भारतीय कहावत संग्रह

(Proverbs of India)

संपादक

विश्वनाथ दिनकर नरवणे

त्रिवेणी-संगम-भाषा विभाग

Blessings

PRIME MINISTER

Dachigam (Srinagar)
June 28, 1968.

Dear Shri Narawane,

Thank you for your letter.

Your plan to collect proverbs from various parts and languages of our country sounds most interesting.

I wish you success.

Yours sincerely,
Sd. Indira Gandhi

Appreciation

प्रधान मंत्री भवन
Prime Minister's House
New Delhi
January 7, 1984.

Dear Shri Narawane,

The work you have put in your three volumes of collections of Indian proverbs is indeed impressive. The volumes will be helpful as reference books and also as an entertaining introduction to the thought processes of our people.

I send you my good wishes.

Yours sincerely,
Sd. Indira Gandhi

भारतीय कहावत संग्रह

(Proverbs of India)

(भारतीय भाषाओं की चुनी हुई कहावतें)

संपादक

विश्वनाथ दिनकर नरवणे

तृतीय खंड

त्रिवेणी संगम – भाषा विभाग

विशाल भारत की
विराट जनता
की
सेवा में
सादर समर्पित

निवेदन

भारतीय कहावत संग्रह के दो खण्ड तो हम आप की सेवा में प्रस्तुत कर ही चुके हैं। इस दीपावलि के शुभ अवसर पर तीसरे खण्ड की भेंट आप को अर्पित करते हुए हमें आनंद हो रहा है। करीब उन्नीस साल के बाद हम हमारे सपने साकार होते हुए देख रहे हैं। वचनपूर्ति का आनंद अनोखा होता है। कई कठिनाइयों से टकराते हुए हम हमारे गन्तव्य स्थानतक आ ही पहुँचे।

'कोस कोस पर पानी बदले, चार कोस पर बानी।' इतने बड़े देश की बीसपचीस प्रमुख भाषाएँ और अनगिनत बोलियों में प्रयोग में आनेवाली कहावतों का चयन, परिशीलन और उन में से अभिव्यक्त होनेवाले सुसंवाद का अनुभव करना यह भी एक रोचक और रंजक बात है। सामूहिक अनुभव को विविध बिंबो के साथ एक ही आशय को प्रस्तुत करनेवाली कहावतों का सामाजिक विचार हमने प्रथम खण्ड की प्रस्तावना में व्यापक रूप से किया है।

तीसरे खण्ड की रचना पहले और दूसरे खण्ड से कुछ निराली है। पहले दो खण्डों में समानार्थी या विषयांतर्गत कहावतों में जो कहावतें सम्मिलित न हो सकीं ऐसी कहावतों का चयन कर के उन कहावतों को भाषानिहाय प्रस्तुत करने का प्रयास हमने इस खण्ड में किया है। हर एक कहावत का हिन्दी तथा अंग्रेजी अनुवाद दिया हुआ है, जिससे उस कहावत में प्रयोग किया हुआ बिंब-प्रतिमा, दृष्टान्त हमारे सामने ज्यों कि त्यों खड़ा रहे।

पहले दो खण्डों में समानार्थी कहावतों के अंतर्गत स्थानसंकोच के कारन जिन विषयों को स्थान नहीं मिला था ऐसे महत्त्वपूर्ण विषय हमने परिशिष्ट में प्रविष्ट किये हैं - जैसे रिश्तेदार, सत्य-असत्य, स्वार्थ आदि।

हमारें समाजजीवन के निकट जितने भी विषय हैं, उनको कहावतों ने अपने अनुभव-भंडार में सम्मिलित किया है, चाहे मूरख हो या चतुर, निर्धन हो या धनवान, अस्तिक हो या नास्तिक, सती हो या छिनाल, अनपढ़ हो या विद्वान, भाग्यवान हो या अभागा, सब के बारे में कहावतों ने सामूहिक अभिप्राय ग्रथित कर रखे हैं। उन में से किसी को आनंद मिलेगा, किसी को चुनौती मिलेगी, किसी दिल में करुणा का भाव जगेगा। वह तो लेनेवाले पर निर्भर है। हम तो कहावतों का खज़ाना लुटा रहे हैं। उस में से कंकर उठाना या मोती और हीरे उठाना आप के मर्जी की बात है।

अनवधान से या यंत्रदोष से मुद्रण में कहीं दोष रह गये होंगे तो आप हमें क्षमा कीजिए। कहते हैं चाँद में कलंक रहने से उस की शोभा में चार चाँद लग जाते हैं।

आशा है पहले दो खण्डों की तरह तीसरे खण्ड का भी आप स्वागत करेंगे और भारतीय एकात्मता की राह पर चलने के लिये हमें प्रोत्साहित करेंगे।

दीपावलि / शके १९०५

विश्वनाथ नरवणे

ऋणनिर्देश

* भारतीय व्यवहार कोश के प्रकाशन के बाद १९६४ में जब हमने भारतीय कहावत संग्रह के संकलन का श्रीगणेश किया, तब हमारे सामने आर्थिक कठिनाइयों के पहाड़ खड़े थे। परंतु हमारे परम हितैषी श्री. अरविंद मफतलाल ने आवश्यकतानुसार हमें अर्थसहाय देकर हमारी चेतना और गति को अक्षुण्ण रखा, इस लिए हम उनके आभारी हैं, ऋणि हैं।

* कहावत संग्रह की सामग्री जुटाने के लिए हम लगातार दस वर्ष तक भारत के सभी आँचलों में भ्रमण करते रहे। हमारी यह यात्रा रेल मंत्रालय की सक्रिय सहानुभूति से सुकर और सुखद हुई। उन्होंने हमारे लिए विनामूल्य यात्रा की सुविधा प्राप्त करा दी और इस राष्ट्रीय प्रकाशन में अपना उत्तरदायित्व निभाया। भाषा-भगिनिओं के इस सम्मिलन पर उन्होंने जो आस्था दिखाई उसके लिए हमें उनपर गर्व है।

* ग्रंथ का मुद्रण प्रारंभ हुआ और महाराष्ट्र राज्य साहित्य संस्कृति मंडल ने इस बहुभाषिक यज्ञ में अपनी समिधाएँ समर्पित कीं और इस अग्नि को प्रज्वलित रखा। मंडल के अध्यक्ष डॉ. सुरेंद्र बारलिंगे तथा सभी सभासदों को हम हार्दिक धन्यवाद देते हैं।

* कलकत्ते का राष्ट्रीय ग्रंथालय, पुणे विद्यापीठ ग्रंथालय तथा स्थान स्थान पर जिन छोटे-मोटे ग्रंथालयों ने हमें संदर्भ-ग्रंथ उपलब्ध करा दिए उन सबके हम परम आभारी हैं।

* भारतीय कहावत संग्रह के प्रथम खंड और द्वितीय खंड के बाद अब तीसरा खंड छपकर सिद्ध हुआ है। इस खंड का मुद्रण आनंद मुद्रणालय में हुआ है, अतः उन्हे हम धन्यवाद देते हैं।

* कलात्मक मलपृष्ठ अंतपृष्ठ बनाकर ग्रंथ की सुंदरता में चार चाँद लगानेवाले चित्रकार श्री. दिलीप शिवलकर को हम धन्यवाद देते हैं।

* जिन्होंने भारतीय कहावत संग्रह के तीनों खंडों का मूल्य अग्रिम भेजकर त्रिवेणी संगम के प्रति प्रेम और विश्वास प्रकट किया, उनके सामने हम हमेशा नतमस्तक रहेंगे : उन्हीं सज्जनों ने तो हमें बल दिया और हमारे हौसले बढ़ाए।

* अनगिनत लोगों के प्रेम, सहानुभूति और आशीर्वादोंने हमें शक्ति और प्रेरणा दी है। उन सब के लिए हमारे मन में जो अटूट श्रद्धा है, उसकी अभिव्यक्ति के लिए कोशकार होते हुवे भी हमारे पास शब्द नहीं हैं। प्राथना एक ही है कि लक्ष लक्ष लोगों का प्रेम और समर्थन हमें प्राप्त हो, ता कि हम नित्य नये आविष्कार के साथ आप की सेवा में उपस्थित हो सकें।

—विश्वनाथ नरवणे

आधारस्तंभ

भारत के विविध प्रदेशों से कहावतों का संकलन, चयन, तथा उनके हिंदी और अंग्रेजी में अनुवाद की बात सहज, सरल और सहल तो थी ही नहीं। इस भगीरथ प्रयत्न को निबाहने में, इस गोवर्धन पर्वत को उठाने में जिनके पावन हाथ लगे हैं, उन मेरे सहयोगियों का निर्देश मैं अनिवार्य समझता हूँ। वे सब प्रसिद्धिपराङ्मुख हैं, फिर भी उनके प्रति मेरी जो श्रद्धा है, उसे प्रदर्शित किए बिना मुझसे रहा नहीं जाता। अतः उन महानुभवों के नाम क्रमशः दे रहूँ।

पंजाबी — डॉ. सोहिंदरसिंग बेदी, दिल्ली.

उर्दू — ॲडव्होकेट विनायक महाराज, पुणे.

सिंधी — डॉ. एस्. के. जैतली, दिल्ली.

कश्मीरी — डॉ. प्राणनाथ त्रिसल, श्रीनगर.

मराठी — डॉ. एस्. एम्. परळीकर, पुणे.
प्रा. सौ. वीणा ज. देव, पुणे.

गुजराती — प्रा. डी. एन्. पंडित, गांधीनगर,
प्रा. भूदेव पंड्या, महुवा.

बाङ्ला — श्री. एस्. वी. जोशी, एम्. ए.
नैशनल लायब्ररी, कलकत्ता.
श्री. दिनेश आचार्य, एम्. ए.
नैशनल लायब्ररी, कलकत्ता.

असमीया — श्री. चित्र महंत, गौहाटी.

ओड़िआ — डॉ. नीळकंठ रथ, पुणे.
प्रा. शंकरलाल पुरोहित, भुवनेश्वर.

तेलगु — डॉ. सी. सुब्रह्मण्य शास्त्री, आंध्र विश्व विद्यालय.
डॉ. के. राजशेषगिरि राव, आंध्र विश्व विद्यालय.
प्रा. एस्. भास्कर राममूर्ती, विशाखापट्टणम्.

तमिळ — डॉ. एन्. सुन्दरम्, मद्रास.

मलयाळम् — प्रा. आर. के. राव, एर्नाकुलम्.

कन्नड — प्रा. एम्. के. भारतीरमणाचार्य, बंगलोर.
प्रा. एच. जी. सूर्यनारायण राव, म्हैसूर.

संस्कृत — डॉ. सुरेश लद्दू, पुणे.
प्रा. डॉ. सिंधू भिंगारकर, पुणे.

* *

अनुक्रमणिका

प्रथम और द्वितीय खण्ड में समानार्थी कहावतों मे जो सम्मिलित न हो सकीं, उन में से चुनी हुई कहावतें भाषानुक्रम से हम इस खण्ड में दे रहे हैं। भाषाओं का क्रम आद्याक्षरों से रखा है।

संकेत चिह्न

कों.	कोंकणी	भो.	भोजपुरी
गो.	गोवा	मुँ.	मुँगेर जिला
चंपा.	चंपारन जिला	मुज.	मुजफ्फरपुर जिला
दर.	दरभंगा जिला	राज.	राजस्थानी
पट.	पटना जिला	व.	वऱ्हाडी
फा.	फारसी	शाहा.	शाहाबाद जिला
भाग.	भागलपुर जिला	संब.	संबळपुरी

* *

ध्वनि–विचार

भारत की सोलह भाषाओं की विशेष ध्वनियों को अंकित करने के लिए जिन अक्षरों का उपयोग इस ग्रंथ में किया है, उन की सूची वर्णन के साथ उच्चारण की सुविधा के लिए हम यहाँ दे रहे हैं।

स्वर–विचार

संशोधित देवनागरी	वर्णन
अ॑	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, अर्धविवृत।
अॅ	प्रसारित ओष्ठ, अग्र, अर्धविवृत।
आ॑	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, अर्धसंवृत।
ऑ	गोलाकार ओष्ठ, पश्च, अर्धविवृत।
उॅ	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, संवृत, ह्रस्व।
ऊॅ	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, संवृत, दीर्घ।
ऎ / अॆ	प्रसारित ओष्ठ, अग्र, अर्धसंवृत, ह्रस्व।
ऒ	गोलाकार ओष्ठ, पश्च, अर्धसंवृत, ह्रस्व।

व्यञ्जन–विचार

क़	अघोष, अल्पप्राण, पश्चात् कोमल-तालव्य, स्फोटक-स्पर्श।
ख़	अघोष, कोमल-तालव्य, संघर्षी।
ग़	सघोष, कोमल-तालव्य, संघर्षी।
ग॒	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, कोमल-तालव्य, स्पर्शी।
च़	अघोष, अल्पप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
छ़	अघोष, महाप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
ज़	सघोष, अल्पप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
ज॒	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, कठिन-तालव्य, स्पर्शसंघर्षी।
झ़	सघोष, महाप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
ड़	सघोष, अल्पप्राण, मूर्धन्य, उत्क्षिप्त।
ढ़	सघोष, महाप्राण, मूर्धन्य, उत्क्षिप्त।
ड॒	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, मूर्धन्य, स्फोटक स्पर्श।
फ़	अघोष, दन्त्यौष्ठ्य, संघर्षी।
ब॒	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, द्वयौष्ठ्य, स्पर्श।
ऱ	सघोष, दन्तमूलिय, लुण्ठित।
ळ	सघोष, मूर्धन्य, पार्श्विक।
ऴ	सघोष, मूर्धन्य, संघर्षी।
ँ	चंद्रबिन्दु – नासिकोच्चारण निदर्शक चिन्ह।
्	हलन्त – स्वर के लोप निदर्शक चिन्ह।

* *

※ असमीया ※

अति कथकीक कथाइ खाय, बैद्यक खाय सापे ।

हिं. अ. बातूनिया बातों से मरता है, वैद्य को डँसता है साप ।

E. T. The talkative dies of talking and the doctor dies of snake-bite.

अतिथिक निदिबा लाइ, अतिथिये लारि चारि खाय ।

हिं. अ. अतिथि को अपने घरेलु मामले में दखल न देने दो, अन्यथा वह तुम्हें खा डालेगा ।

E. T. Do not allow a guest to indulge (in your affairs) or else he will swallow you up.

अधिक माछत बगलि कना ।

हिं. अ. बहुत मछलियों में बगुला अंधा ।

E. T. Heron is blind among a shoal of fishes.

अपराक पार करि लय आना आना, श्रीमतीक पार करि खोंजे काणर सोना ।

हिं. अ. औरों को पार कर, (उनसे) लेता है एक एक आना । श्रीमती को पार कर, (उससे) चाहता है कान का सोना ।

E. T. He charges one anna each for ferrying others, but charges the ear ring to ferry shrimati. (Radhika)

अपुतर पुत, कोलाते मुत ।

हिं. अ. निसंतान को पुत्र प्राप्त हो, तो वह गोद में मूतेगा ।

E. T. If a childless one gets a son, he will urinate on the lap. (fondled child)

अबतरीया बेङ्गेनाइ, मोक तोल मोक तोल करे ।

हिं. अ. बे-मौसम का बैंगन कहता है, मुझे तोड़ लो, मुझे तोड़ लो ।

E. T. Brinjals, out of season say, " pluck me; pluck me. "

अभावे स्वभाव नष्ट ।

हिं. अ. अभाव से ही (मनुष्य का) चरित्र पतन होता है ।

E. T. It is the need that spoils character.

अभोकर नभो मुठि ।

हिं. अ. बिन भुखे को नौ मुट्ठी (अनाज)

E. T. Nine handfuls to one who is not hungry.

अमर मरे, अजरा जरे, मराई बाय हाल, लक्ष्मीर टिकात फटाकानि, मोर नाम निधनीयेर भाल ।

हिं. अ. अमर मर गया, अजरा बूढ़ा हुआ, मृत्यु हल चलाता है; लक्ष्मी पहने चीथड़े, मेरा नाम निर्धन ही ठीक है ।

E. T. The immortal died, the everyoung has become old, the plough of death is busy, Laxmi-the goddess of wealth wears rags, its all right my name is ' pennyless. '

अमानुहर घैनीतके भाल मानुहर लिगिरिओ भाल ।
हिं. अ. बुरे परिवार की पत्नी की अपेक्षा अच्छे परिवार की नौकरानी अच्छी ।
E. T. A maidservant of a cultured family is better than the wife from an uncultured one.

अमानुहे मानुह निन्दे, जोनाकीये सूरुज निन्दे ।
हिं. अ. दानव निन्दा करे मानव की, जुगनू निन्दा करे सूरज की । (नीच व्यक्ति सज्जन की निन्दा करता है ।)
E. T. The demon slanders the human being and the glow-worm slanders the sun.

अलप् अर्जन बिस्तर भोजन, सेइ पुरुषर दारिद्र लक्षण ।
हिं. अ. अल्प अर्जन और अधिक भोजन, यही पुरुष का दरिद्र लक्षण । (कम कमाना और अधिक खाना ।)
E. T. Earning little and eating more is the sure sign of becoming poor.

अल्पविद्या भयङ्करी ।
हिं. अ. (थोड़ा ज्ञान) अधूरा ज्ञान अति भयंकर (होता है) ।
E. T. Little learning is dreadful.

आँउसीर धार पूर्णिमात शुजा ।
हिं. अ. अमावस्या की उधार पूनम को चुकाना ।
E. T. Repaying the debt of the dark-moon in the full-moon. (avenging an insult when time is favourable.)

आँठुवा तलर मह, मोहारिलेइ मरे ।
हिं. अ. मच्छरदानी का मच्छर, मारते क्या देर ।
E. T. A mosquito in the mosquito-net, how much time would it take to kill it ?

आइ गैछिल गोसाईं घरलै, मइ गैछिलो लगत, मिठै-कल खाबलै पाइ ताते हलो भकत ।
हिं. अ. माँ गई मंदिर में, मैं भी गया साथ, मिठाई केला (प्रसाद का) खा लिया और मैं भगत बन गया ।
E. T. I accompanied my mother to the temple, ate sweets and bananas for ‘ prasad ’ and I became a devotee.

आखैर तपत, तिरीर शपथ, श्रीलुइतर बालि, इयात यि संजात जाय, दिनके दुचकु खालि ।
हिं. अ. जो मुरमुरे का उत्ताप, स्त्री की शपथ और ब्रह्मपुत्र की बालू का विश्वास करे, वह दिन में आँखोंसे अंधा है ।
E. T. He eats his two eyes (is blind) who believes in the heat of parched rice, oaths of women and the sand bank of Luit. (Brahmaputra).

आग नुगुणे गुणे पाछ, लोभत मरे बरशीर माछ ।
हिं. अ. पहले नहीं सोचे, पीछे सोचे, वंसी मछली मरे लोभ से ।
E. T. Bansi fish dose'nt think in advance and dies of greed.

आगर गरु बाघे खाय ।
हिं. अ. सामनेवाली (आगे आगे चलनेवाली) गाय को बाघ खाता है ।
E. T. The tiger devours up the cow that goes ahead of the herd.

आगर हाल जि फाले जाय, पिछर हालो सेइ फाले जाय ।
हिं. अ. आगे का हल (बैल) जिधर जाएगा, पिछेवाला हल उसी के पीछे चलेगा।
E. T. The plough behind will follow the preceding one.

आगेये जेन एतिया ओ तेन, माजत हे देखिला भकत हेन ।
हिं. अ. पहले जैसा था अब भी वैसा, केवल बीच में भगत सा।
E. T. He is the same now, as he was before; he looked like saint in between.

आचले बिचले हातीओ पिछले ।
हिं. अ. कभी कभी हाथी का पाँव भी फिसलता है।
E. T. At times even an elephant slips.

आछे कथा नपरे मनत, सीताइ कान्दे अशोक बनत ।
हिं. अ. बाते हैं, पर आती न मन में, रोती सीता अशोक बन में। (संदर्भरहित बातें)
E. T. He forgets what he wants to say; Sita weeps in Ashoka forest.

आछों बगली आछों चाइ, कर पानी कत जाय ।
हिं. अ. मैं बक, प्रतीक्षा में हूँ, कहाँ का पानी कहाँ जाता है, देखता हूँ।
E. T. The crane says : I am waiting and watching to see whence the water comes and where it flows.

आड़िर मूर चितलर गदा ।
हिं. अ. 'आड़ि' मछली का माथा, और चीतल मछली की पीठ (मूल्यहीन, बेकार है)।
E. T. The head of the Ari fish and the back part of the 'chital' fish (are equally useless).

आनर आन चिन्ता, बुढ़ी बामुनीर दुखनि काणर चिन्ता ।
हिं. अ. औरों को और बात की चिन्ता, बूढी ब्राह्मनी को अपने कानों की चिन्ता। (चिन्ता का और कोई कारन न होने से।)
E. T Others think of other things; the old Brahmin woman thinks of her ears. (as she has nothing else to worry about.)

आपद थाके दुवार चुकत्, सम्पद थाके बारीर ओरत् ।
हिं. अ. आपत्ति तो दरवाजे के कोने में होती है, सम्पदा तो होती है बाड़ी के छोर में।
E. T. Danger dwells in the corner of the door, fortune lives at the far end of the backyard.

आपोन घरर राइणी, परर घरर डाइनी ।
हिं. अ. अपने घर की रानी, पराई घर की डाकिनी।
E. T. Queen in her own house, but a witch in another's house.

आपोन् सूते पलु बन्दि ।
हिं. अ. अपनें ही धागों में झिनगा बन्दी।
E. T. A caterpillar is entangled in its own threads.

आपोनार छागल, नेजते काटक् बा डिगिते काटक् ।
हिं. अ. अपना बकरा, पूँछ काटो या गर्दन काटो।
E. T. His own goat; he may cut it at the tail or at its neck.

आपोनार मन जेने, संसार को देखे तेने ।
हिं. अ. अपना मन जैसा, संसार को देखे वैसा – (तैसा) ।
E. T. As your mind, so you see the world.

(आ)–अबतरिया बेङेनाइ मोक खा मोक खा करे ।
हिं. अ. बिना मौसम का बैङ्गन कहे, ' मुझे खा, मुझे खा ' ।
E. T. A bringal out of season says " Eat me; eat me. "

आलहीलै बुलि हाँह मारें, गोट घरे खाय ।
हिं. अ. मेहमान के नाम हंस (बतख) मारा, सारे परिवारने खाया ।
E. T. The duck was killed in the name of the guest, but was consumed by the whole family.

आलु खाले भोलानाथे, कल खाले जगन्नाथे, बाकलि चुहिले थि, धन भरि मरिले सि ।
हिं. अ. आलू खाया भोलानाथने, केला खाया जगन्नाथने, छिलका जिसने खाया (चूसा) वह पैसे देते मर गया ।
E. T. The patato was eaten by Bholanath and the plantain by Jagannath. One who ate only the skin; had to suffer the payment.

आहिन कातित राखिबा पानीक, येनेकै राखे रजाइ रानीक ।
हिं. अ. आश्विन कार्तिक में इस तरह रखो पानी, राजा जिस तरह रखता है रानी ।
E. T. Preserve water in the month of Aswin and Kartik just as a king keeps his queen.

इन्द्र सभात फेंचार कुरुलि ।
हिं. अ. इन्द्र की सभा में उल्लू का आलाप – (की चीख) । – अशुभ
E. T. Owls screaming in the durbar hall of Indra. – Inauspicious

उदर सात पुरुष मरिल केंचा माछ खाइ, बान्दरर सात पुरुष मरिल डाल कोबाइ ।
हिं. अ. ऊद–बिलाव का सात पुश्त कच्ची मछली खाते बीता, बंदर का सात पुश्त पेड़ की डालियों पर बीता ।
E. T. The otter has been eating raw fish for the last seven generations, and seven generations of the monkey died on the branches of the trees.

एक घरर पाट नाद, एक घरर जरी, एक घरर पानी तोले होरो होरो करि ।
हिं. अ. कुँआ एक घर का, दूसरे घर की रस्सी और तीसरा घर पानी खींचता है ।
E. T. The well belongs to one household, the string belongs to another, water is drawn by yet another.

एक ठाइर ठाकुर, आन ठाइर कुकुर ।
हिं. अ. एक स्थानपर देवता, दूसरे स्थानपर कुत्ता ।
E. T. Respected as God in one place and despised as a dog in the other.

एक ठाइर बुलि, एक ठाइर गालि ।
हिं. अ. एक स्थान की बोली, दूसरे स्थान की गाली ।
E. T. What is a polite term in one place is an abuse in another.

एकत विश्वास, दुइत मेल, तिनि इलेइ चेल बेल।
हिं. अ. एक में विश्वास, दो में मेल, तीन होते ही भंडाफोड़।
E. T. One is trustworthy, two is company, three together will divulge the secret.

एक पुरुषत गरु खाय, सात पुरुषलै नाम जाय।
हिं. अ. एक पीढ़ी में गोमांस खाया, सात पिढियाँ बदनाम हुई।
E. T. If one generation eats beef, seven generations are disreputed.

एके जापे लङ्का पार।
हिं. अ. एक ही छलांग में लंका में (पहुँचा)।
E. T. Falling on the shore of Lanka just with a leap.

एकेटा बरलार न खन चोताल।
हिं. अ. एक विधुर के नौ अहाते।
E. T. One widower has nine enclosures.

एके पुहें जार नायाय (नाजाय)।
हिं. अ. एक पौष में सर्दी नहीं खतम होती।
E. T. The winter does not vanish in one Paush month.

एके बनत दुटा बाघ ना थाके।
हिं. अ. एक जंगल में दो बाघ नहीं रह सकते।
E. T. Two tigers will not live in the same jungle.

एनेइ उर्ब्बशी, ताते दिछे दुवारे बाटे।
हिन्दी वैसे तो ऊर्वशी (चंचल), तिसपर द्वार खुला।
E. T. Already Urvashi - a slut, moreover she got the gate open for the road.

एलागिक नकरिबा हेला, एलागिक हे पावा बरषुणर बेला।
हिं. अ. उपेक्षिता समझकर उस की अवहेला मत करो, वर्षा के दिनों में वही काम आएगी।
E. T. Do not ignore the unloved one, it is she who will come to you in the rainy day. – She will be useful.

ओख गछत हे बताह लागे।
हिं. अ. ऊँचे पेड़पर ही हवा लगती है।
E. T. 1) The wind beats the tall tree. 2) A tall tree catches the gale.

ओजार नाकत खरे खोवा।
हिं. अ. हकीम की नाक में दाद।
E. T. Ringworm on the doctor's nose.

ओठ चेपिले पियाह ओलाय।
हिं. अ. होंठ निचोड़नेसे दूध निकलेगा।
E. T. Press the lips and mother's milk will come out.

ओपर मातोतार बाटत घर, आहोँतें लाठि, जाओंते चर।
हिं. अ. बीच में टांग अडानेवाले का घर रास्ते के किनारे, आते समय लठ जाते समय थप्पड़।
E. T. One who pokes his nose in others affairs is like a house by the way-side. He gets a blow from the comers and a slap from the goers.

ओपरलै चाले देखे सरग, तलै चाले देखे नरक ।

हिं. अ. ऊपर देखके चलो तो स्वर्ग दिखाई देगा, नीचे देखके चलो तो नरक दिखाई देगा।

E. T. If you look up, you will see the heavens, if you look low, you will see the Hell.

ओवा निन्दे कोवा, कोवा निन्दे भेदेली मोवा ।

हिं. अ. कोई कव्वे की निन्दा करता है, तो कव्वा निन्दा करता है भेदेली मोवा मछली की।

E. T. Owa decries the crow, the crow in its turn decries 'bhedelimoa'. (a kind of small fish). The puthi and khaliha (different fishes) slander the moa-fish.

औटो परि कपौटो मरिल, बगे निरामिह खाय ।

हिं. अ. औटा (एक फल विशेष) गिरकर कपोत मरा और बगुलेने उपवास किया।

E. T. An auta (fruit) fell and a pigeon died, the heron observed fast.

कंकाल भगा बिड़ाली गोसाइ घरत शोवे, गोन्धोवा मुखखन् गाखीरेदि धोवे ।

हिं. अ. टूटी कमरवाली बिल्ली मंदिर में सोवे, बदबूदार मुँह दूध से धोवे।

E. T. The cat with a broken waist sleeps in the temple and washes her foulscented mouth with milk.

कणा कुकुराक पतान दि भाड़े ।

हिं. अ. अंधा मुरगा भूसी देकर ठग जाता है।

E. T. A blind cock is cheated by giving husk to eat.

कणार कि दिन राति ।

हिं. अ. अंधे को क्या दिन, क्या रात।

E. T. What is day and what is night to a blind.

कमारे कि जाने दुखितर लो, यमे कि जाने बारीर एकेंटि पो ।

हिं. अ. लुहार क्या जाने गरीब का लोहा, यम क्या जाने विधवा का इकलौता बेटा।

E. T. The blacksmith does not care for the poor man's iron, death does not care for the only son of a widow.

कलार आगत कथा कय, कलाइ बोले हय हय ।

हिं. अ. बहरे से बातें करें, बहरा हाँ हाँ करे।

E. T. Talk to a deaf, he will simply say "aye aye."

कल्पतरु वृक्ष सबाते समान, मागंताजनक दिये फल दान ।

हिं. अ. कल्पतरु वृक्ष सब के लिये समान, मांगनेवाले को देता है फल-दान।

E. T. The Kalpataru treats all alike; gives fruits [fulfilment] to anyone who asks for.

काइम देखा, फान नेदेखा ।

हिं. अ. काम (एक नीली चिड़िया) को देखा, परन्तु फन्दा नहीं देखा ।

E. T. He sees the 'kam', (a kind of blue bird) but does not see the trap.

काउरीर बाहतँ कुलिर डिमा ।

हिं. अ. कौवे के घोसले में कोयल का अण्डा।

E. T. A cuckoo's egg in a crow's nest

काको परे, तालो सरे ।
हिं. अ. कौआ बैठा और ताल (फल) गिर पड़ा । (काकतालीय न्याय)
E. T. The crow sits and the palm fruit drops.

काटिबर छागल कि शनि कि मङ्गल ।
हिं. अ. कटते बकरे को क्या शनि क्या मङ्गल ।
E. T. Tuesday and Saturday are the same to a goat which is going to be slaughtered.

काठरे बिडाली हओक, एन्दुर माथोन मरक ।
हिं. अ. चाहे बिल्ली काठ की क्यों न हो, चूहे मरने चाहिये ।
E. T. No matter the cat is made of wood, the rats must be killed.

कानीयार खोला, भकतर माला ।
हिं. अ. अफीमची को अंगीठी और भक्त को जपमाला ।
E. T. The frying pan to the opium-eater and the rosary to a devotee.

कालिर लराइ परहिर गीत गाय ।
हिं. अ. कल का लड़का परसों का गीत गाए ।
E. T. A babe born yesterday, sings a song of day-before-yesterday.

कालो काल विषम काल, छागे चेलेके बाघर गाल ।
हिं. अ. समय भी कैसा विपरीत है, हीरन बाघ का गाल चाटता है ।
E. T. Oh ! what an odd time, the goat licks the tiger's cheek !

किना तेलर तेलनि, तेनेइ् नायाय (नाजाय) पेलनि ।
हिं. अ. खरीदे हुए तेल में पकायी सब्जी यों फेंकी नहीं जा सकती ।
E. T. The gravy made of purchased oil is never wasted.

किना हाँहर ठोँटलेके मगङ्गह ।
हिं. अ. खरीदे बतख की चोंचतक मांस । (खाना चाहिये ।)
E. T. When a duck is paid for, has flesh eatable upto its beak. (consume maximum portion of it, as it has cost you something.)

किहत करिलो कि, धान दोन दि पैटो आनिलो, नितो किलाय सि ।
हिं. अ. क्या से क्या हो गया, धान टुकड़ी देकर लाया भतार, रोज केवल मारता रहता है ।
E. T. It's strange ! I got a husband for a maund of paddy, he only beats me now and then.

कुमलीया आदा देखी टिकात मचि खाय ।
हिं. अ. हरा-कोमल अदरख चूतड़पर साफ कर खाये ।
E. T. Having seen the ginger tender, he brushed it on the buttocks and consumed.

केकेंटुवार बाँहर पातेइ भेटी ।
हिं. अ. बाँस का पत्ता, गिलहरी को भेंट ।
E. T. Bamboo leaves are a present to a squirrel.

खाइ उठि खाबर मन, ताके बोले राक्षस गण ।

हिं. अ. खाने के बाद जिस का खानेपर मन, उस का समझो राक्षस-गण।

E. T. One whose mind is set on food even after his meals, belongs to the race / clan of Rakshasas.

खाब जानिले चाउलइ् चिरा, बहिब जानिले माटियें-इ पिरा ।

हिं. अ. जो खाना जाने उसे चावल ही चिवड़ा, जो बैठना जाने उसे ज़मीन ही आसन (बैठक) है।

E. T. Rice is puffed corn for one who knows how to eat and bare ground is a seat for one who knows how to sit.

खाबलै नोहोवार पेट डाङर, पिन्धिबलै नोहोवार कंकाल डाङर ।

हिं. अ. जिस को खाना नहीं मिलता उस का पेट बड़ा, जिस को पहननेको नहीं मिलता उस की कमर बड़ी।

E. T. One who does'nt get enough food, has a big belly; one who does'nt get enough to wear, has a big waist.

खालेहे जाने फल तिता ने मधुर; गले हे जाने पथ दूर ने विदूर ।

हिं. अ. खाने से ही ज्ञात होता है फल कडुआ है या मधुर, जाने से ही पता चलता है पथ समीप या दूर।

E. T. One knows whether the food is tasty or insipid only after eating. One knows whether the distance is short or long, only after walking.

खालो येन (जेन) तेन करि, उठों कार गात धरि ।

हिं. अ. कैसे वैसे खा तो लिया, अब उठूँ किस को पकड़कर।

E. T. With great effort, I have consumed the food, whose support should I solicit to get up.

खुजि आनि बिलाइ खाय, हाते हाते स्वर्ग पाय।

हिं. अ. माँगकर लाये और बाँट दे उसे हाथोंहाथ स्वर्ग मिले।

E. T. One who brings and distributes, gets an instant entrance to the heaven.

खोरार खोजेपति अपराध ।

हिं. अ. लंगड़े का हर कदम अपराध है।

E. T. To a lame, every step is a calamity.

गछका दुबरि लुबरी-थुबरी ।

हिं. अ. कुचली हुई दूब बढ़े कैसे ?

E. T. Treaded grass can not have luxurious growth.

गछत उठा मरे, लगा-होवा भरे ।

हिं. अ. पेड़पर चढनेवाला मरता है, साथवाला भरता है।

E. T. One who climbs the tree, dies (of a fall), but one who accompanies, fills (his bag).

गणकर जोलोङा नेदेखिबा सरु, चाउल धरे, चरु धरे, आरु धरे गरु ।
हिं. अ. दैवज्ञ की झोली होती नहीं छोटी, चावल, बर्तन और गाय भी उस में आती।
E. T. The astrologer's bag is big enough; it holds rice, utensils and a cow too.

गतियाइ निओताँ नाइ दोलात या (जा) य ।
हिं. अ. जिस को धकेलनेवाला कोई नहीं, वह पालकी में बैठना चाहे।
E. T. One who has no one to push forward wants to ride a palanquin.

गन्धहीन फुलर आदर नाहीं ।
हिं. अ. सुगन्धहीन फूलों का आदर नहीं होता। (की कदर नहीं होती।)
E. T. Scentless flowers are not admired.

गपत गङ्गाटोप ।
हिं. अ. अहंकार मे गङ्गाटोप (एक बड़ी मछली)।
E. T. A globe fish in pride. (which swells itself so much that it bursts)

गपे सिद्धि, जपे सिद्धि ।
हिं. अ. सिद्धि, बातों से, या हाथों से (काम से)।
E. T. Achievements are through boldness or through constant work.

गरु चुर करि पाघात धरिब लाज ।
हिं. अ. गाय की चोरी की और रस्सी पकड़ने में शर्म !
E. T. He steals the cow but is ashamed of holding its tying rope.

गरु ह'ल गरिया, पो ह'ल चोर; जी ह'ल नटिनी, उपाय हेराल मोर ।
हिं. अ. बैल बना आलसी, बेटा बना चोर, बेटी बनी नटी, खोया उपाय मोर (मेरा) ।
E. T. The bull has become indolent and the son a thief; the daughter has become a slut – I am totally helpless !

गलर घात तरे, आठुर घात मरे ।
हिं. अ. गले के घाव से बच गए, घूटने के घाव से मरे।
E. T. He is saved from an ulcer in the throat, but died of a sore knee.

गाइ गोवाले मिल हले एक आठु पानीतो दुब पारि ।
हिं. अ. गाय ग्वाले में मेल होवे, तो गाय घुटनभर पानी में दोही जावे।
E. T. If the cow and the milkman agree the cow can be milched in knee-deep water.

गाखीरर सोवाद घोलेरे पलुवाय ।
हिं. अ. दूध की प्यास छाछ से मिटावे।
E. T. He satisfies the taste of milk with butter-milk.

गात नाइ कापोर-कानि, चुतीया शालिकाइ ल याय (जाय) टानि ।
हिं. अ. जिसके बदनपर चीथड़े भी नहीं उसको तुच्छ शालिका भी खींच ले जाती है।
E. T. The poor chap who has not even rags on his body, even bloody partridge pulls him along.

गिरि नोहोवा गरु, ढाकनि नोहोवा चरु ।
हिं. अ. बिना मालिक की गाय और बिना ढक्कन की कड़ाही/थाली।
E. T. A cow without an owner and a pan without a cover.

गँधेला मुखखन गाखीरेरे धोवे, कंकाल भङा बिरली मणिकूटत शोवे ।

हिं. अ. बदबूदार मुख दूध से धोवे, टूटी कमरवाली बिल्ली मंदिर में सोवे ।

E. T. Pussy cat with her waist broken washes her filthy mouth with milk and sleeps in the temple.

घरखनर भितरत एकेटि गरु, ताक दिछिलों एराल; आबोलि बेलिका बताहजाक मारिले, सिओ लर मारि पलाल ।

हिं. अ. घर में एक ही गौ थी, उसको भी हमने आवारा छोड़ दिया था, दोपहर में जब आँधी आई, तो वह भी भाग गयी ।

E. T. There was only one cow in the shade. She was let loose. When there was a storm in the afternoon, she also fled away.

घरमुवा घोरा, बनमुवा बरा ।

हिं. अ. घर जानेवाला घोड़ा और बन में जानेवाला सूअर । (दोनों को अंकुश की ज़रूरत नहीं)

E. T. A homeward-bound horse and jungle-bound boar (need no goading).

घरर खाइ बनर मह खेदा ।

हिं. अ. घर का खाकर बन के भैंसों को भगावे ।

E. T. To eat of the house and turn away buffaloes in the forest.

घैनीये माछ खाय, बोन्दार मरण ।

हिं. अ. पत्नी ने मछली खाई, बिल्ली की मौत आई ।

E. T. The wife eats the fish, the cat is punished.

चपनीया चपावर गुण, टपटपनि शुन ।

हिं. अ. आपने उसको सहारा दिया, अब वाक्ताडन सहो (सुनो) ।

E. T. You gave him shelter, now hear his impertinent words.

चरणेहे जाने मरणर ठाइ ।

हिं. अ. चरण ही जानते हैं मरण का स्थान ।

E. T. The feet know the death spot. (they take you there).

चाकत घूरा कुमारर माटि ।

हिं. अ. चक्र में घूमनेवाली कुम्हार की मिट्टी ।

E. T. Clay turning on the potter's wheel.

चिकाक मारिले हात हे गोन्धाय ।

हिं. अ. छछूँदर को मारने से हाथ को ही दुर्गंध आएगी ।

E. T. (Only) your hands will be defiled, if you kill a mole.

चिना बामुनर लगुण नालागे ।

हिं. अ. पहचानवाले ब्राह्मण को जनेऊ से क्या ? (ज्ञात व्यक्ति के लिये प्रमाण की क्या आवश्यकता ?)

E. T. The known Brahmin needs no sacred-thread.

चेनेहर चुमात नाकटि छिड ।

हिं. अ. प्यारे के चुंबन में नाक कट ।

E. T. Nose is cut in a kiss of a paramour.

चोरक मोरे पाले, लोहाक मामरे खाले ।

हिं. अ. जैसे लोहेपर जंग चढ़ती है, वैसे चोरपर मोर हावी हो गया।

E. T. The thief was overpowered by a peacock, as the iron is overpowered by rust.

चोरे निया गरुर बाटे बाटे घाँह ।

हिं. अ. चोरी से लिए गाय को सारी राह में घास।

E. T. There is grass on every road for a stolen cow.

छाइ मुठि धरिले सोण मुठि हय ।

हिं. अ. हात में राख लेगा, तो मुट्ठिभर सोना होगा।

E. T. If he holds a handful of ash, it will become a handful of gold.

छागल मरार छमाह ह'ल, एतियाहे छाले बेबाय् ।

हिं. अ. बकरे को मरे छः महीने हुए, अब खाल मिमियाई।

E. T. It is six months the goat is dead and its skin now bleats. (crocodile tears, sham grief).

जयर दिनत भय नाई, मृत्युर दिनत औषध नाय् ।

हिं. अ. विजय – दिनों में भय नहीं, मृत्यु के दिन को दवा नहीं।

E. T. There is no fear in times of victory, there is no remedy against death.

जहरा तिरीर बहरा कथा ।

हिं. अ. बदनाम औरत की बड़ी बड़ी बातें।

E. T. The defamed woman has long tales to tell.

जाप मारि डेइछिलो उँइ–हाफलु, तिनि तिलिकित मारिछिलो बग,
खेदा मारि धरिछिलो मटा-हरिण, एतिया ना पाओं हाँहर लग ।

हिं. अ. कूद गया था (मैं) दीमक का पहाड़, क्षणभर में मार भगाया था बगुला, खदेड़कर पकड़ा था नर हीरन, अब न मिलता है हंस (बतख) का भी संग।

E. T. I had jumped over a anthill in a moment, I had scared a heron; I had caught hold of a deer; now I cant even catch a duck.

जी तुलिलो, जेवाँइर बुकत, पो तुलिलो बोवारीर बुकत ।

हिं. अ. बेटी बड़ी की दामाद के लिये, बेटा बड़ा किया बहू के लिये।

E. T. The daughter was reared up for the son-in-law, and the son for the daughter-in-law.

जुइर काषत घिउँ ।

हिं. अ. आग के पास घी। (अग्नि के पास घी।)

E. T. Ghee near fire.

टकार सुद घोरार आगत लरे ।

हिं. अ. रुपये का व्याज घोड़े के भी आगे दौड़े।

E. T. Interest on loans runs faster than horse.

टुटुकीया नइले गाओं नबहे ।

हिं. अ. चुगलखोर के बिना गाँव न बसे।

E. T. A village never goes without a talebearer.

टेङा आम एबार हे बेछिब पारि।
हिं. अ. खट्टे आम एक ही बार बेचे जाएंगे।
E. T. Sour mangoes could be sold only once.

ठन ठन मदन-गोपाल ।
हिं. अ. मूर्तिमंत मदन-गोपाल (गोबर गणेश)
E. T. Madan-Gopal in carnate. (An idle person)

डुमरुर फुल ।
हिं. अ. गूलर का फूल।
E. T. A flower of the fig. (A person who never meets.)

ढिले किल, टाने मान।
हिं. अ. ढिलाई को मार, गर्वी का सम्मान।
E. T. Hit the poor and respect the arrogant. (strange ways of the world)

ढेकि स्वगतो धान बाने ।
हिं. अ. ढेँकी स्वर्ग में भी धान कूटेगी।
E. T. A husking pedal will husk rice even in the heaven.

तातिर कि घोंरा बोवा, बान्दरर कि घर छोओवा ।
हिं. अ. जुलाहे को घोड़े से क्या, बानर को छप्पर छजने से क्या ?
E. T. What is the use of a horse to a weaver ? What is thatching a house to a monkey ?

तामोलर लगत ना खाय चूण, तार तामोलर कि बा गुण।
हिं. अ. सुपारी के साथ चूना नहीं खाया, तो उस सुपारी का गुण ही क्या है ?
E. T. If you don't eat lime with the betel-nut, you can't enjoy its taste ·

तिरि मिरि भाटौ कोवा, इ चारि संजात नोपोवा ।
हिं. अ. नारी, मिरी, तोता और कौआ–इन चारोंका विश्वास नहीं – भरोसा न करो !
E. T. A woman, the miri, a parrot and a crow all these four are unreliable.

तेल-तामोले चिरि, भात कापोरे गिरि ।
हिं. अ. तेल और बीड़े से सुंदरता और चावल कपड़े से गृहस्थी। (निखर आती है)
E. T. Oil and betel-leaf-nut, make up good countenance : rice and cloth make up good household.

तेल रजा, लोन पात्र, ज्वाला हालधी रङमात्र ।
हिं. अ. तेल राजा, नमक मंत्री, मिर्च हल्दी रंग मात्र ।
E. T. Oil is the king, salt is courtier, chillies turmeric only add colours.

तेलीर मूरत तेल ।
हिं. अ. तेली के सिरपर तेल।
E. T. Oiling an oilman's head.

थान हराले मान हराय ।
हिं. अ. स्थान खोया तो सम्मान खोया।
E. T. You lose your respect, if you lose your position.

थापदि खोवा चिलाइ पाखी सोपा हे ।
हिं. अ. झपटनेवाले चील के भाग में केवल पंखों का ढेर।
E. T. Snatching kites get the feathers only.

दाङ्गिब नोवारा शिलक परि नमस्कार ।
हिं. अ. जो पत्थर उठाया नहीं जाता, उसे प्रणाम।
E. T. The stone that cannot be lifted should be bowed at.

दानर गरुर दाँत नाचाबा ।
हिं. अ. दान में मिले गाय के दाँत क्या देखना ?
E. T. Do not look at the teeth of a gift-cow.

दाम चाइ काम ।
हिं. अ. जैसा दाम वैसा काम।
E. T. Work according to wages.

दिनर पर्ब्बत रातिर जुइ, ताक नेखेदि थाक शुइ ।
हिं. अ. दिन का पहाड़, रात की आग, उसे देख फिर न जाग।
E. T. Better remain sleeping than running after mountains at day time and a fire at night.

दुइ नावत दुइ भरि, रक्षा करा हे हरि ।
हिं. अ. दो नावों में दो पाँव, भगवान ही बचाये।
E. T. O God ! save him, who has his two legs on two boats.

दुख न करिले सुख न भरे ।
हिं. अ. कष्ट किये बिना मुँह नहीं भरता – (खाना नहीं मिलता) ।
E. T. You can't earn food without toil and sweat.

दूरैर गङगा ओचरत मिला ।
हिं. अ. दूर की गंगा पास मिली।
E. T. The distant Ganga was found near at hand.

पाठभेद हात मेलि स्वर्ग पोवा ।
हिं. अ. हाथ फैलाया स्वर्ग मिला।
E. T. Stretch your hand and reach heavens.

देखिब नोवारों या (जा) क, देखो घने घने ताक,
चाबलै बिचारों या (जा) क, एबारों न देखों ताक ।
हिं. अ. जिस को नहीं चहाता, उस को बार बार देखता हूँ, जिसको चाहता हूँ, वह एकबार भी नहीं दिखाई देता।
E. T. I see him often whom I don't like, I don't see him even once whom I love so much.

देखिले चकु टोके, ने देखिले हिया पोरे ।
हिं. अ. देखते रहे तो आँख जले, न देख सकें तो दिल जलें।
E. T. Eyes burn if within sight, heart burns if out of sight.

धन, जन, मन, शत्रु तिनिजन ।
हिं. अँ. धन, जन, मन, ये तीन शत्रु हैं।
E. T. Money, men and mind are the three enemies.

धन दिले धोबाई मेखेला को कोबाय ।

हिं. अ. पैसा देनेपर धोबी औरत का घागरा भी धोवेगा ।
(वास्तव में नारियाँ अपना घागरा स्वयं धोती हैं ।)

E. T. If paid for, the washerman will wash even a lady's skirt. (normally it is washed by the lady herself).

धरिब लागे गाइर बाँटत, धरे हालोवार बाँटत ।

हिं. अ. पकड़ना था गाय का थन, पकड़ा गया बैल का ।

E. T. He was supposed to feel the udder of the cow, instead he felt that of a bullock.

धान पके माने हुनीर मरण ।

हिं. अ. धान पकने तक चिड़िया मर जायगी ।

E. T. The bird will die till the paddy is ripe.

धिन्‌दाओ भद्र कालि, माटितो नोशोवे पाटीलो नोशोवे, ताक थम केने करि ।

हिं. अ. ता धिन, श्रीमानजी मिट्टीपर न सोवे, न तख्तीपर सोवे, कैसे उसे यहाँ रक्खें ।

E. T. A person with such a pomp, would not sleep on the ground or on the bed either, where to lodge him.

नगरत जगर लागिल, निलगते चेइ चेइ ।

हिं. अ. नगर में झगड़ा हुआ, दूर ही भागाभाग ।

E. T. There was a row in the town and panic in the out-skirts.

नते नुबुड़ी, पुराणि हले छबुड़ी ।

हिं. अ. नयी के नौ गुन, पुरानी के छः गुन ।

E. T. Nine virtues in the new one and six in the old.

नपुंसकर पुंसबर्न ।

हिं. अ. नपुंसक का पुंसवन । (जो संस्कार पत्नी के प्रथम गर्भावस्था में किया जाता है ।)

E. T. " Punshaban " of an eunuch. (Samskara-rite performed during the first pregnancy of the wife,)

न बांचिबर कन्यार ओंठरता मत।

हिं. अ. बसना न चाहनेवाली बहू की अठारह युक्तियाँ (बहाने) ।

E. T. A woman who does not want to settle down has eighteen excuses.

नाइ नाइ चाउल पात, बहाइ दे शुदा मात ।

हिं. अ. चावल नहीं तो क्या हुआ, वैसे ही भात बनाओ ।

E. T. If you don't have corns, prepare plain rice.

नाइ भूमि चतुर्सीमा, हालोवा गरुइ पारे डिमा ।

हिं. अ. चतुःसीमा है, ज़मीन नहीं, मानों बैल का अण्डा ।

E. T. He who has no lands looks for its boundaries, like the laying of eggs by a bullock.

नाइ मरा बुलि कि नराओ देखा नाइ ।

हिं. अ. मैं मरा नहीं हूँ, क्या मैंने मरा हुआ देखा भी नहीं ?

E. T. Though I have never died, have I not seen a dead ?

नाइ मामात क कणा मामाइ भाल ।
हिं. अ. मामा के न होने से अंधा मामा अच्छा ।
E. T. A blind maternal uncle is better than none.

नाओर बल बैठा, धानर बल कैठा ।
हिं. अ. नाँव का बल डाँड़ में, धान का बल बीज में ।
E. T. The strength of a boat is in its oars; the strength of paddy is in its seedlings.

नाबा बुलिले औ चारि चापर बाय, बा बुलिले ये (जे) लेख-जोखेइ नाइ ।
हिं. अ. न बजाओ कहनेपर चार बार बजाए, बजाओ कहनेपर कितनी बार बजाएगा उस का हिसाब ही नहीं ।
E. T. He plays the (instrument) four times, when totally prohibited to do so; how many times will he play if permitted to.

नाम काढिब नोवारि तावै बोले ।
हिं. अ. शब्द भी नहीं बोल सकता, और कहता है ' तावै ' ।
E. T. He calls him ' Tawai ' as he is unable to utter the name. (to be courteous).

नामाताइ सन्मतिर चिन ।
हिं. अ. मौन ही सम्मति का लक्षण ।
E. T. Silence is consent.

निज देशत ठाकुर पर देशत कुकुर ।
हिं. अ. अपने देश का पुजारी परदेश में कुत्ता ।
E. T. A priest in one's own land is but a dog in other country.

निजनामा उत्तमा, पितृनामा मध्यमा, शहुरनामा अधमा ।
हिं. अ. अपने नाम रहे (अपने बलपर) सो उत्तम, पिता के नामपर जीए सो मध्यम, और श्वशुर के भरोसे जीए सो अधम ।
E. T. One who stands on his own legs is the best, one who depends on his father is just good, but who lives on the oars of his father-in-law, is the worst.

निजर पोवे माछ मारिछे, सुख जुबुरियाइ खा ।
लोकर पोवे माछ मारिछे, बेड़र जलङाइ छा ।।
हिं. अ. अपने बेटेने मछली पकड़ी, जितना चाहो भोगो [खा लो] दूसरे के बेटेने मछली पकड़ी दीवार के झरोखे से देखो ।
E. T. When your son catches fish, enjoy to your heart's content, if some other's son catches fish you can only watch through the holes in the wall.

निमाती गरु गु खोवात काल ।
हिं. अ. शांत गाय, सब कहीं गू खाय ।
E. T. Silent cows are expert at eating excreta.

नुमाबर आगते चाकि ज्वलि उठे ।
हिं. अ. बुझने के पहले दिया भभकता ह ।
E. T. A lamp lights up bright immediately before it goes out.

नेगुर कटा निलाजर बारीये बाट ।

हिं. अ. दुम कटे निर्लज्ज की बाग के बीच से राह।

E. T. The shameless with a cropped tail has his way through a garden.

नौ दोते करियाइ माते ।

हिं. अ. गाय के दुहने से पहले लोटा/पात्र बोले।

E. T. The milk pot sounds before the cow is milched.

पछीवाइ दुवार मेले बरलात जगर लागे ।

हिं. अ. पछवाँने दरवाजा खोला, विधुर को दोष लगा।

E. T. The gush of the western wind opened the door, but the widower was blamed for it. (a widower is always a suspect.)

पयता पालमश, कर्करा लरमरा; तपत, दिनटोले गाही शकत ।

हिं. अ. पानी में भिगोया चावल कामचलाऊ होता है, खस्ता चावल फुर्तीला होता है और गरम चावल दिनभर चुस्त रखता है।

E. T. Fermented rice helps to mark time, cold rice helps one in hurry, hot rice keeps one's body fit for the whole day.

परत आश, बनत बास ।

हिं. अ. दूसरों के भरोसे जीना, वनवास जाना।

E. T. To depend on others is to live in the forest.

परर टकात पोद्दारी ।

हिं. अ. दूसरे के पैसों से साहुकारी।

E. T. Money-lender with other's money.

पर रुचि काछान्, स्वरुचि भोजन् ।

हिं. अ. लोगों को भाये सो पहनो, अपने को भाये सो खाओ।

E. T. Dress as it pleases others, eat as you please.

पर्ब्बतत दुरार डिमा, पुहत बाण, बरलाकें खोजे शुकान धान ।

हिं. अ. पर्वत में कछुए का अंडा खोजे, पूस में बाढ़ चाहे और रंडुए से सूखा धान मांगे।

E. T. He seeks tortoise's egg in hills, expects flood in winter and asks a widower for dried rice.

प्रथम पहरत आटाइ जागे, द्वितीय प्रहरत भोगी;
तृतीय पहरत चोर जागे, चतुर्थ प्रहरत योगी ।

हिं. अ. रात्री के प्रथम प्रहर में सब जागते हैं, दूसरे प्रहर में भोगी, तीसरे प्रहर में चोर जागते हैं, चौथे प्रहर में योगी।

E. T. All are awake in the first part of the night, the pleasure-seekers keep awake in the second part, the thieves are busy in the third part of the night and the ascetics are awake in the fourth part of the night.

पानीत थाकि पियाहत मरा ।

हिं. अ. पानी में रहकर प्यास से मरा।

E. T. Living in water he died of thirst.

पालै बोवारी चाओं, घुरि घुरि मोलै हे पाओं ।
हिं. अ. बेटे के लिये देखता हूँ बहू, बार बार अपने लिये ही पाता हूँ ।
E. T. I search for a wife for my son, and every time I get one for me.

पेट भराइ खाले, लक्ष्मी छार निदियै ।
हिं. अ. भर पेट खानेवाले को लक्ष्मी नहीं छोड़ती ।
E. T. Laxmi the goddess of wealth would not leave him who eats bellyful.

पेटर नाइ भात, रजाइ करे उत्पात ।
हिं. अ. पेट में भात भी नहीं है, और राजा जुल्म करता है ।
E. T. No food in the belle and (moreover) the king inflicts atrocities.

पोन आङुलिरे घिउँ नोलाय ।
हिं. अ. सीधी उँगलीसे घी नहीं निकलता ।
E. T. A straight finger cannot take out ghee.

फाला बाँह जाप नाखाय ।
हिं. अ. टूटा बाँस जुड़ता नहीं ।
E. T. A split bamboo cannot be rejoined.

फाली फोट मारिलेइ महन्त नहय ।
हिं. अ. केवल टीका (तिलक) लगाने से महन्त नहीं बनता ।
E. T. One does'nt become a saint by merely applying a sandal-wood mark on the forehead.

फिरिङ्गतिये खाण्डप दहे ।
हिं. अ. चिनगारी से खाण्डव बन जले ।
E. T. A spark would burn the whole khandava forest.

बन छिङोते मोहा मरिल, मइ बोलो मोहा रणत परिल ।
हिं. अ. बन तोड़ते मरा मौसा, मैने सोचा रण में ही मरा ।
E. T. The maternal uncle died while cutting the wood. I thought he died in the battle.

बनर बाघे नाखाय, मनर बाघे खाय ।
हिं. अ. बन का बाघ नहीं खाता, मन का बाघ खाता है ।
E. T. The tiger of the forest does'nt devour, but the tiger of the mind does.

बर नाओर काण्डारी, राजाघरर भाण्डारी ।
हिं. अ. बड़े नांव के पतवारिया, या राजभण्डारी (होना अच्छा) ।
E. T. Be at the helm of a big boat or in charge of the royal stores.

बाँहर आग तल याओक, काउरीर रङ चाओँ ।
हिं. अ. यदि चोटीतक बाँस डूब जाय, हम कव्वों की आफत देखेंगे ।
E. T. We will enjoy the distress of the crows if the flood water rises upto bamboo tops.

बाघे घोडे लगे–चरे, काको पाले कोवे नेरे ।
हिं. अ. घोड़ा और बाघ यदि साथ चरे, अवसरपर कोई किसी को न छोड़े ।
E. T. If a horse and a tiger graze together, they do'nt leave each other. (when there is danger.)

बान्दरर घा, खुचरिले बहल हय ।
हिं. अ. बन्दर का जख्म, खुजलाने से बड़ा होगा ।
E. T. A monkey's ulcer would be augmented by scratching.

बान्दरर मुखर कल भुकुवालेहे सरे ।
हिं. अ. बन्दर के मुख का केला फुसलाने से ही गिरे ।
E. T. A banana in a monkey's mouth can fall down just by coaxing him.

बान्दीर बाढनित गप ।
हिं. अ. नौकरानी का दंभ उस की झाडू में ।
E. T. The housemaid is proud of her broom.

बापर जन्मत घोरा नाइ, टिकात लेकाम लगाय ।
हिं. अ. बाप ने जनम में न देखा घोड़ा, (बेटा) चूतड़ में लगाम लगावे ।
E. T. His father never saw a horse and he reins the horse on the buttocks.

बापेक मरिल खाब लब नोवारी, पुतेक हैछे बाघर पोवालि ।
हिं. अ. बाप मरा खाने पहने के अभाव से, बेटा बना है शेर का बच्चा ।
E. T. The father died having nothing to eat, the son has become a tiger's cub.

बामुण चाइ दखिना, गणक चाइ भोजनी ।
हिं. अ. ब्राह्मण (की योग्यता) देखकर दक्षिणा दो, दैवज्ञ (का ज्ञान) देखकर भोजन दो ।
E. T. Pay honorarium to a Brahmin according to his deserts and give eatables to an astrologer according to his merit.

बारटा माहर तेरटा जगर, सदाय नुगुछे एटाइ लगर ।
हिं. अ. बारह मास में तेरह बीमारियाँ, एक न एक चिपकी रहेगी ही ।
E. T. In twelve months there are thirteen indispositions of which one or the other would not leave.

बार देश फुरे यि (जि), बार कथा शिके / शुने सि ।
हिं. अ. बारह देश घूमे जो, बारह बातें सीखे वो ।
E. T. One who travels in twelve lands, learns twelve arts.

बार मुणिर तेर मत ।
हिं. अ. बारह मुनि और तेरह मत ।
E. T. Twelve ascetics and thirteen faiths (--sects).

बारीर तामोल केर्केटुवाइ खाय, आमाक दिये जानो अथले जाय ।
हिं. अ. बाग की सुपारी गिलहरी तो खाती ही है, हमें देने से क्या बेकार जाएगी ?
E. T. The squirrel eats the betel-nuts, would it be a waste if you give me ?

बिड़ाली चाले बाघ चाब नालागे ।
हिं. अ. बिल्ली को देखा तो बाघ को देखने की जरूरत नहीं।
E. T. Look at the cat, and there is no need to look at the tiger.

बिष नोहोवा सापर फोंपाउरिये सार ।
हिं. अ. विषहीन साँप केवल फूत्कार करे।
E. T. A venomless serpent only hisses.

विश्वकर्मा किमानर कारिकर, जगन्नाथर मूर्तितेइ चिन ।
हिं. अ. विश्वकर्मा कितना बड़ा कारीगर है यह जगन्नाथ की मूर्ति से पहचानो।
E. T. How great an artisan Vishvakarma is, can be known by seeing Lord Jagannath idol.

बुढ़ाइ बुढ़ाइ कथा हय, कथाय कथाय कौंहे । डेकाइ डेकाइ कथा हय, कथाय कथाय हाँहे । लराइ लराइ कथा हये, कथाय कथाय द्वन्द । तिरीये तिरीये कथा हय, कथाय कथाय छन्द ।
हिं. अ. बूढ़ा बूढ़े से बातें करें तो बात बात में खाँसी। युवक युवक से बातें करे तो बात बात में हँसी। बच्चा बच्चे से बातें करे तो बात बात में द्वंद्व। स्त्री स्त्री से बातें करे तो बात बात में छंद।
E. T. The old speaking to an old coughs at every word. The young speaking to young laughs at every word. The child speaking to a child quarrels at every word. The woman speaking to a woman rhymes at every word.

बुढ़ार कथा नुशुन डेका, टानत परि किय केका ।
हिं. अ. युवक बूढ़े की बात न सुने, आफत में पड़कर पछतावे।
E. T. Youngsters will not heed the advice of the old and then repent in difficulties.

बुढ़ार हातत चेंडेली ।
हिं. अ. बूढ़े के हाथ में युवती।
E. T. A young maiden in the hands of an old man. (useless)

बुढी शालिकीये मात न धरे ।
हिं. अ. बूढ़ी शालिकी बोलना न सीखे।
E. T. An old bird does not learn to mutter words.

बेटीर खं बाढ़नित ।
हिं. अ. नौकरानी का गुस्सा झाड़ूपर।
E. T. The broom suffers the wrath of the maid-servant.

बैकुण्ठत असुर मिलिल । – नाम्निल
हिं. अ. वैकुण्ठ में असुर मिला। – उतरा.
E. T. An ' asura ' appeared in ' Baikundha '.

बोबार शत्रु नाइ ।
हिं. अ. गूँगे का शत्रु नहीं।
E. T. The dumb has got no enemy.

भाइ भाइ कन्दल परे पाइ आश, तिरुतारे कन्दलघरेइ प्रबास।
हिं. अ. भाई भाई में झगड़ा हो तो औरों को संतोष मिले (मौका मिले); पति-पत्नी में झगड़ा हो तो अपने ही घर में निर्वासित।
E. T. Others get an opportunity to interfere if brothers quarrel. Quarrel with your wife and you are homeless in your own home.

भाले पाय भालक, जाबरे पाय खालक।
हिं. अ. अच्छे को अच्छा मिलता है, और कूड़े को उकरड़ा।
E. T. Good people are the recipient of good things, while a trench is recipient of garbage.

घुँहुरातो र'द दिये।
हिं. अ. उकिरड़ेपर भी सूरज चमके।
E. T. The sun shines even on the dunghill.

भुकुते कल न पके।
हिं. अ. पीटने से (मसलने से) केला नहीं पकता।
E. T. A banana does'nt ripen by giving mere blows.

भूतर मुखत रामनाम।
हिं. अ. भूत के मुँह में रामनाम।
E. T. The name of Rama in the mouth of the devil.

मइ बर हस्ती बनत, माखिये कणी पारे नाकत।
हिं. अ. मैं बड़ा हाथी हूँ बन में, मक्खी अंडा देती है कान में।
E. T. I am a great elephant in the jungle, the fly lays eggs in my ear.

मने जाने पाप, माकेहे जाने कोन कार बाप।
हिं. अ. मन ही जानत है पाप, माँ ही जानती है कौन किस का बाप।
E. T. The mind knows the sin and the mother knows who is the father of the child.

मरार मुखत कोने चुमा दिये ?
हिं. अ. मुर्दे का मुँह कौन चूमे ?
E. T. Who kisses the face of a dead man ?

महादेबर धन कुबेर भँड़ाली।
हिं. अ. धन महादेव का, कुबेर भंडारी।
E. T. Mahadeo posseses all the wealth of the world and Kubera is only the treasurer of Mahadeva's treasures.

माछर गा धोवा।
हिं. अ. मछली का स्नान!
E. T. A fish taking bath.

माछर लरफर बामि, भारर लरफर साङी।
हिं. अ. बामी (लम्बी-पतली मछली) सीधी नहीं रहती; और जिस लकड़ीपर बोझ है और दो ढोनेवाले हों, सीधी नहीं रहती।
E. T. Bami, a long and slender fish does not remain straight. The pole on which a load is carried by two, cannot remain straight.

माटि बेटियै कन्दलर मूल ।
हिं. अ. मिट्टी (जमीन) और बेटी, झगडे का मूल।
E. T. Land and women are the cause of quarrel.

मूर खुराओंते लरा मरिल, बेजर गात हे जगर लागिल ।
हिं. अ. सिर मुँड़ने में लड़का मरा, नाई पर कसूर मढ़ा।
E. T. The child dies while being shaved in the head and you lay the blame on the barber.

मूर्ख वैद्य यमसम ।
हिं. अ. मूर्ख वैद्य यम के समान।
E. T. A foolish doctor is as good as Yama (the God of death).

मेकुरी मरे मूरर विषत, इन्दुरे बोले मोके चोपे ।
हिं. अ. बिल्ली मरे सिरदर्द से, चूहा समझे ' मेरी ताक में है।'
E. T. The cat is dying of headache and the mouse thinks that it is waiting for him.

मेधी माटित बहिले आने गात खान्दिब हे लागिल् ।
हिं. अ. धर्मगुरु यदि ज़मीन पर बैठे तो औरों को गड्ढे खोदने पड़ेंगे। (उस से नीचे बैठने के लिए।)
E. T. When the religious head squats on the ground others shall have to dig holes for them. (to sit at a lower level.)

मोमाइर सातजनी गाइ, मोर नाम दुधकोवर.
हिं. अ. मामा की सात गौएँ और मेरा नाम दूधकुँवर।
E. T. My maternal uncle has seven cows and my name is " Mr Milkman. "

मोमाये काठ काटे, मामीये पानीहेन देखे ।
हिं. अ. मामा लकड़ी काटे, मामी पानी सा देखे।
E. T. Uncle hews wood,aunt considers it easy as (carrying) water.

य (ज) त करक घतर-मतर, तेल निदिले न घूरे यँतर ।
हिं. अ. कितना भी इधर उधर करो, बिना तेल दिये चरखा काम नहीं करेगा।
E. T. How so ever you try, the spinning wheel will not work without lubrication.

य (ज) त दोष नन्द घोष ।
हिं. अ. जितना दोस है नन्द घोष के माथे।
E. T. All the discredit goes to Nanda Ghosh. (a scapegoat)

य (ज) ते थाकिबा लर्बति काल, तार कि ताल बेताल ?
हिं. अ. जहाँ हमेशा रहना है, उस स्थान को भला बुरा क्या कहना।
E. T. It is useless to call good or bad the place where you reside all the time.

य (ज) ते बाघर भय ततेइ राति हय ।
हिं. अ. जहाँ बाघ का भय वहाँ रात होती है।
E. T. The night falls where there is fear of tigers.

य (ज) ते या(जा)य यु (जु) गी, तते कुबा कुबि ।
हिं. अ. जहाँ भी जाय, जुगी को मार पड़ती है।
E. T. There are blows wherever the jugee goes. (Jugee = a low-born)

यदि हय मुनिजन, तेओ सोधे तिनिजन ।
हिं. अ. मुनि (ज्ञानी) होने पर भी तीन से पूछे।
E. T. Even the sage would consult three persons.

या (जा) क कलाओ ँता नाइ सि औंर तलत याय (जाय) ।
हिं. अ. जिस को मारनेवाला कोई नहीं, वह 'औ' पेड़ के नीचे जाता ह ।
E. T. He, who is not hit by anybody, goes beneath an 'Au' tree.

या (जा) के बोला आपोन, सिये भराब छपोन ।
हिं. अ. जिसको अपना समझें, वही छह पोन उठा ले जायगा।
E. T. He will take away six 'pon' whom you call your own.

यार (जार) खाब जाबर मन, शौंचलै गलेओ आजोरे बन ।
हिं. अ. जिस को खाने जीने की इच्छा है, वह शौच करते समय भी घास बटोरेगा।
E. T. He who wants to live, weeds grass while attending the natures call.

यार (जार) नाइ केचुवा, ढेकी-ठोराके नचुवा ।
हिं. अ. जिस को बच्चा नहीं, वह ढेंकी का लठ लेकर नाचता है।
E. T. One who has no issue, dances with a pestle of the husking pedal.

यार (जार) नाइ गरु, बृन्दाबनत चारे, या (जा) र नाइ तिरि, एके किले मारे ।
हिं. अ. जिस की गाय नहीं, वृन्दाबन में चरावे, जिस की पत्नि नहीं, एक घूसे से मारे।
E. T. One who has no cow, grazes her in Vrindaban; one who has no wife lands her a box/blow (ridiculous).

या (जा) र सखा बृहन्नला, तार कि भयर कथा ।
हिं. अ. जिस का साथी बृहन्नड़ा, उस को भय कैसा ?
E. T. Why should he be afraid of, whose associate is Brihannada,

यि (जि) करे पाप, सि पाँच बेटार बाप, जि करे पुइन, तार घरत शुइन ।
हिं. अ. जो पाप करता है, उसके पाँच बेटे होते हैं। जो पुण्य करता है उसके कोई संतान नहीं।
E. T. The sinner has five sons, the righteous has none.

यु (जु) जिलेइ जाने कार किमान बल, नामिले हे जाने नदीत किमान जल ।
हिं. अ. जूझने से मालूम होता है किस में कितना बल है, उतरनेसे मालूम होता हैं नदी में कितना जल है।
E. T. Reciprocal strength can be gauged after fighting; and the (depth of the) water can be ascertained only by getting into it.

ये (जे) तिया आहे भतर, तेतिया लय यंतर ।
हिं. अ. जब पति आवे, अपने सामने चरखा रखले। (काँतना शुरू करे)
E. T. When the husband comes, she sits at the spinning wheel.

ये (जे) तिया मारिब ढोलत चापर, तेतिया लबा मुरत कापोर ।
हिं. अ. ढोलपर चोंट पड़ने पर सिरपर घूंघट खींचो।
E. T. Veil your head when the drum is beaten,

ये (जे) ने कुकुर तेने टाङोन ।
हिं. अ. जैसा कुत्ता, वैसी लकड़ी।
E. T. As the dog, so the stick (to beat him).

रजा नाइ पाटत, धरि किलाय बाटत ।
हिं. अ. राजा नहीं राजधानी में, तो पकड़ पीटो रास्ते में।
E. T. The king is not there in the capital. catch hold of anybody in the street and hit him. (no law and order)

राइजेइ रजा, ज्ञातियेइ गंगा ।
हिं. अ. जनता ही राजा है जाति ही गंगा है।
E. T. The subjects are the king and the caste is holy Ganga

राजाइ भाल पाय याक (जाक), ढेंकी पोखाली नालागे ताक.
हिं. अ. राजा जिसे चाहे उसे ओखली मूसल की क्या ज़रुरत ?
E. T. He needs no husking implements who receives royal favour.

राजार दण्डित काटा याय, तिरीर दण्डित पन्ता खाय ।
हिं. अ. राजा सजा दें तो (आदमी) मारा जाय, स्त्री सजा दे तो बाँसा भात खाना पड़े।
E. T. A man is slain at the king's punishment, a man eats fermented rice at the wife's punishment.

राम नोहओँ तेइ रामायण ।
हिं. अ. राम के जन्म के पूर्व ही रामायण।
E. T. Ramayana was written before Rama's birth.

लङ्का पाले सकलो राक्षस ।
हिं. अ. लङ्का जाने से सभी राक्षस होते हैं।
E. T. Who so ever goes to Lanka becomes a demon.

लक्ष्मी सरस्वतीर मिल नाइ ।
हिं. अ. लक्ष्मी और सरस्वती में मेल नहीं।
E. T. Laxmi and Saraswati do not go to-gether.

लाउ डाङर हलेओ पातर तल ।
हिं. अ. लौकी बड़ी होनेपर भी पत्ते की ओट में।
E. T. Though the gourd is big yet it lies beneath the leaf.

लुइत प्रस हले, भाङा नाओवेर पार हब पारि ।
हिं. अ. यदि ब्रह्मपुत्र प्रसन्न हो तो टूटी नाँव पर भी पार जाओगे।
E. T. If the Lohit (Brahmaputra) is pleased one can cross it in a broken boat.

शक्तर भक्त, नरमर यम ।
हिं. अ. सबल का भक्त, दुर्बल का यम।
E. T. He is a devotee of the powerful and a Yama to the weak.

शत्रुर छागलर काण मुछरिओ सुख ।
हिं. अ. शत्रु के बकरे का कान मरोड़ने में भी सुख है।
E. T. It is a pleasure to wring the years of the goat of an enemy.

शामुके कि जाने माणिकर मोल ?
हिं. अ. सीपी क्या जाने मोती का मोल ?
E. T. The shell does'nt know the value of a pearl.

शालग्रामर बहि थका ये (जे) इ, शुइ थकाओ सेइ.
हिं. अ. शालिग्राम का बैठना सोना एक ही बात।
E. T. Shaligram's sitting or sleeping is the same. (Shaligram is a round polished black stone, worshipped by the Hindus.)

शालर माजत शिङि ।
हिं. अ. शालों (बड़ी मछली) के बीच शिङि (छोटी मछली)।
E. T. A ' singi ' (small fish) amidst ' sal ' (big and strong fish).

शाहु-बोवारीर माजत एघारहा पै : कथमपि आछे शान्ति धरमटा लै ?
हिं. अ. साँस-बहू के बीच में ग्यारह भतार, किसी तरह उन्होंने बरता है सतीत्व धर्म।
E. T. There are eleven husbands in between the mother--in--law and the daughter--in--law, with great difficulty they have maintained virtuousity.

शिङ् भाङि दामुरि होवा ।
हिं. अ. सींग तोड़कर बछड़ा बने।
E. T. It becomes a calf by breaking its horns,

शिवर काषत रक्षा काली ।
हिं. अ. शिव के पास रक्षा काली।
E. T. ' Rakshakali ' by the side of Shiva. (Shiva is handsome and Rakshakali is repulsive. An unequal match.)

शुइ थका शियाले, हाँह धरिब नोवारे ।
हिं. अ. सोता सिआर बतख न पकड़ सके।
E. T. The fox that remains sleeping cannot catch a duck.

शुक्रवारे टेकेलि, शनिवारे बिया, खाबलै नाइ, बियै धान पुराचेरेके दिया ।
हिं. अ. शुक्रवार को मंगनी, शनिवार को ब्याह, घर में खाने को नहीं है समधिन, धान पसेरी देना।
E. T. Betrothal on Friday and wedding on Saturday; but there is nothing to eat in the house, so, oh ! (would be) mother--in--law give us five seers of grain,

सज्जनर मात, हातीर दाँत ।
हिं. अ. सज्जन का वचन हाथीदाँत के समान।
E. T. The words of a saint are like ivory.

समयर एक शर, असमयर दह ।
हिं. अ. समयपर चलाया एक तीर वेवख्त चलाये दस के बराबर।
E. T. One timely arrow is equal to untimely ten.

सरु नावत बर भरा, महाप्रभु रक्षा करा ।
हिं. अ. छोटी नौका बोझ भारी, रक्षा करो त्रिपुरारी।
E. T. A big load on a small boat; Oh Almighty ! protect the boat !

सरु भाइ शहुर दोखि मूरत कापोर नलय ।

हि. अ. जेठ को छोटा देख घुंघट नहीं निकालती।

E. T. Seeing the husband's elder brother so short as that, she did'r pull the veil on her face.

सागरत थाके दुमुखीया शंख, नेगुरीया शामुके बोले मया तार बंश ।

हिं. अ. सागर में है दोमुखिया शंख, पूंछवाली सीपी बोले मैं उसी के बंश की हूँ।

E. T. In the ocean there is a conch with two mouths; the oyster say 'I belong to the same race.'

साजि काछि ओलाले, बान्दरी ओ सुंदरी ।

हिं. अ. सज धज कर निकले, तो बन्दरी भी सुन्दरी।-सुंदर दिखायी देगी।

E. T. A monkey (even) can appear like a beautiful lady by make-up and neat dressing.

सात घाटर चेङेली ।

हिं. अ. सात घाट की चिड़या। (घुमक्कड)

E. T. A bird af seven ghats. (wanderer, vagabond)

सात पुरुषत नाइ गाइ, कंडिया लैं खिबारलैं (दुबलैं) या (जा) य ।

हिं. अ. सात पीढ़ियों में किसीने गाय न रखी, बर्तन लेकर यह चला दुहन।

E. T. None in his seven generations has ever maintained a cow and he goes with a pale to milk a cow.

सापे खुटिलेओ तिनि बार हाँचे ।

हिं. अ. डँसने के पहले साँप भी तीन बार फुफकारता है।

E. T Even a snake hisses thrice before it bites.

सापो मरक लाठिओ ना भाङक ।

हिं. अ. साँप भी मरे, लाठी भी न टूटे।

E. T. Let the snake be killed and the stick not broken.

साहे सिद्धि, अर्ज्जने निधि ।

हिं. अ. साहस से सिद्धि और काम करनेसे संपत्ति।

E. T. Courage conquers and work is wealth.

सिन्धिर मुखर शियाल ।

हिं. अ. चोरी के लिये बनायी सूराख के मुँहपर सियार।

E. T. A jackal at the mouth of a burglar's hole. (caught red handed)

सियान तिरीर गियान बुद्धि, भतरत लय कथा सुधि ।

हिं. अ. सयानी (चतुर) स्त्री को इतनी बुद्धि होती है कि वह पति की सलाह से चले।

E. T. A shrewd wife has intelligence enough to act in consultation with her husband.

सुधि पुछि करे काज, हारे जिके नाइ लाज ।

हिं. अ. विचार-विमर्श कर के किये काम में हार-जीत होनपर भी पछताना नहीं पड़ता। (लज्जित होना नहीं पड़ता।)

E. T. He is not required to bear shame, for loss or gain, who acts under expert advice.

सु-बाँरी नष्ट हय माजे लय बाट; सु-तिरि नष्ट हय नितो बेहाय हाट;
सु-कापोर नष्ट हय यदि लय जापत; सु-पुत्र नष्ट हय नुसुधिले बापत ।

हिं. अ. खेत के बीच से पगडंड़ी जाए तो खेत का विनाश होता है। बार बार बाजार में घूमने से स्त्री का पतन होता है। अच्छा कपड़ा दीमक लगने से खराब होता है। पिता का कहा न मानने से सुपुत्र बिगड़ जाता है।

E. T. If a by-way passes through a field, it is spoiled; Often visiting the bazaar degrades a woman. The cloth is spoiled by white-ants, and a good son is ruined by flouting the advice of his father.

सेँत-घेँत गोबिन्दर चिड़ा, खाबा आरु या (जा) बा ।

हिं. अ. यों ही गोविन्द का चिउड़ा खाकर आप चले नहीं जा सकते।

E. T. You cannot eat Govinda's fried rice and get away.

सोणर सन्चार हओक ।

हिं. अ. सोने की चाभी लाभ हो। – (आशीर्वाद.)

E. T. Let him have a golden key. (blessings.)

सोनारीये सोन चिने, बराइ चिने कचु, कथा चहकीये कथा चिने, हाँहे चिने केचु ।

हिं. अ. सुनार पहचाने सोना, सूअर पहचाने अरुइ ।
बकवासी बात पहचाने, हँस पहचाने केंचुआ ।।

E. T. The gold-smith deciphers gold, the hog knows what arum is; the talkative recognises the topic and the goose marks out an earthworm

हराल पशल काश्यप गोत्र ।

हिं. अ. अनजान गोत्र कश्यप गोत्र ।

E. T. If your ' gotra ' is forgotten, call it as ' kashyapa. '

हरिणार मांसइ बैरी, तिरोतार रूपेइ बैरी ।

हिं. अ. हीरन का बैरी उस का माँस, औरत का बैरी उस का रूप।

E. T. The flesh of a deer and the beauty of a maiden are their respective enemies.

हं 'ल बिया उरुलि दिया ।

हिं. अ. हुआी शादी, ध्वनि करो–(बाजे बजाओ).

E. T. Marriage has taken place, blow the trumpets–beat the drums

हातत नहले सम्बल, सकलो काज निष्फल ।

हिं. अ. आप के पास न हो संबल तो सारा कार्य विफल।

E. T. If you have no resources, everything is useless.

हाती नोहोवा हाओदा ।

हिं. अ. हाथी के बिना हाओदा–अंबारी ।

E. T. A howda without an elephant,

हाती बोले मोरो दुदाँत, निगानिये बोले मोरो दुँदात ।

हिं. अ. हाथी बोले मेरे दो दाँत, चूहा बोले मेरे भी दो दाँत।

E. T. The elephant says " I have got two tusks. " The mouse also says " I have got two teeth. "

हातीरो पिछले पाओ सज्जनरो बुरे नाओ ।
हिं. अ. हाथी का पाँव भी फिसलता है, सज्जन की नाँव भी डूबती है।
E. T. The elephant's leg also slips and the honest man's boat at times sinks.

ज्ञातिये आग-भेटा निद्दिले गङ्गा पार हब पारो ।
हिं. अ. रास्ते में यदि स्वजातियोंने बाधा न डाली तो (कुत्ता) गंगापार पहोंचेगा।
E. T. If the members of his clan do not hinder his way, (the dog) would go beyond Ganga.

• •

☼ उर्दू ☼

अंडे बबूल में बच्च खजूर में ।
(कोई चीज जगहपर नहीं, कोई इंतिजाम नहीं।)
E. T. The eggs on the ‹ babul › tree and the young ones on the date tree.

अंतड़ियां कुल्हू अल्ला पढ़ रही हैं ।
(अंतडियाँ भजन कर रही हैं-सख्त भूख लगी है।)
(मुसलमान भोजन के पूर्व कुराण की कुल्हू, अल्ला, अहद पढ़ते हैं।)
E. T. The bowels are saying grace. [The phrase implies excessive hunger. the belly chimes, it's time to go to dinner. Qualhu, Allah, Ahad Quran S 37 S 30 says the God is one ' A Musalman grace before dinner.]

अँधा क्या चाहे, दो आँखे ।
(जरूरतमंद आदमी अपने जरूरत कीं चीज़ चाहता हैं)
E. T. What does the blindman want ? Two eyes ?

अगर कोह टले, न टले फकीर ।
(पहाड़ हिलेगा, पर सन्यासी नहीं।)
E. T. Mountain may move, the Faquir won't.

अगर्चे गंदा, मगर इजाद-इ-बंदा ।
(कोइ चीज़ गंदी भी हो तो क्या, अपने हाथ की बनी हुई है।)
E. T. What does it matter, if it is dirty, after all it is manufactured by one's own hands.

अत्तार का शीशा और मदारी का पीटारा ।
(अत्तार की बोतल और मदारी का पीटारा दोनों का ऐतबार नहीं।)
E. T. The bottle of a perfumer and the box of a juggler (both can not be relied upon).

• •

अधेला न दे अधेली दे ।
(थोड़े खर्च में कंजूशी करे तो उधर ज्यादा खर्च ।)
E. T. Could'nt part with a quarter, then had to pay half.

अपने नैन गवाँके दर दर माँगे भीक ।
(अपनी दौलत खो देना और मोहताज बनना,)
E. T. Having lost ones own eyes, he begs from door to door.

अपने नैना मुझे दे तू घूम फिरके देख ।
(अपनी आँखे मुझे दे और तू चकरे मारता फिर ।)
E. T. Give me your eyes, and you roam about in all directions.

अब की बात अब के साथ जब की बात जब के साथ ।
(अब की बात ही सच होती है, गया सो गया) ।
E. T. Present is (true) with the present, by-gone is by-gone,

अमानत में खयानत तो जमीं भी नहीं करती । (मु.)
(धरोहर में बेइमानी तो ज़मीन भी नहीं करती । जो कुछ उस में बोया जाता है, वह वापस कर देती है ।)
E. T. Even the earth does not commit the breach of trust. (It yields what is sown in it.)

अर झाँ ब-इल्लत, गराँ ब-हिकमत ।
(सस्ती चीज़ खराब, महँगी अच्छी/सुखदायक ।)
E. T. Cheap and nasty, dear and good.

अल् कब्ज-ओ-दलील उल्मुल्क ।
(जिस का कब्ज़ा, उसकी वह चीज ।)
E. T. Possession presumes the right. (Possession is nine points in law.)

अल् खामोशी, नीम रज़ा ।
(चुप रहना आधी संमति है ।)
E. T. Silence is half consent.

अल गई, बल गई, जल्वे के वख्त टल गई । (मु.स्त्री.)
(प्यार और खुशामद की बातें करती है, लेकिन ठीक काम के समयपर गुम हो जाती है ।)
E. T. She loves and she serves but in the time of need she's off.

अशराफ के लड़के बिगड़ते हैं तो भडुवे बनते हैं ।
E. T. When a nobleman's son goes astray he becomes a pimp,

असल मुर्ग टके टके
(असल चीज की कदर नहीं होती ।)
E. T. The best fowl costs just a chip.

असल में खता नहीं, कमअसलसे वफा नहीं ।
E. T. Gentility has no flaw, base birth no fidelity.

अहमद की पगड़ी महमूद के सर ।
(एक का हक दुसरे को देना।)
E. T. Putting Ahmed's turban on Mehmood's head.

आँख ओट पहाड़ ओट-आँख ओझल पहाड़ ओझल ।
(जो चीज अपने आँखों को नजर नहीं आती वो पहाड़के पीछे ह समझना।)
E. T. Out of sight is as good as beyond the mountains.

आग खाये मूँ जले उधार खाये पेट ।
(जैसे आग खानेसे मूँ जलता है, वैसे कर्ज निकालकर खानेसे पेट जलता है।)
E. T. Eat fire and your mouth will burn, live on credit and your belly will burn.

आगा मीर की दाई सब सीखी सिखाई ।
E. T. The nurse of Aga Mir knows everything. (trained are the servant of rich.)

आगे नाथ न पीछे पगहा, सबसे भला कुम्हार का गधा ।
(आजाद आदमी सबसे अच्छा होता है।)
E. T. No halter, nor heel-ropes, the potter's ass is the most lucky.

आठ बार नौ त्योहार ।
(आठ दिन में नौ मेले। हमेशा ऐश और आराम करना।)
E. T. Nine festivals in eight days.

आदमी हो, या बे दाल के बूदम ?
(बूदम से दाल अक्षर निकाल देनेपर 'बूम' रह जाता है, जिसका मतलब होत है उल्लू।)
E. T. Are you a man or a बूदम without द ? (In Persian बूम means owl).

आदमी हो या संगे बेनून ?
('संग' का मतलब फारसी में पत्थर होता है। उससे नून अक्षर निकाल देने से 'सग रह जाता है। सग का अर्थ है कुत्ता।)
E. T. (In Persian संग = stone and सग = dog)
Are you a man or a संग without नून i. e. न.

आधा मियाँ शेख शर्फुद्दिन, आधा सारा गाँव ।
(गाँव की उपज का आधा हिस्सा शेख शर्फुद्दिन का और आधा सारे गाँव का।)
E. T. Half to Sheikh Sharfuddin, half to the village. (A Lions share to the great man.)

आप खाए बिल्लीको बताये ।
(खुद कुसूर करके दूसरों के सर थोपना।)
E. T. He himself eats, but points out at the cat.

आप सुनें या आपका कमरबंद सुने । (बहुत आहिस्ता बोलना)
E. T. His speech is heard either by himself or by his waist-string.

आया कुत्ता खा गया तू बैठी ढोल बजा ।
(ग़ाफ़िल और बेखबर रहना ।)
E. T. The dog came and ate away everything, now you simply beat the drum,

आया तो नोश, नहीं तो फरामोश ।
(मिला तो खा लिया, अन्यथा जाने दिया ।)
E. T. If he comes I have a dinner, if not I don't care.

आया बंदा आयी रोज़ी गया बंदा गयी रोज़ी ।
(आदमी पैदा होता ह तो उसके साथ उसकी रोटी भी पैदा होती है ।)
E. T. When one is born, his provisions come with him; when he dies, his ration goes with him.

आया रमज़ान भागा शैतान ।
(नेक आदमी के सामने बुरा नहीं ठहर सकता ।)
E. T. Ramjan came and evil disappeared.

आये बी आखला सब कामों मे दाखला ।
(किसी बात को न जानते हुवे उस में दखल देनेवाली औरत ।)
E. T. An ignornt woman interfering in every affair.

आलिम वोह क्या, अमल न हो जिसका किताबपर ।
(जो ग्रंथों के अनुसार चलता नहीं वह कैसा विद्वान ।)
E. T. Is he learned, who does not act up to his preaching/books.

आसमान की चील ज़मीन की असील । (मु. स्त्री.)
E. T. The kite of the sky and the slave girl of the earth (are both bad).

आसमान से गिरा खजूर में अटका ।
(बड़ी मुश्कील से कामीयाब हुवे मगर थोड़ी मुश्कील से नाकाम रहे ।)
E. T. Came down from the heavens but stuck into a palm-tree.

आह-इ-मर्दां, न ऊह-इ-ज़नां ।
(पुरुष की ' आह ' नहीं, नारी की ' ऊह ' नहीं । न मर्द न ज़नाना ।)
E. T. Not a mans, ' aah ' nor a woman's ' uhi '
Neither a man, nor a woman – coward,

इतर क घर तातर बाहर बाँधूँ के भीतर ।
(कम अक्ल को जब कोई चीज़ मिल जाये तो वह इतराता है और लोगोंको बताने के लिये कोशिश करता रहता है ।)
E. T. A mean one chanced on a partridge, he is so much excited that he does'nt know where to keep it – out side or in side ?

इन्शा अल्लाह ताला; बिल्ली का मुँह काला ।
E. T. May God grant that the cat's face be black (to ridicule earnestness about trifles.)

इश्क-इ-मजाज़ी से इश्क-इ-हक़ीक़ी हासिल होता है ।
(मनुष्य से प्रेम करो तो ईश्वर का प्रेम मिलेगा ।)
E. T. Love of man leads to love of God.

इश्क़ के कूचे में आशिक़ की हजामत होती है ।
(इश्क़ में आदमी का विनाश होता है।)

E. T. The lover is shaved clean in the lane of his love. (He gives away everything where his heart is set.)

इश्क़, मुश्क़, खाँसी खुश्क, खून-ख़राबा छुपता नहीं ।

E. T. Love, musk, a dry cough and a murder can not be hid.

ईद, बकरीद, शबरात कुटनी; दाहा करे हाए हाए, फगुआ बिसनी ।
(ईद, बकरीद और शबरात में कुटनी को ले आते हैं। किसी की मृत्यु हुई तो 'हाय हाय' कर के छाती पीटते हैं और होलीपर वेश्याओं का नाच नचाते हैं। (मुसलमानों की प्रथाओंपर ठेंस।)

E. T. At the Id, Bakreed, Shabrat they have procuresses; at the ' daha ' they mourn and at the Holi, they have prostitutes. [A slap at the Muslims and their feasts.]

उकताई कुम्हारी नाखुन से मिट्टी खोदे ।

E. T. An irritated potteress scratches the earth with nails.

उज़्र-इ-गुनाह बदतर अज़ गुनाह । (फ़ारसी)
(अपराध छुपाना अपराध करनेसे बुरा।)

E. T. An excuse for a sin is worse than the sin.

ऊँट की कौनसी कल सीधी ।

E. T. Which bone of a camel is straght.

ऊँट पहाड़ के नीचे जाय तो खुद को छोटा समझे ।
(अपनेसे जबरदस्त मिला तब ढीला पड़ जाना।)

E. T. If a camel goes nigh a mountain he thinks himself very short.

ऊँट बूढ़ा हुआ पर मूतना नहीं आया ।
(बड़ा होकर भी तमीज नहीं।)

E. T. The camel has grown old, yet doesn't know how to piss (make water.)

एक शेर मारता है सौ लोमडीयाँ खाती है ।
(बहादूर की कमाई सौ ग़रीबोंका पेट पालती है।)

E. T. One tiger kills (an animal) and hundred jackals feast on it.

एहसान लीजिये जहाँ का न एहसान लीजिये शहाजहाँका ।
(दुनिया का एहसान लेना अच्छा लेकिन किसी अमीर रिश्तेदार का एहसान लेना ठीक नहीं।)

E. T. Take help (favour) from the whole world but not from a rich man.

औरत का खसम मरद, मरद का खसम रोज़गार ।
(स्त्री का पति पुरुष, पुरुष का पति (सहारा) उद्योग, धंदा।)

E. T. The husband of the woman is the man and the man's husband is livelihood.

कच्ची पैंडी दस्तरख्वान का ज़रार ।
(कच्ची मटकी खाने के लिए बिछा हुआ कपड़ा बिगाड़ देगी।)

E. T. The under baked pot will soil the cloth. (It will not hold liquids properly.)

क़ज़ा के आगे हकीम अहमक़ ।
(मृत्यु के सामने वैद्य मूर्ख।)

E. T. In the face of death, the physician is a fool.

क़द्र-दाँ की जूतियाँ उठाइये, ना कद्रे के पांपोश मारने न जाइए ।
(जो क़द्र करे उसकी जूतियाँ भी उठाइए, अपनी बात जो न समझे, उसे जूतियाँ मारने भी न जाइए।)

E. T. Hold the shoes of the just but design not even to kick the unjust

क़द्रे-आफियत कसे दानद, कि मुसीबते निरिफ्त आयद । (फारसी)
(जिसे कष्ट सहने पड़े हों, वही सुख की कीमत जानता है।)

E. T. He knows the value of ease who once falls into difficulty.

कपड़ा पहने जग भाता, खाना खाये मन भाता ।
(कपड़े आमपसंद और खुराक खुदपसंद।)

E. T. Dress to please the world; eat to please oneself.

क़बर पर क़बर नहीं होती । (मु.)

E. T. Grave upon grave is not proper. (This is said in reproof of a widow marrying again. One debt on another.)

कबर में भी तीन दिन भारी होते हैं ।

E. T. There's three days misery even in the grave. (Muslims believe that during the three days after burial they have to render an account of all their doings in life.)

कम्बल ओढ़नेसे फकीर नहीं बनता ।
(बाहरी पेहराव से फकीरी नहीं आती।)

E. T. One does'nt become a saint only by wearing a blanket on shoulders.

क़रज़ काढ़ मेहमानी की लौंडों मार दीवानी की । (मु. स्त्री.)

E. T. The feast is on credit and the boys are driving me wild. (by asking for dainties.)

कहीं नाख़ून भी गोश्त से जुदा होता है ?
(अपना आदमी हमेशा अपना ही रहेगा।)

E. T The flesh and the nails cannot be seperated. (Blood is thicker than water.)

क्यों अंधा न्योता क्यों दो बलाये ।
(अपनी बेवकुफीसे दुगना नुकसान उठाना।)

E. T. Why invite a blindman and invite two ? (some body has to accompany him.)

काज़ीजी की लौंड़ी मरी सारा शहर आया, काजीजी मरे कोई न आया।
(जिसका लिहाज होता है उसके सबब खिदमतगारोंकी भी खातीर होती है लेकिन जब खुद मुलाहिज मर जाते हैं तो कोई नहीं पूछता।)

E. T. When the Kazi's daughter died, the whole town rushed to mourn but when the kazi himself died no body turned up.

"क़ाज़ीजी खाना आया", "हमें क्या?" "तुम्हारे ही लिये है", "फिर तुम्हे क्या?"

E. T. "Quazi ! the dinner waits", "What's that to me?" "It is for you", "What's that to you then?"

"काजीजी दुबले क्यों हुवे?" "शेर के अंदेशेसे।"
(बिना वजह दूसरों के गम व फिक्र में रहना।)

E. T. "Oh Quazi, why are you looking so pale?" "I suspect a tiger."

कान प्यारे तो बालीयाँ, जोरू प्यारी तो सालीयाँ।
(किसी चीज़ के साथ मोहब्बत हो तो उसके मुतालुकात से भी मोहब्बत होती है।)

E. T. If ears are dear, the earrings should be dear; if the wife is dear, the wife's sisters must also be dear.
(Eng. pr. : Love me, love my dog.)

काले का काटा पानी नहीं माँगता। (साँप के काँटनेपर बचना मुश्कील है।)

E. T. Bit by a serpent, one cannot even ask for water. (instant death.)

किसी का हाथ चले किसी की ज़बान चलें।
(किसीके हाथ में जोर, किसी की ज़बान में जोर।)

E. T. Some have a strong hand and some have a strong tongue.

किसीको अपना कर रखो या किसी के हो रहो।
(किसीको अपनावो या किसीके हो जाव।)

E. T. Make somebody your own, or you belong to somebody.

कुँजड़े की अगाड़ी कसाई की पीछाड़ी।
(तरकारी पहले और गोश्त आखीर में खरीदना चाहीये तब अच्छा मिलता है।)

E. T. One must visit the vegetable vendor first and the mutton shop at last.

कुछ गोशा झुके कुछ कमान। (मुलाह करना हो तो कुछ सहना होगा।)

E. T. The bow must bend a bit and the string too must bend a little.

कुतियाँ चोरोंसे मिल गई, पहरा देवे कौन?
(अपने दुश्मन हुवे तो साथ कौन देगा?)

E. T. If the bitch joins the thieves, who will guard?

कोताह गर्दन, तंग पेशानी, हरामज़ादे की ये ही निशानी।
(छोटी गर्दन और संकुचित कपाल का आदमी लुच्चा होता है।)

E. T. A short neck and a narrow fore-head are the signs of a wicked man.

कोल्हू के बैल को घरही में मंझिल।

E. T. The end of an ox of the oil-mill is at home only.
(He walks round and round.)

कोस न चली बाबल प्यासी ।
(काम के प्रारंभ में ही थकावट और हिम्मत हार बैठना।)

E. T. My dear lady has just walked two miles, and is thristy and exhausted.

कोह कंदन ओ काह बर आवुदन । (फा.) (पहाड़ खोदकर तिनका ढूंढ़ना।)

E. T. To dig up a hill to find a straw. (To look for a needle in the bundle of hay.)

खरी मजदूरी चोखा काम ।
(नगद मजदूरी देनेसे काम भी अच्छा होता है।)

E. T. Pay cash and get good work.

खल्क ख़ुदा का मुल्क़ बादशाह का ।
(जगत् ईश्वर का प्रदेश बादशाह का। मुग़लों के समय में ड़ौंड़ी पीटते समय कहते थे)

E. T. The people are God's and the land belongs to the King.

ख़ाक न धूल बक़ायन के फूल । (कामके न काजके बेकारके।)

E. T. Useless as the blossoms of mimosa tree.

ख़िदमत से अज़मत है । (सेवा में गौरव है।)

E. T. There is honour in serving (the people).

खिलाये का काम नहीं – रुलाये का नाम है ।
(नेक काम की दाद नहीं - बुरी बात पकड़ी जाती है।)

E. T. No gratitude for one who helps (feeds), and all praise for one who makes others weep.

खीर पकाई जतनसे - चर्खा दिया जला; आया कुत्ता खा गया, तू बैठी ढोल बजा ।
(बड़े परिश्रम से चरखा जलाकर हमने खीर बनाई - कुत्ता आया और खा गया-अब तूं तालिय़ाँ बजाती रह जा।)

E. T. With great effort the pudding was cooked by burning the spinning-wheel. The dog came and ate it all and now keep yourself beating the drum.

ख़ुदा गंजे को नाख़ून न दे ।
(ईश्वर गंजे को नख न दे। वह सिर खुजलाकर लहूलुहान कर देगा।) (ओछा व्यक्ति ऊँचे पदपर आता है तो अंधेर होता है।)

E. T. May God never give the bald-head nails. (he might scratch his head to bleed).

ख़ुदा महफ़ूज़ रक्खे हर बला से ।

E. T. God keep us from every calamity.

ख़ुदा लडनी करे बिछड़नी न करे ।
(लड़ाई झगड़े का डर नहीं, मगर ख़ुदा जुदाई की मुसीबत में न डाले।)

E. T. Let God make us fight, but never a seperation.

ख़ुफ्ता रा ख़ुफ्ता कइ कुनद बदार । (फारसी)
(सोता आदमी सोते को कैसे जगा दे।)

E. T. How shall a sleeping man awake a sleeping man ?

खुर्दा न बुर्दा मुफ्त दर्द गुर्दा । (फारसी)
(खाने को कुछ नहीं न पीने को कुछ है, बेकार ही पेट में दर्द है ।)

E. T. Nothing for eating and drinking, but a stomach ache all the same,

गये बिचारे रोज़े, रहे एक कम तीस ।
(मुश्किल काम हो गया बाकी आसान है ।) (केवल एक ही दिन का उपवास रक्खा तो काम बन गया, बाकी उनतीस दिन आसान है। मुसलमान रमझान में ३० दिन अनशन करते हैं ।– व्यंग)

E. T. Difficult task of observing fast is finished, now only thirty minus one days remain, which is easy. (In the month of Ramjan, Muslims observe fast for all the 30 days, with 29 days remaining this chap finds it easy, – ironical)

ग़लत - उल - आम फ़सीह । (अरबी)
(जो भूल सभी करते हैं, वह भूल ही नहीं ।)

E, T. Universal errors are correct. [In language, usage beats grammar.]

गालवाला जीते मालवाला हारे ।
(ज़बानदराज़ के आगे भले आदमी को ख़ामोश रहना पड़ता है।)

E. T. The talkative wins and the moneyed man loses.

गिनी बोटी नपा शोरबा । (निहायत खींच तानकर गुज़ारा ।)

E. T. Counted meat-bits and measured gravy.(rationed food : living from hand to mouth.)

गीदड़ औरों को शगुन बताये - आप अपनी गरदन कुत्तों से तुड़वाये ।
(अपनी खबर नहीं दुसरों को शगुन बताये ।)

E. T. The jackal shows good omen to others, but gets his neck cut by the dogs.

गुज़र गई गुज़रान क्या झोंपड़ी क्या मैदान । (उमर में अच्छा बुरा सब बराबर ।)

E T, In the hut and on the planes; any how the life is spent.

गुज़श्ता रा सलवात । (फा.) (जो कुछ हो गया वह ठीक ही हुआ ।)

E. T. Blessings on what is past. (let by-gones be by-gones.)

गुरु गुड़ ही रहे चेले शकर हो गये । (शागीर्द उस्ताद से बढ़ गये ।)

E, T, The teacher remained jaggery and the pupils became refined sugar.

गूँगे ने सपना देखा मन ही मन में पछताये ।
(बयान करने को जी चाहे पर बयान न कर सके ।)

E. T. When a dumb man has dreams, he keeps his anxiety for himself (he can't express).

घर का बीवी हाँड़नी घर कुत्तो जोगा
(घर की मालकीन घर में न हो तो कुत्ते लूटेंगे।

E. T. If the house wife is a loiterer the house would be looted by the dogs,

घर छोड़ हजीरा क़याम। (मु. स्त्री.)
(घर छोड़ उकिरड़ेपर (घूरेपर) रहना।) (निरी मूर्खता)
E. T. He has left his house to lodge in a mean place. (A foolish fellow).

घर तंग, बहू ज़बर जंग।
(घर छोटा और औरत लम्बी-तडंगी। – मुसीबत)
E, T. The hut is small and lady is tall.

घर में आई जोरु टेढ़ी पगड़ी सीधी हुई।
(ब्याह होते ही सारा बाँकपन निकल गया।)
E. T. As the wife entered the house, his oblique turban stood erect.

घर में बीबी लखू अवतार बाहर मीयाँ थानेदार।
(घर में बीबी और बाहर मीयाँ दोनों लुटते हैं।)
E. T The wife is greedy and husband is a police officer. (exploiters)

घोड़ा घाससे आशनाई करे तो भूका मरे।
(घोड़ा घाससे मित्रता करे तो भूखा मरे।)
E T. If the horse makes friendship with the grass, he will die of hunger.

चम्बेली चाव में आई लड़के बाले साथ लाई।
(मुँह लगाया कमीना सर चढ़ा।)
E. T. Chambeli has begun to blossom, has brought with her the whole household.

चल छाँव, मैं आई हूँ, जुम्ला पीर मनाई हूँ। (मु. स्त्री.)
(चल मेरी छाया, तू आगे चल, मैंने सब पीरों को मनवा रखा ह, मैं तेरे पास आ पहुँचूँगी।) (अपने को बहुत कोमल समझनेवाली औरत का कथन।)
E. T. Go on, shadow; I will follow, for I have invoked all the saints. [put into the mouth of a woman who affects extreme delicacy, so as to be unable to walk without great difficulty. She desires her shadow to go on before, and says that with the assistance of the saints, she will follow as fast as she can.].

चश्मे-बद्दूर, आँखें मोतीचूर।
(मोती जैसी इन आँखोंपर किसी की बुरी दृष्टि न पड़े। – शुभकामना)
E. T. May the evil eye never fall on this eye of pearl.

चाँद चढ़े कुल आलम देखे। (जाहीर बात छुप नहीं सकती।)
E. T. When the Moon rises, it is seen by the whole world.

चाखाए बरो किताबे चंद। (फारसी)
E. T. A quadru-ped with some books on it's back.

जहाँ काँसा वहाँ बिजली का साँसा। (जहाँ दौलत है वही चोर आयेगा।)
E. T. Where there is bell-metal, there lightening befalls.

जहाँ गुल होगा वहाँ खार भी ज़रूर होगा।
(सुख के साथ दुख और दुख के साथ सुख होता ही है।)
E. T. Wherever there are roses, there are thorns too.

जहाँ चार बासन होंगे वहीं खड़केंगे ।
(घरके चार लोगों में बोलचाल हुई उस में रंज नहीं।)

E. T. Wherever there are four pots in one place, they are bound to dash against each-other.

जहाँ देखे तवा परात वहीं गाये सारी रात। (गरजमंद अपनेही फायदे को देखता है।)

E. T. Wherever she sees plate and dish, she sings the whole night.

ज़ामीन न हूजिए गिरह का दीजिये ।
(जेब से देने में हर्ज नहीं पर जमानत देना बुरा है।)

E. T. You can give from your own pocket, but never stand guarantee to anyone.

ज़ाहिल फ़कीर, शैतान का टट्टू ।
(निर्बुद्ध साधु हमेशा शैतान का टट्टू बनकर रहता है।)

E. T. A stupid monk is a nag of the devil.

जिस के खातिर चोरी की वही कहे चोर ।
(जिस के खातिर बदनाम हुवे वोही नफ़रत करे।)

E. T. He himself calls me a thief for whom I committed a theft.

जुलाहे की मसखरी माँ बहन के साथ ।

E. T. The weaver cuts jokes only with his mother and sister.

जैसी रूह वैसे फरिश्ते । (जैसी नियत वैसा फल।)

E. T. As the soul, so the angels (to carry it away.)

जैसे मुर्दे पे सौ मन मिट्टी वैसी हजार मन ।

E. T. One ton of earth on a corpse is as good as a hundred tons.

जो माँ से ज्यादा चाहे वो फाफा कुटनी कहलाये ।
(माँ से ज्यादा मोहब्बत बनावट और धोका है।)

E. T. One who loves more than a mother, is called a procuress.

जौ – फ़रोश, गन्दुमनुमा । (फारसी)
(जौ बेचता है और गेंहूँ दिखाता है। – धूर्त मनुष्य।)

E. T. He shows you wheat and sells you barley. (A swindler)

डायन खाये तो मुँह लाल, न खाये तो मुँह लाल ।
(ज़ालीम जुल्म करें या न करें, जुल्म उस के चेहरेसे बरसता है।)

E. T. The face of the hag will be always red, whether she eats or not.

डायन भी दस घर छोड़कर खाती है ।
(ज़ालीम भी मोहल्ला और पड़ोस का खयाल रखते हैं।)

E. T. The witch also skips ten houses and then eats.

डोली न कहार बीबी बैठी तय्यार । (सामान कुछ नहीं इरादे बड़े बड़े हैं।)

E. T. No palanquin, no bearers, yet the wife is ready for a ride.

ढेंडस ओ कद्दू, लानत ब हर दू ।

E. T. A gourd and a pumpkin, a curse on both. (Applied to a dispute between two persons equally useless.)

तीसरे दिन मुर्दा भी हलाल है। (मु.)
(तीन दिन रोज़ा रखने के बाद मुर्दा भी (कुछ भी) खाना मुसलमानों के क़ायदे के अनुसार विधिवत है।)

E. T. On the third day even a dead body is lawful. (To a man who has fasted three days or is nearly dying of hunger, any kind of food is allowed by Mohamedan-law.)

तूं चाहे मेरे जाये को, मैं चाहूँ तेरे खाट के पाये को।
(अगर तुम मेरी अवलाद से मोहब्बत करोगी तो मैं तुम्हारे खाट के पायेसे भी मोहब्बत करूँगी।)

E. T. If you love my child, I will love even the pedestal of your cot.

तेलभर लहू प्याजभर मोहब्बत।
(दूर का रिश्तेदार नज़दीक के दोस्त से ज्यादा कामपर आये तब बोलते हैं।)

E. T. Oily blood and onionful affection,

तेली की जोरू पानी नहाई। (मौका पाकर भी फायदा नहीं उठाया।)

E. T. An oil man's wife had only a water-bath. (without oil massage.)

तोलेभर की आरसी, नानी बोले फारसी।
(थोड़ा सलूक और बहुत एहसान जताना।)

E. T. A mirror weighing ten grams, and the grand-ninny speaks Persian.

१. दस्तरख़ाँ की मख्खी। २. दस्तरख़ाँ की बिल्ली।

E. T. The cat (fly) of the banquet. (one who presents himself univited at evey feast) (sponger; toad - eater).

दस्तरख्खान बिछाने में सौ ऐब न बिछाने में एक ऐब।
(खाना खिलाने में सौ तकलीफें, न खिलाने में एकही दोष कि भाई इसने खाना नहीं खिलाया)

E. T. Spreading the dinner - cloth invites many faults; not spreading it at all invites only one.

दारु – इ – गज़ब ख़ामोशी। (फा.)
(गुस्से के लिये सबसे अच्छी औषधी मौन है।)

E. T. Silence is the best cure for anger.

दिन ईद और रात शबे बारात।

E. T. Each day a Id and each night is wedding night.

दिल को हो करार तो सूझे सब त्यौहार।
(दिल को चैन और सुख हो तो ही इन्सान को खुशी सूझती है।)

E. T. If one is content, he can enjoy festivities.

दुश्मनो में ऐसे रहे जैसे दाँतो में ज़बान।
(दुश्मनों में मिलकर फिर भी अलग रहना चाहिये।)

E. T. Stay with your enemies as the tongue amongst the teeth.

देखा न भाला, सदके गई खाला। (मु. स्त्री.)

E. T. The aunt is devoted to the nephew whom she has never seen. (Applied to one who launches out in praise of that of which he has no knowledge.)

देखिये शेर की नजर, खिलाये सोने का निवाला।
(बेटे के लाड़ प्यार खाने पीने में करना चाहिये, मगर दूसरी बातों में नज़र रखना चाहिये।)

E. T. Stare with a tiger's eye. (observe strict discipline) and feed with golden morsel (with love).

दो खसम की जोरु, चौसर की गोट।
(दो पति की पत्नी चौपड़ की गोटी। जिसका दाँव लगे उसे मिले।)

E. T. The wife of two husbands is no better than a draught in blackgammon.

दो दिल राजी तो क्या करेगा काजी।
(दोनों की रज़ामंदी मे हाकीम को क्या दखल।)

E. T. When two hearts agree, the Kazi has no reason to interfere.

दो मुल्लाओं में मुर्गी हराम।
(दो दावेदारों में और हमपेशा आदमीयों में काम बिगड़ताही है।)

E. T. Between the two 'mullas', the hen is destroyed (remained unlawful).

धोबी का छैला आधा उजला आधा मैला।

E. T. A washerman's fop is half washed and half dirty. (He uses customer's clothes, sometimes unwashed & sometimes washed.)

नक़्द हू हुरमत हू। (अरबी) (रोकड़ा दाम दो और पत राखो।)

E. T. Pay cash and keep up your credit.

नक्ल-इ-कुफ्र, कुफ्र-न-बाशद। (फा.)
(पाखंडी (काफ़र) की नक्ल करने से कोई पाखंडी नहीं बनता।)

E. T. To copy an infidel is not to be an infidel. [Allusion to the habit of imitation or mimics, who personate all kinds of people for public amusement.]

न गाये के थन न गसाये का भाँड़ा।
(न चीज है न रखने का सामान।) (भुक्खड़)

E. T. Neither cow's udder, nor the milk-pot. (No provision, no container)

न बासी बचे न कुत्ता खाये। (ज्यादा करना नहीं न जाया करना।)

E. T. There should be no left-overs and no dog to eat it.

नहाई धोई फिसल पड़ी। (तैयार होकर इरादा बदल गया।)

E. T. Washed and brushed up, she slipped (changed her mind).

नाई की बरात में सभी ठाकुर। (अपनी कौम में हर कोई इज्ज़तवाला है।)

E. T. All are honourable guests in the marriage procession of a barber. (Who will serve whom ? Other wise its the job of the barber to serve all).

नामर्द हाथी अपनेही लष्कर को मारे। (कम हिम्मत आदमी से नुकसान ही होता है।)

E. T. A timid elephant kills its own infantry.

नामी चोर मारा जाये, नामी दुकानदार कमा खाये।

E. T. A welknown thief gets killed (arrested), a welknown shop-keeper earns a lot.

नाव किसने डुबोई-ख्वाजा खज़र ने। (जब पथप्रदर्शक ही हानि का कारण हो।)

E. T. Who sunk the boat ?- the man at the helm himself. (God)

निकले हुवे दाँत फिर अंदर नहीं जाते। (खुली हुई बात फिर नहीं छुपती।)

E. T. Once the teeth are out can't be pushed in (to the gums).

नित की दुखिया करमों को दोस। (हमेशा मुसीबतजदा, तकदीरपर इल्जाम।)

E. T. Always unhappy, she curses her fate.

नीम हकीम खतरा-ए-जान नीम मुल्ला खतरा-ए-ईमान।
(अननुभवी से काम बिगड़ जाता है।)

E. T. Half a doctor is dangerous to life; and half a priest is a danger to faith.

न्यारे चूल्हे बल बल जाऊँ सारा खाती आधा खाऊँ।
(अलग रहना फिर भूखा रहना पड़ा तो भी हर्ज नहीं।)

E. T. I shall be happy if I get a seperate hearth; does'nt matter if I will have to take half a meal instead of a full one.

पहले घर में पीछे मसजीद में।

E. T. (Light the lamp) first in your house and then in the masjid.

पीरी और हजार ऐब।
(बुढ़ापे में हज़ार दोष।) (बूढ़ा किसी काम का न होने के कारन सब उस के दोष निकालते हैं और उसे धुत्कारते हैं।)

E. T. Old age and hundred vices. (Old men have to be supported and bring no grist to the mill and hence are not liked by the youngsters.)

पेश-इ-तबीब मराओ पेश-इ-कार आजमूदाह बिराओ। (फा.)
(वैद के पास मत जाओ, अनुभवी के पास जाओ।)

E. T. Don't go to the doctor, go to the experienced,
(Experience beats learning.)

फ़तह तो खुदा के हाथ है, पर मारमार तो किये जाओ।
(जीत तो ईश्वर के हाथ में है, परंतु कोशीश करते रहो।)

E. T. Victory is in the hands of God, but strike out all you can,
(Pray to God but keep your powder dry.)

फ़रिश्तों के भी पर जलतें हैं। (ऐसी जगह जहाँ अच्छों अच्छों के हवास उड़ते हैं।)

E. T. Even angle's wings would burn (An inaccessible place).

" फलाने की माँ ने खसम किया " " बहुत बुरा किया "
" कर के छाड़ दिया " " और भी बुरा किया । "

E. T. " So and so's mother took another husband. " " That was bad. " " She ran away from that husband." " That was worse." (Said of one who attempts to remedy one blunder by committing another.)

फ़ाक़ा मस्ती ।

E. T. What ! pranks in poverty.

फ़ौज बे-वक़ील, साहब बे-फ़ील ।
(दूत के बिना सेना और हाथी के बिना सरदार ठीक नहीं ।)

E. T. An army without an envoy and a leader without an elephant.

बड़ा बेटा और खोटा पैसा वख्तपर काम आते ही हैं ।

E. T. Elder son and a fake coin come to your rescue when need be.

बड़ी बहू को बुलाव जो खीर में नोन डाले ।
(बड़ी उमर हुई पर अनुभव नहीं हुआ ।) (व्यंग - ironical)

E. T. Call the elder daughter-in-law who would put salt in milk-sweets.

बड़े मियाँ सो बड़े मियाँ छोटे मियाँ सुभानल्ला ।
(बड़े तो बदमाश हैं छोटे उनसे भी ज्यादा हैं ।)

E. T. The elder is the elder, but for the younger, God help us. (The first one is bad enough, but the other one is the worst.)

बाप न दादा सात पुश्त का हरामजादा ।
(जिस की देखभाल न हो वह बदचलन होता है ।)

E. T. No father, no grand-father, but seven generations of bastards.

बारा बरस दिल्लीमें रहे मगर भाड़ ही झोंका किये ।
(लायकों में रहकर भी लियाक़त न आयी ।)

E. T. Twelve years in Delhi, he was but feeding the oven with coal.

बिन जुलाहे नमाज नहीं, बिन धोलक तज़ीर नहीं ।
(बिना जुलाहे के नमाज़ नहीं होती और बिना ढ़ौड़ी के बड़ी सजा नहीं होती ।)

E. T. There can be no prayer without a weaver and no public punishment without a drum. [The weaver makes the praying carpet मुसल्ला]

बीबी दारे बांदी खाये घर की बला बाहर न जाये ।
(सदखा और खैरात का घरही में रखना ।)

E. T. The house-wife gives and the maid-servant eats; give and take remains in the house only.

बुरा कहनेवाले पर तीन हर्फ़ ।
(बुरा कहनेवाले पर तीन अक्षर – लानत, धिःकार ।)

E. T. For evil seekers three letters. (लाम, ऐन, नून, ते = लानत curse in Arabic.)

बेअदब बे नसीब, बा अदब बा नसीब । (फ़ा.)
(अशिष्ट (बदतमीज़), अभागा, सभ्यता रखनेवाला भाग्यवान ।)

E. T. Ill-mannered is unfortunate, well-mannered is fortunate.

बोया ना जोता अल्ला ने दिया पोता। (बे मेहनतके फल मिल गया।)

E. T. Did'nt sow, did'nt plant, the God gave a grandson.

भूका मरता क्या न करता। (मजबूरी में सब कुछ करना पड़ता है।)

E. T. One would do anything, if he is dyeing of hunger.

मरने को चले कफ़न का टोटा। (झूठा बहाना)

E. T. He had gone to die, but there was no shroud. (Lame excuse)

मरीज़े इश्क को दीदार काफ़ी है। (प्रेमरोगी को केवल दर्शन ही पर्याप्त।)

E. T. For the love-sick the pleasure of the eyes is enough.

मरे तो शहीद, मारे तो गाज़ी (मु.)

E. T. A martyr if killed, a gazi if he kills. (Gazi is a man who fights for the faith. The saying is to encourage Muslamans to fight and alludes to the doctrine of Jehad or war to the death against all unbelievers.) – Fallon

माँ का पेट कुम्हार का आवा कोई काला कोई गोरा।
(एकही माँ बाप के बेटे अलग अलग।)

E. T. Mother's womb is the potter's kiln; some come out black and some fair.

माँ को न बाप को जो बनेगी सो आपको। (जो करेगा सो भरेगा)

E. T. Neither mother nor father, but you yourself will have to suffer for your deeds.

माँ मरे मौसी जीये।

E. T. Let the mother die, but not her sister.

माल मुफ्त दिल बेरहम। (मुफ्त के चीज की कदर नहीं।)

E. T. No appreciation for a thing got gratis.

मांस सब खाते हैं, हड्डी कोई गले में नहीं बाँधता।
(अच्छी चीज सब पसंद करते हैं, बुरीको कोई नहीं।)

E. T. Everyone eats meat, but nobody hangs the bone round the neck.

मीर साहिब, ज़माना नाज़ुक है, दोंनो हाथोंसे थामिये दस्तार।

E. T. Mir sahib, times are difficult; put both of your hands to your turban. (Take the greatest care, the superior is strict.)

मुँह देखी की सब कहते हैं ख़ुदा लगती कोई नहीं कहता।
(इन्साफ की बात कोई नहीं कहता – खुशामद सब करते हैं।)

E. T. None talks just and truth, every body speaks in a flattering language.

मुँह बरसेगा तो बुछाड़ तो आयेगीही।
(अपने संबंधी के पास दौलत होगी तो फायदा होगा ही।)

E. T. If the mouth rains, at least a shower would reach us.

मुद्दई सुस्त, गवाह चुस्त ।
(वादी से बढ़कर साक्षी (गवाह) उत्सुक ।) (रिश्वत लेकर झूठी गवाही देनेवाले अधिक उत्सुक होते हैं ।)

E. T. The plaintiff careless and the witness eager. (Allusion to the false witnesses who keep lounging about courts to give their evidence to the highest bidder.) – Fallon

मुफ्त की दावत में रोटी ही गोश्त ।
(बिनामूल्य मिले तो सादी रोटी भी मांस के समान ।)

E. T. A feast of bread which costs nothing is as good as meat.

मुरदा ब-दस्ते ज़िन्दा ।
(लाश जीवित लोगों के हाथों में रहती है, चाहे दहन करो या दफ़न ।)

E. T. The dead are at the mercy of the living.

मुर्दे को बैठकर और रोज़ी को खड़े होकर रोते हैं ।
(रोज़गारी का ग़म मुर्दे के ग़मसे ज्यादा होता है ।)

E. T. They mourn for the dead by squatting on the ground. while they stand up and weep while working.

मुरब्बी बियार ओ मुरब्बा बिखुर ।
(किसी धनी को अपनाये बिना मीठी चीज़ें खाने नहीं मिलतीं ।)

E. T. Get a patron and eat dainties.

मुल्क-इ-ख़ुदा तंग नेस्त, पाए मरा लंग नेस्त । (फा.)
(भगवान का प्रदेश संकीर्ण नहीं ह और मैं भी पैरोंसे लंगड़ा नहीं हूँ !)

E. T. God's universe is wide enough, no helpless cripple am I.

मुश्क आं अस्त कि खुद बोयद, न की अत्तार गोयद । (फा)
(कस्तूरी तो स्वयं अपना परिचय (अपनी सुगंध से) देती है, गंधी की प्रशंसा की ज़रूरत नहीं ।)

E. T. Musk is known by its smell, not by the praises of the perfumer.

मूली अपने ही पत्तों भारी ।
(जब अपनेही बोझ में दबे हो तो दूसरे का बोझ क्या लोगे ?)

E. T. The radish suffers the weight of its own leaves.

मोये का कोई नाम नही जीते का सब कोई ।
(जिंदा की सब खुशामद करते हैं मुर्दे का नाम नहीं लेते ।)

E. T. There is no mention of the dead; all for the living.

मौत ने पकड़ा तो बुखार पर राज़ी हुवा ।
(मुश्कील काम पर मजबूर करोगे तो आसान काम पर राजी ।)

E. T. He accepted fever when confronted by death.

मौत ने पकड़ा तो ज़हमत कबूल की ।
(जो दुख में फंसे हैं वो थोडे दुख को गनीमत समझते हैं ।)

E. T. In the face of death, he accepted a calamity.

यक मन इल्म रा दह मन अक्ल मीबायद। (फा.)
(एक मन ज्ञान के लिए दस मन सहज बुद्धि की आवश्यकता होती है।)
E. T. An ounce of learning requires a pound of sense. [Amaund of knowledge requires ten maunds of common sense.]

यहाँ फरिश्तों के पर जलते हैं। (इधर देवदूत भी घबराते हैं।)
E. T. An angel's wings would burn here.

या जाये हजारी या जाये बजारी।
(मेले तमाशे में या तो अमीर जाए और सैर करे या फकीर जाए, कुछ मांग लाए।)
E. T. A millionare or a beggar can go to a fair.

ये भी दाम गुलामों खाये – ये भी बैंगन काट पकाये।
(हमें हर तरह का तजुरबा हो गया और हम तुम्हारी सब चालाकियाँ पहचान गये।)
E. T. I have most humbly consumed the cakes and I have cut the brinjals and boiled them. (I am an experienced person, I know all your tricks.)

रमझान के नमाजी, मुहर्रम के सिपाही।
(केवल रमजान महीने में नमाज़ पढ़ना और मुहर्रम में ताज़ियों के साथ हसन साहब के सिपाही बनकर चलना। बाकी सालभर अद्वातद्वा बढ़ताव रखना।)
E. T. In Ramzan a worshipper and in Muharram a soldier. (For the rest of the year he is neither. Said of a hypocrite. The Ramzan is the month's fast prescribed to Musalmans and Muharram is the feast in honour of the martyrdom of Hasan and Hussain, prescribed to the Shia sect, at which the tazias or the biers of the saints are preceded by men representing an army.)—Fallon

राईभर नाता और गाड़ीभर आशनाई।
E. T. A little contact and poses great familarity.

रात थोड़ी स्वाँग बहोत। (काम ज्यादा फुरसत कम।)
E. T. The night is short and the skits are many.

रानी को राना प्यारा, कानी को काना प्यारा।
(हर एक को अपना हमजीन्स प्यारा होता है।)
E. T. The prince is dear to the princess and the one-eyed man is dear to the one-eyed woman.

रिज़ाले की जोरु की सदा तलाक।
E. T. A blackguard's wife is always being diavorced.

रुपीया परखन बार बार, आदमी परखन एक बार।
(रुपीयो को बारबार और आदमी को एक बार आजमाना काफी है।)
E. T. Test a rupee many times, and test a man only once.

रोते क्यों हो? सूरत ही वैसी। (जनम से ही दुखिया)
E. T. "Why are you crying?" "My countenance is like that."

रोते गये मरे की खबर लाये।
E. T. He went weeping and brought the news of a death.

लड़का रोये बालों को, नाई रोये मुँड़ाई को ।
(हर एक अपना अपना दुख रोता है ।)

E. T. The kid cries for the loss of hair and the barber for his charges.

लाज की आँख जहाज से भारी । (बेशरमी की आँख उठाई नहीं जाती ।)

E. T. The eyes of a shameless are heavier than a ship.
(He can't look up)

लाठी हाथ की भाई साथ का । (जो चीज साथ हो उसीका भरोसा रहता है ।)

E. T. The stick at hand and the brother with you – have to be trusted.

लाद दे लदा दे लादनेवाला साथ दे । (हम कुछ नहीं करते – सब कुछ तुमही करो ।)

E. T. Give me a load for my beast, load it on him and a person to load.
(You do everythjng.)

लिखे ईसा, पढ़े मूसा । (मु.)

E. T. Moses only can read the writing of Jesus.
(said of an illegible hand.)

लौंड़ी और के पैर धोये अपने पैर धोती लजाये ।
(दूसरों का काम करें अपनी खबर न ले ।)

E. T. The maid washes the feet of others but is shy to wash her own.

लौंड़ों की खुशामद से ससुराल में बास ।
(नौकरों को खुश रखनेसे ससुरालवाले खुश रहते हैं ।)

E. T. Keep the maid pleased and stay at your father-in-law's house.

लौंड़ी को लौंड़ी कहा रो दी – बीवी को लौंड़ी कहा हँस दी ।

E. T. Call a maid a maid and she weeps; call your wife a maid, and sho is pleased.

लौंड़ी होकर कमाना बीवी बन के खाना ।
(मेहनत में शरम नहीं करता वो अमीराना गुज़रान करता है ।)

E. T. Earn like a maid and eat like a wife.

वहम की दारू तो लुकमान के पास भी नहीं ।
(संशय की औषधी तो अश्विनीकुमार के पास भी नहीं ।)
(लुक़मान = अरबस्तान के प्रसिद्ध हकीम और तत्वज्ञ ।)

E. T. For caprice even Luqman had no cure. (Luqman is the Esculapius of Musalman as Dhanwantari of Hindus).

शादी, खाना आबादी । (विवाह से घर बसता है ।)

E. T. Marriage settles a home.

शैतान ने लड़कों से पनाह माँगी है । (लड़के शैतान से भी ज्यादा शरीर हो गये हैं ।)

E. T. The satan has sought refuge with the boys. (The boys are more naughty and mischievous than the satan.)

सखी दे और शर्माये, बादल बर्से और गर्माये ।
(दानी एहेसान करके शर्माता है, बादल बरसकर जताता है ।)

E. T. The benevolent gives and keeps shy, the cloud showers and makes a show of it.

सखीसे शूम भला जो तुरंत दे जवाब । (इंतज़ार में रखनेसे साफ जवाब देना अच्छा।)

E. T. The miser is better than the benevolent who quickly disposes off.

सच है, हरामज़ादे की रस्सी दराज़ है ।
(सत्य है, दुष्ट की रस्सी (आयु) लम्बी होती है।)

E. T. True it is that the villain has a long rope. (long life.)

सफ़र और सक़र में एक नुक्ते का फ़र्क़ है ।
(" सफ़र " और " सक़र " में बस एक बिन्दीका फ़र्क़ है। सफ़र = यात्रा; सक़र= नरक. फारसी अक्षरोंमें एक बिन्दी लगानेसे फ और उसीपर दो बिन्दियाँ लगानेसे क़ (काफ़) बनता है।)

E. T. Between Hell and a journey, there is but the difference of a dot.

सब दिन चंगे, ईद के दिन नंगे । (बेवख्त बनाव सिंगार, जरूरत के वख्त नहीं।)

E. T. On all the other days, he was well dressed; but on the day of Id, he was naked.

सब से बेहतर है, मियाँ साहिब, सलामत दूर की ।

E. T. Distance acquaintanceship is the best my friend. (Familiarity breeds contempt. मराठी – अती परिचय खोटा, मान राहात नाहीं।)

सर बड़ा सरदार का पैर बड़ा गँवार का ।
(अक्लमँद का सर और गवाँर का पैर बड़ा रहता है।)

E. T. A leader has a big head and a village boor has a fat leg.

सर मुँड़ातेही ओले पड़े । (हाथ लगातेही नुकसान हुवा।)

E. T. His head was shaved and immediately it rained hails.

सलमंदर क्या जाने दोजख का अजाब । (मु.)

E. T. What can the Salamandar know the pains of hell ? (Because it lives in the fire.)

सला न शद बला शद (फा.) (मुँह लगाया तो गले पड़ गये।)

E. T. Pamper, and he is at your throat.

सहरी भी न खाऊँ, तो काफिर न हो जाऊँ । (मु.)

E. T. If I were not even to eat breakfast, I should be an infidel.

साँप के पाँव पेट में होते हैं । (बदजात की बदी ज़ाहिर नहीं होती।)

E. T. The legs of a snake are in its belle.

साँप मरे न लाठी टूटे । (काम बन जाय और नुकसान न हो।)

E. T. Let the snake die, but let not the stick be broken.

साँप हर जगह टेढ़ा मगर बिल में सीधा जाता है ।
(बदमिजाज भी अपने घर में गुस्सा नहीं करता।)

E. T. The serpent goes zigzag every where but goes straight into his hole.

साँपो की सभा में जाभों की लपालप ।

E. T. The tongues wag in the company of snakes.

सात मामुवों का भाँजा । (पूरे खानदान का लाड़ला बेटा ।)

E. T. A cousin of seven maternal uncles. (fondled by all)

सिवईयों बिन ईद कैसी ? (खीर के बिना त्यौहार कैसा ?)

E. T. It is no Id without **vermicelli** [No X'mas without plum-cake]

सुबह होती है, शाम होती है, उम्र यूं ही तमाम होती है ।

E. T. Now morning and now evening thus passes our life.

सूत न कपास जुलाहे से लठ्ठम लठ्ठा । (बेकार का झगड़ा ।)

E. T. He has niether yarn nor cotton, and unnecessarily picks up quarrel with the weaver.

सुबह की बोहनी अल्ला मियाँ की आस ।
(सुबह सुबह बिक्री हो जाये तो दिनभर ज्यादा उम्मीद है ।)

E. T. If the sale in the morning is good, there is a prospective day ahead.

सैफ़ तो पटपड़ी थी मगर नीमचा काटकर गया ।
(भरोसे के आदमीने धोका दिया मगर अदना आदमी से काम निकल गया ।)

E. T. The rapier betrayed, but the dagger cut through.

सैयाँ भये कोतवाल अब डर काहे का ।
(जानपहेचान या दोस्त के साहेब अख्तीयार होने से कानून का डर जाता है ।)

E. T. My husband has become the police-officer, now no need to be afraid of (any body).

हरया हाथी हाकीम चोर दोनो के बिगडे, और न ठोर ।
(जंगली हाथी और बदनीयत हाकिम बिगड़ जाने से कहीं ठिकाना नहीं लगता ।)

E. T. If the wild elephant and the corrupt officer are agitated, there is no respite.

हल्दी लगे न फिटकड़ी पटाख बहू आन पड़ी । (बिना प्रयास काम बन जाय ।)

E. T. The alum and turmeric was not spent, as the wife came all of a sudden.

हल्दी लगे न फिटकड़ी रंग भी चोखा आये ।
(बगैर कुछ खर्च किए काम निकल आया ।)

E. T. Neither turmeric nor alum and yet the dyeing was splendid.

हाजित-इ-मशश्ताह नेस्त रुए दिल आराम रा । (फा.)
(सुंदरता को सजधज की आवश्यकता नहीं ।)

E. T. 1. Beauty needs no make-up. 2. A fair face needs no paint. [Beauty unadorned is adorned the most].

हाज़िर में हुज्ज़त नहीं, गैर की तलाश नहीं ।
(जो उपस्थित हैं उन्हें देने में हिचकिचाहट नहीं, किंतु जो हाज़िर नहीं हैं उनकी तलाश नहीं करेंगे ।)

E. T. No objections to those present (in giving) and no search for the absent. [Always be on the spot. Les absents ont toujours tort.]

हाथ कसीदा आसमान दीदा । (खी.)
(हाथ से बलबूटे काढ़ रही है, परन्तु आकाश की ओर दृष्टि है ।)
(काम में ध्यान नहीं)

E. T Needle-work in her hands and her eyes towards the sky. (want of proper attention.)

हाथी फिरे गाँव गाँव जिस का हाथी उसका नाँव ।
(जिस की चीज हो उसी का नाम होता है ।)

E. T. The elephant roams about from village to village carrying the banner of his master.

हाल गया, अहवाल गया, दिल का खयाल न गया ।
(स्वास्थ्य गया, संपत्ति गई, किन्तु बुरी आदतें न गयीं ।)

E. T. Health gone, wealth gone, but the bad habit not gone.

हिम्मत-इ-मर्दां, मदद-इ-खुदा । (जो हिम्मत करें उसका सहाय्यक भगवान है ।)

E. T. Endeavour is man's, help is God's. (God helps those who help themselves.)

हिमायती की घोड़ी इराखी को लात मारती है ।
(दूसरों की मदद से अदना भी बड़ों का सामना कर बैठता है ।)

E. T. The well supported mare kicks even a stallion.

• •

※ ओडिआ ※

अंटा छुरी कमर काटे ।

हिं. अ. हाथ की छुरी कमर काटे ।

E. T. The knife in one's hand cuts one's own waist. (when one's own people turn against one : that is play treachery.)

अंडिरा बिलुआर डाक, मडा सांगिआंकु डाक ।

हिं. अ. सियार रोवे तो कंधा देनेवालों को बुलाओ ।

E. T. The call howl of the male jackal is a call to the pallbeares. (A superstition that when a male jackal howls at night, it is a sign that some one is going to die in the house or in the neighbourhood.)

अंध पाणि लोहिले तिनिजण कमेइ ।

हिं. अ. अंधा पानी लाए तो तीन काम में जुटें ।

E. T. When a blind man fetches water, three others are busy.

अंधर कि दिन राति ।

हिं. अ. अंधे को क्या दिन क्या रात ?

E. T What's a day or night to the blind ?

अंधर साक्षी सुर-दास ।

हिं. अ. अंधे का साक्षी सूरदास (अंधा)

E. T. Surdas (a blind saint.) as the blind-man's witness.

अंध लेखारे चंद्र सूर्य नाहान्ति ।

हिं. अ. अंध के हिसाब में क्या सूर्य क्या चंद्र !

E. T. In the blindman's book there are no sun ane moon. (The blind man does not recognise sun and moon.)

अंधार घरे काळी गोरी समान ।

हिं. अ. अंधेरे घर में काली गोरी सब समान ।

E. T, In a dark room the fair and the dark ones (girl) are the same.

अंधाररे खाइले जेऊँ गुड, आलुअरे खाइले सेइ गुड ।

हिं. अ. अंधेरे में खाया तो वही गुड़, उजाले में खाया तो भी वही गुड़ ।

E . T. It is the same jaggery, whether you eat it in darkness or in light.

अइला कळापाहाड; भांगिला लुहार बाड; पिइला महानदी पाणि; सुबर्ण थाळिरे हेडा पराशिले मुकुंददेबन्क राणी ।

हिं. अ. काला पहाड़ आया, तोड़ी लोहे की दीवार, पीया महानदी का पानी; सोने की थाली में परोसे हीरे मुकुंद देव की रानी ।

E. T. The Kala Pahad came, dashed down the iron wall, drank water from the Mahanadi; and queen of Mukunddev serves dimonds in a plate of gold. (ऐतिहासिक किंवदंती — काला पहाड़ने उड़ीसा पर चढ़ाई की थी ।)

अकाळे सकाळे कलि बेउसा, मुंडरे पाडिला कुराडि पसा ।

हिं. अ. अनाप सनाप किया व्यवसाय, सिरपर पड़ी कुल्हाड़ी ।

E. T. I started business suddenly and inappropriately, and the axe fell on my head.

आकामाबै पानगुआ खाइ; पानगुआ तोर, मासक धर्म मोर ।

हिं. अ. आ, का, मा, बै. (आषाढ़, कार्तिक, माघ, बैसाख) में स्नान कर (पानसुपारी गङ्गा में छोड़ कर कहे) पानसुपारी तेरी, पुण्य मेरा ।

E. T. Aa- Ka- Ma- Bai- (in the months of Ashad, Kartik, Magh, Baisakh) to bathe and offer betel leaf and betel-nut are yours, the religious merit (punya) of the month is mine.

अख बुलथिले चक बुलथाए, बुलि पडुथाए पाहि;
संसार भितरे घर करिथिले पथर पाडिले सहि ।

हिं. अ. धुरी घूमे तो चक्कर घूमे घूम पड़े पहिया, पत्थर सहने पड़ते हैं, यदि संसार में घर किया ।

E. T. When the axle turns, the wheel turns and so do the spokes; to live in this world one should be prepared to bear even if stones fall on one's head.

अागि नळिला शीत टळिला, बोल हरि बोल ।
हिं. अ. होली जली, ठंडी टली, अब भज रे गोपाल ।
(उड़िसा में माघ पौर्णिमा को अग्नि जलेगी)
E. T. The Magh-purnima bonfire is lighted, winter now declines (the worst of winter is now over); let us sing the praise of God,

अग्निकि पवन साहा ।
हिं. अ. अग्नि का सहायक पवन ।
E. T. Wind to the aid of fire. (calamity doubled.)

अण्डिरि पुअर लण्डि, माईकिनिअा झिअर गण्डि ।
हिं. अ. मर्द बच्चे के गू की बराबरी लड़की का सारा शरीर न कर सके ।
E. T. The entire body of a girl stands no where in comparision to a boy's excreta.

अदा परजा छेचिले रस बाहारे ।
हिं. अ. अदरख और प्रजा को कूटने पर ही रस निकलता है ।
E. T. The juice comes out only if the ginger and the subjects are crushed.

अधुआ मुहाँ हातरे चुली लागे नाहिँ ।
हिं. अ. बिना मुँह धोये के हाथों चूल्हा न जले ।
E. T. The kitchen fire cannot be lighted by one who does not wash his face in the morning.

अपूजा देवताकु देहुरि बुझाए ।
हिं. अ. अनपूजे देव को देहरी (नीच जाति) समझाए ।
E. T. Only a low-born can satisfy an unworshipped deity.

अबिबेकी राजाठारे बुद्धिर इच्छा, माटि घोडा चढि जोजन जिबार बांछा ।
हिं. अ. अविवेकी राजा से बुद्धि की कामना करना यह मिट्टी के घोड़ेपर योजन भर दौड़ने के समान है ।
E. T. Asking for intelligence in a foolish king is like desiring to cross miles on a earthen horse (hobby-horse).

अभिआणेर भिआण देख पेज पिआठेअि बाजुछि शंख ।
हिं. अ. अच्छी चीज का उपयोग अयोग्य समयपर – माँड़ पिते समय शंखध्वनि ।
E. T. See the appropriate thing at the inappropriate place (occasion), conch-shell is being blown on the occasion of drinking gruel,

अमानिअा पुअ कणरे पशे; मानिअा पुअ कोळरे बसे ।
हिं. अ. आज्ञा न माननेवाला बेटा कोने में बैठे, आज्ञाधारी गोद में ।
E. T. The disobedient son hides in the corner of the room, while the obedient one sits on the lap.

अरनूकरे बरन्, बस्तर करे हीन । (संबलपुरी)
हिं. अ. अन्न शरीर को सुंदर बनाता है, कपड़े बिना मान घटता है ।
E. T. Food strengthens (gives colour to body, the lack of) clothes makes one disrespectable.

अरूप जाकरे स्वरूप मिठा, मनुष्य मिठा गोरा;
देबता जाकरे काळिआ मिठा, सबुरि मिठा कोरा ।

हिं. अ. कुरूपों में सुरूप मीठा, मनुष्यों मे गोरा आदमी मीठा; देवताओं मे जगन्नाथ मीठा, कोरा सबों में मीठा । (कोरा – नारियल की मिठाई)

E. T. Amongst all the ugly, the beautiful one is sweet (the best); amongst men the fair skinned one is sweet; amongst Gods, the black one (Lord Jagannath) is sweet, and in all 'kora' (offering food made with cocoanut) is the sweetest.

अर्थग्राही सन्यासी कि दण्ड प्रणामरे सन्तोष ।

हिं. अ. पैसे का लोभी सन्यासी, दण्डवत से नहीं सन्तोष पावेगा ।

E. T. Sanyasi, greedy for money, is not satisfied with a deep obeisance.

अलणारे सुआद कि ? परठारे मान कि ?

हिं. अ. बिना नोन के स्वाद क्या ? परायों से मान क्या ?

E. T. Just as there is no taste in salt-less food, there is no sense in expecting respect from strangers.

असंगरे संगिता, असंगरे संग हेले काठ घण्ट लम्बिता ।

हिं. अ. अयोग्य व्यक्ति का संग ! कुसंग से गले में काठ की घंटा लटकेगी ।

E. T. If you keep bad company, a wooden bell will hang from your neck.

अळप लोकर बिस्तर बोझ ताकु जाणिब कपा;
महर्ग कालरे जाचि परशे ताकु जाणिब भपा ।

हिं. अ. छोटा आदमी बड़ा बोझ, समझलो वह कपास ।
महँगाई मे पूछ परोसे, उसको जानो बहेन ।

E. T. A small person (plant) with heavy load, know it to be cotton; if she presses and serves in the days of scarcity, then she is your sister.

अळप तेंटा, माइप खेंटा, मठुआ बळद जार;
जमधर जाइ कि फळ मिळिब निति मरण तार ।

हिं. अ छोटा डंडा, खच्चड़ औरत और जिसके पास सुस्त बैल हो ऐसे की मृत्यु की कामना क्यों करें – वह रोज ही मरता है ।

E. T. A short fork, a quarrelsome wife; and slow moving bullocks, what is the use of wishing death when such a person dies every day.

अळप चाष कुटुंब पोष, बहुत चाष रजाकु पोषे ।

हिं. अ. छोटी खेती कुटुंब का सहारा, बड़ी खेती राजा का सहारा ।

E. T. Small farm supports your family; a large farm supports your king.

अळप आयी, बहुत व्ययी, छोट पणत पराये सेहि ।

हिं. अ. अल्प आय और बहुत व्यय, यह तो सिरपर ओढ़ने के लिए बहुत छोटे पल्ले के समान है ।

E. T. A small income and a large expenditure, is iike a short saree to cover the head.

आंब गछरे पाणि दउ दउ शिंब गछ मला ।

हिं. अ. आम के पेड़ को पानी देते देते सेम की बेल गई ।

E. T. While watering the mango tree the bean-creeper died.

आंब पाचिले जम (यम) राजा, नइ बढिले केऊट रजा ।
हिं. अ. आम पकते हैं तो यम राजा, नदी बढ़े तो केवट राजा ।
E. T. Low caste people are the kings when mangoes ripen, a fisherman is the king when there is flood in the river.

आंब पाचे, पणस पाचे, ताहिँ संगे नेऊळ नाचे ।
हिं. अ. आम पके, कटहल पके, उसके साथ नेवला नाचे ।
E. T. The mango ripens, the jack-fruit ripens, along with it the mongoose dances.

आंबर वण, आंब्र सरिगले टाकुआ वण ।
हिं. अ. आम का वन, आम खतम हुए तो गुठलीओं का जंगल ।
E. T. There is a grove of mangoes, but when the mangoes are finished, then is a jungle of their stones.

आउरि हेउ आउरि हेउ खोसा उपरे चाऊँरि हेउ ।
हिं. अ. अधिक और अधिक हो, जूडे उपर चामर । (आशीर्वाद)
E. T. Let there be, more and more, on the bun of hair, let there a chamar (a fan of hair) be.

आ कुराढ़ि बेकरे बस ।
हिं. अ. आ कुलहाड़ी मेरे गले में बैठ ।
E. T. Come, axe, fall on my neck.

आखि कजल सहि हुए टिटीकि कजल सहि हुए नाहिं ।
हिं. अ. आँख का काजल तो (दर्शक) सह लेगा, पर गुह्यद्वार का काजल नहीं सह सकता ।
E. T. The collyrium in the eye is tolerable, but not in the anus.

आखु खंडिए दबुनि, गुड़ खंडिए दबु ।
हिं. अ. अब गन्ना वापस नहीं दोगे तो बाद में गुड़ के साथ (गन्ना) देना पड़ेगा ।
E. T. If you do not repay a sugarcane (now), you will repay it with a piece of jaggery (later).

आखेइला, आखऊ आखऊ पाखेइला, पाखऊ पाखऊ देखेइला देखाऊ देखाऊ चखेइला.
हिं. अ. पहले देखा, फिर पास आकर दिखाया, दिखाते दिखाते चखाया ।
E. T. First eyed, then gradually showed as he came near, and as he showed he gave a taste of it.

आग चलाए, पछ बोलाए, मझि बंधु दर्शन कराए ।
हिं. अ. पैर के अगले भाग में खाज हो तो यात्रा होगी, पीछे हो तो झगड़ा होगा, और बीच में हो तो मित्रों से भेट होगी ।
E. T. An itch in the fore part of the sole (of one's foot) indicates a journey; one, at the heels, indicates quarrel; one, in the middle indicates meeting with friends.

आग चला, पर गाई दुहाँ, दीप पेला, नाथ बोले पुतारे जीईं थाउँ थाउँ मला ।
हिं. अ. जो आगे जाता है (अविचार से), दूसरे की गाय दुहता है, और दीए में बाति सरकाता है, वह मृत्यु के पहले ही मरता है ऐसी नाथ चेतावनी देते हैं ।
E. T. One who rushes ahead, one who milks another's cow and one who pushes the wick in thd lamp; Nath says sonny, they make one die before death.

आगत कुहा परगाई दुहाँ, ए दुहे समान ।

हिं. अ. भविष्य कथन करनेवाला और अपनी गाय को (दूसरे से) दोहनेवाला (दोनों समान) ।

E. T. The fortune-teller and the milking of one's cow by another, both are the same, (unreliable)

आगे तेंतुळि पछे ताळ, घर गुसि आँर पूरिला काळ ।

हिं. अ. घर के सामने इमली और पीछे ताल वृक्ष हो तो गृहस्वामी के दिन भर गए समझो ।

E. T. When in the front of one's house is the tamarind tree, in the back side palm, the house owner's days are numbered.

आजि देबा कालि देबा, देबा देबा कहु थिबा, जावत्चंद्र दिबाकर ।

हिं. अ. आज देंगे, कल देंगे, देंगे देंगे कहते रहना जबतक सूर्य और चंद्र रहेंगे ।

Says, will give today, will give tomorrow; says ' will give, ' will give ' as long as the sun and moon last.

आजि नगद, कालि बाकी ।

हिं. अ. आज नगद, कल उधार ।

E. T. To-day cash, tomorrow credit.

आटिका सुहाँर माइप मरे ।

हिं अ. हाँड़ी की ओर ध्यान देनेवाले की स्त्री जलदी मरती है ।

E. T. One who keeps a constant eye on the cooking pot, his wife surely dies soon.

आटिका सापकु पलम ।

हिं. अ. हाँड़ी के नाप की ढँकनी ।

E. T. A dish-cover to the measure of the pot.

आण रे पिलाए मूषा माटि, मेघ जाउ फसर फाटि ।

हिं. अ. लाओ बच्चो चूहे की मिट्टी, मेघ घट जाने दो ।

E. T. Bring on kids ! earth from the rat hole, let the rain disperse.

आणि पोतिलि ताळ, से हेला मोते काळ ।

हिं. अ. लाकर लगाया ताल, वह मेरा हो गया काल । (विपत्तिकारक)

E. T. I brought and planted palm; that has now become my source of trouble.

आदर नथाइ जेउँ भोजन, लवण नथाइ जेउँ तिअण;
गामुछा नथाइ जेउँ स्नाहान, सखीगो मन्द ए ।

हिं. अ. आदररहित भोजन, नमक बिना सब्जी, अंगोछे बगैर स्नान,
यह तीनों अनुचित है मेरी जान ।

E. T. The meal without affectionate solicitation, the curry without salt, the bath without a towel, all these are bad my dear.

आदरे भोजन, कि करे व्यंजन ।

हिं. अ. आदर के साथ भोजन, क्या करे व्यंजन ।

E. T. If (food) served with affection, where is the need for curry ?

आपे जाणे पाप, मा जाणे बाप ।
हिं. अ. आप जाने पाप मा जाने बाप ।
E. T. One alone knows one's own sin, mother alone knows (who) the father (of her child).

आपणा चित्त जेबे दृढ, तेबे दारी साहिरे घर ।
हिं. अ. स्वयं स्थिरचित्त हो तो वेश्या के घर भी रह सकते हैं ।
E. T. If you are sure of your heart, then one can stay in the prostitute's lane.

आपणा आपणा राजि, किस करिब काजि ।
हिं. अ. अपना अपना राजी, तो क्या करेगा काजी ?
E. T. If there is mutual agreement, what can Kaji do ?

आपणा गाँ मशाणि, पर गाँ पाणि ।
हिं. अ. अपने गाँव का स्मशान और पराए गाँव का पानी (से सब डरते हैं) ।
E. T. The cremation ground of one's own village, and the water of others. (one is always afraid of).

आपणा दोषे मरण जार, कि करिबे ब्रह्मा शंकर तार ।
हिं. अ. अपने दोष से जो मरे, ब्रह्मा शंकर क्या करे ?
E. T. One who dies by his own faults, what can Brahma and Shankar do for him ?

आप रुचि भोजन, पररुचि पहरण ।
हिं. अ. अपनी रुचि से खाना, दूसरों की रुचि से पहनना ।
E. T. To eat food to one's own taste, (to wear) clothing to others.

आपे आखि बुजिले, संसार अंधार ।
हिं. अ. अपनी आँख मूँदे तो दुनिया में अंधेरा ।
E. T. When you close your eyes (die), the world is dark.

आपे भल त दुनिया भल ।
हिं. अ. आप भला तो जग भला ।
E. T. If oneself is good, then the world is good.

आपे बंचिथिले बापर नाँ ।
हिं. अ. आप बचे तो बाप का नाम रहे ।
E. T. My father's reputation will survive only if I live.

आपे रांधे आपे खाए, सुआद सुआद बोलू थाए ।
हिं. अ. आप पकाए, आप खाए, 'स्वादिष्ट स्वादिष्ट' कह सराहे ।
E. T. Cook's himself (herself), eats himself, and all the time praises the food for its taste.

आपे राण्डत साहि पडोशुणी गोडेइ राण्ड ।
हिं. अ. आप बेवा हो गई तो चाहती है पडोसन भी राण्ड हो जाए ।
E. T. When she becomes a widow, she hopes her neighbour would become so too.

आ बळद मोते बिन्ध ।
हिं. अ. आ बैल मुझे मार।
E. T. Come, bullock, hit me with your horns.

आरे भाइ अर्जि पारिले गर्जि खाइ ।
हिं. अ. अरे भाई, कमा सकें तो गरजकर खाएँ।
E. T. Oh ! brother ! If I will make money, I will roar and eat.

आशा बैईतरणी नदी ।
हिं. अ. आशा वैतरणी नदी (के समान असीम) है।
E. T. Hope is like Vaitarani river.

आशा करिथा आशली, तोर मामुँ जाइछि भटली ।
हिं. अ. आशा करती रह, ओ आशली, तेरा मामा गया है भटली। (अनिश्चितता के लिए संबलपुरी कहावत)
E. T. Hope the hopeful one, your maternal uncle has gone to Bhatli.

आसिलु एका जिबू एका, केहि न थिबे सांग सखा ।
हिं. अ. अकेले आए, अकेले जाओगे, कोइ संगी साथी न रहेगा।
E. T. You have come alone, you will go alone, there will be no companions.

आळु खोळु खोळु महादेब बाहारिबा न्याय ।
हिं. अ. आलू के लिए खोदते खोदते महादेव निकला।
E. T. Mahadev (Shiv linga) emerged while digging for potatoes.

इन्द्र शह शह गलेणि, शची गोटिए बसिछि ।
हिं. अ. सैंकड़ों इन्द्र गए, पर शचि एक ही बैठी है।
E. T. A hundred Indras have come and gone, one Shachi is still there.

इलिशि माछर कण्टा सार।
हिं. अ. इलिशि मछली के कांटों में ही सार तत्त्व है।
E. T. Bones are the main thing in Hilsa fish.

उआँसी कन्याकु अळपेथिआ बर ।
हिं. अ. अमावस्या को जन्मी कन्या को अल्पायु वर मिलेगा।
E. T. A girl born on newmoon day, will get short-lived groom.

उइ, ओडश, पिम्पुडि, मशा, एइ चारि जाति भागन्ति बसा ।
हिं. अ. दीमक, खटमल, चींटी, मच्छर, ये चारों जात तोड़े घर।
E. T. White-ants, bugs, ants, and mosquitoes – these four types break people's habitation.

उकुणि मुण्डरे खोषा, पछुवुणा चषा, छाइतलिआ बेउषा,
इंतुडि पुअकु आशा, सखिगो, मन्द ए ।
हिं. अ. जूओं से भरा जूड़ा, देरी से बीज बोनेवाला किसान, छाँव मे काम (खेतीविषयक) और नवजात शिशुपर आशा रखना – ये बातें अच्छी नहीं।
E. T. A bun of lice-infested hair, a late-sowing farmer, professions carried out in shade and hopes on a new-born babe– oh friend, it is all bad (improper).

उखुडा पाइले पुरांणं शुणा शेष ।
हिं. अ. प्रसाद मिल गया, पुराण श्रवण समाप्त ।
E. T. Listening to Puran is over when akhuda (a sort of prasad) is distributed.

उणा हिड़ जेउँठि, जळ गडे सेइठि ।
हिं. अ. छोटा बंध जिधर, पानी बहे उधर ।
E. T. Where (in which field) the bund is low, the water flows out.

उठिला माछ मुँहरे पाहार ।
हिं. अ. सिर ऊपर करनेवाली मछली के मुँहपर चोट । (अगुवे के सिरपर चोट)
E. T. The fish that raises its mouth above water gets hit on its face.

उधार माणक तिनिपा ।
हिं. अ. उधार में सेर का तीन पाव ।
E. T. The seer measure at the time of borrowing on credit is only its three quarter size.

उधार मिळिले किणन्ति हाती, शुझिले शुझिबे पुअंक नाति ।
हिं. अ. उधार मिले तो खरीदेंगे हाथी, वापस लौटाना होगा तो लौटाएंगे पोते प्रपोते ।
E. T. They will buy an elephant if available on credit, the repayment, if at all, will be done by sons and grand-sons.

उभा ताळ, पोता शाळ, रुअ हेन्ताळ, गण्ठि बेताळ,
घरणि चेतुआळ, तेबेसे घर जाए अपार काळ ।
हिं. अ. खड़ा ताल, शाल का खूंटा, हेन्ताल बाँस छप्पर के लिए, बेंत की गांठ और दक्ष गृहिणी से घर चिरस्थायी रहे ।(घर बनाते समय धरन, कड़ी, लरही के लिए ताल, शाल, और हेन्ताल की लकड़ी काम आती है ।)
E. T. Beam of palm-wood, poles of 'sal' wood, rafters of 'hental' wood, knots of cane (to tie), and a competent house-wife — these go to make a house (home) last long.

उलारिला घर, मंगुळिला बर, यांकु न रखिब बहुत काळ ।
हिं. अ. छप्पर बिना घर और बारात चढ़े बर को अधिक समय तक वैसे नहीं रखना चाहिए ।
E. T. Unthatched house and the bridgroom gone half way through the marriage, should not be kept like that too long.

उलुराघर, मुकुळाबाळ, एहा न रखिब बहुत काळ ।
हिं. अ. छप्पर बिना घर और खुले बाल, इन्हे न रखना बहुत काल ।
E. T. Unthatched house, and undone hair, should not be kept too long.

ऋण शेष, व्याधि शेष, शत्रु शेष, ए तिनिकि न रखिब लेश ।
हिं. अ. ऋण, रोग, और रिपु को तिल मात्र भी शेष नहीं रखना चाहिए ।
E. T. Finish (completely : repay) debts, finish (completely : cure) disease, finish (completely : rout) enemy; never spare a bit of these.

एक आकाशरे दुइ चंद्रमा रहि पारन्ति नाहिं ।
हिं. अ. एक आकाश में दो चंद्रमा नहीं रह सकते ।
E. T. There cannot be two moons in the sky.

एक पाअ न खाए भोगी, दुइ पाअ न खाए रोगी;
तिनिपा न खाए मूलिआ बापुडा, चारि पाअ न खाए जोगी ।

हिं. अ. चौथाई भोगी, आधा रोगी, तीन चौथाई मजदूर और पूरे पेट योगी नहीं खाता।

E. T. A man in luxury has a quarter of the stomach empty, a sickman half, a labourer three forths, and a mendicant four-fourths.

एक पुअर आश, नई कूळरे चाष ।

हिं. अ. एक पुत्र से आशा करना, नदी किनारे खेती के समान।

E. T. To put all hopes in the only son, is like putting hopes in the crop from the field by the side of the river.

एका माघके शीत जाए नाहीं ।

हिं. अ. केवल एक माघ महीना जाने से जाड़ा नहीं जाता।

E. T. Winter is not over with the passing of only one month of Magh.

ए घर माउसी से घर पिउसी ।

हिं. अ. इस घर में मौसी, उस घर में बुआ। (दोनों घर में प्रवेश)

E. T. Maternal aunt in this house, paternal aunt in that.

ए मुण्ड पोडिले जोगी से मुण्डकु जाए; से मुण्ड पोडिले जोगी शिंगानाद बाए ।

हिं. अ. (गाँव का) एक सिरा जले तो जोगी दूसरे सिरे जावे; वह सिरा जले तो सिंग बजाए।

E. T. If this end (of the village) is burnt, the wandering mendicant goes to the other; if that end is burnt he blows on his conch.

ओर डंडि मारिब हात, रखिबे मारिबे जगन्नाथ ।

हिं. अ. मौका देखकर मारो हाथ, राखेंगे मारेंगे जगन्नाथ।

E. T. Snatch away at the opportune moment. Jagannath alone will save or kill.

कउडि नब गणि, पाणि पिइब छाणि ।

हिं. अ. पैसे लेना गिनकर, पानी पीना छानकर।

E. T. Take money (after) counting, drink water (after) straining.

कंकडाकु गोळिपाणी सुहाए ।

हिं. अ. केकड़े को गंदा पानी भाता है।

E. T. Muddy water suits the crab.

कंस तुंडरे पुणि कृष्ण कथा ।

हिं. अ. कंस के मुँह में कृष्ण की बात।

E. T. Krishna's name in Kansa's mouth.

कणा कहे दोहरारे देख खलिआ चालिकि,
तु मुँ दिहेँ सांग हेले गोसेइँ खाइबा कालिकि ?

हिं. अ. काना (बैल) कहे साथी से, तुम लथाड़ते चलते हो। मैं और तुम साथ चले, तो मालिक मरे जल्दी से।

E. T. The one eyed bullock tells his mate see how limpingly you walk; if you and I are tied together, we can finish the owner by tomorrow

कथा माजिले मोट, सूता माजिले सरु ।

हिं. अ. बात बढ़ाने पर मोटी होती है, और सूतको बढ़ाने पर पतला।

E. T. If words are rubbed they become thick (grow), if thread is rubbed it becomes thin.

कथा कहुथिब जागि, चाषकु थिबटि संगी; केबे नोहिवार रोगी, सखि जो भल ए ।

हिं. अ. बातें संभलकर करना, खेती में साथी रखना और कभी बीमार न होना, यह तीनों बातें ऐ दोस्त ! अच्छी हैं।

E. T. To speak cautiously, to have a companion in cultivation, and never to be sick : oh friend all these are good.

कदळिर पुअ बाऊँशर नाति आपणा इच्छारे बढांति जाति ।

हिं. अ. केले के बेटे और बाँस के पोते मन चाहे बढ़ते हैं।

E. T. Plantain's (sons) off shoots and bamboo's grandsons, increase in number as they wish. (grow very fast.)

कन्या जउँ इशाणरे चाउळ पकाइछि धरि कान्धि सेइठिकि जिब ।

हिं. अ. कन्याने जहाँ चावल डाले (भाग्य के जरिए) उधर ही जाना पड़ेगा।

E. T. Wherever the daughter puts rice (according to her fate), she will have to go there.

कबि तुंड मेंढा मुंड ।

हिं. अ. कवि का मुँह और भेड़े का सर (मजबूत होते हैं।)

E. T The poet's words (mouth) is like the ram's head. (strong)

कमळ (कंबळ) जाक बाळ ।

हिं. अ. कम्बल में बाल ही बाल। (दोषपूर्ण)

E. T. The blanket is full of hair.

कमार लुहा जाणि पाणि दिये ।

हिं. अ. कुम्हार लोहा देखकर पानी डालता है (जो जैसा उससे व्यवहार वैसा)

E. T. The blacksmith applies water according to the state of the iron.

करमरे थाइ जाहार दशा, से किंपा करइ परकु आशा;
परस्तिरी भेबे हरइ पुंसा, कहे दनाइ ए पाप दुर्दशा ।

हिं. अ. जिसका भाग्यही डाँवाडोल है, वह दूसरेसे क्या आशा करेगा ? अगर दूसरी स्त्री अपने पति को मोहित करती है तो यह दुर्भाग्य की बात पाप से निकली है ऐसा दनाई कहते हैं।

E. T. One for whom misfortune is destined, should not hope for a good turn from others; if another woman entices away one's husband Danai says, that is the misfortune born out of sin.

कर्ण मले पांच, अर्जुन मले पाँच ।

हिं. अ. कर्ण मरें तो भी पाँच और अर्जुन मरे तो भी पाँच।

E. T. Five remain if Karna dies, five remain if Arjuna dies.

करिआ बि गला, कछिम बि गला ।

हिं. अ. कछुआ भी गया और अंगोछा भी गया।

E. T. The towel is gone, the tortise (that was tied within the towel) is gone as well.

कळन्तर आगरे घोडा दौडि पारे नाहीं ।
हिं. अ. ब्याज के आगे घोड़ा भी नहीं दौड़ सकता।
E. T. Even a horse cannot run faster than interest.

कालि नथिले दुइ माइप कर, कउडि नथिले दोहरा घर ।
हिं. अ. कलह न हो तो दूसरी स्त्री लाओ, पैसे न हो तो दूसरा घर करो।
E. T. If no quarrels, have two wives (to invite it); if no money, have two establishments (to be worse off).

कहि जाणिले कथा सुंदर, बांधि जाणिले मथा सुंदर ।
हिं. अ. कहना जानो तो बात सुंदर लगे, बांधना जानो तो माथा सुंदर लगे। (बाल बनाना जानो तो....)
E. T. If you can speak properly, speech is beautiful. If you can do your hair properly, the head becomes beautiful.

कहि पोछि जाणे जे पुइँ चिंगुडि बिके से ।
हिं. अ. कहना पूछना जाने जो, पुइं (मछली) बेचे वो।
E. T. One who can talk, can sell prawns.

कहि न जाणिले कथा अडुआ, धरि न जाणिले सूता अडुआ ।
हिं. अ. कहना न जाने तो बातें मुश्किल, पकड़ना न जाने तो सूत मुश्किल।
E. T. If you cannot talk properly, words are inconvenient, if you cannot hold properly thread is inconvenient.

कहिबा लोक बड़ नुहे , सहिबा लोक बड़ ।
हिं. अ. कहनेवाला (उलाहने) आदमी बड़ा नहीं, सहनेवाला बड़ा होता है।
E. T. The person who calls name is not great, the person who tolerates is great. b) A person who speaks out is not great but the one who suffers, is great.

कन्हेइ छडा कीर्तन नाहीं ?
हिं. अ. बिना कान्हा के कीर्तन नहीं।
E. T. No 'Kirtana' without (the name of) Kanhai (Krishna).

कांपि महाजनकु नेभेडा खातक ।
हिं. अ. कंजूस महाजन को मक्खीचूस खातेदार।
E. T. Miserly creditor and a thrifty debtor.

काउँरिआ काठि भांगिबा पछके नइँब नाही ।
हिं. अ. जूट की लकड़ी झुकेगी नहीं, टूट भले ही जाय।
E. T. A dry jute stalk would rather break than bend.

काउ खुंपिबाकु ताळ खसिबाकु ।
हिं. अ. कौआ खाँसा, सोटा गिरा। (संजोग की बात)
E. T. The crow coughed and the rod fell down.

काउ कोइलि एका वर्ण, राब बेळे भिन्न भिन्न ।
हिं. अ. काग कोयल एक रंग, गाते समय अलग ढंग।
E. T. The crow and the cuckoo are of the same colour but of different manner (kinds) when the two sing.

काउ खाए पणस, बग मुण्डरे अठा ।
हिं. अ. कौआ खाए कटहल, बगुले के सिरपर उसका गोंद।
E. T. The crow eats a jack fruit while its gum falls on the crane's head.

काउ तुंडरे पुणि कृष्ण कथा ।
हिं. अ. कौए के मुँह में कृष्णकथा।
E. T. The name of a Krishna in a crow's mouth.

काउरे ! बेल पाचिला, नाँ मोर कि गला;
काउरे ! आंब पाचिला, नाँ मोर जे दुःख गला ।
हिं. अ. " कौवे ! बेलफल पक गया, " " उस से मुझे क्या ? "
" कौवे ! आम पक गया, " " तब तो मेरे दुर्दिन समाप्त हुए। "
E. T. ' Oh ! crow, the bel fruit is ripe ' :– So what is it to me ' ' oh ! crow, the mango is ripe. ' ' then my sad days are over. '

काकस्नान, गधभोजन, कुकुरधाउडि, तेबे जाइं खाइब सरकार घर कउडि ।
हिं. अ. कौवे की तरह नहाना, गधे की तरह भोजन, कुत्ते की सी दौड़धूप, तब मिले कहीं सरकारी धन।
E. T. Bathe like a crow, eat like a donkey, run like a dog, then only will you take government service. (money)

काच काच मणि मणि, क्रय विक्रये काळे जाणि ।
हिं. अ. कांच कांच, मणि मणि, खरीद बिक्री के समय पहचाने जाते हैं ।
E. T. Glass is glass, pearl is pearl, they are recognized at sales and purchases.

काणि कउडिकि पिताताल, याकु दउथिब रात्रकाळ ।
हिं. अ. कानी कौड़ी (झूठा पैसा) और कडुआ तालफल, रात में बेचा जाएगा।
E. T. A false coin and a bitter palm fruit, these can be sold only at night.

कार्त्तिक मासरे दांडरे पाणि, हाटुआ काढिले बड गउणि ।
हिं. अ. कार्तिक महीने में बाहर पानी पानी हुआ, व्यापारीने निकाली बोरी।
E. T. Rain water on the street in the month of Kartik; business-men take out the big measure.

काल ठार काल मा जाणे ।
हिं. अ. बहरे के इशारे उस की माँ जाने।
E. T. The mother of the deaf alone knows the signs he makes.

काळी गाईर दुध मिठा ।
हिं. अ. काली गाय का दूध मीठा (लोकविश्वास)
E. T. A black cow's milk is sweet.

काहार किछि जिब नाहीं, मरिब बइष्णब गोसाइँ ।
हिं. अ. किसी का कुछ नहीं बिगड़ेगा, मरेगा वैष्णव गुसाँई।
E. T. No one will loose anything, only a ' Vaishnab gosain ' will die.

कि गुण बाहुनिबि खजुरिगछर, सेत मूळस पाहाच पाहाच ।
हिं. अ. क्या गुण गाऊँ खजूर के, वह तो जड़ से सोपान ही सोपान है।
E. T. What qualities of the date palm shall I recount : it is steppy from the bottom upwards.

किए सात किए सतर, किए निदा किए पथर ।
हिं. अ. कोई सात, कोई सत्रह; कोई ठोस कोई पत्थर।
E. T. Some seven, some seventeen, some solid, some stone.

कुंचकुचिआ मागुरनिशुआ हिआरे नथाइ बाळ;
ए तिनिंकु परते न जीबु बंचिथिबु जेते काळ ।
हिं. अ. घुंघराले बालवाला, कड़ी मूंछोंवाला और छातीपर बिनाबालवाला, इन तीनों से जीते जी बचकर रहना।
E. T. Never trust the curly haired one, the one with a thick moustache, and the one with no hair on his chest.

कुकुर, ब्राह्मण, घोडा; केबे नुहन्ति जोडा ।
हिं. अ. कुत्ता, ब्राह्मण, घोड़ा, कभी न होते जोड़ा।
E. T. A dog, brahmin and a horse, can never be paired (put together).

कुकुर कामुडा आंठु तळकु ।
हिं. अ. कुत्ते का काटना घुटने के नीचे।
E. T. The dog bites below the knee.

कुणिआ फेरिले घर उश्वास ।
हिं. अ. मेहमान लौटे तो घर में साँस आई।
E. T. The house comes alive when guests depart.

कुळ बुडिबार एमन्त रीति अजा थाउँ थाउँ मरुछि नाति ।
हिं. अ. कुल डूबने की यह रीति, नाना के होते मर जाते पोते।
E. T. This is the way of the disappearance of a famjly! the grandsons die when the grandfathers live.

कुळ क्षय बेळकु घोडामुहाँ पुअ जन्म हुअन्ति ।
हिं. अ. कुलनाश के समय अश्वमुखी पुत्र का जन्म होता है।
E. T. When the family's in the bad days, a worthless son is born (a son with horse's mouth).

कृष्णवंश बोलि गौडे माफ ।
हिं. अ. कृष्णवंश का कहकर दूधवाले को माफी। (वंश की दुहाइ देकर सफ़ाई।)
E. T. The milk men excuse themselves by saying they belong to Krishna's family.

केऊट धरे माछ, खाए कंकडा ।
हिं. अ. मछुआ मछली पकड़े, खाए केकड़े।
E. T. The fisherman catches fish, but eats crabs.

केऊँ बाहाघरंकु दुइ गोडरे अळता ।
हिं. अ. किस विवाह के लिए दोनों पैरोंपर महावर ।
E. T. For what wedding (pleasure) have you applied red colour (alta) on both feet.

केतेकाळ थिब चाँदबदन, न सडि रहे कि सहता पान ?
हिं. अ. कब तक रहेगा चाँद सा मुखड़ा, कब तक रहेगा पान बिना सड़ा ।
E. T. How long will this moon like face last, how long will this betel leaf stay without rotting ?

केते घांटिब घांटु, तिअण सुआद कि जाणिब चटु ?
हिं. अ. कितना घोटते हो घोटो, व्यंजन का स्वाद चमचा क्या जाने ?
E. T. Stir as much as you like, will the spoon ever know the taste of curry ?

केळा कुडिआ, बार मासरे तेर कुडिआ ।
हिं. अ. सपेरे के झोंपड़े, बारह महीने में तेरह ।
E. T. The snake – charmer makes thirteen cottages in twelve months.

कोळथ डालि, कुणिआ आसिले दे ढालि ।
हिं. अ. कुलथी की दाल, मेहमान आनेपर दे डाल ।
E. T. Pour horse-gram soup if guests come.

कोळरे शुए, कानरे कहे. ता कथाकि अन्यथा हुए ।
हिं. अ. गोद में सोए, कान मे कहे, उस की बात क्या गलत न होवे !
E. T. One who sleeps in the lap (near) and whispers in the ear, her requests can not be turned down.

खण्डिआ गीत, रंक मानित, धो संगात, भण्डारि मित कहे दनाइशे काहिकि हव ।
हिं. अ. टूटा गीत, गरीब की हमी, धोबी साथी, नाई मित्र, दनाई कहे यह सब बुरे ।
E. T. Danai says a broken song, a poor man for a helper, a washerman for a companion, a barber for a friend–are all bad.

खसिले बयस, घसिले चंदन, बासिले माऊँस न जाए बिका.
हिं. अ. बीती हुई उम्र, घिसा हुआ चंदन, और बाँसा मांस कभी न बिके ।
E. T. One cannot sell advanced age, worn out (rubbed) sandal wood and stale meat.

खाइ न जाणि भातर दोष, देइ न जाणि पतर दोष ।
हिं. अ. खाना न जाने भात का दोष, परोसना न जाने पत्तल का दोष ।
E T. To blame rice, not knowing how to eat; to blame the leaf-plate not knowing how to serve.

खाइला ब्राह्मण तिंतिला मूषा, भोदिआ गउड कार्तिकिआ शषा, कहे दनाइ के देखे दशा।
हिं. अ. लोभी ब्राह्मण, गीला चूहा, ग्वाला और कार्तिक मे किसान
दनाई कहते हैं 'ये चारों मुसीबत में फँसे रहते हैं' ।
E. T. The greedy Brahmin, the wet mouse, the milkman and the farmer of Kartik. Danai says these are always in trouble.

खाइब पिता, गाइब गीता, तेबे होइब जगतजिता ।

हिं. अ. कडुआ खाइये, गीता पढ़िये तब कहीं जगत् जीतिये ।

E. T. You should eat bitter (things) and should read Geeta, then only can you conquer the world.

खाउन्दकु आशा करि भण्डारिकु जुहार ।

हिं. अ. मालिक के भरोसे नाई को सलाम ।

E. T. A salute to the barber with a hope to reach the master.

खोजिबा बाट हजारे हजिबा बाट ।

हिं. अ. खोजने की राहें हजार, खोने की एक ।

E. T. A) Thousand routes to search but lost path is only one.
B) There are a thousand paths to search, but only one path, to be lost.

गंगा बोइले थिबि, गांगी बोइले जिबि ।

हिं. अ. गंगा कहोगे तो रहूँगी, गांगी कहोगे तो चली जाऊँगी ।

E. T. I will stay as long as you call me Ganga, but I will go if you call me Gangi.

गछ चढ़ि न जाणे जे, कुआ अइँठ खाए से ।

हिं. अ. पेड़ पर चढ़ना जो न जाने, उसे कौवे की जूठन खानी पड़ती है ।

E. T. One who cannot climb a tree has to eat fruits already defiled by crows.

गछर छाइ, मणिषर हाइ, जहिँ पडे तहिँ उभाइजाइ ।

हिं. अ. पेड़ की छाया, आदमी की हाय, जहाँ पड़े वही नाश ।

E. T. A tree's shade, a man's yawning, on what ever they fall, do not grow (are ruined).

गछ थाऊ फल पछके जाऊ.

हिं. अ. पेड़ रहें, चाहे फल जाएँ ।

E. T. Let the tree remain even if fruits go.

गरजंति मेघ, बरषंति पाणि, उठंति गडिशा बेळकाळ जाणि ।

हिं. अ. गरजते हैं मेघ, बरसता है पानी, उठती गडिशा मछली समय जानकर ।

E. T. When it thunders and rains the 'gadisha' fish rise up from mud.

गहणा नाइले अढ़ेर चाल, पुअ बेइले घोड़ेइ चाल ।

हिं. अ. गहना पहना हो तो दिखाती चल; पुत्र जन्मा हो तो ढँककर (छिपाती) चल।

E. T. If you are wearing ornaments show them off, if you are carrying a new-born son in your arms, move obout having covered him up.

गाँरे जेबे करिबु घर, किछि आपणा किछि पर ।

हिं. अ. गाँव में जब घर करोगे, कोई अपने कोई पराए होंगे ।

E. T. If you want to live in a village some will be friends and some strangers.

गाँ परिगुण धोबातुठरु दिशे, बंधु परिगुण अधबाटरु हसे, भारिजा परिगुण निति प्रति घषे, बोहू परिगुण निति परषे, शाशु परिगुण पाचरे बसे, पुअ परिगुण बापकु पोषे ।

हिं. अ. गाँव की सफाई धोबी घाट से जानी जाती है; सच्चा मित्र दूरसे देखकर हँसता है (पहचानता है), अच्छी पत्नि रोज पाँव दबाएँ, अच्छी बहु रोज खाना परोसे, सास की परिक्षा वह पाँच लोगों मे क्या बोलती है उससे होती है, और पुत्र पितासे कैसे बरतता है यह देखा जाता है।

E. T. The village cleanliness is known from the washing ghat, the friendliness of a person is known from half way in journey together, the wife's concern is known how she presses legs every day, the daughter-in-law's from her serving food daily, the mother-in-law's from the discussion amongst five, and the son's from the way he takes care of the father.

गाँ बळदिआ बिकाए नाहिं, जदि बिकाए काउड़ि नाहिं ।

हिं. अ. गाँव का बैल गाँव में बिके नहीं; बिके भी तो पैसा न मिले।

E. T. The bullock of a village cannot be sold in the same village; and if it is sold at all, one gets no price for it.

गाँ बाहारे घर, चोर निआँकु डर ।

हिं. अ. गाँव के बाहर घर तो चोर और आग का डर।

E. T. If you have a house outside the village site, there is constant fear of thieves and fire.

गाँव मुंडवर चोरकु, बुढाकाळ बिभा परकु ।

हिं. अ. गाँव के सिरे का घर चोर के लिए, बुढ़ापे की शादी दूसरे के लिए।

E. T. The end house in the village is for the thief, the marriage in old-age is for others.

गाआणकु गा कहिले गाए नाहि, डाहाणिकु खा कहिले खाए नाहिं ।

हिं. अ. गायिका को गाओ कहने से गाएगी नहीं;
डायन को खा कहने से खाएगी नहीं।

E. T. The singer won't sing when asked to; a witch won't eat when asked to.

गाई न बोले गोसाइँ बोलि, गोसेइँ धाउँछि दोहाणि धरि ।

हिं. अ. गाय मालिक को भले न पहचाने, पर मालिक दोहनी लेकर दौड़ता है।

E. T. The cow does'nt call him the master, but he runs after her with the milking pot.

गाण्डिमुणा पिन्धिबा लोक मुतिबाकु बाट रखिथाए ।

हिं. अ. अधोवस्त्र (पँट) पहननेवाला मूतने के लिए जगह रखता है।

E. T. A trouser (pant) wearing person always keep a little opening for pissing.

गान्धारीर घइता जेते मले. धृतराष्ट्र माइप सेते मले ।

हिं. अ. गान्धारी के जितने पति मरे, धृतराष्ट्र की उतनी स्त्रियाँ मरी।
(योग्य स्वामी की योग्य स्त्री)

E. T. Gandhari had lost as many husbands as Dhritarashtra had lost wives

गीत नाश जाए बाटे, पाणि नाश जाए फाटे, स्त्री नाश जाए हाटे।
हिं. अ. गीत रास्तेपर, पानी दरार में और स्त्री बाजार में गुम हो जाएगी।
E. T. A song (singing) gets lost on the way, water gets lost through a crack, a woman gets lost in the bazar.

गुआ गछमूळे चुंगुडि जीअन्ति।
हिं. अ. सुपारी के पेड़ तले चुंगुड़ी मछली पनपती है। (अधिक पानी की जरूरत है)
E. T. Even shrimps can survive at the foot of the betelnut palm.

गुप्त दानर गुण बेशी, गुप्त पापर खुण बेशी।
हिं. अ. गुप्त दान के गुण अधिक, गुप्त पाप के दोष अधिक।
E. T. A secret gift is more valuable. A secret sin has more faults.

गोठे अंडिरा घरे माई, बंश बुडिलारे भाइ।
हिं. अ. गुहाल में केवल साँड, घर मे केवल औरतें हो तो बंश डूब गया जानिए।
E. T. If there be only bulls in the cowshed or only women in the house -- then the family is ruined.

गोदर गोडकु फूल चंदन।
हिं. अ. हाथी रोगवाले पाँव पर फूल चंदन।
E. T. Like giving flower and the chandan to the filarial leg.

घइता अयोग्य पणे, माइप शुए संतरा बणे।
हिं. अ. स्वामी अयोग्य हो तो उस की स्त्री जंगल में सोती है।
E. T. If the husband is incompetent, the wife sleeps in miserable surroundings.

घइता जाहार कनक पातर, ताकु पाटशाडि केतें मातर?
हिं. अ. जिस का पति राजभण्डारी उसे रेशम की साड़ी क्या चीज है?
E. T. To one, whose husband is the keeper of the king's stores, silk saree is not a great thing.

घडिक हाकिमी पाहाड़ तोड़े।
हिं. अ. घड़ी भर की हाकिमी पहाड़ तोड़े।
E. T. The short-lived authority tries to uproot the hill.

घर करिबु साइरे, परते न जिबु बाइरे, परिहास करिबु आइरे।
हिं. अ. बस्ती में घर करो, औरतों की बातों में न आना, नानी के साथ मज़ाक करना।
E. T. You should live in a neighbourhood, should not be taken in by women, should make jokes with grand-mothers.

घर गाइर क्षीर सुआद।
हिं. अ. घर की गाय का दूध स्वादिष्ट।
E. T. The milk of the owned cow is sweet.

घर तोळिबाकु बहुत काळ, भांगिबाकु दण्डे बेळ।
हिं. अ. घर बनाने में बहुत समय लगे, तोड़ने में घड़ी भर।
E. T. It takes a long time to build a house, but no time to break it (to pull it down).

घर देख, बर देख, कांथ खोळि कुज देख ।
हिं. अ. घर देखो, बर देखो, दीवार खोदकर कूबड़ देखो ।
E. T. See the house, see the bride-groom, dig the wall and check the hunch (on his back).

घरपोडि बेळे कूअ खोळा ।
हिं. अ. घर को आग लगनेपर कूआँ खोदे ।
E. T. To bore a well when the house is on fire.

घरबुडि पाणि आंठुए हेलाणि, अंध कहुछि मेघ दुलकुछि ।
हिं. अ. घर में पानी घुटनों तक आया, अंधा कहे मेघ गरज रहे हैं ।
E. T. There is knee-deep water in the house, and the blind one says the clouds are thundering to rain.

घर बुडि पाणि आण्डिए हेलाणि, पुअ लिआखिआपण छाडि नाहिं ।
हिं. अ. घर डूबकर पानी कमरतक आ गया, पर बेटा अपनी सुस्ती न छोड़े ।
E. T. The house is under water up to the knees, but the son has not given up his carefree ways.

घर भांगिले दिन दिपहरे काठ ।
हिं. अ. घर टूटे तो दिन दहाड़े काठ मिले ।
E. T. When the house breaks down, there is no shortage of fuel even during the middle of the day.

घरभेदे रावण मला ।
हिं. अ. घर के भेद से रावण मर गया ।
E. T. Ravan died because of a divided house.

घरमुहाँ, चोरमुहाँ, माईमुहाँ, भातमुहाँ ए नुहान्ति काहाँ ।
हिं. अ. घर से बाहर न जानेवाला, चोर, स्त्रैण, बहुत खानेवाला, कभी उन्नति नहीं कर सकते ।
E. T. One who is forever tied to his house, a thief, a hen – pecked one and one who eats excessively will never progress.

घरें थाए सिआन्, हाटकु जाए गुआँर।
हिं. अ. घर में रहें सयाना, हाट में जाये गँवार ।
E. T. The intelligent man stays at his home, the dull one goes to the bazaar quite often.

घिअ कहिँरे पडिला ना, मुग पइतिरे पडिला ।
हिं. अ. घी किस में गिरा ? मूंग की खिचड़ी में । (इष्टापत्ति)
E. T. In what was ghee spilt – in mung khichadi (of all things).

घिअ खाइ गोरसरे आंचेइ हेबा ।
हिं. अ. घी खाकर दूध से कुल्ले करना ।
E. T. To eat ghee and wash (your mouth) with milk.

घुंगा जाहा सपन देखे, मन कथा मनरे रखे ।
हिं. अ. गूंगा जो सपना देखे, मन की बात मन में रक्खे ।
E. T. The dumb, whatever his dreams, keeps them to himself.

घुमा, घुंघुडा, पारुड़ा, ए तिनि हें मुरुड़ा ।

हिं. अ. आँखें झपकानेंवाला, खर्राटे भरनेवाला और पादनेवाला ये तीनों झूठे होते हैं ।

E. T. One who dozes, one who snores and one who passes wind, these three repel people.

घोडाकु चिन्हिबु निःश्वासुँ, हीराकु चिन्हिब उश्वासुँ,
गुणीकि चिन्हिब माने, रजाकु चिन्हिब दाने ।

हिं. अ. घोड़े को निःश्वास से पहचानो, हीरे को पहचानो वज़न से;
गुणी को पहचानो सम्मान से, राजा को पहचानो दान से ।

E. T. Know the horse by its breath, know a dimond by its lightness (weight), know a wise man by his honour, and know a king by his gifts.

घोडा घास न खाइले पुराण पंडार दोष ।

हिं. अ. घोड़ा घास न खाये तो पुजारी का दोष ।

E. T. If the horse does not eat the fodder (grass) it is the puran-reader's (priest's) fault.

चकुआ चकेइ सांग सरिसा राति हेले लकेइ ।

हिं. अ. चकवा चकेइ का साथ रात होते ही दूर । (चकवा चकोरी दो पंछी)

E. T. Chakva, chakai are great friends (lovers), but have to separate when night comes. (Chakva and chakori are two birds who pine for each other's company.)

चटु कि जाणे तिअणर सुआद ?

हिं. अ. कूंचिया क्या जाने सब्जी का स्वाद ?

E. T. What does the ladle know of the taste of the curry ?

चषा हुडिले बरषे, मूलिआ हुडिले दिबसे, गेरस्त हुडिले पुरुषे ।

हिं. अ. किसान भूल करें तो एक साल, मजदूर भूल करे तो एक दिन, पति भूल करे तो जीवनभर, भोगे ।

E. T If the farmer makes a mistake, he suffers for a year; if the labourer makes a mistake, he suffers for a day; but if a husband makes a mistake, he suffers for a life time.

चाप पडिले बाप बोले ।

हिं. अ. चाप पड़े तो बाप बोले ।

E. T. When put under pressure, calls another ' daddy '.

चाष हुडिले बरषे, पाठ हुडिले पुरुषे ।

हिं. अ. किसान गलती करे तो एक साल, विद्या में गलती हो तो जीवन (बरबाद होगा) ।

E. T. If a farmar makes a mistake, he suffers for a year; if learning is not done properly, whole life goes waste.

चिंगुडि चिपिले मुण्डरे पित ।

हिं. अ. छोटी मछली के दबाते ही सिर दर्द ।

E. T. If you squeeze a prawn, the bile sack is in the head.

चिंता खाए गण्डि, लुण खाए हाण्डि.
हिं. अ. चिन्ता खाए शरीर, नमक खाए हाण्डि।
E. T. Worries eat away the body, salts eat away the pot.

चित्त जेबे दृढ, तेबे दारि साइरे घर ।
हिं. अ. मन यदि दृढ है, तो वेश्याओं की गली में घर करो।
E. T. If the heart is strong, then you can live in the prostitute's lane.

चिन्हा ब्राह्मणर पइता दरकार नाहीं ।
हिं. अ. पहचाने ब्राह्मण को जनेऊ की जरूरत नहीं।
E. T. A known Brahmin does not need a sacred thread (to prove himself a Brahmin).

चुगुलि कथा भल, मुनिब जेबे शुणे ।
हिं. अ. चुगली की बात अच्छी अगर मालिक सुने।
E. T. A tell-tale tells a good tale if the master is listening.

चेडी चेताणी भंडारि पातर, से घर बुडिबा केते मातर ।
हिं. अ. जिस घर में नौकराणी गृहिणी का काम करे और नाइ परामर्श दाता है, उस घर का सर्वनाश।
E. T. The house, in which the maid servant plays the role of a housewife, and a barber is an adviser, is brought to its ruin.

चेपटा नाकी, दहिसोडकी, अइँठा पतर खाए;गोडरे अइँठा पडिलाक्षणि नईकि गाधोइ जाए।
हिं अ. नकटा दहीं खाता है जूठी पत्तल चाट चाट कर; परंतु पाँव पर जूठन गिर गई तो नहाने नदीपर जाता है।
E. T. The snub-nosed one who is eating curds, licks the left-overs from a plate, but if a morsel falls on his leg, he runs to the river to bathe.

चोरकु अडुआ चांदनी राति, दुःखीकि अडुआ हेले पुआति ।
हिं. अ. चोर की बाधा चांदनी रात, गरीब की बाधा अधिक सन्तान।
E. T. A Moonlit night is inconvenient to a thief, and more children to the poor man.

चोरकु अडुआ चांदनी राति, क्षरीकि अडुआ पुअ;
माळीकि अडुआ छेळि, बळद दुःखीकि अडुआ झिअ ।
हिं. अ. चोर की बाधा चांदनी रात, वेश्या की बाधा बेटा। माली की बाधा बकरी बैल, दुःखी की बाधा लड़की।
E. T. A moonlit night is inconvenient to the thief, a son to a prostitute, goats and cattle to a gardner, and a daughter to a poor man.

चोरी करे दुनिया, घरा पडिले चोर ।
हिं. अ. चोरी तो सारी दुनिया करती है, पकड़ा जाय सो चोर।
E. T. The whole world steals, but only the one who is caught is a thief.

चौठि चाँद, बिना दोषे लगे फांद ।
हिं. अ. चौथ का चाँद देखोगे, बिना दोष फंदे में फँस जाओगे।
E. T. If you look at the four day old moon, you will be involved in a quarrel for no fault of yours.

छअ, नअ, तेर, केबे न जिब घर, जेबे जिब घर तेबे करिब जर ।
हिं. अ. छट्ठे, नोवें, तेरहवें दिन घर ना आना, आओगे तो ज्वर पाओगे ।
E. T. On the sixth, ninth and the thirteenth day never remain home, if you do, you will suffer from fever.

छअ नारी तिनि पुरुषा, जहिँ गले तहिँ फसरफसा ।
हिं. अ. छः महिलाएँ, तीन पुरुष, जहाँ जाएँ वहाँ कार्यनाश ।
E. T. Six women or three men, where ever they go together, the object is not achieved.

छअ कान मंत्रभेद ।
हिं. अ. छः कानों ने सुनने से मंत्र का भेद हो जाएगा ।
E. T. The incantation goes waste, if heard by six ears (three persons).

छणकु छोट पालकु लंब ।
हिं. अ. छाने को छोटा, खाने को मोटा (घास) (किसी काम का नहीं)
E. T. Too short for thatching – straw, too long for fodder–straw.

छुआके आश नाहीं, बुढा बळेद चाण नाहीं !
हिं. अ. बच्चे से आशा नहीं, बूढ़े बैल से खेती नहीं ।
E. T. No hope can be placed in infants, no cultivation can be done with old bullocks.

छेनारु चोपा छडाइबा न्याय ।
हिं. अ. छेने के छिल के उतारना ।
E. T. Like skinnlng cheese.

छोट सापर विष टाण ।
पाठभेद – सान सापर बिष बेशी ।
हिं. अ. छोटे साँप का जहर तेज ।
E. T. A small snake is more poisonous.

छोटाकु पवन सिंह बोइले से दउडि दउडि मरे ।
हिं. अ. छोटे को पवन-सिंह कहने से वह दौड़ दौड़ कर मरे ।
E. T. If you call a lame man ‹ Pavan singh › he dies of (excessive) running.

छोटी बिराडि कुजि असरपा उपरकु टाण ।
हिं. अ. छोटी बिल्ली छोटे तिलचट्टेपर धावा करे ।
E. T. The small cat lords it over the little cocroach.

जगति उपरे बसिले कुआ, गरुड बोलिकि होइब कुहा ?
हिं. अ. सिंहासन उपर कौआ बैठ तो क्या उसे गरुड़ कहेंगे ?
E. T. If a crow sits on the throne, will it be called a Garud (eagle) ?

जन्म मरण बरषा, एहा न जाणे पुरुषा ।
हिं. अ. जन्म, मरण और वर्षा, कोई नहीं जानता (कब आवेगा)।
E. T. Birth, death and rain cannot be forecast by man.

जन्हिफुलपरि आयुष पाआ, संजे फुटि सकाळे जा ।
हिं. अ. तोरई की फूल सी उम्र मिले, शाम को खिलकर सुब्ह जाए ।
E. T. Live long like jahni flower; blossom in the evening and wither by morn.

जय बेळे क्षय नाहीं, मरण बेळे औषध नाही ।
हिं. अ. जीत के समय कमी नहीं, मरण के समय औषध नहीं।
E T, There is no loss at the time of victory, there is no medicine at the time of death.

जर कले हाती मला, परर पारीत अढेइदिनिआ मुँह मोडि देले गला ।
हिं. अ. बुखार से हाथी भी मरे तो परायों का प्रेम ढाई दिनका; मुँह मोड़ के चला गया।
E, T, The elephant dies of fever, the outsiders love is only for two and a half days and vanishes only with a frown on the face.

जाडी कथा जाडी मा जाणे ।
हिं. अ. गूंगे की बातें गूँगे की माँ जाने।
E. T. Only the dumb one's mother can follow the dumb's language.

जान जाऊ, मान थाउ ।
हिं. अ. जान जाय पर मान रहे।
E. T. To save honour at the cost of life.
Let life go, but let honour remain.

जिभ लुडुबुडु छाड़िबि नाहिं, राति हगा खण्डि छाड़िबि नाहि ।
हिं. अ. जीभ के चोचले छोडूँगा नहीं और रातभर पाखाने जाता रहूँगा।
E. T. I shall not give up the temptation of the tongue (palate), and I shall not give up visits to the lavatory at night.

जीब देइछि जे, आधार देब से ।
हिं. अ. जिसने जीव दिया वही आधार भी देगा।
E. T. One who has given life, will provide sustenance.

जोरु गोरु आपे जगिले भल ।
हिं. अ. जोरू और गाय की खुद रखवाली करें तो अच्छा।
E. T. A wife and cattle, better looked after by oneself.

झाटि माटि चाळ घर, निआँ पाणिकि सदा डर ।
हिं. अ. झाड़ झड़ू और मिट्टी का घर, घास का छप्पर, आग पानी का सदा डर।
E. T. With a house of clay and wattess and a straw thatched roof, one is always afraid of fire and storm.

झिअ मरण, पिता तिउण, न मिळे रुण. आगे दुःख पछे सुख ।
हिं. अ. बेटी की मृत्यु, कडुआ साग, कर्ज का अभाव, पहले दुःख दे पीछे सुख दे।
E. T. A daughter's death, curry of a bitter vegetable, inability to get a loan: in all these there is unhappiness first, later it holds happiness.

झिमिटी खेळरु महाभारत ।
हिं. अ. पासे के खेल से महाभारत (हुआ)
E. T. Mahabharat (battle) out of a game of dice.

ठकंकर गुरु, हिआटि चिक्कण मुहँटि सरु ।
हिं. अ. ठगों का गुरु, छाती चिकनी मुँह छोटा।
E. T. The master cheat with a smooth heart and a sharp face.

ठिकिला नारी घर करे।

हिं. अ. ठगी गई स्त्री घर बसाये। – (अनुभवी स्त्री)

E. T. A woman who has learnt by experience settles herself in life.

ठेकिरु तेल साारिबि नाही, पुअकु बुखुरा रखिबि नाहीं।

हिं. अ. मटकी में से तेल भी न खर्चूं, बेटे को सूखा भी न रखूं।

E. T. Shall not lessen oil from the can, and shall not keep the son's scalp dry.

डूबि पानी पिइले महादेवंक बापा बि जाणि पारिबे नाहि।

हि. अ. डूबकर (पानी) पीने से शिव के बाप भी नहीं जान सकेंगे।

E. T. If one drinks water while submerged, even Mahadev's father will not be able to know.

ढिकिशालरे ढेंकानाळ चिंता।

हिं. अ. धान कूटने की बात न जान कर ढेंकानाल की बात करना।

E. T. To worry about Dhenkanal (the world at large) in the paddy dehusk ing place.

ढिकि स्वर्गक गले मध्य धान कुटिब।

हिं. अ. ढेंकी स्वर्ग में जायेगी तो वहाँ भी धान कूटेगी।

E. T. Dhenki (an appliance to pound corn) dehusks paddy even when it goes to heaven.

दुआ धरिबाकु पांच जण, गीत बोलिबाकु जणे

हिं. अ. दातली पकड़ने को पाँच, गीत गाने को एक आदमी।
(नेता एक, अनुचर अनेक)

E. T. To repeat five, but to sing only one.
There are five to repeat (words), but there is only one to sing.

ढोल कान्धरे पडिले अप्पे बजाइ सिखन्ति।

हिं. अ. ढोल कन्धेपर पड़े तो खुद बजाना सीख ले।

E. T. One learns to beat the drum once it is put around one's neck.

ततला पाणिरे केउँठि घर पोडिलाणि ? नाँ मणिष कथारे मणिष मलाण ?

हिं. अ. गरम पानी से कहीं घर जले हैं ? आदमी के कहने से कहीं आदमी मरा है।

E. T. Has ever a house been burnt by hot water ? Has ever a man died because another said so ?

तरकिला कुआ शहे बरष जीएँ।

हिं. अ. सतर्क कौआ सौ साल जीए।

E. T. An alert crow lives a hundred years.

तिनि बरषरे धान बाळुंगा, तिनि पुरुषरे कुळ बाळुंगा।

हिं. अ. तीन साल में धान घास हो जाय, तीन पीढ़ी मे कुल नष्ट हो जाय, अगर ध्यान न दिया तो।

E. T. In three years a paddy field (if uncared for) turns into weeds; in three generations a family (if uncared for through education) turns worthless.

तीर्थ पाणि गोळि, कुळ कनिआ काळी ।
हिं. अ. तीर्थ का पानी गंदा कैसे ? कुलशील कन्या काली कैसे ?
E. T. Tirtha water (is desired) even if muddy, a bride from a good (caste) family (is desirable) even if black (in complexion).

तुंड फिटिले मुंड रहे ।
हिं. अ. मुँह खोलने पर सिर रहे। (बात कह दो तो दुःख कम हो जाता है)
E. T. The head is spared when the mouth is opened.

तुंड शुणेइब दाता देखि, केभे नोहिब निरिमाखी।
हिं. अ. दाता जानकर दान माँगो तो कभी निराश न होंगे।
E. T. Ask for only after knowing the donor, then you will never be disappointed.

तुमे जाहाकु कह गाई बळद आमे ताकु कहू कंसा लोटा ।
हिं. अ. तुम जिसे गाय बैल कहो, हम उसे काँसा लोटा कहेंगे।
E. T. What you call cattle, we call pots (of bell-metal).

तेज घरर पेज सुजाद ।
हिं. अ. गुणी जनों के घर का माँड़ भी स्वादिष्ट होता है।
E. T. Even the porridge in the righteous man's house is tasty.

तेटेइ चढ़ेइ, मेघ भांगि पडिब बोलि गोडकु बढेइ ।
हिं. अ. चिड़िया स्वर्ग के टूटने के डरसे ऊपर पैर कर सोये।
E, T. The Tetei bird sleeps with it's legs up for fear that the sky might fall on it in the night.

तेल घडिरे हाते, पुअ मुण्डरे हाते ।
हिं. अ. तेल के मटके में एक हाथ, बेटे के सर पे एक हाथ।
E. T. To protect the oil (in the) jar, with a hand, to protect the son's head (with oil) with another.

तेल, तमाखु, मइदा, जेते रगडिब तेते फाइदा ।
हिं. अ. तेल, तम्बाखू, मैदा, जितना रगडोगे, उतना फायदा।
E. T. Oil, tobacco and wheat-flour the more you rub the better.

तेल मरदन हेले साआन्त, तेल सर सर बारिक हात ।
हिं. अ. तेल मालिश हुई सामन्त की, हाथ भींगे नाई के।
E, T. If the boss is to be massaged with oil, the barber's hand will be greasy.

तेलिआ मुण्डरे तेल ।
हिं. अ. तेली के सिर में तेल (लगाना)।
E. T. To apply oil to the oilman's head.

तेलिं कोचट, बोडिक पाइँ बसांति हाट ।
हिं. अ. लोभी तेली एक पै के लिए भी बाजार में झगड़ा करे।
E. T, The stingy oilman, kicks up a row for a paisa in the bazar.

तेलि तेल गळे मिळि, पिडिआकु देले अलगा करि ।
हिं. अ. तेली और तेल मिल गए, खली निकालकर अलग कर दी ।
E. T. The oil man and oil are now together, and have thrown oil cackes out of (their) company.

तोठ जगिथिले धोब पिन्धिब ।
हिं. अ. धोबीघाट पर निगह रखोगे तो उजले पहनोगे।
E. T. You can wear clean clothes if you keep an eye on the dhobi ghat.

तोळिबाकु सहस्त्रे दिन, भांगिबाकु क्षणे ।
हिं. अ. बनाने में हजार दिन, तोड़ने में एक क्षण।
E. T. It takes a thousand days to build, but a moment to break.

थटा जेबे करि बसिब पाखरे थिब शाळी, सउदा जेबे आणि बसिब मागिले दिए काळे ।
हिं. अ. मजाक जब करो, तो पास में हो साली;
सौदा करना हो तो जो उधार देगा उस से करो।
E. T. If you want to cut jokes, you should have your sister-in-law (wife's younger sister) with you; if you want to shop, go to one who gives you on credit.

थिलाहात सलबल, न थिला हात कलबल ।
हिं. अ. पास में हों तो खुली मुट्ठी, न हों तो बंद मुट्ठी।
E. T. When there is, the hand is anxious to spend; when there is not, the hand is pained.

थोइछु जाहा परलोककु, देइछु जाहा परलोककु ।
हिं. अ. संचित धन पराये लोग खायेंगे, दिया हुआ परलोक में मिलेगा ।
E. T. What you save is for others, what you give away comes back in the next world (life).

दळेइ अइले मूळरु गा ।
हिं. अ. मुखिआ आये हैं, फिर आरंभ से गाओ।
E. T. Now the chief has come, start (singing) all over again.

दाता देखि करिबु अळि, बिल देखि बुणिबु ताळि ।
हिं. अ. दाता को जानकर माँगो, खेत देखकर धान बोओ।
E. T. Ask for only after knowing the giver, sow seedlings after checking the field (i.e. on the proper, appropriate land).

दान दिआ गाईर कि दांत देखा ?
हिं. अ. दान में दी गाय के क्या दाँत देखना।
E. T. What is the use of counting the teeth of a cow received as a gift.

दाने कर्ण, माने दुर्य्योधन ।
हिं. अ. कर्ण सा दानी, दुर्योधन सा मानी।
E. T. A Karna in making gifts (dan). a Duryodhan in matters of pride.

दान्तुरी हसिबा कान्दिबा एका कथा ।
हिं. अ. बड़े दाँतवाली का हँसना रोना एक ही बात है।
E. T. For the one with protruding teeth, laughing and crying are all the same.

दिअँकु खाइ खटुलि गिळिबा ।
हिं. अ. देवता को खा कर उसकी बैठक भी निगल जाना ।
E. T. To eat the deity and then eat the pedestal as well.

दिआ घरर पेज पिइ; उधा घरर भात न छुइँ ।
हिं. अ. प्रेम से दी पेज पीओ, गालियों के साथ दिया भात न खाओ ।
E. T. Better to drink ' pej ', (rice-gruel) from a famil) which gives (with a kind heart) than to accept rice from one which abuses.

दिनकर भात, जुगकर कथा ।
हिं. अ. एक दिन का चावल, उस की बात युगोंतक ।
E. T. The rice for a day, the incident for an age.

दीप तेजिले हात चिक्कण ।
हिं. अ. दीपक की बाती उँची करे तो हाथ चिकने होंगे ।
E. T. If you push the wick in the lamp, your fingers are greased.

दीप रुखा उपरे पिम्पुड़ि चढ़िले ताकु स्वर्ग दि आंगुलि ।
हिं. के. दीपक के खम्भे पर चींटी चढ़े तो उसे स्वर्ग दो अंगुल दूर ही दिखायी देता है ।
E. T. If the ant climbs upto the top of the lamp stand, it thinks the heaven is only one or two fingers away.

दुध खाइब जे, नात सहिब से ।
हिं. अ. दूध खायेगा जो, लात सहेगा वह ।
E. T. One who wants to drink milk, should be prepared to suffer the kicks (of the cow.)

दुध जेबे खाइ मन करिब घरे थिब गाइ; काळि जदि करि बसिब संगे थिब भाइ ।
हिं. अ. दूध यदि खाना हो तो घर में गाय रखो, झगड़ा यदि करना हो तो साथ में भाई रखो ।
E. T. You should keep a cow at home if you want to drink milk; if you want to quarrel with some one have your brother with you.

दूर कळिंद, निकट बालि ।
हिं. अ. दूर की उपजाऊ जमीन से निकट की बंजर भूमि अच्छी ।
E. T. The sandy land near about is better than the distant fertile land.

दूरलोक पूरखाए, पाखलोक बासना खाए ।
हिं. अ. दूर का आदमी भर पेट खाये, पास का केवल सुगन्ध खाए ।
E. T. The distant folk eat the fillings, the near ones only get the smell.

देउळ तोळाइले ना पड़े, कि बाटरे हगिले नाँ पड़े ।
हिं. अ. अगर मंदिर बनाएँ तो नाम होगा या रास्ते में हगने से भी नाम होगा ।
E. T. One gets a name by building a temple, one gets a name by shitting on the road too.

दे कउडि खा पिठा, एथिपाइँ किआँ दांत निकुटा ।
हिं. अ. पैसे देकर मिठाई खाओ इस के लिए खुशामद क्यों ?
E. T. Pay money and eat the cake, why flatter any one for that ?

देखाशिखा गउड़भिआ ।

हिं. अ. देखा सिखाया ग्वाले का ब्याह।

E. T. The milk- man's wedding is all imitation.

देबाठारु पुण्य नाहीं, मागिबाठारु हिन नाहीं ।

हिं. अ. देने से बड़ा पुण्य नहीं, मांगने से अधिक शरम की बात नाहीं ।

E. T. There is no greater religious merit than 'giving' and no more humiliation than begging.

देला पुअ गेल्हा ।

हिं. अ. (कमानेवाला) देनेवाला बेटा प्रिय होता है।

E. T. The earning son is fondled.

देश मातिले खण्डिआ माते ।

हिं. अ. सारा देश उत्तेजित हो तो अपंग भी उत्तेजित होगा।

E. T. When every one is excited, even the lame one joins.

देशुआ लोक शहररे चोर ।

हिं. अ. गाँव का आदमी शहर में चोर (चोर की तरह डरे)।

E. T. A village – boor is shy in the town (like a thief).

दृढे तरंति, मूढे तरंति, मझि मझिकिआ बुडि मरन्ति ।

हिं. अ. दृढ और मूर्ख लक्ष्य तक पहुँचते हैं, बीचवाले डूब मरते हैं।

E. T. The firm reach their destination, the simpletons do, only the middle group gets drowned.

धन जउबन जुआर पाणि, सबुबेळे न थाए अुजाणि ।

हिं. अ. धन, यौवन और ज्वार का पानी हमेशा उफान पर नहीं रहते।

E. T, Riches, youth and tidal water – these are not always in full swell,

धन जन परिबार, केहि नुहें आपणार ।

हिं. अ. धन, जन, परिवार, कोई अपना नहीं।

E. T. Wealth, friends and family nothing is one's own.

धनरे कुबेर, बुद्धिरे बृहस्पति ।

हिं. अ. धन में कुबेर और बुद्धि में बृहस्पति।

E. T. A 'Kuber' (the richest among gods) in wealth, a Brihaspati in learning. (the cleverest among gods.)

धन्य से प्रजापति, बरकु कन्या घटाघटि ।

हिं. अ. धन्य है वह प्रजापति, वर को कन्या समान दी।

E. T. Blessed be Prajapati (the creator) the bride and bridegroom are just made for each other.

धरा न पड़िले चोर साधु ।

हिं. अ. पकड़ा न जाय तो चोर भी साधु।

E. T. A thief is honest if not caught (apprehended).

धरि बान्धि मारे जे, गाँ साआन्त अटे से ।

हिं. अ. पकड़ बाँधकर जो मारे वही गाँव का सामन्त ।

E. T. 'One who can beat and threaten, is the chier of the village.

धळा कपडार दाग छ कोशकु दिशे ।
हिं. अ. सफेद कपड़े का दाग छः कोस से भी दिखाई दे।
E. T. A stain on white cloth is visible even from a distance of twelve miles.

धानुटाए, धान भितरे चाऊळटाए ।
हिं. अ. धान है, धान के भीतर चावल है। (अति साधारण बात को गोपनीय समझकर रहस्योद्घाटन करना)
E. T. A grain of paddy and a grain of rice in side the paddy.

धोबा संगात भंण्डारि मित, सखि गो मन्द ए ।
हिं. अ. धोबी साथी, नाइ मित्र, सखी बुरे ये।
E. T. To have a washerman for a companion, barber as a friend, oh friend, these are bad.

नअर दारी संसार बुले, रजा बिजेकले कबाढ किळे ।
हिं. अ. राजमहल की वेश्या संसार घूमे, राजा पधारे तो किवाड़ बंद करे।
E. T. The palace prostitute roams all over, but closes the door when the king appears.

नइँ पडिथिब जेतिकिबेळे, बिधाए मारिब सेतिकि बेळे।
हिं. अ. (कोई) झुक जाए जब, मुक्का मारो तब।
E. T. When one has bent down, deliver a blow then.

नई आडे चाष, अंतुडि पुअकु आश, सखि गो मन्द ए ।
हिं. अ. नदी के किनारे खेती, पेट में के पुत्र से आशा, अनुचित है।
E. T. Cultivation by the side of a river, hopes on the newborn infant son, oh friend, these are bad.

नई दिए थळ, बन्धु दिए बळ ।
हिं. अ. नदी देती है स्थल, मित्र देता है बल।
E. T. A river gives you a place to live by, a friend gives you strength.

नख बाळ रखि भालुए केते जोगी हेलेणि; पाणिरे थाइण माछत केते स्वर्ग गलेणि ।
हिं. अ. नख और बाल रखने से कितने भालू योगी हुए? पानी में रहकर कितनी मछलियाँ स्वर्ग गईं?
E. T. Have any bears become yogis by growing (long) nails and hair? Have any fish gone to heaven by living (bathing) in the water?

नडिआर केउँ शिरारे पाणि ।
हिं. अ. नारियल की किस शिरा से (नस से) पानी घुसता है (जानना कठिन)।
E. T. Through which vein water enters the coconut (it is difficult to know.)

न तिंतिले केही घर छप्पर करंति नाहीं ।
हिं. अ. भीगे बिना कोई घर पर छप्पर नहीं लगाता।
E. T. No one thatches his house without being drenched.

न देखिले झुंरुथाए, देखिले कथा न कहे ।

हिं. अ. न देखे तो चैन न पड़े, मिलनेपर बात भी न करे।

E. T. Pines for when not in sight; but does not even speak when near.

ननाक संध्यारे संध्या ।

हिं. अ. पिताजी की संध्या में अपनी संध्या।

E. T. To consider one's own ' sandhya ' over with one's father's.

न मरु बाळ जननी, न मरु बुढ़ा घरणी ।

हिं. अ. न मरे बालक की मा, न मरे बूढ़े की गृहिणी।

E. T. Let not the mother of an infant die; let not the wife of an old man die.

नर माया नारायणकु अगोचर ।

हिं. अ. मनुष्य के मन की बात स्वयं नारायण भी नहीं जानते।

E. T. (Even) God Narayan will not be able to fathom man's ways.

नरसिंह भोग धान हेले कि ढिंकि मुण्डाकु न आसे ।

हिं. अ. नृसिंह के भोग का धान है, तो क्या ढेंकी के नीचे न आएगा ?

E. T. Even if paddy becomes Narsimha's (God's) offering, can it avoid coming under the husking pedal ?

नळि गोडर घा, दुआर मुँहर साहु ।

हिं. अ. पैर की नली (हड्डी) पर घाँव और दरवाजे पर साहुकार (विपदजनक) ।

E. T. A wound on the leg bone, and the creditor on the door step, (both are dangerous.)

नाकेइ नाकरे गुणा, पाकेइ खाउछि चणा, कुम्हार उहारे चांदुआ टणा; ए सबु बिडम्बना ।

हिं. अ. लंबे नाकवाली के नाक में नथ, बिना दांतवाली चना खाए, कुम्हार के आवे के पास चंदुआ, यह सब दिखावटी-व्यर्थ है।

E. T. A ' guna ' (nose-ring) in the nose of one with a big nose; the toothless one eating chana (gram) and a cloth canopy on the black smith's bellows- all these are inconsistent (odd and showy).

नाटर गुरु गोवर्धन ।

हिं. अ. सब अनिष्ट का सूत्रधार श्रीकृष्ण।

E. T. Govardhan is the source (giver, master--mind) of all mischief.

नाटुआठारु दिहुडिआ खर ।

हिं. अ. नाचनेवाले से मशालची तेज। (नेता से अनुचर बढ़ जावे)

E. T. The torch bearer is faster than the dancer .

निकिती आगरे कि जुकति ।

हिं. अ. तराजू के सामने क्या तर्क।

E. T. What arguments can be made before the scales ? – balance

• •

निगाइतिर गाइ होइछि, लाग् लाग् खुआए कुण्डा,
निबोहुतिर बोहु होइछि, गालकु मारइनिति खुन्दा ।

हिं. अ. बिना गायवाली को गाय मिली, बार बार खिलाए चोकड़,
बिना बहूवाली के बहू आयी, गालपर रोज मारे थप्पड़।

E. T. The cowless has a cow, and she is trying to feed her frequently with the husk of paddy. The one without a daughter-in-law has one now, so she slaps her cheek daily.

नूआ नूआ आदर, पुरुणा हेले छि कर ।

हिं. अ. नये नये का आदर, पुराना होनेपर 'छिः थूऽ'।

E. T. Sought after (favoured) when new, but neglected (looked down upon) when old.

नेबु राति, आणिबु राति, तेबे देखिबु पोढर जाति ।

हिं. अ. लेना रात, लाना रात, तब देखना भेसे की जात।

E. T. Take it to and fro at night, and then only will you know the quality of the (he-) buffalo.

पंडित पुअ मांकड माइले दोष नाहीं ।

हिं. अ. पंडित का पुत्र बंदर मारे तो दोष नहीं।

E. T. If the pandit's son kills a monkey, no sin is attached to him.

पइसा नेब गाणि, पाणि पिइब छाणि ।

हिं. अ. पैसा लेना गिनकर, पानी पीना छानकर।

E. T. Take money after counting, drink water after straining.

पडोशुणी पिठा देखि रबेई खबेई; घषि फडारे गुड लगेइ भड भड चोबेइ ।

हिं. अ. पड़ोसी के पास मिठाई देख कर जल उठना, गोबर की थपेड़ी को गुड़ लगाकर खाना।

E. T. To feel envious of the neighbour's cakes, and then bite of dung-cake by applying gur to it. (envious of neighbour's prosperity.)

पर घरे खाई मागणा रुषा, भिक मागि जाइ खेळिबा पशा;
बासि धोब ळुंगा पिंधइ चषा, साहुबा पुअकु तुकार भाषा ।

हिं. अ. पराये घर खाये और रुठ जाए, भीख माँगकर खेले जुआ; धोबी के धुले पहने किसान, मालिक और पुत्र को ओछी भाषा में पुकारे, यह सब अन्त में दुःखदायक।

E. T. One who eats in another's house and is displeased; one who plays dice with borrowed money; the farmer who wears clothes washed by a washerman; one who uses bad language with master and son—eventually finds nothing but sorrow.

परधनरे नुह हलाइ, टाकर मारि नेब छडाइ ।

हिं. अ. पराये धन में न झूमो, चुटकी के साथ वह ले जाएगा।

E. T. Don't let your head turn with borrowed wealth, he will snatch it away with a whisk of the fingers.

पर पशे घर नाशे ।

हिं. अ. पराये का प्रवेश, घर का नाश।

E. T. When outsiders interfere, the family breaks up.

पर पुअ परमेश्वर ।

हिं. अ. पराया पुत्र परमेश्वर के बराबर।

E. T. Another's son is (to be treated) like god.

पर लुगा पिंधि लसर, पसर, दाम पुछिले लाजे मर ।

हिं. अ. पराये की धोती पहनी, दाम पूछे तो लाज से मर।

E. T. Much to do with borrowed clothes on; if asked about price, dies of shame.

पर्बतिया चढ़ेईकि झिटिका आहार ।

हिं. अ. पहाड़ की चिड़ी को पतंगा भोजन।

E. T. A grass-hopper is dinner for the bird of the mountains.

पहिलि (युु) जुद्धरे भीम हारे ।

हिं. अ. पहले युद्ध में भीम हारे।

E. T. Bhima is beaten in the first round of battle.

पाइक कहाणि. मइँषि चाहाणि ।

हिं. अ. सिपाही की जबान, भैंस की नजर (दोनों अर्थ रखते हैं)।

E. T. An infantry-man's promise, a buffallo's look (are meaningful.)

पाइक होइ चरण फाटुआ, बळद होइ चालइ मठुआ;
पुरुष होइ माइपि चाटुआ, कहे दनाइ ए हट हाटिआ, गायक होइ ता कंठ मोटुआ ।

हिं. अ. सिपाई होकर पाँव फटे हुए, आलसी बैल, स्त्रैण पति और कर्कश आवाज-वाला गायक, दनाई कहे ये सब उपद्रवकारक।

E. T. A paik (foot-soldier) with cracked feet, a lazy bullock, a henpecked hushand (one who is tutored by his wife), and a horse-voiced singer,-Danai says these are all troublesome.

पाखरे शुए, कानरे कुहे ता कथाकि अन्यथा हुए ।

हिं. अ. पास में सोये, कान में कहे, उस का कहा कौन नहीं मानेगा ?

E. T. One who sleeps near, and speaks near the ear, how can his / her request (words) be turned down ?

पाट कनारे गुंजाफळ छिण्डा कनारे मोतिमाळ ।

हिं. अ. रेशमी कपड़े में चिरमी, फटे कपड़े में मोती माला।

E. T. Crab's eye in silk cloth, and pearls in torn cloth.

पाटि सुआद, पेट कि जाणइ तहिंर भेद ।

हिं अ जीभ का स्वाद! पेट क्या जाने उस का भेद ।

E. T. The taste is in the mouth, what does the stomach know of that !

पाडे गले उश्वास ।

हिं. अ. पाद आनेपर निःश्वास ले।

E. T. If (only) the wind passes, one feels lighter. (Even the slightest relief is worth it.)

पाणि पचा धान, तेल पचा पुअ ।

हिं. अ. पानी में पका धान, तेल मालिश से उछरा बेटा।

E. T. Paddy (plant) soaked in water, son (child) with oil. (Water and oil are needed for the growth of the paddy and son, respectively.)

पाप सुनाखडु पिंधाए नाहीं ।
हिं. अ. पाप सोने का कंगन नहीं पहनाता ।
E. T. Ill-gotten wealth cannot make you wear golden bangles.

पारि न पारे परकु, टाण करुथाए घरकु ।
हिं. अ. पराये को कुछ न कर सके, गुस्सा निकाले घर में ।
E. T. Impotent out side, and makes a show of strength at home.

पिम्फेइठारु पित्रुलोके निराश ।
हिं. अ. पितृ अमावस्या से पितृलोक निराश । (उड़ीसा में दीवालीपर पितृपूजा करते हैं-अतः बाद में पितृपूजा सालभर बंद ।)
E. T. Fore fathers despair (for a year) after pitruamavasya. (the day on which prayers are offered to them and after which they are neglected for the whole year.)

पुअ जंघरे हगिले कि जंघ काटि पकाइब ?
हिं. अ. बेटा जांघपर हग दे तो क्या जांघ काट दोगे ?
E. T. If your son shits on your thigh, does it mean you will cut off your thigh ?

पुअ जेबे जोग्य; धन काहिं पाइँ संचु; पुअ जेबे अजोग्य; धन काहिं पाइँ संचु ।
हिं. अ. पुत्र सुपुत्र हो तो क्यों धन जोड़ें ? पुत्र कुपुत्र हो तो किस के लिए धन जोड़ें ?
E. T. If the son is able, why save ? If the son is worthless, why save ?

पुअ नाँरे मा खाए, बांझ माइप चाहिं रहि थाए ।
हिं. अ. बेटे के नाम पर मां खाय, बाँझ स्त्री देखती रह जाय ।
E. T. A mother eats in the name of her sons, the sterile womon keeps waiting (looks on).

पुअ सुना बोलिक गुह सुना ।
हिं. अ. पूत सोना तो क्या उसका गू भी सोना ?
E. T. The son is like gold, but does that mean his shit is also gold ?

पुअ हाते पिठा देले तिनी जण संतोष ।
हिं. अ. पूत के हाथ में मिठाई थाम दोगे तो तीनों (माँ, बाप, बेटा) संतुष्ट होंगे ।
E. T. If you give cake to a child (boy), three persons are pleased (boy and his parents.)

पुष पूनीर लाग शुझिब केते ? संजबेळर मला कांदिब केते ?
हिं. अ. पौष महीने की उधार उतारने में कितना समय लागे ? सांज के मरे के लिए कितना रोयें ?
E. T. How long will it take to repay loand incurred in Poush ? how long will one mourn a death in the evening ?

पुष मासरे बाउराणी हातरे पिठा ।
हिं. अ. पौष मास में चमारिन के हाथ में भी मिठाई । (इस समय फसल तैयार हो जाती है)
E. T. Even the cobbler's wife makes cakes in the month of Pousha.

पुष मासरे बाउरी हांडिरे पेज ।

हिं. अ. पौष के महीने में हरिजन की हाण्डी में भात की पेज।

E. T. In the month of Pousha, there is rice-gruel in the Bauri's (untouchable caste) kitchen pot.

पुषे खइ, माघे दहि, चइते निमचकुळि खाईं ।

हिं. अ. पौष में खील, माघ में दही, चैत मे नीम की चक्की खाओ।

E. T. In Poush paddy (rice), in Magh curds and in Chaitra eat cakes of neem.

पेट काट, मुँड काट दुहें जाक एका पाठ ।

हिं. अ. पेट काटनेवाला और सिर काटनेवाला दोनों एक समान होते हैं।

E. T. One who cuts the stomach (one's ration) and one who cuts the head are both similar.

पेट पोडिले दुनिआँ पोडे ।

हिं. अ. पेट (रोजी) जला दे तो दुनिया जल गई।

E. T. If the stomach burns, the world goes up in flames.

पेट बिकळरे माधिआ जोगी ।

हिं. अ. पेट की आग में माधव जोगी हुआ।

E. T. Madhia turns jogi due to the pangs of hunger.

पेलिला कुकुर कि पारिधी करे ।

हिं. अ. धक्का खाकर आगे बढ़नेवाला कुत्ता क्या शिकार करेगा।

E. T. A hunting hound that has to be pushed forth, is no good for a hunt.

पोड, पोत, पका, ए तिनिहें एका ।

हिं. अ. जला दो, गाड़ दो, फेंक दो, तीनों एक ही बात है।

E. T. Burn, bury or throw away-it is all the same.

पोडा घारे चुन, पचा घारे लुण ।

हिं. अ. जले घांव पर चूना और पके घांवपर नमक (डाले)।

E. T. Lime on a burn-wound, salt on a cut-wound.

पोड, ब्राह्मन, बारहा, ए तिनि हें नाहि सहनखरा ।

हिं. अ. भैंसा, ब्राह्मन, और सूअर, तीनों न सहे धूप।

E. T. He buffalo, Brahmin and the wild boar; these three cannot stand the sun's heat.

पोतक बिआणरे पूज नाहीं कि रकत नाहीं ।

हिं. अ. छोटा कीड़ा प्रसव करे, न मवाद न खून।

E. T. If the small insect delivers, theres no blood or pus.

प्रिति न करिब रांडरे, गीत न गाइब दांडरे;
माड न मारिब मुण्डरे, बिश्वास न करिब गंडरे ।

हिं. अ. प्रीत न करिए रांड से, बाहर न गाइये गीत; मार न मारे सिरपे, विश्वास न करिए गहरे पानी का।

E. T. Never make love to a widow. Never sing in the streets. Never hit on the head. Never trust the deep water region.

फळहार देखि एकादशी ।
हिं. अ. फलाहार देखकर एकादशी।
E. T. Ekadashi only after knowing about the fruit-meal.

फळिला गछ फोफड़ सहे ।
हिं. अ. फलाफूला वृक्ष पत्थर सहे ।
E. T. The fruit laden tree suffers sticks and stones.

बखत बेळे बेंग बाट छाडे नाहिं ।
हिं. अ. वक्तपर मेंढक भी रास्ता नहीं छोड़ता।
E. T. When the time comes, even the frog obstructs the path.

बगंकर बेक बढिले मीनंकर दुर्गति ।
हिं. अ. बगुले की गर्दन बढ़े तो मछलियों की दुर्दशा।
E. T. If the crane's neck lengthens, it is danger for the fish.

बग बेकरे ढिंकि ।
हिं. अ. बगुले के गले में ढेंकी।
E. T. To tie a 'dhenki' (an appliance for pounding corn) round a crane's neck.

बड़ माछर कंटा सार ।
हिं. अ. बड़ी मछली का काँटा भी रसभरा।
E. T. The bone is the main thing in a big fish.

बण कुकुड़ा मारि दिअँक ऋण शुकिबा ।
हिं. अ. जंगली मुर्गा मार कर भगवान का ऋण उतारना।
E. T. To repay God's debt by sacrificing a wild fowl.

बण नाश करे बाउँश, बाट नाश करे दुपुर पाणि, घर नाश करे पुरुष ।
हिं. अ. बन का नाश बाँस करे, रास्ता बिगाड़ें टप टप वर्षा, घर का नाश पुरुष करता है ।
E. T. Bamboo kills the forest, drip drop rain spoils the road, a (lecherous) man wrecks the family.

बन पोडिगले समस्ते जाणंति, मन पोडिगले किए जाणिब ?
हिं. अ. बन जला सबने देखा, मन जला किसनें जाना ?
E. T. Every one knows when the forest is on fire, but no one knows when the heart is burning.

बन्धुपरिगुण अधबाटरु गाँ परिगुण धोबा तुठरु ।
हिं. अ. बन्धु के (मित्र के) गुण रास्ते में, गाँव के गुण धोबी के दरवाजे में ।
E. T. The quality of a friend is known from half the distance, the quality of a village from the washer-man's ghat.

बरघर माउसी, कन्याघर पिउसी ।
हिं. अ. वर के घर मौसी, कन्या के घर फूफी (बुवा) ।
E. T. To be a maternal aunt at the groom's, and paternal aunt at the bride's.

बर तिरिशा, कन्या दशा ।
हिं. अ. तीस का वर और दस की कन्या। (पहले यही उम्र विवाहयोग्य समझी जाती थी ।)
E. T. The groom about thirty (years of age), bride about ten. (Once these were the right ages for marriagable sons and daughters.)

बाँझ बेइला, जश अपजश किंछि नोहिला ।
हिं. अ. बांझ ने पैदा किया, यश अपयश कुछ न हुआ ।
E. T. A barren woman delivered, but begot neither success nor failure.

बाघ भोकिलाकु छेळि दुर्बळ ।
हिं. अ. बाघ भूखा हुआ तो बकरी दुर्बल हुई ।
E. T. For the hungry tiger, the lean goat.

बाघ नेबा ठारु बाघ घोषरा बाधे ।
हिं. अ. बाघ के ले जाने से बाघ घसीटे वह अधिक कष्टप्रद ।
E. T. The dragging by the tiger is more painful than killing by him.

बाघर घरे मिरिगर नाट ।
हिं. अ. बाघ के घर हीरन का नाच ।
E. T. The prancings of the deer in the tiger's den.

बाघर पुणि गोबधरे प्रायाश्चित विधि ।
हिं. अ. बाघ गोवध के लिए प्रायश्चित विधि करे। (हास्यास्पद)
E. T. Like the tiger doing ' prayaschit ' (atonement) for killing a cow.

बाडि ठुकु ठुकु कांधे लडका, बाटे द्विजबर देखिब,
एका पाआके कुंभार, कोशके तेलि, बाप घर हेले न जिब पेलि ।
हिं. अ. लकड़ी के सहारे कंधेपर बुकचा हिलाता अकेला ब्राह्मण, पाव कोस पर कुम्हार, कोस भर मे तेली दिखाई दे तो बाप के घर भी मत जाइये ।
E. T. If you see a lone brahmin with a walking stick and a bundle across his shoulder, or a potter or an oil man, on the way, then even if you are headed for your father's place, don't push on.

बाप रोपिला ताळ, पुअमुण्डकु काळ ।
हिं. अ. बाप ने रोपा तालवृक्ष पुत्र का काल बने। (बाप का ऋण पुत्र का सिरदर्द)
E. T. The palm planted by father, is a danger to the son's head.

बार ओड़िआकु तेर चुल्हा ।
हिं. अ. बारह उड़ियों को तेरह चूल्हे चाहिये। (एकता का अभाव)
E. T. Thirteen stoves needed for twelve Oriyas.

बार बरष मउला पोषे, खुडुता देखिला जघरे बसे ।
हिं. अ. बारह वर्ष मामा पोषण करे, चाचा देखकर गोद में बैठे ।
E. T. The maternal uncle supports for twelve years; but sits on the pater nal uncle's lap on seeing him.

बार बर्षरे कि किआ काठ हेब ।
हिं. अ. बारह वर्ष में क्या केवड़ा काठ बनेगा ।
E. T. Can pandamum become wood in twelve years ?

बारशह बढ़ेइरे दाय नाँ पुअरे दाय ।
हिं. अ. बारह सो बढईओंका दायित्व या पुत्र का दायित्व । (कोणार्क मन्दिर के बनाते समय १२०० बढ़ई बंध का पत्थर नहीं रचा सके थे; पर एक धर्मपुत्रने वह कार्य कर दिया था)
E. T. (You) Care for 12,00 sculptors or for (your) son !

बार साआंतरे घर, काहाकु करिबि पर ।
हिं. अ. बारह ज़मींदार का घर, किसे कहोगे पराया ।
E. T. A household of too many masters, whom can I disobey ? (disown)

बाळ पोडिले पाउँश नुहे कि अंगार नुहे ।
हिं. अ. बाल जलाने पर न राख रहे न अंगार ।
E. T. If hair burns the remnant is neither ash nor charcoal.

बाहाघर नुहें बुहाघर ।
हिं. अ. बिवाह घर नहीं बहाघर (विवाह में घर बहा देना पडता है) ।
E. T. Not a wedding but an occasion when every thing is drained away.

बिराडि क्षणपुरुषा देखि, सूषा करम करुछि बसि ।
हिं अ. बिल्ली अकर्मण्य तो चूहों का काम ।
E. T. Finding the cat impotent, the mouse is playing pranks.

बिराडि बैष्नव ।
हिं. अ. बिल्ली का वैष्णव होना । (कपटाचरण)
E. T. For the cat to pose as a ' Vaishnab ' (A worshipper of Lord Vishnu).

बिलुआ बोले ता लांजटा सुंदर ।
हिं. अ. सियार कहे उस की पूंछ सुंदर । (अपनी बढ़ाई)
E. T. The jackal thinks its tail is pretty.

बुडिगला गोड तळकु तळकु ।
हिं. अ. डूबा हुआ पैर और नीचे नीचे जाए ।
E. T. The slipped and drowned man's feet slip down further and further.

बेंग सारु गछमूळे छत्री टेकाइ कहे मुं राजा ।
हिं. अ. मेंढ़क अरबी के पौधे को छत्री मानकर उसके नीचे खड़ा रहकर कहे मैं राजा ।
E. T. The frog, sitting under the umbrella of the ' Arvi ' plant, says I am a king.

बेदीरु न उठे बर, ताकु धराधरि बिभा कर ।
हिं. अ. वेदी से वर उठता नही, उस का पकड़ा-धकड़ी विवाह ।
E. T. If the bride groom refuses to walk up to the altar, he should be bullied to it.

बेभारिआ कंचि सबु बेळे चकचक ।
हिं. अ. व्यवहार की चाबी सदा चमकीली ।
E. T. The key in use always shines.

ब्रह्मा बिळिबिळेइले वेद ।

हिं. अ. ब्रह्मा बिलबिलायें तो बेद। (उच्चपदस्थ व्यक्ति कुछ भी कहे तो महत्वपूर्ण)

E. T. When Brahma mutters in sleep it is Ved.

ब्राह्मण रजा, खंट परजा, डह डह आंबिळ, शीतळ भजा, साखि ए बड मन्द ।

हिं. अ. ब्राह्मण राजा, डाकू प्रजा, गरम गरम खट्टी लप्सी, ठंडे पकोड़े, सखी, ये सब अच्छे नहीं ।

E. T. Brahmin king, people as cheats, hot salad and cold pakodas, these are all bad.

ब्राह्मण कळा, शूद्र कपिळा, कंकडा खिआ ओड;
ए तिनिहें आगरे चलेइ पछरू हाणंति गोड ।

हिं. अ. काला ब्राह्मण, गोरा शूद्र और केंकड़ा खानेवाला ओड (एक खेतीहर की जाती) ये तीन आपको आगे जाने देंगे और पीछेसे आघात करेंगे।

E. T. A black brahmin, a brown sudra, and a crab-eating oda (a cultivator caste) these three let you go ahead and then hit you from behind.

भण्डारि हातरे पडिछि चुटि, जोणिकि ओटारे उठि ।

हिं. अ. नाई के हाथ में पड़ी चोटी, जिधर घुमाये उधर उठे।

E. T. The tuft (of hair) is in the barber's hand, whither he pulls thither one moves.

भाईकि बान्ट, मड़ाकु काठ; घोडाकु बाग, शीतकु माठ ।

हिं. अ. भाई को भाग, मुर्दे को काठ, घोड़े को बाग, शीत को गाढ़ा कपड़ा।

E. T. For brother, partition; for a corpse, wood; for a horse a saddle; for winter a blanket.

भिनेहेला भाइ पडिशा पणकु जोग्य नुहइ ।

हिं. अ. अलग हुआ भाई पड़ोस के लिए योग्य नहीं।

E. T. A separated brother is not fit to be a neighbour.

भीम बळ कुन्ती कु जणा ।

हिं. अ. भीम का बल कुन्ती जाने ।

E. T. Bhima's strength is known to Kunti.

भेक थिले भिक मिळे ।

हिं. अ. भेस हो तो भीख मिले।

E. T. If yon have the proper attire you can get alms.

भोग करिबाकु जणे, खटि मरिथान्तु पणे ।

हिं. अ. भोग करने को एक; मेहनत करे अनेक ।

E. T. For the enjoyment only one, while hundreds strive hard.

मंगळ राति बुध पाहान्ति, जेणे जाइ तेणे जश पाआन्ति ।

हिं. अ. मंगल की राति, बुध की प्रातः, जिधर जाओ उधर यश पाओगे। (लोकविश्वास)

E. T. If you start your journey on Tuesday night or Wednesday dawn, whereever you go you shall be successful.

मणिष फुलइ खाइले भात, क्षेत फुलुथाए पाइले खत ।

हिं. अ. आदमी फूले भात खाकर, खेत फूले खाद खाकर ।

E. T. Man is cheerful after eating rice (a square meal), the corn (rice) field is prosperous after receiving manure.

मने मने काणि पिठा खाउछि ।

हिं. अ. मन ही मन कानी मिठाई खाये। (मन के लड्डु फिके क्यों)

E. T. The one eyed woman eats sweets in her imagination.

मरे हंस न खाइ गोमांस ।

हिं. अ. हँस भूखों मरेगा पर गोमांस नही खाएगा।

E. T. The swan will die, but not touch beaf.

मला बेळकु हनु सत कहिला.

हिं. अ. मृत्यु के समय हनुमान ने सत्य कहा। (मृत्यु के समय सत्य प्रकट करनेपर)

E. T. Hanuman told the truth while dying.

मला मणिबर लुहार आखि ।

हिं. अ. मृतक की लोहे की आँखें।

E. T. A dead man has eyes of iron.

मले मरिबि, चारि भाइंक कांधरे जिबि ।

हिं. अ. मर जाऊँगा पर चार भाइयो के कंधेपर जाऊंगा।

E. T. I will die, if I must, but I shall go on the shoulders of four relations.

मशुरि पाखरे घुघुरि शुए नाहीं ।

हिं. अ. मछहरी के पास सूअर भी न सोये। (मछहरी के बाहर ज्यादा मच्छर काटते हैं)

E. T. Even a pig will not sleep near (out side) a mosquito net.

मांकड बिआणरे पूज रकत नाहीं ।

हिं. अ. बंदरी के प्रसव में न रक्त न मवाद।

E. T. In the monkey's delivery, there is neither blood nor pus.

मांडिआ जाउ खाइब जे, रातिरे हगेइ नेब से ।

हिं. अ. जो मांडिआ और खिचड़ी खिलाए, वह रात में पैखानेतक पहुँचाए।

E. T. One who feeds pudding, should be prepared to accompany one to the lavatory at night.

माइप आगरे पाइक पण, दांण्डकु जिबाकु न थाए टाण ।

हिं. अ. पत्नी के सामने बहादुरी, रास्ते पर जाने की हिंमत नहीं। लोगों के सामन एक न चले।

E. T. No courage to face the public, but shows all the valour before his wife at home.

माइपि कथा, पाण बारता, एहा नशुणिब काने; जेबे शुणुथिब काने, मन देइथिब आने ।

हिं. अ. स्त्री की बात और पाण (एक नीच जाति) की वार्ता न सुन कान से, सुनी भी तो मन कहीं और देना।

E. T. A female's words, message by pana, (a low caste), one should never listen to; if one does, one should at least keep one's thoughts else where.

मा जाळि दांड धूळि ।
हिं. अ. माँ की गाली रास्ते की धूली । (उड़ जाएगी)
E. T. A Mother's scolding is dust of the road. (can be easily dusted away.)

मा कहे मो पुअ बढुछि, जम कहे तो छिडुछि ।
हिं. अ. माँ कहे मेरा बेटा बढ़ता है, यम कहे, तेरा बेटा छीलता है।
E. T. Mother says my son is growing, Yama says be is reducing. (coming closer to death)

मागि खिआ घरे तिनि तिउण सात भजा ।
हिं. अ. मांग कर खानेवाले के घर में तीन साग सात पकोड़े ।
E. T. Daily three curries, seven fries in the beggar's house.

माघ बरषा मा परशा ।
हिं. अ. माघ की वर्षा, माँ का परोसा अच्छा।
E. T. Rain in Magh (is like) the saving of food by one's mother. (good)

माछ खाइब इलिसि, चाकिरि करिबा पुलिसि ।
हिं. अ. मछली खाइए इलिसी, नौकरी करिए पुलिसी।
E. T. The fish to eat is Hilsha, the service job to get is as a police.

माटिर महादेव पंचामृतरे मिळाइ जाआन्ति ।
हिं. अ. मिट्टी का महादेव पंचामृत में मिल जायें।
E. T. Mahadeva made of clay dissolves in panchamrita. ·(पंचामृत– Sugar, honey, curds, milk and ghee mixed together.)

माप न थाइ कथा, तेल न थाइ मथा ।
हिं. अ. बिना नापीतुली बात, बिना तेल का सिर ।
E. T. An endless tale and an oilless head.

मा मला पुअर कि षठी घर ?
हिं. अ. मातृहीन बेटे का क्या षष्ठीपूजन ?
E. T. There is no celebration on the sixth day of ones birth for the one whose mother is dead.

मार ताळि, उठा थाळि ।
हिं. अ. ताली बजा और थाली उठा ।
E. T. Clap your palms (before the deity) and take away the plate (of offerings).

माळीकि छेळि अडुआ ।
हिं. अ. माली को बकरी की अड़चन।
E. T. A goat is inconvenient for a gardner.

माळी घरर छेळि, कुंभार घर घोडा, तंती घरर मांकड, तिनिहें घरपोडा ।
हिं. अ. माली के घर बकरी, कुम्हार के घर घोड़ा, जुलाहे के घर बंदर, तीनों घर का सत्यानाश करेंगे ।
E. T. A goat in the gardner's house, a horse with a potter, and a monkey with a weaver, these are all sources of trouble.

मूलिआ हुडिले दिने, चषा हुडिले बरषे ।
हिं. अ. मजूरिया नाराज हो तो एक दिन, खेतिहर नाराज हो तो सालभर ।
E. T. The casual labourer misses only for a day, the farmer if he misses, it is for the whole year. (If they are displeased.)

मूषाकु माइले लिंग रे बाजे ।
हिं. अ. चूहे को मारे तो लिंग पर लगे ।
(लौकिक विश्वास:-चूहे को मारनेसे पुंसत्व नष्ट होता है ।)
E. T. If you kill a mouse, it hurts your genitals.

मूळरु बांझ, पुअ नाँ देंउछि शुखुआ लांज ।
हिं. अ. मूलतः बांझ है और बेटे का नाम दे सुखुआ ।
E. T. Sterile from the beginning, and names the son ' tail of dryfish '.

मेघुआ खरा, भृत्य मगरा, निमुण्डि नारी, गोदरी दारी ए चारिक गरिमा सहि न मारी ।
हिं. अ. बादलों में से निकली धूप, मगरूर नौकर, बेअकल औरत, मोटे पैरवाली वेश्या, इन चारों की गरिमा सही न जाय ।
E. T. The heat of sun-rays coming through clouds, a naughty servant, a brainless woman, a prostitute with elephantasis can not be endured.

मोते जेते माठिबु माठ, मुँ सेहि दरपोडा काठ ।
हिं. अ. मुझे जितना रगड़ना हो रगड़ो, मैं तो वही अधजली लकड़ी हूँ ।
E. T. Rub me as much as you like, I am the same half-burnt cinder.

मोहरि धन मते देई, माझिरे मध्यस्थ बोलाइ ।
हिं. अ. मेरा धन मुझे दे, बीच में मध्यस्थ कहाये ।
E. T. Gives me my own property, and gets known as a middle man.

(य) जम न जाणे वड सान ।
हिं. अ. यम न जाने छोटा बड़ा ।
E. T. Yama does not discriminate between big and small (rich and poor.)

(य) जम न जाणे पाचिला कंचा ।
हिं. अ. यम न जाने कच्चा पका ।
E. T. Yama dose not discriminate between ripe and raw.

(य) जमर उआँस नाहीं कि संक्रांति नाहीं ।
हिं. अ. यम की न कोई अमास है न संक्रांति ।
E. T. Yama (god of death) does not observe either amavasya (new moon's day) or Sankranti.

(या) जाचिले माणिक भेंडि, मागिले कपामंजि कउडि ।
हिं. अ. आवाज देनेपर माणिक भी सब्जी (सस्ती), खरीदते समय कपास के बीज भी महँगे ।
E. T. If you try to sell, even pearls go like vegetables; if you ask to buy even cotton seed is worth its weight in money.

(या) जाहाकु कहिब मरमर, से पाइब देबीर बर ।
हिं. अ. जिसे कहोगे ' मर मर ', वह पाए देवी का वर । (वरदान)
E. T. If you curse one to death, he will be blessed by the Lord.

(या) जाहाकु तोळि धरिब, से गोळि हाइजिब ।

हिं. अ. जिसे गोद में रखो, वह दुबला होगा ।

E. T. Is you keep a (child) lifted in the arms (always), he will be a weakling.

(या) जाहा खाइबु खाइथा बोहू आसिबा जाअे, जाहा पिंधिबु पिंधिथा झिअ जिबा जाअे ।

हिं. अ. जो कुछ खाना हो, खा लो बहू के आनेतक ।
जो कुछ पहनना हो, पहन लो बेटी के जानेतक ।

E. T. Eat what ever you can, till a daughter-in-law comes home, wear what ever you can till the daughter leaves home.

(या) जाहाकु सात पांच मिळि नाशिबे, ताकु न राखिबे दइबे ।

हिं. अ. जिसे पांच-सात मिलकर मारे, उसे भगवान भी न बचा सके ।

E. T. One who is destroyed by a group, can not be saved by God.

(या) जाहा घरे नाहीं बुढी, घर जाए बुडि ।

हिं. अ. जिस घर में बुढ़िया (अनुभवी) नहीं, वह घर डूब जाये ।

E. T. A family without an old woman (experienced) goes to dogs.

(या) जाहा न देखिब आपे, धरते न जिब बापे ।

हिं. अ. खुद न देखी हो तो उस बात को बाप के कहनेपर भी न मानना ।

E. T. What you have not seen yourself, do not even believe your father about it.

(या) जाहा नाहीं भारते, ताहा नाहीं भारते ।

हिं. अ. जो महाभारत में नहीं, वह भारत में भी नहीं ।

E. T. What is not in (maha) bharat, is not in Bharat.

(या) जाहार अछि चाष, ताकु मिळे बास ।

हिं. अ. जिस की खेती है, उस को घर भी मिलेगा ।

E. T. One who has a farm has a shelter too.

(या) जाहार मन जहिँकि, सागर लंघे तहिँकि ।

हिं. अ. किसी का मन किसी चीज पर जावे, तो वह उसके लिए सागर भी तैर जावे ।

E. T. If one's heart is set on anything (or any one), one is willing to cross the seas for that.

(या) जाहार मन रंगा, ताकु घुघुरि गाडिआ गंगा ।

हिं. अ. जिस का मन श्रद्धा से भरा हुआ है, उस के लिये तो सूअरी पोखरी भी गंगा समान ।

E. T. To one, who is charged with faith, even the pig's pond is Ganga.

(या) जाहार माकड से नचाइ जाणे ।

हिं. अ. जिस का बंदर वह नचाना जाने ।

E. T. One who owns the monkey, knows how to make it dance.

(या) जाहा हातरे खाइनाहिँ, से बड़ रांधुणी,
जाहा सांगे घर करि नाहिँ, से बड घरणी ।

हिं. अ. जिस के हाथों खाया नहीं, वह बड़ी रसोइन ।
जिस के साथ रहा नहीं, वह बड़ी गृहिणी ।

E. T. Whose food you haven't tasted, she is a good cook; who you have not lived with, is a good house wife.

(ये) जेउँ लोक खेळि जाणे से काणि कउड़िरे खेळे।
हिं. अ. जो खेलना जाने वह कानी कौड़ी से भी खेल सके।
E. T. One who knows how to play, can play with only a cowrie.

(ये) जेउँ लोक पाइक साजे, ता मुण्डरे ठेंगा बाजे।
हिं. अ. जो आदमी वीर वेष धारण करे, उस के सिरपर लकड़ी पड़े।
E. T. One who becomes a leader (soldier), takes the beating. (gets the stick on his head.)

(ये) जे करे धर्म, तार पोडे कर्म।
हिं. अ. जो करे धर्म, उस का जले कर्म।
E. T. One who does charity, his sins are burnt away.

(ये) जेड़े लुगा तेड़े कानि।
हिं. अ. जितनी बड़ी साड़ी, उतना बड़ा पल्ला।
E. T. The length of the 'pallav' of the sari is according to the length of the sari itself.

(ये) जेते पूजापूजि दामोदर कु, (ये) जेते नद नदी समुदरकु।
हिं. अ. सब पूजा पाठ दामोदर को, सब नदी-नाले सागर को (मिलते हैं)।
E. T. All the worshipping is for God, all the rivers and rivulets are for the sea.

(ये) जेते भाइ सेते घर, जेते कनिआँ सेते बर।
हिं. अ. जितने भाई उतने घर, जितनी कन्याएँ उतने वर।
E. T. As many brothers, so many homes, as many brides, so many grooms.

(ये) जेबे आणिबु अरजि, तेबे खाइबु गरजि।
हिं. अ. जब लाओगे कमाकर तब खाओगे गरजकर।
E. T. If you earn your living, you can eat by shouting (openly).

(ये) जेबे पाइथाए धइता बुकु सज हेउथाए बाप घरकु।
हिं. अ. जिसको साथ मिले पति का, वो जाये मायके।
E. T. If she has the hushand's support, she prepares for visiting her father's place.

(यो) जोगी थाळरे कि उआ उसुना बारण।
हिं. अ. जोगी के पात्र में क्या सिद्ध क्या कच्चा चावल।
E. T. Is there any distinction between parboiled and raw rice in the jogi's (mendicant's) pot ?

(यो) जोगीर नाक जुआडे अनुकुळ सिआडे।
हिं. अ. जोगी की नाक जिधर मुड़ी, उसी रास्ते अनुकुलता। (उधर जाएगा)
E. T. Whichever way the jogi's nose, his journey starts in that direction.

जोगी, बइद, कुकुर, घोडा, केबे नुहांति जोडा जोडा।
हिं. अ. जोगी, वैद्य, कुत्ता, घोड़ा, कभी न जावे जोड़ा जोड़ा।
E. T. A Jogi, a doctor, a dog and a horse – they never go in pairs.

रंगे रंगे कुसुम रंग, हलदी रंग धोइले;
मिछ कथा काहिं सत होइब, शहे जण आसि कहिले ।

हिं. अ. रंगो मे रंग फूल का रंग, हळदी का रंग धुल जाए।
झूठी बात क्या सत्य होगी, सौ जन आ कहलाए।

E. T. The true colour amongst colours is that of a flower; the turmeric can be washed off. Can an untruth become truth even if a hundred persons say so ?

रांधुणी संगे भाब थिले आग खाइले जहा पछे खाइले ताहा ।

हिं. अ. रसोइन के साथ मित्रता हो, तो पहले खाओ या पीछे खाओ, एक ही बात है।

E. T. If you are friendly with the cook, it makes no difference whether you eat first or last. (you will be served with the best of the food.)

राजा मन कले वर्षे छ मास, राणी मन कले क्षणके ।

हिं. अ. राजा की इच्छा मे छः महीने या वर्ष में होगा; रानी की इच्छा हो तो क्षण में होगा।

E. T. If the king desires, it may take six months or a year; if the queen desires, in a moment.

राधे राधे तुमर अधेकु आमर अधे ।

हिं. अ. राधे राधे कहो, तेरा आधा, मेरा आधा।

E. T. Oh, Radha say—half is mine and half is yours.

रावण दश मुखरे खाइले एका पेटकु जाए ।

हिं. अ. रावण दस मुँहों से खाये तो भी एक ही पेट में जाये।

E. T. Ravana eats through ten mouths, it all goes to one stomach.

रोगर शेष, ऋणर शेष रखिले सर्बनाश ।

हिं. अ. रोग और ऋण का अंशमात्र भी बाकी रहेगा तो सर्वनाश होगा।

E. T. The remnants of a disease and a debt, if allowed to persist, cause disaster.

रोगी, भोगी, जोगी ए तिनिहें रागी ।

हिं. अ. रोगी, भोगी और जोगी, तीनों महाक्रोधी।

E. T. A sickman, a man in luxury, and jogi (mendicant) are all men of hot temper.

लंकारे हरि शब्द ।

हिं. अ. लंका में हरिनाम।

E. T. Hari's name in Lanka ! (absurd)

लंगळा गाँरे धोबा हेता ।

हिं. अ. नंगे गाँव में धोबी बेकार।

E. T. 1) No need for a washerman in a village of naked people. (2) The washerman remains unemployed in the village of the naked.

लंगळा महादेबंकु डरान्ति नाहिं ।

हिं. अ. नंगा महादेव से डरता नहीं।

E. T. The naked are not afraid of Mahadeva (God).

• •

लुहा गरब निआँ भांगे ।
हिं. अ. लोहे का गर्व आग हरण करे ।
E. T. Fire destroys the pride of iron.

लेखु लेखु करण, हगु हगु मरण ।
हिं. अ. लिखते लिखते करण, हगते हगते मरण ।
E. T. A karan by writing, death due to constant motions.

लोभरु पाप, पापरु मृत्यु ।
हिं. अ. लोभ से पाप, पाप से मृत्यु ।
E. T. Greed begets sin, sin begets death.

षण्ढ महादेबंकर, गाइ सहदेबंकर, बळद बापुड़ा काहारि नुहें ।
हिं. अ. सांड़ महादेव का, गाय सहदेव की, बैल बेचारा किसीका नहीं ।
E. T, A bull is Mahadev's, cow is Sahadev's the poor bullock belongs to no–body.

षाठिए शोळक पढे शुआ बिलाइ देखिले अचाबुआ ।
हिं. अ. साठ श्लोक पढ़े तोता, बिल्ली को देख हक्का– बक्का ।
E. T. The parrot learns sixty ' slokas ' (sanskrit verses) but gets completely scared at the sight of a cat.

शस्तारे हिनस्ता ।
हिं. अ. सस्ते में खराब अवस्था ।
E. T. Trouble out of a cheap bargain.

शहके सुपारि, हजारके पान, एथिरु बळिले चढिबु जान हान ।
हि. अ. सौ कमाओ तो सुपारी, हजार कमाओ तो पान ।
इससे ज्यादा कमाओ तो राखो अपना वाहन ।
E. T. If you save a hundred, you can cultivate the habit of eating betel-nut. If a thousand, you can have that of eating betel–leaf. If you save more than this,you can think of moving in your own transport.

शाळग्रामर बसिबा शोइबा समान ।
हिं. अ. शालिग्राम का बैठना सोना समान ।
E. T. The sitting and sleeping of a ' shaligram ' is the same. (Shaligram– A smooth black granite stone worshipped as God by the Hindus.)

शिखंडि कि देखिले भीष्मंक दर्प हत ।
हिं. अ. शिखंडी को देखकर भीष्म का गर्व चूर हो गया ।
E. T. Bhishma's pride vanishes at the sight of Shikhandi.

शिब मथारे साप रजा ।
हिं. अ. शिव के सिरपर सर्प राजा ।
E. T. The snake tries to lord it over because it sits on Shiva's head.

शिळ महरगरे कोण बाहाघर अटकि जाउछि ?
हिं. अ. शिला महँगी तो क्या शादी अटकेगी ?
E. T. Can the wedding be stayed because grinding stones have become expensive ?

शुआ मूल शुआ गाए।
हिं. अ. तोते का गुन तोता गाए।
E. T. The parrot sings the virtues of a parrot.

शुषि मरा काठ, कांथ भितर फाट, खाक बाळुआ चाट, सखि गो मंद ए।
हिं. अ. सूखा काठ, दीवार में दरार, कांख की फुसी, ये सब अच्छे नहीं।
E. T. A dry log, a crevice in the wall, a boil in the armpit, are all bad.

शूल चढ़ार कि पूर्व पश्चिम।
हिं. अ. सूली पर चढ़नेवाले के लिए क्या पूर्व और क्या पश्चिम।
E. T. One who is to be hanged on the gibbet, cares neither for the east nor for the west.

संजे फुटी सकाळे जा, जन्हिफुल परि आयुष पा।
हिं. अ. शाम खिले और सुब्ह मुरझाए, तोरई फूलसी आयु पाए।
E. T. Blossom in the evening and vanish the next morn, live a life-time like a lentil flower.

संपत्ती बेळे चातर न करिब, बिपद बेळे कातर न हेब।
हिं. अ. अमीरी में दिखावा नहीं, गरीबी में लाचारी नहीं।
E. T. Do not show off in prosperity, do not be down in adversity.

सकाळ मेघ मेघ नुहें, सकाळ कुणिआ कुणिआ नुहें।
हिं. अ. सुबह का बादल बादल नहीं, सुब्ह का मेहमान मेहमान नहीं।
E. T. Morning cloud is no cloud, morning guest is no guest.

सबु खाइ पाणिरे हात धोइ, पाणि खाइ काहिरे हात धोइ।
हिं. अ. सब खाकर पानी से हाथ धोये, पानी खाकर किससे हाथ धोये ?
E. T. After eating something one washes hands with water, but after taking water what must one wash hands with ?

सबु चोर मार्कण्डेश्वर ठेइँ रुण्ड।
हिं. अ. सब चोर मार्कण्डेश्वर में इकठ्ठे हुए। (सब दुष्ट प्रवृत्ति एकत्रित)
E. T. All thieves have gathered at ' Markandeshwar. '

सबु जाऊ महत थाउ, महत गले न मिळे आउ।
हिं. अ. सब जाये पर चरित्र रहे, चरित्र जाए तो फिर न मिले।
E. T. Let everything go, but self-respect (character) stay; once self respect (character) is lost, it cannot be regained.

सबु तोर काहिरे हात दबुनि।
हिं. अ. सब तेरा है, पर कहीं भी हाथ न लगाना।
E. T. Everything is yours, but don't touch anything.

समुद्रकु शंख पाणि।
हिं. अ. समुद्र को शंखभर पाणी।
E. T. A shellfull of water for the sea. (what difference would it make.)

सहस्रे हाण्डिकु एक ठेंगा।
हिं. अ. हज़ार हण्डियों के लिए एक लकड़ी (काफी है)।
E. T. One stick is enough for a hundred earthen pots. (to break them.)

साप बढिले चक्र बढे ।

हिं. अ. साँप बढ़े तो उस के चक्र बढ़े।

E. T. The bigger the snake the bigger its coils.

साहासे मरि, साहासे तरि, साहासे पर दुआर करि ।

हिं. अ. साहस मारे, साहस तारे, साहस से सुखी जीवन मिले।

E. T. Courage kills, courage saves, courage helps live a happy life.

साहुर देएणा नाहिं कि रजार खजणा नाहिं ।

हिं. अ. साहूकार की कोई देनदारी नहीं, राजापर कोई कर नहीं।

E. T. No dues for the money lender, no revenue for the king.

सुख मातरे तोटि कुण्डाइ हुए ।

हिं. अ. मुफ्त का चावल गले में चुभे।

E. T. Rice, got free itches the throat.

सुखर दिन घोडारे धाएँ, दुःखर दिन हाती चाढि जाए ।

हिं. अ. सुख के दिन घोड़े पर दौड़ते हैं, दुःख के हाथीपर।

E. T. Happy days (appear to) run on horseback, unhappy days on elephants.

सुखी लोडे आपणा जाति, दुःखी लोडे आलुअ राति ।

हिं. अ. सुखी खोजे अपने जैसा, दुःखी खोजे चांदनी रात।

E. T. A happy man seeks the company of his own caste, an unhappy man seeks a moonlit night.

सुताकु माजिले सरु, कथाकु माजिले मोट ।

हिं. अ. सूत को बल दिये पतला हो, बात पर बल दिये विस्तार हो।

E. T. The string, if rubbed, grows thin; the words, if rubbed, grow thick.

सुधार गाईर बाछुरी मरे ।

हिं. अ. गरीब गाय की बछिया मरे।

E. T. A quiet cow's calf dies.

हक कउडि देइ शुंढीकि जुहार हेबा ।

हिं. अ. कलाल को पैसे देकर फिर सलाम।

E. T. To salute the wine dealer even after paying the price. (To pamper a lowly creature for one's work.)

हगिकरि पछकु अनाइबा ।

हिं. अ. हगकर फिर देखना।

E. T. Look back while shitting. (said of a miser: his fear being that somebody may snatch it from behind.)

हगिब नाहिं कि पदण्ड छाडिब नाहिं ।

हिं. अ. खुद हगेगा नहीं, दूसरे के लिए जगह खाली करेगा नहीं।

E. T. Doesn't shit himself and neither makes place for another.

हगिला बेळर तरतर छअंचिला बेळकु नथाए।

हिं. अ. टट्टी जाते समय की गड़बडी टट्टी धोते समय न रहे।

E. T. The haste of the moment of a visit to the toilet does not remain by the time the need for washing (one's anus) comes.

हजारे पाठ पढे शुआ, बिलेइ देखिले अचाभूआ।

हिं. अ. हज़ार पाठ तोता पढ़े पर बिल्ली देखकर डरे।

E. T. The parrot might learn a thousand lessons, but loses its nerves at the sight of a cat.

हरिकथा, घरकथा, भात, लुगा चारिकथा।

हिं. अ. हरिकथा, गृहकथा, रोटी और कपड़े, इन चार बातों की चिन्ता गृहस्थ को होती है।

E. T. About god, about the household, obout food and about cloth-these are the four things about which a householder is concerned.

हाट भितरे ब्रह्मज्ञान।

हिं. अ. बजार में ब्रह्मज्ञान।

E. T. (To talk, discuss) Philosophy in the Market.

हाट सरिले जेझार बाटे।

हिं. अ. हाट खत्म होते ही अपने अपने रास्ते (हर कोई जाता है)।

E. T. When the bazaar is over, each goes his way.

हाण्डि खाइर हाण्डिरे मन, रातिरे देखइ हाण्डि सपन।

हिं. अ. खानेवाले का मन खाने की हाण्डी में होता है, और रातभर हाण्डी के ही सपने देखता है।

E. T. One who eats from the cooking pot has his mind on the pot, and at night sees the pot in the dream.

हात अळसे निश बंका।

हिं. अ. हाथ के न चलनेसे मूँछ बाँकी।

E. T. The moustache remains curved if the hand is lazy.

हाती ने घोडा ने, मो पेंकाळी बजाइ दे।

हिं. अ. हाथी ले, घोड़ा ले, मेरी तूती बजा दे।

E. T. Take the elephant, take the horse, and blow my bugle (horn) for me.

हिन्दु न खाए पिआज, मुसलमान न खाए बिआज।

हिं. अ. हिन्दू न खाए प्याज, मुसलमान न खाए ब्याज।

E. T. A Hindu does not eat onions, a Musalman does not charge interest.

क्षणके शंख महुरी, क्षणके पाळ दउडि।

हिं. अ. क्षण में शंख तूती, क्षण में घास भूसी। (जीवन)

E. T. At one moment, it is drums and music; in the next it is mere chaff. (life is like this)

[**सूचना** :- ओड़िआ भाषा में ड और ढ शब्द के प्रारंभ में आते हैं तो उनका उच्चारण सर्वसाधारण होता है, किन्तु वे वर्ण शब्द के मध्य में या अंत में आते हैं तो उनका उच्चारण हिन्दी के ड़ और ढ़ की तरह होता है।]

● ●

※ कन्नड ※

अंके इल्लद कपि लंकॆ सुट्टितु.

हिं. अ. निरंकुश बंदर ने लंका जला दी ।

E. T. The monkey without restraints burnt Lanka.

अंगालिगॆ हेसिगॆयिल्ल, करुळिगॆ नाचिकॆयिल्ल.

हिं. अ. पाँव को गंदगी नहीं, पेट को(आँत को) शरम नहीं।

E. T. No dirt for the sole, no shame for the intestine. (filial bond)

अंगै तोरिसि अवलक्षण अन्निसिकॊंड.

हिं. अ. हथेली पढ़वाकर क्यों अमंगल कहलावें।

E. T. Why show one's palm and get known the inauspicious fortune.

अंगै मण्णादरॆ अंगळिगॆ गंजि.

हिं. अ. हाथ में मिट्टी (लगे) तो मुँह में रोटी । (परिश्रम करनेपर ही रोटी मिलेगी।)

E. T. If the palm is soiled, the mouth gets gruel.

अंजुववन तलॆ मेलॆ आकाशवॆ बित्तु.

हिं. अ. डरनेवालेपर आसमान ही टूट पड़ता ह।

E. T. The sky falls on the head of one who fears.

अंतकन शिक्षॆगॆ हेदरॆ, संतॆ गोविंदन सालक्कॆ हेदरुत्तेनॆ.

हिं. अ. मैं यमराज की सजा से नहीं डरता, पर गोविंद साहुकार के कर्ज़ से डरता हूँ।

E. T. I don't fear the punishment from the Lord of Death, but I am afraid of my debt to Govinda of the shandy.

अंदण वेरि नहुष कॆट्ट दुन्दु माडि सूळॆ कॆट्टळु.

हिं. अ. पालकी पर चढ़नेसे नहुष का नाश हुआ, मनमाना खर्च करने से वेश्या का सर्वनाश होगा।

E. T. Nahusha spoilt himself by mounting the palanquin; the prostitute will ruin herself by lavishly spending.

अंदिल्ल, इंदिल्ल, सुंडन्न हेत्ताग सुंटि तुप्पवे ?

हिं. अ. घी सोंठ कभी न मिली फिर मूर्ख बच्चे को जन्म दिया तब क्यों ?

E. T. It was'nt there that day or to-day. Why should there be ginger and ghee when the woman gave birth to an imbecile.

अंधनिगॆ कत्तलॆ इल्ल, मन्दभाग्यनिगॆ दरिद्रविल्ल.

हिं. अ. अंधे को अंधकार नहीं, अभागे को दारिद्रय नहीं।

E. T. No darkness for the blind, no poverty for the unfortunate.

अक्कन मगळन्नु बिट्टरॆ पाप, तंगिन मगळन्नु तंदरॆ पाप.

हिं. अ. जीजी की बेटी को छोड़ना बुरा, छोटी बहन की बेटी को लाना बुरा ।

E. T. It is sin to leave the elder sister's daughter or to bring the younger sister's daughter.

अक्कि इद्दरे ऊट, दिक्किद्दरे कूट.

हिं. अ. चावल हो तो भोजन, इष्ट मित्र हो तो मेला।

E. T. Meal if there is rice, and company if there is kith and kin.

अक्कि कोट्टु अक्कन मनेये ?

हिं. अ. चावल देना ही है तो बहिन का ही घर क्यों ? (चावल देकर ही खाना ह तो बहिन के घर ही क्यों ?)

E. T. If it is giving rice and taking food, why at a sister's home ?

अग्रसाले ऊट, चंद्रसाले निद्दे.

हिं. अ. पहले पंक्ति में खाना और छज्जे पर सोना।

E. T. Dinner in the first batch, sleep on the terrace in moon light.

अगळु नुंगलु बारदवनु बायहि कडुबु हेट्टिद ?

हिं. अ. जो दाना न निगल सके वह समोसा क्या खाएगा ?

E. T. One who cannot swallow a grain of food, can he swollow a sweet cake ?

अच्चु कट्टाद केलस चेन्द, बन्दु कट्टाद ऊट चेन्द.

हिं. अ. ठीक तरह से किया तो काम अच्छा, अच्छी तरह से परोसा गया तो भोजन स्वादिष्ट।

E. T. Work is fine when neatly done, meal is delicious when nicely served.

अज्जा, मदुवे ! अंदरे, यारिगे ननगा ? अंदनंते ?

हिं. अ. दादा, शादी ! सुनतेही दादाने पूछा किसकी ? हमारी ?

E. T. When the grandfather heard the word marriage, he asked whose marriage ? mine ?

अज्जिगे अरिवे चिंते मगळिगे (मोम्मगळिगे) मिंडन चिंते.

हिं. अ. दादी माँ को कपड़े की फिक्र है, तो पोती को जार की फिक्र है।

E. T. The grand-mother is worried about her saree, the daughter about her paramour.

अट्टरू शिव कोट्टल्लदे अल्ल.

हिं. अ. खाना तैयार होते हुए भी ईश्वर की इच्छा बिना वह तुम्हारा नहीं है।

E. T. Although the meal is ready, it is not yours unless willed by God.

अडविन कच्चु हिडिदवर पालु.

हिं. अ. गिरवी का हाँड़ा जिसने रखा, उसीका।

E. T. A pawned vessel goes to the man who keeps it.

अडिकेगे होद मान आने कोट्टरू बारदु.

हिं. अ. सुपारी पर गया मान हाथी देकर भी नहीं पाया जाता।

E. T. Honour lost over an arecanut will not be regained even by the gift of an elehant.

अत्त कण्णु मृत्यु तंतु.

हिं. अ. रोती आँखे मौत लायीं।

E. T. The weeping eyes brought death.

अत्तलाडि इत्तलाडि एुत्तलाडियू बेुत्तलेु.

हिं. अ. इधर चीथड़ उधर चीथड़ सब जगह चीथड़, फिर भी नंगी तो सही।

E. T. A strap here and a strap there and straps all over but still naked.

अत्तिगेु तौरिह्ल, हित्ताळेु ओडवेुयह्ल, बूरुगद नेुरळु नेुरळह्ल, हेुण्णिगेु हुट्टिद मनेु स्थिरवह्ल.

हिं. अ. भाभी मायके नहीं, पीतल का गहना नहीं, सेमर का साया नहीं और बेटी को नहर चिरकाल नहीं।

E. T. Elder brother's wife cannot provide parent's home, brass is no metal for ornaments, the shade of a silk cotton tree is no shade, the home of birth is not permanent for a woman.

अत्तेु मळेु होयदरू मुत्तुगक्केु मूरे एुले.

हिं. अ. हस्त का पानी बरसनेपर भी पलस के पत्ते तीन।

E. T. Even though " Hastha " rain pours, just three leaves for ' palash '.

अत्ते मनेुगेु मज्जिगे, तवरु मनेुगेु हालु.

हिं. अ. ससुराल को छाछ और मैके को दूध।

E. T. Dilute butter milk to the mother-in-law's house, milk to the parent's home.

अध्ययन माडुववगेु मध्यान्हक्केु हिट्टिल्ल.

हिं. अ. दुनियाभर की विद्या सीखी, पर दो पहर को रोटी नहीं।

E. T. He studied many arts but no food for the noon.

अनंतैयन मात्रे वैकुंठ यात्रे.

हिं. अ. अनंतजी की मात्रा, वैकुंठ की यात्रा। (करवाएगी।)

E. T. Anantayya's pill is the surest passport to heaven's pilgrimage.

अन्नगत प्राण, चर्मगत दृष्टि.

हिं. अ. अन्न से प्राण, चमड़ी से दृष्टि।

E. T. Life depends on food and sight goes by the skin.

अनिष्टक्के शनीश्वर गुरि.

हिं. अ. बुराई (अनिष्ट, आपत्ति) का जिम्मेवार शनी।

E. T. The regent of Saturn is the scape-goat for the undesirable happenings.

अप्प अप्प अंदरेु अप्पन जंभ अट्टक्केरितु.

हिं. अ. पिताजी पिताजी कहा तो बापका दंभ अट्टारीतक पहुँचा।

E. T. By calling ' father father ', fathers pride reached upto the loft.

अप्पनन्ने अप्प अन्नवदव चिक्कप्पनन्नु अप्प अंदाने ?

हिं. अ. बाप को बाप न कहनेवाला चाचा को थोड़े ही बाप कहेगा ?

E. T. If one does'nt call his own father ' daddy ', will he address his uncle as ' daddy ' ?

अप्प सत्त मेले अदगारिकेये ? तायि सत्त मेले बायि रुचिये.

हिं. अ. पिता के जानेपर सुथरापन कहाँ ? माता के जानेपर स्वादिष्ट अन्न कहाँ ?

E. T. Can there be tidiness after father's death, and relishing food after mother's death.

अप्पन संगड ऊटक्के होगु, अम्मन संगड दिब्बणक्के होगु.

हिं. अ. पिता के साथ दावत में जाओ; माता के साथ बारात में जाओ।

E. T. Go to a dinner with the father and go to the nuptial procession with mother.

अप्पन समक्के पंचे उट्टुकोळ्ळो मगनन्नू, अम्मन समक्के सीरे उट्टुकोळ्ळो मगळन्नू मातनाडिसबेड.

हिं अ. बाप की धोती पहननेवाले बेटे को न छेड़ो; माँ की साड़ी पहननेवाली बेटी को न छेड़ो।

E. T. Don't provoke the son who wears dhoti eqal to his father's and daughter who wears sari equal to her mother's.

अप्पाभट्टर सोसेयागि, तिप्पाभट्टर मगळागि, लवण अंदरे दोड्डेम्मे सेगणि एंदेते.

हिं. अ. (१) मैं अप्पाभट की बहू और तिप्पाभट की बेटी हूँ, तो क्या मैं लवण का अर्थ नहीं जानती, लवण का मतलब 'भैंस का गोबर'।

(२) चौबे की बहू, दुबे की बेटी हूँ, "लवण" का अर्थ पूछते हो, उसका अर्थ 'भैंस का गोबर'।

E. T. Being the daughter-in-law of Appabhatta and the daughter of Tippabhatta, do I not know what is 'alkali,' that's big buffalo's cowdung.

अभ्यासविल्लद हारुव अग्निकार्य माडिदरे गड्डु मीसे होत्तीतु.

हिं. अ. (१) अभ्यासहीन ब्राह्मण के होम करनेपर दाढ़ी-मूंछ में आग लग जाय।

(२) बिना अभ्यास हवन करें तो दाढ़ी मूंछ झुलस जाय।

E. T. If a brahmin without practice makes sacrificial offering to fire, his beard and moustache will catch fire.

अम्मनवरु पट्टक्के बंदाग अय्यनवरु कैलासक्के.

हिं. अ. बहूरानी के गौने की तैयारी और उधर बाबूजी का देहान्त।

E. T. When the lady comes to power, the sire goes to heaven.

अमावास्ये दिन गण्डु हुट्ट बारदु, हुण्णिमे दिन हेण्णु हुट्ट बारदु.

हिं. अ. अमावास्या को बच्चे का जन्म नहीं होना चाहिये, और पूर्णिमा को बच्ची का जन्म नहीं होना चाहिये। (लोक विश्वास)

E. T. The son should not be born on the New-moon-day, the daughter should'nt be born on the Full-moon-day.

अरदाळि बरदाळि होगु नन्न हेंडति, सुग्गीलि शिवरात्रीलि बा नन्न हेंडति.

हिं. अ. मेरी प्रिय पत्नि! अकाल में जाओ और सुकाल में शिवरात्रीपर आओ।

E. T. Go my wife in times of famine and draught; come my wife in harvest season and Shivaratri.

अरमने मुनिदरे बाळबहुदु, नेरेमने मुनिदरे बाळुवुदु कष्ट ।

हिं. अ. राजभवन नाराज रहा तो जी सकते हैं, पर पड़ोसी नाराज हुआ तो जीना मुश्कील।

E. T. If the palace is enraged, one can live; but if the neighbouring house is angry, life is difficult.

• •

अरमनेय मुंदे, कुदुरेय हिंदे इरबेड.

हिं. अ.　महल के आगे और घोड़ के पीछे न रहो।

E. T.　Do'nt be in front of the palace or at the back of the horse.

अरमनेय भत्तक्के हेग्गण गुद्दाडिद हागे.

हिं. अ.　राजमहल के धान के लिए चूहों का झगड़ा।

E. T.　The bandicoots fought for the palace paddy.

अरवत्तु वर्षक्के अरळो मरळो.

हिं. अ.　साठ साल की उम्र में सब भूल भुलैय्या।

E. T.　Senility sets in at the age of sixty.

अरस नगुत केडिसिद, हेंगसु अळुत केडिसिदळु, हावु नेक्कुत केडिसितु.

हिं. अ.　हँसता राजा, रोती औरत, चाटता साँप, सब धोखा ही धोखा।

E. T.　The laughing king, the weeping woman and the licking snake are all deceitfull.

अरसनिगे आरु बायि, तिरुकनिगे ओंदे बायि.

हिं. अ.　राजाके छह मुँह, भिखमंगे का एक।

E. T.　Six mouths for the king, just one mouth for the beggar.

अरसनिल्लद नाडु, अंबिगनिल्लद नावु.

हिं. अ.　राजा के बिना गाँव और मांझी के बिना नाँव (क्या कामकी ?)

E. T.　A country without a king and a boat without a rower. (are useless)

अरसु अन्दरे ऊरु नडगुत्तदे; मुदुक अन्दरे गड्ड नडगुत्तदे.

हिं. अ.　राजा बोले मुल्क हिले, बूढ़ा बोले दाढ़ी हिले।

E. T.　The kingdom shudders at the statement of the king, and the beard shakes when the old man speaks.

अरसु ओलिदरे अर्ध राज्य, तिरुक ओलिदरे मूरु बोगसे.

हिं. अ.　राजा यदि खुश हुआ तो आधा राज, और भिक्खू खुश हुआ तो तीन तीन कौर।

E. T.　Half a kingdom if the king is pleased, three handfuls if a beggar is pleased (one could get.)

अरसु यारिगे अप्प, सूळे यारिगे अव्व ?

हिं. अ.　राजा किस का बाप होता है और रंडी किस की माँ ?

E. T.　To whom is the king a father, to whom is the prostitute a mother ?

अरळु तिंद बायी ओंदे, आडिकोंड बायी ओंदे.

हिं. अ.　चबेना खानेवाला मुँह और गालियाँ बकनेवाला मुँह दोनों एक समान।

E. T.　The mouth that eats pop-corn and the mouth that talks lightly of others are the same.

अरियदव अरिवे मारबेकु, बल्लव मांस मारबेकु.

हिं. अ.　अनजान कपड़ा बेचे तो अक्लमंद मांस बेचे।

E. T.　An ignorant one sells cloth and the wise one sells meat.

अरियदे माडिद पाप अरितंदु परिहार, अरितु माडिद पाप वज्रलेप.

हिं. अ. अनजाने किया पाप पछतावा धो डाले, तो जानकर किया पाप वज्रलेप बन जावे।
E. T. The sin committed in ignorance is washed off by repentance, but when a sin is committed with full knowledge, it sticks like a diamond paste.

अरिशिन कुत्तदवगे लोकवे हळदि.

हिं. अ. हल्दी सी आँखवाले को (पीलिया रोगी को) सब पीला दिखाई देता है।
E. T. The whole world is yellow to a jaundiced eye.

अलगिन गायकिंत लेखनिय गाय हेच्चु.

हिं. अ. तलवार के घाव से कलम का घाव गहरा होता है।
E. T. The wounds of the pen are more severe than the sword.

अवळल्लांत इवळ तंदरे इवळु मडकेलि उंडळु.

हिं. अ. उसके बदले इस को लाया तो वह मटके में ही खाने लगी।
E. T. When I brought this woman in place of the other, she began to eat directly from the cooking pot.

अवांतर दल्लि सिक्किद कुदुरे देशांतरक्के ओडि होयितु.

हिं. अ. जल्दी में जो घोड़ा मिला था, सो तो परदेश भाग निकला।
E. T. The horse obtained in a hurry, ran away beyond reach.

असलिगे मोस लाभक्के गुद्दाट.

हिं. अ. पूंजी को धोखा, व्याज के लिए धक्कम धक्का।
E. T. Cheated of the capital, but quarreling over the interest.

अळि नोडि हेण्णु ता, तळि नोडि दन ता ।

हिं. अ. खानदान देखकर बहू लाओ, और नस्ल देखकर गाय लाओ।
E. T. Bring a bride by looking to the family, bring a cow by looking to the breed.

अळिलु भक्ति मळलु सेवे.

हिं. अ. गिलहरी की भक्ति बालू का चढ़ावा।
E. T. The devotion of the squirrel (is seen in) the service of a little sand.

अळुव गंडसन्नू नगुव हेंगसन्नू नंब बारदु.

हिं. अ. पुरुष के आँसू और स्त्री की हँसी का भरोसा नहीं करना चाहिए।
E. T. A weeping man and a laughing woman should not be trusted.

आ आ बारदिद्रे अमरवादरू हेळु अंदंते.

हिं. अ. मूलाक्षर न मालूम हो तो अमरकोश पढ़ो।
E. T. Recite at least the Sanskrit thesaurus if you do not know the alphabet. (ironical)

आकळु कप्पादरे हालु कप्पे ?

हिं. अ. गाय काली हो तो क्या दूध भी काला होगा ?
E. T. Is the milk black, if the cow is black ?

आकाश नोडलिक्के नूकुनुग्गलु याके ?

हिं. अ. आसमान देखने के लिए भीड़भाड़ क्यों ?

E. T. Why rush and bustle to see the sky?

आकाश हरिदु बीळुवाग अंगै ओड्डिदरे निंतीते ?

हिं. अ. आकाश ही गिर रहा हो, तो हथेली से क्या रोकेंगे ?

E. T. Can the outstretched palm be a support to the falling sky ?

आकाशक्के होदिकेयिल्ल, लंचक्के नाचिकेयिल्ल.

हिं. अ. आकाश ही गिर रहा हो, तो हथेली से क्या रोकेंगे ?

E. T. Can the outstretched palm be a support to the falling sky ?

आगो केलस आगबेकु, कैकासु वेच्चवागबारदु.

हिं. अ. काम भी बन जाय और गाँठ का पैसा भी न खर्च हो।

E. T. The work that needs be atone, should be done and the money in hand should not be spent.

आगोदु होगोदु देवरिच्छे, हूडोदु बित्तोदु तन्निच्छे.

हिं. अ. बनेगा या बिगड़ेगा भगवान जाने, जोतना बोना अपने हाथ।

E. T. Whether it will or it will not, God knows; ploughing and sowing is in our hands.

आचार माडोर मनेलि अरवत्तु मुंडे बोलियरु.

हिं. अ. आचार का पालन करनेवाले के घर में साठ विधवाएँ।

E. T. Sixty widows in the house where orthodoxy is practised.

आडलिल्ल, इक्कलिल्ल, अंडेके मसियागोण ?

हिं. अ. (खाना) न पकाया न परोसा, चूतड़ पर कालिख क्यों पुत गई ?

E. T. Did'nt cook did'nt serve, why should the buttocks get sooty ?

आडुता आडुता मातु, हाडुता हाडुता राग.

हिं. अ. बोलते बोलते बात, गाते गाते राग।

E. T. Speech by practice and melodious tune by singing.

आद कडेयल्लि उण्णबेकु, सोरद कडेयल्लि मलगबेकु.

हिं. अ. जहाँ खाना मिले, खा लो, जहाँ पानी न टपके सो लो।

E. T. One should eat where food is ready, one should sleep where there is no leakage.

आदरे, होदरे, हत्ति बेळेदरे, अज्जी निनगोंदु पट्टे सीरे.

हिं. अ. ऐसा हो तैसा हो, खेत में कपास भी हो, तो दादी माँ तेरे लिए रेशम की साड़ी मिली समझो।

E. T. If or when the cotton is grown in the field, O,grandmother ! you will get a silk saree.

आने बरुवुदक्के मुंचे गंटे सद्दायितु.

हिं. अ. हाथी के आने के पहले घंटी की सूचना।

E. T. The sound of the bell was heard before the elephant came.

आने बिट्टद्दे सन्दु, सेट्टि बिट्टल्ले पट्टण.

हिं. अ. हाथी चलता है तो पगडंडी बनती है, सेठ के ठहरने से नगर बसता है।

E. T. Where the elephant moves, it becomes a track and where the merchant halts, it becomes a town.

आने होद्दे हादि, हावु हरिद्दे हादु

हिं. अ. हाथी जहाँ से चले, साँप जहाँ रेंगे, वही राह है।

E. T. Whereever the elephant goes and the snake glides, is the path.

आय नोडि पाय हाकु.

हिं. अ. स्थान देखकर नींव डालना।

E. T. Lay foundation by looking at the size of the ground.

आरु तिंगळल्दे बसुरल्ल, मूरु तिंगळल्दे मकळल्ल.

हिं. अ. छह महीनों के पहले गर्भवती न कहना, तीन महीनों के पहले बच्चा न कहना।

E. T. Don't call her pregnant before six months, don't call it a child before three months.

आरि होगुव दीपक्के कान्ति हेच्चु.

हिं. अ. बुझनेवाले दीप की आभा (चमक) चौगुनी होगी।

E. T. The flickering lamp has a bright glow.

आरु काल मळे होय्दरू मुत्तुगक्के मूरे अेले.

हिं. अ. सदा बरसात रहे, तो भी डाक के तीन ही पात।

E. T. Let the rain come any number of times the 'Muttuga' (palash) plant has only three leaves.

आसेयिह संन्यासि, मीसे बेळेदिरुव हेण्णु.

हिं. अ. चाहवाला संन्यासी, मूछोंवाली लड़की सा।

E. T. A holyman with desires is like a girl with moustaches.

आळागबल्ल अरसागबल्ल.

हिं. अ. जो नौकर बनना जानता है, वह मालिक भी बन सकता है।

E. T. He who can be a servant, can be a master.

आळागि माडबेकु, अरसागि उणबेकु.

हिं. अ. मजूर सी मेहनत करो, राजा सा खाओ।

E. T. Work (toil) like a servant and eat like a king.

आळुळ्ळोनु अरसु, आळुळ्ळोनु बिरुसु.

हिं. अ. जिस के पास नौकर है वह मालिक, जिसको पर्याप्त खाना है वह घमण्डी।

E. T. One who has servants is kingly and one who has enough food is haughty.

इक्कट्टादरू तानु इद्द मनेये चंद.

हिं. अ. छोटा हो तो भी अपना घर अच्छा। (अपना घर अपना महल)

E. T. One's own house is nice, even if it is small.

इक्कलारद कै अँजलु.

हिं. अ. देने को मन नहीं तो कहे हाथ जूठा।

E. T. The hand is defiled for him who has no mind to give. (lame excuse)

इक्कुववळु नम्मवळादरे कोट्टिगे यल्लादरू उंडेनु.

हिं. अ. परोसनेवाली अपनी हो तो मांद में भी खा लूं।

E. T. If the person who serves is ours, I will eat even in the cave.

इक्कोरु नम्मवरादरे ओक्कलिक उंडेनु.

हिं. अ. खिलानेवाला अपना हो तो भात खाने मे क्या संकोच ?

E. T. If the server is ours, no hesitation in eating plenty of rice.

इट्टरे तोट्टरे पुट्टक्क चेंद.

हिं. अ. गहने कपड़ों से बौनी भी परी।

E. T. Even an ugly woman looks beautiful if she dresses well and puts on ornaments.

इट्टु कुदियबारदु, कोट्टु हगिसबारदु.

हिं. अ. खिलाने के बाद पछताना नहीं, देने के बाद हँसी उड़ाना नहीं।

E. T. Should not repent after feeding, and should not mock after giving.

इडी मुळुगिदरू मूगु मेले.

हिं. अ. पानी में डूब गया पर नाक ऊपर रही।

E. T. The nose is up even when drowned to the full.

इद्द ऊर हगे सल्ल, कद्दु कोम्बुवर नेरेसल्ल.

हिं. अ. न गाँव की दुश्मनी अच्छी, न चोर की पड़ोस।

E. T. No enmity with the village, no neighbourhood with a thief–Do not have a thief as your neighbour.

इद्दन्नू केडिसकोंड कंचुगार मुख.

हिं. अ. रहा सहा भी खो बैठा ठठेरे का बुद्धू।

E. T. The fool of a brass-smith spoiled even what he had.

इद्दाग हिग्गबेड, इल्लदाग कुग्गबेड.

हिं. अ. मिलनेपर न गर्वित होना, खोनेपर न निराश होना।

E. T. Be not elated when you get, be not depressed when you lose.

इद्दोळोब्बळु मगळु, ऊर बसवियादळु.

हिं. अ. एक ही बेटी थी, वह भी देवदासी (वेश्या) बन गई।

E. T. My only daughter became the whore of the town.

इप्पत्तक्के हादर, एप्पत्तक्के बुद्धि.

हिं. अ. बीस वर्ष की आयु में व्यभिचार, सत्तर में पछतावा।

E. T. Adultery at twenty, repentance at seventy.

इप्पत्तु मक्कळु हेत्तोळिगे त्तिप्पेय मेले आरती।

हिं. अ. बीस बच्चों की माँ और गोबरदेव की पूजा।

E. T. A woman who has delivered twenty children, worshipping the dung-god.

इब्बरल्लि गुट्टु, मूवरल्लि रट्टु.
हिं. अ. दोनों में रहस्य, तीन में खुलासा।
E. T. The secret is kept, when they are two, it comes out when they are three.

इमाम साबिगू गोकुलाष्टमिगू एनु संबंध ?
हिं. अ. पीरसाहब का जन्माष्टमी से क्या वास्ता ?
E. T. What has a muslim religious head to do with the birthday of Lord Krishna.

इरुळु कंड बावियल्लि हगलु बिद्दनु.
हिं. अ. रात में देखे कुएँ में दिन दहाड़े जा गिरा।
E. T. Into a well seen at night, he fell in broad day-light.

उक्किन कोडलियादरू कडियलिक्के कावु बेकु.
हिं. अ. इस्पात की कुल्हाड़ी लकड़ी की मूठ बिना काम नहीं कर सकती।
E. T. Even if it is a steel axe, it needs a wooden handle. (for working.)

उक्कि हरियुव नदि, सोक्कि कुणियुव हेण्णन्नु हिडिदु निल्लिसुववरारु.
हिं. अ. बढ़ती बाढ़ (नदी में) और गर्व से फूलती हुई जवानी को कौन रोके।
E. T. Who can stop the overflowing river and youthful woman dancing intoxicated with pride.

उगळि उगळि रोग, बोगळि बोगळि राग.
हिं. अ. थूकते थूकते रोग, गुनगुनाते राग।
E. T. Disease through spitting and melody through singing.

उगुळु नुंगि व्रत केट्ट.
हिं. अ. थूक निगल ली तो व्रतभंग (उपवास टूटा) हुआ। (थोड़ीसी लापरवाही, जग हँसाई)
E. T. Swallowed the spittle and spoiled the observance of a vow (fast).

उच्चेयल्लि मीनु हिडिय बहुदे.
हिं. अ. पिशाब में क्या मछली ढूंढ़े ?
E. T. Can one catch fish in urine.

इल्ल अंद मनेगे हल्लियू हत्तदु.
हिं. अ. जो कुछ देता नहीं उसके घर में छिपकली भी नहीं जाती।
E. T. Even the lizard doesn't enter the house where nothing is given.

इलिगे होडेद बाण गणपतिगे तगुलितु.
हिं. अ. चूहे को बाण मारा, गणेशजी को लगा।
E. T. The arrow shot at the mouse, hit Ganesha.

ईग हेड्ड भट्टरागिरुववरे मुंदे दोड्ड भट्टरागबहुदु.
हिं. अ. (कौन जाने) आज का मूर्ख पुजारी कल का पुरोहित बन जाय।
E. T. The stupid priest of to-day may become the head priest tomorrow.

उंड ऊट, कोंद कोले मरेयागलारवु.
हिं. अ. खाया अन्न और किया खून भुलाया नहीं जाता।
E. T. The dinner eaten and the murder committed can never be forgotten.

उंड मनेगे अेरडु बगेयबेड.

हिं. अ. जिस घर में खाओ, उस का बुरा न सोचो।

E. T. Do'nt wish ill to the house which has fed you.

उंडु उपवासि, बळसि ब्रह्मचारि.

हिं. अ. खा पीकर उपवास; घूम फिरकर ब्रह्मचर्य। (मौज उड़ाकर)

E. T. To observe the fast after eating; and a bachelor after full enjoyment.

उंडु उट्टू मुंडे गंडनिगित्तळु.

हिं. अ. कुलटा ने खुद खा पीकर पति को पीटा।

E. T. Having eaten and dressed nicely, the slut beat her husband.

उंडोनिगू मूरु दोसे, उणदिद्दोनिगू मूरु दोसे.

हिं. अ. जिसने खाया उसे भी तीन रोटियाँ, जिसने न खाया उसे भी तीन रोटियाँ।

E. T. Three cakes to him, who has eaten and also to him, who has not eaten.

उंडोनिगे उंडद्दे बंतु, गुंडुकल्लिगे नवेदद्दे बंतु.

हिं. अ. जिसने खाया उस को खाने का मज़ाह, सीलबट्टे को केवल पीसना ही पीसना।

E T. The pleasure of eating to him, who ate, and mere grinding for the muller.

उण्डद्दे उगादि, मिंदद्दे दीवाळिगे, होट्टेगिल्लद्दे एकादशी.

हिं. अ. जब खाया तब पड़वा; जब नहाया तब दीवाली; जिस दिन खाना न मिले उस दिन एकादशी।

E. T. New year's day, when you eat, Deepavali, when you bathe, and a day of fasting when you do'nt get any thing to eat.

उण्डवन हरद बेड, नोंदवन बैय बेड.

हिं. अ. बिन भूखे को असीस न दो, दिल दुखी को गाली न दो।

E, T. Do'nt bless him, who has eaten, do'nt scold him who is in pain.

उण्णुवाग एरडु तुत्तु कम्मि उण्णु, माताडुवाग एरडु हेच्चु माताडु.

हिं. अ. खाते वक्त दो कौर कम खाओ, बातचीत के वक्त दो बातें अधिक बोलो।

E. T. Take a couple of morsels less while eating and talk a little more in conversation.

उण्णोदु सुद्दु, उडोदु सुद्दु, हादर सुद्दे हळे मगळो ?

हिं. अ. खाना, पीना, कपड़े पहनना तो ठीक, पर यह हरजाईपन भी क्या ठीक है मेरी बेटी ?

E. T. Eating is fine, dressing is alright, but is this adultery also fine, my dear old daughter ?

उण्णोन पुण्य, कुंबळकायि पल्य.

हिं. अ. खानेवाले का नसीब हो तो कुम्हड़े की तरकारी मिले।

E, T. If the eater is fortunate, he will get pumpkin curry.

उत्तरन पौरुष ओले मुन्दे .

हिं. अ. उत्तर का पौरुष चूल्हे के सामने।

E. T. The bravery of 'Uttar' is before the oven.

उद्दुलळवनिगे बुद्धियिल्ल.

हिं. अ. लंबे आदमी को बुद्धि नहीं।

E. T. The tall man is void of wit.

उद्योगक्के समान बंधुविल्ल.

हिं. अ. मेहनत सब से बड़ा दोस्त। (परिश्रम ही परममित्र है।)

E. T. No better friend than work.

उपाध्यायरे निम्म मग बेवु तिन्नुत्तानेन्दरे कहि आदरे ताने बिडुत्तानेन्द.

हिं. अ. " उपाध्यायजी आप का बेटा नीम खा रहा है। ", " खाने दो बेटा, कड़ुआ लगे तो छोड़ देगा "।

E. T. When the teacher was told that his son eats neem, he said that he would give it up when he finds it bitter.

उपाध्यायरे निम्म मग कुडुगोलु नुंगुत्ताने अंदरे सुकुलि हरिदरे ताने बिडुत्ताने एन्दनन्ते.

हिं. अ. " ओझाजी, आप का बच्चा हँसुआ निगल रहा है ! "
" खैर, गांड फटे तो छोड़ देगा। "

E. T. '' Oh friar, your son swallows a sickle ''. '' Don't bother '', said he, '' he will give it up when his anus is cut.''

उप्पिगिन्त रुचियिल्ल, सक्करे गिन्त सिहियिल्ल.

हिं. अ. नमक से बढ़िया स्वाद नहीं, चीनी से बढ़िया मिठास नहीं।

E. T. No taste better than that of salt, no sweetness better than that of sugar.

उरलु हाकि कोल्लोनिगे कोरळु चंद तोरिसिदरु.

हिं. अ. फाँसी चढ़ानेवाले को (फाँसी पर चढ़नेवाले के) गले की सुंदरता दिखायी।

E. T. They showed him the beauty of the neck (of one to be hanged) who wanted to kill him by hanging.

उळलारद एत्तु मेळे मेळे बित्तु.

हिं. अ. बैल, जो हल न चला सके, बाड़ को मारे सींग।

E. T. The ox, that could not plough, dashes against the fence.

उळ्ळिगड्डेलि बंद लाभ, बेळ्ळुळ्ळिलि होयितु.

हिं. अ. प्याज की कमायी, लहसुन में गँवाई।

E. T. The profit made in the onions lost in the garlic.

उळोन इच्छेयो, कुरुड कोणन इच्छेयो ?

हिं. अ. किसान की इच्छा, या काने भैंस की इच्छा (से हल जोता जाता है।) (बैल से पूछकर हल जोता नहीं जाता।)

E. T. The tiller's wish or the blind he-buffalo's wish (at whose wish the field is ploughed.)

ऊट केट्टरे दिवस केट्टितु, हेंडति केट्टरे जन्म केट्टितु.

हिं. अ. भोजन खराब तो दिन हराम; बीबी खराब जिन्दगी हराम।

E. T. A bad meal spoils the day, a bad wife spoils the life,

ऊट तन्निच्छे, नोट परिरिंच्छे.

हिं. अ. खाना अपनी मर्जीसे, पहनना दुसरों की मर्जीसे।
E. T. Eat as you like and wear as other's like.

ऊट बल्लवानिगे रोगाविल्ल, मातु बल्लवानिगे जगळाविल्ल.

हि. अ. खाना जाने सो निरोगी, बोलना जाने सो निर्द्वंद्वी। (सब का दोस्त)
E. T. One who knows what's to be eaten is healthy; one who knows how to speak, is a friend of all.

ऊदुव शंख ऊदिबिडु, माधवरायन पूजे यावागलादरू आगलि.

हिं. अ. तुम शंख तो बजाओ, माधव की पूजा चाहें जब हो।
E. T. Blow the conch you have to, let Madhav's worship take place any time.

ऊरन्नेल्ल तिरुगि बंदु ओले मुंदे माडिदरु.

हिं. अ. गाँवभर घूम आया और चूल्हे के सामने टट्टी की।
E. T. Wandered all over the village and defecated in front of the oven.

ऊर नोडि बा अंदरे तोरण कट्टि बंद.

हिं. अ. गाँव देखकर आने को कहा तो तोरण बाँधकर आया।
E. T. Asked to go and see the town, he embellished it with festoons.

ऊर बागिलु मुच्च बहुदु, दूरुव बायि मुच्चलु असाध्य.

हिं. अ. गाँव का फाटक बंद हो सकता है, पर अफवाह फैलानेवाला मुँह नहीं बंद हो सकता।
E. T. The gate of the town can be closed but not the mouth that spreads scandal.

ऊर मेले ऊरु बिद्दरे शानुभोगर शाटकेनु.

हिं. अ. गाँव से गाँव लड़े या भिड़े पटवारी के लौड़े का बाल (भी बाँका नहीं होता।) (पटवारी बेपरवाह रहता है)।
E. T. The village chief cares two pubic hair for the fight between villagers.

ऊरिगे अरसादरू तायिगे मग.

हिं. अ. राज्य का राजा हो तो भी माँ का बेटा ही है।
E. T. Even if he is a king of the village, he is the son of a mother,

ऊरिगे बंदवळु नीरिगे बारदिरु वळे ?

हिं अ. गाँव में आई है तो क्या पनघटपर नहीं आएगी ?
E. T. Having come to town, will she not come for water ?

ऊरिगेल्ला शुद्ध हेळुत्तिद्द कोत्ति, ओले मुंदे उच्चे होयिदळु.

हिं. अ. सारे गाँव को सफाई सिखानेवाली बिल्ली चूल्हे के पास मूत गयी।
E. T. The cat that preached the whole town to be clean, passed urin before the oven. (परोपदेशे पांडित्य)

ऊरिगे हब्बवादरे नायिगे लोल्लट्टे.

हिं. अ. गाँव में भोज हो तो कुत्ते की मालामाल।
E. T. If there is a feast in the town, the dogs will have bellyful.

ऊरिगोब्बळु पद्मावतियादरे बलु हेम्मे.

हिं. अ. गाँव की एक ही छबीली (सुंदरी), फिर क्या गर्वसे फूली हुई।
E. T. Much pride to the only beautiful woman of the town.

ऊरु भूरु सुत्त हाकिदरू ऊर बागिललिये होरड बेकु.

हिं. अ. भले ही गाँव को तीन चक्कर लगा दें, सदर दरवाजे से ही बाहर निकलना होगा।
E. T. Though the town is circumambulated thrice, you have to get out by the main gate.

ऊरू सुट्टरू हनुमंतराय होरगे.

हिं. अ. गाँव जले तब भी हनुमानजी (बेदाग) बाहर होंगे।
E. T. Even if the town is burnt, Hanuman will be out side. (Hanuman temples are normally outside the town.)

ऊरेंजलु तिन्नोके मदुवे मनेगे होगु; नाडेंजलु तिन्नोके आले मनेगे होगु.

हिं. अ. गाँवभर का जूठन खाओ ब्याह के घर में; देशभर का जूठन खाओ ईख के कोल्हूपर।
E. T. Go to the marriage house to eat the remnants of the town; go to the sugar-cane crushing house to eat remnants of the country.

ऊरेल्ला मक्कळु हेत्तरे मायम्म हेत्तळंते मणीकोरड.

हिं. अ. सारी दुनिया बच्चे जने तो मुन्नूदादी ने जना मूसलचंद।
E. T. If all women deliver children, Mayamma delivered a pestle.

ऋषिगे कुलविल्ल, नदिगे नेलेयिल्ल.

हिं. अ. ऋषि का कुल नहीं, नदी का मूल नही।
E. T. The sage has no caste and the river has no beginning.

ऋषि पंचमि माडिद्वळु ऋषियादाळे ?

हिं. अ. ऋषि पंचमी का व्रत रखा तो क्या स्वयं ऋषि बन गयी।
E. T. Does the woman who performs rishipanchami become a sage ?

एडवट्ट नेंट एडहोत्तिनल्लि बंदु ओदे केरेद.

हिं. अ. बेवकूफ रिश्तेदार बेवक्त आकर छाती कुरेदता है।
E. T. A bothersome relative coming at the wrong hour scratches the chest.

एडविद काले एडवुत्तदे.

हिं. अ. ठोकर पर ठोकर लगती है।
E. T. The leg that stumbles, stumbles again.

एण्णे अळेद मानदल्लि जिड्डु होदीते ?

हिं. अ. तेल नापनेवाले बरतन का चिकनापन जाएगा क्या ?
E. T. Can the grease go from the vessel used for measuring oil.

एण्णे मारोनिगे कण्णि याके ?

हिं. अ. तेल बेचनेवाले को चश्मे (ऐनक) की क्या जरूरत ?
E. T. What is the need of spectacles for one who sells oil ?

एण्णे हाकिदरे कण्णिगे गुण, मण्णु हाकिदरे बुडक्के गुण.

हिं. अ. तेल आँख में अच्छा, मिट्टी जड़ में अच्छी।

E. T. It is good putting the oil Into the eye, it is good putting the soil to the root.

एतन्नु कद्द कळळ हग्ग मरेयुवने ?

हिं. अ. बैल चोरनेवाला रस्सी थोड़ेही भूलेगा ?

E. T. Does the thief who steals the bullock forget the rope ?

एत्त बिद्दरू मूगु मेले.

हिं. अ. कैसे भी गिरो नाक ऊपर।

E. T. How so ever one falls, the nose turned upwards.

एत्तुकोण्डु होगोरु इद्दरे सत्त हागे बिद्देनु.

हिं. अ. ढोनेवाले तैयार हों तो मरासा पड़ा रहूँगा।

E. T. If there are people to carry me, I would lie like a dead man.

एत्तु चलोदादरे ऊरल्ले गिराकि.

हिं. अ. बैल अच्छा हो तो गाँव में ही ग्राहक मिलेगा।

E. T. A fine ox gets a customer in the same town.

एद्दरे देव्व बिद्दरे हेण.

हिं. अ. उठा तो शैतान, गिरा तो मुर्दा।

E. T. Devil if it gets up; corpse if it falls.

एदे मेले कूदलिल्लदवनन्नू, मोरे मेले मीसे इल्लदवनन्नू नंबबारदु.

हिं. अ. जिसके छातीपर बाल नहीं, चेहरेपर मूँछ नहीं, उसका विश्वास न करो।

E. T. The man without hair on the chest and without moustache on the face can not be trusted.

एन्नदू हरिनाम, माधवनदू हरिनाम; एन्नदु किरिदेनु, माधवनदु हिरिदेनु ?

हिं. अ. मैं छोटा क्यों और माधव बड़ा क्यों जब दोनों का नाम हरि है।

E. T. How am I little and how is Madhav great, when Hari is the name of both.

एप्पत्तु वर्षक्कोंदु पुत्रोत्सव.

हिं अ. सत्तर की उम्र में पुत्रप्राप्ति का उत्सव।

E. T. Celebrating the birth of child at the age of seventy.

एरडु कण काद ओक्कलगित्ति केट्टळु.

हिं. अ. दो खलिहानों की रखवाली से बदनामी (या हानी)।

E. T. The farming woman, who keeps a watch on two fields, is a loser.

एरडु नंबि कुरुडु दास केट्ट.

हिं. के. दोनोंपर विश्वास रख के अंधे भिखारी का जीवन नाश हुआ।

E. T. The blind beggar ruined himself by trusting both.

एरे होल इरबेकु, करे हेंडति इरबेकु.

हिं. अ. ज़मीन उपजाऊ रहे, औरत (पत्नि) काली रहे।

E. T. One should have a fertile land and a dark wife.

एल्लर मनेलि दोसे तूतादरे नम्मल्लि करलिये तूतु.

हिं. अ. सब के यहाँ दोसे में छेद होते हैं, हमारे यहाँ तवे में ही छेद है।

E. T. There are holes in a omlete in every house, but in our house the hot pan has itself a hole.

एल शेट्टि लेक एक लेक.

हिं. अ. सब बनियों का हिसाब एक सा।

E. T. The accounts of all the merchants are just the same.

एल्लरिगू ओंदु दारियादरे एडवट्टम्मनिगे ओंदु दारि.

हिं. अ. सब की राह एक, टेढ़ी माँ की निराली।

E. T. All go by one way, there is a separate one for a crooked woman.

एल्लरु नक्करंत हुच्च तानू नक्क.

हिं. अ. सब हँसते हैं, इसलिये पागल भी हँसता है।

E. T. The mad man laughs just because all are laughing.

एल्ला दोष बेल्लदल्लि परिहार.

हिं. अ. सब दोष एक मीठी दूर करती है।

E. T. All defects are made up in jaggery (by a sweet word).

एल्ला बल्लप्प, केळिदरे कल्लप्प.

हिं. अ. सब कुछ जाने, पूछने पर पत्थर जैसा खड़ा रहे।

E. T. He knows everything but stands dumb like a stone when asked something.

एल्लि भाव अन्दरू बदनेकायि तोटदल्लि भाव अन्नबेड.

हिं. अ. कहीं भी मुझे जीजा कहो, पर बैंगन के बगीचे में जीजा मत कहो।

E. T. You may call me ' uncle ' any where, but in the brinjal garden.

एन्दू इल्लद माणि अमावस्येय दिन ओदलु कूत.

हिं. अ. कभी न पढ़नेवाला बच्चा अमावास्या के दिन पढ़ने बैठा।

E. T. One who never sat for study, sat for study on the New-moon-day.

एन्दू एरद राउत कुदुरे हिन्दुमुन्दागि एरिद.

हिं. अ. कभी घोड़े का मुँह नहीं देखा, पर पढ़ने सवारी उल्टी की।

E. T. The rider that never rode, got up on the horse in the reverse way.

एनिल्ल, एंतिल्ल, आम्र मूरु गुडाण.

हिं. अ. कुछ नहीं कुछ नहीं तो तीन टोकरी भर आम कैसे।
(न तीज, न त्योहार, हांडीभर पकवान।)

E. T. Nothing having, nothing doing; how are the three basketful mangoes there.

एळलारदवनिगे एळूर आरंभ, मेलोंदु एुले तोट.

हिं. अ. जो उठ भी न सके उसकी सात गाँव खेती और एक बगीचा।

E. T. To one who can not get up, seven villages to cultivate and a garden in addition.

ऐदु जन नडेदद्दे राजपथ.

हिं. अ. पांच लोग जहाँसे चले वही राजपथ।

E. T. What is trodden by five people becomes the royal route (highway).

ओंदरसु मत्तोंदूरिगे होदरे करु कट्टुव गूटकिंत कडे.

हिं. अ. राजा यदि दूसरे राज में जाय तो वह ढोर बांधने का खूंटा।

E. T. If a king goes to some other kingdom, he is worse than the calf peg.

ओंदादरे ओंदिल्ल, गंडनिद्दरे मक्कळिल्ल.

हिं. अ. एक है तो एक नहीं, पति है तो बेटा नहीं।

E. T. When one thing is there, the other is missing; if the husband is there, there are no children.

ओंदु कण्णु कण्णल्ल, ओब्ब मग मगनल्ल.

हिं. अ. एक आँख आँख नहीं, एक बेटा बेटा नहीं।

E. T. One eye is no eye, one son is no son.

ओंदु कुरि हळ्ळक्के बिद्दरे एल्ला बिद्दवु.

हिं. अ. एक बकरा गढ्ढे में गिरे, तो उस के पीछे पीछे सब गिरते हैं।

E. T. If one sheep falls into the pit, all others fall.

ओंदे मनेलि नूरु जन गंडसरिर बहुदु; इब्बरु हेंगसरिरलु साध्यविल्ल.

हिं. अ. चाहे एक घर में सौ पुरुष साथ रहें, दो स्त्रियाँ रह नहीं पाती।

E. T. A hundred men can live in one house, but not two women.

ओक्कलिगनिगे कण इंबु, हारुवनिगे हाळे इंबु.

हिं. अ. किसान को खलिहान प्यारा, ब्राह्मण को पोथी प्यारी।

E. T. To the farmer the grainery is dear, to the Brahmin the holy book.

ओक्कलिल्लद ऊरु, मक्कळिल्लद मने, अक्करेयिल्लद तवरिट्टु फलवेनु.

हिं. अ. बिना किसान का गाँव, बिना संतान का घर, प्रीतिविहीन माँ बाप (नैहर), ये सब क्या कामके?

E. T. Of what use is the village without a farmer, a home without children and parent's home without affection?

ओडवे इद्दु बडवे, गंड इद्दु रंडे.

हिं. अ. जवाहरात से लदी, फिर भी ग़रीब, पति के होते हुए भी विधवा।

E. T. Poor inspite of jewels, widow inspite of a husband.

ओडवेयोरु ओडवे कित्तु कोंडरे गोणगदिरे मदुवणगित्ति.

हिं. अ. अगर अपने अपने गहने कोई ले गये तो रोती क्यों हो बहूरानी?

E. T. If the owner's take back their jewels, do'nt grumble, my dear bride.

ओडेयनिगे हालिल्लवेंदु एम्मे ईयुत्तेये ?

हिं. अ. मालिक को दूध नहीं मिलता इसलिये क्या भैंस बछड़ा जनती है।

E. T. Does the buffalo calve just because there is no milk for the master

ओदु कलित हेंगसिन कूड गंडसु एगलार, अडुगे कलित गंडसिन कूड हेंगसु एगलारलु.

हिं. अ. पढ़ी लिखी स्त्री के साथ पुरुष न निभा सके; रसोई जाननेवाले पति के साथ स्त्री न निभा सके।

E. T. Man can't get on with an educated wife and the woman can't get on with a husband who knows cooking.

ओदुवुदु काशीकांड, तिन्नुवुदु मसिकेंड.

हिं. अ. काशीकांड पढ़ना और अनाचार करना।

E. T. Reading the chapter on Banaras but eating fiery coal.

ओप्पत्तुंडव योगि, एरडोत्तुंडव भोगि, मूरोत्तुंडव रोगि, नाल्कोत्तुंडवनन्नु होत्तुकोंडु होगि.

हिं. अ. एक बार खावे सो योगी, दो बार खावे सो भोगी, तीन बार खावे सो रोगी, चार बार खावे तो उसको कंधों की सवारी होगी।

E. T. He who eats once is an ascetic, he who eats twice is a pleasure-seeker, one who eats thrice is a sick man, he will be carried on shoulders, who eats four times.

ओब्बर मातु ओब्बरिगागदु, तब्बलि मुंडे अग्रहारवे.

हिं. अ. छोटी विधवाओंके गिरोह में एक का भाषण दूसरी को पसंद नहीं आता।

E. T. One's speech is not relished by the other in a locality of orphan widows.

ओल्लद गंडनिगे मोसरल्लि कल्लु.

हिं. अ. नाराज शौहर दहीं में कंकर निकाले।

E. T. A displeased husband finds a pebble in the curds.

ओले ऊदलिक्के होगि मीसेगे बेंकि तगुलितु.

हिं. अ. चूल्हा जलाने गये और मूंछ जल गई।

E T. While blowing the ovenfire, the moustache caught fire.

ओलेगोंदु ओदेगोरडु, मनेगोंदु मुदि गोरडु.

हिं. अ. चूल्हे के लिए लकड़ी और घर के लिये बुढ़िया चाहिये।

E, T. A big log for the oven and an old woman for the home (is necessary).

ओळ्ळेयदक्के अरे आयस्सु.

हिं. अ. अच्छे की उम्र आधी।

E. T. A short span of life for a good thing.

औतणक्के होदरे अपमृत्यु बंतु.

हिं. अ. गये तो थे दावत खाने, आ लगी मौत।

E, T. Ultimately death came to one who went as a guest for a dinner party.

कंडवर भक्कलन्नु भावियाल्लि नूकि आल नोडिद हागे.
हिं. अ. गैर के बच्चों को कुएँ में ढकेलकर गहराई नापी।
E. T. Measured the depth of the well by throwing other's children into it.

कट्टोके एत्तिल, बित्तोके रागियिल्ल, कुरिगे होत्तुकोंडु कुणीताने.
हिं. अ. न बांधने को बैल, न बोने को बीज, सिरपे टोकरी लेकर घूमता है।
E. T. No bullock to yoke, no seed to sow, he jumped about with a basket on the head.

कडिदवन पाप खड्ग माडिदवनिगुंटे ?
हिं. अ. काटनेवाले का पाप खड्ग बनानेवाले को थोड़े ही लगता है।
E. T. Does the sin of the slaughter go to the maker of the sword ?

कण्णिगिंत हुब्बु मेले.
हिं. अ. आँखों से भी ऊपर भौंहे होती हैं।
E. T. The brows are above the eyes.

कण्णिनष्टु प्रकाशविल्ल, मण्णिनष्टु आधारविल्ल.
हिं. अ. आँखों का सा प्रकाश नही; धरती का सा आधार नहीं।
E. T. No light better than the eye; no support greater than the soil.

कण्णिलद कसपरिके ऊरेल्ला गुडिसितु.
हिं. अ. आँख बिना के झाड़ू ने सारा गाँव साफ किया।
E. T. The blind broom swept the whole town.

कत्ते मोलेयल्लि खंडुग हालिद्रेनु.
हिं. अ. गधी की थनों में घड़ा भर भी दूध हो तो क्या काम का ?
E. T. What is the use of a pitcherful of milk in the udder of the donkey.

कदियोके बंदोनु मडि धोत्र नोडुत्तानेये ?
हिं. अ. चोरी करने आया हुआ चोर 'पवित्र वस्त्र' का लिहाज थोड़ेही करेगा ?
E. T. Will the fellow who has come to steal see the holy mantle ?

कनासिन नेंटु, कन्नडियोळगिन गंटु.
हिं. अ. सपने का रिश्ता दर्पण में देखे पैसे समान।
E. T. The kith in the dream is like the treasure in the mirror.

कब्बु डोंकादरे सवि डोंके ?
हिं. अ. ईख टेढ़ी हो तो क्या मिठास भी टेढ़ी है ?
E. T. Is the sweetness crooked, if the sugar-cane is crooked ?

करुबिदवर मने बरिमने.
हिं. अ. ईर्षालु (जलनेवाले) का घर खाली ही खाली।
E. T. Empty house to those who feel jealous of others.

कवि कंडष्टु रवि काण.
हिं. अ. जो न देखे रवि, सो देखे कवि।
E. T. What the Sun does'nt see, the poet sees.

कस होडेयुववळिगे कलूति कुप्पसवे ?

हिं. अ. झाडूवाली के लिए ज़री की चोली ?

E. T. An embroidered blouse for a sweeper woman ?

कळ्ळन हेज्जे कळ्ळने बल्ल.

हिं. अ. चोर ही जानता है दूसरे चोर के पदचिन्ह। (हिंदी कहावत: चोर चोर मौसेरे भाई।)

E. T. Only a thief can recognise another thief's foot prints.

कागे कूरुवुदक्कू, टोंगे मुरियुवुदक्कू गंटु.

हिं. अ. कौआ बैठा, टहनी टूटी। (काकतालीय न्याय।)

E. T. As the crow sat, the branch broke down.

कादु मडियुवुदकिंत कूडि नडेयुवुदु लेसु.

हिं. अ. आपस में लड़कर मरने से साथ जीना भला।

E. T. Better to live in harmony than to die in fighting.

कासिगे कालु कट्टबेकु.

हिं. अ. पैसे के पांव जखड़ने चाहिए। (कमला स्थिर न रही यह जानत सब कोय।)

E. T. Legs of money must be tied up.

कासिगे तक्क कज्जाय.

हिं. अ. जैसे दाम वसी मिठाई। (जैसी तेरी तिलचावरी वैसे मेरे गीत।)

E. T. As much pudding as you pay.

कासिगोंदु, कोसरिगेरडु.

हिं. अ. पैसे में एक, मुफ्त में दो।

E. T. One on payment and two gratis.

कासू हाळु, तलेयु बोळु.

हिं. अ. पैसा भी गया, सिर भी मुड़ाया।

E. T. The money is gone and the head is shaved clean.

किच्चिद्दाग भावि तोडिद.

हिं. अ. आग लागनेपर कुआँ खोदने गया।

E. T. He went to dig a well when the fire broke out.

कुंडि हुण्णु होरगे हाकबेड.

हिं. अ. चूतड़पर का घाव सब को न दिखाना। (अपना भेद सब को न बता।)

E. T. Don't expose the boil on the buttocks. (family secret.)

कुंबारनिगे वरुष, दोण्णेगे निमिष.

हिं. अ. कुम्हार के लिए एक साल, डंडे के लिए एक पल। (बनाने में समय लगता है, तोड़ने में नहीं।)

E. T. A year for the potter and a minute for the stick, (to break).

कुटगे एंटु चेष्टे, कुरुडनिगे नाना चेष्टे.

हिं. अ. लंगड़े की आठ शरारतें, अंधे की अनगिनत।

E. T. Eight mischieves to the lame and numerous mischieves to the blind.

कुदुकुव मळे, लोटकुव गंड.

हिं. अ. रिमझिम बारिश, गुनगुन शौहर।

E. T. Drizzling rain and murmuring husband.

कुणियुवाग मुसुके ?

हिं. अ. नाचने चली तो बुरका (परदा) क्या ?

E. T. Why a veil while going to dance ?

कुदुरे सत्त संकट, जीनु होरुव पेचाट बेरे.

हिं. अ. घोड़ा मर गया सो तो संकट है ही, तिसपर जीन ढोना पड़ा।

E. T. Added to the sorrow over the death of the horse, is the burden of carrying the saddle too.

कुदुरेगिंत लद्दि बिरुसु.

हिं. अ. घोड़े से बढ़कर उस की लीद कड़ी।

E. T. The dung more stiff than the horse.

कुरि कादीया तोळा-अंदरे-संबळवे बेड अंद हागे.

हिं. अ. बकरियों को चराने निकला भेड़िया कहे, 'मुझे तनख्वाह की ज़रूरत नहीं'।

E. T. The wolf who was asked to look after the sheep, said,
"I do'nt want any wages."

कुरुड कंडरिय, किवुड केळरिय.

हिं. अ. अंधा क्या जाने देखना, बहरा क्या जाने सुनना ?

E. T. What does the blind know of seeing and the deaf of hearing.

कुरुडगे इरुळेनु; हगलेनु ?

हिं. अ. अंधे को क्या दिन क्या रात ?

E. T. What does it matter whether it is night or day to a blind ?

कुरुडन कण्णु मुच्चिदरू ओंदे, तेरेदरू ओंदे.

हिं. अ. अंधे की आँखे खुली रहे या बंद, दोनो एक समान।

E. T. It is all the same whether the blind man's eyes are open or closed.

कुरुडन नीरिगे कळिसिं एरडाळोंदागिं केलस केट्टरु.

हिं. अ. अंधे को पानी लाने भेजने में दो व्यक्तियोंका समय बरबाद होगा।

E. T. To send a blind man to fetch water is to waste two men's time.

कुरुडि मदुवेयादरे मनेय गडिगेगे सूल.

हिं. अ. शादी हुई अंधी की, शामत आई मटके की।

E. T. When the blind woman marries, its a danger to the pots in the house.

कुरुडीन चेन्नका अंदरे अवळिगे एष्टो हेच्चळ.

हिं. अ. अंधी को गोरी कहो तो वह फूलकर कुप्पा हो जाय।

E. T. If the blind woman is called beautiful, she feels highly flattered.

कुरुपि नीनु याके हुट्टिदी अंदरे सुरूप उळ्ळोरन्न जारियोके हुट्टिदे अंद.

हिं. अ. कुरुप को जब पूछा "तुमने जन्म ही क्यों लिया," उसने कहा, "खूबसूरतों का मज़ाक उड़ाने के लिये."।

E. T. "Oh ugly man, why are you born?" he said, "To mock at handsome people."

कूडिदरे गंड, माडिदरे मन्ने.

हिं. अ. हिल मिल कर रहे तो पति; बना बनाते रहे तो घर।

E. T. Husband, if he gets on well with his wife, and its home if kept well.

कूळिक्कुववने ओडेय, कोंडु होगुववने जवराय.

हिं. अ, जो खिलाये सो मालिक, जो उठा ले जाये (प्राण) सो यमराज।

E. T. The master is he who feeds, the lord of death is he who takes away life.

केट्टवनिगे बेट्टवेल्ला कण्णु.

हिं. अ. बुरे आदमी को सारा पहाड़ आँखें खोलकर देखता हुआ नज़र आता ह।

E. T. The mountain appears to be looking with all eyes to a bad man.

केट्टवनेनिसिकोंडु नूरु वर्ष बाळुवुदकिंत ओळ्ळे यवनेनिसिकोंडु मूरु दिनविद्दरे सालदे.

हिं. अ. बदनाम होकर सौ साल जीने से अच्छे नाम से तीन दिन जीना अच्छा।

E, T. Instead of living hundred years with a bad name, it is better to live only three days with a good name.

केरे कूड मुनिसिकोंडु कालु तोळेयदे बिट्टरु.

हिं. अ. तालाब से गुस्सा कर बिना पाव धोए ही चले गये।

E. T. They left off without washing their feet being angry with the tank.

कोंडक्के इरुवे मुत्तीते ?

हिं. अ. अंगार को चींटी लगती क्या ?

E. T. Do the ants gather round the fire ?

केंडद गिरिगे अरगिन बाण होडे.

हिं. अ. अंगार के पहाड़पर मोम के तीरों की बौछाड़।

E. T. Shot an arrow of wax at a mountain of fire.

केळिद्देल्ला नंबबेड, तिळिद्देल्ला हेळबेड.

हिं. अ. सुनी हुई सब बातों का विश्वास न करना, जानी हुई सारी बातें बता न देना।

E. T. Don't believe all that you hear and do'nt speak all that you know.

कोट्टद्दु तनगे, बच्चिट्टद्दु परारिगे.

हिं. अ. जो दिया सो अपना, जो छिपाया सो पराया।

E. T. What is given belongs to oneself, what is hidden is other's.

कोट्ट हेण्णु कुलक्के होरगे.

हिं. अ. लड़की ब्याही गयी तो अपनी न रही।

E, T. The woman that is married away is outside the familyfold.

कोट्टु केट्टवनिल्ल, तिरिदु बदुकिदवनिल्ल.

हिं. अ. दान देकर कोई दुखी नहीं हुआ, भीख मांगकर कोई जिया नहीं।

E. T. No one comes to grief by charities; none can live well by begging.

कोडुव तनक अत्ते उरिदलु, कोट्टमेले अळिय उरिद.

हिं. अ. (कन्या) देने के पहले सास जलती रही, विवाह के बाद दामाद जलने लगा।

E. T. The mother-in-law suffered till the girl was married, the son-in-law suffered after the marriage.

को ओंद ओडवे कळ्ळ बह्ल.

हिं. अ. बक्षीश दिया हुआ रत्न चोर को पसंद नहीं आता।

E. T. The thief does'nt like the jewel that is offered.

कोटि भाग्याविद्दरू सुडुगाडे गति.

हिं. अ. करोड़पति भी स्मशान ही पहुँचता है।

E. T. Even a man blessed with millions ends up in a cremation ground.

कोटि सुळ्ळु हेळि ओंदु कन्यादान माडु.

हिं. अ. लाख झूठ बोलिये तब कन्या का ब्याह कराइये।

E. T, Utter a million lies and get your daughter married.

कोळि / (कुरि) केळि मेणसु अरेयुत्तारा ?

हिं. अ. मुरगी / (बकरी) से पूछकर मसाला थोड़े ही पीसा है ?

E. T. Is the pepper grinding done or are the spices prepared by asking the hen / (goat) ?

गंगळ होदद्दक्के चेंबु कोट्टु कणि केळिद्द.

हिं. अ. गंगाल (तांबे का पात्र) चुराया गया तो कंडाल ज्योतषी को दिया और सलाह पूछी।

E. T. After losing a copper vessel they consulted a sooth-sayer by offering him a big cauldron.

गंगास्नान, तुंगापान.

हिं. अ. गंगा में स्नान करो, तुंगभद्रा का पानी पीओ।

E. T Bathe in Ganga and drink the water of Tungabhadra.

गंगेगे तंबिगे मेले ध्यान.

हिं. अ. गंगाजी में खड़े हैं पर लुटिया पर ध्यान।

E. T. Standing in Ganga, his mind is on his bathing vessel.

गंगेगे बिद्दु सायलिल्ल गुंगुरु कच्चि सत्तलन्ते.

हिं. अ. गंगा में गिरकर भी जीवित रही पर पिस्सू के काटनेसे मर गयी।

E. T. She did'nt die even from a fall into Ganga, but died of a flea-bite.

गंडनिगे बेडवादरे गुंडकल्लिगू बेड.

हिं. अ. जिसे पति पसंद न करे उसे पीसने का पत्थर भी दूर रखेगा।

E. T. One who is not liked by the husband is not wanted by the grinding stone also.

गंडसिगे एदे गट्टि हेंगसिगे सोंट गट्टि.

हिं. अ. पुरुष का हृदय (छाती) और औरत की कमर मजबूत होती है।

E, T. The heart of a man and the hip of a woman are strong.

गंडसिगे साल मुळिवु, हेगसिगे हादर मुळिवु.

हिं. अ. पुरुष का विनाश कर्जसे और स्त्री का बदचालसे।

E. T. Debt ruins a man and whoring ruins a woman.

गंडसु कूतु केट्ट, हेंगसु तिरुगि केट्टलु.

हिं. अ. बैठे बैठे पुरुष बरबाद, घूमते फिरते स्त्री बरबाद।
E. T. Man is spoiled by sitting idle and a woman is spoiled by roaming about.

गंड हेंडिर जगळ उंडु मलगुव तनक.

हिं. अ. पति-पत्नी का झगड़ा खाकर सोनेतक।
E, T. The quarrel between the husband and wife lasts only till retiring after the meals.

गरतियिंद गौड, नीतियिंद प्रौढ.

हिं. अ. पत्नी से मुखिया और नियतसे प्रौढ़ (पहचाना जाता है)।
E. T. The village chief is known by his wife and the elder ones by their morals.

गळिगेलि माडिद तप्पु साविन वरेगू.

हिं. अ. क्षणभर की भूल, जनमभर पछतावा।
E. T. A fault committed in a moment affects till death.

गाणिगन मेले सिट्टागि ओण रोट्टि तिंदरंते.

हिं. अ. तेली से नाराज होकर सूखी रोटी खाई।
E. T. Getting angry with the oilman he ate his bread dry.

गाणिगन स्नेहक्किंत गंधद्वन गुद्दाट लेसु.

हिं. अ. तेली की सोहबत से गंधी से झगड़ा भला।
E. T. Better a quarrel with the perfumer than a friendship with an oilman.

गाणदेत्तिगे गेज्जे याके ?

हिं. अ. कोल्हू के बैल को घुंघरू क्यों ?
E. T. Why string bells to a bullock yoked to an oil-mill.

गिडवागि बग्गदद्दु, मरवागि बग्गीते.

हिं. अ. पौधा रहकर जो न झुके सो क्या पेड़ होकर झुकेगा ?
E. T. What does not bend as a plant, would it bend when its a tree ?

गुड्डक्के बेंकि हाकि तूतु गेरटेलि नीरु होयिदरु.

हिं. अ. पहाड़ को आग लगाना और छेदवाले सींप से पानी डालना।
E. T. To set the hill on fire and to pour water on it with a leaky shell.

गुब्बि कोरळिगे गुंडकल्लु.

हिं. अ. चिड़िया के गले में बट्टा।
E. T. A muller in the neck of a sparrow.

गेज्जे कट्टिद मेले नाचिगे एके ?

हिं. अ. पाँव मे घुंघरू बाँध लिये अब शरम कैसी ?
E. T. Why should one feel shy after tying the bells around the feet. (why feel shy after getting ready to dance ?)

गेद्दरे आडुवुदक्के बंदिद्देवु, सोतरे नोडुवुदके बंदिद्देवु.

हिं. अ. जीतो तो बाजी लेने आये थे, हारो तो देखने आये थे।
E. T. If it is a win, we had come to play; if it is a defeat, we had come to see.

गेद्दरे तानु, सोतरे दैव.

हिं. अ. जीत गया तो अपनी मेहनत से, हार गया तो दैव की गति से।

E. T. Takes credit for success and blames fate for defeat.

घट्टद उप्पु, बेट्टद नेल्लि काथि.

हिं. अ. खाड़ी का नोन, पहाड़ी का आँवला।

E. T. The salt of the seaside and the hogplum of the hillside. (are good)

चिंतेये मुप्पु, संतोषवे यौवन.

हिं. अ. चिंता ही बुढ़ापा है, संतोष ही जवानी है।

E. T. Worry is oldage, joy is youth.

चिक्कप्प तानू इक्क भिक्षानू कोडिस.

हिं. अ. चाचा, न खुद खिलावे, न भीख मांगने दे।

E. T. Uncle does'nt feed nor does he allow begging.

चिन्नद चूरि अंत कुत्तिगे कोयिदु कोळ्ळ बहुदे.

हिं. अ. सोने की छुरी मिली तो क्या गला काट ले ?

E. T. Does anybody cut his throat because he got hold of a golden knife.

चिन्न तिन्नबेकादरे मेणदय हल्लु बेकु.

हिं. अ. सोना चबाना है तो मोम के दांत रखो।

E. T. Teeth of wax are needed to eat gold.

चिन्नद सूजि अंत कण्णु चुच्चि कोळ्ळलादीते ?

हिं. अ. सूई सोने की है इसलिए क्या आँखों में चुभो ले ?

E. T. Can you prick your eye just because it is a gold needle ?

चिन्नद हरिवाणवादरू मण्णिन गोडे नंबबेकु.

हिं. अ. सोने की थाली की रखवाली के लिये मिट्टी की दीवार चाहिये।

E. T. A mud wall is required to protect the plate of gold.

चेळिन मंत्र अरियदवनु हाविन हुत्तक्के कैयिक्किद हागे.

हिं. अ. जो बिच्छू का मंत्र जानता नहीं, वह साँप की बांबी में क्या हाथ डालेगा ?

E. T. How can one who does'nt know the charm (antedote) against scorpion, put his hand in the snake hole ?

जग होरोळिगे मगु भारवे ?

हिं. अ. दुनिया ढोनेवाली को क्या बच्चा बोझ है।

E. T. Is the child a burden to the woman who can carry the world.

जन नोडि बेडबेकु, जाग नोडि उगुळ बेकु.

हिं. अ. आदमी को देखकर मांगना, जगह देखकर थूकना।

E. T. Judge the man before asking help, see the place before you spit.

जनिवार हाकि कोंडाक्षण ब्राह्मणनादाने ?

हिं. अ. जनेऊ पहननेसे कोई थोड़े ही ब्राह्मण बनता है ?

E. T. Does anyone become a brahmin by merely wearing a sacred thread.

जाति जातिगे हगे, दायादि दायदिगे हगे
हिं. अ. जात जात से वैर, ज्ञाति ज्ञाति से वैर।
E. T. Enmity between caste and caste and creed and creed.

जातिगे तक्क नीति.
हिं. अ. जैसी जाति वैसी नीति।
E. T. As the caste, so the morals.

जातिगे भेदवादरू नीतिगे भेदविल्ल.
हिं. अ. जाति में भेद हो तो भी नीति में भेद नहीं होता।
E. T. Though castes differ, morals do not.

जेनु अळेदवनु कै नेक्कदिरुवने ?
हिं. अ. जो मधु नापेगा वह हाथ भी चाटेगा।
E. T. One who measures the honey, licks the hands also.

तंदेय मदुवेगे पंजु हिडियुव मग.
हिं. अ. बाप की शादी में बेटा दीया धरे।
E. T. The son holds the torch for his father's wedding.

तक्काडि बल्लुदे मने बडतनवा ?
हिं. अ. तराजू क्या जाने घर की गरीबी ?
E. T. Does the weighing balance know the poverty of the home ?

तनगोल्लद हेंडाति, मनेगल्लद माळिगे.
हिं. अ. अनचाही पत्नी और बिना छज्जे का घर।
E. T. A wife not liked by the husband and a house without a balcony.

तन्न कोप तन्नन्ने तिंदितु, तन्न शांत हेरवरन्नु तिंतु.
हिं. अ. अपना क्रोध अपने को खाता है, शान्ति औरों को खाती है।
E. T. Anger consumes self, peace consumes others.

तन्नते परर बगेदोडे कैलास.
हिं. अ. अपने पराये को एक मान, सो ही स्वर्गसमान।
E. T. It is heaven when one loves others as oneself.

तन्न हेंड, तन्न बुरुडे.
हिं. अ. अपनी ताड़ी अपना मटका। (हिं. क. :–अपनी डफली, अपना राग।)
E. T. One's own toddy and one's own cask.

तन्न होट्टे तानु होरेयदव मत्तारन्नु सलहियानु ?
हिं. अ. जो अपना पेट आप पाल न सके सो औरों को क्या खिलाएगा ?
E. T. How can one who cannot fill his own belly look after others.

तन्नोडवे कोट्टु बेन्नोडे होयिसिकोंडरु.
हिं. अ. अपने गहने देकर आप ही मार खाय।
E. T. Giving their own jewels they got a shower of beatings on their backs.

तन्नोरु बंद्रे ओळगाडु सट्टुग, हेरोरु बंद्रे मेलाडु सट्टुग.

हिं. अ. अपनों के लिये कलछी ठीक गहराई में जाती है (दाल परोसते समय) औरों के लिये ऊपर ऊपर।

E. T. The ladle stirs deeper (in the pot of curry) while serving his own people and it moves on surface for others.

तम्म कलहके तावु ऐवरु, परर कलहके नूर ऐवरु.

हिं. अ. आपस में झगड़ें तो पाँच, औरों के साथ एक सौ पांच।

E. T. Fighting among themselves, they are only five, fighting with others they are hundred and five.

तलेगेल्ला ओंदे मंत्र.

हिं. अ. सारे सिरों को एक ही मंत्र। (सब के लिए एक ही दवा।)

E. T. One holy chanting for all heads. (The same prescription for all diseases.)

तले मेले बंद्दु एले मेले होगलि.

हिं. अ. सिर पे आया था सो पत्ते पर टल गया।

E. T. What has come over the head, passed over the leaf.

ता तिन्नोदु तौडु, वारक्के हंदि साकिदरु.

हिं. अ. आप भूसा खावे, दूसरों के लिये सूअर पाले।

E. T. He eats bran at home, but rears a pig for others.

तानेणिसुवुदोंदु, दैव बगेयुवुदोंदु.

हिं. अ. हमारी मर्जी कुछ, दैव में और कुछ।

E. T. We wish for something, and fate has something else in store. (Man Proposes, God disposes.)

ता बोंगळोके नायि याके साकबेकु.

हिं. अ. आप ही भूँकना है, तो कुत्ता क्यों पाला जाय।

E. T. Why should he keep a dog, if he has to bark himself.

ताय मळलु, होंगे नेळलु.

हिं. अ. मा की गोद, जैतून की छाँव।

E. T. Mother's lap is the shade of olive tree.

ताय मातिगे तर्कवुंटे ? तंबिट्टिगे उप्पुंटे ? दोंबर गुड्लिगे कदवुंटे ?

हिं. अ. माता की बातों में तर्क कहाँ ? खीर में नमक कहाँ ? डोम की झोपड़ी में किवाड़ कहाँ?

E. T. Is there logic in mother's talk; salt in sweet-dish and doors for the dwellings of gypsises ?

तायि कलिसिद ऊट, तंदे कलिसिद बुद्धि.

हिं. अ. माताने सिखाया खाना, पिता ने सिखाया ज्ञान।

E. T. Eating as taught by the mother, learning as taught by the father.

तायियन्नु नोडि मगळन्नु तको, हालन्नु नोडि एम्मेयन्नु तको.

हिं. अ. माँ को देखकर बेटी लो, दूध देखकर भैंस लो।

E. T. Accept the daughter after seeing the mother and buy a buffalo after seeing the milk.

त्यागी गुण भोगदल्लि काणुवुदु.

हिं. अ. त्यागी का गुण भोग में देखो।

E. T. See the (quality) virtue of sacrifice in its attainment.

तिरिके कूळु तिंदु हरके कोणनाद.

हिं. अ. भीख माँगकर खाया और मन्नत का भैंसा बन गया।

E. T. He ate begged food and became a vowed buffalo.

तिरियोके बंदवनु हिरिय हेंडति बेडिद.

हिं. अ. भीख मांगने आया और पहली बहू को ही मांगने लगा।

E. T. The fellow who came to beg asked for the eldest wife.

तीरक्के बंद मेले तेरेय मयवे ?

हिं. अ. किनारे लग गये तो लहरों का डर क्या ?

E. T. What fear of the waves after reaching the shore ?

तीरदल्लिरुव मरक्के नीरु एके ?

हिं. अ. किनारे के पेड़ को पानी किस लिए ?

E. T. Why water the tree on the bank ?

तुंटन कैलि गंट्टु कोट्टरे बंटनंतिरुवनु.

हिं. अ. शरारती के हाथ में थैली सौंप दो तो वह ईमानी चाकर रहे।

E. T. Put a bag at the care of a mischiefmonger, he will be your servent.

तुटि सुम्मनिद्दरू होट्टे सुम्मनिरदु.

हिं. अ. मुँह न बोले, पेट तो बोलता है।

E. T. Even if the lips are quiet, the stomach cannot.

तुत्तु तायन्नु मरेसितु, कासु तायिमक्कळन्नु मरेसितु.

हिं. अ. खाना मिला तो माँ को भूल गया, पैसा मिला तो माँ-बेटे का नाता बिगड़ गया।

E. T. When he got food, he forgot his mother; when he got money, the relation between mother and son was spoilt.

तुदियल्लि काणुवुदु मदुवेय गुण.

हिं. अ. ब्याह का फल अंत में मिलता है।

E. T. The fruit of marriage can be seen at the end.

तुप्पद आशेगे एंजलु तिंद.

हिं. अ. घी के लालच में जूठन खाई।

E. T. Ate the remnants out of greed for ghee.

तेंगिन मर हत्तुववनन्नु एल्लि तनक हिडियलादीतु.

हिं. अ. नारियल के पेड़ पर चढ़नेवाले की गांड़ कबतक पकड़े रहोगे ?

E. T. How far can you hold the buttocks of one who is climbing the coco-nut tree.

तोडिद भाविगे जलवे साक्षि, माडिद पुण्यक्के फलवे साक्षि.

हिं. अ. कुआँ खोदा है तो जल मिलेगा, पुण्य किया है तो फल मिलेगा।

E. T. Water is the proof of the well that is dug, the good fruit (attainment) is the proof of meritorious deeds done.

दंडु बरलि दाळि बरलि, उंडु कूडु मगने.

हिं. अ. चाहे फौज आवे, चाहे हमला हो, बेटा खाते जाओ।

E. T. Let the army come or the troops march, my son keep your belly full.

दणिद एत्तिगे मणवे भार।

हिं. अ. थके बैल को एक मण का भी बोझ।

E. T. Even a maund is heavy for a tired bull.

दत्तु पुत्रनिगे पितृभक्ति हुट्टीते ?

हिं. अ. दत्तक पुत्र में पितृभक्ति कहाँ ?

E. T. Does an adopted son feel filial affection ?

दन तिन्नुववनिगे शगणि आणेये.

हिं. अ. गोमांस खाय और गोबर पवित्र माने ?

E. T. Can the cowdung be sacred to one who eats beef.

दनद मुंदे होगबेड, कुदुरे हिन्दे होगबेड.

हिं. अ. गाय के अगाड़ी और घोड़े के पिछाड़ी मत जाओ।

E. T. Do not go in front of a cow and do not go behind a horse.

दनद वर्ण हालिनालिल तिळिदीते ?

हिं. अ. दूध से गाय का रंग कैसे मालूम होगा ?

E. T. Can the milk tell the colour of the cow ?

दानियिद्दवरु अत्तरु चंद, नक्करु चंद.

हिं. अ. सुरीले कंठवाले हँसे या रोवे, अच्छा लगता है।

E. T. Laughing or crying of one with melodious voice sounds nice.

दानक्के दाट्टि कोट्टरे हित्तलिगे होगि मोळ हाकिद.

हिं. अ. दान में मिली धोती पिछले बाड़ी में जाकर नापने लगा।

E. T. He went to the backyard and began to measure the dhoti got in charity.

दान कोट्ट आकळिन हल्लु हिडिदु नोडिदरु.

हिं. अ. दान में मिले गाय के दाँत गिने।

E. T. Counted the teeth of the cow got as a gift.

दिन्ने मेले मळे हुयिदरू हळ्ळक्के बरुवुदु.

हिं. अ. बारिश पहाड़पर होने पर भी पानी नीचे को ही आता है।

E. T. Even if it rains on the hill, the water flows down to the ditch.

दीनन संगक्किंतल दानिय वडिदाट लेसु.

हिं. अ. दीन की सोहबत से दानी से झगड़ा बेहतर।

E. T. Better to quarrel with a liberal man than to keep company with poor.

दुड्डिगे नूरु कुरुळादरू सुट्टुकोंडु सायुववरारु ?

हिं. अ. दमड़ी के सौ कंडे मिले तो भी कौन उससे जलना चाहेगा ?

E. T. Though a hundred cow-dung cakes can be got for a copper, who would like to burn himself and die ?

दुर्ग एरदव स्वर्ग एरियाने ?

हिं. अ. दुर्ग पर जो न चढ़ सके, वह स्वर्ग क्या चढ़ेगा ?

E. T. Can he climb (reach) heaven who can not climb a fort ?

दूरन्नु अेदुरिगाडु, होगळन्नु हिंदाडु.

हिं. अ. निंदा मुँहपर करो, तारीफ (सराहना) पीछे करो।

E. T. Censure one on his face and praise him in absense.

दूरविद्द मगनिगू हत्तिरविद्द हेंडतिगू सरि बरलारदु.

हिं. अ. दूर के बेटे से और पास की पत्नि से पटती नहीं।

E. T. You can't get on well with a son staying far away and wife quite close.

देव्व होडेद कल्लु मनुष्यरिगे तागोल्ल.

हिं. अ. भूत का फेंका पत्थर आदमी को नहीं लगता।

E. T. The stone thrown by the goblin does not hit a man.

देवरन्नु नोडलिक्के होदरे देवस्थान मुरिदुबित्तु.

हिं. अ. भगवान के दर्शन करने गये तो मंदिर ही टूट पड़ा।

E. T. Went for a 'darshan' (prayer) of the deity, when the temple itself collapsed.

देवरु वर कोट्टरू पूजारि वर कोड.

हिं अ. भगवान भले ही वर दे; पुजारी नहीं देगा।

E. T. Even if the god grants a boon, the priest does not.

दोड्डवन मने सुडबारदु, बडवन हेंडति सायबारदु.

हिं. अ. रईस का घर न जले, ग़रीब की पत्नी न मरे।

E. T. The house of the rich man should not be burnt and the wife of a poor man should not die.

दोड्डवर मने नोट, बडवर मने ऊट.

हिं. अ. (१) अमीर की बनावट देखो; गरीब की खिलावट देखो।
(२) धनवान का घर (दिखावा), गरीब का खाना।

E. T. See the sight of the rich man's home and food in the poor man's home.

दोड्डवर हगे सल्ल, बडवर नेरे सल्ल.

हिं. अ. (१) न बड़ों से दुश्मनी करना, न गरीब का पड़ौसी बनना।
(२) अमीर से दुश्मनी, गरीब का साथ अच्छा नहीं।

E. T. Enmity of the rich and neighbourhood of the poor are better avoided.

दोण्णे हिंडिदरे एण्णे बीळुवदे ?

हिं. अ. लकड़ी पीलनेसे तेल थोड़े ही निकलेगा ?

E. T. Does oil come by squeezing the stick ?

दोरेयन्नु मुंदे मक्कळन्नु हिंदे होगळबेकु.

हिं. अ. राजा की तारीफ मुँहपर करो, बच्चों की पीछे।

E. T. Praise the king to the face, praise the children behind them.

दोरे हेळिदनेंदरे मरद कायि उदुरुवुदे ?

हिं. अ. राजा के हुक्म से पेड़से फल गिरेगा क्या ?
E. T. If the king orders, does the fruit drop from the tree ?

धान्य हेच्चिदवगे मान्य बरुवुदु.

हिं. अ. जिस का बढ़ता है धान, वह पाता है मान।
E. T. Honour comes to him whose crop increases.

धोत्र दोड्डदादरे गोत्र दोड्डदे ?

हिं. अ. धोती बड़ी तो क्या जाति भी बड़ी ?
E. T. If the dhoti is big, is the ancestry also renowned ?

नंटु नोडदे होयितु, गंटु केळदे होयितु.

हिं. अ. बिना मिले रिश्ता जाय, बिना मांगे पैसा जाय।
E. T. Kinship is lost without visiting; loan is lost without asking.

नडदष्टु दिवस नाण्य, अळिदष्टु दिवस अधिकार.

हिं. अ. चलता रहे तब तक सिक्का, जमता रहे तबतक अधिकार।
E. T. Coin, so long as it is current; authority, so long as it rules.

ननगे तडिकि हिट्टु, निनगेल्लि तराने मडके हिट्टु ?

हिं. अ. चुल्लुभर कांजि मेरे लिये नहीं तो मटका भर तुम्हें कहाँसे दे दूँ ?
E. T. No cupful of porridge even for me, whence I give you a potful ?

नरिय होट्टेयल्लि सिंहद मरि हुट्टीते ?

हिं. अ. सियार के पेट से सिंह का बच्चा थोड़े ही जनेगा ?
E. T. Can a fox give birth to a lion cub.

नक्षत्र तिळिदवन सावु क्षणवादरू निंतीते ?

हिं. अ. नक्षत्र ज्ञानी (ज्योतिषी) की भी मृत्यु क्या पलभर के लिये टल सकती है ?
E. T. Does knowing about stars delay death even by a moment.

नागरिकन मातु नगरदल्लि चंद.

हिं. अ. नगरवासी की बोली नगर में ही अच्छी।
E. T. A citizen's talk sounds nice in the city.

नाडिगे इब्बरु अरसरादरे केडु तप्पदु.

हिं. अ. एक देश में दो राजा हों तो सर्वनाश होता है।
E. T. Evil befalls a country where there are two kings.

नाण्यद नोट बल्लवने सेट्टि.

हिं. अ. (१) पैसा देखकर जो खुश होता है, सो बनिया।
(२) टके का मोल जाने सो बनिया।
E. T. He who enjoys the sight of the coins is a merchant.

नानु हुलियादरे नम्मण्ण हेब्बुलि.

हिं. अ. मैं शेर तो मेरा बड़ा भाई सवा शेर।
E. T. If I am a tiger, my elder brother is a big tiger.

नायि कंडु बोगळुत्तदे, मनुष्य काणदे बोगळुत्ताने.
हिं. अ. देखकर भूँके कुत्ता, बिना देखे भूंके आदमी।
E. T. The dog barks after seeing, the man barks without seeing.

नायि बडियलिक्के बण्णद कोले ?
हिं. अ. कुत्ते को मारने के लिये रंगीन लकड़ी किसलिए ?
E. T. Why a painted stick to beat a dog ?

नालगेइल्लदव नारायण अंदाने ?
हिं. अ. जिस की जबान नहीं, वह भगवान का नाम क्या लेगा ?
E. T. Does one without a tongue utter the name of God ?

नालिगे तप्पिदव नायिगिंत कडे.
हिं. अ. वचन से फिरना कुत्ते का जीना।
E. T. One who goes back on his words is worse than a dog.

नाळे एंबोदु गणपतिय मदुवेय हागे.
हिं. अ. कल करेंगे कहना यह गणेश के ब्याह के समान।
E. T. To say to-morrow is like Ganesh's marriage.

नित्य दरिद्रनिगे निश्चिंते.
हिं. अ. जो हमेशा ग़रीब है, उस को काहे की चिंता ?
E. T. Ever poor is carefree. (Poverty is liberty)

निद्देगेट्टेनो बुद्धिगेट्टेनो.
हिं. अ. नींद हराम, तो बुद्धि हराम,
E. T. Poor sleep, dull brains.

नियमवुळ्ळवनन्नु कंडरे यमनिगू भय.
हिं. अ. नियमवाले (तत्वनिष्ठ) से यमराज भी डरते हैं।
E. T. Even the God of death is afraid of the man of principles.

नीनु कपटियादरे निनगेल्लरू कपटिगळे.
हिं. अ. तुम धोखेबाज हो तो सब धोखेबाज (तुम्हें नजर आएंगे।)
E. T. If you are a cheat all are cheats in your eyes.

नीरिरुवल्लि केसरु.
हिं. अ. जहाँ पानी वहाँ कीचड़ भी है।
E. T. Where ever there is water, there is mire too.

नीरु सेदिद हागे बरुत्तदे, मातु आडिद हागे बरुत्तदे.
हिं. अ. खींचते खींचते पानी (आता है) बोलते बोलते भाषा (आती है)।
E. T. Water comes as we draw, words (language) come as we speak.

नुडिगे नडे सरि बीळबेकु.
हिं. अ. जैसे कहो वैसे करो।
E. T. (1) Do as you say. (2) Words must fit your action.

नूकुनुगलल्लि मातनाडबारदु; नाचिसुववर मनेय बागिलु तुळियबारदु.
हिं. अ. भीड़ में न बोलना; न वहाँ जाना जहाँ अपमान हो।
E. T. You should not talk in the din and rush of the crowd and should not step into the door where you are humiliated.

नूरक्के ओब्ब दानि, साविरक्के ओब्ब शरण.
हिं. अ. सौ में एक होगा दानी, हजार में एक होगा संत।
E. T. One in hundred is a liberal and one in thousand is a saint.

नेंटरू दूराविरबेकु, नीरु हत्तिरविरबेकु.
हिं. अ. रिश्तेदार दूर हों, पानी पास हो।
E. T. Good to have relations far away and water nearby. (well nearby)

नेंटरोळगिन साल, मेट्टोळगिन कल्लु.
हिं. अ. रिश्ते में उधार, जूते में पत्थर। (उपद्रवकारक)
E. T. Loans from relatives is like stone in footwear.

नेक्को नायिगे लिंगवेनु, पीठवेनु.
हिं. अ. चाटनेवाले कुत्ते को क्या शिवलिंग क्या पवित्र आसन ?
(वह तो दोनों को समान भाव से चाटेगा।)
E. T. Where is the difference between the holy Shivlinga and holy seat for a licking dog ?

नेगडिगे ऊट, ज्वरक्के उपवास.
हिं. अ. ज़ुकाम में खाओ, ज्वर में अनशन करो।
E. T. Eating for cold and fasting for fever. (E. P. Feed the cold and starve the fever.)

नेरेनोडि कलियो निर्भाग्य ब्राह्मणा।
हिं. अ. पड़ोसी को देखकर तो सीखो अभागे पंडेजी।
E. T. Oh thou unfortunate brahmin, look at the neighbour and learn.

नेरेमनेयम्म सरिगे इट्टु कोंडरे सारिमनेय अम्म नेणुहाकिकोंडळते.
हिं. अ. पड़ौसिन ने हार पहना (हँसुली) तो घरवालीने फाँसी लगा ली।
E. T. The woman of the neighbouring house put on a noose round her neck seeing the lady next door wore a neckless.

नेरेमने शोभानदोळगे मगन मुंजियायितु.
हिं. अ. पड़ोसी के घर शहनाई बजी तो अपने बेटेका जनेऊ उसी के साथ कराया।
E. T. The son's sacred thread ceremony was performed in the nuptials at the neighbour's house.

नेल्लिकायि तिंदु नीरु कुडिदरे मेल्लगे बंतु चळि ज्वर.
हिं. अ. आवला खाना, ऊपर पानी पीना, ज्वर-बुखार बुला लेना।
E. .T Drinking water after eating a hog-plum brings you fever.

नेवविल्लदे जवरायनू कोंडुहोग.
हिं. अ. बिना कारण के यमराज भी नहीं ले जाता।
E. T. Even the king of death does'nt take away life without any pretext.

नेल बलवंतनिगे, कुल नेमवंतनिगे.
हिं. अ. बलवान के लिये खेत और नेमी के लिये जात।
E. T. Land to the strong and caste to the orthodox.

नेगिलु उत्तरे होल, हालु इद्दरे गोवु.

हिं. अ. हल चला तो खेत, दूध दे सो गाय।

E. T. If there is ploughing, it is a field; if it is milch milk, it is a cow.

नोडद् केलसक्के आडद् संबळ.

हिं. अ. अदेखे काम का अंजाना वेतन।

E. T. Pay that is not settled for a work that is not seen.

न्यायविद् कडे नारायण.

हिं. अ. जहाँ न्याय वहाँ नारायण।

E. T. Where there is justice, there is God.

परनिंदे गृह क्षय, यतिनिंदे कुलक्षय.

हिं. अ. परनिंदा से घर का नाश, साधु की निंदासे कुल का नाश।

E. T. Blaming others destroys home, blaming saints destroys family.

परमेश्वरनू हेसरु हेळि परमात्र उंडरु.

हिं. अ. भगवान के नाम अपनी पेट पूजा।

E. T, Eating sweet rice in the name of God.

परलोकक्के होदवनिगे नरलोकद भयवेनु ?

हिं. अ. परलोक सिधारा तो नरलोक का क्या डर ?

E. T. Where is the fear of this world for one who has gone to other world.

परान्नक्के होगि प्राण संकटक्के बंतु.

हिं. अ. दूसरों का खाना, प्राण संकट में डालना।

E. T. Getting into distress by eating food given by others.

परीक्षेगेंदु मीनु तिंदरू बायि नारदे इद्दीते ?

हिं. अ. केवल परीक्षा के लिये मछली चखने से मुँह को बास नहीं आएगी क्या ?

E. T. Does not the mouth smell even if you eat the fish to test ?

पक्षिगे गूडु, मक्कळिगे तायि.

हिं. अ. पंछी को घोसला और बच्चों को माँ (का सहारा।)

E. T. Nest to the birds and mother to the children. (shelter).

पादक्के तक्क पापोसु, पापक्के तक्क प्रायश्चित्त.

हिं. अ. पाँव जैसा जूता, पाप जैसा प्रायश्चित्त।

E. T. As the leg, so the shoe; as the sin, so the penalty.

पादक्के नीरिल्ल, ऊटक्के मज्जिगे एल्लि ?

हिं. अ. पाँव धोने को पानी नहीं, पीने को मट्ठा कहाँ से मिलेगा ?

E. T. No water to wash the feet, wherefore can you get buttermilk to drink ?

पाप बरबारदेंदु शाप कोंड.

हिं. अ. टालना चाहा पाप तो मिला शाप।

E. T. Earned a curse while avoiding a sin.

पापक्के तक्क शास्ति.
हिं. अ. जैसा पाप वैसा दंड।
E. T. As the sin, so the penalty.

पापि इद्दल्लि पाताळ, नीरु इद्दल्लि केसरु.
हिं. अ. जहाँ पापी वहाँ नरक, जहाँ पानी वहाँ कीचड़।
E. T. Under world hell where there is sinner, slime where there is water.

पापिगे परमायु, लोभिगे चिरायु.
हिं. अ. पापी और लोभी (कंजूस) की उम्र लंबी होती है।
E. T. Long life to the sinner and eternal life to the miser.

पापिगे पारायणद योजनेयुंटे ?
हिं. अ. पापी को पारायण की क्या चिंता।
E. T. Does the sinnet bother obout holy recitation ?

पापिय केडिसिदवरिल्ल, पुण्यवंतन बदुकिसिदवरिल्ल.
हिं. अ. पापी का विनाश दूसरों से नहीं होता और पुण्यवान को दूसरोंने बचाने की आवश्यकता नहीं होती।
E. T. The sinner is not ruined by others and the meritorious does'nt need to be saved by others.

पायसवादरू प्रयासद होरतु सिगदु.
हिं. अ. प्रयास के बिना खीर नहीं मिलेगी।
E. T. Milk shake cannot be had without efforts.

पालनेयिल्लदिद्दरे लालनेगे कडिमेये ?
हिं. अ. पालन न हो तो लालन तो है। (गुड़ न दें, गुड़ की सी बात तो करें।)
E. T. If nourishment is wanting, is there any lack of fondling (caressing) ?

पालिगे बंदद्दु पंचामृत ।
हिं. अ. जो पल्ले पड़े सो पंचामृत।
E. T. Whatever you get as your share is like a five-ingredient-nectar.

पितनिल्लद मगनन्नु साकिदवने तंदे.
हिं. अ. अनाथ को जो पाले वही उस का बाप।
E. T. Verily he is the father who brings up the orphan.

पित्त भ्रमेयिद्दवगे चित्त भ्रमेयादगे ?
हिं. अ. जिस को पित्त विकार है उस का चित्त स्थिर कैसे रहेगा ?
E. T. Will not a man, with a lever disorder, have a disturbed mind ?

पीठिके तिळियदव मंगळ पर्यंत हेळयाने ?
हिं. अ. आरंभ भी न जाने तो अंततक क्या कहेगा ?
E. T. Can one who does'nt know the introduction, tell up to the finish ?

पीळिगे तिळियदिद्दरे होळिगे तिन्नलिक्के एनु ?

हिं. अ. पीढ़ी न जाने तो पूड़ी खाने में क्या ?

E. T. What is the difficulty in eating sweet cakes, even if one does'nt know the ancestry.

पुण्यवंत हाडिद्दे राग, वैद्य हेळिद्दे रोग.

हिं. अ. धनवान गाये सो राग, वैद्य जो कहे सो रोग।

E. T. Whatever the wealthy man sings is a melody, whatever the doctor diognoses is the malady.

पुराण हेळोके, बद्नेकायि तिन्नोके

हिं. अ. पुराण पढ़ना और बैंगन खाना-(दुराचार करना)।

E T. Reciting scriptures and eating brinjals.

पूजेगे तक्क गंड, पुण्यक्के तक्क मक्कळु.

हिं. अ. जैसी पूजा वैसा पति, जैसा पुण्य वैसी संतान।

E. T. Husband according to the fruits of one's worship; children according to one's merit.

प्राण बिट्टरू मान बिडबारदु.

हिं. अ. प्राण भले जाय पर मान न जाय।

E. T. Honour should'nt be sacrificed even if it means loss of life.

बंजे बासिरादरे बळगक्के हानि.

हिं. अ. बाँझ की गोद भरे तो बिरादरी पर शामत।

E. T. If the barren woman becomes pregnant it is danger to the relatives.

बंजेन निन्न मगन जातक कोडु अंद हागे.

हिं. अ. बाँझ से बेटे की जनमपत्री मांगी गई।

E. T. The barren woman was asked for her son's horoscope.

बंद मारि उंडल्लदे होगळु.

हिं. अ. आयी महामारी, अपना पेट भरकर ही जाएगी।

E. T. The goddess of death never returns without claiming her toll.

बंदिरुवुदु परस्थळ, तंदिरुवुदु दुग्गाणि.

हिं. अ. आए हैं परदेस, लाए हैं धेला।

E. T. He has come to a foreign land and has brought with him just a paltry coin.

बडवगे आसे तोरिसबेड, बल्लिदवगे भाषे हेळबेड.

हिं. अ. ग़रीब को आशा न दिखाना, अमीर को वचन न देना।

E. T. Do not creat hopes in the minds of the poor, do not give guarantees to the rich.

बडवन संकट मनेयेल्ला, राजन संकट राज्यवेल्ला.

हिं. अ. ग़रीब का दुःख घर भर में, राजा का दुःख राज्य भर में।

E. T. The poor man's sufferings are confined to his house and the king's sufferings fill the whole kingdom.

बडवनिगे जनसहाय, बल्लिदनिगे धनसहाय.

हिं. अ. ग़रीब को जनता का सहारा, धनवान को रुपये का सहारा।
E. T. 1) Help of the people to the poor, help of money to the rich.
2) People help the poor, money helps the rich.

बडवनिगे नीरिन आधार, बल्लिदनिगे तुप्पद आधार.

हिं. अ. ग़रीब को पानी का आधार, अमीर को घी का।
E. T. Water supports the poor, ghee sustains the rich.

बत्तलेयिद्द मात्रक्के दिगंबरनादाने ?

हिं. अ. केवल नंगा होने से दिगंबर बनता है क्या ?
E. T. Does mere nudeness make one a Digambara (saint).

बत्तलेयिद्दवगे एत्तलू भयविल्ल.

हिं. अ. नंगे को भय नहीं।
E. T. No fear for the nude.

बदनेकायि बज्जि, मैयेल्ला कज्जि.

हिं. अ. बैंगन की भाजी, बदनपर खुजली।
E. T. (Eat) brinjal vegetable and get itches all over the body.

बदनेकायि ब्रह्मराक्षस.

हिं. अ. बैंगन तो ब्रह्मराक्षस है।
E. T. Brinjal is a big fiend (of Brahmin).

बदुकिदरे बडे साबरु, केट्टरे फकीर साहेबरु.

हिं. अ. बन गये तो नव्वाब साहब, बिगड़ गए तो फ़कीर साहब।
E. T. If he thrives, he is a nobleman, if ruined he is a mendicant.

बरदल्लि आडिद्दु, केरदल्लि होडेदद्दु मरेयोल्ल.

हिं. अ. अकाल की बात और जूती की मार भूली नहीं जाती।
E. T. Words uttered in famine and blows of sandals are never forgotten.

बर बंदरे मूरु दिन, मातु अनुगाल.

हिं. अ. तीन दिन का अकाल, बदनामी सदाकाल।
E. T. The famine stays for three days, the slander for ever.

बरबरुत्ता रायर कुदुरे कत्तेयायितु.

हिं. अ. होते होते राजा का घोड़ा गधा बन गया।
E. T. The king's horse gradually became an ass.

बर बरो कालक्के मग उंबोद कलित.

हिं. अ. अकाल आ गया और बेटा खाने लगा।
E. T. The son learnt to eat just at the time of famine.

बरुवाग नरि, बंद मेले हुलि.

हिं. अ. सियार बन के आया, बाद में शेर बन बैठा।
E. T. A jackal while coming, a tiger afterwords.

बरुवाग हुलि, होगुवाग इलि.

हिं. अ. आते समय शेर, जाते समय चूहा।

E. T. Tiger while coming, mouse while going.

बलगौलि दोसे एडगौलि कासु.

हिं. अ. बाएँ हाथ में पैसा धर, दाएँ हाथ से दोसा ले।

E. T. Cake in the right hand, coin in the left hand.

बलवंत मावस्नान.

हिं. अ. जबरदस्ती माघस्नान। (हिं – ठोक पीटकर वैद्यराज। मराठी – मारून मुटकून वैद्यबुवा.)

E. T. The propitious bath in the month of magha (winter) under compulsion.

बल्लवने बल्ल बेल्लद सविय.

हिं. अ. गुड़ खावे सो गुड़ का स्वाद जाने।

E. T. One who eats jaggery knows its taste.

बल्लवर मातु बेल्लवलु सेदंते.

हिं. अ. बुद्धिवान की बात, गुड़ जैसी मीठी।

E. T, The talk of the wise is as jaggery.

बल्लवरिगे हल्ले आयुध.

हिं. अ. जानकार (कुशल) को दाँत ही आयुध।

E. T. Even teeth are weapons for a man of skill.

बलात्कारदिंद तंद नायि मोल हिडिदीते ?

हिं. अ. जबरदस्तीसे लाया कुत्ता खरगोश का क्या शिकार करेगा ?

E. T. Can the dog that is brought by force catch the rabbit ?

बळेगार नंगडीलि बाळे हण्णु सिक्कीते ?

हिं. अ. कंगन की दूकान में केले मिलेंगे क्या ?

E. T. Can you get bananas in the bangle-shop ?

बायलि अन्नुवुदन्नु कैयालि अन्नु.

हिं. अ. कहने से कर के दिखाना अच्छा।

E. T. It is better to do with the hand what you say with the mouth.

बायि उळ्ळोरु बरदल्लि गेदरु.

हिं. अ. बातें करना जो जाने वह अकाल में भी निबाहे।

E. T. The gifted in talk can get on even in famine.

बायि बिट्टरे बण्णगेडु.

हिं. अ. मुँह खोलो तो पोल खुल जाय।

E. T. If the mouth opens, the colour comes out. (The secret will be out)

बारद नेंटरिगे बोनव बसिदरु.

हिं. अ. न आनेवाले बंधुओं के लिए दावत तैयार।

E. T. Dinner was ready for those relatives who never turned up.

बाळे हण्णु तिन्नलु बोळप्प नायकन अप्पणेये ?

हिं. अ. केला खाने के लिये क्या बोळप्पा नायक की अनुज्ञा चाहिये ?

E. T. Does it need the permission of Bolappanayaka to eat the Banana ?

बिसिलु बंद कडे कोडे हिडि.

हिं. अ. जिस ओर से धूप उस ओर छाता।

E. T. Hold the umbrella in the direction of the Sun.

बीदिय कूसु बेळेइतु कोणेय कूसु कोळायितु.

हिं. अ. रास्ते के बच्चे बढ़ते हैं, घर के अंदर रहनेवाले सड़ते हैं।

E. T. The child in the street grows well and that in the house rots.

बीसलारदवळिगे हिट्टिल्ल, कुट्टलारदवळिगे कूळिल्ल.

हिं. अ. जो पीस न सके वह आटा कैसे पावे, जो कूट न सके वह चावल कैसे पावे ?

E. T. No flour for the woman who can't grind, no food for the woman who can't beat the grain.

बुग्गेय नीरु तेगेयलु हग्ग बेके ?

हिं. अ. झरने से पानी लेने के लिए रस्सी की क्या जरूरत ?

E. T. Is a rope needed to draw water from the spring ?

बुद्धिवंतने बलवंत.

हिं. अ. जो बुद्धिवान है बलवान है।

E. T. A man with intelligence is a man with might.

बेंकि बूदियन्नु हेत्तितु.

हिं. अ. अंगार ने राख को जन्म दिया। (अक्लमंद की संतान मूर्ख हो सकती है।)

E. T. The fire gave birth to ashes.

बेंकिगे करगद्दु, बिसिलिगे करगीते ?

हिं. अ. आग से न पिघले, वह धूप से क्या पिघलेगा ?

E. T. What does'nt melt in fire, does it melt in heat (of the Sun) ?

बेंद बायिगे बंद्दे मगळाष्टक.

हिं. अ. जले मुँह से जो निकले वह मंगलाष्टक।

E. T. Whatever comes out of a burnt mouth is holy recital of benediction.

बेक्किगे ज्वर बंदरे इलि बंदु मै तुरिसितु.

हिं. अ. बिल्ली को बुखार, चूहे की तीमारदारी।

E. T. If the cat got fever, the rat comes to scratch its body.

बेक्किल्लदाग इलि लाग हाकितु.

हिं. अ. बिल्ली की गैरहाजिरी, चूहोंकी उछलकूद।

E. T. The rats jump and dance in the absence of a cat.

बेक्कु कण्णु मुच्चिकोंडु हालु कुडिदरे यारिगू काणुवुदिल्लवे ?

हिं. अ. आँखे मूँदकर बिल्ली दूध पीती है इसलिए क्या कोई उसे देख नहीं पाता ?

E. T. Will no one see if the cat drinks milk with closed eyes ?

बेट्ट बिसिलिनाल्लि बेयुतिदेयेंदु शेट्टि अत्त हागे.

हिं. अ. पहाड़ को धूप में झुलसते देख बनिया रोता है।

E. T. The merchant weeps as he sees the mountain is baked in the scorching sun.

बेन्नु बिडद पिशाचि होन्नु कोट्टरे निंतीते ?

हिं. अ. पीछे पड़ा पिशाच सोना देने से थोड़े ही जाएगा ?

E. T. Does the devil pursuing one behind the back, stop if it is given gold ?

बेल्लविल्लदिद्दरे बेल्लदंतह मातिल्लवे ?

हिं. अ. गुड़ न हो तो गुड की सी बातें क्यों न करे।

E. T. Can't one speak sweet words like jaggery, if jaggery is scarce ?

बेकाददुदु बेवादरू बेल्लकिंत सिहि.

हिं. अ. पसंद का नीम भी मीठा लगता है।

E. T. If what is desired is neem, it is sweeter than jaggery.

बेगे हात्तिद्दाल्लि होगेगे निमित्त केळबेके ?

हिं. अ. जहाँ आग जल रही हो, वहाँ धुएँ को और क्या कारन चाहिये ?

E. T. Does smoke ask for a pretext where fire is burning ?

बेरु इद्दरे नारु सिक्कीतु.

हिं. अ. जड़ होगी तो धागा मिले। (जड़ी हो तो बूटी मिले।)

E. T. If there is root, there is fibre.

बेवूर लाभाकिंत इद् ऊर नष्ट लेसु.

हिं. अ. परगांव के लाभ से अपने गाँव का घाटा अच्छा। (हिं. क.-नौ नकद, तेरह उधार)

E. T. Loss in one's native town is better than the profit in the other town.

बेळगू कडेद बेण्णे सोळ बेक्किन पालायितु.

हिं. अ. दिनभर मथकर मक्खन निकाला सो बिलाव ले गया।

E. T. The butter that was got by churning the whole day was taken away by a cat.

बेळदिंगळ रात्रि, सोगसाद अक्कि अन्न, एरडरिंद एंदिगू बेसर विल्ल.

हिं. अ. चांदनी रात और पकवान, इन दोनो से कभी तृप्ति नहीं।

E. T. One never gets tired of either the moonlit night or cooked fine food.

बोधने माडिद्दरे तिदि अल्लाडीते ?

हिं. अ. सीख की बातों से (उपदेश की) धौंकनी चलेगी क्या ?

E. T. Can preaching make the bellow move ?

बोळिगे याके जाजि मल्लिगे दंडे.

हिं. अ. रांड़ (मुंड़ मुंड़ायी विधवा) को फुलों का गजरा किसलिए ?

E. T. Why does the shaven widow need a jasmine garland ?

बोळु मने गाळिगे अंजीते ?
हिं. अ. छप्पर ही नही तो आंधी से क्या डर ?
E. T. Is a roofless house afraid of storm

भारवाद पापके घोरवाद नरक.
हिं. अ. भयंकर पाप (को) घोर नरक ।
E. T. Terrible hell for heinous sin.

भावार्थ केळि मूलार्थ मरेत.
हिं. अ. भावार्थ सुनकर मूल अर्थ भूल गया ।
E. T. Hearing the paraphrase he forgot the original text

मंजु सुरिदरे नंजनगूडु मुळुगीते ?
हिं. अ. ओस से नंजनगूडु गाँव थोड़ेही डूबेगा ?
E. T. If dew falls, is Nanjangudu village submerged ?

मक्कळ बायिगे मण्णु सवि.
हिं. अ. बच्चों को मिट्टी भी मीठी लगती है।
E. T. Mud is sweet to the children.

मक्कळिगे तंदे अरसु, तायि प्रधानि.
हिं. अ. बच्चों के लिए बाप राजा और माँ प्रधान।
E. T. To the children father is the king and mother is the prime-minister.

मक्कळिल्लदवानिगे हेंडति सुद्दु; हेंडतियिल्ल दवनिगे ताने सुद्दु.
हिं. अ. निस्संतान को पत्नी प्यारी, विनब्याहे को आप ही प्यारा ।
E. T. Wife is dear to him who has no children and himself is dear who has no wife.

मक्कळिल्लदिद्दरे ओंदु कष्ट, इद्दरे नाना कष्ट.
हिं. अ. निस्संतान की एक समस्या, संतानवालों की कई ।
E. T. Just one anxiety if there are no children, but many problems when you have children.

मग बदुक बेकु, सोसे मुंडे आगबेकु.
हिं. अ. बेटा बचा रहे, बहू विधवा बने ।
E. T. The son should live and the doughter-in-law should become widow.

मगुविगे चेल्लाट, मुदुकिगे प्राणसंकट.
हिं. अ. बच्चे का खेल, बुढ़िया की मौत।
E. T. Fun for the child and death for the old woman.

मज्जिगेगे तक्क रामायण हेळिद.
हिं. अ. जितनी छाछ उतनी रामायणकथा सुनाई ।
E, T. Narrated Ramayana according to buttermilk.

मडदियिल्लदवन हत्तिर मक्कलु ए अंत केळिद.

हिं. अ. ब्याह ही नहीं हुआ तो पूछे, संतान कितनी ।

E. T. Enquired about the number of children of a man without a wife.

मडकेय लाभ कुडिकेयल्लि होयितु.

हिं. अ. मटके का लाभ घड़े में गया ।

E. T. The profit of the earthen pot went into the pitcher.

मण मातिगिंत तोल केलसलेसु.

हिं. अ. मनभर बातों से तोलाभर काम अच्छा ।

E. T. An ounse of work is better than a maund of talk.

मणिसरक्के गति इल्लदव हण दक्षिणे कोट्टाने ?

हिं. अ. जप के लिए भी पैसा नहीं, वह दक्षिणा क्या देगा ?

E. T. Will he, who has no means for a string of beads, offer money in charity ?

मण्णिनिंद कौरव केट्ट, हेण्णिनिंद रावण केट्ट.

हिं. अ. ज़मीन से कौरवों का नाश, स्त्री से रावण का नाश ।

E. T. Kauravas were ruined on account of land, Ravana for a woman.

मध्यस्थ इल्लद ऊरल्लि मध्यान्हविरबारदु.

हिं. अ. दुभाषिया न हो तो गाँव में दोपहर भी नहीं ठहरना चाहिये ।

E. T. Should'nt stay even an after-noon in a town, where there is no mediator.

मनगुद्दिगे मद्दिल्ल.

हिं. अ. मन के रोग की दवा नहीं ।

E. T. No medicine for the ailment of mind.

मनेगे बेंकि बिद्दाग बावि तोडलिक्के होदरु.

हिं. अ. आग लगनेपर कुआँ खोदने चला ।

E. T. Tried to dig a well when the house was on fire.

मनेगे मारि, हेरवरिगे उपकारि.

हिं. अ. घर का वैरी, औरों को उपकारी ।

E. T. Pest at home, and philanthropist to others.

मनेगे होदरे मज्जिगे नीरिल्ल, करेदु कोट्टाळे हेप्पिन नीर ?

हिं. अ. घर जाने पर छाछ भी न मिली तो बुलाकार दहीं देगी ?

E. T. Not even dilute buttermilk was offered when I went there, will she invite and offer curds ?

मने दीपवादरे मुत्तु कोडबहुदे.

हिं. अ. चिराग घर का भी हो तो उसे चूमे कैसे ?

E. T. Even if it is a house lamp, can you kiss it ?

मने मने तिरुगुव तोत्तु मातु तारदे बिट्टाळे ?
हिं. अ. घर घर जानेवाली मेहरी क्या अफवाह नहीं फैलाएगी ?
E. T. Will the maid servant wandering from house to house, desist from carrying tales ?

मने मुरिदरे कट्टबहुदु, मन मुरिदरे कट्टलागदु.
हिं. अ. घर टूटे तो बनाया जा सके, मन टूटे बनाया नहीं जाए ।
E. T. A broken house can be rebuilt but not the broken mind.

मनेय मर्म माणिगे गोत्तु.
हिं. अ. घर का मर्म रसोइया जान ।
E. T. The cook knows the secret of the house.

मनेय मातु मक्ळ बायल्लि.
हिं अ. घर की बातें बच्चों की जीभ पर ।
E. T. Talk of the home is on the tongues of the children.

मनोरोगक्के मरणवे मद्दु.
हिं. अ. मनोरोग की दवा मौत ही है ।
E. T. Death is the only remedy for the disease of the mind.

मरव हत्तुववर कालेल्ला केळगे.
हिं. अ. पेड़ पर चढ़नेवालों के भी पैर नीचे ।
E. T. Legs down of all those who climb trees.

मरुक विल्लद हेंडातिगिंत मरद नेरळु सुख.
हिं. अ. निर्दय स्त्री से वृक्ष की छाया भली ।
E. T. Better the shade of a tree than a wife without sympathy.

मरुळना पयणक्के तरगेलेये संगडिग.
हिं. अ. पागल की यात्रा में सूखा पत्ता ही साथी ।
E. T. The dry leaf is the only companion on a mad man's journey.

मरुळिगे इरुळिल्ल, पित्तदवगे निद्रेयिल्ल.
हिं. अ. पागल को रात कहाँ, पित्तग्रस्त को नींद कहाँ ?
E. T. No night for the lunatic, no sleep for the sufferer from liver complaint. (bile)

मळेगालद बिसिलन्नू, नगेमारन मातन्नू नंबबारदु.
हिं. अ. बरसात के मौसम की धूप और मसखरे की बात का भरोसा नहीं ।
E. T. The sunshine in the rainy season and the words of a jester should not be trusted.

मळे हनि बिट्टरू मरद हनि बिडलिल्ल.
हि. अ. बारिश खतम होती है तब भी पेड़ से बूंदाबाँदी होती रहती है ।
E. T. Even if the rain stops, the drops continue to trickle from the tree.

माडदे होल केट्टितु, नोडदे मने केट्टितु.
हिं. अ. बिना जोते जमीन बिगड़ी, बिना देखभाल के घर बिगड़ा।
E. T. Land was spoiled by not ploughing, the house was spoiled by not watching it.

माडिद पापक्के मनवे साक्षि, तोडिद बाविगे जलवे साक्षि.
हिं. अ. पाप किया तो मन साक्षी है, कुआँ खोदा तो जल साक्षी है।
E. T. The mind is the proof for the sin that is committed, the water is the proof for the well that is dug.

माडिदव उंडनु, मलगिदव केट्टनु.
हिं. अ. काम करो तो खाओ, सोओ तो खोओ।
E. T. You will eat if you work, you will be ruined if you sleep.

माडोदु पारायण, आडोदु सुट्टे मातु.
हिं. अ. पुराण पढ़ता है, झूट बोलता है।
E. T. Recites holy texts and utters falsehood.

मातिगे तप्पिदव मादिग.
हिं. अ. वचन से फिरे सो चांडाल।
E. T. He is an untouchable who fails to keep his word.

मातु बेळ्ळि, मौन बंगार.
हिं. अ. बोलना चांदी, मौन सोना।
E. T. Speech is silver, silence is gold.

मात्रे नुंगलु गोत्र बेके ?
हिं. अ. गोली (दवा) खाने के लिए गोत्र की क्या जरूरत ?
E. T. Is ancestry (gotra) required to swallow a pill ?

मानिष्टरु मानक्के अंजिदरे, मानगेडि तनगे अंजिदरु एंदुते.
हिं. अ. मानी मानरक्षा के लिए डरे, मानहीन समझे मुझसे ही डरा।
E. T. The respectable person shrinks from disgrace and the shameless thinks that he is afraid of him.

मारम्म अरियद कोणवे ?
हिं. अ. क्या मारीदेवी भैंसे को न जाने ? (वह कौन बकरा है जिसे कसाई नहीं जानता ?)
E. T. Is there any buffalo that is not known to Maramma (village deity).

मिगिलादवन हत्तिर हगे सल्ल, नगेगारन हत्तिर मैत्रि सल्ल.
हिं. अ. बड़ों के साथ दुश्मनी अच्छी नहीं, मसखरे के साथ दोस्ती अच्छी नहीं।
E. T. Enmity not desirable with the noble, friendship not desirable with a jester/buffoon.

मित्रद्रोहियादवगे काणुवयरेल्ल शत्रुगळे.
हिं. अ. धोखेबाच को हर कहीं दुश्मन नज़र आते हैं।
E. T. All those whom he sees look like enemies to a betrayer of friendship.

मित्रनिगे मरे माडबेड, शत्रुविगे होणेयागबेड.

हिं. अ. मित्र से न कुछ छिपाना, शत्रु का जिम्मा न लेना।

E. T. Do'nt conceal anything from your friend, do'nt stand security for your enemy.

मीनु नीरल्लि मुळुगिदरे स्नानद फल बंदीते ?

हिं. अ. मछली पानी में डुबकी लगाये तो क्या गंगास्नान का फल मिल गया।

E. T. If the fish drowns in water, does it get the benefit of (holy) bath.

मुंडे मदुवेलि उंडवने जाण.

हिं. अ. रांड की शादी में जो खावे वही पावे।

E. T. He is wise who eats his fill in the widow's marriage.

मुंदे इदे मुदुकि हब्ब.

हिं. अ. बुढ़िया की दावत समझो आ गयी। (अभी दिल्ली बहुत दूर है।)

E. T. The feast of the old lady lies ahead.

मुंदे होगळबारदु, हिंदे तेगळबारदु.

हिं. अ. न सामने तारीफ करो, न पीछे निंदा करो।

E. T. Don't flatter to the face and don't blame behind.

मुक्तियादरु शक्तियिंद सिक्कीते ?

हिं. अ. क्या शक्ति से मुक्ति मिल सकती है ?

E. T. Can salvation be got by force.

मुक्तिय मातु मक्कळिंदलादरू तिळिदुको.

हिं. अ. बुद्धिमानी की बातें छोटों से भी सीखी जा सकती हैं।

E. T. The words of wisdom can be learnt even from children.

मुख अडियागि बिद्दरू मीसे मण्णागलिल्ल.

हिं. अ. गिरा तो मुँहपर, पर मूछों में मिट्टी नहीं लगी।

E. T. Though he fell on his face, the moustache did not get soiled.

मुख नोडि गुरुतिसदिद्दरे नख नोडि तिळिदीते ?

हिं. अ. मुख देखकर ही न पहचाना तो नख देखकर क्या पहचानेगा ?

E. T. If he can't recognize by seeing the face, can he know by looking at the nails.

मुप्पिन मुत्तैदेयन्नु मूसि मुत्तिक्कुववरारु ?

हिं. अ. बुढ़िया को कौन चूमने जाता है ?

E. T. Who will smell and kiss an old woman ?

मुळ्ळिनिंद मुळ्ळु तेगेयबेकु.

हिं. अ. कांटे से काँटा निकालो।

E. T. Remove a thorn with a thorn.

मूगिल्लदवळिगे मूगुति याके ?

हिं. अ. नाक ही नहीं तो नथ क्यों ?

E. T. Why a nose-ring when there is no nose.

सूरु दिनद बाळिगे आरु जोडु ओले.

हिं. अ. तीन दिन की जिंदगी के लिए बारह चूल्हे। (नौ दिन का मेला सौ दिन की कसरत।)

E. T. Six pairs of ovens for a three day life.

मेट्टगल्ले घट्ट, बावि नीरे भागीरथि.

हिं. अ. पाँव (जिसपर) रखा सो घाट, जिस कुँए का पानी पिया वही भागीरथी।

E. T. The stone on which one stands is a ghat and well itself is Bhagirathi.

मेले बिद्द सूळे कासिगादरू बेड.

हिं. अ. वेश्या आप ही आ जाय तो दमड़ी की नहीं।

E. T. The prostitute that thrusts upon you of her own accord is not worth a pie.

मेहक्के मद्दिल्ल, कामक्के कण्णिल्ल.

हिं. अ. न मेह की दवा, न वासना की आँखें होती हैं।

E. T. No cure for veneral disease, no eyes for lust for sex.

मै बेळ्ळगादवन नेरळु बेळ्ळगेये ?

हिं. अ. काया गोरी हो तो क्या छाया गोरी होगी ?

E. T. Even if the skin is fair, will the shadow be white.

मोदलिद्दवळे वासि, एब्बिसिदरे उण्णोळु.

हिं. अ. पहली बीबी अच्छी रही, जगानेपर खा तो लेती थी।

E. T. The former wife was better, she would at least eat when awakenec.

याव चिप्पिनल्लि एंथ मुत्तिदेयो बल्लवरारु ?

हिं. अ. कौन जाने कि सीप में कैसा मोती छिपा है ?

E. T. Who knows what pearl is hidden in what shell ?

याव राजनिगे राज्यवादरू रागि बीसोदु तप्पदु.

हिं. अ. राज किसी का भी हो, आटा पीसना नहीं छूटता।

E. T. Whichever king rules, grinding 'ragi' is not escaped.

यावुदन्नु मरेतरू शिवनन्नु मरेये.

हिं. अ. सब कुछ भूलाया जा सकता है पर शिव को नहीं।

E. T. I may forget anything else but not Lord Shiva.

योग्यते अरियद दोरेयू, रोगवरियद वैद्यनू ओंदे.

हिं. अ. योग्यता की कदर न करनेवाला राजा और रोग की चिकित्सा न कर सकनेवाला वैद्य-दोनों एक समान।

E. T. The king who can not discern merit and the doctor who can not diagnose the disease – both are the same.

रत्न ओळ्ळेयदादरे, इद्द ठावल्लिये बेलेयागुत्तदे.

हिं. अ. रत्न मूल्यवान हो तो अपनी जगह बिक जाएगा।

E. T. If the gem is good, it fetches the price in its own place.

रवि काणदु कवि कंड.

हिं. अ. जो न देखे रवि सो देखे कवि।

E. T. The poet saw what the sun could'nt see.

राजन रथवादरू एण्णेयिल्लदे तिरुगदु.

हिं. अ. राजा का रथ भी बिना रोगन के नहीं चलता। (राजा का पेट भी रोटी मांगता है।)

E. T. Even a King's chariot doesn't run without lubrication.

राजयोग, दरिद्र जातक.

हिं. अ. योग राजा का, कुंडली दरिद्र की।

E. T. The destiny of a king but horoscope of a poor man.

राट्टिगे सुत्तुवुदु ओंदे केलस.

हिं. अ. चरखे का काम केवल घूमना।

E. T. Just turning is the only work of spinning wheel.

राय सत्तरू हेण, नायि सत्तरू हेण.

हिं. अ. राजा मरे चाहे कुत्ता मरे, दोनों मुर्दे ही हैं।

E. T. It is a corpse, whether it is the death of the master or the dog.

रुद्रनादरेनु भद्रनादरेनु, निद्रे बदरे सरि.

हिं. अ. रुद्र हो चाहे भद्र हो, नींद तो आवे।

E. T. It is alright if sleep comes whether it is Rudra or Bhadra.

रट्टे सुरियबेकु, रोट्टि तिन्नबेकु.

हिं. अ. मेहनत करो, रोटी खाओ।

E. T. Twist the muscles (work hard) and eat the bread.

रोट्टि जारि तुप्पदल्लि बिद्दागे.

हिं. अ. रोटी गिरी तो घी में। (इष्टापत्ति)

E. T. The bread slipped and fell in ghee.

रोगक्के मद्दुंटु, शीलक्के मद्दिल्ल.

हिं. अ. रोग की दवा की जाती है, शील की नहीं।

E. T. There is medicine for disease but none for character.

रोगि बयसिद्दू हालू अन्न, वैद्य हेलिद्दू हालू अन्न.

हिं. अ. रोगी चाहे खीर, वैद्य कहे खीर (खाओ)।

E. T. The patient wanted milk-rice and the doctor prescribed milk-rice.

लंकेयल्लि हुट्टिदवरेल्ल राक्षसरु, एडतोरेयल्लि हुट्टिदवरेल्ल दीक्षितरु.

हिं. अ. लंका मे जन्म पाये सब राक्षस, एडतोरे में जन्म पाये सब दीक्षित।

E. T. All those born in Lanka are demons; all those born in Yedatore are preachers.

लंच कोट्टु मंचक्के एरु.

हिं. अ. रिश्वत दो, पलंगपर बैठो।

E. T. Pay the bribe and get up the cot.

लक्षक्के ओब्ब भक्त, कोटिगे ओब्ब मुक्त ।

हिं. अ. लाख में एक भक्त, कोटी में एक मुक्त ।

E. T. One devotee out of a lakh, one liberated soul out of ten millions.

लाभ विल्लदे शेट्टि हळ्ळिगे होग.

हिं. अ. बिना फायदे के बनिया गाँव नहीं जाएगा ।

E. T. The merchant won't go to the village without any profit.

लालिसिदरे मक्कलु, पूजिसिदरे देवरु.

हिं अ.. बच्चे प्यार-दुलार से और भगवान पूजा से (प्रसन्न होते हैं ।)

E. T. When fondled, children and when worshipped, the God is pleased.

लिंगक्के होलेमिल्ल, गंगेगे माडियिल्ल.

हिं. अ. लिंग अपवित्र नहीं, गंगाके लिए छूत छात नहीं ।

E. T. No impurity for the 'Linga', no orthodoxy for the Ganges.

लिंग हरिद मेले जंगमन हगेनु ?

हिं. अ. जब लिंग ही छोड़ दिया तो जंगम से (डर) क्या ?

E. T. When 'linga' is discarded, what is the fear of the jangam (saint).

वट्ट कोट्ट विनह शेट्टि बिड.

हिं. अ. छूट दिए बिना बनिया चुप नहीं रहेगा ।

E. T. The merchant doesn't keep quiet unless he is given a discount.

वादिय संगड वादिसलादीते, कुंटन संगड नडेयलादीते ?

हिं. अ. वादी से क्या बहस, लंगड़े की क्या हमराही ?

E. T. Is arguing possible with a person clever in argument and walking possible with a lame man ?

विवेकविल्लद पट्टणदल्लि इद्दवरे दड्डरु.

हिं. अ. विवेकहीनों की बस्ती में जो रहे सो मूर्ख ।

E. T. Stupid are those who live in a town where there are no people of discrimination.

वीणे बारिसलिक्के तिळियदिद्दरे साणे तेयलिक्के तिळियदे.

हिं अ. वीणा न बजावे तो सही, पर सान लगाना (चंदन घीसना) तो जानता होगा ।

E. T. One may not know playing on veena, but can't he know rubbing the sandle paste ?

वीरन शौर्य हारुवन मेलेये ?

हिं. अ. वीर की शूरता ब्राह्मणपर क्यों ?

E. T. The valour of the brave on a poor Brahmin !

वेंकटरमणा ! अंदरू वेंकटप्प बिड.

हिं अ. भगवान का नाम लेने से बनिया क्या छोड़ेगा ?

E. T. Will the Baniya leave you, even if you chant the name of God ?

वैदिक तिळियदिद्दरू बैदाडलिक्के बल्ल.
हिं. अ. मंत्र मालूम न भी हो, उलाहनें तो दे सकता है।
E. T. Though he knows not the chanting of mantras, he at-least knows how to scold.

वैद्यनिगे सुरु अगल्य, सिंहद गुंडिगे, हेण्णिन कै हद्दिन कण्णु.
हिं. अ. शेर का दिल, औरत का हाथ, गीध की निगाह, ये तीनों हैं हकीम की निशानियाँ।
E. T. Three things are essential to a doctor; the lion's courage, the woman's hand, the eagle's eye. (Appears to be a translation of the English proverb.)

व्यवहारक्कू आहारक्कू दाक्षिण्य माडबारदु.
हिं. अ. आहार व व्यवहार में संकोच क्या ?
E. T. In matters of business and food there should not be hesitation.

व्यापार ओंदु दिन, आरंब ओंदु वरुष.
हिं. अ. व्यापार एक दिन, खेती साल भर।
E. T. Trade for a day when tilling and cultivation all round the year.

वृक्ष दोड्डदादरू पक्षि हेलदे बिडदु.
हिं. अ. वृक्ष बड़ा हो तो उसपर क्या पंछी नहीं हगेगा ?
E. T. The bird doesn't fail to pass excreta even if the tree is big.

शंख ऊदिदवनिगे हूसिन परिवेयेनु ?
हिं. अ. जो शंख बजाता है वह शोरसे क्या डरता है ?
E. T. How can the conch-blower be concious of noise ?

शक्तियिद्दवनादरू युक्तियिद्दवन केळगे.
हिं. अ. शक्तिमान युक्तिमान के नीचे रहता है।
E T. The man of sterngth is under the man of skill.

शनिराय हेगलेरिद्रे होन्न मण्णगुवुदु.
हिं. अ. सिर (कंधे) पर यदि शनि सवार हो तो सोना भी मिट्टी बन जाएगा।
E. T. Even gold turns into dust if Saturn sits on the shoulder.

शानुभोगन गुण लेक्कदल्लि नोडु, मानवंतन गुण नडतेयल्लि नोडु.
हिं. अ. कारिंदे को परखो हिसाब में, मानी को परखो उसके बर्ताव में।
E. T. See the village officers in accounts and of the man of honour in his conduct.

शिव कोट्टरू, शिवप्प कोड.
हिं. अ. ईश्वर देगा पर पुजारी नहीं देगा।
E. T. God may give but the worshipper (priest) will not.

संकट बंदाग वेंकटरमण.
हिं. अ. संकट में वेंकटरमण (ईश्वर) का स्मरण।
E. T. Remembering Lord Venkatraman only when distress comes.

संक मुरिदल्ले स्नान, ग्रहचार हिडिदल्ले दान.

हिं. अ. जहाँ पुल टूटा वहीं स्नान किया, जहाँ ग्रह वक्र हुए (विपत्ति आयी) वहीं दान किया।

E. T. Bathe where the bridge collapses and give charities when the planets move in maletic grip.

संगति गुण सोतु नोडु, हेंडति गुण हेतु नोडु.

हिं. अ. हारकर दोस्त को परख, बीमार होकर (परिणाम स्वरूप बिस्तर में हगकर) स्त्री को परख।

E. T. See the quality of the friend by taking a defeat and the quality of the wife by passing stools.

संजॆगॆ बंद मळॆ, संजॆगॆ बंद नेंट.

हिं. अ. शाम की बारिश और शाम को आया मेहमान। (देरतक ठहरते हैं।)

E. T. The raln that starts in the evening and the guest that arrives in the evening (stay long).

संसारवॆंबुदु सागरद होळॆ ईजबल्लवगॆ एदॆयुद्द.

हिं. अ. जीवन है एक सागर, तैराक की छाती बड़ी हो तो यूँ पार हो जाएँ।

E. T. Life in this world is an ocean, but for him with courage, is as a breast-stroke. (in swimming)

सगणि तिन्नुवव तुप्पद रुचि बल्लने ?

हिं. अ. गोबर खानेवाला घी का स्वाद क्या जाने ?

E. T. Can he who eats cowdung know the taste of ghee ?

सगणियवन सरसक्किंत गंधदवन गुद्दाट लेसु.

हिं. अ. गोबरवाले से खेलने के बदले चंदनवाले से लड़ना भला।

E. T. Better to quarrel with a sandal dealer than to play with a cowdung man.

सत्त कुरि किच्चिगॆ अंजीतॆ ?

हिं. अ. मरा हुआ बकरा आग से थोड़े ही डरेगा ?

E. T. Is a dead sheep afraid of fire ?

सत्त गंड स्वप्नक्कॆ बंदरॆ हिट्टु बट्टॆ कोट्टाना ?

हिं. अ. मरा पति सपने में आवे तो क्या खाना, कपड़ा देगा ?

E. T. If the dead husband appears in the dream, can he provide food and raiment ?

सत्तवनिगॆ देवरिल्ल, कॆट्टवनिगॆ नेंटरिल्ल.

हिं. अ. न मरे हुए का कोई देवता, न हारे हुए का कोई समधी।

E. T. No God for the dead man, no kindred for a destitute (broke).

सत्यक्कॆ नडॆदवन मैं बॆत्तलॆ.

हिं. अ. सत्यनिष्ठों की देह नंगी।

E. T. Nacked is the body of those who tread the path of truth.

सत्यविद्दरे एत्तलू भयविल्ल.

हिं. अ. सत्य को कहीं भय नहीं।

E. T. No fear for truth anywhere.

सत्यवे गति, धर्मवे जय.

हिं. अ. सत्य से मुक्ति, धर्म ही जय।

E. T. Truth alone is salvation, righteousness alone is victory.

सन्यासिय हेंडति मुंडेयू अल्ल, मुत्तैदेयू अल्ल.

हिं. अ. संन्यासी की पत्नी न सधवा है न विधवा।

E. T. The wife of a holyman is neither a widow nor a married woman.

समयक्कादवने नंट, साहसक्कोदगिदवने बंट.

हिं. अ. समयपर जो काम आवे वही बंधु; साहस में जो सहायक हो वही धीर।

E. T. He indeed is the relative, who comes to rescue in need, and he is a soldier who helps in adventure.

समय मीरिद हेण्णु, संबार मीरिद मेलोगर.

हिं. अ. अधिक साजोशृंगार करनेवाली स्त्री अधिक नमकीन सालन के समान।

E. T. The lady wearing too many ornaments is like too much spiced soup.

समुद्रद उप्पु, काडिन नेल्लिकायि.

हिं. अ. समुद्र का नमक और जंगल का आँवला।

E. T. The salt of the sea and the hogplum of the forest.

समुद्रद नंटु, उप्पिगे मात्र बडतन.

हिं. अ. समुद्र से संबंध, पर मांगनेपर नमक पास नहीं।

E. T. Related to sea, but no salt when asked for.

समुद्र मेरे तप्पिदरे यारु एनु माड्लादीतु ?

हिं. अ. सागर ही सीमा लांघ जाय तो कोई क्या करे ?

E. T. Who can help if the sea goes out of bounds.

सल्लद ठाविनल्लि सलिगे माडिदरे अल्ले होयितु अभिमान.

हिं. अ. अयोग्य स्थानपर सरोकार बढ़ गया तो वहीं अपमान होगा।

E. T. If familarity is contracted in the wrong place, the respect is lost there only.

सायुववरेगू शनिकाटवादरे बाळुवुदु यावाग ?

हिं. अ. मरते दम तक साढ़े साती (शनि का फेरा) रहे तो आराम से कब रहे ?

E. T. If Saturn plagues a man till he dies when should he live well ?

सालगारन मनेगे सौदे होत्तरे बड्डिगे समनायितु.

हिं. अ. साहुकार के घर लकड़ी ढोई तो ब्याज की रकम चुकी।

E. T. If fuel is carried to the debtor's house, it only equalises the interest there on.

सालगार सुम्मनिद्दरू साक्षिगार सुम्मनिर.

हिं. अ. कर्ज़दार चुप रहे तो भी गवाह चुप नहीं रहेगा।

E. T. Even if the creditor keeps quiet, the witness doesn't.

साविर कुदुरेय सरदार नादरू मने हेंडतिगे कास्तार.

हिं. अ. बाहर हज़ार घोडों का सरदार, घर की औरत का चोबदार।

E. T. Though an officer in charge of a thousand horses, slave to the wife at home.

साविर जन तिरुगाडो दारियल्लि हुल्लु बेळेयोल्ल.

हिं. अ. हजारों लोग जहाँ से चलते हों उस रास्तेपर घास नहीं उगेगी।

E. T. Grass doesn't grow on the way where thousands walk.

साविर सुळ्ळन मग कोटि सुळ्ळ.

हिं. अ. हज़ार झूठ बोलनेवाले बाप का लाख झूठ बोलनेवाला बेटा।

E. T. A son of million lies to a father of a thousand falsehood.

सिट्टिगे कोयिद मूगु शांतियल्लि बंदीते ?

हिं. अ. क्रोध में नाक काट ली तो शान्ति में वापस नहीं आती।

E. T. Can the nose cut off in anger, come back in peace ?

सिट्टु तनगे केडु, समाधान पररिगे केडु.

हिं. अ. क्रोध अपना दुश्मन, सब्र औरोंका।

E. T. Anger is harmful to oneself, forbearance to others.

सीतरे बीळुव मूगु कोयिदरे निंतीते ?

हिं. अ. छींकते ही जो नाक गिर जाए, वह काटनेपर क्या ठहरेगी ?

E. T. The nose that drops by sneezing, can it stand, if it is cut ?

सुंकदवन मुंदे सुख दुख हेळिकोंडरे कंकुळल्लि एनु अंद.

हिं. अ. चुंगीवाले के सामने अगर अपना दुखड़ा रोवे तो वह पूछेगा " बगल में क्या है " ?

E. T. If one talks about his joys and sorrows before the tax-collector he would ask, " what have you in the armpit ? "

सुंकदवनु सुळ्ळ, बणजिग कळ्ळ.

हिं. अ. चुंगीवाला झूठा, तेली चोर (बनिया-चोर)।

E. T. The tax-collector is dishonest and the oilman /tradesman is a cheat.

सुम्मनिद्दरे ओडंबट्टंते.

हिं. अ. मौन ही सम्मति का लक्षण है।

E. T. Silence is construed as consent.

सुरिमळे अरेगळिगे, सोनेमळे दिनवेल्ला.

हिं. अ. झड़ी कुछ देरतक (आधी घड़ी) बूंदाबांदी सारा दिन।

E. T. Down pour for a short while, drizzling through out the day.

सुवर्णगड्डे सुम्मनिद्दु बेळेयुत्तदे, कब्बिण सुम्मनिद्दु सवेयुत्तदे.

हिं. अ. रख देने से कंद बढ़ता है, लोहा घटता है।

E. T. The elephant's foot (root) develops as it is preserved for a long time. The iron, if kept for a long time diminishes. (through rusting)

सुळिळन मने औतण उंडललदे बळ्ळवल्ल.

हिं. अ. झूठे की दावत खाना मिलने के बाद ही सच है।

E. T. Can't be sure of dinner in a liar's house until you actually eat it.

सूजि चिन्नवादरू गीचुवुदु बिट्टीते.

हिं. अ. सोने की सूई भी चुभेगी।

E. T. Even a gold needle will prick.

सूजियष्टु बायि, गडाणदष्टु होट्टे.

हिं. अ. सूई का मुँह, हाँड़ी का सा पेट।

E. T. Mouth as small as a needle and paunch as big as cauldron.

सूर्यन मुंदे निल्लबहुदु, सुद्दिय मुंदे निल्ललागदु.

हिं. अ. सूरज के सामने खड़े हो सकते हैं, पर अफवाह के सामने नहीं।

E. T. One can stand before the sun but not before a rumour.

सूर्यन मेले उगुळुत्तेने अंत होगि तन्न मुखद मेले उगुळिकोंड हागे.

हिं अ. सूरज के मुँहपर थूका अपने ही मुँहपर आयेगा।

E. T. Spat on his own face while trying to spit on the sun.

सेट्टि बिट्टालि पट्टण.

हिं. अ. बनिया जहाँ ठहरे वही वस्ती बने।

E. T. It is a town where the merchant halts.

सेरद गंडनिगे बेण्णेयल्लि कल्लु.

हिं. अ. खाना पसंद न आवे तो पति के मक्खन में कंकर।

E. T. Stones in the butter to a husband who doesn't relish the food.

सोरुव मने, लोटकुव गंड, एरडु ओंदे.

हिं. अ. टूटा घर और असन्तोषी पती-दोनों बराबर।

E. T. The house that leaks and the husband who grumbles are the same.

स्त्रीगे रूपे शत्रु, चेळिगे बसिरे मृत्यु.

हिं. अ. स्त्री का शत्रु उस का रूप, बिच्छू का उसके बच्चे।

E. T. Beauty itself is the enemy of a woman, pregnancy proves death to a scorpion.

हंचिदवनिगे हल्लु बायि.

हिं. अ. बाँटनेवाले के मुँह और दांत ही बच गये। (और कुछ नहीं।)

E. T. Just teeth and mouth for one who distributes.

हंदि मेले कूतक होसिगेगे अंजि.

हिं. अ. सूवर पर सवार तो गंदगी से क्या डर ?

E. T. Is he afraid of filth who rides a pig ?

हगेयोन कोल्लोके हगलेनु इरुळेनु.

हिं. अ. शत्रु को मारना हो तो रात क्या दिन क्या ?

E. T. What does it matter if it is day or night to kill the enemy.

हणोलि बरेदद्दक्के यारु होणे ?

हिं. अ. ललाट-रेखा का कौन जिम्मेदार ?

E. T. Who is responsible for what is written on the fore-head ?

हण्णु जारि हालिनल्लि बिद्द हागे.

हिं. अ. फल गिरा – कहाँ ? – दूध में। (इष्टापत्ति)

E. T. The fruit slipped and fell into the milk.

हत्ति तूगुवल्लि नोणक्के उपवास.

हिं. अ. कपास की दूकान में मक्खी भूखी।

E. T. Fly is starved where cotton is weighed.

हत्तु सुळ्ळुं हेळि ओंदु मदुवे माडु.

हिं. अ. दस बार झूठ कहकर भी एक व्याह रचाओ।

E. T. Celebrate a marriage by telling ten lies.

हन्नेरडु वर्ष साधका माडि मने मुदुकि सोंट मुरिद हागे.

हिं. अ. बारह बरस कसरत की और घर की बुढ़िया की कमर तोड़ी।

E. T. After practising wrestling for twelve years he broke the waist of the old woman at home.

हर मुनिदरे गुरु कायुव, गुरु मुनिदरे बिद्दु सायुव.

हिं. अ. हर रुठे तो गुरु बचावे, पर गुरु रुठे तो सर्वनाश।

E. T. If God is angry preceptor can save, but if preceptor is angry with a person, he will be ruined.

हरियो पर्यंतर एळेयबारदु, मुरियोपर्यंतर बग्गिस बारदु.

हिं. अ. फटने तक न खींचो, टूटने तक न झुकाओ।

E. T. Do not pull till it tears, do not bend till it breaks.

हाळळ कुरुबनिगे गाजे माणिक्य.

हिं. अ. गँवार के लिये कांच ही हीरा है।

E. T. Glass is a gem to a village boor.

हळिळय मक्कळिगे हुरुळिये कज्जाय.

हिं. अ. गाँव के बच्चों को भुट्टा ही भोज।

E. T. Horse-grams are sweets for the village children.

हळेय गंडन पादवे गति.

हिं. अ. पुराने पति की शरण फिरसे।

E. T. The feet of the old husband are the only resort.

हाडुत्त हाडुत्त राग, नरळुत्त नरळुत्त रोग.

हिं. अ. गाते गाते राग, कराहते कराहते रोग।

E. T. Melody through repeated singing disease through repeated ailing.

हारुवन तोत्तागबेड, गाणिगर एत्तागबेड.

हिं. अ. न ब्राह्मण का नौकर बन, न तेली का बैल।

E. T. Don't become a servant under a Brahmin and bullock to the oil-grinder.

हालु इद्दलि बेकु, कूलु इद्द कडे नायि.

हिं. अ. जहाँ दूध वहाँ बिल्ली, जहाँ रोटी वहाँ कुत्ता।

E. T. Cat, where there is milk; dog, where there is food.

हालु कुडिदष्टु रुचि, मावु मागिदष्टु रुचि.

हिं. अ. पीते पीते दूध मीठा, पकते पकते आम मीठा।

E. T. Milk tastes better, the more it is drunk; the mango tastes sweeter, the more it is ripe.

हालु हेगिदे अंद्रे कोक्के हागे, कोक्करे हेगिदे अंद्रे डोंकागिदे.

हिं. अ. दूध कैसा है? बगुले जैसा; बगुला कैसा है? टेढ़ा मेढ़ा।

E. T. How is the milk ? Its like a crane. How is the crane ? Its crooked. (Nature of milk was explained this way to a blind man).

हावाडिगनिगे हाविनल्ले मरण.

हिं. अ. सपेरे की मौत साप से ही।

E. T. The snakecharmer is doomed to death from snake-bite.

हावु मुप्पादरे विष मुप्पे?

हिं. अ. साँप बूढ़ा हुआ तो उस का विष थोडे ही बूढ़ा होता है?

E. T. If the snake is old, is it's poison old ?

हुच्चन कैय कल्लु, हेगे बीसुत्तानो.

हिं. अ. पागल के हाथ में पत्थर है, कौन जाने कहाँ फेंकेगा?

E. T. The stone is in the hand of a mad-man, who knows where he would hurl it ?

हुणिसे मर मुप्पादरू हुळि मुप्पे?

हिं. अ. इमली का पेड़ बूढ़ा हो गया तो क्या इमली की खटाश बूढी हो गयी?

E. T, If the tamarind tree becomes old, does the sourness of the tamarind become old ?

हुण्णु होदरू हुण्णिन कले होगदु.

हिं. अ. घाव भर गया, निशानी रह गई।

E. T, Even if the wound heals, the scar remains.

हुलिगे तन्न काडु ओंदे, परर काडू ओंदे.

हिं. अ. बाघ के लिए जंगल अपना क्या पराया क्या?

E. T. Its own forest or other's forest – it is all the same to a tiger.

हूवु मारुव अंगडीलि हुलिन व्यापारवे?

हिं. अ. फूलों की दूकान में घास का व्यापार कैसा?

E. T. Can there be a trade of grass where flowers are sold ?

हेंडति हेग्गडितियादरे गंड मूळ नायिगिंत कडे.

हिं. अ. पत्नी का राज हो तो पति कान कटे कुत्तेसे गया बीता।

E. T. If the wife becomes the head of a village, the husband becomes worse than a dog without ears.

हेच्चु हालिन आसेगे करेयो एम्मे केच्चुल कोयिद.
हिं. अ. ज्यादा दूध पाने की लालच में भैंस के थन काट दिय।
E. T. Greedy for more milk, he cut-off the udders of a milching buffalo.

हेण्णु चेलुवे, कण्णु मात्र काणदु.
हिं. अ. लड़की है तो सुंदर, पर आँखे दिखती नहीं।
E. T. The girl is beautiful but blind.

हेण्णिन जन्मक्के हेज्जेगोंदु मुळ्ळु.
हिं. अ. स्त्री के जीवन में पग पग पर काँटे।
E. T. Thorns at every step in the life of a woman.

हेरर बुत्तिगे उळ्ळेगड्डे सुलिदंते
हिं. अ. दूसरे की रसोई (कलेवा) के लिए अपना प्याज छिले।
E. T. Peeled the onions for the food packet of others.

हेळिके मातिगे धर्मराय मुनिद.
हिं. अ. सुनी सुनाई बात से धर्मराज भी आपे से बाहर हो गये।
E. T, Even Dharmaraja flared up at a hearsay.

हेळुववनिगे हेच्चु संबळ, केळुववनिगे कडिमे संबळ.
हिं. अ. कहनेवाले का वेतन ज्यादा, करनेवाले का कम।
E. T. More pay for one who orders, less pay for one who obeys.

हेळुवुदु सुलभ, माडुवुदु कष्ट.
हिं. अ. कहना आसान, करना कठिन।
E. T. Easy to say but difficult to do.

होगे इद्दल्लि बेंकि.
हिं. अ. जहाँ धुआँ वहाँ आग।
E. T. Where there is smoke, there is fire,

होट्टेगिल्लद शानुभोग हळे कडत तेगेद.
हिं. अ. खाली पेट का (भूखा) कारिंदा पुरानी बही खोलता है।
E. T. The hungry village officer searched for old accounts.

होट्टे ! निन्निंद ना केट्टे.
हिं. अ. ऐ पेट ! तुझसे मैं बदनाम हुआ।
E. T. Oh belly ! I was spoiled by you.

होत्तु बंदत्त कोडे हिडि.
हिं. अ. जिस तरफ धूप होगी उस तरफ छाता तानो।
E. T. Hold the umbrella in the direction of the sun.

होस नीरु बंदु हळेय नीरन्नु ओत्तरिसितु.
हिं. अ. नये पानीने पुराने पानी को हटा दिया।
E. T. The new water washed out the old water.

होदद्दके होणेयिल्ल, बंददके जमयिल्ल.

हिं. अ. गये का जिम्मा नहीं, आये का हिसाब नहीं।

E. T. No responsibility for what goes, no account for what comes.

होदरे ओंदु कल्लु, बंदरे ओंदु हण्णु.

हिं. अ. गया तो एक पत्थर, मिल गया तो एक फल।

E. T. One stone, if it goes; one fruit if it comes. (good bargain)

होळिगे इल्लद हब्बविल्ल, रथविल्लद उत्सवविल्ल.

हिं. अ. हलवे के बिना त्योहार नहीं, रथ के बिना उत्सव नहीं।

E. T. No celebration without sweets, no festival without a chariot.

● ●

❊ कश्मीरी ❊

अंकि ख्यव् बतुॅ तुॅ चांकि होव् पान्, ख्यनुॅवोल् मन्दुॅछव् रनन् वालिस् सान्।

हिं. अ. एक ने (ही अभी) खाना खाया और देगची का पेंदा दिखाने लगा। खानेवाला भी लज्जित हुआ और पकानेवाला भी।

E. T. Only one man had taken food, and the bottom of the cooking pot showed up. The eater as well as the cook were ashamed.

अंकि चंद् सुम् तुॅ सास् गव् क्वलि।

हिं. अ. एक ने मेंड़ तोड़ी तो हजार नदी में गिरे।

E. T. Some one damaged the causeway and thousands were drowned.

अछ् कानि जान् तुॅ वथ् कानि नुॅ।

हिं. अ. आँख कानी (भले ही) हो पर पथ काना नहीं।

E. T. It is better to be one eyed, but one should not take to a by–way of (borrowing). Kn.– Better that the eye be blind than that the way be blind.

अडि दंदि येछि तुॅ अडि दंदि रोछि।

हिं. अ. आधे जल गए अभिलाषा से, आधे जल गए बदनामी से।

E. T. Half (the people) are burnt for yearning, and half are burnt with scandal. (The struggle for popularity and place).

अनिस् मुश् हावुॅन्य् न छु सवाब न ग्वनाह्।

हिं. अ. अन्धे को अंगूठा दिखाना, न गुनाह न सवाब (पुण्य)।

E. T. To show a thumb to a blind man is neither a virtue nor a sin. (' To show the thumb ' is a vulgar act in Kashmir.)

अन्य छोर लस् तल् तुॅ कांसि ड्यूठुस् नुॅ ।

हिं. अ. अन्धेने टीले की ओट में टट्टी की (तो वह समझा) किसीने देखा नहीं ।

E. T. The blind man defecated behind a mound, (and thought) nobody has seen him.

अकालि पोश् तुॅ ककालि वरशुन ।

हिं. अ. असमय का फूल और कुसमय की वर्षा ।

E. T. A flower out of season and an untimely rain. (both are not appreciated.)

अकुय् ओबुर् तुॅ माग्, अकुय्, फाकुॅ तुॅ द्राग् ।

हिं. अ. एक ही बादल आये तो माघ आया (सर्दी) एक बार ही उपवास तो अकाल आया ।

E. T. A single cloud (in the sky) and (one feels) it is Magh; only one fast to undergo and (one feels), it is famine.

अख् असुन् गव् अस्नुॅ असुन्, ब्याख् असुन् गव् मोद् वसुन्,
त्रेयुम् असुन् गव् खरस् खसुन्।

हिं. अ. एक हँसना है हँसने से हँसना; दूसरा हँसना होता है गौरव खोना, तीसरा हँसना होता है गधेपर चढ़ना ।

E. T. One laughter is a laugh for laugh's sake, the second laughter is to lose dignity; and the third laughter is to ride an ass.

अख् बरायि ख्वदा तुॅ बेयि हांसितिस् खासिथ् ।
पाठभेद–अख् बेछुन तुॅ बेयि हांसितिस् खासिथ् ।

हिं. अ. एक तो खुदा के नाम (भीख) माँगता है, और हाथीपर चढ़कर (गर्व कर के) औद्धत्य के साथ ।

E. T. The man is begging on one hand, and mounts the elephant on the other. (arrogance)

अख् गंब नेरि अख् खार कुछि पेंद्रि गासुॅ वफाय् नुॅ कुॅंह् ।

हिं. अ. एक बकरी चरागाह में, एक खरबार (शाली की) गोदाम में और (शैवाली में उगनेवाला) घास, तीनों का कुछ भरोसा नहीं ।

E. T. One sheep in a meadow, one kharwar (83 seers) in a godown and the bulrush grass are not dependable. (Ass–load. 192 lb.)

अखाह् लंसिन् सासस् मरस् ।

हिं. अ. एक जिए, हज़ारो की मृत्यु (भले ही) हो ।

E. T. One must live while a thousand may die. (God, spare the public benefactor.)

अगरखान चायोव् गगर् वाजि तति नो मीजिस् कोस् याजि ।

हिं. अ, अगरखान चूहे के बिल में (भी) घुसा, वहाँ (उस को) भूसे की रोटी (तक) नहीं मिली ।

E. T. Agarkhan entered even a rat hole, but there he did not get even a bran-cake.

अथुँचन् पाँचन् औंगजन् अन्दर् किस् ल्वकुँर्, मोहोर् छख् मेलान् किसी ।

हिं. अ. हाथ की पाँचो उंगलियों में कानी अँगुली सब से छोटी, फिर भी उसी पर अंगूठी पहनी जाती है।

E. T. The little finger is the smallest of all the five fingers of the hand, and yet the signet ring is worn upon it.(The humble shall be exalted)

अथुँ प्यव् तुँ कुतन् ख्यव् ।

हिं. अ. (चीज़) हाथ से छुट गयी और कुत्तेने खायी।

E. T. A thing gone out of your hands is eaten up (as it were) by a dog.

अद्नाव् आसुन जान् बद्नाव् नुँ ।

हिं. अ. नीच होना अच्छा पर बदनाम अच्छा नहीं।

E, T. It is better to be low but not ignominous.

अन् मनाह्, कर फनाह् रछुन् छ्य् बोड ग्वनाह् ।

हिं. अ. मन (भर अनाज) लाओ, खतम् करो, संग्रह करना महापाप है।

E. T. Bring a maund (of grains) and finish it. It is a great sin to store.

अन् व्यथ् ।दस् दास् अदुँ बंडिन् गांभि गास् ।

हिं. अ. लाओ वितस्ता नदी, और खूब पानी पिओ, बाद में चाहे गाँव के गाँव डूबें।

E. T. Bring the river and drink water to your heart's content, there after let the villages be inundated.

अनहूँहर्यन् अरमान् तुँ हूँहर्सुँत्य् परेशान् ।

हिं. अ. बिन बिहाहे उत्सुक है और विवाहित उदास।

E. T. The bachelors are anxious (to get married) while the married ones regret. (Marry in haste and repent at leisure)

अमी फ्वकुँ छु दज़ान् चोंग् तुँ अमी फ्वकुँ छु गछान् पंति ।

हिं. अ. इसी फूँक से दीप जलता है और इसी फूँक से बुझता है।

E. T. The lamp is lit with the same blow of breath and with the same blow it is extinguished also. (Out of the same mouth proceedeth blessings and curses.)

अलाह् योसि दोह् कर् लोसि ।

हिं. अ. भगवान करे, दिन जलदी ढल जाय।

E. T. Let God be pleased, and the day set soon.

'अवुँ' लयि पंचाह् तुँ 'न' लयि लछ् ।

हिं. अ. 'हाँ' का मूल्य पचास और 'न' का लाख।

E. T. 'Yes' is worth fifty and 'no' a lac.

आगुँ करान् नेथुँर तुँ पर्ज़ोन नुँ मानान् ।

हिं. अ. मालिक ब्याह कर रहा है, नौकर नहीं मान रहा है।

E. T. The master gets married, but the servant disagrees (the marriage).

आयेथि वांनिस् गायि कान्द्रस् ।

हिं. अ. आयी थी बनिये के पास, पहुँची नानबाई के पास।

E. T. She had come to the grocer, but reached the baker.

आरुमि कंड् तुँ मुज् फकीरन् दॉरुस् किश्त् ।

हिं. अ. सब्जीवालेने (अभी) मूली निकाली नहीं कि भिखारीने कश्कोल बढ़ाया।

E. T. The gardner had not yet dug out the radish when the beggar stretched his begging bowl before him.

आंठ गय्, शेठ् गय्, यिम् पोंछ् पेठि गय् ।

हिं. अ. आठ गये, साठ गये, गये ऊपर से पाँच।

E. T. Eight gone, sixty gone, these five gone besides. (What are they in the big loss.) (What is a little more trouble to a man already overwhelmed with it.)

आंठन् वंरियन् पंच् नद् शेठन् वंरियन् पोक् श्रेह् ।

हिं. अ. आठ वर्ष तक नदी बहती रही, गीलापन रहा साठ वर्ष।

E. T. The river flowed for eight years, but its dampness continued for sixty years.

इन्सानस् गछि आसुँनि ख्वय्, पोशस् गछि आसुँनि ब्वय् ।

हिं. अ. मनुष्य में सदाचरण और फूल में सुगन्ध होनी चाहिए।

E. T. A man must be righteous and there must be smell in a flower.

ओड् ख्यव् ग्रटन् तुँ ओड् ग्रटुँ खारि ।

हिं. अ. आधा (धान) तो चक्कीने खाया और आधा चक्कीतक पहुँचने में खतम हुआ।

E. T. Half (of the corn) was eaten up by the mill and half was consumed on the way to the mill.

ओन् दांद् राव्रान् सासस् दांदस् बथ् ।

हिं. अ. अन्धा बैल सैंकडों बैलों को भटकाता है।

E. T. The blind ox leads a thousand oxen astray.

ओखुँनुँ सुँजुँ लतुँ बुमरि हुन्द् बतुँ ।

हिं. अ. गुरू की लातें (खानी पडती है, पर) जीवन भर अन्न (मिलता है)।

E. T. A teacher's kicks (give) life long bread.

कंडि थरिँनुय् छि फ्वलान् ग्वलाब् ।

हिं. अ. काँटोवाली झाड़ी में ही गुलाब फूलते हैं।

E. T. Thorny shrubs alone bear the roses.

कंनि तुँ नूनुँ फोल गव् दर्यावस् कंनि द्रोप्
गंजिस् नूनन् द्रोपुस् युसुय् गोल् सुय् गोल् ।

हिं. अ. एक कंकर और नमक का टुकड़ा नदी में गिर गये। कंकर ने कहा, " मैं गल गया," नमक ने कहा ' जो गला सो गला '।

E. T. A pebble and a salt-piece fell into a river. The pebble said ' I am dissolved ' and the salt said ' that which dissolved, dissolved. '

कंलि सुँन्ज़् बोल् बोश् ज़ानि कंलि सुँन्ज़् मोल् मांज् ।

हिं. अ. गूँगे की भाषा तो गूँगे के मा-बाप जानें।

E. T. Only the parents of a dumb know his language.

कंहांज़् मांज् स्वन् तोलि कंहांज़् मांज् र्वफ् तोलि ।

हिं. अ. किस की माँ सोना तोले, किस की माँ चांदी तोले ।

E. T. Whose mother weighs gold, whose mother weighs silver. (To carry the dispute to the bitter end.)

कजि पीशी कर्हानि ।

हिं. अ. गूँगी को पेश करना (अदालत में) ।

E. T. To summon a dumb girl before the court.

कन्दस् तुॅ मुजि कुनुय् साद् ।

हिं. अ. चीनी और मूली का एक सा स्वाद (सब सरीखे) ।

E. T. (To have) same taste for sugar candy and radish. (Good or evil, noble or mean, all same to him.)

कनि गरुॅ बरुन् जान् तुॅ वांगुॅज् गरुॅ नुॅ ।

हिं. अ. पत्थरों से घर भरना अच्छा, पर परायें (मेहमान) को घर में नहीं घुसने देना चाहिए ।

E. T. KN. – Better to fill your house with stones than to have a stranger in the house.

कम् गाछ़ि ख्योन् तुॅ गम् गाछ़ि नुॅ ख्योन् ।

हिं. अ. कम खाना (चाहिए), गम नहीं ।

E. T. Eat less but do not eat grief – be worried.

कलम-ज़न्, शम्शेर-ज़न्, क्वस्ते-जन् छि बेकुलस् निश्च बराबर् ।

हिं. अ. लेखक, तलवारबाज और वेश्या मूर्ख के बराबर है ।

E. T A writer, swordsman and a prostitute are (each one of them) equal to a fool.

कानि अंछ् वुज़ि क्याह न्यंद्रि ।

हिं. अ. कानी आँख से नींद से क्या जागे ?

E. T. How can one wake up with his blind eye. Kn. – What will rouse the blind eye from sleep.

कानि अंछ् स्वर्मुॅ तुॅ लंजि ज़ंगि पांजामुॅ ।

हिं. अ. कानि आँख में काजल और लंगड़ी टांग को पाजामा (क्या काम का)।

E. T. Antimony for the blind eye and trousers for the lame leg (uselss).

कायुर् नार् तुॅ परुद् यार्, यिम् द्वनवय् छिय् तुॅ व्वफादार् ।

हिं. अ. चीड़ (देवदार की लकड़ी) की आग और परदेसी मित्र, दोनो वफ़ादार नहीं ।

E. T. The heat of a pine wood fire and a foreigner friend are not reliable

कार् गंयि करिथ् तुॅ फेशिल् गव् ज्यथ् ।

हिं. अ. काम तो कर गये और कुपूत उत्पन्न हो ही गया ।

E. T. The work was done and the unlucky child born.

काव् गव् तुॅ बोड् कांविनि हुन्द शुरि गव् शेठुॅ वुहुॅर् ।

हिं. अ. कौआ बड़ा नहीं हुआ, परन्तु कौवी के बच्चे साठ साल के हो गये ।

E. T. The crow has not become old. but the younglings of the mother are sixty years old.

कुनि गावि मुठि लेज् ।

हिं. अ. अकेली बकरी को मोठ की देगची।

E. T. A vesselful of soyabeans to a single ewe.

कुनि नय पिलय ज़ंगय़् ज़ुॅलय़् ।

हिं. अ. तुम्हारे किसी अंग तक मेरी पहुंच न हो तो तुम्हारी टांगे ही खरोचूँगा।

E. T. I may not reach any part of your body, but (at least) I will scratch your legs. (Eng. Pr. – If I can't move the gods, I will stir up hell.)

कुनि हंद् छेतुॅ गजि ति दज़ान् ।

हिं. अ. अकेली लकड़ी तो चूल्हे में भी नहीं जलती।

E. T. A single splinter of fire wood does not burn in the oven.

कुलुय् टंग् पोप् जान् फोत् बरिथ् खाम् नय़्; गरुॅ
अन्दरुॅच् स्वन् जान् गामुॅ अन्दरुॅच् ज़ाम् नय़्;
ब्वपरु सुॅन्ज् ल्यख् जान् पितुॅरि सुॅन्ज् पाम् नय़् ।

हिं. अ. एकही पकी हुई नाशपाती भली; टोकरी भर कच्ची अच्छी नहीं; घर में सौत अच्छी, गाँव की ननद नहीं, परायों की गाली अच्छी, चचेरों की व्यंगोक्ति नहीं।

E. T. A single ripe pear is better than a basketful of unripe ones; a co-wife in the house is better than a sister-in-law (husband's sister) residing in a village and a house of a stranger is better than taunts of cousins.

कूर् बडुॅनस् तुॅ चेर् पप्नस् छु नुॅ कुॅंह् ति लगान् ।

हिं. अ. लड़की के बढ़ने में और खूबानी के पकने में देर नहीं लगती।

E. T. It does not take long for a girl to come of age and an apricot to get ripe. (Girls grow faster.)

कुलिस् खसिथ् ग्वडुॅ रब् ।

हिं. अ. पेड़पर चढ़कर धड़ पर प्रहार।

E. T. To climb a tree and strike the trunk.

कोबिस् लथ् कारगर् दवा ।

हिं. अ. कुबड़े को लात दवा हुई।

E. T. A kick to a hunch-back proved a cure.

क्रुहुन् ओबुर् गुॅर् गुॅर् करे, छ्योत् ओबुर् दरे नुॅ ज़ाह्,
तुसमार् मार् करे, वाद् करे नुॅ ज़ाह् ।

हिं. अ. काला मेघ गरजेगा, सफेद मेघ कभी न रुकेगा, अन्तर्मुखी (दुष्ट) मार डालेगा पर प्रतिवाद नहीं करेगा।

E. T. Dark clouds thunder, white ones never stay; an introvert may kill, but will never pass a retort (Malicious man will not smile openly. He won't at once pick up quarrel. He will wait till he gets a quiet opportunity).

ककरि हुॅन्दि बतख ठूलो चुॅ कति ज़ानख तिती-ती ।

हिं. अ. ए बतख के अंडे, तुझे मुर्गीने निकाला, तूं क्या जाने 'तितिती' करना।

E. T. O duck's egg, hatched by a hen, wherefore can you know 'tititee' (call of the hen at the feeding time.)

खर्पूतिस् गुरिपूत् लोनुॅवुॅनि ।

हिं अ. गधे का बच्चा खरीदकर घोड़े का बछड़ा भेंट में ।

E. T. Asking a colt as a gift after buying a young ass.

खरस् खसुॅनु तुॅ मन्दुछुन्, खरस् खरखरुॅ करनुॅ क्याज़ि मन्दुॅछुन् ।

हिं. अ. गधे पर चढ़ने में कोई शरम् नहीं तो गधे को खरारा करने में काहे की शरम् ?

E. T. If there is no shame in riding an ass, why feel any in brushing and rubbing it ?

खरस् गोर् यांज् ।

हिं. अ. गधे को गुड़ की रोटी।

E. T. A sugar cake to an ass. (Instruction is wasted upon the stupid man.)

खरि बोर् तुॅ खर्बचस् अतुॅगथ् ।

हिं. अ. गधिया पर भार लदा हुआ है, गधे के बच्चे को आना जाना (पड़ता है)।

E. T. The she ass has the load on her back and its colt has to go up and down.

खरिस् राज् डायन् गर्यन् ।

हिं. अ. गंजे को ढाई घड़ी का राज।

E. T. 1) Kingship for an hour to the favus headed.
2) The sovereignty of a scoundrel lasts hardly an hour.

खानुॅ माल्यन् आनुॅमान् खानुॅमाज्यन् गानुॅवान् ।

हिं. अ. लाड़लों का द्वेष, लाड़लियों को वेश्यावृत्ति।

E. T. Jealousy to the darling sons and prostitution to the darling daughters.

खेती मालिख सूॅती ।

हिं. अ. खेती मालिक के साथ।

E. T. Farm should be with the master. The field must be always under the eye of the master.

खोरय़् आसि बिलकुल साफ् तोति आस्नस् हथ्फ्यफ़रुॅ ।

हिं. अ. खुजलीवाला सिर कितना भी साफ हो, उस पर सौ फोड़े होंगे।

E. T. Even though the scald head (scabby-head) be clean, still there will be a hundred pimples upon it.

ख्यथ् च्यथ् श्रंगुन् शान्द दिथ् ल्वंगुन् ।

हिं. अ. खाना पीना फिर सोना "लंगुन" सिरहाने ले के।

E. T. To eat and drink, and to sleep with a 'luangum' for a pillow.
ल्वंगुन् - धान मापने का लकड़ी का पात्र। (a wooden measure)

ख्यनुॅ म्यूठ् तुॅ होरनुॅ ट्योठ् ।

हिं. अ. खाने के वक्त मीठा, कीमत चुकाते वक्त कड़ुआ।

E. T. Sweet while eating, but bitter while paying for it.

ख्यमुँहा तुँ यइ छस बंरिथ ख्यमुँ नुँ तुँ मशस् हाल् ।

हिं. अ. मैं खा लेता, पर भूख नहीं है; यदि न खाऊँ तो खाने की आदत भूल जाऊँगा।

E. T. I would have gladly eaten, but my stomach is full, if I eat not, I shall forget my practice of eating.

ख्योन् युन प्वलाव् तुँ अथुँ छलुन् ग्रंम्युत् ।

हिं. अ. खाने को पुलाव और हाथ धोने को गोमूत्र।

E. T. (Offering) seasoned rice to eat and cow-urin to wash the hands with.

ख्वजस् तुँ ब्रूंठिकिनि गुरिस् तुँ पतिकिनि ।

हिं. अ. ख्वाजा के आगे से और घोड़े के पीछे से नहीं जाना चाहिये।

E. T. One should not cross a khwaja (a grandee) from the front and a horse from behind.

ख्वजि स्वमुँनि ठूल् काह् हेनि तुँ बाह् कुँनुँनि ।

हिं. अ. ख्वाजा मोहम्मद के अंडे, रुपये के ग्यारह् खरीदे और रुपये के बारह बेचे।

E. T. Khwaja Mumma's eggs, buy at the rate of eleven a rupee and sell at the rate of twelve a rupee.

ख्वजि वगुँवि हेयि तुँ सूहकिमानुँ ख्वाजि वगुँवि कुँनि तुँ सूहकिमानुँ ।

हिं. अ. ख्वाजा चटाई मोल लेगा तो फीस के तौर पर और ख्वाजा चटाई बेचेगा तो भी फीस के तौर पर।

E. T. If the khwaja buys a mat, it is fee, if he sells a mat, it is fee.

गर मंज़् गंगा।

हिं. अ. घर में गंगा।

E. T. Ganges in the house.

गबि ति बछ् लट् ।

हिं. अ. बकरी की भी दुम उठ गयी। (खड़ी रही)

E. T. Even a goat's tail got erect. (The smallest worm will turn being trodden upon.)

गरि दियिन् तुँ ज़ामिन् सुँ अचिन् ।

हिं. अ. घर से भले ही कुछ दे, पर ज़मानत न दे।

E. T. Better to give something out of your house than to stand guarantee for anyone.

गामुँ सुँह् तुँ शहारुक् हून् छु बराबर ।

हिं. अ. गाँव का शेर और शहर का कुत्ता बराबर है।

E. T. The village tiger and the city dog are eqal. (A stupid fellow from the city is a match to a wise man from the village.)

गाम् छु खाम् शहार छु मानन्दि बहर् ।

हिं. अ. गाँव का हैं (कुछ नहीं मिलता), शहर सागर की भाँती (जहाँ सब चीज़ें मिलती हैं)।

E. T. The village is raw (where nothing could be had). city is like an ocean, (where every thing comes swimming).

गांनि बुडान् तुॅ यन्दुर् कतान् ।

हिं. अ. वेश्या बूढ़ी हो जाती है तो चरखा कातती है।

E. T. When the prostitute becomes old she spins the wheel.

गुर् ज़नानुॅ, तुॅ शमशेर यिम् त्रॅनुवय् छि बेवफा ।

हिं. अ. घोड़ा औरत और शमशेर ये तीनों बेवफा है।

E. T. A horse, a wife and a sword – these three are unfaithful.

गुर् जान् सुम् जान्, याल् जान्, चाल् जान् कदम् नय् ।

हिं. अ. घोड़ा अच्छा ह, खुर अच्छे हैं, अयाल अच्छी ह, चाल अच्छी है पर कदम नहीं।

E. T. The horse is good, the hoofs are strong, the mane is nice, gait is lovely ,but not the legs (speed). (A man with a glaring fault)

गृहलि गुपुन् नून् ख्यवान् गरि गपुन् मून् ल्यवान् ।

हिं. अ. जंगल में पलनेवाला पशु नमक खाता है, और घर का पशु खम्भा चाटता है।

E. T. Jungle cattle eats salt and the domestic cattle licks the pillar.

गोव् मार् बोज़ान् सांरी दांदुॅमार् तुॅ बोज़ान् कांह् ।

हिं. अ. गोहत्या की सभी सुनते हैं, बैलहत्या की कोई नहीं सुनता।

E. T. Every body takes seriously of a cow-slaughter but nobody takes seriously of a bull-slaughter.

ग्वश्ताबु पतुॅ क्योंह्ज़ि, दोपनस् पतुॅनिस् दगुॅनस् ।

हिं. अ. गोश्ताबा (एक मांस का स्वादिष्ट पकवान्न) सब से अंत में क्यों ? कहा कि आप ही के अधिक कूटने के कारन्।

E. T. Why ' goshtaba ' (A Kashmiri delicacy of seasoned meat) is served at the end ? – Because of your pounding it too much.

चलुॅवुॅन्यन् ब्रोंठ् तुॅ लारुॅवुॅन्यन् पतुॅ ।

हिं. अ. भागनेवालों के आगे, बढ़नेवालों के पीछे।

E. T. In front of the runners away, but last amongst the advancing force. (A coward.)

चाय् कम् या यीच़् लीकिन् तॅच़् ।

हिं. अ. चाय थोड़ी या बहुत हो, लेकिन गरम चाहिए।

E. T. It does not matter whether the tea is less for more, but it must be hot.

चिथुॅरय् द्रशि वांह्रस् पोशि वांह्राथय् द्रशि तुॅ पांह्रस पोशी नुॅ ।

हिं. अ. चैत्र में वर्षा होवे तो सालभर परिणाम रहेगा। बरसात मे वर्षा होवे तो परिणाम प्रहर भर ही रहेगा।

E. T. The effects of Chaitra showers last for an year, while the rain in rainy season will not be enough for a watch (three hours).

च़ूंट् छु च़ूंटिस् वोछित् रंग रटान् ।
हिं. अ. सेब सेब को देखकर रंग पकड़ता है।
E. T. An apple gets colour from seeing an apple.

च़ूरस् नियि ज़नानॅ ठगन् लच्ब् स्वलॅहार ।
हिं. अ. चोर ने स्त्री का हरण किया, और ठग ने मोतियों की माला।
E. T. The thief kidnapped the wife, and the swindler (thug) took away the pearl necklace.

च़ूरस् तॅ चालिस् बाज़बट् ।
हिं. अ. चोर और कोतवाल में साझा।
E. T. A partnership between a thief and the watchman.

च़ूरस बासान् सारी च़ूरॅय् ।
हिं. अ. चोर को हरकोई चोरसा लगता है।
E. T. Every one looks a thief to a thief.

छाव् यिथ् बतॅ दाव् यिथ् कथ् ।
हिं. अ. (भाफ़ से) ठीक तरह फूला हुआ चावल (अच्छा लगता है)। ठीक समयपर की हुई बात (अच्छी लगती है)।
E. T. The rice when cooked well tastes well. The speech at a right time sounds well.

छावल्या प्वलाव् हा स्यूद् नाटन् म्यान्यन् ।
हिं. अ. ए बकरे, ' पुलाव मीठा बन गया है ' ' मेरे ही मांस का। '
E. T. O goat ' the pulaav is so tasty;' " after all prepared out of my flesh. "

छु छोत् छु मा कांसि अनिगोट् तॅ गटाटोठ् ।
हिं. अ. मेरे पास सफ़ेद् कपड़े हैं, किसी और के पास तो नहीं है, अन्धकार और घटाटोप अंधकार।
E. T. Look, I have white clothes, does any body else have ! it is dark, pitch dark.

छॅलि छॅलि ज्युन् ज़ालुन् ।
हिं. अ. धो धो कर लकड़ी जलाता है।
E. T. He washes the wood before he burns it. (A particularly scrupulous conscience)

छॅपॅय् गाव् गुदामि खाव् ।
हिं. अ. मौन गाय ही बन्धनी खानेवाली होती है।
E. T. It is the mute cow that gnaws its halter.

ज़ंटय् डॅनि तॅ मंट् यियस् बरॅनॅ ।
हिं. अ. चीथड़ा ही यदि झाड़ दे तो मटकी भर जाएगी।
E. T. If he shakes his rags, a pot full will come out.

ज़ॉरि बूज़ बहि वुँहुँरि ज़ि बडशाह् मूद् ।

हिं. अ. बहरे ने बारह वर्ष के बाद सुना कि बड़शाह मर गया।

E. T. The deaf man heard twelve years after Badshah was dead that Badshah was dead.

जंगस् मंज़ छय् ठीलि ति तुँ गूलि ति ।

हिं. अ. युद्ध में थली भी मिल सकती है और गोली भी।

E. T. War has both, bounty and bullets to offer.

'जठ् पठ्' ज़ि रव्वदायि रठ् ।

हिं. अ. झट पट भगवान को हासिल करो।

E. T. 'Quickly', you should win over God. (life is short and vulnerable)

ज़नानि रोस् मरुँद जच्र रोस् हून् ।

हिं. अ. पत्नीरहित पुरुष, बाल रहित श्वान (सा)।

E. T. A man without woman is a dog without hair.

जवानस् तुँ रोज़गार ल्वकटिस् मांजि़ मरुँनि तुँ बुडस्
आशेनि मरुँनि यिम् त्रुँनुवय् कथुँ छ सख् मुसीबथ् ।

हिं. अ. युवक को रोज़गार नहीं, माँ का बच्चे को पीछे छोड़कर मर जाना और बूढ़े की पत्नी की मृत्यु – ये तीनों आपदाएँ हैं।

E. T. A young man without employment, a mother's death leaving her baby behind and an old man's wife's demise; these three are terrible calamities.

ज़ाथ् कवो रांवुय् तुँ जंचि़लुँ; वांस् कवो रांवुय् तुँ छ्रचिरुँ ।

हिं. अ. जाति कैसे खोयी ?– चीथड़ोंसे; जिन्दगी कैसे खोयी ?– ठिगनेपनसे।

E. T. How you lost your caste? due to shabbiness; how you lost your life? due to dwarfishness,

ज़ुँ गाडुँ छनुँ अथस् मंज़ यिवान् ।

हिं. अ. दो मछलियाँ हाथ मे नहीं आती।

E. T. Two fish do not come into ones grip (at a time.)

ज़ेठ्यव् नरयव्, खेयिव् साल् ।

हिं. अ. लम्बी बाहों! खाओ दावत।

E. T. Long sleeves! enjoy the feast.

ज़ेनुन् गछि़ खरुँसुँन्दि पांठि ख्योन् गछि़ नर् सुँन्दि पांठि ।

हिं. अ. कमाना (काम करना) गधे की भाँति, खाना आदमी की भाँति!

E. T. Earn (work) like an ass and eat like a man.

टाठयन् कडान् जिगरन् दिवान् ।

हिं. अ. प्यारों से निकालती है, कलेजे के टुकड़ों को देती है।

E. T. Takes out from the dear ones and gives to dearer ones.

डूम्ब् शुर्यन ख्रखुँबांटि ।

हिं. अ. डोम के बच्चों को भूत पिशाच्चों के किस्से (डराने के लिए)।

E. T. Speaking about ghosts and goblins to the children of Dom's. (Out cast. They are familiar with it.)

डयकस् डूनि फुटुँरुनि ।

हिं. अ. (दूसरे के) कपाल पर अखरोट तोड़ना।

E. T. To break the walnuts on other's forehead.

ततिसुँय् कटस् वसि मुँस्लुँ ।

हिं. अ. गरम भेड़ की चमड़ी उतरेगी।

E. T. The sheep can be skinned when it is warm.

तल्वारि हुन्द् ज़ख्‌व् बलि ज़ेवि हुन्द् ज़ख्‌व् छुनुँ बलान् ।

हिं. अ. तलवार का घाव ठीक होगा, जीभ का घाव ठीक नहीं होगा।

E. T. A sword cut might heal, but not that of the tongue.

तीलुँवारि कच्‌र् बजिमाजि रुँच्‌र् ।

हिं. अ. तेल के बर्तन में चिकनापन हो तो घरमालकिन स्वस्थ।

E. T. If the oil jar is sticky (with oil) the house wife is well.

तेरा नुँ सुथुँर् तुँ मेरा नुँ कतुँवुँनि ।

हिं. अ. तेरा न कपास रहे, मेरी न कताई।

E. T. Yours no cotton, mine no spinning charges.

तोहस् द्वग् दिनि तुँ पोनि मन्दुन् ।

हिं. अ. भूसे को कूटना और पानी को मथना।

E. T. To pound the chaff and churn the water. (To plough the seashore)

य्यन् तुँ त्रुवाहन् मंज् ।

हिं. अ. तीन और तेरह में ।

E. T. Between three and thirteen. (Eng-To be at sixes and sevens.)

त्रे हथ् ति गव् बाहुँय् पुँचुँहि ।

हिं. अ. तीन सौ और बारह बार पचीस, एक ही ।

E. T. Three hundred is the same as twelve times twenty-five.

दोछिनिं अथुँ ख्योन् तुँ खोहवुँरि अथुँ वगुव् च्‌टुन् ।

हिं. अ. दाये हाथ से खाना और बायें हाथ से चटाई कुतरना।

E. T. Eating with the right hand and tearing the straw-mat with the left.

दब् लोग् तुँ रबि प्यठ् दिल लोग् तुँ हिलि प्यठ् ।

हिं. अ. गिरा तो कीचड़ में, दिल लगा तो कीचड़ में उगे घाससे।

E. T. Tumbled into the mud, the heart set upon water weeds ! (A Man smitten by an ugly ill shaped woman.)

दावाहदारस् कूराह् ज़ोयी मुदादारस् बागेनि आयी ।

हिं. अ. दावा करनेवाले को लड़की पैदा हुई और मुद्दई से उसका विवाह हुआ।

E. T. A daughter was born to the plaintiff and was wed to the defendant. (unusual happening)

दांदि सोस् बायान् दोह्लि, दांदि सोस् बायान् रात्लि ।

हिं. अ. बैलोंवाला दिन में जोतता है, और बिना बैलवाला रात को।

E. T. One who has bullocks, ploughs during the day, while he who does not have them, ploughs at night.

दांदुँ फूंकान् क्योहाज़ि छुख ज़ि मदाह् छुम् छोर क्योहाज़ि छुय़ ज़ि डराह् छुम् ।

हिं. अ. 'अरे बैल, तुम डकारते क्यों हो?' 'मुझे मस्ती है', 'लेकिन यह टट्टी क्यों निकल आई?' 'मुझे डर लगता है'।

E. T. Why are you bellowing, oh bull ? I am in mood. O bull, why have you diarrhoea ? ' I am afraid. '

दीश दीनस् तुँ शांदि गनाय नुँ ।

हिं. अ. देश धरम वाले सब साथ है पर पति साथ नहीं।

E. T. All of them are with her except her husband.

दोबि सुन्द् पलव् ननान् यीज् दोह ।

हिं. अ. धोबी का कपड़ा ईद के दिन परखा जाता है।

E. T. The washerman's own clothes come out on the Id day. (Customer's clothes are returned for the festival and he has to put on his own.)

दोह् गव् तुँ कोह गव्, पछ् गव् तुँ वछ् गव्, ज्यथ् गव् तुँ ख्यथ् गव् ।

हिं. अ. दिन गया तो पहाड़ गया, पखवाडा गया तो वक्ष ही गया और महीना (बीत) गया, तो खा ही गया।

E. T. One day spent is a mountain gone, one fortnight gone is breast gone, and one month spent is devoured up all.

दोह्लि खोचान् तुँ रात्लि मन्दुछान् ।

हिं. अ. दिन में डरता है और रात में शरमाता है।

E. T. Fears in the day and is shy at night. (A useless character)

द्यवस् तुँ द्रठायकस् दिज़ि तील् तुँ तहार्, आदम् सुँज़ि बद्नज़रि नुँ कुँह् ।

हिं. अ. भूत प्रेत को तेल और चावल देकर बच सकते हैं। परन्तु आदमी की कुदृष्टि से (बचने के लिए) कुछ नहीं।

E. T. You can pacify ghosts by offering oil and rice, but nothing can save you from the evil eye of a man.

द्युन् छु दिलावारी ह्युन् छु जादूगरी ।

हिं. अ. देना तो बहादुरी है, परन्तु वापस लेना जादूगरी।

E. T. To give (a loan) is bravery, to recover it is a magical skill.

द्राग् चलि तुँ दाग् चलि नुँ ।

हिं. अ. अकाल भाग जायगा, दाग रह जायगा।

E. T. Famine will pass over, but the stains (caused by it) will remain.

द्वन् सलाह त्रन् वाह्व्यला ।

हिं. अ. दो में दोस्ती, तीन में उपद्रव।

E. T. There is friendship between two and chase among three. (Two are company, three a mess.)

ह्रन् बांचन् हुंन्ज़् हर् गयिह् वांहरांच् हुन्द् रूद् ।

हिं. अ. पति पत्नि का झगड़ा बरसात का पानी (बराबर)।

E. T. Strife between husband and wife is like monsoon rains.

नंव् नच़य् तुॅ प्रांनि दिवय् ।

हिं. अ. नया नृत्य और पुराना मेला ।

E. T. New dance and an old festival.

नंनिस् दोब् क्याह् छालि, फाकुॅल्दस् क्याह् ज़लि ।

हिं. अ. धोबी नंगे का क्या धोए ।

E. T. What will the washerman wash of a naked man.

नंनिस् तूॅर् आयि तुॅ द्रायि,खंनिस् तूॅर् वलनुॅ आयि ।

हिं. अ. नंगे को सर्दी आयी और गयी, वस्त्रधारी को सर्दी सिमट बैठी।

E. T. Cold enters and goes out to an undressed one; however it clings on to one who is dressed.

नंगस् न्यंन्दुॅर् प्रंगस् प्यठ् ।

हिं. अ. नंगे को कहीं भी पलंग जैसी नींद।

E. T. The naked person sleeps sound any where as if on a bed.

न ख्योन् पानुॅ तुॅ न द्युन् बेयिस् ख्यनुॅ ।

हिं. अ. न स्वयं खाता है, न दूसरों को खाने देता है।

E. T. Neither eats, nor let eat. (A dog in the manger attitude.)

न गछ़यम् मांछ् तुॅ न गछ़यम् ट्वफ् ।

हिं. अ. न मुझे शहद (मधु) चाहिए, न डंक।

E. T. I want neither honey, nor the sting.

नच़ान् ति पानय् तुॅ वायान् ति पानय् ।

हिं. अ. स्वयं नाचता है, स्वयं बजाता है।

E. T. He dances to his own music (A fool laughs at his own remarks.)

न त्रन् मंज़ न त्रुवाहन् मंज़ ।

हिं. अ. न तीन में न तेरह में।

E. T. Neither in three nor in thirteen. (A partnership by no means.)

न पीरुॅसुन्द् तुॅ न च़ूरुॅ सुन्द् ।

हिं. अ. न पीर का न चोर का।

E. T. Neither of a priest nor of a thief. (hated by all)

नफ़ुॅच् – पर्वरस् निश् यियि तुॅ ह्यनर परवरी, बेह्वनरस् निश् यियि नु सर्वरी ।

हिं. अ. विषयासक्त आदमी के पास कला नहीं आएगी, और कलाहीन के पास पूर्णता नहीं आएगी।

E. T. Art will not come to a sensualist, and fullfilment will not come to an artless.

नमय् व्वथि तुॅ माज़स् दग, माज़य् व्वथि तुॅ नमस् दग।

हिं. अ. नाखून उखड़े तो मांस को पीड़ा, मांस् उतरे तो नाखून को पीड़ा।

E. T. If the nail gets off, the flesh is pained; if the flesh gets off, the nail is pained.

नस् हा चॅद्र् हय तुॅ बब्री दनाह।

हिं. अ. नाक तेरी काटी गयी, बर्बर काठ ही तो थी।

E. T. Your nose has been cut (oh ! it is only) a tendril of an odoriferous herb.

नाटुॅ गंज़रिथ् तुॅ रस् मीनिथ्।

हिं. अ. मांस के टुकड़े गिन के, और रस तोल के (रखनेवाला)।

E. T. One who counts the pieces of mutton and measures the soup.

नादानय् ज़ानि ज़ि नादान् छुस् अदुॅ छुनुॅ नादान्।

हिं. अ. मूरख यदि जाने कि वह मूरख है, तो वह मूरख नहीं।

E. T. If a fool knows that he is a fool, then he is not a fool.

नारुॅ मंज़ुॅ गुलज़ार्।

हिं. अ. आग में से पुष्पवाटिका।

E. T. A blooming flower-bed out of fire.

निनुॅवालिस् अकुय् ग्वनाह, रावन् वालिस् सास् ग्वनाह्।

हिं. अ. चुरानेवाला एक ही पाप करता है, खोनेवाले हज़ार पाप।

E. T. The stealer commits only one sin, the loser has a thousand sins. (Since he suspects every Tom, Dick and Harry in the matter.)

निशि ज़ुरॅविथ् नुॅ, दूरि शेशिवथ् नुॅ।

हिं. अ. पास मे रखूँगा नहीं, दूर सहूँगा नहीं।

E. T. I will not tolerate you very near, I can't bear your seperation.

नुन्दुॅबोन् तुॅ अक्लि कोन्।

हिं. अ. सुन्दर परन्तु अक्ल का काना।

E. T. Handsome but devoid of sense.

नून् नाबद् तुॅ तील् फलिलुॅ तुॅ ज़्युन् चंदुन् तुॅ बतुॅ स्व।

हिं. अ. नमक मिश्री बन गया, तेल बना फुलेल, इंधन चन्दन सा हो गया, चावल बना मोती।

E. T. Salt as dear as sugar and oil as dear as scent; fuel as dear as sandalwood, and rice as pearls. (hard days.)

नेको नेक कर् बद् लबि पानय्।

हिं. अ. नेक नेकी कर, पापी स्वयं ही फल पायेगा।

E. T. O good man, go on doing good, the wicked will have his own (punishment).

नोन् निज़्यन् तुॅ बज़ाज़िवान् तुॅ बोछ् निज़्यन् नुॅ वाज़ुॅवान।

हिं. अ. नंगे को बजाज (कापड विक्रेता) की दूकान पर और भूखे को खाद्यपदार्थ विक्रेता के पास मत ले जाइये।

E. T. Do not take a naked man to a cloth-shop and a hungry man to a hotel-cookery.

नोन् मरि पानय् पांचालस् दुंशन् ।

हिं. अ. नंगा तो स्वयं ही मरेगा परन्तु (लोक) पांचाल (बानिहाल) को दोष देंगे।

E. T. The naked person will die of his own, but people wili blame the Panchal (Banihal).

न्वश् लयि तुॅ हार् तुॅ ख्वर् प्यठ् मारितोल होंड् ।

हिं. अ. वधू कौड़ी की नहीं और उस के चरणों में भेड़ की बलि।

E. T. The doughter-in-law is not worth a cowrie ane sacrifice a ram for her on her feet.

न्वश् लूकस् कूर लूकस्, नाहकय् लूकस् स्यंगुॅदग् क्रकॅनाद ।

हिं. अ. बहू किस की, बेटी किस की, व्यर्थ ही लोगोंका कोलाहल।

E. T. Whose is the daughter-in-law and the daughter belongs to whorm! Other people get excited for nothing.

पकनुॅ पांज़; गंडनुॅ ग्वसानि ख्यनुॅ बुलबुल ।

हिं. अ. चलने में बाज़, पहनने में सन्यासी, खाने में बुलबुल (की भाँती नौकर चाहिए) ।

E. T. Like a hawk in speed, like a hermit in clothing and like a nightingale in eating. (Some people want servants made to order.)

पज़ुन् पालुन् रीथ् म्रुॅ गालुन् ।

हिं. अ. रीति का पालन करो, रूढि को नष्ट न करो।

E. T. Continue to observe the must, do not break the custom.

पनुन् ख्यवान् पांज़ुव् तुॅ बेयिसुन्द् करान् दलुॅवांज़ुव ।

हिं. अ. तीन सेर तो अपने खाता है, और निन्दा करता है दूसरों की।

E. T. (He) eats his own three seers measure but scandalizes others.

पनुन् तावन् तुॅ लुकुॅहुन्द ह्यडुन् ।

हिं. अ. अपनी हानी तिसपर लोगों के ताने।

E. T. One's own loss and above that the people's jeerings.

पनुनय् मारि तोति कुनि तारि ब्याखय् मारि मारिथय् त्रावि ।

हिं. अ. अपना यदि मारेगा तो कभी तारेगा, यदि पराया मारेगा तो मारही डालेगा।

E. T. If our own man hits, he will some-times ferry us across, but if a stranger hits, he will hit to kill.

पनुॅनय् रथ् पानस् मथ् ।

हिं. अ. अपना ही रक्त अपने को ही मलो।

E. T. Smear your own body with your own blood.

पनुॅनि कांगुॅरि करुन् बेय् सुॅन्दि अथुॅ व्वखुर् ।

हिं. अ. अपनी कांगड़ी की आग को दूसरे के हाथ से पलटवाना।

E. T. To turn over the fire in one's own fire-pot at the hands of others.

पनुॅनि क्वकुॅर् नय् बद् आसि बेयि सुॅन्दि गरि क्याज़ि त्रावि ठूल ?

हिं. अ. अगर आप की मुर्गी बुरी न हो तो पराये घर में क्यों अंडा देती है ?

E. T. If your hen is not a bad one, then why does she lay egg's in other's house?

पर्नुनि गरयक् हाख् – वाख् छुय् बेयि सुॅन्दिस् प्वलावस् बराबर ।

हिं. अ. अपने घर की साग सब्जी दूसरों के पुलाव के बराबर ।

E. T. The greens and vegetables of one's own home are better than the fried rice of others.

पर्नुनिस् वछसय् आसि कुलफ् लछस् मंज़ हेकि बिहीथ् ।

हिं. अ. अपने वक्ष को यदि ताला हो तो लाखों में बैठ सकता है ।

E. T. If one's breast is locked, one can sit among a million.

पर्नुसान् खेयि बूनि ज्यछ़ सान् खेयि हूनि ।

हिं. अ. पत्तों समेत चिनार निगलेगा और बाल के साथ कुत्ते को खाएगा ।

E. T. He will swallow chinar tree, leaves and all, and he will eat the dog with the fur. (a glutton)

परस् दग् छय् पानि खोतुॅ शिहीज् ।

हिं. अ. दूसरों की पीड़ पानी से शीतल (होती है) ।

E. T. Other's pain is cooler than water.

पराय् यार् कायुर् नार् ।

पाठभेद – गुजिरी / पहाडी यार (hill trlbes)

हिं. अ. अनोखा मित्र कायुर की आग सा ।

E. T. An unknown friend is like a conifer fire variant.

पानस् नुॅ मा़ल् तुॅ बेयन् पा़ल् ।

हिं. अ. अपने को भूख नहीं, दूसरों को खिजा रहा है ।

E. T. Having no appetite for oneself, he teases others.

पानस् नुॅ सलाह् तुॅ बेयन् राह् ।

हिं. अ. अपना चित्त विचलित, दूसरों को दोष ।

E. T. He himself is confused, and blames others.

पानस् नुॅ वार् तुॅ लुकन् बार् ।

हिं. अ. स्वयं हताश, दूसरों पर बोज ।

E. T. Himself helpless, casts burden on others (as if they are at fault.)

पिलिम् नतय् च़ोकी गांम् ।

हिं. अ. (हाथ) पहुँचे नहीं तो खट्टे ।

E. T. Beyond my reach and hence sour.

पीर् छुनुॅ बोड़, यंकिन् छु बोड ।

हिं. अ. पीर बड़ा नहीं, विश्वास (श्रद्धा) बड़ा है ।

E. T. Great is not the priest, great is the faith.

पीरॅ सुन्द् यज़थ् च़ूरॅ सुॅंज़ रा़छ् ।

हिं. अ. पीर सा मान रखो, चोर सी निगरानी करो ।

E. T. Honour him as you would honour a priest, watch him as you would do to a thief.

पोत् पोत् पादुॅशाहस् गाबथ् ।

हिं. अ. पीछे पीछे तो बादशाह की भी निंदा की जाती है।

E. T. Even a king is censured behind his back.

पोतरुॅ ब्वाछि हून् क्वाछि ।

हिं. अ. बच्चे की भूखी, कुत्ता गोद में लेती है।

E. T. Hungry of a child (son), she holds a dog to her bosom.

फंलिलुॅ खांली मांहरुॅ खलांसी येचि अन्यथ् माचि खांली ।

हिं. अ. फुलेल बादाम का, मोहरें शुद्ध (सोने की) बहंगी में लाये मटकियाँ खाली।

E. T. Almond oil (for hair) pure gold coins, yet you brought in the big scales empty earthen jars.

फकीर् बायि बोंड दोह् आयोय् ओंड् दोह् गोय् लेजि बुकुॅवान् ।

हिं. अ. भिखारी रे, बड़ा दिन तो आया था (तुम्हारे लिए), लेकिन आधा दिन हो गया, देगची उबलती रही।

E. T. O beggar, a feast day had come (for you) to rejoice, but the water in the pot has been boiling for half a day (yet no meat arrived.)

फरि च़ूरस् दारि कोंड् ।

हिं. अ. भूनी हुई मछली के चोर के दाढ़ी में काँटा (मछली का)।

E. T. A fish-bone in the beard of the stealer of roasted fish. (Eng. p.- A guilty conscience needs no accuser.)

फरिहांज़न् बुज़ेयि मांज़ लुकव् दोपुस् " गाडय् छु बुज़ान् "।

हिं. अ. भूनी हुई मछली बेचनेवाले मछुएने अपनी माँ को भूना, लोगों ने समझा मछली ही भून रहा है।

E. T. The fisherman selling roasted fish once roasted his mother and the people thought he was roasting his fish.

फेशिल् थव्योख् खंटिथ् ।

हिं. अ. अभागे को छुपा के रखा था (वह कूदकर सामने आया)।

E. T. The ominous one was placed in hiding (he came out bursting forth).

फेरिमाचि पूचुॅ प्रेनि कलस् प्यठ् छस् ज्ववुॅ अड्मानि ।

हिं. अ. घुमक्कड़ पगली की नयी साड़ी, सिर में अधमन जुएँ हैं।

E. T. A slut has a new head cover, but on her head are half a maund of lice.

बंडिस् ख्वर तल् मरुन् जान् तुॅ लुकिस् नुॅ शान्दस् प्यठ् ।

हिं. अ. बड़ों के पैरों तले मरना अच्छा, पर नीच के सिरहाने (मरना) अच्छा नहीं।

E. T. It is better to die under the feet of a great man, but not at the pillow of a small man-on the shoulders of a small.

बडिस् बड्ॅय् बलाय् ।
हिं. अ. बड़ो को बड़े संकट।
E. T. Great men have great calamities.

बाजि कोरिहुन्ज़् छ्वपय् गव् आंकार् ।
हिं. अ. बढ़ी (उम्र में) लड़की की चुप्पी ही स्वीकृति है।
E. T. The very silence of a grown up girl is her consent.

बठयन् लोरि तुॅ बेरन् चोब् ।
हिं. अ. किनारों को लाठी से फटकार और मेढ़ों की पीटाई।
E. T. To whip the land slopes and beat the ridges.

बतुॅ – बतुॅ प्यादुॅ पतुॅ ।
हिं. अ. अन्न अन्न (की पुकार है) पीछे सिपाही दौड़ रहा है।
E. T. Food, food ! a cry for food; the sepoy is in pursuit. (A person is starving and there is the govt. officer demanding taxes from him.)

बतुॅ ल्वख्रि् हीर् तुॅ प्रानुॅ कुजि श्राख् ।
हिं. अ. चावल की जगह सिर और लहसन की बूटी की जगह कटार।
E. T. A head for a lump of rice and a dagger for a plant of garlic.

बद् जान् बद्नाव़् नुॅ जाव् ।
हिं. अ. बद अच्छा, बदनाम अच्छा नहीं।
E. T, A bad man is better than a bad name.

बलायि दूर् तुॅ खार् कोबूल् ।
हिं. अ. बला दूर, शुभेच्छा स्वीकार।
E. T. May misfortune be away and prosperity nigh.

वस्तुॅ छुॅनिथ नालिं खरवुॅरायि अन्दुॅछुन् ।
हिं. अ. खाल (बकरे की) पहनता है, उस की आवाज से शर्माता है।
E. T. (He) wears a (sheep) skin, but is ashamed of its rustling. (Don't be ashamed of your real position.)

बापारुॅच् कूद् छय् संदरुॅकांज़् पोव् हिश् यूत् छुॅनूहास् न्यूत् कड्हास् ।
हिं. अ. ब्योपार का डंडा कांजी के मटके सदृश है, जितना उस में डालोगे उतना ही निकालोगे।
E. T. The trader's scale is like an earthen vessel of rice-water, you can draw out as much as you put into it.

बाज़िगरस् छि बाज़िगरस् ।
हिं. अ. बाज़ीगर को बाज़ी घर को।
E. T. A sorcerer will be deceived at home.

बालि वुॅछ्यय् ज़ालिवांकुॅ डांडि, डीठ्मख् क्रंड्लय् ।
हिं. अ. "सखी, मेरी जालीदार लटें देखो," "निर्लज्ज, मुझे तो तुम चुड़ैल दिखाई देती हो।"
E. T. " Friend, look at my latticed hair-do, " " Shameless, I find you, quite as graceless. "

क्रंडल-कुंडल-Inner earthen part of a Kangar, the Kashmiri portable fire -pot. The outer part is generally of very pretty basket-work.

बिहिथ् वोनि पोनि तोल्या ?

हिं. अ. (बेकार) बैठा हुआ बनिया क्या पानी तोलेगा ?

E. T. Will an idle grocer weigh water ?

बीख् मंगान् तुॅ पोॅट् रंगान् ।

हिं. अ. भीख माँगता है और गरम कपड़ा रंगता है।

E. T. (He) begs, and dyes his woolen coat.

बीसुॅ रोस् शुर् लाकॉमि रोस् गुर् ।

हिं. अ. बस के बाहर बच्चा बिना लगाम के घोड़ा।

E. T. A child out of control is a horse without bridle.

बुजि तुॅ ब्रारि च़ुवेयि हर तुॅ वनॣक्यन् हापतन् चायि लार् ।

हिं. अ. बुढ़िया और बिल्ली (आपस में) लड़ीं तो जंगल के रींछ भागे।

E. T. An old woman and a cat quarrelled and bears of (the distant) forest took to their heels.

बुजिन्यूख् बर् तमि न्युव् मशीदि हुन्द् ।

हिं. अ. बुढ़िया का किवाड़ चुराया गया, वह मस्जिदका चुराकर ले आई।

E. T. An old woman was robbed of her door, so she stole the door of a mosque. (It is a habit of the Kashmiri tradesman to make up for his losses by looting other customers.)

बुडुॅ अंशिक् मोह्‌रि सुॅशिक् ।

हिं. अ. बूढ़े का प्रेम सुवर्णमुद्रा से सुगंध (के बराबर)।

E. T. An old man's love is like an odour from a gold coin. Kn.- An old man's love is worth a guinea a pinch.

बेमालस् आंलुॅ ।

हिं. अ. बिनाभूख वाले को इलायची।

E. T. Cardamoms for one with no appetite.

बेयिसुन्द दो छुय् बेमाने; यस् अंकिस् बनि तस् सुय् ज़ाने ।

हिं. अ. दूसरे का दुःख अर्थहीन है, जिस पर बीतती ह वही जानता है।

E. T. Another's pain is meaningless, whoever undergoes the suffering only knows of it.

बेयि सुन्द् शुर् मन्दल् व्योठ् ।

हिं. अ. दूसरे का बच्चा मोटे चूतड़ का।

E. T. Another's child is fat-buttocked.

बेह् प्यठय् रेह् त्रावान् ।

हिं. अ. पेंदे से ही आग उगलता है। २) घर बठे ही आग.... ।

E. T. He emits fire from the bottom. 2) Sitting at home (in a chair) he emits fire.

बेछुन् तुँ हंसितिस् खसिथ् ।
हिं. अ. भीख माँगना और हाथीपर चढ़कर।
E. T. To beg, and that too on an elephant's back.

बेमुरवथ् मह्न्यव् छुय् ज़न्, फकीरि वा तमाह् रह्ज़न् ।
हिं. अ. लज्जाहीन (पुरुष) स्त्री है और लोभी साधु ठग है।
E. T. A shameless fellow is a woman and a greedy hermit is a scoundrel.

बोड् बडि जागीर् कडि, ओप् बाडि टोप् काडि ।
हिं. अ. बड़ा (आदमी) बढ़ेगा तो जागीर बनायेगा, बेवकूफ जो बढ़ेगा तो सिर के बाल उखाड़ेगा।
E. T. If a big man becomes bigger he will make an estate, but if an imbecile becomes big, he will pull out hair from his head.
Knowle's version – If a man of good family becomes great, he will give pensions in land to the people, but if an ignoble man becomes great, he will take out the very hair of their heads.

बोय् गव् कानि बेनि गायि थनि ।
हिं. अ. भाई पत्थर और बहन मक्खन।
E. T. Brother is (like) a stone and the sister butter.

ब्रगुँ बायि तोंथ् छय् हंज़् दोपनस् नतुँ क्याह् छुम् स्योद् ।
हिं. अ. बगुले को कहा कि तुम्हारी चोंच टेढ़ी है, उसने कहा कि भाई मेरा कौनसा अंग सीधा है ?
E. T. The heron was told that his bill is crooked, he replied, " What part of my body is straight. "

ब्रारे आसुँहान् पखुँ च़रयन् हुन्द गालिहे ब्योल् ।
हिं. अ. बिल्ली के अगर पंख होते, चिड़ियों का बीज ही नष्ट हो जाता।
E. T. If the cat had wings, the very seed of the sparrows would have been destroyed.

ब्वन् कुन् वुछिथ् च्वन् कुन् नज़र् ।
हिं. अ. नीचे देखते हुए चारो ओर दृष्टि।
E. T. With downcast eyes, to have a look all around. (A shrewd master)

मंज़् अचुन् छु कंज़् अचुन् ।
हिं. अ. बीच में आना, ओखली में घुसना है।
E, T. To become a go-between is to enter a mortar.

मंज़् गनि मंज़िमिस्, कलुँ सरदारस्, लंद् ग्वनाहगारस् तुँ हारि नुँ ज़िय् ।
हि. अ. (मछली का) मध्यभाग मंझले को, सिर सरदार को और दुमवाला हिस्सा पापी और परवश को।
E. T. Middle portion of (the fish) to the middle man, head to the chief· tain and the tail to the sinner and helpless.

मज़ारस् ताम् हज़ार् बलायि ।

हिं. अ. मज़ार पहुँचने तक हज़ार आफतें।

E. T. A thousand calamities till one reaches the grave-yard.

मरनस् नुँ ग्वकुल तुँ मस् कासनस् नुँ फुरसथ तुँ हारि नुँ ज़िय् ।

हिं. अ. मरने के लिए समय नहीं और बाल बनवाने के लिए फुरसत नहीं, फिर भी कौड़ी की कमाई नहीं।

E. T. No time to die and no leisure even for a hair-cut, yet he does'nt earn even a cowrie (Lot of work but no earning)

मरस् चोंग ज़ालुन् गोया कि सरस् पम्पोश फ्वलुन् ।

हिं. अ. घर में दिया जलाना (ऐसा है जैसे) सरोवर में कमल खिलना।

To light a lamp in the house is like a lotus flowering in the lake. (A son is the lamp of the family)

कुल को दीपक पुत्र है, मुख को दीपक पान।
घर को दीपक स्त्री है, धड़ को दीपक प्राण॥

मरुहा तुँ गरि छुम् नु कांह् ।

हिं. अ. (मैं) मर जाता, पर घर में कोई नहीं है।

E. T. I would die, but there is nobody in my house.

माजि हुन्द नुँ बोय् तुँ कोरि हुन्द् माम् ।

हिं. अ. मा का भाई नहीं, पर बेटी का मामा।

E. T. Not the mother's brother, but daughter's maternal uncle.

माजि हुन्द नुँ माल्युन् तुँ कोरि हुन्द मातामाल् ।

हिं. अ. माँ का पीहर नहीं और लड़की का ननिहाल।

E. T. Not the mother's paternal home but the daughter's grand father's home.

मादव् बिल्वुँनि शोंठ् हन् ।

हिं. अ. माधव बिलव की सोंठ।

E. T. A little ginger of Madhav Bilva. Eng. pr. A sprat to catch a mackerel. (Small fish to catch a big fish) (Madhav Bilva was accustomed to squat down beside any man he might see cooking his food, and to give the man a little piece of ginger, expecting a good share of the meal in return.)

मामुँतुरि गाव् हुन्द् प्वफुँतुर् लोट् ।

हिं. अ. ममेरी गाय की फुफेरी दुम।

E. T. The paternal tail of a maternal cow.

माल् मस् (मस्त) तुँ हाल् मस् सुँन्दि खोतुँ छुय् नंगुँमस्त बे परवाह् ।

हिं. अ. अमीर या ओहदेदार की अपेक्षा नंगा अधिक चिन्ताहीन है।

E. T. A naked one has less worries than a wealthy man and a man of position.

माल् बुँछिथ् ज़गाथ् ।
हिं. अ. माल देखकर दान।
E. T. Alms according to your property. (Give according to your ability.)

मांज़् करान् "कूरि कूरि," कूर् करान् "रांनि रांनि"।
हिं. अ. माँ कन्या के नाम पुकारती है, और कन्या पति के नाम। माँ कहती है, "बेटी बेटी,' बेटी कहती है. "नाथ नाथ।"
E. T. The mother cries ' ' daughter daughter ', the daughter cries, '' My dear, my dear '' (to the husband.)

"मांज़् वोह्वान् छम् तुँ कांह्", "पोतरुँ वति प्यठ् बेह ज़नि वोह्वानय् ।
हिं. अ. "माँ, मुझे कोई गाली नहीं देता" "सड़क पर बैठ जा, दस आदमी गालियाँ देंगे।"
E. T. '' Mother, no body abuses me. '' '' Go and sit on the road side, and dozens will abuse you. ''

मांजी माम् हय् आव् पोतरुँ म्योन् छु बोय् ।
हिं. अ. माँ, मेरा मामा आया! बेटे, वह मेरा भाई लगता है।
E. T. O mother, my maternal uncle has come; my dear son! he is my brother. (I know him better.)

मुठ् ख्यवान् छा वुठ् दज़ान् ।
हिं. अ. मोठ खाते हुए क्या होंठ जलते हैं।
E. T. Lips do not burn while eating soya beans.

मुल्कुँ मामनि तुँ दीशि पेचनि ।
हिं. अ. मुल्क की मामी और देश की चाची।
E. T. Maternal aunt of the country and paternal aunt of the province. (To pry everywhere with or without concern.)

मूलन् द्रात् तुँ पतरन् सग् ।
हिं. अ. जड़ों को हँसुआ (से काटना), और पत्तों को सींचना।
E. T. A sickle for the roots and watering the leaves.

मोल् गव् च़ोल् तुँ मांज् गयि ओल् ।
हिं. अ. पिता क्रूर अधिकारी (के समान), माँ नीड़ घोंसले के समान।
E. T. The father is a hard taskmaster and the mother is a nest.

म्यच्य् तुलिज़ि बडि बनि ।
हिं. अ. मिट्टी उठानी ही है, तो बड़े ढेर से (उठाइये)।
E. T. If you have to get earth, then get it from a big mound. (If you must work, then get into a service of a great man.)

' म्यथ्रो शथुँर मूदी ' म्यत्रस् ति छु मरुन् ' ।
हिं. अ. ' ए मित्र, तुम्हारे शत्रु मर गये, ' ' मित्र भी मरेगा! '
E. T. ' O friend, your eremies are dead. ' Reply came,' The friends also will die.'

म्यूठ् गामस् तु क्रूठ् पनुँनिस् पानस् ।
हिं. अ. गाँव के लिए मधुरभाषी, परन्तु अपने लिए कठोर / निष्ठुर।
E. T. Sweet (tongued) for the village but rough to one's own self.

म्वंडि निशि रूनि मांगय ।

हिं. अ. पति-मनौतियाँ विधवासे। विधवासे उसके पति की माँग।

E. T. 1) Prayer to a widow for bestowing her husband.
2) To ask a widow to loan her husband.

म्वकुंदमस् नुँ ब्रुठिकिनि गुरिस् नुँ पतिकिनि ।

हिं. अ. मुखिया के आगे से नहीं, घोड़े के पीछे से नहीं। (जाना चाहिए)

E. T. Not in front of the village-chief and not behind a horse (should you go).

यज़्ज़ुतुच् हार् बेयज़ुती हुँज़ नुँ खार् ।

हिं. अ. आदर की कौड़ी, अनादर की खरवार से भली।

E. T. A cowrie with respect is better than two maunds with disgrace.

यड् छे ओम् दालुँ यूत् लमिज्यस् त्यूत् ज़ेठी ।

हिं. अ. पेट कच्चा चमड़ा है, जितना तानो, लम्बा होगा।

E. T. The stomach is an untanned leather, the more you stretch the more it will expand.

यस् ननुँवारि नाव् द्राव् सु छुँनितन् दह,
खरबानुँ ननुँवारि नाव् चलयस् कुन् ।

हिं. अ. जिस को 'नग्नचरण' नाम पड़ा, उसने यदि दस जूते भी पहने, 'नग्नचरण' नाम कभी नहीं जाएगा।

E. T. One who has incurred the nick-name 'bare-footed' may wear a thousand shoes, he is still the 'bare-foot'

यस् यि बनि तस् ति बनि असि गाछि पकुँनि पनुँनि वथ़ ।

हिं. अ. जिस का जो होगा सो होगा, अपने रास्ते चलना चाहिए।

E. T. To others come what will, we must go our own way.

यस् वथ़ रावि तस् हावन दह्, यस् कथ़ रावि तस् हावि नुँ कांह् ।

हिं. अ. जो रास्ता भूल गया, उसे दस (रास्ता) दिखाएंगे। पर जो बात भूल गया, उसे कोई नहीं दिखाएगा।

E. T. Ten will show the path to one who loses it, but none will help him, who loses a word.
Kn.-Him, who loses his way, ten will direct, but he who loses a word none will direct him.

यस् लोग् 'करुँ करुँ' सु करि, यस् लोग् 'मरुँ मरुँ' सु मरि ।

हिं. अ. जो कहे 'करूँ करूँ' वह करेगा, जो कहे 'मरूँ, मरूँ,' वह मरेगा।

E. T. He who says 'I will do, I will do', he will do. He who says. "I shall die, I shall die," he will die.

यातय् नुँ कंज़् नातय् लंज़् हुरी वनुँनि ।

हिं. अ. जो तुतलाती भी नहीं थी, वह विवाह-गीत गा रही है।

E. T. She could'nt even stammer so far, is singing marriage songs.

यारस् मांज़ म्वयि तॅ लकॅ सासाह्, यार मूद् तॅ कुनि नॅ कांह् ।

हिं. अ. मित्र की माँ मर गयी तो हजार लोग (आये) परन्तु मित्र स्वयं मरा तो कोई नहीं आया।

E. T. On a friend's mother's death, thousand people came (to mourn), but on his own death, no body turned up.

यि गांयि त्रामॅच् नस् न गालि फशि तॅ न छे़नि खशि ।

हिं. अ. यह है ताम्र नासिका, न पोंछनेसे गलेगी और न काटने से कटेगी।

E. T. There it is a copper-nose, rub it, it will not disappear, knife it, it will not be cut.

यि ज़न् ज़ेवि-ज़ेवि कोर् ति करयव् ज़ंगि-ज़ंगी ।

हिं. अ. जो जीभ से कहते रहे, वह टांगों से कर डालते।

E. T. It were far better to use one's legs than one's tongue.

यि ज़ालस् छु त्यय् हांजस् आसि क्वलि फाटॅवि पान् ।

हिं. अ. जो जाल को (सहना पड़ता) है, वह यदि मछेरे को होता, तो नदी में डूब मरता।

E. T. Should the fisherman have to face what the net has to face, he would drown himself into the stream.

यिमॅ मालि छवॅ वुज़ॅमलॅ तॅ त्रटय् अमि पतॅ आस्यव् छ्टय् रूद् ।

हिं. अ. ये तो वत्स, बिजलियाँ और मेघगर्जना ही है, उस के पश्चात् धमाके के साथ मूसलाधार वर्षा होगी।

E. T. These, my dear, are only lightnings and thunders, blasts and showers will follow soon. (This is only the beginning of the havoc.)

यि मलॅ वानि ति गछ़ि करून्, यि मलॅ करि ति गछ़ि नॅ करुन् ।

हिं. अ. मुल्ला जो कहे सो करो, मुल्ला जो करें सो न करो।

E. T. You must do what the mulla says, you should not do what the mulla does.

पाठभेद – यि पीर् वानि ति गछ़ि करुन् यि पीर् करि ति गाछ़ि नॅ करुन् ।

हिं. अ. जो पीर कहेगा वह करो, जो पीर करेगा वह न करो।

E. T. Do what the priest preaches, do not do what he does. (Follow his words, not his action.)

यिमॅवॅय् मारि इमाम् तॅ तिमॅवॅय् कोर समाह ।

हिं. अ. जिन्हों ने इमाम को मार डाला उन्होंने ही शोक किया।

E. T. Those who killed the imam, mourned his death.

युथ् कोर् तमि मि त्योत् करस् बॅ ति ।

हिं. अ. जैसा उस ने मेरे साथ किया वैसा ही मै उस के साथ करूँगा।

E. T. As he did to me so will I do to him.

युस् च्रागिस् सॅति करि सु दह् बाच़न् खरि ।

हिं. अ. जो दिये के साथ खिलवाड़ करेगा, वह परिवार के दस लोगों को चिढ़ाएगा।

E. T. He who frolics with the lamp shall annoy ten of the family.

युस् नुं गर्बुं फटि सु दप्या बबुं ।

हिं. अ. जो गर्भ से ही न निकले वह पिता को कैसे पुकारे ?

E. T. How can one call his father, who has not sprung out of the womb. (An adopted child).

यूत् नुं ब्रारि हुन्दि ग्यव ख्यनुं गछान्, त्यूत् छु गछान् तसुंन्दि लंद् गिलुंबनुं ।

हिं. अ. जितना दुःख बिल्ली के घी खाने से होता है उससे अधिक उस के दुम हिलाने से होता है ।

E. T. The eating of ghee by the cat is not so provoking as the wagging of her tail.

यूरि कुन् रेह तूरि कुन् ग्यकुंर् ।

हिं. अ. जहाँ अग्नि की ज्वाला वहाँ हाँड़ी ।

E. T. Where the flame, there the pot Kn.– The direction of the flame is towards the kettle. जिस ओर हांडी उसी ओर ज्वाला ।

येति ताफ् तति शुहुल् – शुहूल् ।

हिं. अ. जहाँ धूप वहाँ छाँव ।

E. T. Where there is sunshine there is shade also.

येति पांहलिस् ख्योल् तति सुंहस् ग्वफ ।

हिं. अ. जहाँ चरवाहे के पशु वहाँ शेर की भी गुफा है ।

E. T. Where [the shepherd has his cattle, there the tiger has his cave.– (lair)

येति बेहि नांगि अरज़ोन् तति बेहया बांगि परज़ोन् ।

हिं. अ. जहाँ नागार्जुन बैठेगा, वहाँ बाग नौकर भी बैठेगा ?

E. T. Where Nagarjun will sit, will there servant Bag also sit ? (one should know his rank.)

येति स्वव् तति सवा स्वव् ।

हिं. अ. जहाँ सौ वहाँ सवा सौ ।

E. T. Where a hundred (to be spent), there a hundred and twenty five (will be spent) Eng. pr. In for a penny, in for a pound.

मराठी ऐंशी तिथे पंचाऐंशी

येति बानस् ख्योनं तथि बानस् छरुन् ।

हिं. अ. जिस बरतन में खाना उसी में टट्टी फेरना ।

E. T. To defecate in the same pot, where from you have eaten. (To be so ungrateful)

येनन् व्यनुं तु वनन् ही सुं कांमि छोवुप् हापती ।

हिं. अ. वाटिका में वेनु फूल, परन्तु वन में मालती फूलती है: उसे कौन भोगता है ?– भालू !

E. T. Wenah flower in the flowergarden and Jasmine in the wood. and who plucked the jasmine ?– The bear.

येमि होव् तमि न्योव्, येमि खोट तमि रोट।

हिं. अ. जिसने दिखाया उसने खोया, जिसने छिपाया उसने पाया।

E. T. He who showed, lost it; he who concealed, got it.

येलि पीरन् हिसाब मंगन्, कुट्ठ पीरन् नठ् आचि जंगन्।

हिं. अ. जब पीरों से हिसाब मांगा जाएगा, तब कच्चे पीरों की टांगे थरथराएगी।

E. T. When the 'peers' will be called to give account, counterfeit 'peers' will tremble.

येलि वाव् तेलि गगरवाज़न्, येलि नुं वाव् तेलि नुं कोहन् तुं काफ़न्।

हिं. अ. जब हवा चलती है तब तो चूहे के बिल में भी चलेगी, नहीं तो पहाड़ों की चोटी पर भी नहीं।

E. T. When there is a breeze blowing, it enters the rat-holes also, and when not, it cannot be had even on the mountain tops.

येम्य् नुं माज़फ़ोल् ख्यव् तम्य् दोप् शुशि फ़ोलुय् छु म्यूठ।

हिं. अ. जिसने मांस का टुकड़ा भी खाया नहीं, वो कहता है फेफड़े का टुकड़ा ही स्वादिष्ट है।

E. T. He who has not tasted a piece of meat, asserts that the lung piece is tasteful.

योतानि नुं हकीम् अख् ज़ुं मार् करि तोतानि सप्निनुं हकीम्।

हिं. अ. जब तक वैद एक या दो न मारे, तब तक वैद ही नहीं होगा।

E. T. A doctor will not be a doctor unless he kills a couple of patients.

योताम् ज्यूठ् सखर् करि, तोताम् छोट् न्यन्दुर् करि,
योताम् छोट् सखर् करि, तोताम् ज्यूठ यड् बरि।

हिं अ. जब तक लम्बा तैयारी करेगा, छोटा तबतक सोता रहेगा।
जब तक छोटा तैयारी करेगा, लम्बा तबतक पेट भरेगा।

E. T. The short man will go to sleep till the tall man makes preparation (for sleep). The tall man have eaten (the fruit) till the short man makes arrangement.

रठ् म्यानि कांगुर् तुं वुछ् म्यानि टुख्।

हिं अ पकड़ मेरी कांगड़ी और देख मेरी दौड़।

E. T. Hold my kangri (fire pot) and behold my strides.

रसुं रोस् बतुं गव् ठसुं रोस् छान्।

हिं. अ तरी के बिना भात, ध्वनि के बिना बढ़ई (जैसा है)

E. T. Rice without curry is (like) a carpenter without sound.

राथ् आव् / जाव् ग्यंगुन् अज़् हयोतुन च्यगुन्।

हिं. अ. कल आया/जन्मा मेमना, आज उछलने कूदने लगा।

E. T. The lamb who was born only yesterday has begun to frisk to-day.

राथ् वा ान् गंगुंबल्, पगाह् नुं या रुंबल्।

हिं. अ. रात को गंगबल तक पहुँचता है (विचारों में) दूसरे दिन नदी क नहीं जा सकता।

E. T. At night he goes to Gangabal (in plans and thoughts), but the next morning be cannot go even upto the river.

रांछिस् दोहाह्, तुँ छूरस् गराह् ।

हिं. अ. रखवाले को दिनभर (काम रहता है) चोर को घड़ी भर।

E. T. The watchman has to keep a watch the whole day, while the thief needs only a few minutes (to steal).

रूद् प्यनय् छनुँ रब् ब्यथान् ।

हिं. अ. वर्षा होने के सिवा कीचड़ नहीं।

E. T. There is no mud, without rain.

लवि तूरुन तुँ प्रेवि ततुन् ।

हिं. अ. ओस से ठंडक और प्रातः किरन से गरमी।

E. T. To feel cold with the night moisture and to feel warm with the morning rays.

लांजुक् बार् छु यिपाचे प्युठ्य् ।

हिं. अ. डाँड़ का भार जुआठ पर ही आता है।

E. T. It is (ultimately) the yoke that bears the weight of the plough-tree.

लाँछुँ गार सुतरव ।

हिं. अ. नपुंसक के घर सूतक। सूतक-सन्तान प्राप्ति के बाद दस दिन अशौच।

E. T. Sutak in the house of an eunuch.
The sixth day after a Hindu child's birth, birch-wood is burnt in the house, and a lighted piece of it is passed around the head of the child and of all persons present. सूतक (कश्मीर)

लारि किनि लोहूर ।

हिं. अ. लार हो के लाहौर।

E. T. Lahore via Lar. (a round about way)

लूक् हुन्द् कतिथ् न्यथुँनोन पान्; लूक् हुन्द रछित् न्य पोथुर् पान् ।

हिं. अ. औरों के लिए कातकर अपना शरीर नंगा।
औरों के बच्चों को पाल कर खुद नि-संतान।

E. T. Spinning for others, (she) herself is naked;

लेज् तुँ ख्कुर छे कुनी; मंज़बाग् ज़ालान पेचितुल् पान् ।

हिं. अ. हाँडी और हंड़िया (आपस में) एक है, बीच में घास (नाहक) जलता है।
(लेज और ख्कुर दोनों मिट्टी के बरतन होते हैं और एक ही चूल्हे पर गरम होते हैं।)

E. T. The rush grass burns itself, while the pot and kettle are united (of the same earthen mould.)

लोलुँ रंस्त्य नालुमत्य् छ्वत्तुँकानि मीठ्य् ।

हिं अ. प्रेमरहित आलिंगन और शुष्क चुंबन।

E. T. A loveless embrace and a cold kiss.

वंछि मार् तुँ बोज़ान् कांह् दांदुँ मार् बोज़ान् सारी ।

हिं. अ. बछड़ की मार (ने किया नुकसान) कोई नहीं सुनता, बैल की मार सब सुनते हैं।

E. T. No body lends ear to the havoc caused by a calf, but everybody pays a ttention to the damage caused by a bull.

वछस् कुलुफ् लछस् दकुँ।
हिं. अ. छाती को ताला तो लाखों को धक्का।
E. T. The breasts locked, push to a lac.

वती वती छु पोनि पकान् ।
हिं. अ. पानी अपने रास्ते ही बहता है।
E. T. Water flows through its own course.

वदुँनस् ख्वश् तुँ असुँनस् ज्वश् ।
हिं. अ. (दूसरों को) रोते देख प्रसन्न, और हँसते देख, नाराज़।
E. T. Happy when seeing others weep, and distressed when seeing others laugh.

वनुँचि हारि, सारिनी हुँज़ुँ प्यारि, कांसि हुँज़ुँ नुँ सारि ।
हिं. अ. वन की मैनाएँ, सबों की प्यारी, पर किसी की नहीं।
E. T. The wild 'mainas' dear to all but belonging to none.

वरुँहजि म्वंडरे पर् नय् आसिहे, न्वशि नय् आसिहे हश् ।
हिं. अ. गाँठोदार लट्ठा तोड़ने के लिए यदि कुल्हाड़ी न होती, बहू को यदि सास और ननद न होती, गाँव के मुखिया के सिर पर अधिकारी न होते तो शामतक सारा गाँव फँका जाता।
E. T. If there were not an axe to cut the crooked log, if there were not a mother in-law and a sister-in-law for the daughter-in-law, if there were no higher officials to the village chief, then he would devastate the village by evening.

"वांगजो गरुँहो दोदुय" "वगुँ विहान् विलुँन्यस्"
हिं. अ. "ए किरायेदार घर जल रहा है" "मुझे मेरी चटाई देना"
E. T. " O, tenant here the house is on fire. " " Please give me my little mat. " (Every one for himself.)

वातल् वातल् सारी समव् समिथ करव् मश्वराह,
मश्वरुँ करिथ् दालस् लमव्, गमस् करव् दफ़ाइ ।
हिं. अ. मोची-चमार सब मिलेंगे, मिलकर करेंगे मशवरे, मशवरा कर के खींचेंगे चमड़ा, दुख दूर भगाएंगे।
E. T. Cobblers, shoe makers all will assemble to discuss, after that will they stretch the hide and thus will they remove their worries.

वान् गव् अस्तान् ।
हिं. अ. दूकान् तीर्थ-स्थान है।
E. T. A shop is a shrine (open for all.)

वाहरस् वांगुज़ पांहरस पोछ् ।
हिं. अ साल भर के किरायेदार से प्रहर भर का अतिथी तापदायक।
E. T. A quarter day guest (is more cumbersome than) a permanant tenant.

बुठन् / प्राचन् छस् द्वद् लोरुय् ।
हिं. अ. होंठो पर माँ का दूध अभी लगा हुआ है।
E. T. The mother's milk is still upon his lips.

बुश्नेरस् खल् खिश्; तुरनेरस् मल् मिश् ।
हिं. अ. गरमी को खली और खाना भी, सर्दी को मैल और काँटे।
E. T. Fodder and meat one gets in summer, where as only dirt and thorns in winter.

वूंठ् बुड्यव् तुँ मुथुँर् करुन् हेछुन् नुँ ।
हिं. अ. ऊँट बूढ़ा भी हुआ पर मूतना न सीखा।
E. T. The camel has grown old, yet he has not learnt how to urinate/piss.

वूंठुँ नचुन् तुँ खर आहंग् छे मशहूर् ।
हिं. अ. ऊँट का नाचना और गधे का चीखना प्रसिद्ध है।
E. T. A camel's dancing and the braying of an ass are quite well known.

वेशाम्य्थ्रुन् स्वरुँग् ।
हिं. अ. विश्वामित्र का स्वर्ग।
E. T. Vishwamitra's paradise, (To die on the completion of any great object.)

व्वज़लि कनि चोप् कडुन् ।
हिं. अ. सेब का लाल भाग दाँतो से काट लेना।
E. T. To bite on the red side of the apple. (A giant share in the partnership.)

व्वन्दुँ दाँदिस् रोह्नुँ च्यूट ।
हिं. अ. हृदयवेदना को लहसन-चटनी (लगाना)
E. T. To apply garlic-sauce (as medical plaster) fcr heartacne.

व्वपर् माँहलुक् गव् क्वकर् ज़्रूर् ।
हिं. अ. पराये मुहल्ले का मुर्गी-चोर।
E. T, He who belongs to the other locality is a fowl-thief.

व्वबाहस् कलिमुँ कति, जिनाहस् शांद् कति ।
हिं. अ. महामारी से मरनेवाले को कलमा कहाँ, और व्यभिचार को सिरहाना कहाँ ?
E. T. No Qalima (rites by Qoranic verse) for one who dies in an epidemic, and no pillow for adultery.

शकुँलस् पनुन् शक् ।
हिं. अ. शकी को अपना शक।
E. T. A sceptic has his own suspicions.

शाल् चॉलिथ् बदयन् चोब ।
हिं. अ. गीदड़ निकल गया, ज़मीन को पीट रहा ह।
E. T. The jackal escapes, and the man beats the ground.

शाल शाल हर करान टुंगि विज़ि कुनी ।
हिं. अ. गीदड़ आपस में झगड़ते हैं, परंतु चिंघाड़ते समय एक हो जाते हैं।
E. T. Jackals quarrel among themselves, but are united when they howl.

शिकस् गरुँ, वगुव् ठरुँ, तथ् कथुँ करुँ मुबारख् ।
हिं. अ. अभागा गृह, चटाई का पर्दा, उस को कैसे बधाई दूँ।
E. T. Home of misfortune, mat blinds, how will I congrarualte that?

शेठ् गव् ज़ि ब्रेठ् गव् । पाठभेद – शेठुँ वुहुर ब्रेठ् ।
हिं. अ. साठ (उमर का) हुआ, मंदबुद्धि हुआ। साठ साल का बुद्धिभ्रष्ठ।
E. T. At sixty (age) one becomes a dullard. A Sixty years old senile.

श्राकि तुँ माज़स् क्याह् छु वाद् ?
हिं. अ. छुरी और मांस के दरमियान क्या विवाद।
E. T. What disus-ion is possibie between the knife and the meat. KN. – Whac answer will the meat give to the knife ?

सानि गुरि नुँ ल्यद् लार् ।
हिं. अ. हमारी घोड़ी को लीद नहीं लगी।
E. T. Our mare is not tarnished by dung.

सा मा जान्या ?
हिं. अ. क्या वह 'स' 'म' जानता है ?
E. T. Does he know 'Sa' 'Ma'. / Does he know ABC ?

सिनि मुहिमुँ स्वचल् तुँ रूँनि मुहिमुँ खंडवाव् ।
हिं. अ. सब्जी के अभाव में घास और पति के अभाव मे जुलाहा (ही सही)।
E. T. If vegetables are not available, one can eat mallow, and if the husband is wanting, a weaver would do. (Something is better)

सीख् ति बजाह तुँ कबाब ति बजाह् ।
हिं. अ. सीखचा भी ठीक है; कबाब भी ठीक है।
E. T. The iron rod is alright, the meat is alright. KN. – If the spit is right, then the meat is right.
सिकंदरनामा–मियाँ जी चिनाँ कुन बराए सवाब कि हम सीख बर जा बुवद हम कबाव।

सुबहुक बतय् नाकरुँ प्योस् दोह् नेरयस् पंदि, फ्यरनय् नाकारुँ गोस् वरी नेरयस् पंदि ज़नानय् नाकारुँ प्येयस् वुम्बुँर् नेरयस् पंदि ।
हिं. अ. यदि सुब्ह का नाश्ता बुरा मिले, तो दिन उदास। यदि चोगा बुरा मिले तो सारा साल उदास, और यदि पत्नि बुरी मिले तो सारा जीवन उदास जाएगा।
E. T. If the breakfast is bad, the whole day will go wrong. If the dress is bad, the whole year will go wrong. If the wife is bad, the whole life will go wrong.

सुलि हुन्दि गुलि मीठि ।
हिं. अ. सुली (सुलताना) के करचुम्बन (की भेंट)
E. T. The presents made by Sultana.

सूरुँ मलिथ् चूरुँ जमाथ् ।

हिं. अ. राख मल के चोरों की टोली ।

E. T. Ash-smeared group of thieves. KN – Rubbing ashes over his body, and yet belonging to a company of thieves.

सेकि नून् तुँ व्यगुरनि साबन् ।

हिं. अ. रेती को नमक और चटाई को साबुन (बेकार)।

E. T. Salt to the sand and soap to the straw – matting. (a waste.)

सेकि शाटस् फल् नो ववि़ज़े, राव़रिज़ि नुँ कोम् याज़यन् मूडस् ग्यानुँच् कथ नो वनिज़े, खरस् गोर् दिनुँ रावी दोह् ।

हिं. अ. नदी के पेट में (रेती में) फल न बोइये, भूसी की रोटी पर तेल न जाया कीजिए, मूर्ख से उपदेश की बातें करिए और अगर गधे को गुड़ खिलाएंगे तो दिन ही व्यर्थ ।

E. T. Sow not fruit-seeds on sandy track. Waste not oil over bran cakes. Tell not words of wisdom to a fool and feeding an ass with molasses will spoil the day.

सेजि ऑगजि छु नुँ ग्यव् खसान् ।

हिं. अ. सीधी उंगली पर घी नहीं चढ़ता ।

E. T. The ghee does not stick to a straight finger.

सोमिस सोम् न्यामथ् तुँ बेसोम् कयामथ् ।

हिं. अ. समसमान का मेल खैरीयत्, असम का मेल कयामत ।

E. T. Like with like is a blessing, but unlike coming together is a disaster.

सोरुँ सुँज़ि व्वडि मोरुँ सुन्द् ताज् ।

हिं. अ. सूअर के सिर पर मोर का तुर्रा ।

E. T. A peacocks crest on a pig's head.

स्वंन्दरि च्वपोरि मय् त्राव हुकय चे कालि सोरी चिकुँ चाव् ।

हिं. अ. सुंदरी, तूं ऐंठ के मत चल, कल तुम्हारी आभा क्षीण हो जावेगी ।

E. T. Oh pretty woman, don't strut about so haughtily; you will lose your charm in time.

स्वनुँ रवपुँ कनि छुय् ताराचन्द् ।

हिं. अ. सोना और चांदी की जगह ताराचन्द ।

E. T. In place of gold and silver, here is Tarachand.

स्वरुफ् छु पकान् होल्-होल वाजि तल् वातिथ् स्योद् ।

हिं. अ. साँप टेढ़ी चाल चलता है, लेकिन बिल में सीधा जाता है ।

E. T. The snake goes zigzag, but goes straight into his hole.

स्वरुँनय् गछि वायिनि, गलि गछुँनस् तुँ खसुँनि ।

हिं. अ. शहनाई बजाते बजाते गाल नहीं फूलने चाहिए ।

E. T. The pipe should be played, but the cheeks should not swell.

हतुँ होनि ख्यतुँ ज़ंग्।
हिं. अ. लो कुत्ते! मेरी टांग खा।
E. T. Here dog, is my leg. Eat it up.

हबुँशाह् द्वनि नुँ तुँ ब्वनि।
हिं. अ. ए हबाशाह तब नहीं (किया) तो अब कैसे?
E. T. O Habba shah, it was possible then, not now. (Habba shah had an ugly tumour on his forehead which could have been removed when it was small.)

हर् कर, हर् कर, हर् विज़ि स्वर् कर्।
हिं. अ. भले ही लड़ो झगड़ो, परन्तु लड़ते वख्त सावधान रहो।
E T. Fight and quarrel by all means, but be careful while fighting.

हरदुँ गुरुस् म्यत्रस् सोंतुँ गुरुस् शतरस्।
हिं. अ. बरसात की छाछ मित्र को, वसन्त की छाछ शत्रु को।
(वर्षाऋतु में घास अच्छी, छाछ अच्छी, बसन्त में घास बुरी छाछ पतली।)
E. T. Rainy season butter-milk for a friend and the spring time butter-milk for the enemy. (In rainy season the grass is good and hence the butter-milk is thick and tasty; in spring the grass is bad and consequently the milk products are bad.)

हर्फस् गवाह् तुँ ग्यंडिस् शेरिख्।
हिं. अ. प्रत्येक शब्द का गवाह और हरेक निवाले में भाग।
E. T. A witness for every word and share for every morsel.

हारि ह्योस् तुँ द्रोग् मोहरि ह्योस् तुँ श्रोग्।
हिं. अ. (ऐसा भी समय होता है) हाथी कौड़ी मे मिलता है फिर भी महँगा लगता है; हाथी मोहर से मिलता है, फिर भी सस्ता लगता है।
E. T. (A time comes when) An elephant for a cowrie is too dear, and an elephant for a gold mohar is too cheap.

हारुँच् ग्वगुँज़ तुँ लारुँच् गुनस् छि बराबर्।
हिं. अ. आषाढ का शलगम् औ लार का साँप समान (विषैले)।
E. T. Ashadh turnip and a serpent from Lar are equally (poisonous).

हालव् गलन् ना तुँ दान्यस् दाह् कॉरिथ्।
हिं. अ. टिड्डियाँ तो मर मिटेंगी लेकिन धान को नष्ट करने के बाद।
E. T. The locust will perish, but only after destroying the crop.

हांज़् मारिथ् कांज़ कॉरिथ्।
हिं. अ. हाँजी पीटकर और कांजी उबालकर।
E. T. A boatman (is humble) after beating and the fermented rice water is wholesome after boiling.

हांज़़्ब् हेछोयि ज़ाल् तुं गाडव् हेछि व्वडुं ।

हिं. अ. मल्लुओं ने जाल बिछाना सीखा, मछलियों ने कूदना सीखा । फाँदना सीखा ।

E. T. The fisherman learnt the netting device and the fishes learnt to jump. (Every move has a counter move.)

हांठि ज़ायेव् गोबुर् शुतुंलि पजि दारियव् आस् ।

हिं. अ. बाँझ को लड़का पैदा हुआ, और चेचक का शिकार बन गया।

E. T. A barren woman bore a son, and the small-pox swallowed him up.

हिसाब् हारि तुं बखशीश् खुंर्वारि ।

हिं. अ. एक कौड़ी (तक) का हिसाब लेना चाहिए और बख्शीश मन भर की देनी चाहिए ।

E. T. One should take account of every cowrie, but should give charities in maunds.

हून् हो लोद्हय् तुं कुचुंरिहना ।

हिं. अ. तुम्हारे कन्धेपर कुत्ता चढ़ाया-पिल्ला ही तो है ।

E. T. A dog has been put on your shoulders, oh ! it is a mere pup.

हून् कुस् नाति तुं कूर् कुस् मंगिथ् विथि ।

हिं. अ. कुत्ते के बाल कौन काटे, और लड़की को गोद कौन ले ?

E. T. Who will fleece a dog and who will adopt a girl ?

होनि चोन् बुथ् नुं तुं चानिस् खावन्द् सुन्द ति ना ?

हिं. अ. तुम्हारा मुँह कुतिया जैसा नहीं, तो क्या तुम्हारे खाविंद का भी नहीं ?

E. T. (If) you don't have a face like a bitch, then your husband has. (In all you are bad.)

ह्वंग आस् नुं तुं वछुंरुंय् छे ।

हिं अ. सींग फूटे नहीं तो (क्या अभी) बछड़ा ही है ।

E . T. Is it still a calf, because the horns did not grow.

● ●

☼ गुजराती ☼

अंधारे दोडे तो चडे बगली घोडे.

हिं. अ. अंधेरे में दौड़ेगा सो बैसाखी पाएगा ।

E. T. One who runs in dark has to ride the crutches.

अणबोलाव्यो बोले ते तणखलाने तोले.

हिं अ. बिना बुलाये बोले उसकी कीमत तिनके बराबर ह ।

E. T. One who speaks unasked, weighs equal to a straw.

अन्न तेनुं पण, ने रांधनारीने धुमाडो.

हिं. अ. अन्न उसका पुण्य और रसोइयन (रसोई बनाने वाली को) धुँआ।

E. T. Food gives him religious merit, but all smoke to his cook. (It is the master and not his steward that deserves the thanks of his guests.)

अवसर चूक्या मेहुला, पाणी वगरना वेवलां.

हिं. अ. बेवक्त के बादल, बिना पानी की हलचल।

E. T. The clouds out of time are vain endeavours without rain.

आंखमां कमळो तो जगत् आखुं पीळुं देखे.

हिं अ. आँखमे पीलिया हो तो सारा जग पीला दिखता है।

E. T. Jaundiced eyes see the whole world yellow.

आंधळा ससरानी लाज कोण काढे ?

हिं. अ. अंधे ससुर का पर्दा कौन करे ?

E. T. Who would veil the face before a blind father– in–law ?

आंबा डाळे कोयल राजी, मच्छी राजी जलमां,
घरबार ते घरमां राजी, जोगी राजी वनमां.

हिं. अ. आम के डालीपर कोयल खुश, पानी में मछली खुश,
गृहस्थ घर में खुश और जोगी वन में खुश।

E. T. A cuckoo is pleased on a branch of mango–tree, a fish in water, a house holder (family man) at home and a Yogi in forest.

आखलो वकर्यो उकरडो उछाळे.

हिं. अ. सांढ़ विफरे (चिढ़ जाय) तो घूरा उछालता है।

E. T. An agitated bull tosses the dung–heap.

आखो दहाडो नागो फरे, ने नाहती वखते कछोटो मारे.

हिं. अ. सारा दिन नंगा घूमे पर नहाते समय कच्छा लगाये।

E. T. He moves about naked all through the day and wears a loin–cloth at the time of bath.

आठ वार ने नव तहेवार.

हिं. अ. आठ वार (दिन) और नव त्यौहार।

E. T. Eight days and nine festivals.

आडे लाकडे आडो वेह.

हिं. अ. टेढ़ी लकड़ी तिरछी काट।

E. T. An irregular hole (cut) in uneven wood. (knotty timber requires a sharp wedge.)

आनी पाघडी एने माथे, एनी पाघडी आने माथे.

हिं. अ. इसकी पगड़ी उसके सिर, उसकी पगड़ी इसके सिर।

E. T. His turban on the head of someone else, and someone else's turban on his head.

आपणा कान आपणे हाथे नहीं विंधाय.

हिं अ. अपने कान अपने हाथ से नहीं छेदे जा सकते।

E. T. You yourself can't bore your own ear–lobes.

आपणे वेंत नमीए, तो कोई गज नमे.

हिं. अ. अपन (हम) बित्ताभर झुकें तो दूसरा गज भर झुके।

E. T. If we bow down a span the others would bow down a yard.

आभ, गाभ, ने वर्षाकाल, स्त्री चरित्र ने रोता बाल,
एनी परीक्षा जे कोई करे, तेना घरे सहदेव जोशी पानी भरे.

हिं. अ. बादल, गर्भ, और वर्षाकाल, नारीचरित्र और रोता बालक,
इनकी परीक्षा जो कोई करे, उसके घर सहदेव जोशी पानी भरे।

E. T. A cloud, an embryo and the rainy season, the character of a woman and a crying baby (child)-Sahdeo Joshi (the astrologer) shall be a drawer of water (shall be his slave) at the place of one who correctly examines each of these.

आभ फाटे त्यां थींगडुं केम देवाय ?

हिं. अ. आकाश फटे, वहाँ थिगड़ा कैसे लगाया जा सकता है ?

E. T. If the sky is torn, how can it be patched up ?

आरती ऊतारूँ ने मंगल गाऊँ, तने आपुं त्यारे हुं शुं खाऊँ ?

हिं. अ. आरती उतारूं, मंगल गाऊँ, तुझे दे दुँ तो मैं क्या खाऊँ ?

E. T. I shall offer ' arti ' (wave small lamps before the idol) and sing holy hymns; but if I give you all, what should I eat ? (Self interest is the rule; self-sacrifice is the exception.)

आवती वहू ने बेसतो राजा, पहेला राखे शरम, पछी मूके माझा।

हिं. अ. नई बहू और नया राजा. पहले बड़े विनयी होते हैं और फिर मर्यादा छोड़ देते हैं।

E. T. Newly married wife and newly corronated king, in the beginning would be modest and bashful; but later on would transgress the limits of deference.

आव पथरा पग पर पड.

हिं. अ. आवो पत्थर, पैर पर गिर।

E. T. Come, o, stone, fall on my legs.

आव भाई हरखां, आपणे बे सरखा.

हिं. अ. आवो भाई हरखचंद, हम दोनों समान।

E. T. Come, Bhai Harakha (Harishchand), both of us sail in the same boat. (are similar)

आवतानां बोलबाला, ने जतानां मों काला.

हिं. अ. आनेवालों का बोलबाला (मान) और जानेवालों का मुँह काला।

E. T. Honour for the newly arrived and disgrace for the departed.

आवरदानो उधारो पण रंडापो तो रोकडो.

हिं. अ. उम्रकी उधारी पर वैधव्य नगद।

E. T. Credit-account of life-time, but cash-account of widowhood.

आववानी चार दिशा, पण जवानी बारे वाट.

हिं. अ. आने की चार दिशाएँ, पर जाने की बारह। – (जीवात्मा के लिए)

E. T. Four directions to come in, but all the twelve to go away.

आवी त्यारे लक्ष्मी, ने गई त्यारे बला.
हिं. अ. आई तब लक्ष्मी, गई तब बला।
E. T. When she arrived, she was Laxmi (Goddess of wealth), when she departed, she was a calamity.

आव्या मळवा, बेसाडया दळवा.
हिं. अ. आये थे मिलने, बिठाया पीसने ।
E. T. Came to meet, but were made to grind.

आशीर्वादनो एके नहीं, भेणेजांनां बे.
हिं. अ. आशीर्वाद का एक भी नहीं, पर गाली के दो।
E. T. Not one to bless, but two to abuse.

आसाजीनी खेती, सोए लीधी ने सांठे वेची.
हिं. अ. आसाराम की खेती, खरीदी सौ में, बेची साठ में।
E. T. Asaji's farm, purchased for hundred and sold for sixty.

आहार तेवो ओडकार.
हिं. अ. जैसा आहार (भोजन) वैसा डकार।
E. T. As is the food, so is the belching.

आहार तेने भार ने रांधनारीने धुमाडो.
हिं. अ. खानेवाले को बदहजमी पर पकानेवाली को धूँआ ही ।
E. T. One who eats, may have indigestion, but the cook has only smoke

आहार, वेवहार ने निद्रा, वधारी वधे, घटाडी घटे.
हिं. अ. आहार, व्यवहार और निद्रा, बढ़ाओ तो बढ़े, घटाओ तो घटे।
E. T. Food, social intercourse (social dealings) and sleep may increase, if increased, may decrease, if decreased.

ईदने दहाडे जीवतो रहे, तो मोहरमने दहाडे मारामारी करे.
हिं. अ. ईद के दिन जो जिंदा रहे तो मुहर्रम के दिन लड़ाई झगड़े करेगा।
E. T. If he survives on, Id day, he will fight in a broil on Muharram Day.

इनाम मां हाथी ने असवारी मां गधेडुं.
हिं. अ. ईनाम में हाथी पर सवारी के लिए गधा।
E. T. An elephant as gift, but a donkey to ride (in a procession.)

इसो चोर अने मूसो गवाही.
हिं. अ. ईसा चोर और मूसा गवाही ।
E. T. Isa a thief and Musa witness.

उकरडामां सांढ मूतर्यो ते शुं जणाय ?
हिं. अ. घूरे पर या उकिरड़े पर सांढ़ मूते तो क्या मालूम होय ?
E. T How can it be known, if a bull urinated on the dung-hill ?

उगता सूरजने सहु कोई नमे.
हिं. अ. ऊगते सूरज को सब नमस्कार करते हैं।
E. T. Everbody worships the rising sun.

उछीने चोखे शराध नहीं सराय.

हिं. अ. उधारी के चाँवल से श्राद्ध नहीं सिराया जाता। (किया जाता)

E. T. Shradhdha (rites to be performed by the son after the death of his parents) can't be performed with borrowed rice.

उजड खेडूं फरा वसे, निर्धन्यो धन जोय,
गई जवानी नहीं आवे तेम मुओ न जीतो होय.

हिं अ. उज्जड़ खेती फिर बसे, निर्धन धनी होय,
गई जवानी नहीं फिरे, मुआ न जीवित होय।

E. T. Desolate (deserted) village may be rehabilitated, the pauper may see wealth; but youth gone away never returns as the dead never comes back to life.

उतराण आवी ढुकडी, ने गोराणीने भावे सुखडी.

हिं. अ. संक्रांति आई नजदीक, व पंडिताइन (गुरुपत्नी) को सुखड़ी (एक प्रकारकी मिठाई) पसन्द पड़ती है। (भाती है)

E. T. Makar Sankranti approaches nearer and the priestess becomes fond of ' Sukhadi '

उत्तम खेती, मध्यम व्यापार ने कनिष्ठ चाकरी.

हिं. अ. उत्तम खेती, मध्यम व्यापार और कनिष्ठ नौकरी।

E. T. Agriculture the best, trade mediocre and service the worst.

उधार हलवा करता नगद टपलो भलो.

हिं. अ. उधार हलवे के बदले नगद चपत भली।

E. T. Slap in cash is better than sweets on credit.

उधारनी माने नगद परणे.

हिं. अ. उधार की मा के साथ नगद शादी करे।

E. T. May cash marry the mother of credit.

उंबर तो डुंगर थया, ने पांदर तो परदेश थया.

हिं. अ. देहरी (घरकी) तो टेकरी बनी और गाँव की सीमा परदेश बन गई। (वृद्धावस्था)

E. T. The threshold has become a hill, and the outskirts of the village have become foreign lands. (old age)

ऊग्यो ते आथमवानो, खील्युं ते करमवानुं;
चढयो ते पडवानो, ने जन्म्यो ते मरवानो.

हिं. अ. ऊगा सो डूबेगा ही, खिला है सो मुरझायेगा।
चढ़ा सो गिरेगा ही; जन्मा है सो मर जायेगा।

E. T. That which has risen, must set, and that which has blossomed, must fade; one who has climbed must fall down and one who is born, must die.

ऊंघटयो ने जुगटयो साचुं न बोले.

हिं. अ. ऊँघनेवाला और जुआरी सच नहीं बोलता है।

E. T. One who is habituated to sleep and one who is addicted to gamble never speaks truth.

ऊंघती बिलाडीथी उंदर न पकडाय.

हिं. अ. ऊंघती बिल्ली चूहे नहीं पकड़ सकती।

E. T. A sleeping cat can't catch mice.

ऊंचा जोयो बळदियो, नीचा जोई नार; एकल पेटो वाणियो, ए त्रणे गर्दनमार.

हिं. अ. ऊंचा देखनेवाला बैल और नीचा देखनेवाली नार, अकेला बनिया, ये तीनों गर्दनमार।

E. T. A bull looking upwards, a woman looking downwards and a selfish Baniya – these three are cut-throats.

ऊंट तोलाय त्यां गधेडां धडे जाय.

हिं. अ. ऊंट के तोल में गधे पासंग में रखे जाते हैं।

E. T. When camels are weighed, donkeys are put tc equipoise the balance.

ऊंट मरे तो मारवाड भणी मोढुं राखे.

हिं. अ. ऊँट मरते समय मारवाड़ की ओर देखता है। (मुँह करता है।)

E. T. A camel, at the time of its death, turns its face towards Marwar.

ऊंदर बिलाडीनो सलाह (सुलेह) होय त्यारे घरघनी सुखे न रहे.

हिं. अ. चूहे बिल्ली की सलाह में (साझेदारी में) घरमालिक सुख से नहीं रह सकता।

E. T. If there is an agreement between the cat and the rat, the landlord can't live happily.

ऊने पाणीए घर बळे नहीं.

हिं. अ. गरम पानीसे घर जलता नहीं।

E. T. The house burns not with warm water.

एक आले (आपे), बीजो वारे, तेने घाले जमने बारे.

हिं. अ. एक देवे, दूसरा ना कहे, तो उसे (ना कहनेवाले को) यम के द्वार पर फेंक आवो।

E. T. One gives, the other prevents; he should be sent to Yama's door. (Yama – God of death)

एकडां वगरनां मींडां.

हिं. अ. संख्या बिना शून्य।

E. T. Zeroes without other digits.

एक कोदरे कंई काल मटे ?

हिं. अ. एक कोंदो से कहीं भूख (अकाल) मिटती है।

E. T. Can famine be over by one grain of 'Kodra'?(Kodra–inferior grain used by poor man.)

एक कोहेली माछलीए आखो टोपलो गंधाय.

हिं. अ. एक सड़ी मछली से सारी टोकरी बदबू उगलती है।

E. T. The whole basket stinks on account of one rotten fish in it.

एक नन्नो सो दुखने टाळे.

हिं. अ. एक 'नही' (इन्कार) सौ दुख टाल देगा।

E. T. One 'No' may avoid hundred troubles.

एक मरणीयो सो ने मारे.

हिं. अ. एक जानदेवा सौ को मारता है।

E. T. One desperate may kill a hundred.

एक मीन मा बे तलवार नहीं माय, ने एक मुलकमां बे बादशाह नहीं समाय.

हिं. अ. एक म्यानमें दो तलवारें नहीं समाती और एक मुलक में दो बादशाह नहीं रह सकते।

E. T. One scabbard can't contain two swords, one kingdom (country) can't have two kings.

एक वखत थूंक नाखी पाछी न गळाय.

हिं. अ. एक बार थूक कर फिर नहीं निगला जा सकता। (चाटा नही जा सकता)

E. T. Spittle once cast (spat) cannot again be swallowed.

एक वगर एकडो नहीं, ने सोना मींडां खोटा.

हिं. अ. एक (इकाई) बिना संख्या नहीं और सौ के शून्य खोटे (व्यर्थ)।

E. T. No figure without one, and the Zeroes in hundred are vain.

एक वरे एकोत्तर.

हिं. अ. एक (वरा) जाति-भोजन से इकहत्तर कुल तर जाते हैं।

E. T. One cast-dinner leads seventy one families to salvation.

एक (पहेलुं) सुख जे जाते नरा, बीजुं सुख जे सपूत दीकरा, त्रीजुं सुख सक्रमीं नार, चोथुं सुख जे कोठडीए जुवार.

हिं. अ. एक सुख कि शरीर स्वस्थ, दूसरा सुख कि पुत्र सुपूत,
तीसरा सुख कि पत्नी कुशल, चौथा सुख कोठी में जुवार (धान)।

E. T. First pleasure (comfort) is healthy body, the second is dutiful (good) son, the third pleasure is a clever wife and the fourth to have jowar in granary.

एके उजळा छत्रीसे खेंगार. / एके (सपूते) उजळा, छत्रीसे खेंगार.

हिं. अ. एक (सपूत) से ही उजला, छत्तीस तो रोड़े के समान।

E. T. A single virtuous son makes all happy and wealthy, even thirty six others are as useless as burnt brick-bats.

एने मूतरे दीवो बळे. (एवो सत्तावान छे)

हिं. अ. उस के पेशाब से भी दीये जलते हैं।

E. T. (So powerful that) a lamp burns with his urine.

एवी कोण भोळी के पारका धणी पर चुडो भांजे ?

हिं. अ. ऐसी कौन भोली कि दूसरी के खसम (पति) पर चूड़ा फोड़े।

E. T. What woman is so simple as to break her bangles (on the death of) for somebody else's husband ?

एवुं शुं रळीये के दीवो मूकी दळीये ?

हिं. अ. ऐसा तो क्या कमाना कि दीये में चक्की चलाना पड़े।

E. T. How much should one earn that he should be required to grind in lamp-light ?

एवो गोकल्यो गांडो के दीवालीए घेंस खाय.

हिं. अ. ऐसा गोकुलिया (गोकुल गाँव का) पागल, कि दिवाली के दिन भी पेज पीता है।

E. T. Gokalya is so stupid (mad) that he would eat gruel on Diwali day. (घेंस – Preparation of jowar flour with whey)

कचुका पीळे तेल नहीं नीकळे.

हिं. अ. चीयें (इमली के बीज) निचोड़नेसे तेल नहीं निकलता।

E. T. Oil won't come out if tamrind seeds are crushed.

कन्या कोसंबे ने वर वडोदरे.

हिं. अ. कन्या कोसंबे में (कसबे का नाम) और वर (दूल्हा) बड़ौदे में।

E. T. The bride in Kosamba and the bridegroom in Baroda. (helter-skelter)

कन्या जाणे कचकडो, ने वर मोतीनो दाणो.

हिं. अ. कन्या जाने कचकड़ा (गटापारचा या प्लास्टिक) और वर मोती का दाना।

E. T. The bride as if is celluloid and the groom a pearl.

कबुध्याने बुद्धि थोडी, घर वेचीने लीधी घोडी.

हिं. अ. दुर्बुद्धि की बुद्धि थोड़ी, घर बेचकर ले ली घोड़ी।

E. T, The fool (senseless) has little common sense; he sold the house and bought a mare. (foolish bargain)

करजवंतने (गरजवन्तने) अक्कल नहीं.

हिं. अ. कर्जदार (गरजवाले) में अकल नहीं होती। (मानापमान भूल जाता है।)

E. T. A debtor (a needy person) has no common sense.

कळथी थाय ते बळथी ना थाय.

हिं. अ. कल से (चतुराईसे) जो होता है वह बल से नहीं होता।

E. T. What can be done by tact, cannot be done even by strength.

कविता ने कस्तूरी साक्षी विना सिद्ध थाय.

हिं. अ. कविता और कस्तुरी बिना गवाह सिद्ध होते हैं। (बिना प्रमाण के)

E. T. Poetry and musk are proved without a testimony (without evidence).

कसबीनी जोडे आपणे जइये, तो हुनर लीजीये ताणी;
ते थाय आतश तो आपणे थईये पाणी.

हिं. अ. कारीगर के साथ जाओ तो इतना हुन्नर सीख लो;
वह आग बने तो तुम पानी बन जाओ।

E. T. In the company of an artisan (artist) we should learn the craft ; if he becomes fire, we become water.

कसबीने हाथे मुएलुं सारुं, पण अणघडने हाथे जीवेलुं माठुं.

हिं. अ. कारीगर (चतुर कलाकार) के हाथ मरना अच्छा पर अनाड़ी के हाथ जीना बुरा।

E. T. Better to die at the hands of an expert than to (be saved) survive at the hands of an inexperienced person.

कसाई ने घरे कल्लोल, ने धर्मी वगाडे ढोल.

हिं. अ. कसाई के घर आनन्द (उत्सव) और धर्मातमा बजाये ढोल।

E. T. A festival at the house of a butcher and the religious (the pious) beats the drum.

कलेडांवगर शुं श्राद्ध अटके ?

हिं. अ. कुलड़ के बिना क्या श्राद्ध अटक जाये ?

E. T. Will the 'shraddha' be cancelled without earthen pan ?

कांत्या तेना सूत, ने जाया तेना पूत.
हिं. अ. काते उसका सूत और जाये (जन्म दे) उसका पूत ।
E. T. Yarn belongs to one who spun it, the son belongs to one who delivered him.

काका काशी ने पाखंडी मासी.
हिं. अ. काका कासी में और मौसी पाखंडी ।
E. T. Uncle visits Kashi and aunt is an atheist.

काकडो नरक खाईने भेंसने वांसे लुछे.
हिं. अ. कौवा नरक (गू) खाकर भैंस की पीठपर पोंछता है ।
E. T. The crow eats excrement and rubs it off on the back of a buffalo.

काको ए तो बापनो भाई, काकी ए तो पारकी जाई, तारे ने मारे शी सगाई ?
हिं. अ. चाचा तो बाप का भाई; चाची तो पराये घर की, फिर तुम्हारा और मेरा क्या नाता ?
E. T. Uncle is father's brother, while aunt is born of another family; how are we both related to each other ?

कागडानी गांडमांथी गंगाजळ नीतरे नहीं.
हिं. अ. कौए की गांड में से गंगाजल नहीं टपकता है ।
E. T. The water of the Ganga would not ooze out of the anus of a crow.

कागनुं बेसवुं अने ताडनुं पडवुं.
हिं. अ. कौवे का बैठना और ताल फल का गिरना ।
E. T. Sitting of a crow and the falling down of the [palm tree (became unexpectedly simultaneous.)

काजीजी दुबळा केम ? तो कहे, 'सारा गामनी चिन्ता.'
हिं. अ. काजीजी दुबले क्यों ? तो कहे, "सारे गाँव की चिन्ता।"
E. T. Why is the priest (Kazi) so lean ? To which he replies, " Worried about the whole town. "

काणा पंड्या नमस्कार, तो कहे वडवाना चाळा.
हिं. अ. काने पांडे (पंडया) नमस्कार, तो कहे 'झगड़े का मूल' या 'यह कुराफात है।'
E. T. The one eyed priest on being saluted would say, " It is a trick to pick quarrel. "

काणी आंखे कांकरो, देर आंधळो ने वर पांगळो.
हिं. अ. कानी आँख में कंकर, देवर अंधा और पति लंगड़ा।
E. T. An eye-sore in the eye of the one-eyed woman-her brother-in-law is blind and her husband lame. (difficulties multiplied.)

काणी होय तो भावे नहीं, ने काणी वगर नींद आवे नहीं.
हिं. अ. कानी हों तो भावे नहीं (पसन्द न आवे) और कानी विना नींद आवे नहीं ।
E. T. Dose'nt like her for she is one-eyed, but cant get sleep without her.

काणीए वर ठग्यो तो कहे, "वर ऊठशे त्यारे जाणशे."
हिं. अ. कानीने वरको ठग लिया तो कहे, "वर उठेगा तब जानोगे।" (वह लंगड़ा था)
E. T. The squint-eyed bride cheated the bride groom. " Yes, let the bride groom get up ." (He was lame.)

कामेथी ऊतर्यो कामोरो, वेश्या जोबनहीन.

हिं. अ. कुर्सी से उतरा अधिकारी और यौवनहीन वेश्या (दोनों एक समान)।

E. T. A retired officer and a prostitute devoid of youth. (are of the same category.)

काळा एटला भूतना साळा नहीं.

हिं. अ. काले सब भूत के साले नहीं।

E. T. All who are dark are not brothers-in-law of ghost. (All are not thieves that dogs bark at.)

काळी चौदस आवी ने सवामण मेस लावी.

हिं. अ. काली चौदस आई और सवामन काजल लाई।

E. T. Kali chaudas (The fourteen day of the dark half of the month of Ashwin) came and brought a maund and quarter soot with it.

काशीनुं करवत, आडुं ए वेहरे ने ऊभुं ए वहेरे.

हिं. अ. काशी की आरी (करवत) आड़ी भी चले और खड़ी भी।

E. T. The saw of Kashi cuts lengthways and breadthways.

कीडी चोखो लई चाली, ने वचमां आवी दाळ.
बे बे वातो केम बने, का सेंथो का ताल ?

हिं. अ. चींटी चावल ले चली, बीचमें मिल गई दाल, दोनों बातें कैसे बनें, बने माँग या बजे ताल ?

E. T. An ant carried a grain of rice and on her way got a grain of pulse; how could it carry two things at a time ! Either the hair can be combed and parted well or musical measure can be kept.
(कोई भी गायिका या तो बाल सँवारकर माँग काढ ले या ताल बजा ले, दोनों काम एक साथ नहीं हो सकते।)

कीडीने पांखो आवी ते मरवानी निशानी.

हिं. अ. चींटी को पंख आवे तो मरने की निशानी (समझो)

E. T. Wings grown to an ant are a sign of death.

कुंभारना चाके पींडो छे, घडो ऊतरे के गागर ?

हिं. अ. कुम्हार के चके पर मिट्टी का लौंदा है – मटका उतरे या मटकी (गगरी) ?

E. T. There is a lump of clay on the potter's wheel; what will it turn into- a jar or a bowl ?

कुमळो वांस वाळे तेम वळे.

हिं. अ. कोमल बाँस जैसा झुकाओ झुकता है।

E. T. A tender (young) bamboo turns as is turned (moulds as is moulded.)

कूतरानो संघ काशी जाय नहीं.

हिं. अ. कुत्तों का झुंड काशी नहीं पहुँचेगा।

E. T. A pack of hounds, won't reach Kashi.

कूतरुं कहे के हुं सदीसुं काशी जई आवुं. पण मारी जात वांकी.

हिं. अ. कुत्ता कहे मैं एक दिनमें काशी हो आऊँ पर मेरी जाति बाँकी है। (टेढ़ी है)

E. T. Dog says he would visit kashi within a day, but his caste (caste-fellows) is crooked (hostile.)

कूतरुं खेंचे गाम भणी, शियाळ खेंचे सीमभणी.

हिं. अ. कुत्ता (हड्डी या माँस का टुकड़ा) खींचे गाँव की ओर, सियार खींचे जंगल की ओर (या गाँव की सीमा की ओर)।

E. T. Dog drags towards the village, fox beyond the out skirts.

कूतरा बिलाडीनो मेळ.

हिं. अ. कुत्ते बिल्लीका मेल।

E. T. Agreement between dog and cat.

कूतरो काशी जई आव्यो, ते घर आवीने गामेगाम नातीलानुं दुःख गायुं.

हिं. अ. कुत्ता काशी हो आया और आते ही स्थान स्थान पर अपने जातिबांधवो ने दी पीड़ा का गीत गाया।

E. T. A dog went on a pilgrimage to Kashi; on his return home, he only sang of the troubles of his caste-fellows at every town. (i.e. complained of the trouble given to him by other dogs.)

कूवो वंठ्यो, ज्यां कबूतर बेठुं; घर वंठ्युं ज्यां भगतडुं पेठुं.

हिं. अ. जिसपर कबूतर बैठा वह कुँआ खराब हुआ।
जिस घर में भगत पैंठा, वह घर खराब हुआ।

E. T. The well is spoilt, if a pigeon sits upon it; a house is ruined, if the damned Bhagat enters it.

केळ अने वाघण एक वार जणे.

हिं. अ. केला और बाघिन एक बार ही जनते हैं। (फल देते हैं।)

E. T. The plantain and the tigress deliver only once. (bear fruit.)

कोळीभाईनो कूबो, एक मेलीने बीजो ऊभो.

हिं. अ. मछुवे की झोपड़ी (गोल झोपड़ी सा घर) एक छोड़ दूसरी तैयार।

E, T, A fisherman's hut, one is forsaken and another is soon built.

खरुं खोटुं ईश्वर जाणे, फोगटनो भार जोशी ताणे.

हिं. अ. सच या झूठ तो भगवान जाने पर नाहक (फोगट) का बोझ ज्योतिषी ढोवे।

E. T. God alone knows what is the truth or otherwise; the astrologer however takes credit (in vain) for nothing.

खाय, खरचे ने राखे मायो, एनुं नाम ते पहेलो डाह्यो.
वात करे ने नहीं जाय वाह्यो, एनुं नाम ते बीजो डाह्यो.
घर बांधे ने नाखे पायो, धाड पडे ने नहीं जाय धायो.
एनुं नाम ते त्रीजो डाह्यो.

हिं. अ. खाये खरचे और कुछ बचावे उसे पहले नंबर का चतुर मानना चाहिये। बातचीत करे पर बातों में बह न जाय वह दूसरा चतुर। मकान बनाये, नींव डाले और लुटेरों के सामने भाग न निकले वह तीसरा चतुर।

E. T. One who enjoys, spends and saves something (for future) is wise man no. 1. One who converses, but is not drawn along (is not carried away) is wise man No. 2. One who builds a house and lays foundation, one who wont run away when attacked by a band of plunderers is wise man No 3.

खावुं मनने गमतुं, पहेरवुं लोकने गमतुं.

हिं. अ. खाना हमेशा मनपसन्द और पहनना लोग पसन्द।

E. T. Eat what your own mind approved and wear the dress that the people approve.

खीज्ये करडे पगने, रीझ्ये चाटे मुख; कूतरानी भाइ बंदीमां बे पासे थी दुख.

हिं. अ. खीजे तो काटे और रीझे तो मुख चाटे, कुत्ते की दोस्ती में दोनों तरफ से दुख।

E. T. If irritated, it would bite the leg : if pleased it would lick the face. In a friendship with a dog, there's trouble in both ways.

खीसा तर, तो फावे ते कर.

हिं. अ. जेब भरी हो तो मनमाना करो।

E. T, If the pocket is full do as you wish.

खुबी पर खांसडा, नेकी पर पेजार.

हिं. अ. खूबी पर जूते और नेकी पर बदी (पेजार)।

E. T. Shoes (beating with shoes) for dexterity and slander (calumny) for integrity.

खेतर राखे वाडने, तो वाड राखे खेतरने.

हिं. अ. खेत बाड़ी को रखता है, बाड़ी खेत को रखती है।

E. T. If the farm protects the fence, the fence would protect the farm.

खोळ ने गोळ एक भावे.

हिं. अ. खल्ली और गुड़ एक ही भाव।

E. T. Jaggery and oil-cake at the same price. (bad administration)

गज भरे पण तसु नहीं फाड़े.

हिं. अ. गज़ भरता है (गज़ से कपड़ा नापता है) पर इंच भर नहीं फाड़ता।

E. T. Measures cloth with the yard-stick but dose not cut even an inch.

गधेडानां लींडाना पापड न थाय।

हिं. अ. गध के लीद के पापड़ नहीं बनते।

E. T. Papad (peppered wafer) cannot be prepared out of the donkey's dung.

गधेडी वगथ्या वगर वियाय नहीं.

हिं. अ. गधी उछलकूद बिना जनती नहीं।

E. T. The she-donkey shall not deliver without jumping.

गधेडे गवायुं, ने गामे वखाण्युं.

हिं. अ. गधे ने गाया और गाँववालोंने स्वागत किया। (वाह वाह की, दाद दी।)

E. T. The donkey sang and the village applauded.

गमे तेनी गांड गमे, न गमे तेनुं मोढुं न गमे.

हिं. अ. चाही की गांड भी अच्छी लगे, पर अनचाही का मुँह भी अच्छा न लगे।

E. T. Likes even the anus of one whom he loves; dislikes even the face of one whom he does not love.

गांडतले रेलो आवे, एटले वात पडती मेलो.

हिं. अ. गांड तले आवे पानी तो बात छोड़ दो।

E. T. When the flood (torrent) reached the bottom of your seat, drop all talk. (stop all business.)

गांडमां नगारां ने कुले तगारां.

हिं. अ. गांड मे नगारा और चूतड़ मे तगारा। (कठौता, माँद)

E. T. Drums in the anus and troughs on the buttocks (hips).

गांड रांड घेली, न जुए तडके के हेली.

हिं. अ. गांड रांड पागल, न देखे धूप कि बरसात। (किसी भी समय टट्टी आ सकती है।)

E. T. The damned mad anus heeds (minds) neither heat nor rain. (The nature's call comes at any time.)

गा कहेता गाय, ने भण कहेता भणे एवा दीकरा कोक मां जणे.

हिं. अ. गा कहते गाये और पढ़ कहते पढ़े ऐसे पुत्तर (पुत्र) तो कोई माता जने।

E. T. A rare mother gives birth to a scn who sings when asked to sing and studies when asked to study.

गाजे तेनुं वाजे.

हिं. अ. गाजे उसका ही बाजे (शोर मचानेवाले ही सफल होते हैं)।

E. T. He prevails, who makes loud noise.

गाडुं रळे ने गाडुं खाय, ने गाडानो धणी मार्यो जाय.

हिं. अ. गाड़ी कमाये और गाड़ी खाये तो गाड़ी का मालिक मारा जाये।

E. T. The bullock-cart earns and ccnsumes (what it earns), while the cart-owner dies. (is ruined.)

गाडां हेठे कूतरुं जाय तो कहे "हुंज गाडुं घसडुं छुं"

हिं. अ. बैलगाड़ी के नीचे कुत्ता जावे तो यही सोचता है कि मैं ही गाड़ी खींचता हूं।

E. T. A dog walking under a bullock-cart thinks that he himself draws the cart.

गाम करता घांयजी उतावळी.

हिं. अ. गाँव से अधिक उतावली नायिन। (नाई की औरत)

E. T. Barber's wife is more impatient than the whole village.

गाम चलावे ते गामनो वेरी, घर चलावे ते घरनो वेरी.

हिं. अ. गाँव चलावे (शासन करे) सो गाँव का वैरी (दुश्मन) और घर चलावे (शासन करे) सो घर का वैरी।

E. T. One who administrates the village, is the enemy of the village; one who runs (manages) the house, is the enemy of the family.

गाममां पेसवानां सांसा, ने पटेलने घेर ऊनां पाणी.

हिं. अ. गाँव में आना अभी मुश्किल है (जान पहचान का अभाव है) पर पटेल के घर गरम पानी की आशा (स्नानके लिए)।

E. T. Difficulty in entering the village and yet expects hot water (for bath!) at the Patel's house.

गाम वच्चे रहीने पोतानुं घर न बळाय.

हिं. अ. गाँव के बीच में रहकर अपना घर नहीं जला सकते।

E. T. You cannot set your house on fire, if you live in the middle of the village.

गामडयो गमार, न जाणे चोखा के न जाणे नभार.

हिं. अ. गाँव का गाँवठा, न जाने चावल न जाने नभार। (एक प्रकार का अनाज)

E. T. The rustic villager knows neither rice nor ' nabhar ' (course grain).

१. गामडानी रांड नातरे जाय, ने गामडो वळाववा जाय.
२. बायडी नातरे जाय, ने धनी वळाववा जाय.

हिं. अ. गँवार की औरत (पत्नी) पाट करे (दूसरी शादी करे) तो गंवार उसे बिदा करने जाय। (२) औरत पाट करे और पति बिदा करे।

E. T. The rustics wife goes to remarry, and he sees her off. (or he sends her off to her husbands place.) 2) Wife goes to remarry, and the husband sees her off.

गाळ दे तेनुं मों गंधाय.

हिं. अ. गाली दे उसका मुँह दुर्गंध देता है।

E. T. The mouth of one who utters abuse smells ill.

गुण विना रूप ते जळ विना कूप.

हिं. अ. गुण बिना रूप तो (जैसे) जल बिना कूप।

E. T. Beauty without virtue is (like) a well devoid of water.

गोकुळमां गोकुळदास ने मथुरामां मथुरादास।

हिं. अ. गोकुल में गोकुलदास और मथुरा में मथुरादास।

E. T. Gokuldas in Gokul and Mathuradas in Mathura.

गोधो मस्तान थाय त्यारे माथे मटोडुं ले.

हिं. अ. सांढ़ मस्ताय (मस्ती में आए) तब पैर पटककर माथे पर धूल उछालता है ।

E. T, An intoxicated bull tosses dust over his head.

गोर परणावी आपे, पण घर चलावी आपे नहीं.

हिं. अ. पुरोहित शादी करा देगा, पर गृहस्थी चलाएगा नहीं।

E. T. The priest shall arrange to marry, but would not maintain your family.

गोलाने दरबार ढींचण सामो.

हिं. अ. ग्वाले के लिए राजपूत सरदार घुटनें बराबर।(राजपूत दरबारियों के यहाँ अहीर नोकर होते हैं और उनकी सारी कमजोरी जानते हैं।)

E. T. The king (or the Rajput) to his menial servant, is only knee-high. (Because he knows him so closely.)

घऊंनी कणक जेम केळवे तेम केळवाय.

हिं. अ. गेहूँ का आटा जैसा गूंथो वैसा गूंथा जाय।

E. T. Wheat dough is kneaded as one would like to .

घडीनी नवराश नहीं, ने पैसानी पेदास नहीं.
हिं. अ. घड़ी भर फ़ुरसत नहीं और पाई की पैदाइश नहीं।
E. T. No leisure for a moment and yet no income even of a pie.

घर भाडे, हाट भाडे, वाणोतरने व्याज. शेठ हींडे मलपता, तो दीवाळानी शी लाज ?
हिं. अ. घर किराये पर, बाज़ार किराये पर, मेहताजी और व्याज (वे भी किरायेपर)। सेठजी हिंडोले खावे, तो दीवाले की क्या लाज ?
E. T. A hired house, a hired shop and mere interest for the servant; if the merchant enjoys the swing, what shame can there be for bankruptcy (insolvency ?)

घरडां वगर घर नहीं, ने वहु वगर वर नहीं.
हिं. अ. बूढ़े के बिना घर नहीं और बहू के बिना वर नहीं। (व्यवस्थित नहीं रह सकते)
E. T. No home without old persons and no husband without wife.

घरडो परणे ते जुवानने काजे.
हिं. अ. बूढ़ा शादी करता है, जवान के लिये।
E. T. An old man marries for the sake of the young. Eng. pr. An old man who weds a buxom young maiden, bids fair to become a freernan of Buckingham.

घरना भुवा अने घरना जंघडिया.
हिं. अ. घरका ओझा और घरका ढोलची।
(ओझा जो भूत को उतारने की विद्या जानते हैं और धुनते हैं।)
E. T. The worshipper and tha drummer of the same family.

घरनुं मान सावरणीए, दीकरीनुं मान आदरणीए;
जोगीनुं मान जागरणीए, दरजीनुं मान कातरणीए.
हिं. अ. घर की शोभा बुहारी से, बेटी की शोभा मानसे, जोगी की शोभा जागरण से (तपसे), दर्जी की शोभा कैंची की काट से।
E. T. Honour of the house on account of the broomstick. Honour of the daughter on account of clothes and ornaments presented to her; Respect of an ascetic on occount of his penance; Respect of a tailor due to his skill in cutting clothes.

घांची नो बळद, सौ गाऊ चाले पण त्यांनो त्यां.
हिं. अ. तेली का बैल सौ गाँव चलने पर भी वहीं का वहीं।
E. T. The oil man's bullock remains on the same spot, even if it walks a hundred miles.

घाट करतां घडामण मोंघुं.
हिं. अ. बनावट से बनवाई महंगी अथवा घाट से घड़ाई महंगी।
E. T. Wages for manufacture costlier than the article manufactured.

घी खिचड़ी थाय एक, ने पापड बैठो जोए.
हिं. अ. घी और खिचड़ी मिलकर एक हो जाते हैं, और पापड़ बैठे बैठे देखता रहता है।
E. T. Ghee and 'khichadi' become one and the 'papad' sits isolated watching them.

घेर बेठा गंगा आवी.
हिं. अ. घर बैंठे गंगा आई ।
E. T. 1) Reached the Ganga at home only.
2) Ganga came home while he was sitting.

घेर वैद ने डोसी पीडे मरे.
हिं. अ. घर में वैद्य और बुढ़िया दर्द के मारे मरे ।
E T. The doctor at home and yet tha grand-mother suffers and dies.

घोड़ानी हठ ने रांडनी हठ बराबर.
हिं. अ. घोड़े का हठ और रांड़ (पत्नि) का हठ बराबर ।
E. T. Obstinacy of a horse and obstinacy of a wife (are the same).

घोडो, पान अने रोटली, जेम फेरविए तेम सुधरे.
हिं. अ. घोड़ा पान और रोटी ज्यो ज्यो घुमायें त्यों त्यों सुधरते हैं ।
E. T. Horse, betel-leaf and bread (on the hot plate) the more they are moved, the more they improve.

चडे दरबार के जाय घरबार.
हिं. अ. चढ़े दरबार जाय घरबार। (कचहरी के दरवाजे नहीं देखना)
E. T. Approach the judicial court and lose house and land. (all property)

चढ़ताने नमन ने पडताने चापेडन.
हिं. अ. चढ़नेवाले को नमन और गिरनेवाले को ठोंसा। (चपत)
E. T. Salutation to the rising one and abuses to one who falls.

चणावाली नी दीकरी ने ममरावालानी वहू, लाडे लाडे चाले तेने टपला मारे सऊ.
हिं. अ. चनेवाली की बेटी और मुरमुरेवाली की बहू, लटक मटक कर चले तो उसे सब चपत लगावे ।
E. T. If a gram-seller's daughter and a parcher's wife strut about together people around will tease them.

चमचो मायनुं, तो शेरं गायनुं.
हिं. अ. चम्मच भर मा का (दूध) और सेर गाय का (दूध बराबर)।
E. T. A spoonful of mother's (milk), while one seer of the cow's.

चमत्कार वगर नमस्कार नथी.
हिं. अ. बिना चमत्कार नहीं नमस्कार ।
E. T. No salutation without miracle.

चाडियाने शरम नहीं ने अघोरीने धरम नहीं.
हिं. अ. चुगलखोर को शरम नहीं और अघोरी को धरम (धर्म) नहीं ।
E. T. A slanderer feels no shame; a terrible sinner has no religion.

चारणी नो गुण करवा ताज, सुपडां गुण ग्रहेवानुं काज.
हिं. अ. चलनी का गुण त्यागना है और सूपड़े का ग्रहण करना है।
E. T. The characteristic of a sieve is to give up, that of a winnowing fan to receive. (virtue)

चाले तो हाथीनो पग बी चाल्यो जाय, ने अटके तो एक सळीए अटके.

हिं. अ. घुस जाय तो हाथी का पैर घुस जाय, नही तो एक तिनका भी अटके।

E. T. Even an elephant's leg would pass, if allowed; but otherwise not even a thin straw.

चोखी रोटी चाचरे बेसी खवाय.

हिं. अ. ईमान की रोटी चौपालपर भी खाई जा सकती है।
(ईमानदारी का पैसा छुपाकर नहीं रखना पड़ता)

E. T. A pure bread (i. e. not sinful bread) earned with honesty may be eaten in the square (in the courtyard).

चोरणो सिवडावे ते सूतरवानो मार्ग राखे.

हिं. अ. पजामा सिलावे तो मूतने का इन्तजाम रखेगा।

E. T. One who gets a pair of trousers stitched, keeps an cutlet to make water.

चोरनी एक रात, ने साहुकारनी सो रात.

हिं. अ. चोर की एक रात और साहूकार की सौ रात।

E. T. A thief has one night, but the banker (shroff) has one hundred.

चोसठ नी उपज ने पांसठ नो वरो.

हिं. अ. चौसठ की उपज (उत्पादन) और पैंसठ का खर्च।

E. T. Income of sixty-four and expenditure of sixty-five.

छाण पडयुं ते चपटी धूळ लीधा वगर उठे नहीं.

हिं. अ. गोबर गिरे तो चुटकीभर धूल लिये बिना उठ नहीं।

E. T. The cow dung fallen on the ground cannot be lifted without at least a pinch of dust attached to it.

छानो मानो आवजे तो कहे ऊंटे चडीने आवीश.

हिं. अ. चुपचाप आना तो कहे कि ऊंटपर चढ़कर आऊँगा।

E. T. When asked to come secretly and silently, he says, "I will come riding on a camel."

छास ने लांच वधारिये तेम वधे.

हिं. अ. छाछ और रिश्वत बढ़ाओ उतनी बढ़ती ह।

E. T. Butter-milk and bribe both increase as increased.

छींडुं शोधता भागळ जडी.

हिं. अ. छेद खोजते खोजते दरवाजा मिल गया। (अचानक लाभ)

E. T. While searching for an outlet found out the entrance gate (in the wall of the town – a windfall).

छोकरां परणे ने मां कुंवारी.

हिं. अ. बच्चे शादी करें और माँ कुँवारी।

E. T. The children marry and the mother remains a maiden (unmarried).

जंगल मां मंगल ने वस्ती मां कडाका.

हिं. अ. जंगल में मंगल और बस्ती में कड़ाके।

E. T. A festival in a forest (wilderness) and state of starvation in a city.

जणनारीमां जोर नहीं, तो सुईयाणी शुं करे.

हिं. अ. जननेवाली में जोर नहीं तो दायी क्या करे ?

E. T. What can the midwife do, if the woman in labour herself has not strength enough ?

जणे तेनां पूत, कांते तेनां सूत, ने बीजा मारुं मारुं कहे तेने वळगे भूत.

हिं. अ. जने उसके पूत, काते उसका सूत और दूसरे कहे मेरा मेरा उन्हें लगे भूत।

E. T. The son belongs to one who gives birth to him and the yarn to one who spins it; may anyone else who claims them as his own, be haunted by an evil spirit.

जनमपत्री तो वांची, पण करमपत्री वांची ?

हिं. अ. जनमपत्री तो पढ़ ली पर करमपत्री पढ़ी है ?

E. T. You read the horoscope; bur did you read the documents of fate. ?

जप खोई, तप खोई, गांठनी गरथ खोई, फट भुंडी कुंटणी.

हिं. अ. (तेरे कारन) जप खोया, तप खोया, गांठ का धन खोया। हे मायावती (छिनाल, रांड़), तुझे धिःकार है।

E. T. For you I gave up chanting and penance and squandered all my wealth. Fie on thee, you wretched slut.

जमणो हाथ मोह भणी वळे.

हिं. अ. दाहिना हाथ मुँह तरफ ही मुड़ता है।

E. T. The right hand (invariably) turns to the mouth.

जमान्यो आव्यो पापनो, ने दीकरो नहीं बापनो.

हिं. अ. ज़माना आया पापका और बेटा नहीं बाप का।

E. T. The sinful times have arrived and the son does not belong to his father.

जमीन, जोरु ने जर त्रण कजियानां घर.

हिं. अ. ज़मीन जोरु और ज़र (सोना) ये तीन झगड़े के घर।

E. T. Land, woman and gold - these three are abodes/cause of conflict

ज्या धणी धणीयाणी राजी त्यां शुं करे कोटवाल ने काजी.

हिं. अ. जहाँ मियाँ बीबी (पति पत्नी) राजी वहाँ क्या करे कोतवाल और काज़ी।

E. T. What can the Magistrate or the Bishop (priest) do, when husbard and wife (man and wife) are pleased with each other.

ज्यां न पोंहचे रवि त्यां पोंहचे कवि.

हिं. अ. जहाँ न पहुँचे रवि वहाँ पहुँचे कवि।

E. T. The poet (in imagination) reaches where even the sun dosen't reach.

जाते हबसी, ने लुगडां कालां, रात अंधारी, ने कोडियां ठाला.

हिं. अ. जाति हबसी की और काले कपड़े, अंधेरी रात और दीये खाली। (स्नेह / तेल रहित) (सब विपत्तियाँ एक साथ आना।)

E. T. Negro by birth, with black garments, dark night and lamps devoid of oil.

जाने जगजीवनदास ने, कामे कीकाभाई.

हिं. अ. बारात में जगजीवनदास और काम के लिए कीकाभाई।

E. T. Jagjivandas to be in the marriage party and Kikabhai only to work.

जीवशे नर तो वसावशे घर.

हिं. अ. जियेगा नर तो बसायेगा घर।

E. T. If a man survives (lives), he shall build a house.

जुगत जोडुं मळे नहीं, ने मननी होंस टळे नहीं.

हिं. अ. योग्य जोडी मिलें नहीं और मनकी उमंग टले नहीं।

E. T. Won't get the suitable match, and the mind's desire won't be fulfilled.

जुवानीनुं रळ्युं, ने पाछली रातनु दळ्युं. (जनमवेर पुरे)

हिं. अ. जवानी में कमाया और पिछली रात (रात में देर तक) में पीसा (जन्मभर पूरता है।)

E. T. Money earned during youth and corn ground during the latter part of the night (lasts life long).

जेओ गधेडे बेसे, तेओ गामना पादरेज ऊतरे.

हिं. अ. जो गधेपर बैठते हैं, वे गाँव की सीमापर ही उतर जाते हैं।

E. T. Those who ride a donkey, should get off at the outskirts of the village.

जे जाय सरकार, तेनां जाय घरबार.

हिं. अ. जो जाय सरकार (कचहरी में अदालती कार्यवाही के लिए जावे) उसके जावे घरबार। (सब कुछ लुट जाता है।)

E. T. One who approaches the court of law, loses his house and all.

जेटलां वाहणनां सांधा, एटला भाईनां वांधा.

हिं. अ. जितने जहाज में जोड़ होते हैं (संधे) उतने भाइयों में झगड़े होते हैं।

E. T. There are as many disputes among brothers as there are joints in a ship.

जेणे राखी लाज तेनुं बगडयुं काज.

हिं. अ. जो शर्माये उसके बिगड़े काम।

E. T. One who is shy, fails in his work.

जेनां घरमां घरडी डोसी, तेने नहीं जोईये ब्राह्मण ने जोशी.

हिं. अ. जिसके घर में बूढ़ी डुकरिया हो उन्हें ब्राह्मण और ज्योतिषी नहीं चाहिये।

E. T. One who has an old woman in the family, need not consult a Brahmin (priest) or an astrologer.

जेनी दियानत पाक, तेने शानी धाक ?

हिं. अ. जिसकी नियत पाक (शुद्ध, पवित्र) उसे किसकी धाक (डर) ?

E. T. What should he, whose intentions are good, be afraid of ?

जेनो आगु आंधळो, तेनुं कटक कुवामां

हिं. अ. जिसका अगुवा अंधा उसकी सेना कुँवेमें।

E. T. The army with the blind as its vanguard falls into the well.

जेवा तमारी ढोलकी, तेवो अमारो तंबुरो.
हिं. अ. जैसी तुम्हारी ढोलकी, वैसा हमारा तंबुरा।
E. T. As your dholak, so our tanpura.

जेवी मति तेवी गति.
हिं. अ. जैसी मति वैसी गति।
E. T. As is the purpose, so is the result,

जेवुं तेवुं भावे नहीं, ने मनगमतुं आवे नहीं.
हिं. अ. जैसा वैसा भावे नहीं (पसन्द न आवे) मनपसन्द (वस्तु) मिले नही।
E. T. Would not be pleased with the common thing, and would not obtain that which is agreeable to him. (that which pleases his mind.)

जेवो दरद तेवो इलाज.
हिं. अ. जैसा दरद वैसा इलाज।
E. T. As is the disease, so is the remedy or like disease, like cure.

जेवुं वासण तेवुं ढांकण.
हिं. अ. जैसा बर्तन वैसा ढक्कण।
E. T. As is the vessel, so is the lid or like vessel, like lid.

जेवो बीबीनो गुस्सो तेवो मियांनो ठोसो.
हिं. अ. जैसा बीबी का गुस्सा, वसा मियां का ठोंसा (मार)।
E. T. As is the wife's anger, so is the husband's blow.

जोगी वजीर त्यां तुमडुं.
हिं. अ. जोगी वजीर वहाँ तूंबा।
E. T. Where a mendicant is the prime minister, there would merely be mendicant's bowl.

जोगीने वाहलां तुमडां, ने भोगीने वाहलो भोग;
दाकतरने वाहला गुमड़ां, वैदने वाहलो रोग ।।
हिं. अ. जोगी को प्रिय तूंबा, भोगी को प्रिय भोग, डॉक्टर को प्रिय फोड़े, वैद को प्रिय रोग।
E. T. The bowl is dear to a mendicant, pleasures to an epicure; boils are dear to a surgeon and disease to a physician.

जोषी जोष जुवे छे तो तेनी छोकरी केम रंडाय छे?
हिं. अ. ज्योतिषी भविष्य देखता है, तो उसकी लड़की विधवा क्यों बनती है?
E, T, If the astrologer can see the future, why does his daughter become a widow?

जोबन जतां त्रण गयां, कहो सखी ते कियां?
काजळ, कंचुकी ने कांसकी, ए अंगथी दूर थयां.
हिं. अ. जोबन गया तो तीन गए, सखी बताओ कौन से? काजल, कंचुकी और कंघी, दूर हुए थे अंगसे।
E. T. Three disappeared with the end of youth; tell me, friend, what are they? Collyrium, bodice and comb (these three) were divorced from the body,

झुवाळ नी पादशाही सवा पोहरनी
हिं. अ. दुष्ट मनुष्य की सत्ता चार घड़ी (टिकेगी)।
E. T. A wicked man's reign lasts but for four hours.

झेहर पारख्यां क्यारे, के खायने मरे त्यारे.
हिं. अ. जहर की परीक्षा कब ? कि खाय और मरे तब।
E. T. When is the poison tested ? When one tastes it and dies.

टाढ जाय तडके, सिंह जाय भडके.
हिं. अ. ठंड जाय धूप से, सिंह जाय आग से।
E. T. The sensation of cold (cold) vainshes by the sun's heat; a lion is driven away by fire.

टाणे ए नाणे नहीं.
हिं. अ. अवसर पर जो हो सकता है वह पैसे से नहीं हो सकता।
E. T. What is done in time, cannot be done in coin (by money).

टूंकुं ने टच ने मधथी मीठुं.
हिं. अ. छोटा और सुगठित (पूर्ण) और शहद से अधिक मीठा।
E. T. Short and perfect sweeter than honey,

ठांगड ठींगडे भरी वरणी, सासू कुमारी ने वहु परणी.
हिं. अ. थागड़ थिगड़ी से 'वरणा' भरा (शादी के समय वर पक्ष से कन्या पक्ष को दिया जानेवाला सामान कपड़ा, गहना आदि) साँस कुँवारी है और बहू शादीसुदा है। (सास ने आजन्म गरीबी के कारण ओढ़नी पर ही गुजारा किया। पर बहू के लिए सुंदर साड़ियाँ हैं।)
E. T, The 'Varna' was offered by patch work and stitching repairs; the mother-in-law is unmarried and the daughter-in-law is married.

ठालो लाड लडे, ने सोपारीनां कटका वगर आखी रात रडे.
हिं. अ. (खाली) निठल्ला लाड़ करे और सुपारी के टुकड़े बिना सारी रात रोए।
E. T. The vainglorious fondles and weeps over a piece of betel-nut for the whole night.

ठूंठी चूडी पहेरवा गई त्यां मरुडियो मांदो पडयो.
हिं. अ. ठूँठी चूड़ी पहनने गई, पर मणियारी बीमार पड़ गया।
E. T. The woman with broken arm went to put on bangles, but the bangle-monger fell ill.

डफगरनी दुकानमां बीलाडी मुई, तो के "गंध मळती गंध"
हिं. अ. डफगर (नगारे पर चमड़ा मढ़नेवाला) की दूकान में बिल्ली मरी तो कहे, "गंध मे मिल गई गंध."
E. T. A cat died in the shop of a 'dabgar' (one who sets skin on the drum) and a proper smell mixed with the stink.

डाकण ने मोंए डाकण कहेवाय नहीं.
हिं. अ. डाकिन के मुँह पर उसे डाकिन नहीं कहा जा सकता।
E. T. A witch can't be called a witch on her face.

ढांकणी घडतां आवडे नहीं, ने नवरंगीनु बेआनुं मागे.

हिं. अ. ढक्कन (मिट्टी) बनाते आता नहीं और नवरंगी का ब्याना माँगे ।

E. T. Can't even make a lid, and yet asks for advance payment of Navrangi. (नवरंगी – शादी के समय फेरों के वक्त चारो कोनों में छः छः मटकियाँ जमाकर रखते हैं ।)

ढेडीना पग चार दिवस राता.

हिं. अ. भंगिनी के पैर चार दिन ही लाल। (पाँचवे दिन उसे मैला तो साफ़ करना ही पड़गा।)

E. T. A female scavenger's feet are crimson for four days. (on the fifth day she has to begain clearing filth.)

ढोलने धपकारे नहीं बीधो, ने सुपडांने थपकारे बीधो.

हिं. अ. ढोल से नहीं डरा और सुपड़े की फटक से डर गया ।

E. T. Was not frightened by the loud beating of a drum, but was frightened by the rap (smack) of a winnowing fan.

तड पडे त्यारे रांकां मोंघां.

हिं. अ. जब तकरार हो तो ग़रीब भी महंगे हो जाते हैं ।

E. T. When the community divides into contending parties, even the poor bear a high price. (attain importance).

तपसी गया लपसी ने जोगी थया भोगी.

हिं. अ. तपस्वी गये फिसल और जोगी बन गये भोगी ।

E. T. The ascetic slipped and the yogi turned into an epicure (voluptuary).

तपोधन मां कुलां धुए कांई महादेव प्रसन्न नहीं थाय.

हिं. अ. तपोवन में गांड धोनेसे कहीं महादेवजी प्रसन्न नहीं होते।

E. T. Lord Shiva shall not be pleased if one washes one's anus in sacred grove. (a penace grove)

ताडे चढ़नारने टेको, हाथ पहोंचे त्यां सुधी.

हिं. अ. ताड़ पर चढ़नेवाले को टेका वहीं तक दिया जा सकता है, जहाँतक हाथ पहुँचे।

E. T. A support to one who climbs a palm-tree can be lent only as far as the hand reaches.

ताळुं बतावे पर कूंची करसनजीनां हाथे.

हिं. अ. ताला दिखावे पर चाबी करसनजी के हाथ ।

E. T. Would show the lock, but the key would be with Karsanji.

तीसे दान त्रणसे, नानाभाई पणशे, हाथी घोडा लावशे, ने गधेडे बेसाडशे.

हिं अ. तीसे दस तीन सौ, छोटा भाई शादी करेगा; हाथी घोड़ा लायेगा और गधेपर बिठायेगा।

E. T. Thirty ten are three hundred, the younger brother will marry, wil fetch elephant and horses; but shall make us ride a donkey.

तीर्थे सौ मुंडाय (ठगाय)

हिं. अ. तीर्थ में सब मुंड़ाते हैं।

E. T. All are shaved (cheated) at a holy place, (a place of pilgrimage

तुं तो रांड नठारी, ने तारी आमली हेठे पथारी.

हिं. अ. तू तो रांड़ बुरी है और तेरा बिछौना इमली के (के पेड़) नीचे है।

E. T. You are a worthless woman and your bed is beneath the tamarind tree.

तुट्यां मन ने वींध्या मोती, फरी न संधाय.

हिं. अ. टूटा हुआ दिल (मन) और बिंधा मोती फिर से नहीं जुड़ते।

E. T. A broken heart (mind) (i. e. injured soul) and a bored (pierced) pearl cant again be joined.

तुंबडुं बांधे दरियो नहीं तराय.

हिं. अ. तुमड़ी बाँधने से सागर नहीं तरा जा सकता।

E. T. With a bottle-gourd tied, you cannot swim across the sea.

तेड्यां वगर तो खोदाने घेर बी नहीं जइए.

हिं. अ. बुलाये बिना तो खुदाके घर भी नहीं जाएँगे।

E. T. One should not visit uninvited even God's house.

त्रण खुणानी टोपीनो विश्वास नहीं.

हिं. अ. तीन कोने की टोपी का विश्वास नहीं। (मराठा)

E. T. The three cornered cap can't be trusted. (said about Marathas.)

थुकनुं आयपद, ने थुकनो वरो.

हिं. अ. थूक की आय और थूक का खर्च।

E. T. Spittle as income and spittle as expenditure.

दधि पांचमे, छठ्ठे तेल, एकादशीए नागरवेल.

हिं. अ. पंचमी को दही, छठी को तेल और एकादशी को नागरवेल (नहीं चलेगी)।

E. T. Curds on the fifth day, oil on the sixth and on the eleventh, betel leaf (are not allowed).

दरबारमां खासडां पडे, ते घेर जईने कोई केहतुं ना.

हिं. अ. दरबार (राज) में जूते पड़े तो भी घर कोई कहेगा नहीं।

E. T. Even if one is beaten with shoes in the royal court, none would report it at home.

दराख खाटी छे.

हिं. अ. (द्राक्ष) अंगूर खट्टे हैं।

E. T. Grapes are sour. (when not available).

दरिया आगळ लुणनी भेंट

हिं. अ. समुद्र को नमक की भेंट।

E. T. Salt as gift to the ocean. (Carrying coals to New castle.)

दरियानो ताग आवे, पण छ तसूनी छातोना ताग आवे नहीं.

हिं. अ. समुद्र की सीमा नापी जा सकती है (थाह मिले) पर छः इंच की छाती की नही आती। (थाह नहीं मिलती)।

E. T. The ocean is fathomable, but the six inch bosom is unfathomable. (i. e. the human heart is unfathomable).

दाझ्या ऊपर डाम, पड्या ऊपर पाटु.

हिं. अ. जले पर दाग (चिमटा गरम कर लगाना ।) और गिरे (गिरते हुए पर) पर लात ।

E. T. To brand the burnt, to kick the fallen.

दाझ्या ऊपर लुण.

हिं. अ. जले पर नमक ।

E. T. Salt on the burn.

दातण वेंचे दळदर न जाय.

हिं. अ. दतौन बेचने से दरिद्रता नहीं जाती ।

E. T. Sale of tooth-brush-sticks will not end poverty.

दातण, दडीओ, ने बाज, एनुं एक घडीनुं राज.

हिं. अ. दतौन, दोना और बाज उनका एक घड़ीका राज ।

E. T. Tooth-brush-stick, bowl made of leaves and hawk, each of these rules for an hour.

दादाजीनां वेहा जेम तेम कीधा, ने सात टका चोकीदारे लीधा.

हिं. अ. दादाजी के विवाह जैसे तैसे किये और सात टका (सात प्रतिशत) चोकीदार ले गया ।

E. T. Somehow or other, Dadaji's wedding took place and seven percent were taken away by the watchman.

दाल बगड़ी तेनो दाहडो बगडयो, अथाणुं बगडयुं तेनुं वरस बगडयुं, ने बायडी बगडी तेनी जिंदगी बगडी.

हिं. अ. दाल बिगड़े तो दिन बिगड़े, अचार बिगड़े (अचार) तो साल बिगड़ और औरत (पत्नी) बिगड़े तो जिंदगी बिगड़ ।

E. T. His day is spoilt, whose dal is spoilt; his year is spoilt, whose pickles are spoilt; his life is spoilt, whose wife is spoilt.

दाढी मुछो मुंडावीने नवरुं कीधुं मुख,
शोभा बधी जती रही, पण शिराव्यानुं सुख.

हिं. अ. दाढ़ी मूँछ मुँड़ाकर हलका किया मुख (चेहरा) । शोभा सारी जाती रही, पर भोजन का सुख ।

E. T. The face was made unattractive (blank) by shaving beard and moustaches, all handsomeness has gone away, but the pleasure was in the dinner.

दिगंबरना गाममां धोबीनुं शुं काम ?

हिं. अ. दिगंबर के गाँव में धोबी का क्या काम ?

E. T. What work has a washerman in a town of nudes ?

दिवाळी तो अठेकठे, पण होळी तो घेर घेर.

हिं. अ. दीपावली कई कई जगह, पर होली तो घर घर ।

E. T. Diwali here and there, but Holi everywhere.

दीकरडी ने उकरडी वधतां वार शी ?

हिं. अ. बेटी और घूरा बढ़ते देर क्या ?

E. T. How much time would a daughter and a dung-heap take to grow ?

दीकरी रांडी ने मा कुँवारी.
हिं. अ. बेटी विधवा और माँ कुँवारी।
E. T. The daughter widowed and the mother unmarried.

दीकरो परण्यो ने बाप कुंवारो.
हिं. अ. बेटा शादीसुदा और बाप कुँवारा।
E. T. The son is married and the father unmarried.

दीवानी दाझे कोडीयाने बचका भरे.
हिं. अ. लौ की खीज पर दीये को (मिट्टी के) लौंचे।
E. T. Burnt with the lamp, bites the earthen cup of the lamp.

दीवो जवानो होय त्यारे झमक वधारे मारे.
हिं. अ. दीया बुझते समय अधिक भभकता है। (चमकता है)
E. T. A lamp, at the time of its extinction, burns brighter.

दुकाळ मां अधिक मास.
हिं. अ. दुकाल में अधिक मास।
E. T. An additional month in the times of famine.

दुकाळ मां तेरमो महिनो.
हिं. अ. दुकाल में तेरहवाँ महीना।
E. T. Thirteenth month in famine.

दुख विना सुख नहीं, ने कष्ट विना फल नहीं
हिं. अ. दुख विना सुख नहीं और कष्ट विना फल नहीं।
E. T. No pleasure without pain, no fruit without labour.

दुनिया दोरंगी, कोई भांड ने कोई भंगी.
हिं. अ. दुनिया दुरंगी, कोई भांड़ और कोई भंगी।
E. T. The world is two coloured : some are obscene, some are dull.

दुबळो सिपाई ढेडवाडे शूरो.
हिं. अ. दुबला सिपाही बस्ती में (ढेड़ों की) शूरता दिखाता है।
E. T. A weak soldier is brave in the locality of sweepers.

देखावे बकरी ने केरदारे सिंह.
हिं. अ. दिखने में बकरी जैसा और आवाज़ में (या गरजने में, पराक्रम में) सिंह जैसा।
E. T. A goat in appearance, but a lion in valour, (or in boastfulness).

देश जाय, परदेश जाय, पण वखाणथी न जाय वाह्यो तेनुं नाम चोथो डाह्यो.
हिं. अ. देश जाय, परदेश जाय, पर जो प्रशंसा से न डिगे उसका नाम चौथा होशियार।
E. T. He is named the Fourth Wise Man, who might travel all over his own land and abroad, but would never be carried away by flattery.

देव सोनाना पण गांड पित्तलनी.
हिं. अ. देव सोने के पर गांड़ पित्तल की।
E. T. Gods (images of gods) of gold, but the anus made of brass.

देवतानां छोकरा कोयला, अने छोकरी राखोडी.
हिं. अ. अंगारो के बेटे कोयले और बेटी राख।
E. T. The sons of fire are coals and its daughter ash.

देहनुं ढांकण रोटलो, घरनुं ढांकण ओटलो, ने घडानुं ढांकण ठीकरी, बापनुं ढांकण बेटो, ने मानुं ढांकण दीकरी.
हिं. अ. देह का सहारा रोटी, घर का सहारा आँगन, घड़े का सहारा ढक्कन, बाप का सहारा बेटा और माँ का सहारा बेटी।
E. T. Bread is the cover (protection) for the body, the porch for the house, the lid for the pitcher, the son for the father and the daughter for the mother.

देहनी साथे गांड पण परमेश्वरे घडी छे.
हिं. अ. शरीर के साथ गांड़ भी भगवानने दी है।
E. T. God has created the anus also along with the body.

दोकडां करतां व्याज वाहलुं.
हिं. अ. मूलधन से अधिक ब्याज प्रिय।
E. T. Loves his interest more than the capital.

दोरी संधाय पर गांठ रही जाय.
हिं. अ. रस्सी जुड़ जाती है, पर गाँठ रह जाती है।
E. T. A rope may be joined, but the knot remains.

दोहती सुवे, ने वलोवती उठे.
हिं. अ. दूहती (दोहती) बैठे और बिलोती उठे।
E. T. The woman who milks a cow, sits down, and the one who churns, stands up.

धणी वगरनां ढोर सूना.
हिं. अ. मालिक के बिना (उसकी अनुपस्थिति में) ढोर सूने हैं।
E. T. The cattle go unprotected without their owner (master.)

धणीजी हुं तो मांदी, ने एक अपावो बांदी; बांदी बेठी जमशे, ने ते तो मने गमशे.
हिं. अ. (हे) मालिकजी, मैं बीमार हूँ और मुझे एक बांदी ला दो। वह बांदी बैठी बैठी भोजन करेगी और यही मुझे अच्छा लगेगा।
E. T. My dear husband, I am ill, so give me a female slave; the slave would eat doing nothing, which would please me !

धणीनी मानीती ढेडी बार गाम उज्जड करे (अभडावे).
हिं. अ. मालिक की चहेती (लाड़ली) मेहतरानी बारह गाँव उज्जड़ करे। (बिगाड़े)
E. T. The sweeper woman favoured (loved) by the master, would pollute twelve villages. (would make all twelve villages deserted.)

धतुरानां गुण महादेव जाणे.
हिं. अ. धतूरे का गुण महादेव ही जानते हैं।
E. T. Lord Shiva alone knows the qualities of Dhatura.

धनकोर बाईनी धन कमाई, ने एक दीकरीनां सात जमाई.

हिं. अ. धनकोर बाई की धन कमाई (आय का साधन) एक पुत्री और सात जमाई।

E. T. The earnings of Dhankorbai : one daughter and seven sons-in-law.

धमधमनी वहेले सौ बेसवा आवे.

हिं. अ. हरकोई शानदार टमटम में बैठेगा।

E. T. Everybody would occupy a pompous carriage.

धमाधमी ने घोळके चिठ्ठी, वहु सुई के वरने पीठी.

हिं. अ. धमाधमी और धोलका चिठ्ठी (गई) बहू मरी और वर को पीठी लगाई गई।

E. T. In a noisy tumult was a letter sent to Dholka; the wife is dead and the husband has prepared for marriage. पीठी – a yellow fragrant powder that is applied to the body of the bride-groom in the marriage ceremony.

धरमनी गायनां दांत शा जोवा ?

हिं. अ. धरम की गाय के दाँत क्या देखना ?

E. T. Why should one examine the teeth of a cow got in charity ?

धर्मे जय, पापे क्षय.

हिं. अ. धर्म से जय (मिलती है) और पाप से क्षय।

E. T. Righteousness brings victory, sinfulness brings ruin.

धराई गांड धस्का करे.

हिं. अ. अघाई (तृप्त) गांड़ पादती है।

E. T. A satisfied anus makes a noise (farts.)

धरायो ठणका करे, ने भूख्यो वाळ तोडे.

हिं. अ. खा पी कर तृप्त आदमी नखरे करता है, भूखा बाल तोड़ता है।

E. T. The satisfied person has a foppish gait and the hungry one pulls out hair.

धूमाडानां बाचका भरे शुं रंधाय ?

हिं. अ. धुआँ झपटने से (मुठ्ठी में भरने से) क्या रसोई हो सकती है ?

E. T. Can one cook merely by taking in a handfuls of smoke ?

धूल पर ढेफुं ने वाड पर सूपडुं.

हिं. अ. धूल पर रोड़ा और बाड़ी / मेड़ पर सूपड़ा।

E. T. A brick-bat over dust, a winnowing fan over a fence.

धूळपर लीपणुं, ने कामलपर बीलावो.

हिं. अ. धूल पर लीपना और कंबल पर बिब्बा। (निकम्मी बात)

E. T. Plastering on the dust and a mark on the blanket by a marking nut (is useless.)

धूळमां छान पडे ते कंई बी उपाडया वगर रहे नहीं.

हिं. अ. धूल में गोबर हो तो कुछ भी लिये बिना उठाया नहीं जा सकता।

E. T. If cow-dung falls over dust, it would not but pick (lift) some of the dust.

धोबीनो पथरो, ने कुम्हार नो गधेडो.

हिं. अ. धोबी का पत्थर और कुम्हार का गधा। (दोनों पीटे जाते हैं)

E. T. The washerman's stone and the potter's donkey. (both are beaten)

धंधानो धणी भूखे नहीं मरे.

हिं. अ. धंधे का मालिक भूखों नहीं मरता।

E. T. The owner of a business won't die of starvation.

नकटा पोतानी नात वधारे.

हिं. अ. नकटा अपनी जमात बढ़ाये।

E. T. The shameless (snub-nosed) increase their tribe.

नकटी नी सामे नाक घवडयुं, तो के मने चिढ़ावे.

हिं. अ. नकटी के सामने नाक खुजलायी तो कहे, मुझे चिढ़ाते हैं।

E. T. When I rubbed (scratched) the nose before the club-nosed, she says, " You tease me."

नकटी नो वर जोगी, गांडीनो वर अपंग; बहेरी नो वर ढोंगी, त्रणे तीस तोला रंग.

हिं. अ. नकटी का पति जोगी, पगली का पति अपंग। बहरी का पति ढोंगी, तिनों तीस तोला रंग।

E. T. The husband of a shameless woman would be an ascetic, that of a mad woman a maimed one, that of a deaf woman a hypocrite : all these three are thirty Tolas colour.

नगर वसंता मानवी, गामडे वसंता राक्षसा.

हिं. अ. नगरनिवासी सो मनुष्य, ग्रामनिवासी सो राक्षस।

E. T. Residents of a city are men, residents of a village are monsters.

न जाणे जोशी ते जाणे डोसी.

हिं. अ. न जाने ज्योतिषी वह जाने डोकरी।

E. T. An old woman knows what (even) an astrologer does not.

नखभर सुख हाथ भर दुख.

हिं. अ नखभर सुख हाथ भर दुख।

E. T. A nailful of happiness and armful of misery.

नछोरां घरमां डोसो ठठणे.

हिं. अ. बच्चों रहित घर में डोकरा (बूढ़ा) ठिनठिनाता ह।

E. T. In a childless home, the old man makes noise (becomes proud.)

नथी मरतो के नथी माचडो खाली करतो.

हिं. अ. मरता भी नहीं और (माचड़ा) मचान खाली भी नहीं करता।

E. T. Neither dies nor vacates the platform.

नदीए नाहवे पुण्य होय तो माछला पुण्यवान.

हिं. अ. नदी में नहाने से पुण्य, तो मछलियाँ पुण्यात्मा हैं।

E. T. If there is merit in bathing in a river the fish are the most holy.

नदीनुं मूळ ने ऋषिनुं कुळ जोवुं नहीं.

हिं. अ. नदी का मूल और ऋषिका कुल नहीं देखना।

E. T. Never examine the source of a river and the family of a rishi.

नफट ससरो, निर्लज्ज वहू आव रे ससरा कहाणी कहुं.
हिं. अ. नफ्फर ससुर, निर्लज्ज बहू, आवो ससुरजी कहानी कहूँ।
E. T. A disgraceful father-in-law and a shameless daughter-in-law. Come father-in-law, I will tell you a story.

नबळे माटीए रांड शूरी.
हिं. अ. पति कमजोर हो तो पत्नी जबरदस्त होती है।
E. T. The wife of a weak man grows brave.

नरम नान, गरम कबाब, ने जुनो शराब गधेडाने माणस करे.
हिं. अ. नरम रोटी, गरम कबाब और पुरानी शराब गधे को इन्सान बनाएगी।
E. T. Soft loaf of bread, hot roasted meat and old wine, would turn an ass into a man.

न लेवा न देवा, ने वडोदरे विवाह.
हिं. अ. न लेना न देना, बड़ौदे में विवाह।
E. T. No concern and yet the wedding at Baroda.

नवसे नाग जाले गया, ने कांचडे राज आव्यां.
हिं. अ. नाग मुश्किल से फँस गया, और केंचुआ राजा हुआ।
E. T. By chance, the snake was trapped and the earth-worm became the king.

नवो जोषी, ने जुनो वैद (होशियार).
हिं. अ नया ज्योतिषी और पुराना वैद्य (होशियार, अच्छे)।
E. T. A new astrologer and an old doctor (are always better.)

नसीबे मळ्यो काको, ते कामे काममां वांको.
हिं. अ. नसीब से मिला काका, वह सब काम में बाँका। (अड़ियल)
E. T. By chance he got an uncle who is obstructive in every work.

नहीं आवती वहू ने तेडां घणा.
हिं. अ. जो बहू नहीं आना चाहती उसे बुलावे बहुत चाहिये।
E. T. Many invitations to the wife unwilling to come (home.)

नहीं आवे तेने नव नोतरां.
हिं. अ. जो नहीं आवे उसे नौ बुलावे (निमंत्रण)।
E. T. Nine invtiations to one who won't come. (attend)

नहीं झाड, त्यां एरंडो ऋषि.
हिं. अ. जहाँ वृक्ष नहीं हो वहाँ एरंड़ का वृक्ष ऋषि माना जाता है।
E. T. The castor plant is an ascetic where there are no trees.

नागानां क्यां कुल्ला कारे ?
हिं. अ. नंगे के कौन से कपड़े उतारे ?
E. T. There is no stripping a naked man.

नागानां गाम मां धोबी वस्यां, तो के आवी फस्या भाई आवी फस्या.
हिं. अ. नंगो के गाँव में धोबी बसे तो कहे आ फँसे भाई आ फँसे।
E. T. A washerman settled in a village of the nudes, would say, '' I am wholly deceived in this! ''

नागी जोईने मुनिवर चळे.

हिं. अ. नंगी (औरत) देखकर मुनिवर भी विचलित हो जाते हैं।

E. T. Even a great sage is shaken by the sight of a naked woman.

नागुं नहावुं, एठुं खावुं, ने जुठुं गावुं, तेने शानु शरमावुं।

हिं. अ. नंगा नहाना, जूठा खाना और असत्य गाना, उसे क्या शरमाना ?

E. T. How can he be put to shame; one who bathes naked, eats food left by others, after eating sings false praises (speaks untruth).

नाठी रांड सो गाम उज्जड करे.

हिं. अ. भागी हुई स्त्री सौ गाँव उजाड़ देती है।

E. T. The eloped woman makes hundred towns deserted.

नाणांवाळो गरीबनुं खाय, छ महिने बोडावे ने बार महिने नहाय.

हिं. अ. पैसेवाला गरीब का खाता है, छः महीने में मुंड़ाता है और बारह माह में नहाता है।

E. T. The moneyed depends upon the poor, shaves his head once in six months and bathes (takes bath) once a year.

नातरे जवुं, ने कहे वळाववा चालो.

हिं. अ. पाट करने चली और कहे बिदा करने चलो।

E. T. She marries another man and asks her hushand to come to see her off.

नादान साथे छिनाल, ने डगले डगले वात.

हिं. अ. नादान के साथ छिनाल (कराओ) तो पग पग पर बात होती है। (इसकी जानकारी सब जगह हो जाती है।)

E. T. A fool with a whore and it is talked about at every step.

नामीचो चोर मार्यो जाय, नामीचो साहुकार रळी खाय.

हिं. अ. प्रसिद्ध चोर मारा जाता है, प्रसिद्ध साहूकार कमा खाता है।

E. T. A known thief is killed, while a renowned creditor always earns.

नार, चार, ने चाकर, ए त्रण काचा भला; पान, पटेल, ने प्रधान, ए त्रण पाकां भला, वहाण वरसाद ने विवाह, ए त्रण आव्यां भला, ताव तामस ने तलाटी, ए त्रण गया भला.

हिं. अ. नार, जासूस और चाकर, ये तीन कच्चे भले। पान, पटेल (मुखिया) और मंत्री, ये तीन पक्के भले। जहाज, बरसात, और विवाह, ये तीन आये भले। ज्वर, गुस्सा और पटवारी, ये तीन गये भले।

E. T. Wife, spy and servant–these are preferable if raw. (inexperienced; innocent) Betel– leaf, village–chief and minister–these three are preferable, if ripe. Ship, the rain and wedding–these three are good if they come (arrive). Fever, anger (wrath) and Revenue officer–these three are better if they depart. (go).

नाहतां मूतरे तेने कोण पकडे ?

हिं. अ. नहाते हुए मूते उसे कौन पकड़ सकता है ?

E. T. Who can detect him who makes water while taking bath ?

न्हाई धोईने पाटले बेसे, ने ऊभां ताणे टीलां.
पारके घेर जमवानुं होय, त्यारे सणीया मुके ढीलां ।

हिं. अ. नहा धोकर पीढ़े पर बैठे और खड़ी तिलक की रेखाएँ कपाल में खींचे। दूसरों के घर जीमने का (निमंत्रण) हो, तब पजामा ढीला रखे।

E. T. Taking his bath, he occupies a wooden seat and makes a lengthwise (vertical) ' tilak, ' if he is to dine at other's place, he would loosen his pajamas.

नीची धरती ऊंचो आभ, भूल्यो जोगी बमणो लाभ.

हिं. अ. नीचे धरती ऊपर आकाश, जोगी भूला तो दुगना लाभ।

E. T. The earth beneath and the sky above : The erring ascetic has twofold gain.

नोतर्यां कांगा, ने जमी गया सांगा.

हिं. अ. कंगालों को निमंत्रण दिया था (भोजनका) और सुखी (अच्छे घर के) खा गये।

E. T. The poor were invited, but the well-to-do actually dined.

पंडाणीनो परीओ जाणे, दीकरानुं नाम दाउदीयो.

हिं. अ. पंड़ाइन का पूर्वज ही जाणे बेटे का नाम दाऊद क्यों ?

E. T. The ancestor of the preceptor's wife knows (why) the son is named Daudiya.

पखवाज ने बे पांसानो मार.

हिं. अ. पखावज को दोनों और से मार।

E. T. Pakhwaj (a drum) is beaten on both sides.

पग तले बळे ने लंका होलववा जाय.

हिं. अ. (अपने) पैरों तले आग है और लंका बुझाने जा रहा है।

E. T. Fire under his own feet, and he goes to put out (extinguish) the burning Lanka.

पगमां जोडां पेहेरी लेवे, आखी धरती नहीं ढंकाय.

हिं. अ. पैर में जूते पहन लेना चाहिये, सारी धरती नहीं ढाँकी जा सकती।

E. T, One should wear footwears, as the entire earth cannot be covered.

पटेल कहे पटलाणीने, सांभळ मारी वाणी,
त्रण बोलाव्यां तेर आव्यां, दे दालमां पाणी.

हिं. अ. पटेल कहे पटलानी से, सुन ले मेरी वाणी।
तीन बुलाये तेरह आये, दे दाल में पानी ॥

E. T. The Patel says to his wife, '' Just listen to me, three were invited and thirteen have come; pour water in the dal. (soup)

पडी जडी पराणी, ने हवे रह्युं सेहल; बे जोईए बळद, ने एक जोइए वेहल.

हिं. अ. एक ' अरई ' मिल गई और अब तो (काम) सरल हो गया।
दो बैल चाहिये और एक गाड़ी चाहिये।

E. T. He came across (found) a goad and thought that everything was then easy; only a pair of bullocks and a cart are now wanted.
अरई = छोटी आर या लकड़ी जिससे गाड़ी हांकी जाती है।

पडोशीए मरघी कापी, तो पोते सांवरणी कापी.
हिं. अ. पड़ोसी ने मुर्गी काटी, तो खुदने काटी झाड़ू ।
E. T. If his neighbour cut a hen, he himself cut a broom to pieces.

पथ्थर नीचे हाथ दबाय, तो बळे नहीं कळे काढवो.
हिं. अ. पत्थर के नीचे हाथ दब जाय तो बल से नहीं कल से निकालना चाहिये।
E. T. If your hand is trapped under a rock, it should be taken out with tact and not by strength alone.

पनोतानुं पेट ने अभाग्यानी गांड मोटी होय.
हिं. अ. पनोते का पेट और अभागे की गांड़ बड़ी होती है।
E. T. The belly of the dearest and the anus of the unfortunate are large.

परघेर जमे ते बहु बहु नमे.
हिं. अ. दूसरे के घर खाये वह झुक झुक जाये।
E. T. One who dines at other's place, becomes too submissive and docile.

परणे पानेतर नहीं, ने अघरणीए चीर (साडी).
हिं. अ. शादीपर पानेतर नहीं और आँठवे पर बनारसी साड़ी।
E. T. No 'Panetar' at the time of wedding ceremony and silk saree at the time of the ceremony of first pregnancy.
पानेतर – शादी के वक्त कन्या द्वारा पहनी गई रेशमी सफेद साड़ी।
आँठवा – प्रथम प्रसव के समय आँठवे महीने में होनेवाली धार्मिक व सामाजिक क्रियाएँ।

परणेली तो जेवी तेवी, ने नातरेनी तो जोइने लेवी.
हिं. अ. शादी (वाली) शुदा तो जैसी वैसी (जैसी भी हो चलेगी) पर पाटवाली तो देखकर ही कर लेनी चाहिये।
E. T. The first marriage bride may be accepted as she is; but one who is marrying for the second time, must be accepted only after full inquiry.

परण्यानी बाधा ने नातरानी छूट
हिं. अ. विवाह को रोक, पुनर्विवाह को छुट्टी।
E. T. An objection to marry but liberty to remarry.

पराई गाय, परासुं खाय, हांके तेनुं नस्तान जाय.
हिं. अ. परायी गाय, पराये का खाय, हाँके उसका सबकुछ जाय। (हाँकनेवाला निःसंतान बने)
E. T. Somebody's cow eats somebody's (field), one who goes to drive her out becomes childless.

पांचे मित्र, पचासे ठाकोर, सोए सगो, रुपिये चाकर.
हिं. अ. पाँच से मित्र, पचास से जागीरदार, सौ से रिश्तेदार, रुपये से चाकर (खुश हो जाते हैं)
E. T. A friend can be pleased (won over) by five rupees, a villege-chief fifty, a relative by hundred and a servant by a rupee.

पांदडां देखीने पनोजी पांच वार परण्यो.
हिं. अ. पत्ते देखकर माली ने पाँच बार शादी की।
E. T. Seeing the leaves, Panaji married four times.

पाको चोर दरजी के वेतरे ने छेतरे.

हिं. अ. पक्का चोर है दरजी, काटता भी है और ठगता भी है।

E. T. The perfect thief is the tailor, who cuts as well as cheats.

पाखंडे खाधी पृथ्वी, ने धुताराए खाधो देश.

हिं. अ. पाखंड ने खाई पृथ्वी और धूर्तों ने खाया देश।

E. T. Heresy ruins the world and the swindlers (the cunning, crafty) ruin the country.

पाघडी पहेरवाथी भायडा थवाय नहीं.

हिं. अ. केवल पगड़ी पहनने से कोई आदमी नहीं बनता।

E. T. One cannot become a gentleman by wearing a turban.

पाडो चाले पांच गाऊ तो पखाली चाले पंघर.

हिं. अ. भैसा चले पाँच कोस तो पखाली चले पंदरह कोस।

E. T. If the buffalo walks five miles, the water-carrler walks fifteen.

पाणी वलोखे माखण न निकळे.

हिं. अ. पानी मथने से मक्खन नहीं निकलता।

E. T. Butter won't come up if water is churned.

पाद वगर गंध न उठे.

हिं. अ. बिना पाद के गंध नहीं उड़ती।

E. T. The evil smell won't spread without a fart.

पारका छोकराने जती करवो.

हिं. अ. दूसरों के बच्चे को यती बनाना।

E. T. To make a monk of another's son.

पारकी पीठ पर पाणी, ऊनुं के टाढुं.

हिं. अ. दूसरों के पीठभर पानी (डालो) चाहे गरम हो या ठंडा।

E. T. On other's back, (pour) water, hot or cold.

पारकी मा वगर कान नहीं वींधाय.

हिं. अ. दूसरे की मा के बिना कान नहीं बिंध सकते।

E. T. Ears cannot be pierced without (the help of) somebody else's mother.

पारणामां पण साचुं रोयो नथी. (तो मोटो थईने साचुं शानुं बोले ?)

हिं. अ. पलने भी सच्चा रोया नहीं। (तो बड़ा होकर थोड़ेही सच बोलेगा।)

E. T. Even in his cradle, he did not cry honestly. (truly). (Is he going to tell truth when grown-up ?)

पीरनी महिमा मुजावर वधारे.

हिं. अ. पीर का महत्व मुजावर ही बढ़ाता है।

E. T. The Mujavar enhances the importance of the pir. Mujavar–sweeper of the Mosque. Pir–Saint. The glory of the leader is enhanced by followers.

पूछतां पूछतां लंके जवाय.
हिं. अ. पूछ पूछ कर लंका जा सकते हैं।
E. T. One can reach Ceylon by making inquiries (by asking questions.)

पेआज खाथे कंई कपुर नो वास आवे·
हिं. अ. प्याज खाने से कपूर की बास नहीं आती। (सुवास)
E. T. Would there be the smell of camphor after eating onion ?

पेट नो बळ्यो गाम बाळे·
हिं. अ. पेट का जला गाँव जलावे।
E. T. One who is burnt within his stomach, burns the whole village. One who has suffered a loss, will try to inflict it on others.

पहेली राते सउ कोई जागे, बीजी राते भोगी;
त्रिजी राते रोगी जागे, चोथी राते जोगी.
हिं. अ. रात्रि के पहले पहर में सब जागते हैं, दूसरे पहर में भोगी जागते हैं, तीसरे पहर में रोगी जागते हैं और चौथे पहर में जोगी जागते हैं।
E. T. Everyone is awake during the first (part of the) night, a voluptuary in the second; a sick man keeps awake in the third, while a Yogi in the fourth.

पैसानो कोई पूरो नहीं, ने अकलनो अधुरो नहीं.
हिं. अ. पैसे का कोई पूरा (पूर्ण) नहीं और अकल से कोई अपूर्ण नहीं।
E. T. None is perfect with money, none is imperfect with common sense. E. P. Men never think their fortune too great, nor their wit too little.

पैसो गयो पाछा आवे, पत गई पाछो न आवे.
हिं. अ. पैसा गया, वापस आ सकता है, पत गई सो वापस नहीं आती।
E. T. Money lost, can come back, credit lost cannot be regained.

पोतानी जांघ उघाड़ी करिए तो नागा देखाइए.
हिं. अ. अपनी जाँघ खोलो तो नंगे दिखोगे।
E. T. We would look naked, if we uncover our thigh.

पोतानी झुंपडी सारी, पारकानी हवेली माठी.
हिं. अ. अपनी झोपड़ी अच्छी, दूसरों की हवेली बुरी।
E. T. Our own hut is better than another's palace (mansion.)

पोतानुं राखे ने पारकुं ताके.
हिं. अ. खुद का रख ले दूसरों का तके।
E. T. Preserves his own, and wishes to grab what belongs to others.

पांगलो(ळो) पाणी सीपवा निकळ्यो, ने पंधर जणा पग झाले.
हिं. अ. पंगु (लंगड़ा) पानी सींचने चला और पंद्रह लोग पैर पकड़े (सम्हाले)।
E. T. A lame man goes to sprinkle water and fifteen persons take care of his leg. (hold his leg.)

पोसनुं नालियेर पेडे फूटे·
हिं. अ. 'पस' का नारियल, पहिये के तले फूटे।
E. T. The coco-nut of 'pos' is broken under the wheels of the carriage. Note : The coconut which the bride-groom in Sourashtra carries with him in the palms of both of his hands together after marriage, is broken under the wheels of the chariot or carriage which carries the couple. This is done when they start their journey to the bride groom's place.

फरीफरीने बापनुं बारमुं ने बायडीनी अघरणी आवती नथी·
हिं. अ. बार बार बाप की तेरही और पत्नी का आठवाँ (श्रीमन्त) नहीं आता।
E. T. The twelth day rites of the father and the first-pregnancy ceremony of the wife do not occur again and again.
बारमुं - The funeral rites on the twelth day of the father's death.
अघरणी - Ceremony at the first pregnancy of wife.

फलना झाडने सउ कोई पथ्थर मारे·
हिं. अ. फलवाले वृक्ष को सब पत्थर मारते हैं।
E. T. All would throw stones at a fruit-tree.

फुइने मूछ होत, तो काकाजी कहेत·
हिं. अ. बुआ की मूँछें होती तो काकाजी कहलाते।
E. T. Had the aunt moustaches, we would have called her uncle.

बगासुं खातां शाकरनो गांगडो मळ्यो·
हिं. अ. जंभाई लेते मिश्री की डली मिली।
E. T. While yawning, he got a sugar crystal. (chance gift)

बकरी दूध आपे पण लींडी करे·
हिं. अ. बकरी दूध देती है, पर लेंड़ी भी डालती है।
E. T. The goat gives milk, but also voids dung.

बधा पालखीए बेसे, त्यारे ऊंचके कोण?
हिं. अ. सब पालकी पर बैठे तो उठायेगा कौन?
E. T. If all sit in the palanquin, who would lift the palanquin?

बधुं गाम घोरे, त्यारे घेली घेंस ओरे·
हिं. अ. सारा गाँव सो रहा हो, तब पगली पेज बनाये।
E. T. When the whole village is fast asleep, the mad woman prepares gruel for her.

बहुचराजीनो कूकडो पेटमां बोले·
हिं. अ. बहुचराजी देवी का मुरगा पेट में बोल रहा है। (सख्त भूख लगी ह)
E. T. The cock of Bahucharaji goddess crows in the belly (is very hungry.)

बहेरो कहे बूम पडी, आंधळो कहे आव्या, नागो कहे लुंटया·
हिं. अ. बहरे न कहा, "बड़ी आवाज हो रही है," अंधेने कहा, "वे आ गये," नंगेने कहा, "हम लूटे गये"।
E. T. The deaf says, "There was a loud cry." The blind says, "They have arrived." The naked says, "We are looted."

बाईजी मुवां बापडां, ने घेर थयां आपणां.
हिं. अ. बाई बेचारी मर गयी, चलो घर अपना हुआ।
E. T. The poor old lady is dead and now the house belongs to us.

बांडामां बोहतेर, ने काणामां तोंहतेर गुण.
हिं. अ. बाड़े में बहत्तर और काने में तिहत्तर गुण।
E. T. Seventy two qualities in tailless and seventy three in the one eyed.

बांडा गाममां बे बारस, वच्चे आवी धन तेरस.
हिं. अ. बाड़े गाँव में दो द्वादसी और बीचमें आई धन-त्रयोदशी।
E. T. In an ugly village there is the thirteenth day between two twelth days. (द्वादशी) E. P. Disorder is the rule where ignorance prevails.

बाप करतां बेटा सवाई.
हिं. अ. बाप से बेटा सवाया। (बाप से बेटा सवाई)
E. T. Son superior to the father.

बाप मरे ने दीकरो घोडे चढ़े.
हिं. अ. बाप मरे और बेटा घोड़े पर चढ़े।
E. T. The father dies and the son mounts a horse (puffed up.)

बापने बाप नहीं कहुं तो पडोसीने काको केहवानो?
हिं. अ. बाप को बाप नहीं कहूँ तो पड़ोसी को काका कहूँगा?
E. T. How can I call my neighbour ' uncle ' if I do not call my father as ' daddy. '

बापनो कुवो होय माटे डुबी न मराय.
हिं. अ. बाप का कुँआ हो तो उस में डूबकर मरा नहीं जाता।
E. T. Even though the well belongs to one's father one should not drown oneself in it.

बावो आवे बळद न दूझे.
हिं. अ. साधू के आनेपर भी बैल दूध नहीं देगा।
E. T. A bullock cannot give milk, even if a monk arrives.

बुढ्ढो परणे बाळकी, अभण बेसे राज, बोज उपाडे बळदिया, ए सउ परने काज.
हिं. अ. बूढ़ा बालाके साथ शादी करे, गँवार (अशिक्षित) राजगद्दीपर बैठे (राजा बने), बैल बोझा ढ़ोते हैं – ये तीनों दूसरों के लिए करते हैं।
E. T. If an old man marries a young girl, an illiterate (uneducated) person sits on the royal throne, and a bullock carries burden – all of them do it for the sake of others.

बे बायडीनो वर चूलो फूंके.
हिं. अ. दो पत्नी का पति चूल्हा फूँकता ह।
E. T. A husband of two wives blows into the earthen stove. (works in the kitchen.)

बे भाणां भेगा थाय त्यारे खखडया वगर रहे नहीं.
हिं. अ. दो थाली इकट्ठी हो तो खड़खड् हुए बिना नहीं रह सकती। (खनके)
E. T. Two dishes, coming together are bound to dash with each other.

बेसतो राजा, आवतो मेह, ने नवी वहू, वगर विचारे तेनी वाह वाह करे सउ.

हिं. अ. बैठता राजा (नया राजा), आई हुई आरंभ की बरसात, नई बहू, बिना सोचे सब इनकी वाह वाह करते हैं।

E. T. Everybody without giving full thought eulogises (praises) a newly coronated king, new cloud and new wife.

बेसीए जोई, तो उठाडे नहीं कोई.

हिं. अ. देखकर बैठो, तो कोई उठाता नहीं।

E. T. None shall make you leave your seat if you think and take your seat.

बेडा ऊपर बेडुं होय तो पणीआरीने भार.

हिं. अ. गुंड पर गुंड हो तो पनिहारिन को भार।

E. T. Pitcher upon a pitcher is a burden for the water carrying woman.

बहेन कहीने बेसाडे. ने बायडी करीने उठाडे.

हिं. अ. बहन कहकर बिठाये और पत्नी बनाकर उठाये।

E. T. Calling her, ' sister ', he would order her to sit down, and calling her ' wife ' he would order her to get up.

बहेरा आगळ संख फुंक्यो, तो के हाडकां करडे छे.

हिं. अ. बहरे के सामने शंख फूंको तो कहे हड्डी चबाता है।

E. T. If a conch is blown before a deaf person he would say, '' you are biting the bones. ''

बोपाभाईनां राजमां बपोरे बणगुं.

हिं. अ. बोपाभाई के राज्य में दोपहर को झगड़ा – फसाद।

E. T. In the reign of Bopabhai, a riot during broad mid-day (even at noon.)

बोलवुं अने लोट फाकवो ए साथे न बने.

हिं. अ. बोलना और आटा फाँकना दोनों कार्य एक साथ नहीं हो सकते।

E. T. One cannot talk and eat flour at one and the same time.

बोलेलो बोल ने मारेलो गोदो, पाछो नहीं आवे.

हिं. अ. मुँह से गया शब्द और लगाया घूँसा वापस नहीं आता।

E. T. A word once spoken and a push given cannot be taken back,

भणेल करतां गणेल सरस, ने गणेल करतां फरेल सरस, ने फरेल करतां करेल सरस.

हिं. अ. पढ़ने से गुनना अच्छा, गुनने से घूमना भला, घूमने से (पर्यटन) करना अच्छा।

E. T. The practically wise is better than the learned, the widely travelled is better than the practically wise; the man of action is better than the widely travelled man.

भमरो तोलमां आव्यो छे, हवे चे कर के चुं कर.

हिं. अ. भौंरा तोल में आया है अब चेंकर या चुं कर।

E. T. The fly is weighed (along with the sweets) and now I will gulp it how so ever it cries.

भमे ते भुखे न मरे, रमे ते रळी न खाय;
उंघेथी उमर न वधे, आळसथी देवादार थाय.

हिं. अ. घूमनेवाला भूखों नहीं मरता, खेलनेवाला कमा नहीं सकता।
ऊंघनेवालों की उम्र बढ़ती नहीं, आलसी कर्जदार होता है।

E. T. One who roams (wanders) would never die of starvation; one who plays, would not earn his bread; one who sleeps, grows not in age and the lazy becomes a debtor.

भरतीए गाडे सूपडानो भार शो जणाय ?

हिं. अ. भरी गाड़ी में सूपड़े का क्या वज़न ?

E. T. What burden is a winnowing fan to a loaded cart ?

भरवाडनी दीकरी कुंवारी रहे, पण दूध कुंवारुं न रहे.

हिं. अ. अहीर की बेटी कुंवारी रहेगी, पर दूध कुंवारा नहीं रहता। (पानी मिलाया रहेगा।)

E. T. The daughter of a milkman may remain unmarried, but not the milk. (i. e. it is always mixed with water.)

भरे भाणे भूखो ने भरे तलावे तरस्यो.

हिं. अ. भरी थाली पर भूखा (अनेक प्रकार के खाद्य पदार्थ से भरपूर थाली) और भरे हुए तालाबपर आकर भी प्यासा रह जाय (ऐसा शर्मिला)।

E. T. Would remain hungry in spite of full dish, and thirsty in the midst of a lake.

भांगेलां घेरने सडेला वांसनो टेको.

हिं. अ. टूटे घर को सड़े बाँस की टेक।

E. T. The support of a decayed bamboo to a broken house.

भाडुती घोडी भींडीबजार वेर.

हिं. अ. किराये की घोड़ी भेंडीबाजार तक ही दौड़ेगी।

E. T. Hired mare would run only up to Bhendibazar.

भाभाजी नातरुं करो, तो के ' तमारीज साथे. '

हिं. अ. भाईजी, पाट (शादी) करो, तो कहे तुम्हारे ही साथ (करूँगा)।

E. T. Bhabhaji, " why don't you marry again ? " yes, with you only. "

भीखनां हाल्लां सीके न चढ़े

हिं. अ. भीख की हंड़ी सींकों पर नहीं चढ़ती।

E. T. Vessels got as alms cannot be kept on the sling.

भुंगल विनानी भवई.

हिं. अ. तूती (बिगुल) बिना की भवई (एक प्रकारका लोकनृत्य-गुजरात का प्रसिद्ध नृत्य)

E. T. Bhavai without a trumpet. (absurd)

भूंडुं भावे नहीं ने रुडुं ताकडे आवे नहीं.

हिं. अ. बुरा भाए नहीं और अच्छा ताक में (अवसरमें) आता नहीं।

E. T. Evil you don't like and no chance for the good.

भूखनी छोकरी भचमां पडी, ते राब टळीने खिचडी जडी.

हिं. अ. भूख की बेटी (भूखमरी) वैभव में आई, तो पेज टली और खिचड़ी खाई।

E. T. A hungry girl was wedded to a house of plenty; she averted gruel and got khichadi.

भूखे मरती ब्राह्मणी भयडाने जाय.

हिं. अ. भूख से मरती ब्राम्हणी नीच जाती के ब्राम्हण से ब्याह करेगी।

E. T. A starving Brahmin woman would marry a Bhayada.
Bhayada भयडा – a low caste Brahmin.

भूत पर चिठ्ठी, ने धूळ पर लीपणुं.

हिं. अ. भूत पर चिठ्ठी और धूल पर पोताई।

E. T. A chit (letter) to the ghost and plaster on the dust. (useless)

भूत मरे ने पलीत जागे.

हिं. अ. भूत मरे और पलीत जागे।

E. T. One ghost dies and another apparition wakes up.

भैंसनी ऊपर ऊनुं पाणीबी सरखुं, ने टाढुं पाणीबी सरखुं.

हिं. अ. भैंस पर गरम पानी और ठंडा पानी, दोनों समान।

E. T. It is the same if hot water or cold water is poured on the back of a buffalo.

मंगळवारे मांडे ने आदितवारे रांडे.

हिं. अ. मंगलवार को शादी और रविवार को विधवा।

E. T. Marries on Tuesday and becomes widow on Sunday.

मग गणे ते मांडा केम भूले ?

हिं. अ. मूँग नापे सो 'मांडा' क्यों भूले ? (मांडा – मीठी रोटी)

E. T. One who measures the cerials, will not forget the sweet-bread.

मगर, मंकोडो, मेश, वळग्यां ते तूटे पण छुटे नहीं.

हिं. अ. मगर, मकोड़ा, और कालिख अगर चिपके तो टूट जाय, पर छूटे नहीं।

E. T. A crocodile, an ant and soot (lamp black), these three, if once stick you, would rather break than be removed.

मचको कर मा मेतराणी, आ चूडे में तेर आणी.

हिं. अ. अकड़ मत, ओ मेहतरानी, मैंने (तेरे जैसी) तेरह ब्याही है।

E. T. Don't be coquettish you wife of a sweeper, I have married thus thirteen wives.

मडदुं उपाडे त्यारे दूणीवाळो सौथी आगळ थाय.

हिं. अ. मुर्दा उठाने पर मटकीवाला सब के आगे चलता है।

E. T. When the dead body is lifted, the man holding an earthen pot with fire in it, walks ahead of all.

मणनुं माथुं जजो, पण नवटांकनुं नाक ना जशो.

हिं. अ. एक मन का सिर भले जाय पर एक छटाक की नाक न जाने पावे।

E. T. The head weighing one maund may rather be cut off than the nose weighing one eighth of a seer. (let honour be preserved.)

मणमां आठ पांचशेरीनी भूल.

हिं. अ. मन में आठ पसेरी की भूल।

E. T. An error of forty seers in a maund. (eight panchsheris)
पांचशेरी = Five seers; 40 seers = one maund.

मन कहे हुं घोडे चढुं, मोती पेहरुं कान.
काळने हाथ कमान छे, न छोडे वृद्ध जवान.

हिं. अ. मन कहे, मैं घोड़ेपर चढ़ूँ और कान में मोती पहनूँ (पर) काल (मृत्यु) के हाथ धनुष-बाण है, वह वृद्ध और जवान किसी को भी नहीं छोड़ता।

E. T. The mind dreams (imagines). '' I'll mount a horse, I'll wear pearl ear-rings. '' But death has the bow and arrow and he exempts neither the old nor the young.

मन जाणे पाप, ने मा जाणे बाप.

हिं. अ. मन ही (अपना) पाप जान सकता है, और मा ही बाप जानती है।

E. T. The mind alone knows the sin (commited by one), the mother knows (who) the father (is).

मन बळे ते कोई नहीं जाणे, जंगल बळे सौ कोई जाणे.

हिं. अ. दिल (मन) जले तो कोई भी नहीं जानता पर जंगल जलता है तब सब जानते हैं।

E. T. None knows when a mind burns, everyone knows when a forest burns.

मन मूंड्या विना माथुं मूंड्युं शा कामनु ?

हिं. अ. मन मुंड़ाये बिना सिर मुंड़ाने से क्या लाभ ?

E. T. What is the use of shaving the head unless the mind is shaved ?

मरनार ने उपाडनारनी पीडा शी ?

हिं. अ. मरनेवाले को उठानेवाले की पीडा का अनुभव नहीं होता।

E. T. What is the coffin-bearer's anguish to the dead ?

मरघी आपीने ईंडुं लीधुं.

हिं. अ. मुर्गी देकर अंडा लिया। (घाटे का सौदा)

E. T. Gave away the hen and took an egg in return.

मरदंगनां मों मां पण आटो आवे तो ठीक बोले.

पाठभेद **मृदंगनुं चामडुं लोट लगावी कूटे तो मधुर बोले.**

हिं. अ. मृदंग के मुँह में भी आटा हो तो ठीक बोलता है।

E. T. Even a mridang (drum) makes a better sound (lit. speaks well), if its mouth is filled with flour.

मल्लाजी पडया तो पडया पण घोडे तो चडया.

हिं. अ. मल्लूजी गिरे तो जरूर, पर घोड़े पर बैठे तो सही।

E. T. Dosen't matter if Mullaji had a fall; but he at least mounted a horse. मुल्ला – Mohomedan theologian and jurist.

मलोखां ममलावे काई शेरडीनो स्वाद आवे.

हिं. अ. छूंछे चूसने से क्या ईख का स्वाद आ सकता है ?

E. T. Can there be a flavour (taste) of sugarcane, if pieces of wood are chewed ?

मसान नां लाडूमां एलची न होय.

हिं. अ. स्मशान के लड्डूमें इलायची नहीं होती।

E. T. There can't be cardamom in the laddus (sweet-meat-balls) distributed in the crematorium.

महादेवनां गुण पुजारी जाणे.
हिं. अ. महादेव के गुण पुजारी ही जानते हैं।
E. T, The worshipper (alone) knows the qualities of Mahadeo.

महादेवनां गुण पारबत्ती जाणे.
हिं. अ. महादेव के गुण पार्वती जानती है।
E. T. Parvati (alone) knows the virtues of Mahadeo.

मळे त्यारे मीरसाहेब, नहीं मळे त्यारे फकीर साहेब, ने मरे त्यारे पीर साहेब.
हिं. अ. मिले तो मीर साहेब, न मिले तो फकीर साहेब और मरे तो पीर साहेब।
E. T. An ameer when he got plenty of money, a fakir when he gained nothing and a pir when he is dead. पीर = a Mohommedan saint.

मृगशर न वाया वायरा, आर्द्रा न वुठा मेह.
जोबन न जायो बेटडो, त्रणे हार्या नेह.
हिं. अ. मृग में हवा न बहे, आर्द्रा में वर्षा न हो और जवानी में बेटा न हो तो सब बेकार है।
E. T. If there is no breeze in Mrig, no rain in Ardra and no son while you are young, then it is all useless.

माथुं मुंडावे जति नहीं, ने घूंघटो ताणे सती नहीं.
हिं. अ. सिर मुंड़ाये जति (यति) नहीं, घूंघट ताने सती नहीं (बनती)।
E. T. Shaving of the head makes not an ascetic, and wearing a veil makes not a chaste wife.

मा ! मा ! मने पोरियुं आवे त्यारे मने जगाडजे;
तो के, 'दीकरी ! तूं सारा गामने जगाडशे.'
हिं. अ. मा ! मा ! मुझे बच्चा हो तो मुझे जगाना ! तो कहे, बेटी ! तू सारा गाँव जगा देगी।
E. T. Mother, mother ! please awaken me when I deliver a child; to which she replied, 'Daughter, you'd awaken the whole town'.

मागे भिख, ने पुछे गामनी जमा.
हिं. अ. मागे भीख और गाँव की जमा पूछे।
E. T. Goes abegging and enquires about the revenue of the town.

माछली खवाडये, पण दरोह नहीं देखाडये.
हिं. अ. मछली खिलाये पर तालाब नहीं दिखाये।
E. T. Would offer fish to eat, but won't show the deep pond.
दरोह = नदी के बीच में गहरे पानी का स्थान।

माणसनुं पेट, ने लाकडानुं पोल, एनी खबर न पडे.
हिं. अ. मनुष्य का पेट और लकड़ी की पोल उनकी (खबर) जानकारी नहीं मिल सकती।
E. T. None can know about a man's stomach and the hollowness of wood.

माणसने कसवाने पंथ के पाडोस
हिं. अ. मनुष्य की कसौटी उस के पंथ से या पड़ोस से।
E. T. The test to know a person : his religious sect or his neighbourhood.

माणसमां चाडियो, ने पक्षीमां हाडियो·
हिं. अ. मनुष्यों में चुगलखोर और पंछीओं में कौआ (दोनों बदमाश) ।
E. T. A slanderer (back-biter) among men and a crow among birds (are equally mean.)

माथुं काढीने बेसवा आप्युं तो के 'डगे छे· '
हिं. अ. सिर काटकर बैठने के लिए दिया तो कहे डगमग होता है ।
E. T. Even though the head was cut and offered to sit upon, he said, it totters (trembles.)

मामाने घर वेहा, ने मा पिरसनार.
हिं. अ. मामा के घर शादी और मा परोसने वाली ।
E. T. A wedding at maternal uncle's house and the mother to serve the dinner. (everything favourable)

मारवाडीनुं दुकान, पारसीनुं पीठुं, ने कागडो, ज्यां जावो त्यां मळे.
हिं. अ. मारवाड़ी की दुकान, पारसी का मदिरालय और कौए, जहाँ जाओ वहाँ मिलेंगे ।
E. T. Wherever you go, you will find a Marwari's shop, a Parsi's bar and a crow.

मारवो तो मीर, लुटवो तो भंडार, पकडवी तो पदमणी, चढवुं तो दरबार·
हिं. अ. मारना हो तो सरदार, लूटना हो तो भंडार, पकड़नी हो तो पदमनी, चढ़ना (चढ़ाई करना) तो दरबार ।
E. T. If you want to kill kill an amir; (a general), If you want to plunder, plunder a treasure; if you want to kidnap, kidnap a Padmini (a beautiful woman), and if you want to invade, attack the court.

मारे तेनी तलवार, ने जीते तेनुं राज·
हिं. अ. मारे उसकी तलवार और जीते उसका राज ।
E. T. The sword belongs to him, who wields it, the kingdom to him, who conquers it.

माल भले लुटी गया, पण भरत्युं मारी पासे छेनी.
हिं. अ. माल भले ही लूट गया पर बिल मेरे पास है ।
E. T. Dose'nt matter if they have looted the goods. as long as the invoice is with me. (भरतीयुं = invoice, a bill)

मावडी जणे, पण भागडा न गणे.
हिं अ. मा जनती है पर हिस्से नहीं गिनती ।
E. T. The mother gives birth, but dose'nt count shares (into which her love may be devided.)

माळी छींडे राखे छूट, बकरुं काढतां पेसे ऊंट·
हिं. अ. माली बाड़ी के दरवाजे पर यदि छूट रखे, बकरी निकालेगा तो ऊँट पैठ ही जायेगा ।
E. T. The gardner keeps a gap in the hedge; while a goat is being driven out, enters a camel.

मियां भाईनी वातो, ने मखीयांनी लातो·
हिं. अ. मियांभाई की बातें और मक्खी की लातें ।
E. T. The talk of a Mohammedan and the kick of a fly (are of the same category) (i.e. unbelievable.)

मुसाजी पढे खुदा समजे.
हिं. अ. मूसाजी पढ़े खुदा समझे।
E. T. God (alone) understands what Musaji reads.

में में में बकरी करे, गला कट जाय, तूं ही तूं ही मैना करे, बैठी मेवा खाय.
हिं. अ. में में में बकरी करे, गला काटा जाय। तूं ही तूं मैना करे बैठी मेवा खाय।
E. T. ' Me, me ' says the lamb and gets its throat cut off. ' Thou, thou ' says the canary and goes on eating sweets.

मोचीनी रांड नातरुं करे, ने मोची बेठो बखया करे.
हिं. अ. मोची की पत्नी पाट करे (दूसरी शादी करे) और मोची बैठे बैठे जीभ चलाये।
E. T. The cobbler's wife married again, and the cobbler grows restless and fidgety.

मोचीने बारणे जईने मर के चामडुं काम आवे.
हिं. अ. मोची के दहलीज पर मर जिसमें चमड़ा काम में आवे।
E. T. Die at a cobbler's door, so that your skin will be of some use.

मोटा कहे मोवाळानी भाजी, श्रोता कहे सौ हाजी हाजी.
हिं. अ. बड़े कहे (झाट) वालों की भाजी और श्रोता कहें हां जी हां जी।
E. T. The great calls for the vegetable of the hair and all audience nods to say " yes sir, yes sir ! "

मोटा जे करे ते छाजे, ऊपर ढोल ढमाणां वाजे.
हिं. अ. बड़े जो करें वह उन्हें शोभा देता है। उपरान्त उनका बोलबाला होता है।
E. T. Whatever a great man does, behoves him; (is imagined to be proper for him) moreover it is proclaimed everywhere. (A great man's foolish saying pass for wise.)

मोटानी छाश पोटले वेंचाय.
हिं. अ. बड़ो की मही (छाछ) पोटलो में (गठरी में) बिकती है।
E. T. The butter-milk of the rich is sold in packages (bundles.)

मोटानी पांचशेरी मोटी.
हिं. अ. बड़े की पंसेरी भी वजनदार होती है।
E. T. A five pound weight of the great is also great.

मोटानो मंदवाड ने गरीबनुं छिनाळुं तुरत छतुं थाय.
हिं. अ. बड़ों की बीमारी और गरीबों का कमीनापन (छिनाली) एकदम प्रकट होते हैं।
E. T. A disease of the rich (the great) and adultery of the poor are soon revealed.

मोटी माछळी नाधली माछळीने खाय.
हिं. अ. बड़ी मछली छोटी मछली को खा जाती है।
E. T. A bigger fish eats a smaller one.

मोटी हजामत ने मेले लूगडे, ते वगरगुने चोर.
हिं. अ. दाढ़ी बढ़ी है और गन्दे कपड़े पहने हो, तो बिना कसूर के चोर गिने जाओगे
E. T. Unshaved beard and dirty clothes would prove one to be a thief even without guilt.

मोढुं बाघनुं ने गांड शियाळनी.
हिं. अ. चेहरा बाघ का और गांड़ सियार की।
E. T. The face of a tiger and the anus of a Jackal.

मोभनी गांडमां सो खीला, ने वळीमां एक.
हिं. अ. लरही की गांड़ में सौ खीले और बली में एक।
E. T. A hundred nails into (the anus of) a joist/beam while only one in round rafter.

मोर कळा करे पण पाछळथी नागो देखाय.
हिं. अ. मोर पंख फैलावे पर पीछे नंगाही दीखता है।
E. T. Peacock expands its tail beautifully in dance, but looks naked from behind.

मोरनां ईंडां कांई चितरवा पडे ?
हिं. अ. गोर के अंड़ों को रंगना नहीं पड़ता (अंड़ोंपर चित्रकला नहीं की जाती।)
E. T. Need the peacock-eggs be coloured ? (veriegated)
E. P. A good face needs no paint.

रखडतां राम, ज्यां बेठा त्यां मुकाम.
हिं. अ. घूमते राम, जहाँ बैठे वहीं मुकाम।
E. T. Roving Ram, would halt whereever he sits down.

रखडती रांडनां रखडतां छोकरां; वगुती रांड ने अक्रमीं छोकरां.
हिं. अ. भटकनेवाली रांड़ और भटकनेवाले बच्चे, लगी हुई रांड़ और अभागे बेटे।
E. T. The children of a wandering woman are generally vagabonds; those of a slut are generally luckless boobies.

रडती रांड, ने हंसता पुरुषनो विश्वास न करवो.
हिं. अ. रोती हुई रांड़ (औरत) और हँसते मनुष्य का विश्वास न करना।
E. T. Trust not a weeping woman and a smiling man.

रही ते लछमी, ने गई ते पीडा.
हिं. अ. रही सो लक्ष्मी और गई सो पीड़ा।
E. T. She is Goddess Laxmi, who has survived (has remained); she was a vexation (trouble) who has died.

रांधनारने धुमाडो.
हिं. अ. रसोइये को धूँआ।
E. T. Smoke for the cook.

राजा कहे ते हा, बाप परणे ते मा.
हिं. अ. राजा कहे सो 'हाँ' बाप जिससे शादी करे सो माँ।
E. T. (Say) 'yes' to whatever the king says, (call) her 'mother' whom father marries.

राजानां लींडां सोनारूपानां नथी थतां.
हिं. अ. राजा के लींडे सोने चाँदी के नहीं होते।
E. T. The kings stools (excreta) are not made of gold and silver.

राजा ! रैय्यत भुखे मरेछे ! तो के ' खांड केम नथी खाता ?

हिं. अ. राजा ! प्रजा भूख से मर रही है, तो कहे, "खांड (शक्कर) क्यों नहीं खाते ?"

E. T "Your Majesty, the people are dying of starvation," To which he replies, "Why don't they eat sugar ?"

राजानी दीवाली, ने मशालचीनो घातवार.

हिं. अ. राजा की दिवाली और मशालची की कत्तल की रात।

E. T. The king's Diwali day is the torch-bearer's Dooms day (an evil day.) घातवार = inauspicious lunar day or constellation.

राजाने खोळे बेसीने राजानी दाढी पीखे.

हिं. अ. राजा की गोद में बैठकर राजा की दाढ़ी खींचे। (ऐसा)

E. T. Sits on the lap of the king and pulls his beard.

राजाने गमी राणी ने छाणां वीणती आणी.

हिं. अ. राजा को पसन्द रानी (तो) कंडे बीनती (हो तो भी) लायी। (कंडे बीननेवाली को भी रानी बनाया जा सकता है।)

E. T. The king chose her as his queen, and brought her who was gathering (collecting) cow-dung cakes.

राजाने बेसणे बेसीए, पण कतवारीने बेसणे न बेसीए.

हिं. अ. राजा की बैठक पर बैठिये पर कुतवाल (कोतवाल) की बैठक पर न बैठना।

E. T. One may occupy even the throne of a king, but never the seat of a kotwal. (a police magistrate)

राणी राणी रेंहटयो उचक, घेरमां कमोदनी गुण आवी.

हिं. अ. रानी रानी चरखा उठा, घर में कमूद (एक प्रकारका चावल) का थैला आया।

E. T. Oh, my dear ! A bag of Kamod rice has come to our house, now you keep away the spinning wheel. (you need not work so hard.)

राम नामे पथ्थर तरे.

हिं. अ. राम नाम से पत्थर भी तर जाते हैं।

E. T. Even stones float on account of the name of Ram.

रुठो घा एरणपर, ने भूंडो माटी रांड पर.

हिं. अ. चूकी चोट निहाई पर (आती है) और बुरा आदमी पत्नी पर जोर चलाता है।

E. T. A missed stroke falls on the anvil and a wicked husband bosses (rules) over his wife.

रुडे नाम के भुंडे नाम.

हिं. अ. अच्छाई (भलाई या प्रेमसे) नाम कि बुराई से नाम।

E. T. Reputation either by good or bad acts.

रूपजी करे रुपाळा, ने वहुने थाय उछाला.

हिं. अ. रूपजी शृंगार करे और बहूजी (पत्नी) आनन्द में खिल उठे।

E. T. Roopji makes amorous gestures and his wife is much delighted.

रोगनुं आवे आयखुं त्यारे वैद्य विश्वंभरनाथ.

हिं. अ. रोग मिट जाता है तो वैद्यराज भगवान बन जाते हैं।

E. T. When the disease is nearly cured, the doctor becomes God.

रोती रांड, ने हसता हालो, एनो कदी न वळे दाहडो.

हिं. अ. रोती औरत और हँसता मर्द, उनके दिन कभी न अच्छे होंगे।

E. T. A weeping woman (wife) and a smiling husband would never be successful (never have a change for the better in their fortune.)

लंका पाम्या लुटवा, मुसल आव्युं हाथ.

हिं. अ. लंका लूटने पर मूसल ही हाथ आया।

E. T. In an attempt to loot Lanka they got only a pestle.

लंका बाळीने हनुमान अलग ने अलग.

हिं. अ. लंका जलाकार हनुमान अलग ही अलग रहे।

E. T. Even after burning Lanka, Hanuman remains aloof from it.

लंकानी लाडी, ने घोघानो वर.

हिं. अ. लंका की दुलहन और घोघा (भावनगर के पास का कस्बा) का दूल्हा।

E. T. The bride from Lanka and the bridegroom from Ghogha.

लंघा के घेर विवाह ने शरणाईनो चोंचाट.

हिं. अ. लंघा के घर विवाह और शहणाई की चींचीं।

E. T. At a wedding in the house of a piper, there is incessant blowing of the pipe.

लखो दीकरां खातांवही, ने ओरडो लेता परसाल खोही.

हिं. अ. लिखो बेटा खाता बही, और कमरे लेने गये तो बराम्दा खो बैठे।

E . T. Son, write the account-book, '' Lost the verandah while trying to regain the room. ''

लडवा बेठा त्यारे कोई रांड कहे, कोई छिनाल कहे.

हिं. अ. झगड़ा ही करने बैठे तब कोई रांड् कहती है और कोई छिनाल कहती है।

E. T. If they start quarrelling, some would call, '' prostitute (courtezan) '' while other would call, '' whore. ''

लक्ष प्रदक्षिणा ने पैसो दक्षिणा.

हिं. अ. लाख प्रदक्षिणा और पैसा दक्षिणा।

E. T. Circumambulation for a lakh times, and one pice as gift-money.

लाकडानां बेहेरामजी, ने चामडानां कान.

हिं. अ. लकड़ी के बेहरामजी और चमड़े के कान।

E. T. Behramji made of wood and his ears made of leather.

लाकडानो मार्यो ऊंचुं जुए अन्ननो मार्यो नीचुं जुए।

हिं. अ. लकड़ी का मारा ऊपर देखता है, अन्न का मारा नीचे देखता है।

E. T. He who is beaten with a stick can hold his head high, but he who is beaten (subdued, subjugated) by food, cannot.

लाख मरजो, पण लाखने पालनार ना मरजो.

हिं. अ. लाख मरे तो मरे, पर लाख का पालनहार न मरे।

E. T. Let a lakh of them die, but not the saviour of those lakh.

लाडी पाडी नीवडे वखाण.
हिं. अ. लाडी पाडी समय निकलने पर ही बखान होता है।
E. T. A wife and a buffalo deserve praise if it proved to be so (in course of time.)

लालभाईनी लाकडी, ने जीवाभाईनो जुतो; बाजीरावनी बीकथी बेस केहतां सुतो.
हिं. अ. लालभाई की लकड़ी और जीवाभाई का जूता, बाजीराव के डर से, बैठ कहते ही सो गया।
E. T. Lalbhai's stick and Jeevabhai's shoes, In fear of Bajirao, they lay quiet the moment they were asked to sit down.

लीला वनमां सुडां घणा
हिं. अ. हरे वन में तोते अधिक। (सुग्गे)
E. T. There are many parrots in a green forest.

लीलो घडो टपला खमे, पाको न खमे.
हिं. अ. कच्चा घड़ा मार सहेगा, पक्का नहीं सह सकता।
E. T. An unbaked earthen pitcher endures strokes, but not a baked one.

लूणीनी भाजी, ने लवंगे वघारी.
हिं. अ. लूनी की भाजी और लौंग से बघारी।
E. T. Looni as vegetables seasoned in cloves. (i.e. cheapest vegetable seasoned in cloves.) लूणी =a kind of grass with a saltish taste.

ले रे बाई कोडियुं, कर रे बाई दीवो. तारूं नाम जानकी, तो मारूं नाम जीवो.
हिं अ. ले रे बाई दीया (मिट्टी का) और करो दीपक (उजाला) तेरा नाम जानकी और मेरा नाम जीवक।
E. T. O woman, take this earthen lamp and light it up! If your name is Janki mine is Jeeva.

लेणदार लाडको, बे थाली ने एक वाडको.
हिं. अ. लेनदार प्यारा, दो थाली और एक बटकी (ले आया)।
E. T. The debtor was such a favourite that he brought with him two plates and one bowl.

लोभिया वसे त्यां धुतारा भुखे न मरे.
हिं. अ. लोभी जहाँ बसता है वहाँ धूर्त भूखे नहीं मरते।
E. T. The cunning won't die of hunger, where the greedy lives.

वखत आव्यो खोटो, ने बाप करतां दीकरो मोटो.
हिं. अ. वक्त आया बुरा कि, बाप से बेटा बड़ा।
E. T. Evil times have come and the son has become greater than his father.

वखत जाय, पण केहती रही जाय.
हिं. अ. समय जाता है, पर 'कहनी' रह जाती है। (कहानी)
E. T. Time passes, but the tale remains behind.

वढकारी वहुनी, उकरडे मोहकाण.

हिं. अ. झगड़ालू बहू का घूरे पर अफसोस। (मोहकाण=मृत्यु के पश्चात् रोने के लिए एकत्रित नारियों का विलाप)

E. T. To mourn the death of quarrelsome wife, the mourners would gather on a dung hill.

वणजारानी मा टाणा देखे.

हिं अ. बनजारे की मां त्योहार देखें।

E. T. The gypsy's mother looks for only festive occasions,

वपराती कूंची हमेशा ऊजळी रहे.

हिं. अ. रोज उपयोग में आनेवाली चाभी हमेशा उजली ही रहती है।

E. T. A key in use always remains shining.

वरघोडाना साजन बहु मळे. ने वरघोडे चढावे, वरघोडो ऊतर्या पछी कोई नहीं.

हिं. अ. बाराती बहुत मिलेंगे और दूल्हे को घोड़ेपर चढ़ावेंगे पर बारात के अंत में कोई नहीं।

E. T. Many would be the retinue in a wedding procession, and would start the procession, but there would be none when it ends.

वरनी मा छीनाल तेमां जांदरणी नो शुं वांक ?

हिं. अ. वर की मा छिनाल उसमें समधन का क्या दोष ?

E. T. If the bridegroom's mother is a whore, how can a woman in the bride groom's marriage party be blamed for it ?

वरने कोण वखाणे ? वरनी मा.

हिं. अ. वर की कौन प्रशंसा करे ? वर की माता।

E. T. Who'd praise the bridegroom ? his mother.

वर वगरनी जान, सरदार वगरनी फोज.

हिं. अ. दूल्हा विना बरात, सरदार बिना फौज।

E. T. A wedding-party without the bride-groom, an army without the General.

वहुने ने वरसादने जश नहीं.

हिं. अ. बहू और बरसात को यश नहीं। (कोई अच्छा नहीं कहता।)

E. T. No success for the daughter-in-law and the rain.

वहू नातरे जाय, ने धणी वलाववा जाय.

हिं. अ. बहू पाट करे (दूसरी शादी करे) और पति उसकी बिदाई करे (मा बाप के समान)।

E. T. The wife goes to remarry and her husband gives her a send-off.

वांका चास ते पद्मानां, पाधरा पटेलनां.

हिं. अ. टेढ़ी सीता (लकीर जो खेतमें रहती है या हलद्वारा बनती है) पद्मा की और सीधी पटेल की।

E. T. Crooked furrow made by Padma. the straight one by Patel. (Padma proper name of the servant (perhaps), Patel the master.)

वांके लाकडे वांको वेर, ने वांको वसे गामने छेड.

हिं. अ. तिरछी लकड़ी तिरछी काट और बांका बसे गाँव के छोर पर। (बाकी लकडी बांकी काट)

E. T. A curved cut in curved wood and a crooked person would live at the end of the village.

वांझियाने घेर डोसो लाडलो.

हिं. अ. निःसंतान के घर बूढ़ा लाड़ला।

E. T. In the house of the childless, an old man is the fondled son.

वांढानु वलोणुं, ने रांडी रांडनां खेड.

हिं. अ. कुँआरे की मथनी और रांड़ की खेती।

E. T. A bachelor's churning vessel and a widow's farm. (both alike.)

वा उपर बावटो, ने भूत उपर चीठ्ठी.

हिं. अ. हवा पर झंड़ा और भूत पर चिठ्ठी।

E. T. A flag against the wind and a letter (chit) to a ghost.

वागे तूर ने चढे शूर.

हिं. अ. तुरही बजे, और बीर को जोश चढ़े।

E. T. A trumpet is blown and one is inspired with courage (heroism).

वाघनां पंजामां आववुं सारुं, पण मारवाडीना चोपडामां आववुं भूंडुं.

हिं. अ. बाघ के पंजे में आना ठीक है, पर मारवाडी के बही-खाते में नहीं आना चाहिये।

E. T. It is better to be trapped under the claws of a tiger, but it is always bad to be caught in the account-books of a Marwari.

वामनजीनां त्रण पगलां.

हिं. अ. वामन जी के तीन डग (कदम)।

E. T. Three foot steps of Lord Waman.

वायु थाय जीरांथी, ने गरमी थाय हीरांथी.

हिं. अ. जीरे से वायु हो (पेट में) और हीरे से गरमी। (इतना नाजुक)

E. T. would get gases by eating cumin-seed and would get heat by the diamond. (so delicate)

वाल कहे हुं मोटो दाणो, घणां लक्कड बाळुं.
चार दिवस जो सेवन करे, तो भरी सभामांथी टाळुं.

हिं. अ. वाल कहे, 'मैं बड़ा दाना, अधिक लक्कड़ जलाऊँ, चार दिवस जो सेवन करे, तो भरी सभा में से टरकाऊँ। वाल - बरबटी - एक प्रकारका द्विदल धान्य.

E. T. A bean says, " I' am an important grain that would burn a lot of fuel-wood; If I'am eaten consecutively for four days, I'll remove him out of the packed assembly. (he would fart too much)

विवाहनुं बारमुं, ने वरसीनां विवाह.

हिं. अ. विवाह की तिरयीं और बरसी की शादी।

E. T. The twelth (funeral) day of wedding, and the wedding of the annual shradha.

विवाह पेहलां अघरणी·
हिं. अ. विवाह पूर्व श्रीमंत। (आठवाँ पूजन)
E. T. Pregnancy before marriage. (अघरणी- Ceremony peculiar to the first pregnancy.)

वींध्युं ते मोती, ने कीधुं ते काम· जेणे कीधी ढील, तेणे गुमाव्युं नाम·
हिं. अ. विंधा सो मोती, और किया सो काम। जिसनें की देरी उसने डुबोया नाम।
E. T. That which is pierced, is a pearl; and that which is asked to do, is work (duty); he who delays, is disgraced.

वेठिया वाड करी ? तो कहे हा, करी; केवी करी ?
तो कहे वा वाय तो तूटी पडे तेवी·
हिं. अ. बेगार करनेवालेसे पूछा, "घेरा बनाया ?", कहे, "हाँ" पूछा, "कैसा किया ?"
उसनें कहा, "हवा से टूट जाय वैसा किया।"
E. T. When asked, "Did you make the fence ?" The unpaid labourer replied, "Yes, I did," "How ?" "One that would break away, if the wind blows," he replied.

वेहवाई वेहवाई लडी मरे, त्यां जानैया शुं करे ?
हिं. अ. समधी समधी लड़ मरें, वहाँ बराती क्या करें ?
E. T. What can the members of a marriage party do, if the bride and bride-groom fight with each other ?

वेहवार वेचातो, शराध उछीनां·
हिं. अ. व्यवहार नगद, श्राद्ध उधार।
E. T. Social intercourse purchased in cash, shraddha borrowed on credit.

वैद गांधीनां सहियारां·
हिं. अ. वैद्य और किराना विक्रेता का साझा।
E. T. Partnership between a grocer and a doctor.

वैदने तेडवा गयो, ते गोरखोदुने बी तेड़ता आव्यो.
हिं. अ. वैद्य को लेने (बुलाने) भेजा सो कब्र खोदनेवालें को भी ले आया।
E. T. He went to call a doctor, but brought a grave-digger with him.

वैदनां पोरिया पीडे मरे·
हिं. अ. वैद्य के बच्चे पीड़ा से मरते हैं।
E. T. (Even) The children of a doctor die of pain (suffering, malady.)

शाळ वहे गधेडां, पण खाय फोतरां·
हिं. अ. गधा धान ढोता है पर फूस खाता है।
E. T. The donkeys carry paddy, but eat chaff (husk.)

शियाळो ईजतनो, ने उनाळो नागो·
हिं. अ. शिशिर इज्ज़त की और ग्रीष्म नंगों की।
E. T. Winter is respectable (covered) and summer naked (shameless, because you do away with the clothes.)

शीरे बेठेलो तडके बेठेलानी कदर शुं जाणे ?

हिं. अ. छाया में बैठनेवाला धूप में बैठनेवाले की खबर (हालत) क्या जाने ?

E. T. How can one who rests under a shade know the plight of one who is in the sun ? (imagine.)

शूरा साचा रे जेना घाव वेरी वखाणे.

हिं. अ. शूरवीर सच्चा वही जिसके घावों की दुश्मन भी प्रशंसा करे।

E. T. He is really brave, whose blows even the enemy praises (appreciates).

शेखजीए दांतरडां गळ्यां, पण पूंठे काढता भारे पडशे.

हिं. अ. शेख ने हँसुआ निगला, पर गांड से निकालना मुश्किल है।

E. T. Shaikhji has swallowed (stolen) sickles, but it would be too difficult to take (draw) them out through anus.

शेखमियां शिरावशो ? तो कहे, सानक बगलमां छे.

हिं. अ. शेखमिया ब्यालू करोगे ? तो कहे सानक बगल मे है। (सदैव तैयार है)

E. T. " Well, sir, will you have some break-fast " ? and the reply was, " I have a dish under my arm. " (ever ready)

शेठ तेवा वाणोतर.

हिं. अ. जैसे सेठ वैसे नौकर (गुमास्ते)।

E. T. As is the master, so are his servants.

शेठनी गांडमां गुमडुं थयुं, चोळी चोळी ने मोटुं कर्युं.

हिं. अ. सेठ की गांड में फोड़ा हुआ, सो मसल मसल कर बड़ा किया।

E. T. There was a boil in the anus of the rich man. who made it bigger by constantly rubbing it.

शेठनी पूठे फोल्ली थई ने पंपाळीने मोटी करी.

हिं. अ. सेठ के पुठ्ठे पर (कुले पर) फुड़िया हुई और लाड़ करके बड़ी की।

E. T. There was a pimple on the back of (the hip of) the rich lord, who augmented it by overfondling.

शेठ मारे हाते, तो चाकर मारे लाते.

हिं. अ. सेठ मारे हाथसे और नौकर मारे लातसे।

E. T. If the master slaps, the servant kicks.

शेठनी शिखामण झांपा लगीन.

हिं. अ. सेठ की सीख फाटक तक।

E. T. The advice of the master up to the gate only. (who would remember it after that.)

श्रम करनार ने ईश्वर सदा फल आपे छे !

हिं. अ. श्रम करनेवाले को ईश्वर सदा फल देता है।

E. T. God always rewards one who toils.

श्रम विना प्रारब्ध लूलं.

हिं. अ. परिश्रम के बिना प्रारब्ध लूला है।

E. T. Luck is lame (crippled) without toil.

विवाह पेहलां अघरणी·
हिं. अ. विवाह पूर्व श्रीमंत। (आठवाँ पूजन)
E. T. Pregnancy before marriage. (अघरणी– Ceremony peculiar to the first pregnancy.)

वींध्युं ते मोती, ने कीधुं ते काम· जेणे कीधी ढील, तेणे गुमाव्युं नाम·
हिं. अ. विंधा सो मोती, और किया सो काम। जिसनें की देरी उसने डुबोया नाम।
E. T. That which is pierced, is a pearl; and that which is asked to do, is work (duty); he who delays, is disgraced.

वेठिया वाड करी ? तो कहे हा, करी; केवी करी ?
तो कहे वा वाय तो तूटी पडे तेवी·
हिं. अ. बेगार करनेवालेसे पूछा, " घेरा बनाया ? ", कहे, " हाँ " पूछा, " कैसा किया ?'
उसने कहा, " हवा से टूट जाय वैसा किया। "
E. T. When asked, '' Did you make the fence ? '' The unpaid labourer replied, '' Yes, I did, '' '' How ? '' '' One that would break away, if the wind blows, '' he replied.

वेहवाई वेहवाई लडी मरे, त्यां जानैया शुं करे ?
हिं. अ. समधी समधी लड़ मरें, वहाँ बराती क्या करें ?
E. T. What can the members of a marriage party do, if the bride and bride-groom fight with each other ?

वेहवार वेचातो, शराध उछीनां·
हिं. अ. व्यवहार नगद, श्राद्ध उधार।
E. T. Social intercourse purchased in cash, shraddha borrowed on credit.

वैद गांधीनां साहियारां·
हिं. अ. वैद्य और किराना विक्रेता का साझा।
E. T. Partnership between a grocer and a doctor.

वैदने तेडवा गयो, ते गोरखोदुने बी तेड़ता आव्यो.
हिं. अ. वैद्य को लेने (बुलाने) भेजा सो कब्र खोदनेवालें को भी ले आया।
E. T. He went to call a doctor, but brought a grave-digger with him.

वैदनां पोरिया पीडे मरे·
हिं. अ. वैद्य के बच्चे पीड़ा से मरते हैं।
E. T. (Even) The children of a doctor die of pain (suffering, malady.)

शाळ वहे गधेडां, पण खाय फोतरां·
हिं. अ. गधा धान ढोता है पर फूस खाता है।
E. T. The donkeys carry paddy, but eat chaff (husk.)

शियाळो ईजतनो, ने उनाळो नागो·
हिं. अ. शिशिर इज्जत की और ग्रीष्म नंगों की।
E. T. Winter is respectable (covered) and summer naked (shameless, because you do away with the clothes.)

शीरे बेठेलो तडके बेठेलानी कदर शुं जाणे ?
हिं. अ. छाया में बैठनेवाला धूप में बैठनेवाले की खबर (हालत) क्या जाने ?
E. T. How can one who rests under a shade know the plight of one who is in the sun ? (imagine.)

शूरा साचा रे जेना घाव वेरी वखाणे.
हिं. अ. शूरवीर सच्चा वही जिसके घावों की दुश्मन भी प्रशंसा करे।
E. T. He is really brave, whose blows even the enemy praises (appreciates).

शेखजीए दांतरडां गळयां, पण पूंठे काढता भारे पडशे.
हिं. अ. शेख ने हँसुआ निगला, पर गांड से निकालना मुश्किल है।
E. T. Shaikhji has swallowed (stolen) sickles, but it would be too difficult to take (draw) them out through anus.

शेखमियां शिरावशो ? तो कहे, सानक बगलमां छे.
हिं. अ. शेखमिया ब्यालू करोगे ? तो कहे सानक बगल मे है। (सदैव तैयार है)
E. T. " Well, sir, will you have some break-fast " ? and the reply was, " I have a dish under my arm. " (ever ready)

शेठ तेवा वाणोतर.
हिं. अ. जैसे सेठ वैसे नौकर (गुमास्ते)।
E. T. As is the master, so are his servants.

शेठनी गांडमां गुमडुं थयुं, चोळी चोळी ने मोटुं कर्युं.
हिं. अ. सेठ की गांड में फोड़ा हुआ, सो मसल मसल कर बड़ा किया।
E. T. There was a boil in the anus of the rich man, who made it bigger by constantly rubbing it.

शेठनी पूठे फोल्ली थई ने पंपाळीने मोटी करी.
हिं. अ. सेठ के पुठे पर (कुले पर) फुड़िया हुई और लाड़ करके बड़ी की।
E. T. There was a pimple on the back of (the hip of) the rich lord, who augmented it by overfondling.

शेठ मारे हाते, तो चाकर मारे लाते.
हिं. अ. सेठ मारे हाथसे और नौकर मारे लातसे।
E. T. If the master slaps, the servant kicks.

शेठनी शिखामण झांपा लगीन.
हिं. अ. सेठ की सीख फाटक तक।
E. T. The advice of the master up to the gate only. (who would remember it after that.)

श्रम करनार ने ईश्वर सदा फल आपे छे !
हिं. अ. श्रम करनेवाले को ईश्वर सदा फल देता है।
E. T. God always rewards one who toils.

श्रम विना प्रारब्ध लूलुं.
हिं. अ. परिश्रम के बिना प्रारब्ध लूला है।
E. T. Luck is lame (crippled) without toil.

संगाथनी मारे सासरे गई, ने नेवां झालीने उभी रही.

हिं. अ. "साथ" के कारण ससुराल आई और ड्योढ़ी पर ही खड़ी रही। (ससुराल में किसीने स्वागत नहीं किया।)

E. T. Because of company, she went to the father-in-law's place, and stood holding the ears of the root.

पाठभेद-संघातनी मारी सासरे गई, ने टोळो झाली ऊभी रही to take useless trouble.

सत्तरसोनां सरवाळामां ओगणीस सोनी भूल.

हिं. अ. सतरह सौ के जोड़ में उन्नीस सो की भूल।

E. T. In a sum of seventeen hundred, an error of nineteen hundred.

सदा भव रळया, ने पारके लाकडे बळया.

हिं. अ. सारा जीवन कमाया पर दूसरों की लकड़ी से जले।

E. T. Earned throughout life and yet cremated with the fuel purchased by others.

सन्यासीनी पटलाईमां सौनुं नखोद.

हिं. अ. संन्यासी की ठकुराई में सबका सत्यानाश।

E. T. Total destruction of all in the rule of a sanyasin.

सन्यासीने करवडो आप्यो, गांड धो, के मोह धो.

हिं. अ. सन्यासी को कमंडल दिया, गांड़ धोवे या मुँह धोवे।

E. T. A pot (water pot) given to a sanyasin, he may wash his face or his anus. करवडो = a pot with a tube attached to it.

सभा सोहंतु बोल्ये, जेम रीजंतो राय;
कीडीए कुंजर गळ्यो, तो हांजी हां केहवाय.

हिं. अ. सभा में शोभा दे वैसा ही बोलना चाहिये, और जिसमें राजा राजी रहे वैसा ही बोलना चाहिये। (मौके पर) कोई कहे कि, चीटींने हाथी निगला, हाँ जी हाँ कहना चाहिये।

E. T. Speak properly in a court assembly so that the king is pleased. Even if it is said that the ants swallowed the elephant, one should politely agree with it and say, ' yes of course. '

समुन्दर तरी आव्यो, ने खाबोचियामां डूब्यो.

हिं. अ. समन्दर (समुद्र) तैर के आया पर पोखरी में डूबा।

E. T. He swam the ocean, but was drowned in a ditch, small pond.

सरकारमां सोहराबजी, ने दरबारमां दोराबजी.

हिं. अ. सरकार में सोहराबजी और दरबार में दोहराबजी। (दोनों जगह अपना प्रभाव रखनेवाले)

E. T. Soharabji in the government and Dorabji in the court.

साठी, ने बुद्धि नाठी.

हिं. अ. साठ साल के बाद बुद्धि नष्ट हो जाती है।

E. T. At sixty intellect flees a person.

साथे वसे ते जाणे के सोड मां सुवे ते जाणे.

हिं. अ. साथ में रहे वह जाने कि बिस्तर में सोवे वह जाने।

E. T. Who knows ? -one who lives to-gether (with you) or who sleeps to-gether ?

साप सघले वांको, पण दरमां पेसे प्यारे पाधरो.
हिं. अ. साँप सर्वत्र बांका (टेढ़ा) है, पर बिल में सीधा ही पैठता है।
E. T. Everywhere a snake moves zig-zag but enters straight into a hole.

सापने घेर साप परोणो, जीबनां लबकारा करे.
हिं. अ. साँप के घर साप (मिजबान) मेहमान, सो जीभ लपलपायें।
E. T. If a snake is a guest at the house of another snake (a guest with another snake), there will be quick moving of tongues backwards and forwards.

सासरे गई, ने सौभाग्य भुली आवी.
हिं. अ. ससुराल गई और सौभाग्य भूल आई।
E. T. She went to her husband's and returned after losing her good-fortune (wife-hood).

सासरे जता कोई छीनाल नहीं कहे.
हिं. अ. ससुराल जाने से कोई छिनाल न कहे।
E. T. None would call you a whore, because you went to your husband's place, E. P. Marriage is honourable and the bed is undefiled.

सीतानुं हरण थयुं, पाछु माणस थयुं के नहीं.
हिं. अ. सीता का हरण (हिरन) हुआ, फिर से मनुष्य बना की नहीं।
E. T. Seeta was kidnapped-(Seeta became a deer) did she become a human being again. (There is a pun on the word " haran," which means kidnapped and deer both.)

सुकाले सगां वाहलां, दुकाले वाहलां दाणा.
डुंगरा दूरथी रळियामणां, आगळ जइये तो पाहणा.
हिं. अ. सुकाल (अच्छे समय में) सगे संबंधी और दुकाल (खराब समय में) अनाज प्रिय होता है। पर्वत दूर से ही सुन्दर दीख पड़ता है, परन्तु उसके पास जायें तो पत्थर ही मिले.
E. T. Relatives are dear in times of plenty and the foodgrains are dear in times of famine. The hills (mountains) are (attractive) from a distance; when approached nearer, nothing but rocks.

सुखे साथी दुखे राम.
हिं. अ. सुख में साथी दुख में राम।
E. T. A comrade (friend) in happiness; but Ram (God) in misery.

सुखे सांभळे स्त्री, दुखे सांभळे राम.
हिं. अ. सुख में स्त्री और दुख में राम याद आते हैं।
E. T. In moments of joy, one remembers wife; in moments of suffering (sorrow) one remembers Ram (God).

सुन्नानी कटारी, कमरमां खोसाय, कांई पेटमां भराय.
हिं. अ. सोने की कटार कमर में लटकाई जायेगी, क्या उसे पेट में भौंका जा सकेगा?
E. T. A dagger of gold can be put on the waist, but can it be put into the stomach ?

सुन्नुं, रुप्युं ने सुत, पेहली मांगणीए वेचे ते डाही मानो पूत.
हिं. अ. सोना, (रुपा) चाँदी और सूत, पहली मँगनी पर बेचे वह समझदार पूत।
E. T. He is a wise chap (son) who would sell gold, silver and yarn at the first demand.

सुयाणी बधे जाय, मठमां न जाय.
हिं. अ. दायण सब जगह जाती है, पर मठ में नहीं जाती।
E. T. The midwife visits all places except a monastery. (where all observe celibacy)

सेहली बोरडी ऊपर सऊ कोई चढे.
हिं. अ. सरल बेरी (बेरका झाड़) पर सब चढ़ते हैं।
E. T. Everyone would climb a straight berry tree.

सो कपूते बाप वांझियो.
हिं. अ. सौ कपूत होनेपर भी बाप बांझ (निःसंतान) माना जाता है।
E. T. With a hundred vicious sons, the father is (as good as) childless – (Reference to Kaurawas.)

सो खरचे ने सवायानी वाण.
हिं. अ. सौ (रुपये) खर्चे पर सवा की कसर।
E. T. He spends a hundred and yet is in want of one and quarter.

सो जोषी ने एक डोसी.
हिं. अ. सौ ज्योतिषी और एक बुढ़िया। (बराबर)
E. T. Hundred astrologers and one old woman (are equal.)

सोढी शणगारी पण वरना वांधा.
हिं. अ. सांढ़णी सजायी पर वर का पता नहीं।
E. T. The femal camel (dromedary) is decorated, but the difficulty is about the bride-groom.

सोम, शुक्र जे पहेरे धागा ते कदी रहे नहीं नागा.
हिं अ. सोमवार, और शुक्रवार को जो (नये) कपड़े पहने वह कभी नंगा नहीं रहेगा।
E. T. One who wears (new) clothes on Mondays and Fridays, would never remain naked. (superstition.)

सोमां नवाणुनी भूल.
हिं. अ. सौ में निन्यान्वे की भूल।
E. T. An error of ninetynine in one hundred.

सो माणस मारे त्यारे वैद थाय.
हिं. अ. सौ मनुष्य मारे तब वैद्य बनता है। (होता है)
E. T. One decomes a doctor after killing hundred men. (patients)

सोनुं ने वळी सुगंध.
हिं. अ. सोना और फिर सुगंध. (फिर क्या पूछना)
E. T. Gold and more over sweet smelling. (fragrance added to it)

सोय पछवाडे दोरो.
हिं. अ. सुई के पीछे धागा।
E. T. String follows the needle.

सोले श्यान, वीसे ज्ञान, त्रीसे ध्यान, चाळीसे पूरो,
पचासे उतर्यो, साठी ने बुद्धि नाठी.
हिं. अ. सोलह वर्ष की उम्र में शरीर का विकास पूर्ण होता है। बीस में ज्ञान, तीस वर्ष की उम्र में ध्यान (व्यावसायिक एकाग्रता), चालीस में पूर्णता, पचास वर्ष की उम्र में ढलती उम्र और साठ में बुद्धि गायब हो जाती है।
E. T. One matures at sixteen, gets knowledge at twenty; application (concentration) at thirty, perfection at forty; loses importance at fifty, and his intellect flees him at sixzty.

सौ घोडे बेसे त्यारे पालखी कोण उचके.
हिं. अ. सब यदि घोड़े पर बैठे तो पालखी कौन उठायेगा ?
E. T. If everyone rides a horse, who will lift the palanquin.

सौ सौने मन डाह्या, कागनुं गायन "का का"
हिं. अ. सब अपन मन में होशियार है, कौए का गीत "कां कां"।
E. T. Everyone, to his own mind (in his own opinion) is clever; a crow's caw is his music (song).

सौनो वेश आवे, पण नाणांनो वेश नहीं आवे.
हिं. अ. सब का वेश आ सकता है, पर धन का वेश नहीं आता है।
E. T. One can put on the disguise of any thing, but not of money.

स्वभावनुं ओशड नहीं.
हिं. अ. स्वभाव की औषधि नहीं।
E. T. No medicine (cure, remedy) for disposition / nature.

हंस्यां तेना वस्यां, ने रोयां तेनां खोयां.
हिं. अ. जो हंसता है, उसे मिलता है, जो रोता है, वह खोता है।
E. T. One who smiles, gains; one who wails, loses.

हगाणुं ने कामी बार गाउ उज्जड देखे.
हिं. अ. हगनेवाला और कामी बारह कोस उज्जड़ ही देखता है।
E. T. One inclined to void excrement and the libidinous (lustful) one both see the twelve miles stretch deserted (uninhabited.)

हजाम सर्व गामनुं मुंडे, पण हजामनुं कोई न मुंडे.
हिं. अ. नाई सब को (सारे गाँव को) मूंड़ता है, पर नाई का सिर कोई नहीं मूंड़ता।
E. T. The barber shaves the heads of all men in the village, but none shaves him. (or his)

हनुमान आगळ गलोठीयां.
हिं. अ. हनुमान के सामने गुलाटी।
E. T. A somersault before Hanumanji

हर दरदनी दवा होय, पण दोढ डाह्यानी नहीं.
हिं. अ. हर दर्द की दवा है पर डेढ़ चतुर की नहीं।
E. T. There's a cure for all maladies (disease) but none for over wise.

हरामीथी बे डगलां दूर.
हिं. अ. हरामी से दो डग दूर।
E. T. Two steps away from a rascal (a knave.)

हवालदारनो कोरडो, दस जणे ऊंचक्यो, तोबी पछवाडे पुछडुं घसडायुं.
हिं. अ. हवालदार का कोड़ा दस आदमी उठायें तो भी पीछें पूँछ घसीटती रही।
E. T. Even though sergents scourge is carried (lifted) by ten people, its tail would be dragged behind.

हसवुं ने आटो फाकवो एक सामटे न बने.
हिं. अ. हँसना और आटा फाँकना एक साथ नहीं बन सकता।
E. T. To laugh and to toss flour into the mouth can't be possible simultaneously.

हाथ दीधे हगामण रहे नहीं.
हिं. अ. हाथ लगानेपर (देनेपर) हंगना (दस्त) नहीं रुकता।
E. T. Diarrhoea cannot be checked by covering the anus with the hand.

हाथ पग दोरडी, ने पेट घाघरडी.
हिं. अ. हाथ पैर रस्सी के समान दुबले है और पेट गगरी के समान।
E. T. Legs and arms (thin) like a rope and the belly like a pitcher.

हाथमां दंडो, बगलमां मोई, ने हवेली लेतां गुजरात खोई.
हिं. अ. हाथ मे डंड़ा, बगल में गिल्ली (गुल्ली) हवेली लेने गये तो गुजरात खो बैठे।
E. T. The stick (danda) in the hand and the gilli under the arm-pit, in an attempt to take (capture) Haveli, Gujrat was lost.

हाथ हलाया वगर कोल्यो महोंमां न जाय.
हिं. अ. हाथ हिलाये बिना निवाला मुँह में नहीं जाता।
E. T. The morsel won't go into the mouth unless hands are moved.

हाथीनां पगमां सौनो पग.
हिं. अ. हाथी के पैर में सब का पैर। (समा जाय)
E. T. The feet of all (everybod's foot) included in an elephant's foot.

हा ने ना नी वच्चे वेर. पेहलामां मिठास, ने बीजामां जेहर.
हिं. अ. हा और ना के बीच में वैर, पहले में मिठास और दूसरे में जहर।
E. T. There's an enmity between 'Yes' and 'No', The former has sweetness, the latter venom.

हार्यो हाकम जामीन मागे.
हिं. अ. हारा हुआ अफसर (हाकिम) जमानत माँगता है।
E. T. A defeated governor asks for a security.

हिंग जाय पण डबडुं गंधाय.

हिं. अ. हिंग जाय (समाप्त हो जाय) पर डिब्बा गँधाता है। (बास मारता हैं)।

E. T. Even if asafoetida is exhausted, its tin smells of it.

हिंदुनी होलीमां पारसण भोळी, वेहमी चडावे नालियेर ने पोली.

हिं. अ. हिंदू की होली में पारसी नारी लुभा गई, वहमी ने उस पर ही नारियल और पोड़ी (रोटियाँ) चढ़ा दी।

E. T. A Parsi woman innocently participated in the Holi festival of the Hindus; the superstitious people offered coconut and bread to her.

हिमायतनी गधेडी तेजीने लात मारे.

हिं. अ. हिमायती (अपने वाले, सहृदय) की गधी घोड़े को लात मारे।

E. T. A patron's donkey kicks a horse.

हिसाब कोडीनो, ने बक्षेश सोनी.

हिं. अ. हिसाब कौड़ी का और इनाम सौ का।

E. T. Accounts of a cowrie and a hundred rupees as a gift.

हीरजी गोपाल काममां ने काममां, कामनुं नाम नहीं ने घड़ीनी फुरसद नहीं.

हिं. अ. हीरजी गोपालजी काम में ही हमेशा रहते हैं। काम का नाम नहीं है, पर घड़ी भर की फुर्सद नहीं है।

E. T. Hirgi Gopalji is always busy; no trace of any work and yet no leisure for a moment.

हुं बेठां तु केम रांडी.

हिं. अ. मैं बैठा हूँ और तू क्यों विधवा बन गई ?

E. T. Why ! I am here ! Why have you become a widow ?

होंसनी सारी गई नातरे, ने साड़ी काढीने पाथरे.

हिं. अ. बडे उत्साह के साथ वह पाट करने गई (दूसरी शादी) और साड़ी निकाल कर (अब) बिछाती है। (दैन्य अवस्था)

E. T. She went to remarry with enthusiasm but now spreads her saree to make a bed.

होराथी श्याणो ते दीवाणो, ने अंग्रेजथी गोरो ते कोढ्यो.

हिं. अ. होराजी से सयाना सो दीवाना और अंग्रेज से गोरा सो कोढ़ी।

E. T. Cleverer than Horaji is a madman, and whiter than Englishman is leucodermic (leprous.)

होलामां आन, ने चूहलामां भडको.

हिं. अ. ओले में आग और चूल्हें में लपटें। (ओला=चूल्हे के साथ जुड़ा हुआ हिस्सा)

E. T. Fire in the adjacent hearth and a blaze in the main fire place.

होलीनी बला ढोली पर.

हिं. अ. होली की बला ढ़ोली पर (ढोलक बजाने वाला)।

E. T. The trouble of Holi is for the drummer (calamity.)

● ●

※ तमिऴ ※

अंगिडुतोडुप्पिक्कु अंगिरण्डु कुट्टू, इंगिरण्डु शोट्टु.

हिं. अ. दल बदलनेवाला वहाँ दो तमाचे खायेगा, यहाँ दो मिठी चपत पायेगा।

E. T. One who frequently changes his party will receive two slaps here and three cuffs there.

अंजु पेण् पिरन्दाल् अरसनुम् आण्डियावान्.

हिं. अ. यदि किसी को पाँचो लड़कियाँ हो तो राजा को भी लाचार होकर सन्यासाश्रम ग्रहण करना पड़ेगा।

E. T. If he has five daughters, even a king will have to embrace ''Sanyasa''

अंजुम मूर्न्रुम् उण्डानाल् अरियाप् पेण्णुम् करि समैप्पाळ्.

हिं. अ. पांच और तीन हो तो अबोध बालिका भी भोजन पकाएगी। (पाँच : इमली, मिर्च, नमक, राई, जीरा; तीन : पानी, आग, बर्तन)

E. T. If possessed of five and three, even a young girl may make curry. Five=Tamarind, Pepper, Salt, Mustard, Cumin. Three=Water, Fire, Vessel.

अंजूरच् संडै सुण्डांगि, ऐंगल अरिसि ओरु कवळम्.

हिं. अ. (उसके लिए) पांव गांवो का झगड़ा (भोजन में) तरकारी सा है। पांच बोरा चावल मुट्ठीभर खाने सा है।

E. T. Conflict in five villages is but curry, five bags of rice is only a mouthful.(Spoken of one who delights in the misfortunes of others.)

अंबट्टक्किरुदुम् वण्णांर ओयिलुम्.

हिं. अ. नाई की धृष्टता, धोबी का वात्सल्य।

E. T. The arrogance of a barber and the affection of a washerman. (said when inferiors give themselves airs of importance.)

अकत्तिक् कऴगु आमुड़ैयाळ्.

हिं. अ. गृह की शोभा पत्नी है।

E. T. Wife is the adornment of the house.

अकदिक्कुत् देय्वमे तुणै.

हिं. अ. अनाथ के लिए भगवान ही मालिक है।

E. T. God himself is the help of helpless.

अगप्पै पिडित्तवन् तन्नवनानाल्, अडिप्पंदियिल् इरुंदा लेन्न, कडैप्पंदियिल् इरुंदालेन्न ?

हिं. अ. भोजन परोसनेवाला यदि हमारा परिचित व्यक्ति हो तो पंक्ति में पास या दूर बैठने से क्या होता है ?

E. T. If he who has the ladle be one's own servant, what matters it whether one be seated first or last at the feast.

अच्चाणि यिल्लाद तेर् मुच्चाणुम् ओडादु.

हिं. अ. पहिये में कील न हों तो गाड़ी (रथ) तीन बालिश्त भी आगे नहीं बढ़ेगी।

E. T. A car without a linch-pin will not move even three spans.

अञ्जिले वळैयाददु ऐम्पदिल् वळैयुमा ?

हिं. अ. पांच में न झुका पचास में नहीं झुकेगा।

E. T. Will that which was not bent at five, bend at fifty ? (a plant)

अट्टमत्तुच् शनि पिडित्तदु, अरैत् तुणियुम् उरिंदु कोंडदु.

हिं. अ. अष्टम् स्थान में शनि लगा तो धोती से भी हाथ धोना पड़ेगा।

E. T. Saturn in the eighth sign, one will be stripped of even the waist cloth.

अडंगाद माट्टुक्कु अरशन् मूंगिल् तडि.

हिं. अ. अड़ियल बैल का डंड़ा राजा।

E. T. A bamboo staff is the king of a stubborn bullock.

अडिक्क अडिक्कप् पंदु विसैकोळ्ळुम्.

हिं. अ. १. गेंद पर मार पड़ते पड़ते, उसकी गति बढ़ती है।

२. गेंद पर जितनी ज्यादा मार पड़ती है, अधिक उछलता है।

E. T. The more a ball is struck, the more it rebounds.

अडिक्कुम् काट्रिले एडुत्तुत् तुट्रवेण्डुम्.

हिं. अ. बहती हवा में धान फटकना चाहिए।

E. T. Winnow while the wind blows.

अडियेनूरु अळैक्कप् पेंडिर इल्ले, आण् एत्तन्नै पेण् एत्तन्नै एन्किरदुपोल.

हिं. अ. अरी कहकर पुकारने के लिए पत्नी ही नहीं है, और " बच्चे कितने है, लड़कियाँ कितनी है " का प्रश्न करें।

E. T. Like saying to a man how many boys have you and how many girls, when he has not a wife to whom he can say, ' aye you ! '

अडुत्त कूरै वेवुंगाल तन् कुरैक्कु मोसम.

हिं. अ. पड़ोस की झोंपड़ी जलते समय अपनी कुटी आफत में।

E. T. When the neighbours roof is in flames, one's own is in danger.

अडुप्पु एरिंदाल् पोरि पोरियुम्

हिं. अ. चूल्हा जले तो लैया होगी।

E. T. Should the fire burn, you may parch grain.

अडैमळै विट्टुम् सेडिमळै विडविल्लै.

हिं. अ. मूसलधार वर्षा के समाप्त होने के उपरान्त भी पेड़ से बूंदो का टपकना बंद नहीं होता।

E. T. Though the heavy rain is over, the dropping from the tree continues. (Though greater evils have passed away lesser remain.)

अण्णावि पिळ्ळैक्कुप् पणम् पंजमा, अंबट्टन् पिळ्ळैक्कु मयिर् पंजमा ?

हिं. अ. कलाकार (वारवनिता या नर्तकी) के पुत्र को आर्थिक कष्ट कहाँ, नाई के पुत्र को बाल की क्या कमी ?

E. T. Is a child of a dancing girl without money ? Is the son of a barber in want of hair ?

अण्णावियार् विळुंदाल् अडैवुमुरै.

हिं. अ. उस्ताद का पैर फिसले, तो भी वह कला मानी जाती है।

E. T. Should a teacher make a slip, it is attributed to his art.

अत्ति पूत्तदूपोल् इरुक्किरदु अवन् वंददु.

हिं. अ. उसका आगमन गूलर फूलने के समान है।

E. T. His coming is like the flowering of the fig tree. (Some thing that never happens.)

अदिकारियुम् तलैयारियुम् ओन्रानाल् विडियुमट्टुम् तिरुडलाम्.

हिं. अ. अगर चोर, अधिकारी और सरपंच की साजिश हो गई तो रातभर चोरी कर सकते हैं।

E. T. If the thief and headman are united, stealing may be carried on till day-break.

अदिकारि वीट्टुक् कोळिमुट्टै कुडियानवन् वीट्टु अम्मियै उडैक्कुम्.

हिं. अ. अधिकारी के घर की मुर्गी का अंडा किसान के घर की सिल तोड़ देगा।

E. T. An egg obtained from the house of the chief will break the grindstone in the house of the peasant.

अन्नम् ओडुगिनाल् अंजुम् ओडुंगुम्.

हिं. अ. भोजन बन्द हुआ तो पंचेन्द्रियों की शक्ति भी बन्द हो जाएगी।

E. T. When food denied, the five senses fail.

अन्नम् मुट्टानाल् एल्लाम् मुट्टु.

हिं. अ. अनाज के अभाव पर सब का अभाव।

E. T. When food or grain is scarce, all is scarce.

अन्नैक्कुत्तिन्गिर पलाक्कायैविड इन्दैक्कुत् तिन्किर कळाक्काय् पेरिदु.

हिं. अ. कल प्राप्त होनेवाले कटहलसे आज प्राप्त कडुवा फल अच्छा।

E. T. The kala fruit (bitter-fruit) of today is better than the jack-fruit of the future.

अप्पन् अरुमै अप्पन् माण्डाल् तेरियुम्.

हिं. अ. पिता का महत्त्व पिता के मरनेपर मालूम होगा।

E. T. The value of the father is known after his demise.

अमावासैक् करुक्कालिले पेरुच्चाळि पोनदेल्लाम् वळि

हिं. अ. अमावस्या की काली रात में, चूहा जिधर भी जाए, उसे रास्ता मिलता है।

E. T. In the darkness of the new-moon, the bandycoote finds a way, whereever it goes.

अम्मा केट्ट केट्टुक्कु मुक्काडु ओनूरा ?

हिं. अ. बदचलन औरत के लिये घूंघट की क्या आड़ ?

E. T. Is a veil necessary for a woman with a bad character ?

अम्पट्टन् कुप्पैयैक् किळरिनाल् अत्तनैयुम् मयिरे.

हिं. अ. नाई के कूड़े को कुरेदनेपर बाल ही बाल निकलेंगे।

E. T. If the rubbish heap of the barber be stirred, nothing but hair turns up. (The more you examine an inferior thing, the viler will it appear.)

अरक्कन् आण्डाल् एन्न मनिदन् आण्डाल् एन्न ?

हिं. अ. कोई नृप होउ, दानव हो या मानव।

E. T. What matters it wheather a demon or a man rules.

अरपिक् कुदिरैयिलुम् ऐयम्पेट्टैत् तट्टुवाणी नल्लदु,

हिं. अ. अय्यमपेट्टै का खच्चर, अरबी घोड़े से उत्तम है।

E. T. An Aiyampettah pony is better than an Arab steed.

अरशनुक्कु ओरु सोल् अडिमैक्कुत् तलैच्चुमै.

हिं. अ. राजा के लिए कथन सरल ह प्रजा को उसका पालन करना भार है।

E. T. As regards the king it is a word, to the subjects it is a burden.

अरसन् अन्रु केट्पान्, दैवम् निन्रु केट्कुम्.

हिं. अ. राजा उसी दिन न्याय करेगा, भगवान अन्त में।

E. T. The king imparts justice instantaneously, the God delays.

अरसन् अन्रु कोल्लुम्, दैवम् निन्रु कोल्लुम्.

हिं. अ. राजा उसी दिन मारेगा, भगवान धीरेसे।

E. T. The king kills at once, God delays and kills.

अरसन् कुडुमियैयुम् पिडिक्कलांमेन्रु अम्बट्टन् वेलैयै विरुम्बुदु.

हिं. अ. यह सोचकर नाई की नौकरी चाहना कि राजा की चोटी भी पकड़ सकते हैं।

E. T. Accept the job of a barber with a view to catch the tuft of the king.

अरसनुम् नेरुप्पुम् पांबुम् सरि.

हिं. अ. राजा, आग और साँप तीनों बराबर हैं।

E. T. A king, fire and snake are alike.

अरियदु सेय्दु एळियदुक्कु एमांदु तिरिगिरान्.

हिं. अ. असाध्य कार्य संपन्न कर, सरल कार्य के लिए धोखा खाकर फिर रहा है।

E. T. Having performed difficult things, he wanders about alarmed at that which is easy.

अरिशि कोण्डु उण्ण अक्काळ् वीट्टुक्कुप् पोवानेन् ?

हिं. अ. चावल ले जाकर बहन के यहाँ क्या खाना है ?

E. T. Seeing you have to pay for the rice (carry rice) you eat, why go to the house of your elder sister ?

अरिसि उण्डानाल् वरिसैयुम् उण्डु, अक्काळ् उण्डानाल् मच्चानुम् उण्डु.

हिं. अ. चावल हो तो सब प्रकार का स्वागत होगा, बहन हो तो बहनोई के साथ रिश्ता भी है।
E. T. If there be rice, there will be honour also; if a sister exists, a brother-in-law may.

अरिसि सिन्दिनाल् अळ्ळि विडलाम्, वार्ते सिन्दिनाल् वार मुडियुमा ?

हिं. अ. चावल के बिखर जानेपर बटोर सकते हैं, शब्दों के बिखरनेपर बटोर सकते हैं क्या ?
E. T. One can assemble the grains of rice but not the words, once spoken.

अरुपत्तुनालु आडिक् कंबत्तिनमेल् आडिनालुम्, कीळे वंदु तियागम् वांगवेंडुम्.

हिं. अ. चौंसठ गज लम्बे खम्भेपर नाचनेपर भी नीचे उतरकर ही भिक्षा लेनी पड़गी।
E. T. Although one may balance himself on a pole sixty-four feet high, he has to descend to receive gifts.

अरुमै मरुमगन् तलैपोनालुम् पोगट्टुम्, आदिकालत्तु उरल् पोगल् आगादु.

हिं. अ. दामाद का सिर भले ही जाय,पर|पीढ़ी दर पीढ़ी आया ऊखल नष्ट नहीं होना चाहिए।
E. T. If it must be so, let the head of my son-in-law go; but the old mortar must not go (said of things which become pecularly precious due to long possession.)

अरैक्कासुक्कु अळिंद करपु आयिरम् पोन् कोडुत्तालुम् किडैयादु.

हिं. अ. दो पैसे के लिये बिका सतीत्व सहस्र सोना देनेपर भी पुनः प्राप्त नहीं होगा।
E. T. Chastity forfeited for half a cash, can not be recovered though one should give thousands of gold coins.

अरैयिट्र पुण्णुम् अडैविट्टुक् कडनुम् आगादु.

हिं. अ. जाँघ में फफोला और कर्जदार पड़ौसी दोनो बुरे है- (कभी नहीं होना चाहिए।)
E. T. Sores about the waist and debt to one's neighbour are both bad.

अरै कासुक्कुक् कुदिरै वांगवुम् वेण्डुम्, आट्रैक् कडक्कप् पायवुम् वेण्डुम्.

हिं. अ. आधे पैसे के लिए घोड़ा भी चाहिए और वह नदी पार करने के काम में भी आवे।
E. T. He wants a horse for half a penny and that too It should ford the river.

अरैतुट्टिले कल्याणम् अदिले कोंजम् वाणवेडिक्कै.

हिं. अ. आधे पैसे में विवाह उसी में कुछ आतिशबाजी।
E. T. The marriage must cost only half a farthing and that must include fire-works.

अरप्पडित्तवर् अंगाडिपोनाल् विरकवुम्माट्टार कोळ्ळवुमाट्टार्.

हिं. अ. अधकच्चा ज्ञान रखनेवाले बाजार (जावे) तो वे न बेचेंगे, न खरीदेंगे।
E. T. When the hyper-critical go to market, they neither buy nor sell.

अरपत्तिनि आमुडैयानै अप्पर एनरु अळैत्त कदै.

हिं. अ. कथा है कि अति साध्वी पत्नी ने पति को पिता कहकर पुकारा।
E. T. The story of a scrupulously chaste wife who addressed her husband as Appa-father.

अरिंद् पारप्पान सिनेकिदन् आरु काशुक्कु मुनरु दोशैया ?

हिं. अ. वह ब्राह्मण मेरा मित्र है, इसलिए छः पैसे के लिए तीन दोसे दे दो।

E. T. A known brahman is a friend, are there only three pancakes for six paise ? (Said of taking advantage of previous acquaintance in bargain.)

अरिवु पेरुत्तोन् नोय् पेरुत्तोन्.

हिं. अ. ज्ञान के बढ़ने के साथ दुःख बढ़ता है।

E. T. With the increment in knowledge, sorrow increases.

अरिवेन् अरिवेन् आलिलै पुलियिलैपोल् भिरुक्कुम्.

हिं. अ. उसने कहा की मुझे सब कुछ मालुम है। कहा कि बरगद का पत्ता इमली के वृक्ष के पत्ते के सदृश है।

E. T. I know, I know (i.e. I know it well) the leaf of the banyan tree is like that of a tamarind tree.

अल्लरपट्टु अळुद् कण्णीर् शेलवत्तैक् तेय्क्कुम् पडै.

हिं. अ. मनोवेदनासे निकले आँसू (अत्याचारी के) धन को समाप्त कर देंगे।

E. T. The bitter tears of the oppressed are a file that wears away the wealth (of the oppressor.)

अलुचुक् कोलुत्तु अक्काळण्डै पोनाल्, अक्काळ् इळुत्तु मच्चानिडत्तिल् विट्टाळास्.

हिं. अ. चार दिन आराम लेने के लिए बहन के यहाँ गई तो बहन ने खींचकर बहनोई के पास छोड़ दिया।

E. T. I went to my sister for rest and she left me with her husband.

अवत्तनुक्कुम् समरत्तनुक्कुम् काणि कवै भिल्लै.

हिं. अ. निकम्मा और चतुर दोनों को खेती के लिये जमीन नहीं चाहिए।

E. T. The worthless and the cheat have no need of land.

अवन् कालाल् मुडिंद्दैक् कैयाल् अविळक् कूडादु.

हिं. अ. जिसे उसने पैर से बांधा उसे हाथ से नहीं खोला जा सकता।

E. T. That which he tied with his foot can not be loosened by the hand. (spoken of one of superior skill.)

अवळ् पेर कून्दलळगि अवळ् तलै मोट्टै.

हिं. अ. उसका नाम केश सुन्दरी पर सर गंजा है।

E. T. Her name is " Hair-Beauty " but her head is absolutely bald.

असल् वाळन्दाल, ऍंदु नाळ् पट्टीनि किडप्पाळ्.

हिं. अ. पड़ोस के भाग्य चमकनेपर पांच दिन भूखी पड़ी रहेगी। (ईर्षा)

E. T. If her neighbour prospers, she will starve herself for five days.

असैन्दु तिन्किरदु माडु असैयामल् तिन्किरदु वीडु.

हिं. अ. चबा चबाकर खाती है गाय, बिना हिले डुले खाता है घर। (घर की मरम्मत में ही काफी खर्च होता है परन्तु पता नहीं चलता।)

E. T. A cow eats moving (chewing), a house eats standing.

अऴ् अऴुच् सोल्लुवर तम्मनिवर्, सिरिक्कच् सिरिक्कच् सोल्लुवर् पिऱर्.

हिं. अ. रो रोकर कहेंगे अपने व्यक्ति, हंस हंसकर कहेंगे पराये लोग।

E. T. They who advise weeping are one's friends, those who advise smiling are strangers.

अऴगु अिरुंदु अऴुम् , अतिश्टम् अिरुंदु उण्णुम्.

हिं. अ. सौन्दर्य रोता रहेगा जब कि भाग्य चमके तो वह बठकर खाएगा। (सुख भोगेगा)।

E. T. Beauty will sit and weep, fortune will sit and eat.

अऴिंद् नंदनवनत्तिल् अशुवम् मेयंदु एन्न, कऴुदै मेयंदु एन्न ?

हिं. अ. उजड़े हुए नन्दनवन में घोड़े चरे या गधा चरे।

E. T. What matters it whether a horse or an ass grazes in a garden that lies waste ?

अऴुगिर् आणैयुम् शिरिक्किर् पेण्णैयुम् नंबक्कूडादु.

हिं. अ. रोनेवाले पुरुष और हँसनेवाले स्त्री का विश्वास मत करो।

E. T. A weeping man and smiling woman are not to be trusted.

अऴुद् पिळ्ळै पाल कुडिक्कुम्.

हिं. अ. रोनेवाला बच्चा ही दूध पिएगा।

E. T. A crying child obtains milk.

अळक्कर नाऴि अगविलै अरियुमा ?

हिं. अ. माप का साधन क्या जाने अनाज का भाव ?

E. T. Does the measure know the price of grain ?

आंडि कुंडियैत् तट्टिनाल् पऱ्पदु शांबल्.

हिं. अ. संन्यासी के चूतड़पर मारो तो राख ही उड़ेगी।

E. T. If a mendicant is struck on his posteriors, ashes fly.

आंडियुम् आंडियुम् – कट्टिक् कोंडाल् शांबलुम् शांबलुम् ओट्टिकोळ्ळुम्.

हिं. अ. दोनों शिवभक्त गले मिले तो राख ही शरीर पर चिपकी मिलेगी।

E. T. When two mendicants embrace each other, the ashes of the one cleave to the other.

आक्किनैयुम् सेंगोलुम् अट्टदु अरै नाऴिनैयिल्.

हिं. अ. अधिकार और अनुशासन की अनुपस्थिती में शासन नहीं रहेगा।

E. T. Rule will not last where discipline and authority do not exist.

आगुंगालत्तिल् अडियाळुम् पेण् पेरुवाळ्.

हिं. अ. समृद्धि के काल में दासी भी पुत्री-लाभ प्रदान करेगी।

E. T. In times of prosperity, even a slave woman may bring forth a female child.

आट्काट्टि सेंदकारनैयुम् तिरुडनैयुम् कट्टिकोडुक्कुम्.

हिं. अ. टिटिहिरी अपनी चीख से सूचित करेगी कि आनेवाला मालिक है या चोर।

E. T. The lapwing will by its cries betray whether he who approches be the owner or the thief.

आट्टिल् आयिरम्, माट्टिल् आयिरम्, वीट्टिले करंडि पाल् इल्लै.

हिं. अ. बकरियां सहस्त्र, गायें सहस्त्र, (अपितु) घर में चम्मच भर दूध नहीं।

E. T. Possessed of sheep by the thousand, of cattle by the thousand, he has not a spoonfull of milk at home.

आट्टुक्कुत् तीरंदपडि कुट्टिक्कुम् आगिरदु.

हिं. अ. बकरी पर जो बीतती है वही मेमने पर भी।

E. T. The fate of lamb is that of its dam.

आट्टै काट्टि वेंगै पिडिक्क वेण्डुम्.

हिं. अ. बकरी को दिखाकर शेर (चीते) को पकड़ना चाहिए।

E. T. He aims to catch the leopard by exposing the sheep.

आडिमासत्तिल् कुत्तिन् कुत्तु आवणिमासत्तिल् उलैवु एडुत्तदाम्.

हिं. अ. आषाढ़ मास में उसने घूंसा दिया तो श्रावण मास में उसे दर्द होने लगा।

E. T. A blow was administered in July and the pain felt in August.

आडु कोडाद इडैयन् आवैक् कोडुप्पाना ?

हिं. अ. जिसने बकरी देने से इन्कार किया क्या वह गाय दान में देगा ?

E. T. Will the shepherd who refused to give a sheep, give a cow ?

आडुतवुमा कुरुक्कळे एन्राल्, कोंबुम् कुलंबुम् तविरच् सामूलमुम् आगुम् एन्किरार.

हिं. अ. उसने पूछा "क्या बकरी काम आएगी" तो उत्तर दिया" सींग और खूर को छोड़कर शेष सब।"

E. T. If one say, O my teacher, can the sheep be of any use to you, he replies, yes all except the horns and the hoof.

आडु वीट्टिले आट्टुक्कुट्टि कट्टिले.

हिं. अ. बकरी घरपर मेमना चारपाई पर।

E. T. The dam at home, the lamb on the cot. (dam-mother.)

आणै अडित्तु वळर् पेण्णैप् पोट्टी वळर्.

हिं. अ. लड़के को डाँट डपटसे और लड़की को प्यार से पालो।

E. T. Train a boy strictly and a girl kindly.

आण्डारुक्कुक् कोडुकिरैयो सुरैकुडुक्कैक्कुक् कोडुकिरैयो ?

हिं. अ. साधु महाराज को देते हो या कमंडल को ?

E. T. Do you give to mendicants, or to the hard shell of the bottlegourd.

आण्डियैक् कण्डाल् लिंगन् एन्किरान्, दादनैक् कण्डाल् रंगन् एन्किरान्.

हिं. अ. शिव भक्त को देखकर खुद को 'लिंगन' कहलाता है और वैष्णव भक्त को देख 'रंगन्' (रंगनाथ भगवान्).

E. T. When he meets a Shaiva mendicant he is a Lingam, and when he meets a Vaishnava mendicant, he is a Rangan.

आत्ताळैत् तण्णीर् तुरैयिल् पार्त्ताल् मकळै वीट्टिल् पाळै वेण्डाम्.

हिं. अ. माँ को घाट पर देखा तो बेटी को घर पर जाकर देखने की आवश्यकता नहीं।

E. T. If you see the mother on the ghat, you need not go home to see her daughter.

आदायमिल्लाद शेट्टी आट्रोडे पोवाना ?

हिं. अ. लाभ के बिना श्रेष्ठि नदी में कूदेगा क्या ?

E. T. Will a chetty (merchant) take a dip into a river without gain ?

आनि अडियिडादे कूनि कुडिपोगादे.

हिं. अ. ज्यष्ठ में घर बनाना शुरू न करो; गृहप्रवेश फागुन में मत करो।

E. T. Do not begin to build in June: nor set out to occupy a house in March.

आनैक्कु अरुपदु मुळम् अरक्कुळ्ळनुक्कु एळुपदु मुळम्.

हिं. अ. हाथी से साठ हाथ दूर रहो और नाटे से सत्तर हाथ दूर रहो।

E. T. Keep away from an elephant sixty cubits and from a dwarf seventy cubits.

आनैक्कोरु कालम् पूनैक्कोरु कालम्.

हिं. अ. हाथी के कुछ दिन, बिल्ली के कुछ दिन।

E. T. The elephant has its time, the cat also has its time.

आनै मेल् पोकिरवनैच्च सुण्णाम्बु केट्टाल् अकप्पडुमा ?

हिं. अ. हाथीपर जानेवाले से चूना मांगनेपर थोड़े ही मिलेगा।

E. T. If you ask for lime of one who is riding an elephant, will you get it?

आनैयुम् अरुकंबुल्लिनाल् तडैपडुम्.

हिं. अ. हाथी भी दुर्वा दल से लुढ़क सकता है।

E. T. Even an elephant may be impeded by arugu grass (अरुकु = Agroslis Linearis = दुर्वा)

आनैयैक् कट्टिच् शुळकाले मरैप्पाळ्.

हिं. अ. हाथी को बांधकर सूप से छिपायेगी।

E. T. Having tied the elephant she will cover it with a winnowing fan.

आनै विळुंगिय अम्मैयारुक्कुप् पूनै शुडांगि.

हिं. अ. हाथी निगलनेवाली स्त्री के लिये बिल्ली साग भाजी की तरह है।

E. T. A cat will be a small thing to an old dame who swallowed an elephant.

आनैयै वित्रा पूनैक्कु वैत्तियम् पण्णुकिरदु.

हिं. अ. हाथी बेंचकर बिल्ली की चिकीत्सा करें क्या।

E. T. should one treat a cat at the cost of an elephant.

आमुडैयान् पलम् अिरुंदाल् कुप्पै एरिच् शण्डै शेय्यलाम्.

हिं. अ. पति का बल हो तो घूरे पर चढ़कर भी लड़ सकते हैं।

E. T. If your husband be a powerful man you may ascend the dunghill to fight.

आमुडैयान् वट्टमाय् ओडिनालुम् वाशलाल् वरवेण्डुम्.

हिं. अ. पति लाख चक्कर काटे, अंत में उसे देहरी से होकर ही आना चाहिए।

E. T. No matter what the circumambulation of a husbend may be, he enters his house by the door.

आमुडैयान् शेत्तवळुक्कु मरुत्तुविच्चि दयवेन्न ?

हिं. अ. जिस के पति की मृत्यु हुई, उस को दाई (प्रसवकारिणी) से क्या मतलब ?

E. T. Of what use is the favour of a midwife to her who has lost he husband.

आयिरम् उडैयार अमरदिरुप्पार तुणिपोरुक्कि तोंदोम् तोंदोम् एनरु कूत्ताडुवान्.

हिं. अ. सहस्त्रों रुपयोंवाला शान्त है, और चीथड़ों को बटोरनेवाला उछल कूद कर रहा है।

E. T. He whose fortune amounts to thousands is quiet, while the rag-gatherer leaps with joy.

आयिरम् कलम् नेल्लुक्कु ओर् अन्दुप्पूच्चि पोदुम्.

हिं. अ. सहस्त्र बोरे धान के लिये एक कीड़ा पर्याप्त है।

E. T. One grain destroying insect is enough for a thousand bags of rice.

आयिरम् कुरुडर्कळ् सेर्न्दालुम् सूर्यनैप् पार्क मुडियुमा ?

हिं. अ. हजारों अन्धों के एकत्रित होनेपर भी सूर्य को थोड़े ही देख सकेंगे ?

E. T. Even if a hundred blindmen assemble, will they be able to see the Sun ?

आयिरम् नक्षत्तिरम् कूडिनालुम् ओरु शंदिरन् आगादु.

हिं. अ. सहस्त्र नक्षत्रों को आपस में मिलानेपर भी एक चन्द्र नहीं बनेगा।

E. T. The combined light of a thousand stars is not equal to a single moon.

आयिरम् पोन् पेट्र कुदिरैक्कु अरैपणत्तुच्च सवुक्कु.

हिं. अ. हजारों मुहरों का घोड़ा और उसके लिए दो पैसे का चाबुक ?

E, T. Half an anna to buy a whip for a horse worth thousands of gold-coins.

आयिरम् मागाणि अरुपत्तिरण्डरै.

हिं. अ. एक बटा सहस्त्र साढ़े बासठ होता है।

E. T. A thousand sixteenth make sixty two and half.

आर आत्ताळ् शेत्तदुम्, पोळुदु विडिंदाल् तेरियुम्.

हिं. अ. किसकी माँ मरी, यह प्रातःकाल होनेपर ज्ञात हो जाएगा।

E. T. In the morning it will be known whose mother is dead.

आरकुळात्ति अरण्मनैक्कु आगादु.

हिं. अ. जिसके गलेपर दाग हो वह अन्तःपुर के लिये योग्य नहीं है।

E. T. A female with an inauspicious mark on the neck will prove an evil in a king's harem.

आरुम् इल्लाद ऊरिले अश्वमेदयागम् सेय्दान्.

हिं. अ. जनरहित प्रदेश में अश्वमेध याग किया।

E. T. He is said to have performed Ashwamedha in a uninhibited country.

आराम् पेरु पेंणाय्प् पिरंदाल आरान कुडित्तनम् नीराय विडुम्.

हिं. अ. छठवाँ बच्चा यदि लड़की हो तो सारी संपति नष्ट हो जाएगी।

E. T. If the sixth born be a female, a family of overflowing wealth will be reduced to powder.

आरिन् पुण्णिलुम् अशडु निरकुम्.

हिं. अ. चोट भरनेपर भी दाग तो रहेगा।

E. T. There will be scar even after the wound is healed.

आरु पारकप् पोग आयच्चिक्कुप् पिडित्तदु शलुप्पु.

हिं. अ. बूढ़ी देखने गई नदी, अंत मे वह जुकाम से पीड़ित हुई।

E. T. The old dame caught cold by going to look at the river.

आरु वडिविलेयुम् करिप्पुत् तेलिविलेयुस् वरुत्तम्.

हिं. अ. बाढ़ उतर जानेपर और अकाल समाप्त होनेपर ही उसकी भीषणता महसूस होती है।

E. T. Their severity is most felt, when a flood subsides and a famine terminates.

आट्रिले ऊरुकिरदु मणलिले शुवरुगिरदु.

हिं. अ. नदीं तैर के आया और रेती में डूबा।

E. T. Swam across a river and sank in the sand.

आट्रैक् कडात्तिविडु आगाशत्तिट्र परक्क कुळिगै वरुगिरेन् एन्किरान्.

हिं. अ. कहता है कि नदी पार करा दो, तुमको आकाश में उड़ने की दवा देता हूँ।

E. T. He says, carry me over the river and I will give you a pill that enable you to fly through the air.

आलुम् वेलुम् पलुक्कु उरुदि नालुम् इरंडुम् शोल्लुक्कु उरुदि.

हिं. अ. जैसे बरगद और नीम दांतो को मजबूत बनाता है वैसे ही नालडियार और कुरळ (श्लोक और दोहा) वाणी को प्रभावी बनाता है।

E. T. As the banyan and tha acacia strengthen the teeth, so Naladiyar and Kural give force to speech.

आवेरु निर्मानालुम् पालवेरु निर्मामो ?

हिं. अ. गाय का रंग जो भी हो, दूध का रंग बदलेगा क्या ?

E. T. Will the colour of the skin of a cow affect that of its milk.

आशैक् कोण्डपेरुक्कु रोशम् इलै.

हिं. अ. अधिक कामातुर व्यक्ति को लज्जा नहीं।

E. T. Persons of inordinate desire have no shame.

संस्कृत : कामातुराणां न भयं न लज्जा।

आसै अरुपदु नाळ् मोकय् मुप्पदु नाळ्, तोण्णरु नालुम पोनाल् तुडैप्पक् कट्टै.

हिं. अ. प्यार साठ दिन, मोह तीस दिन, इस नब्बे दिनोपरान्त बाकी घीसी झाडू की तरह।

E. T. Sixty days of excessive desire, thrity of enjoyment: when the ninety are over, the remaiing time is as useless as a worn out broom.

आळन् इल्लादवळ् आदु मणलुक्कुच् शरि.

हिं. अ. पतिहीन स्त्री रेतीले किनारे के समान है।

E. T. She who has no husband is like sand in the bed of a river.

इडैयन् कलियाणम् विडियुम्पोळुदु.

हिं. अ. गोप-विवाह पौ फटते समय।

E. T. A shephard's marriage takes place at day-break.

इडैयाण्डियुम् कुशत्तातनुम् इल्लै.

हिं. अ. गोपों में शैव भक्त नहीं और कुम्हारों में वैष्णव भक्त नहीं होता।

E. T. Among shephards there are no Saiva medicants; among potters there are no Vaishnava mendicants.

इडै सायंद् कुडम् किडै.

हिं. अ. नीचे पड़ा हुआ घड़ा टेढ़ा रहता है। (लुढ़कता है।)

E. T. The water-pot remains aslant when put down.

इरप्पवनुक्कु एंगुम् पंजम् इल्लै.

हिं. अ. भिखारी कहीं अकाल का कष्ट नहीं भोगता।

E. T. A beggar no where suffers from famine.

इराजन् आनालुम् तन् तायक्कु मगने.

हिं. अ. राजा भी हो तो वह भी अपनी माँ का बेटा ही है।

E. T. Though a king. he is the son of his mother.

इरामन् आंडालेन्न ? इरावणन् आंडालेन्न ?

हिं. अ. राम राज्य करे अथवा रावण करे इससे होता क्या ?

E. T. Whether Ram rules or Ravana ! (what is that to us)

इरामनैप्पोल राजा इरुंदाल् अनुमानैप्पोल्च् शेवकलुम् इरुप्पान्

हिं. अ. राम की तरह राजा होता तो हनुमान की तरह सेवक भी होंगे।

E. T. If the king be equal to Rama, his servant may be equal to Hanuman.

इरुंदु पणम् कोडुत्तु नडंदु वांगवेंडियताय् शिरकिरदु.

हिं. अ. सुलभता से दिया पैसा, तंग करके ही प्राप्त किया जा सकता है।

E. T. One must walk a long way to get back the money lent when seated.

इरुप्पुच् शलागैये विलुंगिप् पोट्ट इंजिच्शारु कुडित्ताल तीरुमा ?

हिं. अ. लोहे का डंडा निगलकर अदरख का काढ़ा पीनेपर पचेगा क्या ?

E. T. If one has swallowed an inon bar, will its effects be removed by drinking a decoction of ginger.

इरुवर नट्पुक्कु ओरुवर् पोरुमै.

हिं. अ. दो की दोस्तो एक की सहनशीलता पर निर्भर है।

E. T. The friendship of two depends on the forbearance of one.

इरक्कुम् कालम् वन्दाल् पिरक्कुम् ईसलुक्कुच् सिरकु.

हिं. अ. मरने का समय आ जाय तो चींटी को पर निकलेगा।

E. T. White-ants will grow wings when the death approaches.

इरैचि तिनशलुम एलुंबैक् कोत्तुप् पोट्टुक् कोळ्ळलामा ?

हिं. अ. मांस खानेपर क्या हड्डियों की माला पहन सकते हैं ?

E. T. Is one to wear a necklace of bones because he eats flesh ?

इलंगैयिल् पिरंदवन् एल्लाम् अिरावणन् आवाना ?

हिं. अ. लंका में पैदा हुए सभी रावण हैं क्या ?
E. T. Are all that born in Ceylon, Ravanas ?

इळमैयिट्र् मुयट्रुशि मुदुमैयिल् (ट्र) काक्कुम्.

हिं. अ. यौवन् में किया हुआ काम बुढ़ापे में काम आएगा।
E. T. Industry in youth will support one in old age.

इळैयाळे वाडि मलैयाळम् पोवोम्, मूत्ताळे वाडि मुट्टिक् कोण्डु शावोम्.

हिं. अ. आओ मेरी छोटी बहन हम मलयालम् (केरल) चले; बड़ी बहन आओ, हम लड़ मरे।
E. T. Come my younger sister, we will proceed to Malyalam; Come my elder sister, we will strike our heads and die.

इळवुक्कु वंदवळ् तालि अरुप्पाळा ?

हिं. अ. शोक-समाचार के लिए आई (स्त्री) क्या अपना मंगलसूत्र तोड़ देगी ?
E. T. Will she who comes to mourn remove her marriage symbol ?

ईक्कु विडम् तलैयिल् , तेळुक्कुक् कोडुक्किल्.

हिं. अ. मक्खी का विष सिर में और बिच्छू का पूंछ में।
E. T. There is poison in the head of a fly and in the tail of a scorpion.

ईरवेंगायतिरकु इरुपत्तेट्टुप् पुरै.

हिं. अ. प्याज में अट्ठाईस दल।
E. T. In the onion there are twenty eight coats,

ईळत्तिट्र् शेक्काड इंगे पदम् पारक्क.

हिं. अ. लंका में कोल्हू चले और यहाँ उसका रस देखें।
E. T. The press is turned in Lanka, and the juice under pressure is examined here. (absurd)

उडंबु तेट्रिक्कोण्डु अल्लवा योगत्तिल् पोगवेण्डुम् ?

हिं. अ. शरीर को सबल रखकर ही तो योग साधना में लगना चाहिए।
E. T. Must one not invigorate the body and then proceed to meditation.

उडाप्पुडैवै पूच्चिक्कु इरै.

हिं. अ. जो वस्त्र नहीं पहना गया वह कीडों का भक्ष्य।
E. T. A garment not worn is a prey to moths.

उण्डदु ताने एप्पम् वरुम्.

हिं. अ. जो खाया उसी का तो डकार आएगा।
E. T. That which has been eaten will be evidenced in the belching.

उण्ड वयिट्रुक्कुच् शोरुम् मोट्टैत्तलैक्कु एण्णेयुमा ?

हिं. अ. भरे पेट के लिए भोजन की क्या आवश्यकता और गंजे सिर के लिए तेल की ?
E. T, Is rice required for a full stomach, or oil for a bald head ?

उण्ड शुट्रम् उरुगुम्.

हिं. अ. भोजन से प्राप्त रिश्ता काम आएगा।
E. T. Friendship cemented by food will endure.

उण्डु रुसि कंडवनुम् पेंडु रुसि कंडवनुम् विडान्.

हिं. अ. भोजन की रुचि जाना व्यक्ति, स्त्री-सुख भोगा व्यक्ति, तृप्त नहीं होता।

E. T. One who has tasted food and enjoyed a woman will never be satisfied. (desire increases)

उण्पान् तिन्पान् शिवप्पिरामणन्, कुत्तुक्कु निरप्पान् वीरमुष्टि.

हिं. अ. शैव भक्त खाएगा, आवश्यकता पड़नेपर लड़ने के लिए सिद्ध भी रहेगा।

E. T. The Shaiva brahman will freely eat, the ferocious medicant will be ready for a fight also.

उदैत्त काल् पुळुंकिरपोदु अहवो पुळुक्कुम् ?

हिं. अ. लात मारनेवाले पैर में कीड़े पड़ेंगे।

E. T. Worms will breed in due course in a foot accustomed to kick.

उपशरियाद् वीट्टिले उण्णादिरुप्पदे ओरु कोडि दनम्.

हिं. अ. जिस घर में प्रवेश करते ही स्वागत नहीं होता वहां भोजन किये बिना रहना ही उत्तम है।

E. T. It is a crore of wealth to abstain from taking food in a house void of civility.

उप्पु नीर् मेमम् उंडाल उलकिट् पिरवागम्.

हिं. अ. समुद्र का सारा पानी बादल बन जायगा तो विश्व जलमय होगा।

E. T. If the ocean were to become clouds, the world would be flooded.

उरलुक्कु ओरु पक्कम् इडि, मत्तळत्तुक्कु इरंडु पक्कमुम् इडि.

हिं. अ. ऊखल को एक तरफ से चोट तो मृदंग को दोनो तरफसे।

E, T, The mortar is beaten at one end, and the drum at both.

उरुशि कण्ड पूनै उरियैत् तावुम्.

हिं. अ. चस्का लगी बिल्ली छींकेपर उछलेगी।

E. T. The cat which has tasted nice things will leap on the swinging tray.

उळ्ळूर् पेण्णुम् अयलूर् मण्णुम्.

हिं. अ. अपने गांव की लड़की और दूसरे गांव की मिट्टी काम मे नहीं आएगी।

E. T. The lass of one's own village and the earth of the neighbouring village is useles.

उळुकिर् माडानाल् उळ्ळरिल् विलै पोकादा ? पडादा ?

हिं. अ. हल जोतनेवाला बैल हो तो अपने गांव में ही नहीं बिकेगा क्या ?

E. T. If the ox be fit for the plough, will it not fetch a price in its own viliage.

ऊजिनाल् बुद्धि पूणिनाल् जाति.

हिं. अ. भोजन से बुद्धि, आभूषण से जाति। (पहचानी जाती है।)

E. T. Good sence is indicated by food, and rank by ornaments.

ऊणन् करुमम् इळुंदान् उलुत्तन् पेयर् इळुंदान्.

हिं. अ. पेटू निशान चूक गया और कंजूस बदनाम हुआ।

E. T. The glutton failed in his object, ond the miser lost his fame.

ऊमै ऊरैक् केडुक्कुम् पेरुच्चाळि वीट्टैक् केडुक्कुम्.

हिं. अ. गूँगा शहर को बरबाद करेगा, घूस (मूसा) घर को।

E. T. A community is injured by the dumb and a house by bandycootes.

ऊर् इरन्दु पट्टाल् कूत्ताडिक्कु तोक्कु कोण्डाटम्.

हिं. अ. यदि शहर में फूट पड़े तो नर्तकी को आनन्द।

E T. If the town be divided into two parties, it will be advantageous to the dancing girls.

ऊर् इळप्पम् वण्णानुक्कुत् तेरियुम्.

हिं. अ. गांव की वास्तविक स्थिती धोबी जानता है।

E. T. The position of a village is better known to a washerman.

ऊरैप् पीडित्त शनि पिळ्ळैयारैयुम् पिडित्तदु.

हिं. अ. गांवपर छाए शनीने गणेश को भी पकड़ा।

E. T. Saturn that seized the village seized also Ganesha.

ऊरोड ओक ओडु नाडोडे नडु ओडु.

हिं. अ. गांव के लोग भागे तो साथ भागो, सारा देश भागे तो उसके मध्य में भागो।

E. T. If the people of the village flee, join them; if the whole country flee, flee in their midst.

उलक्कैप् पूशैक्कु अशैयाददु तिरुप्पाट्टुक्कु अशैयुमा?

हिं. अ. मूसल की चोटपर न हिलनवाला धार्मिक मंत्रों से थोड़े ही हिलेगा।

E. T. Will that which has resisted the strokes of the pestle shake at a sacred chant.

ऊशल् आडियुम् तन् निलैयिल् निरकुम्.

हिं. अ. झूला झूलने पर अंत में यथा स्थान आ जाएगा।

E. T. Though the swing oscillates, it will resume its proper centre.

एंगे पुगै उंडो अंगे नेरुप्पु उंडु.

हिं. अ. जहाँ धुआँ, वहाँ आग।

E. T. Whereever there is smoke, there is fire.

एंद आयुदमुम् तीट्टक् तीट्टक् कूरुम्.

हिं. अ. कोई भी हथियार हो, रगड़ते रगड़ते तीक्ष्ण होगा।

E. T. The more an instrument is whetted, the sharper it becomes.

एदिर्त वीडु एगालिं वीडु, अडुत्त वीडु अंबट्टन् वीडु.

हिं. अ. सामनेवाला घर धोबी का, बगलवाला नाई का।

E. T. The house opposite is the washerman's and my next door neighbour is a barber. (what a company !)

एन् मकळ् वारत्तोडे वारम् मुळुगुवाळ्, एन् मरुमगन् दीपावळिक्कुत् दीपावळी मुळुगुवान्.

हिं. अ. मेरी बेटी सप्ताह में एक बार स्नान करेगी तो मेरा दामाद दीपावली के दिन साल में एक बार।

E. T. My daughter bathes once a week, my son-in-law bathes on Dipavali day. (once in a year)

पुरिगिर् वीट्टै अविक्क किणरु वेट्ट नाळ् पार्त्तु पोल्.

हिं. अ. जलनेवाले घर की आग बुझानी है। वह कुआं खोदने के लिए शुभ दिन देख रहा है।

E. T. Like seeking an auspicious day, to dig a well in order to quench the flames of a house on fire.

एलिप्पिलुक्कै इराप्पिल् इरुंदु एन्न, वराप्पिल् इरुंदु एन्न ?

हिं. अ. क्या बिगड़ गया, चूहे का मल घर के छत पर रहे या खेत पर।

E. T. What matters it whether the droppings of a rat are in the inside of a sloping roof, or on the ridge of a cornfield.

एल्लाम् अरिंदवनुम् इल्लै, ओन्रुम् अरियादवनुम् इल्लै.

हिं. अ. सबकुछ जाननेवाला भी कोई नहीं, कुछ भी न जाननेवाला व्यक्ति भी कोई नहीं।

E. T. No one knows everything, nor is anyone ignorant of everything.

एल्लारुक्कुम् शोलुमाम् पल्लि, तान् पोयक् काडिप्पानैयिल् विलुमाम्.

हिं. अ. सबको भविष्य बतानेवाली छिपकली खुद जाकर गिरेगी गंदे पानीवाले घड़े में।

E. T. It is said that the lizard which uttered prognostications will go and fall into the refuse pan.

एल्लारुम् एरि इळैत्त कुदिरैयिल् शास्तिरियार् एरिच् शराक्कि विलुंदार्.

हिं. अ. सबके सवारी करने के उपरान्त थके घोड़ेपर चढ़कर शास्त्रीजी फिसलकर गिरे।

E. T. On mounting a jaded horse that all had ridden, the astrologer slipped and fell down.

एल्लारुम् कप्पल् एरियायिदु इणि अम्मांनार् पोट्टपट्टम् कट्टप्पोगिरार्.

हिं. अ. सब बेड़ा पार कर गए। बस रह गए हमारे चाचाजी। पता चलता है कि वे ही स्वर्ण-मुकुट पानेवाले है।

E. T. All have embarked, my uncle is about to receive a golden mark of distinction.

एरुंबिन् कण्णुक्कु एरुमै मूत्तिरम् एगप्पेरुवेळ्ळम्.

हिं. अ. चींटी की आंखो में भैंस का मूत्र महापूर सा दीखता है।

E. T. The urine of a buffalo is as a perfect deluge in the eye of an ant.

एळ्ळु एन्किरदर्कु मुन्ने, एण्णेय् कोण्डु वरुकिरान्.

हिं. अ, तिल कहने के पूर्व तेल लाता है।

E. T. He Brings oil, no sooner you say sesame.

एळुत्तुक्कुप् पाल्मारिन कणक्कनुम् उडुक्कैक्कुप् पाल्मारिन दासियुम् वरुत्तम् अडैवार्.

हिं. अ. हिसाब किताब लिखने में सुस्ती दिखानेवाला पटवारी तथा वेषभूषा की परवाह न करनेवाली वेश्या, दोनों पछताएंगे।

E. T. The village-revenue-officer who neglects his accounts and the dancing girl who is careless about her dress, will come to grief.

एण्डा करुडा शुगमा ? इरुकिर् इडत्तिल् इरुंदाल् सुगम् तान्.

हिं. अ. रे गरुड, कुशल है ? " जहां रहना है वहां रहूं तो आराम ही है। "

E. T. O Garuda, are you well ? I should be well enough if I were in a place where I ought to be.

एण्डा तेन्न मरत्तिल् एरिनाय् एन्राल्, कन्रुक्कु कुट्टिक्कु पुल् पिडुंग एन्रान्, तेन्न मरत्तिले पुल् एदडा एन्राल्, अदुदाने कीळे इरंगुकिरेन् एन्किरान्.

हिं. अ. पूछा कि क्यों चढ़ा नारियल के पेड़ पर, तो कहा की बछड़े के लिए घास काटने; पूछा रे, पेड़ पर कहाँ घास है, तो कहा कि इसीलिए उतर रहा हूं।

E. T. You fellow! why did you go up the coconut tree? when thus addressed, he replied, "I want to get some grass for the calf,", "Can there be grass on the tree?", "That's why I am climbing down" pat came the reply.

एन्नैप्पोलक् कुरलुम् एन् अक्काळैपोल ओयिलुम् इल्लै एन्किरदाम् कळुदै.

हिं. अ. गधा इस पर गर्वित है कि उसके कंठ के सामने किसी का नहीं, उसके बहन के सौन्दर्य के सामने दूसरे टिक नहीं सकते।

E. T. The ass boasted that there was no voice equal to his and no gait equal to that of his elder sister.

एरि निरैंदाल करै कशियुम्.

हिं. अ. तालाब भर जाय तो किनारे में आर्द्रता रहेगी।

E. T. If the tank be full, its bank will be moist.

एळै अळुद कण्णीर् करिय वाळै ओक्कुम्

हिं. अ. ग़रीब का आंसू तेज तल्वार के बराबर।

E. T. The tears of the poor are as sharp as swords.

एरप्पडाद मरत्तिले एण्णपडाद मांगाय.

हिं. अ. न चढ़ सकनेवाले पेड़ पर असंख्य आम।

E. T. Innumerable mangoes on the tree, which no one can climb.

ओरु उरैयिले इरण्डु कत्तिया ?

हिं. अ. एक म्यान में दो तरवारें? (खड्ग)

E. T. Are two swords contained in one sheath?

ओरु कुडम् पालुक्कु ओरु तुळि पुरै.

हिं. अ. घड़े भर दूध के लिए एक बूंद मट्ठा। (काफी है)

E. T. One drop of butter-milk to a pot of milk (is enough.)

ओरु पणम् कोडुत्तु अळच्चसोल्लि, ओन्बदु पणम् कोडुत्तु ओयच् सोन्नदु.

हिं. अ चार आना तक रोने के लिए कहा, चालीस आने देकर उसे बंद करना पड़ा।

E. T. Asked her to cry worth four annas, but had to pay forty annas to stop her crying. (At the death of a relative.)

ओरु पनै इरण्डु पाळै ओन्रु नुंगु ओन्रु कळ्ळु.

हिं. अ. एक ताड़वृक्ष में दो कल्ले – एक में ताड़फल तो दूसरे में शराब।

E. T. One palmyra tree has two spathes, one yields fruit, the other toddy.

ओरु मरत्तुप् पट्टै ओरु मरत्तिले ओट्टुमा ?

हिं. अ. एक वृक्ष का छिलका दूसरे में लगेगा क्या ?

E. T. Will the bark of one tree stick to another?

ओरुवनैक् कोनरवन् उडने शावान् पल परैक् कोनरवन् पट्टम् आळुवान्.

हिं. अ. एक को मारनेवाला तुरन्त मरेगा, कइयों को मारनेवाला राज करेगा।

E. T. He who kills one person immediately suffers death, he who kills many is rewarded with a crown.

ओळिक्कुम् शेवकनुक्कु मुगत्तिल एन् मीशै ?

हिं. अ. चुपके से भाग जानेवाले सिपाही को मूँछों से क्या काम ?

E. T. Of what use is moustache to a sneaking soldier ?

ओंगिल् अरियुम् उयर कडलिन् आळम्, पांगि अरिवाळ् तन् पत्ताविन् वलिमै.

हिं. अ. ओंगिल मछली जानत सागर की गहराई, पत्नी जानत पति की ताकत।

E. T. An ongil fish knows the depth of the ocean, a wife knows the husband's strength.

ओडुकिरवनैक् कंडाल तुरत्तुकिरवनुक्कु इलेशु.

हिं. अ. भागनेवाले को देख भगानेवाले का काम सरल होता है।

E. T. Seeing him who retreats, makes the efforts of his pursurer easy.

ओदुवन् एल्लाम् उळुवान् तलैक्कडैयिल्.

हिं. अ. सभी कवि जोतनेवाले (किसान) के यहाँ पड़े रहेंगे।

E. T. All poets may be found at the entrance of the ploughman's house.

कंबळियिले एट्रुशोट्रै मयिर् मयिर् एन्किरदा ?

हिं. अ. कंबल में भात ले लिया तो भात में बाल ही बाल हैं कहने से क्या लाभ ?

E. T. Is it to say that the boiled rice received in a cumbly (blanket) is full of hair ?

कट्टप्पारैयै विळुंगिच् शुक्कुक् कशायम् कुडित्तदुपोल्.

हिं. अ. निगलता है रम्मा, (हजम करने) पीता है सोंठ का काढा।

E. T. Like drinking a decoction of ginger after swallowing a crowbar.

कट्टिल् उकळ इडत्तिल् पिळ्ळै पेट्रुच् शुक्कुक् कण्डइडत्तिल् कायम् तिन्पाळ्.

हिं. अ. जहाँ पलंग देखा बच्चा जना, जहाँ सोंठ देखी दवा बना ली।

E. T. She brings forth her child where she sees a bed-stead and takes the prescribed tonic where she sees dry ginger.

कडन् इल्लाद कंञि काल् वयिरु.

हिं. अ. कर्जरहित कंजि पाव पेट भर ही सही।

E. T. One fourth supply of kanji for the stomach is better than debt.

कडन् वांगियुम् पट्टिनी, कल्याणम् पण्णियुम् सन्यासी.

हिं. अ. कर्ज प्राप्त कर भी भूखा, विवाहोपरान्त भी सन्यासी।

E. T. Famished though he has borrowed; an ascetic though he is married.

कडल् कोदित्ताल् विळाव नीर् एंगे ?

हिं. अ. समुद्र उबले तो बिसावन के लिए पानी कहाँ ? (ठंडा करने के लिए)

E. T. Should the sea boil, whence water to cool it ?

कडल् वट्रिक् करुवाडु तिन्नलामेनरु उडल् वट्रिच् शेत्तदाम् कोक्कु.

हिं. अ. समुद्र सूखनेपर सूखी मछली खा सकते हैं, इस आशा में बगुला भूखा मरा।
E. T. It is said that the stork died while waiting for the ocean to dry in the hope of getting dried fish.

कडुंबाशि कल् मदिल् उडैत्तुम् कळवुशेय्यच् शोल्लुम्.

हिं. अ. भयंकर भूख पत्थर की दीवार को तोड़कर भी चोरी करने को प्रेरित करेगी।
E. T. Extreme hunger will induce a man to break through a stone wall and steal.

कणक्कदिकारत्तैप् पिळक्कुम् कोडालि.

हिं. अ. वह अंकगणित का वृक्ष तोड़नेवाली कुल्हाड़ी है।
E. T. He is an axe splitting the tree of arithmetic.

कणक्कन् वीट्टुक् कलियाणम् विळक्कॆण्णॆय्क्कुक् केडु.

हिं. अ. मुनीम के घर में ब्याह और तेल का सत्यानाश।
E. T. A marraige ceremony in the house of an accountant is a waste of oil.

कण्णिले वरुगिरदु पुरुवत्तिले.

हिं. अ. आँखों का संकट भौहोंने झेला।
E. T. The eye-brow has received that which threatened the eye.

कत्तिकट्टि पेण्जादि एप्पोदुम् कैपेण्जादि.

हिं. अ. खड्ग से लड़नेवाले सैनिक की पत्नी कभी भी विधवा हो जान की संभावना है।
E. T. The wife of a swordsman is at any moment liable to become a widow.

कदैयो बिरामणा कंदैयो पोत्तुगिराय्, अल्लडीपेय् मुण्डाय्; शीलैप्पेन् कुत्तुगिरेन्.

हिं. अ. ओ ब्राह्मण! क्या कहानी सुना रहे हो या कपड़ा सी रहे हो, " अरी विधवा वह बात नहीं, मैं अपने कपड़े में से लीखें निकाल रहा हूँ।"
E. T. O brahman, do you repeat a story or mend old clothes ? No, you foolish widow, I crush the lice in my clothes.

कनविल् कंड पणम् शेलविट्कु उदवुमा ?

हिं. अ. स्वप्न में देखा हुआ धन क्या खर्च के लिए काम आएगा ?
E. T. Will the money seen in a dream meet one's expenses ?

कपडच् सोल्लिनुम् कडिय सोल्ले मेल्.

हिं. अ. कपट वचनसे कटु वचन उत्तम है।
E. T. Better is a harsh word than one smooth and feigned.

कप्पदूकारन् वाळ्वु काट्टु अडित्ताल् पोच्चु.

हिं. अ. जहाज के मालिक का भाग्य हवा पर निर्भर है।
E. T. The prosperity of the ship-owner is at the mercy of the wind.

कम्माळन् वीट्टिल् पिळ्ळै पिरंदाल्, तेवडियाळ् तेरुविल् शरक्करै वळंगवेंडुम्.

हिं. अ. लुहार के घर में बच्चा पैदा हो तो वेश्या-गली में शक्कर बाटना चाहिए।
E. T. When a child is born in a smith's family, sugar must be dealt out in the streets of the dancing girls.

करि विट्ट पणम् करुप्पाय् इरुक्कुमा ?

हिं. अ. कोयलो के व्यापार से प्राप्त पैसा काला होगा क्या ?
E. T. Will the money got by selling charcoal be black ?

करुम्बु रुचियेन्रु वेरोडु पिडुंगलामा ?

हिं. अ. गन्ने का (मीठा) स्वाद कहकर जड़ सहित खा सकते हैं क्या ?
E. T. May sugar-cane be plucked up by the root because it is of fine flavour ?

करंद पाल् मुलैक्कु एरुमा ?

हिं. अ. दुहा हुआ दूध स्तनपर चढ़गा क्या ?
E. T. Will the milk that has been drawn, again enter the udder ?

करंद पालुम् एच्चिल्, पिरंद पिळ्ळैयुम् एच्चिल्.

हिं. अ. पहला दुहा दूध भी जूठन और ठीक वैसे ही पहला पैदा हुआ लड़का।
E. T. First drawn milk is unclean, and so is the first born-child.

कट्रोर् अरुमै कट्रोर् अरिवर्.

हिं. अ. शिक्षित का महत्व शिक्षित जाने। (पंडित का महत्व पंडित जाने।)
E. T. The learned knows the worth of learned.

कलप् पाल् करक्कलाम् तुळिप् पाल् मुलैक्कु एट्रलामा ?

हिं. अ. घड़ाभर दूध दुह सकते हैं, पर क्या बूँद भर दूध स्तन में चढ़ा सकते हैं ?
E. T. A kalam of milk may be drawn, can a drop be infused into the teat.

कलम् कलंदाल् कुलम् कलक्कुम्.

हिं. अ. थालियों की अदल बदल से वन्य ब्याह उथल पुथल होते हैं।
E. T. When plates are interchanged, tribal marriages interchange.

कलियाणम् शेयुंदुम् शन्नियाशिया ?

हिं. अ. विवाह होकर भी सन्यासी ?
E. T. What ! though married yet a sannyasi-ascetic.

कल्वि इल्लान् शेलवम् कट्रपिल्लाळ् अळगु.

हिं. अ. बिना विद्या के धन, बिना शील की स्त्री के समान है।
E, T. Wealth without learning is like beauty without chastity.

कल्लाडम् पडित्तवनोडु मल् आडादे.

हिं. अ. जिसने कल्लाडम् सीखी है उसके साथ मत भिड़ो।
E. T. Do not contend with him who has studied Kalladam.

कळ् विट्टुक् कलप्पणम् शंबादिप्पदै विडक् कट्पूरम् विट्टुक् काट्पणम् शंबादिप्पदु मेल्.

हिं. अ. शराब बेचकर अधिक पैसा कमाने की अपेक्षा कर्पूर बेचकर चार पैसा कमाना उत्तम है।

E. T. It is better to gain a quarter of a rupee by selling camphor than a rupee by selling toddy.

कळ्ळन् मनैवि कैंबेण् एन्रुम्.

हिं. अ. चोर की पत्नी सदैव (कभी न कभी) विधवा।

E. T. The wife of a thief is at any moment liable to become a widow.

कळ्ळनुम् आकि विळक्कुम् पिडिक्किरान्.

हिं. अ. चोर भी बने और दीपक भी पकड़े।

E. T. He plays the thief and also holds the lamp.

कळ्ळनुम् तोट्टकारनुम् ओन्रु कूडिनाल् विडियुमट्टुम् तिरुडलाम्.

हिं. अ. चोर और माली मिले तो पौ फटने तक चोरी कर सकते हैं।

E. T. If the thief and a gardner are united one may steal till day-break.

कळ्ळनै नंबिनालुम् कुळ्ळनै नंबलागादु.

हिं. अ. चोर का विश्वास किया जा सकता है, पर नाटे का नहीं।

E. T. A rogue may be trusted but not a dwarf.

कळ्ळिक्कुत् तण्णीर् कण्णिले नीलिक्कुत् तण्णीर् निमैयिले.

हिं. अ. चोरी करनेवाली स्त्री के आसूं आँखों में, परित्यक्ता स्त्री के आसूं पलकों में।

E. T. The tears of thievish woman are in her eyes, those of an abondoned woman are in her eye-lids.

कळुदै मयिर् पिडुंगिनाल् इलाबम् एन्न नश्टम् एन्न ?

हिं. अ. गधे के बाल उखाड़ने से लाभ क्या हानी क्या ?

E. T. What profit or loss will arise from plucking off the hair of an ass ?

काकम् इल्लाद ऊर् शोनकन् इल्लाद ऊर्.

हिं. अ. कौआ रहित गाँव और मुसलमान रहित गाँव, दोनों बराबर।

E. T. The village in which there is no crow is like a village in which there is no Mussalman.

काकै एरिनदुम् पनप्पळम् विलुंददुम्.

हिं. अ. कौअे के बैठते ही ताड़फल गिरा।

E. T. The alighting of the crow, and the falling of the palmyra fruit.

काडै इडम् आनाल् नाट्टै आळलाम्.

हिं. अ. बटेर रास्ते में बाएं जाय तो देश का शासन कर सकते हैं। (लोक धारणा)

E. T. If a quail crosses one's path to the left, he will govern a province.

काट्टुक् कोळिक्कु उरल् कुळियै कैलाशम्.

हिं. अ. जंगली मुर्गी के लिये ऊखल का गढ्ढा ही कैलाश।

E. T. The hole in a mortar is paradise to a jungle fowl.

काडु वा एन्गिरदु वीडु पो एन्गिरदु.

हिं. अ. घर कहता है ' जाओ, ' वन / स्मशान कहता है ' आओ ' ।

E. T. Home bids me go, and the place of cremation says come.

कायत्त मरत्तिले कल् एरियुम् शिल् एरियुम्.

हिं. अ. फले हुए वृक्ष पर ही पत्थर और ढेले पड़ेंगे।

E. T. Stones and other missiles are thrown at fruit - bearing tree.

कायन्द सुण्णाम्बैयुम्, वंदगिन वेट्रिलैयुम्, इळैत्त राजावैयुम्, विडक् कूडादु ?

हिं. अ. सूखा चूना, मुरझाया पान, दुबला राजा, काम आएंगे ?

E. T. Will dried lime, withered leaf and a weak king be of any use ?

काशि इरंडु एळुत्तुतान् काण एत्तनै नाट् शोल्लुम् ?

हिं. अ. काशी दो ही अक्षरवाला शब्द है पर देखने के लिए कितने दिन लगेंगे।

E. T. Kashi is formed of two letters only, how many days will it take to reach it ?

काशिक्कुप् पोनालुम् अगप्पै अरैक्काशु.

हिं. अ. काशी में भी काठ की करछुली का मूल्य चार पैसे ही होगा।

E. T. Though taken to Banares, a wooden ladle will fetch but half a cash.

काट्रुक्कु एदिरिले तुप्पिनाल् मुगत्तिले विळुम्.

हिं. अ. उल्टी हवा की ओर थूंके तो वह मुंह पर ही गिरेगा।

E. T. If one spits against the wind, the spittle will fall on his own face.

किंडक् किंड अंबट्टन् कुप्पै मयिरे पुरप्पडुम्.

हिं. अ. नाई के उकिरड़े को कुरेदने से बाल ही बाल निकलेंगे।

E. T. The more you dig in the refuse heap of the barber, the more will hair turn up.

किणट्रुत् तवळै तण्णीर् कुडित्तदैक् कंडदु आर्, कुडि याददैक् कंडदु आर् ?

हिं. अ. किसने देखा कि कुएं के मेंड़क ने पानी पिया है कि नहीं।

E. T. Who knows whether the frog in the well did or did not drink water.

किळियैप्पोलप् पेच्चुम् मयिलैप्पोल् नडैयुम्.

हिं. अ. तोते के समान बोली, मयूर के समान चाल।

E. T. Speech like that of a parrot, gait like that of a peacock.

कुप्पै उयरन्ददु गोपुरम् ताळन्ददु.

हिं. अ. उकिरड़ा ऊंचा हुआ गोपुर नीचे हो गया।

E. T. The rubbish heap has risen, the temple-tower has sunk.

कुट्टप्पट्टालुम् मोदिरक् कैयाले कुट्टप् पड वेंडुम्.

हिं. अ. मार खावें तो भी अंगूठीधारी हाथ से।

E. T. If at all get hit, get hit by a palm with a ring.

कुडि इरुप्पदु कुच्चुवीडु, कनाक् कंडदु मच्चुमाळिगै.

हिं. अ. रहना झोपड़ी में, स्वप्न देखना अट्टालिका का।

E. T. He who dwells in a humble cottage dreams of ceiled apartment.

कुण्डुाणी शोलुगिरवनुक्कु भिरुनाक्कु कट्टुविरियवनुक्कुम् भिरुनाक्कु.

हिं. अ. कान भरनेवाले (चुगलखोर) और विषैले सर्प, दोनों के लिए दो जीभ।

E. T. A slanderer and a snake of deadly poison have each two tongues.

कुदि कुदि एन्नुपारकळ्, एल्लारुम्, कुडक् कुदिप्पार् इल्लै.

हिं. अ. (सती होनेवाली से) सब कहेंगे कूद पड़ो, पर साथ कूदनेवाले कोई नहीं।

E. T. They will all say leap, leap into the pyre, but there is none willing to leap with me.

कुदिरै शेत्ततल्लामर् शेणम् शुमक्क वेलै आयिट्टु.

हिं. अ. एक तो घोड़ा मरा, साथ ही जीन, लगाम आदि हमें ढोना पड़ा।

E. T. Besides the death of the horse there is the saddle also to be carried.

कुन्रिमणिक्कुम् कुंडियिट्रू करुप्पु.

हिं. अ. घुँघची में भी काला धब्बा है।

E. T. Even a crab's eye seed has a black spot on it.

कुमरि ओरु पिळ्ळै कोडि ओरु वेळुळै.

हिं. अ. बच्चा पैदा होने तक जवानी; धुलने तक वह नया कपड़ा।

E. T. A woman is young tili she bears a child, and cloth is new till it is washed.

कुमरि तनिवळियै पोनालुम् कोट्टावि तनिवाळियै पोगादु.

हिं. अ. छोटी लड़की अकेली जाएगी पर जम्हाई अकेली नहीं जा सकती।

E. T. Though a young woman may go on her way alone, yawning is never alone.

कुयवनुक्कु पल नाळ् वेलै, तडिकारनुक्कु अरै नाळिकै वेलै.

हिं. अ. कुम्हार को कई दिनों का काम, तोड़नेवाले को चन्द मिनट का काम।

E. T. That which cost the potter many days labour is but the labour of a moment to the breaker.

कुरंगुप् पुण् आरादु.

हिं. अ. बंदर की फुंसी कभी ठीक नहीं होगी।

E. T. A sore on a monkey never heals.

कुरंगिन् पीयै मरुंदुक्कुक् केट्टाल् कोप्पु किळै एल्लाम् तत्तिप्पायुम्.

हिं. अ. बंदर के मल को दवा के लिये मांगे तो वह डाली पर डाली कूदेगा।

E. T. If a monkey be asked for his droppings for medicinal purposes, he will leap from branch to branch.

कुरुट्टक् कोक्किरकु ऊरक्कुळमे साक्षि.

हिं. अ. अंधे बगुले के लिए गांव का तालाब ही साक्षी है।

E. T. The village tank is the witness of the blind crane.

कुलम् कुप्पैयिले पणम् पंदियिले.

हिं. अ. कुल जाय कूड़े में पैसा जाय भोजन खिलाने में।

E. T. High birth lies on the dunghill, while wealth is at the festive board.

कुळतिर् पोट्टुक् किणट्रिल् तेडलामा ?

हिं. अ. तालाब में डालकर कुएँ में खोजने से क्या लाभ ?

E. T. Having put it into the tank, do you search for it in the well ?

कुळ्ळन् कुडि केडुप्पान् कुळ्ळन् पेण्जादि उरैक् केडुप्पाळ्.

हिं. अ. नाटा व्यक्ति कुल नाशक है, उसकी पत्नी गाँव का ही नाश करेगी।

E. T. A dwarf will destroy a family, his wife will destroy the whole village.

कुळंदैयुम् देयवमुम् कोंडाडिन इडत्तिले.

हिं. अ. भगवान और बच्चे सराहकों के वश में हैं।

E. T. Children and gods best agree with their admirers.

कुट्र मनसाक्षि कूडि वाळ् शत्तुरु.

हिं. अ. दोषी अन्तःकरण स्वयं एक शत्रु ह जो सदा साथ रहता है।

E. T. A guilty conscience is an enemy that lives with its possessor.

कूत्तिप् पिळ्ळैक्कुत् तगप्पन् आर् ?

हिं. अ. वेश्यापुत्र का बाप कौन ?

E. T. Who is the legal father of the child of a concubine ?

कूत्तियार् शेत्ताल पिणम्, अवळ् ताय् शेत्ताल् मणम्.

हिं. अ. रखैत मरी तो लाश, उसकी माँ मरी तो सम्मान।

E. T. When a concubine dies she is mere corpse, where as if her mother dies, her remains are honoured. (By honouring the remains of her mother man secures more respect from his concubine.)

कूननैक् कोण्डु कुळप्पाडि मामि काणिक्कुप् पिळ्ळैपेर्.

हिं. अ. ओ, सास, कूबड़े के द्वारा गड़बड़ मचाओ ताकि बीघा ज़मिन के लिए वारिस पैदा हो।

E. T. O mother-in-law, incite a quarrel through the hunchbacked that an heir may be born.

कूरै एरिक् कोळि पिडिकमाट्टाद गुरुक्कळ् वानम् कीरि वैकुंडम् काट्टुवारा ?

हिं. अ. छतपर चढ़कर मुर्गी पकड़ने में असमर्थ गुरु थोड़े ही आकाश को चीरकर वैकुण्ठ दिखायेंगे।

E. T. If a guru is not able to go to the house top to catch a fowl, how can he rend the heavens and show Vaikunth (to his disciples) ?

कूळुक्कुम् आसै मीसैक्कुम् आसै.

हिं. अ. कंजी का भी मोह, मूंछ पर भी मोह।

E. T. He wishes to drink the gruel, and he also wants a nice moustache.

केट्टिकारन् पोट्टु एट्टु नाळ् अळवुम्.

हिं. अ. कुटिल का सामर्थ्य आठ दिन तक।

E. T. The reputation of the adroit lasts only eight days.

केरडि कट्वन् इडरि विलुंदाल अदुवुम् ओरु वरिशै एन्पान्.

हिं. अ. अगर तरवारबाज़ गिरेगा भी, तो वह कहेगा कि यह भी तरवारबाजी के नियमों के अनुसार है। सर्कस का आदमी फिसलेगा भी, तो वह कहेगा यह भी सर्कस है।

E. T. If the fencer fell, he will pretend he did so according to the rules of his art.

केडु वरुम् पिन्ने मदि केट्टु वरुम् मुन्ने.

हिं. अ. मति भ्रष्ट होगी पहले, हानि होगी पीछे।

E. T. Indigence follows indiscretion.

केट्टदु एल्लाम् नंबादे नंबिनदु एल्लाम् शोल्लादे.

हिं. अ. जो कुछ सुना सब का विश्वास न करो, जिसका विश्वास करोगे वह सब मत कहो।

E. T. Believe not all you here, tell not all you believe.

कैयिर् काशु वायिल् दोशै आमा ?

हिं. अ. हाथ का पैसा ही मुँह में दोसा बनेगा क्या ?

E. T. Will the money in the hand become a cake in the mouth ?

कोशुगिले पिळवै अदिले नीरालिवु, अरुकिरदु एंगे अट्टै विडुगिरदु एंगे ?

हिं. अ. मच्छर की पीठ पर विस्फोट, उसपर मधुमेह, कहाँ काटे, कहाँ जोंक लगाए।

E. T. A mosquito suffering from a carbuncle has also diabetes, where shall we put in the lancet, and how to apply leeches ?

कोशुगे कोशुगे तलै मुलुक्कु नान् माटेन् शनिकिलमै.

हिं. अ. ओ मच्छर, ओ मच्छर, स्नान करो ! कहता है, " नहीं आज शनिवार है। "

E. T. O mosquito, o mosquito, bathe your head! I will not, It is Saturday.

कोडि शुट्टिप् पेण् पिरंदाल् कोत्तिरतिरकु आगादु.

हिं. अ. नाभि-नाला लिपटकर पैदा हुई लड़की कुलनाशक है। (जनविश्वास)

E. T. It is an evil omen to a tribe for a girl to be born with her navel-string round the body.

कोळ्ळि कोंडु तले शोरिगिरदा ?

हिं. अ. लुआठ लेकर सर खुजलावे क्या ?

E. T. Do you scratch your head with a fire brand?

कोमुट्टिप् बुद्दिकु मोशम् इल्लै.

हिं. अ. कोमुट्टि (श्रेष्ठि) की बुद्धि कभी धोखा नहीं खाती।

E. T. The foresight of a komuti-merchant never fails.

कोयिल् पूनै तेवरुक्कु अंजादु.

हिं. अ. मंदिर की बिल्ली भगवान से नहीं डरेगी।

E. T. The temple cat fears not the deity.

कोविलै अडैत्तुक् कोळ्ळै चिडुकिरवना कुरुक्कलुक्कु तट्सिनै कोडुप्पान्.

हिं. अ. मंदिर लूटनेवाला क्या पुजारी को पैसा देगा ?

E. T. Will the plunderer of temples give money to the priest ?

कोळुक्कु मुंदेन् कूळुक्कुप् पिंदेन्.

हिं. अ. चुगली खाने में अगुआ न रहिए और भोजन के लिए पिछड़े न रहिए।
E. T. Be not first at slander or last at meals.

कोळिक् कायच्चलुम् कुंडनि कायच्चलुम् विडादु.

हिं. अ. मुर्गी का बुखार और दुष्ट स्त्री की असूया की कोई दवा नहीं।
E. T. The fever of fowls and the jealousy of a spiteful woman have no remedy.

गणपदि पूजै कै मेले पयन्.

हिं. अ. गणेश पूजा का फल तत्काल प्राप्त होता है।
E. T. The worship of Ganesha has immediate effect.

गुरु वेशम् कोंडवन् एल्लाम् गुरु आवाना ?

हिं. अ. गुरुवेष धारण किए हुए सभी धर्मगुरु है क्या ?
E. T. Are all religious teachers, who have assumed a garb ?

गोत्तिरम् अरिंदु पेण् कोडु, पात्तिरम् अरिंदु पिच्चै इडु.

हिं. अ. गोत्र जानकर पुत्री का विवाह करो, पात्र देखकर (योग्यता देखकर) भिक्षा दो।
E. T. Having ascertained the character of the family, give your daughter in marriage; and knowing the worthiness of the applicant, give alms.

चंदिरन् शंडाळन् वीट्टिलुम् पिरगाशिक्किरान्.

हिं. अ. चंद्र चंडाल के घर में भी प्रकाश देगा।
E. T. The moon shines even in the house of the outcast.

तंगच् चूरिक्कात्तियेन्रु अरुत्तुक् कोळ्ळलामा ?

हिं. अ. सोने का चाकू है इसलिये क्या गला काट सकते हैं ?
E. T. May one cut himself with a knife because it is made of gold ?

तंबि पिडित्त मुयलुक्कु मून्रे काल्.

हिं. अ. छोटे भाई ने पकड़े खरगोश के तीन पैर।
E. T. The hare my younger brother caught has only three legs.

तगप्पनैक् कोन्र पावम् मामियार् वीट्टिल् आरु मासम् इरुंदाल पोगुम्.

हिं. अ. पितृहत्या का पाप सास के यहाँ छः मास रहने पर दूर हो जाएगा।
E. T. The murder of father may be expiated by residing for six months in the house of one's mother-in-law.

तच्चन् वीट्टिले तयिरुम् एच्चन् वीट्टिले शोरुम् एप्पडिच् शेरुम् ?

हिं. अ. बढ़ई के घर पर दहीं और कंजूस के घर पर भात कैसे देखने को मिलेगा।
E. T. Will curds be found in the house of a carpenter or boiled rice in that of a niggard.

तट्टिप् पेश आळ् इल्लाविट्टाल्, तंबि शंड पिरशंडन्.

हिं. अ. विरोध करनेवाला न हो तब भाईसाहब जोरोंपर।
E. T. When there is none to contradict, (tambi) brother is very fierce.

तणिंद् विल्लुत्तान तैक्कुम्.

हिं. अ. मुड़ा हुआ – झुका हुआ (मोड़नेवाला) धनुष ही तीर मारेगा।

E. T. It is the bent bow that will shoot.

तण्णीर् वेन्निरानालुम् नेरुप्पै अविक्कुम्.

हिं. अ. पानी गरम किया हुआ क्यों न हो, वह आग बुझा देगा।

E. T. Although cold water be heated, it will quench fire.

तण्णीरुम् मूनरु पिळै पोरुक्कुम्.

हिं. अ. पानी भी तीन गल्तियाँ सह सकता है।

E. T. Even water will forgive a fault three times. (Referring to a person who rises to the surface three times after having fallen into deep water.)

तन् मुदुगु तनक्कु तेरियविल्लै.

हिं. अ. अपनी पीठ अपने को ही नहीं दिखाई पड़ती।

E. T. One can't see his own back.

तनक्कु एनूरु अडुप्पु मूट्टित् तान् वालुम् कालत्तिल् वयिरुम् शिरुक्कुम् मुदियुम् पेरुगुम्.

हिं. अ. अपने निज के लिए चूल्हा जलाने का समय आवे तो पेट भी छोटा होगा, बुद्धि भी तीव्र होगी।

E. T. When the time comes for one to make his own fire and prepare his meals, then his stomach will become small and judgement developed.

तन् ऊरच् शुडुकाट्टुक्कुम् अयल् ऊर् आट्टुक्कुम् अंज वेंडुम्.

हिं. अ. अपने गांव के स्मशान से और दूसरे गाँव की नदी से डरना चाहिए।

E. T. In his own village one should fear the place of incremation, in an adjacent country, a river.

तन् वीट्टुक् कदवैप् पिडुंगि अयल् वीट्टुक्कु वैत्ताट्पोल्.

हिं. अ. अपने घर का चिराग ह इसलिये अगर उसे चूमेंगे तो क्या वह नहीं जलाएगा ?

E. T. If one kisses his lamp because it belongs to his own house, will it therefore not burn him ?

तप्पै अडित्तवन् दादन्, शंगु ऊदिनवन् आंडि.

हिं. अ. वैष्णव साधु ढोल बजाता है, शैव साधु शंख बजाता है।

E. T. A Vaishnav mendicant beats drum, and a Shaiva mendicant blows a conch.

तलैक्कु मेर्पट्ट तण्णीर् शाण् ओडि एन्न मुळम् ओडि एन्न ?

हिं अ. सिर पर गया पानी, हथेली की ऊँचाई जावे या फुट की ऊँचाई, कोई अन्तर नहीं पड़ता।

E. T. When the water flows over your head, what matters it whether it is a span or a cubit. (above your head)

तलैच्चन् पिळ्ळैक्कारिक्कु इडैच्चन् पिळ्ळैक्कारि मरुत्तुविच्चि.

हिं. अ. दूसरे बच्चे को जन्म देनेवाली, पहले बच्चे को जन्म देनेवाले की दाई।

E. T. The mother of a second child is midwife to the mother of a first child.

तविट्टै नंबिप्पोगच् शंबा अरिशियै नाय् कॉंडु पोयिट्टु.

हिं. अ. भूसा लाने गई, संबा चावल को कुत्ता ले भागा।

E. T. When she went out in expectation of fetching bran, her 'Samba' rice was carried off by a dog.

तान् पत्तिनि आनाल्, तव्वडियाळ् तेरुविलुम् कुडि इरुक्कलाम्.

हिं. अ. स्वयं सती साध्वी स्त्री हो तो वह वेश्याओं की बस्ती में भी रह सकती है।

E. T. If a woman be chaste, she may live in the street of the harlots.

तान् पिडित्त मुयलुक्कु मून्ट्रे काल्.

हिं. अ. अपने खरगोश के लिये तीन ही पैर।

E. T. He said that the hare he caught had three legs.

तान् पोनाल् तागत्तुक्कुक् किडैयादु एळुदडा ओलै नुरु कुडम् तयिरुक्कु एन्किरान्.

हिं. अ. स्वयं जावे तो पीने के लिये पानी तक नहीं मिलता, कहता है, रे लिखो सौ घड़ा दही के लिये।

E. T. He says that if he goes himself, he cannot get water to quench his thirst, but if he sends a word, he can obtain a hundred pots of curds.

ताय् एळडि पायंदाल मगळ् एट्टडि पाय्वाळ्.

हिं. अ. यदि माँ सात हाथ छलांग मारेगी तो बेटी आठ हाथ छलांग मारेगी।

E. T. If the mother leaps seven feet, the daughter leaps eight.

तायक्कु मूत्तुत् तगप्पनुक्कु विळक्कुप् पिडिक्किरान्.

हिं. अ. अपने बाप की दूसरी शादी में दीया पकड़ता है। बहू तो उससे भी छोटी है।

E. T. He carries a torch at his father's second marriage where the bride is younger than himself.

ताय् केट्टुप्पट्टि तगप्पन् कावडिप्पट्टि तंगै मोरुप्पट्टि तमक्कै शादप्पट्टि.

हिं. अ. माँ क्रूर है, पिता दरिद्र है, छोटी बहन अधिक मठा पीनेवाली, बड़ी बहन भात खानेवाली।

E. T. The mother is wicked, the father vain, the younger sister a consumer of butter milk and the elder sister a consumer of rice.

ताय् कैयिल् इरुकिर् दनत्तैत् पार्क्किलुम् तन् कैत् तविडे मेल्.

हिं. अ. माता के हाथ के धन की अपेक्षा अपने हाथ का धान उत्तम है।

E. T. The bran in one's own hand is preferable to the wealth in the hand of his mother.

ताय् तूट्रिनाल् ऊर् तूट्रुम्, कॉंडवन् तूट्रिनाल् कंडवन् तूट्रुवान्.

हिं. अ. माँ अगर बुरा-भला कहेगी, तो गाँववाले भी वैसे ही कहेंगे; अगर पति ही पत्नी की निंदा करेगा, तो ऐरे-गैरे भी वही करेंगे।

E. T. If a mother should spread evil reports, the village also will do so; if a husband should defame his wife, a stranger will.

ताय् मनम् पिच्चु तगप्पन् मनम् कल्लु.

हिं. अ. मां का मन कोमल, पिता का मन पत्थर।

E. T. Mother's heart is tender, father's heart is as hard as a stone.

ताय् शेत्ताळ् मगळ् तिकट्टाळ्.

हिं. अ. माँ मरी तो लड़की अनाथ हुई।

E. T. The mother is dead, the daughter is destitute.

तायैप् पार्त्तु मगळैक् कोळ्.

हिं. अ. माँ को देख बेटी लो।

E. T. Look at the mother when you take her daughter in marriage.

तिंगळुम् शनियुम् तेरके नोक्क वेंडुम्.

हिं. अ. घर से बाहर निकलते समय सोमवार और शनिवार को दक्षिण की ओर देखना चाहिए।

E. T. Look Scuthwards on Monday and Saturday if leaving home.

तिक्कु विजयम् कोळ्पवनुक्कु जेयम् अपजेयकालम् तेरियादु.

हिं. अ. दिग्विजय को जानेवाले जय-पराजय के काल की चिंता नहीं करते।

E. T. A successful conqueror does not bother about the times of victory or defeat.

तिन्नत् तिन्नत् केट्कुमाम् पिळ्ळैप्पेट्ट वयिरु.

हिं. अ. नवजात शिशु को पालनेवाली मां को अधिक भूख लगेगी।

E. T. A mother who is nursing a baby has a good appetite.

तिरुडन् पेण्जादि एनूरेक्कुम् कैम्पेण्सादि.

हिं. अ. चोर की पत्नी किसी भी दिन विधवा।

E. T. The wife of the thief is always a widow.

तिरुनाळुम् मुडिंददु ओडुपिडियुम् कळिंददु.

हिं. अ. त्योहार भी समाप्त, दौड़धूप भी खतम।

E. T. The festival is over, the bustle has ceased.

तिरुप्पदिक्कुप् पोनालुम् तुडैप्पम् ओरु काशु.

हिं. अ. तिरुप्पति जाने पर भी झाडू का एक पैसा।

E. T. Though taken to Tirupati, a broom will fetch only a penny.

तिरुप्पदियिल् मोट्टै अडित्तदुम् पट्टादा, श्रीरंगत्तिल् शिरिप्पाय्च् शिरित्तदुम् पट्टादा ?

हिं. अ. तिरुप्पति में मुंनड़ किया वह काफी नहीं है, श्रीरंग में हंसी का पात्र बने क्या वह पर्याप्त नहीं।

E. T. Is it not enough to have been shaven bald at Tirupati and disgraced at Shrirangam.

तिरुप्पदियिल् मोट्टै तादनैक् कंडाया ?

हिं. अ. तिरुप्पति में गंजे व्यक्ति को देखा क्या ?

E. T. Did you see the bald headed Vaishnava at Tirupati (where all get shaved).

तिरुवाशगत्तिरकु उरुकादार् ओरु वाशगत्तिरकुम् उरुगार्.

हिं. अ. तिरुवासगम् ग्रन्थ पढ़कर जो नहीं पिघला वह और किसी ग्रंथ को पढ़कर पिघल नहीं सकता।

E. T. Those who are unaffected by Tiruvaskam will not be moved by any other composition.

तिरंद कदनुक्कु तिरवुक्कोल् तेडुवानेन् ?

हिं. अ. खुले दरवाजे के लिए चाभी क्यों ?

E. T. Why seek the key for an open door ?

तीयोरै विडुदलै आक्कुगिरवन् नल्लोरुक्कु नष्टम् शेय्वान्.

हिं. अ. दुष्ट को छुड़ाने से शिष्ट को कष्ट।

E. T. He who liberates the wicked injures the innocent.

तुक्कि निरुत्तडा पिणक्काडाय् वेट्टुगिरेन्.

हिं. अ. मुझे सीधा खड़ा करो, स्मशानभूमि बना देता हूँ।

E. T. Lift me up, you fellow, I will cut them down and convert the place into a burning ground.

तुक्कि वळर्द पिळ्ळैयुम् तुडैयिल् वैत्तुत् तैत्त इलैयुम् उरुप्पडादु.

हिं. अ. हाथ में उठाकर पाला बच्चा और जांघ में रखकर सिलाई पत्तल किसी काम की नहीं।

E. T. A child brought up in the arms and a leaf plate stitched when spread on the lap, will not be properly formed.

तुणैपोनालुम् पिणैपोगादे.

हिं. अ. किसीके सहायक बनो, पर ज़ामीन न रहो।

E. T. Though you may bear one's company, do not become his security.

तुरुक्क तेरुविले तिरुवेंबावैया ओदुगिरदु ?

हिं. अ. मुसलमानों की गली में तिरुवेम्पावै गावें।

E. T. Is it in a Muhammadan street that one should recite Tiruvemba ?

तुलुक्क तेरुविले देवारम् ओदिनदुपोल.

हिं. अ. मुसलमानों की गली में तेवारम् गाना।

E. T. Like singing Devaram in Muslim locality. (Useless)

तुरविक्कु वेंदन् तुरुंबु.

हिं. अ. साधु के सामने राजा तिनका।

E. T. A king is but a straw before an ascetic.

तेण्डत्तुक्कुप् पणमुम् दिवशत्तिरकुक् करियुम् अगप्पडुम्.

हिं. अ. जुरमाना चुकाने पैसे और मृतक के वार्षिक दिवस के लिये तरकारी मिलेगी।

E. T. Money for fines, and greens for the anniversaries of the dead, are readily found.

तेन् काशि आशारम् तिरुनेल्वेलि उपशारम्.

हिं. अ. तेन काशी का आचार व अनुष्ठान, तिरुनेलवेली की आवभगत। (स्वागत सत्कार)

E. T. The manners of Tenkasi, and the ceremoniousness of Tinnevelly.

तेन्नमरत्तिले तेळ् कोट्टप् पनैमरत्तिले नेरि कट्टिनदु पोल.

हिं. अ. नारियल के वृक्ष पर बिच्छू ने डंक मारा, ताड़ वृक्ष पर सूजन आयी।

E. T. As when the scorpion sting the cocoanut tree the palmyra tree had a glandular swelling.

तोविट्टाक् कनि पिळ्ळै, तोविट्टाप् पानम् तण्णीर.

हिं. अ. बालक यह एक ऐसा फल है जिससे घृणा नहीं होती, पानी एक ऐसा पेय है जिससे कभी अरुचि पैदा नहीं होती।

E. T. A child is a fruit that does not nauseate, and water is beverage that never cloys.

तेन् तोट्टार् कै नक्कारो ?

हिं. अ. जो शहद निकालेगा वह शहद से भरी ऊंगलियाँ ज़रूर चाटेंगा।

E. T. Will those who have touched honey not lick their fingers.

तोट्टिपोल् उऴैत्ताल् दुरैपोलेच् शाप्पिडलाम्.

हिं. अ. भंगी के जैसी मेहनत करने पर लाटसाहब के जैसे खा सकते हैं।

E. T. If you work like a scavenger, you may eat like a master.

तोट्टियिर् पिळ्ळैकु नडक्किर् पिळ्ळै नमन्.

हिं. अ. पालने के बच्चे के लिये चलनेवाला बच्चा यम के समान है।

E. T. A child that can walk, is as Yama to a child in the cradle.

तोट्टियप् पेय् शुडुकाडु मट्टुम्.

हिं. अ. ओझा का पिशाच श्मसान तक।

E. T. The demon of a wizard pursues one to the burning ground.

तोट्टिलुम् आट्टिप् पिळ्ळैयुम् किळ्ळुवाळ्.

हिं. अ. पालने को भी झुलाती है, बच्चे को चिऊँटियाँ भी काटती है।

E. T. She rocks the cradle and pinches the child.

दिल्लिक्कु बाट्चावानालुम् तल्लिक्कू बिट्टा ताने.

हिं. अ. दिल्ली का राजा होने पर भी माँ का वह बेटा ही है।

E. T. Even if he be a king of Delhi, he is first his mother's son.

दुष्ट निक्रिरगम् शिष्ट परिपालनम्.

हिं. अ. दुष्ट को सजा, शिष्ट की रक्षा।

E. T. To the wicked, punishment; to the good, protection.

नडुत्तरमानवरुडैय तांगल पोन्निन् पिळवु पोलप् पट्वैत्ताल् मारुम्.

हिं. अ. आग में जलाने पर सोने में जो फूट है वह मिट जाती है, ठीक उसी तरह सज्जन का गुस्सा।

E. T. A fracture in gold vanishes when exposed to rhe fire, in like manner the anger of the gentle passes away.

नष्टत्तुकु ओरुवन् नयत्तुकु ओरुवन्.

हिं. अ. एक को घाटा, दूसरे को लाभ।

E. T. One loses, one gains.

नरि ओरु शालुकु ऊळप्पोनदु.

हिं. अ. सियार हल लिये जोतने गया।

E. T. The jackal has gone to plough.

नरि नालु काल् तिरुडन् इडैयन् इरंडु काल् तिरुडन्.

हिं. अ. सियार चार पैरवाला चोर, ग्वाला दो पैरवाला।

E. T. The jackal is a quadruped thief, the milkman is a biped thief.

नल्लदु शेयदु नडुवऴियें पोनाल् पोल्लाददु पोगिर वऴियें पोगिरदु.

हिं. अ. सत्कार्य कर बीच सड़क में जावे तो अशुभ अपने आप जाएगा।

E. T. If you do good and walk in the middle of the road, the evil will find its own way.

नल्ल नाऴिले नाऴिपाल् करवाददु कन्रु सेत्तुकू कलप्पाल् करक्कुमा ?

हिं. अ. अच्छे दिन में पाव भर दूध न देनेवाली गाय, बछड़े के मरने पर घड़ा भर दूध देगी क्या ?

E. T. In its best days the cow gave scarcely a measure of milk, will it yield a pitcherfull after its calf is dead.

नल्ल माडु आनाल् उरुळ्ळूरिल् विलै आगादा ?

हिं. अ. अच्छी गाय हो तो उस के लिए क्या अपने गांव में ग्राहक नहीं मिलेगा ?

E. T. If the cow be good one, will it not find a purchaser in its own village ?

नल्लोर् नडकै तीयोरुक्कुत् दिगिल्.

हिं. अ. सज्जनोंका बरताव दुष्टों को भयप्रद।

E. T. The acts of the virtuous are a terror to the wicked.

नाट्टुकु नल्ल दुरै वंदालुम् तोट्टिकुप् पुल् शुमै पोगादु.

हिं. अ. देश के लिये अच्छा लाटसाहब आने पर भी भंगी के लिए बोझ ढोना कम नहीं होगा।

E. T. Though the country has a good ruler, the scavenger is not relieved of his burden of grass.

नाडु अरिंद पारप्पानुकुप् पूणूल् वेंडुमो ?

हिं. अ. सब जिसे पहचानते हैं उस ब्राह्मण को जनेऊ की क्या जरूरत ?

E. T. Is a sacred thread necessary for a brahman who is known throughout the country.

नाय् अरियुमा ओरुशंदिप् पानै ?

हिं. अ. कुत्ता क्या जानेगा पवित्र बरतन की बात। (कौनसे बरतन पवित्र हैं और कोनसे नही ! वह तो दोनों को चाटेगा।)

E. T. Does the dog know which are sacred vessels ?

नायकु वेलैयुम् इल्लै निरक नेरमुम् इल्लै.

हिं. अ. कुत्ते को काम नहीं, खड़े होने के लिए फुरसत भी नहीं।

E. T. The dog has nothing to do, and no time to rest.

नाय् नक्किच् समुदिरम् कुरैयुमा ?

हिं. अ. कुत्ते के चाटने से समुद्र कम होगा क्या ?

E. T. Will the ocean be diminished by the lapping of a dog.

नाय् वालिले तेन् वैत्ताल् आरक्कु कूडुम् ?

हिं. अ. कुत्ते की पूंछ पर शहद रखे तो किसको लाभ ?

E. T. Who will benefit by the honey placed on the tail of a dog ?

नाय् वेषम् पोट्टाल् कुलैक्क वेंडुम्.

हिं. अ. कुत्ते का वेष धारण करें तो भूंकना होगा।

E. T. If you assume the guise of a dog, you must bark.

नायिन् पीयै मिदिप्पान् एन्न, नल्ल तण्णीर् वार्त्तुक् कळुवुवान् एन ?

हिं. अ. कुत्ते के मल पर पैर रखे क्यों और उसे अच्छे पानी से साफ करे क्यों ?

E. T. Why tread on the dung of a dog and waste good water to wash it ?

नायुम् वळर्त्तु नरकलुम् वारुवानेन् ?

हिं. अ. कुत्ता पाले क्यों, उसका मल भी साफ करे क्यों ?

E. T. Why keep a dog and clean up its filth ?

नालाम् तलै मुरैयैप् पार्त्ताल् नाविदनुम् शिट्प्प नावान्.

हिं. अ. चार पीढ़ियों में रिश्ता खोजें तो नाई भी चाचा निकलेगा।

E. T. If relationship be traced to the fourth generation even a barber may become an uncle.

नालारु कूडिनाल पालारु.

हिं. अ. कई नालों से एक नदी बनती है।

E. T. Many a tributaries make a river.

नालावदु पेण् नादांगि मुलैक्कुम् तिक्कु इल्लै.

हिं. अ. यदि चौथो भी लड़की हो तो कील / खुंटी भी नहीं बचेगी।

E. T. A fourth born girl will not afford means even to procure a staple for a bolt.

निन्र् वेळ्ळत्तैयुम् वंद वेळ्ळम् कोंडुपोयिट्टु.

हिं. अ. पुरानी बाढ़ को नई बाढ़ ले गई।

E. T. The flood that was, has been swept away by the flood that followed.

नीण्ड तच्चुम् कुरुगिय कोल्लुम्.

हिं. अ. बढ़ई को लम्बाई और लुहार को छोटाई। (लम्बी जीज़ को बढ़ई काटकर छोटी कर सकता है और सुनार छोटी को लम्बी कर सकता है।)

E. T. Length to the carpenter, shortness to the smith. (The former can easily shorten wood by cutting; the smith can lengthen iron by heating.)

निनैक्कुमुन् वरुवान्, नीनैप्पदुम् तरुवान्.

हिं. अ. तुम्हारे सोचने के पहले ही वह आएगा, और माँगने के पहले ही देगा।

E T. He will come before you think of him, he will give what you intend to beg of him.

निमित्तम् पारकिरवन् इरंडककारि मगन्, पोरुत्तम् पारकिरवन् पोल्लांगन पुत्तिरन्.

हिं. अ. ज्योतिष शास्त्र देखनेवाला वेश्यापुत्र है और जोड़ी की बात करनेवाला दुराचारी का पुत्र है।

E. T. He who consults omens is the son of a deceitful woman; he who enquires the fitness of person of marriage is the son of a vicious man.

निलै इल्लान् वार्त्तै नीर्मेल् एळुत्तु.

हिं. अ. अस्थिर का वचन पानी पर लिखे शब्दों के समान।

E. T. The words of the unstable are letters on water.

नुणिय ज्ञानम् उरैप्पारकळ् शोन्नतिल् ओन्रुम् नडवारकळ्.

हिं. अ. गंभीर ज्ञान संबंधी बात करनेवाले कभी कहे अनुसार न चलेंगे।

E. T. They give wise counsels, but they themselves walk not occording to any one of them.

नूट्रुक्कुमेल् उदु आयिरत्तुक्कमेल् आट्रुप्पेरुक्कु.

हिं. अ. सौ के ऊपर झरना हजार के ऊपर बाढ़। (कर्ज के बारे में)

E. T. After a hundred a spring, after a thousand a flooded river. (This is about loan.)

नेडियार् कुरियारै आट्रिले तेरियुम्.

हिं. अ. कौन ऊंचे कौन नाटे यह नदी में पता चल जायगा।

E. T. It will be known in the river, who is tall and who is short.

नेडुम् पगलुक्कुम् अस्तमनम् उंडु.

हिं. अ. लंबे दिन का भी सूर्यास्त है।

E, T. Even a long day has a sunset.

नेयक्कुडम् उडैंदाल् नाय्क्कु विरुंदु.

हिं. अ. घी का घड़ा फूटे तो कुत्ते को दावत।

E. T. If the ghee pot is broken, the dog has a feast.

नेरुप्पिनुम् पोल्लादु कारिप्पिन् वादै.

हिं. अ. आग से भयंकर अकाल की वेदना।

E. T. The distress of famine is worse than that of fire.

नोंदु अरियादवर् शेंतमिळ् कट्रोर्.

हिं. अ. साहित्यिक तमिल जाननेवाले कभी दुख का अनुभव नहीं करते।

E. T. Those who are well versed in Classical Tamil know not want.

नोयट्र वाळ्वे वाळ्वु कुरैंबट्र शेल्वमे शेल्वम्.

हिं. अ. व्याधि रहित जीवन में सुख है, योग्यता ही धन है।

E. T. Freedom from sickness is true happiness and competence is true riches.

नोयालि विदियालि आनाल् परिगारि पेरालि आवाल्.

हिं. अ. रोगी को दैव अनुकूल रहे तो वैद्य को प्रशंसा मिलती है।
E. T. If destiny favours the patient, his doctor will obtain fame.

नोळामैयिनाल् मेलानदुपोम्.

हिं. अ. धार्मिक व्रत को न पालन करेंगे तो उत्तम फल से वंचित रहेंगे।
E. T. By neglecting religious austerities supreme good will be lost.

नौवियुम् वाळ्कैयुम् अळगल्ल, नऱ्गुणम् ओन्ऱे अळगु.

हिं. अ. यौवनावस्था और जीवन की समृद्धि ही सौन्दर्य नहीं, सद्गुण ही सौन्दर्य है।
E. T. Youth and affluence do not form one's beauty, goodness alone does.

पंगुनिमादम् पकल्वलि नडंदवन् पेरुंपावि.

हिं. अ. फाल्गुन के दिन में चलनेवाला महापापी है।
E. T. He that walks out in the day time in Phalguna is a great sinner. (He suffers from extreme heat.)

पगलिर् पक्कम् पार्त्तुप् पेशु, इरविल् अदुवुम् पेशादे.

हिं. अ. दिन में अगल बगल देखकर बात करो, रात में एक शब्द भी मत बोलो।
E. T. By day, look round and speak, at midnight do not utter a word.

पगुत्तल इल्लाद तुणिक बारम् इल्लाद कप्पल्.

हिं. अ. सोच बिचार बिना साहस, बोझ बिना जहाज के समान है।
E. T. Daring without prudence is as a ship without ballast.

पच्चडि कण्डाल् ओट्टिमगळे.

हिं. अ. वह धनी है तो बेटी उसके साथ जम जाओ।
E. T. Daughter, if you find him rich, cling to him,

पच्चै पण्डत्तिल् पाले वैत्ताल्, पालुम् उदवादु, पाण्डमुम् उदवादु.

हिं. अ. गीली मिट्टीवाले बर्तन में दूध रखें तो दूध भी नहीं बचेगा, बर्तन भी नहीं बचेगा।
E. T. If you put milk in an unbaked earthen pot, you will lose both-the milk and the pot.

पट्टाल् अरिवान् शण्डाळन्, मळै पेय्ताल् अरिवान् वेळ्ळाळन्.

हिं. अ. (१) पापी पीटनेपर ही सयाना होगा; किसान वर्षा होनेपर।
(२) पापी कष्ट भोगनेपर ही चेतेगा, वर्षा होनेपर किसान।
E. T. A rogue is wise when punished, the farmer when it rains.

पट्टिक् काट्टुक्कु शिवप्पुत् दुप्पट्टिप् पीदांबरम्.

हिं. अ. गाव में तो लाल कंबल ही पीतांबर है।
E. T. In a common village, a red garment is regarded as a sumptuous garment.

पडि आळ्वार् नीदि तप्पिर् कुडि आर् इरुप्पवर् कुवलयत्तिल ?

हिं. अ. शासक नीतिभ्रष्ट होंगे तो विश्व में कौन रह सकते हैं ?
E. T. If rulers err, who can abide on the earth ?

पडिकिरदु तिरुवाय् मोळि इडिकिरदु पेरुमाळ् कोविल्.

हिं. अ. (एक तरफ) विष्णुपुराण पढ़ना और (दूसरी तरफ) विष्णु मंदिर को तोड़ना।

E. T. To read Tiruvay moli, and to break down the temple of Vishnu.

पडिकिर पिळ्ळै पाक्कुप् पोट्टाल्, नाक्कुत् तडिप्पायप्पोम्.

हिं. अ. छात्र सुपारी खाये तो जीभ मोटी हो जायगी।

E. T. If a schoolboy chews betel-nut, his pronounciation will be spoilt.

पडैयादु पडैत्त मरुमगळे उन्नैप् परैयन् अरुक्कक् कनाक् कण्डेन्.

हिं. अ. सब प्रकार के सुख भोग देनेवाली मेरी बहू स्वप्न में तुम्हे हरिजनने भ्रष्ट करते देखा।

E. T. O, my daughter-in-law, who art entertaining me sumptuously, I dreamt that thou wast being molested by a pariah. (low caste)

पणक्कारन् पिन्ने पत्तुप् पेर् पैत्तियक्कारन् पिन्ने पत्तुप् पेर्.

हिं. अ. धनी के साथ दस व्यक्ति, पागल के साथ दस।

E. T. Ten follow a moneyed man, and ten follow a fool.

पणम् इरुन्दाल् पाक्षा, पणम् इल्लाविट्टाल् पकिरि.

हिं. अ. पैसा हो तो बादशाह, न हो तो भिखमंगा।

E. T. If I have money, I am a king. If I have no money, I am a beggar.

पत्तिले पशलै इरुपदिले इडुंबु.

हिं. अ. दस में बचपनावस्था, बीस में उद्दण्डता।

E, T, At ten childishness, at twenty arrogance,

पत्तु एर् वैत्तुप् पडैमरसुम् तोट्रेन् एत्तन्नै एर्वैत्तुक् कोवणमुम् तोट्राय् ?

हिं. अ. दस हलों के मालिक होकर, सभी हल खो बैठा, कितने हल खोकर तुम अपने कौपीन से भी वंचित हो बैठे।

E, T, Possessed of ten yokes of oxen, I lost the plough-share, how many yokes did you possess before you lost your waist cloth ?

पत्तुक्कु मेले ओरु परैयनुक्कम् तळ्ळवेंडुम्.

हिं. अ. दस साल के बाद हरिजन के साथ भी अपनी लड़की का विवाह कर देना चाहिए।

E, T, After ten years of age, a girl should be affianced if even to a pariah, (a low born) (This is no more true,)

पदरिच्च शेय्गिर कारियम् शिदरिक् केट्टुपोम्.

हिं. अ. जल्दबाजी से किया काम व्यर्थ होगा।

E, T, A hasty proceeding will go to ruin.

पदिनारुम् पेट्टुप् पेरुवाळ्वुम् वाळवेंडुम्.

हिं. अ. सोलह बच्चों की माँ भी बनो, सुखमय जीवन भी व्यतीत करो।

E, T, May you bear sixteen children and live verypros perously,

पनंगाट्टु नरि शलशलप्पुक्कु अंजुमा ?

हिं. अ. ताल वृक्षों की राई में रहनेवाला सियार पत्तों की सलसल से डरेगा क्या ?

E, T, Will the jackal of the palmyrah grove tremble at the rustling of the leaves ?

पन्नरि पट्टाल् अयनोडे, काट्टाने पट्टाल् पंगु.

हिं. अ. सूअर मरे तो वह पूरा ले ले, हाथी मरे तो उसमें भाग ले लूंगा।

E. T. If a hog be shot he takes the whole, if an elephant be shot, I shall have a share.

पनि पेय्दु कडल निरैयुमा ?

हिं. अ. ओस की वर्षा से समुद्र भरेगा क्या ?

E. T. Will the sea be filled by the falling of dew ?

पनि पेरुकिले कप्पल् ओडुमा ?

हिं. अ. शबनम् की बाढ़ में जहाज जायगा क्या ?

E. T. Can you sail a ship in a heavy dew ?

पनै एरि विलुन्दवनैक् कडा मिदित्तदु.

हिं. अ. ताड़ पेड़से गिरे व्यक्ति पर सांड़ चढ़ा।

E. T. A buffalo trampled over a person who fell from a palmyra tree.

पनै मरम् एरुकिरवनै एदुवरैयिल् तांगलाम्.

हिं. अ. ताड़वृक्ष पर चढ़नेवाले को कहां तक आधार दे सकते हैं।

E. T. How far can you support a man who is climbing a palmyra tree ?

पयित्तियम् मारिप्पोच्चु उलक्कैत्तंडि कोण्डुवा कोवणम् कट्ट.

हिं. अ. मेरा पागलपन चला गया, कमर में बांधने के लिए मूसल ले आओ।

E. T. My madness is gone, bring me a pestle to tie round my waist.

परिगारि उरवु तेरुवाशल् मट्टुम्.

हिं. अ. वैद्य का रिश्ता घर की देहली तक।

E. T. The friendship of the doctor ends at the threshold.

परित्त काट्टकुप् पयम् इल्लै.

हिं. अ. जो पहले ही लुट गया उसे जंगल में कोई आपत्ति नहीं।

E. T. No further fear in a jungle, where one has been already robbed.

परिवु इल्लाप् पोजनत्तिर् पट्टिनि नन्रु पिरियम् इल्लाप् पेण्डिर् पेय् नन्रु.

हिं. अ. स्नेह से न परोसे गये भोजन की अपेक्षा विष अच्छा, प्रेम न करनेवाली स्त्री से पिशाच अच्छा।

E. T. Hunger is preferable to eating food given without good feeling; a demonness is better than an unkind wife.

परप्पान् पयिर् इळंदान् अरक्कांजि पेण्डु इळंदान्.

हिं. अ. उतावला मनुष्य खेती की उपज खो बैठा और ईर्षालु व्यक्ति पत्नी को।

E. T. A hasty man loses the produce of his field, and the jealous man his wife.

पल्लक्कु मेल् मुडि इल्लादवनुक्कुम्, कालुक्कुच् शेरुप्पु इल्लादवनुक्कुम् विजारम् ओन्रे.

हिं. अ. जिस पालकीपर छप्पर नहीं है, और पैर में जूते नहीं हैं, दोनों का दुख एक ही है

E. T. He whose palanquin has no top, and he who has no shoes for his feet, are equal.

पशुप्पोले इरुंदु पुलिप्पोले पाय्गिराय्.

हिं. अ. गाय की तरह रहकर बाघ की तरह झपटते हो।

E. T. Gentle as a cow, you spring as a tiger.

पशु विळुंद्दु पुलिक्कुत् तायम्.

हिं. अ. गाय का गिरना, बाघ के लिये लाभ।

E. T. The falling of the cow is a gain to the tiger.

पसि वंदिडप् पत्तुम् परन्दुपोम्.

हिं. अ. भूख होने पर दसों ज्ञान भूल जाएंगे।

E. T. Hunger dissipates the ten. (Five senses and their organs)

पांबुक्कुत् तलैयैक् काट्टि मीनुक्कु वालैक् काट्टि.

हिं. अ. सांप को सिर दिखाना, मछली को पूंछ दिखाना।

E. T. Showing the head to snakes and tail to fish. (Spoken of two faced person, in allusion to an eel that shows its serpent like head to snakes, and its fish like tail to fish.)

पांबु तिन्किर् ऊरिले पोनाल् नडु सुरि नमक्कुएन्रु इरुक्क वेण्डुम्.

हिं. अ. सांप खानेवाले देश को जावे तो साप का मध्यभाग हमारे लिए होना चाहिए।

E. T. If we go to a country of snake-eaters, we must be prepared for the middle bit.

पाडिप् पाडिक् कुत्तिनालुम् पदरिल् अरिशि इल्लै.

हिं. अ. गा गाकर कूटने पर भी भूसे में चावल नहीं।

E. T. Though pounded with a song, chaff will not yield rice.

पारकिर् कण्णुक्कु केटकिर् शेवि पोल्लाद्दु.

हिं. अ. देखनेवाली आंख की अपेक्षा सुननेवाला कान भयानक है।

E. T. A listening ear is worst than a seeing eye.

पारप्पात्ति अम्मा माडु वंद्दु.

हिं. अ. ओ ब्राह्मण की स्त्री, गाय आ गई। (बांध लो) (ग्वाले का काम गायें चराना, बाँधना नहीं।)

E. T. Brahman matron, the cow has come. (The cowherd's business is to graze the cattle, not to tie it in cowshed.)

पाल् आरियनुक्कु, पशु रामनादसुवामिक्कु.

हिं. अ. दूध आर्य को और गाय रामनाथस्वामी को।

E. T. Milk to an Aryan and cow for Ramanad Swami.

पाल् तोट्टु पाल् करक्क वेण्डुम्.

हिं. अ. दूध से भिगोकर दूध दुहना चाहिए।

E. T. One must draw milk after moistening the fingers with milk.

पालैप् पारक्किरदा पानैयैप् पारक्किरदा ?

हिं. अ. दूध को देखें या मटके को देखें। (मोल करो तरवार का पड़ा रहन दो म्यान।)

E. T. Do you examine the milk or the vessel containing it.

पिच्चैकारनुक्कु पयप्पट्टु अडुप्पु मूट्टामल् विडुगिरदा ?

हिं. अ. भिखारी से डरकर चूल्हे जलाये बिना रहें क्या ?
E. T. Through fear of beggars do you refrain from lighting your fire !

पिच्चैच् शोट्रिलुम् कुळैंद शोरा ?

हिं. अ. भीख में भात प्राप्त करें, वह अधिक उबला हो तो क्या न लें ?
E. T. Is rice offered in charity refused because it is overboiled ?

पिणैप्पट्टुक् कोळ्ळादे पेरुंबवत्तै उत्तरिप्पाय्.

हिं. अ. ज़ामीन न रहो, उस से अगणित कठिनाईयाँ खड़ी होगी ।
E. T. Do not stand security, it will lead to endless evils.

पित्तनुक्कुत् तन् गुणम् नूलिनुम् शेव्वै.

हिं. अ. उन्मत्त व्यक्ति अपने गुण को धागे से भी सीधा समझता है ।
E. T. The madman thinks his own character straighter than a line,

पिन्नै एनूपदुम् पेशादिरुप्पदुम्, इल्लै एनूपदर्कु अडैयाळम्.

हिं. अ. देखा जायगा कहना या मौन रहना, दोनों का मतलब इन्कार ही है ।
E. T. By and by, and silence, are tantamount to a refusal.

पिरसव वैराक्कियम् मसान वैराक्कियम्.

हिं. अ. [प्रसव के समय की विरक्ति एवं किसी की मृत्युपर श्मसान में उठनेवाली विरक्ति] प्रसव वैराग्य तया श्मसान वैराग्य (स्थिर नहीं रहेगा) ।
E. T. Asceticism at the time of delivery and at the funeral. (will not last long.)

पिळ्ळै पदिनारु पेरुवाळेनूरु एळुदि इरुंदालुम् पुरुशन् इल्लामल् एप्पडिप् पेरुवाळ् ?

हिं. अ. उस के भाग्य में सोलह बच्चे बदा होने पर भी पति के बिना कैसे जन्म देगी ?
E. T. Though it were written in the horoscope that she would have sixteen children, how could that be without a husband.

पिळ्ळै पेट्रवनुक्कुम् माडु पडैत्तवनुक्कुम् वेक्कम् इल्लै.

हिं. अ. बच्चे के माता पिता तथा गोवालों में शरम नहीं होती। मलमूत्र आदि साफ करने में दोनों शरम का अनुभव नहीं करते। माता पिता बच्चे के हित में, ग्वाला गाय के हित में।)
E. T. Parents and cowherd know no shame. (Both cleanse the ordure.)

पिळ्ळैयार पिडिक्कक् कुरंगाय् मुडिंददु.

हिं. अ. गणेश की मूर्ति बनाने का प्रयत्न किया तो वह बन्दर का आकार बना ।
E. T. The attempt to form an image of Ganesh ended in the formation of a monkey.

पिरंद ऊरुक्कुच् शेलै वेण्डाम्, पेण्डु इरुंद ऊरुक्कुत् तालि वेण्डाम्.

हिं. अ. अपने गांव में कीमती साड़ी की आवश्यकता नहीं; जिस को लोग सुहागन के नाते पहचानते है उस को मंगलसूत्र की आवश्यकता नहीं ।
E. T. A sumptuous cloth is not required in one's native village, nor a magalsootra where one is known as a wife.

पुण्णियम् इल्लाद् वळिकाट्टि वीण्.

हिं. अ. चरित्रहीन नेता किसी काम का नहीं। आदर्श जीवन रहित व्यक्ति किसी काम का नहीं।

E. T. A leader not virtuous is worthless.

पुदिय वण्णानुम् पळैय अंबट्टनुम् तेटवेंडुम्.

हिं. अ. नया धोबी एवं पुराने नाई को काम में लाओ।

E. T. Employ a new washerman, but an old barber.

पुदुप् पेण्णे पुदुप् पेण्णे नेरुप्पु एडुत्तुवा, उनकुप् पिन्नाले इरुक्किरदु शेरुप्पु अडि.

हिं. अ. ओ नयी वधु, आग लेते आओ, जूते की मार तुम्हें पीछे पड़नेवाली है।

E, T. O bride, o bride, bring some fire, what awaits you is slippering.

पुलि नगम् पडाविट्टालुम्, अदन् मीशै कुत्तिनालुम् विशम्.

हिं. अ. बाघ का नख पड़े तब भी विष, उसकी मूंछ चुभे तब भी विष।

E. T. The claws of the tiger are poisonous and its whiskers prove malignant.

पुलि पदुंगवदु पाय्चलुक्कु अडैयाळम्.

हिं. अ. बाघ का पीछे हटना झपटने की निशानी।

E. T. The crouching of the tiger is the prelude to a spring.

पूशणिक्काय् अत्तनै मुत्तुक् कादिल् एट्टुगिरदा मूक्किल् एट्टुगिरदा ?

हिं. अ. मोती अगर कुम्हड़े सा बड़ा हो तो कान में चढ़ावे या नाक पर चढ़ावे ?

E. T. If a pearl be as large as a pumpkin, where is it to be worn, in the ear or in the nose ?

पूशणिक्काय् एडुत्तवनैत् तोळिले काणलाम्.

हिं. अ. कुम्हड़ा उठाया हो तो उस का निशान कंधेपर दिखाई देगा।

E. T. If one has taken a pumpkin, its mark may be seen on his shoulder.

पूत्तुच् शोरियप् पोरुप्पारकळ् पूट्टिक् कट्टक् कलंगुवारकळ्.

हिं. अ. पेड़ों से फूल झड़ते हुए देख आनंदित होंगे पर उसे माला के रूप में (दूसरोंने) पिरोया देखने पर दुखित होंगे।

E. T. They can endure seeing their tree shedding its blossoms, but will be disquieted at seeing others string and wear them.

पूविट्ट काशु मणक्कुमा ? पुलाल् विट्ट काशु नारुमा ?

हिं. अ. फूल बेचकर प्राप्त पैसा सुगंधित होगा क्या ? माँस बेचकर मिला पैसा दुर्गंधित होगा क्या ?

E. T. Is the money obtained from the sale of flowers fragrant ? does that obtained from the sale of flesh, stink ?

पेण् एन्द्राल् पेयुम् इरंगुम्.

हिं. अ. लड़की के नाम से पिशाच का हृदय भी पिघलेगा।

E. T. Even a demon will pity a woman.

पेण्जादि कारकट्टु, पिळ्ळै वायकट्टु.

हिं. अ. पत्नी बेड़ी और पुत्र मुँह का ताला।

E. T. Fettered with a wife and muzzled with a child.

पेण्णुकुम् पोन्नुकुम तोरपु उंडा ?

हिं. अ. धन और स्त्री से कोई थका है ?

E. T. Is anyone ever tired of woman ane wealth ?

पेण्णैक् कोण्डु पैथन् पेयानान्, पिळ्ळै पेट्टुच् शिरुकि नायानाळ्.

हिं. अ. उस स्त्री से विवाह कर लड़का मूर्ख निकला, बच्चे के जनम के उपरान्त वह छोकरी कुत्ता बनी।

E. T. Having married a wife, the boy has become a fool; having given birth to a child, the damsel has become mean in appearance. (like a bitch)

पेण्णै वेण्डुम् एन्राल् इळियर् कण्णै नक्कु.

हिं. अ. उस स्त्री को चाहते हो तो उसके मधुर नयनों को चाटो।

E. T. If you want the woman, lick her bleared eyes.

पेरुंकयिरु मुडि अलुंदादु.

हिं. अ. मोटी रस्सी में गांठ नहीं हो सकती।

E. T. A tight knot cannot be formed in a thick rope.

पेरुमाळ् इरुकिर् वरैयिल् तिरुनाळ् उंडु.

हिं. अ. पेरुमाळ (विष्णु का नाम) के रहते तक त्यौहार होंगें।

E. T. As long as Perumal exists, holy days will be observed.

पेरु वयिरु कोंडदु अरियामल् शीमंदतिरकु नाळ् इट्टक् कोंडान्.

हिं. अ. पत्नी को जलोदर है यह न जानकर 'सीमन्त' गौना के लिए दिन निर्णय किया। (पत्नी को गर्भवती समझकर)

E. T. Not knowing that his wife is affected with dropsy, he has fixed up-on a day for the performance of her simantham - ceremony. (A ceremony relating to the first pregnacy.)

पेट्र ताय् शेत्ताल् पेट्र अप्पन् शिट्रप्पन्.

हिं. अ. माँ के मरने पर पिता चाचा। (पिता क्रूर हो जाता है।)

E. T. If a mother dies, father becomes uncle.

पेय् शिरित्तालुम् आगादु अळुदालुम् आगादु.

हिं. अ. पिशाच हंसे तो भी ठिक नहीं, रोये तो भी ठीक नहीं।

E. T. If a demon smiles it is bad, and if he weeps that too is inauspicious.

पेयानालुम् ताय्, नीरानालुम् मोर्.

हिं. अ. पिशाचिनी सी हो तो भी मां है, पानी सी पतली हो तब भी छाछ है।

E. T. Though like a demon, she is a mother; though mere slop, it Is butter milk.

पोशिल् अबलम् पेशाकाल् ऊमै.

हिं. अ. बोले तो किसी काम का नहीं, न बोले तो वह गूंगा है।

E. T. When he speaks it is to no purpose, when he does not speak he is accounted dumb.

पोन्शेरुप्पु आनालुम् कालुक्कुतान् पोडवेंडुम्.

हिं. अ. जूती सोने की क्यों न हो, वह पैर में ही रहेगी।

E. T. Though golden slippers, they must be on the feet.

पोन्नांगाणिक्कुप् पुळि विट्टु आक्किनाल्, उण्णाप् पेण्णुम् ओरु उळक्कु उण्णुम्.

हिं. अ. 'पोन्नांकणि' भाजी में इमली डालकर बनावे, कुछ न खानेवाली लड़की भी सेरभर खाएगी।

E. T. The compound of ponnankal greens (illecebrum) and tamarind, will enable a girl who has lost her appetite to eat a measure of rice.

पोन्नाले कलम् उंडानालुम्, मण्णाले शुवर् वेंडुम्.

हिं. अ. (घर में) सोने के बरतन क्यों न हो, अपने घर की दीवार मिट्टी की होनी चाहिए।

E. T. Though one may possess vessels of gold, the wall of his house must be of mud.

पोरुळुम् कोडुत्तुप् पळियुम् तेड.

हिं. अ. धन भी दे दें और बदनाम भी हो जाएँ।

E. T. Giving one's weath and incurring censure.

पोल्लाद कालम् शोल्लामल् वंददु.

हिं. अ. अशुभ समय बिना कहे आता है।

E. T. Inauspicious times come without giving notice.

पोल्लाद गुणत्तुक्कु मरुंदु उंडा ?

हिं. अ. दुष्ट स्वभाव के लिए दवा है क्या ?

E. T. Is there any medicine for a wicked temper.

पोळुदु विडिंददु पावम् तोलैंददु.

हिं. अ. पौ फटी, पाप हटा।

E. T. The day has dawned, sin has gone.

पोरि वेन्रवने अरिविन् गुरुवाम्.

हिं. अ. अपने इन्द्रियों पर विजय पानेवाला ही गुरु है।

E. T. He alone who conquers his senses is a teacher of wisdom.

पोरुत्तार् भूमि आळ्वार्.

हिं. अ. सहनशील व्यक्ति भूमि का शासन करेंगे।

E. T. Those who can endure may rule the earth.

पोरुमै पुण्णियत्तिरकु वेर् पोरुळाशै पावत्तिरकुवेर्.

हिं. अ. पुण्य का मूल शान्ति के साथ सहने में है, और पाप का मूल लोभ में।

E. T. Patient endurance is the root of religious merit, avarice is the root of sin.

पोगाद इडत्तिले पोनाल् वराद शोट्टु वरुम्.

हिं. अ. जहां नहीं जाना चाहिए वहां जाने पर न होनेवाला अपमान होगा।

E. T. If you go where you ought not, you will receive a cuff that might have been avoided.

पोलैक्कु ओरु पोन्मणि किडैत्तदाम्, अदैत् तुक्क कण्णिल् तोट्टुत् तोट्टुप् पारत्तदाम्.

हिं. अ. खोखले सिरवाली को सोने का मणि मिला तो नींद के समय स्पर्श कर देखती रही।

E. T. It is said that the hollow-headed woman obtained a gold bead, and that she examined it when she was sleepy.

बंगाळि वीडु वेगिरदु शुगान् कोण्डु तण्णीर् विडु.

हिं. अ. मेरे साझिया का घर जल रहा है, शंखसे जल डालो।

E. T. The house of my partner is on fire, pour water with conch.

मंगमारि वंदार् तंग मळै पेयत्तदु.

हिं. अ. मंगमारि आये सोने की वर्षा बरसने लगी।

E. T. Montgomery came and it rained fine gold.

मंगुम् कालम् मांगाय् पोंगुम् कालम् पुळियंगाय्.

हिं. अ. महंगाई के समय आम, सस्ताई के समय ईमली।

E. T. In time of scarcity, mangoes and in plenty, tamarind fruits, are abundant.

मंगै तीट्टानाल् गंगैयिले मुळुगुवाळ्, गंगै तीट्टानाल् एंगे मुळुगुवाळ् ?

हिं. अ. यदि नारी अपवित्र हो तो गंगा में स्नान करेगी, यदि गंगा अपवित्र हो तो कहाँ नहाएगी ?

E. T. If the damsel is polluted she may be cleansed by the Ganges, but if the Ganges be polluted whither can she go ?

मंदिरि इल्ला योशनैयुम् आयुदम् इल्लाच् शेनैयुम् केडुम्.

हिं. अ. मंत्री के बिना योजना, शस्त्ररहित सेना, किसी काम की नहीं।

E. T. Decisions without councillors and troops without arms will perish.

मंदिरिक्कुम् उंडु मदि केडु.

हिं. अ. मंत्री भी मतिभ्रष्ट हो जाता है।

E. T. Even a minister loses common sense.

मक्कळ् शोरु तिन्राल् मगिमै कुरैयुम्.

हिं. अ. अपने बच्चों की कमाई से खावें तो माता–पिता का मान घटेगा।

E. T. To be fed by children is a disgrace to parents.

मट्टैक् करियैयुम् मडप् पळ्ळियरैयुम् नंबप्पडादु.

हिं. अ. नारियल के छिलकों के कोयले का और रसोई घर की कालीख पर विश्वास नहीं करना चाहिए।

E. T. Palm-stem charcoal and the black of the kitchen are not to be trusted.

मंडै उळ्ळवरैयिल् शळि पोगादु.

हिं. अ. जब तक सिर है तब तक जुकाम। (सेढ़ा)

E. T. As long as the head remains phlegm will abide.

मण् कुदिरैयै नम्बि आरिले इरंगादे.

हिं. अ. मिट्टी के घोड़े पर विश्वास कर नदी में मत उतरो।

E. T. One should not descend into a river relying on a mud horse.

मण् पूनै आनालुम् एलिप् पिडित्ताल् सरि.

हिं. अ. मिट्टी की बिल्ली हो तो क्या है, चूहा पकड़े तो ठीक है।

E. T. Though the cat is made of mud, if it catches rat, it is enough.

मदियाद् वाशलिल् मिदियादिरुप्पदे उत्तमम्.

हिं. अ. जहाँ आते ही स्वागत नहीं होता वहाँ न जाना ही उत्तम है।

E. T. It is not well to tread even on the threshold of a house in which you are not respected.

मनम् कोंडदु माळिगै.

हिं. अ. मन को जो पसंद, वह महल।

E. T. That which is agreeable to the mind is a palace.

मनैयाळुक्कु उट्टदु ओन्रुम् शोल्लवेंडाम् माट्टानै ओरु नाळुम् नंबवेंडाम्.

हिं. अ. अपने रहस्य को पत्नी से कभी न कहना, शत्रु का कभी विश्वास न करना।

E. T. Do not disclose your secrets to your wife nor trust an enemy at any time.

मन्नवर्कळ् आंडदु एल्लाम् मंदिरिगळ् आण्मै.

हिं. अ. राजाओं का राज्य मंत्रियों की होशियारी पर।

E. T. The government of kings depends on the vigour of their councillors.

मयिर् शुट्टु करियागिरदा ?

हिं. अ. बालों को जलाकर कोयला बना सकते हैं क्या ?

E. T. Can charcoal be formed by burning hair ?

मयिर् कण्णिक्कु मशक्कै, माप्पिळ्ळैक्कु अवस्तै.

हिं. अ. मयूर आँखवाली को बेहोशी और दामाद को कष्ट।

E. T. The peacock-eyed bride is frenzied, her bride-groom is in anguish.

मरम् वेट्टुगिरवनुक्कु निळलुम्, मण् तोण्डुगिरवनुक्कु इडमुम् कोडुक्कुम्.

हिं. अ. काटनेवालो को भी वृक्ष छाया देता है, खोदनेवालो को भी ज़मीन आश्रय देती है।

E. T. The tree affords shade to the man who fells it, the earth supports him who digs it.

मरुन्दुम् विरुन्दुम् मून्रु वेळै.

हिं. अ. दवा और आतिथ्य तीन वक्त. (दिन)

E. T. Three days for testing a medicine, and for a feast.

मलै इलक्कानाल् कुरुडनुम् एय्यवान्.

हिं. अ. पहाड़ यदि लक्ष्य है तो अन्धा भी मारेगा।

E. T. If a mountain be the target, even a blind man may shoot.

मलैपोल वंददेल्लाम् पनिपोल नींगुम्.
हिं. अ. पहाड़ के रूप में आया सब शबनम जैसा चला जाएगा।
E. T. All that has come upon thee like mountains, shall pass away as dew.

मल्लांदु उभिळंदाल् मारमेले.
हिं. अ. पीठ के बल पर लेटकर थूकने पर छाती पर गिरेगा।
E. T. When one spits lying on his back, the spittle will fall on his breast.

मळैक्काल् इरुट्टानालुम् मंदि कोंबु इळंदु पायुमा ?
हिं. अ. वर्षा काल के अंधेरे में भी बंदर उछलते समय डाली नहीं चूकेगा।
E. T. Even in the darkness of the rainy season, will a monkey, when leaping, miss the branch ?

मळै मुगम् काणाद पयिरुम्, ताय् मुगम् काणाद पिळ्ळैयुम्.
हिं. अ. वर्षा न देखा पौधा, माता का मुँह न देखा बच्चा।
E. T. Vegetation without rain, a child without a mother.

माडु मुक्विवर वीडु नक्कि वरुम्.
हिं. अ. गायें थकी मांदी घर आवे तो घर में समृद्धि नहीं।
E. T. When cows return fatigued, the household will suffer want.

माडु मेय्क्कामल् केट्टदु पयिर् पार्कामल् केट्टदु.
हिं. अ. चराये बिना गाय मरेगी, देखभाल के बिना पौधे मरेंगे।
E. T. Without pasture cow dies, without care vegetation perishes.

माप् पुळिकिरदु एल्लाम् पणिगारत्तुक्कु नलम्.
हिं. अ. आटा जितना खमीर उठाये उतना पकवान के लिए अच्छा है।
E. T. The more the flour is leavened the better for the cakes.

मार् अडित्त कूलि मडि मेले.
हिं. अ. शोक मनाने पर रोने की मजदूरी उसी क्षण।
E. T. The hire for beating their breasts is at once on the lap.

मावुक्कु तक्क पणिगारम्.
हिं. अ. जितना आटा उतने बड़े।
E. T. Cakes proportioned to the flour.

मींद शुण्णांबैयुम् मेलिंद राजावैयुम् कैविडल् आगादु.
हिं. अ. बचा हुआ चूना और दुबला राजा, दोनों को कदापि नहीं छोड़ना चाहिए।
E. T. The remains of chunnambu and an enfeebled king, should not be renounced.

मुट्टाळुक्कुक् कोपम् मूक्किन् मेले.
हिं. अ. मूर्ख का गुस्सा नाक पर।
E. T. The wrath of a fool is on his nose.

मुदलिले गेट्टिकारन्, मुडिविलें शोंबेरि.
हिं. अ. प्रारंभ में चुस्त, अंत में सुस्त।
E. T. Clever at the begining, indolent at the end.

मुन्ने पार् पिन्ने पार्, उन्नैप् पार् एन्नैप् पार्.

हिं. अ. आमनें देखो, सामने देखो, तुम्हे देखो, मुझे देखो।

E. T. Look before, look behind, look at yourself, look at me.

मुन्नेरम् कप्पर् कारन् पिन्नेरम् पिच्चैक्कारन्.

हिं. अ. दिन के पहले पहर तक जहाज का मालिक, दोपहर से भिखारी।

E. T. In the forenoon a ship owner, in the afternoon a beggar.

मुप्पत्तिले मूरक्कम्, नार्पदिले नागारीकम्.

हिं. अ. हठी स्वभाव तीस साल की उम्र में, सभ्यता चालीस में।

E. T. Obstinacy at thirty, civility at forty.

मुप्पदु पणम् कोडुत्तालुम् मूळिप्पट्टम् पोगादु.

हिं. अ. तीस रुपया देने पर भी कनफटा नाम दूर नहीं होगा।

E. T. Though one may give thirty rupees, the nick-name crop-eared will not be removed.

मुरट्टुप् पेण्णुम् शुरुट्टुप् पायुम्.

हिं. अ. हठी लड़की/पत्नी और लपेटी हुई चटाई। (सीधी नहीं होती)

E. T. A stubborn wife, a mat rolled up (can't be straightened.)

मुरत्तडि पट्टालुम् मुगत्तडि पडलागादु.

हिं. अ. सूप की मार सहने पर भी आँख की चोट नहीं सहनी चाहिए।

E. T. Though one may endure being struck with a winnowing fan, he cannot endure being brow-beaten.

मुळैयिल् किळ्ळाददै मुट्रिनाल् कोडरिकोंडु वेट्ट वेंडुम्.

हिं. अ. अंकुरावस्था में ही जिसे न काटा बड़ा होने पर कुल्हाड़ी से ही काटना चाहिए।

E. T. That which was not nipped in the bud will have to be felled with an axe when matured.

मूक्कुप् पुण्णाळि अल्लवो दाशरि आगवेंडुम् ?

हिं. अ. बहती नाकवाले को ही तो वैष्णव-साधु बनना चाहिए।

E. T. A man with a sore nose ought to become a Vaishnava mendicant, ought he not.

मूट्टैकारनुक्कु मुळंगालिले बुद्धि.

हिं. अ. बोझ ढोनेवाले की बुद्धि टांग में।

E. T. A porter's sense is in his knees.

मुदुगिले पुण् उण्डानाल्, शोडियिले नुळैयप् बयम्.

हिं. अ. पीठ पर घाव हो, तो झुरमुट से गुज़रने में भय।

E. T. If one has a wound on his back, he will fear to pass under a bush.

मूनरु पेयर् वळिक्कुत् तुणै, इरंडु पेयर् पिणैयल् माडु, ओरुवन् पोनाल् परदेशी.

हिं. अ. तीन जायेंगे तो एक दूसरे के सहायक, दो हों तो बैलों की तरह, एक ही जाये तो परदेशी।

E. T. Three may help one another on the way, two are like a yoke of oxen, one is like a pilgrim.

मूनरु पोरुळैयुम् तेडु मुदिर्वयतिल् ऊन्रुकोल् आगुम्.

हिं. अ. सद्गुण, संपत्ति, संतोष तीनों को प्राप्त करो, वृद्धावस्था में काम आयेंगे।

E. T. Secure the three things, virtue, wealth and happiness. They will serve as a staff in old age.

मूरकन् मुगत्तिल् मूदेवि कुडि इरुप्पाळ्.

हिं. अ. हठी व्यक्ति के मुख पर दुर्भाग्य की देवी ही वास करती है।

E. T. The goddess of misfortune dwells in the face of the stubborn.

मूरकम् उळ्ळ राजावुम् मूड मंदिरियुम् अळिवार्कळ्.

हिं. अ. क्रोधी राजा एवं मूर्ख मंत्री नष्ट हो जायेंगे।

E. T. A king that is easily provoked, and a prime minister wanting discretion will come to ruin.

मूलिगै अरिंदाल् मून्रु उलगमुम् आळलाम्.

हिं. अ. औषधी का ज्ञान हो तो तीनों लोक पर राज कर सकते हैं।

E. T. He, who is acquainted with botany (medicinal herbs) may govern the three worlds.

मेत्तप् पडित्तवन् पैत्तियकारन्.

हिं. अ. अधिक पढ़ा व्यक्ति पागल है।

E. T. He who is more learned, is a fool.

मेय्यान् सत्तियन् वेदवाशगन्.

हिं. अ. वेद जाननेवाला ही सच्चा।

E. T. He is the truthful man who knows Vedas.

मेय्किर् कळुदैयैक् कूवुगिर् कळुदै केडुत्तदाम्.

हिं. अ. चरनेवाले गधे को रेंकनेवाले गधे ने बरबाद कर दिया।

E. T. The braying ass interrupted the ass that was grazing.

मेलाम् मिनुक्कियैक् कोण्डवन् केट्टान्, मेट्टिले पयिरिट्टवन् केट्टान्.

हिं. अ. सुन्दर स्त्री से विवाह किया व्यक्ति भी बरबाद और टीलेपर खेती करनेवाला भी बरबाद।

E. T. He who marries a beautiful woman will be ruined, he who sows on hilly ground will be impoverished.

मोट्टैत् तलैयन् मुळु मोशकारन्.

हिं. अ. गंजे सिरवाला पूरा धोखेबाज़ होता है।

E. T. A bald-headed man is a perfect cheat.

मोनम् एन्पदु ज्ञानवरंबु.

हिं. अ. मौन ही ज्ञान का आधार है।

E. T. Silence is the bulwork of wisdom.

वडक्कुप् पार्त्त मच्चु वीट्टैप् पार्किलुम् तेरक्कुप् पार्त्त तेरुत्तिण्णै नल्लदु.

हिं. अ. उत्तर दिशा स्थित अट्टालिका से दक्षिण दिशा स्थित घर की देहली उत्तम है।

E. T. A pyal facing south is preferable to a terraced house with a northern aspect.

वडुगन् तमिळ् अरियान् वैकोलैक् कशु एन्पान्.

हिं. अ. तेलुगुवाला तमिल नहीं जानता वह तिनके (सूखी घास या फूस) को 'कसु' कहेगा।

E. T. A Telugu man does not understand Tamil, he will call vaikol kasu.

वडुगु कोलुत्ताल् वरें ओट्टिरकुम् आगादु.

हिं. अ. तेलुगुवाला समृद्ध हो तो वह किसी काम का नहीं।

E. T. If a Teluguman prospers, he is of no use to any one.

वण्णानुक्कु वण्णात्तिमेल् आशै, वण्णात्तिक्कुक् कुदैमेल् आशै.

हिं. अ. धोबी को धोबिन से प्यार और धोबिन को गधे से।

E. T. The washer-man longs for the washer-woman, and the washer woman's desire is fixed on her donkey.

वयित्तियनुक्कु मोक्षम् इल्लै, उवात्तिक्कु मोक्ष वळि उंडु.

हिं. अ. वैद्य को मोक्ष मात्र नहीं, परन्तु शिक्षक को है।

E. T. A physician does not attain heaven, a teacher may.

वरवुक्कुत् तगुंद शेलवु.

हिं. अ. आय के अनुकूल खर्च।

T. E. Expense according to one's income.

वल्विलैक् कूरैयुम् सेल्विलैक् कालैयुम् आगादु.

हिं. अ. सस्ते दाम पर ख़रीदा वस्त्र एवं कम दाम की गाय किसी काम की नहीं है।

E. T. A cheap cloth, and a low priced cow are useless.

वळवळत्त, उरवैप् पार्किलुम्, वयिरम् पट्रिय पकै नन्रु.

हिं. अ. चिकने चुपड़े रिश्ते से भयंकर दुश्मनी उत्तम।

E. T. Inveterate hatred is better than fickle friendship.

वाणिपम् शेय्यिर् काणियुम् कुरि.

हिं. अ. व्यापार में छोटी से छोटी बात भी लिखे रखो।

E. T. In matters of trade note down the smallest fraction.

वाय् इरुंडाल वंगाळम् पोगलाम्.

हिं. अ. बातूनी हो तो बंगाल भी जा सकते हैं।

E. T. If possessed of a mouth, one may find his way to Bengal.

वाल् नीण्ड करिक्कुरुवि वलम् इरुंदु इडम् पोनाल्,
काल् नडैयायप् पोनवरकळ् कनक तण्डिगै एरुवारकळ्.

हि. अ. लंबी पूंछवाली काली चिड़िया, बायें से दाहिने जावे तो पैदल जानेवाले वापस आते समय सोने की पालकी पर चढ़ आते हैं। (लोकधारणा)

E. T. If a long tailed black bird fly from right to left, those who went on foot, will on their return, mount palanquins wrought with gold.

वाशरपडि इट्टु विडिकिर्दो मगादेवर् इट्टु विडिगिर्दो ?

हिं. अ. देहली की अनुमति से सूर्योदय होता है या महादेव की अनुमति से ?

E. T. Does the sun-rise by the permission of the threshold, or by the permission of Mahadeva ?

विडिंदाल् तेरियुम् माप्पिळ्ळै कुरुडुम् पेण् कुरुडुम्.

हिं. अ. सबेरा होने पर मालूम हो ही जायगा कि वर अन्धा है या वधू।

E. T. It will be known at the day-break whether the bride groom or the bride is blind. (The secret will be out.)

विण्णुमालैक्कुक् कलियाणम् विळुंदु कोट्टडा शांबुवा.

हिं. अ. विण्णुमाल की शादी है, ओ बाजेवाले ! ढोल बजाव !

E. T. O, thou, tomtom beater, Vinumal is to be married, beat your tomtom.

विद्दुवान् अरुमैयै विद्दुवान् अरियवेंडुमे अल्लामल् विरगु विर्किरवना अरियप् पोकिरान्.

हिं. अ. विद्वान की महिमा विद्वान जानेगा न कि लकड़ी काटनेवाला।

E. T. A learned man knows the greatness of another learned man, not the hewer of wood.

विष्णु पेरियवर् एनरु श्रीरंगत्तिल् पार्क्कवेंडुम्.

हिं. अ. विष्णु की महानता जानने तुमको श्रीरंग जाना चाहिए।

E. T. You must go to Shrirangam to understand that Vishnu is great.

विरगु कोणलानालुम् नेरुप्पु पट्टादा ?

हिं. अ. लकड़ी टेढ़ी होने पर भी क्या उसमें आग नहीं लगेगी ?

E. T. Will firewood not ignite, because crooked.

विळंगा मडैयन् विरगुक्कुप् पोनाल् विरगु किडैत्तालुम् कोडि किडैयादु.

हिं. अ. साधारण व्यक्ति लकड़ी काटने जावे तो लकड़ी मिले भी तो बांधने के लिए रस्सी नहीं।

E. T. If a simpleton goes for firewood, though it be found, a creeper to bind it into a bundle will not be found.

विळक्केण्णेय्क्कुक् केडे तविरप् पिळ्ळै पिळैप्पदु इल्लै.

हिं. अ. रेंड़ी के तेल का ही खर्च हुआ, बच्चा तो बच न सका।

E. T. The child did not survive, it was only waste of oil.

विळुंदालुम् मीशैयिल् मण् ओट्टविल्लै एन्किरान्.

हिं. अ. गिरने पर भी उसकी मूंछपर मिट्टी नहीं लगी।

E. T. Though he has fallen down, he says that his moustache is not soiled with dust.

वीट्टुक्कारि एन्रु पेण्शादिक्कुप् पेयर्.

हिं. अ. पत्नी का दूसरा नाम गृहस्वामिनी।

E. T. Another name for a wife is the mistress of the house.

वीट्टैक् कट्टिप् पार्, कलियाणम् शेय्दु पार्.

हिं. अ. घर बनाकर देखो, विवाह करके देखो।

E. T. Try building a house and get the experience of a marriage. (You will know the troubles of both only after you do it.)

वीरन् केण्मै कूर् अंबागुम्.

हिं. अ. वीर व्यक्ति की मित्रता तेज तीर की तरह।

E. T. The friendship of a hero, is a sharp arrow.

वेंदयम् पोडाद् करियुम् करि अल्ल, शंदै इल्लाद् ऊरुम् ऊर् अल्ल.

हिं. अ. ऐसी कोई तरकारी नहीं जिसमें (वेन्दमय) मेथी नहीं डालते, ऐसा कोई गांव नहीं जहां बाजार (साप्ताहिक) नहीं।

E. T. A curry made without Vendayam (Trigonella Foenum Gracum) is not curry, a village without market is not a village.

वेक्कपडुगिर् वेशियुम् वेक्कम् केट्ट शमुशारियुम् उदवादवरकळ्.

हिं. अ. शर्मीली वेश्या और निर्लज्ज पत्नी किसी काम की नहीं।

E. T. Shame in a prostitute, and want of modesty in a wife, are equally out of place.

वेट्टियानुम् पिणमुम् कट्टिक् कोंडु अळट्टुम्.

हिं. अ. (श्मसान रक्षक) वेटियान और लाश एक दूसरे के गले लगाकर रोएँ।

E. T. Let the cremator and the corpse embrace each other and weep.

वेट्टु ओन्रु गंडम् इरंडु.

हिं अ. एक मार दो टुकडे।

E. T. One cut, two slices.

वेळ्ळाट्टिक्कुच् शन्नदम् वंदाल् विळुंदु विळुंदु कुंबिड वेंडुम्.

हिं. अ. नौकरानी पर भूत चढ़े तो उसको नमस्कार करना चाहिए।

E. T. If a servant girl, be possessed of a devil, all must fall down before her.

वेळ्ळि वट्टिलुम् वेंडुम् विळिंबिले पोन्नुम् वेंडुम्.

हिं. अ. मुझे चांदी की थाली भी चाहिए और उसका किनारा सोने का भी होना चाहिए।

E. T. I must have a silver platter with a rim of gold.

वेळ्ळै पूंडुक्कु एत्तनै वासनै कट्टिनालुम् दुर्गन्दत्तैये वीसुम्.

हिं. अ. लहसुन में कितना ही सुगन्ध मलने पर भी उसमें से दुर्गन्ध ही फैलेगी।

E. T. How so ever the garlic is smeared by perfumes, it will emit nasty smell.

वेंदनुम् पांबुम् सरि.

हिं. अ. राजा और साँप बराबर।

E. T. A king and a snake are alike.

वेगप् पोरुत्तदु आरप् पोरुक्कक् कूडादा ?

हिं. अ. भोजन पकने तक रुकनेवाले व्यक्ति ठंडा होने तक क्यों नहीं ठहरते ?

E. T. Having been patient till the food was boiled, can you not wait till it cools.

वेण्डाद पेंडाट्टियिन् कैपट्टार् कुट्टम् काल् पट्टार् कुट्टम्.

हिं. अ. अप्रिय पत्नी का पद-स्पर्श भी दोष, कर-स्पर्श भी दोष।

E. T. A wife not liked offends, whether she touches with the hand, or with the foot.

वेदम् पोय्त्तालुम् वियाळन् पोय्यादु·

हिं. अ. वेद झूठा साबित हो परन्तु बृहस्पति झूठा नहीं हो सकता।
E. T. Though the Vedas may fail, Jupiter will never fail.

वेप्पेण्णेय् विट्ट काशु कशक्कुमा ?

हिं. अ. नीम का तेल बेचकर मिला पैसा कड़ुवा होगा क्या ?
E. T. Will the money obtained by the sale of margosa oil be bitter ?

वेल्लाडु ननैगिरदु एन्रु वेंगैप्पुलि विळुंदु विळुंदु अळुगिरदाम्·

हिं. अ. बकरे को पानी में भीगते देखकर बाघ अत्यधिक रोता है।
E. T. It is said that the tiger is fallen down and crying for grief because the goat was wet.

वेळ्ळाळन् मिनुक्कुप् पण्णिक् केट्टान्, वेशि शळुक्कुप् पण्णिक् केट्टाळ्·

हिं. अ. वेळ्ळाळन अपनी तड़क भड़क से नष्ट हुआ, वेश्या अपने वस्त्राभूषण अलंकार से।
E. T. The Vellala was ruined by adornment, the harlot by extravagance.

वैक्कोल् तिन्नुम् कुदिरै वीट्टुक् कूरैयेयुम् पिडुंगुम्.

हिं. अ. तिनका खानेवाला घोड़ा, घर का छत (घास का) खींचकर भी खाएगा।
E. T. A horse which eats straw will also pull down the thatch of the house.

वैत्ताल् कुडुमि शिरैत्ताल् मोट्टै·

हिं. अ. रखने पर शिखा (बाल), काटनेपर गंजा।
E. T. If the hair is left to grow, it is tuft, if shaved, bald.

वैत्तियन् पिळ्ळै नोयिनाल् अल्ल, मरुंदिनाल् शागुम्.

हिं. अ. वैद्य का बेटा बीमारी से नहीं मरेगा, परन्तु दवा से मरेगा।
E. T. A doctor's child dies not by disease, but by medicine.

वत्तियनुक्कुम् अंजवेंडुम्, वंचनुक्कुम् अंजवेंडुम्·

हिं. अ. वैद्य और द्रोही से डरना चाहिए।
E. T. One must fear a doctor as well as a traitor.

वैत्तियम् वायाडिक्कुप् बलिक्कुम्·

हिं. अ. वाचाल डाक्टर सदैव सफल है।
E. T. A loquacious doctor is successful.

वैयगम् ओळियुम् वान् ओळियुम् वल्लवर् वशनम् ओळियादु·

हिं. अ. धरती और आकाश का विनाश हो सकता है, पर महान् व्यक्ति का वचन चलता रहेगा।
E. T. Earth and heaven will perish, but the words of the great will endure.

वैयत्तिल् नेल्लुक्कु इरैत्त नीर् पुल्लुक्कुम् पायुम्.

हिं. अ. धान के पौधे के लिये सींचा पानी घास के लिये भी काम आएगा।
E. T. Water drawn for the rice crop, benefits the grass also.

वैयम् पुगळ्ंदाल् ऐयम् इल्लै.

हिं. अ. यदि किसी की प्रशंसा विश्व करे तो उसके चरित्रपर कोई संदेह नहीं।
E. T. When the whole world praise one, his character is unimpeachable.

वैरम् कॉंडवन् वैरप्पोडि तिन्रु शागिरान्.

हिं. अ. जो हीरे खरीदता है, वह उस के कण निगलकर मरता है।
E. T. He who purchases diamonds, will die by swallowing the particles.

वैवार्कु इन्बम् इल्लै, पोरुत्तार्कु तुन्बम् इल्लै.

हिं. अ. गाली देनेवाले को कदापि सुख नहीं, सहनेवाले को कदापि दुःख नहीं।
E. T. The abusive have no happiness, the forbearing have no misery.

वैशूरि वंदवरगळ् अम्मा एन्रु कूप्पिड वेंडुम्.

हिं. अ. शीतला रोगी को 'अम्मा' कहकर शीतला को पुकारना चाहिए।
E. T. Those who are attacked by small-pox must call it the goddess.

वौवालुक्कु नीळवुम् तेरियुम् कुरुगवुम् तेरियुम्.

हिं. अ. अवसर के अनुसार शरीर लंबा या छोटा करना चमगादड़ जानता है।
E. T. Bats know how to extend or contract the body.

शक्कुच्च् शक्कु एन्रु पाक्कुत् तिन्पान् शपॆमेच्च वीट्टिले वंदु कडैवायै नक्कुवान् पेंडुकळ् मेच्च्य.

हिं. अ. सबके सामने चबा चबाकर सुपारी खायगा और घर आकर स्त्रियों की प्रशंसा पाने जीभ से मुंह को चाटेगा भी।
E. T. When out he chews betel to attract public notice, when he returns home he licks his mouth to secure the admiration of women.

शगदियिले कल्लै विट्टु एरिंदाल् तन् तुणि एनरुम् अशलार् तुणि एनरुम् पारादु.

हिं. अ. किचड़ में पत्थर फेंके तो वह यह नहीं देखेगा कि यह इसका कपड़ा है या दूसरों का ?
E. T. If one throws stones into mud, his own clothes and those of others wiil be spattered.

शगल देशत्तु वार्त्तैयुम् कट्रुक् कोळ्ळु गिरदे यावरुक्कुम् नल्लदु.

हिं. अ. सब प्रदेश की बोलियाँ सीखना अच्छा है।
E. T. To study the different dialects of each country is useful to all.

शमण शन्नियाशिक्कुम् वण्णानुक्कुम् शंबंदम् एन्न ?

हिं. अ. दिगंबर साधु को धोबी की क्या आवश्यकता ?
E. T. What has a naked ascetic to do with a washerman ?

शमरत्तुळ् शेवकनुक्कुप् पुल्लुम् आयुदमाम्.

हिं. अ. चतुर नौकर के लिये घास भी हथियार।
E. T. Even a blade of grass is a weapon in the hands of skillful servant.

शनिप् पिणम् तनिप्पोगादु.

हिं. अ. शनिवार का मरा अकेला नहीं जाएगा। (शनिवार को मरे के साथ एक मुर्गी दफनाने का / जलाने का रिवाज़ है।)
E. T. A Saturday corpse goes not alone. (A custom among Hindus to bury a fowl with the corpse when a death occurs on Saturday.)

शळुक्कन् तनक्कुच् शत्तुरु शवलिक्कारनुक्कु मित्तुरु.

हिं. अ. छैला स्वयं अपना शत्रु है, पर बजाज का मित्र है।

E. T. The fop is his own enemy, but a friend of the cloth merchant.

शागत् तुणिंदवनुक्कुच् समुदिरम् नीच्चु.

हिं. अ. मरने के लिए उद्युक्त व्यक्ति को सागर टांग बराबर।

E. T. The sea is but swimming depth to one who braves death.

शगिरवन् शनियनुक्कुप् पयप्पडुवाना ?

हिं. अ. मरनेवाला शनि से डरेगा क्या ?

E. T. Will one who is dying be afraid of Saturn ?

शागिरवरैयिल् वैत्तियन् विडान्, शेत्तालुम् विडान् पंजांगक्कारन्.

हिं. अ. मरते तक वैद्य नहीं छोड़ेगा, मरनेपर भी पंडा (पूजा पाठ करनेवाला ब्राह्मण) नहीं छोड़ेगा।

E. T. A physician will not leave one till death, an astrologer will not leave even then.

शादु मिरण्डार् काडु भिडस् कोळ्ळादु.

हिं. अ. साधु नाराज हों तो वन पर्याप्त नहीं।

E. T. When the saint is enraged, even a forest will not hold his wrath.

शाप्पिळै पेट्रालुम् मरुत्तुविच्चिकूलि तप्पादु.

हिं. अ. अधूरे बच्चे के पैदा होने पर भी दाई के खर्च से बच नहीं सकते।

E. T. Though a still-born child is broughtforth there is no escape from the midwife's fees.

शामैप्पयिरुम् शाक्किलियप् पेण्णुम् शमैंदाल् तेरियुम्.

हिं. अ. शामै पौधा और चमार की लड़की दोनों बड़े होने पर उपयोगी होंगे।

E. T. Somi rice, when boiled, and a girl of a cobbler's class, when matured, are of great advantage.

शारायत्तै वार्त्तुप् पूरायत्तैक् केळु.

हिं. अ. शराब पिलाकर रहस्य जानो।

E. T. Pour in liquor and draw out the secret.

शाक्को नोक्को अम्मैयार् वाक्को ?

हिं. अ. बहाना है या घरवाली की सीख है ?

E. T. Is it the result of excuse (planetory influence) or the matrons word ?

शास्तिरम् पार्त्तुप् पेण्णैक् कोळ् गोत्तिरम् पार्त्तुप् पेण्णै कोडु.

हिं. अ. जन्मपत्री वगैरह देखकर लड़की से विवाह करो, गोत्र देख लड़की का विवाह कराओ।

E. T. Take a wife after consulting the shastras and give a daughter in marriage after ascertaining the character of the family into which she is going.

शिंगम् पशित्ताल् तैरैयैप् पिडिक्कुमा ?

हिं. अ. भूख लगने पर सिंह क्या मेंढ़क पकड़ेगा ?

E. T. When hungry, will a lion pray on frogs ?

शिंबिले वळैयाद्दु तडित्ताल् वळैयप्पोगिऱ्दा ?

हिं. अ. पौधा अगर छुटपन में नहीं झुका तो वृक्ष होनेपर थोड़े ही झुकेगा ?

E. T. If when it is a twig it can not be bent, will it bend when it has become a large tree ?

शित्तिरै मादत्तिऱ् शेलवन् पिरंदाल् शीरुम् शिऱप्पुम् केडुम्.

हिं. अ. चैत्र महीने में बेटा पैदा हो तो कुल का गौरव और समृद्धी विनष्ट होंगे।

E. T. If a son is born in Chaitra (April) the state and reputation of the family will be ruined. (superstition)

शिंद अरुंदुपोगिऱ् मूक्कु एंद्मट्टस् इरुक्कुम्.

हिं. अ. केवल श्वासोच्छ्वास से जो नाक फट जाती है, वह कितने दिन टिकेगी ?

E. T. How long will the nose last that breaks off on breathing ?

शिनत्ताल् अरुत्त मूक्कुच् शिरित्ताल् वरुमा ?

हिं. अ. गुस्से में कटी नाक, हंसने से थोड़े ही आ जाएगी ?

E. T. Will the nose cut off in anger, be resored by laughing ?

शुरुदि गुरु शुगानुपवम् मून्रुम् ओत्तुमैयप्पोरुळाम्.

हिं. अ. वेद, गुरु, सुखानुभव तीनों का मेल ही धन है।

E. T. When the Vedas, the priest and the enjoyment meet together, there is real wealth.

शेल्वर्क् कळगु शेळुंगिळै तांगुदल्.

हिं. अ. धनवान की शोभा आश्रितों की रक्षा।

E. T. It is an honour to the wealthy to protect their dependants.

शीनि एनरु एळुदि नाक्किनाल् इनिक्कुमा ?

हिं. अ. कागज़ में शक्कर का नाम लिखकर चाटने से मीठा होगा क्या ?

E. T. If you write the word sugar and lick it, will it taste sweet ?

शीरियर् केट्टालुम् शीरियरे.

हिं. अ. दीन बनने पर भी सज्जन सज्जन ही है।

E. T. Though reduced to poverty, the virtuous are still virtuous.

शुक्किर उदयत्तिल् तालि कट्टि, सूरिय उदयत्तिऱ्कुळ् अरुत्ताल्.

हिं. अ. शुक्रोदय में मंगलसूत्र धारण किया और सूर्योदय के समय विसर्जन किया। (शाम को शादी की, सुबह तलाक ली।)

E. T. She who was married when venus rose, was denuded of her marriage symbol at sunrise.

शुक्कुक् कण्ड इडत्तिले मुक्किप् पिळ्ळै पेरुवाळा ?

हिं. अ. शुंठी को देखते ही पुत्र को जन्म दे सकती है क्या ?

E. T. Will she bring forth a son as she sees the dried ginger ?

शुट्ट शट्टि अरियुमा अप्पत्तिन् शुवैयै ?

हिं. अ. जली मटकी क्या जाने मिठाई का स्वाद ?

E. T. Does the baking pan appreciate the flavour of a cake ?

शुडर् विळक्कायितुम् तुण्डु कोल् ओनरु वेणुम्.

हिं. अ. खूब प्रकाश के साथ जलनेवाला दीप होने पर भी बत्ती के आगे खिसकाने के लिये सलाखा चाहिए।

E. T. Though it may be a bright burning lamp, a splinter is required for raising the wick.

शुडुकाट्टुप् पुगैयैप् पारक्कुम् कोंबेरि मूक्कन्.

हिं. अ. इमसान का धुआं देखनेवाला सर्प। (साँप को मुर्दे के धुएँसे संतोष होता है।)

E. T. The tree snake looks anxiously for the smoke of the funeral pyre. (It is said that the snakes enjoy the odour of the burning body.)

शुमैतांगि सुंगम् इरुप्पदु इल्लै.

हिं. अ. बोझ उतारने के स्थान पर चुंगी नहीं होती।

E. T. No toll at a resting block.

शूदन् कोल्लैयिलेतान् माडु मेयुम्.

हिं. अ. षड्यन्त्र करनेवाले के घर पर ही बैल चरेगा।

E. T. The ox will graze in the field of the intriguing person.

शेक्कु उलक्कैये विळुंगिनवनुक्कुच् शुक्कु कशायम् मरुंदासा ?

हिं. अ. कोल्हू के मूसल को निगलनेवाले को शुंठी का काढ़ा क्या ?

E. T. Is a decoction of dried ginger an antidote for him who has swallowed the pestle of an oil press ?

शेरुप्पाल अडित्तुक् कुदिरैक् कोंडै कोडुत्तार्पोल्.

हिं. अ. जूते से मारकर घोड़ा दान में देना।

E. T. Like giving a horse in compensation to one who has been slippered.

शेनैक्कुप् पट्टमो सेनापदिक्कुप् पट्टमो ?

हिं. अ. सेना को खिताब या सेनापति को ?

E. T. Are honorary distinctions bestowed on an army or on its leader ?

शेर भिरुंदाल् शेडियुम् पगै, दूर भिरुंदाल् तोट्टियुम् उरवु.

हिं. अ. पास रहन पर झुरमुट–पौधा भी शत्रु, दूर रहने पर भंगी भी रिश्तेदार।

E. T. If too near even a shrub is an enemy, if at a distance even a scavenger is a friend.

शोन्नाल् वेक्कम् अलुदाल् दूक्कम्.

हिं. अ. कहें तो शरम की बात है, रोवें तो दुख है।

E. T. It is shameful to tell it, and painful to weep over it.

शोट्टुक्कु वींगिन नाये माट्टुप् पोंगलुक्कु वाये.

हिं. अ. भात खाने के लिये तड़पनेवाले, ओ कुत्ते, माट्टुपोंगल के दिन आओ।

E. T. Thou dog, greedy of boiled rice, come to January ox-festival. (माट्टुपोंगल – उत्तरायण के प्रारंभ में मनाये जानेवाले उत्सवों में एक दिन गाय-बैलों की पूजा की जाती है। उस दिन को माट्टुपोंगल कहते हैं।)

शोल्लामल् शिरुक्किरवने पण्डिदन्.

हिं. अ. कम बोलनेवाला पंडित है।

E. T. He who is of few words is a pundit.

शोल्वदु इलेशु शोय्वदु अह्लवा पिरयाशस् ?

हिं. अ. कहना सरल है, करना तो कठिन है।

E. T. It is easy to profess, but difficult to perform, is it not ?

सान्दिरन् कुलिर्च्चियायक् कायन्दालुम् सूरियनैये उलकत्तार् नाडुवार्कळ्.

हिं. अ. चन्द्र लाख ठंडी चांदनी फैलावे, लोग सूरज की ही प्रशंसा करेंगे।

E. T. Let the moon spread as much moonlight, people afterall will worship the sun.

साक्षिक्कारन् कैयिल् विलुवदैप् पार्किलुम सण्डैक्कारन् कालिल् विळलास्.

हिं. अ. साक्षी के पैर पैड़ने से दुश्मन का पैर पकड़ना उत्तम है।

E. T. Better to fall at the feet of the opponent than at the feet of the witness.

सीतै पिर्क्कुस् शिलंगै अळियवुम्.

हिं. अ. सीता का जनम हुआ और लंका का नाश हुआ।

E. T. The birth of Sita was the ruin of Lanka.

सुवामि वरम् कोडुत्तालुम् पूसारि वरम् कोडान्.

हिं. अ. भगवान वर देने पर भी पुजारी वर नहीं देगा।

E. T. The God may grant a boon, but the priest may not.

सूत्तडिच् सिरंगुस्, एदिर् वीट्टुक् कडनुम् आगा.

हिं. अ. चूत पर फोड़ा और कर्जदार पड़ौसी अच्छे नहीं।

E. T. An ulcer on the secret part and a neighbour under debt are not good.

सोल्लिक् कोडुत्त सोल्लुम् कट्टिक् कोडुत्त सोरुम् एदुवरैयिल् ?

हिं. अ. सिखाया वचन और बांधकर दिया हुवा पाथेय कब तक (चलेगा) ?

E. T. How long will the taught words and the tied up rice avail us for a journey ?

● ●

[तमिल में अनुनासिक अर्ध वर्णों के स्थान पर हमने मुद्रण की सुविधा के लिए अनुस्वार का प्रयोग किया है। जैसे 'उण्डो' के स्थानपर 'उंडो', 'वेण्डुम्' के स्थानपर 'वेंडुम्'।]

✲ तेलुगु ✲

अंगट्लो अन्नी वुन्नवि, अल्लुनिनोट्लो शनि वुन्नदि.

हिं. अ. बाज़ार में सब कुछ है, पर दामाद के मुँह में शनि है।

E. T. There is everything in the bazar, but there is Saturn in the mouth of the son-in-law.

अंगटिलो अष्टभाग्यं, अम्म नोटिलो शनि.

हिं. अ. दूकान में सब प्रकार का ऐश्वर्य है, पर अम्मा के मुँह में शनि है।

E. T. The shop is full, but the wife is luckless.

अंगडि बिय्यं, तंगेडि कट्टेलु.

हिं. अ. दूकान से चावल और जंगल से ईंधन।

E. T. Rice from the shop and fuel from the forest. (Hand-to-mouth living.)

अंगडि वीधिलो अब्बा ! अंटे, एवरिकि पुट्टिनावुरा कोडुका अन्नट्लु.

हिं अ. बाज़ार के चौक में 'अब्बाजान' कहने पर पूछ लिया कि बेटा किसका पैदा हुआ है।

E. T. He asked " whose off-spring are you ?" when someone cried in the bazar, ' Oh my father. " (a bastard)

अंचु डाबे कानि, पंचे डाबुलेदु.

हिं. अ. गंदी धोती में चमकीली किनार।

E. T. Flimsy dhoti and the shining border.

अंडलेनि ऊळ्लो उंडदोषमु, आशलेनि पुट्टिंट अडुग दोषमु.

हिं. अ. बिना आसरे के गाँव में रहना भूल है, बिना आशा के मायकेवालों से कुछ माँगना भी भूल है।

E. T. It's folly to live where you have no support, and it's folly to ask (at the mother's home) where you have no hope.

अंत कुट्टु वस्तुंदि गानि, अक्षंत-कुट्टु रादु; तीर्पु कुट्टु वस्तुंदि गानि, दिब्ब-कुट्टु रादु.

हिं. अ. सब कुछ सीना मालूम है, अक्षत सीना मालूम नहीं। साज सजाकर सीना ज्ञात है, उभरे रूप में सीना मालूम नहीं।

E. T. I can do all stitches but the blind stitch. I know all stitches except the straight one. (vain claim.)

अंतर्वेदि तीर्थमुलो मा विधवमेनत्तनु चूचावा ?

हिं. अ. क्या अंतर्वेदी तीर्थ में मेरी विधवा फूफी को देखा ?

E. T. Have you seen my widowed aunty in Antarvedi pilgrimage ? (A large number of widows gather at Antarvedi during the festival)

अंदरिकी अन्निरोगालु, अड्डेडु तप्पेलाकु एरोगमू लेदु.

हिं. अ. सब के सब बीमार हैं, पर रसोई की बड़ी देगची के लिए बीमारी नहीं।

E. T. All have ailments except the large cooking pot.

अंदरू ओक एत्तु, अगस्त्युडु ओक एत्तु (अतनि कमन्डलुवु ओक एत्तु).

हिं. अ. सब महान हैं, अगस्ति सब से महान है, उसका कमण्डलु भी महान है।

E. T. Others may be great, Agasti is greater and his holy tumbler is holier still.

अंपबोयिन अल्लीसाहेबु, पिलुवबोयिन पीरुसाहेबु फिकरु लेदु.

हिं. अ. बिदा देने गए हुए अल्लीसाहब और उनकी खोज में गए पीरसाहब-दोनों को एक दूसरे का पता नहीं।

E. T. Alisahib has gone on an errand; Pirsahab has gone in search of him, but there is no knowing where both have gone.

अक्कम्म श्राद्धानिकि अधिश्रवणमु.

हिं. अ. अक्कम्मा के श्राद्ध में अधिश्रवण/वेदघोष ? [मामूली व्यक्ति के लिए इतना आडम्बर ?]

E. T. Chanting of Vedas during the annual ceremony of Akkamma. (Too insignificant a woman to deserve that ritual.)

अगड्तलो पडु पिल्लिकि अदे वैकुण्ठम्.

हिं. अ. खाई में गिरी बिल्ली का वही वैकुण्ठ है।

E. T. The moat is heaven to the cat that falls into it.

अग्रहारंलो तंबलि जोस्यं.

हिं. अ. अग्रहार में तंबलि का भविष्य कथन।

E. T. A priest trying to be an astrologer in Agrahar. [Agrahar is a village full of learned Brahmins.]

अच्चम्म पेळ्ळिलो बुच्चम्म शोभनं.

हिं. अ. 'अच्चम्मा' की शादी में 'बुच्चम्मा' की सुहागरात।

E. T. The nuptial of 'Buchchamma' during the wedding of 'Acchamma'.

अच्चिगाडि पेळ्ळिलो बुच्चिगाडि कोपोच.

हिं. अ. 'अच्चिगा' की शादी में 'बुच्चिगा' का व्रतबंध।

E. T. The threading ceremony of 'Buchchiga' in the wedding ceremony of 'Achchiga'.

अच्चिवस्ते हनुमंतुडि मोर लेकपोते कोति मोर.

हिं. अ. श्री की प्राप्ति हो तो हनुमान की सूरत, नहीं तो बंदर की।

E. T. It is a wry mouth, but it is that of Hanuman if it brings fortune, if not it is that of a monkey.

अटवि चेट्टुकु यानादिवाडु पेट्टिंदि पेरु.

हिं. अ. जंगली पेड़ का नाम वही जो आदिवासी देता है।

E. T. The tree in the woods has no name but what the woodman gives.

अतिकिंचिन कोरमीसं अट्टे निलुस्तुंदा ?

हिं. अ. नकली मूँछें कहाँ तक टिक सकती हैं ?

E. T. Do false whiskers stand long ?

अत्तकुलेक अटिकलु नाकुतू उंटे, अल्लुडु वच्चि दीपावलि पंडुग अन्नाडट.
हिं. अ. सास गरिबी में मटकी चाट रही है और दामाद दीवाली के लिए आ धमके।
E. T. The mother-in-law is licking her cooking pot and the son-in-law comes for Diwali.

अदनु कानि पैरु, मुदिमि लोनि बिड्ड.
हिं. अ. बे-मौसम की फसल, बुढ़ापे में बेटा।
E. T. A crop not ready by harvest-time is like a child born in oldage.

अद्देकु वच्चिन गुर्रालु अगड्तलु दाटुतवा ?
हिं. अ. किराये के घोड़े खाई पार करेंगे क्या ?
E. T. Will the hired horses cross the trenches ?

अनित्यानि शरीराणि, अंदरि सोम्मु मनके रानि.
हिं. अ. शरीर नश्वर है, इसलिए सबके गहने हम को ही मिले।
E. T. This body is perishable, so let me have the wealth of all.

अन्नी तेलिसिनम्म अमावास्य नाडु चस्ते, एमी तेलियनम्म एकादशिनाडु चच्चिंदि.
हिं. अ. सब कुछ जाननेवाली अमावास्या को मर गई। कुछ भी न जाननेवाली एकादशी को मर गई।
E. T. She that knew everything died on the no-moon-day. She who knew nothing died on the eleventh day.

अप्पु इच्चिनवाडु बागु कोरुनु, तीसिकोन्नवाडु चेडुकोरुनु.
हिं. अ. तुम्हारा ऋणदाता तुम्हारा भला चाहता है, तुम्हारा ऋणी बुरा चाहता है।
E. T. Your creditor will wish you well, your debtor will wish you ill.

अप्पु चेसि पप्पु कूडु.
हिं. अ. कर्ज़ लो, दाल-रोटी खाओ।
E. T. Take a loan and make a feast.

अबद्धाल पंचांगानिकि अरवै गडियलु त्याजं.
हिं. अ. झूठे पंचांग में साठ घड़ियाँ त्याज्य-बुरी।
E. T. An incorrect almanac makes all the hours of the day unpropitious.

अब्बुरान अब्बायि पुडिते, आमुदमुतो मुड्डि कडिगिंदट.
हिं. अ. बड़ी मुश्किल से मुन्ना पैदा होने पर एरंडी के तेल से गुद साफ करने लगी।
E. T. When at last she had a boy, she cleaned his rectum with castor oil.

अम्बलि तागे वानिकि मीसालु एगबेट्टे वांडोकडु.
हिं. अ. मांड़नी पीनेवालों की मूँछों पर ताव देनेवाले कोई और ?
E. T. Do people that live on porridge keep men to hold up their moustaches.

अम्म तानु पेट्टदु, अडुक्कोनि तिननिव्वदु.
हिं. अ. मा न खाने देती है, न भीख माँगने देती है।
E. T. The mother herself does not give food, and doesn't allow to beg.

अम्मनु तिडतावेमिरा ? लंजकोडुका !
हिं. अ. माँ को क्यों गालियाँ देते हो रे रंडी के छोकरे ?
E. T. Bastard ! why do you abuse your mother ?

अम्म पुट्टिल्लु मेनमाम कुरुक.
हिं. अ. ननिहाल का हाल मामा को मालूम है।
E. T. The maternal uncle knows all about mummy's home.

अरगडिय भोगं, आरुनेल्ल रोगं.
हिं. अ. आधी घड़ी का भोग, आधे साल का रोग।
E. T. Half an hour of delight and half a year of disease.

अरिति दुःखम् आरुनेललु, कडुपु दुःखम् कलकालम्.
हिं. अ. मंगलसूत्र का दुःख (सुहाग मिटने का) छे महीनों के लिए, पेट का-गोद का दुःख (पुत्रमृत्यु) सदा के लिए।
E. T. The grief of the neck (widowhood) six months, the grief of the womb (lost child) for ever.

अव्व तीसिन गन्धं तातबुड्डकु सरिपोयिनट्लु.
हिं. अ. बुढ़िया ने घिसा हुआ गंध बुड्ढे के फोते के लिए काफी है।
E. T. The sandal paste the old woman has made is just enough for the old man's hydrocele.

अव्व पेरे मुसलम्म.
हिं. अ. बुढ़िया का दूसरा नाम नानी।
E. T. A grand-woman is another name for an old woman.

अव्व वडिकिन नूलु तात मोलमाटिकि सरि.
हिं. अ. दादी का कता सूत दादा के करधनी के लिए ही काफ़ी है।
E. T. The thread spun by the grand-mother is only sufficient for the waist-cord of the grand-father.

असलु कंटे वड्डी मुद्दु.
हिं. अ. मूल धन से व्याज प्रिय है।
E. T. Interest is more interesting than the capital.

असलुकु गतिलेकुंटे कोसरु.
हिं. अ. मूल (धन) का पता नहीं, घलुआ माँगे।
E. T. He asks for something extra when there is nothing at all.

'आ' अंटे अपराधमु, 'ऊ' अंटे अपराधमु 'नारायणा' अंटे बूतुमाट.
हिं. अ. 'आ' कहना अपराध है, 'ऊ' कहना अपराध है, 'नारायण' कहना गंदी बात है।
E. T. To say 'yes' is a fault, to say 'no' is an offence, Narayana is a vulgar word.

आकलिगोन्न करणमु पात कविलॆ तीशाडु.
हिं. अ. भूखे पटवारी ने पुरानी बही निकाली।
E. T. The hungry village chief looked into his old accounts.

आर्चवारे गानि, तीर्चवारु लेदु.

हिं. अ. दिलासा देनेवाले हैं, मदद करनेवाले नहीं।

E. T. There are sympathisers, but no helpers.

आडदानि चेति अर्थमु, मगवाडि चेति बिड्डु ब्रतुकुवु.

हिं. अ. औरत के हाथ में पैसा, मर्द के हाथ में बच्चा, नहीं बचता।

E. T. Money in the hands of a woman, and a child in the care of a man, do not last long.

आडपिल्ल पेळ्ळि अडुगुदोरकानि बावि अन्तं चुसेवे.

हिं. अ. लड़की की शादी और कुएँ का अथाह तल – दोनों अन्त करेंगे। (पहले से संपत्ति का अन्त, दूसरे से डोर का अन्त।)

E. T. A daughter's marriage and a bottomless well–the first sees the end of your wealth, and the second sees the end of your rope.

आदिवारं अंदलमु, सोमवारं जोले.

हिं. अ. इतवार को पालकी, सोमवार को झोली।

E. T. On the palanquin on Sunday, with a (begging) bowl on Monday.

आ पडुगुलोदे ई पेक.

हिं. अ. यह ताना उसी बाने का है।

E. T. This warp is of the same wool.

आपस्तंबुला ? अश्वलायनुला ? अंटे, आपस्तंबुलमु कामु,
अश्वलायनमु कामु, अप्पारावगारि हर्कारालमु अन्नारट.

हिं. अ. 'आप आपस्तंब हैं, या अश्वलायन ? ' ' न हम आपस्तंब हैं, न अश्वलायन, हम तो अप्पारावजी के हरकारे (दूत) हैं। '

E. T. Are you of Apastambha cult or Ashwalayan cult ? We are neither Apastambha nor Ashwalayan, we are the messengers of Apparao.

आमुदमु कोलिचे तव्व अेप्पुडू जिड्डे.

हिं. अ. इरंडी का तेल मापने का सेर हमेशा चिपचिपाता रहता है।

E. T. An oil measure is always greasy.

आरुंधती लेदु, आलु लेदु, अरवैरुपायल अप्पु कनबडुतोन्दि.

हिं. अ. न अरुन्धति दिखाई देती है, न वधु, दिखाई देता है साठ रुपयों का कर्ज।

E. T. I see neither Arundhati nor the bride, but the sixty rupees debt is plainly visible.

आराटपु कदुरु एराटान पेट्टिना निलुवदु (बरबरे).

हिं. अ. शोर मचानेवाली (टेढ़ी) तकली किसी भी चरखे में लगा दो, आवाज निकालेगी।

E. T. A crooked spindle never runs smooth on any wheel.

आरुगुरु बंट्लु, मूडु फौजुलु.

हिं. अ. छः सिपाहीयों की तीन पलटनें।

E. T. To make three squadrons with six soldiers.

आरुनेल्लु वार्यिचिन मद्देल ओट्टेदा ? गाट्टिदा ? अन्नट्लु.

हिं. अ. छः महीने बजाने के बाद पूछता है, मृदुंग अच्छा है या नहीं।

E. T. After playing on the drum for six months, one wants to know whether it is good or bad.

आलिनि वल्लानि वानिकि ईलकूरलो उप्पु चालदु.

हिं. अ. जो पत्नी से प्यार नहीं करता, उसे 'ईलकूर' में नमक कम मालूम होता है।
(ईलकूर- एक नमकीन सब्जी)

E. T. For a husband who does not love his wife, there is not enough salt in the Ilkura. (a kind of leafy vegetable.)

आलि लेनिवानिकि हनुमंतरायनि गुडि, विडेमुविडिचिनदानिकि वीरप्प गुडि.

हिं. अ. ब्रह्मचारी के लिए हनुमान-मंदिर का सहारा।
निर्लज्ज स्त्री के लिए वीरप्पा – मंदिर का सहारा।

E. T. A man without wife seeks refuge in Hanuman temple and a shameless woman takes refuge in Veerappa's temple.

आलुकादु, अदि (नोसटि) व्रालु.

हिं. अ. वह जोरू नहीं, ललाट की खलरेखा है।

E. T. She is not his mate but his fate.

आलु मगनि संदु पोट्लाट अद्दमुमीद पेसरगिंज वेसिनन्त सेपु.

हिं. अ. पति-पत्नी का झगड़ा आइने पर मूंग डालने का सा है।

E. T. When husband and wife quarrel, it only lasts as long as a green gram seed stays on a mirror.

आवलिंतकु अन्नदमुलु उन्नारुगानि, तुम्मुकु तम्मु डयिना लेडु.

हिं. अ. जँभाई के भाई ही भाई, छींक के कोई नहीं।

E. T. Yawning has enough brothers, sneezing doesn't have even a younger brother.

आवु, दूडा उंडगा गुंज अरचिनट्लु.

हिं. अ. गाय और बछड़े के होते खम्भे को चिन्ता।

E. T. The post is getting worried while the cow and the calf are not bothered.

आवुनु विडिचि, गाडिदपालु पितिकिनट्लु.

हिं. अ. गाय को छोड़कर गधे को दुह लिया।

E. T. Leaving the cow to milk an ass.

आवु रंगु पालनु बट्टि तेलियुना ?

हिं. अ. गाय का रंग क्या दूध से मालूम होगा ?

E. T. Does milk tell the colour of the cow ?

आवुलिस्ते पेगुलु लेक्क पेट्टिनट्लु.

हिं. अ. जंभाते ही अंतड़ियों को गिन लिया। (चतुर)

E. T. He counted the bowels as soon as the man yawned.

आश सिग्गु एरुगदु, निद्र सुखमु एरुगदु.

हिं. अ. आशा शरम नहीं जानती, नींद सुख (सुविधा) नहीं जानती।

E. T. Avarice knows not shame, sleep knows not comfort.

आश्लेषलो कुरिस्ते, आडदि मोगोडौताडु.

हिं. अ. आश्लेषा में बरसने पर स्त्री पुरुष बनती है।

E. T. A woman becomes man when drenched in Aslesha showers.

इंटलो ईगपुलि, बयट पेद्दपुलि.

हिं. अ. घर में मकड़ी, बाहर बाघ।

E. T. At home he is a spider, abroad he is a tiger.

इंटिकि एब्रासि, पोरुगुकु श्री महालक्ष्मी.

हिं. अ. घर में नीच स्त्री, पड़ोस में श्री महालक्ष्मी।

E. T. At home a shabby woman, but in the neighbourhood, a ' Shri Mahalaxmi.

इंटिकि जेष्ठादेवि, पोरुगुकु लक्ष्मीदेवि.

हिं. अ. घर की ज्येष्ठादेवी, पड़ोस की लक्ष्मीदेवी।

E. T. Jeshthadevi at home and Laximidevi in the neighbourhood, (Jeshthadevi-Goddess of misfortune. Laxmidevi-Goddess of fortune.)

इंटिदीपमु अनि मुद्दु पेट्टु कोण्टे, मूतिमीसालन्नी तेग – कालिनायि.

हिं. अ. घर का दिया समझकर चूमने पर उसकी सारी मूँछें जल गईं।

E. T. When he kissed the lamp belonging to his own house, all his moustaches were burnt off.

इंटि मोगुडु कुंटेन काडैते, रंकुकु रामेश्वरं पोवाला ?

हिं. अ. घर का स्वामी ही चेट (भाँड़) हो, तो रंड़ापन के लिए रामेश्वर तक क्यों जाएँ ?

E. T. If one's husband is a tout, why go to Rameshwaram for adultery.

इंटिवारु वेलु चूपिते, बयटिवारु कालु चूपुतारु.

हिं. अ. घर के लोग उँगली दिखाएँगे, तो बाहर के लोग पाँव दिखाएँगे।

E. T. If the family members point their fingers at you, the outsiders will show their legs.

इदिगो पामु अंटे, अदिगो पडग.

हिं. अ. इधर साँप है एक ने कहा, दूसरे ने कहा ' उधर फन है '।

E. T. There is a snake, says one, that is its head says the other.

इरुसुन कन्देन पेट्टक, परमेश्वरु बण्डिऐन पारदु.

हिं. अ. धुरे को तेल दिए बिना भगवान की गाड़ी भी नहीं चलती।

E. T. Without grease to the axle, even Almighty's car will not run.

इल्लालु गुड्डि–दयिते, इंटिकुंडलकु चेट्टु.

हिं. अ. घरवाली अंधी हो तो घर के सब घड़ों का सर्वनाश।

E. T. If the mistress of the house is blind, all the pots will be broken.

इल्लु काल्तुंटे बावि तव्विचिनट्लु.

हिं. अ. घर जलने पर कुआँ खोदना।

E. T. To dig a well when the house is on fire.

इल्लु पीकि पंदिरि कोट्टमु वेसिनट्लु.

हिं. अ. घर उजाड़कर मंडप बनाया।

E. T. Dismantling a house, he has put up a pandal. (bad bargain)

इल्ले तीर्थं, वाकिले वाराणासि, कडुपे कैलासं.

हिं. अ. घर ही तीर्थ है, चौखट ही वाराणसी और पेट है कैलास।

E. T. House itself is a holy place, the compound/courtyard is Banares and the stomach itself is Kailas.

इस्ते पेंड्लि, इव्वकपोते पेटाकुलु.

हिं. अ. देनेपर शादी, न देनेपर मरघट। (भिखारी की सदा।)

E T. If you give, a marriage, if you don't, a funeral, (The impertinent slogan of a beggar.)

ई ऊरि रेड्डि पोरुगूरि पालिकापु.

हिं. अ. इस गाँव का रेड्डि पड़ोस के गाँव में खेतिहर का नौकर।

E. T. The village-chief of this village is but a servant of the peasant in the neighbouring one.

ई ऊळ्ळो पेद्द लेवरंटे ताळ्ळु, दातलेवरंटे चाकळ्ळु.

हिं. अ. इस गाँव के बड़े लोग हैं यहाँ के ताडवृक्ष, और दाता धोबीलोग।

E. T. In this village palm trees are its big men and washermen are its charitable men.

उंडे ओक बिड्डा बसिरालैट्लु बासिवि अयनट्लु.

हिं. अ. एक ही बच्ची थी, वह बसिवि बन गई। (बसविन – शैव धर्म में आजीवन ब्रह्मचर्यव्रत पालन करनेवाली कुमारी – पर अब भ्रष्टा अर्थ में प्रयुक्त।)

E. T. The only daughter has become a 'basivi'. (Basivi is the first daughter left to people at large without being married. This was a practice in some parts of Rayal Seema.)

उच्चपोसि गोरिगिंचारु अंटे, ऎन्निमुंतलु अन्नट्लु.

हिं. अ. पेशाब लगाकर मुंड़न कराया तो पूछा कि कितने मटके भर गए।

E. T. How many measures it was, he asked, when it was said that man was shaved after the application of urin.

उत्तचेवि कन्न ताटाकु चेवि मेलु.

हिं. अ. नंगे कान से ताड़पत्र के आभूषण से सजाया कान अच्छा।

E. T. The ear is better with a palm-earring than without any ornament.

उत्तमुंड कन्न अत्तमुंड मेलु.

हिं. अ. निरी रंड़ी से फुफेरी रंड़ी बेहतर।

E. T. The slut of an aunt is better than the slut of the street.

उपायमु चेप्पवय्या! अंटे उरित्राडु तेच्चुकोम्मनाडट.

हिं. अ. किसी ने पूछा, 'कोई उपाय बताओ,' तो कहा, 'फाँसी की रस्सी ले आओ।'
E. T. When asked 'what is the way out?', he says, 'take an halter.'

उल्लि उंटे मल्ली वंटलक्के.

हिं. अ. प्याज हो तो मल्ली भी रसोइन। [मल्ली–साधारण स्त्री]
E. T. When there are onions, Malli is a fine cook.

उल्लिपाय पेट्टनि कोमटि, ऊरंता धारवोसिनट्लु.

हिं. अ. प्याज भी न देनेवाले व्यापारी ने सारा गाँव दान किया।
E. T. The baniya that scarcely gave an onion gave away his own town.

उल्लि–मल्लि अवुतुंदा, उंचुकुन्नदि पेंळ्ळा मवुतुंदा.

हिं. अ. लहसुन न मल्लिका बनेगी, न रखेली गृहस्वामिनी।
E. T. A garlic bulb is never a jasmine, a mistress is never a wife.

ऊदु कालदु, पीरु लेवदु.

हिं. अ. न अगरबत्ती जलेगी, न पीर उठेगा।
E. T. The incense will not burn, and the 'pir' will not rise.

ऊत्र ना मोगुडु, ऊळ्ळो उन्ना ओकटे, दळ्ळो उन्ना ओकटे.

हिं. अ. मेरा पति गाँव में रहा क्या, सेना में रहा क्या!
E. T. It is immaterial whether my husband is in the town or in the army. (He is useless.)

ऊरिकि उपकारंगा आलिकि चीर कोनिपेडतानु इंटिंटिकि डब्बिव्वंडि अन्नट्लु.

हिं. अ. गाँव की भलाई के लिए मैं अपनी पत्नी को साड़ी पहनाऊँगा इसलिए हर कोई एक एक पैसा दे दें।
E. T. To oblige the people of the village, I buy a saree for my wife, let each one contribute a little.

ऊरि जब्बु चाकलि ओरुगुनु, उद्योगि जब्बु बंट्रोतु ओरुगुनु.

हिं. अ. गाँव की बीमारी धोबी जानता है, मालिक की नौकर जानता है।
E. T. The washerman knows the disease of the town and the servant knows the disease of the master.

ऊरु उसिरिक कायंत, तगवु ताटिकायंत.

हिं. अ. गाँव आँवले का सा है, कलह ताड़फल सा है।
E. T. The village is as small as a hog-plum, the feud is as big as a palmfruit.

ऊरु उस्तिकायन्त, सिद्धान्तमु ताटिकायन्त.

हिं. अ. गाँव बेर सा, रीतिरिवाज़ ताड़फल का सा।
E. T. The village is like a berry, but the religious duties are like Palmyra fruit.

ऊरु तिरिगि रम्मंटे रोलु तिरिगि वच्चिनट्लु.

हिं. अ. गाँव भर घूम आओ कहने पर ओखली की प्रदक्षिणा कर आया।
E. T. Asked to go round the town, he went round the mortar.

ऊरु पोम्मण्टुन्नदि, काडु रम्मण्टुन्नदि.

हिं. अ. गाँव का कहना है 'जाओ,' मरघट का कहना है, 'आओ'।
E. T. The village says 'go', the cemetry says 'come.'

ऋषिमूलमु, नदीमूलमु, स्त्रीमूलमु विचारिंच रादु.

हिं. अ. ऋषि के, नदी के और स्त्री के उद्गम का विचार नहीं करना चाहिए।
E. T. Enquire not into the origin of a saint, a river and a woman.

ऍंडाकालंलो एकुलु वडिकि, वानाकालंलो वड्लु दंचिनट्लु.

हिं. अ. गर्मी के दिनों में पूनी धुनकर बरसात में धान कूट लिया।
E. T. Spinning in summer and pounding in rainy season. (strange ! It should be other way round.)

ऍंडा वान कलिसिवस्ते, कुक्कलकु नक्कलकु पेळ्ळि.

हिं. अ. धूप और वर्षा साथ हो तब कुत्ते और सियारों की शादी।
E. T. When sun and rain go to-gether, dogs and foxes wed.

ऍंत पेद्द चेट्टु ऍक्किना, मुड्डि नेलने चूस्तुंदि.

हिं. अ. कितना भी बड़े पेड़ पर चढ़े, गाँड़ ज़मीन की तरफ़ ही रहेगी।
E. T. However high one may climb, the bottom never turns but to the ground.

ऍंत पोट्लाडुकुन्ना कल्लु दुकाणं काड ऒकटे.

हिं. अ. कितना भी झगड़ा हो, कल्लाल की दुकान पर दोनों दोस्त बनेंगे।
E. T. However much they quarrel, they are friends at the wine-shop.

ऍंत बलिसिना गॊर्रॆकु बॆत्तॆडु तोक.

हिं. अ. कितनी भी मज़बूत हो, भेंड़ की पूँछ बित्ते भर की सी होती है।
E. T. How so ever strong, the sheep has a tail, but a span in length.

ऍंतय्या ! इव्वाळ लाभं अंटे. ऍरिगिनवाडु. बॆरिंवाडु रालेदन्नाडट.

हिं. अ. किसी ने पूछा कि रे, आज कितना फायदा मिला ? तो कहा कि न ग्राहक न उजड्ड आया।
E. T. Asked what gain he made for the day, the trader replied that no customer, nor fool came to buy.

ऍक्कड कट्टितेनेमि, मनमन्दलो ईनिते सरि.

हिं. अ. गाभिन कहीं भी हो अपनी भीड़ में ही ब्याना है।
E. T. May get pregnant any where, ultimately she has to deliver in her own flock.

ऍक्कडकु वेळ्लिना तेड्डु एगाने.

हिं. अ. जहाँ कहीं भी जाएँ, डौए का दाम दो पैसे ही।
E. T. Whereever you go, the wooden ladle will cost you two paise.

एकिगोयि पट्टिचूचि दिगिवचि राळ्ळु रुव्विनट्टु·

हिं. अ. पेड़ पर चढ़कर फल को टटोलकर देखा और नीचे उतरकर उस पर पत्थर मारने लगा।
E. T. Having climbed the tree and felt the fruit, he came down and again threw stones at it.

एगिरेगिरि दंचिना अंतेकूलि, एगरक दंचिना अंते कूलि.

हिं. अ. उछलते हुए कूटने पर भी वही मजदूरी, बिना उछले कूटने पर भी वही मजदूरी।
E. T. Your wages are the same whether you jump or not while pounding.

एत्तुकुन्न बिड्ड मोत्तुकुन्ना दिगदु·

हिं. अ. गोद में उठाया जो शिशु है, वह लाख मनाने पर भी नहीं उतरता।
E. T. A child in arms is cross to all appeals to descend.

एत्तेत्ति अडुगु वेस्ते, पुल्लाकुमीद पडिंदट·

हिं. अ. बचकर चलनेवाला पैर जूठे पत्तल पर पड़ा।
E. T. Cautious feet stepped upon dirty leaves.

एदुटि पोय्यि मंडिते, तनपोय्यिलो नीळ्ळु पोसुकोन्नट्टु·

हिं. अ. सामने के (घर में) चूल्हा सुलग गया तो अपने चूल्हे में पानी डाला।
E. T. When the fire was lighted in the opposite house, he threw water on his own stove. (An envious man waxes lean with fatness of his neighbour.)

एद्दु एक्किनवाडे लिङगडु, गद्देनेक्किनवाडे रङगडु ग्रद्दनेक्किनवाडे विष्णुडु.

हिं. अ. जो बैल पर बैठा हो, वह शिव; जो सिंहासन पर हो, वह राजा; गरुड पर बैठा हो वह विष्णु।
E. T. Who so ever mounts the bull is Shiva, who ever takes the throne, is a king, who ever mounts an eagle is Vishnu.

एद्दु कोद्दी सेद्यं, सद्दिकोद्दी पयनं.

हिं. अ. जैसा बैल, वैसी खेती, जितना पाथेय, उतनी यात्रा। (पाथेय-रास्ते में काम आनेवाले खाद्यपदार्थ)
E. T. As the bull, so the agriculture; as much the ration, so much the pilgrimage.

एद्दुगा एडादि ब्रतिके कंटे, आबोंतुगा आरु नेल्लु चालु·

हिं. अ. बैल सा एक साल जीने के बदले साँड़ सा छः महिने जीना अच्छा।
E. T. Better live six months like a bull, than a year like an ox.

एद्दु चच्चिना वात बागा पडिंदि·

हिं. अ. बैल मर गया पर दाग तो अच्छा लगा।
E. T. The branding was good, though the bull died. (Ironical)

एद्दुपुण्डु काकिकि मुद्दा ? (तुप्पा)

हिं. अ. बैल के व्रण को कौआ कैसे प्यार करता ?
E. T. Is the bullock's sore tender to the crow ?

अेन्नडू दोरकनम्मकु एगानि दोरिकिते एडुमुळ्ळु पेट्टिंद्ट.

हिं.अ. जिसे कभी भी न पैसे मिले थे, उसे जब पैसा मिला तो उसने सात गाँठ बाँधकर आँचल में रख दिया।

E. T. She that had never found any thing, found a paisa and she secured it, making seven knots to her skirt.

अेन्नो व्रणालु कोसिनानु गानि, ना व्रणमन्त तीपु लेदु अन्नट्टु.

हिं. अ. कितने ही फोड़ों को मैंने काट डाला पर मेरे फोड़े में सा दर्द नहीं।

E. T. I have cut many boils, but there was never such a pain as in my own.

अेलुकचावुकु पिल्लि मूर्छ पोवुना ?

हिं. अ. चूहे की मौत से बिल्ली बेहोश क्यों होगी ?

E. T. Will the cat faint at the death of the rat ?

एकालु जारिना पिर्रके मोसं.

हिं. अ. कोई भी पैर फिसले, मार तो चूतड़ को ही।

E. T. Which so ever foot slips, it is the bottom that is hurt.

एगूटि चिलुककु आगूटि पलुकु.

हिं. अ. तोता जिस घोंसले का, उस घोंसले की बोली।

E. T. The parrot speaks the tongue of the nest where from it came.

एटि अवतल इच्चेकन्न एट्लो पडेस्ते नयं.

हिं. अ. पुत्री को नदी के पार देने से (विवाह में) नदी में डुबोना अच्छा।

E. T. Better throw the daughter in the river than wed her to a husband beyond (the river).

एडुस्तुन्नावेंदुकु ब्राह्मडा ? अंटे ओकनाडु. ना मोगं नव्वि चच्चिंदा अन्नाडट ?

हिं. अ. पूछा कि, ‘ रे ब्राह्मण, तुम रोते हो क्यों ? ’, उसने कहा, ‘ मैं कब हँसमुख था ? ’

E. T. ‘ Why are you sad, o Brahmin, ’–‘ why, did I ever wear a smile ?’

एद्दी कानिवेळ गेदे ईनिनट्लु.

हिं. अ. बे–मौके भैंस ब्यायी (भैंस ने बच्चा जना)।

E. T. The buffalo delivered at a wrong hour.

ए देवुडु वरमिच्चिना पेनिमिटि लेंदे पिल्ललु पुट्टरु.

हिं. अ. चाहे कोई भी देव वर दे दें, बिना पति के बच्चे नहीं होते।

E. T. Whatever God blesses you, you cannot get children without a husband.

एनुगुकु ओकसीमा, गुर्रानिकि ओक ऊरु, बर्रेकु ओकबानिस.

हिं. अ. हाथी (पालने) के लिए एक देश, घोड़े के लिए एक गाँव, भैंस के लिए एक नौकरानी (चाहिए)।

E. T. To maintain an elephant (one requires) a country, to keep a horse a village and to keep a she-buffalo a maid.

एम्रासि पेळिळकेळुतू उंटे एकुल राट्णं अेदुरयिंदट.

हिं. अ. निकम्मा आदमी बारात में जा रहा था कि पूनीचरखा सामने आया। [शगुन]

E. T. A Spinning wheel was the omen for a shabby bridegroom going to a marriage.

एमिट्रा ! मेन माम मुडडेलो कट्टे पेडतावु अंटे, बाबाग्नि अनुकुन्नानु अन्नाडट.

हिं. अ. ' क्यों रे, यह क्या, मामा के गांड में लकड़ी डाली ? ' नहीं, नहीं, जवाब दिया, ' मैंने उसे चाचा समझा । '

E. T. You fellow, why did you scorch the bottom of your matternal uncle ?–' No, I thought it was my patternal uncle. '

एरुक तिनेवाडि वेंबडि गीरुक तिनेवाडु पड्डाडट.

हिं. अ. चुन चुनकर खानेवाले के पास खरोंचकर खानेवाला आया।

E. T. He who scrapes for his food has come to beg of him who picks the crumbs.

ए रोटि दग्गर आ पाट पाडालि.

हिं. अ. जैसा ऊखल, वैसा गीत।

E. T. Sing the tune proper to the mortar (pounding).

ए वाड चिलुक, आ पलुकु पलुकुतुन्दि.

हिं. अ. जिस गाँव का तोता हो, उस गाँव की बोली बोलता है ।

E. T. The parrot speaks a language of the village where it resides.

ओक ओरलो रेण्डु कत्तुदु इमडवु.

हिं. अ. एक म्यान में दो तलवारें समा नहीं सकती।

E. T. Two swords can not be contained in one scabbard.

ओक कंचान तिनि, ओक मंचान पडुकोने वारु.

हिं. अ. एक ही थाली में खानेवाले हैं, एक ही खाट पर सोनेवाले हैं।

E. T. They eat in one dish and sleep on one bed. (close friendship)

ओक कोडुकु कोडुकु काडु, ओक चेट्टु तोपु काडु.

हिं. अ. एक पुत्र पुत्र नहीं, एक पेड़ बगीचा नहीं।

E. T. An only son is no son, an only tree is no garden.

ओकनाटि भोगं आरुनेल्ल रोगम्.

हिं. अ. एक दिन का विलासभोग, छः महीने का रोग।

E. T. A day's delight is six month's disease.

ओकनाटि वेषानिकि मूति मीसालु गोरिगिंचुकोन्नट्लु ?

हिं. अ. एक दिन के स्वांग के लिए मूछों को मुड़वाये क्या ?

E. T. Should one shave his moustaches for a day's role (acting) ?

ओत्ति पलकवे वैदिकपु पिल्ली अंटे म्यॉव् अन्नाडट.

हिं. अ. ज़रा दबकर स्वच्छ उच्चारण करो री वैदिक बिल्ली! ' – तो उसने किया, ' म्यॉऊ '।

E. T. Asked to say distinctly, the vaidika cat cried ' Myanv. '

ओ न माले ऋक्कुलु; ओकटि-रेंडे लेक्कलु.

हिं. अ. ओ न म सि ही ऋचाएँ हैं, एक-दो ही उसका गणित है।

E. T. A B C are his Vedas, 1, 2, 3 are his mathematics.

ओलितक्कुव अनि गुड्डिदानि पेळ्ळाडिते नेलकु मूडु आवालु.

हिं. अ. कन्याशुल्क कम है ऐसा जानकर अंधी से ब्याह किया तो उसने तीन आवे घड़े एक महीने में फोड़ डाले।

E. T. He married a blind woman because of a small Jointure and she broke three kilns of pots in a month.

कंकणाल चेय्यि आडिते, कडियाल चेय्यि आडुतुन्दि.

हिं. अ. कंगन का हाथ चलता है तो कड़े का हाथ भी चलता है।

E. T. If the hand with bangles moves, the hand with an armlet also moves. (where woman leads a man.)

कंचरि वानिंटि पिल्लुलु ताटाकु चप्पुळ्ळकु बेदरवु.

हिं. अ. कसेरे के घर की बिल्लियाँ ताड़पत्तों की आवाज़ से नहीं डरती।

E. T. Cats in the house of brazier are not afraid of palm-leaf sounds.

कंटिकि रेप्प, कालिकि चेप्पु!

हिं. अ. आँख के लिए पलक, पैर के लिए जूता।

E. T. The lid to the eye, the shoe to the foot.

कंटिकि रेप्पलु पोयाक काटुक पूलु उंटु एमाये.

हिं. अ. आँख की पलकें खो जाने के बाद, काजल के संवारने से क्या होगा?

E. T. What use is collyrium, when eye-lashes are lost.

कंटिवंटि प्रकाशं लेदु, मंटिवंटि आधारं लेदु.

हिं. अ. आँख का सा प्रकाश नहीं, धरती का सा सहारा नहीं।

E. T. Nothing shines like the eye, nothing supports like the ground.

कंड्लु आर्चि ग्म इंड्लार्चुनु.

हिं. अ. पलक मारनेवाली घर को बरबाद करेगी।

E. T. A winking woman wipes off the house.

कदकु लेनि दुरद कत्तिपीटका?

हिं. अ. सूरन के लिए जो खुजली नहीं और छुरी के लिए क्यों?

E. T. Why the knife should get irritated when the arum is not.

कंदिचेलो करु पोगोट्टु कोनि पप्पुलो वेतिकिनट्लु.

हिं. अ अरहर के खेत में हल की फाल को खोकर दाल में खोज रहा है।

E. T. Having lost the plough-share in the millet field, he is searching for it in the millet soup

कंबलिलो तिंटू वेंटुकलु लेक्क पेट्टिनट्लु

हिं. अ. कंबली में खाते हुए बालों को क्या गिनना?

E. T. Why should one count hair while eating in a blanket.

कक्किन कुक्क वद्दकु, कन्न कुक्क वद्दकु, कानिवाण्णि अइ्ना-पम्पवद्दु.

हिं. अ. कै करनेवाले कुत्ते के पास और ब्याई (जनी) कुतिया के पास दुश्मन को भी न भेजना।

E. T. Don't send even your enemy near a vomiting dog and a pupped bitch.

कट्टेवङ्क पोरिय तीरुस्तुन्ति.

हिं. अ. अंगीठी लकड़ी के टेढ़ेपन को मिटा देती है।

E. T. The fireplace (alone) takes the crookedness out of the stick.

कट्टेय स्वाहा, कंपाय स्वाहा, नीकु नाकु चेरिसगाय स्वाहा.

हिं. अ. लकड़ी की स्वाहा हो, कंटीली झाड़ी की स्वाहा हो, तेरी मेरी आधी स्वाहा हो।

E. T. Let the fuel be sacrificed in fire, let the thorny bushes be sacrificed in fire; but only half the sacrifice for you and me.

कडगा पोये शनेश्वरुडा, मा यिंटि दाकावच्चिच मरी पोम्मनट्लु.

हिं. अ. किसी ने कहा,' ओ, दूर से जानेवाले शनीश्वर, हमारे घर तक जरूर आ चले जाना'।

E. T. Somebody said, ' O, Saturn, why are you avoiding us ? Visit our home and go. '

कडवेडु पालकु मज्जिग बेट्ट.

हिं. अ. घड़ा भर दूध के लिए छाछ की एक बूँद काफी है।

E. T. A drop of buttermilk is enough for a pot of milk.

कडुपा, कळ्ळेपर्लि चेरुवा ?

हिं. अ. पेट है या कळ्ळेपल्लि का तालाब ?

E. T. Is it a belly or a tank of Kallepalli ?

कडुपु तेच्चिनवाडे कायं, पिप्पुळ्ळु तेस्ताडु.

हिं. अ. जिस के कारन पेट होता है (गर्भवती होती है) वही दवा-दारू पिप्पली लाता है।

E. T. He who causes pregnancy will get the medical food (taken after delivery).

कर्णुडु लेनि भारतं, शोंठि लेनि कषायं.

हिं. अ. बिना कर्ण के महाभारत, बिना सोंठ के काढा।

E. T. Mahabharat without Karna is like a decoction without ginger.

कत्तिमेत्तना, अत्तमंची लेदु.

हिं. अ. न तलवार नरम है, न सास अच्छी है।

E. T. There is no softness in a sword, nor goodness in a mother-in-law.

कथ कंचिकि मगमिंटिकि.

हिं. अ. हम घर पहुँचते हैं तो अफवाह कांची तक पहुँचती हैं।

E. T. When we reach our home, the scandal reaches Kanchi.

कदुरु कव्वमु आडिते करवे लेदु.

हिं. अ. जब तक तकली और मथनी चलेगी अकाल नहीं होगा।

E. T. While the churner and the spindle play, there is no famine at all.

कनुमुनाडु काकि अयिना प्रयाणं चेयदु.

हिं. अ. संक्रान्ति पर्व के अपर दिन कौआ भी सफ़र नहीं करता। (जनमान्यता)

E. T. Even a crow does'nt take to a journey on the third day of Sankranti.

कनुमुनाडु काकि कूडा मनुगुतुंदि.

हिं. अ. संक्रान्ति के परले दिन कौआ भी नहाता है।

E. T. On the third day of Sankranti, even a crow takes a dip.

कनुमुनाडु मिनुमुलु तिनालि.

हिं. अ. संक्रान्ति के अपर दिन उड़िद खाओ।

E. T. On the third day of Sankranti, you must eat black-gram.

कन्नु एर्र बड्डा, मिन्नु एर्र बड्डा कारक मानदु.

हिं. अ. आँख लाल हो, या आसमान लाल हो तो बरसे बिना नहीं रहेगा।

E. T. When the eye is red or the sky is red, they must necessarily shed.

कन्नु गुड्डि दैना निद्रकोंल्लोटु.

हिं. अ. आँख अंधी हो तो भी सोना चाहिए।

E. T. Even a blind man must sleep.

कप्प-काट्ट लेदु, बापनपोट्ट लेदु.

हिं. अ. मेंढक काटता नहीं, ब्राह्मण लड़ता नहीं।

E. T. A frog never bites a Brahmin never fights.

कम्मनी तुम्मनी नम्मरादु.

हिं. अ. कायस्थ या कुणबी का और बबूल का विश्वास न करो।

E. T. Never trust a Kayastha and the gum-tree.

कम्मर वीधिलो सूदुलु अम्मिनट्लु.

हिं. अ. लुहारों की गली में सुई बेचना।

E. T. Selling needle in black-simth's street.

कय्यानिकैना, वियानिकैना, नेय्यानिकैना सादि उंडालि.

हिं. अ. लड़ाई के लिए, रिश्ते के लिए, स्नेह के लिए समान होने चाहिए।

E. T. They should be equals either for a quarrel, or for a friendship or to become relatives (through matrimonial alliance).

करक्काय कन्नताल्लि। (आरोग्यविषयक)

हिं. अ. हड़ जननी है। [हड़ या हरीतकी उपयुक्त औषधी है।]

E. T. Myrobalan is as good as mother.(Myrobalan has medicinal qualities)

करणं साधु कादु, काकि तेलुपु कादु.

हिं. अ, न पटवारी सीधा-सादा है, न कौआ सफेद रंग का है।

E. T. The village officer is never kind, a crow is never white.

करुवुकु चिंतलू, कालानिकि मामिळ्लु.

हिं, अ. अकाल में इमली, सुकाल में आम।

E. T. Tamarind in famine, mangoes in prosperity.

करुवुकु दासरुलैते पदालेक्कड वस्तायि ?

हिं. अ. अकाल में 'दासरी' बनने पर उनके गले से गीत कैसे निकलेंगे ?

E. T. How can they sing that have become dasaris (minstrels) owing to famine ?

कलिगिनम्म रंकु, काषायि बोंकु·

हिं, अ. बड़े घरवाली का व्यभिचार, गेरुए कपडे का छल-कपट (आशंका के पार है।)

E. T. A wealthy woman and a hermit each can lie unsuspected.

कळासु ब्रतुकु गालिवानतो सरि·

हिं. अ. खलासी की जिन्दगी तूफान से खतम।

E. T. A boatman's life ends with the storm.

कळ्ळु रेंडुन्ना कनुपिंचे वस्तु वोकटे.

हिं. अ. आँखे दो होने पर भी दिखाई देनेवाली वस्तु एक ही है।

E. T. The eyes may be two, but the thing that is seen is only one.

काकै कलकाल मुंडे कंटे, हंसै आरुनेल्लुन्नाचालु.

हिं. अ. कौआ बनकर चिरकाल जीवित रहने के बजाय हंस बनकर छः महीने जीना काफी है।

E. T. Better live six months like a swan than a long time like a crow.

कागल कार्यम् गन्धर्वुले तीरुस्तारु·

हिं. अ. होनी को गंधर्व ही निभाएंगे।

E. T. Predestined events will be accomplished by Gandharvas.

कागेडु जोन्नलु बोंक्किना कौजुकु मोंडिकाले·

हिं. अ. ततहड़े भर ज्वार खाने पर भी कपिंजल का पैर लंगड़ा।

E. T. A partridge is lame for all the maize it swallows·

काचिनचेट्टुकु राळ्ळदेब्बलु· / पाठभेद-काचिनचेट्टुके कर्र देब्बलु.

हिं. अ. फलों से लदे हुए पेड़ को ही पत्थरों की मार पड़ती है।

E. T. The bearing tree gets the blows with the stones.

काटिकि काळ्ळु चाचि, कूटिकि चेतुलु चाचिनट्लु·

हिं. अ. मरघट में पाँव पसारे हैं और खाने के लिए हाथ पसारा है।

E. T. He has stretched the hand for food though the legs are stretched in grave.

काटिकि पोयिना कासु तप्पदु·

हिं. अ. मरघट जाने पर भी पैसा देना पड़ता है।

E. T. Even when we go to the crematorium, we have to pay.

कार्तै मुंदु उरिमिना, कार्य मुंदु वदिरिना चेडुतुंदि·

हिं. अ. मौसम के पहले गरजने पर, काम के पहले बकने पर सब कुछ बिगड़ जायगा।

E. T. Thunder before the time and idle prattle before the deed, bring nc results.

कादु अन्नवाडे करणं.

हिं. अ. जो 'नहीं' कहता है वह पटवारी।

E. T. He that says 'no' is a village-officer.

कानि कालानिकि पैबट्ट पक्षुलु श्रेत्तुकु पोयायि.

हिं. अ. अनहोने वक्त पर दुपट्टे को चिड़िया ले गई।

E. T. In the evil time the bird flew away with the cloth of his body.

कापु करणं ना पद्लयिते, ऒट्लाकॊडतावो कॊट्टर मॊगुड अन्नदट.

हिं. अ. पत्नी ने कहा कि सारे गाँव के किसान और पटवारी मेरे पक्ष में हैं, अब देखती हूँ तुम मुझे कैसे मारोगे ?

E. T. ' I shall see how you can beat me, ' said a woman to her husband, ' when all the peasants and village officers are on my side. '

कापुल जातकालु करणाल केरुक.

हिं. अ. किसानों की जन्मपत्रियाँ पटवारी को मालूम।

E. T. The village officers know the horoscopes of the farmers.

कामानिकि कंड्लु लेवु गुडिसेटिकिं गुणं लेदु.

हिं. अ. कामांध की आँखें नहीं होती, फूहड़ में चरित्र नहीं होता।

E. T. Lust has no eyes, a slut has no character

कालुज़ारिते तीसिकोवच्चु, नोरुज़ारिते तीसिकोगलमा ?

हिं. अ. पैर फिसलने पर सँभाला जा सकता है, पर मुँह सिकुड़ने पर सँभल नहीं सकता।

E. T. If your foot slips you may recover your balance, but a word once spoken can not be recalled.

कालु ज़ारिते नेलपडि, नेल अच्चि वच्चिन्दि कादु अन्नट्लु.

हिं. अ. पैर फिसलकर गिर गया तो कहे जगह अच्छी नहीं।

E. T. He slipped and fell and then said the ground was uneven

काशिकि पोयिनवाडु, काटिकि पोयिनवाडु ऒकटि.

हिं. अ. काशी गया, मरघट गया, एक ही बात।

E. T. He goes to crematorim who goes to Banares.

काशी वॆळ्ळि गाडिद ग्रुड्डु तॆच्चिनट्लु.

हिं. अ. काशी जाकर गधे का अंडा लाया है।

E. T. Having gone to Banares, as if he has brought an egg of an ass.

कीलॆरिगि वात, बीलॆरिगि माट.

हिं. अ. जोड़ जानकर दाग, मौका जानकर बात।

E. T. Scorch at the right joint, speak at the right time.

कुंटि गुर्रालु, तोलु कत्तुलु.

हिं. अ. लंगड़े घोड़े, चमड़े की तलवारें (लड़ाई के लिए)।

E. T. Lame horses and leather swords (for battle).

कुक्ककु कूडुवेस्ते कूटिकुण्डकु मुप्पु ?

हिं. अ. कुत्ते को खाना खिलाने पर अन्न के पूरे भांड़े को खतरा।

E. T. If you feed the dog, there is danger to all the food (in the pot)

कुक्कतोक पट्टि गोदावरि ईदवच्चुना ?

हिं. अ. कुत्ते की पूँछ पकड़कर गोदावरी पार करोगे क्या ?

E. T. Could you swim across the river Godavari by catching hold of a dog's tail ?

कुक्कदानं पट्टि अयिना कुटुंबान्नि पोषिंचालि.

हिं. अ. परिवार के पालनपोषन के लिए श्वानदान का भी स्वीकार करना (उचित है)।

E. T. One may receive even a gift of a dog to support his family.

कुक्कनु अम्मिते डब्बु मोरुगुना ?

हिं. अ. कुत्ते को बेचने से क्या पैसा भूँकेगा ?

E. T. When you have sold the dog, does the money bark ?

कुक्कनु ओक्किते सुखमु लेदु, कूलबडिते दुःखमु लेदु.

हिं. अ. कुत्ते पर सवार होने में न सुख है, उससे गिर पड़ने में न दुःख है।

E. T. It is no pleasure mounting a dog, it is no danger falling from it.

कुक्कनुकोट्ट बच्चनकोय्य कावलेना ?

हिं. अ. कुत्ते को मारने के लिए रंग बिरंगी लकड़ी की क्या जरूरत ?

E. T. Do you need a painted stick to strike a dog with ?

कुक्कनु मुद्दु पेट्टुकोण्टे, मूतेल्ला तेगनाकुतुन्दि.

हिं. अ. कुत्ते को चूमने पर (वह) मुंह चाटने लगता है।

E. T. If you kiss a dog, it licks your whole face.

कुक्कलु कुक्कलु पोट्लाडुकोनि, कूट्लो दुम्मु पोसुकुन्नायट.

हिं. अ. कुत्ते आपस में लड़ पड़े और अपने ही खाने में धूल झोंक ली।

E. T. Dogs fought among themselves and threw dust in their own food.

कुट्टेवाडिकि कुडिचेतिकिंदा, एड्चेवाडिकि एडम चेतिकिंदा कूर्चोराद्दु.

हिं. अ. सीनेवाले के दाएँ और रोनेवाली के बाएँ नहीं बैठना चाहिए।

E. T. You must never sit on the right of a seamster or on the left of a sobbing woman.

कुडिकालु पेडिते कुलक्षयं, ओडम कालु पेडिते वंशक्षयं.

हिं. अ. दाहिने पैर के रखते ही कुलनाश, बायाँ पैर रखते ही वंशनाश (शृंगापत्ति)।

E. T. Step in with the right foot, it is the ruin of the family. Step in with the left foot, it is the ruin of the race. (on the horns of a dilema)

कुण्टि गाडिदकु ज़ारिनदे साकु.

हिं. अ. पाँव फिसलना लंगड़ गधे का बहाना।

E. T. A slip of the leg is the excuse of a lame donkey.

कुम्मरावंलो इत्तडि मुंत दोरुकुना ?

हिं. अ. कुम्हार के आवे में क्या पित्तल का लोटा मिलेगा ?

E. T. Can you get a brass vessel in the potter's kiln ?

कुम्मरिकि ओकएडु गुदियकु ओकपेट्टु.

हिं. अ. कुम्हार का साल भर का काम लाठी की एक चोट से खतम।

E. T. One year to the potter, one blow to a cudgel.

कुम्मरिकि कुंड करवु, सालेकु बट्ट करवु ?

हिं. अ. कुम्हार को मटके की कमी, जुलाहे को कपड़ की कमी (नहीं होती)।
E. T. Is the potter ever in the scarcity of pots ? Is the weaver ever in want of cloth ?

कुलमेरिगि चुट्टमु, स्थलमेरिगि वासमु.

हिं. अ. कुल देखकर रिश्ता, स्थल जानकर निवास।
E. T. (Form) your relations after knowing the caste, choose your abode after knowing the place.

कूर्चुंटे कुंटि, लेस्ते लेडि.

हिं. अ. बैठने पर लंगड़ा, उठने पर हिरन।
E. T. You are lame when seated, and a deer when got up.

कूतुण्डलु कन्नम्मकु कुर्चीपीटलु, कोडुकुलु कन्नम्मकु गोडचेंचलु.

हिं. अ. लड़कियों को जननेवाली को कुर्सी – पीढ़ा, लड़कों को जननेवाली को दीवार – पल्ला।
E. T. For a lady who has daughters, a chair; for a lady who has sons, a lean against the wall.

कूसे गाडिद वच्चि मेसे गाडिदनु चेरिचिन्दि.

हिं. अ. रेंकनेवाला गधा आया और चरनेवाले का काम बिगाड़ दिया।
E. T. The braying donkey came and spoiled the grazing donkey's business.

कोंग कोक चेरुवु लेदु, कोमटि को ऊरु लेदु.

हिं. अ. बगुले के लिए कोई एक तालाब नहीं, बनिये के लिए कोई एक गाँव नहीं।
E. T. The crane has no particular tank, the bania has no particular town.

कोट्टिना वंगनि कोडुकु, तिप्पिन तिरगनि मीसं (लाभं लेदु).

हिं. अ. पीटने पर भी न माननेवाला पुत्र, मरोड़ने पर भी न मोड़नेवाली मूंछ (अच्छी नहीं)।
E. T. A son who does'nt heed beating and a moustache which does'nt heed twirling (are not good).

कोण्डनालुककु मन्दु वेस्ते, उन्ननालुक ऊडिपोयिन्दि.

हिं. अ. गल शुंडी का इलाज़ करने पर जीभ ही उड़ गई।
E. T. When the medicine was applied to the uvula, it took out the whole tongue.

कोण्डन्त दूदिकि कोण्डन्त निप्पु एल ?

हिं. अ. पहाड़ी सी रुई के लिए पहाड़ सी आग की क्या ज़रूरत ?
E. T. Why a mountain of fire to (burn) a mountain of cotton.

कोण्ड मुच्चुकु कोति विंदवुतु.

हिं. अ. लंगूर के घर बंदर मेहमान।
E. T. A monkey may be a guest of an ape.

कोत्त आवकाय, कोत्त पेळ्ळामु रुचि.

हिं. अ. नया (आम का) आचार और नई वधू (मजे की है)।
E. T. The new pickle and the new wife are spicy.

कोत्तचिन्तकाय तोक्कु, कोत्त चुट्टरिंक रुचि.

हिं. अ. नई इमली की चटणी, नया रिश्ता (मजे का होता है)।

E. T. New tamarind sauce and new relationship are delicious.

कोनबोते कोरावि, अम्मबोते अडवि.

हिं. अ. खरीदने जाएँ तो लुआठ, बेचने जाएँ तो जंगली लकड़ी।

E. T. When we go to purchase, it is timber, when we go to sell it is jungle wood.

कोब्बरि चेट्टु अेंदुकु अेक्कावुरा अंटे दूड गड्डिकि अन्नट्लु.

हिं. अ. जब पूछा कि नारियल के पेड़ पर क्यों चढ़े हो, तो कहा कि बछड़े की घास के लिए।

E. T. When asked why did you climb the coconut tree ? for the fodder of the young calf, was the reply.

कोम्मुलु चूचि बेर माडिनट्लु (नीटनुन्न पशुवुनु).

हिं. अ. सींग देखकर सौदा किया (पानी में रहे पशु का)।

E. T. Bargaining an animal by looking at its horns, (while the animal was in water).

कोरवि पेट्टेवाडु कोडुकु कूतुरु पेट्टेदि कूतुरु.

हिं. अ. बेटा श्राद्धकर्म करेगा, बेटी खाना खिलाएगी।

E. T. The son cremates, the daughter feeds.

कोंकणम्बु पोवा कुक्क सिंगमु कादु.

हिं. अ. केवल कोंकण जाने से कुत्ता सिंह नहीं बनता।

E. T. A dog does'nt become a lion simply by going to Konkan.

'को' अंटे कोटि मंदि.

हिं. अ. 'को' कहने पर करोड़ लोग (उपस्थित होंगे)।

E. T. A crore of people at my call.

कोटचक्कदनमु गमिडि चेप्पिनट्लु.

हिं. अ. किले की ठाठ-बाट दरवाज़े ने बताई।

E. T. The gates show the condition of the fort.

कोटिपळ्ळ गुळ्ळ एदुट एवरु कट्टिंचिरो तेलियदुगानि अंतर्वेदि गुळ्ळ नेनु कट्टिचलेदु अन्नाडट.

हिं. अ. मुझे यह मालूम नहीं कि किसने 'कोटिपल्लि' मंदिरों को बनवाया, पर अंतर्वेदी मंदिरों को तो मैंन नहीं बनवाया।

E. T. I do not know who built the Kotipalli temples, but I know, I have not built the Antarvedi temples.

कोडलिकि बुद्धिचेप्पि, अत्त तेडु नाकिंदट.

हिं. अ. बहू को समझाकर (उपदेश दे) सास ने करछी चाटी।

E. T. The mother-in-law licked the ladle after chiding the daughter-in-law against it.

कोडलिकि बुद्धि चेप्पि अत्ते रंककु पोयिनट्लु.

हिं. अ. बहू को उपदेश देकर, सास छिनाल बन गई।

E. T. The mother-in-law went astray after exhorting the daughter-in-law against it.

कोडलु नलुपैते कुलमन्ता नलुपगुना ?

हिं. अ. बहू काली हो तो क्या आनेवाली सब पीढ़ियाँ काली होंगी ?

E. T. If the daughter-in-law is dark, will the whole race become dark ?

कोडिकि उन्न कोर्केलतो पिल्लिकेमि अक्कर ?

हिं. अ. मुर्गी की इच्छाओं से (कामनाओं से) बिल्ली का क्या वास्ता ?

E. T. What cares the cat for the desires of the hen ?

कोडि क्रोत्त अप्पुलु, पंदि पात अप्पुलु तीर्चुनु.

हिं. अ. मुर्गी नया कर्ज़ा चुकाती है, सूअर पुराना कर्ज़ा चुकाता है।

E. T. The hen repays the new debts and the pig repays the old.

कोडि नलुपैना गुड्डुतेल्पे.

हिं. अ. मुर्गी काली है तो भी अंडा सफेद है।

E. T. The egg is white though the hen is black.

कोडिनि अडिगि मसाला नूरुतारा.

हिं. अ. मुर्गी को पूछकर क्या कोई मसाला तैयार करता है ?

E. T. Who takes the hen's consent and makes the curry powder ? (for chicken soup)

कोडि ! नी रेट्ट मुन्दु अंटे, कोर्रोंकि कूर्चुंटट.

हिं. अ. मुर्गे, तेरा गूह दवा है कहने पर वह खोंच पर जा बैठा।

E. T. When the cock was told that its droppings are medicine, it went up and sat on the spike.

कोतल कालंलो ऍलुकल केडुगुरु भार्यलु.

हिं. अ. फसल कटनी के समय चूहे को सात पत्नियाँ होती है।

E. T. A rat has seven wives during the harvest season.

कोतिकि कोब्बरिकाय दोरिकिनट्लु.

हिं. अ. बन्दर के हाथ में नारियल।

E. T. A monkey getting a coconut (cannot use it but will not give it up).

कोतिकि बेल्लं चूपरादू कोमटिकि धनं चूपरादु.

हिं. अ. बंदर को गुड़ न दिखाना, बनिये को पैसा न दिखाना।

E. T. Don't show jaggery to a monkey and money to a banya.

कोरि कोरि बावनु पोते कुंटिवाडु पुट्टाडट.

हिं. अ. बहुत ही पसंद कर फुफेरे भाई के साथ गई तो लंगड़ा पैदा हुआ।

E. T. With great attraction she went with her aunt's son, but produced only a lame child.

खोजा मोगुडु ओडिलो उंटे नेमि दडिलो उंटेनेमि ?

हिं. अ. क्लिब मेरे पास हो या बाड़ी में हो-एक ही बात है।

E. T. It matters little whether the impotent is in my lap or in the yard.

गंतलो बाव उन्नाडनि संतलो काल् मडिचिंद्ट.

हिं. अ. गली में फूफेरा भाई है इसलिए मेले में पेशाब करती है।

E. T. The cousin brother is in the lane and so she urinates in the crowd. (sham show of shame)

गङ्गानम्म नेत्तिमीद तुरकाडु कालु पेडिते कापुवाण्णि तीयमन्नदट.

हिं. अ. ग्रामदेवता के सिर पर जब मुसलमान ने पाँव रखा तब उसने किसान से उस को हटाने कहा।

E. T. When the muslim placed his foot on the head of the goddess Ganganamma, she asked the villager to get it removed.

गङ्गा स्नानं, तुङ्गापानं.

हिं. अ. गंगा में नहाना, तुङ्गभद्रा में पानी पीना।

E. T. Bathing in Ganga and drinking (water) in Tungabhadra.

गज्जि उन्नवाडिकि लज्ज उण्डदु.

हिं. अ. खुजलीवाले को लज्जा नहीं होती।

E. T. He that has scabies has no shame.

गडिय पुरसत्तु लेदु, गव्व आदायं लेदु.

हिं. अ. न घड़ी की फुरसत है, न कौड़ी की आमदनी।

E. T. No leasure for a while, no income worth a shell.

गड्डपलुगुलु मिंगि शोण्ठि कषायालु तागिनट्टु.

हिं. अ. रम्भों को निगलना और सोंठ का काढा पीना।

E. T. Swallowing crowbars and taking ginger decoction.

गड्डि वामिलो सूदि वेदकिनट्लु.

हिं. अ. घास के ढेर में सुई की खोज।

E. T. A search for a needle in a hay-stack.

गति लेनम्मकु गंजे पानकमु.

हिं. अ. अभागिन के लिए काँजी ही शरबत।

E. T. The gruel is a rich beverage to a poor lady.

गब्बिलमु आकाशान्नि पडकुण्डा पट्टुकोनि उन्नानन्नट्लु.

हिं. अ. चमगीदड़ कहे कि मैं आकाश को गिरने से बचाता हूँ।

E. T. The bat says that it saves the sky from falling.

गब्बिलमुवले अदु पक्षिकादु, इदु जंतुवु कादु.

हिं. अ. चमगीदड़ की तरह न वह चिड़िया है, न वह पशु।

E. T. Like a bat, he is neither a bird nor an ar.imal.

गव्वन्नरकु गड्डं गोरुगुतानंटे वेंट्रुकन्नरकु एंत अन्नाडट.

हिं. अ. नाई ने कहा कि डेढ़ कौड़ी में पूरी दाढ़ी बनाऊँगा, तो दूसरे ने पूछा डेढ़ बाल कटवाने का कितना ?

E. T. Asking " How much do you charge for a hair and half ? ", when the barber offers to shave the beard for a shell and half.

गाडिद गुड्डु, कप्प तलकाय.

हिं. अ. गधे का अंडा, मेंढ़क का सिर।

E. T. An ass's egg, and a frog's head.

गाडु पट्टिन गङ्गानम्म पूजारिनि पोयिनट्लु.

हिं. अ. कामातुर गंगानम्मा (देवी) पुजारी के पीछे पड़ी।

E. T. The lusty goddess Ganganamma wooed the priest.

गाराबं गंजि केडिस्ते मुसलिवाडु मुण्डकेड्चाडट.

हिं. अ. दुलारी (बेटी) माँड़ के लिए रोई, बूढ़ा रंडी के लिए रोया।

E. T. While the pampered child cried for gruel, the old man cried for a woman.

गाराल बिड्डु पुडिते, गड्डपारतो चेवुलु कुट्टिनट्लु.

हिं. अ. दुलारा पैदा होने पर रंभे से कनछेद करवाया।

E. T. Made holes with a crow-bar for ear-rings when at last a beloved child is born.

गुडिलो पित्तक पोते गुग्गिलं वेसिनंत पुण्यं – गुळ्ळो.

हिं. अ. मंदिर में न पादना ही गुग्गुल (धूप) चढ़ाने का सा पुण्य है।

E. T. It is as good as burning incense if one does not fart in the temple.

गुड्डि कंटिकि पगलेमि ? रात्रेमि ?

हिं. अ. अंधे को दिन क्या, रात क्या।

E. T. What is a day or night to a blind man ?

गुड्डि कन्न मेल्ल मेलु.

हिं. अ. अंधी आँख से ऐंची आँख भली।

E. T. Better a squint eye than a blind eye.

गुड्डि दान्नि पोते गुडिसे दाका सागनंपालि.

हिं. अ. अंधी से लग जाने पर झोंपड़ी तक उस को पहुँचाना पड़ता है।

E. T. If you go for a blind woman, you have to be with her till she reaches her hut.

गुड्डिमामगारा नमस्कारम् ऐया अण्टे, रन्धिकि मूलमा रंकुल कोडला अन्नाडट.

हिं. अ. बहू बोली, " अन्धे ससुरजी नमस्कार, " ससूर बोले, " री रंड़ी बहू, यही तो झगड़े की शुरुवात (कारन्) है। "

E. T. When she said, " O blind father-in-law, I salute you. " he said " O adulterous daughter-in-law, is this commencement of a strife."

गुड्डिवाडु भेट्टु रुव्विना गुरे.

हिं. अ. अंधे का निशाना हर जगह।
E. T. A blind man's aim is every where.

गुम्मडिकायल दोंग अण्टे बुज़ालु तडुमु कोन्नट्लु.

हिं. अ. कुम्हड़े के चोर का उल्लेख होने के साथ वह अपना कंधा टटोलने लगा।
E. T. He began to feel his shoulders, when a pumpking thief was referred to.

गुर्रमु गुग्गिळ्ळु तिन्टूंटे, गाडिदकु कडुपु नोप्पि वच्चिनट्लु.

हिं. अ. घोड़ा चबेना चबा रहा था और गधे के पेट में दर्द था।
E. T. The ass had stomach ache, while the horse ate the oats, (The ass was envious.)

गुर्रमुवले कुक्कनु पेन्चि, रेड्डि ताने मुरिगिनाडट.

हिं. अ. कुत्ते का घोड़े सा पालन पोषण कर रेड्डी भूँकने लगा है।
E. T. The Reddi fed his dog like a horse and himself began to bark.

गूनिवाडु पडुकोने वल्ल गूनिवानिके तेलुसुनु.

हिं. अ. कुबड़ के लेटने का तरीका कुबड़ा ही जानता है।
E. T. The hunch back alone knows the way to lie down comfortably.

गृह प्रवेशानिकि वेडुतू गूड्लगूब तोडु तीसुकोनि पोयिनट्लु.

हिं. अ. गृह-प्रवेश करने जाते समय उल्लू को भी साथ लिया। [उल्लू-अशगुन का प्रतीक]
E. T. He carried an owl with him while going for the first auspicious entry in the house. (owl reflects bad omen)

गेदे उंडगा, दूड उंडगा, गुंजकु वच्चेरा गुरकवायुवु.

हिं. अ. भैंस है, बछड़ा है, खम्भे को क्यों हुआ वायुरोग ?
E. T. Why should the post suffer from hard-breath when there are the buffalo and its young one ?

गोड्डु बलिस्ते पाट्टुकि, मनिषि बलिस्ते काटिकि.

हिं. अ. मवेशी मोटा होता है तो अधिक काम करता है, आदमी मोटा होता है तो जल्दी स्मशान में जाता है।
E. T. If a beast grows fat, it puts in hard work; if a man grows fat, he goes to crematorium.

गोर्रे एंत भेदिगिना तोक बेत्तेडे.

हिं. अ. भेड़ा कितना भी बड़ा हो, उस की दुम एक बालिश्त ही होगी।
E. T. However fat the sheep may grow, the tail is not more than a span.

गोर्रेनु अडिगा गोंतु कोयडं ?

हिं. अ. भेड़ का क्या गला पूछकर काटते हैं ?
E. T. Do we ask the sheep its consent before cutting its throat ?

गोर्रे एडिस्ते तोडेलुकु विचारमा ?

हिं. अ. भेड़ के रोने पर भेड़िया क्यों अफसोस मनाएगा ?
E. T. When the sheep cries, will the wolf be grieved ?

गोर्रे कटिक वाण्णि नम्मिनट्लु गोल्लवाण्णि नम्मदु.

हिं. अ. भेड़ ग्वाले से अधिक कसाई का विश्वास करती है।

E. T. The sheep trusts the butcher more than the shepherd.

गोल्लल गोत्रालु गोर्रेल केरुक, गोर्रेल गोत्रालु गोल्लल केरुक.

हिं. अ. ग्वालों का गोत्र भेड़ों को मालूम और भेड़ों का गोत्र ग्वालों को।

E. T. The line of shepherds is best known to the sheep and that of the sheep is best known to the shepherds.

गोल्लवाडा! गोल्लवाडा! धान्यं अेक्कड, अंटेना गोर्रे मुड्डिलो उंदि.

हिं. अ. रे ग्वाले, धान कहाँ है? तो कहे, "भेड़ की गांड में।"

E. T. O, shepherd, where is the paddy? he replied, "It is in the anus of the goat."

गोडकु पेट्टिन सुन्नमु, लंजकु पेट्टिन सोम्मु.

हिं. अ. दीवार को लगाया हुआ चूना, रंडी के लिए खर्च किया पैसा, वापस नहीं आता।

E. T. The lime used for the wall, and the money spent for a harlot never come back.

चच्चिनवाडि कळ्ळु चेरेडु.

हिं. अ. मरे हुए की आँखें चौड़ी मोटी हैं।

E. T. A dead man's eyes are broad.

चच्चेदाका वैद्युडु वदलडु, चच्चिना पंचाग-ब्राह्मणुडु वदलडु.

हिं. अ. मृत्यु तक वैद्य नहीं छोड़ता, मरने के बाद भी ब्राह्मण पंचांग नहीं छोड़ता।

E. T. The doctor won't leave until the patient dies, the brahmin won't leave almanac even after the death.

चच्चेवानिकि समुद्रमु मोकालिबण्टि.

हिं. अ. मरनेवाले को समुद्र घुटना भर गहरा (दिखाई देता है)।

E. T. The desperate man finds the sea only knee deep.

चट्टिलो उंटे अबककु वस्तुंदि.

हिं. अ. मटके में हो तो कलछी (पली) में आएगा।

E. T. The ladle holds only if there is anything in the pot.

चद्दिकूडु तिन्नम्मा मगडि आकलि इरुगदु.

हिं. अ. बासी भात जो खा चुकी (जो नाश्ता कर चुकी) उसे पति की भूख क्या मालूम?

E. T. The wife who has had her breakfast does not think of her husband's hunger.

चल्लकेमि गानि, गोल्लदि बागुंदि.

हिं. अ. छाछ कैसी भी हो, ग्वालन अच्छी है।

E. T. However the buttermilk be, the milkmaid is pretty.

चवि मोरिगिन कुक्क बावगोट्टिना पोदु.

हिं. अ. चसका लगा हुआ कुत्ता मार भगाने पर भी नहीं जाता।

E. T. The dog that has tasted will not go even if it is beaten.

चस्ते चच्चाडु गानि चालिज्वरं चप्पगा वदिलिंदि.
हिं. अ. यद्यपि वह मर गया, उसका शीत-ज्वर तो गया।
E. T. Though he is dead, his malaria is gone for ever.

चाकलि कोत्त, मंगलि पात.
हिं. अ. धोबी नया, नाई पुराना (चाहिए)।
E. T. New dhobi and an old barber (is preferred.)

चाकलिवाडि भार्यकु मंगलिवाडु विडाकु लिच्चिनट्लु.
हिं. अ. धोबी की पत्नि से नाई ने तलाक ले लिया। (अंटशंट बातें)
E. T. The barber divorced the wife of the dhobi. (Irrelevant talk.)

चालनि बट्ट कोंटे चिनिगे वरकु दुःखमु;
चालनि मगनि चेसुकुंटे चच्चेवरकु दुःखमु.
हिं. अ. अपर्याप्त वस्त्र खरीदने पर फट जाने तक दुःख;
नालायक पति से ब्याहने पर मरने तक दुःख।
E. T. If you buy insufficient cloth, the worry is till it is torn. Marry an incompetent husband, the worry is till the death.

चावा चावडु, चापा इव्वडु.
हिं. अ. न मरता है, न चटाई देता है।
E. T. He neither dies, nor gives the mat.

चिति चच्चिन वानिनि, चिन्त ब्रतिकिन वानिनि कालुस्तुंदि.
हिं. अ. चिता मरे हुए को, चिन्ता जीवित को जलाती है।
E. T. The pyre burns the dead man, worry burns the living man.

चिन्न नोटिकि पेद्द माट.
हिं. अ. छोटा मुँह, बड़ी बात।
E. T. Big words in small mouth.

चिन्नपामु नयिना पेद्दकर्रतो कोट्टवलेनु.
हिं. अ. साँप छोटा भी हो तो उसे बड़ी लाठी से मारना चाहिए।
E. T. Though the snake be small, you must hit him with a big stick.

चिलुकनु पेंचि बावुरुगानिकि अप्प चेप्पिनट्लु.
हिं. अ. तोते को पालकर मानों बनबिलाव को सौंप दिया।
E. T. Petting a parrot and giving it up to the wild cat.

चिल्लि पेरे तेट्टु.
हिं. अ. छिद्र का नाम ही सूराख है।
E. T. A hole is another name for an opening.

चीटिकि प्राणंबु व्रालु.
हिं. अ. चिठ्ठी की जान दस्तखत है।
E. T. The soul of a note (letter) is signature.

चुट्टमै चूडवस्ते दय्यमै पट्टुकुन्नडट.
हिं. अ. रिस्तेदार बनकर आया, भूत बनके बैठा।
E. T. Visited as a relative, he has turned into a ghost.

चूचि रम्मंटे काल्चि वच्चिनट्लु.

हिं. अ. देख आने को कहने पर जलाकर आया। (हनुमान संबंधी उल्लेख)

E. T. Asked to go and see, he burnt and came. (Reference to Hanuman.)

चूपुलकु बडुगु, पनिकि पिडुगु.

हिं. अ. देखने में कमज़ोर, काम करने में वज्र (सा है)।

E. T. Very weak to look at, but very strong at work.

चेट्टुनु तेरा अंटे गुट्टनु तेच्चिनट्टु.

हिं. अ. पेड़ लाने को कहा तो पहाड़ी ही ले आया। (हनुमान)

E. T. Asked to get the plant, he brought the mount. (Hanuman.)

चेट्टुमुन्दा वित्तुमुन्दा ?

हिं. अ. पेड़ पहले या बीज ?

E. T. (Whether) the tree first or the seed first ?

चेडिन कापुरानिकि मुप्पेमिटि ? चंद्रकांतलु वंडे पेंड्लामा !

हिं. अ. बिगड़ी गृहस्थी की और क्या हानि होगी ? चंद्रकांत (मीठा पक्वान्न) पकाओ री जोरू।

E. T. The house is already ruined, what worst can happen ? My dear wife, cook the pudding.

चेडिन श्राद्धं चेण्णी, पित्तरा पीट पगला.

हिं. अ. श्राद्ध विधि तो बिगड़ गई, अब पीढ़ फट जाने तक पादो।

E. T. The ‹ shraddha › ceremony is spoiled so fart till the seat breaks.

चेप्पुलु चिन्नवि अनि कालु तेगकोसु कुण्टामा ?

हिं. अ. जूते छोटे हैं इसलिए क्या कोई पैर काटेगा ?

E. T. Are you to cut your feet because the shoes are very small ?

चेरकु तीपि अनि वेळ्ळतो नवलवच्चुना ?

हिं. अ. ईख मीठी होती है इस लिए क्या जड़ों तक खानी चाहिए ?

E. T. Because the sugar cane is sweet, should it be chewed with the roots ?

चेरुवुकु चेरुवगानु, चुट्टालकु दूरमु गानुंडवले.

हिं. अ. तालाब के पास रहो, बंधुओं से दूर रहो।

E. T. Better to be near a tank and far from relatives.

चेरुवु मीद अलिगि मुड्डि कडुक्को कुण्डा पोयिनट्लु.

हिं. अ. तालाब पर रूठकर गांड धोए बिना चला गया।

E. T. Having got angry with the tank, he went away without washing the bottom.

चेरुवु मुंदु चल्ल पदिरा ?

हिं. अ. क्या तालाब के सामने प्याऊ ?

E. T. What ! the water provision (free) opposite the tank ?

चेरुवु विडचि कालुववु पोगिडिनट्लु.

हिं. अ. तालाब को छोड़कर नहर की प्रशंसा।
E. T. Leaving the tank and praising the canal.

चेनिलो पोत्तु कळ्ळंलो सरि.

हिं. अ. खेत में हुई दोस्ती खलिहान तक खतम।
E. T. Friendship in the field ends with the threshing.

चोद्यं – सोरकाय गुड्डु पेट्टिंदट.

हिं. अ. आश्चर्य की बात! कद्दूने अंडे दिए।
E. T. So surprising! The bottle-gourd laid eggs.

छी, कुक्क! अंटे एमुक्क अन्नदट.

हिं. अ. 'छीः कुत्ता' कहने पर उत्तर दिया, 'क्यों री बड़ी बहिन!"
E. T. 'Out dog' said one ' why, sister, " said the other.

जगड मेट्ला वस्तुंदि लिङगमय्य अन्टे बिच्चं पेट्टवे बोच्चुसुंडा अन्नाडट!

हिं. अ. "झगड़ा क्यों होता है लिंगमय्या" कहनेपर उसने कहा "भिक्षा दो री छिनाली"
E. T. "Lingamayya, how can we have a quarrel?" "He replied, "Give me alms, you hairy slut."

जगमेरिगिन ब्राह्मनडिकि जंदे मेंदुकु?

हिं. अ. जगत्-प्रसिद्ध ब्राह्मण के लिए जनेऊ की क्या ज़रूरत?
E. T. What need is a sacred thread to a world-famous Brahmin?

जरिगिते ज्वरमंत सुखं लेदु.

हिं. अ. शुश्रूषा का प्रबन्ध हो तो ज्वर से बढ़कर सुख नहीं।
E. T. Fever is best when service is assured.

जीतं लेनि नौकरु, कोपं लेनि दोर.

हिं. अ. बिना वेतन के नौकर, बिना गुस्से के मालिक।
E. T. The servant without wages, the master without anger.

जीतमु बत्तेमू लेकुण्डा, तोडेलु मेकलु कास्तानु अन्नट्टु.

हिं. अ. बिना तनख्वाह / भत्ते के, भेड़िया कहे कि मैं बकरियों की रखवाली करूँगा।
E. T. Wolf offering to watch the sheep without wages.

जोगीजोगी रासुकुण्टे बूडिद रालिंदि.

हिं. अ. जोगी से जोगी भिड़ जाए तो भस्म (राख) ही गिरेगा।
E. T. When two jogis jostled against each other, ashes fell (from their bodies.)

डब्बु उंटे कोण्ड मीदि कोति दिगि वस्तुंदि.

हिं. अ. अगर पैसा हो तो बन्दर भी पहाड़ से उतर आएगा।
E. T. If you have money, even the monkey on the mountain will come down.

तंड्रि तव्विन नुय्यि अनि दानिलो दूकवच्चुना?

हिं. अ. पिता का खुदवाया कुँआ जानकर क्या कोई उस में कूदेगा?
E. T. Simply beacause the father has dug tha well, will one jump into it?

तद्दिनानिकि भोजनानिकि पिलिस्ते रोजू मी इंट इल्लागे जरगालनि दीविंचाडट.

हिं. अ. श्राद्ध के दिन भोजन के लिए बुलाया तो 'आशीष दी कि आप के घर में रोज़ यों ही होता रहे !

E. T. When invited to dine on the day of annual death rites ceremony, he said, " Let every day be so in your home. "

तनकोम्बुन बुन्नरूका, तनकडुपुन बुन्न बिड्डा पनिकिवस्तारु.

हिं. अ. अपने आँचल का रुपया और अपने पेट का बच्चा काम आता है।

E. T. The rupee tied up in your skirt and your own child will be of use to you.

तन गुणं मंचिदयिते सानिवाडलो गूड कापुरं चेयमन्नट्लु.

हिं. अ. अपने गुण अच्छे हों तो वेश्यावाटिका में भी बस सकते हैं।

E. T. If one's character is good, one can live unaffected even in a place of whoredom.

तनचेयिय कालुतुण्डानि सवतिबिड्ड चेतितो कलिय पेट्टिन्दट.

हिं. अ. अपने हाथ के जलने के डर से सौत के बच्चे के हाथ से मिलाती है।

E. T. Being afraid of burning one's own hand, she stirred up the food with the hand of her co-wife's child.

तनतलुपु तीसि पोरुगिण्टिकि पेट्टि, रात्रिअन्ता कुक्कलु तोलुतु कूर्चुन्नट्टु.

हिं. अ. अपने घर का दरवाज़ा निकालकर पड़ौसी के घर में लगा दिया और रातभर कुत्तों को भगाता रहा।

E. T. Having taken out his own door and putting it on his neighbour's house, he spent the whole night driving away the dogs.

तननु पासिन वेंट्रुकलु एरेवुलो पोतेनेमि ?

हिं. अ. अपने से पृथक हुए बाल किसी भी घाट में जाए तो क्या बिगड़ता है ?

E. T. What does it matter where in the river the cut away hair are lost ?

तन सोम्मु अल्लं, पैवारि सोम्मु बेल्लं.

हिं. अ. अपना धन अदरख, दूसरे का गुड़।

E. T. One's own money is ginger, other's is jaggery.

तमल पाकुतो तानिट्लंटे, तलुपु चेक्कतो नेनिट्लंटि.

हिं. अ. खाने के पत्ते से उसने मारा, तो मैंने दरवाज़े की पटरी से मारा।

E. T. He struck me with a betel-leaf and I returned with the wooden plank of the door.

तलगड तिरुग वेस्ते, तलनोप्पि तीरुना ?

हिं. अ. तकिया पलटाने से सिर दर्द कैसे कम होगा ?

E. T. If you turn the pillow upside down do you get relieved of the headache ?

तल ब्रालकु तद्दिनालकु ओके मन्त्रमा ?

हिं. अ. क्या पटाफेर (विवाह) के लिए और श्राद्ध के लिए एक ही मन्त्र ?

E. T. Do we use the same chantings for marriage and annual ceremony ?

तलुगु दोरकिंदनि एनुमुनु कोन्नट्लु.

हिं. अ. पगहे के लिए भैंस को खरीद लिया हो।

E. T. He bought a buffalo simply because he has found a rope.

तल्लिकि लेनि मुद्दु दादिकि कलदा ?

हिं. अ. माँ को ज़ो प्रिय नहीं वह दाई को कैसे प्रिय होगा ?

E. T. One who is not loved by his mother, how can he be loved by a nurse ?

तल्लिनिच्चूचि पिल्लनू, पाडिनिच्चूचि बर्रेनू तीसिको वलेनु.

हिं. अ. माँ को देखकर लड़की का स्वीकार करो; दूध को देखकर भैंस को ले लो।

E. T. Look at the mother before you take the daughter; see the milk before you by a buffalo.

ताडिचेट्टु नीड नीडकादु, तगुलुकुन्नवाडु मोगुडुकादु.

हिं. अ. ताड़ वृक्ष की छाया, छाया नहीं; स्त्री का यार कोई पति नहीं।

E. T. The shadow of the palm is no shade; the paramour of a woman is no husband.

ताडु तेंचनु मुहूर्तमेंदुकु ?

हिं. अ. मंगलसूत्र तोड़ने के लिये मुहूर्त क्यों ? (पति की मृत्यु के दसवें दिन मंगलसूत्र तोड़ा जाता है।)

E. T. What auspicious time is required to take away the matrimonial thread ?

ताडुतो दब्बनमु.

हिं. अ. डोर के साथ सूआ।

E. T. The bodkin along with the rope.

तानु बट्टिन कुंदेटिकि मूडे काळ्ळु.

हिं. अ. अपने पकड़े हुए खरगोश के लिए तीन ही पैर।

E. T. The rabbit he has caught has only three legs.

तानु वलचिंदि रंभ तानु मुनिगिंदि गंग.

हिं. अ. अपनी प्रिय स्त्री रंभा, अपने स्नान की नदी गंगा।

E. T. The woman that is liked is ' Rambha '. The river that is bathed in is ' Ganga '

ताने तुम्मि ताने शतायुस्सु अनुकोन्नट्लु.

हिं. अ. खुद ही छींकना, खुद ही को ' शतायु ' कहना।

E. T. After sneezing he blessed himself saying " May you live a hundred years. "

ताने सेट्टि अंटे, मूडे गिद्दलंटाडु.

हिं. अ. ' आप ही एक सेठ हैं ' कहने पर उसने कहा ' तीन पाव का सेर होता है। '

E. T. When he was told that he was the only merchant, he said, " three quarters make a measure. "

ता बोतू बोल्लेद्कु कुडिति अन्नट्लु.

हिं. अ. (तलाक दे) जानेवाली कहती है कि दाग दिये बैल को सानी दो।

E. T. While going away she tells to give the branded ox oil cakes.

ताबोते तौडु दोरकदु, कानि रायरा सन्नालकु चीटी अन्नाडट.

हिं. अ. स्वयं जाने पर भूसी भी नहीं मिलती और उम्दा चावल के लिये चिट्ठी भेजता है।

E. T. Even though he goes himself, he can't get even bran; while this is so, he sends an order for fine rice.

ताबोते मज्जिग लेदण्टे. पेरुगुकु चीटि व्रायुमन्नट्टु.

हिं. अ. उस के खुद जाने पर छाछ भी न मिली और नौकर के हाथ दहीं के लिए चिठ्ठी भेज रहा है।

E. T. After being refused butter-milk when he himself went, he sends his servant with a note for curds.

तिक्क पिल्ल तीर्थं पोतू अक्कमोगनि वेंटबेट्टुकु पोयिंदट.

हिं. अ. लड़की तीर्थयात्रा जाते वक्त अपनी बड़ी बहन के पति को साथ ले गई।

E. T. The girl, while going on pilgrimage, has gone off with her elder sister's husband.

तिनगा तिनगा गारेलु चेदु.

हिं. अ. खाते खाते उड़द के बड़े कडुए होते हैं।

E. T. Eaten more and more, the black gram cakes taste bitter.

तिन्न इंटि वासालु लेंचुतावेमिरा अंटे, पोरुगिंटिकि पोते ऊरकुंटारा अन्नट्लु.

हिं. अ. खाते खाते घर के बास क्यों गिन रहे हो ?

E. T. Why are you counting rafters (supporting the roof) while eating food ?' (To be ungrateful).

तिम्मन्ना ! तिम्मन्ना ! नमस्कारमु; ना पेरु नीकेला तेलिसिंदि अंटे, नी मुखं चूडगाने तेलिसिंदि अन्नाडट.

हिं. अ. " वानरराज, वानरराज, नमस्ते ! " " मेरा नाम तुम को कैसे मालूम हुआ ? " कहा " तेरा मुख देखते ही मालूम हुआ। "

E. T. " Namaste, oh, king of monkeys " said one" " How do you know my name ? " asked Timmanna " Even by shere looking at your face. " came the reply.

तिय्यगा तिय्यगा रागमु, मूलगगा मूलगगा रोगमु.

हिं. अ. अलापने अलापने से राग, कराहने कराहने से रोग (बढ़ता है)।

E. T. The more you practice the better you will sing, the more you groan, the more will your illness increase.

तिरिगि आडदि, तिरुगक मगाडु चेडुदुरु.

हिं. अ. घूमनेवाली स्त्री और न घूमनेवाला पुरुष बिगड़ जाता है।

E. T. A woman is spoiled by roaming and a man by not roaming.

तीगै वंगांदि, मानै वंगुतुंदा ?
हिं. अ. पौधा हो जो न झुकता है, वह क्या पेड़ बनने पर झुकेगा ?
E. T. If as a sapling, it does'nt bend, would It bend when it becomes a tree ?

तीतुव पिट्ट काळ्लु तलक्रिंदुलुग पेट्टि, आकाशं पडकुण्डा चूस्तुन्नानंदट.
हिं. अ. तीतर पैर ऊपर की ओर करके, कहता है कि मैं यह देख रहा हूँ कि कहीं आसमान न गिर जाय।
E. T. The partridge turns upside down and and says that it keeps the sky from falling.

तुरकल सेद्यं पेरिकल पालु.
हिं. अ. तुरकों द्वारा खेती, पेरिकों द्वारा पशुवर्धन बराबर।
E. T. Cultivation by muslims is like the milking by perikas. (Perikas-a community near Vizag, not very good in maintain'ng cattle.)

तुलसि कोटलो उम्मेसिनावेमिरा ? अंटे, यज्ञवेदिक अनुकुन्नानु अन्नाडट.
हिं. अ. "आप ने तुलसी वृंदावन में क्यों थूक दिया ?" पूछने पर जवाब आया "ओ ! मैं समझा यह यज्ञवेदी है।"
E. T. " Fellow, why did you spit in the Basil pot ? " asked one. " I thought it was an altar for yagna " replied the other.

तुलसिवनमुलो गंजायि मोक्क। मोलिचिनट्लु.
हिं. अ. तुलसी के वन में गांजा का पौधा।
E. T. A hemp-plant in the Tulasi-garden.

तूमेडु वड्लु तूर्पार बट्टेट्पाटिकि एदुमुवड्लु अेलुकलु तिनिपोयिनवि.
हिं. अ. पसेरी भर धान ओसने पर मन भर धान चूहे खा गए।
E. T. By the time you winnow a measure, ten measures are eaten away by rats.

तेगिते लिंगडु रायि.
हिं. अ. टूटा लींग पत्थर के समान।
E. T. A broken ' linga ' is called a stone. (as good as a stone),

तेड्डु कोमि तेलुसु कूरल रुचि ?
हिं. अ. करकुल नहीं जानता सब्जी का स्वाद।
E. T. A ladle knows not the taste of the curry.

तेलिवि तक्कुव, आकलि अेक्कुव.
हिं. अ. अक़ल कम, भूख ज्यादा।
E. T. Very little wit and very much hunger.

तेने तुट्टे पुन्नानिकि पूज, अमावास्यकु आरगिंपु.
हिं. अ. शहद का छत्ता पूर्णिमा को पूजा जाता है और अमावास्या को निकाल लिया जाता है।
E. T. The bee-hive is worshipped on the full-moon-day and is emptied on the no moon day.

तेलुमंत्रं राकुन्ना पामु पड़ग पै चेयि पेट्टिनट्लु.

हिं. अ. बिच्छू का मंत्र मालूम नहीं और साँप के फन पर हाथ रखता है।

E. T. He knows not the charm for the scorpion, and puts his hand on the hood of a cobra.

तोची तोचनम्म तोडिपोडलि चेल्लेलि पेण्ड्लिकि पोयिन्दट.

हिं. अ. बेवकूफ स्त्री देवर की पत्नी की बहन की शादी में (भाग लेने) गई।

E. T. A stupid woman went to the marriage of her husband's brother's wife's sister.

तोरणमु लेनि पेंड्लि वीरणमु लेनि बाजालु.

हिं. अ. बिना तोरण के विवाह, बिना धोलक के वाद्यवृंद।

E. T. A wedding without festoons and a band without a drum.

दंचिनम्मकु बोक्किंदे दक्किनट्लु.

हिं. अ. जिसने कूटा उस को मिला जितना (चोरी से) खाया।

E. T. She that pounded got what she ate (stealthily).

दंडुकु पोयिनवाडि पेळ्ळां ओक्कड उन्ना मुंडे.

हिं. अ. सैनिक की पत्नी सदा विधवा।

E. T. A soldier's wife is any day a widow.

दग्गिते निलुवानि मुक्कु तुम्मिते निलुस्तुन्दा.

हिं. अ. खाँसने पर न टिकनेवाली नाक छींकने पर नहीं टिकेगी।

E. T. The nose can't bear a sneeze which cannot stand a cough.

दग्गुतू पोते शोंठि प्रियमु.

हिं. अ. खाँसते हुए जाने पर सोंठ महँगी।

E. T. Dry ginger is costly if you go coughing.

दर्जीवानिनि चूचिन सालेवानिकि कोपमु.

हिं. अ. दर्जी के देखने पर जुलाहे को कोप।

E. T. The weaver hates the tailor.

दप्पिगोन्नप्पुडु बावि त्रव्विनट्लु.

हिं. अ. मानों प्यास लगने पर कुआं खोदने चला।

E. T. Like digging the well when you are thirsty.

दम्मिडी आदा लेदु, क्षणं तीरिक लेदु.

हिं. अ. न दमड़ी की आमदनी है, न क्षणभर का आराम।

E. T. Not a pie of income, not a moment of leisure.

दरिद्रुडिकि एरेवु वेळ्ळिना मुळ्ळ सरिगे (परिगे).

हिं. अ. किसी भी घाट पर जाय तो भी गरीब के गले में काटों का हार।

E. T. A garland of thorns awaits an unlucky man at any port

दलारिकि दंडुग भयं, मशीदुकु दोंग भयं लेदु.

हिं. अ. दलाल को घाटे का भय नहीं, मसजिद को चोर का भय नहीं।

E. T. The broker has no fear of losses; the mosque has no fear of thieves.

दागबोयिन चोट दय्यालु पट्टुकोन्नट्लु.

हिं. अ. छिपने गया तो वहाँ भूत ने पकड़ लिया।

E. T. The ghost possessed him in his hiding place.

दानमु चेसिन आवुकु दवड पळ्ळु एंचबोकु.

हिं. अ. दान में मिली गाय के जबड़े के दांतों को मत गिनो।

E. T. Do not count the teeth of a gift-cow.

दासरितप्पु दण्डमुतो सरि.

हिं. अ. बैरागी का गुनाह माफी माँगने से/प्रणाम से छूटता है।

E. T. Tha crime of a dasari is excused with an apology.

दासरिपाटकु मुष्टि मुज़रा.

हिं. अ. बैरागी के गीत के लिए मुट्ठी भर नाज का मुजरा।

E. T. A handful of grain is the payment for a beggar's song

दासरिपाट्लु पेरुमाळ्ळकु अेरुक.

हिं. अ. दासरी के दुःख पेरूमल को मालूम।

E. T. Only Lord Vishnu knows the troubles of Dasari.

दिगंबर सन्यासिकि चाकलितो अवसरमेमि ?

हिं. अ. दिगंबर (नंगे) को धोबी की क्या ज़रूरत ?

E. T. A naked man needs no washerman.

दिनमु मंचिदनि तेल्लवार्लु दोंगिल बोयिनट्लु.

हिं. अ. दिन शुभ समझकर पौ फटने तक चोरी करता रहा। (और पकड़ा गया)

E. T. He kept looting till the dawn thinking that it was an auspicious day. (and was caught.)

दीपमु आरिन तरुवात दिनुसंता अोकटे.

हिं. अ. दीप के बुझने पर सब एक सा हो जाता है।

E. T. There is no diffefence when lights are off. (Who so ever is the woman.) (Appears to be a translation of the English proverb – Put out the light and all women are the same.)

दुन्नकचल्लिते, कोय्यक पण्डिन्दि.

हिं. अ. बिना जोते बीज बोने पर बिना काट ही फसल मिल गई।

E. T. When tne field was sown without being ploughed, it yielded without being reaped. (It yielded nothing.)

देवुडि पेळ्ळि कंदरु पेद्दले.

हिं. अ. भगवान के विवाह में सभी यजमान।

E. T. All are chiefs at God's wedding.

देवुनिकि चूपुलु, मनकु मेपुलु.

हिं. अ. देवता के लिए नैवेद्य, हमारे लिए प्रसाद।

E. T. Offerings to God go to stuff our stomachs.

दोंग अंटे, मुक्कु करुस्ताडे अन्नट्लु.

हिं. अ. (पत्नी न कहा) चोर आया, (पति कहता है) तेरी नथवाली नाक काटेगा।
E. T. 'Thief, thief', cried the wife, husband says " Be careful, he will bite of your nose with the ring. (Foolishly giving hint to the thief.)

दोंग तल्लिकि एडुव भयं.

हिं. अ. चोर की माँ रोने से डरती है।
E. T. A thief's mother is afraid of weeping.

दोंगनु पुट्टिंचिनवाडु मतिभ्रष्टुनु पुट्टिंचकमानडु.

हिं. अ. जो चोर को सिरजता/बनाता है, वह मूर्ख को भी सिरजता/बनाता है।
E. T. He who creates a thief, creates a fool also.

दोंगपोटु कन्न लिंगपोटु श्रेक्कुव.

हिं. अ. चोर के आघात से लंड का आघात भयंकर होता है।
E. T. The stroke of the penis is more severe than that of a thief.

दोंगवाडि पेण्डलां अेप्पुडु मुण्डमोपे.

हिं. अ. चोर की जोरू सदा के लिए विधवा होती है।
E. T. A robber's wife is a widow for ever.

दोने चेयबोयि सोल चेशाडट.

हिं. अ. नाव बनाने गया और सेर बनाया।
E. T. Planned to make a canoe, he made a measure.

धर्मानिकि दट्टी इस्ते इंटि वेनकुलकु पोयि सूरवेसिंदट.

हिं. अ. दान में मिली साड़ी घर के पीछे जाकर मापने लगी।
E. T. Having received a gift saree she went out to measure it.

नंदि अंटे नंदि, पंदि अंटे पंदि.

हिं. अ. नंदी कहो तो नंदी, सूअर कहो तो सूअर।
E. T. If you call it a bull, it is a bull. If you call it a pig, it is a pig.

नंदिनि चेय्यबोयि पंदिनि चेसिनट्लु.

हिं. अ. नंदी बनाने गए और सूअर बनाया।
E. T. Trying to make a bull, he turned out a pig.

नंदि वंगलु मेस्ते नारिकेळालु दूडलु मेयुना ?

हिं. अ. बैल बैंगन खाएंगे तो बछड़े क्या नारियल चरेंगे ?
E. T. If the bull feeds on brinjals, are the calves to feed on cocoanuts ?

नंबि कवित्वं, तंबळ जोस्यं.

हिं. अ. नंबी की कविता, तंबली का भविष्य-कथन (दोनों बेकार)।
E. T. The poetry of the priest and the astrology of the beggar (both are useless).

नंबी ! नंबी, ना पुँड्लि केमि सहायं चेस्तावंटे ? नी पॅड्लिकि नेनु एदुरु पडक पोवड में अन्नडट.

हिं. अ. "नंबी, नंबी ! मेरी शादी में तुम कौन सी सहायता करोगे ?" "मैं तुम्हारी शादी में सामने ही नहीं आऊँगा।"

E. T. "O Nambi (priest of the temple) what will you do for my marriage ?" asked one. "Is'nt it enough if I do not appear before you at that time ?" said the Nambi.

नक्क क्षोक चोट ऊल वेसि इंक्रोक चोट गौरीकल्याणमु पाडुना ?

हिं. अ. क्या सियार इधर गुर्राएगा और उधर गौरी-विवाह-गीत गाएगा ?

E. T. Would the fox howl here and sing marriage songs there ?

नक्क कोम्मुना नरुलकु भयपडवलेनु.

हिं. अ. अगर किसी के पास सियार की हड्डी भी हो तो उससे डरना चाहिए।

E. T. One must fear a man who has even a jackal's bone.

नक्कनु चूचिन वाडेल्ला वेटकाडे.

हिं. अ. जो कोई सियार को देखता है, शिकारी बनता है।

E. T. One, who so ever sees a jackal becomes a hunter.

नक्कपुट्टि नालुगु वारालु कालेदु इंत गालिवान एन्नडू एरुगनु.

हिं. अ. सियार कहता है कि मेरी चार हफ्ते की ज़िन्दगी में इतना जोरदार तूफान मैंने कभी देखा नहीं।

E. T. "I have never seen such a storm", said a fox, four weeks old.

नडमन्त्रपु सिरि, नरम्मीद कुरुपु.

हिं. अ. आधी उमर में मिली संपत्ति नसों पर फोड़ा।

E. T. A fortune got in middle age is a boil on the sinews.

नन्नु कोडिते कोट्टावु गानि मा बावनु कोट्टु चूस्तां अन्नट्लु.

हिं. अ. मुझे मारा तो क्या ? मेरे जेठजी को मारो तो देखूँ।

E. T. You might have beaten me, but beat my brother-in-law if you can.

नपुंसकुनिकि रंभ दोरिकिनट्लु.

हिं. अ. हिजड़े को रंभा मिल गई (क्या उपयोग)।

E. T. The eunuch got hold of a beauty-queen. (useless)

नलुगुरु नडिचे दारिलो गड्डि मोलवदु.

हिं. अ. जहाँ चारों लोग चलते हैं, उस रास्ते पर घास नहीं उगती।

E. T. There grows little grass where many people walk.

नल्ल कोडि कैना तेल्लगुड्डे पुट्टुनु.

हिं. अ; मुर्गी काली होने पर भी अंडा सफेद होगा।

E. T. The black hen will also lay white egg.

नल्लिनि गूर्चि मंचानिकि पेट्लु.

हिं. अ. खटमल के कारन खटिया को मार खानी पड़ती है।

E. T. The cot receives the blows on account of the bugs.

नवाबंत दरिद्रुडु, पुलिअंत साधुवु.
हिं. अ. नवाब सा ग़रीब, बाघ सा दयालु।
E. T. Poor as the Navab and kind like a tiger. (ironical)

नवाबु पोट्टा, तमलपाकुल कट्टा तडुपुतू उंडवलेनु.
हिं. अ. नवाब के पेट को और पानों की गठरी को सींचते रहना चाहिए।
E. T. A Navab's belly and a pack of betel-leaves, both must be kept wet.

नव्विते ऊडे मुक्कु तुम्मिते उंटुंदा ?
हिं. अ. हँसने पर गिर जानेवाली नाक क्या छींकने पर टिकी रहेगी ?
E. T. Can the nose, that drops at a laugh, hold on after a sneeze.

नव्वे आडदान्नी, एड्चे मगवाण्णी नम्मरादु.
हिं. अ. हँसनेवाली स्त्री और रोनेवाले पुरुष का विश्वास नहीं करना चाहिए।
E. T. Do not trust a laughing woman and a weeping man.

नाकिन्नि गंजिमेतुकुलु पोयि, नी काकलि काकुण्डा मंदिस्ता नन्नाडट (मन्त्रं चेपुतानु अन्नट्लु).
हिं. अ. मुझे थोड़ी मांड़ और चावल खिलाओ, मैं तुम्हें भूख की दवा दूँगा।
E. T. Give me a little gruel and rice, I will give you a medicine to overcome hunger.

नाकु ना पिल्लकु नूरेंड्लायुस्सु, ना पेनिमिटिकि लोकंतो पाटु.
हिं. अ. मेरी और मेरे बच्चे की शतायु हो, मेरे पति की और लोगों सी।
E. T. May I live hundred years, may my child live a hundred years, as for my husband, may he be like others.

नागुबामु चिन्नदनवद्दु पालिवाडु सन्नमनवद्दु.
हिं. अ. नागसर्प को छोटा न कहना, खेती नौकर को नम्र न कहना।
E. T. Don't say the cobra is small, or, the servant is lean.

ना चेति मात्र, वैकुण्ठयात्रा.
हिं. अ. मेरे हाथ की मात्रा, वैकुंठ की यात्रा।
E. T. The pill in my hand is (a pass-port) for Vaikuntha - heaven.

नाडुवुण्टे नवाबसाहेबु, अन्नमुण्टे अमीरसाहेबु,
बीद पडिते फकीरसाहेबु, चस्ते पीरसाहेबु.
हिं. अ. मुल्क हो तो नवाबसाहब, खाना हो तो अमीरसाहब, गरीब हो तो फकीरसाहब, मर जाने पर पीरसाहब।
E. T. If he has a country, Nawab Sahib; if he has food, Amir Sahib; if he becomes poor, Fakir Sahib; when he dies, Pir Sahib,

नादेंत गड्डं ? उम्मिपूसि गोरग मन्नाडट.
हिं. अ. मेरी दाढ़ी कितनी सी है ? थूक कर दाढ़ी बनाओ !
E. T. Mine is a small beard; you can spit and shave.

ना नोट्लो वेलु पेट्टु, नी कंट्लो वेलु पेडतानन्नट्लु.
हिं. अ. तू मेरे मुँह में उंगली रख, मैं तेरी आँख में उंगली डालुंगा।
E. T. Put your finger in my mouth, I will put mine in your eye.

नान्पुड्ड गाडु ना पेंड्लिकि नेना वेळ्लाला अन्नट्लु·

हिं. अ घिघियानेवाला कहने लगा क्या मेरा मेरी शादी में जाना आवश्यक है ?

E. T. Impotent as I am, is it necessary for me to attend my marriage ?

ना पातिव्रत्यं ना मोदटि पेनिमिटिकि तेलुसु·

हिं. अ. मेरा पातिव्रत्य मेरे पहले पति को मालूम था।

E. T. My first husband knows, how chaste I am.

ना यिंटिकि नेने पेद्दसु, पिल्लिकि पेट्टरा पंगनामसु·

हिं. अ. मैं मेरे घर का मालिक हूँ, बिल्ली को ऊर्ध्व पुंड्र की रेखाएँ लगाओ।

E. T. I am the master of my house, apply the holy strips on to a cat.

नारु पोसिनवाडु नीरु पोयक मानडु.

हिं. अ. पौधा लगानेवाला पानी भी सींचेगा।

E. T. He that sows, will he not water ?

नालुगु ईतल पीत पाताळगंग अयिनादि.

हिं. अ. चार ब्यानों से केकड़ी पातालगंगा बन गई।

E. T. With the fourth issue the crab has become " holy waters from the depth. "

नालुगु ईतलु ईनेसरिकि नक्क नांचारि अयिंदि.

हिं. अ. चार ब्यानों के ब्याने से सियारिन देवी बन गई।

E. T. With the fourth whelp the vixen became goddess.

नालुगु वर्षालु कुरिस्ते नत्तकाय (गुल्ल) नायकुरालु·

हिं. अ, चार बार पानी बरसने पर घोंघी मालकिन बनती है।

E. T. After four rains, the snail shell is a heroine (becomes a mistress).

निंडु बंडिकि चेट बरुवु.

हिं. अ. भरी गाड़ी के लिए सूप का भार।

E. T. (Is) a winnowing basket heavy for a cart that is full.

निगादारुनि पेळ्ळां नीळ्ळ कोस्तुंदि,
साविट्लो वाळ्ळु चाटुकु जरगांडि अंदि.

हिं. अ. घूंघटवाली स्त्री पानी ले जाने आ रही है, वरामदे में खड़े लोगों छिप जाओ।

E. T. A woman with a veil is coming to carry water, o, men standing in the verandah, hide yourself.

नित्य कल्याणं, पच्च-तोरणं·

हिं. अ. नित्य विवाह हो तो हरा तोरण होगा।

E. T. Forever weddings, green festoons,

निद्र पोय्ये वाण्णि लेप वच्चुगानि, मेलुकोन्नवाण्णि लेपलेमु.

हिं. अ. सोए हुए को जगा सकते हो, जागनेवाले को जगा नहीं सकते।

E. T. You can wake a sleeping man, but not one who is awake.

निन्ना-मोन्ना वच्चिन अल्लुनि तल पगिलिनंदुकु कादु नाळ्ळ नाळ्ळ रोकलि विरिगि-नंदुकु एड्डुस्तुन्नानु.

हिं. अ. कल परसों आए दामाद के सिर फूटने के लिए नहीं, पुराने मुसल के टूट जाने पर रो रही हूँ।

E. T. This son-in-law is of yesterday, if his head is broken, I am not worried, but my age old pestle is broken.

निप्पुलो मोलचिंदि एंडकु चावदु.

हिं. अ. आग में उगा हुआ धूप में नहीं मरता।

E. T. Born in fire, it does not die in hot sun.

नियोगिपु मुष्टिकि बनारसु सांचि.

हिं. अ. नियोगी ब्राह्मण की भिक्षा मांगने के लिए बनारसी (रेशमी) थैली।

E. T. A Niyogi brahmin carries a silken bag (for) begging.

नीरु उन्न चोटने बुरद.

हिं. अ. जहाँ पानी होगा वहाँ कीचड़ भी होगा।

E. T. Where there is water, there is mud.

नूटिकि पेट्टि कोटिकि गोरिगिंचेवाडु.

हिं. अ. सैंकड़ों को खिलाता है, हज़ारों की हजामत करता है-लूटता है।

E. T. He feeds a hundred and shaves/plunders a crore.

नूटि वरकु नन्नु कापाडिते तरुवात निन्नु कापाडुता.

हिं. अ. सौ (वर्ष) तक मेरी रक्षा करो, बाद में मैं तुम्हारी रक्षा करूँगा।

E. T. Save me to a hundred (years), I will save you thereafter.

नूने कोलिचिन गिद्द जिड्डु कादा ?

हिं. अ. तेल के मापने से माप चिपचिपाएगा ही।

E. T. An oil measure can't but be greasy.

नूने तो मंडे दीपं नुव्वुलतो मंडुना ?

हिं. अ. तेल से जलनेवाला दीप क्या तिलों से जलेगा ?

E. T. The lamp that burns on sesame oil, will not burn on sesame.

नूरु नोमुलु ओक रंकु तो सरि.

हिं. अ. सौ व्रतों का फल एक व्यभिचार से खतम।

E. T. A single act of flirtation mars the merit of hundred ' Pujas '.

नेत्तिन नोरुंटे पेत्तनं सागुतुंदि.

हिं. अ. सिर में मुँह हो तो अधिकार स्वयं जमता है।

E. T. He is a master that has a mouth in his head.

नेमलि कंटिनीरु वेटकानिकि मुद्दा ?

हिं. अ. मोर के आसूं की शिकारी को क्या परवाह ?

E. T. What cares the fowler for the peacock's tears ?

नेनाडेदे बंडि सिडि आट मा पेद बाव चूस्ताडंटे भेला.

हिं. अ. मैं तो गाड़ी पर 'जातक' का खेल खेलूँगी, पर मेरा जेठ देखेगा।

E. T. I would have done a pole dance feat on the cart, but my brother-in-law might see. (Lame excuse)

नेनु मंदु तिंटा नीवु पथ्यमु उंडु अन्नट्लु.

हिं. अ. मैं दवाई खाऊँगा, तुम परहेज करो।

E. T. I will take the medicine, but you observe the diet.

नेल मेत्तनिदनि मोचेत त्रव्विनट्लु.

हिं. अ. ज़मीन नरम समझकर कोहनी से खोदता है।

E. T. Digging with the elbow, because the soil is soft.

नोप्पु लेत्तुकुन्नप्पुडे मन्त्रसानिकि देप्प संदु.

हिं. अ. प्रसव वेदना के समय से ही दाई ताने देना शुरु कर देती है।

E. T. The taunts of the midwife begin with the labour pains.

नोसट कळ्ळु लेवु नोट्लो पळ्ळ लेवु.

हिं. अ. न कपाल में आँखें, न मुँह में दाँत।

E. T. No eyes in the head; no teeth in the mouth.

नोरु मंचिदयिते ऊरुमंचिदवुतुन्दि.

हिं. अ. अगर मुँह अच्छा हो तो गाँव भी अच्छा होता है।

E. T. The town is good if the tongue is good.

पंच पांडवुलंटे नाकु तेलियदा मंचपुकोळ्ळ वले मुग्गुरु अनि रेंडु व्रेळ्ळु चूपिंचाडट.

हिं. अ. "मैं जानता हूँ पंच पांडवों को। वे हैं खटिया के पाँव के समान तीन" कहते हुए हाथ की दो उँगलियाँ दिखाई।

E. T. "I know the five Pandawas. They are three like the legs of a cot"—said a man showing two fingers.

पंडित पुत्रुडु शुंठ.

हिं. अ. पंडित का पुत्र डोबा।

E. T. A scholars's son is stupid.

पगलेल्ला बारेडु नेसिनानु, दिव्वे तेवे दिगनेस्तानु.

हिं. अ. दिन में बित्ते भर ही बुना है, दीया ले आ, पूरा बुनूँगा।

E. T. I have knitted just a span length during the day, bring the lamp, I will complete it.

पगवाण्णि पंचांगमडिगिते मध्यान्हनिकि मरणमन्नाडट.

हिं. अ. दुश्मन से पंचांग (शगुन) पूछ लेने पर कहा कि दुपहरतक तेरा मरण होगा ही।

E. T. The spiteful astrologer predicts your death in the afternoon.

पठानुल्कु नेनु बाकी फक्कीरलु नाकु बाकी.

हिं. अ. पठान मेरे साहुकार, फकीर मेरे कर्ज़दार।

E. T. Pathans are my creditors and Fakirs are my debtors.

पडगचुट्टं, पामु पग.

हिं. अ. फन बंधु, साँप शत्रु।

E. T. The hood is my friend, the serpent enemy.

पडमट मेरिस्ते पंदि अयिना नीळ्ळकु दिगदु.

हिं. अ. पश्चिम में बिजली चमकने पर सूअर भी पानी में नहीं उतरता।

E. T. If there is lightening in the west, even the pig does not go near the water.

पतिभक्ति चूपिस्तानु मगडा, चेप्पुलु ते निप्पुलु तोक्कुतानु.

हिं. अ. मेरे पतिदेव, मैं अंगार पर चलकर मेरी पतिभक्ति दिखाऊँगी, पर मेरे जूते ले आओ।

E. T. '' I will prove my devotion to you, oh husband, by walking on fire, but get me my slippers first.

पत्रि देवुनि मीद, भक्ति चेप्पुलु मीद.

हिं. अ. पत्रि (पत्ते) देव पर, ध्यान जूतों पर।

E. T. The green leaves to the God, but attention on the shoes.

पनिलेक पटेलु इंटिकि पोते पात गोडकु पूत पेट्टमन्नाडट.

हिं. अ. फुर्सत मिलने पर पटेल के घर गया, तो उसने पुरानी दीवार को गिलावा करन कहा।

E. T. Having found a little leisure, he went to the village-chief's house, but there he was asked to white-wash the old walls.

पन्नेंडु आमडल मध्य ब्राह्मणुडु लेकपोते यज्ञं चेयिस्ता नन्नाडट.

हिं. अ. बारह योजनों में कहीं ब्राह्मण नहीं और यज्ञ करने जा रहा है।

E. T. There is no Brahmin in about hundred miles and he says he will perform yagna.

पप्पु पैत्यमु, चारु शैत्यमु.

हिं. अ. दाल पित्तकारक और रसम् शीतकारक है।

E. T. Dal causes bile and soup causes cold.

पप्पुलेनि पुलगं उप्पुलेनि चप्पळम्.

हिं. अ. बिना दाल के खिचड़ी, बिना नमक के कढ़ी।

E. T. ' Khichadi ' without serial and soup without salt. (useless).

परिहासपु ब्राह्मणुनिकि पामु करिस्ते मंदु लेक मरणिंचाडट.

हिं. अ. विनोदी ब्राह्मण को साँप ने डँस लिया, बिना दवा-दारू के बेचारा मर गया।

E. T. The humourous brahmin was stung by a snake, the poor fellow died without any treatment.

पलुकु तेने पट्टु पिडिकिलि कोतिपट्टु.

हिं. अ. बोली शहद सी, मुट्ठी बंदर सी।

E. T. A honeyed tongue and monkey's fist.

पक्षिमीद गुरि पेट्टि, मृगमुनु वेसिनट्टु.

हिं. अ. पंछी की ओर इशारा किया और हिरन को मार डाला।

E. T. He aimed at the bird and killed a deer.

पांडुवुलवारि संपादन, दुर्योधनुलवारि पिंडाकूळ्ळकु सरि.

हिं. अ. पांडवों की कमाई दुर्योधनवालों के (कुरुकुल के) श्राद्ध कर्मों के लिए काफी है।
E. T. The wealth of the Pandavas is just enough for the rites of shraddha of the family members of Duryodhana (Kauravas).

पाचिमुखान क्षेप्पुडैतेने भूपालालु चटवटानीकि.

हिं. अ. भूपाल राग मुँह धोये बिना गाया जा सकता है।
E. T. It doesn't matter, if you sing Bhupal with an unclean mouth.

पाडिन्दे पाडरा पाचिपण्ड दासरि.

हिं. अ. गाया हुआ गीत फिर गा रे गंदे दाँतवाले 'दासरि'।
E. T. Sing again the song you have sung, O. Dasari with unclean teeth.

पातमुंडलंदरु पोगै कोत्तमुंड ताडु तेंपिनट्लु.

हिं. अ. पुरानी विधवाओं के जमघट ने नई विधवा का मंगलसूत्र तोड़ दिया।
E. T. All old widows came to break the 'Mangalsutra' of the new widow.

पापटलो वेंट्रुक नेरिस्ते पत्तित्तु.

हिं. अ. जिस के बाल पक गए वह सती।
E. T. She is a chaste woman that has gray hair.

पापमनि पातचीर इस्ते गोडचाटुकु पोयि मूरवेसिंदट.

हिं. अ. बेचारी समझकर पुरानी साड़ी दी तो दीवार की आड़ में जाकर नापने लगी।
E. T. When an old saree was given to her, out of pity, she went behind the wall and measured it.

पापमनि पालुपोस्ते उडुकनि उरुकुलाडिनट.

हिं. अ. बेचारा समझकर दूध पीने दिया तो कहे बहुत गरम है।
E. T. When out of pity we gave him milk, he complained that it was too hot.

पालु इच्चे बर्रेनु अम्मि पैन अकेदुन्ननु तेच्चुकोन्नट्लु.

हिं. अ. दूध देनेवाली भैंस को बेच दिया और उसपर चढ़नेवाले भैंसे को ले आया।
E. T. He sold the she-buffalo that gave milk and got the he-buffalo that crossed her.

पिंडि कोद्दि रोट्टे, तिंडि कोद्दि पसरं.

हिं. अ. जितना आटा उतनी रोटी, जितना चारा उतनी गाय मोटी।
E. T. As much flour, so big a cake, as much fodder, so big a beast.

पिच्चि कुदिरिते गानि पेळ्ळि कादु, पेळ्ळि अयिते गानि पिच्चि कुदुरदु.

हिं. अ. पागलपन का इलाज होगा तो शादी होगी, शादी होगी तो पागलपन जायगा।
E. T. No cure of madness unless married, and no chance of marriage unless cured.

पिट्टापोरु पिट्टापोरु पिल्लि तीर्चिन्दि.

हिं. अ. चिड़िया चिड़िया के बीच झगड़ा और बिल्ली फैसला करती है। [पंचतंत्र]
E. T. The cat settling the dispute between two birds.

पिडक पोगकु सिवमेक्किते गुग्गिलं पोग केट्लग वलेनु.

हिं. अ. उपलों के धुएँ से अगर इतना भूत चढ़ा तो गुग्गुल (धूप) के धुएँ से कितना नाचेगी ?

E. T. If upon the smoke of a dungcake she is possessed, would she not dance if resin is used ?

पिडुगुकु गोडुगु अड्डुमा ?

हिं. अ. क्या छत्री वज्रपात से बचाएगी ?

E. T. Can an umbrella save you from lightning ?

पित्तिन मुत्तयिदु वल्ले,

हिं. अ. पादी हुई सुहागिन की तरह (चुपचाप)।

E. T. Silent as the woman that has farted.

पिरिकि वारिकि पिडिकेडंत मीसालु.

हिं. अ. कायर को मुट्ठीभर मूँछे।

E. T. A coward has big moustaches.

पिल्लगलवाडु पिल्लकु येडिस्ते, काटिवाडु कासुकु येड्चिनाडु.

हिं. अ. बच्चों का बाप बच्चे के लिए रोता है और श्मशान-रक्षक पैसों के लिए रोता है।

E. T. When the father cried for his child, the sexton cried for his money. (Crows bewail the dead sheep and then eat them.)

पिल्लि कण्ड्लु पोगोरुनु, कुक्क पिल्ललु कलुगगोरुनु.

हिं. अ. बिल्ली चाहती है कि यजमान की आँखें फूट जाय, कुतियाँ चाहती है कि यजमान के कई बच्चे हों।

E. T. The cat wishes to see your eyes out, and the dog wishes to see you have children. (Both then will be well-fed.)

पिल्लि कळ्ळुमूसुकोनि पालुतागुतु, येवरु येरुगरनि येन्चु कोन्नट्टु.

हिं. अ. बिल्ली आँखें मूँदकर दूध पीती रहती है, और समझती है कि मुझे कोई नहीं देख रहा।

E. T. The cat shutting her eyes drinks the milk fancying that no one sees her.

पुंडु मानिना मच्चमानदु.

हिं. अ. फोड़ा मिट जाएगा, पर दाग रह जाएगा।

E. T. The boil may go, but not the scar.

पुच्चकायल दोंगा अंटे बुजालु तडुमुकुन्नट्टु.

हिं. अ. रे तरबूजों के चोर ! कहने पर वह बाजू टटोलने लगा।

E. T. The man looked about his shoulders when somebody cried " O, thief of melons. "

पुच्चुकुन्नप्पुडु पुत्रुडु पुट्टिनंत संतोषं इच्चेटप्पुडु इंटायन पोयिनंत दुःखं.

हिं. अ. (कर्ज़) लेते समय पुत्रप्राप्ति का आनंद, देते समय पति-निधन का दुःख।

E. T. Joy of a son-birth when receiving (a loan); pangs of the husband's death while repaying (the loan).

पुट्टमीद तेलु कुट्टिना नागमय्य माहात्म्यमे.

हिं. अ. बाँबी पर बिच्छू का डसना भी नागदेव की महिमा है।

E. T. A scorpion-sting on the snake-hole is in itself the grace of Nagdeo.

पुट्टु शास्त्रुला ? पेट्टु शास्त्रुला ?

हिं. अ. जन्मतः शास्त्री या उपाधि के कारण शास्त्री ?

E. T. Shastri by birth or by title ? (Shastri-one who is well versed in 'Shastras.')

पुण्यं कोद्दी पुरुषुडु दानं कोद्दी बिड्डलु.

हिं. अ. पुण्य के अनुसार पुरुष (पति) और दान के अनुसार पुत्र (मिलते हैं)।

E. T. Your merit decides your man (husband), your charity decides your child.

पुण्यानिकि पोट्टिनम्मा ! नी मोगुडुतो बाटु पेट्टमन्नाट्ट.

हिं. अ. री पुण्यवती ! तेरे पति के समान मुझे भी खिलाना।

E. T. O, you virtuous woman ! feed me like your husband.

पुब्ब रोगिना बूतु रोगिना निलुवदु.

हिं. अ. पूर्वा फाल्गुनी के उमड़ने पर हवा नहीं रुकती। गालियों के उमड़ने पर उनकी गति नहीं रुकती।

E. T. There is no stop to 'Purva' when it rages even as there is no stop to rant of vulgarity.

पुलि बक्कचिक्किते चारिकलु बक्क पडुना ?

हिं. अ. दुबले बाघ की धारियाँ पतली नहीं होगी।

E. T. A lean tiger will not have thin stripes.

पूजा-पुरस्कारालु लेक बूजेक्कि उन्नानुगानि, नैवेद्यं पेट्टु, ना महिम चूपिस्तानु.

हिं. अ. "पूजा-पुरस्कार न मिलने पर बेकार पड़ा हूँ, नैवेद्य (भोग) चढ़ाओ तो मैं, अपनी महिमा दिखाऊँगा।"

E. T. "I am without worship and hence out of use, give me offerings and I shall turn out miracles," said an idol.

पेंड्लि मर्नाडु पेंड्लि कोडुकु मुखान पेद्दम्म वेळ्ळाडुतुंदि.

हिं. अ. शादी के दूसरे दिन वर के मुख पर ज्येष्ठादेवी छाती है। (वर दीन हो जाता है।)

E. T. The bride-groom loses his lustre the day after his wedding.

पेग्गोल कोसं पेळ्ळाडानु कानि कूडु पेट्टटं मा कुलान लेदु.

हिं. अ. ठाठ-बाट के लिए शादी की है, खाना खिलाना हमारे कुलाचार में नहीं है।

E. T. I have married just for pride, to feed is not our tradition.

पेट्ट कोंचेमु, कूत घनमु.

हिं. अ. चिड़िया छोटी, चहक बड़ी।

E. T. A little bird with a great cry.

पेट्टनम्म पेट्टने पेट्टदु, पेट्टेमुण्ड केमोच्चिंचिदि पेद्दरोगम ?

हिं. अ. जो नहीं देती, सो कभी नहीं देती, पर जो खिलाती है उस रांड़ को कौन सी कोढ़ की बीमारी आई ?

E. T. She that does'nt give, never gives; but what came of the wench that gave ?

पेट्टु चुट्टमु, पोगडु भाग्यमु.

हिं. अ. प्रशंसा से धन और धन से मित्र मिलते हैं।

E. T. Flattery gets fortune, fortune gets friends.

पेट्टचुट्टमु, पोगडु पक्कमु भाग्यमु.

हिं. अ. खिलानेवाले रिश्तेदार और सराहनेवाला पड़ौसी भाग्य से मिलता है।

E. T. He is lucky who has a relative to feed and a neighbour to admire.

पेडिते पेंड्लि, पेट्टक पोते पेटाकुलु.

हिं. अ. खिलाओगे तबतक शादी, न खिलाओगे तो तलाक।

E. T. If you feed, the marriage continues, if you do'nt, a divorce.

पेद्द इंटिलो रंकु, पेद्द चेरुवु कंपु कनबडवु.

हिं. अ. बड़े घर की बदबू, बड़े तालाब की बदबू की तरह मालूम नहीं पड़ती।

E. T. The filth of a big house like the filth of a big tank never smells.

पेद्दपुलि चाटुकु चेरिन ॲलुककु न मिले गंडुपिल्लि नल्लितो समानतु.

हिं. अ. बाघ की आड़ में छिपनेवाले चूहे को बिलाव खटमल सा है।

E. T. A cat is an insect to a rat under a tiger's protection.

पेद्दल माट चद्दिमूट.

हिं. अ. बुजुर्गों की बात, भत्ते की गठरी।

E. T. Elders' words are the packets of breakfast. (Elders' words are a bundle of wisdom.)

पेनमे मेरुगुनु पेसरट्टु रुचि ?

हिं. अ. तवे को क्या मालूम मूंग-चीले (दोसे) का स्वाद ?

E. T. Does the hot plate know the taste of cake ?

पैकं भागवतं वारिकि तिट्लु, चाकलि मंगलि वाळ्लकु.

हिं. अ. भागवत खेलनेवालों को इनाम (पैसा) धोबी-नाइयों को गालियाँ।

E. T. The Bhagavatar gets reward and the washerman and barber get abuses and rebuke.

पोंकणाल पोतिरेड्डिकि मुप्पैमूडु दोड्लु. मूडु एड्लु.

हिं. अ. शानदार पोतिरेड्डिको तैंतीस गोशालाएँ और तीन बैल हैं।

E. T. Aristocrat Potireddy has thirty three cow-sheds and three bullocks.

पोंगिन पालु पोय्यि पालु.

हिं. अ. उबला हुआ दूध चूल्हे में।

E. T. Spilt milk is lost to fire.

पोट्टकु पुट्टेडु तिनि अट्लकु आदिवारमु.

हिं. अ. पेट के लिए दस बोरियाँ चावल खाकर अब दोसों के लिए कहता है कि मेरा इतवार का उपवास है।

E. T. Having eaten ten bags of rice, now for cakes he says, its my Sunday fast.

पोद्दु पोड्डुपुन वच्चिनवान, पोद्दु तिरिगि वच्चिन चुट्टंपोड्डु.

हिं. अ. सुबह शुरू हुई बरसात और शाम को आया हुआ अतिथी (मेहमान) जाता नहीं।

E. T. A morning rain and an evening visitor never leave.

पोयि ऊदलेनम्म एडुमनुवुलु पोयिंदट.

हिं. अ. जो चूल्हा जलाना भी नहीं जानती, उसने सात खसम किए।

E. T. She who could not make a fire went for seven husbands.

पोरुगिंटिबान पाडिकंटे तन इंटगिद्द पाडि मेलु.

हिं. अ. पड़ोस की हंड़ीभर दूध के बदले अपने घर का पावभर दूध अच्छा।

E. T. Better to have a quarter of seer of milk at home than to have a cauldronfull of milk of the neighbours. (Better have a cup of our own milk than borrow a pot of others.)

पोरुगिंटि बिड्डनु दिंचि नाटि लोतु चूचिनट्लु.

हिं. अ. पड़ोस के बच्चे को पानी की गहराई नापनें भेजना।

E. T. Sending the neighbour's child to find how deep is the water.

पोयिन मगडु पोयिना पोन्न कायला गुंडु कुदिरिंदि.

हिं. अ. पति मर गया सो मर गया पर पुन्नाग फलसा मुंड़ा हुआ सिर तो है।

E. T. No matter if the husband is lost, I have atleast a smooth (shaven) round head.

पोली ! पोली ! नी भोग मेन्नळ्ळे अंटे मा अत्त मालपल्लि नुंचि वच्चेदाका अन्नदट.

हिं. अ. "पोली, ओ पोली, तेरा यह शृंगार कब तक पूरा होगा ?" "मेरी सास हरिजनवाड़े से लौटनेतक"।

E. T. "Oh Poli, how long will your enjoyment continue ?" "Till my mother-in-law returns from the locality of untouchables", replied the young woman.

प्रतिष्ठकु पेद्दनायुडु चस्ते, ईडवलेक इंटिवारु चच्चारट.

हिं. अ. मान सन्मान के लिए बड़े नायुडु मर गए, उन्हें खींच-घसीटकर ले जाने में घरवाले मर गए।

E. T. The Great Naydu died for pomp and honour and the family members died while carrying him out of the house.

प्रीति लेनि कूडु पिण्डाकूडु.

हिं. अ. प्रेम बिना दिया चावल का कौर पिंड के समान।

E. T. Food offered without love is but a ball of rice (offered to the dead).

बंगारपु कत्ति आनि गोंतु कोसु कोंटामा ?

हिं. अ. छुरी सोने की है इसलिए क्या हम गला काट लें ?

E. T. Do we cut our throat simply because it is golden knife.

बंगारपु पळ्ळानिकैना गोड चेर्पुण्डवले.

हिं. अ. सोने की थाली के लिए भी दीवार का सहारा होना चाहिए।

E. T. Even a plate of gold must lean against a wall.

बंगारु चेप्पुलैना काळ्ळके तोडगालि.

हिं. अ. जूती सोने की भी हो तो पाँव में पहननी होगी।

E. T. Even if the shoes are golden, they must be used for feet.

बंडन्न पेंड्लिकि बडिते बाजा.

हिं. अ. पत्थर की (मूर्ख की) शादी में लाठी का बाजा।

E. T. Wooden drum for a stone's (idiot's) marriage.

बंडेकि सिवालाडुतु बावगारु चूस्तारानि भयपडुट्लु.

हिं. अ. भुतिया खेल नाचने गाड़ी पर चढ़ी और जेठ से डर ?

E. T. She climbed the car to perform a demon-dance and was afraid of her brother-in-law.

बट्ट चाकलिकि. जट्टु मंगालिकि.

हिं. अ. कपड़ा धोबी के लिए, बाल नाई के लिए। (विधवा के)

E. T. Clothes for the washerman, hair for the barber. (The dhobi takes the sari and the barber takes the hair (of the widow).

बट्ट चाटु पुंडु, बावगारि वैद्यं.

हिं. अ. चूतड़ पर फोड़ा और जेठजी बैद।

E. T. The boil is on the bum and the breatment is by the brother-in-law (husband's elder brother).

बडाइ बावगारा अंटे एमि गुडिकंटि मरदला अन्नाडट.

हिं. अ. 'बातौनी जेठजी !' कहने पर वह बोला "कौन अंधी साली ?"

E. T. "Oh, my talkative brother-in-law !", he reparties "You wreched sister-in-law."

बयट पुलि, इंट पिलि.

हिं. अ. बाहर बाघ, घर में बिल्ली।

E. T. A cat at home and a tiger outdoors.

बल्लि पलिकिंदनि बावपक्लो चेरिंदट.

हिं. अ. छिपकली बोली-यह कहकर जेठ के पलंग पर जा लेटी।

E. T. She got into her brother-in-law's bed to prove the lizard true.

बापल व्यवसायं कापुल समाराधन.

हिं अ. ब्राह्मणों की खेती और किसानों का सामूहिक भोजन (दोनो अस्ताव्यस्त)।

E. T. Cultivation by Brahmins is as disorganised as a dinner by peasants.

बापन से बर्ते चेटु, कापुल चदुवुलु कासुलु चेटु.
हिं. अ. ब्राह्मणों की खेती में अनाज का नाश, किसानों की शिक्षा दीक्षा में पैसों का नाश।
E. T. Cultivation by Brahmins ruins the grain. Education for peasants sucks his wealth.

बावा नीभार्य मुंडमोसिनदोई अण्टे मुरों अनि एड्राचिनाडट.
हिं. अ. जब किसीने कहा कि रे बहनोई! तुम्हारी पत्नी विधवा हो गई तो फूट फूटकर रोने लगा।
E. T. When the brother-in-law was told that his wife has become a widow, he began to cry bitterly.

बिगुवु लेनि कच्च बीगमु लेनि इल्लु.
हिं. अ. कसे बिना कच्छ, बिना ताले के घर के समान।
E. T. A loose dhoti is like a house without lock.

बिड्ड चच्चिना बारसाल बागा जरिगिंदि.
हिं. अ. भले बच्चा मर गया, बारहीं तो धूमधाम से मनाई गई।
E. T. Though the child is dead, the naming ceremony has been grand.

बुड्डनु नम्मि एटिलो दिगिनट्लु.
हिं. अ. फोते के भरोसे तैरने निकला।
E. T. He got into the water hoping to float on his hydrocele / testicles

बुद्धि भूमि लेलालंटे कर्मं गाडिद्लनु कास्तानंटुंदि.
हिं. अ. दुनिया पर राज करने की आकांक्षा, पर नसीब में है (गधे चराना)।
E. T. The will is to rule the world, the fate is to graze an ass.

बुद्धिमंतुडानि सद्दि कडिते, बोंड्रायि दग्गरने भोंचेसिनाडट.
हिं. अ. बुद्धिमान (सयाना) समझकर भत्ता दिया तो चौखट पर ही खाने लगा।
E. T. Thinking him to be a wise man, I offered him food, but the fellow began to eat it right on the threshold.

बूटकानिकि बूड्ड दिगिते आविलिस्ते पोयिंदट.
हिं. अ. झूठा फोता जंभाने पर फूट गया।
E. T. The false hydrocele burst on yawning.

बेल्लपु पोय्यिकि ईगले निदर्शनमु.
हिं. अ. गुड़ की भट्टी की मक्खियाँ ही साक्षी।
E. T. The flies tell where gur is cooked.

बोयवानि कोकडे प्रभुवा, बोगंदानिकि ओकडे मगडा ?
हिं. अ. क्या कहार के लिए एक ही मालिक, और रांड के लिए एक ही मरद होता है ?
E. T. Has the water carrier only one chief and has the prostitute only one husband ?

ब्राह्मण पाले रुतनं चेस्तावा, पल्लाकी अेक्कुतावा अंटे ? पल्लकी एक्किते ओळ्ळु कदुलुतुंदि, ब्राह्मण पालेरु तनमे चेस्तावु अन्नाडट.

हिं. अ. "तुम ब्राह्मण की नौकरी करोगे या पालकी में चढ़ोगे ?" उसने कहा "पालकी में मेरा बदन ठणकता है, मैं तो ब्राह्मण के यहाँ नौकरी करूँगा।"

E. T. "Do you choose being the servant of a Brahmin or being taken in a palanquin ?', "I choose to serve a Brahmin as the ride in a palanquin shakes my limbs."

ब्राह्मणा (डा) ब्राह्मणा (डा)! नी आचार मेंत अंटे ? नीटि कोद्दि अन्नाडट.

हिं. अ. "रे ब्राह्मण तेरा धर्माचरण कहाँ तक ?" "जितना पानी मिले उतना।"

E. T. "Oh Brahmin, how far your rituals continue ?" "As far as the availability of the water."

भरतुनि पट्टम् रामुडि राज्यम्.

हिं. अ. भरत का नगर, राम का राज्य।

E. T. The city of Bharat, the kingdom of Rama. (Neglected region)

भोजुनि वण्टि राजु कलिगिते, कालिदासुवण्टि कवि अप्पुडे उण्टाडु.

हिं. अ. भोज जैसा राजा हों तो कालिदास जैसे कवि भी होंगे।

E. T. When there are kings like Bhoja, poets like Kalidasa will follow.

मंगलि वानि दिब्ब तव्वे कोद्दि बोच्चे ?

हिं. अ. नाई के टीले पर बाल ही बाल मिलेंगे।

E. T. A barber's hillock is full of hair.

मंचमेक्कि वरुसलाडिनट्लु.

हिं. अ. खाट पर चढ़ने पर नाता पूछा (जानना चाहा)।

E. T. He wanted to know the propriety of the relationship after getting into the bed.

मंटि देवुनिकि मज्जन मे साक्षि.

हिं. अ. मिट्टी की मूर्ति (या पत्थर की) स्नान सें पहचानी जाएगी।

E. T. A dip will prove whether the god is made of clay or stone

मंदि अेक्कुवयिते मज्जिग पलुचन.

हिं. अ. अतिथियों की संख्या बढ़ जाय तो छाछ पतली होगी।

E. T. The more the guest the more dilute becomes the butter-mi k

मक्काकु पोयि कुक्क मलं तेच्चिनट्लु.

हिं. अ. मक्के जाकर कुत्ते का लेंड़ लाया।

E. T. He went to Mecca and brought back a dog's filth.

मखा पंचकमु सदा वंचकमु.

हिं. अ. मघा नक्षत्र के पंचमस्थान में जन्मा हुआ बदमाश होता ह।

E. T. A man born in the fifth house from Magha is always a rogue.

मतिलेनम्मकु गतिलेनि मगडु.

हिं. अ. मति-विहीन स्त्री के लिए गति-विहीन पति।

E. T. A dull woman gets an indolent husband.

मनदीपमैते मात्रं मुद्दु पेट्टुकोंटे मूति कालदा·

हिं. अ. दीप अपना भी हो, तो क्या उसे चूमने पर जलेगा नहीं ?

E. T. Even if it be your own lamp, would it not burn, if you kiss it ?

मानिषि काटुकु मंदु लेदु·

हिं. अ. मनुष्य के काटने की कोई दवा नहीं।

E. T. A man's bite has no medicine.

मांसं तिंटामानि ओमुकलु मेडकु कट्टु कुंटामा ?

हिं. अ. हम मांस खानेवाले भी हो तो क्या गले मे हड्डियों की माला पहनेंगे ?

E. T. We may eat meat, but do we wear a garland of bones ?

माचकम्म समर्त मखायिते नेामि पुब्बयिते नेमि ?

हिं. अ. स्तनविहीना माघ में सयानी हो या फागुन में क्या लाभ ?

E. T. What matters if a breastless woman matures in Magh or Phalguna ?

माधव भट्लकु पडिशमु एटा रेंडु मार्लु रावडमु, वच्चिनप्पुडल्ला आरोसि नेल्लुंडुनु·

हिं. अ. माधवभट्ट को सालभर में दो बार जुकाम आता है, हर बार छे महीने रहता है।

E. T. Madhav-bhatta catches cold twice a year, but suffers each time for six months.

मामिळ्ळु कास्ते मसूचिकालु मेंडु.

हिं. अ. आम अधिक फलें तो चेचकें अधिक होंगी।

E. T. Many mangoes, much small-pox.

मिंडडि ईवि एंतो लंज मक्कुव अंत.

हिं. अ. जार जितना देगा, उतना रंड़ी प्रेम करेगी।

E. T. As much the paramour gives, so much the concubine loves.

मिथुनं लो पुट्टिन मोक्क मीसकट्टुलो पुट्टिन कोडुकु अक्करकु वस्तारु.

हिं. अ. मिथुन राशि में पैदा हुआ पौधा और यौवन में प्राप्त हुआ बेटा समय पर काम आता है।

E. T. A plant in Mithun and a son born in youth come to help in time.

मीकु माट, माकु मूट·

हिं. अ. तुम को गालियाँ, हम को गठरी।

E. T. The blame is yours, bundle (money) is ours.

मुंजा लंजा मुदरकूडदु.

हिं. अ. ताल और वेश्या पकती नहीं।

E. T. Palm-tree and a prostitute never get old.

मुंड पेंचिन कोडुकु, मुकुताडु लेनि एद्दु.

हिं. अ. विधवा का पाला बेटा और बिना नकेल का बैल (समान)।

E. T. Widow's son and a bull without a bridle (are alike).

मुंतेडु पालकु मुस्यमंत चेमिरि.

हिं. अ. मटकाभर दूध के लिए एक बुंद जामन/जोड़न।

E. T. A drop of rennet for a potful of milk.

मुंदटि वानिकि मुंतंबलि वेनुकटि वानिकि तेड्डुंबलि.

हिं. अ. पहले आए को पतेली भर मांड़, बाद में आए को पलीभर।

E. T. The first one gets a potful of gruel, the latter one only a ladleful.

मुंदु चूस्ते अय्यवारि गुर्रंगा वुंदि, वेनुक चूस्ते साहेबु गुर्रंगा वुंदि.

हिं. अ. सामने से आचार्य के घोड़े की तरह पीछे से मुसलमान के घोड़े की तरह।

E. T. From the front, it looks a horse of a preceptor and from behind, a muslim's steed.

मुंदु मुनग वेनुक वेलग कूडदु.

हिं. अ. घर के सामने सहिजन का पेड़ और पीछे कपित्थ का पेड़ नहीं होना चाहिए।

E. T. Do not grow drum-sticks in the front, or wood-apples in the rear.

मुक्कु उंडेवरकु पडिश मुट्टुंदि.

हिं. अ. जबतक नाक होगी, जुकाम भी होगा।

E. T. While there is nose, there will be cold.

मुक्कु एदिरा अंटे तल तिप्पि चूपिनाडट.

हिं. अ. पूछा नाक किधर है; तो सिर घुमाकर दिखायी।

E. T. Questioned where is the nose, the man turned his head to show it.

मुटलुडिगिन तर्वात समर्त सारे.

हिं. अ. मासिक धर्म के रुक जानेपर रजस्वला-नेग। (पठौना)

E. T. The function for maturity is celebrated after menopause.

मुहुलु गुडवरा ना पेंड्लिकोडका ! अंटे पेळ्ळिकोच्चिन वाळंता ना पेळ्ळाले अन्नाडट.

हिं. अ. कोई शुभ बात बोलने के लिए कहा तो दूल्हा बोला बारात में आईं सब मेरी पत्नियाँ हैं।

E. T. Asked to speak a few good words, the bridegroom said that all the invitees were his brides.

मुन्नूरु वरहालु पोये, मूति मीसालु पोये, नंबि सोमयाजुलु अन्नमाटनाकु तप्पदाये.

हिं. अ. तीन सौ वराह (सिक्के) गए, मूँछें भी गईं, नंबि सोमयाजुलू नाम मुझे छोड़ नहीं पाया।

E. T. The money is gone, the moustache is gone, but the name Nambi Somayjulu does'nt leave me.

मुद्र मुद्र पाळंगाने उंडगा मुग्गुरु बिड्डलतल्लि अयिनट्लु.

हिं. अ. कुँवारापन की मुद्रा तो है, पर उसने तीन बच्चे जने हैं।

E. T. The seal of the unmarried one is intact, but she has borne three children.

मुप्पदि मूड्डु कोट्ल देवतलु मुक्कु पट्टिंचगलरु गानि नारायणा अलिपिंचगलरा.

हिं. अ. तैंतीस करोड़ देव नाक पकड़वा सकते हैं, लेकिन नारायण नारायण नहीं कहला सकते।

E. T. Thirty three crores of gods can make him hold the nose, but cannot make him say Narayana.

मुसलम्मा ! बुर्र वाणिकिस्तावोमि ? अंटे ऊरुकुंडिनेनोमि.

हिं. अ. बुढ़िया ! तू खोपड़ी क्यों हिलाती है ? भला मैं दूसरा क्या कर सकती हूँ ?

E. T. When asked why she shook her head, the old woman replied, what else could she do ?

मूडु नेललु सामु चेसि मूलनून्न मुसलिदान्नि कोट्टिनट.

हिं. अ. तीन महीने कसरत कर आखिर एक बुढ़िया को मारा।

E. T. After exercising for three months he beat an old woman.

मूडु माटलु, आरु तप्पुलु.

हिं. अ. तीन शब्द, (उस में) छे गलतियाँ।

E. T. Three words and six blunders.

मेरुपु दीपं कादु, मेघं गोडुगु कादु.

हिं. अ. न बिजली दीप है ना बादल छतरी।

E. T. A lightening is not a lamp, a cloud is not an umbrella.

मोक्क अयि वंगनिदि मानै वंगुना ?

हिं. अ. छोटा पौधा था तब न झुका सो क्या बड़ा वृक्ष बनने पर झुकेगा ?

E. T. If it does not bend as a sappling does it bend as a tree ?

मोक्क बोथिन देवर अेदुरु वाच्चिनट्लु.

हिं. अ. जिसकी पूजा करने गए, वही भगवान सामने आए।

E. T. The God for whose worship we go, has come to visit us.

मोगपिल्ललुन्न उल्लु मोदुगुलुन्न नीड.

हिं. अ. पुत्रों से भरा घर, पलाशों (टेसू) की छांव (अच्छी)।

E. T. A house of sons, a grove of shady trees (are good).

मोगमाटानिकि पोते मुण्डकु कडुपायिंदट.

हिं. अ. संकोचवशात विधवा गर्भवती हुई।

E. T. An obliging woman became pregnant.

मोगुडु कोट्टिना कोट्टे मुक्कु चीमिडि बागा वदिलिंदि.

हिं. अ. पति ने मारा तो ठीक ही हुआ, नाक तो साफ हो गई।

E. T. Never mind if the husband has beaten, at least the nose is cleared

मोगुडु पेळ्ळां पोट्लाडि यायवारं ब्राह्मण्णि चावकोट्टिनट्लु.

हिं. अ. पति पत्नी में झगड़ा हुआ और भिखारी साधु को मार पड़ी।

E. T. The husband and wife quarreled and beat the mendicant.

मोरिगे कुक्क करवदु.

हिं. अ. भूँकनेवाला कुत्ता कभी काटता नहीं।

E. T. A barking dog never bites.

मोंडि मोगुडि पेळ्लि केळ्लि अर्धरात्रिवेळ अडुगोड चादुनुंडि अर्धरुपायि कट्नं चदिविंचिंद.

हिं. अ. निर्लज्ज स्त्री न पति की दूसरी शादी में मध्यरात्री में आधा रुपया वरदक्षिणा दे दी। (ताकि सब जाने उसकी एक पत्नी है।)

F. T. The shameless wife presented half a rupee on the occassion (at midnight) of her husband's second marriage. (To make it publicly known that he has already a wife.)

मोकाटिलो मेडनरं पट्टिंदंटे मीद पट्टि वेयमन्नट्लु.

हिं. अ. "घुटने में गले की नस पकड़ी है"-एक ने कहा, तो दूसरे ने कहा-"उस पर पट्टी लगा दो।"

E. T. He said he has sprained his neck in the knee and was advised a plaster.

मोक्षानिकि पोते मोसलि यीडचुक पोयिंदट.

हिं. अ. मोक्ष के लिए डुबकी मारने गया तो मगर ही उसे उठा ले गया।

E. T. He went for the holy dip and the crocodile carried him off.

योगिकी, रोगिकी, भोगिकी निद्रलेदु.

हिं. अ. योगी को, रोगी को, भोगी को नींद नहीं आती।

E. T. An ascetic, a sick man, a pleasure seeker, never gets sleep.

रंकु मगडु वीपु मन्नु दुलुपुना ?

हिं. अ. व्यभिचारी क्या पीठ की मिट्टी झाड़ेगा ?

E. T. Will the adulterous man dust out the back ?

रंगडिंकि लिंगडिकि स्नेहं, रोट्टे काड गिज़गिज़लु.

हिं. अ. रंग और लिंग (वैष्णव और शैव) में दोस्ती है पर रोटी के लिए झगड़ते हैं।

E. T. Ranga and Linga are chums but they quarrel at food.

राच-पग, त्राचु-पग.

हिं. अ. राजक्रोध और नागक्रोध दोनो समान।

E. T. The king's vengence is cobra's vengence. The wrath of the king and the wrath of a cobra (are the same).

राज़पीनुग तोडुलेनिदे ग़्रावदु.

हिं. अ. राजा का मुर्दा भी बिना साथी के उठता नहीं।

E. T. Even a king's dead body needs bearers.

राजुकु कंटनु पामुकु पंटनु विषसु.

हिं. अ. राजा की आँखो में और साँप के दांत में विष होता है।

E. T. The eyes of the king and the fangs of the serpent are poisonous

राजु दृष्टिकि रायि पगुलुनु.

हिं. अ. राजा के दृष्टिपात से पत्थर भी टूटेगा।

E. T. A king's look can crack a stone.

राजुनु चूचिन कंटितो मोगुण्णि चूस्ते मोट्ट बुद्धयिदि.

हिं. अ. राजा को देखने पर पति को पीटने को जी चाहने लगा।

E. T. Having seen the king, she felt like beating her husband

राजु पापं पुरोहितुनि कोट्टुक पोवुनु.

हिं. अ. राजा ने किया पाप पुरोहित के माथे।

E. T. The preceptor is the scapegoat for the sins of the king.

राजु मेच्चिंचादि माट मोगुडु मेच्चिंचादि रंभ.

हिं. अ. राजा करे सो ठीक, पति जिसे चाहे सो रंभा।

E. T. Whatever a king feels is right, whomever a man likes is a beauty.

राजुल तोटि चेलिमि पामुल तोटि चेलिमि.

हिं. अ. राजा से दोस्ती करना साँप से दोस्ती करना है।

E. T. Friendship with a Soverign is friendship with a serpent.

राजुल सोम्मु राळल पालु

हिं. अ. राजा की संपत्ति पत्थरों में जाती है।

E. T. A king's wealth is wasted in stones, (for erecting monuments)

राति प्रतिमकु चक्किलिगिंतला ?

हिं. अ. पत्थर की मूर्ति को गुदगुदी लगेगी क्या ?

E. T. Can a stone image be titilated ?

रामायणं रंकु, भारतं बोंकु.

हिं. अ. रामायण की जड़ व्यभिचार में और महाभारत की जड़ असत्य में।

E. T. The root of Ramayana is in the adultery and that of Mahabharat is in the falsehood.

रामुनि राज्यं, भरतुनि पट्टम्.

हिं. अ. राज्य राम का, राजतिलक भरत को।

E. T. Bharat is enthroned on the kingdom of Rama.

रामुनि वंटि राजुंटे हनुमंतुनि वंटि बंट्रू उंटाडु.

हिं. अ. राम जैसा राजा हो तो हनुमान जैसा सेवक होगा।

E. T. If there is a king like Rama, there will be a servent like Hanuman

रामेश्वरं वेळिळना रंकुमगडु तप्पलेदु.

हिं. अ. रामेश्वर जाने पर भी जार से बच न पाई।

E. T. The paramour followed even to Rameshwara.

रायुडि तलदि, चाकलि मोलदि.

हिं. अ. राजा की पगड़ी (का साफा) धोबी की धोती।

E. T. A lord's turban is a dhobi's loin cloth.

रेंडु व्रेळ्ळतो नाटवच्चुनु कानि अयिदु व्रेळ्ळतो पेरकराडु.

हिं. अ. दो उंगलियों से रोप सकते हैं, पर पाँच उंगलियों से उखाड़ नहीं सकते।

E. T. You may sow with two fingers, but you can't pull out with five fingers.

रोट्टे तगुवु कोति तीर्चिन्दि.

हिं. अ. रोटी का झगड़ा बन्दर ने सुलझाया।

E. T. The monkey settled the bread dispute between the two birds (by eating it up).

रोलु करवु अेरुगदु.

हिं. अ. ऊखल अकाल नहीं जानती।

E. T. The mortar feels not the famine.

रोलु पोयि मद्देलतो मोर पेट्टुकुन्नट्लु.

हिं. अ. ओखली ने जाकर ढोलक से शिकायत की (मुझे मार पड़ती है)।

E. T. The mortar went to complain to the drum (that it is beaten).

लङ्कलो पुट्टिन वाळ्ळंता राक्षसुले.

हिं. अ. लंका में पैदा होनेवाले सब के सब राक्षस होते हैं।

E. T. Everybody born in Lanka is a Rakshasa.

लक्षणं पलुकरा पेंड्लि कोडुका ! अंटे अयिरेनि कुंड पद्दारु बक्कलु अन्नट्लु.

हिं. अ. वर से कहा गया कि कोई शुभवचन कहो, तो उसने कहा कि मुहुर्त घट के सोलह टुकड़े हो जाय।

E. T. Asked to wish well, the bridegroom said. '' May the painted holy pot break into sixteen pieces.''

लक्ष नक्षत्रालयिना ओक चंद्रुडु काडु.

हिं. अ. लाख नक्षत्रों के मिलने से एक चाँद नहीं होता।

E. T. A hundred thousand stars do not make a moon.

लाभमु लेनिदे सेट्टि एटिलोपडडु.

हिं. अ. बिना लाभ के सेठ नदी में नहीं कूदेगा।

E. T. The Setti will not venture into the river without any gains.

लेनिउदारिकण्टे, कलिगिनमोण्डि मेलु.

हिं. अ. उदार ग़रीब से कंजूस अमीर अच्छा।

E. T. A stingy rich man is better than a liberal poor man.

लेबलेनि अत्तकु वंगलेनि कोडलु.

हिं. अ. न उठ सकनेवाली सास को / की न झुकनेवाली बहू।

E. T. A mother in-law that can not stand has a daughter-in-law that can not bend.

वंशमेरिगि बिड्डनु, वर्ण मेरिगि गोड्डनु कोनवलेनु.

हिं. अ. कुल देखकर कन्या और वर्ण देखकर पशु को मोल लेना।

E. T. For the woman know her family, for the beast know its breed.

वड्डिंचे वाडु तनवाडु अयिते, कडबन्तिनि कूर्चुन्ना ओकटे.

हिं. अ. परोसनेवाला अपना (संबंधी) हो तो अंतिम पंक्ति में बैठकर भी चलेगा।

E. T. When the person who serves the food is your friend your sitting at the end of the row won't matter.

वड्लतो कूड दागर अेंडिनट्लु.

हिं. अ. धान के साथ टोकरी भी सूख गई।

E. T. The basket was dried along with the paddy.

वरहा कन्न वड्डी मुद्दु, कोडुक कन्न मनुमडुमुद्दु·

हिं. अ. मूलधन से ब्याज प्रिय, पुत्र से पोता प्रिय।

E. T. The interest is dearer than the principal, the grandson is dearer than the son.

वांति वस्ते पेदवु लड्डमा ?

हिं. अ. उलटी को क्या होंठ रोक सकेंगे ?

E. T. Can lips hold back vomitting ?

वाकिलि दाटगाने वारणासि ऍंत दूरमन्नट्लु·

हिं. अ. डयोढ़ी पार करते ही पूछा वाराणसी कितनी दूर है ?

E. T. Crossing the thresh-hold, he asks, how far is Banares still.

वाडु आडिन्दि आटा पाडिन्दि पाटा.

हिं. अ. वह जो नाचता है वही नाच, गाता है वही गीत।

E. T. What he dances is a dance, what he sings is a song.

वान पोटुकु कंटे म्रानु पोटुकु मेंडु.

हिं. अ. वर्षा की रिमझिम से पेड़ों की झमझम ज्यादा।

E. T. The sound of the tree is greater than the sound of the rain.

विडिचिन एद्दु कोट्टं दारि चूचुनु.

हिं. अ. छूटा बैल गोशाले की राह पर।

E. T. A bullock set free finds its way to the cowpen.

विधवकु म्रोक्किते नावलेने वेय्येळ्ळु वर्धिल्लम्मदि.

हिं. अ. विधवा ने दूसरी स्त्री को अपने समान बन जाने का आशीर्वाद दिया।

E. T. A widow wished another woman to become like herself.

विरि दास्ते तावि दागुतुंदा.

हिं. अ. फूल को छिपा सकते हो, सुगंध को नहीं।

E. T. You may hide the flower, but not its scent.

वीलेरिगि माट कीलेरिगि वात.

हिं. अ. समय के अनुकुल बात और जोड़ के अनुकुल दाग।

E. T. A word to suit the time and a brand to suit the joint.

वेण्णीळ्ळकु ओर्वलेनम्म सहगमनम् चेस्तानन्नदट.

हिं. अ. गरम पानी नहीं सह सकती और सती होना चाहती है।

E. T. She cannot bear hot water and wants to become ' Sati. '

वेर्रि वेय्यिविथालु, पयिथ्यं पदिवेलविथालु.

हिं अ. मूर्खता की तरह हज़ार, पागलपन की दस हज़ार।

E. T. Idiocy has a thousand forms and lunacy has ten thousand.

वेल्लकिल पडुकुनि उम्मेस्ते, मुखम् मीद पडुतुन्दि.

हि.अ. पीठ पर लेटकर थूँकने से अपने ही मुँह पर गिरता है।

E. T. If you lie on your back and spit, it will fall on your face.

वेडि नीळ्ळकु इल्लु काळुना ?

हिं. अ. गरम पानी से क्या घर जलेगा ?

E. T. Will the house burn by hot water ?

वेरु मींद गोरु मोलिचिंदि, वेरुपोदां राश वेरिं मोगुडा.

हिं. अ. उंगली पर नाखून उग आया है, अतः हम अलग पकाएंगे। एक लुच्ची औरत ने अपने मूर्ख पति से कहा।

E. T. " There is a nail grown on the finger, therefore let us separate from the household," said a cunning wife to her foolish husband.

वेलु वंगानिदे, वेन्न अयिना रादु.

हिं. अ. उंगली टेढ़ी किए बिना मक्खन नहीं निकलता।

E. T. You cannot get butter without bending your fingers.

वैदिकपु पिल्ली व्रत्ति पलुकवे अंटे " म्याव् म्याव् " अन्नदट.

हिं. अ. वैदिक बिल्ली को स्पष्ट उच्चारण करने कहा तो उसने कहा " म्याव् म्याव् ! "

E. T. The scholarly cat cried for clarity " myav myav. "

वैदिकि वैद्यं चाच्चिना ओकटे व्रतिकिना ओकटे.

हिं. अ. वैद्य की चिकित्सा में मरना, या जीना दोनों बराबर। (जिया तो पैसे मिलेंगे, मरा तो दावत।)

E. T. For the quack physician it is the same if the patient lives or dies. (for the first he gets the fee, for the second he gets the feast.)

व्रात राज्यमु एलालनि उण्टे, ग्रहचारम् गाडिदलु मेपमनि उन्दि अट.

हिं. अ. ललाट पर राज्यशासन लिखा है पर कुग्रहों के जोर से गधों को चराना पड़ता है।

E. T. When his fortune would have him govern a kingdom, the evil force of planets would have him graze asses.

शत कोटि दरिद्रालकु अनंत कोटि उपायालु.

हिं. अ. शत कोटी गरज़ों के लिए अनंत कोटी उपाय हैं।

E. T. Ten thousand tricks (methods) to meet a thousand needs.

शास्त्रुल्ळ वारिं पुट्टि, जन्मिचि सोमयाजुल वारिंट्लोच्चि लवणमंटे दूडरडेमानि एरुगना ?

हिं. अ. शास्त्री की पुत्री और सोमय्या की बहू होने पर भी क्या मैं " लवण " का अर्थ नहीं जानती ? लवण का अर्थ गोबर। (वास्तव में लवण = नमक = लूण)

E. T. Daughter of a Shastri and daughter-in.law of Somayyaji, do I not know what is salt ? It is the dung of a calf.

शिवरात्रिकि चलि शिव शिव अनि पोतुंदि.

हिं. अ. शिवरात्रि को सर्दी शिव शिव कहती हुई चली जाती है।

E. T. The cold on Shivaratri day disappears chanting Shiva Shiva.

शुभं पलुकरा पेंड्लिकोडुका ! अंटे चप्परं निंडा बोडिमुंडले अन्नाडट.

हिं. अ. शुभ बोल रे वर ! – तो वह बोला ' इस लग्नमंडप में सब केशवपन की विधवाएँ हैं।

E. T. Asked to say a good word, the bridegroom said that all were shaven widows in the marriage pandal.

शुभं पलुकरा ! पेंड्लिकोडुका ! अंटे पेळ्ळिकूतुरु मुंड एकडुन्नदन्नादट.

हिं. अ. शुभ बोल रे वर ! तो कहे, विधवा वधू कहाँ है ?

E. T. Speak auspicious oh, bridegroom !– he said " where is the widowed bride ? "

शुभं पलुकरा मंकेन्ना ! अंटे एवडालि ताडु तेगिते नाकेमि ? नाकेसे पिंडाकूडु नाकेस्ते अयिरेणि कुंडलकाड चच्चिनट्टे तोंगुंटानन्नाडट.

हिं. अ. मंकेन्ना, शुभ बोलो ! – तो उसने कहा – किसी का मंगलसूत्र टूट जाए तो टूट जाए, उससे मुझे क्या ? मेरे लिए पिंड सा चावल दिया जाय और मैं मटके के पास मुर्दा सा पड़ा रहूँगा।

E. T. When asked to speak auspicious, Mankenna said, " What does it matter to me, if anybody's marriage-bond is broken. Give me a ball of rice and I will lie near the painted pot like a dead body."

संचिलाभं चिल्लि कूडतीसिनदि.

हिं. अ. लाभ की थैली छेद ने खाली कर दी।

E. T. The bag of profit was cleaned away by the hole.

संतलो कोडिते साक्षुलेवरु ?

हिं. अ. मेले में पड़ी मार का गवाह कौन ?

E. T. Who is a witness for a kick in the bazaar ?

संन्यासं पुच्चुकोन्ना कावडि बरुवु तप्पलेदु.

हिं. अ. संन्यास लेने पर भी कावड़ी के भार से नहीं बचा।

E. T. Out of the family, but not out of the yoke.

संन्यासि पेळ्ळिकि जुट्टु दग्गर नुंडि क्षेरवे.

हिं. अ. संन्यासी की शादी में चोटी से लेकर सब कुछ उधार लाना पड़ता है।

E. T. A Sanyasi has to borrow everything for his wedding right from his tuft of hair.

संन्यासी संन्यासी रासुकोंट बूडिद रालिंदट.

हिं. अ. दो संन्यासी आपस में भिड़ते हैं तो राख उड़ती है।

E. T. When two mendicants clash, there is a sprinkling of ash.

सकल शास्त्रालु, निलबाडि मूत्रालु.

हिं. अ. सब शास्त्र जानते हुए खड़े खड़े मूतता है।

E. T. The outstanding pundit stands and pisses.

सत्यमु ना वद्द चाला उन्नदि, चेप्पुलु तेरा मगडा निप्पुलो द्रुकुतानु.

हि. अ. " सत्य मेरे साथ है यह सिद्ध करने के लिए मैं अंगारों पर चलूँगी पर पतिदेव मेरे जूते ले आइये ! "

E. T. " I will walk on burning coals to prove my faithfulness, but first bring me my slippers, " said a wife to her husband.

सन्नेकल्लु कडगरा सय्यदल्ली अंटे कडिगिनटले नाकिना खुदा तोडु.

हिं. अ. " सय्यदअली, कटोरा साफ करो ! " कहा, " खुदा कसम, चाटकर साफ किया है।"

E. T. " Sayyad Ali, clean the bowl ! "–" I swear by khuda I have cleaned it by licking. "

समर्तकीडू चाकालि दान्नि कोट्टिंदि.

हिं. अ. रजस्वला का बुरा असर धोबिन पर पड़ा।

E. T. The evil influence of her maturity passed on to the washerwoman.

सरदाकि समर्ताडिते चाकलिदि कोक दोब्बिंदि.

हिं. अ. मज़ाक में सयानी (रजस्वला) हुई तो धोबिन ने साड़ी हड़प ली।

E. T. The washerwoman took away the saree when she matured for fun.

सादि अम्म खरिग पेट्टुकुंटे ऊरि अम्म उरिपेट्टुकोन्नदट.

हिं. अ. पड़ोसन ने गले में हार पहना तो उसने गल में फंदा डाल दिया।

E. T. When her neighbour put on a neckless, she put on a noose round her neck.

सातानिजुट्टुपु , सन्न्यासि ज़न्ध्यानिकि मुडि पेट्टिनट्टु.

हिं. अ. ' सातानि ' के चोटी से संन्यासी के जनेऊ की गाँठ बाँधना।

[सातानि वैष्णव भक्त के बाल नहीं होते और संन्यासी को जनेऊ नही होता।]

E. T. Like tying a satanis tap lock and Sanyasi's sacred thread in a knot.

सानिकि रंकु नेर्पालना ?

हिं. अ. छिनाल को (वेश्या को) व्यभिचार सिखाना नहीं पड़ता।

E. T. A prostitute needs no lessons in flirtation.

सायबु संपादन बीबी कुट्टुपोगुलके सरि.

हिं. अ. खाँ साहब की कमाई बीबी के झुमकों में गई।

E. T. The Musalman's earnings are out in the begum's earrings.

सिरि कोद्दि चिन्नेलु मगनिकोद्दि वन्नेलु.

हिं. अ. पैसे के अनुसार आभूषण, पति के अनुकूल सजधज।

E. T. As the fortune so the jewels, as the husband so the style.

सुन्नकु सुन्न, हळ्ळिकि हळ्ळि.

हिं. अ. शून्य के लिए शून्य, सब सुनसान।

E. T. Cipher for a cipher, all is cipher.

सुव्वि अंटे तेलियदा ? रोकलि पोटु.

हिं. अ. सुव्वि का अर्थ मालूम नहीं ?– मूसल की चोट। (धान कूटते समय ' सुव्वि सुव्वि ' कहा जाता है।)

E. T. Don't you know what is ' suvvi '?– It is a blow with a pestle (while pounding women make this noise).

सूदि कोसं सोदेकु पोते पात रंकलु बयट पड्डायि.

हिं. अ. खोई सूई के लिए भविष्य पूछने गई तो पुराना छिनोर (व्यभिचार) भी खुल गया।

E. T. A gypsy woman told her not only where she lost the needle but also where she lost her character.

सूर्यानि मोगान दुम्मु चल्लिते अेवरि कंट वडुतुंदि.

हिं. अ. सूर्य पर धूल फको तो अपनी आँख में पड़ेगी।

E. T. If you throw dust at the sun, it falls into your own eyes.

स्वर्गानीकि पोयिना सवाति पोरु तप्पिदि काटु अन्नट्लु.
हिं. अ. स्वर्ग में भी सौत से पिंड नहीं छूटा।
E. T. Even in heaven, she couldn't get rid of her co-wife.

क्षेत्र मेरिगि वित्तनम्, पात्र मेरिगि दानमु.
हिं. अ. खेत के अनुकूल बीज (बो) पात्र के अनुसार दान (दो)।
E. T. (Sow) The seed after knowing the soil, (give) alms after knowing the worth of the recipient.

ज्ञातिगुरुं अरटि करुं वदलवु.
हिं. अ. वारिस की रट और केले का धब्बा छूटता नहीं।
E. T. The grumbling of cousins and the stain of plantain never ceases.

● ●

✳ पंजाबी ✳

अकल दा अन्ना ते गंड दा पूरा।
हिं. अ. अक्ल का अंधा गाँठ का पूरा। (निर्बुद्ध पर जेब गरम)
E. T. Blind to sense and full of pockets.

अकल वडडी के भैंस।
हिं. अ. अक्ल बड़ी या भैंस।
E. T. Which is greater, intelligence or the she-buffalo.

अग दा सडया टटाणें तो वी डरदा है।
हिं. अ. आग का जला जुग्नू से भी डरता है।
E. T. One who is burnt by fire, is afraid even of a firefly.

अग लगिआं खूह नहीं खुटिन्दे।
हिं. अ. आग लगने पर कुआँ नहीं खोदते।
E. T. It is not wise to sink a well when the house is actually on fire.

अग ला तमाशा वेखे, नादरो दूर खड़ी।
हिं. अ. आग लगाकर नादरो दूर से तमाशा देखती रही।
E. T. Nadro set the house on fire and enjoyed the sight from a distance.

अग लेण आई घरवाली बण बैठी।
हिं. अ. आग लेने आई और घरवाली बन बैठी।
E. T. She came to get fire and became the owner of the house.

अग्ग लगी पिंड नूं कुत्ता रूड़ी ते।
हिं. अ. गाँव में आग लगी है, और कुत्ता उकरड़े पर। (सो रहा है।)
E. T. The village is on fire and the watch-dog sleeps on the dung-heep.

अग्गा दौड पिच्छा चोड ।

हिं. अ. आगे दौड़ पीछे छोड़।

E. T. Better not to rush forward and spoil what is already done.

अड खाए सो हड़ खाए, वंड खाए सो खंड खाए।

हिं. अ. अकेला खाए सो हड्डी खाए, बाँटकर खाए सो शक्कर खाए।

E. T. One who eats alone eats a bone, one who eats while distributing among many others, takes sugar.

अध्धा तित्तर, अध्धा बटेर।

हिं. अ. आधा तीतर, आधा बटेर।

E. T. Half, a partridge and half, a quail.

अन्ना की लोड़े, दो आखिआं ?

हिं. अ. अन्धा क्या चाहे, दो आँखें ?

E. T. What does a blind man want; two eyes ?

अन्ना कुत्ता वा नूं भौंके।

हिं. अ. अंधा कुत्ता हवा में भूंकता है।

E. T. A blind dog barks at the wind.

अन्ना कुत्ता हिरनां दा शिकारी।

हिं. अ. अंधा कुत्ता और हिरन का शिकार।

E. T. A blind dog and hunting the deer.

अन्ना वंडे रेओड़ियाँ, मुड मुड अपणेआँ नू देवे।

हिं. अ. अंधा बाँटे रेवड़ियाँ, घूम फिरके अपने ही को दे।

E. T. A blind man distributes sweets and gives over and again to his own relatives.

अन्नी कुकुड़ी खसखस दा चोगा।

हिं. अ. अंधी मुरगी और खसखस का चोगा।

E. T. Blind hen and poppy seeds as gown.

अन्ने अग्गे मुजरा, बोले अग्गे गल, गूंगे हत्थ सनेहड़ा, भावे घल न घल।

हिं. अ. अंधे के सामने नाच, बहरे से बातें, गूंगे के हाथों संदेसा-तीनों बातें बेकार है।

E. T. To dance before a blind, to talk to a deaf, to convey message through a dumb, are all useless.

अन्ने अग्गे रोणां आखिआं दा खोह।

हिं. अ. अंधे के आगे रोए, अपनी आँखें खोए।

E. T. It is spoiling your eyes in weeping before a blind man.

अन्ने दा जफ्का ते घोड़े दा दोलत्ता बुरा।

हिं. अ. अंधे का आलिंगन और घोड़े का लत्ताप्रहार दोनों बुरे।

E. T. A blindman's clench and a horse's kick is very bad.

अन्ने दी रीझ गुलेले उत्ते।

हिं. अ अंधे को गुलेल का शौक।

E. T. A blind man fond of a pellet-bow.

अन्ने नूं काणा सो वल पा के मिलदा है।
हिं. अ. अंधे को काना सौ बल खाकर मिलता है।
E. T. The blind man meets the one eyed one after taking a hundred twists and turns.

अपणा घर सो कोहां तो दिसदा है।
हिं. अ. अपना घर सौ कोसो दूरीसे दिखाई देता है।
E. T. One sees his own house from a hundred kos distance. (Koh–kos–two miles)

अपणा ना भरिआ तां कुडमां के की धारिआ।
हिं. अ. अपना पेट नहीं भर सकता, परिवार को क्या देगा ?
E. T. He could not fill his own belly, what could he offer to his relations ?

अपणा मकान कोट समान।
हिं. अ. अपना मकान कोट समान।
E. T. One's own house is like a fort. (One feels secure in his own house.)

अपणा मार सी ताँ छावें सुट सी।
हिं. अ. अपना मारेगा तो छाँव में फेंकेगा।
E. T. If one's own kinsman hits he will at least throw you in the shade.

अपणा मूँह सियाँ मिठ्ठू।
हिं. अ. अपने मुँह मियाँ मिठ्ठू। (अपने मुँह सें अपनी तारीफ़।)
E. T. To praise oneself with one's own tongue.

अपण्यां दे गिट्टे भन्ना चुम्मा पैर परायां दे।
हिं. अ. अपनों के गिट्टे तोड़ता है परायों के पैर चूमता है।
E. T. He strikes blows on the ankles of his relatives, while he kisses the feet of outsiders.

अपणी अकल ते पराया धन हमेशा ज्यादा दिखाई देन्दा है।
हिं. अ. अपनी अक्ल और पराया धन हमेशा ज्यादा दीखाई देता है।
E. T. One's own wisdom and other man's wealth, always appear bigger.

अपणी कुकड़ी चंगी होवे ताँ गोवांढिआं दे घर अण्डे ना देवे।
हिं. अ. अपनी मुरगी अच्छी हो तो पड़ोसी के घर में अंड़े नहीं देगी।
E. T. If your hen is reliable, it would'nt lay eggs in your neighbour's house.

अपणी पेई पराई विसरी।
हिं. अ. अपने दुख में पराया दुख भूला जाता है।
E. T. When one himself is in pains, forgets the pangs of others.

अपणी मज दा दुध सो कोआँ ते जा पीवीदा एं।
हिं. अ. अपनी भैंस का दूध हो तो सौ कोस जाकर थोड़ेही पीएंगे ?
E. T. Since the milk is of your own she-buffalo, need you go miles away to drink it ?

अपणे घर पकाईं ना, तें साड़े घर आईंना।
हिं. अ. अपने घर मत पकाओ और मेरे घर भी ना आओ।
E. T. Don't cook in your own house, and don't come to me for meals.

अम्बां दे अम्ब, गिटकां दे दम।
हिं. अ. आम के आम गुठली के दाम।
E. T. Mangoes will be relished and their stones also will fetch money.

अम्मां तेरे हत्थ कूलेन्, पुत्तर, लगे तां जाणे।
हिं. अ. "माँ तेरे हाथ नरम हैं।" "मारूँ तब जानोगे।"
E. T. "Mother, your hands are very soft,"
" Son, you will know their hardness when I will strike you."

असमानों डिग्गा खजूर ते अड्या।
हिं. अ. आसमानसे गिरा खजूर में अटका।
E. T. He fell from the sky only to be caught on the palm tree.

क्षलि ना विआहे, कदे साहे।
हिं. अ. शादी ही नही की तो मुहरत कैसा।
E. T. When I am not married there is no question of auspicious time.

आई बसंत, पाला उडंत।
हिं. अ. वसंत ऋतु आई, सर्दी भागी।
E. T. With the advent of spring season, the cold departs.

आपणे लगे तां अग, दूजे दे लगे तां बेसन्तर।
हिं. अ. अपने घर लगे सो आग, दूसरे के लगे सो अग्निदेव। (बेसन्तर=बेसंदर=वैश्वानर)
E. T. When it burns one's own house, it is fire, when it burns other's, it is God Besandar. (Vaishwanar)

आप न मरिए स्वर्ग न जाइए।
हिं. अ. आप मुए बिना स्वर्ग नहीं जाओगे।
E. T. Without dyeing oneself, you cannot enter the heavens.

आप करो ते झोलियां भरो।
हिं. अ. स्वयं करो और झोलियाँ भरो।
E. T. Do yourself and get your coffers filled.

आप फिरां नंगी, चोली कित्थों देवां संगी।
हिं. अ. स्वयं नंगी है, दूसरे को चोली कहाँसे देगी।
E. T. She herself is naked, how could she offer a skirt or blouse to others?

आप बुरे ता जग बुरा, आप भले ता जग भला।
हिं. अ. हम बुरे तो जग बुरा, हम अच्छे तो जग अच्छा।
E. T. The whole world appears unscrupulous to a wicked, and honest to a good person.

आप भला जग भला।
हिं. अ. आप भला जग भला।
E. T. If you are good, the world is good.

आपे बीज आपे ही खा।
हिं. अ. आप ही बो और आप ही खा।
E. T. Sow yourself and eat yourself.

आब आब कर मोयों बच्चा, फारसीआं घर जे तूं मंग दा पानी तां मैं भर भर देंही प्याले गाले।
हिं. अ. "आब आब" (पानी पानी) कर मर गये बच्चे, इस फारसी ने मार डाला। अगर तूं ने पानी माँगा होता तो भर भर के प्याले तुम्हें पिलाती।
E. T. You asked for Lieu and died, O, dear one. The Persian has ruined us. Had you asked for water, I would have given you cup after cup full to the brim.

आरीनूं इक पासे दन्दे हन्, जहान नूं दोइ पासे।
हिं. अ. आरी के एक तरफ दाँत है, दुनिया के दोनों तरफ।
E. T. A saw has teeth on one side only, the world has on both sides.

आलमगीर सानी, चुल्हे अग न घड़े विच पानी।
हिं. अ. दूसरे आलमगिर के ज़माने में, न चूल्हे मे आग, न घड़े में पानी।
E. T. In the reign of Alamgir, the second, there was neither fire in the oven, nor water in the pitcher.

इक अंड़ा ओ वी गंदा।
हिं. अ. एक अंड़ा सो भी गंदा।
E. T. One egg and that too a rotten one.

इक आहारी सदा बरती, इक नारी सदा जती।
हिं. अ. एक बार खाना खानेवाला व्रती (अनशन रखनेवाला) माना जाता है और एक पत्नीवाला यती माना जाता है।
E. T. A man who eats once a day is considered to be always on fast. A man with one wife is always considered chaste.

इक इक ते दो ग्यारह।
हिं. अ. एक एक है, दो होने से ग्यारह।
E. T. One is alone, two are eleven.

इक चुप सो सुख।
हिं. अ. एक चुप सौ सुख।
E. T. Keep your mouth shut and you will have hundred blessings.

इक दर बन्द हजार दर खुले।
हिं. अ. एक दरवाजा बंद तो हज़ार खुले।
E. T. If one door is closed, thousand others are open.

इक नु की रोनी एँ, ऊत गया ई आवा।
हिं. अ. सारा आवाही बिगड़ गया, एक बरतन पर क्या रोते हो।
E. T. Why are you sorry for one single pot when the whole kiln has gone waste.

इक पुत्तर न जाईं रन्ने, घर होवे तां भाण्डे भन्ने। बाहर जावे तां सब्बे अन्ने।

हिं. अ. ओ नारी, एक ही पुत्र को मत जनना; वह घर में रहे तो बरतन तोड़े, बाहर जाय तो घरवाले अंधे। (हताश)

E. T. O woman ! do'nt be a mother of a single son; when he stays at home breaks the vessels, when he goes out, all behind feel blind.

इक बेले विच दो शेर नहीं रहेन्दे।

हिं. अ. एक जंगल में दो शेर नहीं रहते।

E. T. Two tigers do not live in one jungle.

इक मच्छी सारे जल नूं गन्दा करदी है।

हिं. अ. एक मछली सारे पानी गन्दा करती है।

E. T. A single fish spoils the whole pond.

इक मझ लिबड़ी सत्ता नूं लिबेडदी है।

हिं. अ. एक लिबड़ी भैंस सात (भैंसों) को गंदा कर देती है।

E. T. A filthy buffalo makes seven others filthy.

इक म्यान विच दो तलवारां नहीं समान्दिआं।

हिं. अ. एक म्यान में दो तलवारें नहीं समा सकती।

E. T. Two swords can not be accommodated in one sheath.

इट चुकदे नूं पत्थर तियार।

हिं. अ. ईंट मारनेवाले को पत्थर सहना होगा।

E. T. He who throws a brick must expect a stone in return.

इशक मुशक छुपायां नहीं छुपदे।

हिं. अ. प्रेम और कस्तूरी छुपाए छुपते नहीं।

E. T. Love and musk can not remain concealed.

इस बाबल दा की भरवासा जो डोली पिआं वी कड्ढे।

हिं. अ. इस बाप का क्या भरोसा जो डोली से हमें हटा दे।

E. T. How can I trust the father, who might pull me out even from the palanquin.

इस हथ दे, उस हथ ले।

हिं. अ. इस हाथ से दे और उस हाथ से ले।

E. T. Give with one hand and receive with the other.

उच्ची दुकान फ़िक्का पक़वान।

हिं. अ. ऊँची दूकान फीका पकान।

E. T. A famous shop and insipid dishes.

उठ न कुद्दे, बोरे कुद्दे।

हिं. अ. ऊँट न कूदे (उसपर लदी हुई) बोरियाँ कूदे।

E. T. It is not the camel that tosses up and down, but the load on its back.

उड़ भंबेरी सावण आया।

हिं. अ. ओ तितली, उड़ जाओ, सावन आया है।

E. T. Fly O, butterfly, the rainy season has come.

उठ न सके मेरे तिन हिस्से ।
हिं. अ. उठ भी नहीं सकता और मेरे तीन हिस्से कहता है।
E. T. He cannot even stand up and claims three shares.

उठां वाल्या नाल दोस्ती गंडिए तां दरवाजे उच्चे रखणे चाहिदे हन ।
हिं. अ. ऊँटवाले के साथ दोस्ती की तो दरवाज़े ऊंचे बनाने पड़ेंगे।
E. T. If you make friendship with a camel driver, you will have to build your gates quite high.

उत्तम खेती, मधम वपार, नखिद् चाकरी, भीख न दार ।
हिं. अ. उत्तम खेती, मध्यम व्यापार, कनिष्ठ चाकरी, भीख को धिक्कार।
E. T. Farming is the best profession, trading occupies second position, service is despicable and begging is worthless.

उत्थे जाईं पल्या जित्थे पिओ ते दादा चल्या ।
हिं. अ. जिस रास्ते बापदादा गए उसी रास्ते से जाओ।
E. T. O good fellow! Tread in the footsteps of your father and forefathers.

उद्दम अगे लछमी, जो पखे अगे पोण ।
हिं. अ. उद्यम से लक्ष्मी प्राप्त होती है, जैसे पंखे से हवा।
E. T. Diligence brings wealth, as the wind comes by fanning.

उधार देएतां दोवें गए ।
हिं. अ. उधार देता है सो दोनों खोता है। (ग्राहक और पैसा)
E. T. One who gives on credit, loses both. (the customer & the money)

उधार ना लो तां काह् दा भो ।
हिं. अ. उधार नहीं लेते तो काहे की चिंता ?
E. T. No borrowing, no worry.

उध्धल गइआं नूं दाज कौण देन्दा है ।
हिं. अ. भागी हुई को दहेज कौन देता है ?
E. T. What ! dowry to an eloped girl.

उल्या लूण मक्खंडी ।
हिं अ. मक्खंडी को नमक भेजना।
E. T. To send salt to Makkhandi (To carry coal to Newcastle.)

उल्टे बाँस बरेली नूं ।
हिं. अ. उल्टे बाँस बरेली को।
E. T. To send bamboos to Bareilly (To carry coal to Newcastle.)

ऊठ चालीह ते बोता बेतालीह् ।
हिं. अ. ऊँट के चालीस (रुपये), बच्चे के बयालीस।
E. T. For a camel, forty (rupees) for a smaller one forty two.

ऊठ ते चड़ी नूं की कुत्ता लड़ जाऊ ।
हिं. अ. ऊँट पर चढ़ी को कुत्ता कैसे काटगा ?
E. T. What ! How could she be bitten by a dog while riding a camel.

ऊठ ते चड़े नूं दो दो दिसदे हैं।
हिं. अ. ऊँट के सवार को दो दो दिखाई देते हैं।
E. T. One riding a camel sees odd things.

ऊठ दा मूँह की जाणीए किध्धर उठे।
हिं. अ. ऊँट का मुँह किस तरफ उठे कौन जानता है।
E. T. Who knows, which direction the camel may move.

ऊठवाले सदा दिवाले, मैंडांवाले अध्धे, भेडांवाले सदा सुखाले, जिनां गए रुपैये लद्दे।
हिं. अ. ऊँटवाले सदा दीवालिये, भैंसोवाले आधा साल, भेड़ांवाले सदा सुखी, जो घाटे में गए रुपैये भी वसूल कर लेते हैं।
E. T. Those, who own camels are always bankrupt; those, who own buffaloes are bankrupt half the year; those, who own sheep, have always plenty, they recover even the old loss.

ऊठा लहाणी भली के चढाई, हर दू आखे लाहनत।
हिं. अ. ऐं ऊँट, तुझे उतरना पसंद है या चढ़ना ? लानत है दोनों पर, धिक्कार है दोनों का।
E. T. O, camel ! when do you feel comfortable ? At descend or at ascend ? ' Fie on both ', replied the camel.

ए जग मिठ्ठां अगला किस दिठ्ठां।
हिं. अ. यह जगत मीठा, अगला किसने देखा है।
E. T. This world is sweet; who has seen the next world.

ओ केडी गल्ली, जित्थे भागो नहीं खल्ली।
हिं. अ. जहाँ भागो पहलेही नहीं पहुँची है ऐसी कौनसी गली है।
E. T. Is there a lane where you will not find ' Bhago ' already present !

ओड़क बच्चा मूलिआ तूं हटटी बेहणा।
हिं. अ. सुनो बच्चे तुझे वही धंदा (दुकानदारी) करना होगा (जो तुम्हारा बाप करता था)।
E. T. ' Listen O, Moole ! ' ultimately you will have to do the same old job of a shopkeeper (which your father was doing).

ओ दिन डुब्बा जदों घोड़ी चढ्या कुब्बा।
हिं. अ. वह दिन डूब गया समझिए, जिस दिन कुबड़ा घोड़ेपर चढ़े (दूल्हा बनें)।
E. T. That day will never dawn, when an hunch-back will ride a horse as bridegroom.

ओ भुला ना जाणिए जे मुड घरे आवे।
हिं. अ. उसे न भूला समझिए, जो घर वापस आये।
E. T. He who comes back home, should not be considered as gone astray.

ओ मां मर गई जेडी दहीं नाल टुक देंदी सी।
हिं. अ. वह माँ मर गयी, जो दहीं के साथ रोटी देती थी।
E. T. That mother has died who used to give you loaves with curds.

ओ ही तुणतुणी ओ ही राग।
हिं. अ. वही तंबूरी वही राग।
E. T. The same old song on the same old fiddle.

ओ ही बूढ़ी खोती ओ ही रामदयाल ।
हिं. अ. वही बूढ़ी गधी और वही रामदयाल ।
E. T. The same old donkey and the same old (indolent) Ram Dayal.

कच्छे सोटा नांव ग़रीबदास ।
हिं. अ. बगल में लाठी नाम ग़रीबदास ।
E. T. A staff under the armpit and his name is Mr. Humble.

कम प्यारा है, चम नहीं ।
हिं. अ. काम प्यारा है, चाम नहीं । (केवल दीखने में अच्छा है, तो क्या काम का ?)
E. T. Work, not appearance, is dear.

कर मजदूरी खाह चूरी ।
हिं. अ. मेहनत कर और लड्डू खा ।
E. T. Labour hard and eat ' choori ' (sweet.)

कर्महीण जे खेती करे बैल मरन जां सोका पड़े ।
हिं. अ. अभागा खेती करने जाता है तो बैल मरता है और सूका पड़ता है ।
E. T. If an unfortunate man takes to farming, either his bullocks die or draught sets in.

कल्लर दा की खेत, कपटी दा की हेत ।
हिं. अ. नोनी (कल्लर) ज़मीन में क्या खेती और कपटी दोस्त से क्या चाह ।
E. T. Of what use is the land infested by salt; of what use is the friendship of a deceitful person.

कला कलंदर वसे तो घड़े ओं पाणी नस्से ।
हिं. अ. झगड़े का कलंदर घर में पैठ गया तो घड़े में पानी भी न रहेगा ।
E. T. Where the recluse of strife resides even the pitcher becomes empty.

कांवा कोल ढोल बजावणे भूतां कोलों मुरादां ।
हिं. अ. कौआ ढोल बजावे और भूत मुराद पूरी करे ।
E. T. Crow to beat the drum and the devil to grant the desires.

काठ दी बिल्ली म्याऊँ केंज करे ।
हिं. अ. काठ की बिल्ली " म्याऊँ " कैसी करेगी ?
E. T. You can't expect a wooden cat to mew.

काठ दी हाँड़ी इक्कोवार चढदी है ।
हिं. अ. काठ की हाँड़ी एकबारही (चूल्हेपर) चढ़ती है ।
E. T. A wooden pot can be put on fire only once.

की पिद्दी ते की पिद्दी दा शोरबा ?
हिं. अ. क्या पीदड़ी, क्या पीदड़ी का शोरबा ?
E. T. What a tom-tit and what is its broth ?

कुझ कमान झुके, कुझ गोशा ।
हिं. अ. कुछ कमान झुके, कुछ कोटि ।
E. T. The bow bent a little, the string a little.

कुझ कीता कर, पजामा फाड़ के ही सीता कर ।
हिं. अ. कुछ तो भी करते रहो, पैजामा फाड़के सीते रहो।
E. T. Do some work; if no work, tear the trousers and sew it.

कुत्ता वी जित्थे बैठदा है, पूछल मार के बैठदा है ।
हिं. अ. कुत्ता जहाँ भी बैठता है पूँछ से ज़मीन साफ करके बैठता है।
E. T. Even the dog brushes the place with his tail before he sits.

कुत्ते संदी पूछली कदे ना सिध्धि होय ।
हिं. अ. कुत्ते की दुम कभी सीधी नहीं होगी।
E. T. The dog's tail can never become straight.

कुब्बे नूं लत कार आवे ।
हिं. अ. कूबड़े को लात काम आती है।
E. T. A kick becomes effective to the hunchback.

को किसे दे आवे जावे दाणांपाणी बंध ले आवे ।
हिं. अ. कौन किस के घर आता जाता है ? आखिर दानापानी (खाना) बाँध लाता है।
E. T. Who pays a visit to another's house ? It is the bread and water that takes him there.

कोठे ते चढके हेठों पऔडी खिच लेणी।
हिं. अ. छतपर चढ़कर सीढ़ी (निशानी) निकाल दी।
E. T. Having mounted the roof, he has removed the ladder.

कोल्हू दे बलद नूं घरे पंज कोह ।
हिं. अ. कोल्हू के बैल को घर ही घर पाँच कोस (चलना) ।
E. T. An oil-press-ox covers five miles, even when he remains at home.

खाइए मनभावंदा पेहनिए जगभावंदा ।
हिं. अ. खाइए मनपसंद, पहनिए जगपसंद।
E. T. Eat, what you like; wear, what others like.

खा ओत्रक दा माल, अगले नु वी गाल ।
हिं. अ. निसंतान का माल लूटो तो तुम्हारा अपना भी खो बैठो।
E. T. Take the property of a childless man and you will lose all that you already possess.

खाण पीणनूं चंगी भली कम करनूं डोरी ।
हिं. अ. खाने पीने को अच्छी, काम में पाछी।
E. T. She is well and good when called for eating, but she becomes deaf when asked to work.

खाधा पीता लाहे दा, बाकी रिहा शाहे दा ।
हिं. अ. खाया पीया सो अपना, बचा सो साहुकार का।
E. T. Whatever is eaten and drunk is gained, whatever remains goes to the money-lender.

खाधा पीता लाहे दा, रहेन्दा नादर शाहे दा ।
हिं. अ. खाया पीया सो अपना, बाकी नादिरशहा का।
E. T. Whatever you eat and drink is yours, the rest goes to 'Nadarshah'.

खीर खाण नूं बान्दरी, टुंबे खाण नूं रिछ ।
हिं. अ. खीर खाने को बंदरी और मार खाने को रीछ।
E. T. Pudding to the monkey and beating to the bear.

खूह दी मिट्टी खूह लगणी ।
हिं. अ. कुएँ की मिटी कुएँ में लगेगी।
E. T. The earth of a well is spent on a well.

खूह विच पेई इट सुक्की नहीं निकलदी ।
हिं. अ. कुएँ में गिरी ईंट सूकी नहीं निकालती ।
E. T. A brick fallen in a well never comes out dry.

खेडां ते मावां मुक्कण ते याद आन्दिआं हन ।
हिं. अ. खेल और माँ अभाव में याद आते हैं।
E. T. The games and mother are cherished when no more.

खैर कलंदर हुज्झां बांदरां ।
हिं. अ. मदारी को भीख और बंदर को मार।
E. T. Alms to a juggler and strokes to a monkey.

गंगा गए गंगाराम, जमना गए जमनादास ।
हिं. अ. गंगा गए गंगादास, जमना गए जमनादास।
E. T. While at Ganga he is Gangaram, While at Jamuna he is Jamunadas.

गंजी गई पेके ले जुव्वां आई ।
हिं. अ. गंजी गई मैके और जूएँ ले आई।
E. T. The bald headed went to her parent's house and came back verminated (with lice.)

गंडेदिआं छे माह तुर्डेदिआं इक खिणो ।
हिं. अ. बनाने छह मास और तोड़ डालने एक क्षण (लगता है) ।
E. T. It takes six months to produce but a moment to break it.

गल पिआ ढोल वजाणा ही पेंदा है ।
हिं. अ. गले पड़ा ढोल बजाना ही पड़ता है।
E. T. One has to play the drum which is hung round his neck.

गल्लां वल्लों मैं वडी, ते अकलों वडी जेठाणी ।
हिं. अ. बड़ी बड़ी बातों में मैं जेठाणीसे बढ़कर हूँ, पर अक्ल में वह मुझसे चढ़ी है।
E. T. In tall talk I can indulge better, but in wits my elder sister-in-law is superior.

गुड़ गिझ्झी रन विगोए छल्ली पूणी हट्टी ढोए ।
हिं. अ. गुड़ का (मिठाई का) चाव जिसे हो, वह औरत बिगड़ी; और गोल पूनी से व्यापार (बणज) बिगड़ जाए।
E. T. Woman fond of sweets is spoiled; cotton roll spoils the shopkeeper.

गुरु जिनां दे टपणे चेले जाण छड़प ।
हिं. अ. जिन के गुरु चंचल, उनके चेले उत्छृंखल ।
E. T. When preachers are fickle, the students are wanton.

गुरु बिन गत नहीं, शाह बिना पत नहीं।
हिं. अ. गुरु बिना गति नहीं; बिना साहुकार के पत नहीं।
E. T. No salvation without a Guru and no credit without a banker.

गूंगे दीआं गलां, जा गूंगा जाणे जां उस दी मां।
हिं. अ. गूँगे की बात गूँगा जाने या उसकी माँ।
E. T. A dumb man's speech is understood by a dumb or his mother.

गेहूं भोजन, गौ धन, घर सुलखणी नार, चोथी पिठ तुरंग दी, स्वर्ग निशानिशां चार।
हिं. अ. गेहूँ की रोटी, (दूध देनेवाली) गाय, घर में गुणवती पत्नि और सवारी के लिये घोड़ा-ये चार चीजें जिस के पास हों उस को स्वर्ग पहुँचने के लिए चार निसनियाँ मिली समझो।
E. T. Wheat to eat, a cow for milk, a virtuous wife in the house and a horse to ride, are the things which makes life happy as in heavens.

गोले हो के कमाइये, शाह बणके खाइये।
हिं. अ. सेवक बनकर कमाइये और मालिक बनकर खाइए।
E. T. Work like a slave and eat like a lord.

घड़े नूं हत्थ लाया, सारा टब्बर धरहाया। (तरसाया)
हिं. अ. एक ने घड़े को हाथ लगाया (पानी पीने के लिये) तो सारें परिवार को प्यास लगती है।
E. T. One just touches the pitcher and the whole family becomes thirsty.

घर आई जंझ विन्नो कुडी दे कन।
हिं. अ. घर पे आई बारात, और लड़की के कान छिदने हैं। (कर्णभूषण के लिए।)
E. T. The bridegroom's procession is at the door, and the bride's ears have to be pierced (for earrings.)

घर तिवियाँ दे, नाम मर्दां दे।
हिं. अ. घर स्त्री का, नाम पुरुष का।
E. T. Women are the real mistresses of the homes, men are the heads only by name.

घर दे भाण्डे ठहक जान्दे हन।
हिं. अ. घर के बरतन टकराते हैं।
E. T. Even the vessels in the house strike against each other.

घर दे वछ्छे दे दन्द कोण गिणदा है ?
हिं. अ. घर के बछड़े के दाँत कौन गिनता है ?
E. T. Who counts the teeth of one's own calf ?

घरवाला घर नहीं, होर किसे दा डर नहीं।
हिं. अ. घरवाला घर में नहीं और किसी का डर नहीं।
E. T. Her husband is not at home and she is not shy of any one else.

घरों घर गुवाए बाहरों भडुआ सदवाए।
हिं. अ. घर का घर गवाँ दिया, ऊपर से बदमाशों की उलाहने/गाली गलौज सुने।
E. T. He ruins his house, and is scandalised outside by the rascals.

बिओ डुले थाल ना मेहणा नां गाल।
हिं. अ. थाली में घी अपने आप ही गिरता है, तो किसी को गालियाँ देने की या कोसने की ज़रूरत नहीं।
E. T. The ghee dropped into the dish of itself, there is no need for reproaches or abuses.

घोड़ा घाह् नाल यारी करे तो खावे की।
हिं अ. घोड़ा घास से दोस्ती करे तो खाए क्या।
E. T. If a horse shows affection towards the grass what shall he eat ?

घोड़ियां राज बलदां अनाज।
हिं. अ. घोड़ों से राज और बैलों से अनाज मिलेगा।
E. T. Kingdom with horses and grains with bullocks.

घोड़ी नहीं चड़े ते चड़दे ता वेखे ने।
हिं. अ. घोड़े पर चढ़े नहीं पर चढ़े हुओं को देखा तो है।
E. T. (Though) he never rides a horse, he has at least seen others riding it.

घोड़े मनुक्खे रंग नानेहाली।
हिं. अ. घोड़ा और आदमी ननिहाल का रंग लेते हैं।
E. T. Horse and men take after their mother's family.

घोड़े रूड़ीआंते खोते खेती।
हिं. अ. घोड़े उकिरड़ेपर और गधे खेतों में (चर रहे हैं)।
E. T. The horses graze on the dunghill and the donkeys are in the farm. (Total disorder.)

चंदनी दी चुटकी भली, गाड़ी भली ना काठ।
हिं. अ. चंदन की चुटकी गाड़ीभर काठ से भली।
E. T. A handful of sandal-wood is better than a cart-load of wood.

चक्की दा पीठा चंगा, दन्दाँ दा पीठा मन्दा।
हिं. अ. चक्की का पीसा अच्छा, दातों का पीसा भद्दा।
E. T. Ground in the mill is good, ground by the teeth is bad.

चड़िआ सो ते लत्था भो।
हिं. अ. सौ का (ऋण) चढ़ा तो कितना भी बढ़ा (शर्म नहीं)।
E. T. Once one is under the debt of hundred rupees, one does not feel ashamed of raising more loans.

चढ़ दे सूरज नूं वेख के हर कोई नमस्कार करदा है।
हिं, अ. चढ़ते सूरज को देखकर हर कोई नमस्कार करता है।
E. T. Everyone worships the rising sun.

चढ़ी चढ़ी दिन गिआ, कुचज्जी दा टब्बर भुक्खा मोया।
हिं. अ. पानी बरसते दिन बीता, और निकम्मी (अव्यवस्थित) औरत का कुटुम्ब भूखा रहा।
E. T. Incessant rain was falling all day long, and the whole family of the slovenly woman remained hungry.

चत्तर लोड़े बोलणा, मूर्ख चाहे चुप, सावण चाहे मेघला, हाड़ी चाहे धुप।
हिं. अ. चतुर चाहे बोलना; मूरख चाहे चुप; सावन चाहे बरसात; हाड़ी चाहे धूप।
E. T. Clever men should talk, while the fools must remain silent. The 'Sawan' wants rains while the 'Had' wants sunshine.

चन कुनाली हेठ लुकाया नहीं लुकदे।
हिं. अ. चांद कुल्हड़ में नहीं छुपाया जा सकता।
E. T. The moon cannot be concealed under an earthen vessel.

चन चन्ना दे मामले, चढन् चढन् ना चढन ते नाही चढन।
हिं. अ. चन्द्र के व्यवहार पर हुकूमत नहीं; चढ़ेगा तो चढ़ेगा, न चढ़ा तो न सही।
E. T. None can command the movements of Moon; it may rise or it may not.

चन दी चांदणी चार दिहाड़े, तार्‍यांदा चांदण नित दा।
हिं. अ. चाँद की चाँदनी चार दिन, तारों की सदा के लिए।
E. T. The moonlight is only for few days, but the stars shine for ever.

चना तरपसी तां अपणां मूँह भनसी।
हिं. अ. कढ़ाई में नाचनेवाला चना अपना ही मुंह फोड़ लेता है।
E. T. The grams that jump (in the frying pan) break their own heads.

चाकी दांद गवाया, मुड़ मुड़ ढूंढे किला।
हिं. अ. तेली ने बैल गँवाया; मुड़ मुड़ के कील खोजता रहा। (जिससे वह बंधा था।)
E. T. The oilman lost his bullock and he searches round and round for the peg to which it was tied.

चिड़ी चुंझ भर ले गई, नदी न घटिओ नीर।
हिं. अ. चिड़ियां चोंचभर (पानी) ले गई, (पर) नदी का पानी घटा नहीं।
E. T. If the bird sips a beakful of water, the river does'nt recede.

चुप चुपीता पुत्तर मंदा, चत्तेवाली धी, फिरनेवाली नू मंदी, एणुवाला मीह्।
हिं. अ. चुप्पी साधनेवाला पुत्र निकम्मा, चंचल पुत्री और घुमक्कड़ बहू दोनों बेकार, ओलों के साथ बारिश भी अच्छी नहीं।
E. T. A son who keeps silence is worthless; a mischievous daughter is dangerous; The daughter-in-law, a slut is bad and rain with hailstorm is not desirable.

चूहड़ियाँ दी शादी ते जांझी कुत्ते।
हिं. अ. भंगी की शादी में कुत्ते बाराती।
E. T. At the sweeper's wedding the dogs are wedding guests.

चोर दे दाड़ी विच तीला।
हिं. अ. चोर की दाढ़ी में तिनका।
E. T. A straw in the beard of a thief. (which exposes him.)

चोर ते लाठी दो जणे, मैं ते बापू कल्ला।
हिं. अ. चोर और लाठी दो थे, मैं और पिताजी अकेले।
E. T. The thief and his cudgel were two (persons) and I and my father were all alone.

चोर नालो पंड़ काहली ।
हिं. अ. चोर से गठरी उतावली ।
E. T. The bundle is in more haste than the thief.

चोर नूं मोर पैंजाणे ।
हिं. अ. चोर को मोर ठगे ।
E. T. The thief's booty is taken away by peacock. (When one scoundrel supercedes the other.)

चोरीओं मेणा, यारीओ मेणा, मिहनतों की मेणा ?
हिं. अ. चोरी में दोष है, जारकर्म में दोष है, पर मेहनत करने में कौनसा दोष है ?
E. T. One may reproach you for stealing or for adultery, but who will reproach you for labour ?

चोरी यारी चाकरी बाझ वसीले न आए ।
हिं. अ. चोरी, दोस्ती और चाकरी बिना संबंध के नहीं होती ।
E. T. Robbery, friendship and service can not be achieved without acquaintance. (familiarity).

चोवें मज, जमावे दहीं, पहर पर पींधे थाल, भेड़े पूछल लगियाँ, न उरार न पार ।
हिं. अ. भैंस दुहकर दहीं जमाएँ और लगाए थाली, भेड़ की पूंछ पकड़नेसे न इधर के, न ऊधर के ।
E. T. When you milk your buffalo, you set your curds and dress your dish but taking hold of the tail of a sheep (depending on) is neither here nor there.

छक्का ना बुहारी का दी भटिआरी ।
हिं. अ. चलनी न झाड़ू और वह कैसी भटियारन ?
E. T. She has neither sieve nor broom, how could she be a parcher ?

छज बोले छनणी की बोले ।
हिं. अ. छाज बोले तो ठीक, छलनी क्या बोले (जिसमें बहत्तर छेद) ?
E. T. The winnowing basket may chuckle, but a sieve can not.

छड़ा गया कुड़माई अपणी करे के पराई ।
हिं. अ. कुँवारा गया बीबी लाने, अपने लिये या दूसरे के लिये ?
E. T. The bachelor has gone to fetch a wife, shall it be for himself or for some one else ?

छिका टुट्टा बिल्ली दे भागे ।
हिं. अ. बिल्ली के भाग्य से छींका टूटा ।
E. T. Fortunately for the cat, the sling came down.

छोटी ना वेख, पताल करे छेक ।
हिं. अ. छोटी न समझो, वह पाताल तक पहुँचेगी ।
E. T. Though smaller in size, she can even bore deep into the nether regions.

जट कंबला, खुदा नूं ले गए चोर।
हिं. अ. मज़ाकिया जाट कहे, भगवान को चोर ले गये।
E. T. A clownish Jat says that the God has been taken away by thieves.

जट दा हाँसा, भन सुटीआ पासा।
हिं. अ. जाट हँसेगा तो आदमी की पसलियाँ टूटेंगी।
E. T. Ordinary man's ribs would break at the laugh of a jat.

जट पट ते फट, बध्धे बिना न आवण रास।
हिं. अ. किसान, रेशम और जख्म् – तीनों बांधे बिना रास्ते पर नहीं आते।
E. T. The peasant, silk and wound is better when tied.

जट पिलाए लस्सी तां गल विच पाए रस्सी।
हिं. अ. जाट लस्सी पिलाता है तो गले में फन्दा आता है।
E. T. When a jat offers a glass of butter-milk, a rope round the neck is tightened.

जटां वाहिआं ते शाहां कमाइआं।
हिं. अ. खेतीहर खेती करे, साहुकार कमा जाए।
E. T. The farmers produce the crop but the money-lenders reap the harvest.

जद जोबन सी तद जतन सी, लागू सी सब कोए।
जोबन रतन गवालिआ, जिन्द वेही मुसाफर होए।
हिं. अ. जब जवानी थी तब जोश था, सबको उससे प्रेम था; जब जोबन रतन गवाँ दिया तब फिज़ूल ज़िंदगी कटती रही।
E. T. When there was youth. I had stamina, everybody wanted to keep relation with me. When I have lost my precious youth, my life has become worthless.

जदतक सास तदतक आस।
हिं. अ. जबतक साँस, तबतक आस।
E. T. One has hopes, so long as he lives.

ज़नानी सो जो पेकिओं राणी, जिम्मीं सो जिस दे सिर पाणी।
हिं. अ. ऊँचे घर की बहू और पानी की मालामाल जिस में हो वैसी ज़मीन। (इन दो बातों की चाह होती है।)'
E. T. A wife belonging to high family and the land having irrigation facilities are most desirable things to have.

जम्मे लाल ते वंडे कोले।
हिं. अ. लाल (बच्चा) जन्मा है और कोयले बाँट रही है।
E. T. A ruby (son) is born and she distributes coals.

जा धीए रावी, ना कोई जावी ना कोई आवी।
हिं. अ. बेटी, रावीपार जा; वहाँ न कोई जाएगा, न वहाँसे कोई आएगा।
E. T. Go, O daughter, across the 'Ravi' river. Neither any one will go there (to inquire about you) nor any body will come (from the other side with message.)

जान्दे चोर दी लंगोटी ही सही।
हिं. अ. भागते चोर की लंगोटी ही सही।
E. T. Even the loin cloth of an absconding thief is a solace.

जान सुख, जहान सुख।
हिं. अ. आप भला तो जग भला। (आप सुखी तो जग सुखी।)
E. T. If oneself is well, the whole world is very well for him.

जितने कपड़े उतना पाला, जितना टब्बर उतना मूंह काला।
हिं. अ. जितने ज्यादा कपड़े उतनी ठंड़ी अधिक, जितना बड़ा परिवार (बाल-बच्चे), उतना मुँह काला। (परेशानी अधिक।)
E. T. The more you wear clothes, the more ycu feel cold; larger the family, (more the children), more disgrace it brings.

जित्थे जित के हारना, उत्थे चंगी चुप।
हिं. अ. जहां जीत के भी हारना हो वहाँ चुप अच्छी।
E. T. Where one has to lose after winning, there silence is the best.

जित्थे होवे प्यार ना करीए वपार। जे करीए बपार, ना करीए उधार। जे करीए उधार तां देईए विसार।
हिं. अ. दोस्तसे व्यापार ना करो, किया तो उधार न दो, उधार दिया तो भूल जाओ।
E. T. Where there is friendship, one should not transact any business. If one dces so, he should not give on credit. If one gives on credit, he should forget it.

जिध्धर लाड़ा उध्धर जंझ।
हिं. अ. जहाँ दूल्हा जाय वहाँ जाय बारात।
E. T. Whither goes the bridegroom, thither goes the marriage procession.

जिन्नां खादा लप गड़प्पी, उना नूं की उंगल चट्टी।
हिं. अ. जिन्होंने खूब खायापीया है, वह ऊँगली चाटकर कैसे रहेंगे।
E. T. Those who have eaten lavishly, how could they relish only licking the finger ?

जिन्हां वाहे खूह उन्नां दे सुखी सुत्ते रूह।
हिं. अ. जो खेत में डट के परिश्रम करते हैं, उन्हें बाद में अच्छी नींद आती है।
E. T. Those who work well, enjoy sound sleep after the toil.

जिस दी जिस नूं लगन है, ओ ही उस दा राम।
हिं. अ. जिस को जिस की लगन, वही उसका राम।
E. T. To whom so ever a person is attached, he is his Lord.

जिस दे हथ डोई, भुखा मरे सोई।
हिं. अ. जिस के हाथ में करछुल, वही भूखा मरे।
(जो खुद परोसता है, उसी को भूखा रहना पड़ता है।)
E. T. He who holds the ladle dies of hunger.

जिस ने लाई गल्ली, उस दे नाल उठ चली।
हिं. अ. जो भी उससे बात करता है, उसके साथ चल देती है।
E. T. She gets up and goes along with any person who indulged her in small talks.

जीवे ढिड्डा जी, तूं ही पुत्तर, तूं ही धी।
हिं. अ. बेटी तेरी लंबी उमर हो, तूं ही मेरा पुत्र और तूं ही मेरी पुत्री।
E. T. O Belly, may you live long; you are my son and you are my daughter.

जुआर दे ओखड़े अंगार नहीं भकदा।
हिं. अ. जुआर की (रोटी) भूख मिटाने के लिए अंगार नहीं खाए जाते।
E. T. To satisfy the hunger of 'Jowar' one does not swallow live-coals.

जे ज़ालम होवे वाली, सुट्टो जमीं ते साड़ो हल पंजाली।
हिं. अ. शासक यदि अत्याचारी हो तो ज़मीन (जोतना) छोड़ दो, हल और जुआ जला दो।
E. T. If the governor is tyrannical, throw up your land and burn your plough and yoke.

जे पत्थर कूले हुन्दे ताँ गिद्ड़ ही खा जान्दे।
हिं. अ. पत्थर यदि मुलायम होते, तो लोमड़ियाँ ही खा जाती।
E. T. Had the stones been soft, jackals would have eaten them up.

जेड़ां बोले ओ हो कुंडा खोले।
हिं. अ. जो बोले 'ओ' उसे कुंड़ी खोलनी पडती है।
E. T. Who so ever responses the call has to open the door.

जेड़ा शेरांदिआं मुच्छां पकड़दा, ओ गिद्ड़ांदिआं पूछां तो कद डरदा है ?
हिं. अ. जो शेर की मूछें पकड़ता है, वह क्या लोमड़ी की दुम से डरेगा ?
E. T. He who pulls the moustaches of a lion, can he be afraid of the tails of jackals ?

जे शो भावे खुल्ले वाळ लगी आवे।
हिं. अ. जिसे उस का पति चाहता है वह खुले बाल भी उसके पास जा सकती है।
E. T. One who is cherished by her husband can come before him even with dishevelled hair.

जेहा तेरा अनपाणी तेहा मेरा कम जाणी।
हिं. अ. जैसा तेरा अन्नपानी वैसी मेरी चाकरी।
E. T. As is your bread, so is my work.

जेहा देवता तेही पूजा।
हिं. अ. जैसा देवता वैसी पूजा।
E. T. As the God, so the worship (propitiation.)

जेहा मूँह तेही चुपेड़।
हिं. अ. जैसा मुँह वैसी चप्पत।
E. T. As the face so the slap.

जेहा रूह तेहे फरिश्ते।
हिं. अ. जैसी आत्मा वैसे फरिश्ते।
E. T. As the soul so the angels.

जेहीं तेरी बांसरी तेहें मेरे गीत।
हिं. अ. जैसी तेरी बाँसुरी वैसे मेरे गीत।
E. T. As your flute, so my songs.

जेहे कन्ते घर रहे, तेहे गए परदेस ।
हिं. अ. जैसा पति घर में हो, वैसा ही परदेश। (दोनों एक समान)
E. T. Whether the husband stays at home or goes to far off land, it is one and the same thing.

जोगी भूला दूणा लाह् ।
हिं. अ. जोगी भूले तो दुगना लाभ।
E. T. When jogi is mistaken he is doubly benefitted.

जो जितिआ ओ ही खिलाड़ी ।
हिं. अ. जो जीतेगा वही (अच्छा) खिलाड़ी।
E. T. He who wins is a gamester.

जों जों भिज्जे कंबली त्यों त्यों भारी हो ।
हिं. अ. जैसा जैसा कम्बल भीगता है, भारी हो जाता है।
E. T. The blanket becomes more weighty when it is wet.

जो सुख छज्जू दे चुबारे सो बलख ना बुखारे ।
हिं. अ. जो सुख अपने घर में वह न बलख में, न बुखारे में।
(बलख और बुखारा ये अरबस्तान के दो शहर हैं।)
E. T. The solace that one can get in one's own house, can not be had at Balakh or Bukhara. (Balakh and Bukhara are cities in Arabastan.)

टट्टू भाड़े करना है तां कुडमां दा क्यों करिए ।
हिं. अ. किराये पर ही घोड़ा लेना है तो समधी का क्यों ?
E. T. To hire a pony ! and that of your relations by marriage !

डंडा कुंडा बगल विच, चारे कुण्ट जगीर ।
हिं. अ. जिस की बगल में मूसल और ऊखल (ओखली) हो, उसकी तो चारो ओर जागीर।
E. T. Who has a pestle and mortar under his arm has an estate all around.

डूमणी दी नथ कदे नक कदे हत्थ ।
हिं. अ. डोमनी की नथ कभी नाक में कभी हाथ में।
E. T. The nose-ring of a ' domani ' is now in the nose and now in the hand.

डूमा भला जो बोलना, नूंआं भली जो चुप, सावन भला जो बरसना, जेठ भलेरी धुप ।
हिं. अ. बातुनी चारण, चुप रहनेवाली बहू, साँवन में धुवाँधार वर्षा और ज्येष्ठ में गरमी – ये चारों बातें बहुत अच्छी।
E. T. The talkative bard and a silent daughter-in-law; torrential rains in ' Shravana ' and the bright sun in ' Jyeshtha ', are all good.

ढग्गिआ तेनूं चोर लै जाण, यारां पट्ठे ही खाणे हन् ।
हिं. अ. " भैंस, तुझे चोर को ले जाने दे ", " (कही भी) मुझे घास ही तो चरना है। "
E. T. ' O Buffalo ! May the thief take you away ', " Listen O, master ! I have to eat grass where ever I may be. "

ढाई घर डैण वी छड़ देन्दी है ।
हिं. अ. ढाई घर डाइन भी छोड़ देती है।
E. T. Even a demoness leaves two or three houses unhaunted.

तत्ता पाणी बी अग बुझा देंदा ए।
हिं. अ. गरम पानी भी आग बुझा देता है।
E. T. Even the boiling water extinguish the fire.

तारू हमेशा दरिया दी मोत मरदा है।
हिं. अ. तैराक हमेशा नदी में (डूबकर) मरता है।
E. T. At last a swimmer dies in the river.

तुम्मा तेल जिस को मिले नर्म होवे तत्काल।
हिं. अ. तुमड़ी का तेल जिसे मिले नर्म होवे तत्काल।
E. T. He who gets oil from dried gourd becomes soft as if rubbed by oil.

तेल खाणा ते पकोड़िआं तों परहेज़।
हिं. अ. तेल खाना और पकोड़ों से परहेज।
E. T. To eat oil and abstain from '' pakauras ''

तेल बिना दीवा नहीं बलदा।
हिं. अ. तेल बिना दीया नहीं जलता।
E. T. A lamp can not burn without oil.

दन्द गए सवाद गया, अक्खां गइयां जहान गया।
हिं. अ. दाँत गए तो स्वाद गया, आँखें गयीं तो दुनिया गई।
E. T. Teeth lost, taste lost, eyes lost, the world lost.

दम्म वपारी, मीह किसान।
हिं. अ. व्यापारी को दाम और किसान को बारिश प्यारी।
E. T. As the money is to a trader, so is the rain to a farmer.

दाई कोलों पेट गुझा नहीं रहेन्दा।
हिं. अ. दाई से पेट छिपाया नहीं जा सकता।
E. T. You cannot (a woman) hide your belly from a midwife.

दाणे दाणे सिर मोहर है।
हिं. अ. दाने दाने के सिर पर मुहर है। (खानेवाले का नाम)
E. T. Every grain is pre-destined by whom it is to be eaten.

दाता काल परखिए, धेन फग्गण माह, घर दी नार परखिए, जे धन पल्ले नाय।
हिं. अ. दाता अकाल में परखा जाता है, गौ फागुन में, और पास पैसा न हो तो नारी(पत्नि) परखी जाती है।
E. T. A benevolent is tested in famine, a cow in Falgun and one's wife is tested when one has no money in his pocket.

दाते दा दान गरीब दा स्नान।
हिं. अ. दानी का दान, गरीब का स्नान। (ग़रीब तृप्त होता है।)
E. T. A benevolent person gives alms and the poor one is satiated.

दिल दरिया समुंदरों डूंगे कौण दिलांदिआं जाणे।
हिं. अ. अपना मन नदी और सागर से भी गहरा है, कौन जानता है उसमें क्या क्या छिपा है।
E. T. One's mind is deeper than river and ocean, who knows what is hidden in it ?

दिल होवे चंगा तो कटोरे विच गंगा।
हिं. अ. दिल चंगा तो कटोरी में गंगा।
E. T. If one is good at heart, the Ganga is within his vessel.

दुम नाल दोस्ती पूछ नाल वैर।
हिं. अ. दुम से दोस्ती पूँछ से बैर।
E. T. Friendship with tail, but enmity with fagend / poop.

दूजे दे थाल विच लड्डू वड्डा लगदा है।
हिं. अ. दूसरे की थाली का लड्डू बड़ा लगता है।
E. T. In other's plate a 'laddu' appears bigger.

देस चोरी, परदेस भिखिआ।
हिं. अ. परदेश में भीख माँगने से अपने देश में चोरी अछी।
E. T. It is better to become a thief in his own country than to be a beggar in foreign lands.

दो मुल्लां विच कुकड़ी हराम।
हिं. अ. दो मुल्लों के बिच मुरगी हराम।
E. T. The hen becomes unlawful food when two 'mullas' fall out.

धी काणी, नूं हंड़णी, खू दी विंगी लठ, रस्ते उत्ते खेती, चारे चोढ़चपट।
हिं. अ. कानी लड़की, आवारा बहू, कुएँ की लठ टेढ़ी हो, रास्ते के किनारे खेती–ये चार नाश करेंगे।
E. T. A one-eyed daughter and a daughter-in-law who does not stay at home, the covered shaft of the persian wheel and the crop in the road–side field, all these four are not desirable.

धोबी दी की गई 'छू'।
हिं. अ. धोबी की शूः शूःऽ!(कपड़े धोते समय धोबी मुँह से शूः शूः ऐसी आवाज़ निकालता है।)
E. T. What has the washerman to lose but the 'chooh' ('Chooh' is a sound which a washerman produces at every strike at the time of washing clothes.)

नंगा मुंड़ा चोरांविच खेड़े।
हिं. अ. नंगा बच्चा चोरों में खेले। (खेल सकता है; चोरी का डर ही नहीं।)
E. T. A naked child can play amidst the thieves.

नंगी, न्हासी की ते नचोड़सी की।
हिं. अ. नंगी, क्या नहाएगी और क्या निचोड़ेगी ?
E. T. What bath would a naked woman take, and what (clothes) would she wring ?

नदी किनारे रुखड़ा अज्ज डिगे के कल।
हिं. अ. नदी किनारे का वृक्ष, आज गिरे या कल।
E. T. A tree on the bank of a river–it may fall to-day or to–morrow.

नवां नो दिन, पुराणां सो दिन।
हिं. अ. नया नौ दिन, पुराना सौ दिन।
E. T. New one for nine days, old one for hundred days.

नां मेरा चोहाती, नी कोई घर सड़वाओ।

हिं. अ. मेरा नाम अंगार, (मुझसे) कोई घर जलवाओ।

E. T. My name is an ' ember '. Is there anyone to blaze his house ?

ना अगली तों, ना पिछली तों, मैं सदके जावाँ विचली तों।

हिं. अ. न अगली उमर के लिए, न पिछली के लिये, मैं तरस रही हूँ बीचली के लिए। (न बुढ़ापे के लिए, न बचपन के लिए, मै तरस रही हूँ जोबन के लिए।)

E. T. I long neither for old age nor for childhood, but for the age in between the two. (i. e. youth)

ना नो मण तेल होवे ना राधा नचे।

हिं. अ. न नौ मन तेल होगा, न राधा नाचेगी।

E. T. Neither nine maunds of oil will be collected nor Radha will dance.

ना रहे बांस ना बजे बांसरी।

हिं. अ. न रहे बाँस न बजे बाँसुरी।

E. T. No reed, no flute.

नाह्ती धोती रह गई, मूँह ते मक्खी बैह् (ठ) गई।

हिं. अ. सजधज के तैय्यार हुई, और मुँह पर मक्खी बैठ गई। (सब तैय्यारी बेकार गई।)

E. T. She was ready washed and brushed up, but a fly descended on her face. (Everything was frustrated.)

नीवी खेती ते उच्चा साक, जदों लगे तदों तारे।

हिं. अ. नीची खेती और उच्च पदस्थ संबंधी, जब ज़रूरत पड़े तब काम आवे।

E. T. A low lying land and a relation in a high position are always fruitful.

नू दा खादा ते कट्टि दा लेआ बिरथा नहीं जान्दा।

हिं. अ. बहू का खाया और बछड़े ने पीया (दूध) वृथा नहीं जाता।

E. T. Anything eaten by the daughter-in-law and (the milk) sucked by the calf does not go waste.

नूहां पुत्ता नूं ले गईआं, धीआनूं ले गए होर।
बुड्ढी बुड्ढा इओं बैठे जिवें सन उप्पर चोर।

हिं. अ. बहुएँ बच्चों को ले गईं, जवाँई लड़कीयों को ले गए, बूढ़ाबूढ़ी सेंध के सामने चोर की तरह बैठी रही।

E. T. The daughters-in-law took away the sons, the sons-in-law took away the daughters. The old couple sat like a thief near the hole.

नेकी कर ते खूह विच पा।

हिं. अ. अच्छा काम कर और कुँए में डाल। (भूल।)

E. T. Do good (to some one) and throw it in the well. (i. e. forget it)

नो नक़द तेराँ उधार।

हिं. अ. नौ नगद, तेरह उधार (से अच्छा)।

E. T. Nine in cash is better than thirteen on credit.

पर अधीन सुपने सुख नाहीं।

हिं. अ. पराधीन को सपनें में भी सुख नहीं।

E. T. In servitude one can not get pleasure even in dreams

परहथ्थीं वणज, स्नेही खेती, बिन वेखे देवे बेटी, अनाज पुराणा दब्बे खेती – ए चारे वेखे डुब दे छेती।
हिं. अ. दूसरों के हाथों व्यापार, संदेश भेजकर खेती, लड़का देखे बिना कन्यादान (शादी) खेत में पुराना बीज बोना,–ये चारों बातें विनाशकारी होती हैं।
E. T. Trading through others, farming through messages to the labourers, giving ones daughter in marriage without seeing the bride-groom, sowing old seed in the field,–these four things are ruinous.

पराई हांसी गुड़ो मिठ्ठी।
हिं. अ. दूसरो का हँसी मज़ाक गुड़ से मीठा।
E. T. Jokes at the cost of others are sweeter than jaggery.

पराए पैरीं कोह् वी कदमां जितने जापदे हन्।
हिं. अ. परायों के पैरोंसे कोस भी एक कदमसे छोटे लगते हैं।
E. T. When others have to cover the distance, miles seem smaller than steps.

पराए सिर मोह्ला कपाह नालों वी होला।
हिं. अ. पराए सिर पर ओखली गिरे तो वह कपास से हल्की।
E. T. When mortar falls on other's head, it seems lighter than cotton.

पल्ले रिज़्क़ न रख दे, पंछी ते दरवेश।
हिं. अ. पंछी और फक़ीर अपने पास खाद्य (गुज़ारे का सामान) नहीं रखते।
E. T. The birds and faqirs never keep provisions with them.

पाणी पीओ पुणके, बी पाओ चुणके।
हिं. अ. पानी छान के पीओ, चुन के बीज बोओ।
E. T. Drink water only after straining and sow seed only after selection.

पातशाहां दे मामले दरियांवां दे फेर।
हिं. अ. बादशाह के व्यवहार नदियों के समान उलझे हुए।
E. T. The emperors affairs have perplexities like the net work of river

पिंड बज्जा ना ते उचक्के पहेलां आ गए।
हिं. अ. गाँव बसा ही नहीं कि उचक्के पहले ही आ गये।
E. T. The village is not yet built and thieves are already roaming.

पुत कपुत हुंदे हन्, मापे कुमापे नहीं हुंदे।
हिं. अ. पुत कपुत होता है, पर पिता कुपिता नहीं होता।
E. T. The sons may turn unworthy, but fathers do not become so.

पुन दी गऊ दे दन्द कोण वेखदा है।
हिं. अ. दान में मिली गाय के दाँत कौन देखता है।
E. T. Who counts the teeth of a cow bestowed in alms.

पैर कुहाड़ा मारिआ गाफ़िल् अपणे हाथ।
हिं. अ. बेहोशी में अपने पैर पर कुल्हाड़ी मारी।
E. T. He has struck the axe on his own feet unawares.

पैसा सो जो होवे गंठ, विद्या सो जो होवे कंठ।
हिं. अ. गांठ में हो सो पैसा; कंठ में हो सो विद्या।
E. T. Money should be on one's person and knowledge by heart.

बकरी दुध तां देन्दी है, पर मेंगणा पा के।
हिं. अ. बकरी दूध देती है, पर मेंगनी डाल के।
E. T. The sheep has given milk, but after putting dung in it.

बकरे दी माँ कद्तक ख़ैर मुनावेगी।
हिं. अ. बकरे की मां कबतक खैर मनाएगी?
E. T. How long can the mother of a goat wish him well?

बन्दा कहे दिन गया, उमर कटेंदी जाय।
हिं. अ. आदमी कहे दिन क्या गया उमर कट गई।
E. T. The man says that the day has passed, but it is his life that has been shortened (by a day).

बहोती डुमनी ढड़ नहीं वजदी।
हिं. अ. बड़े ढोल की आवाज छोटी। बड़े ढोल से अच्छी आवाज नहीं निकलती।
E. T. A big drum does not produce good sound.

बाबल मेरे चोला दित्ता साह लवां ते पाटे।
हिं. अ. बापने चोगा दिया, साँस लेते फट गया।
E. T. My father gave me a gown which burst while breathing.

बारां विच्चों दो गए बाकी कुझ ना रह्यां।
हिं. अ. बारह में से दो गए (बारीश न हुअी) तो सालभर उपज नहीं आएगी।
E. T. If two (months of monsoon) out of tweleve go dry, there will be no harvest for the year.

बारां सालां पिच्छों रूड़ी दी वि सूणी जान्दी है।
हिं. अ. बारह वर्षों में घूरा भी तो बढ़ता है।
E. T. Even a dunghill prospers after twelve years.

बिगानी मझ दा हवाना वड्डा जापदा ए।
हिं. अ. दूसरे की भैंस का थन बड़ा लगता है।
E. T. The udder cf other's she-buffalo appears large.

बिन मांगे मोती मिलन, मंगे मिले न भिख।
हिं. अ. बिना माँगे मिले मोती, माँगे मिले न भीख।
E. T. Those who do not ask for, may get pearls; but those who beg, may not get even alms.

बुढ्ढा ना मरे ना मंझा देवे।
हिं. अ. न बूढ़ा मरे न खटिया खाली करे।
E. T. The old man neither dies nor gives up his bed.

बूरी होवे मझ ते मक्खण रोलना, ए देवे कर्तार तां फिर की बोलना।
हिं. अ. मक्खन देनेवाली भूरी भैंस हो, तो भगवान से और क्या माँगना?
E. T. A brown buffalo and yielding abundant butter! What more one wants, when God gives this.

बूहे आई जंञ, विन्नो कुड़ी दे कन ।
हिं. अ. दरवाज़े पर बारात आई और अब कान छेदने को चली ।
E. T. The marriage party has arrived at the door and now she is asking for piercing the ears of the bride.

बेड़ी दा पूर त्रिंजण दीआं कुड़िआं सबब नाल हूण कठिआं।
हिं. अ. नाँव के यात्री और त्रिंजण की लड़कियाँ बहुत मुश्किलसे (फिर से) मिलती हैं।
E. T. The batch which sails in the same boat and the damsels who get together in a spinning bee meet again perchance.

बोए बीज बबूल दे, अम्ब कित्थाऊँ खाए ।
हिं. अ. यदि बबूल के बीज बोए, तो आम कहाँसे खाए ।
E. T. If you sow acacias, how can you get mangoes to eat.

बोह पुत्री कुल सेहणा, बोह मीह कण घट ।
हिं. अ. बहुत लड़कियों से कुलनाश; बहुत वर्षा से कम फ़सल ।
E. T. More daughters ruin the family; excessive rain less grain.

भठ प्या सोना, जेड़ा कन नूं खावे ।
हिं. अ. लानत है उस सोने पर जो कान खा जाय।
E. T. What good are golden earings, if they lacerate your ears.

भुक्खा सो रुक्खा ।
हिं. अ. भूखा सो क्रोधी।
E. T. The hungry man is an angry man.

भुल गए रागरंग, भुल गईआं यकड़िआं, तिन गल्लां याद रहिआं, लूण, तेल, लकड़िआं ।
हिं. अ. भूल गए रागरंग (रंगरलियाँ) भूल गए बतिआँ ।
तीन बाते याद रहीं, नमक, तेल और लकड़िआँ।
E. T. He has forgotten festivities and amusement; he has no time even for gossips. He has now only three things in mind, salt, oil and fuel.

भेड़ा, दमे खेड़ां।
हिं. अ. बकरी पालो, मौज करो।
E. T. To keep sheep is to roll in wealth.

भेण घर भाई, ते सावरे घर जँवाई ।
हिं. अ. बहन के घर भाईने और ससुर के घर दामात ने (अधिक समय नहीं रहना चाहिये।)
E. T. A brother in sister's house, and in the father-in-law's house son-in-law. (should not stay long).

भैड़ा ढग्गा खसमा नूं खाए, मन्दा कुत्ता खसमा गाल्ह ।
हिं. अ. ख़राब बैल मालिक को खाए, बुरा कुत्ता मालिक को लजाए।
E. T. A bad bullock who does not work well, ruins the owner. A bad dog brings shame to his master.

मंगण गए सो मर गए, मरे सो मंगण जाय ।
हिं. अ. माँगने गये सो मर गये, मरे सो माँगने जाए।
E. T. One who goes to beg is as good as dead, when one is as good as dead, who begs.

मन्नू साड़ी दात्री, असी मन्नू दे सोए, जों जों मन्नू वढ्ढदा दूणे चूणे होए।

हिं. अ. मनू हमारा हँसुआ, हम उस के खेत; जितना भी वह काटता है, हम दुगने चौगुने होते जाते हैं।

E. T. The 'Manu' is our sickle and we are crops for him to mow. The more he cuts us, the more we grow.

मर्द दी माया वृक्ष दी छाया नाल ही जान्दी है।

हिं. अ. पुरुष की माया (अर्जित धन) और वृक्ष की छाया साथ ही जाती है।

E. T. The man's procurements are like the shade of a tree, which only goes with the tree.

मां दा पेट, कुमिआर दा आवा, कोई काला कोई चिट्टा।

हिं. अ. माँ का पेट, कुम्हार का आवा, कोई काला कोई गोरा (जनमता है।)

E. T. The mother's womb is like a potter's kiln, some get white colour others are black.

मां मर गयी पोह दे पाले. धी दा नां निहाली।

हिं. अ. माँ मर गई पौष की ठंड़ी से और पुत्री का नाम 'सुस्थिती'।

E. T. The mother died of severe cold and the daughter's name is Nihali.

मा फिरे फोसी फोसी, धी गहीरे मण से।

हिं. अ. माँ भिरे भूखी प्यासी, और बेटी ब्रह्मभोज दे रही है।

E. T. The mother roams hungry, and the daughter feasts the Brahmins.

मामा गवाह भेड़ा आपणीआं।

हिं. अ. मामा गवाह तो भेड़ें अपनी।

E. T. If the maternal uncle is a witness the flock of sheep is our's.

मियाँ बिबि राज़ी की करेगा काज़ी।

हिं. अ. मियाँ बीवी राजी तो क्या करे काजी।

E. T. When the husband and wife agree, what will the Qazi do?

मीह पैंदिआ काल नहीं, सिआणे बेठिआ विगाड़ नहीं।

हिं. अ. बारिश हो तो अकाल नहीं होगा, सयाना पथप्रदर्शन करे तो कुछ बुरा नहीं होगा।

E. T. If it rains, there will be no famine. When a wiseman guides you, nothing will go wrong.

मुगलों गोरा सो कोडा।

हिं. अ. मुगल से गोरा सो कोढ़ी।

E. T. One is whiter than Mughal is a patient of leucoderma.

मुर्दा बोले तां खफ्फण फाड़े।

हिं. अ. मुर्दा बोले तो कफ़न फाड़ दे।

E. T. The corpse speaks and bursts the shroud.

मुल बकरी ते उठ झुंगा।

हिं. अ. बकरी खरीदता है ऊपर से ऊँट (विनामूल्य) माँगता है।

E. T. Buys a goat and asks a camel into the bargain.

मुँह खावे तां अखीआं शरमाण ।
हिं. अ. मुँह खाए और आँखें शरमाती है।
E. T. The mouth eats and the eyes feel ashamed.

मूँह ते वधर, ते खेडण दी सदर ।
हिं. अ. चेहरे पर झुर्रियाँ और खेलने की इच्छा। (बेहुदा शौक़)
E. T. Wrinkles on her face and she wishes to play.

मूंह मंगिआं मौत जे थींवे, तां दुखिआ इक ना जीवे ।
हिं. अ. माँगने से मौत आती तो एक भी दुखिया जीवित ना रहता।
E. T. Had one died by inviting death upon himself, there would not have been a single distressed person alive.

मूँह विच दंद नहीं दांतण लोहे दी ।
हिं. अ. मुँह में नहीं दाँत और दतौन लोहे का।
E. T. No teeth in the mouth and an iron brush for cleansing.

मोया लग्गा कंढे, जिऊंदा लग्गा धन्दे ।
हिं. अ. मरे को चिता पर चढ़ाया और जीवित लोग अपने काम में लग गए।
E. T. The last ceremony of the dead was performed and the mourners became busy with their engagements.

रख देह, खा खेह, डोल रत खा भत् ।
हिं. अ. आराम कर और मिट्टी खा, खून बहा (काम कर) और चावल खा।
E. T. Toil less and eat dust, work hard and eat pudding.

रन् तमाकू छिकणी, राजा रिश्वतखोर । पुत्तर पालिआ लाड़ला तिन्नें त्रट्टी चोड़ ।
हिं. अ. तमाकू खानेवाली और छींकनी सूँघनेवाली औरत, रिश्वतखोर राजा और अधिक लाड़ला बेटा–तीनों खराब।
E. T. A woman who eats tobacco, a ruler who takes bribes, a spoiled son, these three are utterly bad.

राजा बाबल कदे न निविआँ, धिआँ आण निवाया ।
हिं. अ. राजा बाबल (पिता) कभी न झुका, (परन्तु) बेटियों के कारन झुकना पड़ा।
E. T. Dear father never bowed, but he had to bend because of his daughters.

राजे दा सिरोपा धोबी दा विछौणा ।
हिं. अ. राजा का लबादा (पोशाक) धोबी का बिछाना।
E. T. The king's robe of honour is washerman's bedding.

राणी आपणे पैर धोंदी, गोली नहीं बण जांदी ।
हिं. अ. रानी अपने पैर धोती है तो नौकरानी नहीं बनती।
E. T. If the queen washes her own feet she does'nt become a maid.

रोग दा मूल खांसी, लड़ाई दा मूल हांसी ।
हिं. अ. रोग का मूल खाँसी, झगड़े का मूल हँसी।
E. T. The progenitor of the disease is the cough, the progenitor of a quarrel is the laughter.

रोगी दा खादा करजई दा कमाया किसे कम न आया ।
हिं. अ. रोगी का खाया और देनदार का कमाया काम नहीं आता।
E. T. A sick man's food and a debtor's earnings are gone waste.

लंङे ते काणे दी इक रग वध होन्दी है ।
हिं. अ. लंगड़े को और काने को एक अतिरिक्त नस होती है।
E. T. A lame and a one eyed man has one extra vein.

लेखा ना कर नाल शाहां दे मत कुछ देणा आवे ।
हिं. अ. साहूकार से हिसाब ना कर, कहीं कुछ देना न निकले।
E. T. Do not reckon accounts with money -lender for fear you find yourself on the debit side.

लेखा मा धी दा बक्षीश लख टके दी ।
हिं. अ. मा और बेटी का हिसाब और बख्शीश लाख रुपयों की।
E. T. The mother and daughter have to square their accounts, even though the presents may be given worth a lac.

लेला लिहांदा उनचूं खा गया कपाह ।
हिं. अ. ऊन के लिए मेमना बड़ा किया, वह कपास ही खा गया ।
E. T. He had reared the lamb for shearing, but it grazed the cotton plant.

लैंण दा शाहू, देण दा दिवालीआ ।
हिं. अ. लेते वख्त साहुकार, देते वख्त दीवालिया ।
E. T. When he takes loan, he is a banker, but when it comes to repaying, he is a bankrupt.

लोभ पाप दा मूल है ।
हिं. अ. लोभ पाप का मूल है।
E. T. covetousness is the root of sin.

लोहार दी सन्नी कदे पाणी विच कदे अग विच।
हिं. अ. लुहार की सँड़सी कभी पानी में कभी आग में !
E. T. (Like) the pliers of a black smith, now in the water, now in the fire.

वगदे दरिया विच हथ धो लो ।
हिं. अ. बहते नदी में हाथ धो लेना।
E. T. Get your hands washed while the river flows.

वड्डे सिरांदिआं वड्डिआं पीड़ा ।
हिं. अ. जितना बड़ा सिर उतना बड़ा सिरदर्द ।
E. T. Bigger the head, more the headache.

वसिए शहर, भावें झुग्गी होवे । खाइए कणक, भावे भुग्गी होवे ।
हिं. अ. झोंपड़ी में रहना पड़े तब भी शहर में रहिये; चाहे भूसा हुआ हो, तब भी गेहूँ खाइए।
E. T. Live in a city, even though you have there only a thatched hut; eat wheat even though it may be worm ridden.

वसिए शहर, भावे होवे कहर ।
हिं. अ. आतंक भी छाए तो भी शहर में रहिए।
E. T. Live in a city even if there is a deluge or a holocaust.

वाही दे हक झोटा, लद्दण दे हक खोता।
हिं. अ. खेती के लिये भैंसा, लादने के लिये गधा अच्छा।
E. T. A male buffalo is good for farming; a donkey is good for loading.

वाही पातशाही, हट्टी राणी, होर कार सब नर्कनिशाणी।
हिं. अ. खेती बादशाही है, दूकानदारी (व्यापार) रानी है, बाकी सब धंदे नरक हैं। (उन में बरकत नहीं।)
E. T. Farming is like monarchy, business is a queen, all other professions will not improve one's lot. (they will put you in hell.)

वेखिए ऊठ किस करवट बैठदा है।
हिं. अ. देखें ऊँट किस करवट (तरफ) बैठता है।
E. T. Let us see on which side the camel sits.

वेले दी निमाज़ कुवेले दीआं टकरां।
हिं. अ. समय पर किया तो नमाज़ (प्रार्थना) नहीं तो (घुटनों का ज़मीन से) टकराना।
E. T. Done at the right time, it is a prayer; at the wrong time it is meer knocking (of the knees against the ground.)

वेहा नहीं कीता पर जंञा तां गए हां।
हिं. अ. मैंने ब्याह नहीं किया पर बारात में तो गया हूँ।
E. T. Though I myself am not married, I have often joined the marriage procession.

शहर पेआ नहीं ते उचक्के पेला आ ख्लोते।
हिं. अ. शहर अभी बसाही नहीं तो उचक्के वहाँ पहुँच गये।
E. T. The town is not yet inhabited and the thieves are already there.

शेर भुक्खा रहेसी पर घाह ना चरसी।
हिं. अ. शेर भूखा रहेगा, पर घास नहीं खाएगा।
E. T. A lion will remain hungry but will not nibble grass.

शेरा खा न खा मूँह लाल।
हिं. अ. शेर (मांस) खाए न खाए, उसका मुँह लाल।
E. T. Tiger may or may not eat meat, but his mouth is considered red with blood.

सखी नालों शुम भला, जो तुरत देवे जवाब।
हिं. अ. दानी से कंजूस अच्छा जो तुरन्त जवाब देता है।
E. T. A miser is better than a liberal, as he instantly refuses (a thing).

सज्जण छड़ीए रंग सिओं फिर वी आवे काम।
हिं. अ. दोस्त से दोस्ती भी बड़े ढंगसे तोड़नी चाहिये, फिर कभी काम आएगा।
E. T. One should break away from a friend in a colourful way, he might prove useful some day.

सप नूं सप लड़े विहो किस नूं चड़े।
हिं. अ. साँप से साँप लड़े तो विष किस को चढ़े।
E. T. When a snake fights with another snake, which one will be poisoned.

सरहान्दी सो पवान्दी सो लंक विचकार ही होवेगा।
हिं. अ. पलंग पर सिर इस ओर करे या उस ओर – कमर तो बीच में ही रहेगी।
E. T. One may sleep head-way or foot-way of a bedstead, the loin remains in the middle.

साईं दे मनभाणी, ते काणी वी राणी।
हिं. अ. पति को पसंद तो कानी भी रानी।
E. T. If cherished by her husband even a one eyed lady is a queen.

साईं बाजो माल दुहाला, हथ ना फेरे कोई।
हिं. अ. मालिक के बिना पशु दुखी, कोई उनकी पीठ पर हाथ नहीं फेरता।
E. T. Without their master, the cattle are miserable and no one rubs them with affection.

साईं बाझों सोण धरहाइयां।
हिं. अ. मालिक देखभाल न करे तो पशु बारिश में भी तरसे रहेंगे।
E. T. Without there master's care, the cattle remain thirsty even in rainy season.

सारा जान्दा वेखिए अध्धा देइए वंड।
हिं. अ. सारा ही जाता हो, तो आधा छोड़ दीजिए।
E. T. When total loss is impending, it is better to give up half.

सारी रात रोन्दी रही, मोया इक वि ना।
हिं. अ. सारी रात रोती रही, एक भी न मरा।
E. T. She passed the whole night in mourning, when none had died.

सावण दे जम्मे नू हरिआ ही हरिआ दिसदा है।
हिं. अ. सावन में जन्मे को हरा ही हरा दीखता है।
E. T. One who is born in Shravan sees everything green.

सिधा राह ना छोड़िए भावें होवे दूर।
हिं. अ. चाहे कितना भी दूर हो, सीधा रास्ता मत छोड़िए।
E. T. Do'nt desert the highway for a short cut.

सिधी उंगली घिओ नहीं निकलदा।
हिं. अ. सीधी ऊँगलीसे घी नहीं निकलता।
E. T. Ghee can not be taken out by a straight finger.

सिपाही दी रन धुएं दे पज रोवे।
हिं. अ. सिपाही की पत्नी धुएँ के बहाने रोवे।
E. T. The soldier's wife weeps under the pretence of smoke.

सियाणा कां विठ ते डिग दा है।
हिं. अ. सयाना कौआ मल पर ही झपकता है।
E. T. A clever crow falls on ordure.

सिर ते नहीं कुण्डा हाथी फिरे लुण्डा।
हिं. अ. सिर पे माहवत नहीं तो हाथी निरंकुश भटकता है।
E. T. No master at the head and the elephant roams unchecked.

सिर वड्डे सरदारां दे, पेट वड्डे कुमिआरां दे पैर वड्डे गँवारां दे ।

हिं. अ. सरदारों के (सिक्खों के) सिर मोटे, कुम्हारों के पेट मोटे और देहातिओं के पाँव मोटे होते हैं।

E. T. Sardars (Sikhs) have bigger heads; potters have big bellies and rustics have long feet.

सिरों पैरों नंगे हां, जहान नालो चंगे हां ।

हिं. अ. नखशिखान्त विवस्त्र है और दुनियासे हाल अच्छा है।

E. T. Naked from head to foot and he is better than the whole world.

सुत्ते दा मूँह चुम्मणा ना मां राजी ना बच्चा ।

हिं. अ. सोए बच्चे का मुँह चूमनेसे न माँ खुश न बालक।

E. T. By kissing the face of a sleeping child, neither the mother nor the child is pleased.

सुपन्यां तूं सुल्तान है उत्तम तेरी जात ।
सैं वन्यांदे विछड़े आण मिलावे रात ।

हिं. अ. ओ सपना, तूं सुल्तान है, तेरी जात उत्तम है। सैंकडों वर्षों के बिछुड़े हुओं को तूं रात में मिला देता है।

E T. O dream ! you are resourceful like a monarch. Verily you belong to a high caste. You bring together persons having been separated from each other for hundred years, during the night.

सोने रुप्पे लद्दी अंत कुमिआरी सद्दी ।

हिं. अ. सोने रुपे से लदी क्यों न हो, उसे आखिर कुम्हारन ही कहते हैं।

E. T. Though she is laden with gold and silver they still call her potteress.

हट् किराए, दम्म बिआजी, उस भडुए दी पूरी बाजी ।

हिं. अ. जिस की दूकान किराये की और कर्जका (व्याजी) मूलधन हो, उस कम्बख्त का सत्यानाश होगा।

E. T. Having a shop on rent and capital on interest, that wretched one will soon be ruined.

हट्टी किराड़ जंगल भघिआड़ ।

हिं. अ. दूकान में किराड़ और जंगल में भेड़िया (भयावह) ।

E. T. A kirar is as fierce in his shop as a wolf in the jungle.

हत्थ पुराणे खोसड़े बसन्ता होरी आए ने ।

हिं. अ. देखो, पुरानी जूतियाँ हाथ में लिए बसन्त आया है।

E. T. Lo ! 'Basant' came back with his old shoes in hand.

हत्थ हिलाए बिना मूंह विच रोटी नहीं पैंन्दी ।

हिं. अ. हाथ हिलाए बिना मुँह में रोटी नहीं पड़ती।

E. T. No food will reach the mouth unless the hand co-operates.

हत्थां भाज करारिआं वैरी मित न होवे ।

हिं. अ. हाथों से जोरदार प्रहार करने पर वैरी मित्र नहीं होता।

E. T. The enemy will not become friend even if you strike him severely.

हत्थीं मेहंदी, पैरी मेहंदी, अपणे मेणे दूजा नूं देंदी ।

हिं. अ. हाथ पर मेहंदी, पाँव पर मेहंदी, अपने ताने दूसरों को देती है। (दूसरों की निन्दा करती है।)

E. T. She has ' mehendi ' on her hands and mehendi ' on her feet, she gives the taunts, due to herself, to others.

हत्थों हत्थ निबेड़ा झगड़ा ना झेड़ा ।

हिं. अ. हाथों हाथ हिसाब चुकाया तो झगड़ा बखेड़ा नहीं होता।

E. T. Square the accounts expediously, there will never be scuffle or argument.

हल राजा, हट्टी राणी, होर सब कम दोजख दी निशाणी ।

हिं. अ. हल (खेती) राजा, व्यापार रानी, बाकी सब काम नरक में ले जाएंगे।

E. T. Plough (farming) is the king, shop (business) is the queen. In all other pursuits one's lot remains miserable.

हाकम दे अग्गों ते घोड़े दे पिच्छों नहीं लंघणा चाहेदा ।

हिं. अ. शासक के आगे और घोड़े के पीछे मत रहिये।

E. T. One should not pass in front of an administrator or from the rear of a horse.

हाथी दे पैर विच सब दे पैर ।

हिं. अ. हाथी के पाँव में सब के पाँव।

E. T. In the foot step of an elephant, everybody else's foot step is included.

हिंग लगे ना फटकड़ी रंग चोखा आए ।

हिं. अ. हींग लगे न फिटकरी, रंग चोखा आए।

E. T. Neither asafoetida nor alum is used for dyeing, but it takes the fast colour.

हीले रिज़क बहाने मोत ।

हिं. अ. दौलत मेहनत से आती है, मौत किसी बहाने आती है।

E. T. Earning must have some means as the death must have a pretext.

हेठों भेड़ दा खुरा, उत्तों बाई (२२) रंग ।

हिं. अ. भेड़ के पाँवतले खुर, और ऊपर बाईस रंग। (कई रंग की ऊन।)

E. T. Sheep has hoofs down below, but has colourful (wool) above.

होर नूं होरी दा, अन्ने नूं ढंगोरी दा ।

हिं. अ. औरों को और (काम की चिन्ता); अंधे को अपनी लाठी की।

E. T. All others are after something else but the blind man is concerned about his stick.

होला भार ते साथ दे मोरे (मराठी – म्होरं)

हिं. अ. हलका बोझ और काफ़िले के आगे।

E. T. A small load and leader of the caravan.

● ●

अराज्ये बामुन बेगार ।

हिं. अ. अंधेर नगरी (कुशासन में) ब्राह्मण बेगार।

E. T. Where there is anarchy, even a brahmin is forced to labour.

अलक्ष्मीर हाटेर बाजनाइ सार ।

हिं. अ. अभागे (टूटे) बाज़ार में बाजे ही सार।

E. T. (No amount of drum-beating would popularize a bazar that has fallen out of pepople's liking.) Drums are by far the best part in a broken bazar.

अल्प धने महाजनी करे, खातक थाकते महाजन मरे ।

हिं. अ. कम पूँजी में साहुकारी करे तो उसके देनादार तरक्की करे और साहुकार मरे।

E. T. The money lender who does business on small capital investment would soon come to grief and his debtors would prosper.

अल्प मारे काँदे बाँदी, अल्प बोझाय फाटे चाँदि ।

हिं. अ. थोड़ी मार से बांदी रोती है। थोड़े बोझ से सिर फटता है। (वास्तव में बांदी बहुत मार खाने की आदी होती है और सिर भारी बोझ ढोता रहता है।)

E. T. A slave girl (accustomed to heavy beatings) cries on slight beating, the crown of one's head (accustomed to bear heavy burdens) breaks down when heaped with little luggage. (strange)

अल्प शोके कातर, अधिक शोके पाथर ।

हिं अ. थोड़े दुःख से दुःखी, अधिक दुःख से पत्थर (संवेदनाहीन)।

E. T. Little sorrow brings tears, deep grief benumbs like a stone.

अशथ केटे बसत करि, सतीन केटे आलता परि ।

हिं. अ. (बद आदमी) अपने निवास के लिए पीपल भी काटता है। सौत को काटकर उसके खून से अलता लगाने में भी सौतिन नहीं हिचकती।

E. T. Cutting the sacred 'Asvattha' tree to maka a house and to cut a co-wife to colour the feet.

अज्ञाने करे पाप ज्ञान हले हरे, सज्ञाने करे पाप संगे संगे फेरे ।

हिं. अ. अनजाने किए पाप से बचने का रास्ता है, लेकिन जानबूझकर किया पाप हमेशा साथ रहता है।

E. T. A sin committed unknowingly can be expiated when the knowledge comes: a sin committed knowingly will, however be constantly moving with the sinner.

अज्ञानेर पाप ज्ञाने जाय, ज्ञानेर पाप तीर्थे जाय, तीर्थेर पाप मलेओ जाय ना ।

हिं. अ. ज्ञान होने पर अनजाने में किया पाप क्षम्य है, जानबूझकर किए पाप का तीर्थ जाने पर क्षय हो जाता है, लेकिन तीर्थ में किया गया पाप मरकर भी नहीं धुलता।

E. T. A sin committed unknowingly, can be expiated when knowledge comes; a sin committed knowingly can be expiated at a Holy place; but a sin committed at a Holy place [will not be wiped out even by death.

आंगारेरओ दोष, कामारेरओ दोष।

हिं. अ. अंगार का भी दोष, लुहार का भी दोष।

E. T. Both the fire as well as the blacksmith deserve the blame (for bad pots.)

आँचले सोना थाकले बचने देखा जाय।

हिं. अ. पास में सोना हो तो बातों से पता लगता है।

E. T. Manners reveal the possession of gold.

आँधारे आसे जोत्साय या (जा) य, तार नरक हाते हाते पाय।

हिं. अ. अंधेरे में आता है, चाँदनी में जाता है, हाथों हाथ नरक पाता है।

E. T. who comes at night and leaves with moonlight, will soon suffer the Heli's plight.

आकाल गेलो सुकाल एलो, खेये काँठालेर कोष;
एखन कि बले पालाबे बोनपो, दिये मासीर दोष।

हिं. अ. सूखे कटहल की गुठलियाँ खाकर अकाल के दिन बीत गए। अब अच्छा वक्त आ गया है। अब मौसी को दोष देकर भानजे कहाँ भागोगे ?

E. T. The famine, when one consumed even the stones in a jack-fruit, is over; good times are here; now what bad names you would give your aunt and slip away, oh nephew ?

आकाशे गेरण लागेल सबाइ देखे।

हिं. अ. आकाश में ग्रहण लगने पर सभी को दिखाई देता है।

E. T. An eclipse in the sky is a sight for everyone.

आकेले मानुष बन्दी, जाले बन्दी माछ;
स्त्रीर काछे पुरुष बन्दी, छाले बन्दी गाछ।

हिं. अ. अकाल ने आदमी को बन्दी बना रखा है और जाल ने मछली को, नारी न पुरुष को बन्दी बना दिया और छाल ने वृक्ष को।

E. T. The humans are humbled by wit; the fish is in a net their end meet, Adam dances to Eve's sound and every tree is by bark bound.

आग-नाङ्ला ये (जे) दिके या (जा) य, पाछ-नाङ्ला सेदिके या (जा) य।

हिं. अ. आगे का हलवाला जिधर जाता है, पीछेवाला भी ठीक उधर जाता है।

E. T. Where the front ploughman goes, there the rear one follows.

आगुनेर काछे घि, पुरुषेर काछे स्त्री।

हिं. अ. आग के पास घी और पुरुष के पास स्त्री। (होने पर अनिष्ट अवश्यम्भावी है।)

E. T. Fire near the ghee, so She and He.

आगे आपन सामाल करो, शेषे परके गिये धरो।

हिं. अ. पहले खुद को सम्हालो, तब दूसरे की चिंता करो।

E. T. First take care of yourself, and then go to someone's help.

आगे दाम परे काम।

हिं. अ. पहले दाम, पीछे काम।

E. T. First reward, service afterwards.

আগে দেয় না একটু দুধ, পরে দেয় গাই-বাছুর।

हिं. अ. पहले थोड़ासा दूध भी नहीं देता, बाद में गाय और बछड़ा दोनों देता है।

E. T. Hesitating to give milk first and then gift away the cow with a calf.

আগের ভেড়ে আছাড় খায়, পাছের ভেড়ে পালিয়ে যায়।

हिं. अ. आगेवाला ठोकर खाए, पीछेवाला भाग जाए। (आगेवाले को मुश्किल में देखकर पीछेवाला होशियार हो जाता है।)

E. T. When the fool in front tumbles down, those behind take to their heels.

আচারে কড়া, বিচারে এড়া।

हिं. अ. आचार में कर्मठ पर विचारों में ढीला।

E. T. One very rigid in observing the rules of behaviour (as enjoined in the shastras), but (at the same time) not having a good thinking.

আজ করতে পারো যা (জা), কালকের তরে রেখো না তা।

हिं. अ. जो करना है आज कर लो, कल पर मत छोड़ो।

E. T. Don't put off till to-morrow what you can do to-day.

আজ খেয়ে নেড়া নাচে, কালকের গোবিন্দ আছে।

हिं. अ. आज खाने पर बैरागी नाचता है कल का भगवान देखेगा। (आज है तब मौज से खा पी लो, बाद में भगवान देखेंगे।)

E. T. The mendicant dances after this day's meal, God Govinda shall provide for the morrow, he feels.

আজ বেনে, কাল পোদ্দার।

हिं. अ. आज बनिया, कल साहूकार।

E. T. A grocer to-day, a merchant to-morrow.

আজ রাজা, কাল ভিখারী—জাঁক করে নাও দিন দু-চারি।

हिं. अ. आज का राजा कल भिखारी हो सकता है, इस लिए दो-चार दिन मौज कर लो।

E. T. A prince ta-day becomes a beggar to-marrow, so be merry and call it a day.

আড় নয়নে বাঁকা ভুরু, সেজন হয় নাটের গুরু।

हिं. अ. तिरछी नजर, बाँकी चितवन, वह है सब गड़बड़ी का कारन।

E. T. An oblique eye and an eyebrow curved, indicate the principal actor (or a crooked man).

আড়ালে রাজার মাকেও ডাইন বলে।

हिं. अ. रानीमाँ को भी उसके पीछे डाइन बोलते हैं।

E. T. Even a Queen mother of an empire, is behind her back called a vampire.

আতর ওয়ালীর বাঁদী ভালো, তবু মেছুনীর পদ্মিনী নয়।

हिं. अ. सुंदर मछलीवाली से अत्तरवाले की बाँदी अच्छी। (क्यों कि बाँदी है तो क्या हुआ, उसके शरीर से इत्र का सुवास तो आएगा। खूबसूरत होने पर भी मछलीवाली के बदन से मछली की बू आवेगी।)

E. T. Better to get maidservant of a perfumer than to have a beauty queen of the fisher folk.

आदरे भोजन, कि करे व्यञ्जन ?
हिं. अ. प्रेम से दिए भोजन में व्यञ्जन की क्या ज़रूरत ?
E. T. A meal offered with affection is more than a meal full of dainties.

आदरेर कला, बाकलओ भाला।
हिं. अ. स्नेह और प्रेम से भरा हो तो केले का छिलका भी अच्छा।
E· T. A plantain fruit offered with affection is welcome even if it turns out to be mere skin without contents.

आदरेर कुटुम, खोड़ेर व्यंजन ना–ना करते पाते ढालन।
हिं. अ. प्रिय अतिथि और केले के डंठर की सब्जी (फिर क्या) आग्रह के साथ परोसी जाती है।
E. T. A favourite guest and a dish made of plaintain-tree-stump; inspite of his protests he is again and again served.

आदा बेचे गाधा, मिठा बेचे हरामजादा।
हिं. अ. अदरक बेचने का काम मूर्ख का, और गुड़ बेचने का काम हरामजादों का। (अदरक सूखकर कम हो जाती है और गुड़ में चींटों की वजह से वजन बढ़ जाता है।)
E. T. A fool sells the ginger, a rascal sells the ' gur. '.

आदि कइले देवता तुष्ट, आदि कइले मानुष रुष्ट।
हिं. अ. बीती कहने से देवता तुष्ट, बीती कहनें से मनुष्ट रुष्ट।
E. T. Gods are pleased when their past deeds are recited, while men are displeased if their past is recalled.

आध सेर चा'ले देयं हांडुभर पानी, बापे पुते सला क'रे पेये छे रांधुनी।
हिं. अ. बाप और बेटे ने सोच विचार कर के रसोइया लाया जो आधा सेर चावल में घड़ाभर पानी उंड़ेल दे। (व्यंग)
E. T. Father and son after full consideration got such a cook who pours a potful of water to boil just half-a-seer of rice.

आध सेर हिसेबे ठिके, तार तामाक आर टिके।
हिं. अ. आधा सेर के हिसाब में नौकर रखा, उसको चाहिए और तमाकू और कोयला। (चिलम)
E. T. A labourer fixed on half a seer of rice per day, still wants tobacco and charcoal in addition.

आनागोना, हासि-भालो नयगो मासी।
हिं. अ. रोज रोज आना जाना और हँसी, अच्छी नहीं मौसी।
E. T. Frequent comings and goings and laughter, these are not good, oh girl !

आनाड़िर घोड़ा निये अपरेते चड़े, धनवान केने बइ, ज्ञानबान पड़े।
हिं. अ. अनाड़ी घोड़ा खरीदता है, उस पर और कोई चढ़ता है। धनवान किताबें खरीदते है, ज्ञानी पढ़ते हैं।
E. T. The fool pays for the horse and some one else rides it ; the rich man purchases the books while the wise man reads them.

आपन दोषे डुबलो तरी, परेर घाड़े दोषेर झुड़ि।
हिं. अ. अपनी गलती से नाव डुबी, दूसरों पर पोते दोष।
E. T. Though the boat was sunk due to his own faults, he attributes lots of faults to others.

आपनार कामार, आपनार खाँड़ा,-जेखाने पड़ाबि सेखानेइ पड़ा।

हिं. अ. अपना कसाई, अपना छुरा, जहाँ कहें, वहाँ मारे।

E. T. The butcher (who traditionally performs the sacrificial slaughter) is at your command and the knife belongs to you, so wherever you choose there only will it fall.

आपनार पाँजि परके दिये, दैवज्ञ बेड़ाय माथाय हात दिये।

हिं. अ. अपना पंचांग दूसरे को देकर ज्योतिषी माथे पर हाथ रखकर मारे मारे घूम रहा है।

E. T. Having given his own almanac to some one else, the astrologer is (helplessly) wandering around.

आपनार पुत परके दिये, देबकी मरे बुक चापड़िये।

हिं. अ. अपना लड़का दूसरे को देकर देवकी छाती पीटकर रोती है।

E. T. Having given her own son to another, Devaki is dieing beating her breasts.

आपनार मान आपनि राखो, काटा कान चुल दे ढाको।

हिं. अ. अपनी इज्जत खुद सम्हाले, कटे कान को बालों से ढँक ले।

E. T. One must safeguard one's own honour, if one has a cropped ear, better to cover that side with locks of hair.

आपनि गेले घोल पाय ना, चाकर के पाठाय दूध आनते.

हिं. अ. छाछ भी न मिले अगर जाए खुद, नौकर को भेजे लाने दूध।

E. T. Not getting even butter-milk when she goes herself, she sends he servant to fetch milk.

आपनि भालो तो जगत् भालो।

हिं. अ. आप भला तो जग भला।

E. T. Good yourself, the whole world is good to you.

आपनि राँधि, आपनि बाड़ि, मोर सोयामि खाय,
पाड़ापड़शी मागीगुलो, चोख पाकिये चाय।

हिं. अ. मैं राधूं अपने घर, भरतार मेरा खाए।
पास पड़ोस की औरतें जलकर मर जाएँ।

E. T. I cook myself, in my house and my dear husband eats, (hearing such happy words) the eyes of neighbouring haggards go green with jealousy.

आपनि सय ना तुला एक पोया, परेर माथाय देय दु'मन लोया।

हिं. अ. खुद को सहे ना पाव भर बोझ, पराए सर दावे मनभर बोझ।

E. T. He himself can not bear, even a quarter load, while he does not hesitate to impose a load of two maunds on others.

आप-रुचि खाना, पर-रुचि पिन्ना।

हिं. अ. अपनी रुचि से खाना और पराई रुचि से पहनना।

E. T. Eat according to your tastes, dress according to the tastes of others

आमरा तिन बोन, आमि, मा आर पदी-पिसी ।

हिं. अ. हम हैं तीन बहनें, मैं, माँ और बुवा। [बच्चे की बेतुकी बात।]

E. T. We are three sisters–myself, mother and paternal aunt. (A chiid's irrelevant talk, not knowing the relationship or terms denoting them.)

आम शुखिये आमसी, जल शुखिये पाँक,
वृद्धा वेश्या तपस्विनी, आगुन मरे खाक ।

हिं. अ. आम सूखे अमचूर, पानी सूखे कीचड़, बुढ़िया वेश्या तपस्विनी, और आग जलकर खाक होती है।

E. T. A mango dried becomes ' amsi ', water dried is mud; an old harlot becomes a hermit and a spent fire is mere ashes.

आमार कथाटि फुराल, नटे गाछटि मुड़ाले ।

हिं. अ. मेरी बात खतम, नौ पेड़ कट पड़े।

E. T. So ends my story, so have been the nine trees cut off. (The last rhyme of old grandmother stories.)

आमार दइ आमार चिंड़ाँ, तोर केन ए तो माथार किरा ?

हिं. अ. मेरा दहीं मेरा चिड़वा, आप क्यों परेशान हैं ?

E. T. Its my curds I am consuming with my parched rice, why do you bother your head about it ?

आमार व्यथा उठले जागिये दिओ ।

हिं. अ. मुझे प्रसूतिवेदना होने लगे, तो जगा देना। (नासमझ लड़की माँ से कहती है।)

E. T. In case I have pains, (of delivery), please awaken me. (An ignorant young mother–to–be utters this impossible request; if she has pains she would wake up herself.)

आमि खाइ ' सोयामी ' र भात, तोमार केन गाले हात ?

हिं. अ. मैं खाऊं मेरे पति का भात, तू क्यों गाल पर रखती है हाथ ? (तुमको क्यों आश्चर्य हो रहा है ?)

E. T. I eat the rice at my husband's expense, why are you surprized ?

आयी–घर जाओ, भाइ–घर जाओ, काटना केटे भात खाओ ।

हिं. अ. चाहे दादी माँ के घर जाओ, चाहे भाई के घर जाओ, चरखा कातकर ही खाना मिलेगा।

E. T. You may go to granny's place or brother's house, if you want your daily rice you must spin (and earn).

आयेस लुकाबि, बयेस लुकाबि, गालभाङ्गा कोथाय थुबि ?

हिं. अ. उमर छुपाले, पोपले गाल कहाँ ले जाएगा ?

E. T. One can hide signs of aging, one can lie about one's age; but how can one hide the sunken cheeks ?

आर कि रक्षा आछे ? ढाके काठि पड़ेछे ।

हिं. अ. अब क्या रक्षा होगी ? ढोल पर लकड़ी पड़ गयी।

E. T. What is the way out now ? Drum beat has begun. (In old days, a person's guilt used to be proclaimed throughout the village with the beating of drums and once that fateful moment had come, the person's loss of face was complete.)

आला एलो, डाला एलो, मुइ पुतेर मा; पाइक एले, पेयादा एले, मुइ केउ ना।

हिं. अ. जब डोली आए (पुत्र को ले जाने के लिए) तब कहती है मैं पुत्र की माँ हूँ, पर जब (अदालत) का चपरासी आए तब मैं उसकी कोई नहीं।

E. T. When the palanquin comes to fetch her son, she proudly comes forward as the mother; but when the peons come (with a summons from the court, she denies any relationship) she says " I am nobody. "

आशा मने करेछेन काओ, पाकले खाबेन डाओ।

हिं. अ. कौवा आस लगाए बैठा है, नारियल पके तो खाऊँ। [व्यर्थ आशा]

E. T. The crow is nursing a hope that though not now he will eat this coconut when ripe. (False hope.)

आशाय जल छेंचे मरि, रुइ–कातला कि पुँटि धरि।

हिं. अ. बड़ी आशा से मैंने पानी छाना है, न जाने उसमें से अब रुइ कातला जैसी बड़ी मछली निकलती है या पुँटी जैसी छोटी।

E. T. With great hope the water is baled out of the tank, but who knows whether there'd be big fish like Roi and Katla or small fry like ' Punti. '

आषाढे उत्पत्ति, श्रावणे युवती, भाद्रे पोयाति, आश्विने बुड़ी, कार्तिक याय (जाय) उड़ि।

हिं. अ. आषाढ में उत्पत्ति, श्रावण में युवति, भादो में गर्भवती, आश्विन में बूढ़ि और कार्तिक में उड़ी। (इस पहेली का उत्तर है ' वर्षा '।)

E. T. The rains (are like a woman) are born in the month of 'Ashadh'; youthful in the month of ' Shravana,' pregnant in ' Bhadra ', old in ' Ashwin ' and dead in ' Kartik. '

आषाढे ना हले सुतो, हा सुतो यो सुतो; षोलोते नाहले पुत, हा पुत यो पुत।

हिं. अ. आषाढ में अगर सूत न कातोगे तो फिर कभी नहीं कात पाओगे। इसी तरह सोलह वर्ष की उम्र तक अगर नारी को पहली संतान नहीं होती तो फिर कभी नहीं होती।

E. T. If you fail to spin enough cotton in the (leisurely month of) ' Ashadh ' then you have to repent that for the rest of the year; similarly if you (a girl) don't beget a son at the age of sixteen, then you have to pine for the rest of your life.

आश्विन मासे कुटे पाँठातेओ कड़ि।

हिं. अ. क्वार (आश्विन) के महीने में कोढ़ी बकरे के भी बहुत दाम मिलते हैं। (नवरात्र में बलि चढ़ाने के लिए।)

E. T. In the month of Ashwin (Puja festive season) even a leprous goat will fetch a price.

आहलादी या(जा)य मरते, तिनजन या(जा)य धरते;
ओ आहलादी मरिस ना, लोक हासानरा करिस ना।

हिं. अ. मनमौजी मरने जाती है तो, उसे बचाने के लिए बहुत सारे दौड़ते हैं और कहते हैं, ओ मनमौजी मरो मत, मरकर खुद को हास्यास्पद न बनाओ।

E. T. When the merry maid wants to die, many would rush to save her; she'd be told, " Oh merry maid, don't die and make yourself a laughing-stock.

इच्छा पुत्रेर मायेर आदर।

हिं. अ. कल्पित पुत्र को माँ का प्यार।

E. T. Bestowing the motherly love and lavish care on a son existing only in imagination.

इतरेर मरण कातरे, डाइनेर मरण चातरे।

हिं. अ. साधारण लोग रोगादि साधारण यातना भोगकर मरते हैं, लेकिन डाइन चौराहे पर मरती है।

E. T. Others die of disease etc. witches and the wicked die in the city square (are publicly hanged.)

इये जाने, बिये जाने, पिस्शाशुड़ीर नाम जाने ना।

हिं. अ. यह जाने, वह जाने, पर बुआ-सास का नाम न जाने।

E. T. Knows about everything, but does not know the name of auntie-in-law.

उकील आर गाड़िर चाका, तेल-चर्बि दिये राखा।

हिं. अ. वकील और गाड़ी के पहिये दोनों को हमेशा तैलसिक्त करके (संतुष्ट) रखना चाहिए

E. T. The consul and the cart-wheel; both need lubricating oil.

उटेर पेटे जलेर जाला, तबु तेष्टाय झालापाला।

हिं. अ. ऊँट के पेट में पानी का घड़ा, फिर भी प्यास से मरामरा।

E. T. Camel with water stored in stomach runs thirsty (in the desert.)

उठलो बाइ, तो कटक जाइ।

हिं. अ. सनक चढ़ी तो कटक जाऊँ।

E. T. My mind took fancy and so I go to Cuttack. (To act on a momentary impulse.)

उठलो बाइ, दिनेक्रो धाइ, चलो चाचा मक्का जाइ।

हिं. अ. चढ़ी सनक, अभी चलें, चलो चाचा मक्का चलें।

E. T. Owing to a momentary fancy, (he says) "Come, let us go ! Uncle, we will go to Mecca ! "

उधार देय, बंधु खोयाय।

हिं. अ. उधार देवे, बंधु खोवे।

E. T. Lend and you lose a friend.

उधोर पिंड़ी बुधोर घाड़े।

हिं. अ. उधों को किए पिंड़, बुधों को मिले (जो असली पिता है)।

E. T. Offerings made to the memory of Udho (by his son) partially go to the account of Budho (who is the real father).

एँठो पाता स्वर्गे या (जा) य ना।

हिं. अ. जूठा पत्ता स्वर्ग नहीं जाता।

E. T. A soiled dish would not go to heaven.

एँड़े गरु घरेर जंजाल।

हिं. अ. अड़ियल साँड़ घर का जंजाल होता है।

E. T. A young bull is a liability for the house-holder.

एइ जदि छिलो मने, तबे सागर बाँधले केन ?
हिं. अ. अगर यही मन में था तो सागर पर सेतू ही क्यों बाँधा ? (सीता की राम के प्रति उक्ति – सीतात्याग के समय।)
E. T. If this was there in your mind, then why did you bridge the ocean? (Ref.– Rama's going to Lanka, killing of Ravana and subsequent desertion of Sita.)

एक कलसी दुधे एक फोंटा चोना।
हिं. अ. कलसी भर दूध में एक बूंद गोमूत्र (पड़नेपर) दूध खराब हो जाता है।
E. T. A drop of cow's urine in a vessel full of milk.

एक कान–काटा गाँयेर पाश दिये याय (जाय);
दुकान–काटा गाँयेर माझखान दिये याय (जाय)।
हिं. अ. एक कान-काटा रास्ते के (गाँव के) किनारे किनारे चलता है। और जिसके दोनों कान कटे हैं वह रास्ते के बीच से चलता है।
E. T. One–eared person (is ashamed and) walks by the road–side, (in such a way that his earless side would not be noticed) but a person whose both the ears are cut off (cannot hide in this manner and) walks straight into the middle of the road.

एक किल दिले श'किल खाय; छुँच चुरि करले कुडुल हाराय।
हिं. अ. एक घूसा मारे, सौ खाए, सूई चुराकर कुदाल खोए।
E. T. Giving one blow and receiving a hundred in return; to steal a needle and lose a pick-axe in the process.

एक गाँयेर कुकुर, भिन गाँयेर ठाकुर।
हिं. अ. एक गाँव का कुत्ता, दूसरे में देवता।
E. T. A dog of one place is God in another.

एक गुण दिले दशगुण पाबे।
हिं. अ. एक गुना दो, दस गुना लो।
E. T. Give a measure and you receive back in ten measures.

एक घरेर पापे चल्लिश घर तापे।
हिं. अ. एक घर का पाप, भुगते चालीस घर।
E. T. One house of sin; forty houses sufferin.

एक छेलेर आश, नदीकुले बास, – भाबना बारोमास।
हिं. अ. इकलौते बेटे पर भरोसा, नदी के किनारे घर, यह बारह महीने चिंता का विषय होते हैं।
E. T. Putting all hopes in the only child and a house by the riverside; these cause anxiety all the year round.

एकजन धरले गान, तो सबाइ धरे तान।
हिं. अ. एक ने गाना शुरू किया तो बाकी सबने तान लगाना शुरू किया। (उसमें शामिल हुए।)
E. T. When one starts singing, all others join in a chorus.

एक जाय गाय थाकले हाँड़िते हाँड़िते ठोकाठुकि हय।
हिं. अ. एक साथ होने पर बर्तन बजते ही हैं।
E. T. Two vessels placed together, are bound to strike each other.

एक ढोल एक काँशि ।
हिं. अ. एक ढोल और एक कोसा (कम से कम चाहिए) ।
E. T. A 'dhol' (drum) and a 'Kanshi' (gong) are the minimum musical instruments required for an auspicious ceremony.

एक दिन थि-रुटि, दशदिन दाँत छिरकुटि ।
हिं. अ. एक दिन माखन-रोटी खाना, दस दिन दाँत कुरेदना ।
E. T. To eat cream and cakes one day and then go on picking the teeth for ten days (without any food at all).

एक देशेर बुलि, आर देशेर गालि ।
हिं. अ. एक जगह की बोली, दूसरी जगह की गाली (होती है) ।
E. T. Common parlance of one region may mean something vulgar in another region.

एक पागलेर रक्षा नाइ, सात पागलेर मेला ।
हिं. अ. एक पागल के मारे ही परेशान हैं, यहाँ तो बहुत सारे पागल आ जुटे हैं ।
E. T. One lunatic was uncontrollable and here there are seven of them.

एक पा जले, एक पा स्थले ।
हिं. अ. एक पैर पानी में, एक पैर ज़मीन पर ।
E. T. One foot in water and one on the ground.

एक पुत पुत नय, एक चोख चोख नय, एक कड़ि कड़ि नय ।
हिं. अ. एक पूत पूत नहीं, एक आँख आँख नहीं, एक कौड़ी कौड़ी नहीं ।
E. T. A single son is as good as none, a single eye is not an eye, a single cowrie is not a cowri. (no money)

एक माघे शीत जाय ना ।
हिं. अ. माघ महीना बीत जाने से ठंड़ी नहीं जाती ।
E. T. 'Magh' month is over, but that does not mean the end of winter.

एक मूरगी क'बार जवाइ हय ?
हिं. अ. एक मुर्गी कितनी बार हलाल हो ?
E. T. How many times can one hen be slaughtered ?

एक लक्ष पुत्र तोर सवा लक्ष नाति ।
एकं जन ना राखिब बंश दिते बाति ।
हिं. अ. एक लाख बेटे और सवा लाख पोते पर वंशदीर जलता रखने के लिए एक भी न बचा ।
E. T. A hundred thousand sons and hundred and twenty-five tnousand grandsons, but not a single soul surviving to keep the lamp of family burning. (Said of Ravana.)

एक हाते देओया, एक हाते नेओया ।
हिं. अ. एक हाथ से देना, दूसरे हाथ से लेना ।
E. T. To give with one hand and to take back with another.

एके गुनगुन, दुये पाठ, तिने गण्डगोल, चारे हाट ।
हिं. अ. एक विद्यार्थी की गुनगुन, दो से पढ़ाई, तीन से गड़बड़ और चार से बाज़ार ।
E. T. A lone (pupil) murmurs his lessons, two of them do it well, three create a confusion and four together make it a market-place.

एके चाय, आरे पाय, भांगा नौका दु-हाते बाय ।

हिं. अ. एक मांगे बहुत मिले तो टूटी नौका दो हाथों खेये ।

E. T. Wish for one thing and get many more things, (then in ecstacy behave without any restraint as) towing the broken boat with the hands.

एके बाधा, दुसे बिधी, तिने हय कार्यसिद्धि ।

हिं. अ. एक से बाधा, दो से सुविधा, तीन से कार्यसिद्धि ।

E. T. One doing a job faces difficulties; two of them do it better; three would mean sure success.

एखन ना बुझिले बाछा यौवनेर भरे, समये काँदिते हबे अझोर-झरे ।

हिं. अ. अभी नहीं समझे बच्चे; यौवन के ज्वार में,
समय पर रोना पड़ेगा आँसू की बाढ़ में ।

E. T. In the prime of youth, my dear, you won't understand it (the excesses of enjoyment) but a time will come when you will weep and cry.

एतो टाकाइ य(ज)दि ऋण, आर एक पयसार घी किन ।

हिं. अ. इतना उधार जब चढ़ ही गया है, तो एक पैसे का घी और सही ।

E. T. When I am indebted for so many rupees already, why not purchase a paisa worth of ghee more.

एमन ठाँये बसबे, केउ ना बले- ' ऊठ ' ।
एमन कथा कइबे, केउ ना बले- ' झूट ' ।

हिं. अ. ऐसी जगह बैठ, जहाँ से कोई ना कहे ' ऊठ'।
ऐसी बातें बोल कि कोई न कहे ' झूठ ' ।

E. T. Sit in such a place that none would order you to get up; speak such things that none would accuse them to be untruths.

एमनि याय (जाय) ना मास, ताय दुदिन बेशी ।

हिं. अ. महीना मुश्किल से गुज़रता है, ऊपर से दो दिन और बढ़ गए ।

E. T. Even otherwise the month had been difficult to tide over, added to it are two days more.

ऐ ऐ ऐ, कार कथा कई ? बउ बले रान, झि बले आन;-टानाटानि हय निये शाशुड़ीर प्राण ।

हिं. अ. बाबा, किस किस की बात सुनूँ ? बहू कहे रांधो, बेटी बोले ले आओ, सब की बात रखते सास का जी मुँह को आता है ।

E. T. Oh. what shall I tell ? The daughter-in-law orders me to cook, while the daughter asks to fetch thls thing and that, the poor mother-in-law is losing her breath in this tussle.

" ओगो ज्येठा ! "-कि कय रे बेटा ?

हिं. अ. कहो चाचा – क्या बात है बेटा ?

E. T. " Hallow Uncle ! " " Hallow, my dear nephew ! "

ओझा आनलाम माके भालो करते; ओझा चाय माके बिये करते ।

हिं. अ. माँ को ठीक करने ओझा को लाए, तो वह माँ से शादी करने चला ।

E. T. I brought the exorcist to cure the mother, but he wants now to marry her.

ओझार बेटा बनगरु ।

हिं. अ. ओझा का लड़का जंगली बैल ।

E. T. The doctor exorcises the demons, but his own son is like a wild bull.

"ओरे काना, साप रे !" "कि चक्कर बाप रे !"

हिं. अ. अरे अंधे साँप साँप ! – कैसा भयंकर बाप रे बाप !

E. T. " Eh, a snake ahead, blind man ! " " Yeah ! How frightening ! "

ओला उठार नाड़ी, मौलबीर दाड़ी, जंगलेर गाइ–तिने बिश्वास नाइ ।

हिं. अ. हैजे के रोगी की नाड़ी, मौलवी की दाढ़ी, ज़ंगल की गाय–इन तीनों का बिश्वास नहीं ।

E. T. Pulse of a cholera patient, beard of a Muslim ' Maulavi ' and a cow grazing in the jungle are of uncertain existence.

'क' अक्षर गोमाँस ।

हिं. अ. 'क' अक्षर गोमांस । (श्रीगणेश भी मालूम नहीं ।)

E. T. The initial letter is as unknown to him as beef. (Ignorant of even A B C.)

कच्छप जले थेकेओ डेंगाय डिमेर उपर नजर राखे ।

हिं. अ. कछुआ पानी में रहकर भी किनारे पर रखे अपने अंडों पर नज़र रखता ह ।

E. T. A tortoise in water keeps an eye on her eggs on the banks.

कड़ि टाका दिये नारी चिनि, नारी दिये नर ।

हिं. अ. कौड़ी देकर नारी पहचानो, और नारी देकर नर ।

E. T. A woman's honour can be tested by the money, a man's by the woman.

कड़ि नेबे ग'णे पथ चलबे जेने; आपन जनेर संगे बिबाद करबे आपन काने शुने ।

हिं. अ. कौड़ी लेना गिनकर, पथ चलो जानकर, अपने ही लोगों से विवाद करना है तो अपने कानों से सुनी बातों पर जोर देकर ।

E. T. Count your cash, look well as you walk; if you have to argue with your own people, lay stress only on the things you have heard yourself. (and not any hearsay.).

कर्ता मुगेर डाल खान ना, केन खान ना ? ना, पान ना ताइ खान ना ।

हिं. अ. मालिक मूँग की दाल नही खाते । क्यों नहीं खाते ? मिलती नहीं इसलिए नहीं खाते ।

E. T. My husband does not eat the moong dal; oh why does he abstain ? Just because he doesn't get it.

कथार दोषे कार्य नष्ट, भिक्षाय नष्ट मान, गिन्नीर दोषे गृह नष्ट, लक्ष्मी छेड़े जान ।

हिं. अ. बातों के दोषसे कार्यनाश, भीख माँगने से मान जाता है, बहू के दोष से घर का नाश होता है और 'लक्ष्मी' (पैसा) छोड़ जाती है ।

E. T. A faulty talk spoils the work, begging spoils the self-respect, a house-wife's faults ruin the house and then goddess of wealth deserts it.

कथार नेइ माथा-बेंगे खाय चिंड़े-दइ ।
हिं. अ. बात का नहीं सिर – मेंढ़क खाए चिड़वा-दहीं। (बेतुकी बातें)
E. T. No head or tail for the talk e. g. the frogs eating the parched rice and curds. (silly talk.)

' क ' देखेइ केंदे आकुल ।
हिं. अ. ' क ' देखकर ही रो रोकर व्याकुल हो गए। (कृष्णनाम का प्रथमाक्षर देखकर ही प्रल्हाद व्याकुल हो उठे।)
E. T. (Pralhad) Becoming emotional with the very first letter ' Ka ' of the alphabet. (As it reminded him of the name of Lord Krishna.)

करिनि तो डरि केन ?
हिं. अ. जब किया नहीं तो डर काहे को ?
E. T. Why should I be afraid when I am not guilty ?

कलापाते ना एगोतेइ ग्रंथ लेखार साध ।
हिं. अ. केले के पत्ते पर भी लिखा नहीं, ग्रंथ लिखने की आस।
E. T. Not yet reached the plantain-leaf stage, and wishing to write a book.

कलुर घुम घानिगाछे ।
हिं अ. तेली की नींद घानी पर।
E. T. An oilman takes a nap while running the oil-mill.

कलुर बलद ।
हिं. अ. तेली (कोल्हू) का बैल।
E. T. Bullock (blind fold) of an oilman.

कसाइयेर कुकुर नाड़िभूँड़ितेइ तुष्ट ।
हिं. अ. कसाई का कुत्ता आँतो और हड्डियों से ही तुष्ट।
E. T. The dogs of a butcher are content with the entrails.

काँचा गाँथुनि दुनो खाटुनि ।
हिं. अ. कच्ची गुँथाई दूनी मेहनत।
E. T. Loose knitting, double work.

काँचा बाँशेइ घूण धरे ।
हिं. अ. कच्चे बांस में ही घुन लगे।
E. T. A raw bamboo attracts the termites. (young age often attracts bad habits.)

काँचाय ना नोयाले बाँश, पाकाय करे ट्याँस् ट्याँस् ।
हिं. अ. बाँस को हरा होने पर ही अगर नहीं मोड़ा, तो पक जाने पर कर कर करेगा।
E. T. A bamboo not bent when raw, will creak when ripe.

काँठालटि आमाय दाओ बीचि गणे कड़ि नाओ ।
हिं. अ. मुझे कटहल दो, बाद में बीज (गुठली) गिनकर पैसे लो।
E. T. Give me the jack-fruit, count the seed-stones and then take away the price. (To appear reasonable, but in reality to be unreasonable.)

काक मरे झड़े, पेंचा बले आमार शाप लागल हाड़े हाड़े।
हिं. अ. कौआ मरे आँधी में, उल्लू कहे मेरे शाप से मरा।
E. T. The crow dies in a storm; the owl says that it is due to its curse.

काक मरे झड़े, फकिरेर केरामत बाड़े।
हिं. अ. कौआ मरा आँधी में, फकीर की करामत बढ़ी।
E. T. The crow dies in a storm; while the stock of mendicant's reputation rises.

काका आर आमि एका, चोर आर लाठि दुजन।
हिं. अ. चाचा और मैं अकेले, चोर और लाठी दो।
E. T. Uncle and myself alone (here), the thief and his stick are two.

काकेर डिमओ सादा हय।
हिं. अ. कौवे के अंड़ें भी सफेद होते हैं।
E. T. Black crow's eggs are always white.

काकेर मुखे कि कोकिलेर रा ?
हिं. अ. कौवे के मुँह में कभी कोयल की कूक होगी ?
E. T. Will the crow ever sing a cuckoo's tune ?

काकेर मुखे कृष्ण-कथा।
हिं. अ. कौवे के मुँह में कृष्ण का नाम।
E. T. A crow reciting story of Krishna. (absurd)

काङ्गालेर दुयारे हातीर पाड़ा।
हिं. अ. कंगाल के दरवाज़े पर हाथी के पदचिन्ह।
E. T. Elephant's footprints at a poor man's doorstep.

काजीर गाइ, खाताय आछे गोयाले नाइ।
हिं. अ. काज़ी की गाय, खाते में है, गोशाले में नहीं।
E. T. Cows of the high-priest, not in the shed but in register exists.

काठेर घोड़ा जल खाय ना, सोनार लागामेओ चले ना।
हिं. अ. काठ का घोड़ा न पानी पिए, न सोने के लगाम से चले।
E. T. A toy horse would not drink water, nor would it march even if reined with a goiden bridle.

काठेर बेराल हले कि हय, इँदुर ताड़ाते पारलेइ हलो।
हिं. अ. बिल्ली काठ की है तो क्या हुआ, अगर चूहे भगाती है तो ठीक है।
E. T. What if its a wooden cat, it's frightening the rats all right.

काना, कुजो, खोंड़ा; तिन असतेर गोड़ा।
हिं. अ. अंधा, कुबड़ा और लंगड़ा, तीनों बदमाश होते हैं।
E. T. A blind man, a hunch-back and a lame person; these three are crooked.

काना गरुर चेना पथ।
हिं. अ. अंधी गाय का परिपाटी रास्ता। (नियमित रास्ता)
E. T. A blind cow knows the routine path.

काना बक शुकनो गाड़े, खाय ना खाय आछे पड़े।
हिं. अ. अंधा बगुला सूखे तालाब में, खाए न खाए पड़ा रहे।
E. T. A blind crane in a dried pond, just lies there eating whatever is available. [Helpless]

कार्येर साक्षी करण, पुण्येर साक्षी मरण।
हिं. अ. काम की साक्षी करनी, पुण्य की साक्षी मौत।
E. T. A deed is the index of the way any work is done, death indicates whether the dead person was pious one.

कारो भात याय (जाय) सोंते, केउ भातेर लेगे कोंथे।
हिं. अ. किसी का धान बह रहा है, कोई धान धान चिल्ला रहा है।
E. T. Someone's paddy is washed down the stream, while someone else is crying for the rice.

कालनेमिर लंका भाग।
हिं. अ. रावण ने कालनेमि को वचन दिया था कि, अगर वह हनुमान को निहत कर दे तो उसे लंका का एक भाग मिलेगा।
E. T. Kalanemi (thinking about) the portions of Lanka·(he would choose). (Kalanemi, a maternal uncle of king Ravana, was promised by him a share in the kingdom, if he could kill Hanuman.)

काला बले गाय भालो, काना बले नाचे भालो।
हिं. अ. बहरा कहे अच्छा गाता है, अंधा कहे अच्छा नाचता है।
E. T. The deaf says, "(He) sings well", the blind says, "(He) dances well."

काला शोने काड़ार बाधि, काला बले मोर बियेर बाधि।
हिं. अ. बहरा सुने नगाड़े की आवाज़, कहे 'मेरे विवाह के बाजे बज रहे हैं।'
E. T. A deaf man hears the drumbeat, says he, "These surely are for my marriage"

कालो कापड़, रुक्ष माथा, लक्ष्मी बले थाक कोथा।
हिं. अ. काला कपड़ा, रुखे बाल, लक्ष्मी बोले रहते हो कहाँ?
E. T. Unseemly clothes, unkept hair and the Goddess of wealth then inquires about his whereabouts. (Shabby appearance displeases her and he loses any chance of wealth.)

काशीतेइ भूत बेशी।
हिं. अ. काशी में ही भूत ज्यादा।
E. T. Banares is full of ghosts.

कि बा ज्येष्ठ, कि कनिष्ठ, जे बोझे सेइ श्रेष्ठ।
हिं. अ. कौन श्रेष्ठ, कौन कनिष्ठ, जो समझे (सयाना हो) वही श्रेष्ठ।
E. T. Who is senior and who is junior, he who understands and is wise he is superior.

कि बा देशेर गुण;-एकइ् गाछे पान-सुपारी, एकइ् गाछे चून।

हिं. अ. इस देश का कैसा गुन, एक ही पेड़ में पान सुपारी और एक ही पेड़ में चूना।

E. T. What a strange spectacle this country has ! A single tree yields the leaf, the nut and the lime. (A stranger, who saw the 'Umbar' tree for the first time, mistakingly thought that the leaves are betel-leaves, the nuts are the betel-nuts and the bird's white droppings are the lime.)

कुकुरेर कामड़ हाँटुर नीचे।

हिं. अ. कुत्ते की काट घुटने के नीचे।

E. T. A dog bites below the knees. (A dog is a small animal and just cannot bite a man normally above the height of his knees. A lowly person, similarly, behaves in a peculiar way.)

कुठे मुर्गीर ठोंटे बल।

हिं. अ. दुबली मुर्गी का बल उसके होंठों में (चिल्लाने में)।

E. T. A disease-ridden hen has her strength in crowing.

कुले कुले तरी जाय, सबाइ् माझि होते चाय।

हिं. अ. किनारे किनारे नाव जाए, सभी मल्लाह होना चाहें।

E. T. When the waters are not very deep and the boat ferries across easily everyone wants to be a boatman.

कृष्णकथा कय ना बके, मधू हय ना बोलतार चाके।

हिं. अ. बगुला कृष्णकथा नहीं कहेगा, बर्रे के घर में शहद नहीं मिलेगा।

E. T. A heron (hypocrite) would not sincerely read the story of Krishna, honey is not found in a wasp's nest.

केंचोओ माथा तोले।

हिं. अ. केंचुआ भी सिर उठाता है।

E. T. Even the earth-worm raises head.

केउ शुँड़ि केउ हाड़ि, केउ खाय ना कारुर बाड़ी।

हिं. अ. कोई कलाल, कोई कुम्हार, कोई न खाए दूसरे के घर।

E. T. One is a tavern-keeper, one is a potter, one does not partake fooc at the other's house.

कोन दिके सुज्जि उठेछे ?

हिं. अ. सूरज कौन दिशा में उगा है ?(किसी व्यक्ति के बहुत दिन के बाद आगमन होने पर।)

E. T. In which direction sun has risen ? (rare arrival.)

कोनो काले देखिनि डुलि, आगेइ् गिये दु'पा तुलि।

हिं. अ. देखी न कभी डोली, सब से आगे जाकर बैठी।

E. T. Never having seen a 'duli' (a kind of palanquin) goes in haste and lifts both feet.

कोनो काले नेइ्को गाइ, चालनि निये दुइते या (जा) इ्।

हिं. अ. कभी न देखी गाय, चलनी लेकर दुहने जाय।

E. T. Never having seen a cow, goes to milk it with a sieve in hand.

खलेर पिरीत बालिर बाँध, क्षणे हाते दड़ि क्षणेक चाँद ।

हिं. अ. दुष्ट व्यक्ति का प्रेम बालू का बाँध है; क्षण में हाथ में हथकड़ी पड़ेगी, क्षण में चाँद भी मिलेगा।

E. T. Friendship of evil men is like a wall of sand (ephemeral); in one moment one may be handcuffed and in another moment one may be given the moon.

खाँदा नाके नथ नेइको, गोदा पाये मल ।

हिं. अ. चपटी नाक में नथ एक बार अच्छी लग सकती है, लेकिन फूले पाँव पर पायल जरा भी अच्छी नहीं लगती।

E. T. A nose-ring in a snubby nose is somehow bearable; but to wear an anklet on a swollen foot ! (is ridiculous.)

खाइ-दाइ, ओड़ाइ कम्बल, म'रे गेले ढुढु संबल ।

हिं. अ. खाओ-पिओ मज़े में रहो कम्बल ओढ़के सो जाओ, मृत्यु के बाद कुछ नहीं रहेगा।

E. T. Eat, drink, be merry and sleep with a rug and when the death comes nothing is left behind.

खाइ ना खाइ आछि भालो, भाङ्गा घरे चाँदेर आलो ।

हिं. अ. खाऊँ या न खाऊँ रहूँ मैं चंगा, फूटे घर में फूला चंदा।

E. T. Meals or no meals, I am well, how the moonlight shines in my broken room.

खावाबे दुधे-भाते, आँचाबे गुये-मुते ।

हिं. अ. दूध-भात खिलाए, गू-मूत से हाथ धुलाए।

E. T. Treat well to milk and rice, for washing hand and mouth give urine and stools.

खाजनाय चेये बाजना बेशी ।

हिं. अ. खजाने से बाजा वज़नी। (आय से अधिक शान दिखलाना।)

E. T. To continue with the fun-fare even though the treasury is empty. (To be more merry than the purse permits.)

खादेर जल खादेइ जाय, दु'दिन केबल चोख पाकाय ।

हिं. अ. खाल का पानी खाल में जाए; दो दिन खाली आँख दिखाए।

E. T. Water collected in a pit will soon disappear; for two days it might be the cause of anxiety.

खुद काटे ना चोखेर दाय, हाँड़ि वेये उथले या(जा)य ।

हिं. अ. कमज़ोर आँखों की वजह से चावल भी (किनकी) दिखलाई नहीं देती, लेकिन उबालने पर आप ही उफनकर गिर जाती है (हाँड़ी के बाहर)।

E. T. To allow the broken bits of rice to remain really due to stinginess but outwardly due to faulty eyesight, but they will be spilling out of the vessel when kept in boiling-water for cooking (and as such the miser's trick to use the rice, bits and all, is not successful.)

खेते पारि, निते पारि, दिते पारि ना; बलते पारि, कइते पारि, सइते पारि ना।

हिं. अ. खाना जानता हूँ, लेना जानता हूँ, लेकिन देना नहीं जानता।
बोल सकता हूँ, कह सकता हूँ, लेकिन सह नहीं सकता।

E. T. I can eat, I can take, I cannot give; I can talk, I can tell, I can't bear other's (talk).

खेलते जानले कानाकड़ि दियेओ खेला जाय।

हिं. अ. उत्तम खेलनेवाला फूटी कौड़ी से भी खेलता है।

E. T. An expert player would even play successfully with worn-out cowries.

खेले शाला, ना खेले बोनाइ।

हिं. अ. खाए तो साला, न खाए तो बहनोई।

E. T. A guest is abused if he stays for dinner, but honoured if he does not eat. (' shala ' means both a brother-in-law as well as a term of abuse, ' Bonai ' is brother-in-law.)

खोंटार जोरे मेड़ा लड़े।

हिं. अ. खूँटे के जोर पर भेड़ा लड़े।

E. T. The ram fights on the strength of the peg.

गंगाजले गंगापूजा।

हिं. अ. गंगाजल से गंगापूजा।

E. T. To offer worship to the Ganges by the water of Ganges.

गणक जदि गणे ठिक, तबे केन मागे भिख ?

हिं. अ. ज्योतिषी यदि गिने ठीक तो खुद क्यों मांगे भीख ?

E. T. If the astrologer counts the stars correctly, why he himself should be begging.

गरु कालो बले कि तार दूधओ कालो हबे ?

हिं. अ. गाय काली हो तो क्या उसका दूध भी काला होगा ?

E. T. Would a black cow yield black milk ?

गरु हावड़े पड़े जार, दुनो बल तार।

हिं. अ. जिसकी गाय कीचड़ में फँसती है, उसका बल दूना हो जाता है।

E. T. He whose cow is caught in the quagmire, gathers double strength (to rescue it).

गव्य थाकले आगे-पाछे, कि करबे शाके-माछे ?

हिं. अ. प्रारंभ में और अंत में दूध की चीज़ें हों तो सब्जी और मच्छी को कौन पूछेगा ?

E. T. If there be many items prepared from cow's milk in the meal, particularly at the begining and at the end, then the vegetables and fish are of no importance.

गाँ-सुबादे मुचि मामा।

हिं. अ. गाँव की बोली में मोची मामा।

E. T. In the rural parlance of relationship, a cobbler is called ' uncle. '

गाइ किनबे दुये, बलद किनबे बेये।

हिं. अ. गाय दुहकर खरीदो, बैल दुलवाकर (काम करने की क्षमता देखकर) खरीदो।

E. T. Purchase a cow after (the test of) milking it; purchase an ox after (the test of) using it for ploughing.

गाछ पड़बार आगे, गाछेर बाँदर भागे।

हिं. अ. पेड़ गिरने से पहले बंदर भाग जाते हैं।

E. T. Monkeys desert a tree before it comes down.

गाछ रुइले बड़ कर्म, मण्डल दिले बड़ धर्म।

हिं. अ. पेड़ रोपना महान कर्म, मंदिर बनवाना महान धर्म।

E. T. It's a great deed to plant a tree and it's great piety to build a temple.

गानेर आगे गुनगुनि, झड़ेर आगे शुनूशुनि।

हिं. अ. गाने के पहले गुनगुनाहट, आँधी से पहले थमथमाहट (सुनसान)।

E. T. Humming precedes the singing; silence precedes the storm.

गुड़ अंधकारेओ मिष्टि।

हिं. अ. गुड़ अंधेरे में भी मीठा।

E. T. 'Jaggery' tastes sweet even in dark.

गुणेरं माथाय धरो छाति, कुलेर माथा मारो लाथि।

हिं. अ. गुण (गुणी) के सर पे धरो छाता, कुल के माथे मारो लाति।

E. T. All honour to the merit; kick away (false prestige of) the family status. (merits and virtues in a man are to be respected.)

गुरु करबे जेने, जल खाबे छेने।

हिं. अ. गुरु करे जानकर, पानी पिए छानकर।

E. T. Choose a master after thorough enquiries, drink water only after properly straining it.

गुरु छेड़े गोबिंद भजे, से जन नरके मजे।

हिं. अ. गुरु को छोड़ गोविंद को भजे, वह मनुष्य नरक में जाए।

E. T. He, who deserts his Guru to worship the God, goes to hell.

गुरु मोते दाँड़िये तो चेला मोते पाक दिये।

हिं. अ. गुरु मूते खड़े खड़े, चेला मूते चक्कर दिए।

E. T. The master makes water in a standing posture, the pupil further urinates in a circular fashion.

गेरस्त मारे मुड़ो झाँटा, बेराल भाबे माछेर काँटा।

हिं. अ. घरवाला झाड़ू से मारता है, लेकिन बिल्ली समझती है मछली का काँटा है। (मूर्ख बिल्ली सज़ा और इनाम का फर्क नाहीं समझती।)

E. T. The house – holder whips with the bare broom, the cat thinks it is being rewarded with the fish bones. (So foolish that it cannot distinguish between punishment and prize.)

गोत्र हारिये काश्यप। पाठभेद-हाराये माराये काश्यप गोत्र।

हिं. अ. गोत्र भूले तो काश्यप गोत्र।

E. T. If you don't know your 'gotra' or clan-name 'Kashyap' comes as a substitute. (Forgetting the family title (Gotra) 'Kashyapa', is a good refuge. It is said that people claiming 'Kashyap' as their Gotra are the largest in number.)

"गोदा मामा नमस्कार" "बापु, तोमार वचनेइ पुरस्कार।"

हिं. अ. "हाथी-रोगी मामा नमस्कार।" "बापू, तुम्हारे बोल से ही संतुष्ट हूँ।"

E. T. "Hello, Swollen leg! Good morning!" "Well sir, your mode of address itself is prize enough for me!"

गोलेमोले चण्डीपाठ। गोले हरिबोल।

हिं. अ. कोलाहल में चण्डीपाठ; भीड़ में हरिबोल। (जिससे कि त्रुटियाँ कोलाहल में छुपे।)

E. T. Chanting the chandi-hymns amidst the din and bustle. (advantageou to the reciter as it would drown his faults.)

घटकालि करते गिये बिये क'रे आसा।

हिं. अ. घट को करने गए और विवाह कर आए। (किसी और का वाङ्निश्चय करने गए और खुद की शादी कर आए।)

E. T. To go on a match-making mission (for another person) and getting married.

घर आर बर-माघ-फाल्गुने कर।

हिं. अ. घर और वर (लड़की की शादी) माघ और फागुन में करो।

E. T. Building a house and bringing a bridegroom (i. e. marriage of the daughter) are better done in the winter months of Magh and Falgun. (when the air is clear and invigorating.)

घर तुलते दड़ि, बिये करते कड़ि।

हिं. अ. घर बनाने को डोरी ब्याह करने को कौड़ी (पैसा) चाहिए।

E. T. A rope is necessary when building a hut, so also money is necessary for marriage.

घर नोङ्रा दोर बासि, गिन्नी करेन पंचग्रासी।

हिं. अ. मैला घर, गंदा आंगन और मालकिन करे पंचग्रासी व्रत।

E. T. The house is dirty, the passage is unclean; the housewife is doing the penance of a five morsel meal. (No use of rigorous penances if you are dirty and unclean.)

घर बाँधबे खाटो, गरु किनबे छोटो, बिये करबे कालो; – ताइ गृहस्थेर भालो।

हिं. अ. घर बनावे पक्का, गाय लेवे छोटी,
बहू लावे काली, गृहस्थ को यह सब अच्छी (बातें)।

E. T. Build a strong house; purchase a small cow, marry a girl which is dark; these three are good for a gentleman.

घरे नेइ इन्दी, भजरे गोबिन्दि।

हिं. अ. घर में नहीं दमड़ी, भज गोविंद हरी।

E. T. There is no money in the house and he is given to worshipping the God.

घरेर भात खेये बनेर मोष ताड़ानो ।

हिं. अ. घर का भात खाकर बनैली भैंस को भगाना।

E. T. To eat in the house and work (without any wages) to drive away the wild buffaloes.

घुँटे-काठ कुड़ुते गेनु, महीपालेर गान पेनु ।

हिं. अ. लकड़ियाँ और कंडे बटोरने गई और महीपाल के गीत सुनती रही।

E. T. She went to gather firewood and dung-cakes, but listening the tunes of a song of Mahipala, lingered there (forgetting her work.)

घुघु देखेछ, फाँद देखनि ।

हिं. अ. कबूतर देखे हैं, जाल नहीं देखा।

E. T. You have seen the doves, but not the net spread out to catch him.

घोड़ा चिनि काने, राजा चिनि दाने । मानुष चिनि हासे, मणि चिनि भासे ।

हिं. अ. घोड़ा पहचानूँ कान से, राजा पहचानूँ दान से,
आदमी पहचानूँ हँसी से, मणि पहचानूँ चमक से।

E. T. A horse is judged by its ears, a king is judged by his gifts, a man is judged by his laughter and a gem is judged by its luster.

घोड़ार पेट, आर गाधार पिठ, खालि थाके कदाचित् ।

हिं. अ. घोड़े का पेट और गधे की पीठ क्वचित खाली रहे।

E. T. A horse's stomach or a donkey's back are seldom vacant.

घोमटार भितर खेमटार नाच ।

हिं. अ. घूँघट में ' खेमटा ' नाच।

E. T. Coquetish dalliance under the veil of innocence.

चण्डीचरण घुँटे कुड़ोय, रामा चड़े घोड़ा ।

हिं. अ. चण्डीचरण कंड़े बटोरे, राम घोड़े पर चढ़े। (एक एक का भाग्य।)

E. T. Chandicharan is gathering dung cakes while Rama rides a horse.

चन्द्र-सूर्य अस्त गेल, जोनाकि धरे बाति; मोगल-पाठान हद्द हलो, फार्सी पड़े ताँति ।

हिं. अ. चन्द्र, सूर्य अस्त हुए, जुगनू ने दीया पकड़ा, मुगल और पठाण सीमा पर आए, अब जुलाहा फारसी पढ़ रहा है।

E. T. The sun and the moon have set and now a fire-fly hold· up the lamp; The moghuls and the Pathans have reached their limits and now a village weaver in learning Persian.

चललेइ चल्लिश बुद्धि, ना चललेइ हतबुद्धि ।

हिं. अ. चले तो चालीस गुना बुद्धि, न चले तो हतबुद्धि।

E. T. If active, the brains acts forty times faster; if inactive, it stops dead. (Nothing succeeds like success.)

चलो भालो एक क्रोश, बेटी भालो एक, मागा भालो बापेर काछे – यदि विधि राखे टेंक ।

हिं. अ. चलना अच्छा एक कोस, बेटी अच्छी एक; मांगना अच्छा बाप से, अगर भाग्य ने उसको दिया हो।

E. T. Its good to walk a couple of miles reqularly; it is good to have only one daughter, it is advisable to ask for money from one's father, of course if the God has provided him with it.

चाइलाम जिरा, पाइलाम हीरा ।
हिं. अ. चाहा जीरा, मिला हीरा ।
E. T. Wish for the cumin-seeds and get the precious dimonds.(Windfall)

चाकुरि तालपातार छाया, मिछा तार करो माया ।
हिं. अ. नौकरी तो ताड़ के पत्ते की छाया, बेकार उसकी करो न माया ।
E. T. Service is like a shade of a palm tree, (meagre and fickle) never depend on it.

चाप पड़लेइ 'बाप' बले ।
हिं. अ. दबाव पड़नेपर 'बाप' बोले । (संकट में बाप की याद आवे ।)
E. .T. When pressed under a heavy burden, one remembers one's father.

चालता - बेचुनी दोलाय चड़े, कोन्‌टा कोन देश पुछ करे ।
हिं. अ. खट्टे सेव बेचनेवाली डोली चढ़ी, पूछती जाए यह कौनसा गाँव ।
E. T. A seller of sour apples rides in a palanquin (by a stroke of good fortune), and she goes on inquiring about the localities.

चाषार चिकित्सा करे, गोवधिरा जाय तरे ।
हिं. अ. जानवरों का बैद, कृषकों का इलाज करके तर जाता है ।
E. T. The cattle-doctor in the village ekes out his existance by treating the poor peasants.

चेना बामुनेर पैतार दरकार कि ?
हिं. अ. जाने ब्राह्मण को जनेऊ की क्या आवश्यकता ?
E. T. Why ask a known Brahmin to show his sacred thread ?

चेपे धरले चिंचिं करे, छेड दिले तुडिलाफ खाय ।
हिं. अ. पकड़ने पर चीं चीं करे, छोड़ने पर छलांग मारकर भाग जाय ।
E. T. (A fool) cries in pain when held under pressure (when in difficulty) but released he would jump (and run away).

चोखे - काने छ' मासेर पथ ।
हिं. अ. आँख और काल में छः महिने का रास्ता है ।
E. T. Betwixt the eyes and the ears lies a journey of six months.

चोखेर दोषे सब हल्दे ।
हिं. अ. आँख के दोष से सब कुछ पीला दिखाई देता है ।
E. T. All is yellow to the jaundiced eye.

चोद्दशाकेर मध्यिखाने ओल परामाणिक ।
हिं. अ. चौदह सागों के बीच जिमीकंद-सूरण नापित ।
E. T. Elephant's foot (considered to be an inferior vegetable) among the fourteen vegetables is like a barber (among saciety of ladies).

चोर सेबक, चोरा गाइ, खल पडसी, दुष्ट भाइ,
दुष्टा नारी, पुत्र जुयार; – बले डाक, करो परिहार ।

हिं. अ. चोर नौकर, दूध न देनेवाली गाय; दुर्जन पड़ोसी, दुष्ट भाई, कुटिल पत्नि और जुआरी बेटा – डाक कहे इनको त्याग ।

E. T. A thievish servant, a cow that does not yield any milk, an evil minded neighbour, a bad brother, a vile wife and a son given to gambling, Dak says that these should be given up or shunned.

चोरेर मायेर कुरकुट्टि, अन्धकार घुरघुट्टि ।

हिं. अ. अंधेरी रात देख चोर की माँ खुश ।

E. T. The wicked delight of a thief's mother on account of a dark night.

छाइ माखले यदि सन्न्यासी हय, चाल–कुमड़ो केन बाकि रय ?

हिं. अ. राख मलने से संन्यासी हो, तो पेठा क्यों बाकी रहे ? (पेठे पर सफेद चूर्ण लगा रहता है ।)

E. T. If smearing of ashes makes one a hermit, then ash–gourd (which has got a coat of white powder over it) would also have to be called a hermit.

छुटिले हातेर शर, ना चिने आपन–पर ।

हिं. अ. जब तीर हाथ से निकल जाता है तो अपना – पराया नहीं देखता ।

E. T. Once the arrow has been shot, it does not differentiate between ours and others.

छोटो काजे सबाइ मोडल ।

हिं. अ. छोटे काम में सभी मुखिया ।

E. T. Everyone is a leader in sundry talks.

जय राधे बलो, ना पेट भरलेइ हलो ।

हिं. अ. 'जय राधे बोलो,' क्या पेट भरने पर भूल गए ?

E. T. Say now 'Jai Radha' (victory to Radha) or is it over with the belly now full ?

जल खेये जातेर विचार ।

हिं. अ. पानी पीकर जात पूँछना ।

E. T. Enquire about the caste after drinking the water served.

जले ना नामले साँतार शेखा जाय ना ।

हिं. अ. बिना पानी में उतरे तैरना नहीं आता ।

E. T. One cannot learn swimming without stepping into water.

जामाइयेर नामे हाँस, गुष्टिशुद्ध खाय मास ।

हिं. अ. जमाई के नाम पर मुर्गाबी (हंस) मारे पर सारे मेहमान मांस खाएँ ।

E. T. A swan is slaughtered for the sake of the son–in–law, but all the guests share the meat.

जुतो–सेलाइ थेके चण्डीपाठ ।

हिं. अ. जूता सिलाई से लेकर चण्डीपाठ तक (सब कुछ करनेवाला ।)

E. T. From a cobbler's job to reciting the 'chandi' (do all the jobs; be jack of all trades.).

जोंकेर गाये जोंक बसे ना ।
हिं. अ. जोंक को जोंक नहीं लगती ।
E. T. A leech does not afflict another leech.

ज्योत्स्नार फिनिक फोटे, चोरेर मायेर बुक फाटे ।
हिं. अ. ज्यों ज्यों खिले चांदनी, चोर की माँ की छाती धड़के ।
E. T. When the moonlight breaks out, the thief's mother is heart-broken.

झाड़ झाड़, उच्छेर झाड़; – झाड़े – मूले तितो तार ।
हिं. अ. करले की बेल, आमूलाग्र कड़वी ।
E. T. Bitter-gourd is bitter in every part.

झाल मरिचेर लाल चामड़ा ।
हिं. अ. तेज झालवाली मिरच की लाल लाल चमड़ी ।
E. T. A hot chilly has a beautiful red skin.

झि नष्ट टाटे-पाटे, बउ नष्ट घाटे-बाटे ।
हिं. अ. लड़की बिगड़े प्यार दुलार से, बहू बिगड़े घाट बाट में ।
E. T. The daughter is spoilt due to pampering and pomp, while the daughter-in-law is spoilt (by the women in the neighbourhood) at the riverside and on the way.

झियेर साथ एलंचा, बउयेर साथ मालंचा, आमार साथ राइ, सबार साथ रांधते गेले हाँड़िकुँड़िइ नाइ ।
हिं. अ. बेटी को 'एलंचा' सब्जी भाती है, बहू को 'मालंचा' सब्जी भाती है, मुझे 'राई' पसंद है, सबकी पसंद का पकाने घर में बर्तन नहीं ।
E. T. The daughter likes the 'Elancha' vegetable, the daughter-in-law prefers the 'Malancha,' while I love 'Rai' most, but to cook according to everyone's preferences there are not enough pots in the house.

टाका दिये टाका फाँदे, हाती दिये हाती बाँधे ।
हिं. अ. रुपये से रुपया आवे, हाथी से बंध हाथी ।
E. T. Rupees beget more rupees, just as the elephants bring in (ensnare) more elephants.

ठक बाछ्ते गाँ उजाड़ ।
हिं. अ. ठगों को ढूँढते ढूँढते सारा गाँव उजाड़ हो गया । (सब ही ठग निकले ।)
E. T. If you (decide to) pick out the bad men from the village, the whole village would have to be picked.

ठाकुरके देखिये कला, नैवेद्य निये छुटे पाला ।
हिं. अ. भगवान को केला दिखाकर, नैवेद्य लेकर पुजारी भाग गया ।
E. T. A cunning priest just shows a banana to the idol and runs away with the offerings.

डाइनओ निजेर छेले खाय ना ।
हिं. अ. डाइन भी अपने बच्चे को नहीं खाती ।
E. T. Even the witch does not eat her own son.

डाहिने फणी, बामे शियाली, दाहिले दाहिले बले गोयाली, तबे जानिबे यात्रा शुभाली।

हिं. अ. दाहिने साँप, बाएँ सियार, सामने दहीं बेंचनेवाली ग्वालन हो, तो समझना चाहिए कि यात्रा सफल होगी।

E. T. A cobra on the right, a fox on the left and hearing the sales-cry of a curds-seller are good omens for the success of a tour.

डुब दिये खाइ पानि, आल्ला जाने आर आमि जानि।

हिं. अ. डूबकी मारे पानी पिऊँ, अल्ला जाने या मैं जानूं।

E. T. (When one has undertaken to fast completely even without taking water.) Drink water while taking a dip; only myself and the God will know it.

डुमुरेर फूल।

हिं. अ. गूलर का फूल।

E. T. Rare as a flower of the sacred fig.

ढिल तहसीले गाँ नष्ट।

हिं. अ. ढिल से तहसील बरबाद (लगान वसूल करने में ढिलाई करने से)।

E. T. Due to loose and lenient revenue collection the village is ruined.

ढेंकि आड़ काटे, निजेरइ क्षय करे।

हिं. अ. मूसल उखली को काटे और खुद का भी नाश करे।

E. T. The pestle of the husking pedal cuts in the edge of the mortar, but soon cuts itself.

ढेंकिशाले ना उठते पाय, खाबले खाबले कुँड़ो खाय।

हिं. अ. जो खलिहान में नहीं जा पाता वह बाहर पड़े कूड़े से ही संतुष्ट होता है।

E. T. He who cannot step into the husking shed, bites at the chaff fallen outside.

तप्त जले घर पोड़े ना।

हिं. अ. गरम पानी से घर नहीं जलता।

E. T. Water, even if boiling will not burn the house.

तामाक खेतेइ मन, गोंफे तां देबे कखन?

हिं. अ. तम्बाकू खाने में ही मन है, तो मूछों पर ताव देगा कब?

E. T. When the mind is busy in eating tobacco how can I tend my moustaches?

ताल प्रमाण बाड़े दुख, तिल प्रमाण कमे।

हिं. अ. ताड़ की तरह बढ़े दुःख, तिल की तरह होवे कम।

E. T. The agony increases at the rate which is palmsize, while decreases at the rate wich is seasamum-size.

तिन सुबुद्धिर कथा, – जले जखन आगुन लागे माछ थाके कोथा?

हिं. अ. तीन बुद्धि की बातें– पानी में जब आग लगेगी, मछलियाँ कहाँ जाएँगी?

E. T. Three wise sayings,–when the water is on fire, where wouid the fish go? (Ironical)

तिलक काटलेइ् बोष्टम हय ना।
हिं. अ. तिलक लगाने से साधु नहीं बनते।
E. T. A mark on the forehead poes not make one a true ' Vaishnava '.

तुफान ना थाकले सकलेइ् माझि।
हिं. अ. जबतक तूफान ना हो, सभी माझी।
E. T. Everyone is a boatman till the storm comes.

तुफानेते हाल धरे ना. सेइ् बा केमन नेये;
कथा पड़ले बुझते नारे, सेइ् बा केमन मेये ?
हिं. अ. आँधी में पतवार न पकड़े, वह कैसा माझी ?
पढ़ने पर समझती नहीं, वह कैसी लड़की ?
E. T. He who would not be at the helm during the storm, what sort of boatman is he ? She who does not understand what she has read– what sort of girl is she ?

तेल पड़लो तो गेल, नुन पड़लो ता द्विगुण हलो।
हिं. अ. तेल गिरे तो गया, नोन गिरे तो दुगुना हुआ।
E. T. If oil is spilt (on the ground) it is wasted. but if salt is fallen, the quantity is doubled.

थाकरे बेराल आमार आशे, भात देबो तोके पौष मासे।
हिं. अ. मेरी प्यारी बिल्ली तू मेरे पास रह, तुझे पौष मास में खाना खिलाऊँगी।
E. T. Believe me, my dear cat, I promise to feed you rice in the month of Pausha. (Distant promise)

थाकरे मन सये; कार्तिक मासे भात खाबि तुइ् झिंगेर झोल दिये।
हिं. अ. ओ मेरे मन, जरा धीर धर, कार्तिक मास में तुझे भात और मछली का झोल मिलेगा।
E. T. Oh mind ! Hear for a while ! In the month of Kartika you shall enjoy rice with fish-curry. (Distant hope.)

दया क'रे नुन, भात मारे सात गुण।
हिं. अ. दया करके (भिखारी को) थोड़ा नमक दो, वह सातगुना भात खाएगा।
E. T. Favour (a beggar) him with a little salt and he will eat seven times more rice.

दरकार पड़ले खोंड़ाओ लाफाय।
हिं. अ. ज़रूरत होने पर लँगड़ा भी कूदता है।
E. T. Even a lame man will leap when it is necessary.

दश पुत्र सम कन्या, यदि पात्रे पड़े।
हिं. अ. कन्या दस पुत्रों के बराबर है, यदि उसको सुपात्र वर मिले।
E. T. A daughter is equivalent to ten sons, only if she is married to right person.

दश मिले करि काज, हारि जिति नाहि लाज।
हिं. अ. दस मिलकर करे काज, हारे जीते नहीं लाज।
E. T. When ten work together, they are not ashamed if unsuccessful.

दशे या(जा)रे बले छि, ता'र प्राणे काज कि ?
हिं. अ. दस जिसको छी थू करें, उसके जीवित रहने का क्या उपयोग ?
E. T. He whom ten people disdain, is a worthless person.

दक्षिणे ढेंकि, उत्तरे बेल;–लक्ष्मी बले ए बाड़ी गेल ।
हिं. अ. दक्षिण में खलिहान और उत्तर में बेल हो तो लक्ष्मी कहे, यह घर गया।
E. T. The husking pedal to the south and a 'Bel' tree to the north; alas, says Lakshmi (the Goddess of wealth) this house is written off.

दा – कुमड़ो संबंध ।
हिं. अ. हंसुए और कद्दू का नाता।
E. T. The sickle and the pumpkin relations.

दाता नष्ट दाने, हिंसुक नष्ट काने ।
हिं. अ. दाता दान करने से नष्ट होगा, ईर्षालु कान से नष्ट होगा (दूसरे का यश सुनकर)।
E. T. A generous man is ruined by his generosity, a jealous man is ruined by his ears (i. e. his constant listening of other people's success.)

दातार चेये बाखिल भालो, त्वरित जबाब देय ।
हिं. अ. दाता से कंजूस अच्छा, जल्दी उत्तर देता है ।
E. T. Better a miser than a generous man, for the the miser has a ready reply.

दादा आनले भिक्षे पाँच प्राणी रक्षे ।
हिं. अ. दादा लाए भीख तो पाँच जनों की रक्षा होती है।
E. T. When the elder brother brings the alms, five persons (in the house) survive.

दादा करछे पेयादागिरि, सेइ ग्यादाय बउ ग्यादारी ।
हिं. अ. दादा तो है चपरासी, पर उस पर उसकी बीवी को नाज़ है।
E. T. (My) elder brother is only a peon; but look at his wife, she is so proud of his position.

दादा काना, आमि चोखे देखि ना ।
हिं. अ. दादा अंधा है, मुझे आँखों से दिखलाई नहीं देता।
E. T. Elder brother is blind and I have lost my eyesight. (The difference between Tweedledum and Tweedledee.)

दादार यतो (जतो) मुरद, ता बड़बउके छापा नेई ।
हिं. अ. दादा की जितनी मुराद, बड़ी बहू से छुपी नहीं।
E. T. Elder brother's might is best known to his wife.

दाय–मोदाय राजि, तो कि करबे काजि ?
हिं. अ. प्रार्थी – मुद्दई राजी तो क्या करे काज़ी ?
E. T. When the suitor and the defendent both compromise, what can the judge do ?

दायेर हलो मामला, तो आमलार खाँइ सामला ।
हिं. अ. अदालत में अगर दाखल हो चुका है तो (हाकिमों) और अंमलदारों की घोस सहनी ही होगी।
E. T. When the case is in the court, beware of the greed of petty officers there.

दु' चोख, दु' कान-मुख किंतु एकटि ।
हिं. अ. दो कान, दो आँख, लेकिन मुँह एक ।
E. T. Two eyes, two ears, but one tongue only. (See and listen a lot, but open not your mouth.)

दु' नौकाय पा दिले, पड़बे शेषे अगाध जले ।
हिं. अ. दो नावों पर पाँव रखने पर अथाह जल में गिरना होगा ।
E. T. Stepping into two boats at once will surely topple one in waters dense/deep.

देखते खेंकशियालि, युद्धेर समय बाघ ।
हिं. अ. देखने में गीदड़ जैसी लगती है, झगड़े के समय शेरनी बन जाती है ।
E. T. Although looking like a vixen, she is a tiger when it comes to fight.

देखते बटे बिड़ाल-छाना, हाँकड़ाकेते प्राण बाँचे ना ।
हिं. अ. देखने में बिल्ली का बच्चा, लेकिन म्याऊँ सुनने पर डर लगता है ।
E. T. Though kittenish in appearance, the noise made (is so alarming that it) puts life to danger.

देखबे, शुनबे, बलबे ना, उपस्थित त्याग करबे ना ।
हिं. अ. देखो, सुनो, बोलो नहीं, पास जो हो सो छोड़ो नहीं । (मन का संतुलन)
E. T. See, listen, but do not speak; do not lose the presence of mind.

देखले ना हय सापेर छाना; - दंशाले जे प्राण बाँचे ना ।
हिं. अ. साँप के बच्चे को देखते नहीं रहना चाहिए, काटे तो प्राण नहीं बचेंगे ।
E. T. Don't look at the size of a little snake; a bite is enough to kill you.

देवतार बेलाय लीलाखेला, पाप लिखेछे मानुषेर बेला ।
हिं. अ. देवता के लिए लीला, आदमी के लिए पाप ।
E. T. What is called ' divine play ' in case of Gods, is termed ' Sinful ' in case of men.

दैत्य-कुले प्रल्हाद ।
हिं. अ. दैत्यकुल में प्रल्हाद ।
E. T. Pralhad (the great devotee) was born in a family of demons.

धर्मेर कल बातासे नड़े ।
हिं. अ. धर्म की तराज़ू हवा से हिलती है ।
E. T. Virtue proclaims itself on the winds that blow.

धर्मेर घरे कुष्ठेर अभाव नेइ ।
हिं. अ. धर्म के स्थान पर कुष्टरोगियों का अभाव नहीं ।
E. T. In a religious place, a few lepers would also be found.

ध'रे-बेंधे पिरीत, आर मेजे-घ'षे रूप, हय ना ।
हिं. अ. धर-पकड़कर प्रेम और मांज धोकर रूप नहीं बनता ।
E. T. Love under compulsion and beauty by make-up; these are not possible.

धुनोर गंधे मनसा नाचे ।

हिं. अ. धूप की गंध से मनसा नाचे ।

E. T. The Snake-goddess Manasa dances in anger at the scent of frankincense.

धुवुनि चालझो धोय, चापड़ओ खाय ।

हिं. अ. चलनी चावल भी धोए, थप्पड़ भी खाए ।

E. T. The washing basket washes the rice and bears the beating. (The basket is beaten to remove the stuck-up rice-grains.)

धोंया या(जा)र् सय ना, से राँधुनी हय ना ।

हिं. अ. जिससे धुआँ नहीं सहा जाता वह रसोइन नहीं बन सकती ।

E T. She, who cannot bear the smoke, cannot become a cook.

नखे काटे कचिकाले; झुनो ह'ले दाँत ना चाले ।

हिं. अ. कच्चे बांस को नख भी काट सकता है, पकने पर दाँत से भी नहीं कटेगा ।

E. T. The finger-nail can cut a raw bamboo, when ripe even the teeth cannot cut it.

नटीरे ना बलिओ नटी; उल्टे धरबे चुलेर मुठि ।

हिं. अ. नटी से न कहो नटी, नहीं तो पकड़ेगी चोटी ।

E. T. Never call a dancing girl a dancing girl, or else she will (in anger) hold the tuft of the hair.

नतुन नतुन काँइबिचि, पुरानो ह'ले बाताय गुँजि ।

हिं. अ. इमली का बीज नया नया (चमकीला) होता है, तो खेलने का साधन है; पुराना होने पर केवल छेद बंद करने के काम आता है ।

E. T. While new and fresh, the tamarind seeds (are valued as shining playthings by children), but when old, used only for plugging a slit or a bamboo hole.

नतुन नतुन खइयेर मोया मचर मचर करे;
पुरानो ह'ले खइयेर मोया नेताइया पड़े ।

हिं अ. चिऊड़े की मिठाई गरम होती है तब खस्ता होती है, खाने में मजा आता है; बासी हो जाने पर नरम होती है और खाने में बेकार ।

E. T. When new and fresh, sweet balls made of parched corn are crisp to eat; when stale the same are decaying and unfit to eat.

नतुन, नतुन न'कड़ा, पुरानो हले छ'कडा ।

हिं. अ. नयी नयी नौ दमड़ी की, पुरानी होते ही छः दमड़ी की ।

E. T. Nine 'cowries' for a new thing and six cowries when it is old.

नतुन राजार नतुन विचार ।

हिं. अ. नया राजा, नयी नीति ।

E. T. New dispensation with a new despot.

न' मण तेलओ पुड़बे ना, राधाओ नाचबे ना ।

हिं. अ. न नौ मन् तेल जलेगा, न राधा नाचेगी ।

E. T. Neither nine maunds of oil will be burnt, nor will Radha dance.

नया नया बाँओरी नया नया रंग, पुरानो हले बाँओरी करे ठंठ।

हिं. अ. नया नया जेवर, नया नया रंग, पुराना होने पर ठनठन।

E. T. A new ornament is fine and shining, an old one only tickles.

नष्ट गुया दखिन बाये, नष्ट झि दोचारिणी माये, नष्ट बहु परेर घरे, पुत्र नष्ट परदार करे।

हिं. अ. सुपारी का पेड़ दक्षिण की हवा से नष्ट होता है, अगर माँ दुराचरणी हो तो बेटी का विनाश होता है। बहू अगर दूसरों के घर में रही तो वह बिगड़ जाएगी, परस्त्री के संग करने से बेटे का पतन होगा।

E. T. A betel-nut is spoilt by the south wind, a daughter is spoilt if her mother is a slut, wife is spoilt if she stays in other person's home and a son is spoilt due to contacts with another's wife.

नाचते जानि ना, आमाय धरे एनेछे, य(ज)दि वा नाचि, आमार छेले नेबे के ?

हिं. अ. नाच ना जानूँ, मोहे पकड़ लाए हैं। अगर नाचूँ भी, लड़का कौन संभाले ?

E. T. I do not know how to dance, yet I have been forcibly brought here. If at all I dance who will look after my son ?

नाचते नेमे घोमटा टाना।

हिं. अ. नाचने आई, (और) खींचा घूँघट।

E. T. To wear a veil when ready to dance. (sham shyness)

नाटा काँठालेर आठा बेशी।

हिं. अ. कच्चे कटहल में गुठली ज्यादा।

E. T. An immature jack-fruit is full of stones.

ना देबारे काँठालेर शाओने नाम।

हिं. अ. कटहल नहीं देना है तो कहिए कि सावन में पकनेवाला है।

E. T. If a jack-fruit is not to be given, give an excuse of its being a 'shaone' (i. e. fruit that ripens only in the month of Shrawana).

नापार्यमाने नात-जामाइ।

हिं. अ. और कोई नहीं तो नात-जमाई (पोती-जमाई) ही सही।

E. T. If none else is available, grand-son-in-law will do (for her love-making).

ना बिइये कानाइयेर मा।

हिं. अ. बिना जने कन्हैया की माँ। (यशोदा)

E. T. Mother of 'Kanai' (Krishna) without giving birth to him. (Yashoda)

ना बुझे छिलाम भालो, आधेक बुझे पराण गले।

हिं. अ. पूर्ण अज्ञानी था सो अच्छा था, आधा समझकर जान ही गई।

E. T. I was quite all right when ignorant, but half the knowledge costs a life.

निके करबे ज्यादा, भुँइ करबे कादा।

हिं. अ. अधिक ब्याह करना अच्छा, नर्म (किचड़) ज़मीन में हल जोतना अच्छा। (निका शब्द का प्रयोग मुसलमानों में होता है। वे एक से अधिक शादियाँ कर सकते हैं।)

E. T. Many marriages are good, farming in soft soil is good. (The word 'nica' is used by Muslims for marriage, They can marry four wives.)

निजे निजे कय बड़ो, - तारे बलि लघुतर ।
हिं. अ. जो खुद को बड़ा कहलाता है, उसे मैं छोटा समझता हूँ ।
E. T. He who publicises himself to be a big man, is in reality a smaller man.

निजेर रान्ना भालो लागे तिन जनेर; निजेर, ठाकुरेर, कुकुरेर ।
हिं. अ. अपना बनाया खाना तीन जन को अच्छा लगता है– खुद को, भगवान को, कुत्ते को ।
E. T. Three would like the cooking done by anyone (inexpert in cookery); the cook himself, the God to whom the food is offered and the dog (which likes whatever is given).

नित्य चाषार झि – बेगुन-खेत देखे बले, ए आबार कि ?
हिं. अ. कुँजड़ी की बेटी, बैंगन का खेत देखकर पूछे, यह क्या है ?
E. T. A maid servant who usually works on the vegetable farms (luckily becomes rich) asks on seeing a brinjal-farm, " And what is this ?"

नित्य राजा कटक या(जा)य, पथेर संबल घरे ब'से खाय ।
हिं. अ. रोज कटक यात्रा जाने की सोचता है और रास्ते का नाश्ता घर बैठे ही खाता है ।
E. T. Everyday he decides to go to Cuttack for pilgrimage, but finishes the eatables (made specially for the trip) at home itself.

निभबार आगे क्षणेक तरे, दीप ज्वले दप् क'रे ।
हिं. अ. बुझने से ज़रा पहले, दीया जले भपसे ।
E. T. A moment before it dies out, a lamp (flame) burns bright.

निष्कर्मार मन, कुचिन्तार भबन ।
हिं. अ. निकम्मा मन, कुचिंता का घर ।
E. T. An idle mind is a house of worry.

नेंगटार नेइ धोपार काज ।
हिं. अ. नंगे को धोबी से क्या काम ?
E. T. A naked man has no use of a washerman.

नेंगटार नेइ बाटपाड़ेर भय ।
हिं. अ. नंगे को नहीं चोरों का डर ।
E. T. A naked man need not be afraid of robbers.

नेइ मामार चेये काना मामा भालो ।
हिं. अ. नहीं मामा से काना मामा भला ।
E. T. Better a blind maternal uncle than no uncle at all.

नेबार बेलाय नेबार मा, हिसेब देबार केउ ना ।
हिं. अ. लेते वक्त लैनदार की मां, हिसाब के वक्त कोई नहीं ।
E. T. While taking things she tells that she is receiver's mother, but when it comes to accounting for them she is nobody.

नेयेर गरु बामुनेर ना ।
हिं. अ. मल्लाह की गाय और ब्राह्मण की नाव (दोनों बेकार) ।
E. T. A boatman's bull, (and) a Brahmin's boat (are incongruous possessions which are extremly difficult to maintain as being different from their normal avocations).

पइते थाकलेइ बामुन हय ना।
हिं. अ. जनेऊ होने से ही ब्राह्मण नहीं होता।
E. T. Mere wearing of sacred thread does not make one a brahmin.

पचा मरिचेर दर ये(जे)मन, दु'बार बियेर दशा तेमन।
हिं. अ. सड़ी मिरच का जो मूल्य वही दूसरे ब्याह का।
E. T. Second marriage is as worthless as rotten pepper.

पटोनी आर नटुनी – चाल-चलने एक छन्द; के भालो आर के मन्द।
हिं. अ. रंगारी की बेटी और नटनी, चाल चलन में एक जैसी, कौन बुरी और कौन भली।
E. T. A painter's daughter and an actress are both similar in their behaviour; there is nothing to choose good or bad among them.

पड़े पाशा तो जेते चाषा।
हिं. अ. पासा पड़े तो किसान भी जीते।
E. T. If the dice cast are in favour, even a (witless) farmer will also win.

पण्डिते पण्डिते कथा, प्रति कथाय छन्द,
बालके बालके कथा, प्रति कथाय द्वंद्व,
बुड़ाय बुड़ाय कथा, प्रति कथाय काशि,
युवाय युवाय कथा, प्रति कथाय हासि।
हिं. अ. पंडित पंडित की बात, हर बात में छन्द,
बालक बालक की बात, हर बात में द्वंद्व।
बूढ़े बूढ़े की बात, हर बात में खांसी,
युवक युवक की बात, हर बात में हँसी।
E. T. When the learned assemble, there is rhyme in their every sentence; when the children come together, they quarrel at every word; when old men gather, they cough constantly and when young men are in a group, they laugh endlessly.

पति मलो भालो हलो, दुइ सतीने पिरीत हलो।
हिं. अ. पति मरा अच्छा हुआ, दो सौतों में प्रेम भया।
E. T. It was good that the husband died, the two co-wives are now at peace.

परिहर पाँचदिन भुन्जन-सुख, परिहर चिरदिन दुर्जन-मुख।
हिं. अ. तजिए पाँच दिन भोजन-सुख; तजिए सब दिन दुर्जन-मुख।
E. T. Avoid for the five auspicious days in a month the pleasures of the palate and avoid forever the sight of an evil person.

परिहर पोखरी पिछल घाट, परिहर यत्ने भांगा हाट।
हिं. अ. तजिए पोखर जिसका हो चिकना घाट, तजिए अवश्य टूटा हाट।
E. T. Avoid a pond with muddy banks and avoid surely a broken bazar.

परिहर बिना कड़िते हाट, परिहर बिना लड़िते बाट।
हिं. अ. पैसे न हों तो बाज़ार मत जाइए, लाठी न हो तो रास्ते से मत जाइए (यात्रा न कीजिए)।
E. T. Avoid a bazar if you don't have cowries (money), avoid the road without a stick in hand,

• •

परेर उपर भात खाय, आठारो मासे बछर गणे ।

हिं. अ. जो दूसरों का अन्न खाता है वह अठारह मास का साल गिनता है ।

E. T. He who eats rice at other's expense, counts eighteen months for a year.

परेर पुत्रे पुत्रवती, लोके बले भाग्यवती ।

हिं. अ. पराए पुत्र से पुत्रवती, लोग कहे भाग्यवती ।

E. T. Another woman's son calls her mother and people call her lucky.

परेर भिटाय जरिप एले, माप रे माप, निजेर भिटाय जरिप एले, बाप रे बाप ।

हिं. अ. पराई जगह में निरीक्षक आए तो नाप रे नाप;
अपनी जगह में निरीक्षक आए तो बाप रे बाप ।

E. T. When revenue officers come to survey another's land (he shouts) ' measure, measure, ' But when they come to survey his land (he shouts) ' Alas, alas ! '

परेर माथा केटे नापित ।

हिं. अ. पराए सर मुँड़ाकर बने नाई ।

E. T. Becoming a barber by working on other's heads.

परेर माथाय काँठाल भांगा ।

हिं. अ. दूसरे के सिर पर कटहल तोड़े ।

E. T. To break a jackfruit by dashing it on another's head.

परेर माथाय सिंदुर देखे निजेर माथा भांगे ।

हिं. अ. पराए सिर में सिंदूर देखे, अपना सिर फोड़े ।

E. T. To break one's own head on looking at the marriage-mark on another woman's head.

परेर सोना दिओ ना काने, केड़े नेबे हँचका टाने ।

हिं. अ. पराया सोना कान में न डालो, कोई झटका देके छीन लेगा ।

E. T. Put not another's gold on your ears, some one may snatch it away. (Stolen money or ornaments are liable to be lost.)

पातेर भाते पाले कुकुर, कुकुर ओठे माथार उपुर ।

हिं. अ. पत्तल में बचा हुआ खाकर पला कुत्ता सिर पर चढ़ा ।

E. T. A dog was kept and fed on the left-overs of one's meals, but the same dog is now insolent.

पान्ता भाते घि नष्ट, बापेर बाड़ी झि नष्ट ।

हिं. अ. बासी भात में डाला घी खराब, बाप के घर रहे तो बेटी खराब ।

E. T. Ghee is wasted when served with stale rice, a daughter is spoilt when she (continuously) stays in her father's house.

पालाते ना पारले मोड़लेर बेयाइ ।

हिं. अ. भाग न पाए तो मुखिये का समधी कहलाओ ।

E. T. If one cannot make good his escape, call oneself a close relation of the headman.

पालाबार अनेक पथ।
हिं. अ. भागने को रास्ते अनेक।
E. T. Many are the runways to escape.

पिंपिड़ार पाखा उठे मरिबार तरे।
हिं. अ. मौत आने पर चींटी के पर निकलते हैं।
E. T. Ants get wings before they die (when death approaches).

पिरीतेर पेत्नी भालो।
हिं. अ. प्रेम में पिशाचिनी भी अच्छी लगती है।
E. T. A lover likes even a slut/oggress.

पुँड़ोय मेये बेगुन चेने ना।
हिं. अ. किसान की बेटी बैंगन नहीं पहचाने।
E. T. A peasant woman showing ignorance of brinjals.

पुतुल ये(जे)मन पुतुलइ आछे, ये(जे)मन नाचाय तेमानि नाचे।
हिं. अ. गुड़िया तो गुड़िया ही है, जैसे नचाओ वैसे नाचेगी।
E. T. Puppets are puppets after all; as you play the strings, so will they dance.

पुरुषेर माया गाछेर छाया।
हिं. अ. पुरुष की माया, पेड़ की छाया। (चंचल होती है।)
E. T. A man's love and a tree's shadow (both are fickle).

पूजोय मन नेइ, नैवेद्ये चोख।
हिं. अ. पूजा में मन नहीं, नैवेद्य पर नज़र।
E. T. No attention in devotion, eyes set on the sweets offered to God.

पेटुकेर कचुइ मण्डा।
हिं. अ. पेटू के लिए ' अरवी ' ही मिठाई।
E. T. To a greedy glutton, even an esculent root like kochu serves instead of a sweet.

पेटोत् थाकिले गुण करे, परात् कहिले खुन करे।
हिं. अ. (अपने विचार) पेट में रखें तो गुणकारी हों, मुख से बाहर निकलने पर खून करे।
E. T. Keep your thoughts to yourself and they are helpful; broadcast them to others and they can even lead to murder.

प्रथम बयसे ना हले पुत, ना मायेर सुख ना बापेर सुख।
हिं. अ. छोटी आयु में यदि पुत्र न हुआ तो न माँ को सुख न बाप को सुख।
E. T. If one does not get a son early, neither the father nor the mother are happy.

फकिरे, फकिरे भाई भाई; फकिरेर राजत्व सर्ब ठाँइ।
हिं. अ. फ़कीर फ़कीर भाई भाई, उनका राज सब स्थानों पर। (वह सर्वदूर प्रसन्न रहते हैं।)
E. T. All hermits are brothers; hermits are happy always and ever.

फल पाकले मिठा, मानुष पाकले तिता।
हिं. अ. फल पकने पर मीठा, आदमी पकने पर कड़ुआ।
E. T. A ripe fruit is sweet, a ripe old man is bitter.

बउ गिन्नी हले, तार बड़ो फरफरानि ।
मेघे भेंगे रोद हले, तार बड़ो चड़चड़ानि ।

हिं. अ. बहू गृहिणी बने (कुटुंब की प्रमुख स्त्री) तो उसका मिज़ाज़ कड़ा होता है, बदली से निकली धूप बड़ी तेज होती है ।

E. T. When the daughter-in-law gets the charge of the household, she is very authoritarian; (just as) when the sun shines through the cloudy skies, it is more hot.

बउ जब्द किले, हलुद जब्द शिले; पाड़ापड़सी जब्द हय चोखे आंगूल दिले ।

हिं. अ. बहू मार से सीधी रहेगी, हल्दी पत्थर से कूटने से और पड़ौसी उनकी आँखों में उँगली देनें से (उनके दोष दिखाने से) ।

E. T. A daughter-in-law is disciplined when treated with strong hand; turmeric is softened when beaten with a stone and neighbours are straightened when (their faults are fearlessly exposed) you put finger in their eyes.

वज्रपाते रामनाम ।

हिं. अ. वज्रपात में (मुसीबत में) रामनाम ।

E. T. To chant the Lord's name when faced with a bolt from the blue.

बड़लोके कथा कय, सबाइ बले जय जय ।

हिं. अ. बड़े लोग बात कहें, सभी कहे जयजयकार ।

E. T. A big man says something and all people will applaud.

बड़ो गाछेइ झड़ लागे ।

हिं. अ. बड़े पेड़ को ही अंधड़ लगता है ।

E. T. High winds shake the big trees.

बड़ो बाड़ीर बेरालटाओ बड़लोक ।

हिं. अ. बड़े घर की बिल्ली भी बड़ी ।

E. T. A cat from a palace is important no less.

बड़ो हाँड़िर आमानिओ मिष्टि ।

हिं. अ. बड़ी हाँडी की किनकी भी मीठी ।

E. T. Even the broken rice cooked in a big vessel tastes sweeter.

बन पोड़े सबाइ देखे. मन पोड़े केउ देखे ना ।

हिं. अ. वन जले तो सब देखें, मन जले तो कोई न देखे ।

E. T. When the forest is on fire, everybody sees it, but when a mind is burning none can see it.

बरणी नाचे, बर नाचे, नाचे कनेर मन,
माथाय माथाय भाबना तार, या(जा)र दिते हय पण ।

हिं. अ. बराती नाचे, वर नाचे, नाचे कन्या का मन,
मन ही मन चिंता करे, जिस को देना है पण (दहेज) ।

E. T. The groom dances with joy, his companions dance and the mind of the bride dances, but the man who has to provide for the dowry has his head full of worries.

बर पाय कने. नितबर या(जा)य बने।
हिं. अ. दूल्हे को दुल्हन मिलती है, दोस्त हाथ मलता रहता है।
E. T. The bride-groom gets the bride, the best-man is tracked aside.

बल बुद्धि, भरसा, – चाल्लिश हलेइ फरसा।
हिं. अ. बल, बुद्धि, और भरोसा-चालीस होते ही सफा।
E. T. Energy, intellect and confidence are lost after forty.

बाँदरीर चूल हलेओ बाँधते जाने ना।
हिं. अ. बंदरिया बाल होने पर भी गूंथना नहीं जानती।
E. T. Even if a female monkey has hair (on her head), she does not know (the art of) dressing them.

बाँदी परेर पा धोयाते पारे, निजेर पा धोय ना।
हिं. अ. बांदी दूसरों के पाँव धोती है, अपने पाँव नहीं धोती।
E. T. A servant will wash the feet of others, but she washes not her own.

बाँशबने डोम काना।
हिं. अ. बाँस के वन में लकड़हारा अंधा।
E. T. In a jungle of bamboos, the woodcutter loses sight. (He is perplexed as to which one he should cut first.)

बाघेर आवार गोबध।
हिं. अ. बाघ को गोवध से डर।
E. T. A tiger (afraid of) the sin of cow-slaughter.

बानरेर नेइ सिंड़िर काज।
हिं. अ. बंदर को सीढ़ी से काम नहीं।
E. T. A monkey does not need a ladder.

बानेर मुखे बालिर बाँध।
हिं. अ. बाढ़ के सामने क्या बालू का बांध।
E. T. In the face of floods, a bund of sands. (useless)

बाप जाने ना, मा जाने ना, होगला बने बिये।
हिं. अ. बाप न जाने, माँ न जाने, होगला बन में ब्याह।
E. T. Father doesn't know, mother does not know; the marriage taking place in a (secluded) bushy forest.

बाप बलते य(ज)तक्षण, शाला बलतेओ ततक्षण।
हिं. अ. बाप बोलने जितनी देर, साला बोलने भी उतनी ही देर।
E. T. It takes as much time to utter a term of respect as a term of abuse. (Courtesy costs nothing.)

बापेर जन्मे नेइको चाष, धानके बले दुर्बाघास।
हिं. अ. पुरखों न न कभी की खेती, धान को कहे घास।
E. T. Farming is a thing unknown to his forefathers even; no wonder he calls the crops mere grass.

बाबाजीके बाबाजी, तरकारीके तरकारी ।

हिं. अ. बाबाजी के बाबाजी, तरकारी के तरकारी। (बैंगन के बारे में कहा है। तरकारी तो है ही, डंठल के कारण वह वैष्णव जैसी लगे। डंठल की तुलना चोटी से की है।)

E. T. A brinjal is a vegetable and can be eaten in many ways; yet it is also similar to Baishnav devotees in appearance because of its stem resembling their hair-tuft.

बामुन गेल घर, तो लांगुल तुले धर ।

हिं. अ. ब्राह्मण गया घर, तो हल उठाके रख। (अब मालिक चला गया, हल को दूर रख।)

E. T. When the Brahmin has left, leave the plough aside. (When the landlord is away, peasants will play.)

बारो बाड़ी, तेरो खामार; जे बाड़ी जाइ से बाड़ी आमार ।

हिं. अ. बारह कोठी, तेरह खेत, जिस कोठी में जाएँ वही हमारी।

E. T. Twelve houses and thirteen farms, whichever house I visit, it is mine.

बारो मासे तेरो पार्वण ।

हिं. अ. बारह महीने के तेरह पर्व।

E. T. Thirteen festivals in twelve months.

बारो राजपुत, तेरो हाँड़ि; केउ खाय ना कारो बाड़ी ।

हिं. अ. बारह राजपूतों में तेरह हांडियाँ, कोई दूसरे के घर नहीं खाता।

E. T. Twelve Rajputs need thirteen vessels, none will eat in another's house. (Extremely caste-ridden.)

बालिर बाँध, शठेर प्रीति, – ए दुइयेर एकइ रीति ।

हिं. अ. बालू का बांध, ओछे की प्रीत, इन दोनों की एक ही रीत।

E. T. A bund of sand and love of a rogue are both of the same nature.

बिचारे पंडित, आचारे भूत ।

हिं. अ. विचार से पंडित, आचार से भूत।

E. T. A man full of learning, but devoid of common sense.

बिछार कामड़े ज्वले, सापेर कामड़े ढले ।

हिं. अ. बिच्छू का काटा रोवे, साँप का काटा सोवे (मरे)।

E. T. Scorpion-sting burns, snake-bite puts you to sleep. (you die)

बिपद य(ज)खन आसे, उड़े आसे; य(ज)खन या(जा)य, पा घषे घषे या(जा)य ।

हिं. अ. बिपद जब आती है तब झट से उड़कर आती है। जब जाती है तब धीरे धीरे जाती है।

E. T. When misfortune comes, it comes like a bolt from the blue; when it goes away, it goes away with heavy feet, slowly and lingeringly.

बिमुख ब्रह्मास्त्र आसि अस्त्रीकेइ बधे ।

हिं. अ. विमुख ब्रह्मास्त्र छोड़नेवाले को ही मारे।

E. T. A Brahmastra (a mighty mythical weapon) boomrangs and kills the thrower himself.

बिये ना हय नाइ करेछि, बरेर तो संगेओ गेछि ।
हिं. अ. विवाह भले ही न किया हो, दूल्हे के साथ तो गया हूँ ।
E. T. May be, I am not married myself, but I have at least accompanied the bridegroom.

बियेर जल पेले, मेये उठे बेड़े ।
हिं. अ. ब्याह का पानी लगे तो कन्या दिन दिन बढ़े ।
E. T. Once anointed with marriage water, the girls grow fast.

बिशकर्मार बेटा बेयाल्लिश-कर्मा ।
हिं. अ. बिसकर्मा (विश्वकर्मा) का बेटा ब्यालीस कर्मा ।
E. T. A man of many arts (lit. 20 arts, or Bishvakarma the divine architect) and his son (boasts) of forty two arts. (An unworthy son of a worthy father).

बिश्वकर्मा या(जा) कारिगर जगन्नाथइ तार प्रमाण ।
हिं. अ. विश्वकर्मा की कारीगरी का जगन्नाथ ही प्रमाण ।
E. T. The quality of Bishvakarma's craft can be gauged from the image of Lord Jagannath (of puri) the image has a rough-hewn appearance.

बुड़ो बयसे नवीन नारी, जरविकारे बिलेर बारि;
आधमरा तार नयन बाणे, देखते पाय ना चोखे-काने ।
हिं. अ. बुढ़ापे में नई बीबी बुखार में जैसे ठंडा पानी । अधमरा उसके नयनबाण से, देख न पाए आँख कान से ।
E. T. A young wife at old age is like taking a sip of stagnant water when having fever; the old man himself cannot see or hear properly and yet is moved by her glances.

बुड़ो बयसे बिये करे परेर तरे ।
हिं. अ. बुढ़ापे में ब्याह दूसरे की मौज ।
E. T. Marriage when old, gives other a hold.

बुड़ो हागे मरते, छेले हागे भरते ।
हिं. अ. बूढ़ा हगे तो मरे, बच्चा हगे तो भरे (बने) ।
E. T. Constant purging is bad in old age, but for a child it is a sign of health.

बेगारेर दौलते गंगास्नान ।
हिं. अ. बेगार की दौलत पर गंगास्नान ।
E. T. To go on a wageless errand and get opportunity to have a dip in the sacred Ganges.

बेदेर छेलेर नलेर आगाय भात ।
हिं. अ. व्याध के बेटे की तीर पर रोटी ।
E. T. A hunter's son's bread hangs on his arrowhead.

बेराले दुध खाय बुजे दुइ चोख; भाबे बुझि चोख बुजे आछे सब लोक ।
हिं. अ. बिल्ली दूध पीते समय दोनों आँखें बंद करती है, और समझती है सब लोगों की आँखें बंद हैं ।
E. T. The cat drinks milk closing both eyes; it thinks that the whole world has closed eyes.

बोझार उपर शाकेर आँटि ।
हिं. अ. बोझ के ऊपर साग की गठरी ।
E. T. A bundle of vegetables on a burden that is heavy. (is not worth bothering about.)

बोझेनि से आछे भालो; आध-बुझनिर प्राणटा गेल ।
हिं. अ. नासमझ मज़े में है, अध-बूझ की जान गई ।
E. T. He who could not understand is well, while he who understands half a thing lest his life.

भाग्यबानेर बोझा भगवाने बय ।
हिं. अ. भाग्यवान का बोझा भगवान ढोए ।
E. T. God himself bears the burdens of the lucky people.

भाजा माछटि उल्टे खेते जाते ना ।
हिं. अ. तली मछली को उलटकर खाना नहीं जानता ।
E. T. He is so simple that he does not know to turn over the fried fish and savour the other side.

भात देवार केऊ नय, किल मारबार गोंसाइ ।
हिं. अ. भात देने के लिए कोई नहीं, मारने के लिए घर का मुखिया ।
E. T. Unable to provide food, but master of affairs when it comes to beating.

भाब फेलिये भाषाय तोषा, शाँस फेलिये छोबड़ा चोषा ।
हिं. अ. भाव को छोड़ भाषा की ओर ध्यान,
कोपरा छोड़ नारियल की जटा की ओर ध्यान ।
E. T. To disregard the sentiment and regard only the style, to suck the coir and throw away the kernel.

भिजले काँथा ओ भारी, कम्बल ओ भारी ।
हिं. अ. भीगने पर रजाई भी भारी, कंबल भी भारी ।
E. T. When wet a quilt is heavy and a blanket is also heavy. (When one gets money, he is bound to become 'heavy'. Everyone without exception becomes conceited after acquiring wealth.)

भिक्षार चाल-काँड़ा आर आकाँड़ा ।
हिं. अ. भीख के चावल-क्या काँड़े क्या न काँड़े हुए ।
E. T. Rice got as alms – clean or unclean.

भुतेर मुखे रामनाम ।
हिं. अ. भूत के मुँह में रामनाम ।
E. T. A ghost chanting the sacred name of Rama.

भेक निलेइ साधु हय ना ।
हिं. अ. केवल वेष पहनने से साधु नहीं बनता।
E. T. A mere disguise would not make one a saint.

भ्रमिया बारो, घरे ब'से तेरो ।
हिं. अ. भ्रमण करनेवाला बारह धाम फिरे, घर बैठनेवाला तेरह व्रत करके पुण्य जोड़े।
E. T. A wandering pilgrim visits twelve sacred places, but a house holder will perform thirteen penances and attain more 'punya' – merit.

मधुपान करते पारि, माछिर कामड़ सइते नारि ।
हिं. अ. मधुपान कर सकता हूँ पर मधुमक्खी का डंक नहीं सह सकता।
E. T. I can drink honey, but cannot bear the sting of bees.

मन ना मुड़ाले, मुड़ाले केश; गुरु ना चिनिले भ्रमिले देश ।
मन बोझे ना तीर्थ करे, मिछे काजे घुरे मरे ।
हिं. अ. मन नहीं मुड़ाया, केवल मुड़ाए केश, गुरु न पाया केवल यात्रा करते रहे; बिना जाने बुझे तीर्थ करे, वह मिथ्या काम में घूमकर मरे।
E. T. What is the use of shaving one's head if one has not yet shaven his mind, what's the use of wandering on pilgrimage when one has not realised his 'Guru', a heart (of a true devotee) is not satisfied by pilgrimage, it is useless to wander (till one realises the God).

मनसार काछे धुनोर गन्ध ।
हिं. अ. मनसादेवी के पास धूप की गंध।
E. T. Frankincense smell for Mansa (is enough for her to start dancing).

मनसार भये खाट बानाले, ओलाबिबिर तरे कि ठाओराले ?
हिं. अ. मनसा के डर से खाट बनाई, ओला-बीबी को कैसे रोकेंगे ?
E. T. Made a cot to escape the warth of Manasa (the snake-goddess), but what will you make to escape the curse of Olautha, (the cholera deity) ?

मने ये बा से बा, कथाय दरिद्र के बा ?
हिं. अ. मन में चाहे जो हो, बातों में तो कोई दरिद्र नहीं।
E. T. Whatever be in the mind, none is wanting in making promises.

मरा बाघेर चेये ज्यान्त बेराल भालो ।
हिं. अ मरे शेर से जिंदा बिल्ली भली।
E. T. Better a living cat than a dead tiger.

मरिनि, चोख बुजेछि, पाड़ा - पड़सीर मन बुझछि ।
हिं. अ. मरा नहीं हूँ, आँखें बंद की हैं, पड़ोसियों का मन देख रहा हूँ।
E. T. No, I am not dead, only I have closed my eyes to ascertain the opinions of my neighbours about me.

मशालूचि आपानि काना।
हिं. अ. मशालची खुद ही अंधा।
E. T. A torch–bearer is himself (groping) blind. (As the light from the torch illuminates the path for others but not for him. Old-time torches were usually held by the bearer at a backward tilt so that those following could see, while he himself would walk in darkness.)

माछ मरेछे बेराल काँदे, शान्त करले बके,
बेंगेर शोके साँतार - पानि हेरि सापेर चोखे।
हिं. अ. मछली मरी तो बिल्ली रोए, ढाढ़स देवे बगुला, मेंढ़क के मरने से पानी उभरा साँप की आँखों में। (सब ढोंगी।)
E. T. A cat cries on the death of fish and a crane consoles it. A snake's eyes are seen flooded with tears due to agony over a frog's death. (All hypocrites).

मा ना बियोलो बियोलो मासी, झाल खेये मलो पाड़ापड़सी।
हिं. अ. माँ ने पैदा नहीं किया; मौसी ने जैसे पैदा किया, पड़ोसियों ने हरीरा खाया।
E. T. As if his mother did not give him birth, but aunt had done so and the neighbours ate the hot diet after the delivery. (The aunt and others love and pamper a child so much that It looks as if instead of the mother, others had borne the pangs.)

मानि तो शालग्राम ना मानि तो नुड़ि।
हिं. अ. मानो तो शालग्राम, नहीं मानो तो पत्थर।
E. T. If you have faith you may worship the 'Shaligram' (a smooth black stone); if you are a non–believer you may dismiss it as a mere pebble.

मानुष जानि भावे, भाग्य जानि लाभे।
हिं. अ. आदमी जानो भाव से, भाग्य जानो लाभ से।
E. T. A man is known by his behaviour, fortune is known from the gains.

मानुषेर कुटुम एले-गेले, गरुर कुटुम चाटले-चुटले।
हिं. अ. मनुष्य का नाता आने जाने से, गाय की प्रीत चाट–चुटने से।
E. T. Human relations are maintained by constant social visits and return–visits; but the cows maintain their relationship through licking each others' bodies.

मानुषेर दश दशा, कखनो हाती कखनो मशा।
हिं. अ. मनुष्य की दस दशा, कभी हाथी कभी मच्छर।
E. T. A man faces many situations in life, sometimes like an elephant and sometimes like a mosquito.

मामार जमिते बियोलो गाइ, सेइ सुबादे मामातो भाइ।
हिं. अ. मामा की ज़मीन पर ब्याई गाय, बछड़ा मेरा ममेरा भाई।
E. T. His cow delivered a calf in my uncle's land, and so he is my cousin.

मारि तो गण्डार, लुटि तो भाण्डार।

हिं. अ. मारूँ तो गेंडा, लूटूँ तो भंडार।

E. T. If I kill, I shall kill only a rhinoceros; if I rob, I shall rob the treasury.

माला घोरालेइ बैरागी हय ना।

हिं. अ. माला फेरने से बैरागी नहीं होता।

E. T. One does not become a mendicant by counting the beads of a rosary.

माला जपोम् टपर टपर; काने माइसे दइ-चुड़ार खपर।

हिं. अ. माला जपे सटर सटर, कान में दही-चिड़वे की खबर।

E. T. Though he is counting the beads of a rosary (and to all appearances immersed in devotion) he could be attentive to the talk of curds and parched rice.

मासीर गोंफ बेरोले मामा हतो।

हिं. अ. मौसी के मूँछ निकली होती तो मामा कहते।

E. T. If aunt grows a moustache she would be an uncle.

मुड़ि–मिछरिर एक दर।

हिं. अ. मुरमुरे मिसरी एक दाम।

E. T. Puffed rice and candy at the same rate. (mal-administration)

मेये चिनि हासे, मुक्त चिनि भासे; हाती चिनि दाँते, मरद चिनि बाते।

हिं. अ. लड़की पहचानूँ हँसी से, मोती पहचानूँ चमक से,
हाथी पहचानूँ दाँत से, मरद पहचानूँ बात से।

E. T. A woman is judged by her smile, a pearl is judged by its lustre, an elephant is judged by its teeth (ivory) and a man is judged by his words.

मेरेछो मेरेछो कलसीर काना, ताइ ब'ले कि प्रेम दिब ना ?

हिं. अ. आपने मुझे ठिकरे से मारा इसलिए क्या मैं आप से प्रेम न करूँ ?
(दो पाखंड़िओं ने नित्यानंद प्रभू को ठिकरों से मारा उस समय की उनकी उक्ती।)

E. T. " Would I deny you my love just because you have hit me with a pot-sherd ? " (Asked Nityananda Prabhu when beaten by two heretics Jagai and Madhavi.)

मोषेर पिठे चड़लेइ जम हय ना।

हिं. अ. भैसे पर बैठने से यम नहीं होता।

E. T. One does not become Yama, the God of death, only by riding a buffalo.

य (ज) खनकार येमन (जेमन), आउस फुराले आमन।

हिं. अ. जहाँ का नियम जैसा, आऊस फसल के बाद ही आमन फसल।

E. T. Whatever the thing, it has its own timing. ' Aman ' crop will always follow ' Aus ' crop and not precede it.

य(ज)तइ करो शिवसाधना कलंकिनी नाम जावे ना ।

हिं. अ. जितनी भी करो शिवसाधना, कलंकिनी नाम नहीं मिटेगा।

E. T. However much she worships Lord Shiva, her epithet 'kalankini'– the stained one–would not be washed away.

य(ज)त ज्वाले भात नठो; तत ज्वाले व्यंजन मिठो ।

हिं. अ. जितने उबाल से भात ऐंठा, उतने उबाल से व्यंजन मीठा।

E. T. Amount of excess heat that will overboil (and spoil) the rice, would be enough to make cookie sweeter,

य(ज)त दोष, नन्द घोष ।

हिं. अ. जितने कुछ दोष हैं, सब कृष्ण के कारन।

E. T. Whatever the complaints, they are all because (of Krishna) the son of Nanda, the milkman.

य(ज)तनेर मधु पिंपड़ाय खाय, अय(ज)तनेर मधु गड़ागड़ि याय (जाय) ।

हिं. अ. जतन किया मधु चींटी खाए, जतन न किया मधु फैला फैला जाए।

E. T. Honey kept with care is eaten away by the ants and honey that is not cared for, is also wasted without use.

य(ज)त हासि तत कान्ना, बले गेले राम सन्ना ।

हिं. अ. जितनी हँसी उतना रोना, कह गए राम सयाना।

E. T. Much laughter soon leads to much weeping, thus spoke Rama, the wise.

य(ज)तक्षण श्वास, ततक्षण आश ।

हिं. अ. जबतक सांस, तबतक आस।

E. T. Hope keeps company till the last breath.

य(ज)दि खाबो किने तो खाबो ना केन चिने ?

हिं. अ. यदि मैं खरीदकर खानेवाला हूँ, तो चुनकर क्यों न खाऊँ ?

E. T. When I am going to eat by paying cash, why shall I not choose and select ?

य(ज)दि थाके नसिबे, आपना थेकेइ आसिबे ।

हिं. अ. अगर नसीब में लिखा हो तो अपने आप आएगा।

E. T. If it is one's destiny, it would come automatically.

य(ज)दि बले पाकेर कथा, तबेइ ओठे माथार व्यथा ।

हिं. अ. जब खाना पकाने की बात होती है तो सर में दर्द होने लगता है।

E. T. Whatever you ask her to cook, she will say that her head is aching. (Said of a traunt daughter–in–law.)

य(ज)दि हय लुचि, मुचिर बाड़ीओ रुचि ।

हिं. अ. अगर पुरियाँ मिलती हैं, तो मोची के घर भी अच्छी।

E. T. If cakes are on the menu, even an invitation to a cobbler's house is welcome.

याँ(जाँ)रे ध्याने ना पाय ऋषिमुनी, ताँरे झाँटाय झेटाँय नन्दराणी ।
हिं. अ. जिसे ऋषिमुनी ध्यान में भी न पा लें, उसे नन्दरानी (यशोदा) झाड़ू से मारे ।
E. T. The Lord (Krishna) who is impossible to be attained even in the visions of seers, is scolded and punished by the queen of Nanda (his mother.)

या(जा)ओया निजेर हात, आसा परेर हात ।
हिं. अ. जाना अपनी मर्ज़ी से, आना दूसरे की मर्ज़ी से ।
E. T. Going to a place is your choice, but you are not free to return at your will. (The host may force you to stay more.)

या(जा)ना देखे रवि, ता देखे कवि ।
हिं. अ. जो न देखे रवि, सो देखे कवि ।
E. T. What even the Sun cannot see, the poet sees.

या(जा)र गोयाले गरु, तार कथा सरु ।
हिं. अ. जिसकी गोशाला में गायें होती हैं, वह मृदुभाषी होता है ।
E. T. He who has cows in his cattle-shed also has a gentle tongue.

या(जा)र गोलाय धान, तार कथाय टान ।
हिं. अ. जिसके खेत में धान है, उसकी जबान टेढ़ी ।
E. T. He who has grains in his stock, also has a crooked tongue.

या(जा)र टेंके टाका, तार कथा बाँका ।
हिं. अ. जिस की अंटी में बहुत रुपया होता है उसकी बातें टेढ़ी होती हैं ।
E. T. He who has plenty of money, his words are crooked.

या(जा)र नाम भाचा चा'ल तारि नाम मुड़ि;
या(जा)र माथाय पाका चुल तारि नाम बुड़ि ।
हिं. अ. जिसको कहे भुने चावल, उसी का नाम चिड़वा, जिसके माथे पर पके बाल, उसी का नाम बूढ़ी ।
E. T. Puffed rice is the same thing as 'Moodi' and gray haired head is the same thing as old hag.

या(जा)र माथाय पाग, तार सेरा भाग ।
हिं. अ. जिसके माथे पर पगड़ी, वही भाग्यवान !
E. T. He who has turban on his head, has good luck.

या(जा)र संगे या(जा)र मजे मन, कि बा हाड़ि कि बा डोम ।
हिं. अ. एक बार किसी का किसी पर मन बैठा तो क्या कोली और क्या डोम ?
E. T. Once one's heart is set upon a particular woman, whether she belongs to a low caste or untouchable is immaterial.

यु(जु)गीर गाने भणिता नेइ ।
हिं. अ. जोगी के गीत में कवि का नाम नहीं ।
E. T. There is no credit-line now in the yogi's song (Formerly, the yogis were minstrels who composed and sang the poem of praise for the princes. Now that they are only the beggars who sing for petty alms, they have done away with the elaborate compositions containing the composer's name in the final line of the song.)

ये(जे) काठाय माप, सेइ काठाय शोध ।

हिं. अ. जिस माप से लिया, उस माप से दिया।

E. T. Returning by the same measure by which the loan was measured.

ये(जे) झाड़ेर बाँश तुमि नागाल य(ज)दि पाइ,
झाड़े-मूले मोरा तबे आगुन भेजाइ ।

हिं. अ. (गोपियों का कृष्ण के प्रति कथन) – तुम्हारी बंसी जिस बांस से बनी है, उस बांस का अगर मुझे पता लगेगा तो मैं उसे जलाके भसम कर दूँगी।

E. T. (The maidens of Brindavan who were captivated by the flute of Krishna are complaining.)-If only I trace the bamboo tree from which your flute is made, I will set fire to it, roots and all.

ये (जे) डाले बसे सेइ डाल काटे ।

हिं. अ. जिस डाल पर बैठे उसी को काटे ।

E. T. He cuts the very branch on which he has perched himself.

ये(जे) देय से पाय ।

हिं. अ. जो देता है, सो पाता है।

E. T. He who gives, receives.

यौ(जौ)बने कुक्कुरीओ धन्या ।

हिं. अ. जवानी में कुतिया भी सुंदरी।

E. T. Even a bitch is beautiful in the prime of youth.

रमानाथेर एँड़े (बइबेओ ना बइते देबेओ ना) ।

हिं. अ. रमानाथ का साँढ़, न बोझ ढोए, न ढोने दे ।

E. T. Ramanath's bull-calves (they would not carry the burden nor would they allow others.).

राँधते देरी सय तो बाड़ते देरी सय ना ।

हिं. अ. पकाने में देर हुई तो सही जाए पर परोसने में देरी हो तो नहीं सही जाती।

E. T. The delay in cooking is somehow bearable, but not any delay in serving.

राँधुनी बामुनेर पाये शोबार समय जुतो ।

हिं. अ. रसोइन के पाँव में सोते समय जूता।

E. T. The cook is wearing shoes at the time of sleeping. (Having to spend the whole day in kitchen, she finds no time to flaunt her new shoes and so wears them in bed, her only leisure time.)

राँधुनीर संगे भाब थाकले भोजनेर सुख ।

हिं. अ. रसोईयन से दोस्ती हो तो खाने में मालामाल।

E. T. Friendship with the cook ensures a hearty dinner,

राजाके कड़ि आर मड़ाके दड़ि ना दिये एड़ान नेइ ।

हिं. अ. राजा को कौड़ी (कर के रूप में) और मुर्दे को डोरी दिए बिना छुटकारा नहीं।

E. T. There is no escape from giving the revenue to a king or roping a corpse.

राजा खाय डेड़े, गणक खाय भेड़े, पुरुत खाय केड़े ।

हिं. अ. राजा खाए जबरदस्ती से, ज्योतिषी खाए ठगाकर, पुरोहित खाए छीनकर ।

E. T. The king takes away by force, the astrologer takes away by cheating and the priest entices away by threatening the wrath of gods. (In this way, the people are fleeced.)

राजादेर घुड़ी, एक बियाने बुड़ी ।

हिं. अ. राजा की घोड़ी, एक ब्यात में बूढ़ी ।

E. T. The royal mare becomes old after a single parturition. (The rich and wealthy are choosy about their belongings.)

राजा य(ज)दि करे पाप, प्रजार घटे मनस्ताप ।

हिं. अ. राजा यदि करे पाप, प्रजा को होवे मनस्ताप ।

E. T. When the king commits sins, the subjects feel sorry.

राजार आकबाड़ी, शियालेर कामड़ा कामड़ि ।

हिं. अ. राजा की ईखवाड़ी, गीदड़ करें मारामारी ।

E. T. A royal plantation of sugarcane is visited by the king at night, but the foxes hoot and howl.

राजार बेटा सिनान करे, तार नेंगटि शुखाय ना ।

हिं. अ. राजा का बेटा नहाये तो उसके कपड़े सुखाए नहीं जाते । (फेंक दिए जाते हैं ।)

E. T. When the king's son takes a bath; he does not hang his loin-cloth for drying (he just throws it away).

राजार मा काटना काटे, सातजन तार पाज-धरुनी ।

हिं. अ. राजा की माँ चरखा काते, सातजनी लच्छा पकड़े ।

E. T. When the queen mother sits for spinning the cotton, seven maids will attend the skein. (For the rich people, paraphernelia will lighten the work.)

राजार माकेओ आड़ाले डा'न बले ।

हिं. अ. राजा की माँ को भी पीठ पीछे डायन कहे ।

E. T. Even a king's mother is called names behind the walls.

राज्य पाइल रामचन्दर, कला पाइल य(ज)तो बान्दर ।

हिं. अ. राज्य पाए रामचंदर, केला पाए सब बंदर ।

E. T. Lord Ramchandra acquired kingdom , and his monkeys also got something, plantains to feast upon.

रूपे कि काम करे, गुणे संसार तरे ।

हिं. अ. रूप क्या काम करे, गुण से संसार तरे ।

E. T. What use is mere beauty, it is merits alone that count in this world.

रोका कड़ि चोखा माल ।

हिं. अ. नगद दाम चोखा माल ।

E. T. Cash payments ensure quality goods.

रोगेर शेष, अग्निर शेष, ऋणेर शेष, रणेर शेष-राखबे ना ।

हिं. अ. रोग बाकी न रहे, न रहे आग बाकी । उपकार बाकी न रहे, न रहे युद्ध बाकी ।

E. T. Disease, fire, debt and battle-these four should be finished without any trace lingering behind.

रोद् हय वृष्टि हय, शियाल–कुकुरेर बिये हय ।

हिं. अ. धूप निकले, पानी बरसे गीदड़–कुत्ते का ब्याह होवे।

E. T. When it rains while sun is shining, the marriages of dogs with foxes take place. (Two sets of rare happenings.)

लंकार आगुन नेभे. तबु लेजेर आगुन नेभे ना ।

हिं. अ. लंका की आग बुझ गई, लेकिन पूँछ की आग नहीं बुझती।

E. T. The fire that overwhelmed the city of Lanka was extinguished, but not the fire that started it, i. e. the fire on Hanuman's tail.

लक्ष्मी हलेन लक्ष्मीछाड़ा, शंकर भिखारी ।

हिं. अ. लक्ष्मी हुई निर्धन तो शंकर भए भिखारी।

E. T. Wealth has forsaken the Goddess of wealth-Lakshmi and Lord Shiva has become a beggar.

शंकर चक्रबर्तीके खेले बाघे; अन्य लोक कोथाय लागे ?

हिं. अ. शंकर चक्रवर्ती को (प्रतापादित्य का सेनापती) जब शेर खा गया तो औरों की बात ही क्या ?

E. T. When the tiger eats Shankar Chakravarty (the commader of king Pratapaditya) where would common people go ?

शत्रुके उँचु पिंड़े. पेटुकके सरु चिंड़े ।

हिं. अ. शत्रु को ऊँचा पीढ़ा, पेटू को महीन चावल (देने से उनकी भूख बढ़ती है)।

E. T. To enthrone an enemy and entertain a gormand (glutton) to a feast. (Both the things instead of placating them, increase their thirst for more honour and more food.)

शत्रुर संगे करो पिरीत, लाठी राखो निःस्थापित ।

हिं. अ. शत्रू के संग करो प्रीत, पर लाठी रखो साथ में ठीक।

E. T. By all means love the enemy, but (at the same time) keep your baton ready.

शब थाकते कुशेर पुतुल ।

हिं. अ. शव के रहते घास का पुतला जलाना।

E. T. Burning a grass effigy when the very corpse is there. (Among the Hindus, cremation of the body is one of the sacraments imperative for the posthumous well-being of a soul. If the corpse is not traceable due to drowning or such reason, a grass effigy is burnt.)

शमन दमन राबण राजा राबण दमन राम ।
आर श्वशुर दमन शाशुड़ी ठा'न, शाशुड़ी दमन हाम ।

हिं. अ. रावण ने यम का दमन किया और राम ने रावण का दमन किया, इसी प्रकार सास ने श्वशुर को और हमने सास को काबू में रखा।

E. T. Ravana defeated the God of Death and Rama defeated Ravana; similarly the mother-in-law overpowers the father-in-law and myself (the daughter-in-law) would overpower the mother-in-law.

शाँखाहाती शाँखा नाड़े, बेराल बले आमार भात बाड़े ।

हिं. अ. घरवाली की चूड़ी की आवाज़ सुनकर बिल्ली समझती है कि अपने को भात परोसेगी।

E. T. Hearing the sound of bangles of the housewife (in the kitchen), the cat feels happy thinking that its his dinner getting ready.

शालग्रामेर शोया-बसा दुइ समान ।

हिं. अ. शालिग्राम का सोना, बैठना-दोनों एक समान। (शालिग्राम गोल होता है)

E. T. The horizontal and perpendicular positions of a (round) Shaligram stone, are the same.

शालूक केले दाँत कालो, लोके बोले आछे भालो ।

हिं. अ. कमल-डंठल खाकर दाँत काले, लोग कहें मज़े में है।

E. T. Teeth are blackened due to eating the shoots of water-lily, and the people think the fellow is well-off. (These shoots are used for preparing delicacies by the well-to-do people. But poor also eat them for want of any other vegetables.)

शिन्नि खेते एगिये कोंत्का देखे पेछोय ।

हिं. अ. मीठा देख आगे बढ़े, छड़ी देख पीछे हटे ।

E. T. Go ahead to receive sweets and withdraw when faced with a stick.

शियाल-गु य(ज)दि काजे लागे, शियाल गिये सेइ पाहाड़े हागे ।

हिं. अ. सियार का गू अगर काम आए, सियार जाकर कहीं पहाड़ पर हगे ।

E. T. If excreta of a fox is found useful, the fox (becomes proud and) defecates on a remote hill.

शीत शीत शीत; काँथावालार गुनगुनि, जामावालार गीत ।

हिं. अ. ठंड ठंड ठंड गुनगुनाए चादरवाला, गीत गाए गरम कोटवाला।

E. T. Winter, winter, winter ! A man wearing rags murmurs and a man wearing woollen garment sings.

शुँड़िर कुड़ि, बेनेर छय;– आर जानेर हय ना हय ।

हिं. अ. शराब बेचनेवाले को बीस, बनिये को छह, और किसी को कुछ मिले न मिले। (सभी को तिजारत मे समान नफा नहीं मिलता।)

E. T. Not all the businessmen reap equal profits. A wine vendor reaps 20 times (by adding water to liquor), a grocer gets 6 times (by adulterating his goods), the rest may or may not get some profit.

शुनबे, देखबे, बलबे ना – चलबे सोजा, टलबे ना ।

हिं. अ. सुने, देखे, बोले नहीं, – चलो सीधे, झुको नहीं।

E. T. Listen, look, but speak not; walk straight and lean not.

संपदे बंधुलाभ, बिपदे परीक्षा ।

हिं. अ. संपद में मित्र लाभ, उसकी विपद में परीक्षा ।

E. T. Fair weather brings friends who are tested in adverse times.

सन्न्यासी चोर नय, बोचँकाय घटाय ।

हिं. अ. संन्यासी चोर नहीं, पर पोटली देखे तो ले भागे।

E. T. An ascetic is not a thief, but (the sight of a) bundle makes him so.

सब चा'ल बाइश पसुरि ।
हिं. अ. सब चावल बाईस पसेरी ।
E. T. All grades of rice at one price; viz 22 ' paseries ' a rupee.

सब जंतुइ मोट बय धरा पड़ेछे गाधा; सब मेयेइ सती आछे, धरा पड़ेछे राधा ।
हिं. अ. सब जानवर भार ढोएँ, पकड़ा गया गधा ।
सब लड़कियाँ सती कहाए, पकड़ी गई राधा ।
E. T. All animals can carry loads, but poor ass is the beast of burden; all women are ' chaste, ' but poor Radha is called names.

सब झिनुके मुक्ता हय ना ।
हिं. अ. सब सिपियों में मोती नहीं होते ।
E. T. Not all the oysters carry pearls.

सब पाखीतेइ माछ खाय. माछरांगार कलंक ।
हिं. अ. सब पंछी मछली खाएँ, रामचिड़िआ होय बदनाम।
E. T. All birds prey on fish, but the king-fisher is singled out as a culprit.

सबाइ मिले खाबे ननि, बाँधा याबे (जाबे) नीलमणि ।
हिं. अ. सब मिलकर खाएँ माखन, बाधे जाए कृष्ण भगवन् (श्री किशन) ।
E. T. All will join to loot the butter, poor ' Neelamani ' (Krishna) will be held.

समुद्र पेरिये गोष्पदे डुबे मरा ।
हिं. अ. समुद्र पार किया, कटोरे में डूब मरा ।
E. T. To cross the oceans and then die in thimbleful of water.

समुद्रे शय्या, शिशिरे कि भय ?
हिं. अ. समुद्र में शय्या, उसको सर्दी से क्या डर ?
E. T. He who sleeps on the sea, does not dread the winter.

सर्बांगे आशला. गोदापाये पाशला ।
हिं. अ. सारा बदन खाली, मोटे पैर में कड़ा ।
E. T. Whole body is without ornaments and the fat feet have toe-rings.

सस्ताय किस्ति पेये पाटना यात्रा ।
हिं. अ. सस्ते में नौका मिली तो पटना-यात्रा ।
E. T. Proceeding to Patna (without any purpose) just beca use the boat-fare is cheaper.

साजाले गोजाले बाँदीर पोलाओ राजा साजे ।
हिं. अ. सजाने-सँवारने पर बांदी का लड़का भी राजा सा लगता है ।
E. T. Even a slave's son looks like a prince when dressed and decorated in finery.

सात पाकेर बिये चोद्द पाकेओ खोले ना ।
हिं. अ. सात फेरों का विवाह, चौदह फेरों से भी नहीं टूटता ।
E. T. (A Hindu marriage is a sacrament in which winding a sacred thread together seven times is a ceremony, which sets a seal on the marriage.) A marriage completed by ' seven rounds ceremony ' cannot be broken by 14 rounds,

सात राँड़ एक एयो, या(जा)के गड़ करि सेइ बले–आमार मतन हयो ।

हिं. अ. सात रांड़, एक सुहागन, जिसे करे प्रणाम, वह कहे, 'मुझसी बन जाओ।'

E. T. One woman with husband alive and seven widows; if she bows down to any one of them, each of them wishes her to be a widow.

सात हाटेर काना काड़ि ।

हिं. अ. सात हाटों की कानी कौड़ी। (घिसी हुई बेकार कौड़ी।)

E. T. A worn-out (and such worthless) cowrie that has seen seven bazars (a luckless man.)

सादा चुल यमेर परवाना ।

हिं. अ. सफेद बाल, यमलोग का परवाना।

E. T. Gray hair is Death's passport.

साध क'रे बिंधालाम कान, काठि दिते दिते गेल प्राण ।

हिं. अ. बड़ी इच्छा से छिदवाए कान, बाली पहनते पहनते निकले प्राण।

E. T. The ears were pierced, which was a long stading wish; but almost lost my breath while threading the hole (with a metal wire).

(१) साधेर कमल तुलते गिये हाते फुट्लो काँटा ।
(२) साधेर काजल परते गिये चक्षु हलो काणा ।

हिं. अ. (१) इच्छित कमल तोड़ने जाने पर हाथ में गड़ा काँटा।
(२) इच्छित काजल जब प्राप्त हुआ, आँख अंधी हो गई थी।

E. T. i) The hands were pricked by thorns when one went to pluck the lotus that was greatly desired.
ii) The eye turned blind when the long desired collyrium was available.

सापके मारले शिबकेओ लागे ।

हिं. अ. साँप को मारने पर शिव को भी लगे।

E. T. (Serpents are an ornament of God Shiva). Beating a serpent would also harm Shiva.

सापेर हाँचि बेदेय चेने ।

हिं. अ. साँप की छींक वैदू पहचाने।

E. T. A nomad knows the sneezing of a snake.

सेरके पसुरि चुरि ।

हिं. अ. सेर से पसेरी चोरी।

E. T. To steal five seers from one seer. (i. e. Extreme kind of theft.)

हओया पुत म'रे या(जा)य, हबू पुतेर मल गड़ाय ।

हिं. अ. जीवित पुत्र की अवहेला और होनेवाले पुत्र की शुश्रुषा की चाह।

E. T. To neglect the existing son, and wish for doing the dirty cores even of a future son.

हरिणेर शिंगे माछि बसे ना ।
हिं. अ. हिरन की सींग पर मक्खी नहीं बैठती ।
E. T. Fly cannot settle on a deer's horn. (A deer is a restless creature and hence constantly moving its head, not allowing any fly to settle down.)

हरि बाँचान प्राण, बधिर बाड़े मान ।
हिं. अ. हरि बचाएँ प्राण, वैद्य का बढ़े मान ।
E. T. God saves the life, doctor gets the credit.

हाड़ खाइ मास खाइ, चाम निये डुगडुगि बाजाइ ।
हिं. अ. हाड़ खाएँ, मांस खाएँ, चाम लिए डुगडुगी बजाए ।
E. T. Eating the bones, eating the flesh, I beat the drum made from the skin. (Total destruction.)

हाति चड़े भिक्षे मागि, इच्छेय ना दाओ घर भांगि ।
हिं. अ. हाथी पर चढ़के भिक्षा मांगूँ, मन पसंद न हो तो घर उजाड़ूँ।
E. T. Beg about riding an elephant and break the house if the demand is not met. (A tyrant's way.)

हासले माणिक पड़े, काँदले मुक्तो झरे ।
हिं. अ. हँसे तो माणिक पड़े, रोए तो मोती झड़े ।
E. T. Her laughter is like a shower of rubies and her tears, a drizzle of pearls.

डुमुरेर घर डुमुरे छाय, तिनजनेते मट्काय या(जा)य ।
हिं. अ. डुमुर का घर डुमुर छाए, तीन जन छप्पर पे जाएँ ।
E. T. (An egocentric person always advertises his greatness.) When the house top of Mr. ' X ' is to be thatched one person does the work, but he will spread word that three persons had gone to the roof to do it.

हेले नय, गिरगिटि नय, मनसार संगे बाद ।
हिं. अ. केंचुआ नहीं, गिरगिट नहीं, ' मनसा ' के संग स्पर्धा ।
E. T. Neither even a snake worm, nor a lizard and yet crossing swords with the snake-goddess.

[**सूचना**- बाङ्ला भाषा में स, श, और ष का उच्चारण श ही होता है । तालव्य य का उच्चारण प्रायः दन्त्य ज की तरह होता है । यम (जम), योगी (जोगी), याय (जाय), यदि (जदि) । जहाँ य का उच्चारण ज होता है, हमने साथ ही दिया है । अ स्वर का उच्चारण तनिक गोलाकार होता है,- अंग्रेजी awe-ऑ की तरह - गगन = गॉगॉन्, मधु = मॉधु । कत = कॉतो ।]

• •

※ मराठी ※

अंगठ्यावरून दशासूर.

हिं. अ. अंगूठे से दशशीर (रावण)।
(राई का पहाड़ बनाना, छोटी बात को बढ़ा चढ़ाकर कहना।)

E. T. To construct the entire Dashasur (Ravana) merely by the size of his toe. Just as (according to a legend) Kaikai constructed the whole picture of Ravana by asking Sita, how much she had seen of him (whlch was only his toe). She placed this picture before Rama as evidence of Sita's dissipation.

अंगची शिंदळ तिला कुंटण कशाला ?

हिं. अ. स्वभाव से ही छिनाल को वेश्या की क्या ज़रूरत ? (दुराचारी मनुष्य को किसी की सहायता की आवश्यकता नहीं होती। वह अपने आप बुरे कार्य करता है।)

E. T. One who is already spoiled doesn't need a whore to spoil her.

अंग मेहनतीचे काम तेणे मिळे आराम.

हिं. अ. जी तोड़कर काम, जिससे मिले आराम। (शारीरिक परिश्रम करने से ही मनष्य को सुख मिलता है।)

E. T. One who labours receives rest.

अंगाची पगा उतवांक ढ्यांगा. (गो.)

हिं. अ. १) ढीली बाहें ऊपर टाँगें. २) ढीला आदमी टाँगे फैलाएँ। (अव्यवस्थित आदमी)

E. T. Bankruptcy due to disorderliness.

अंगारा धुपारा हा सारा मायेचा पसारा.

हिं. अ. धूप भस्म राख सब माया का जंजाल। (धूप राख के द्वारा अच्छे फल की इच्छा करना व्यर्थ है।)

E. T. Religious ashes and incenses are all illusions. (These ashes are taken by devotees from sadhus who, it is said, have blessed them; for the cure of illness, for safety etc.)

अंगावर आली घोरपड आता करतो चरफड.

हिं. अ. शरीर पर ली गोह और अब भरे आह।

E. T. (Pulls) an iguana on himself and now sits and grumbles. (reference to a querulous wife.)

अंगावर घातलं सोनं न् अंगाला लावलं ढोनं.

हिं. अ. शरीर पर पहना (डाला) सोना और गले में अटका अड़्गड़ा – गले में आई बला।
(सोने के आभूषण पहनना जोखिम का काम होता है।)

E. T. Gold ornaments on one's person (body) and a burning wood-log on it (are the same things). (The trouble of guarding one's ornaments and the pain of burning-brand is the same thing.)

अंगावर पडले ऊन दादला घेतो बायकोचे गुण.

हिं. अ. शरीर पर आई धूप, पति ले पत्नी का रूप। (स्त्री देर से उठती हो तो पति को पत्नी के काम करने पड़ते हैं, परिस्थिति से मनुष्य नरम बन जाता है।)

E. T. The Sun rays fall on her body (i. e. she sleeps late) and her husband takes her place. (He does the jobs of morning in place of his wife.)

अंगावर पडे तर दुणे बळ चढे.

हिं. अ. सिर पर आ पड़े तो बल दुगुना बढ़े। (कोई काम जब आ ही पड़ता है तो उसे पूर्ण करने की शक्ति भी अपने आप पैदा होती है।)

E. T. When responsibility falls on one, one meets it with doubled energy.

अंगी असाव्या नाना कळा पण वेश असावा बावळा.

हिं. अ. शरीर में विविध कलाएँ हो किन्तु भेष बुद्दू का सा हो।

E. T. Has all accomplishments but appears untidy.

अंगी असेल ते काम आणि पदरी असेल तो दाम.

हिं. अ. शरीर के बल से काम और गाँठ के धन से ही दाम। (काम में दूसरे का भरोसा नहीं करना चाहिए, स्वयं का ही भरोसा करना चाहिए।)

E. T. What one can do is ' Work ' (done), what one can spend is the price (money).

अंगी न लागे चोरीचा ठाव तोवरी चोर दिसे साव.

हिं. अ. चोर के माथे अपराध नहीं लगाया जाता तब तक चोर भला ही दीखता है।

E. T. So long as the thief is not caught, he passes as a gentleman.

अंतर्यामीची खूण आईला माहीत.

हिं. अ. अंदर की निशानी माँ को मालूम। (माँ को ही अपने पुत्र का असली बाप मालूम होता है।)

E. T. The father of her son is known only to the mother.

अंथरायला गरम पांघरायला नरम मग निज़णाऱ्याला का वाटावी शरम ?

हिं. अ. बिछाने को गरम, ओढ़ने को नरम फिर सोनेवाले को क्यों लगे शरम ? (सुख सुविधाओं के प्राप्त होने पर उनका उपभोग लेने में लज्जा की क्या बात ?)

E. T. Why feel shy to sleep in peace when there is a warm bed-spread and a soft covering.

अंधळा लिही थोटा दिवा धरी.

हिं. अ. अंधा लिखे और हथकटा दीपक पकड़े। (असंभव बात को सूचित करने के लिए इस कहावत का प्रयोग।)

E. T. The blind man writes and the one deprived of his arms holds the lamp.

अंधळा व्यभिचारी स्वतःचे घर मारी.

हिं. अ. अंधा व्यभिचारी अपने ही घर का नाश करता है। (कमज़ोर मनुष्य अपने दुष्कृत्य से स्वयं को ही नुकसान पहुँचाता है।)

E. T. a) A debauched blind man harms himself (anyone will come and trouble him.)

b) A blindman who dissipates another's wives harms his own home. (Others may dissipate his wife too.)

अंधळी पाण्याला गेली घागर फोडून घरी आली.

हिं. अ. अंधी पानी लाने गई और गागर फोड़कर घर आई। (अज्ञानी मनुष्य को दिया हुआ काम चौपट होता है।)

E. T. A blind woman went to fetch water and returned having broken the pitcher. (Never give a job to a person who knows nothing about it, because he is more likely to spoil it.)

अंधळी महारीण दोन्ही खळे चुकली.

हिं. अ. अंधी मिस्तिन दोनों खलियान भूली। (दोनों ओर से नुकसान)

E. T. A blind untouchable woman missed her share at both the thrashing yards. (because she couldn't find her way.)

अंधा देता आमंत्रण सवेचि येती दोघे जण.

हिं. अ. अंधे को दिया निमंत्रण, साथ आएँ दो जन। (एक बात जब दूसरे से उलझी रहती है तो उसे पहले से पृथक नहीं किया जा सकता।)

E. T. If a blindman is invited the two come together. (If a blind man is invited for a meal the one who directs him has to be entertained with him.)

अंधारात केले पण उजेडात आले.

हिं. अ. अंधेरे म किया लेकिन प्रकाश में आया। (कितनी भी गुप्तता से की हुई बात कुछ समय के बाद प्रकाश में आती ही है।)

E. T. Done in the night, came out in the light. (Whatever done secretly eventually comes to light.)

अंधारात गूळ खाल्ला तरी तो गोडच.

हिं. अ. अंधेरे में गुड़ खाया तो भी वह मीठा ही लगता है।

E. T. Even if the jaggery is eaten in the dark, it tastes sweet.

अंधारात चोरास बळ.

हिं. अ. अंधेरे में चोर को बल (मिलता है)। (अनुकूल परिस्थिती प्राप्त होनेपर व्यक्ति को अधिक बल मिलता है।)

E. T. A thief gets strength in the night. (Favourable circumstances always increase one's strength.)

अंधेर नगरी झोटिंग पातशाही.

हिं. अ. अंधेर नगरी और झुडुंग की हुकमत।

E. T. A black city with a bullying imperialism.

अ आ येना तिल्याक अमर इच्याक ? (कों)

हिं. अ. (अ) अ आ मालूम नहीं और अमरकोश किस लिए ?

(आ) जो अ आ नहीं जानता वह अमरकोश क्यों माँगे ?

E. T. One who knows not ' a ' and ' b ' (the alphabets) why will he need a thesaurus.

अइनीला मरावे, खरवडीला झुरावे.

हिं. अ. शान से इन्कार किया और टुकड़े के लिए ललचाया। (अनुचित समय पर शान दिखाकर अपने को हास्यास्पद बनाना।)

E. T. Dies to show off and longs for scrappings.

अकरा देव आणि उतावळी पूजा.

हिं. अ. ग्यारह देवता और उतावली की पूजा।

E. T. Eleven idols worshipped in a hurry.

अक्कल बृहस्पतीची आणि समशेर शिकंदराची.

हिं. अ. बुद्धि बृहस्पती की और समशेर सिकंदर की। (बुद्धिगामी में बृहस्पति और शौर्य में सिकंदर श्रेष्ठ माना जाता है।)

E. T. Intellect of Bruhaspati and the sword of Shikander (Alexander). (Bruhaspati is considered the most intelligent of men just as Alexander, the Great, as the strongest (bravest) of men.)

अकल्पित पांगळ्याला दैवाने ससा दिला.

हिं. अ. पंगू को आकस्मिक रूप में भाग्य ने खरगोश दिया। (असंभव बात भी संयोग से यों ही घटित होती है।)

E. T. A lame man gets a rabbit through sheer luck.

अग अग म्हशी मला (कोठे) का नेशी ?

हिं. अ. अरी (अरी) भैंस मुझे कहाँ ले चली ? (किसी कार्य में अपयश प्राप्त होने पर उसे किसी बात का आधार लेकर छिपाने का प्रयत्न करना।)

E. T. Oh she-buffalo, where are you taking me ? (actually he wants to follow his buffalo home but because he has fought with his wife and walked out, he is finding an excuse to return home. The buffalo is only a pretext to do what he wants.)

अगो माझे बायले सर्व तुला वाहिले.

हिं. अ. अरी मेरी जोरू सब कुछ तुझ पर वारूँ। (अपनी पत्नी के कहने से सब काम करनेवाला व्यक्ति।)

E. T. Oh, my wife ! I've offered you every thing. (Referred to a person who is entirely in the grips of his wife.)

अग्निसारखा प्राणी शत्रु-मित्र न जाणी.

हिं. अ अग्नि शत्रु–मित्र नहीं जानती। (सीधे सादे अच्छे लोग सब के साथ समान बर्ताव करते हैं।)

E. T. A creature like fire knows neither friend nor foe. (It burns down everything without any discrimination.)

अग्नि हा चांगला चाकर पण वाईट धनी.

हिं. अ. अग्नि अच्छा नौकर किन्तु बुरा स्वामी। (कुछ बातों से अच्छी सेवा ली जाती है किन्तु वे जब बाधक बन जाती हैं तो मनुष्य को हैरान कर देती हैं।)

E. T. ('Agni' 'Fire' is a good servant but a destructive master. (i. e. Fire comes of use as long as you do not let him rule you.)

अघटित वार्ता कोल्हे गेले तीर्थां.

हिं. अ. अनहोनी बात, सियार करे तीर्थव्रत। (असंभव एवं आश्चर्यचकित करनेवाली बात।)

E. T. Unexpected news of a fox on a pilgrimage.

अघळपघळ अन् घाल गोंधळ.

हिं. अ. बातें लंबीचौड़ी और काम में गड़बड़ी। (लंबीचौड़ी बातें करनेवाला व्यक्ति प्रायः काम में शिथिल होता है।)

E. T. A boisterous and an open person creates confusion.

अटक्याचा सौदा येरझारा चौदा.

हिं. अ. टके का सौदा चक्कर चौदह। (ओछे काम के लिए अधिक परिश्रम करना।)

E. T. Walks up and down fourteen times for a bargain worth a penny.

अठरा नखी खेटरे राखी, वीस नखी घर राखी.

हिं. अ. अठारह नाखूनवाला जूते सँभाले, बीस नाखूनवाला घर सँभाले। कुत्ता (अठारह नाखूनवाला) बाहर रहता है तो बिल्ली (बीस नखवाली) घर में। (स्त्री घर की रक्षा करती है।)

E. T. One with eighteen nails (a dog) guards the shoes (i. e. the door near which place, shoes are kept.) and one with twenty nails (a cat or a woman) guards the house.

अठरा पद्मे दळ सापडेना स्थळ.

हिं. अ. अठारह पद्म दल (सेना) न मिले स्थल (कोना)। (आवश्यकता से अधिक काम करनेवाले लोग हों तो काम अधूर ही रहता है।)

E. T. Eighteen battalions were sent (of vanaras by Rama in search of Sita) but the place was not found.

अडकली (अडली) गाय फटके खाय.

हिं. अ. फँसी गाय कोड़े खाय। (संकट में फँसे व्यक्ति को अनेक तकलीफें सहनी पड़ती है।)

E. T. A cow in a trap (in trouble) gets a whipping.

अडक्याचा ऊस, नवराबायको खूष.

हिं. अ. टके का ऊख, पति–पत्नी खुश।
(प्रेम पैसे पर निर्भर नहीं करता, वस्तु के पीछे जो भाव होता है उस पर निर्भर करता है।)

E. T. The husband and wife are happy to have sugarcane worth a farthing. (It is the love between them that gives satisfaction and it does not matter how much their sugar–cane is worth.)

अडक्याची सनकडी लाख टक्याचा महाल जाळी.

हिं. अ. टके की सलाई लाख रुपयों के महल को जलाती है। (नीच व्यक्ति बड़े से बड़े अमीर को बड़ा भारी नुकसान पहुँचा सकता है।)

E. T. A penny–worth match–stick sets fire to a palace worth a lakh.

अडक्याचे दिडके पैशाचे सवाशेर.

हिं. अ. धेले में डयोढ़ा पैसे में सवा सेर। (अनाड़ी आदमी का गलत हिसाब या उसे धोखा देनेके लिए किसी चालाक द्वारा अपनाई जानेवाली चाल।)

E. T. One and half (seers) for a farthing and one and one quarter seers for a penny. (told only to a person who cannot calculate for himself.)

अडखळल्या देवास दंडवत.

हिं. अ. लड़लड़ाया तो कहे देवता को दंडवत। (अड़चन में मनुष्य देवता को दंडवत करता है अथवा अड़चन में फँसानेवाले मनुष्य को संकटग्रस्त मनुष्य प्रणाम करता है।)

E. T. One who stumbles says he has prostrated himself before god.

अडजीभ खाती पडजीभ बोंब मारती.

हिं. अ. जीभ खाती है जीभी चिल्लाती है। (अपनी हानि होने की संभावना न रहनेपर भी जो दूसरे को हानि पहुँचाता है ऐसा व्यक्ति।)

E. T. The tongue eats but the uvula cries in protest. (The uvula has nothing to do with actual eating, yet when it is swollen it becomes troublesome to swollow.)

अडती तेव्हा पडती नाही तर टण टण उडती.

हिं. अ. अटकने पर झुकता है नहीं तो टनटन उड़ता है। (अड़चन में फँसने पर मनुष्य नम्र बनता है अन्यथा वह अपने घमंड में चूर रहता है।)

E. T. When in trouble prostrates oneself (in humility), or else keeps jumping in pride.

अडपती नाही सासू दडपता नाही भाऊ.

हिं. अ. डपटनेवाली सास नहीं, दबानेवाला भाई नहीं। (स्वैराचार करनेवाली स्त्री जिस पर नियंत्रण करनेवाला न ससुराल में हो न मायके में।)

E. T. No mother-in-law to control and no brother to boss. (As a result she might go astray.)

अडल्याचा सारथी भगवान.

हिं. अ. फँसे (उलझे) हुए का सारथी भगवान। (संकट में फँसे हुए व्यक्ति की भगवान मदद करता है।)

E. T. One who is in want finds a help in God.

अडल्याची काशी कोणी जावे तिज़पाशी.

हिं. अ. अभागों का बनारस कोई जाए उसके पास।

E. T. 'Kashi' is (the place) of the needy, anyone can go to her (there). (Kashi being a holy place provides free food and lodging at charity -place.)

अढी(डी)च्या दिढी सावकाराची सढी.

हिं. अ. अढ़ाई के डयोढ़ी साहुकार की सढ़ी। (साहुकार अड़चन में फँसे हुए व्यक्ति से हमेशा से अधिक सूद लेता है।)

E. T. To increase the interest extravagantly (depending on how needy one is) is the way of the money-lender.

अण्णप्पा गेरि न्हावंचें, कुट्टप्पा गेरि जेवचें, मेळ्ळेकडे निद्वंचें. (गो)

हि. अ. अण्णप्पा के घर नहाना, कुटटप्पा के घर भोजन, स्थान मिले वहाँ सोना।

E. T. To bathe at Annappa's house; to eat at Kuttapp's and to sleep wherever its possible.

अण्णापैलें पीट सुब्बाय पैलें मीट. (गो.)

हि. अ. मोहन का चून सोहन का नोन। (दूसरों से उधार लेकर अपनी उपजीविका चलाना।)

E. T. To eke out a livelihood with flour from Annapai and salt from Subbrai.

अति साहसे युद्ध करी पण यश देणार श्रीहरी.

हिं. अ. युद्ध करे अति साहस से लेकिन यश मिले श्रीहरि से।

E. T. One may fight as courageously as possible but the ultimate success is in the hands of God.

अथपासून इतिपर्यंत.

हिं. अ. अथ से इति तक। (प्रारंभ से अंत तक।)

E. T. From alpha to omega. (i. e. from the very begining to the end.)

अद्रकाशीतलें काण्ण भद्रकाशी बडवप.

हिं. अ. एक से निकाला दूसरे को दिया।

E. T. To rob Adrakashi and give Bhadrakashi.

अधर्म्यांचे अडीच दिवस.

हिं. अ. पापी (अधार्मिक) के अढ़ाई दिन। (पापी की उन्नति या लाभ क्षणिक होता है।)

E. T. Two and a half days for a sinner. (His luck and success doesn't last longer.)

अधव्याचा ज़ोडला आणि पिढीचा मोडला बरोबर होत नाही.

हिं. अ. आज का जोड़ा और पीढ़ी का तोड़ा एक जैसा नहीं होता। (नये रिश्तों की अपेक्षा पीढ़ी के टूटे संबंध भी अधिक घनिष्ट होते हैं।)

E. T. Friendship made newly and that broken with the ancestral friends is not the same thing. (i. e. even if ancestral friendship is broken, love, some of which still remains between old time friends, is more genuine than that between new-made friends.)

अधिक सून पाहुण्यापुढे.

हिं. अ. अतिरिक्त बहू ओखली के आगे। (जिस व्यक्ति या वस्तु की देखभाल करनेवाला कोई भी नहीं होता वह अस्थान में पड़ी रहती है।)

E. T. The daughter-in-law whose husband is not at home, sleeps near the mortar.

अधेल्याच्या मनात आदितवार.

हिं. अ. अधेले के मन में इतवार। (हर एक व्यक्ति अपने स्वार्थ के अनुरूप सर्वत्र देखता है।) (अधेला एक सर्प विशेष होता है जिसमें केवल इतवार के दिन ही विष पैदा होता है।)

E. T. The mind of ' adhela ' on Sundays. (' Adhela ' being a non poisonous snake who, it is believed, has poison only on Sundays. Everyone wishes for his own benefit.)

अधोपरी आले राज कोंबडी मागते जानबाज.

हिं. अ. अकस्मात आया राज मुर्गी माँगे तख्तताज ?

E. T. The hen got a kingdom by accident, and she asks for a throne and crown.

अधोपरी ज़ोडले आणि पिढीजात तोडले.

हिं. अ. नया रिश्ता जोड़ा और पुश्तैनी तोड़ा।

E. T. Made new friendship and cut off the old one.

अधीरे उपाशी अन् जीव टोपल्यापाशी.

हिं. अ. उतावला भूखा और ध्यान भोजन में। (उसका ध्यान काम में नहीं लगता।)

E. T. A hungry impatient man's mind is always on the lunch basket. (He cannot work when he is hungry.)

अधोऱ्याचा रीण अवकळ्याची चाकरी कधी करू नये.

हिं. अ. उतावले का ऋण और बलहीन की चाकरी कभी नहीं करनी चाहिए।

E. T. Never take a debt from a restless (impatient) person (for he keeps asking back for it,) and never serve a weakling (for he keeps grumbling at everyone. He can't do a thing himself and doesn't like anyone else's.)

अनुताप अंगी अग्निचिया ज्वाळा। नाही मृगजळा विझो येत।

हिं. अ. अनुताप से शरीर में आग की ज्वालाएँ पैदा होती हैं जो मृगजल से नहीं बुझाई जाती।

E. T. Just as fire cannot be put out by a mirage so a guilty conscience cannot be pacified.

अनुभवाची साउली तीच विद्येची माउली.

हिं. अ. अनुभव की छाया सो ही विद्या की मैया। (अनुभव से ज्ञान प्राप्त होता है।)

E. T. a) In the shade of experience learning thrives.
b) Experience is the mother of knowledge.

अनुभवासारखा शिक्षक नाही.

हिं. अ. अनुभव जैसा (दूसरा) गुरु नहीं होता।

E. T. There is no teacher like experience.

अनोळखी उपाध्या आणि नऊ पट होम.

हिं. अ. अनजाना पुरोहित और नौ गुना होम। (अपरिचित से किए गए व्यवहार में हानि ही पड़ती है।)

E. T. When the priest (pundit) is unacquainted, the Homa (the religius rites for fire) increases by nine times. (i.e. the pundit tries to get as much as he can from the host only because he is not the regular pundit.)

अनोळख्याला भाकरी द्यावी पण ओसरी देऊ नये.

हिं. अ. अनजाने को रोटी दे दें लेकिन छाजन न दे दें। (अनजाने व्यक्ति से अधिक संबंध न जोड़ा जाय।)

E. T. Give an unknown person bread to eat, but never a place (to live) on your verandah.

अन्नछत्री जेवून मिरपूड मागावयाची.

हिं. अ. भोजन करे अन्नछत्र में और माँगे काली मिर्च। (१) मुफ्त में चीजें प्राप्त करनेवाला घमंडी व्यक्ति। (२) दूसरों के सौजन्य से अनुचित लाभ उठानेवाला।

E. T. To eat in an alms-house and ask for pepper. (Referred to a person who eats free of charge and yet shows off.)

अन्न तारी अन्न मारी अन्नासारखा नाही वैरी.

हिं. अ. अन्न रक्षक अन्न भक्षक अन्न जैसा नहीं राक्षस।

E. T. Just as food preserves so it can destroy and it might become the gravest of enemies.

अन्नमय प्राण, प्राणमय शक्ति, शक्तिमय पराक्रम.
हिं. अ. अन्नमय प्राण, प्राणमय शक्ति, शक्तिमय पराक्रम।
E. T. Life depends on food, on this depends strength, and on strength depends one's heroism.

अन्न सारे धन, सोने नाणे तीन पाव धन, आणि ढोरं गुरं फुकट धन.
हिं. अ. अन्न पूरा धन, सोना चाँदी पौना धन और ढोर जानवर मुफ्त धन।
E. T. Food is all the wealth, Gold only three-quarters (because if gold is sold it gets you only its three quarter's worth) and cattle no wealth at all. (As Brahmins were not allowed to sell cattle, nothing could be got for them.)

अपकीर्ति झाली जनी तो अर्धा मेला मनी.
हिं. अ. अपयश फैला दुनिया में सो आधा मुआ मन में।
E. T. One who is disreputed in the world is already mortified within.

अपनष्टपती आनि बाईल नासिल्ल्याक भुरगें किती ? (गो.)
हिं. अ. बिन ब्याहा आदमी और बिना जोरू के संताने कितनी ? (साधन के न होते कार्यसिद्धी कैसे संभव हो सकती है ?)
E. T. When there is no wife how can there be children.

अपमानाची पोळी सर्वांग ज़ाळी.
हिं. अ. अपमान की रोटी सारा शरीर जलाए। (अपमान करते हुए कोई भोजन कराए तो वह भोजन अरुचि एवं क्रोध पैदा करता है।)
E. T. If one is given food with insult (over it) his entire body burns (in wrath).

अपहार बुद्धि ती लोभाची वृद्धि.
हिं. अ. अपहरण की बुद्धि से लोभ की वृद्धि।
E. T. An inclination to rob (a thing) increases one's desires.

अभ्यास करेल त्याची विद्या, ज़पेल त्याची लक्ष्मी,
खपेल त्याचे शेत व मारील त्याची तलवार.
हिं. अ. अभ्यास करे उसकी विद्या, रक्षा करे उसकी लक्ष्मी, परिश्रम करे उसका खेत और चलाए उसकी तलवार।
E. T. One who studies gets knowledge, one who takes care gets wealth; one who labours has a field; one who kills has a sword.

अमर वाचल्या रि पंडितु जायना. (गो.)
हिं. अ. अमरकोश पढ़ने से कोई पंडित नहीं होता।
E. T. One doesn't become learned by merely reading a thesaurus.

अम्मानें मेल्यारि अमास रावना, आन्नानें मेल्यारि पुनव रावना. (गो.)
हिं. अ. माँ के मरने से अमावास नहीं रुकती, पिता के मरने से पूनम नहीं रुकती।
E. T. A no-moon day doesn't stop from coming because one's mother is dead, and the full-moon day doesn't stop (from coming) even if the father is dead.

अमृताचे पंचपक्वान्नी जेवण आणि मुताचे आचवण.

हिं. अ. अमृत का भोजन और मूत का आचमन। (प्रारंभ में अति उत्तम बात करके उसका अंत बुरा करना।)

E. T. Is given divine food but urine to wash his hands and mouth afterwards.

अरण्य हंसिणीचे पोटीं पिले होत नाहीत गावठी.

हिं. अ. अरण्य हंसी की गोद से देहाती पिल्ले नहीं पैदा होते।

E. T. A wild goose doesn't give birth to ducklings.

अरे तर कारे, अहो तर काहो (काय हो).

हिं. अ. अबे तो क्यों बे, हो जी तो क्यों जी।

E. T. If you say 'O, you' the answer is accordingly, if you say, 'O, thou,' the answer is accordingly.

अरे माझ्या कर्मा, कोठे गेला धर्मा ?

हिं. अ. रे मेरे कर्म, कहाँ गया धर्म ? (मनुष्य अपना दोष भाग्य के नाम से छिपाता है।)

E. T. O, my Karma, where has all Dharma gone ? (A man who gets adverse fruits of his 'karma' doesn't blame himself but says there is no justice and religion left in the world.)

अरे माझ्या भूषणा तुला कोणी पुसेना.

हिं. अ. भूषण मेरे तेरी कोई पूछ ना करे। (व्यर्थ डींग हाँकनेवाले की पूछ कोई नहीं करता।)

E. T. O, my valuable qualities, nobody seems to notice you.

अरे माझ्या मागल्या, पाप न जाई बोंबल्या.

हिं. अ. रे मेरे पिछे लगे पाप तू न जाए चिल्लाने से।

E. T. O, thou who are following me (his sin and sense of guilt) why don't you leave me now that I shout in repentance. (A sin is taken away only when one suffers for it. Mere crying in repentance does no good.)

अरे म्हटले तरी तोंड वासते आणि अहो म्हटले तरी तोंड वासते.

हिं. अ. अबे कहे तो भी मुँह खोलना पड़ता है और ऐ जी कहे तो भी मुँह खोलना पड़ता है। (तो फिर मधुर क्यों न बोला जाय।)

E. T. If you address someone as 'O, you' you have to open your mouth; to say 'O, thou' also you have to open your mouth. (Then why not say 'O, thou' and be a little more polite to another.)

अर्जुन संन्याशी ढोंगी की रावण संन्याशी ?

हिं. अ. अर्जुन संन्यासी ढोंगी या रावण संन्यासी ? (एक ही प्रकार का कार्य करनेवालों में अच्छे-बुरे का निर्णय कैसे दिया जाय ?)

E. T. Is Arjun Sanyasi the pretender or Ravana sanyasi the pretender? (Both pretended or disguised themselves as sadhus and kidnapped the ladies. Who is worst than the other ?)

अर्थाचा अनर्थ व पापाचा परमेश्वर. अर्थाचा अनर्थ व पादाचा परमार्थ (परमेश्वर).

हिं. अ. अर्थ का अनर्थ और पाप का परमेश्वर।
अर्थ का अनर्थ और पाद का परमार्थ।

E. T. 1) Good sense to be converted into catastrophe, and sin into virtue.
2) Good sense converted into foul connotation and farting treated as salvation.

अर्ध बाट सोवळे दाट.

हिं. अ. अर्ध भ्रष्ट पतिव्रता घनिष्ठ।

E. T. A half convert is too religious.

अर्ध बाटे पाऊण मराठे.

हिं. अ. अर्धभ्रष्ट तीनचौथाई मराठा। (पंचमेल खिचड़ी, अव्यवस्था की स्थिति)

E. T. Half convert and three fourth Maratha. (Downright mismanagement)

अर्धा शामल, अर्धे आंग्रे, तिसरे राजश्री कोण ?

हिं. अ. आधा अंग्रजों का, आधा आंग्रे कुल का फिर तीसरा कौन ? (पेशवा से अनुबोधित)
(दो व्यक्तियों के बीच में तीसरे की आवश्यकता क्यों ?)

E. T. Half for the Englishmen and half for Angre and who is this third one to peep in ? (Refference to Peshawas as third party.)

अलीकडला कुडव पलीकडली खंडी मामांजी गेले उरफाटी गांडी.

हिं. अ. अगली खत्ती पिछली खंडी, ससुरजी गए उल्टी गांड में। (क्रोध में आकर लापरवाही से उत्तर देना।)

E. T. Whether this one is a corn measure of eight seers (Kudav) or that one is a measure of a twenty maunds (Khandi) matters not; let the father-in-law go to hell. (A vexed moman who doesn't know measures says this.)

अल्प कार्यी मारी हाका, मोठे कार्यी राहे मुका

हिं. अ. अल्प कार्य में पुकारता रहे, महान कार्य में चुप रहे। (अल्प कार्य का ढींढ़ोरा पीटना और बड़े कार्य से दूर रहना।)

E. T. Makes a great noise for a small job but for a big one keeps shut.

अल्प गुन्हा, अल्प चोरी, करू दिल्या तर मोठ्या करी.

हिं. अ. छोटा गुनाह छोटी चोरी करने दी तो करे बड़ी।

E. T. If you connive at small thefts, bigger ones will be committed.

अल्प डामर लागता पीप न घालवी आले हाता.

हिं. अ. थोड़ी कालीख लगे तो हाथ में आया कनस्तर नहीं छोड़ा जाता।

E. T. Never lose a metal-barrel (used for storing water) for a small amount of tar.

अवघे पोटासाठी सोंग । तेथे कैचा पांडुरंग ।

हिं. अ. पेट के लिए सारा स्वाँग। वहाँ कैसा पांडुरंग।

E. T. Where the entire mask (disguise as a sadhu) is for the belly, therein exists no Pandurang (God).

अवघे/सगळे मुसळ केरात.

हिं. अ. सारा मूसल कूड़े में।

E. T. The whole thing has gone waste.

अवचित पडे, नि दंडवत घडे.

हिं. अ. अचानक गिरकर पड़ा तो दंडवत हुआ।

E. T. Fell prostrate by accident and calls it Namaskar. (Making virtue of necessity.)

अवसबाई इकडे पुनवबाई तिकडे.

हिं. अ. अमावस यहाँ तो पूनम वहाँ। (दोनों के मुँह विरुद्ध दिशा में, एक का विरोधी दूसरा।)

E. T. Avasbai (no-moon day) on this side and Punavbai (full-moon day) on the other. (Bcth look in two different directions and will never be on friendly terms.)

आवळा पिकायचा नाही, समुद्र सुकायचा नाही.

हिं. अ. आँवला पका नहीं जाता समुद्र सूखा नहीं जाता। (ऐसी शर्त जिसके पूर्ण होने की संभावना न हो।)

E. T. The hog-plum will not be ripen and the sea will not be dried. (Therefore if anyone makes promises by taking an oath on these tacts, they will never be kept.)

आवळा मंडे विकिले दुड्डु खोर्ज्जुखवना. (गो.)

हिं. अ. आँवले बाज़ार में बेचे तो उसके पैसे नहीं चुभते। (कोई भी व्यवसाय प्रामाणिकता से किया जाय तो उसे बुरा नहीं कहा जाता।)

E. T. The money that comes of selling hog-plums is always sweet.

अशक्त, दुर्जन, गांडू आणि तुर्रा.

हिं. अ. अशक्त, दुर्जन, गांडू और तिस पर तुर्रा।

E. T. Is weak, wicked, coward and yet proud.

अशी कोण भोळी की दुसऱ्याचे नवऱ्याकरता स्वतःच्या बांगडया पिचवील.

हिं. अ. ऐसी कौन होगी भोली कि जो पराई के पति के लिए अपनी चूड़ियाँ फोड़ देगी? (दूसरे का दुःख अपने ऊपर लेनेवाले भोले लोग बहुत कम होते हैं।)

E. T. Which woman is so innocent (ignorant) as to break her own bangles (to accept widowhood) when another's husband dies? (No one takes upon oneself, someone else's sorrow.)

असता पवित्रता सुंदरी तिचा प्रकाश घरीदारी.

हिं. अ. सुंदरी पतिव्रता हो तो उसका प्रकाश भीतर बाहर फैलता है।

E. T. A virtuous and beautiful wife at home sheds light all over. (i. e. influences everyone with her personality.)

असता मांजर अंध उंदीर होतो धुंद.

हिं. अ. बिल्ली अंधी हो तो चूहे अंधाधुंध मचाते ह।

E. T. If the cat is blind the rat becomes wild.

असता यजमान सुस्त सेवक होतो खावून मस्त.

हिं. अ. स्वामी बने (हो) सुस्त तो सेवक बनता है मस्त (चुस्त)।

E. T. If the master is lazy the servant is intoxicatingly proud.

असले म्हणजे शिरी बसते नसले म्हणजे स्वप्नी दिसते.

हिं. अ. संतान हो तो सर पर चढ़ती है और न हो तो स्वप्न में दिखाई देती है।

E. T. When the child is at home it sits on one's (the parent's) head (i. e. gets spoilt) but when it is away it is seen in the dreams (i. e. th. parents miss it.)

असल्या दाटी नसल्या खोळंबा / पाठभेद-असून अडथळा नसून खोळंबा.

हिं. अ. होने से अड़चन न होने से बाधा (हानि)।

E. T. When a thing exists it makes the place crowded, when it does not exist one is held up without it.

असल्या दिवशी दिवाळी नाही तेव्हा शिमगा.

हिं. अ. पास हो तो दीवाली, नहीं तो होली। (अच्छे दिनों में धन को लापरवाही से खर्च करना और विपत्ति के समय धन के नाम रोना।)

E. T. That day is Diwali when one is prosperous. That day is Holi when one is not. (Diwali is the day when people enjoy themselves, on the Holi day they shout and scream. Referred to one who is extravagant and keeps nothing for the future)

असेंच म्हणचें न्हंय, तसेंच म्हणचें न्हंय, दिवाळीचे दिवे रे पुता. (कों.)

हिं. अ. ऐसा कहा तो नहीं, वैसा कहा तो नहीं, दीपावली के दीपक जैसी कही। (दीपावली के दीपक के धुंधले प्रकाश के समान अस्पष्ट बात जो न इधर की होती है न उधर की।)

E. T. Neither to say this nor that (to speak uncertainly); just as, O son, the oil lamp of Divali days (which gives neither light nor leaves the place entirely dark.)

असेल ते विटवा नसेल ते भेटवा.

हिं. अ. पास हो तो नफरत न हो तो मुहब्बत। / पास हो तो दूर हटाओ न हो तो लाओ।

E. T. To throw away what is and pine for what is not.

असेल माझा हरि, तर देईल बाज़ेवरी/खाटल्यावरी.

हिं. अ. हरि सहायक बने तो खटिया पर भी भोजन ला देगा।

E. T. If god favours me, he will give everything on the bed itself. (I will get everything without making an effort.)

अहेव लागे रंडकीच्या पायी, मज़सारखी हो ग बाई.

हिं. अ. रांड़ के साथ रहे सुहागन, मेरी जैसी तू भी बन।

E. T. If a married woman bends down to a widow (bends down to touch her feet), the widow blesses her by asking her to become like herself.

अहेवेचा मेला, खेळायला गेला.

हिं. अ. सुहागन का मरा खेलने को गया। (सधवा स्त्री का पुत्र मर भी जाय तो उसके दूसरा लड़का होने की आशा रहती है।)

E. T. If the son of a married woman dies, she doesn't mourn over it much (because she can always expect another.)

अळणी खाती आणि फोडणी मागती.

हिं. अ. अलौना खाए और छौंक माँगे। (अपने पास कुछ भी न रहने पर दूसरों से बड़प्पन पाने की इच्छा रखना।)

E. T. Eats tasteless things herself but elsewhere asks for spices.

अळवणी आले आणि तळवणी घेऊन गेले.

हिं. अ. असमय (पूरबी) बरसात आ गई और सोंचौर भी साथ ले गई।

E. T. The summer rain comes and takes away what little water was left (from drying) at the base of a rivulet or a stream.

अळवाची खाज़ हाताला माहीत.

हिं. अ. अरवी की खुजली हाथ को मालूम (हाथ जाने)।

E. T. The itch of arum leaves is known to the palm.

आळशीचं मापलं धक्का लागून फुटलं.

हिं. अ. आलसी लड़की का चुक्कड़ (पुला) धक्का लगाकर टूटा।

E. T. A lazy womon's pale broke by a push.

अळीमिळी गुपचिळी.

हिं. अ. चूँ न करो चुप रहो। (सब को चुप कराने के लिए कही जानेवाली एक कहावत।)

E. T. To keep quiet. (It is an oath or a promise which chidren keep taking when they don't want to talk. These two words are the begining words of the entire verse.)

आंडू पांडू टिप्पल दांडू.

हिं. अ. अंड-बंड चाचर दण्ड। (असंबद्ध बातें।)

E. T. Things that have no relationship with one another.

आंधळा मागतो एक डोळा देव देतो दोन (डोळे).

हिं. अ. अंधा माँगे एक आँख भगवान देवे दो।

E. T. The blindman asks for one eye and God gives him two.

आंधळा म्हणतो आग लागली बहिरा म्हणतो ढोल वाज़तो.

हिं. अ. अंधा कहे आग लगी बहरा कहे ढोल बजता है।

E. T. A blindman says that a fire has broken out and the deaf one says that the drum is being beaten.

आंधळ्याच्ये स्त्रीला पट्टीपट्टी हवी कशाला ?

हिं. अ. अंधे की स्त्री को साजसिंगार की क्या ज़रूरत ?

E. T. What is the necessity of make-up (decking-up) for the wife of a blindman?

आंधळ्याच्या गाई देव राखतो.

हिं. अ. अंधे की गायों की रक्षा परमात्मा करता है।

E. T. God guards the cows of the blindman.

आंधळ्याने पांगळा वाहिला आणि पांगळ्याने मार्ग दाखविला.

हिं. अ. अंधे ने लंगड़े को ढोया और लंगड़े ने मार्ग दिखाया।

E. T. The blind one carried the cripple and the cripple showed him the way.

आंधळ्या मनी आयतवार पांगळा म्हणतो माझी बायको गर्भार.

हिं. अ. अंधे के मन में इतवार लंगड़ा कहे मेरी पत्नी गर्भिणी। (अंधा रविवार को भिक्षा माँगता है।)

E. T. It is always Sunday for a blindman (for that's the day when he gets alms) and a cripple always thinks his wife is pregnant.

आंधळ्याशी जग सारेची आंधळे.

हिं. अ. अंधे को सारा जग अंधा। (लोग अपने जैसा ही दूसरों को भी समझते हैं।)

E. T. All the people in the world are blind for a blindman. (Referred to a person who considers his condition, the common lot of all.)

आंधळ्या सासऱ्याची लाज़ ती कशाची ?

हिं. अ. अंधे ससुर के सामने कैसी लज्जा ?

E. T. Why feel shy (of love-making) when the father-in-law is blind ?

आंबलेला भात ताकाने गोड, नावडती बायको लेकाने गोड.

हिं. अ. बासी खिचड़ी छाछ से मीठी, अनचाही पत्नी बेटे से मीठी (अच्छी)।

E. T. Stale rice tastes sweet (is palatable) when butter-milk is added (to it); and an unloved wife seems sweet (likeable) when she begets a child.

आंबो गोड म्हून तुंबो गोड न्हय. (गो.)

हिं. अ. आम मीठा होता है इसलिए कद्दू मीठा नहीं होता।

E. T. The gourd is not sweet because the mango is sweet.

आंब्या झाडाक फात्तर माऱ्हचें चड. (गो.)

हिं. अ. आमके पेड़ पर बहुत पत्थर मारे जाते हैं। (बहुतसे लोग अच्छी वस्तु के पीछे ही पड़ जाते हैं।)

E. T. There is lot of stoning at a mango-tree.

आंब्याची गरज़ आमसुलाने नाही पुरवत.

हिं. अ. आम की गरज़ (ज़रूरत) आमसुल से नहीं पूरी होती।

E. T. The need for mango is not satisfied with the skins of Ratamba, (a sour fruit).

आंब्याच्या रुखाक पांगाऱ्याची साल लागता ? (गो.)

हिं. अ. आम के पेड़ में पांगारे की छाल नहीं लगाई जा सकती।
(पांगारा = एक हलकी जाति का वृक्ष।)

E. T. Can a shoot of the Indian coral tree be grafted to a mango tree ?

आई, आई, बाबा आले. आले तुला खेळवायला अन् मला लोळवायला.

हिं. अ. माँ, माँ, पिताजी आए! आए तुझे खिलाने और मुझे पछाड़ने।

E. T. The child says, ' mother, mother, Papa has come ' (She replies with exasperation). He's come to make you laugh (play with you) but to break my neck (i.e. she will have to work a great deal.)

आई गेली म्हणजे बाप पाहुणा.

हिं. अ. माँ के चल बसने से बाप मेहमान। (पत्नी के चल बसने से पिता का अपनी संतान के प्रति उतना ध्यान नहीं रहता।)

E. T. When the mother is dead, the father becomes a guest. (i.e. In a joint family when his wife dies he cannot look after his chidren and feels awkward to ask any other woman in the house for help.)

आईच्या काळ, बायकोच्या मवाळ.

हिं. अ. माँ के सामने काल बना, पत्नी के सामने भीगी बिल्ली बना।

E. T. He is like an enemy to his mother but soft hearted to his wife.

आई जेऊ घालीना, बाप भीक मागू देईना.

हिं. अ. माँ भोजन नहीं देती, बाप भीख माँगने नहीं देता।

E. T. The mother doesn't feed him and the father doesn't let him beg.

आईबापांची लाडकी, महाजनांची (महादेवाची) बोडकी.

हिं. अ. माँ-बाप की लाड़ली महाजन (महादेव) की रांड़।

E. T. She is the darling of her parents but people know her as the shaven-headed one (a widow).

आई, मला बाळंत व्हायच्या वेळेस जागी कर. बाई तू मुलखास जागे करशील.

हिं. अ. माँ मुझे प्रसूत होना है, समय पर जगाओ !- बच्ची तू सारी दुनिया को जगाएगी।

E. T. " Mother, I am going to be delivered, (of a child, she fears it might be in the night when she is asleep) so please wake me up. (The mother replies) " Don't worry, you'll awaken the whole world. "

आई मेल्यावर बाप मावसा.

हिं. अ. माँ के मरने पर पिता मौसा।

E. T. After the mother dies, the father becomes one's uncle (one's mother's sister's husband).

आकाश कोसळल्यावर धिंडी कोण लायतलो ? (गो.)

हिं. अ, आकाश के गिरने पर आधार किसका दिया जाय ?

E. T. If the sky gives way, who will support it ? (to keep it in place.)

आकाशाक निसणी लायल्यारी खइभाई चड येते. (गो.)

हिं, अ. आकाश में निसेनी लगाने पर ऊपर चढ़ने में क्या देर ?

E. T. If a ladder is put to the sky, it could be climbed easily.

आकाशाची कुऱ्हाड कोल्हयांचे दातावर.

हिं. अ. आकाश की कुल्हाड़ी सियार के दाँत पर। (संकट हमेशा आगे रहनेवाले अगुआ या नेता पर आता है। सियार के दाँत आगे-बाहर निकले हुए रहते हैं।)

E. T. The axe of the sky falls on the fox's teeth. (Referred to trouble which falls on an innocent person. The axe falls on the fox's teeth because his teeth are protruding.)

आखाडात तट्टू, भाद्व्यात भट्टू,

हिं. अ. आषाढ़ में टट्टू भादो में भट्टू (ब्राह्मण)। (आषाढ़ में टट्टू को अधिक घास मिलने से वह मोटा होता है और भाद्रपद में ब्राह्मण को भोजन मिलने से वह भी अधिक मोटा बनता है।)

E. T. A pony in Aashadh and a Brahmin in Bhadrapada (are both well fed). (In the month of Aashad, due to rains, the earth is covered with grass. As a result, the pony eats his full. In the month of Bhadra: pad, when offerings are made to the dead, the Brahmin gets a lot to eat.)

आगलीचा / पहिलीचा असा तसा, मागलीचा / दुसरीचा गुलाम जसा.

हिं. अ. पहली का ऐसा-वैसा, दूसरी का गुलाम जैसा।

E. T. Careless about his first wife but slave to his second.

आगलीला मिळेना चोळके, मागलीला उकरी बोळके.

हिं. अ. पहली को न मिली चोली, दूसरी के लिए मिट्टी खोदी। (सोने के लिये)

E. T. Provides not even a rag for his first wife but digs out stored up gold for the second.

आगले झाले मागले, बोडके नाचू लागले.

हिं. अ. अगला बना पिछला (पुराना), (नवीन आदमी) नंगे सर नाचने लगा।

E. T. The one who comes first, remains behind; and the (inauspicious) one who comes after dances and creates confusion.

आगसली ती मागसली, मागसली ती कापुसली. (मागून आली ती गरोदर झाली.)

हिं. अ. आगे रही सो पीछे पड़ी और पीछे रही सो मोटी बनी। (पीछे रही सो गर्भवती बनी।)

E. T. One who came first, stayed as she is; but the one who came after, became pregnant. (in referrence to daughters-in-law.)

आचार भ्रष्टी सदा कष्टी.

हिं. अ. आचार करे भ्रष्ट सो सहे कष्ट।

E. T. A renegade is always unhappy.

आचारी बामनाचा अन् फराळ म्रोमनाचा.

हिं. अ. रसोइया ब्राह्मण का और खाना मेमन का।

E. T. They employ a Brahmin cook for piety and eat food that is out of religious propriety.

आज़ मोर खंय, स्वर्ण पिकता थंय. (गो.)

हिं. अ. आज मोर कहाँ, सोना फले तहाँ।

E. T. Where is the peacock today ? There, where gold is harvested. (It is supposed that peacocks eat grains of gold.)

आजाने वयिलो रुकु, म्हणु गळपासु घालुनु घेवंचो. (कों,)

हिं. अ. दादा का लगाया वृक्ष है इसलिए उसका फंदा गले में नहीं डाला जा सकता।

E. T. Should one hang himself on the tree because it was planted by one's grand-father.

आज़ेली नात्रं, बाळंतेली चोत्रं, म्हाळांतुलिं पित्रं हांका लेकची ना. (गो.)
हिं. अ. दादी के नातियों, जच्चा के चीथड़ों और श्राद्ध के पितरों की गिनती नहीं हो सकती।
E. T. The grand-children of a grand-mother; the rags of a woman just delivered of a child; and the dead forefathers to whom offerings have to be made are innumerable.

आटता वाल, पिटतां वाल, वाल वाल निसंतान.
हिं. अ पिघलाते (समय) जौ भर, पीटते (समय) जौ भर, जौ जौ (करके) निसंतान।
E. T. (The goldsmith) takes away a gram while melting the gold and another gram while making the ornaments and so on the customer's gold is finished.

आठ धान्याकड कडबोळयाक खंच्चे धान्या रुचि ? (कों.)
हिं. अ. आठ अनाजों की रोटी में किस अनाज की रुचि ?
E. T. Which grain can be tasted in a recipe of eight different grains ?

आठवणीला गोमे सारखे शंभर पाय असतात.
हिं. अ. स्मृति के कनखजूरे जैसे सौ पाँव होते हैं।
E. T. A memory has hundred legs like a centiped.

आठशे आड आणि नऊशे चहाड.
हिं. अ. आठ सौ कुएँ और नौ सौ चुगलखोर। (जिस गाँव में अधिक संख्या में चुगलखोर और झगड़ालू लोग रहते हैं, ऐसा गाँव।)
E. T. Eight hundred house-wells (houses) and nine hundred tell-talers.

आडभीतची पडभीत, पडभीतच्चा पोपडा, तेल लावून चोपडा.
हिं. अ. अगली दीवार से परे की दीवार, उस दीवार का निकला छिलका तो तेल लगाकर पोतो। (दूरान्वय से भी जिसके साथ संबंध नहीं है ऐसी बात की उपेक्षा करना ही बुद्धिमानी का लक्षण होता है।)
E. T. A wall on one side, a straw-wall on another and if a part of the straw-wall gives way, mend it with oil. (The straw wall has nothing to do with the main wall and so even if it gives way no sensible person will care to mend it.)

आडवे बोट घातल्याशिवाय लोणी (तूप) निघत नसते.
हिं. अ. टेढ़ी उंगली डाले बिना मक्खन (घी) नहीं निकाला जा सकता। (सर्वत्र सरल व्यवहार से सफलता नहीं मिलती, कहीं कहीं टढ़े मार्ग का भी अवलंब करना पड़ता है।)
E. T. Butter can not be scooped up unless one bends one's finger to do so. (i.e. Every-thing cannot be achieved with a straight forward behaviour. One has to go crooked sometimes.)

आडो माडो समुद्रासारखा वाढो.
हिं. अ. आडो माडो सागर जैसा बढ़ो। (बच्चों को नहलाते समय स्त्रियाँ उनकी उम्र बढ़ने के लिए इस प्रकार कहती हैं।)
E. T. Let him grow up like the sea. (A wish expressed by mothers when they bathe their small children.)

आडयांगाचें मढें पादत, घुम्याचें मढें वाजत गाजत. (गो.)

हिं. अ. वाहियात की लाश पादते हुए, कम बोलनेवाले की लाश गाते बजाते हुए ली जाती है।

E. T. The dead body of a scullian goes farting and that of a quiet man goes with drums and trumpet.

आधी गेली नि पोथी गेली.

हिं. अ. आधी (पूँजी) गई और पोथी (बही) भी गई। (दोनों ओर से हानि होना।)

E. T. Gone is the capital and gone is the account book too.

आदळून जेवण किळसून दान.

हिं. अ. पटक कर भोजन और फटकार कर दान। (दोनो सन्तोषप्रद नहीं होता।)

E T. Food served by banging the plate and benefaction bestowed with angry words (are both of no use).

आघल्या घरचें मघल्या घरी आणि भिंतीवरून कारभार करी.

हिं. अ. पहले घर का बीच के घर में और दीवार पर से कारोबार चलाए। (अव्यवस्थित कारोबार या काम)

E. T. From this house to that house and looks after the affairs sitting on a wall. (utter mismanagement)

आधी उंबरा सोन्याचा होऊ दे, मग ठेच लागली तरी चालेल.

हिं. अ. पहले देहली सोने की होने दो फिर चाहे ठेस लगने दो।

E. T. Let the threshold be made of gold first, then it matters not if one stumbles (and hurts one's foot).

आधी केले मग सांगितले.

हिं. अ. पहले किया और बाद में कहा।

E. T. First he did (it) and then advised (about it).

आधी गुंतू नये मग कुंथू नये.

हिं. अ. पहले उलझना नहीं और बाद में शिकायत नहीं।

E. T. Never get involved at the begining and grumble (groan) not at the end.

आधी ज़ाते बुद्धि मग ज़ाते भांडवल.

हिं. अ. पहले जाती है बुद्धि और बाद में संपत्ति (पूँजी)।

E. T. One loses one's reason first and wealth afterwards.

आधी दिवा घरी लावा, मग मशिदीत दुसरा ठेवा.

हिं. अ. पहले दीपक घर में जलाओ और फिर दूसरा मसजिद में रखो।

E. T. Light a lamp in your own house first and then light it in the mosque.

आधी होती पतिव्रता, मग झाली मुसळदेवता.

हिं. अ. पहले थी पतिव्रता नारी, बाद में बनी मुशल-भवानी। (पहले अच्छा आचरण दिखाकर बाद में उसके विपरीत बर्ताव करनेवाली नारी।)

E. T. Was a virtuous woman (devoted to her husband) at first, but became a pestle-goddess afterwards. (Referred to a person who changes entirely.)

आधीच रडे तो घोडे काय चढे ?

हिं. अ. पहले से ही जो रोए सो घोड़े पर कैसे चढ़े ? (पहले से ही टालमटोल या शिकायत करनेवाला काम कैसा पूर्ण कर सकता है ?)

E. T. Being a cry-booby, how can he mount a horse ? (One who weeps at the begining of a work is not likely to complete it.)

आनी ना मानी, रांध गे ब्राह्मनीनी रसमस.

हिं. अ. लाना न मानी, ए ब्राह्मणी अच्छा खाना बनाओ।

E. T. Brings no provisions, but wants the Brahmin woman to cook delicious food.

आप घर की बाप घर.

हिं. अ. आप घर या बाप घर। (विवाहिता नारी या तो अपने घर (ससुराल में) या अपने पिता के घर (मायके में) रह सकती है। अन्यत्र अधिक दिन रहने से उसकी निंदा होती है।)

E. T. She can live (without being insulted) only in her own house (i. e. her husband's) and her parents.'

आपण गाढव ज़ाल्यारि दुसऱ्यानि फाटिरी बसल्यारि इल्या कोप का ?

हिं. अ. खुद के गधा बनने पर यदि दूसरे पीठ पर सवार हो जाय तो गुस्सा क्यों ?

E. T. Why be angry, if people ride one's back, when one has become donkey ?

आपण नागवी (नि) म्हणे पाहाणारे लबाड.

हिं. अ. खुद का शरीर नंगा और देखनेवालों को कहे लफंगा।

E. T. Naked herself but calls the onlookers cunning.

आपण भला तो जग भला.

हिं. अ. आप भला तो जग भला।

E. T. If one is good oneself, the world (all the people) is good too.

आपण शेण खायच्चं नि दुसऱ्याच्चं तोंड हुंगायच्चं.

हिं. अ. खुद गोबर खाए और दूसरों का मुँह सूंघता रहे। (अपना दोष दूसरों पर लादने की कोशिश करना।)

E. T. To eat cow-dung oneself and go to smell another's mouth. (i. e. to doubt someone else.)

आपण शेण खावुनु दुसऱ्या तोंडाक हातु पुसतो. (कों)

हिं. अ. खुद गोबर खाए और दूसरे के मुंह पर हाथ पोंछे। (अपना दोष दूसरों के सिर मढ़ने की कोशिश करना।)

E. T. To eat cow-dung oneself and wipe one's hands on another's face.

आपला दाम कुडा, वाण्याशी का करा झगडा ?

हिं. अ. अपना दाम खोटा बनिये से क्यों करे टंटा ?

E. T. Has a false penny himself, but fights with the grocer.

आपली आपणास भागे ना; दुसऱ्यास म्हणे नीट का वागेना ?

हिं. अ. अपनी पत्नी पर बस नहीं और दूसरे से पूछे कि तुम्हारी स्त्री क्यों नहीं अच्छी रहती ?

E. T. Can't manage his own wife and asks another why his wife can't behave properly ?

आपले आपल्याला वाखाणी, जग देते गान्हाणीं.

हिं. अ. अपने आप को बखानें, दुनिया चाहे दे ताने।

E. T. One is praised by one's own people though blamed by the whole world.

आपले खुळे तर (रहावे) रडावे, दुसऱ्याचे खुळे तर हसावे.

हिं. अ. अपना लड़का पागल हो तो रोओ (चुप रहो) दूसरे का लड़का पागल हो तो हँसो।

E. T. If one's own child is mad, one weeps, but if another's is mad, one laughs (to ridicule him).

आपले नाक कापून दुसऱ्यास अपशकुन.

हिं. अ. अपनी नाक काटकर दूसरे को अपशकुन। (ऐसा विक्षिप्त व्यक्ति जो स्वयं हानि उठाकर दूसरों को नुकसान पहुँचाता है।)

E. T. Cutting one's own nose to cause ill-omen to others. (It is inauspicious to see a noseless person.)

आपलेच दात आणि आपलेच ओठ.

हिं. अ. अपने ही दाँत और अपने ही होंठ। (अपने ही लोगों को हम दण्ड नहीं दे सकते। अपने घर के दोषों को हम दूसरों पर प्रकट नहीं कर सकते।)

E. T. One's own teeth and one's own lips. (whom to blame ?)

आपले ठेवायचे झाकून, दुसऱ्याचे पाहायचे वाकून.

हिं. अ. अपनी रखे छिपाकर, दूसरों की देखे झुक झुक कर।

E. T. To hide one's own (defect, secret etc.) and to peep into another's.

आपले द्या आणि पाचांत न्या.

हिं. अ. अपना दो और पंचों में ले जाओ।

E. T. To spend one's own money to get justice from others.

आपले नकटे आणि लोकांचे चोखटे.

हिं. अ. अपना सो नकटा और दूसरे का हट्टाकट्टा (या चोखा)। (कुछ लोग स्वकीयों की निंदा करते हैं और परकीयों के प्रति आदर भाव व्यक्त करते हैं।)

E. T. One's own snub-nosed and another's flawless. (i.e One's own child seems inauspicious while another's seems excellent.)

आपले नाही धड आणि शेजाऱ्याचा कढ.

हिं. अ. अपना नहीं ठीक और पडौसी के ढिका।

E. T. His own house (hold) is not set right and yet goes to defend his neighbours.

आपले मांडी (गांडी) खालचे गेले, मग त्यावर एक बसोत की दोन बसोत.

हिं. अ. अपनी जांघ (गांड़) के नीचे से गया फिर उस पर एक बैठे या दो। (अपने हाथ से कोई बात चली जाय तो उसकी चिंता नहीं करनी चाहिए।)

E. T. What does it matter, whether one or two ride it (the horse), when once it is gone from under your thigh ?

आपले मूल आणि दुसऱ्याची बायको चांगली दिसतात.

हिं. अ. अपनी संतान और दूसरे की पत्नी अच्छी दिखाई देती है। (अपत्यप्रेम स्थिर होता है किन्तु स्त्रीप्रेम उतना स्थिर नहीं होता।)

E. T. One's own child and another's wife always appear nice.

आपल्या कानी सात बाळ्या.

हिं. अ. अपने कान में सात बालियाँ। (किसी बुरे काम में अपना हाथ नहीं है यह बताने के लिए इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Seven ear-rings in one's ear. (as a result of which, nothing can be heard.) (It is said by those who want to show their detachment from something.)

आपल्या खाजे फळली, धन्याला दुभते करती.

हिं. अ. अपनी खुजली मिटाने बरदाई होते हैं और मालिक का घर दूध-घी से भरते हैं। ऊपर से जो कार्य परोपकार का लगता है उसके भीतर भी स्वार्थ रहता ही है।)

E. T. Cattle conceive for their own pleasure, but make their masters rich with milk and milk-products.

आपल्या घरचा खायचा शेर आणि दुसऱ्याच्या घरचा काढावयाचा केर. (घरचे खाऊन लष्करच्या भाकरी भाजायच्या.)

हिं. अ. अपने घर का सेर भर खाए और दूसरे के घर का ढेर भर कूड़ा साफ करे। (अपना खाकर दूसरों की बातों में दखल देनेवाला।)

E. T. To eat worth a kg. in one's own house, but sweep the floor of another's.

आपल्या चाडे, पासली पडे.

हिं. अ. अपनी खुजली मिटाने दूसरें के साथ सोए।

E. T. Lies reclined due to her own lust.

आपल्या लग्नाक न्हालो ना, तो दुसऱ्या लग्नाक निमता ? (गो.)

हिं. अ. अपनी शादी में नहाया नहीं सो दूसरे की शादी में कैसे नहाए ? (जो अपने काम में मन नहीं लगाता वह दूसरे के काम में कैसे मन लगाए ?)

E. T. How would one bathe for other's marriage, when he didn't take bath before his own marriage ?

आपल्याला पायांमुळा कुंवाळें कुसलां, दुसऱ्याखालीं सांसवा वेचता.

हिं. अ. अपने पैरों के नीचे कुम्हड़ा कुचल दे, दूसरों के पैरों तले सरसों चुन ले। (अपने दोषों की उपेक्षा और दूसरों के दोष ढूँढ़ने की कोशिश।)

E. T. To pick mustard-seeds from under another's feet, when a contaminated pumpion gourd lies under one's own.

आपल्या हातचे धुणे नि आईच्या हातचे खाणे.

हिं. अ. अपने हाथ से धोया और माँ के हाथ का खाया। (अपने हाथ से धोने तथा माँ के हाथ का खाने में जो सन्तोष है वह दूसरे के हाथ के कामों में नहीं मिलता।)

E. T. To wash clothes oneself and eat food cooked by one's mother (Is what gives satisfaction).

आप सुखी तर जग सुखी.

हिं. अ. आप सुखी तो दुनिया सुखी।

E. T. The world is happy if one is happy.

आपुले रे हाती आपुले प्राक्तन। घडवू तैसे ध्यान घडतसे।

हिं. अ. अपने हाथ में अपनी किस्मत, जैसी बनाए वैसी सूरत।

E. T. One's destiny is in one's own hands. One can chisel it to any shape one pleases to.

आब आयलो म्हणु रेडया पानो ओडलो तर दुध येता ? (गो.)

हिं. अ. पितर स्वर्ग से आए इसलिए भैंसा नहीं दोहा जाता। (जो बात असंभव है वह किसी भी परिस्थिति में असंभव ही मानी जाएगी।)

E. T. Will a he-buffalo give milk because one's dead father (or a guest) has arrived ?

आभाळ फाटले तर ठिगळ कशाचे लावणार ?

हिं. अ. यदि आकाश फट जाय तो थिगली किसकी लगाई जाय ? (बड़ी आपत्ति को दूर करना प्रायः असंभव हो जाता है।)

E. T. How can one patch a hole in the sky ?

आम्ही आयलिं घरा, तुम्हीं भायर सरा. (कों.)

हिं. अ. हम आए घर तुम हटो दूर। (दूसरे के घर में जाकर उसे घर छोड़ने के लिए विवश करना।)

E. T. We have come to stay in the house and now you get away from here.

आयत्या पिठावर रांगोळी.

हिं. अ. तैयार पटड़े पर रंगावली (आचना)। (दूसरे के परिश्रम से स्वयं लाभ उठाना।)

E. T. To make decorations around the dish on a readymade wood-board.

आया बाया नागैया शिमग्या परब जागैया. (गो.)

हिं. अ. माँ-बहनों को नंगा किया और होली का त्योहार सजाया। (भोली-भाली औरतों को लूटकर गुलच्छर्रे उड़ानेवाला।)

E. T. To strip the ladies of the house and celebrate the festival of Holi.

आरशात पाहाणाराचे तीन प्रकार - नर, वीर, आणि वानर.

हिं. अ. दर्पण में देखनेवाले के तीन प्रकार, नर, वीर और वानर।

E. T. There are three kinds who look into a mirror-a man, a warrior and a monkey. (Those were the days when mirrors were very rare.)

आला गेला, गोसावी दाढेला दिला.

हिं. अ. आया गया, गोसाई (मौत के) मुँह में ढकेल दिया। (जिसका कोई रक्षक न हो उसे संकट में झोंक देना।)

E. T. The Gosavi (one who has no attachments and whose roots are unknown) is put in another's jaw. (i. e. Since the Gosavi has no care-taker he is put into danger.)

आला भेटीला, धरला वेठीला.

हिं. अ. आया भेंटने (मिलने) लगाया बेगार में।

E. T. He came to meet and was made to carry burden.

आला वारा, गेला वारा, कोण कुणाचा सोयरा-धायरा ?

हिं. अ. आई हवा, गई हवा, कौन किसका संगी-सखा ? (जिन बातों से हमारा कुछ भी संबंध नहीं होता उनकी पूछताछ करने की फिक्र में हम क्यों पड़े ?)

E. T. The wind blows in and out and no one pays attention to any one, who is who's ?

आली अंगावर तर घेतली शिंगावर.

हिं. अ. आई अंग पर तो लिया सींग पर। (बुरा कार्य करनेवाले को दूर हटाते समय लाभ कर लेना। (२) अपना कार्य रोकनेवाले को अच्छा सबक पढ़ाना।)

E. T. If an obstacle comes (the cattle) lifts it on its horns.

आली खाज़ म्हणून सोडली लाज़.

हिं. अ. खुजली आई इसलिए लज्जा छोड़ी। (मनुष्य विकारों के अधीन होता है तो लज्जा छोड़ता है।)

E. T. Becomes shameless for the itch.

आली ती लक्ष्मी गेली ती बला.

हिं. अ. आई सो लक्ष्मी गई सो बला। (मनुष्य के पास जो धन आ जाय उसमें उसे संतुष्ट रहना चाहिए, जो चला गया उसकी चिन्ता नहीं करनी चाहिए।)

E. T. One that comes is Lakshmi (The goddess of wealth), one that goes is the devil. (Telling one to be satisfied with what one gets and not to hanker after that which is lost.)

आले मी नांदायला अन् मडके नाही रांधायला.

हिं. अ. आई मैं ससुराल में और मटका भी नहीं रसोई बनाने।

E. T. I've come to keep your house (as a wife). but there is not a vessel to cook in.

आवडीचा पाहुणा दिवाळीचा सण.

हिं. अ. प्यारा मेहमान दिपावली का त्योहार। (आनंद को बढ़ानेवाली बात।)

E. T. The Diwali festival should arrive when the most loved guest comes to visit.

आबाजी आबाजी आपलेच कुले नावाजी.

हिं. अ. आबाजी अपनी ही गांड़ की तारीफ़ करता है। (अपनी ही तारीफ करनेवाला)

E. T. Abaji praises his own buttocks. (self praise.)

आवै ज़ाणता भुरग्याचो बाप आनी देव ज़ाणता पाप (गो.)

हिं. अ. माँ जाने बच्चे का बाप और ईश्वर (भगवान) जाने पाप।

E. T. Only the mother knows the father of her son and only God knows one's sin.

आशा असिल्या साधूक मीश्यो असिल्या संन्याशाक नंबू नये.

हिं. अ. इच्छाएँ रखनेवाले साधु को और मूछें रखनेवाले संन्यासी को प्रणाम न किया जाय।

E. T. Never worship a sadhu who has desires and a sanyasi who has moustaches.

आशा-तृष्णा-कल्पना पापिणी, घात मांडला माझा त्यांनी.

हिं. अ. आशा-तृष्णा-कल्पना पापिनी, धोखा दिया सबने मुझे।

E. T. Hope, greed and imagination – these destroyed me.

आशेचे शेत शंभराला घेतले काय, विकले काय, सारखेच.

हिं. अ. आशा का खेत सौ में लिया क्या, बेचा क्या, सब एक सा।
(केवल आशा करने से सफलता नहीं मिलती काम भी करना पड़ता है।)

E. T. It's the same thing to buy or sell a field of hope for a hundred rupees.

आषाढी तट, श्रावणी भट, भाद्वी कुणबट.

हिं. अ. आषाढ में टट्टू, सावन में भट्टू (ब्राह्मण) भादो में काश्तकर।
(आषाढ में टट्टू, सावन में ब्राह्मण और भादो में किसान हट्टे-कट्टे बनते हैं।)

E. T. A pony in Ashadh, a brahmin in Shravan and a farmer in Bhadrapad (are all very happy, because a pony gets lots of hay in Ashadh so also a brahmin gets lots of food in Shravan, while in Bhadrapad the harvest is done.).

इंद्र बदलतो पण इंद्राणी बदलत नाही. पाठभेद – चौदा इंद्र झाले तरी इंद्राणी एकच.

हिं. अ. इंद्र बदल जाता है लेकिन इंद्राणी नहीं बदली जाती। (बदलनेवाली बातों में एक ही बात स्थिर हो तो उसके संबंध में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Indra keeps changing but Indrani doesn't, she becomes wife of everyone who becomes the Indra.)

इकडे ये, इकडे ये आणि माझ्या कपाळाचे गंध (कुंकू) पहा.

हिं. अ. इधर आओ, इधर आओ और मेरे भाल का चंदन (कुंकुम) देखो।
(किसी न किसी कारण से लोगों का ध्यान अपनी ओर आकृष्ट करना।)

E. T. Come here, come here and look at the vermilion on my forehead. (shows off that she is married.).

इच्छिलेले ज़र घडते तर भिक्षुकांचे राजे होते.
इच्छिलेले साधते तर भिकारी कां भीक मागते ?

हिं. अ. इच्छित बात हो जाती तो भिखारी भी राजा बनते।
इच्छित पूर्ण होता तो भिखारी क्यों भीख माँगता ?

E. T. If things happened as desired, beggars would become kings. (E. P. If wishes were horses beggars would ride.)

इडापिडा ज़ावो आणि बळीचे राज्य येवो.

हिं. अ. इड़ा पिड़ा टल जाए और बली का राज्य आए। (छोटे बच्चों को आशीर्वाद देने के लिए प्रयुक्त कहावत।)

E. T. Let all the evil go and Bali's kingdom come. ('Bali', a king who ruled the entire world very well. This is said as a blessing to small children.)

इस गांव, उस गांव, भिकाऱ्याला चाळीस गांव.

हिं. अ. इस गांव, उस गांव भिखारी के चालीस गांव। (सतत इधर-उधर घूमनेवाला भिखारी का कोई गांव नहीं होता।)

E. T. This village, that village a begger has forty villages.

ईश्वर जन्मास घालतो त्याचे पदरी शेर बांधतो.

हिं. अ. ईश्वर जन्म देता है और उसके आँचल में खाना भी बाँधता है। (जन्म के साथ ही ईश्वर भरण-पोषण का भी प्रबंध करता है।)

E. T. God creates all and gives ration (of things that take care of a creature) to everyone.

ईल गेला इलाचा, माथा धुते तिळाचा.

हिं. अ. समय गया सारा, सिर धोए तिल का। (सारा समय व्यर्थ खोने पर रात में काम का प्रारंभ करना।)

E. T. Wastes the entire day idling and washes the sesame in the night.

उंटावरचा शहाणा.

हिं. अ. ऊँट पर बैठा सयाना। (अनुचित सलाह देनेवाला।)

E. T. A clever man on the camel-back. (said ironically)

उंटावरची चोरी ओणव्याने लपत नाही.

हिं. अ. ऊँट पर सवार होकर की जानेवाली चोरी झुककर नहीं छिपाई जा सकती। (खुले आम जो दुष्कृत्य किया जाता है उसे छिपाने के सारे प्रयत्न व्यर्थ बनते हैं।)

E. T. The robbery done from a camel-back is never hidden even if one lies flat on his back. (The camel is so tall that a person lying flat on its back will always be visible.)

उंदीर गेला लुटी, आणल्या दोन मुठी.

हिं. अ. चूहा गया लूट लाने, ले आया मुट्ठी भर दाने। (प्रत्येक व्यक्ति अपनी शक्ति के अनुसार ही काम करता है।)

E. T. A mouse goes to plunder and gets two fists full of it. (One gets the amount one is worth for.)

उंदीर हागेल शेण थापेल. (गो.)

हिं. अ. चूहा कितना हगेगा और गोबर कितना पाएगा ?। (छोटी बात से महत्कार्य की आशा व्यर्थ है।)

E. T. A mouse will shit and then we will make dung-cakes out of it.

उकिरडयावर निज़ते, लवंगा पुसते.

हिं. अ. सोए कूड़े पर और माँगे लौंग। (बुरे स्थान में रहनवालों द्वारा अच्छी चीज़ों की माँग।)

E. T. Sleeps on the rubbish-heap and asks for cloves.

उगळला तर परमेश्वर, खंटला तर शनैश्वर.

हिं. अ. खुश हुआ तो परमेश्वर, नाराज़ हुआ तो शनिश्वर (सनिचर)। (ऐसा मनुष्य जो खुश होने पर हर प्रकार से सहायता करता हो और नाराज़ होने पर नुकसान पहुँचाता हो।)

E. T. If he favours, he is God; if not, he is Saturn. (a very angry and harmful God.)

उघडया डोळ्यांनी करावे आणि डोळे मिटून भरावे.

हिं. अ. खुली आँखों से करो और आँखे मूँदकर भरो। (काम खुली आँखों से किया जाय और परिणाम चुपचाप भुगता जाय।)

E. T. Do a thing with open eyes and (if not) be prepared to suffer the results with closed eyes. (i. e. patiently).

उचापतीचे पोते सवा हात रिते.

हिं. अ. उधार की थैली सवा हाथ खाली। (उधार के माल में कमी या बुराई हो तो लाचारी के कारन उसका विरोध नहीं किया जा सकता।)

E. T. A sack (of grain etc.) brought on credit is one and one quarter cubits empty.

उडदामाजी काळेगोरे काय (कोठवर) निवडावे निवडणारे ?

हिं. अ. उरदों में गोरा काला कैसे (कहाँ तक) चुनेगा चुननेवाला ? (जब अच्छे और बुरे में भेद करना असंभव हो।)

E T. All the grain of the pulse are of one colour, how is one to differentiate the black from the white ?

उडाला तो (तर) कावळा, बुडाला तो (तर) बेडूक.

हिं. अ. उड़ गया सो (तो) कौआ, नहीं उड़ा सो (तो) मेंढ़क।

E. T. If it flies, it is a crow; if it plunges in the water, it is frog.

उण्याच्या अंगी मंगळवार, बुवा म्हणतो माझी बायको गरभार.

हिं. अ. ऊने के मन में मंगलवार, बाबा कहे मेरी पत्नी गर्भवती। (जो असमर्थ या चालाक होता ह वह काम टालने के लिए बहाना ढूँढता है।)

E. T. A weakling (a worthless person) gives the pretext of a Tuesday (The day being considered inauspicious), a sadhu says his wife is pregnant.

उत्तम शेती, मध्यम व्यापार, कनिष्ठ नोकरी.

हिं. अ. उत्तम खेती, मध्यम व्यापार, कनिष्ठ नौकरी।

E. T. Agriculture, the best; Trade is good and ' Service ' is worst.

उद्योगु नातिल्लो आचारि चेलवां गांडि तासता (गो)

उद्योगु नातिल्लो कुंबास मात्तें आपटायिता ? / रिकामा न्हावी, कुडाला तुंबडया लावी.

हिं. अ. बिना उद्योग का बढ़ई लड़को की गांड़ तराशे। बिना उद्योग का कुम्हार सिर पीटे। (जिसे कोई काम नहीं वह व्यर्थ के काम करता है।)

E. T. A carpenter without work skins the children's buttocks, while a potter without work strokes the heads.

उद्योगाचे घरी, ईश्वर सहाय करी.

हिं. अ. उद्योक के घर सहायता पहुँचाए ईश्वर।

E. T. One who works tirelessly is helped by God endlessly.

उद्योगाचे घरीं सुखे येती सामोरी.

हिं. अ. उद्योग के मकान में सुख आते हैं सामने।

E. T. One who keeps working finds all pleasures awaiting.

उधळ माधळ घाल गोंधळ.

हिं. अ. उड़ाओ पैसा होने दो अव्यवस्था। (सीमातीत खर्च करना।)

E. T. An extravagant person ends in trouble.

उधार तेल खवट.

हिं. अ. उधार तेल सड़ियल। (उधार की वस्तु में कुछ न कुछ कमी रहती है।)

E. T. Oil bought on credit stinks.

उन्हाळा ज़ोगी, पावसाळा रोगी, हिवाळा भोगी (निरोगी).

हिं. अ. गरमी में जोगी, बरसात में रोगी, जाड़े में भोगी (या निरोगी) । (गरमी में कपड़े उतारने पड़ते हैं, बरसात में रोग बढ़ते हैं और जाड़े में अच्छे खाने तथा अच्छे पहनने का अवसर मिलता है।)

E. T. A jogi in summer (i. e. unclad), diseased in monsoon and healthy in winter.

उपट सूळ की घे खांद्यावर.

हिं. अ. उखाड़ा सूली-दण्ड कि लिया कंधे पर। (व्यर्थ कोई झंझट पीछे लगा लेना।)

E. T. To pull out a stake and carry it on the shoulder.

उपाशी मागती भाकर शिळी, देव देतो साखर पोळी.

हिं. अ. भूखा माँगे बासी रोटी, भगवान दे दे शक्कर रोटी। (अपेक्षा से अधिक लाभ होना।)

E. T. A hungry person asks for stale bread and God gives him sweet bread.

उभारले राजवाडे तेथे आले मनकवडे.

हिं. अ. राजभवन खड़े किए खुशामदी इकठ्ठा हुए। (अमीर व्यक्तियों के आसपास उनकी खुशामद करनेवाले एकत्रित हो जाते हैं।)

E. T. When palaces are built a number of men gather round the man who built it and behave discerning his mind.)

उभ्याने मुतायचे मग गुरुस काय पुसायचे.

हिं. अ. खड़े खड़े मूतो और बाद में गुरु से पूछो। (अयोग्य बात करना और बाद में उसके संबंध में पूछताछ करना।)

E. T. To urinate standing and ask the priest whether it is wrong. (i. e. to do a wrong thing first and then inquire about it.)

उलफ्याची कणिक वाऱ्याने गेली/नेली.

हिं. अ. सीधे का आटा हवा ने उड़ाया।

E. T. The wheat-flour of a simpleton was blown away by the wind.

उष्टे खावे ते तुपासाठी.

हिं. अ. जूठा खाए तो घी के लिए। (हलका काम करना हो तो कम से कम उससे अधिक लाभ प्राप्त हो।)

E. T. If one eats food defiled by tasting, it must be at-least for butter.

ऊस गोड झाला म्हणून मुळासकट खाऊ नये.

हिं. अ. ऊख मीठा होता है इसलिए जड़ के साथ न खाए। (अच्छी बात का अधिक उपभोग लेना ठीक नहीं।)

E. T. Never eat a sugar-cane root because a sugar-cane is sweet.

ऊठ रे चोटा, झव पाव्हण्या.

हिं. अ. उठ बे लौड़े चोदो मेहमान को। (अनिर्बंध बर्ताव, स्वैराचार; जिसका हमसे कुछ भी संबंध न हो ऐसे व्यक्ति को कष्ट पहुँचाना।)

E. T. Come on my penis, fuck the guest.

ऊन उकरिडयावर पडले म्हणून सूर्यास बाधत नाही.

हिं. अ. धूप कूड़े पर पड़ जाय तो सूर्य को बाधक नहीं बनती। (उपकार करनेवाला सज्जन को उपकृत करे या दुर्जन को उसके दुष्परिणाम उपकारक को नहीं भुगतना पड़ता।)

E. T. Even if the sun-rays fall on a rubbish heap, the sun is not harmed.

एक कोटग्यांतुल्या गारेवांक शिंगा शींग आदळता. (गो.)

हिं. अ. एक बाड़े के जानवरों के सींग एक दूसरे से टकराते ही हैं। (एकत्रित रहनेवाले लोगों में मतभेद पैदा ही होते हैं।)

E. T. The horns of cattle in the same shed clash against each other.

एक कोल्हे सतरा ठिकाणी व्याले.

हिं. अ. एक सियार सत्रह जगह पर ब्या गया। (एक ही बात से अनेक स्थानों पर उपद्रव होता हो तो यह कहावत प्रयुक्त की जाती है।)

E. T. A fox, gives birth to its young ones in seventeen places (A fox keeps changing the place of its young ones in order to keep them safe. Referred to trouble which accosts one at different times.)

एक खांबावर द्वारका.

हिं. अ. एक खंभे पर द्वारका। (एक मनुष्य के भरोसे सभी कार्य चलना, सभी व्यक्तियों एवं कार्यों का भार एक व्यक्ति पर पड़ना।)

E. T. Dwarka (built) on one post only. (Lord krishna is said to have built this city on one post only. Referred to one person who holds a number of responsibilities.)

एक गांडीक दोन सूळ किताक ? (गो.)

हिं. अ. एक गांड़ के लिए दो शूलियाँ किस लिए ?

E. T. What is the use of two stakes for one anus ?

एक गोरी, बहात्तर (हज़ार) खोडी चोरी.

हिं. अ. एक गोरी बहत्तर कमियों को छिपाए।

E. T. Her fair complexion hides her seventy-two faults.

एक घाव दोन तुकडे.

हिं. अ. एक प्रहार दो टुकड़े। (काम के संबंध में तुरन्त या तत्काल निर्णय लेकर उसे पूर्ण करना।)

E. T. To make two pieces at one stroke. (Quick decision)

एकटा जीव सदाशिव.

हिं. अ. अकेला जीव सदाशिव। (अकेले आदमी को किसी बात की चिन्ता नहीं होती अतः वह चैन में दिन काटता है।)

E. T. A lonely person is happy eternally.

एक टोला राम बोला· पाठभेद – एक टोला भीमटोला.

हिं. अ. एक प्रहारसे राम नाम सत्य है। (एक प्रहार से मार डालना।)

E. T. One stroke, Rama's stroke and Bhima's stroke. (i e. One stroke which has the force of Rama's or Bhima's stroke and which ends one's life.)

एक ठेच खाई तो बावन वीर होई, बावन ठेचा खाई तो गद्धा होई.

हिं. अ. एक ठेस सहे सो बहादुर बने, बावन ठेसें सहे सो गधा बने। (एक बार हानि सहकर जो अनुभव से सयाना बनता है वह बहादुर होता है, किन्तु जिसे बार बार हानि उठानी पड़ती है और फिर भी जो सबक नहीं सीखता वह गधा माना जाता है।)

E. T. One who learns, having stumbled in one experience, is clever; but one who stumbles fifty two times, and learns nothing, is a donkey.

एक तिडीक दे आणि घरची धनीण हो.

हिं. अ. एक वेदना (प्रसूति) और सहो और घर की स्वामिनी बनो। (परिश्रम के बिना फलप्राप्ति नहीं होती।)

E. T. Suffer labour pains to become the mistress of the house.

एकदा खावे पण शहरात राहावे.

हिं. अ. एक बार खाएँ किन्तु शहर में रहे। (शहर में रहना अधिक सुखावह होता ह। देहात के विरोध में शहर का समर्थन करनेवाली कहावत।)

E. T. Eat only once (a day) but live in the city. (Said in praise of city life as against that of the village.)

एक धड ना (एक ना धड), भाराभर चिंध्या.

हिं. अ. एक अच्छा (पूरा) वस्त्र नहीं, ढेर भर चीथड़े। (एक ही अच्छी बात न हो तो सौ अधूरी बातों से काम नहीं होता।)

E. T. Has not a whole piece (to wear) and drapes a great deal of torn bits. (i. e. What is the use of a thousand tatters if one has not even one whole piece of cloth to wear ?)

एक पाय तळयात नि एक पाय मळयात.

हिं. अ. एक पाव तालाब में और एक पाव बगीचे में। (दो बातों पर अवलंबित रहनेवाला या दोहरा बर्ताव करनेवाला।)

E. T. One foot in the pool, the other in the field. (Referred to one who has a double policy.)

एक पुती रडती, सातपुती रडती आणि निपुती रडती.

हिं. अ. एक पुत्रवाली रोती है, सात पुत्रवाली रोती है और निपूती भी रोती है। (मनुष्य अपनी परिस्थिती से असंतुष्ट रहता है।)

E. T. A woman with one son weeps, a woman with seven sons also weeps, and a woman without a son weeps as well.

एक बायकोची पाठ, पासोड्या तीनशे साठ.

हिं. अ. पत्नी की एक पीठ गुदड़ियाँ (कंबल) तीन सौ साठ (के बराबर)। (पत्नी के पास सोने से जाड़ा नहीं लगता, चाहे जितने कंबल ओढे किन्तु उनकी तुलना में पत्नी के पास उनके बिना सोना भी सुखावह होता है।)

E. T. The back of one's wife and three hundred and sixty rugs. (i. e. The warmth of the two connot be compared. So many rugs don't give the same warmth as a wife does.)

एक सोनार व एक झारेकरी.

हिं. अ. एक सुनार और एक झारेकरी। (धोखा देनेवाला और उसका सहायक।)

E. T. One goldsmith and one person who shifts the dust and ashes of the goldsmith's workshop to get a particle of gold. (Both to-gether rob an individual's gold.)

एक खतखत्यानें कुळितु शिज़ना.

हिं. अ. एक उबाल में कुलथी नहीं पकती। (किसी काम की पूर्णता के लिए आवश्यक उतना समय लगता ही है।)

E. T. Vetches are not cooked with just a single boil of water.

एक तोंडानें जेवितातै, एक गांडीनें हागताति. (गो)

हिं. अ. एक मुँह से भोजन करते हैं, एक गांड़ से हगते हैं। (गाढ़ी मित्रता, अभिन्न मैत्री।)

E. T. Eat with the same mouth, excrete with the same anus. (Reference to very deep friendship.)

एकाचे एकवीस होवो नि वेल मांडवाला ज़ावो.

हिं. अ. एक के इक्कीस बने और लता मंडप तक पहुँच जाए। (अभिवृद्धि के लिए आशीर्वाद या शुभकामना प्रकट करने के लिए प्रायः बूढ़ों द्वारा इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Let one be increased to twenty one and a creeper reach its support.

एकादशी दुप्पट खाशी.

हिं. अ. एकादस के दिन दुगुना खाया जाता है।

E. T. To fast on an Ekadashi but eat double the amount (one eats every day.) (Ekadashi = the eleventh day from the no moon or full moon is a day when people fast, but since some things can be eaten that day, an extra amount is eaten.)

एका नाकपुडीतून दोन शिंका सहदेव म्हणतो शकून निका.

हिं. अ. एक नथनी से दो छींके सहदेव कहे शकुन हुए अच्छे। (एक छींक आए तो अपशकुन किंतु दो छींकों के आने से शुभशकुन माना जाता है। एक दुश्चिन्ह दूसरे दुश्चिन्ह को दूर करता है।)

E. T. Two sneezes from one nostril are a good omen, says Sahadev. (He is supposed to have said this to Bhadali, as related in the 'Sinkashastrurm Pothi.' One sneeze is considered an ill-omen and the other one that follows makes it a good omen.)

एकाने गाय मारली म्हणून दुसऱ्याने वासरू मारू नये.

हिं. अ. एक ने गाय मारी इस लिए दूसरे को बछड़ा नहीं मारना चाहिए। (एक यदि कोई बुरा कर्म करे तो द्वेष या बैर बुद्धि से दूसरा उसी प्रकार का बुरा कर्म न करे।)

E. T. One mustn't kill a calf because another has killed a cow.

एका वाटेने ज़ातो पळणारा आणि बारा वाटेने ज़ातो शोधणारा.

हिं. अ. (दौड़नेवाला) भागनेवाला जाता है एक राह से और खोजनेवाले जाते हैं बारह राहों से। (खोज करनेवाले को सभी प्रकार से देखना पड़ता है।)

E. T One who runs away takes one path but the one who goes in search for him takes twelve paths, (because he doesn't know which one the first person could have taken.)

एवढयाशा पुरणाला वाटावे किती आणि नकटया नाकाने नटावे किती ?

हिं. अ. इतने से आटे को गूंथाए कितना और नकटी नाक का सिंगार कितना ? (छोटी या क्षुद्र बात का आडंबर करना अच्छा नहीं होता। अपनी परिस्थिति के अनुरूप हर एक को काम करना चाहिए।)

E. T. Why grind for so long the small amount of sweet stuffing of pulses and jaggery, and why should one with a snubbed-nose make up so much ?

ऐंशी तेथे पंचायशी.

हिं. अ. अस्सी के स्थान पर पचासी। (अत्यधिक खर्च करना या चाहे जिस दाम पर वस्तु खरीदना।)

E. T. So what, if eighty-five are spent in place of eighty !

ऐरावती रत्न थोर। त्यासी अंकुशाचा मार।

हिं. अ. ऐरावत है रत्न बड़ा, किन्तु उस पर भी अंकुश का प्रहार पड़ा। (बड़ो को बहुत पीड़ा सहनी पड़ती है अतः बड़ा बनने की अपेक्षा छोटा रहना ही अच्छा होता है।)

E. T. Airavat (the elephant of Lord Indra) is like a precious diamond, yet it gets bit with the elephant goad.

ओठ फुटो (तुटो) किंवा खोकाळ फुटो. / शेंडी तुटो की पारंबी तुटो.

हिं. अ. होंठ फटे या सिर फूटे (फटे)। (चाहे जिस तरह संकटों एवं विघ्नों की परवाह न करते हुए काम करना।)

E. T. Let the lip tear or the head break. (To do a thing without any attention to its results.)

ओल्या मडक्याचा काठ लववावा तसा लवतो.

हिं. अ. गीले मटके के किनारे को जैसा मोड़ दें वैसा बनता है। (छोटे बच्चों में जैसी आदतें डाली जाती हैं उनके अनुसार वे अच्छे या बुरे बन जाते हैं।)

E. T. The rim of the raw earthen pot can be bent as you like.

औट घटकेचे राज्य.

हिं. अ. (ढ़ाई) साढ़े तीन घड़ियों का राजा। (क्षणभंगुर सुख या वैभव।)

E. T. A kingdom for eighty-four minutes (i.e. short lived) (Aaut = three and a half; Ghatka = a period of 24 minutes.)

कटिशूलाची व्यथा.

हिं. अ. कटिशूल की व्यथा। (वेश्यागमन की आदत।)

E. T. The habit of visiting prostitutes.

कडवे झाडाला बहू बाज़ आणि म्हाताऱ्या माणसाला फार खाज़.

हिं. अ. कड़ुए पेड़ में बहुत बाज और बूढ़े आदमी में बहुत खाज (खुजली)।

E. T. A tree of bitter leaves has too many leaves and an old person has strong passion.

कडेवर बसला तर लेकरू आणि चुतीवर बसला तर पाखरू.

हिं. अ. गोद में बैठा तो बच्चा और चूत पर बैठा तो पंछी सच्चा। (स्त्रियों के बारे में उपभोग्य स्थान भिन्न भिन्न होते हैं अतः उनके संबध में स्त्रियों के रिश्ते भी भिन्न भिन्न बन जाते हैं।)

E. T. Seated on the hips, he is a child; but seated on the vagina, he is a fop.

कधी तुपाशी कधी उपाशी.

हिं. अ. कभी घी के साथ भोजन तो कभी अनशन। (अच्छे दिनों में चैन की बाँसुरी बजाना और बुरे दिनों में फाके मस्त रहना; अच्छे और बुरे दिनों का नित्यक्रम।)

E. T. (To eat) with butter at times and stay hungry at other times. (Referred to when good and bad days follow one another.)

कपाळाच्या मानाने टिळा.

हिं. अ. भाल (कपाल) के अनुसार तिलक। (योग्यता के अनुसार मान-सन्मान।)

E. T. As big the forehead, so big the mark.

कर्कशेला कलह गोड, पद्मिनीला प्रीति गोड.

हिं. अ. कर्कशा को कलह प्रिय, पद्मिनी को प्रीति प्रिय। (दुष्टा स्त्री को कलह अच्छा लगता है तो गुणवती स्त्री को प्यार अच्छा लगता है।)

E. T. A shrew loves quarrels, where as a beautiful damsel loves courting.

करडीला नाही किडा, बोडकीला नाही पिडा.

हिं. अ. सरसों को नहीं कीड़ा, रांड को नहीं पीड़ा। (विधवा पर नियंत्रण करनेवाला कोई नही होता इसलिए उसका जीवन स्वच्छन्द होता है।)

E. T. Just as Kardai (a certain kind of bean) isn't eaten by insects so a widow hasn't any trouble (for she has no husband to bully her.)

करनकऱ्याचा वसा (उठा म्हटले की खाली बसा).

हिं. अ. न करने का व्रत (बाना) (और उठो कहा कि नीचे बैठा। आदेश के ठीक विरुद्ध काम करनेवाला।)

E. T. One who does exactly opposite of what has been asked to do. If asked to get up, he sits.

करनकऱ्याचा वसा घरात आली अवदसा.

हिं. अ. न करने का बाना, घर में पड़ा दुर्भाग्य का फेरा। (हमेशा उलटे ढंग से काम करने-वाले को दरिद्र बनना पड़ता है।)

E. T. If one does what one mustn't do, poverty resides in one's house.

करवत करकरू लागली की ओंडक्याचे भरले म्हणून समजावे.

हिं. अ. करवत करकरने लगा कि शहतीर के दिन गिने समझो। (एक की स्फूर्ति (शक्ति) का दूसरे के लिए घातक बन जाना।)

E. T. When the saw begins to crackle, it is death for the log.

करील त्याचा कारभार, मारील त्याची तलवार.

हिं. अ. करनेवाले का कारोबार, मारनेवाले की तलवार। (शक्तिसंपन्न ही हुकूमत चला सकता है।)

E. T. A business belongs to one who works; the sword belongs to one who (has the strength to kill).

कलवंत पळौचे मागून, आनी बायल पळौची हागून.

हिं. अ. वेश्या की परख माँगने पर (से) और पत्नी की परख हगने पर (से)। (वेश्या का प्रेम सच्चा है या नहीं इसकी परीक्षा माँगने से होती है और पत्नी की परीक्षा सेवा से होती है।)

E. T. Test a harlot by asking something of her (whether her love is true); test your wife by deficating anywhere (see whether she is prepar-ed to remove the excreta.)

कशात काय, फाटक्यात पाय.

हिं. अ. किसमें क्या, फटे में पाँव। (बिलकुल निर्धन। प्राय: औरतें इस कहावत का प्रयोग करती हैं।)

E. T. To have a foot in torn rags. (Suggestive of absolute poverty.)

कसायाच्या घरी सण आणि शेळ्यामेंढ्यांचे मरण.

हिं. अ. कसाई के घर त्यौहार और भेड़ बकरियों का काल। (बड़े लोगों के समारोह में नौकरों तथा आश्रितों को बहुत कष्ट सहने पड़ते हैं।)

E. T. The sheep and goats have to die because the butcher celebrates a festival.

कांटो काण्णु खुंटा घाल्लो. (गो.)

हिं. अ. काँटा निकालकर खूँटा डाला। (छोटे संकट के स्थान पर बड़ा संकट उपस्थित हुआ।)

E. T. Pulled out a thorn and inserted a wedge.

कांडल्या बगर फोव न्हय नी मारल्या बगर घोव न्हय. (गो.)

हिं. अ. कूटे बिना चिउड़ा नहीं और पीटे बिना जोरू नहीं।

E. T. There can be no beaten-rice unless it is pounded, nor can a husband be without beating his wife.

कांद्यावर कस्तुरी आणि शाळिग्रामावर शेण.

हिं. अ. प्याज़ पर कस्तूरी और शालिग्राम पर गोबर। (किसी वस्तु का गलत ढंग से प्रयोग।)

E. T. To apply musk to onions and dung-cakes to (the idol of) Shaligram. (To misuse things.)

का ग बाई अशी तशी तर माझी आज़ एकादशी.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम ऐसी वैसी, तो मेरी आज एकादशी। (वास्तविक बात को छिपाकर दूसरा बहाना बनाना।)

E. T. ' Why are you so weak, O, woman ? ' (she replies), ' because today is my fast of Ekadashi ' (Ekadashi=eleventh day from the full-moon and no-moon days.)

का ग बाई अशी, शिकले तुझ्यापाशी.

हिं. अ. क्यों री तुम एसी तो तुम्हारे पास से ही सीखी। (किसीका दोष दिखाने पर उसके द्वारा हमारा वैसा ही दोष दिखाया जाना।)

E. T. ' Why do you behave like this o, woman ? ' (she replies),' I learnt it from you.'

का ग बाई उभी, घरात दोघी तिघी.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम खड़ी तो घर में दो तीन बड़ी। (घर में काम करने के लिए अधिक व्यक्ति होने से आलस में दिन बिताना।)

E. T. ' Why are you standing (doing nothing), o, woman ? ' ' There are two or three others (working maids) in the house.

का ग बाई कुथती तर बसली ज़ागा रुतती.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम रोती, तो बैठी जगह चुभती। (धनवान लोगों को हमेशा स्वास्थ्य की झूठी शिकायत रहती है।)

E. T. ' Why do you moan o, lady ?', ' The floor that I sit on, hurts me.' (Referred to a rich idle woman who nurses her imaginary illnesses.)

का ग बाई रोड (तर म्हणे) गावाची ओढ.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम दुबली पतली तो कहे गाँव की चिन्ता से। (व्यर्थ के कामों की चिन्ता से चिंतित मनुष्य।)

E. T. ' Why are you thin, o, woman ? '. ' Because I have worries of the entire village. '

का ग म्हारणी उताणी, शींगट भरले दाण्यांनी.

हिं. अ. क्यों री भंगीन तुम सीधी, तो अनाज से भरी टोकरी। (नीच जाती के लोग थोड़ा-सा पैसा मिलने पर भी आरामतलब बन जाते हैं।)

E. T. ' Why do you strut upright, o, untouchable woman ? ' (she replies) ' my horn is full of grain. '

काजुलो आपलेच् गांडीक तोखतो.

हिं. अ. जुग्नू अपनी ही गांड़ को अच्छी कहता है। (आत्मस्तुति करनेवाला।)

E. T. A glow-worm praises its own buttocks.

काढा तुमचा देव्हारा, पुजू द्या माझा लांडा बैल.

हिं. अ. निकालो तुम्हारा देवल पूजने दो मेरा लंगड़ा बैल। (महत्त्वपूर्ण बात को अलग रखकर गौण बात को अनावश्यक महत्त्व देना।)

E. T. Take your shrine away and let me first worship my castrated bull.

काणा कैपती व अंधळा हिकमती.

हिं. अ. काना धोखेबाज़ और अंधा तिकडमबाज़।

E. T. A one-eyed person is cunning while the blind one is intriguing.

कान कुरकुटी तेल मीठ मागे, न दे त्याच्या कानास लागे.

हिं. अ. चुगलखोर नमक तेल माँगे, नहीं देता उसके कान खाए।

E. T. A tell-tale asks for oil and salt and if he is not given what he wants, he goes telling tales about you.

कानात बुगडी, गावात फुगडी.

हिं. अ. कान में बाली, गाँव में केली (क्रीड़ा) । (अपने वैभव का प्रदर्शन करनेवाली स्त्री।)

E. T. Wears ear-rings and runs round the village. (Referred to a woman who is a great show-off.)

कायळयाने हागनाशिले झाड ना, सुण्याने मुतिनाशिले खुंटु ना.

हिं. अ. ऐसा कोई पेड़ नहीं मिलता जिसे कौए ने हगकर बरबाद न किया हो, ऐसा कोई खूँटा नहीं मिलता जिसे कुत्ते ने मूतकर बरबाद न किया हो। (कौआ तथा कुत्ता सर्वत्र गंदगी फैलाते हैं।)

E. T. There isn't any tree on which the crow hasn't shit and there isn't any pole on which a dog hasn't urinated.

काल मेला आणि आज पितर झाला.

हिं. अ. कल मुआ और आज पितर हुआ। (हाथ में थोड़ा-सा अधिकार आते ही हुकूमत चलाना। पास योग्यता न हो तो भी बड़प्पन का स्वाँग भरना।)

E. T. Died yesterday and becomes the manes today.

काव पोरी ऊन, मिळाल्याचे गुण. (व.)

हिं. अ. क्यों री छोकरी इतराती, मिलने का रंग दिखाती। (जो व्यक्ति मुफ्त में सब बातें पाता है वह अकड़ने लगता है।)

E. T. 'Why are you angry, o, daughter?,'–Because she has got every thing she asked for. (One who gets things without any trouble is careless about them.)

कावळ्याकडे दिला कारभार, त्याने हगून भरला दरबार.

हिं. अ. कौए को सौंप दिया कारोबार, उसने हगकर भर दिया दरबार। (अयोग्य आदमी को काम सौंपा जाय तो वह उसे चौपट कर देता है।)

E. T. The affairs of the kingdom were handed over to a crow and he filled the court with his shit. (The result of giving important jobs to worthless person.)

कावळयाच्या गळ्यात कंकोत्री.

हिं. अ. कौए के गले में निमंत्रण का काम। (जो बात टालने की इच्छा से की जाती है।)

E. T. A letter of invitation around the neck of a crow. (A pigeon can be an intelligent messenger but a crow cannot. A person who does not want to invite another and yet wants to avoid criticism sends him invitation through the wrong messenger.)

कावळयात बगळा आणि तो सुद्धा झाला कावळा.

हिं. अ. कौओं में बगला और वह भी बना कौआ। (साधु पुरुष दुर्जनों की संगति में रहकर उन्हीं के जैसा पापाचरण करने लगता है।)

E. T. A heron amidst crows becomes a crow himself. (A good soul becomes corrupt amidst scoundrels)

काविळ झालेल्यास सर्व पिवळे दिसते.

हिं. अ. पीलिया रोग के रोगी को पीला नज़र आता है। (पूर्वग्रह दूषित व्यक्ति को सर्वत्र दोष ही दोष दिखाई देते हैं।)

E. T. One who is jaundiced sees everything as yellow.

काशीत मल्हारी महात्म्य.

हिं. अ. काशी में मल्हारी की महिमा (का महात्म्य)। (अस्थान में किया जानेवाला वक्तव्य।)

E. T. To preach the text of Malhari in Kashi. (where the story of Vishveshwar should be told. A sermon at an improper place.)

काशीस ज़ावे निरय वदावे.

हिं. अ. काशी जाने की बात हमेशा करें। (अच्छी बात का संकल्प सदैव करना चाहिए।)

E. T. One must tell oneself everyday to go to Kashi. (A good act must be one's wish all the time.)

कासवाक कोंबो ज़ामीन. (गो.)

हिं. अ. कछुए के लिए मुर्गा ज़ामिनदार। (किसी आदमी का जिम्मा उसके विपरीत क्षेत्र में होनेवाला व्यक्ति जब लेता है तब इस कहावत का प्रयोग होता है।)

E. T. The cock gives securities for a tortoise. (Referred to people who sponsor those who are not connected with them at all. The cock lives on earth while the tortoise lives in water.)

कासवाच्या पिलाला पोहायला शिकवावे लागत नाही.

हिं अ कछुए के बच्चे को तैरना नहीं सिखाया जाता (नहीं सिखाना पड़ता) । (कुछ व्यक्तियों में कुछ गुण जन्मजात होते हैं, उन्हें सिखाने की आवश्यकता नहीं पड़ती ।)

E. T. The young one of a tortoise doesn't need to be taught how to swim.

काही सोन्याचा गुण, काही सवागीचा गुण.

हिं. अ. कुछ सोने का गुण कुछ सुहागे का गुण । (अच्छे काम में अनेक लोगों का सहयोग रहता है ।)

E. T. Some of it is the gold's virtue and some that of borax. (Borax is used when gold is melted. All must get their due share of respect. If an ornament shines it is due to both the gold and the borax.)

काळी बायल घोवाची, गोरी बायल जगाची. (गो.)

हिं. अ. काली जोरू पति की, गोरी पत्नी दुनिया भर की । (काली स्त्री को कोई नहीं देखता, गोरी स्त्री की ओर सारी दुनिया का ध्यान रहता है ।)

E. T. A dark wife belongs to her husband but a fair one belongs to the world. (i. e. A beautiful and fair lady, even if married, is much sought after.)

काळ्या दगडावरची रेघ.

हिं. अ. काले पत्थर की लकीर । (न नष्ट होनेवाली वस्तु या उक्ति, न बदलनेवाला वचन ।)

E. T. The line on a black stone. (i. e. A thing which is unperishable.)

किड्याक किंवणाचें सुख (गो.)

हिं. अ. कीड़े को व्रण / नासूर में ही आनंद आता है ।

E. T. The happiness of an insect is in the ulcer (on the body of an animal)

किरटिनें खिच्चे मोगाक न्हंय, रगताक (गो.)

हिं. अ. किलनी रक्त के लिए काटती है, प्रेम के लिए नहीं । (स्वार्थी मनुष्य अपने स्वार्थ के लिए काम करता है दूसरों का उपकार करने के लिए नहीं ।)

E. T. A tick (or a dog-louse) stings not with love but for blood.

कुंकडाक जोश्शी इत्याक; मांकडाक भट्टु इत्याक ? (गो.)

हिं. अ. मुर्गे को ज्योतिषी किस लिए, बंदर को पुरोहित किस लिए ? (क्षुद्र बातों को आडंबर या उपचार की आवश्यकता नहीं होती ।)

E. T. Why does a cock need a Joshi (an astrologer) and why does a monkey need a Brahmin ?

कुंडो खातल्याक उंडयाची रुच किंतें ? (गो)

हिं. अ. भूसा खानेवाला मीठे का स्वाद क्या जाने ? (सुखोपभोग लेने के लिए भी मनुष्य का मूल स्वभाव अनुरूप होना चाहिए ।)

E. T. What is the taste of sweet-rice to one who eats husk only ?

कुंभकर्णाची झोप.

हिं. अ. कुंभकर्ण की नींद ।

E. T. The sleep of Kumbhakarna. (It is supposed that Kumbhakarna slept for a stretch of six months at a time. Hence referred to a thing that takes a long time.)

कुंभकर्णाची जांभई.

हिं. अ. कुंभकर्ण की जँभाई। (दीर्घ काल तक चलनेवाली बात।)

E. T. The yawn of Kumbhakarna. (Kumbhakarna or the brother of Ravana was renowned for his laziness and hence it is supposed that when he opens his mouth to yawn he takes a long while to close it. Referred to anything that takes a long time.)

कुंभाराची सून उद्या (कधी तरी) उकीरड्यावर येईल.

हिं. अ. कुम्हार की बहू आज नहीं तो कल सही कूड़े के ढेर के पास आएगी ही। (कोई बात अधिक दिनों तक छिपाई नहीं जा सकती, वह प्रकट हो ही जाती है।)

E. T. The potter's daughter-in-law will come to the dung heap after all.

कुन्नक्या डेंगण्याला सडका फोदा. / पाठभेद – कुसक्या गांडीस (फोद्यास) नासका लवडा (बोडा).

हिं. अ. गले लौंड़े को सड़ी चूत। (जैसे के साथ वैसा।)

E. T. An ulcerous penis for a cancerous vagina.

कुठे ज़ाती कळी, म्हणे भागूबाईची आळी.

हिं. अ. कहाँ जाते हो झगड़े दादा, तो कहे डरपोकों की औरतों की गली में। ((१) झगड़ा दुर्बलों के यहाँ उग्र बनता है। (२) औरतों में अधिक झगड़ा चलता है।)

E. T. 'O, Quarrel where do you go?' (she replies) 'To Bhagubai's lane.' (Bhagubai is considered a person with a sharp tongue but less courage.)

कुणब्याला अक्कल तोकडी, गाई वोपुनी घेतली घोडी.

हिं. अ. किसान की अक्ल कितनी छोटी, गाय बेचकर खरीदी घोड़ी।

E. T. A farmer has stunted intelligence for he bought a mare having sold his cows. (A farmer has more use for a cow than a mare.)

कुणब्या हातात ज़वाद दिली, आंबिली वांगडा भाज़ून खाल्ली. (गो)

हिं. अ. किसान के हाथ में कस्तूरी का खंडा रखा, उसने उसे माँस के साथ भूनकर चखा। (अयोग्य व्यक्ति के हाथ में मूल्यवती वस्तु देना।)

E. T. A village boor was given a bit of musk, he roasted it with meat and then tasted it.

कुमारी कन्या तिला शंभर वर व शंभर घरे.

हिं. अ. क्वाँरी कन्या, उसके सौ वर और सौ घर। (जो बात प्रारंभ नहीं की जाती उसके संबंध में अनेक प्रकार की कल्पनाएँ की जा सकती है।)

E. T. An unmarried girl has a hundred husbands and a hundred houses. (The virgin looks upon every young man as her future husband and every house as her future home.)

कुत्रें तर एका दिवसात काशिला ज़ाईल पण ज़ातभाईच नडतात.

हिं. अ. कुत्ता तो एक दिन में काशी पहुँचेगा किन्तु जातभाई ही अड़ंगा लगाते हैं। (आपस में झगड़नेवाले लोगों का काम पूर्ण होने की संभावना कम रहती है।)

E. T. A dog can reach Kashi in a day, but his kith and kin come in his way. (It is natural to a dog to bark at another of his kind and waste its time. This proverb is referred to people who go loitering here and there and meeting friends on the way, do not finish a job at a stretch.)

कुत्रे दीड दिवसात काशीला जाईल पण तंगडी उंच / वर केली नाही तर.

हिं. अ. कुत्ता डेढ़ (ढाई) दिन में काशी पहुँच सकता है यदि वह टाँग ऊपर न उठाए। (काम के बारे में शंकाएँ उठानेवाले व्यक्ति से काम पूरा नहीं हो सकता।)

E. T. A dog can reach Kashi in a day and a half if only he didn't lift his leg (at every pole to make water, whereby he wastes time.)

कुत्र्याचे तोंड गाढवाने चाटले व गाढवाचे तोंड कुत्र्याने चाटले म्हणोन बाटले की काय ?

हिं. अ. कुत्ते का मुँह गधा चाटे और गधे का कुत्ता, तो क्या वे भ्रष्ट होते हैं ? (अपवित्र वस्तुओं तथा व्यक्तियों का हेलमेल हानिकारक नहीं माना जा सकता।)

E. T. There is no loss of sanctity when a dog licks a donkey's face or a donkey licks, that of a dog. (Because both the dog and the donkey are considered unholy, in which case, their intimacy is not objectionable or harmful.)

कुत्र्याचे मूत, सड्यास ना सारवणास.

हिं. अ. कुत्ते का मूत न सींचन के काम आता है न पोतने के। (निरुपयोगी या बेकार वस्तु।)

E. T. The urine of a dog – neither good for sprinkling nor for plastering.

कुथतीस का, तर तुम्हाला बरे वाटावे म्हणून.

हिं. अ. कूंथती क्यों, तो तुम्हें अच्छा लगे इस लिए। (दूसरे को खुश करने के लिए ऊपर ही ऊपर हाँ में हाँ मिलाना।)

E. T. ' Why do you groan, o, woman ? ' ' To please you, ' (She replies to make her husband feel stronger in their sexual intercourse.)

कूळ पळ्ळून चलिल हाडका, धलि पळ्ळून गाइ हाडका.

हिं. अ. कुल देखकर लड़की लाएँ, धन देखकर गाय लाएँ।

E. T. Accept a girl (in marriage) after knowing her family traditions and examine her udder before buying a cow.

केस उपटल्याने का मडे हलके होते ? / पाठभेद – शेटे भादरून मडे हलके होत नाही.

हिं. अ. बाल / झ्याँट निकालने से क्या लाश हलकी होती है ? (छोटे उपायों से महान कार्य नहीं संपन्न होता।)

E. T. The dead body is not lighter, even if you shave off the pubic hair.

केळी खाता हरखले, हिशेब देता टरकले.

हिं. अ. केले खाते समय मज़ा आया हिसाब चुकाते (समय) नानी याद आई। (गुलछर्रे उड़ाते समय मजा़ आता है किन्तु पैसे समाप्त होने पर दुःख होता है।)

E. T. Delighted to eat bananas but afraid to pay its bill.

कोंबडी लावगारली, म्हैस ओवाळली.

हिं. अ. मुर्गी को भूत ने पछाड़ा लिहाजा भैंस को वार दिया। (क्षुद्र बात के लिए बड़ी कीमती बात को नष्ट करना।)

E. T. To sacrifice a buffalo because a hen is possessed by the evil spirit. (To waste a big thing for an insignificant one.)

कोंबडे झाकले म्हणून तांबडे फुटावयाचे राहात नाही.

हिं. अ मुर्गे को ढकने पर पौ फटने से नहीं रहती।

E. T. The day will break out even if you cover your cock.

कोठे काही कोठे काही म्हातारीला न्हाण येई.

हिं. अ. कहीं कुछ कहीं कुछ बुढ़िया को आए रजोदर्शन। (गड़बड़ी में विचित्र बात बनना। प्रायः औरतों में प्रयुक्त कहावत।)

E. T. (One hears) One thing here, another there and an old woman begins to menstruate again.

कोण पादलो ? फटेकार पादलो. (गो.)

हिं. अ. कौन पादा ? कमलीवाला पादा। (बुरी बात का आरोप ग़रीब पर किया जाता है।)

E. T. Who farted ? That man with a blanket.

कोदवाक घाल तर लोंबता काय ? (गो.)

हिं. अ. गांड़ पर पानी डालो तो कहे क्या लटक रहा है ? (जो काम करने के लिए कहा हो उसे न करते हुए उसके बारे में अनावश्यक पूछताछ करना।)

E. T. Asked to pour water on the buttocks he asks, what is hanging down below.

कोल्हा काकडीस राजी.

हिं. अ. सियार ककड़ी में खुश। (अल्पसंतुष्ट, जिसमें अधिक पाने की क्षमता न हो वह थोड़े-से लाभ पर भी संतुष्ट होता है।)

E. T. The jackal is happy with a cucumber (As he couldn't get better fruits which were high up.)

कोळणिल्या घराक झळक्या (मासळे) तोरण. (कों)

हिं. अ. घटवारन के घर को मछली का तोरण। (जिसके पास जिस वस्तु की विपुलता हो उसका ही उपयोग बनाव-सिंगार में किया जाता है।)

E. T. A fisherwoman's house is adorned by festoons of fish.

कौतुकाचे धिरडे व खाऊ कशाशी कोरडे ?

हिं. अ. लाड़प्यार की कचौरी और लगे रुखी सूखी। (अत्यधिक लाड़ प्यार करने पर इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. How to eat a dry fried bread of praise ? (The excessive praise becomes unpalatable in the long run.)

खंचो पायु निसर्ले तरी गांडी पेट्टु. (गो.)

हिं. अ. किसी भी पैर के फिसलने से गांड़ पटकी ही जाती है। (किसी भी प्रकार की भूल करने से दुख सहना ही पड़ता है।)

E. T. No matter which of the feet slips, the buttocks always get hurt.

खटपट्याचे कान लांब.

हिं. अ. परिश्रमी (उद्योगी) के लंबे कान। (परिश्रमी मनुष्य के सुनने में अनेक प्रकार की बातें आती हैं।)

E. T. One who struggles and works a great deal has long ears. (To have long ears means to know a number of things, since he moves about all the time he gets to know a great deal.)

खटास खट भेटे जिवाचे पारणे फिटे.

हिं. अ. नटखट से नटखट मिले जी ठण्डा बने। (दुष्ट आदमी को जब दूसरा दुष्ट आदमी मिलता है तो उसकी सारी चालाकी समाप्त हो जाती है।)

E. T. When one bully meets a greater bully, he starts behaving straight-forwardly.

खटासी व्हावे खट, उद्धटासी उद्धट.

हिं. अ. नटखट (पाजी) के लिए नटखट (पाजी) बनो, उद्दण्ड के लिए उद्दण्ड।

E. T. Behave as a bully with a bully; and with impertinence, with an impertinent person.

खप्पड झाले गाल, आता विठ्ठलवाडीस चाल.

हिं. अ. पिचके हुए गाल, अब विठ्ठलवाडी (पंढरपूर) को चलो। (बूढ़े व्यक्ति को सांसारिक बातों से ध्यान हटाकर परमार्थ में लगाना चाहिए।)

E. T. Now that your cheeks have sunk in, go to Vithalvadi. (i. e. Stop being worldly in your old age and attend to spiritual things.) (Vithalvadi = to a pilgrimage to the temple of Vithal.)

खऱ्याचा दास नी खोट्याचा वस्ताद.

हिं. अ. सच्चे का दास और झूठे का उस्ताद। (सच्चे का समर्थन तथा झूठे का विरोध या नाश करनेवाला।)

E. T. Servant of truth but an opponent of falsehood.

खाऊन खग्रास, हागून सत्यानास.

हिं. अ. जो कुछ खाता है, उसका हगकर सत्यानाश करता है। (पचता नहीं, उपयोग होता नहीं, इसलिए दुबलापतला रह जाता है। बेकार या निरुपयोगी व्यक्ति।)

E. T. Consumes (food) a great deal, and spoils everything by excreting. (Referred to one who is worthless and idle and yet pleasure loving.)

खाटकाला शेळी धारजिणी.

हिं. अ. बकरी कसाई के अनुकूल। (कठोर व्यक्ति से डरकर सब लोग उसकी इच्छा के अनुकूल काम करते हैं।)

E. T. The she-goat is favourable to the butcher. (What can she do?)

खाण्याला काळ, भुईला भार.

हिं. अ. खाने में पेटू, ज़मीन को भार (बोझ)। (व्यर्थ समय बितानेवाला आलसी एवं नालायक व्यक्ति।)

E. T. A glutton (without work) is simply a burden on the earth.

खावो धन्याचे, नाव सांगतो गन्याचे.

हिं. अ. खाए मालिक का नाम बताए गणेश का। (एक का खाना, दूसरे की स्तुति करना।)

E. T. Eats his master's food but praises Ganya. (i. e. praises another person. Ganya = name of a person.)

खायची गडबड आणि हगायचा तडफडाट.

हिं. अ. खाने की जल्दी और हगने में बेचैनी। (अधिक खाकर तुरन्तु शौच के लिए जानेवाला।)

E. T. Eats in a great hurry (and eats a lot) and wants to defecate immediately. (Referred to a glutton who eats beyond his capacity and doesn't give his stomach any rest for proper digestion.)

खायचे दात निराळे व दाखवायचे निराळे.

हिं. अ. खाने के दाँत और, तथा दिखाने के और।

E. T. Different teeth for eating and different ones for a show. (A cunning fellow.)

खारव्यांक गोरवां, शिद्यांक तारवां. (गो)

हिं. अ. मछुआ से जानवर और योगी से नाव कैसे हाँकी जाए ? (जो जिस काम का जानकार होता है वही उसे कर सकता है, दूसरा नहीं।)

E. T. (What is the use of) cattle to a fisherman and a boat to an ascetic ? (Everyone must do his own kind of job. A fisherman cannot look after cattle nor will an ascetic be able to manage a boat.)

खालच्याने कुंथावे तो वरलाच कुंथतो.

हिं. अ. नीचेवाले (ली) को कुँथना चाहिए तो ऊपरवाला ही कुँथता है। (जिस पर काम का बोझ होता है वह शिकायत नहीं करता और इधर उधर के दूसरे ही शिकायत करते हैं।)

E. T. One who is under the burden (of responsibility) ought to groan, but another around the place (who does small odd jobs) groans.

खाली घाली घोण, तिला शिनळ म्हणे कोण ?

हिं. अ. नीचे रखे गर्दन उसे छिनाल कहे कौन ? (ऊपर से सभ्यता का आचरण करनेवाले पर संदेह कैसे किया जाय ?)

E. T. Who will call her a whore if she is always with her head bent low (with modesty) ?

खिरी गोड आगि दवल्याक इत्ते गोत्तु. (गो)

हिं. अ. खीर की मिठास करछुल क्या जाने ? (अज्ञानी या मूर्ख को अच्छी वस्तु का महत्त्व क्या मालूम ?)

E. T. What does the spoon knew of the taste of pudding ?

खिळयासाठी नाल गेला, नालासाठी घोडा गेला,
घोडयासाठी स्वार गेला, एवढा अनर्थ खिळयाने केला.

हिं. अ. कील के बिना नाल गई, नाल के बिना घोड़ा गया, घोड़े के बिना घुड़सवार गया (मरा), इतना अनर्थ कील के कारण हुआ। (छोटी बात की उपेक्षा से होनेवाला भयानक परिणाम।)

E. T. For want of a nail the horse-shoe is lost; in the absence of a horse-shoe the horse is lost (he dies of foot sore); for want of a horse the rider is lost (he too dies, weary); all this the nail brought about. (A small fault, not attended to, at proper time, can cause a great calamity.)

खेकड्यास मेंकटे.

हिं. अ. शठ के लिए महाशठ।

E. T. Tit for fat. A super-scoundrel meeting a scoundrel.

खोटा तरी गाठचा, वेडा तरी पोटचा.

हिं. अ. खोटा तो भी गाँठ (पास) का, पागल तो भी गोद का। (अपना ही आदमी झूठ बोले या पागल हो तो उसका दायित्व हम पर आ पड़ता है।)

E. T. Even if the coin is false it belongs to one's own pouch; and, even if a son is insane, he is from one's own womb.

गंध्याची तोंडात खावी, पण लोणाऱ्याचे पाया पडून घेऊ नये.

हिं. अ. गंधी से चपत खाई जाय लेकिन कोयलेवाले को पैर भी न छूने दिया जाय। (महान् व्यक्ति का दण्ड भी अच्छा होता है लेकिन छोटे व्यक्ति द्वारा की गई सेवा भी कभी कभी पीड़ादायक बनती है।)

E. T. One may tolerate a slap from a perfumer but must never allow a charcoal seller to touch one's feet. (The perfumer leaves fragrance behind but the charcoal man leaves only black stains behind.)

गरज़वंतास अक्कल नाही व हौसेला मोल नाही.

हिं. अ. ग़रज़मंद के अक्ल नहीं होती और हवस की कीमत नहीं होती। (ग़रज़मंद चाहे जो शर्त मंजूर करता है और अपनी हवस (लालसा) के लिए मनुष्य चाहे जितने पैसे खर्च करने के लिए तैयार हो जाता है।)

E. T. A person in need has no brains (self-pride) and a desire is priceless. (i. e. to fulfill it one is prepared to pay a great deal.)

गरवशीचे पोट व रिकाम्याचा चोट, बरोबर वाढतो.

हिं. अ. गर्भवती का पेट और निठल्ले का लंड बराबर बढ़ता ही जाता है।

E. T. The belly of a pregnant woman and the penis of an idler, goes on growing.

गरीबांचा काळ अन् थोरांशी लडिवाळ.

हिं. अ. गरीबों का काल और बड़ों के सामने दुम हिलाए।

E. T. (He) is, death for the poor, but a humble servant for the rich.

गरीबाची मरू नये बायको नि श्रीमंताचे ज़ळू नये घर.

हिं. अ. गरीब की पत्नी न मरे और अमीर का घर न जले। (गरीब के पत्नी के मरने से और अमीर के घर के जलने से दोनों को बड़ी असुविधा होती है, दोनों संकट में फँसते हैं।)

E. T. A poor man's wife mustn't die and a rich man's house mustn't burn down. (A poor man is not likely to be able to marry again and will not be able to manage his household, while the rich man is not likely to re-establish his big house to his satisfaction and so both are going to suffer in their own way.)

गरे गरे मालकाला आणि शेंडे बुडखे रेडकाला.

हिं. अ. कोए कोए मालिक को और छालें छिलके बछड़े को। (किसी भी वस्तु का अच्छा अंश मालिक को दिया जाता है और बचाखुचा नौकरों में बाँटा जाता है।)

E. T. The pulp of the jack-fruit for the master and its stem and harder parts for the male buffalo.

गर्जेल तो पडेल काय, बोलेल तो करील काय ?

हिं. अ. गरजे सो बरसे क्या, बोले सो करे क्या ?

E. T. What will it shower, if it thunders ? What will he do, who talks aloud ?

गवल्या बसला जेवाया आणि ताका संगे शेवाया.

हिं. अ. घासीराम बैठे भोजन को और छाछ के साथ सिमई (शिवई) खाए। (अनाड़ी आदमी अच्छी वस्तु का स्वाद नहीं जानता या ढंग से काम नहीं करता।)

E. T. An uncivilized obscure person sits for his meals and eats vermicelli with butter-milk. (Actually vermicelli are eaten with milk.)

गवळयाचा रेडा नी गुजराचा स्वामी.

हिं. अ. ग्वाले (अहीर) का भैंसा और गूजर का स्वामी (यति)। (मुफ्त का खाकर हृष्ट-पुष्ट बननवाले।)

E. T. The male-buffalo of the milkman and the preacher of a Gujar. (the native of Gujarat) (are both fat and complacent.)

गहू घालावा दाटणी, बायको घालावी काचणी,

हिं. अ. गेहूँ को अच्छा गूँथा जाय और जोरू को दबाव में रखा जाय। (जोरू पर सख्त नज़र रखने से वह अच्छा काम करती है।)

E. T. Wheat flour must be kneaded well (to make bread), and a wife must be kept under a vigilant eye. (if she must behave well.)

गळा नाही सरी सुखी निद्रा करी.

हिं. अ. गले में नहीं चंद्रहार, सुख चैन से सोए नार। (जिस व्यक्ति (या स्त्री) के पास धन नहीं होता वह निश्चिंत होकर सोती है।)

E. T. She sleeps in peace because she has no necklace round her neck. (She who hasn't any valuables has no fear of thieves.)

गळयात गळेसर नको पण खाली अडसर पाहिजे.

हिं. अ. गले में चन्द्रहार न सही लेकिन नीचे (चूत में) अड़गा (अड़गाडी) चाहिए। (अमीरी न सही लेकिन पति को नितान्त आवश्यक समझनेंवाली स्त्री।)

E. T. Let there be no necklace, but there shoule be a chastity-belt down below. (Around the waist to keep the genital organ protected.)

गळयातले तुटले ओटीत पडले.

हिं. अ. गले का टूटा अंचल में गिर पड़ा। (किसी भी स्थिती में वस्तु पास रहना, नफ़ा-नुकसान न होना।)

E. T. Falls from her neck and falls in the lap. (Her broken necklace still remains with her even if it breaks,and hence she doesn't lose much.)

गांड धुवायला गेला, तेथे अंड हाती लागला / आला.

हिं. अ. गांड़ धोने गया वहाँ अंड़ हाथ लगा (आया)। (दूसरे की सेवा में अपमानित होना पड़ता है, क्षुद्र सेवा का हीन फल।)

E. T. Goes to wash another's anus and realised he had touched his testicles. i, e, One goes to please someone excessively and gets insulted in return.

गांडीत बोट घालू नये, घातले तर हुंगू नये,
हुंगले तर सांगू नये, सांगितले तर तेथे राहू नये.

हिं. अ. गांड में उंगली न डाली जाय, डाले तो न सूंघा जाय,
सूंघे तो न कहा जाय, कहें तो वहाँ न ठहरा जाय। (पहले तो बुरी बात नहीं करनी चाहिए और यदि करें तो उसके दुष्परिणामों से अपने को बचाना चाहिए।)

E. T. Never put a finger up the anus; but if one does put it in, never smell it; if one smells it. never tell anyone about it; and if one tells about it one must never stay back to hear (reactions) about it.

गाठ पडली ठकाठका । त्याचे वर्म जाणे तुका ।

हिं. अ. (कहे तुका) एक ठग दूसरे से मिला; दोनों ने एक दूसरे को पहचाना ।

E. T. When two scoundrels knot to-gether (come to-gether) both know each other's mind.

गाडेकरी बसला गाड्यावर व बायको दिली भाड्यावर.

हिं. अ. गाड़ीवाला बैठा गाड़ी पर और जोरू को दिया भाड़े (किराये) पर। (गाड़ीवाला रात दिन काम में जुटा रहता है। अतः उसे अपनी स्त्री की ओर ध्यान देने के लिए समय नहीं मिलता, जिससे उसकी स्त्री व्यभिचारिणी बन जाती है।)

E. T. The cart-driver sits in his cart (i. e. one who hires out his cart as a conveyance vehicle) and hires out his wife. (i. e. The cart-driver has to be out of his house whenever a customer demands it. As a result his wife might turn out whorish.)

गाढव माजला की तो अखेर आपलेच मूत पितो.

हिं. अ. गधा उन्मत्त हुआ तो अन्त में अपना ही मूत पीता है। (मूर्ख व्यक्ति अपनी उन्मत्तता से अपने को ही हास्यास्पद बनाता है।)

E. T. When a donkey goes wild he drinks his own urine.

गाढवांचा गोंधळ व लाथांचा सुकाळ.

हिं. अ. गधों का शोरगुल और लातों की बहुतायता। (मूर्ख लोगों के एकत्रित आने से अच्छा काम नहीं बनता, वे गाली गलौज करते हैं।)

E. T. In a mellee / mess of donkeys there is abundance of kicks. (Petty fools and scoundrels aren't likely to do anything useful.)

गाढवाचे मैथुन गाव गरज़ल्यावाचून कोठून ?

हिं. अ. गधों का मैथुन, गाँव में गर्जना के बिना कैसे पूर्ण हो सकता है ? (नाजूक या गोपनीय बात को भी डंके की चोट ज़ाहिर करना।)

E. T. Donkeys copulate with a large noise thundering the village. (Donkeys create a great deal of confusion and noise even for delicate matters.)

गाता गळा, शिंपता मळा.

हिं. अ. गाने से गला, सिंचन से बाग । (अच्छा रहता है।)

E. T. The singing voice that always sings and the orchard that is always watered (stay in good form.)

गाय व्याली, शिंगी झाली.

हिं. अ. गाय ब्यायी घोड़ी पैदा हुई। (असंभव बात।)

E. T. A cow delivered a colt. (An impossibility.)

गाव करी ते राव न करी.

हिं. अ. गाँव करे सो राव (राजा भी) न करे। (एकता में किसी भी काम को करने का बल रहता है।)

E. T. The village (people) can do to-gether (with each other's coopera-tion), what even the king cannot do. (Union is strength.)

गांव जळे नि हनुमान बेंबी चोळे.

हिं. अ. गाँव जले और हनुमानजी पेट (तुंदी) मलें।

E. T. The village burns and Hanuman rubs his navel (with indifference). (In the Ramayana, we are told how Hanuman (the monkey servant of Rama) sets fire to Lanka (Ravan's Kingdom) because his tail was set on fire by Ravana for having pulled down trees of his garden. When Lanka was burning Hanuman stood apart and watched indifferently. Also the temples, dedicated to Hanuman, are usually outside the village and hence it is said, even if the entire village burns down, Hanuman is indifferent to it.)

गावात लगीन, कुत्र्यांचा बोंबाळ.

हिं. अ. गाँव में शादी-ब्याह, कुत्तों का शोरगुल। (बड़ समारोह में ऐसे लोग अधिक शोरगुल करते हैं, जिनका उस कार्य से वस्तुतः संबंध नहीं होता और जो अल्प लाभ की इच्छा से वहाँ आ जाते हैं।)

E. T. A wedding in the village and confusion of dogs. (Dogs come around the wedding house, hoping to find left over crumbs, otherwise they have nothing to do with a wedding. This proverb is referred to people who create confusion around places, hoping to benefit thereby, without being connected with the actual surroundings.)

गावुं आशिल्लेकडे लावुं आरू. (गो.)

हिं. अ. जहाँ गाँव हो वहाँ भूतनी होगी ही। (प्रत्येक गाँव में कुछ न कुछ दोष या त्रुटी रहती ही है।)

E. T. Where there is a village, there is a witch.

गुजरांची बेटी, सोन्याची पेटी.

हिं. अ. गुजराती की बेटी सोने की पेटी।

E. T. The Gujar's daughter is a casket of gold. (Gujar=native of Gujarat.)

गुढीचा पाडवा, नीट बोल गाढवा.

हिं. अ. नये वर्ष की प्रतिपदा, सीधी (अच्छी) बात बोल (गँवार) गधा। (दूसरों को अच्छा व्यवहार करने का उपदेश देना किन्तु स्वयं उस उपदेश का पालन न करना।)

E. T. It's Gudhi Padva (the new year day) today, do speak well, O! you donkey. (Preaching without practising.)

गुरा गाताडी नि मुला म्हातारी.

हिं. अ. जानवर को खूँटा (अड़गा) और बच्चे को बुढ़िया। (खूँटे का उपयोग जानवर के लिए और बुढ़िया का उपयोग बच्चों की देखभाल के लिए होता है।)

E. T. The cattle must be tied to the railings (to keep them from wandering) and a child must be kept in the care of an old woman.

गुरु शिष्य गोसावडे, खायला पाहिजेत पेढे.

हिं. अ. गुरु शिष्य निगौड़े (बैरागी) खाने को चाहिए पेड़े (मिठाई पुरी)। (ढोंगी साधु जो ऊपर से वैराग्य का स्वाँग भरते हैं लेकिन मन में उपभोग की लालसा रखते हैं।)

E. T. Both master and pupil are Gosavis (Sadhus) who abstain from worldly things) but desire for sweetmeats.

गुळाचा गणपति / गणेश.

हिं. अ. गुड़ का गणेश। (आलसी, अपनी जगह से न हिलनेवाला।) गोबर गणेश।

E. T. Ganesh made of jaggery. (Idle person.)

गुळाचा गणपति आणि गुळाचा नैवेद्य.

हिं. अ. गुड़ का ही गणेश और गुड़ का ही नैवेद्य (प्रसाद)। (१) एक ही प्रकार के स्वार्थ में उलझे हुए दो व्यक्ति। (२) समान वस्तुएँ या व्यक्ति एक दूसरे के अनुकूल ही रहते हैं।

E. T. Lord Ganesh made out of jaggery and offered jaggery again, by worshippers. (Referred to two similar people who stand as witnesses for one another.)

गोगलगाय (अन्) पोटात पाय.

हिं. अ. गरीब घोंघा और पेट में दबाए पैर। (ऊपर से गरीब दिखाई देनेवाला लेकिन भीतर से चालाक या कपटी।)

E. T. Is (harmless) like a snail but has legs inside his stomach. (Referred to a person who has a smooth outward appearance but is a hypocrite.)

गोड बोलावे ओठात, कपट ठेवावे पोटात.

हिं. अ. मीठे बोल (रखे) होठों में, कपट (रखे) पेट में। (कपट या चतुराई को मन में छिपाना चाहिए और ऊपर से मधुर बोलना चाहिए।)

E. T. One must keep sweet words on one's lips and keep cunning within one's stomach. (i. e. subdued)

गोडा शिपाई सुयां धरुक पेटयिलो. (गो.)

हिं. अ. मीठा (गुड़ का) सिपाही चींटियों को पकड़ने के लिए भेजा। (इष्टापत्ति, ऐसा उपाय जिसके द्वारा लाभ पहुँचने की ही अधिक संभावना रहती हो।)

E. T. To send a soldier of jaggery (a constable of jaggery) to catch the ants. (The ants will find it a welcome trouble.)

गोमीस पाय बहुत, एक पाय मोडला तर उणे पडत नाही.
पाठभेद – गोमेचे दोन पाय गेले म्हणून काय ती लंगडी होते ?

हिं. अ. कनखजूरे (गोजर) के अनेक पैर, एक पैर के टूटने से कमी नहीं आती। (अनेक प्रकार की तरकीबें मनुष्य के पास हों तो एक तरकीब असफल होने से काम नहीं बिगड़ सकता।)

E. T. A centiped doesn't become lame even if she loses one of her legs.

गोरुं विक तरीच दांव्यांक झगडे कसले ? (गो.)

हिं. अ. जानवर को बेचने पर डोर के लिए झगड़ा कैसा ? (एक बात के साथ आनेवाली दूसरी बात को मान्य करना चाहिए. उसके लिए झगड़ा करना व्यर्थ होता है।)

E. T. Why quarrel for the tether when the cattle is sold. (The tether has to go with the cattle. No one pays extra pennies for it.)

गोसाव्याशी झगडा आणि राखाडीशी भेट.

हिं. अ. गोसावी से झगडा और राख से भेंट। (निर्लज्ज से झगड़ने से लाभ के स्थान पर हानि ही होती है।)

E. T. To fight with a Gosavi is to befriend his ashes. (A Gosavi applies holy ashes to himself. Therefore one who fights with him is bound to get nothing else but the ashes sprinkled on him.)

घटकेची फुरसत नाही दमडीची मिळकत नाही.

हिं. अ. घड़ी भर भी फ़ुरसत नहीं, दमड़ी भर भी कमाई नहीं।

E. T. No relief even for a moment and no income even of a farthing.

घटकेत सौभाग्यवती, घटकेत गंगा भागीरथी.

हिं. अ. घड़ी भर में श्रीमती (सुहागन) दूसरी घड़ी में रांड़। (कभी बहुत लाड़प्यार करना और कभी गालियाँ देना।)

E. T. Called a loving wife one moment and called abusing names, the other (moment.)

घडाइ परीस मढाई जास्त.

हिं. अ. बनावट की अपेक्षा सजावट अधिक। (वस्तु बनाने की अपेक्षा उसकी मरम्मत करने का खर्च अधिक हो तो नवीन वस्तु खरीदना ही अच्छा।)

E. T. To need more money to decorate a thing than to make it. (One may as well buy a thing anew rather than spend more money on renovating it.)

घणसापुढे गारुड चालत नाही.

हिं. अ. खौफनाक साँप के आगे मांत्रिक की नहीं चलती। (बलवान के आगे चालाकी या धोखे से काम नहीं लिया जा सकता।)

E. T. No incantation of the witch-doctor comes of use for the sting of a Ghanas. (Ghanas = a dreadful snake.)

घरचा चोर आणि शेजारी शिंदळ.

हिं. अ. घर का चोर और पडोस में व्यभिचारीणी (न हो)।

E. T. A thief as the member of one's house (family) and a debauched woman as a neighbour. (are bad .)

घरचा झाला जागा आणि चोर आला रागा.

हिं. अ. घर का जाग उठा और चोर का गुस्सा बढ़ा। (किसीकी वस्तु लेकर उसी पर क्रोध प्रकट करना।)

E. T. The burglar gets angry because a member of the house (which he is to rob) wakes up.

घरचे खाऊन लष्कराच्या भाकरी भाजी.

हिं. अ. घर का खाकर फौज की रोटियाँ पकाए। (अपना खाकर दूसरों के व्यर्थ के कामों में उलझनेवाला या दूसरों की व्यर्थ की पूछताछ करनेवाला।)

E. T. To eat in one's own home and to go to bake bread for the whole army. (Referred to one who pokes his nose in others' affairs unnecessarily.)

घरचो दीवो म्हणु उम्मा घेवंचिवे. (गो.)

हिं. अ. दीपक घर का है इसलिए उसे कोई नहीं चूमता। (वस्तु के गुणधर्म के अनुसार उसे पास या दूर रखा जाता है।)

E. T. One mustn't kiss the flame of a lamp just because it belongs to one's own house.

घरच्या आईला डाकीण कोण म्हणणार ?

हिं. अ. घर की माँ को डाइन कौन कहेगा ? (अपने ही व्यक्ति को कौन बुरा कहेगा ?)

E. T. Who can call one's own mother–' a witch ' ?

घरच्याने म्हटले भांड, जनाने म्हणावे रांड.

हिं. अ. घरवाला कहे झगड़ालू, बाहर का कहे रांड़ । (पति यदि पत्नि को बुरा कहता है तो बाहर के लोग उस स्त्री को गालियाँ देने लगते हैं।)

E. T. If the people of the house call her a quarrelsome woman, people outside will call her a whore.

घर ज़ाते खाण्यात, वासे ज़ातात तोंडी लावण्यात.

हिं. अ. घर जाता है खाने में, बल्ले जाते हैं सालन में। (घर बेचकर खाने की बारी आती है तो लकड़ियाँ बेचकर आया हुआ धन इधर–उधर खर्च होता है।)

E. T. The house goes in eating (i. e. one has to sell the household to keep oneself from hunger) and the rafters go for salad.

घर ना दार आणि देवळी बिऱ्हाड.

हिं. अ. घर ना बार और मंदिर में परिवार। (जिसके नाते-रिश्ते नहीं होते ऐसा मस्तमौला।)

E. T. No house, no property; just stays in the temple.

घर सगळे तुमचेच, सामाना हात लावू नका. (कों)

हिं. अ. घर सारा तुम्हारा अपना ही समझो, सामान को लेकिन हाथ न लगाओ। (ऊपर से लंबी चौड़ी बातें करते हुए प्रत्यक्ष में कुछ भी खर्च न करना।)

E. T. The house is entirely yours, but don't touch the things in it. (Sham hospitality)

घरात असतील तुरी तर संसार करतील पोरी.

हिं. अ. घर में होंगे गेहूँ (अरहर) तो घरगृहस्थी चलाए बहू। (सामग्री पास हो तो घर-गृहस्थी अच्छी चलती है।)

E. T. If there is Tur pulse in the house, girls will make good house wives. (Provisions are necessary for a wife to run a house well.)

घरात आली राणी आणि आईला विचारिना कोणी.

हिं. अ. रानी आई घर और माँ की पूछे कौन खबर ? (पत्नी के आने से माँ की प्रतिष्ठा घट जाती है।)

E. T. The queen (the wife) comes to the house and he pays no attention to his mother.

घरात घाण आणि बायको माझी गोरीपान.

हिं. अ. घर में फैली गंदगी और पत्नी मेरी रूपमती। (सुंदर पत्नी की अपेक्षा घर को सुव्यवस्थित ढंग से रखनेवाली गृहिणी अच्छी।)

E. T. Dirt in the house, and shows-off saying ' My wife is very fair. ' (A good housewife is far better than a beautiful wife.)

घरात घाल्यारि पिकना, भांगडिं व्हेल्यारि विकना. (गो.)

हिं. अ. घर में रखने से फलता नहीं, बाजार में ले जाने से बिकता नहीं!

E. T. If it's kept at home, it doesn't become ripe; and if taken to the market, it doesn't get sold.

घरासारखा गुण, सासू तशी सून.

हिं. अ. घर के जैसा गुण, बहू बनी सास की जैसी। (छोटे लोग परिवार के बड़े लोगों का अनुकरण करते हैं।)

E. T. As the house, so the virtues; As the mother-in-law, so the daughter-in-law.

घागरगडची सुभेदारी.

हिं. अ. गागरगढ़ की सुबेदारी। (पानी भरने का काम करनेवाला।)

E. T. Subhadar of the pitcher-fort. (Referred jocularly to the one who fills pitchers of water i. e. a water-carrier.)

घामलभट भावरला आणि नदी खांद्यावर टाकून धोतराच्या काठी धुवायला गेला.

हिं. अ. घामलभट्ट भवरा गया और नदी कंधे पर डालकर धोती के किनारे धोने गया। (डरे हुए बच्चों की मनस्थिती सूचित करनेवाली कहावत जिसमें बच्चे घबराहट में शब्दों को उलट-पुलट कर देते हैं; जैसे माभलभट्ट के स्थान पर घामलभट्ट और घबरा गया के स्थान पर भवरा गया।)

E. T. Bhamalbhat was frightened and went to the bank of the loin-cloth to wash the river placing it on his shoulder. (Actually he went to the bank of the river to wash his loin-cloth but he said the opposite way being frightened.)

घार फिरे आकाशी, तिचे चित्त (लक्ष) पिलापाशी.

हिं. अ. चील घूमे आकाश में उसका ध्यान बच्चों में। (ईश्वर हम से भले ही दूर हो उसका ध्यान बराबर हमारी ओर रहता है।)

E. T. The kite flies in the sky but her mind is with her youngones.

घेई देई ती आजीबाई, न देई ती मसणबाई.

हिं. अ. ले दे सो माताजी, न दे सो डायन। (आपस में वस्तुओं की लेन-देन चलती हो तो अपनापन पैदा होता है अन्यथा उदासीनता पैदा होती है।)

E. T. One who gives and takes is a mother and one who doesn't is a witch.

घोडा पाहावा बसून आणि सोने पाहावे कसून.

हिं. अ. घोड़ा बैठकर परखा जाय और सोना (कसौटी पर) कसकर।

E. T. One must test a horse by riding it and gold with a touch-stone.

घोडी मेली ओझ्याने व शिंगरूं मेले हेलपाट्याने.

हिं. अ. घोड़ी मरी बोझ से और टट्टू मरा आनेजाने से। (माँ काम से थक जाती है तो उसका बच्चा उसके साथ इधर-उधर चलते रहने से थक जाता है।)

E. T. The mare dies due to heavy burden and the colt by trotting up and down with her.

घोडे खाई भाडे.

हिं. अ. घोड़ा खाए किराया।

E. T. The horse eats the earnings. (i. e. Whatever the master earns with the help of the horse goes for the fodder.)

घोड्याचे लग्न आणि तट्टाचे बारसे.

हिं. अ. घोड़े का विवाह और टट्टू का नामकरण। (दो असंबद्ध बातें।)

E. T. The wedding of a horse and the naming ceremony of a pony. (Referred to disconnected things.)

घोड्यावर हौदा, हत्तीवर खोगीर.

हिं. अ. घोड़े पर अंबारी, हाथी पर जीन (चारजामा)। (वस्तु का गलत ढंग से उपयोग।)

E. T. Howdah on the horse and a saddle on the elephant.

घोव मेलेल्याकड् बोड ताशिल्ले दुःख होई. (गो.)

हिं. अ. पति के मरने के दुःख से भी सिर के मुंड़न का दुख अधिक। (हानि से होनेवाले दुःख की अपेक्षा हानि के कारण होनेवाली अप्रतिष्ठा का दुःख अधिक।)

E. T. Her sorrow is because she will have to shave her head rather than because her husband is dead.

चक्क माल चांदवडी, नगद माल हलवाई.

हिं. अ. रुपया दो चांदवड़ी तो नकद (तुरंत) माल दे हलवाई। (चांदवडी रुपया = खरा या चोखा रुपया।) (पैसा देने से तुरंत काम हो जाता है।)

E. T. If you offer a true silver coin, the confectioner gives sweets instantaneously.

चट्टामट्टा बाळंभट्टा, बाळंभट्टाची शेंडी उपटा.

हिं. अ. सब खा जाओ बालंभट्ट, बालंभट्ट की चोटी खींचो। (खाने की सब चीज़ें जब समाप्त होती हैं तब बच्चे इस प्रकार कहकर सब समाप्त होने की घोषणा करते हैं।)

E. T. To gulp down everything and finish it. (This proverb is a line of a song sung by children who set up a house to play a mock house - keeping game. They take eatables with them and when the game comes to an end eat them up and sing this line.)

चट्टीपट्टीचा बोभाटा, झिपरी मारी झपाटा.

हिं. अ. बनने-ठनने का गाजा-बाजा, बालों की लट ने दिया तमाचा। (१. जो बनने-ठनने से प्रसिद्धी पाती है उसकी अपेक्षा कोई न बोलनेवाली स्त्री चुपचाप काम करके लोगों को आश्चर्यचकित कर देती है। २. किसी बात को अनुचित प्रसिद्धी दी जाय और वह बात उसके अनुकूल न हो तो यह कहावत कही जाती है।)

E. T. Has groomed her hair well with lots of oil yet her tresses keep wandering. (Referred to a person who wastes a lot of time doing a thing carefully and yet the result is not satisfactory.)

चट्टीपट्टी नगीना, मज़कडे कोणी बघेना.

हिं. अ. नगीने चमकें-दमकें, मेरी ओर कोई न देखें।

E. T. She is a heavily made up woman but complains, 'no one looks at me.'

चण्या झाडा चणे काढूक निसाणि इत्याक ? (गो.)

हिं. अ. चने के पौधे के चने निकालने के लिए सीढ़ी किस लिए ? (छोटे काम के लिए बड़े साधन की क्या आवश्यकता ?)

E. T. Why does one need a ladder to pick green-peas from its plants ?

चतुर करणी चवठ्या जाई, पैशा विना पेढे खाई.

हिं. अ. चतुराई का काम चारों ओर फैले, पैसों के बिना मिठाई खिलाए। (चतुराई या होशियारी के काम की तुरंत प्रसिद्धी हो जाती है और उस व्यक्ति को लाभ होने लगता है।)

E. T. Anything done cleverly spreads everywhere and the doer eats sweets without paying for them.

चमत्कारावाचून नमस्कार नाही आणि पराक्रमावाचून पोवाडा नाही.

हिं. अ. चमत्कार के बिना नमस्कार नहीं और पराक्रम के बिना यशोगान नहीं। (कुछ अलौकिक कार्य करने पर ही दूसरे लोग आदर-सन्मान करते हैं।)

E. T. No one bows to you unless you perform a miracle and no one sings your praises unless you undergo some adventure.

चलि होडांगेरि दिवकां, सून गारिबां घराचि हाडका.

हिं. अ. लड़की अमीर के यहाँ दी जाय, बहू ग़रीब के घर की लाई जाय।

E. T. One must wed one's daughter in a rich house but bring a daughter-in-law from a poor house.

चांगला विचार तर म्हाताऱ्यास पुसावा.

हिं. अ. अच्छा विचार चाहो तो बूढ़े से पूछ लो।

E. T. If you want good advice, consult an old man.

चांगली बायको जनाची (जगाची), वकटी बायको मनाची.

हिं. अ. अच्छी पत्नी जन (जग) की, नकटी (कुरूप) पत्नी मन की। (अच्छी स्त्री की सब प्रशंसा करते हैं किन्तु कुरूप स्त्री को मन से अच्छा मानना पड़ता है।)

E. T. A good or beautiful wife belongs to everyone, but a bad or an ugly one belongs to one's own heart. (i. e. People like a wife who is good or beautiful while the husband has to like his wife even if she is otherwise.)

चांदणे चोराला, ऊन घुबडाला.

हिं. अ. चोर को चांदनी, उल्लू को धूप। (अच्छी नहीं लगती।) (अच्छी बात दुर्जनों को अप्रिय लगती है।)

E. T. A thief doesn't like moonlight and an owl, the daylight.

चापून चिकट आणि ओढून बळकट.

हिं. अ. चबाकर चीमड़ और खींचकर दृढ़ (पक्का)। (१) छोटी सी छोटी बातों में ध्यान देना। (२) चर्वितचर्वण करना। (३) किसी काम में व्यर्थ की पूछताछ करके देर करना।)

E. T. To make it sticky by masticating it and strong by pulling it. (Referred to a thing which is analyzed in great details and much talked about.)

चालत्या गाड्याला ओंगण कोणीही घालील.

हिं. अ. चलती गाडी में ओंगन कोई भी डालेगा। (जिसका सब कुछ अच्छा हो उसकी मदद करने के लिए कोई भी तैयार रहता है।)

E. T. Anybody will oil the axle of a moving cart. (i. e. To help a working cart or one whose household is well-off, is easy and everyone does it. No one helps the needy.)

चाल बैला चाल, हरळीवर माती घाल.

हिं. अ. चलो बैल चलो, हरियाली पर मिट्टी डालो (उछालो)। (कुछ न कुछ काम करो अथवा काम करने का स्वाँग भरना।)

E. T. Move, o bullock, move! throw mud on the grass. (Referred to one who does unnecessary jobs and only pretends to work.)

चालला तर गाडा, नाही, तर खोडा.

हिं. अ. चले तो गाड़ा नहीं तो बन जाए रोड़ा। (जब तक काम ठीक चलता है तो अच्छा होता है, किन्तु जब उसमें बिगाड़ पैदा होता है तो वह बड़ी बाधा उपस्थित करता है।)

E. T. If it moves it is a cart or else it is the stocks.

चावल्याशिवाय गिळत नाही, अनुभवाशिवाय कळत नाही.

हिं. अ. चबाए बिना नहीं निगलता, अनुभव के बिना मालूम नहीं पड़ता।

E. T. One can not swallow unless one masticates and one can not understand without experience.

चिंध्याचे बाव्हले आणि धुळीचा नैवेद्य.

हिं. अ. चिथड़े (चिंदी) की गुड़िया और धूल का नैवेद्य। (व्यक्ति की योग्यता के अनुरूप उसके साथ व्यवहार किया जाता है।)

E. T. A doll of rags and offerings of mud for it.

चिंबचळे तरी शेतचे व थोटे पांगळे तरी पोटचे.

हिं. अ. रुखा सूखा हो तो भी खेत का और लूला लंगड़ा हो तो भी पेट का। (अपनी वस्तु या व्यक्ति सबको प्रिय होते हैं।)

E. T. Even if the grain is hollow it is from one's own field, and even if the child is lame and cripple it is one's own child.

चिकण मातीला ओल फार करंट्या मनुष्याला बोल फार.

हिं. अ. चिकनी मिट्टी में गीलापन अधिक, दरिद्र मनुष्य में बकबक अधिक।

E. T. Just as clay has a lot of moisture so luckless man is too talkative.

चिकणी सुपारी पिकले पान, सोड म्हसोबा आमची आन.

हिं. अ. चिकनी सुपारी पका पान, छोडो म्हसोबा हमारी आन / सौगंध, कसम। (अच्छा धन या वस्तु देकर दुष्ट को अपने अनुकूल बना लेना।)

E. T. A betelnut and a betel leaf as offered to you, now free us from your curse, Oh, Mhasoba!

चिखलाचे कुले डकत नाहीत.

हिं. अ. कीचड़ के कूल्हे चिपकाए नहीं जाते। (अस्वाभाविक या तात्कालिक संबंध स्थिर नहीं रहते, स्वाभाविक रिश्ते ही कायम रहते हैं।)

E. T. The buttocks of wet mud do not last forever. (When the wet mud dries up it falls off therefore certain relationships are like wet mud that don't stick to the body forever.)

चिखलात मेढ वाकवावी तिकडे वाकणार.

हिं. अ. कीचड़ का खूँटा चाहे जिस दिशा में मोड़ा जा सकता है। (निराधार या अस्थिर व्यक्ति को चाहे जैसा घुमाया जा सकता है।)

E. T. A forked stake fixed in loose wet soil bends in the direction one bends it. (Anything that isn't fixed in a firm base falls off.)

चितेचो ऊजो निवता, चिंतेचो निवना (गो.)
हिं. अ. चिता की आग बुझती है, चिंता की नहीं बुझती। (चिंता चिता से भी अधिक दाहक होती है।)
E. T. Fire of the burning pyre subsides but that of worry doesn't. (Worries burn you within all the time.)

चित्त नाही थारी, बावन तीर्थे करी.
हिं. अ. चित्त नहीं स्थान पर, बावन तीर्थों से आया लौटकर। (चित्त की स्थिरता बाह्य कर्मों पर निर्भर नहीं करती, अभ्यास से चित्त स्थिर करना चाहिए।)
E. T. The mind has no concentration and goes to fifty two pilgrimages, can't do anything for its peace.

चुकला फकीर मशिदीत.
हिं. अ. भूला फकीर (मुल्ला) मसजिद में खोजा जाए, (मिलता है)। (किसी को खोजने का निश्चित स्थान।)
E. T. A lost (muslim) Fakir is (always) found in the Masjid. (Referred to a person who habitually goes to one place only.)

चुकले माकले पदरात घ्या, उरले सुरले गुढीवर घ्या.
हिं. अ. भूला चूका सम्हाल लो, बचा खुचा साल के पहले दिन (बाद में) लो।
E. T. ' Please forgive all the wrongs and take the debts on the New year's day. '

चेडियेक इत्या घोवु, चांडाळा इत्या देवु.
हिं. अ. वेश्या को पति (खसम) और चांडाल को देवता किस काम के ?
E. T. What is the necessity of a husband for a whore and a God for the scoundrel ? (Chandal is also a person of the lowest and mixed tribes and considered a vile and an abominable scoundrel.)

चोर तो चोर वर शिरजोर.
हिं. अ. एक तो चोर ऊपरसे मुँहजोर।
E. T. Himself a thief, yet bullying.

चोर धरावा मोटे आणि शिंदळ धरावी खाटे.
हिं. अ. चोर को पकड़ो पोटली के साथ और छिनाल को पकड़ो खाट के ऊपर। (अपराधी को प्रमाण सहित पकड़ना चाहिए।)
E. T. The thief must be caught red-handed and the whore must be caught on the bed. (i. e. doing her deed so that neither will have any excuses to give.)

चोराचा माल चोरीस गेला तर हाक ना बोंब.
हिं. अ. चोर के माल की चोरी हो तो न वह किसी को पुकार सकता है न चिल्ला सकता है। (अन्याय करनेवाले व्यक्ति के साथ अन्याय किया जाय तो वह शिकायत नहीं कर सकता।)
E. T. If the things in a thief's house are stolen, he neither screams nor shouts. (i. e. A robber's house is filled with things he has robbed from others, so he cannot say a word if those things are robbed.)

ज़ोराची हंडी शिंक्यास कशी चढेल ?

हिं. अ. चोर की हंडी छींके तक कैसे पहुँच सकती है ? (चोरी से प्राप्त धन पास नहीं रहता ।)

E. T. How will a robber's pot rise to the suspended sling ? (i. e. Robbed money never lasts to be stored away as left over food is stored in the suspended sling.)

चोराचे रडे मुळूमुळू.

हिं. अ. चोर रोए मन ही मन । (चोर को दुःख या पीड़ा हुई तो भी वह रोकर या चिल्लाकर उसे प्रकट नहीं कर सकता ।)

E. T. A robber sobs quietly. (While robbing others, if a robber is hurt, he cannot cry loudly.)

चोराला डसला विंचू, तो करीना हूं की चूं.

हिं. अ. चोर को बिच्छू काटे तो भी वह चूँ तक नहीं करता । (बुरे या पापकर्म करनेवाले को दुःख या नुकसान भी सहना पड़े तो वह शिकायत नहीं कर सकता ।)

E. T. A scorpion stings a robber, but he makes no noise at all, (He has to suffer it quietly because otherwise he will be caught.)

चोरीचा मामला, हळूहळू बोंबला.

हिं. अ. चोरी का मामला, धीरे धीरे चिल्लाना (अच्छा) । पापकर्म में आपत्ति या हानि उपस्थित हो तो बिना चिल्लाए उससे निपटना पड़ता है ।)

E. T. It is robbed stuff, scream softly.

चौदावे रत्न.

हिं. अ. चौदहवाँ रत्न ।

E. T. The fourteenth precious jewel. (There are fourteen precious things in the kingdom of Gods, the fourteenth being Amrut or nectar was fought for by the Gods and the Demons. The Demons were beaten badly. Hence the proverb means to be hevily beaten.)

छत्तीसाचा आकडा. (नागरी लिपि में ३६)

हिं. अ. छत्तीस का अंक । (छत्तीस का रिश्ता । एक दूसरे के विरोधी या शत्रु ।)

E. T. Number thirty six. (i. e. At daggers drawn. Both the digits of the number face in opposite direction in Nagari script. –36)

छत्रीखाली बाप मरावा पण रहाटाखाली आई मरू नये.

हिं. अ. छत्र के नीचे (भले ही) पिता मर जाय लेकिन चरखे के नीचे माँ न मरे । (वैभव-संपन्न अवस्था में पिता यदि मरे तो लड़कों का विशेष नुकसान नहीं होता किन्तु मज़दूरी करके बच्चों को पालनेवाली माता की मृत्यु से बच्चों की स्थिति अत्यंत बुरी एवं दयनीय बनती है ।)

E. T. The father may die under a canopy, (i. e. when the family is very well off) but the mother must never die at the spinning wheel.

ज़खम भरून येते पण व्रण कायम राहतो.

हिं. अ. घाव अच्छा होता है लेकिन निशानी कायम रहती है । (बुरे दिनों की याद कभी नष्ट नहीं होती, बुरे प्रसंगों को मनुष्य नहीं भूल सकता ।)

E. T. The wound heals up but its sign / mark remains. (i. e. Sufferings may go away with time but the memory of it never does.)

जगन्नाथाचा भात, जगत् पसरे हात.

हिं. अ. जगन्नाथ का भात, जगत् पसारे (फैलाए) हाथ। (दुनिया के सभी लोगों को समान भूमि पर लानेवाली बात।)

E. T. For the rice of Jagannath the entire world extends its hands. (At Jagannathpuri, the offerings made to God are given to all, as his blessings. And people are supposed to eat only those things. Here pilgrims of all castes come on an equal footing.)

जगाच्या कल्याणा संतांच्या विभूति.

हिं. अ. जग के मंगल के लिए संत महात्माओं का जन्म।

E. T. The super-human powers of the saints are for the well-being of the world.

जन्मा आला हेला, पाणी वाहता (वाहता) मेला.

हिं. अ. जन्म से रहा भैंसा, मशक ढोते ढोते मर गया। (निर्बुद्ध तथा हलके काम करनेवालों का जन्म व्यर्थ जाता है।)

E. T. Was born a male-buffalo and died carrying water all the time. (Referred to a brainless person whose life is worthless.)

ज़वळचे असे ते कोपऱ्यात बसे. लांबचे असे ते स्वप्नी दिसे.

हिं. अ. पास का हो सो कोने में रखा, दूर का हो सो स्वप्न में दिखा। (पास के अच्छे व्यक्ति या वस्तु की उपेक्षा की जाती है और जो दूर है उसको पाने की सदैव इच्छा की जाती है।)

E. T. Whatever is close by (a thing or a person) sits in the corner (i. e. it is not paid attention to) and whatever is far away is seen in the dreams. (i. e. it is remembered all the time.)

ज़वळचे विटवा दूरचे भेटवा. / पाठभेद – असेल ते विटवा नसेल ते भेटवा.

हिं. अ. पास का तिरस्करणीय, दूर का तुरंत ला दो। जो पास है उससे नफरत, जो नहीं है उसे तुरंत ला दो।

E. T. One is fed up of things near to one and wishes for things that are far away.

ज़सा चारा तशा दुधाच्या धारा.

हिं. अ. जैसा चारा वैसी दूध की धारा। (जनावर का दूध देना उसको खिलाए जानेवाले चारे पर निर्भर करता है।)

E. T. As the fodder so the milk. (A cow or a buffalo gives plenty of milk only when it is fed properly. The quality of their millk also depends on the quality of the fodder.)

ज़से शिक्षण तसे लक्षण.

हिं. अ. जैसा शिक्षण वैसा लक्षण। (मनुष्य के आचरण का उसकी शिक्षा एवं संस्कारों से संबंध होता है।)

E. T. As one's education so one's qualities.

ज़ळले तर कश्मल, उरले तर कांचन.

हिं. अ. जला सो कश्मल (शेष) रहा सो कांचन। (जो नष्ट हुआ वह बुरा (पाप) था और जो बच गया वह अच्छा ही था इसलिए बच गया।)

E. T. Whatever burnt was foul (sin), what remained is gold.

ज़ाईल तेथे हत्ती ज़ाईल नाही तर मुंगीला रिघाव मिळणार नाही.

हिं. अ. जाएगा तो हाथी भी जाएगा नहीं तो चींटी को भी प्रवेश नहीं मिलेगा।

E. T. Even the elephant finds entrance at times, but otherwise even an ant won't find it.

ज़ागॉ पळौन हागच्यें आणि मनीस पळौन मागूच्यें.

हिं. अ. जगह देखकर टट्टी करे और आदमी देखकर याचना करें।

E. T. One must excrete having seen the place and demand having examined the donor's mind.

ज़ाल्याची बोळाऊ आणि येत्याची पाठराखी.

हिं. अ. जानेवाले को प्यार से विदा देती है और आनेवाले की भी प्यार से आवभगत करती है। (जिसकी निष्ठा एक में न हो ऐसा तत्वशून्य व्यक्ति या चंचल स्त्री।)

E. T. One who gives an affectionate send-off to (every) one who leaves and follows like a shadow (a warm welcome) to (every) one who comes. (Referred to a excessively friendly woman.)

ज़ात्यावर बसले म्हणजे गीत / गाणे / ओवी सुचते.

हिं. अ. चक्की पीसने के लिए बैठने पर गीत / गान / छंद याद आते हैं। (मनुष्य कोई काम जब प्रत्यक्ष करने बैठता है तब उसे मालूम पड़ता है कि वह काम कैसे करना चाहिए।)

E. T. When one sits besides a hand-mill one automatically begins to sing hymns.

ज़ानवे घातल्याने ब्राह्मण होत नाही.

हिं. अ. सिर्फ जनेऊ (यज्ञोपवीत) गले में डालने से कोई ब्राह्मण नहीं बन जाता। (ब्राह्मण बनने के लिए विद्वत्ता की आवश्यकता होती है, केवल ब्राह्मण का भेस डालकर कोई वास्तविक ब्राह्मण नहीं माना जाता।)

E. T. One doesn't become a Brahmin merely by wearing the holy thread.

ज़ामीन राहा आणि गाठचे वाहा.

हिं. अ. ज़ामिन रहो और गाँठ का वारो। (ज़ामिन रहने से कुछ लाभ नहीं होता, उलटे पास का पैसा खर्च करना पड़ता है।)

E. T. To stand security to one and give up one's savings (for it). (One loses a great deal of money by standing security to another.)

ज़ावई पाहुणा आला म्हणून रेडा का दूध देणार आहे ?

हिं. अ. दामाद मेहमान आया इसलिए भैंसे का दूध नहीं निकाला जा सकता। (किसी भी परिस्थिति में असंभव बात संभव कैसे बन सकती है ?)

E. T. Will the male-buffalo give milk just because one's son-in-law comes as a guest ?

ज़ावे रगीने की ज़ावे वगीने.

हिं. अ. जाए रोब से या जाए वसीले से। (किसीके पास अधिकार लेकर या वसीला लेकर पहुँचना चाहिए, अन्यथा अपमानित होने की बारी आती है।)

E. T. Either go in authority or with an influence. (or else one is likely to receive only insult.)

ज़ाळावीण कढ नाही, मायेवीण रड नाही.
हिं. अ. बिना ज्वाला के उबाल नहीं, बिना माया (प्रेम) के रोना नहीं। (सच्चे प्रेम के बिना दूसरों के प्रति सहानुभूति, दया एवं त्याग की भावना नहीं पैदा होती।)
E. T. No boiling without fire and no tears without affection.

ज्याचा खावा ठोंबारा, त्याचा राखावा उंबरा.
हिं. अ. जिसका खाए खाना उसके घर का रक्षक बना।
E. T. One must guard the gate of the one in whose house one eats.

ज्याची त्याला चोप नाही शेजारणीला झोप नाही.
हिं. अ. जिसकी वस्तु उसे चिन्ता नहीं, पड़ोसिन को नींद नहीं। (मालिक अपनी वस्तुओं की चिन्ता नहीं करता किन्तु पड़ोसी ही उसके बारे में अधिक चिंता करते हैं।)
E. T. He himself cares not for his own (belongings etc.) and the woman in the neighbourhood spends sleepless nights.

ज्याची नीति खोटी, त्याच्या तोंडी तूप रोटी.
हिं. अ. जिसकी नीति खोटी उसके मुँह में घी (- कर) रोटी। (जो अनीति से बर्ताव करता है उसीको अच्छा पैसा मिलता है और जो नीति से काम करता है वह गरीब ही रहता है।)
E. T. One who is corrupt gets bread and butter.

ज्याचे असेल मढे त्याला येईल रडे.
हिं. अ. जिसकी होगी लाश वह रोएगा हताश। (जिसका रिश्तेदार मर जाता है वही दुःखी बनता है, औरों को दुःख नहीं होता।)
E· T· That person will weep to whom the corpse belongs,

ज्याचे पदरी पाप त्याला पोरी होती आपोआप.
हिं. अ. जिसके पल्ले पाप उसके लड़कियाँ होती अपने आप। (१. अधिक लड़कियाँ जिसके होती हैं उसके बारे में कहा जाता है। २. पूर्वजन्म के बुरे कर्मों का इस जन्म में हमें फल भुगतना पड़ता है।)
E. T. One who has sin as his lot, has daughters as a result. (i. e, It is believed that having children depends on one's behaviour in one's previous birth. And if a sinner then, one gets only daughters who can be reared only with difficulty.)

ज्याचे मनी कपट त्याचे होते तळपट.
हिं. अ. जिसके मन में कपट, वह होता है चौपट।
E. T. One who has fraud/cunning is (eventually) ruined.

ज्याचे हाती ससा, तो पारधी.
हिं. अ. जिसके हाथ में खरगोश वह बहेलिया। (दूसरे के काम का लाभ स्वयं प्राप्त करनेवाला।)
E. T. One who has the rabbit in his hand, is the hunter.

ज्याच्या कपाळी बाशिंग तो नवरा.
हिं. अ. जिसके सिर पर सिरमौर वही दूल्हा। (लोगों की भीड़ में महत्त्वपूर्ण व्यक्ति को आसानी से पहचाना जा सकता है।)
E. T. One who has the chaplet on the forehead is the bridegroom.

ज्याला नाही अक्कल, त्याची घरोघर नक्कल.

हिं. अ. जिसके अक्ल नहीं होती उसका घर घर मज़ाक उड़ाया जाता है। (मूर्ख या निर्बुद्ध मनुष्य का घर घर उपहास होता है।)

E. T. One who has no intelligence is mocked at / ridiculed in every house.

ज्यासाठी लुगडे ते उघडे.

हिं. अ. साडी जिसके लिए वह खुला ही रहे। (जिस हेतु से बात की जाती है उस हेतु की पूर्ति न होती हो तो वह बात करने से क्या लाभ ?)

E. T. That for which a sari is worn is uncovered. (i. e. That part of the body which should be covered is kept uncovered. Referred to when a thing is not made to serve its purpose.)

जिकडे गेली वांझ, तिकडे झाली सांज़.

हिं. अ. जहाँ जाए (गई) बांझ वहाँ हुई सांझ। (बांझ के पीछे संतान का झंझट नहीं रहता अतः वह चाहे जितने समय बाहर घूम सकती है।)

E. T. Wherever a barren woman goes she doesn't return till evening. (i. e. The barren woman having no children is not in a hurry to return home, so she comes late.)

जिकडे सुई तिकडे दोरा.

हिं. अ. जहाँ सुई वहाँ धागा (डोरा)। (प्रधान व्यक्ति के अनुरूप उसके नीचे काम करनेवाले व्यक्ति को बर्ताव करना पड़ता है अथवा पति के व्यवहार के अनुरूप पत्नी को भी व्यवहार करना पड़ता है।)

E. T. Wherever the needle, there the thread. (i. e. When the thread is put through the needle's eye it moves according to the needle. One who is second-in-command or lesser in capacity has to move according to the superior one.)

जितका वाणला तितका घाणला.

हिं. अ. जितना बखाना उतना घिनौना (बना)। (जितनी जितनी प्रशंसा होती जाए उतने अधिक दुर्गुण प्रकट करना।)

E. T. More praised, more misbehaved.

जिवलग सखा / मित्र झाला म्हणून काय बाइल मागावी ?

हिं. अ. जिगरी दोस्त हुआ इसलिए क्या पत्नी की माँग करेगा ? (प्रत्येक कार्य एवं रिश्ते की मर्यादाएँ होती हैं और इन मर्यादाओं का उल्लंघन निंद्य माना जाता है।)

E. T. Can one ask for his wife just because he happens to be an intimate friend ? (One can never make all kinds of demands.)

जिवावर उदार तो लाखाशी झुंझार.

हिं. अ. जिसे जान खोने की परवाह नहीं वह लाखो से लड़ने से डरे नहीं।

E. T. One who does not care about saving his life can even fight a lakh of people.

जुलमाचा रामराम.

हिं. अ. जुल्म का सलाम। (लाचार या विवश बनकर किया जानेवाला कार्य।)

E. T. A salute under compulsion.

जेथे भाव तेथे देव.
हिं. अ. जहाँ भाव वहाँ देव। (देव का अस्तित्व श्रद्धा या भक्ति पर अवलंबित रहता है।)
E. T. Where there is faith there is God.

जे न देखे रवि ते देखे कवि.
हिं. अ. जिसे न देखे रवि उसे देखे कवि। (कवि अपनी कल्पना शक्ति से सबकुछ देख सकता है।)
E. T. The poet perceives what the Sun cannot see.

जेवढा व्याप तेवढा संताप.
हिं. अ. जितना (कार्य का)फैलाव उतना कष्टों का (दुःखों का) सैलाब। (कार्य की व्याप्ति बढ़ती है तो उसके साथ दुःख एवं कष्ट भी बढ़ जाते हैं।)
E. T. The more the work, the more the headache. (Impatience and irritation exist with excess of jobs on hand.)

जेवायला गेला आणि तोंड विसरून आला.
हिं. अ. भोजन करने गया और मुँह भूलकर आया। (जिस काम के लिए जाना होता है उससे संबंधित प्रमुख बात या साधन को ही भूल जाना।)
E. T. To go for a meal but forget one's mouth. (Therefore referred to when one goes to do a job but forgets the most important instrument necessary for it.)

जो भिऊन वागे त्याचे मागे देव लागे. / भित्यापाठी ब्रह्मराक्षस.
हिं. अ. जो डरकर काम करता है, परमात्मा (दैव) उसी के पीछे पड़ जाता है। (जो डरता है उसीपर ज्यादा मुसीबतें आती हैं, अतः संकटों से नहीं डरना चाहिए।)
E. T. One who lives in fear is harassed by God (with misfortunes).

जोवरी न देखिले पंचानना। तोवरी जंबूक करी गर्जना / वल्गना।
हिं. अ. जब तक सिंह को नहीं देखती तब तक लोमड़ी गरजती (लंबी चौड़ी गप्पें हाँकती।) रहती है।
E. T. The fox howls as long as he doesn't see a lion.

झटाल शेट आणि फटकळ नगरी.
हिं. अ. व्यभिचारी सेठ और स्वैरचारिणी नगरी। (व्यसनी आदमी और स्वैराचारी गाँव दोनों त्याज्य होते हैं।)
E. T. A dissipated tradesman and an evil town (are equally deplorable and go to-gether.)

झाडता सारवता जन्म गेला अन् म्हणे मैनाबाई उकिरडा कोणता ?
हिं. अ. लीपते बुहारते जिन्दगी बीती और पूछे कूड़ा किसे कहते हैं मैनाजी ? (कोई बात सदैव करते रहने पर भी उसके मूलभूत तत्त्व के बारे में अज्ञान प्रकट करना।)
E. T. Has spent most of her life in sweeping and scrubbing (the floor) and wants to know what a heap of rubbish means ?

झाडाजवळ छाया बुवाजवळ बाया.
हिं. अ. वृक्ष के पास छाया, बैरागी (साधु) के पास स्त्रियाँ।
E. T. As there is shade with the tree so there are women with a fraudulent sadhu.

झाडाला कान्ह (न) वले आणि आडात गुळवणी.

हिं. अ. पेड़ (वृक्ष) में मोदक (लड्डू) और कुएँ में शरबत। (असंभव बातें कहना।)

E. T. Pastries on the tree and jaggery-water in the small well. (i. e. The most impossible of things.)

टक्क्या कोठे रे जातोस ? सखा तोडावयास.

हिं. अ. ऐ बे टके, कहाँ जाते हो ? मित्र से झगड़ा करने। (पैसे के कारण मित्रों में शत्रुता पैदा होती है।)

E. T. " O, Money, where do you go ? "– (He says) – " To break a friend. " (i. e. When money is lent to a friend one loses both the friend and the money.)

टिकोबा टिकाई विठोबा रखमाई.

हिं. अ. टिकोबा टिकाई विठोबा रखमाई। (पति–पत्नी के अतिरिक्त घर में और कोई परिवार या रिश्तेदार न होना।)

E. T. Tikoba Tikai as Vithoba Rakhumai. (Referred to a husband and wife living to-gether without their relatives or children just as the God Vithoba and Goddess Rakhumai are to-gether without any other company.)

टोणग्याचे कपाळी दसरा.

हिं. अ. पाड़े के भाग्य में दशहरा। (प्रत्येक का अन्तकाल (मृत्यु का समय) एक ना एक दिन आता ही है। जैसे पाड़े का अन्तकाल दशहरे के दिन आता है जिस समय उसकी बलि दी जाती है।)

E. T. Dasrah on the forehead (in the destiny) of a male–buffalo. (A male–buffalo is sacrificed and offered to the goddess on the Dasrah day. Therefore everyone's destiny works itself out.)

टोणग्याचे / हेल्याचे कानी वाजविली किन्नरी तो म्हणे माझी टोंयच बरी.

हिं. अ. बछड़े (पाड़े) के कानों में बजाई शहनाई वह कहे मेरा रेंकना ही अच्छा। (जिस बात में हमें रस नहीं मिलता वह दूसरों की दृष्टि में अच्छी होने पर भी हमें बुरी लगती है और जिसमें हमें रस मिलता है ऐसी बात दूसरों की दृष्टि में बुरी होने पर भी हमें अच्छी लगती है।)

E. T. When the string instrument was played for male–buffalo, he said, my bellowing is better. (No matter how good a thing may be, if it doesn't interest one, it is worthless as music to a male–buffalo.)

ठमाबाईचे झाले बारा राम आणि घरी नवरोजीनी साधले काम.

हिं. अ. ठमाबाई के हुए बारह राम और घर पर पतिराज का साधा काम। (भोलीभाली स्त्री और चालाक पति, भोली पत्नी मंदिर पूजती है तो पति घरमें व्यभिचार करता है।)

E. T. Thamabai goes from temple to temple (i. e. she is very religious) and meanwhile, her husband did his deed. (Said of a husband who has lots of vices and his wife who is very holy and religious and therefore innocent.)

डाग झाला जुना आणि मला पतिव्रता म्हणा.

हिं. अ. दाग (माल) हुआ पुराना और मुझे पतिव्रता कहना । (१) व्यभिचारिणी स्त्री का दाग अब पुराना हो गया इसलिए वह अपने को पतिव्रता कहने का आग्रह करती है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।
(२) नारी वृद्ध हुई इसलिए अब उसे पतिव्रता समझने में कोई आपत्ति न हो जसे 'वृद्धा नारी पतिव्रता।'

E. T. 1) The stain has become old and says, "now call me a faithful wife." (For her faithlessness her skin was given a burn-patch now that the mark is almost leaving she wants to be called a faithful wife.)
2) " I have become old and so call me faithful wife. " (An old woman has to be faithful because she doesn't get a chance to be otherwise.)

डाव डाव कचक्या. कुमारी लाचक्या. आमचा डावक्या कोठे गेला ?

हिं. अ. दाँव दाँव हार गया, कुवाँरियों से छला, हमारा दाँव कहाँ गया ? (कोई बाज़ी हारता है और अधूरा छोड़कर भागता है तो उसे चिढ़ाने के लिए यह कहावत कही जाती है।)

E. T. When somebody is defeated and doesn't want to put in his turn of service in a game, this expression is said by the other players to tease him. (The beauty of the proverb is in its rhyme and rhythm.)

डुकराक कोंडाचे सुख.

हिं. अ. सूअर को कीचड़ से सुख। (नीच मनुष्य को नीच या गंदी बातें प्रिय होती हैं।)

E. T. A pig is happy in the muck. (A low mind has a low taste.)

डुबडुब डाहकं, वडाले वाळकं, पिपळाले काकडया लागल्या रे बुवा! लागल्या रे बुवा ! (व.)

हिं. अ. डुग्गी बजाई डुगडुग, बरगद में लगी ककड़ी, पीपल में लगी ककरी सुनो रे भाई सुनो। (किसी लोकोत्तर या अद्भुत चमत्कार की ओर लोगों का ध्यान आकृष्ट करा लेने की पद्धति को सूचित करनेवाली कहावत।)

E. T. The drum sounds 'dubdub'; behold there hang cucumbers from banyan and pipal tree. (Something absurd.)

डोंगराएवढी हाव, तिळाएवढी धाव.

हिं. अ. पहाड़ जैसी आस तिल जैसा प्रयास। (बड़ी लालसा या महत्त्वाकांक्षा रखनेवाला लेकिन उसे पूर्ण करने में जो असमर्थ बनता है ऐसा व्यक्ति।

E. T. Desires (as large) as a hill, but pace (as small) as a sesame seed.

डोंगराचे आवळे व सागराचे मीठ. (गाठ कशी पडायची)

हिं. अ. पहाड़ के आँवले (आमले) और सागर का नमक। (अकस्मात या संयोग से होने-वाला सुसंगम।)

E. T. How will the hog-plum of the hills meet the salt in the sea ? (They do not, but unexpectedly they do in a pickle.)

डोळा तर फुटू नये आणि काडी तर मोडू नये.

हिं. अ. आँख तो न फूटे और लकड़ी (तिनका) भी न टूटे। (कुशलता से काम करना।)

E. T. Eye shouldn't be pierced and the straw should be in-tact.

डोळे असून पहावयाचे नाही, कान असून ऐकावयाचे नाही.

हिं. अ. आँखों के होते हुए देखना नहीं, कानों के होते हुए सुनना नहीं। (सामने भली-बुरी बातें चल रही हों तो भी उनकी ओर ध्यान न देना।)

E. T. Not to see even if one has eyes and not to hear even if one has ears. (To shut oneself from the outer world as if one has no sence organs.)

डोळयाआड (आणि) मसणपाड.

हिं. अ. आँखों की आड़ और मसान के पार। (जो मनुष्य या वस्तु सामने न दिखाई देती हो वह नष्टप्राय समझी जाती है।)

E. T. What is out of sight is dead.

डोळयाला पाणी, ढुंगणाला पाद, अशा जेवणाला काय स्वाद ?

हिं. अ. आँखों में पानी, गांड में पाद ऐसे भोजन का क्या स्वाद ? (अति तीखे एवं वातवर्धक पदार्थों के सेवन से क्या लाभ ?)

E. T. With water in eyes and a farting anus-who would enjoy such a hot meal ?

ढोलक्यास दोहीकडून थपडा, / पखवाज़ाला / मृदंगाला दोहीकडून मार / थपडा.

हिं. अ. ढोलक पर दोनों ओर से थप्पड़। (दोनों ओर से बोलनेवाले मनुष्य को दोनों ओर से दंड भुगतना पड़ता है।)

E. T. The drum gets slapped at both ends. (This drum is struck on two sides when played at.)

तट्टु माझा रतनचोस, मागे सरे कोस कोस.

हिं. अ. टट्टू मेरा रतनचोस, पीछे आए कोस कोस। (पीछे आने की आदत जिस घोड़े में होती है उसका उपहास करने के लिए इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. My gem of a pony moves backwards gradually. (A sarcastic remark.)

तन गेले, मन गेले, म्हातारपणी न्हाण आले.

हिं. अ. तन गया, मन गया, बुढ़ापे में रजोदर्शन आया (बुढ़ापे में मासिकधर्म शुरु हुआ)। (ढलती उम्र में चमत्कारपूर्ण लाभ होना जिसका उपभोग लेने की शक्ति शरीर एवं मन में न होना।)

E. T. Her body is old, her mind is old and in her old age she starts menstruation.

तरुणपणी शिंदळकी म्हातारपणी कुंटणकी.

हिं. अ. युवापन में व्यभिचारिणी, बुढ़ापे में कुटनी। (जो स्त्री युवापन में व्यभिचारिणी होती है वह बुढ़ापे में कुटनी का काम करके और स्त्रियों को व्यभिचारिणी बनाती है।)

E. T. Was a whore in her youth and a procuress in her old age.

तरुण वकील, वृद्ध वैद्य.

हिं. अ. युवा वकील, वृद्ध वैद्य। (वकील युवा अच्छा होता है और वैद्य वृद्ध हो तो अधिक अच्छा होता है।)

E. T. A young lawyer but an old doctor. (i. e. In youth one's intelligence is sharp so a lawyer must be young, while a doctor must be experienced and therefore old.)

तवा तापला आहे (तोवर) भाकरी भाजून घ्या.

हिं. अ. तवा गरम हुआ है उसपर रोटी सेंक लो। (योग्य अवसर प्राप्त होने पर काम अपने अनुकूल करा लेना चाहिए।)

E. T. The iron-plate is hot, bake your bread on it. (Get your work done while the opportunity exists.) E. P. Make hay while the sun shines.

ताकापुरती आजीबाई.

हिं. अ. छाछ माँगने के लिए नानीजी (दादीजी)। (जिससे हमें काम करा लेना है उसकी हम प्रशंसा करते हैं।)

E. T. Called ' Ajibai ' merely to borrow butter-milk from her. (To flatter a person by calling him respectable names merely to achieve one's selfish aims.)

ताटाखालचे मांजर.

हिं. अ. थाली के नीचे की बिल्ली। (किसी के पूर्ण अधीन बनना, परतंत्र बनना।)

E. T. The cat under one's plate. (This phrase refers to one who is in complete subbmission to another.)

तिघावरची किकळी आणि घराचा वासा निखळी.

हिं. अ. तीनों की फूट और घर का छप्पर गया टूट। (गृहकलह से घर का नाश होता है।)

E. T. When there are three opinions in the house (or quarrels in the house) the rafters begin to break up. (i. e. Quarrels go to break up the people living under the same roof.)

तिळगुळ घ्या गोड बोला.

हिं. अ. तिलगुड़ लो मीठा बोलो। (किसी को मीठा बोलने के लिए विवश करने के लिए तथा संक्रांति के पर्व पर तिलगुल की मिठाई देते समय कही जानेवाली कहावत।)

E. T. Eat sweet and talk sweet. (On Sankranti-day, sweet cakes made of sesame and trecle are given to each other with a prelude of this proverb.)

तीन दगडात त्रिभुवन आठवते.

हिं. अ. तीन पत्थरों में त्रिभुवन याद आता है। (घरगृहस्थी के प्रारंभ करने पर उसमें आनेवाली कठिनाईयों से हैरान होना। तीन पत्थर रखकर चूल्हा बनता है। घरगृहस्थी का प्रतीक चूल्हा है।)

E. T. To start a married life is to know the troubles of life.

तीन शेंट नाहीत मग पसाभर राख कशाला ?

हिं. अ. तीन शष्प भी नहीं हैं फिर मुट्ठीभर राख किस लिए ? (छोटी बात के लिए अधिक आडंबर की क्या आवश्यकता ?)

E. T. Hasn't three public hair, then what is the necessity of a scoop of ashes ?

तुकारामबुवाची मेख.

हिं. अ. तुकारामबुवा की मेख। (अनाकलनीय तथा गूढ़ बात। पहेली।)

E. T. The puzzle of Tukaram. (This proverb is prevalent because the devotional songs written by Tukaram are full of puzzling meanings which none has been able to get.)

तुझे माझे जमेना, तुझ्यावाचून गमेना.

हिं. अ. तेरा मेरा नहीं बनता, तेरे बिना नहीं चलता। (एक दूसरे से झगड़ते रहने पर भी एक दूसरे के बिना काम न चलना।)

E. T. You and I are at daggers-drawn with one another and (yet) I cannot live content without you.

तुमचा खेळ होतो पण आमचा जीव जातो.

हिं. अ. तुम खेल करते हो लेकिन हमारी जान जाती है। (एक का कार्य दूसरे के लिए हानिकारक बन जाना।)

E. T. Your sport is death for us.

तुझी मशी रस गळे, उराशी फुणकं जळे.

हिं. अ. तेरा मेरा रस गले, उर (हृदय) के पास बड़ा जले। (एक दूसरे में इतनी घनिष्ठता कि एक का कौर दूसरे के गले में पहुँचना।)

E. T. Your friendship with me is so deep that if you eat a hot-dog, the burning is in my chest.

तू दळ माझे आणि मी दळीन गावच्या पाटलाचे.

हिं. अ. तुम पीसो मेरा और मैं पीसूँगा गांव के चौधरी का। (अपना काम छोड़कर दूसरे का काम करने के लिए दौड़ना।)

E. T. You grind mine (my grain) and I will grind the village-chief's.

तेरड्याचा रंग तीन दिवस. सरडयाचे रंग दिवसातून तीन.

हिं. अ. तेरड़े का रंग तीन दिन। गिरगट के रंग दिन में तीन। (चंचल वृत्ति का मनुष्य।) (तेरड़ा = एक विशिष्ट प्रकार का फूल जिस का रंग तीन दिन ही टिकता है।)

E. T. The colour of the balsam (flower) lasts three days whereas that of the chameleon changes thrice a day.

तेल गेले, तूप गेले, हाती धुपाटणे आले.

हिं. अ. तेल गया, घी गया, हाथ में धूपदान रहा। (दो लाभ की चीज़ों के प्राप्त होने पर मूर्खता के कारण दोनों से वंचित हो जाना।)

E. T. The oil is gone, so also the butter and the incense-pan remains in the hands.

तेली झाला म्हणून तेलाने गांड धूत नसतो.

हिं. अ. तेली हो तो भी तेल से गांड़ नहीं धोता। कीमती वस्तु विपुलता में होने पर भी उसका दुरुपयोग नहीं किया जाता।)

E. T. One doesn't wash one's anus with oil just because one is an oil-man. (Though availabe in plenty, one can not misuse costly things.)

तेली, ससा, गुरव, म्हसा, गावा गेला तो येईल कसा ?

हिं. अ. तेली, खरगोश, पुजारी, भैंसे, दूसरे गाँव गए तो आएँगे कैसे ?

E. T. An oil-man, a rabbit, a temple-priest and a male-buffalo, never return, once they go away to another village.

तेल्याचा बैल सदा आंधळा.

हिं. अ. तेली का बैल सदा अंधा। (उसकी आँख पर पट्टी लगी रहती है।)

E. T. The oil-man's ox is forever blind. (Because when he is tied to the oil-mill his eyes are covered.)

तेल्यावर रुसली अंधारात बसली.

हिं. अ. तेली पर रुठी अंधेरे में बैठी। (जिसकी आवश्यकता पड़ती हो उसके साथ झगड़ा करने से अपना ही नुकसान होता है।)

E. T. Became angry with the oil-man and then sat (all night) in darkness.

तोंड दाबून बुक्क्यांचा मार.

हिं. अ. मुँह दबाकर (बंद करके) मुक्कों की मार। (अपना नुकसान या हानि होती हो तो भी उसके संबंध में विवशता या लाचारी के कारण शिकायत भी करने जैसी परिस्थिति न रहना।)

E. T. To suffer blows wlth a tight mouth. (when a billy-goat was offered on the sacrificial-fire his mouth was closed with pulse and held tight so that he should not cry out when killed. This is the background of this proverb.)

तोंडावर हात आणि गांडीत बोट. (अशिष्ट)

हिं. अ. मुँह पर हाथ और गांड़ में उंगली। (ऊपर अच्छा बर्ताव करते हुए धोखा देना।)

E. T. His hand on his mouth and his finger in his anus. (Referred to person who speaks sweetly and have a tendency to be evil minded.)

त्याच्या झाटी आहे ते तुमच्या लल्लाटी नाही.

हिं. अ. उसके शष्पों में भी जो है वह तुम्हारे भाग्य में नहीं। (कोई व्यक्ति इतना भाग्यवान होता है कि उसकी तुलना में अन्य लोग बिलकुल साधारण से लगते हैं।)

E. T. Whatever is there in his pubic hair is not even in your head (brain). (i. e. You are nowhere before him.)

थंडी येताना मुका घेते आणि जाताना पाया पडते. (विनोदपूर्ण)

हिं. अ. ठंड आती है तो होंठ चूमती है और जाते समय पाँव पड़ती (पकड़ती) है। (ठंड के आरंभ में होंठ फटते हैं तो अंत में पाँव फटते हैं।)

E. T. Winter kisses one, when she comes; and bows low to one's feet, when she goes. (i. e. One's face and lips get cracked first and then one's feet.)

थंडीस बंडी, खाण्यास अंडी, पिण्यास ब्रँडी, निजण्यास रंडी.

हिं. अ. ठंड के लिए बंड़ी, खाने के लिए अण्ड़े, पीने के लिए ब्रैंड़ी, सोने के लिए रंड़ी। (उपभोग के विविध साधन जो सुधारकों के द्वारा अपनाए जाते थे।)

E. T. A woollen coat to wear (in winter), eggs to eat, brandy to drink and a whore to sleep with.

थानांन वाडली म्होण बायल न्हय, आनी ठेंगान वाडलो म्होण दादलो न्हय. (गो.)

हिं. अ. स्तनों के बढ़ने से औरत (पत्नी) नहीं बन सकती और शिस्न के बढने से पुरुष (पति) नहीं बन सकता।

E. T. One doesn't become a woman merely because one's breasts develop or a man because one's genitals develop.

थोराचे दुखणे आणि मणभर कुंथणे.

हिं. अ. बड़ों की बीमारी और मनभर कराहना। (बड़ों की बीमारी की चर्चा सर्वत्र होती है।)

E. T. The illness of great men is groaning worth a maund (too much.)

दगडाचे देव घालता खळखळ काढता खळखळ.

हिं. अ. पत्थर के देवता रखते समय आवाज़ करते हैं, निकालते समय भी। (सदैव असंतुष्ट रहनेवाला।)

E. T. The idols of stone make a noise, both while putting in or pulling out. (Referred to a person who is always disgrunted.)

दमडीची खरेदी आणि खंडीचा भाव.

हिं. अ. टके की खरेदी और मन का भाव (पूछना)।

E. T. To buy a thing worth a farthing but inquire for a rate of a quintal.

दमडीची / अडक्याची सणकाडी, लाख रुपयांची हवेली जाळी.

हिं. अ. टके की दियासलाई लाख की हवेली को जलाती है।

E. T. A straw worth a paisa, is enough to burn down a palace of a lakh.

दया क्षमा शांति । तेथे देवांची वसति ।

हिं. अ. जहाँ दया, क्षमा, शांति वहाँ परमात्मा की बस्ती।

E. T. Where there is pity, mercy and peace, there God resides.

दर बारा कोसावर भाषा बदलते.

हिं. अ. बोलने की भाषा सर्वत्र एक जैसी नहीं होती।

E. T. Language (dialect) changes at every twelve miles.

दरबारी मान, विडयाचे पान.

हिं. अ. दरबार का मान, हाथ में दिया पान। (दरबार में मान देने का नाटक किया जाता ह, प्रत्यक्ष कुछ नहीं दिया जाता।)

E. T. Court hospitality gives only betel-leaf.

दशशंखी राख फुंकी.

हिं. अ. दशशंखी राख छाने। (जिसके हाथ की दसों उंगलियों पर शंख हो, वह दरिद्र होता है।)

E. T. One who has signs of conchshells on all his finger-tips blows ashes. (i. e. lives in poverty) (It is customary to find out one's destiny by studying the lines on one's finger-tips that are shaped either as wheels or conch-shells.)

दहा गेले, पाच उरले.

हिं. अ. दस बीते, पाँच रहे। (आयु का अधिक समय बीत चुका।)

E. T. Ten are gone and only five remain. (i. e. Major period of life is gone, only a little (old age) remains.)

दहाच्या तोंडात असावे पण एकाच्या दातांत असू नये.

हिं. अ. दस की ज़बान पर (हमारा) नाम हो किन्तु किसी का भी (हम पर) दाँत न रहे। (दस लोग हमारी वाहवाह करे किन्तु हमारा एक भी शत्रु न हो।)

E. T. One should be in the talk of ten persons (i. e. One must be noticeable and praiseworthy) but never under the teeth of one person. (or the object of hatred of one person.)

दक्षिणा तशी प्रदक्षिणा.

हिं. अ. जैसी दक्षिणा वैसी प्रदक्षिणा।

E. T. As the fees of the Brahmin priest, so his circumambulations.

दादला झाला गोसावी आणि पोरें कोणी पोसावी ?

हिं. अ. पति यदि बैरागी बन जाय तो संतान का पालन कौन करेगा ?

E. T. When a husband becomes a Sanyasi, who is to look after his children. (i. e. who will provide for them.)

दादला फुगला आणि तसाच निजला.

हिं. अ. शोहर रूठ गया और बिना खाए-पिए सो गया।

E. T. The husband is offended and goes to bed alone and without food.

दादाचे बळ वहिनी जाणे.

हिं. अ. दादा का बल भाभी जानें।

E. T. The might of the brother is known to the sister-in-law (his wife).

दादा दादा मार साप, मी लेकराबाळांचा बाप.

हिं. अ. 'दादा तुम मारो साँप, मैं बाल-बच्चों का बाप।' (यदि कोई काम टालना हो तो मनुष्य बहाना बनाता है।)

E. T. " O, brother, kill the snake, " (He replies)- " I have children to care for " (No matter how close a relation, one is never certain of getting help.)

दाम करी काम, बिबी करी सलाम.

हिं. अ. दाम करी काम, बीबी करी सलाम। (सभी बातें पैसे से साध्य बनती हैं। किसी स्त्री को भी द्रव्य से वश किया जा सकता है।)

E. T. Money does the work and the wife stands to attention. (Money does a lot of work and makes the wife salute.)

दिवस गेला नागव्यानी आणि नाहताना पदरणी.

हिं. अ. दिन भर फिरे नंगा और नहाते समय पहने अंगा। (दिन में कभी भी लज्जा का खयाल न रखना और नहाते समय ही सारा शरीर वस्त्र से ढकना। उचित समय पर लाज-मर्यादा का पालन न करना और बेमौके उसकी ओर ध्यान देना।)

E. T. Remains unclad for the day and then dons clothes for a bath.

दिवा दिवठणी आणि बाईल हांतरुणी.

हिं. अ. दीया दीवट में और नारी बिछौने में। दीपक अपने स्थान पर शोभा देता है और औरत बिछौने पर। (प्रत्येक वस्तु अपने स्थान पर ही शोभा देती है।)

E. T. Just as a lamp looks nice only in its place (the lamp stand) so a woman does on the bed.

दिवाळी दसरा, हातपाय पसरा.

हिं. अ. दशहरा दीवाली तन में सुस्ताई। (दीपावली या दशहरा जैसे त्योहारों के दिनों में मनुष्य आलसी बनता है।)

E. T. At Diwali (and) Dasara stretch your arms and legs. (These two festivals come at the time when there is plenty in every house, and therefore it invites laziness.)

दिव्याच्या पोटात काळे.

हिं. अ. दीप के गर्भ में कालिमा। (सज्जनों की संतान जब बुरी निकलती है तब इस कहावत का प्रयोग करते है।)

E. T. There is darkness in the belly of the lamp. (said when an unworthy child is born of a worthy man.)

दिसते तसे नसते म्हणून जग (मनुष्य) फसते.

हिं. अ. जैसा देखो वैसा नहीं, इससे धोखा खाए नहीं। (अनेक वस्तुएँ जैसी ऊपर से दिखाई देती हैं, उनका अंतरंग उस प्रकार का नहीं होता।)

E. T. Nothing is, as it seems (appears), and hence the world (man) is deceived.

दिसायला काम नाही आणि बसायला वेळ नाही.

हिं. अ. दीखनें में काम नहीं और पलभर की फुरसत नहीं। (कुछ काम ऐसे होते हैं कि उनको करते समय दूसरों को लगता है कि यह काम ही नहीं करता लेकिन सच्ची बात यह होती है कि काम करते समय ज़रा भी फुरसत नहीं मिलती।)

E. T. The work is not visible and yet there is no time to sit (and rest).

दिसायला भोळा आणि मुद्दलावर डोळा.

हिं. अ. दीखने में भोला-भाला लेकिन मतलब का पक्का।

E. T. Appears to be innocent but keeps his eyes on the profits.

दीड हळकुंडात दिपवाळी.

हिं. अ, ज़रा सी हलदी में दीवाली। (अल्प-सा बड़प्पन प्राप्त होनेपर इतराना)

E. T. To celebrate the festival of lights merely with a clove and a half of turmeric.

दुःख सांगावे मना, सुख सांगावे जना.

हिं. अ. दुःख कहा जाय मन से सुख कहा जाय लोगों से। (अपना दुःख दूसरों से कहकर दूसरों को पीड़ा नहीं पहुँचानी चाहिए लेकिन अपना सुख दूसरों को बताकर उन्हें आनन्दित करना चाहिए।)

E. T. One must tell one's sorrow to oneself but one's joy to everyone.

दुगाणी रोकडी, चूत का वाकडी ?

हिं. अ. नक़द अठन्नी चूत क्यों कानी ? (नक़द पैसे देने पर बदले में माल या वस्तु अच्छी देनी चाहिए, उसमें कुछ खोट न हो।)

E. T. When paid in cash, why should one accept a spoiled vagina ?

दुबळयाची मरू नये बाईल, गिरेस्थीचा मरू नये घोव. (को.)

हिं. अ. दुर्बल की जोरू न मर जाय और ब्राह्मणी का पति न मर जाय। (क्योंकि ऐसी स्थिती में दोनों को ही बहुतसी बाधाओं का सामना करना पडता है।)

E. T. The wife of a poor man mustn't die and the husband of a Brahmin woman mustn't die.

दुष्काळात तेरावा महिना.

हिं. अ. सूखे में तेरहवाँ महीना। (जिस साल सूखा पड़ा हो उसी वर्ष अधिक मास आ जाय तो कठिनाई अधिक बढ़ती है। लाक्षणिक अर्थ यह कि पहली कठिनाई में वृद्धि होना।)

E. T. A thirteenth month at the time of famine. (i. e. The coming of an extra month at a difficult time.)

दुष्ट मेला, विटाळ गेला.

हिं. अ. दुष्ट मरा, बला टली। (दुष्ट आदमी के मरने से लोग ऐसा समझते हैं कि एक बला टल गई।)

E. T. A vicious person is dead and all the untouchability (devil) is gone.

दुसगीचा पाहुणा उपाशी मेला.

हिं. अ. दो घर का मेहमान भूखा। पति-पत्नी के झगड़े में मेहमान भूखा। (जिस घर में पति-पत्नी में अदावत हो वहाँ मेहमान की हालत बड़ी विचित्र बन जाती है। क्योंकि पति का मेहमान पत्नी को बुरा लगता है और पत्नी का मेहमान पति को।)

E. T. A guest among the kin of either the husband or the wife dies. (When his host and hostess have quarreled, because neither is hospitable to another's kin.)

दुसऱ्या जांगेरि दोरीक पीळ दिवंचो. (गो)

हिं. अ. दूसरे की जाँघ पर डोर में बल। (दूसरे की जांघ पर डोर में बल दिया जाय अर्थात कष्टों का काम दूसरों द्वारा करा लिया जाय और उसका लाभ स्वयं को प्राप्त हो। गोवा में जाँघ पर रस्सी को बल दिया जाता है।)

E. T. To twist a rope on another's thigh. (i. e. When twisting threads into a rope if the hair on the thigh are pulled, at least let them be someone else's.

दुहेरी बोलाची कवडी मोलाची.

हिं. अ. दोहरा कहती सो दो कौड़ी की। (दोनों ओर से बोलनेवाले मनुष्य का महत्त्व नष्ट हो जाता है।)

E. T. (a) One who speaks on both the sides (of a subject) is worth a ' kowri. ' (b) One who is of two minds is worth a ' kowri. '

देखल्या देवा दंडवत.

हिं. अ. सामने आए हुए देवता को दंडवत। (सहज ही में, बिना श्रद्धा या निष्ठा के किया हुआ प्रणाम। किसी के मुँह पर उसकी स्तुति करना, बिना श्रद्धा के दिखाया गया आदर।)

E. T. To bow in prayer merely because one passes a temple. (without devotion).

देणे कुसळाचे आणि घेणे मुसळाचे.

हिं. अ. तिनके जितना देना और मूसल जितना लेना।

E. T. Gives things worth a straw but takes things worth a pestle in return.

देणे कुसळाचे, झवणे मुसळाचे.

हिं. अ. तिनके जितना देकर मूसल जैसे लंड से चोदना।

E. T. Gives by a straw and copulates with a pestle (like penis).

देय घेय ती गोमटी, नाय ती हिमटी.

हिं. अ. देती तो सुन्दरी, न देती तो बन्दरी। (कंजूष)

E. T. One who gives and takes is fair and one who doesn't is stingy.

देव आला द्यायाला तो पदर नाही घ्यायाला.

हिं. अ. भगवान आया देने तो पल्ला नहीं लेने। (वैभव प्राप्त करने का सुअवसर जब खोया जाता है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. God comes to give but there isn't any cloth in which to accept it. (When an opportunity to acquire wealth is lost, this proverb is said.)

देवजी धसाड्या, पुंजाई पाद्री·

हिं. अ. कठोर भगवान और नरम पुजारी। (मर्द मार–पीट करे औरत बेचारी सहे।)

E. T. A rough God but a very mild priest. (Referred to when the husband is very hot-tempered but his wife cool and mild.)

देव नाही देव्हारी, धुपाटणे (धुपाटणेवाला) उड्या मारी.

हिं. अ. मंदिर में नहीं भगवान मटकता रहे धूपदान। (मंदिर में देवता न होनेपर उपकरण या पुजारी ही देवता जैसा बन जाता है। घर में मालिक के न होनेपर नौकर अधिक स्वतंत्र एवं घमंडी बन जाते हैं।)

E. T. When God is not in the temple, the incense–pan (or one who holds it) jumps about lordly.

देवी रडते हगता, प्रसन्न होय गे भक्ता.

हिं. अ. देवी बीमारी से रोए, भक्त अपना ही धरना चलाए। (देवी स्वयं हैरान हो और भक्त अपना ही स्वार्थ उसके सामने प्रकट करता हो तो यह कहावत प्रयुक्त होती है।)

E. T. To ask the Goddess to favour a devotee when the Goddess herself is in pain.

देह देवापाशी आणि चित्त ज़ोडयापाशी·

हिं. अ. शरीर ईश्वर के पास और मन जूतों के पास।

E. T. He is near God (in the temple) physically but has his mind on his shoes.

देह देवापाशी आणि चित्त भातापाशी·

हिं. अ. शरीर ईश्वर के पास और मन चावल के पास। (औरतों में अधिक प्रचलित।)

E. T. She is near God physically but has her mind set on the rice (which is being cooked on the kitchen stove).

देहाला दहा दरवाज़े त्यात बैसले प्राणराज़े.

हिं. अ. देह के दस दरवाज़ा उसमें बैठे प्राणराजा।

E. T. The body has ten gates and within resides Prince Life. (The gates of the body being–2 eyes, 2 ears, 2 nostrils, 1 mouth, 1 anus, 1 urethra and 1 sinciput.)

दैव उपाशी राही आणि उद्योग पोटभर खाई.

हिं. अ. दैव से भूखा रहे और परिश्रम से भरपेट खाए। (दैव के भरोसे रहनेवाला भूखा रहता है और परिश्रम करनेवाला भरपेट खाता है।)

E. T. One who depends on his destiny stays hungry and one who works hard eats his fill.

द्राविडी प्राणायाम·

हिं. अ. द्राविडी प्राणायाम। (सरल बात को टेढ़े या कठिन मार्ग से प्राप्त करना।)

E. T. Dravidi Pranayam, (Pranayam is a yogic exercise of regulated breathing, for which one nostril has to be closed with a finger. One who holds his nostril by taking his arm round the back of his head is said to have done a ' Dravidi Pranayam ' or taken a difficult and crooked way when a straight one is possible.)

धड तुला न मला, घाल कुत्र्याला.

हिं. अ. न तुझे न मुझे, डाल कुत्ते को। (विक्षिप्त मनुष्य अपना लाभ होते नहीं देखता तब वह दूसरे का भी लाभ होने नहीं देता और लाभ के कारण को ही नष्ट कर देता है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Neither for me, nor for you but give it to the dog. (Said obout impatient and stubborn people who can't gain themselves and won't let others gain either and waste things away.)

धनी कुंभार असो की परीट असो, गाढवाचे हाल काही चुकत नाहीत.

हिं. अ. मालिक कुम्हार हो या धोबी, गधे का बोझ कम नहीं होता। (श्रमजीवी व्यक्ति को किसी भी हालत में परिश्रम करके ही पेट पालना पड़ता है।)

E. T. Whether the master is a potter or a washerman the troubles of the donkey are never lessened.

धरले तर चावते, सोडले तर पळते

हिं. अ. पकड़ने से काटता है, छोड़ने से भागता है। (जब मनुष्य दुविधा में पड़ जाता है उस समय इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. If it's caught, it bites; and let loose, it runs away. (A snake or a dog if caught, it is dangerous to oneself; if left, it might be dangerous to others.)

धर्माची आई आणि काय देई ?

हिं. अ. धर्म की माँ क्या देगी ? (मुँहबोली माँ क्या दे सकती है ?)

E. T. What will a foster-mother give ?

धर्माची गाय, काटे (काठ्या) खाय.

हिं. अ. धर्म की गाय काँटे खाए। (निराधार व्यक्ति की देखभाल करनेवाला कोई नहीं होता।)

E. T. A charity-cow (a cow that is let loose as God's cow) eats thorns. (because she is fed by no one.)

धर्माची डाळ, म्हणे पाखडून घाल.

हिं. अ. धर्म की दाल और कहे बीन कर डाल। (दान में मिली हुई वस्तु की आलोचना नहीं करनी चाहिए।)

E. T. The pulse is got on charity and says, 'winnow it and give it to me.' (Never criticize things got in charity.)

धाडू माळू पोळा व चिपडी मिपडी संक्रांत.

हिं. अ. दुबले पतले बैल का पोला और मरियल स्त्री की संक्रांति। (पोला=बैलों का त्योहार।) (बैलों के त्योहार के समय दुबले-पतले बूढ़े बैल को भी सजाया जाता है और संक्रांति के पर्व पर मरियल स्त्री भी बनाव-शृंगार करती है।)

E. T. Even a lean or an old ox is decked up on the Pola day (the festival of oxen) and even an ugly woman decks up in rich colthes on the Sankranti day. (The festival in January celebrated with zeal.)

धोब्याच्या लग्नाला, उणे काय पायघड्याला ?

हिं. अ. धोबी की शादी में पाँवड़ों की क्या कमी ? (दूसरे की वस्तुओं का अपने लाभ के लिए उपयोग करना।)

E. T. There is no scarcity of foot-cloth (red-carpets) in the wedding of a washerman. (This foot-cloth is spread from the bridegroom's house to that of the bride, for the bridegroom's mother to walk on.)

धोत्र होड ज़ाल्यारि गोत्र होड जात्ताये ? (गो)

हिं. अ. धोती बड़ी होने से जाति बड़ी नहीं होती। (ऊँची धोती पहनने से गोत्र बड़ा माना नहीं जाता, मनुष्य की परख पोशाक से नहीं होती, गुणों से होती है।)

E. T. One's lineage doesn't become great just because one's loin cloth is big. (i. e. One's family culture depends on one's behaviour not on one's clothes and appearance.)

नऊ चोवीस एकादशी, कशाला पाहिजे गावाचा ज़ोशी ?

हिं. अ. नौ चौबीस को एकादशी (फिर) किस लिए ढूंढे जोशी (ज्योतिषी) ? (जोशी=महाराष्ट्र या गुजराथ की एक जाति जो पत्रा पढ़ने का काम करती थी। साधारण काम के लिए विशेषज्ञ की आवश्यकता नहीं होती। फारसी या मुसलमानी के अनुसार नौवी तथा चौबीसवी तिथि को हिन्दुओं की एकादशी पड़ती है।)

E. T. Nine twenty four is the Ekadashi, why do you want the village astrologer (to tell this) ? (A statement which puts together the Persian and Hindu calendars. The Persians have their Ekadashi on the 9th and the Hindus date is on the 24th.)

नकटे व्हावे (असावे) पण धाकटे होऊ (असू) नये.

हिं. अ. छोटा बनने से नकटा बनना अच्छा। (शरीर में व्यंग हो तो भी आपत्ति नहीं किन्तु कोई छोटा न बने, क्यों कि छोटे की प्रतिष्ठाहानि होती है।)

E. T. One may be a snub-nosed but never the youngest one. (Because no one gives any importance to one who is the youngest.)

न कर्त्याचा वार शनिवार.

हिं. अ. न करनेवाले का वार शनिवार। (शनिवार अशुभ बार माना जाता है इसलिए किसी काम को टालना हो तो शनिवार को उसे प्रारंभ करूँगा ऐसा कहना।)

E. T. Saturday is the day for one who doesn't do work. (Saturday is considered inauspicious for any work to be started. Hence one who avoids work always says he will work on Saturday.)

न खाल्या देवाला बोने (नैवेद्य).

हिं. अ. न खानेवाले देवता को (बड़ा) भोग।

E. T. Abundant food offerings for God who doesn't eat them.

न तिहीत, न तेरात, न शेरभर सुतळीत.

हिं. अ. न तीन में, न तेरह में, न सेर भर सुतली में। (सभी बातों से अलिप्त रहनेवाला।)

E. T. Neither among three, nor among thirteen, nor in the bundle of string. (One who is aloof from everything.)

नदीचे मूळ आणि ऋषीचे कूळ पाहू नये.
हिं. अ. नदी का उद्‌गम और ऋषि का उद्‌भव नहीं देखना चाहिए। (किसी भी महान व्यक्ति या वस्तु का इतिहास न देखा जाय क्योंकि प्रायः वह अच्छा नहीं होता।)
E. T. Never look at the source of a river and the lineage of an ascetic.

नपुंसकाचे लिंग सोळा हात.
हिं. अ. नपुंसक की जननेंद्रिय सोलह हाथ। (असंभव बात कहना। गप्पे हांकना।)
E. T. The penis of an impotent person is sixteen cubits long. (Referred to one who tells a lot of lies.)

न मागे तयाची रमा होय दासी.
हिं. अ. न माँगे उसी की रमा होय दासी। (जो मनुष्य याचना नहीं करता उसकी लक्ष्मी स्वयं दासी बनती है।)
E. T. One who doesn't beg finds the Goddess Lakshmi (the goddess of wealth) as his servant.

नर्मदेत जितके कंकर तितके शंकर.
हिं. अ. नर्मदा में जितने कंकर उतने शंकर। (एक ही परिस्थिती में रहनेवाले एक ही स्वभाव के लोग।)
E. T. a) All the stones in the river Narmada are Shankar.
b) As many stones in the river Narmada so many Shankars in it. (i. e. The stones in this river have a clongated shape similar to the sign of the God Shiva.)

नर्सपा मुंडासु, पुर्सपा बोडाक.
हिं. अ. नर्सपा की पगड़ी पुर्सपा के सिर।
E. T. The turban of Narsappa on the head of Pursappa.

नवऱ्याने मारले आणि पावसाने भिजविले, याची फिर्याद कोणाकडे ?
हिं. अ. पति ने पीटा और वर्षा ने भिगोया तो फ़रियाद किस से की जाय ? (अपरिहार्य परिस्थिति, जिसके बारे में शिकायत करने से लाभ नहीं होता ऐसी परिस्थिति।)
E. T. If the husband beats and the rain drenches, with whom can you lodge a complaint ?

नसनखवडा आणि शेज़ार दवडा.
हिं. अ. आदमी को घिनाए पड़ोसी खोए। (छोटी छोटी बातों के लिए पड़ोसियों से झगड़नेवाला व्यक्ति।)
E. T. A querulous (person) loses good neighbour.

नाक खाज़विले आणि नकटे वरमले.
हिं. अ. नाक खुजलाई और नकटे को शर्म आई। (यदि कोई बात सहजता से की जाय तो भी दूसरे द्वारा उसका बुरा माना जाना।)
E. T. (Someone) Scratched his nose and the snub-nosed one was pricked in the heart. (Because he thought he was being teased on purpose.)

नागवी पाहिली म्हणजे संन्याशाचा सुद्धा (चोट) उठतो.
हिं. अ. नंगी को देखकर संन्यासी का भी (लंड) उठता है।
E. T. When a naked woman is seen even (the penis) of an ascetic erects.

नाज़ुक नार तिला चाबकाचा मार.
हिं. अ. नाज़ुक नार उसे चाबुक की मार। (ढोंगी मनुष्य को दंड ही देना चाहिए।)
E. T. A delicate lady should be whipped. (i. e. A lady who makes a great show of delicacy needs to be whipped to keep her under control.)

नारो शंकराची घंटा / घाट.
हिं. अ. नारो शंकर का घण्टा। (१) बहुत शोर गुल करना और चिल्लाना। (२) ऊँची आवाज में झगड़नेवाली स्त्री।)
E. T. The bell of Naroshankar. (At Nasik there is a huge Portuguese bell on the top of a temple built by Naroshnkar Rajebahadar. It is very loudsounding. Therefore the proverb refers to one who shouts a great deal or a woman who is loud-mouthed.)

नाऱ्या जाणे बारा तर केशा जाणे (साडे) तेरा.
हिं. अ. नाऱ्या जाने बारह तो केशा जाने (साढ़े) तेरह। (एक से बढ़कर एक होना।)
E. T. If 'Narya' knows twelve then 'Kesha' knows thirteen. (Narya and Kesha are names of men who are one better than another.)

नावडतीचे मीठ अळणी.
हिं. अ. अप्रिय पत्नी का नमक भी अलौना। (अप्रिय व्यक्ति की बात पसंद नहीं आती।)
E. T. The salt of (used by) the unloved wife is always tasteless.

नाव देवाचे आणि गाव पुजाऱ्याचे.
हिं. अ. नाम देवता का और गाँव पुजारी का। (भगवान के नाम पर अपना स्वार्थ पूरा करना।)
E. T. The name of God and village of the priest. (i. e. Under the name of God he gets charity and donations (even land etc.) and enjoys it himself.)

नाळ गुळॉ पाच्छाचॉ, फार मारु किते ? (गो)
हिं. अ. तोप-बारूद बादशाहा की, फिर गोले चलाने में हर्ज ही क्या है ? (दूसरे की संपत्ति से अपना कार्य संपन्न करनेवाला आदमी।)
E. T. Cannons and cannon-balls belong to the king, it matters not if one uses them generously.

निंदकाचे घर असावे शेज़ारी.
हिं. अ. निंदक निअरे राखिए आंगन कुटी छवाय। (निंदक को पास रखने से वह हमारे-दोषों को दूर करने में सहायक बनता है।)
E. T. One must have an abuser for a neighbour. (So that he keeps pointing out one's faults ond gives one a chance to improve oneself.)

निखरून शिकरून खाई, आणि आजोळी ज़ाई.
हिं. अ. सारा खाना खाओ तो ननिहाल जाओ। (छोटे बालक को भोजन कराते समय माता उसे प्रलोभन दिखाती है कि तुम सारा खाना खाओगे तो ननिहाल जाओगे।)
E. T. One who eats every morsel goes to one's grandparents. (Said to small children while they are having their meals. They are being trained not to waste food in their plate.)

निज़लेल्याला कोणी उठवील, ज़ाग्याला कोण उठवील ?

हिं. अ. सोए हुए को जगाया जा सकता है किन्तु जागे हुए को कैसे जगाया जाय ? (कोई भूल करता हो तो उसे सुधारा जा सकता है किन्तु यदि कोई जानबूझकर गलत मार्ग पर जाता हो तो उसे कैसे सुधारा जाय ?)

E. T. Anyone can manage to awaken a sleeping man, but who can manage to awaken one who is awake ? (i. e. One who goes astray may be brought to the right path, but one who goes astray on purpose cannot be corrected.)

निनांदतीला हज़ार बुद्धि, फोडले कपाल बांधली चिंधी.

हिं. अ. भगोड़ी स्त्री के हज़ार बहाने, फोड़ा कपाल लगी जाने। (जो स्त्री अपने पति के पास रहना नहीं चाहती, वह हज़ार बहाने ढूँढ़ती है।)

E. T. One who doesn't want to live with her husband, has a thousand clever ways out; she may break her head and bandage it (and sit idle making things impossible for her husband.)

निश्चयाचे बळ। तुका म्हणे हेची फळ।

हिं. अ. निश्चय का बल। तुका कहे वही फल। (यदि निश्चय दृढ़ हो तो यश भी निश्चित हो जाता है।)

E. T. If one has the strength of determination, Tuka says, that in itself is your fruit. (i. e. Determination always gives one success.)

निष्ठा तसे फळ.

हिं. अ. जैसी निष्ठा वैसा फल। (निष्ठा के अनुरूप फल मिलता है।)

E. T. As one's faith, so the fruit.

न्हावी उठला की खुंट फुटला.

हिं. अ. नाई उठा कि अड्डा टूटा। (नाई के जाते ही आसपास गपशप करनवाले लोग भी चले जाते हैं।)

E. T. A barber rises, the stump breaks off. (i. e. A barber who sits on the stump collects gossip mongers around him. When he gets up to leave, everyone else does so too.)

पंक्तिस चुकला तो भोजनास (जेवायास) मुकला.

हिं. अ. जो दावत (पंगत) में नहीं आता वह भोजन खोता है। (जो आए हुए अवसर से लाभ नहीं उठाता उसे पछताना पड़ता है।)

E. T. One who doesn't come on time for his meals gets no food to eat.

पखाल पार्वती.

हिं. अ. पखाल पार्वती। (ऐसी स्त्री जिसकी देह एवं तोंद बड़ी हो।)

E. T. A woman with a big stomach (like the water-carrier's leather bag.)

पडक्या भिंतीला लिंपू किती, म्हातारा नवरा ज़पू किती ?

हिं. अ. गिरती (टूटती) दिवार को कहाँ तक लीपा जाय और बूढ़े शौहर की देखभाल कसे की जाय ? (कोई व्यक्ति वा वस्तु जब जीर्ण बन जाती है तब उसकी रक्षा करना कठिन बन जाता है।)

E. T. How many times must I plaster the cracking wall and how much must I care far my old husband ? (It is very difficult to take care of old things and people.)

पडलेले शेण माती घेऊन उठते.

हिं. अ. ज़मीन पर गिरा हुआ गोबर अपने साथ मिट्टी उठा ही लेता है। (नीच आदमी के संपर्क से, थोड़ा भी तो क्यों न हो, दाग लग ही जाता है।)

E. T. The dung-cake on the ground, when picked up, always collects dust with it. (Some remnant of evil always sticks on to evil men, even if their sins are washed.)

पडे झडे, मुल वाडे.

हिं. अ. गिरे पड़े बालक बढ़े। (गिरते पड़ते ही बालक बड़ा बनता है। अतः बालक के गिरने की चिन्ता नहीं करनी चाहिये।)

E. T. A child stumbles and falls while growing up. (It is natural for a child to fall. So a child must have some freedom to roam around where it pleases.)

पतिव्रता नार, रात्री हिंडे दारोदार.

हिं. अ. पतिव्रता नार रात में घूमे घर घर। (दिन में पतिव्रता होने का बहाना करते हुए जो रात में व्यभिचार के लिए अनेक घरों में घूमती है ऐसी व्यभिचारिणी स्त्री।)

E. T. A chaste and faithful wife roams from door to door during the night. (Ironical.)

पतिव्रता पाक, गांडीत बोडे लाख.

हिं. अ. पतिव्रता पाक, चूत में लंड लाख। (ऊपर से पतिव्रता कहलाए किन्तु जो वस्तुतः व्यभिचारिणी होती है ऐसी स्त्री के संबंध में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. (Calls herself) A chaste woman but gets a million penis through her organs.

पदरी पडले झोंड, हासून केले गोड.

हिं. अ. पल्ले पड़ा कठेठा, हँसके माना मीठा। (कोई नटखट और कठोर व्यक्ति अपने पल्ले पड़ा हो तो उसकी शरारत को हँसकर टालना पड़ता है।)

E. T. If an unmanageable comes to your lot, treat him as the sweetest that could be got.

पदरी पडले पवित्र झाले.

हिं. अ. पल्ले पड़ी पवित्र बनी। (जो वस्तु हमारी बनती है वह अच्छी समझी जाती है।)

E. T. What falls in one's hand becomes pure. (i. e. Whatever one gets, one must accept it without criticizing it.)

परस्वाधीन जिणे (धन) आणि पुस्तकी विद्या कामास येत नाही.

हिं. अ. पराए हाथ में धन और पुस्तक की विद्या। (दूसरे के हाथ में दिया हुआ धन और पुस्तक की विद्या ऐन मौके पर काम नहीं आती।)

E. T. A dependent life and bookish knowledge (are both of little use.)

परीट नागविला तर आयाबाया नागविल्या.

हिं. अ. धोबी को लूटा तो माँ-बहनों को लूटा। (धोबी को लूटने से गाँव के लोगों का ही नुकसान होता है।)

E. T. If a washerman is stripped naked (robbed of all his clothes), the people of the village are stripped naked (because the clothes, that the washerman has, belong to the entire village.)

पहिलीला थू थू, दुसरीचा खाल्ला गू.

हिं. अ. पहली को थू थू और दूसरी का खाया गू। (पति के जब दो औरतें होती हैं तब पहली औरत उतनी प्रिय नहीं होती किन्तु दूसरी इतनी प्रिय बन जाती है कि उसके लिए पति चाहे जो काम करने के लिए तैयार हो जाता है।)

E. T. Abuses the first wife and eats (even) the excreta of the second. (Second wife is always dearer.)

पहिल्या / मागल्या वरा तूच बरा.

हिं. अ. पहले दूल्हे तुम ही भले। (स्त्री के लिए पहला ही पति और नौकर के लिए पहला मालिक अनेक बार अच्छा रहता है।)

E. T. The first husband seems good (when the second one treats her badly.)

पांढरा परीस नर्मदा गणेश.

हिं. अ. सफेद पारस, नर्मदा का गणेश। (ऊपर से अच्छा दिखाई देनेवाला लेकिन भीतर से पूरा मक्कार।)

E. T. White in appearance but is actually like the crimson stones in the Narmada river.

पाणी सर्वांस धुते पण पाण्यास कोणी धुवावे ?

हिं. अ. पानी सब को धोता है लेकिन पानी को कौन धोए ? (जो सब को उपदेश देता है, सब का मार्गदर्शन करता है वही यदि गलती करे तो उसको कौन समझाए ?)

E. T. Water washes everyone, but who is to wash water ?

पाण्यामध्ये मासा झोप घेतो कैसा। जावे त्याच्या वंशा तेव्हा कळे।।

हिं. अ. पानी में मछली नींद लेती कैसे; जन्म ले उसका तब समझ पड़े। (कुछ बातें अनुभव के बिना नहीं जानी जाती।)

E. T. How a fish sleeps under water is understood only when one becomes its kind.

पाद गेला, बोचा आवळला.

हिं. अ. पाद बाहर आया और चूतड़ सिकुड़ा। (अ) विशिष्ट कार्य की पूर्ति के लिए की हुई बात। (आ) अनिष्ट बात के घटित होने पर बाद में उसके बारे में उपाय सोचना।)

E. T. First farts and then the anus is closed. (a) To destroy a thing when its job is done. (b) To take care of a thing after the harm is done.)

पादणाऱ्याचे गांडीचा आणि लहांचराच्या तोंडाचा विश्वास नाही.

हिं. अ. पादनेवाले की गांड़ का तथा खुशामदी के मुँह का भरोसा नहीं। (बुरी आदतोंवाला मनुष्य अपनी आदत प्रकट करके ही रहता है।)

E. T. There is no depending on the anus of one who farts regularly and the mouth of one who is too meddlesome.

पादणाऱ्याला पावट्याचे निमित्त.

हिं. अ. पादनेवाले को मटर का सबब। (बुरे व्यक्ति को बुरा काम करन के लिए छोटासा कारण भी पर्याप्त होता है।)

E. T. One who farts makes the excuse of 'pavta.' (a kind of pulse which is flatulent.).

पादा पण नांदा. / पादो पण नांदो.

हिं. अ. पादो लेकिन खुश रहो। (चाहे जो करो लेकिन खुश रहो।)

E. T. Fart but do stay on. (To ask some to stick on to a thing no matter what happens.)

पाने कां नासली ? घोडा कां अडला ? भाकर कां करपली ? याचे (या तिहींचे) उत्तर (एक) ' न फिरविल्याने. '

हिं. अ. पान क्यों सड़ें ? घोड़ा क्यों अड़ा ? रोटी क्यों जली ? इसका (इन तीनों का) उत्तर एक ' न घुमाने से। ' (इस कहावत को तीन प्रश्नों के एक ही उत्तर के रूप में प्रयुक्त किया जाता है।)

E. T. Why have the betel-leaves contaminated ? Why doesn't the horse move ? Why has the bread burnt ? All three have a common answer-'' Because they were not turned round. ''

पाप्याला पंढरपूर आणि आळशाला गंगा दूर.

हिं. अ. पापी को पंढरपुर और आलसी को गंगा दूर। (जिसके पास श्रद्धा नहीं होती उससे परमात्मा दूर ही रहता है।)

E. T. Pandharpur is far away for a sinner and so is the Holy Ganges for a lazy person. (One who doesn't have faith alwags finds God far away from him.)

पाप्याला पंढरपूर आणि नकट्याला तुळजापूर.

हिं. अ. पापी को पंढरपुर और नकटे को तुळजापुर (दूर)

E. T. A sinner never goes to Pandharpur (i. e. to the temple of Lord Vithoba, for he has no faith), and a snub-nosed will never go to Tuljapur (becauae the temple dancers there, won't even look at him.)

पालथ्या घड्यावर पाणी.

हिं. अ. औंधे घड़े पर (का) पानी। (व्यर्थ या निष्फल परिश्रम।)

E. T. Water on the pitcher upside down. (It will not hold the water. Useless endeavour.)

पावला तर देव, नाहीतर धोंडा.

हिं. अ. प्रसन्न हो तो परमात्मा, नहीं तो पत्थर। (जिस काम से लाभ होने की संभावना रहती है और नुकसान का कोई खतरा नहीं रहता एसा काम।)

E. T. If the stone-idol shows favour, it is ' God '; if not, it is stone. (There is no harm in trying prayers. If they don't work one will not have faith in that idol.)

पाहुण्याच्या ज़ोटाने / आंडाने विंचू मारायचा.

हिं. अ. मेहमान के लंड से बिच्छू मारना। (स्वयं नुकसान न सहकर औरों से काम करा लेना।)

E. T. To kill a scorpion by the testicles of a guest.

पिंपळाला शेंगा, घरी ज़ाऊन सांगा.

हिं. अ. पीपल में फलियाँ निकलीं, घर जाकर बात कहो। (अभूतपूर्व बात घटित होना।)

E. T. Go and tell in your houses that beans have come to the peepul tree (Something which never happens.)

पिशाच्या हातात दिली वात, पिशे नाचता सगळी रात. (कों)

हिं. अ. पिशाच के हाथ में दे दी बत्ती, पिशाच नाचे सारी रात्रि। (अयोग्य व्यक्ति को ऐसी जगह पर न नियुक्त किया जाय जहाँ उस पर बड़ा भारी उत्तरदायित्व आ पड़े।)

E. T. An insane person when given a burning wick, is bound to dance about (with it) all night.

पुढच्यास ठेंच मागच्या शहाणा.

हिं. अ. अगले को ठेस पिछला सावध। (आगे के व्यक्ति जो भला-बुरा अनुभव प्राप्त करते हैं उनसे हमें लाभ होता है।)

E. T. One going ahead, stumbled and the one who followed became wiser.

पुनवेक जेवलो, अमासेक ढेंकलो.

हिं. अ. पूनम को खाना खाया अमावस को डकार दिया। (कार्य से कारण दूर रहता है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Had my meal on the full-moon day and belched on the no-moon day.

पुरुष कळसूत्री आणि बायका पाताळयंत्री.

हिं. अ. पुरुष स्वच्छन्द और औरतें कपट में दंग। (जहाँ पुरुष मन-माने ढंग से बर्ताव करते हैं और स्त्रियाँ तिकड़म लड़ाने में धूर्त होती हैं।)

E. T. The men behave as they please and the women intrigue. (chaos.)

पुरुषांचा डोळा आणि स्त्रियांचा चाळा.

हिं. अ. पुरुषों का नयन और स्त्रियों का चलन। (पुरुष की आँखें और स्त्री का स्वभाव चंचल होता है।)

E. T. The eyes of men and actions of women (are never stable.)

पेढ्याचे खाणे, बोडकीचे मैथून.

हिं. अ. पेड़ों का आहार और रांड़ (विधवा) का संभोग। (चुपचाप किया जानेवाला कार्य या जिस काम की लोगों को खबर न हो ऐसा कार्य।)

E. T. The eating of pastries and copulation with a widow. (are equally noiseless. i. e. Pastries are soft, so they make no noise, while a widow wears no bangles and therefore they do not make any noise either.)

पेन्नयांच्यो लागो झुझाक उपकार पडनात. (गो)

हिं. अ. मदारी की उछलकूद लड़ाई के काम नहीं आती।

E. T. The acrobatics of a rope-dancer are of no use for a war.

पैशाची भवानी, नवटाक तेल.

हिं. अ. धेले की भवानी और छटाँक भर तेल। (कम कीमत की वस्तु के लिए बहुत पैसे खर्च करना।)

E. T. ' Bhavani ' worth a paisa for whom was spent, oil worth a measure, one eighth of a seer.

पैसा पासरी कांदे आणि तोळ्यावारी केशर नांदे.

हिं. अ. पैसा पंसेरी प्याज का भाव और केशर बिके तोले के भाव। (क्षुद्र वस्तुओं का मूल्य कम होता है क्यों कि वे विपुल मात्रा में मिलती हैं किन्तु भारी वस्तुओं का मूल्य अधिक होता है क्यों कि वे विपुलता से नहीं मिलती।)

E. T. One can get a large measure of onions for a paisa but one must buy saffron in small measures of carats or grams.

पोटचे पोर आडवे आले तरी ते सुद्धा कापावे.

हिं. अ. पेट का बच्चा आड़ा आए तो उसे भी काटना चाहिए। (ध्येय की पूर्ति के लिए बाल-बच्चों का भी मोह छोड़ना चाहिए।)

E. T. If one's own child obstructs one's way (to a high aim) one must slay it. (i.e. Keep away from family ties if they come in the way of a high achievement.)

पोट ज़ळे, मध्यान्ह कळे.

हिं. अ. पेट जले, मध्यान्ह मालूम पड़े। (मध्यान्ह की याद दिलाए।)

E. T. When the stomach burns within one knows it is noon. (i. e. When one feels hungry one knows it's time for lunch. The stomach keeps count of time.)

पोट पिंदल्यारि गू भायर पडता.

हिं. अ. पेट काटने पर गू बाहर निकलता है। (दुर्जनों के अन्तःकरण से कुविचार ही बाहर पड़ते हैं।)

E. T. If the belly is torn open one will find excreta in it. (Evil men will have only evil thoughts within them.)

पोटाची पत्रावळ आणि पाठीचे पडवळ.

हिं. अ. पेट की पत्तल और पीठ की तरोई। (भूख से जो बहुत दुबला पतला बना हो।)

E. T. The stomach a leaf-plate and the back a serpent-gourd. (i. e. Referred to a person whose stomach can't be distinguished from his back. One who is so thin and worn out.)

पोटात गू आस म्हणु भाईर काण्णु दाकवू नये. (कों)

हिं. अ. पेट में विष्ठा हो तो भी उसे बाहर नहीं दिखाया जाता। (मन की बुरी बात या कुविचार को कोई बाहर नहीं प्रकट करता।)

E. T. One mustn't expose excreta even if one has it in one's intestines. (Never expose one's evil thoughts.)

पोटी कस्तूरी, वासासाठी फिरे भिरीभिरी.

हिं. अ. पेट में कस्तुरी और सुगंध के लिए दर दर घूमे। (वस्तु या परमात्मा पास ही हो और उसकी खोज बाहर की जाय तो इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Has musk in his own navel and the musk-deer roams about to look for it.

पोर होईना व सवत साहीना.

हिं. अ. न स्वयं संतानवती है न सौत अच्छी लगती है। (कोई बात स्वयं भी न करे और दूसरे को भी करने नहीं दे।)

E. T. She doesn't beget a child herself and cannot stand a fellow-wife either.

पोराचे गांडीचा आणि चहाडाचे तोंडाचा विश्वास नाही.

हिं. अ. बच्चे की गांड़ और चुगलखोर के मुँह का भरोसा नहीं किया जा सकता। (बच्चा कहीं भी विष्ठा करता है और चुगलखोर कोई भी बात कह सकता है।)

E. T. There is no depending upon a child's anus and a tell-taler's mouht.

प्रपंचाला वित्त आणि परमार्थाला चित्त.
हिं. अ. प्रपंच के लिए वित्त और परमार्थ के लिए चित्त। (घर-गिरस्थी चलाने के लिए धन की आवश्यकता होती है तो परमार्थ के लिए मन की एकाग्रता की।)
E. T. Money to run a family and concentration of mind for meditation (is essential).

प्राणावर आले होते पण शेपटावर / बोटावर निभावले गेले.
हिं. अ. प्राणों पर संकट आया था किन्तु पूँछ/उंगली पर ही निभ गया। (बाल बाल बचना।)
E. T. The disaster was about to take my life but it vanished by harming merely my finger / tail (To experience a narrow escape.)

फट् म्हणता ब्रह्महत्या.
हिं. अ. फट् कहते ब्रह्महत्या। (क्षुद्र या मामुली कारण से बड़ी आपत्ति पैदा होना।)
E. T. Say ' pooh ' and be responsible for Brahminicide. (i. e. A man drove away a cow who, while running, stumbled a Brahmin and he was killed. So the man who merely drove away the cow gets the sin of murder.)

फाटके लुगडे तुटक्या बाह्या, चला आबाजी सुनमुख पाहाया.
हिं. अ. फटी सारी टूटी बाहें, चलो आबाजी बहू का मुँह देखने। (महाराष्ट्र में विवाह के अवसर पर सास अपनी बहू का विधिपूर्वक मुँह देखती है । उसे ' सुनमुख ' कहते हैं।)
E. T. Dons a torn sari and a blouse with torn sleeves but tells Abaji to accompany her to see the new daugter-in-law.

फासा त्याचा मासा.
हिं. अ. अ) जिसकी वंसी उसकी मछली। आ) जो जाल फैलाए सो मछली पाए। (जो प्रयत्न करता है उसी को यश प्राप्त होता है।)
E. T. a) One who throws the net gets the fish.
b) The fish belongs to one whose fishing rod and bait it is.

फुकाचा हत्ती झाला म्हणून काय भलत्यानी न्यावा ?
हिं. अ. मुफ्त का हाथी हो तो भी क्या ऐरे-गैरे को दिया जाय ? (यदि किसी वस्तु का दान अयोग्य मनुष्य को किया जाय तो देनेवाले तथा लेनेवाले दोनों की हँसी हो जाती है।)
E. T. Any odd person cannot take it away only because the elephant is got free of cost.

बांदोड्याचो दौलो, शिरोड्याची काईल.
हिं. अ. बांदोड़े की करछुली और शिरोड़े की कढ़ाई। (बांदोड़े, शिरोडे-गोवा में स्थित गाँवों के नाम।) (यहाँ वहाँ से साहित्य एकत्र करना। चारों ओर से सामान जुटाना।)
E. T. A frying-pan from Shiroda and a ladle from Bandoda.

बाई माझी डोंबाळी, आणि अवसे पुनवे आंघोळी.
हिं. अ. ऐसी मेरी माय, अमावस पूनम को नहाय। (अव्यवस्थित नारी।)
E. T. Such is the woman that she bathes only on the no-moon day and on the full-moon day. (shabby woman,)

बाचा बा गेला नी बोंबलता ओठ गेला.

हिं. अ. बाप का बाप गया और चिल्लाते चिल्लाते मुँह फटा। (दोनों ओर से नुकसान पहुँचना।)

E. T. The father is lost and also the lip while shouting (to express grief.)

बाज़ारच्या आधी उचल्यानी कंबरा कसल्या. / बाज़ार भरण्यापूर्वीच चोरांची तयारी.

हिं. अ. अ) बाज़ार भरने से पहले उचक्कों ने कमर कस ली। आ) बाज़ार भरने से पहले चोरों की तैयारी।

E. T. Before the bazar was well set, the pilferers were ready.

बाजीराव होणार होता, पण कोंबडा पादला.

हिं. अ. बाजीराव बनना चाहता था किन्तु मुर्गा पादा। (अपनी असमर्थता को छिपाने के लिए मामूली कारण बताना।)

E. T. He was to become a Bajirao but the cock farted. (A lame excuse.)

बाप ठाऊक आईला, पाप ठाऊक मनाला.

हिं. अ. माँ जाने बाप, मन जाने पाप। (मन ही पाप समझता है जैसे संतान के बाप को केवल माँ ही पहचानती है।)

E. T. Only the mother knows her child's father and only one's soul knows one's sins.

बापाला बाप म्हणेना, तो चुलत्याला काका कोठून म्हणेल ?

हिं. अ. बाप को बाप नहीं कहता सो चाचा को काका क्यों कहेगा ? (अपने बाप का भी जो आदर नहीं करता वह दूसरों की परवाह कैसे करेगा ?)

E. T. One who doesn't call his father 'father', how will he call his father's brother, 'uncle' ?

बाभळीचा काटा, बोरीचे साल, बाबा कशाचा पैसा आणि कशाचे लाड ?

हिं. अ. बबूल का काँटा, बेर का छिलका, बेटा कहाँ का पैसा और कहाँ का प्यार ? (किसीसे यदि दूर का नाता जोड़ा हो तो उससे लाड़, प्यार या ममता की आशा करना व्यर्थ है।)

E. T. The thorn of the thorn-tree and the bark of the berry-tree. (In such a case) what of the money and what of affection. (i. e. when relationships are made deliberately no money and love can be expected.)

बामणा वर्म किठँ, ज़ानव्या तीन पेड. (कों)

हिं अ. बम्मन तुम्हारा मर्म कहाँ छिपा ? जनेऊ के धागों में। (कोई यदि अपना मर्म लोगों को बताता है तो लोग उसी मर्म पर प्रहार करते हैं।)

E. T. 'O, Brahmin what is your touchy point ?' (He replies) 'The three strands of my holy thread.'

बायको ना बिऱ्हाड, ज़ोटाला बांधला शिराड.

हिं. अ. न औरत न घर, लंड में बांधे झंखाड़। (जिसकी घर-गृहस्थी नहीं होती ऐसे फक्कड़ के बारे में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Neither wife nor an establishment, ties thorny stick to his penis. (Since he has no wife, the organ is idle.)

बायको रे करीनास, तूच गे रांडे होईनास.
हिं. अ. औरत क्यों नहीं लाते ? – तो रांड़ ! तुम ही औरत बनो। (किसी को कोई सलाह दे तो उस सलाह के अनुसार काम करने के लिए सलाह देनेवाले के ही गले में पड़ना।)
E. T. 'Why don't you (marry) bring a wife ?' (He answers) 'Why don't you be my wife ?'

बाय भांबावली नि तेल कोदावली.
हिं. अ. औरत चकराई और तेल से गांड धोई। (मनुष्य जब चकरा जाता है तब वह चाहे जो करता है।)
E. T. The lady got confused, and in her confusion washed her anus with oil.

बारा पिंपळावराचा मुंजा.
हिं. अ. बारह पीपल पर घूमनेवाला बटोही। अ) रात में घूमनेवाला। आ) एक ही स्थान में स्थिर न रहनेवाला।
E. T. A goblin on twelve peepul trees. (He won't stay on one tree only. A person who roams about anytime of the day or night.)

बारा रेडे धुवीन पण एक शाळिग्राम नाही धुणार.
हिं. अ. बारह भैंसे धोऊँगा लेकिन एक शालग्राम नहीं। (अच्छे काम करने में अरुचि लेकिन गंदे कामों में रुचि।)
E. T. I will wash twelve male-buffaloes but never one Shaligram (the Idol of Vishnu.) (Said of one who dislikes prayers or doing good works but enjoys cleaning dirt.)

बारा वर्षांनी उचलला करा आणि माय म्हणते माझा कुसवा भरा.
हिं. अ. बारह साल के बाद गोद भरी मैया कहे मेरी कोख खरी। (कभी कभी काम करके शेखी बघारना।)
E. T. Delivers a child after twelve years (of marriage) and shows-off saying her womb is fertile. (Referred to one who manages to do a job after a long while and yet struts about telling others of her labours.)

बारा वर्षे तप केले गुवापाशी पारणे फेडले.
हिं. अ. बारह वर्ष तप किया गू के पास उद्यापन किया। (दीर्घ काल तक अच्छे कर्म करते रहने पर अन्त में बुरा काम करना।)
E. T. Does penance for twelve years and ends it with a feast of excreta. (To spoil a long tradition of good works by doing something bad at the end of it.)

बालहट्ट, स्त्रीहट्ट आणि राजहट्ट.
हिं. अ. बालहठ, स्त्रीहठ और राजहठ। (ऊपर के तीनों प्रकार के हठ ऐसे होते हैं कि जिन्हें मानना ही पड़ता है।)
E. T. The obstinacy of a child, a woman and a king is the same. (i. e. Their insistence is too strong that their desires have to be fulfilled.)

बाहेरून काटे पण आत गोड गरे.

हिं. अ. (कटहल) बाहर से खुरदुरा भीतर से मीठा। (ऊपर से जो व्यक्ति कठोर दिखाई देता हो लेकिन भीतर से जो अच्छा हो।)

E. T. Thorns outside but sweet layers within. (e. g. A jack fruit, Referred to one who is ostensibly rough but kind and sweet within.)

बिजवराची बायको, तिजवराची चोळी,
नित्य लुगडे फाडी तिथे कोण काय करी ?

हिं. अ. दुहाजू की पत्नी, तिहाजू की चोली; हरदम साड़ी फाड़े, उसका कौन क्या करे ? (हर बात के लिए सीमा या मर्यादा होती है।)

E. T. A man who marries a second time is very attentive to his wife (provides her with good clothes), a man who marries a third time is even more so, but if a wife tears her saris every day. who will pay attention to her? (i. e. Everything has a limit beyond which people lose patience.)

बुडत्या घरचा तरता वासा.

हिं. अ. डूबते घर की तरती लकड़ी। (जहाँ सर्वनाश का समय उपस्थित हुआ हो वहाँ जितना बच सके उसे बचाना चाहिए।)

E. T. The floating rafter of a drowning house. (i. e. One must save anything that can be saved no matter how much the destruction.)

बुडल्याचा पाय खोलात.

हिं. अ. डूबनेवाले का पैर गहराई में। (जो एक बार संकट में फँस जाता है वह संकट से अधिकाधिक घिरने लगता है।)

E. T. The leg of a drowning man goes deeper down. (i. e, Once a man starts his fall he goes deeper down all the time. He cannot stop his downfall.)

बुध भेसा नवे नेसा, शनवार आइतवार कशाला पुसा ?

हिं. अ. बुध गुरु को नया पहनो, शनि रवि की बात न उठाओ।

E. T. Wear new clothes on Wednesdays and Thursdays and never enquire about Saturdays and Sundays. (Saturdays and Sundays are considered inauspicious days.)

बुवा गयावळ आणि बाई चंद्रावळ.

हिं. अ. मर्द (पति) बदसूरत, औरत (पत्नी) चंद्रमुखी। (एक दूसरे को शोभा न देनेवाले पतिपत्नी।)

E. T. A dishevelled husband, and a pretty wife. (An ill-suited couple.)

बेल गेला, भंडार गेला, कोटिंबा हाती राहिला.

हिं. अ. बेल के पत्ते गए, भंडार गया और हाथ में कठौता रहा। (भंडार=हल्दी जो कि महाराष्ट्र के एक देवता (खंडोबा) पर चढ़ाई जाती है।) (सभी ओर से हानि होना।)

E. T. The sacred leaf of the Bel-tree has gone, so have the offerings for God, what remains is the begging bowl of the worshipper.

बैलाने रडावे तो गोणीच रडते.

हिं. अ. बैल को रोना चाहिए तो गोन ही रोती है। (जिसको शिकायत करनी चाहिए वह नहीं करता और दूसरा ही शिकायत करता है।)

E. T. The load weeps instead of the bull.

बोकड माते आणि आपल्या तोंडी मुते.

हिं. अ. बकरा उन्मत्त बना और अपने ही मुँह में मूता। (उन्मादी मूर्ख मनुष्य जब वैभव प्राप्त करता है तब अनेक मूर्खता की बातें करता है।)

E. T. An intoxicated billy-goat urinates on his own face.

बोटाने मुले होत नाहीत.

हिं. अ. उंगली से बच्चे नहीं पैदा होते। (अयोग्य साधनों से काम नहीं होता।)

E. T. Children can't be conceived with fingers.

बोलक्याची गाज़रे विकतील पण न बोलणाऱ्याची केळी विकावयाची नाहीत.

हिं. अ. बोलनेवाले के गाजर भी बिकते हैं लेकिन न बोलनेवाले के केले भी नहीं। (इस कहावत में बोलने या जाहिरात करने की कला का महत्व स्पष्ट किया है।)

E. T. One who speaks (advertises) will sell even his carrots and one who doesn't will not sell his bananas.

बोलणाऱ्याचे ज़ोंधळे खपतात न बोलणाऱ्याचे गहू खपत नाहीत.

हिं. अ. बोलनेवाले की जुवार बिकती है न बोलनेवाले के गेहूँ भी नहीं बिकते।

E. T. One who talks, sells even coarse millet, one who keeps quiet, can't sell even wheat.

बोले तैसा चाले, त्याची वंदावी पाउले.

हिं. अ. कहे सो करे, उसके चरण छुओ।

E. T. Bow at the feet of one who does what he says.

भट करीत ती अमावस्या आणि राज़ा ठरवत ती दिशा.

हिं. अ. ब्राह्मण बताए सो अमावास्या और राजा बताए सो दिशा। (कुछ बातें कुछ विशिष्ट लोगों के हाथ में ही होती हैं।)

E. T. Which ever day the Brahmin says, is the no-moon day and which ever direction the king decides is followed.

भटा तुझे वर्म काय तर कापसाचे ज़ानवे.

हिं. अ. ब्राह्मण तेरा मर्म क्या तो रुई का जनेऊ। (ब्राह्मण की विद्वत्ता पास न होने पर भी बाह्य चिन्हों के बारे में अभिमान प्रकट करना।)

E. T. 'O, Brahmin, what is your touchy-point ?' (He replies), 'My holy thread of cotton.' (To show-off ones trappings without being priestly at heart.)

भटाला तारू, गाबल्याला गोरू.

हिं. अ. ब्राह्मण को नैया और मांझी को गैया। (जिसको जिस बात का उपयोग नहीं है ऐसी वस्तु उसे देना।)

E. T. A boat for a Brahmin-priest and cattle for a fisherman, (useless)

भरल्या गाडीस सूप ज़ड नाही.

हिं. अ. भरी गाड़ी पर सूप का भार नहीं पड़ता। (जो बहुतसे कामों में लगा हुआ हो उसके लिए कोई छोटासा काम कठिन नहीं लगता।)

E. T. A loaded cart does not feel the burden of a winnowing-fan.

भिडे भिडे पोट वाडे.

हिं. अ. संकोच के मारे पेट बढ़े। (संकोचवश की जानेवाली बात हानिकारक भी बन सकती है। अतः मनुष्य को संकोच छोड़कर स्पष्ट कहना चाहिए।)

E. T. A bashful woman (one who gives regards to others) is likely to be made pregnant. (by anyone).

भित्री भागूबाई, चुलीपुडे हागुबाई.

हिं. अ. डरपोक कायर, चौके में हागे। (इतना डरपोक कि रात में मलत्याग करने के लिए भी बाहर नहीं निकलता।)

E. T. A frightened Bhagubai excretes near the kitchen oven. (Referred to a coward who wouldn't go out of his house in the dark.)

भीक शीताक कावळो हागलो. (गो)

हिं. अ. भीख के अन्न में कौआ हगा। (भीख माँगकर लाई हुई वस्तु निरुपयोगी बन जाना।)

E. T. The crow shits in the rice that was brought as alms.

भुरगें हागलें म्हणून मांडि कापून वडयनात.

हिं. अ. बच्चा गोद में टट्टी करे तो गोद काटी नहीं जाती।

E. T. A thigh is not cut off merely because a child excrets on it.

मगरी मगरी तुझी पाठ मऊ.

हिं. अ. ऐ मगर तेरी पीठ चिकनी। (बुरे या दुष्ट व्यक्ति के पंजे से मुक्त होने के लिए उसकी बुरी बातों की भी प्रशंसा करना।)

E. T. 'Dear, crocodile your back is soft.' (Actually a crocodile has a hard back, but the one who says this proverb is saying it to pacify the crocodile and get out of disaster.)

मडवळा गाडव, हर्दासा तट्टू, फार्टीरि घाले तितले व्हांवता.

हिं. अ. धोबी का गधा और कथावाचक का टट्टू दोनों जितना पीठ पर लादो उतना ढोते हैं। (गरीब और लाचार व्यक्ति से चाहे जितना काम लिया जाय तो वह विरोध नहीं करता।)

E. T. A washerman's donkey and a sermon-singer's pony, both bear whatever load put on them.

मन चिंती ते वैरीही न चिंती.

हिं. अ. मन जो सोचता है उसे वैरी भी नहीं सोच सकता। (हमारे मन में जितने बुरे विचार और कल्पनाएँ उठती हैं उतनी शत्रु के मन में भी नहीं पैदा हो सकती।)

E. T. The mind thinks in fear, what even one s enemy hasn't thought of.

मनी नाही भाव, देवा मला पाव.

हिं. अ. मन में नहीं भाव और ईश्वर मुझे प्राप्त हो। (यदि मन में श्रद्धा या भाव न हो तो ईश्वर कैसे प्राप्त हो सकता है? अश्रद्धा से किए हुए कार्य निष्फल बन जाते हैं।)

E. T. Has no faith in his mind yet wants God to favour him.

मरावे परि कीर्ति रूपे उरावे.
हिं. अ. मरो लेकिन कीर्ति के रूप में जिओ।
E. T. One may die but must remain on earth as a famous name.

महागाईची पाहावी गांड पण स्वस्ताईचे न पहावे तोंड.
हिं. अ. महँगी की गांड़ भी देखी जाय लेकिन सस्ती का मुँह न देखा जाय। (व्यापारी की कहावत।) (व्यापारी महँगी से नहीं डरता किन्तु सस्ती में उसे बहुत डर लगता है कि शायद दीवाला भी निकल जाय।)
E. T. The rise in prices of goods do no harm to a businessman but he cannot stand prices falling sharply. (Tradesman's proverb.)

महार मेला विटाळ गेला / फिटला.
हिं. अ. (महार) भंगी मरा और गंदगी समाप्त हुई।
E. T. An untouchable died and so with him goes the impurity.

मळमळीत सौभाग्यापेक्षा ढळढळीत वैधव्य बरे.
हिं. अ. दुर्बल सुहाग की अपेक्षा खुला विधवापन भला। (कोई बात अधूरी होने की अपेक्षा उसका समूल न होना ही अधिक अच्छा माना जा सकता है।)
E. T. Better to be a widow than a wife to a weak husband.

मांज़र नाथिल्ल्या गावात हुंदीर राया.
हिं. अ. बिना बिल्ली के गाँव में चूहा राजा। (जहाँ सत्ता दुर्बल हो वहाँ चोरों के हाथ में कारोबार रहता है।)
E. T. The rat is a king in a village where there are no cats.

मांज़र मुतवणी.
हिं. अ. बिल्ली के मूत जैसा। (गुनगुना पानी/थोड़ा गरम पानी।)
E. T. Like the urine of a cat. (Luke-warm.)

मांज़राचा गू लिंपाचा न छापाचा.
हिं. अ. बिल्ली का गू न लिपा जा सकता है न पोता। (निरुपयोगी बेकार वस्तु।)
E. T. The excreta of a cat is not useful either for smearing or for plastering.

मांज़राचे गळ्यात घांट कोणी बांधावी ?
हिं. अ. बिल्ली के गले में घण्टी कौन लटकाएगा ? (दिखने में आसान किन्तु करने में उतनीही कठिन बात।)
E. T. Who is to bell the cat ?

मांज़रा सटयेक आणि उंद्रा बारशाक.
हिं. अ. बिल्ली की वर्षगाँठ और चूहे के नामकरण के समय। (जब मनुष्य झूठे वादे करता है तो किसी भी समय का उल्लेख करता है।)
E. T. On the birthday of the cat and on the naming ceremony of the rat.

मांज़रीचे दात तिच्या पिलांस लागत नाहीत.
हिं. अ. बिल्ली के दांत उसके बच्चों को नहीं चुभते। (अपना निकट का आदमी चाहे जितना डाँटे उस पर क्रोध नहीं आता।)
E. T. A cat's teeth do not hurt her young ones.

मांडे करणारीचा शेंबूड दुसऱ्याने पुसावा लागतो.

हिं. अ. मांड़े (मिठाई) बनानेवाली की सिनक दूसरे ने पोछनी चाहिए। (जिससे हमें काम करा लेना है उसकी खुशामद करनी चाहिए। उसके दोनों हाथ 'मांडा' बनाने में व्यस्त रहते हैं।)

E. T. One must wipe the running nose of the one who makes pastries.

माकड म्हणते माझीच गांड लाल.

हिं. अ. बंदर कहता है मेरी ही गांड़ लाल। (अपने काम के लिए स्वयं ही शेखी बघारना।)

E. T. The monkey shows-off that he has red buttocks.

माझी मुलगी सवाई, गल्लोगल्ली जावई.

हिं. अ. मेरी लाड़ली सब से न्यारी दामाद रहे हर गली। (व्यभिचारिणी स्त्री के लिए उपरोध में कहा हुआ वचन।)

E. T. My daughter is overwise, I have sons-in-law in every lane.(ironical)

मान सांगावा जना, अपमान सांगावा मना.

हिं. अ. मान कहो औरों से, अपमान कहो मन से।

E. T. Tell the world if given honour, but tell one's insults only to one's own mind.

मानेवर गळू आणि पायाला जळू.

हिं. अ. गर्दन पर फोड़ा और पैर पर लगाई जोंक। (रोग एक स्थान पर और उसका इलाज़ दूसरे ही स्थान पर।)

E. T. The boil is on the neck but sets leeches on his leg.

मारुतीचे शेपूट.

हिं. अ. हनुमानजी की पूँछ। (जैसे लंका में गए हुए हनुमानजी की पूँछ बढ़ती ही गई। उसी प्रकार जल्दी समाप्त न होनेवाला काम।)

E. T. The tail of the monkey-god Maruti. (When this monkey-god was captured by the Rakshasas of Ravana, his tail kept growing longer and longer. Therefore referred to a thing which gets lengthened all the time.)

मारून मुटकून मुसलमान.

हिं. अ. मार-पीटकर मुसलमान (बनाना)। (किसी की इच्छा हो न हो, बलप्रयोग से उससे काम कराना।)

E. T. To torture a man into becoming a muslim.

मारून मुटकून वैद्यबुवा.

हिं. अ. ठोक-पीटकर बैदराज। (किसी से अनिच्छा से या जबरदस्ती काम कराना।)

E. T. To bully a man and turn him into a doctor.

(बकरीचे शेपूट) माशाही वारीना व लाजही राखीना.

हिं. अ. (बकरी की पूँछ) न मक्खियाँ उड़ाती है न लज्जा का रक्षण करती है। (अतः निरुपयोगी वस्तु के लिए इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. (The tail of a goat) neither helps driving the flies from its back nor hides its buttocks.

मुंगीला मिळाला गहू, कुठे नेऊ अन् कुठे ठेऊ ?

हिं. अ. चींटी को मिला गेहूँ, कहाँ ले जाऊँ और कहाँ रखूँ ? (क्षुद्र व्यक्ति को अल्पसा लाभ होने पर भी वह इतराने लगता है ।)

E. T. An ant got a grain of wheat and in excitement did not know what to do with it.

मूर्ख ओकतो, शहाणा गिळतो.

हिं. अ. मूर्ख उगालता (कै करता) है, सयाना निगलता है । (मूर्ख अपने मन की बात कहता है तो चतुर उसे मन में छिपा रखता ह ।)

E. T. A fool vomits and a wiseman gulps. (A fool speaks out his mind, a wise man covers it.)

मूर्ख वैद्याची मात्रा, वैकुंठाची यात्रा.

हिं. अ. मूर्ख वैद्य की दवा मृत्यु का बुलावा । (मूर्ख वैद्य की दवा से मृत्यु की संभावना रहती है ।)

E. T. The medicine by a stupid doctor leads one to the journey to the after-world.

मेंगा दादला, थानांचा काळ.

हिं. अ. नपुंसक पति स्तनों के लिए आफत । (अशिष्ट) (पति नपुंसक हो तो वह स्त्री के स्तनों की दुर्दशा करता है ।)

E. T. An impotent husband is the torturer of the breasts only.

मेले कोंबडे आगीला भीत नाही.

हिं. अ. मुई मुर्गी आग से नहीं डरती ।

E. T. A dead cock / hen does not fear fire.

मेले मढे आगीला भीत नाही.

हिं. अ. मरा (मुआ) आग से नहीं डरता । (जिस की भावनाएँ नष्ट हुई हों ऐसा व्यक्ति किसी की भी परवाह नहीं करता ।)

E. T. A dead body does not fear fire.

मोगा पूत हांतुळांरि मूत. (गो)

हिं. अ. लाड़ला पूत और बिछौने पर मूत । (लाड़ला बेटा बुरा काम करे तो भी उसे शाबासी दी जाती है ।)

E. T. It matters not even if a fondled child urinates in his bed.

मोठे कुले, जग भुले.

हिं. अ. बड़े कूल्हे, दुनिया को भुलाएँ । (बड़े लोगों के सामने सभी दुम हिलाते हैं ।)

E. T. People are enamoured by big buttocks.

मोठ्या गांडी मोठो सुळे.

हिं. अ. बड़े चूतड़ के लिए बड़ी सूली । (बड़े अपराध के लिए बड़ा (कड़ा) दण्ड ।)

E. T. A large stake is required for a criminal with large anus.

मोले घातले रडाया नाही आसू आणि माया.

हिं. अ. स्यापेवालियों के रोने में आँसू और प्यार नहीं होता । (किराये पर काम करनवालों में सच्ची आत्मीयता नहीं होती ।)

E. T. People brought on hire to mourn have neither tears nor affection (for the dead one.)

म्हशीचे दूध काढताना आधी आचळाला दूध लावावे लागते.
हिं. अ. भैंस को दुहने के पहले उसके स्तन को दूध लगाना पड़ता है।
E. T. Before milking a she-buffalo, milk has to be applied to her teats.

म्हातारा दादला / नवरा कुंकवाला आधार.
हिं. अ. बूढ़ा शौहर सिंदुर के लिए आधार। (पति बूढ़ा हो तो भी उसके कारण स्त्री का सुहाग बना रहता है।)
E. T. An old husband is just for the sake of the vermilion spot on the forehead. (Ladies apply this spot when the husband is alive.)

म्हातारीचा होऊ नये नवरा आणि तरुणाची होऊ नये बायको.
हिं. अ. बूढ़ी का न बनो पति और युवक की न बनो पत्नी। (वृद्ध पत्नी और युवा पति सताए बिना नहीं रहते।)
E. T. Never be the husband of an old woman and the wife of a young man.

म्हैस आपल्या खाजेने फळते धन्याला दूध देण्यासाठी नाही.
हिं. अ. भैंस अपनी खाज के कारण बरदाई होती है, स्वामी को दूध देने के लिए नहीं। (हर एक आदमी अपने स्वार्थ के लिए काम करता है, परोपकार की भावना से नहीं।)
E. T. A buffalo bears because of her lust and not because she wants to give milk to her owner.

यजमान सुस्त आणि चाकर मस्त.
हिं. अ. स्वामी सुस्त और चाकर मस्त। (यदि स्वामी आलसी हो तो नौकर उन्मत बनता है।)
E. T. If the master is lazy, the servant lords it over.

यथा राजा तथा प्रजा.
हिं. अ. जैसा राजा वैसी प्रजा। (राजा के समान ही प्रजा बनती है।)
E. T. As the king so his subjects.

रडत राऊत (रडतराव) घोड्यावर स्वार.
हिं. अ. रोते सिपाही को घोड़े पर चढ़ाना। (निरुत्साही या अयोग्य व्यक्ति पर कोई काम लादना।)
E. T. A cry-booby mounts a horse. (Said when a responsibilily is imposed upon an unenthusiastic and a useless person.)

राजा करील ती पूर्व दिशा.
हिं. अ. राजा करे सो पूर्व दिशा। (राजा की आज्ञा को प्रमाण माना जाता है।)
E. T. Whichever direction the king decides upon, is the East.

राजाची शेंडी न्हाव्याचे हाती.
हिं. अ. राजा की चोटी हज्जाम के हाथ में। (राजा को भी हज्जाम से ही दाढ़ी या हजामत बनानी पड़ती है।)
E. T. The tuft of hair on the king's head is in the hands of a barber.

राजाची स्वारी मशालचीचा घातवार.
हिं. अ. राजा की सवारी मशालची का घातवार।
E. T. The arrival of the king is a doomsday for the torch-bearer.

राजाच्या कारभाऱ्याला पोटाचा दरारा.

हिं. अ. राजा के कर्मचारी को पेट की धाक। (मनुष्य पेट के लिए ही राजा की नौकरी करता है।)

E. T. The minister serves the king because he dreads his own stomach.

राजा पाहिला नवरा विसरला.

हिं. अ. राजा को देखा और पति को भुला दिया। (दूसरे के वैभव पर मोहित होकर अपने पति को भूलनेवाली स्त्री।)

E. T. She saw the king (a rich person) and fergot her husband.

राजा बोले दळ हाले, काजी बोले दाढी हाले.

हिं. अ. राजा बोले सेना हिले काज़ी बोले तो दाढ़ी हिले। (सत्ता के बिना काम नहीं होता।)

E. T. When the king gives orders the entire army shakes (deploys) but when the kazi (the priest) speaks only his own beard shakes. (Temporal authority is greater than the spiritual.)

राजाराणी सुखी, गावाला धक्काबुक्की.

हिं. अ. राजारानी सुख में, भगदड़ मचे गाँव में। (राजारानी अपने सुख में मशगूल रहते हैं, गाँव में तकलीफें या दुःख रहते हैं उनसे वे बिलकुल अपरिचित रहते हैं।)

E. T. The King and the Queen are in bliss and the village in confusion.

राजाला आला चांदकोत बटकी काही सुटेना.

हिं. अ. राजा को चंद्रमुखी (रानी) मिली तो भी कहे तवायफ भली। (उत्तम वस्तु के प्राप्त होने पर भी तुच्छ आकांक्षा को न छोड़ना। मनुष्य का मूल स्वभाव गंदा हो तो उसमें शीघ्र परिवर्तन नहीं होता।)

E. T. The king got a moon-faced queen, still doesn't give up whoring.

रामाशिवाय रामायण, कृष्णाशिवाय महाभारत.

हिं. अ. राम के बिना रामायण और कृष्ण के बिना महाभारत। (मुख्य बात को छोड़कर बताई गई व्यर्थ की बातें।)

E. T. 'Ramayana' without Lord Rama and 'Mahabharata' without Lord Kishna.

राम्यास गळू, लख्यास कवघणा.

हिं. अ. राम के फोड़े का दर्द लखन को। (व्यर्थ का बहाना बनाना, दूरान्वित बात का बहाना बनाकर काम टालना।)

E. T. Ramya has a boil and Lakhya says he is in pain. (i. e. Said of one who makes a lame excuse.)

राव गेले रणी आणि भागुबाईची पर्वणी.

हिं. अ. बहादुर गए युद्ध करने और भगोड़ियों की पाँचों उँगलियाँ घी में। (बड़े लोगों की अनुपस्थिति में क्षुद्र लोग अपनी शान दिखाने लगते हैं।)

E. T. All the strong men go to the battle-field and it is festival for the cowards now.

रावण पडला उताणा, तोंडात कोणी मुताना.

हिं. अ. रावण चित गिरे, मुँह में पेशाब क्यों न करें? (बड़े आदमी पर विपदा आने से उसकी कोई भी हँसी उड़ाता है।)

E. T. Ravana lies supine, now one can urinate in his mouth.

रावणाक भिकेचे डुवाळे. / रावणाला भिकेचे डोहाळे.

हिं. अ. रावण को हुई भीख माँगने की इच्छा। (जब विपरीत इच्छा होती है तो विनाश नज़दीक आता है।)

E. T. Ravana had longings of a beggar. (He came to Sita as a sadhu, begging for alms and took her away. This itself brought his ruin.)

रावणाने झवलेला व कुंभकर्णाने काढलेला· (गाली)

हिं. अ. रावण का चोदा हुआ और कुंभकर्ण का निकाला हुआ। (जिसका बाप और वंश मालूम न हो ऐसा व्यक्ति।)

E. T. Copulated by Ravana and produced by Kumbhakarna.

रिकामटेकडी, गावाशी वाकडी·

हिं. अ. निकम्मी स्त्री गाँव से झगड़ा मोल लेती है।

E. T. A woman who is idle quarrels with the whole village.

रुप्याच्या तबकामाझारी एक नाही सुपारी.

हिं. अ. चाँदी की तश्तरी और एक भी नहीं सुपारी। (ऊपर से डीम-डौल किन्तु भीतर कुछ न होना।)

E. T. A dish of silver but contains not a single betel-nut.

रेडया गांडी भरावे खोडो, थोडो ज़ाल्यावर आनीक भरा.

हिं. अ. भैंसे की की गांड में तना डाला, थोड़ा डालने पर कहे और डालो। (निर्लज्ज व्यक्ति।)

E. T. A stem was inserted into the anus of a male-buffalo, he says push in some more. (A shameless person.)

रोखीचे तोंड उज़ळे उधारीचे तोंड काळे

हिं. अ. नक़द का मुँह उजला उधार का काला। (नक़द का व्यवहार लाभदायक एवं प्रतिष्ठा बढ़ानेवाला होता है, उधार का व्यवहार हानिकारक एवं प्रतिष्ठा घटानेवाला होता है।)

E. T. Business with cash is always fair, whereas that on credit is not.

ऋण फिटेल पण हीण फिटत नाही·

हिं. अ. ऋण चुकाया जा सकता है किन्तु हीनता (अपमान) नहीं भुलाई जाती। (ऋण चुकाने पर भी उसके कारण होनेवाले अपमान को नहीं भुलाया जाता।)

E. T. One can relieve oneself of debt but not of the pain of insult.

लंकेची पार्वती·

हिं. अ. लंका की पार्वती (भवानी)। (आभूषणों से रहित स्त्री।)

E. T. Parvati from Lanka. (Parvati, the consort of Lord Shiva did not wear ornaments even after she went to Lanka, Ceylon-the country of gold. Referred to a woman who wears no ornaments.)

लग्नाला गेली, आणि बारशाला आली.

हिं. अ. शादी में गई और बारही को लौटी। (अत्यंत मंथ गति से चलनेवाली स्त्री या जहाँ पहुँच जाय वहाँ से जल्दी न निकलनेवाली स्त्री।)

E. T. Went for their wedding and returned only after the name-keeping ceremony of their child.

लवंगेची उष्णता आणि वेलचीची सर्दी.

हिं. अ. लौंग से गरमी और इलायची से सर्दी। (ऐसा नाजुक मिज़ाज़ का आदमी जिसका थोड़े से परिवर्तन से मिज़ाज़ बिगड़ता है।)

E. T. The heat of a clove and cold of a cardamom. (Perhaps referred to rich people with delicate constitution who get affected by these spices.)

लहानपणी आई आई. थोरपणी बायलाबाई.

हिं. अ. बचपन में माताजी माताजी, बड़प्पन में पत्नीजी पत्नीजी। (बचपन में माँ प्यारी लगती है तो बड़प्पन में माँ से भी पत्नी प्यारी लगती है।)

E. T. As a child he follows his mother but as an adult follows his wife.

लांचु घाल्या (दिल्या) शिवाय बोंचु हालना. (गो.)

हिं. अ. रिश्वत दिए बिना चूतड़ नहीं हिलता। (रिश्वत से ही किसी का मुँह खोला जाता है।)

E. T. Without bribe, the buttocks don't move.

लांडे लुडबुडे आणि नाचे पुढे पुढे.

हिं. अ. पूँछ कटा बीच बीच में आकर नाचे। (लायक न होते हुए भी बड़ों के बीच में अपनी लायकी दिखाने का व्यर्थ प्रयत्न करना।)

E. T. He goes poking his nose everywhere and dances in front of everyone (to attract attention to himself and get favours of others).

लाख मरोत पण लाखाचा पालनकर्ता / पोशिंदा न मरो.

हिं. अ. लाख (लोग) मरे लेकिन लाखों का पालनकर्ता न मरे। (फालतू लोग मरने से विशेष हानि नहीं होती किन्तु लाखों का रक्षक मरने से बहुत हानि होती है।)

E. T. Let lakhs die but the one who looks after them mustn't die. (The death of useless people does no harm but that of their benefactor is troublesome.)

लाथ मारीन तिथे पाणी काढीन.

हिं. अ. लात मारूँगा वहाँ पानी निकालूँगा। (मुझ में शक्ति है जिसके बल पर मैं चाहे जो काम कर सकता हूँ।)

E. T. I draw water from the place I kick. (To have confidence in one's own strength.)

लेकरू ना बाळ, वाज़वितो टाळ.

हिं. अ. न बच्चा न लड़की बजाते हैं सँजड़ी। (जिनके घर बाल बच्चे नहीं होते उन्हें बहुत फ़ुरसत मिलती है।)

E. T. Has no children and so being idle plays the cymbals.

लोकांचे शिकले, वडगाव विकले.

हिं. अ. लोगों से सीखा, वडगांव विका (बेचा)। (दूसरों की बुद्धि से काम करके स्वयं हानि उठाना।)

E. T. To listen to another and sell Vadgaon (one's land). (To ruin oneself with the advice of others.)

लोभ लचकला नि डोळा पिचकला.

हिं. अ. लोभ लचक गया और नेत्र पिचक गया। (किसी से प्रेम कम हो जाय तो उसमें बुराइयाँ दिखाई देने लगती हैं।)

E. T. When the affection for someone or some thing goes away, one's way of looking at it also changes.

वडाची साल पिंपळाला.

हिं. अ. बरगद की छाल पीपल को। (एक की बात दूसरे को चिपकाना।)

E. T. To stick the bark of a Banyan tree to that of a Peepul tree.

वरती अक्षता, मध्ये गोपीचंदन, खाली रक्षा.

हिं. अ. ऊपर अक्षता, बीच में गोपीचंदन, नीचे रक्षा। (चावल अच्छी तरह न उबाले गए हों तो कहा जाता है।)

E. T. Coarse at the top, sticky in the middle and burnt at the bottom. (Referred to badly cooked rice.)

वाकडे मेढीस वाकडेच नेम.

हिं. अ. टेढ़े खम्भे के लिए टेढ़ा गढ्ढा। (जैसे को तैसा-बुरे के साथ बुरा व्यवहार करना।)

E. T. A crooked hole should be dug for a crooked forked stake.

वाखाणला गुरव देवळात हगला.

हिं. अ. नामवर (नामी) पुजारी मंदिर में हगा। (जिसका भरोसा किया जाय उसी के द्वारा धोखा दिया जाना।)

E. T. An overpraised priest defecated in the temple.

वाघ म्हटले तरी खातो, वाघोबा म्हटले तरी खातो.

हिं. अ. शेर कहने पर भी खा डालता है, शेरजी कहने पर भी खा डालता है। (दुष्ट मनुष्य का चाहे जितना आदर किया जाय वह अपनी दुष्टता नहीं छोड़ता तो क्यों न उसे दुष्टता का ज्ञान कराया जाय?)

E. T. Call him 'Tiger', he will eat you, call him 'Mr. Tiger', and he will still eat you.

वाटी तो बोटे चाटी.

हिं. अ. जो बाँटता है वह उंगलियाँ चाटता है।

E. T. One who distributes generously finds himself licking his fingers at the end of it. (i. e. He doesn't get anything for himself.)

वाटी त्याला पाटी.

हिं. अ. बाँटनेवाले को टोकरी।

E. T. One who gives away things in the basket gets only the basket at the end of it.

वान वोच्चुनु सुधळ्यालग्गी सांगता. (गो)

हिं. अ. ओखली डुग्गी को विपदा सुनाती है। (ओखली एक ही ओर से पीटी जाती है, डुग्गी दोनों ओर से। यातनाएँ सहनेवाले लोग सांत्वना पाने के लिए उनसे अधिक यातनाएँ सहनेवालों के पास जाते हैं।)

E. T. The mortar tells its woe to the drum. (The mortar is hit only in one place whereas the drum gets hit on both sides. A person with sorrow tells his woe to one who is in greater sorrow.)

वापरण्यात असलेली किल्ली गंज़त नाही.
हिं. अ. व्यवहार में लाई जानेवाली चाभी पर जंग नहीं जमता।
E. T. A key in use never rusts.

वाऱ्याने वाळतो, थुंकीने भिज़तो.
हिं. अ. वायु से सूखता है, थूँकने से भीगता है। (क्षुद्र या बहुत नाजुक व्यक्ति।)
E. T. Dries up with the breeze and gets drenched with a spittle. (Referred to a petty or very delicate person.)

वासरू होऊन प्यायला आणि गोन्हा होऊन उडायला उशीर नाही.
हिं. अ. बछड़ा बनकर दूध पीने और साण्ड़ बनकर चढ़ने में देर नहीं। (काम पूरा होने तक लीनता धारण करना और काम के पूर्ण होते ही उपकारकर्ता पर उलटना।)
E. T. When a young calf, he sucks his mother cow and when he grows up, copulates with his mother.

वाहिली ती गंगा, राहिले ते तीर्थ.
हिं. अ. बही सो गंगा रहा सो तीर्थ (किसी भी परिस्थिती में वस्तु को मंगलदायक, पवित्र एवं उपयुक्त समझना।)
E. T. That which flows is the Ganges and that which collects in one place, is holy water. (This proverb is used when a thing is useful in various ways.)

वाळूत मुतले, वळ ना ओल.
हिं. अ. रेत में मूता न चिन्ह न नमी।
E. T. No trace, no moisture, if one makes water on sand.

विंचवाचा मंत्र येईना आणि चालला सापाचे बिळात / भोकात हात घालायला.
हिं. अ. बिच्छू का मंत्र नहीं आता और चला साँप की बाँबी में हाथ डालने। (सामर्थ्य के न रहते साहस दिखाने का प्रयत्न करना।)
E. T. Doesn't know the incantation against a scorpion and dares to put his hand in a snake-hole.

विज़ार शिवेल त्याला लघवीस वाट ठेवण्यास सांगावे लागत नाही.
हिं. अ. जो सूथन (इज़ार) सीता है उसे पेशाब करने के लिए मार्ग रखने की बात नहीं कही जाती। (जो मुख्य काम करता है वह आनुषंगिक कार्य भी करता है।)
E. T. One who sews trousers doesn't have to be told to leave a hole to urinate from.

विभूतीचे मूळ रेड्याच्या गांडीत.
हिं. अ. विभूती का मूल भैंसे की गांड़ में। (गोबर से कंड़े और कंड़ों को जलाकर विभूती (राख) बनती है।)
E. T. The holy-ash has its origin in the anus of a male-buffalo. (i. e. This ash is got from the burning of dried dung-cakes which are made from the dung of a male-buffalo or any cattle.)

विहीण झाले नाही तरी मांडवाखालून गेले आहे.
हिं. अ. समधिन भले ही न हुई हूँ, विवाह-मंडप से होकर आई हूँ। (किसी बात का प्रत्यक्ष अनुभव भले ही प्राप्त न किया हो, दूसरों का देखकर ज्ञान प्राप्त करना।)
E. T. I have never been the mother of a bride or a bride-groom but I have been to weddings.

वेठीच्या घोड्यास तरवडाच्या फोक.

हिं. अ. बेगार के घोड़े को (बबूल की) काँटेदार छड़ी। (बेगार के मज़दूर को बहुत सताना।)

E. T. Beating with a cane for a horse hired to carry a load.

वैद्याचं घाटलं नि तीर्थाचं मुंडलं कळत नाही.

हिं. अ. वैद्य का घोटना और तीर्थ का मूँड़ना समझ में नहीं आता। (वैद्य किस प्रकार दवाओं को एक दूसरे में मिलाता है वह मालूम नहीं पड़ता और तीर्थ-क्षेत्र में पंड़े लोग किस प्रकार उल्टे छूरे से मूँड़ते हैं यह भी मालूम नहीं पड़ता।)

E. T. Just as the ingredients in a mixture (medicine) given by the doctor cannot be recognized, so also one cannot understand whether one has been shaven (robbed) by priests on a pilgrimage.

वैद्याची पोरे गालगुंडाने मेली.

हिं. अ. वैद्य के बच्चे गलशुंड़ी से मरे। (अपने ज्ञान का अपने लिए उपयोग न होना।)

E. T. A doctor's children died of mumps.

व्याज़ाला सोकला, ऐनाला / मुद्दलाला मुकला.

हिं. अ. व्याज़ (सूद) का लोभी मूल को खोता है। (अधिक व्याज़ पाने की इच्छा करनेवाला मूल को भी खो बैठता है।)

E. T. Desires heavy interst and loses even the capital.

व्याह्या ज़ावया तुपाचा प्याला, घरचा पाहुणा उपाशी मेला.

हिं. अ. समधि, दामाद को घी का प्याला, घर का मेहमान भूखा मरा। (समधि, दामाद के साथ आए हुए दूसरे मेहमान की उपेक्षा की जाती है।)

E. T. A cup of butter for one's son's (or daughter s) parents-in-law and the son-in-law, but the guest of the house dies (for wants).

व्हांवते उदकाक भ्रष्ट ना. / पाठभेद – वाहत्या पाण्याला दोष नाही.

हिं. अ. बहता पानी निर्मला। (बहते पानी में दोष नहीं होता।)

E. T. Running water is never unholy.

शंकराच्या घरी विष्णु झाला भिकारी.

हिं. अ. शंकर के घर जाकर विष्णु भी भिखारी बने। (दरिद्र के घर जाने से कुछ भी लाभ नहीं होता।)

E. T. Lord Vishnu becomes a beggar in Lord Shankar's house. (Lord Shankar is believed to be a 'yogi' who has no riches.)

शंभर वर्षे कागा, हज़ार वर्षे नागा.

हिं. अ. सौ साल काग, हज़ार साल नाग। (कौए की आयु १०० तथा नाग की १००० साल की मानी जाती है।)

E. T. If a crow lives hundred years, a snake lives a thousand.

शष्पे धुतली म्हणून रेशीम होत नाही.

हिं. अ. शष्पों को धोने से उनका रेशम नही बनता। (तुच्छ वस्तु को सुंदर वस्तु का रूप नहीं दिया जा सकता।)

E. T. Pubic hair cannot be turned into silken threads even if washed.

शष्पे भादरल्याने / खरवडल्यानें मढे हलके होत नाही.

हिं. अ. शष्प निकालने से (खुरचने से) लाश हलकी नहीं बनती।

E. T. The dead-body doesn't become lighter by shaving its pubic hair.

शिंक म्हणे मी ज़ोशी, पाद म्हणे मी परदेशी.

हिं. अ. छींक कहे मैं जोशी, पाद कहे मैं परदेसी। (छींक से शुभ शकुन माना जाता है और पादनेवाले को घर से बाहर किया जाता है।)

E. T. A sneeze calls himself an astrologer and fart calls himself a foreigner. (Because good omens are found by the sneeze while the person who farts is thrown out of company.)

शिंदळीच्या घरी हत्ती पण सतीच्या घरी नाही बत्ती.

हिं. अ. छिनाल के घर हाथी लेकिन पतिव्रता के घर नहीं बत्ती। (दुनिया में दुर्जन लोग वैभव प्राप्त करते हैं और सज्जनों को दैनावस्था में रहना पड़ता है।)

E. T. There is an elephant with the vile woman, but not even a lamp with the chaste-woman.

शिकवलेली बुद्धि आणि बांधलेली शिदोरी कामास येत नाही.

हिं. अ. सिखाया हुआ ज्ञान और बंधा हुआ पाथेय काम नहीं आता। (बुद्धि या ज्ञान मौलिक हो तो ही उसका ठीक समय पर उपयोग किया जा सकता है। दूसरे के द्वारा सिखाया हुआ ज्ञान ठीक समय पर निरुपयोगी सिद्ध होता है।)

E. T. A taught intelligence and a packed lunch box never suffice.

शिज़े तो धीर धरवतो पण निवे तो धीर धरवत नाही.

हिं. अ. पकने तक धीरज रहता है किन्तु ठंडा होने तक धीरज नहीं रहता।

E. T. Can be patient as long as the food gets cooked, but cannot wait until it cools.

शुभ बोल नाऱ्या तर बोडक्या झाल्या साऱ्या.

हिं. अ. शुभ बोलो भाई तो सभी औरतें विधवा हुई। (जो हमेशा अशुभ बोलता है उसके मुँह से कभी अच्छी बात नहीं निकलती।)

E. T. ' Oh, Naru, say something auspicious; ' He says, ' Let all be clean-shaven-widows. '

' शुभ बोल नाऱ्या ! ' ' मांडवाला आग लागली. '

हिं. अ. नारबा, शुभ बोलो ! तो कहे, ' (विवाह) मंडप में आग लगे। '

E. T. Naraba, say something auspicious, ' He says, ' the (marriage) pandal is on fire. '

शेज़ीच्या घरी डुमडुम वाज़े, कुंकवासाठी कपाळ खाज़े.

हिं. अ. पड़ोसन के घर बाजे शहनाई, सिंदुर के लिए माँग में खुजली। (शादी-समारोह में जानें के लिए सदैव उत्सुक औरत के बारे में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Bands play next door, and this woman's forehead itches for vermilion. (She is enthusiastically waiting for an invitation.)

शेज़ेचो एक नी पेज़ेचो एक. (कों)

हिं. अ. शय्या का एक और काया का एक। (वेश्या तरह तरह के कारण दिखाकर भिन्न भिन्न अवसर पर शरीर सौंपती है।)

E. T. One in bed, and another for meals. (Referred to a whorish woman)

शेटांसाठी शिष्ण ज़ळायचं.

हिं. अ. शष्प के लिए शिश्न जल जाएगा। (परिश्रम कम करने के लिए किए गए उपायों से बड़ी भारी हानि होना।)

E. T. Why get the penis burnt for the pubic hair ?

शेण पडले तर माती घेऊन उठते.

हिं. अ. गोबर नीचे गिरा तो अपने साथ मिट्टी लेकर ही उठता है।

E. T. If dung falls down, it comes up only with mud on it.

शेत खडाळ, बायको तोंडाळ.

हिं. अ. खेत पथरीला, पत्नी मुँहफट। (पथरीला खेत और मुँहफट / झगड़ालू पत्नी दोनों पीड़ादायक होते हैं।)

E. T. A stony-field and a quarrelsome wife (are both troublesome.)

श्री च्या मागोमाग ग येतो.

हिं. अ. श्री. के पीछे पीछे ग भी आता है। (संपत्ति के साथ गर्व भी बढ़ने लगता है।) (श्रीगणेशाय नमः में श्री के बाद ग लिखा जाता है।)

E. T. When one gets riches one becomes proud / arrogant.

सकाळी सौभाग्यवती, संध्याकाळी गंगाभागिरथी.

हिं. अ. सुबह सुहागन शाम को रांड़।

E. T. She is a chaste and faithful wife in the morning and a ' Ganga Bhagirathi (prostitute) in the night.

सगळ्यांची पावले हत्तीच्या पावलात.

हिं. अ. सब के पदचिन्ह हाथी के पदचिन्ह में (समाते हैं)। (महान कार्य में अनेक छोटे-बड़े कार्य पूरे किए जा सकते हैं।)

E. T. One foot-print of an elephant holds those of all others. (This is said when a lot of jobs are done in one big one.)

सवकला कोल्हा गू खातो ओला.

हिं. अ. लत पड़ा सियार गू खाए गीला। (बुरी लत में पड़ा हुआ आदमी अपने आपको हीन दशा तक पहुँचाता है।)

E. T. A fox who is addicted to bad things eats excreta.

सवत पाहून शृंगार आणि शेज़ार पाहून संसार.

हिं. अ. सौत देखकर सिंगार और पड़ोस देखकर घरबार। (दूसरे की आँखों में न खटकने-वाला व्यवहार मनुष्य को करना चाहिए।)

E. T. While making-up keep one's fellow-wife in view, and while running one's household keep one's neighbour in view. (Keep both, the neighbour and the fellow-wife, away from jealousy.)

सांदीचे काढायचे अन् सदरेला मांडायचे.

हिं. अ. कोने से निकाला और सदर में रखा। (अपने दोष प्रत्यक्ष प्रकट करना।)

E. T. To pick up rubbish from around the house and display it in front of the house.

साठी बुद्धि नाठी.

हिं. अ. साठ वर्ष की उम्र में बुद्धि भ्रष्ट होती है।

E. T. One's intelligence gets blunted with sixty years of age.

सारी नवरी चांग आणि एका डोळयाने वांग.

हिं. अ, दुल्हन है सलोनी लेकिन एक आँख से कानी।

E. T. She is a beautiful bride all over, but has a sguint in one eye.

सासरी शिवरात्र, माहेरी एकादशी, आजोळी जावे तो वामनद्वादशी.

हिं. अ. ससुराल में शिवरात्री, मैके में एकादशी और ननिहाल में जाय तो वामनद्वादशी। (सर्वत्र एक जैसी ही प्रतिकूल या विपरीत परिस्थिती।)

E. T. It is the fast of 'Shivratra' when she goes to her in-laws; that of 'Ekadashi' when she goes to her parents; and that of 'Vaman-dwadashi' when she goes to her grand-parents.

सुंठीवाचून खोकला गेला.

हिं. अ. सोंठ के बिना खाँसी गई। (अपने आप आपत्ति या बला टल जाना।)

E. T. The cough vanishes without the remedy of dry-ginger. (Said when troubles go by themselves.)

सुइणीच्या जीवावर कोणी गरभार होत नाही.

हिं. अ. धाय के बल पर कोई स्त्री गर्भवती नहीं बनती। (आनुषंगिक बात के भरोसे पर कोई मुख्य कार्य का भार अपने कंधे पर नहीं उठाता।)

E. T. No one becomes pregnant depending on a mid-wife.

सुई मागून दोरा.

हिं. अ. सुई के पीछे धागा। (एक के बाद एक क्रम से बातें आना।)

E. T. The thread follows the needle.

सुख पाहता जवापाडे, दुःख पर्वताएवढे।

हिं. अ. सुख है राई जैसा, दुःख है पहाड़ जैसा। (संसार में सुख अल्प होता है, और दुःख ही अधिक होता है।)

E. T. In life happiness is as small as a barley-corn and sorrow as large as a mountain.

सुख सांगावे जना दुःख सांगावे मना.

हिं. अ. सुख कहो औरों से दुःख कहो मन से।

E. T. Tell your weal to others and woe to oneself.

सुग्रण झाली म्हणून हाताचे मांडे करीत नाही.

हिं. अ. अच्छे पक्वान बनानेवाली अपने हाथ से मांड़े (मिठाई) नहीं बनाती। (मनुष्य चाहे जितना कार्य-कुशल हो वह बिना साधन के काम नहीं कर सकता।)

E. T. No matter how excellent a cook, she doesn't make pastries out of her own hands.

सुगरणीची लागली चाड, सुगरण लपे खांबाआड.

हिं. अ. अच्छी रसोई बनानेवाली की पूछ हो तो वह अपना मुँह खंभे की आड़ में छिपाती है। ((१) किसी के काम की परीक्षा का अवसर जब आता है तब वह अपना मुँह छिपाता है। २) काम करनेवाला ऐन मौके पर अकड़ने लगता है।)

E. T. One goes in search of a renowned cook, but finds her hiding behind a pole. (i. e. When an expert is sought after, that person hides shyly.)

सूर्य शिळा अग्नि ओवळा आणि गंगा पारोशी म्हणता येत नाही.

हिं. अ. सूर्य को बासा, अग्नि को मैला और गंगा को न नहाई कहा नहीं जा सकता।

E. T. Sun cannot be called stale, nor the fire impure, nor the Ganga unclean (unbathed).

सोंग केले सज्जन दिवटी गेली विझून.

हिं. अ. बनठनकर स्वाँग सजा, जलता दीपक बुझा। (ऐन मौके पर बाधा उपस्थित होकर किया कराया चौपट होना।)

E. T. Decks up zealously, but the taper is put out.

सोनार, शिंपी, कुलकर्णी अप्पा यांची संगत नको रे बाप्पा.

हिं. अ. सुनार, दर्जी, कुलकर्णी आप्पा इनकी संगति न दे रे बाप्पा। (सुनार, दर्जी और कुलकर्णी (पटवारी) की संगती से किसी न किसी प्रकार की असुविधा या हानि होती ही है।)

E. T. Fears the company of a gold-smith, a tailor and a revenue-officer.

सोनाराकडून कान टोंचला म्हणजे दुखत नाही.

हिं. अ. सुनार से कान में छेद किया जाय तो पीड़ा नहीं होती। (योग्य व्यक्ति से करवाया काम अच्छा होता है।)

E. T. It doesn't pain if the ear is pierced through by a goldsmith.

सोन्याचा काही गुण, सोनाराचा काही गुण.

हिं. अ. कुछ सोने का गुण और कुछ सुनार का गुण। (कार्यसिद्धि के लिए अलग अलग प्रकार के गुणों की आवश्यकता होती है।)

E. T. Some virtues of the gold and some skill of the gold-smith (together go to make an ornament.).

सोन्याहून पिवळे.

हिं. अ. सोने से भी पीला। (अत्युत्तम बात।)

E. T. Yellower than gold.(i. e. Better than gold.)

सोश्यांक आयली खरस, सुण्यांक ज़ालें मुतक. (गो)

हिं. अ. खरगोश का दम फूला और कुत्ता पेशाब करने लगा। (कष्ट सहनेवाला और कष्ट पहुँचानेवाला दोनो अंत में थक जाते हैं।)

E. T. The rabbits are out of breath and the hounds that chase them have begun to urinate. (Both are tired.)

सोळा हात लुगडी आणि अर्धी तंगडी उघडी.

हिं. अ. सोलह हाथ की साड़ी और आधी टाँग खुली। (गुजराती लोग महाराष्ट्र की स्त्रियों की साड़ी पहनने की पद्धति पर इस प्रकार व्यंग करते है।)

E. T. (They) wear sixteen cubits long saris, but half their legs are uncovered. (Gujarathi women say this about women from 'Maharashtra'.)

स्तना आणि वृषणा, साक्षीदारा आणि ज़ामिना फुकट हिसके चौघाज़णा. (अशिष्ट)

हिं. अ. स्तन और वृषण, गवाह और ज़ामिनदार को मुफ्त में ही धक्के सहने पड़ते हैं। (सुरत प्रसंग में प्रथम दोनों को और कोर्ट-कचहरी के काम में दूसरे दोनों को व्यर्थ ही धक्के सहने पड़ते हैं।)

E. T. The breasts, testicles, guarantor and the witness get jolts unnecessarily.

स्वर्गातल्या देवाची तुटली दोरी, पृथ्वीवरील देव बोंबट्या मारी.

हिं. अ. स्वर्ग के देवता की टूटी डोर धरती का देवता करे शोर। (स्वर्ग के देवता की भी जो पर्वाह नहीं करता वह पृथ्वी के देवता की (बड़े आदमियों की) थोड़े ही पर्वाह करेगा ?

E. T. When the God in Heaven is not given any attention, a godly person on earth is unlikely to get it either.

स्नान करून पुण्य घडे तर पाण्यात बेडूक काय थोडे.

हिं. अ. नहाने से पुण्य मिले तो पानी के मेंढक सदा गीले। (ऊपरी आडंबर से पुण्य नहीं मिलता।)

E. T. If one could get holiness by bathing in a river at the place of a pilgrimage, even the innumerable frogs in the river would get it.

हगवणीची गांड, तंबाकूचे तोंड.

हिं. अ. हैज़े की गांड़ तमाखू का मुँह। (सदैव चलनेवाला कार्य, बिना रुके चलनेवाला कार्य।)

E. T. The anus of one who has the diarrhoea and the mouth of one who eats tobacco. (are constantly working).

हगवणीला बायको नागवणीला सोयरा.

हिं. अ. हैजे में पत्नी और बेहाली में समधी। (बीमारी की बुरी दशा में पत्नी और अन्य प्रकार की बुरी हालत में समधी ही हमारे सहायक बन जाते हैं।)

E. T. When one is troubled with diarrhoea one needs one's wife to care for one and when one has lost all means, one needs one's close relative to help.

हरवलेले गुरुं करमळीच्या तळ्यांत. (गो.)

हिं. अ. खोया हुआ जानवर करमाली के तालाब में। (करमाली गोवा का एक गाँव है जहाँ एक तालाब है और उसमें बहुत-से जानवर पानी पीने के लिए आते हैं। (खोए हुए व्यक्ति को भी निश्चित स्थान में ढूंढा जा सकता है।)

E. T. The lost cattle is found in the lake of Karmali. (Karmali = A village in Goa.)

हसतील त्याचे दात दिसतील.

हिं. अ. हँसनेवाले के दाँत दिखाई देंगे। (लोगों की निंदा पर ध्यान नही देना चाहिए।)

E. T. One who laughs, his teeth will be seen. (i. e. Said of one who does not care for other people's opinion.)

हागोबाच्या पुढे वाघोबाची भीति नाही.

हिं. अ. हगनेवाला शेर से नहीं डरता। (शरीर तथा मन के स्वाभाविक धर्म इतने प्रबळ होते हैं कि उनके आविष्कार के समय किसी का भी डर नहीं लगता।)

E. T. One who wants to defecate is not afraid of a tiger. (i. e. Natural body processes or mental vices are expressed fearlessly.)

हाजीर तो वजीर.

हिं. अ. हाज़िर सो वज़ीर। (जो ठीक समय पर उपस्थित रहता है उसे कार्य में सफलता मिलती है।)

E. T. One who arrives on time becomes the Prime Minister. (i. e. Gets his work done.)

हात ओला तर मित्र भला.

हिं. अ. हाथ गीला तो मित्र भला। (हमारे लिए खर्च करनेवाला मित्र अच्छा होता है।)

E. T. If the hand is wet (full), the friend is nice.

हातात कवडी, विद्या दवडी.

हिं. अ. हाथ की कौड़ी विद्या को भगाए। (जुआ या चौपड़ खेलनेवाला विद्याध्ययन की ओर ध्यान नहीं देता।)

E. T. Cowrie in hand drives away learning. (Gambling robs one of learning.)

हावऱ्या हावऱ्या सण कधी, साऱ्या गावाच्या आधी.

हिं. अ. लालची लालची त्योहार कब ? सारे गाँव से पहले। (लालची या पेटू को हमेशा त्योहार ही ऐसा लगता है।)

E. T. ' O, glutton when is your festival ? ' (He replies) ' The one that comes before everyone else's. ' (i. e. A glutton always wants it to be a festive feast.)

हा सूर्य हा जयद्रथ.

हिं. अ. यह सूर्य यह जयद्रथ। (आमने सामने बातें प्रस्तुत करना, प्रत्यक्ष प्रमाण दिखाना।)

E. T. Here is the Sun and here 'Jaydrath'. (Things made obsolutely clear.)

हिंव भरले चंद्राला आणि ताप भरला सूर्याला.

हिं. अ. चाँद को जूड़ी आई और सूरज को बुखार आया। (अपने कार्य से चंद्र और सूर्य दोनों को लजाया।)

E. T. The Moon shivered in cold and the Sun burnt with fever. (i. e. Both were put to shame.)

हिताचे मामंजी ठेवले घरी आणि चौघी सुना गरभार करी.

हिं. अ. हितैषी ससुर को घर में रखा और चारों बहुओं को गर्भवती बनाया। (जिसका भरोसा किया जाय उसी से धोखा दिया जाना।)

E. T. Kept the well-wishing father-in-law in the house, and he made all the four daughters-in-law pregnant.

हिमायतीचं गाढव तेजीला लाथा मारी.

हिं. अ. हिमायत मिला गधा घोड़े को भी लात मारता है। (बड़ों के आश्रय में रहनेवाला नीच व्यक्ति बड़े लोगों का भी अपमान करता है।)

E. T. The donkey when patronized, kicks the horse.

हुंगून खायचे आणि कुंथून हगायचे.

हिं. अ. सूंघकर खाए और कूंथकर हगता रहे। (स्वास्थ्य ठीक न रहने से जो खाने-पीने में बहुत परहेज रखता है।)

E. T. To eat by sniffing at everything critically and to excrete with difficulty. (Said of a person who has a very delicate constitution.)

होळी जळाली आणि थंडी पळाली.

हिं. अ. होली जल गई, ठंड भाग गई। (होली के बाद जाड़ा कम होता है।)

E. T. When the ' Holi ' bon-fire burns, the winter disappears.

● ●

✻ मलयाळम् ✻

अकत्ते अळकु मुखत्तरियां।

हिं. अ. मन के भाव मुँह पर।

E. T. The thoughts in the mind are visible on the face.

अक्करे शन्ति इक्करे समुदायं।

हिं. अ. उस पार पुजारीपन और इस पार परिवार।

E. T. Temple service on the other side and family on this bank. (inconvenient arrangement).

अकप्पेट्टवनु अष्टमात्तिल् शनि; ओटिप्पोयवनु ओम्पतामेटत्तु व्याळन्।

हिं. अ. जो फँस गया उस के आठवे घर में शनि; जो भाग गया उसके नवे घरमें बृहस्पति।

E. T. Saturn in the eighth house for one who is trapped, and Jupiter in the nineth for one who has run away.

अकले उळुतु पकले पोरुक।

हिं. अ. दूर तक जोत कर सूर्यास्त के पहले ही वापस।

E. T. Plough as much as possible and return before the sunset.

अङ्ङोट्टुळ्ळते इङ्ङोट्टुळळू।

हिं. अ. जो दिया सो पायेगा।

E. T. What you give, you receive.

अच्चाणि इल्लाते तेर् मुच्चाण् पोवुकयिल्ल।

हिं. अ. कीली के बिना रथ एक फूट भी आगे न चलेगा।

E. T. The chariot will not move even a foot without the axle, -pivotal nail.

अन्चुं मून्नुं उण्टायाल् अरियात्तपेण्णुं करि चमप्पाळ्।

हिं. अ. रसोई की सभी चीज़ें मौजूद हो तो मूढ औरत भी सालन बनाएगी।

E. T. If all the ingredients are available, then even an ignorant woman would prepare the dishes.

अच्छन् ओरोच्च अम्म ओरु पच्च।

हिं. अ. अगर बाप चिड़चिड़ा तो माँ रहे गिड़गिड़ी।

E. T. The wife turns green at the bellowing of the husband. (Probably refers to the termagnant husband tyrannising over the wife who turns pale at his opprobrious vociferations.)

अच्छनिच्छिच्चतुं पाल्; वैद्यन् कल्पिच्चतुं पाल् ।

हिं. अ. बाप की इच्छा भी दूध और वैद्य का नुस्खा भी दूध ।

E. T. The father desired milk and the physician prescribed milk. (Here father is the patient who is happy to have what he desired as diet, prescribed by the physician.)

अञ्चिले वळयात्ततॅु अम्पतिल् वळयुमो ?

हिं. अ. पाँच में न झुका तो पचास में झुकेगा क्या ?

E. T. What would not bend at five, would it bend at fifty ? (reference to inherent tendencies.)

अञ्चुकाशिनु कुतिरयुं वेणम् , आट्टेच्चाटि ओटुकयुं वेणं ।

हिं. अ. पाँच पैसे में घोड़ा चाहिये, और वह भी नदी पार करनेवाला ।

E. T. He wants a horse for five pence and wants it to cross the river.

अञ्चु पेण पेट्टवन् आण्टि ।

हिं. अ. पाँच बेटियों का बाप भिखारी ।

E. T. The father of five daughters would necessarily turn mendicant. (He would naturally be impoverished by their maintainance and dowry.)

अटक्कमिल्लात्तत्त अटुप्पिल् पोकुम् ।

हिं. अ. बे काबू तोता चूल्हे में जाएगा ।

E. T. The parrot without restraint will jump into the fire.

अटङ्ङिकिटक्कुं पट्टियेयुं अनङ्ङाते किटक्कुं वेळ्ळत्तेयु अद्रिक्कणं ।

हिं. अ. शान्त पड़ा कुत्ता और निश्चल पानी – इन दोनोंसे सावधान रहें ।

E. T. One should be careful of a quiet dog and calm waters.

अटिच्च वऴिये पोयिल्लेंकिल् पोय वऴिये अटिक्कणम् ।

हिं. अ. दिखाई राह पर न चले तो चली राह दिखाई जाय ।

E. T. If one does not follow the path shown, he has to be lead by the path he choses.

अटिच्चाल् मुतुकिलटि वयट्टिलटिक्करुतॅु ।

हिं. अ. मारिये तो पीठ पर, न पेट पर ।

E. T. If you strike, strike on the back, never hit on the stomach.

अटि तेट्टियाल् आनयुम् वीलुम् ।

हिं. अ. पैर फिसले तो हाथी भी ठोकर खाये ।

E. T. Even elephant falls if the foot falters.

अटियिलुळ्ळ अञ्चारुवाट्टिनु अञ्चारिटङ्ङाळि वेरुते कुटिक्कुकमो ?

हिं. अ. दलिया के पाँच-छह कण के लिए पाँच छह सेर दलिया का पानी क्यों पिये ?

E. T. Should one drink five to six measures of water to get five grains of rice at the bottom?

अटिस्थानमुरंच्चे आरूढमुरंक्कू ।

हिं. अ. मज़बूत बुनियादपर ही महल दृढ रहेगा ।

E. T. A strong building will stand only on a firm base.

अटुक्कळप्पेण्णनुँ अळकुवेणो ?

हिं. अ. रसोइन को सौंदर्य की क्या ज़रूरत ?

E. T. A kitchen girl needs no beauty.

अटुत्तवन अकलुम्पोळुम् अकन्नवन् अटुक्कुम्पोळुम् सूक्षिक्कणम् ।

हिं. अ. दोस्त दुश्मन बने और दुश्मन दोस्त बने तो होशियार (सतर्क) रहना चाहिए ।

E. T. Be cautious when a friend becomes a foe and a foe becomes a friend.

अटुत्ताल नक्किक्कोल्लुं, अकन्नाल् एरिञ्ञु कोल्लुं ।

हिं. अ. मित्र बना तो चाटकर मार डालेगा, शत्रु बना तो ढेला मारकर मारेगा।

E. T. If on intimate terms, he will lick you to death; if there is an estrangement of relations, he will stone you to death.

अटुत्तुकिटक्कुन्नवने राप्पनि अरियू ।

हिं. अ. साथ लेटनेवाला ही रात का बुखार जाने।

E. T. Only he who sleeps by your side can know whether you had fever in the night.

अटुप्पिले तीयुं पोयि; वायिले तविटुं पोयि ।

हिं. अ. चूल्हे की आग भी बुझ गयी, मुँह की भूसी भी खो गयी।

E. T. Both, the fire in the oven and the bran in the mouth is lost.

अटुप्पेत्र चेरुतायालुं कल्लु मून्नु वेणम् ।

हिं. अ. चूल्हा कितना भी छोटा हो, तो भी पत्थर तीन चाहिए ।

E. T. However small, the oven needs three stones.

अणियलम् कोट्टियाले तेवराकू ।

हिं. अ. साज-सज्जा से सज्जित मूर्ति ही देव बनती है। (की ही पूजा होती है।)

E. T. A well decorated idol alone is worshipped.

अण्टियोट्टुत्तलि माङ्ङयुटे पुळियरियू ।

हिं. अ. गुठली पर पहुचने से ही आम की खटाई मालूम होती है।

E. T. Only when you reach the stone of the mango that you feel its sour taste.

अण्णान् कुञ्ञुम् तन्नालायतुं ।

हिं. अ. गिलहरी का बच्चा भी अपनी ताकत के अनुसार मदत करेगा।

E. T. Even the young one of a squirrel can do its little might. (Reference to Ramas ‘ Sethubandhanam ’.)

अणु कुटिच्चाल् कटलिले वेळ्ळं वट्टुमो ?

हिं. अ. कीड़े के पानी पीनेसे समुद्र सूखेगा क्या ?

E. T. Will the sea get dry if the worm drinks water out of it.

अत्तम् करुत्ताल् ओणम् वेळुक्कुम् ।

हिं. अ. अत्तम के दिन अंधेरा तो श्रावण के दिन उजाला।

E. T. If on ‘ Attam ’ day it be cloudy (dark), then on ‘ Onam’ day, there will be bright sunshine. (ओणम्-केरळ का राष्ट्रीय त्योहार है, जो श्रावण महीने के श्रावण नक्षत्र के दिन मनाय जाता है।)

अतिबुद्धिक्कल्पायुस्सुं ।

हिं. अ. अतिबुद्धिमान अल्पायु होता है।

E. T. Too much intelligent has too short a life.

अधिकं बुद्धियुळ्ळ पोन्म किणाट्टिले मुट्टयिटू ।

हिं. अ. सयानी चिड़िया कूएं के मेंड पर ही अंडे देती है।

E. T. A clever kingfisher lays eggs in the wall of the well.

अन्नं ओटुङ्ङियाल् अन्चुं ओटुङ्ङुं ।

हिं. अ. अन्न का चाव मिटे तो पाँचों तत्त्व मिट जायेंगे।

E. T. If one begins to feel aversion for food, all the five elements will come to a stand still.

अनुजत्तिये काणिच्चुं एट्टत्तिये केट्टिच्चु ।

हिं. अ. छोटी बहन को दिखाकर बड़ी बहन से शादी कराई।

E. T. One got the elder sister married by showing the younger one.

अपायं वन्नाल् उपायं वेणम् ।

हिं. अ. अपाय के लिए उपाय चाहिए।

E. T. Crisis calls for presence of mind.

अमृतात्तिनु माधुर्यं मेरुवान् मट्टु मधुरद्रव्यङ्ङळ् वेणो ?

हिं. अ. अमृत की मिठास बढ़ाने शक्कर की क्या ज़रूरत ?

E. T. Is the sweetening agent necessary to sweeten the nectar.

अप्पूप्पनु कुत्तिय पाळ अप्पनुम् ।

हिं. अ. दादा का पत्ते का द्रोण बाप को भी।

E. T. The bowl of leaves stitched for grand-father is fit to be used for father also.

अम्पलत्तिले पूच्च तेवरे पेटिय्क्कुमो ?

हिं. अ. मंदिर की बिल्ली मूर्ती से क्यों डरे ?

E. T. Would the cat in the temple be ever afraid of the idol ?

अम्मय्क्कु प्राणवेदना, मकळक्कु वीणवादन ।

हिं. अ. माँ बेचारी कराह रही है, बेटी वीणा बजा रही है।

E. T. When the mother is groaning (with pain), the daughter is fiddling.

अम्मियोटु चोदिच्चिट्टाणो अरय्क्कुन्नतुं ।

हिं. अ. पीसना हो तो चक्की से पूछे क्या ?

E. T. Do ycu require the permission of the grinding stone to grind corn.

अम्मयोटुकूटि मरिय्क्कुकयुं वेणं अच्छनोटुकूटि इरिय्क्कुकयुं वेणं ।

हिं. अ. माँ के साथ मरना भी चाहता है और बाप के साथ जीना भी।

E. T. He wants to die with his mother, and live with his father.

अम्मायीं कुटिच्चु पाक्काञ्जि ।

हिं. अ. मामी ने भी खायी खीर।

E. T. Aunty too had pudding.

अरक्काशिन्टे अनर्थं आयिरंकोण्टुतीरा ।

हिं. अ. दमड़ी की हानि हज़ार से भी न भरे।

E. T. A pennyworth harm cannot be made good by thousands.

अरचन्टे कुडुम् पिटिक्कान् आशिच्चुं अम्पट्टन्टे वेलयक्कु श्रमिक्क ।

हिं. अ. नरपति की चोटी पकड़ने की इच्छा से वह नाई बनना चाहता है।

E. T. One wants to learn the trade of a barber with a desire to hold the tuft of the king.

अरणकटिच्चाल् उटने मरणं ।

हिं. अ. विषमुही के काटते ही मौत।

E. T. If a garden lizard bites, death is instantaneous.

अरत्तुट्टिल् कल्याणम् अतिलल्पम् वेटिक्केट्टुं ।

हिं. अ. आधी दमड़ी में शादी, उस में भी थोड़ी आतिशबाजी।

E. T. Marriage to be performed in half a penny moreover fireworks also to be included.

अरमन रहस्यं अङ्ङाटिप्परस्यं ।

हिं. अ. अंतःपुर का भेद बाजार का गीत।

E. T. A song in the bazaar discloses the secret of the palace harem.

अरमन शम्पळं अरक्काशु मति ।

हिं. अ. राजगृह में आधा पैसा वेतन ही भला।

E. T. A salary of half a penny is sufficient for a servant in palace. (The job has its own dignity attached to it.)

अरय्क्कुम्पोळ् तिकट्टियतुं कुटिय्क्कुम्पोळ् छर्दिय्क्कुम् ।

हिं. अ. पीसते समय उबकी आए तो पीते समय वमन होगा।

E. T. That which creates nausea while grinding, will produce vomiting while drinking.

अरय्क्कोरुकात्ति पुरय्क्कोरुमुत्ति ।

हिं. अ. कमर की छुरी और घर की बुढ़िया। (दोनों आवे काम)

E. T. A dagger in the belt and a granny in the house, (both are helpful).

अरवुं अरवुं किन्नरं ।

हिं. अ. रेती से रेती मिले तो कर्णकटु ध्वनि निकलेगी।

E. T. If file is rubbed against a file it will produce an unpleasant sound.

अरिकोटुत्ताल् पेङ्ङळ् वीट्टिल् पोकणो ?

हिं. अ. चावल साथ ले जाना है, तो फिर बहन के घर ही क्यों ?

E. T. If one has to take his rations along with him, who goes to one's sister's house ?

अरुताञ्ञाल् आचारमिल्ल; इल्लाञ्ञाल् ओशाखुमिल्ल ।

हिं. अ. बीमारी में 'आदाब-अरज' नहीं, गरीबी में ज़कात भी नहीं।

E. T. No civility in extreme indisposition. No taxes in poverty.

अरुन्धतियेक्कण्टाल् आर्रुमासत्तेय्क्कु मरणमिल्ल ।

हिं. अ. अरुन्धति (तारा) दीखे तो छः मास मृत्यु नहीं।

E. T. One who sees the Arundhati star will not die within six months.

अरुपतिल् अत्तुं विस्तुं एळुपतिल् एटाकूटं ।

हिं. अ. साठी में बड़बड़ाहट, और सत्तरी में बुढ़ापा।

E. T. Garrulity at sixty, senility at seventy.

अलक्कोळिञ्जिट्टु पेण्णु केट्टान् नेरमिल्ल ।

हिं. अ. धुलाई खतम करके धोबी को शादी के लिये समय कहाँ।

E. T. The washerman does not find time to get married after finishing his washing assignment. (One is so much preoccupied with routine work that he has no time to spare to attend to even essential affairs.)

अल्ललुळ्ळ पुलयिये चुळ्ळियुळ्ळ काटरियू ।

हिं. अ. व्याकुल भीलनी ही झाड़ियों से भरे जंगल को पहचानती है।

E. T. Only the ' pulaya ' woman who is needy will know the brushwood.

असूयय्क्कुं कषण्टियक्कुं मरुन्निल्ल ।

हिं. अ. ईर्ष्या और गंजेपन की दवा नहीं।

E. T. There is no medicine for envy and baldness.

अऴकुळ्ळ पेण्णु पणियक्काका ।

हिं. अ. खूबसूरत लड़की काम न करेगी।

E. T. A handsome girl seldom proves a good worker.

आकाशं वीळुम एन्नु करुति आरेंकिलुम् मुट्टकोटुकारुण्टो ।

हिं. अ. आकाश शायद गिर जाये, ऐसा समझकर कोई अवलंब देगा ?

E. T. Thinking that the sky will fall, does anybody give a support ?

आकृति पोले प्रकृति ।

हिं. अ. जैसी सूरत वैसी आदत।

E. T. As the form, so the nature.

आटुकिटन्निटत्तु पूट काणातिरिय्क्कुमो ?

हिं. अ. जहाँ भेड़ लेट गयी होगी, वहाँ ऊन तो दिख पड़ेगी ?

E. T. Will there not be a bit of wool where the sheep had slept.

आणायाल् ओरु पेण्णु वेण्टे ?

हिं. अ. मर्द हो तो एक औरत चाहिये न ?

E. T. Man must have a woman. (Every Jack must bare a Gill.)

आणायाल् कणक्किलावणं पेण्णायाल् पाट्टिलावणं ।

हिं. अ. आदमी हो प्रतिष्ठित, औरत हो संयमित।

E. T. If you are a man, you should be gentle; if you are a woman you should be modest.

आणायाल् नाणं वेणं मुखत्तन्नु मीश वेणं।
हिं. अ. मर्द हो तो मान रहे, मुख पर मूँछ रहे।
E. T. If a person is to be considered a man, he must have self respect and moustache on lips.

आणिल्लात्तिटत्तु आवणक्कु तूणु।
हिं. अ. जहाँ मर्द नहीं, वहाँ एरंड ही सहारा।
E. T. (A home should have a male member to prop it up) Where there is no male member, only a castor tree is the reliance.

आदायमिल्लाते चेट्टि आट्टोट्टे पोकुमो ?
हिं. अ. नफा न हो तो बनिया नदी किनारे जायेगा क्या ?
E. T. Will the merchant go by the river if there is no gain ?

आनकोटुत्तालुं आश कोटुक्करुतु।
हिं. अ. भलेही हाथी दे दे दीजिए, न दीजिए अपनी आस।
E. T. You may give an elephant but not your will (hope).

आनपोकुन्न वळियेवालुं।
हिं. अ. हाथी का पीछा करती है उस की पूंछ। (महान व्यक्तियों के पीछे उनका अनुगमन करते हैं साधारण लोग।)
E. T. The tail always follows the elephant.

आनप्पुरत्तिरिक्कुम्पोळ् नायये पेटिक्कणो ?
हिं. अ. हाथी पर बैठे तो कुत्ते का डर क्या ?
E. T. When you ride an elephant, why fear the dog ?

आनयिल्लात्त आराट्टो ?
हिं. अ. हाथी के बिना उत्सव कैसा ?
E. T. A festival without an elephant is not worth its name.

आनये कोटुत्तिट्टु कुन्तं कोटुक्कातिरिक्कुकयो ?
हिं. अ. हाथी बेचकर अंकुश क्यों रक्खे ?
E. T. Is it worth while to sell the elephant and keep the goad ?

आनये पेटिक्कणं; आनयुटे पिण्टत्ते पेटिक्कणो ?
हिं. अ. हाथी से डरना चाहिए, मगर लीद से क्यों ?
E. T. One should fear the elephant, but why its dung ?

आनक्कु मणिकेट्टण्टा।
हिं. अ. हाथी के गले में घंटी बांधने की ज़रूरत नहीं।
E. T. An elephant needs no bell. (as an ornament).

आपत्तिनु पापमिल्ल।
हिं. अ. आपत्ति में कोई पाप नहीं।
E. T. There is no sin in adversity. (disaster.)

आयिरं अस्पट्टकत्ति कूटियाल् ओरु मरं वेट्टामो ?
हिं. अ. हज़ार उस्तरों से एक पेड़ कटेगा क्या ?
E. T. Can a thousand razors cut down a tree ?

आयिरं काकय्क्कुँ कल्लोन्नु मति।

हिं. अ. हज़ार कौओं के लिये एक कंकड़ काफी है।

E. T. A single stone is enough for a thousand crows.

आयेंकिल् आयिरं तेङ्ङ्; पोयेंकिल् आयिरं तेङ्ङ।

हिं. अ. उगे तो एक हजार नारियल, मिट गये तो उतने ही फल।

E. T. If succeeded, we get a thousand palms, or else we lose only thousand coconuts.

आयेंकिल् ओरु तोक्कु, पोयेंकिल् ओरु वाक्कुँ।

हिं. अ मिल गयी तो एक बंदूक, न तो एक बात ही खो गयी।

E. T. If succeeded, one gets a gun, if not only a word is lost.

आरायालुं अम्पट्टन्टे मुन्निल् तल कुनिय्क्कुं।

हिं. अ. कोई भी हो, नाई के सामने सिर झुकाएगा।

E. T. Who so ever he may be, he will have to bow down before a barber.

आरुमकन् पल्लक्केरियालुम् एन्मकन् चुमक्कणम्।

हिं. अ. किसी का भी बेटा पालकी पर चढ़े, तो मेरे बेटे को ही उठानी पड़ती है।

E. T. My son has to bear the palanquin, who so ever's son gets into it.

आवश्यत्तिनुँ औचित्यमिल्ल।

हिं. अ. आवश्यकता में औचित्य नहीं होता।

E. T. There is no sense of propriety when one is badly in need of a thing.

आशयेक्काळ् नीण्ट पाशमिल्ल।

हिं. अ. आशा से लंबा पाश नहीं।

E. T. There is no rope longer than desire.

आशयिल्लेन्किल् नाशमिल्ल।

हिं. अ. जहाँ अभिलाषा नहीं, वहाँ नाश नहीं।

E. T. If there is no desire, there is no ruin.

आशानु कोटुक्कान्ततुँ वैद्यनु कोटुक्कुं।

हिं. अ. जो उस्ताद को न दिया सो वैद्य को देना पड़ेगा।

E. T. What is denied to the instructor will go to the doctor.

आशारियुटे कुट्टवुं तटियुटे वळवुं।

हिं. अ. कुछ तो बढ़ई की भूल और कुछ लकड़ी का ढेड़ापन।

E. T. To a certain extent the lack of skill on the part of the carpenter and to some extent the bent in the timber.

आसनं मुट्टियाल् अम्पलं वेण्परम्पुँ।

हिं. अ. ज़रूरत पड़े (टट्टी जोरों की लगे) तो मंदिर भी पाखाना।

E. T. When the natures call is strong the temple is made use of as a lavatory.

आसनात्तिल् पुण्णुँ अङ्ङाटियिल् काट्टोल।

हिं. अ. चूतड़ का घाव, बाज़ार में न दिखाव।

E. T. Don't exhibit in the market place, the ulcer on one's buttocks.

आलुपाति आटपाति ।
हिं. अ. आधा अपना, आधा पोशाक का।
E. T. Half (the credit) goes to the man and half to his clothes. (Apparel proclaims the man.)

आलुविल कल्लुविल ।
हिं. अ. आदमी को देखकर रत्न का मूल्यांकन किया जाता है।
E. T. The value of a diamond is assessed by the status of its owner.

आळे नोक्कि पेण्णु कोटुक्कणं; मरं नोक्कि कोटियिटणं ।
हिं. अ. लड़के को पहचानकर लड़की को शादी में दिया जाय, और पेड़ देखकर काले मिरच की बेल लगायी जाय।
E. T. Know the groom before the bride is given in marriage and examine the tree before the black-pepper creeper is planted.

आळमुळ्ळ कुळिक्कु नीळमुळ्ळ वटि ।
हिं. अ. गहरे गढ़ को लंबी छड़ी।
E. T. A long stick is necessary for a deep pit.

आळमुळ्ळिटत्ते चूण्टयिटावू ।
हिं. अ. गहरे पानी में ही जाल फेंका जाय।
E. T. One must fish only in deep waters.

आक्कानिरुम्पिटिक्कुं; अवनवनु तविटिटिक्कयिल्ल ।
हिं. अ. दूसरे के लिए लोहा भी कूटेगा; अपने लिए भूसा भी नहीं कूटेगा।
E. T. He will pound iron for any one else, but for self, he will not grind even bran.

आरु चेवि केट्टाल् पाट्टावुं ।
हिं. अ. छः कान सुने तो गीत बन जाएगा।
E. T. If six ears hear it, then it becomes a song. (Secret can be kept only by two persons.)

आरु नीन्तियवने आळमरियू ।
हिं. अ. तैराक ही जाने नदी की गहराई।
E. T. The swimmer alone knows the depth of the river.

इटन्कोटन् पटक्काका, इळंतेङ्ङ करिक्काका ।
हिं. अ. बायें हाथ से काम करनेवाला युद्ध में काम नहीं आएगा; अधपका नारियल सब्जी के मसाले में काम नहीं आएगा।
E. T. A left handed person is no good in war; a tender coconut is no good for making curry.

इणङ्ङियाल् नक्किकोल्लुम्, पिणङ्ङियाल् कुत्तिकोल्लुम् ।
हिं. अ. मिल गया तो चाटकर मार डालेगा, झूझ गया तो छुरी भोकेगा।
E. T. On terms of cordiality, he will lick you to death, on terms of enmity he will strangle you to death.

इन्नं विरिञ्ञु पुल्लिटरुतॅ; इलविरिञ्ञुॅ उप्पिटरुतॅ ।

हिं. अ. तरफ़दार हो कर घास न खिलाओ, पत्तल छाँटकर नमक न परोसो।

E. T. Don't show discrimination when feeding grass; and don't show partiality when serving salt.

इन्नुचत्ताल् नाळे रण्टुं ।

हिं. अ. आज मरे तो क्या हुआ, कल दूसरा दिन।

E. T. What if I die to-day, to-morrow is but the second day. (refers to nonchallant attitude towards life.)

इरयिट्टाले मीन पिटिय्क्कावू ।

हिं. अ. आमिष दिखाकर ही मछली पकड़ी जा सकती है।

E. T. To catch fish one has to put the bait.

इरिय्क्कुं मुम्पे काल् नीट्टरुतॅ ।

हिं. अ. बैठने के पहले पैर मत पसारो।

E. T. Do not stretch your legs before you sit.

इरुट्टत्तुॅ कोण्ट अटि चेकिट्टत्तुॅ ।

हिं. अ. अंधेरे में लगी थप्पड़ ठीक गाल पर।

E. T. The slap in the dark, is right on the cheek. (unexpected blow).

इरुतोणियिल् कालिट्टाल् वेळ्ळत्तिल् किटक्कुम् ।

हिं. अ. दो नावों में पैर रखें तो पानी में गिर जाएँ।

E. T. If you place your feet in two boats, you are sure to fall in the water.

इरुन्नाल् पूच्च, पाञ्ञाल् पुलि ।

हिं. अ. दुबककर बैठे तो बिल्ली, छलांग मारे तो बाघ।

E. T. In a relaxing mood, one is a cat, but when roused he is a tiger.

इरुन्नु नोक्कियाल् निरन्नु काणुं ।

हिं. अ. बैठकर दूरतक देखा तो सब एक ही पंक्ति में दिखाई पड़ेगा।

E. T. If one sits and looks afar everything will appear to be in a straight line.

इरुम्पु पळुत्तिरिय्क्कुम्पोळ् कोल्लनुं कोल्लत्तियुं ओन्निय्क्कुं ।

हिं. अ. लोहा तपने पर लुहार और लुहारिन मिलते हैं।

E. T. When the iron is red-hot, the blacksmith and his wife come to-gether (to-work).

इरुम्पुं तोळिलुं इरिय्क्के केटुं ।

हिं. अ. लोहा और धंधा पड़े रहे तो दोनों पर जंग चढता है।

E. T. Iron and job, when kept aside will rust.

इल्लत्तुनिन्नु पोकुकयुं चेय्तु अम्मात्तोट्टेत्तियतुमिल्ल ।

हिं. अ. अपने घर से निकल पड़ा, लेकिन ससुराल पहुँचा भी नहीं।

E. T. Started from one's own house, but did not reach the mother-in-law's house. (lost both and foundered on the way)

इल्लं पोरिच्चुँ चात्तमूट्टरुतुँ ।
हिं अ. घर बेचकर श्राद्ध न करो।
E. T. Do not sell your house to celebrate the death-anniversary.

इष्टमिल्लात्त अच्चि तॊट्टतॆल्लां कुट्टम् ।
हिं. अ. अप्रिय वधू जो भी करे, अपराध है।
E. T. A disliked wife is always found fault with/guilty.

इष्टं मुरिप्पान् अर्थं मळु ।
हिं. अ. प्रेम को काटने में धन ही कुल्हाड़ी।
E. T. Wealth is the axe that breaks friendship.

इळप्पत्तिल् अटिच्चाल् एळुप्पत्तिल् नीट्टाम् ।
हिं. अ. नरम रहने पर मारे (पीटें) तो आसानी से (धातू) बढ़ाया जाय।
E. T. The malleability of a metal can be easily achieved if it is beaten when soft. (Refers to the upbringing of children and moulding their character.)

ईच्चयक्कुँ पुण्णु काट्टल्ल, पिळ्ळयक्कुँ तॊण्णु काट्टल्ल ।
हिं. अ. मक्खी को व्रण मत दिखाना और बच्चे को गला।
E. T. Never show a wound to a fly and never show your throat to a child.

ईच्चयक्कुम् पूच्चयक्कुं अयित्तमिल्ल ।
हिं. अ. मक्खी और बिल्ली दोनों अछूत नहीं।
E. T. On no pretext can the fly and the cat be kept away from the house.

ईरॆटुप्पान् पेन् कूली ।
हिं. अ. लीख निकालने के लिए जूँ मजदूरी। (तुच्छ काम के लिए बहुत खर्च.)
E. T. To take away louse-egg, one has to pay a louse.

ईट्टुकान् पोयवळ् इरट्ट पॆट्टु ।
हिं. अ. दाई बनकर गयी, मगर खुद ही जुड़वा जनी।
E. T. She who went to attend a delivery, herself delivered twins.

उटञ्ञ शंखुँ ऊत्तु कॆळक्कुमो ?
हिं. अ. टूटा शंख बजेगा नहीं।
E. T. A broken conch will not produce sound.

उटमयुटॆ दृष्टि ओन्नान्तरं वळं ।
हिं. अ. मालिक की दृष्टि ही सबसे अच्छा खाद।
E. T. The eye of the master is the best manure. (One eye of the master sees more than ten servants.)

उटुप्पान् इल्लॆङ्किल् पट्टुटुक्कनम् ।
हिं. अ. कपड़े नहीं है तो रेशम के कपड़े ही सही।
E. T. If you have no clothes to wear, wear silken clothes.

उण्ट चोरिल् कल्लिटरुतु ।

हिं. अ. अपने चावल में कंकड़ मत डालो ।

E. T. Do not put pebbles in the rice that you eat. (Do not spoil your own prospects.)

उण्टेटत्तुं कोण्टेटत्तुं इरिक्करुतु ।

हिं. अ. जहाँ खाना गया और जहाँ से उधार लिया वहाँ मत रहो ।

E. T. One should not remain where he has had his meals and where he owes money.

उण्णान् विळिक्कुम्पोळ् आशारिक्कुं मेट्टं ।

हिं. अ. खाने के लिए बुलाया तो बढ़ई काम में मशरूफ़ (व्यस्त) ।

E. T. When lunch is announced, the carpenter becomes too busy.

उण्णिमूत्रं पुण्याहम ।

हिं. अ. बच्चे का मूत 'गंगाजल' ।

E. T. A child's urine is holy water.

उण्टवनोटे उरुळ वाङ्ङावू ।

हिं. अ. खाये से ही एक कौर (निवाला) माँगो ।

E. T. Get a mouthful only from the one who has dined.

उण्टु रुचिकण्टवनुं पेण्णु रुचि आरिञ्ञवनुं विट्टुकयिल्ल ।

हिं. अ. अन्न और स्त्री का भुक्त भोगी दोनों कभी न छोड़ेगा ।

E. T. One who has known the taste of food and a woman, will never get satiated.

उण्णात्त चोरु मण्णुं ।

हिं. अ. न खाया भात मिट्टीबराबर ।

E. T. The food not eaten is as good as mud.

उण्णुन्नवन् अरिञ्ञिल्लेन्किल् विळम्पुन्नवन् अरियणम् ।

हिं. अ. खानेवाला न समझे, तो परोसनेवालो ने समझना चाहिए ।

E. T. If the diner doesn't know, at least the servant should.

उत्तरत्तिन्टे ताळेयिरिक्कुन्न पल्लि उत्तरं चुमकुन्नतायिविचारिक्कुं ।

हिं. अ. बल्ले के नीचे चिपकी हुई छिपकली समझती है की वह ही बल्ले को उठाये हुए है ।

E. T. The lizard that sits under the beam thinks that it is supporting the beam.

उन्तिन्टे कूटे ओरु तळ्ळुं कूटि ।

हिं. अ. ढकेल (धक्के) के साथ दबाव भी ।

E. T. A thrust along with a push.

उप्पिरुन्न कलवुं उरुट्टिरुन्न मनवुं पळ्ळकात्तिनिल्ल ।

हिं. अ. नमक का बरतन और धोखेबाज मन टिकाऊ नहीं ।

E. T. The pot of salt and the treacherous mind will not last long.

उत्साहमुण्टेन्किल् अत्ताळं उण्णाम् ।

हिं. अ. उत्साह रहे तो ब्यालू मिलेगा।

E. T. If one has the zeal, he can be sure of his supper.

उमितिन्नुं तविटु नेटि ।

हिं. अ. छिलका खाकर भूसा कमाया।

E. T. Ate the chaff and gained the bran.

उलुन्न काळ विचरियेन्टा ।

हिं. अ. जोता हुआ बैल बीज के बारे में क्यों जाने ?

E. T. The yoked ox need not know about the seed.

उळळ मोरुम् चुक्किट्टु काच्चि ।

हिं. अ. जो भी मठा था, उस को भी सूँठ डालकर उबाला गया।

E. T. Whatever butter milk was available was boiled with dry ginger. (Even the last pinch was made use of).

उळ्ळं अरियात्त कळ्ळं इल्ल ।

हिं. अ. झूठ नहीं जो मन न जाने।

E. T. There is no falsehood of which the mind is unaware.

उर्वशी शापं उपकारं ।

हिं. अ. ऊर्वशी का अभिशाप वरदान भया।

E. T. The curse of Urwasi turned out a blessing. (The celestial nymph Urwasi once cursed Arjuna to become a eunuch for not responding to her amatory blandishments. This stood him in good stead during his stay in the kingdom of Virata.)

ऊट्टिलुण्टु तोट्टिल् कै कळुकुं ।

हिं. अ. सराय में खाकर नाले में हाथ धोयेगा।

E. T. To dine in the rest house and wash the hands in near by pool. (irresponsible person–a vagabond.)

ऊर् अरिञ्जवने ओल वायिक्कावू ।

हिं. अ. वही भोजपत्र पढ़े जो गाँव को जानता है।

E. T. Only he who knows the parish will read the records.

एन्टे पुळिच्चियुं पूक्कुं ।

हिं. अ. मेरी इमली (पेड़) भी फूलेगी। (मेरा भी भाग जागेगा।)

E. T. My tamarind tree too will blossom.

एन्तिरुपतुं, मुरिमुप्पतुं, अरिनाल्पतुं, चोरि अरुपतुं ।

हिं. अ. बीसी में बेपरवाह; तीसी में गाफ़िल; चालीसी में समझदार; साठी में (जीभ की) खुजलाहट।

E. T. Careless in twenties; reckless in thirties; congnisant in forties; itching (of the tongue) at sixty.

एनं एनत्तिल् चेरुं; एरण्ट वेळ्ळत्तिल् चेरुं ।

हिं. अ. जाति जाति से मिलेगी जैसे बतख पानी से।

E. T. The like joins the like, as the wild goose takes to water.

एन्नुं कुन्नुं पतिनारुवयस्सुं ।

हिं. अ. टीला हमेशा सोलह साल का जवान।

E. T. The hill is sixteen of age at all times.

एळ्ळिले वारं मुतिरयिल् चेनं ।

हिं. अ. तिल का नफा, कुलथी में नुकसान।

E. T. The gain in gingelly, loss in horse-gram.

एळ्ळेरिञ्ञाल् कीऴे वीऴिल्ल ।

हिं. अ. तिल फेंका जाय तो भी नीचे न गिरेगा।

E. T. If a gingelly grain is thrown, that won't touch the ground. (intensity of the crowd.)

एरिञ्ञ कल्लुं परञ्ञ वाक्कुं तिरिच्चु किट्टुकयिल्ल ।

हिं. अ. फेंका हुआ ढेला और कही हुई बात, वापस नहीं आ सकती।

E. T. A stone thrown and a word spoken will not be retrieved.

एल्लुमुरिये पणिताल् पल्लुमुरिये तिन्नाम् ।

हिं. अ. हड्डी तोड़ काम करे, तो दाँत तोड़ खाना खाये।

E. T. If one toils hard, he can eat till his teeth get worn.

एङ्ङिने वीणालुं मूक्कु मेले ।

हिं. अ. जैसा भी गिरे, पीठ के बल (नाक ऊपर)।

E. T. In whatever way he falls his nose is turned upwards. (He does not accept defeat.)

एच्चुकेट्टियाल् मुऴच्चिरिक्कुं ।

हिं. अ. अगर टूटे को जोड़ दे तो गाँठ पड़ेगी ही।

E. T. If we tag something to another the knot is bound to be there.

एरे पठित्तमुळ्ळ गौळियक्कुं काटिक्कलत्तिल् अपायं ।

हिं. अ. धूर्त छिपकली के लिए कांजी की हाँड़ी ही मृत्यु।

E. T. The crafty lizard dies in the gruel-pot.

एरुन्न कुरङ्ङिन्नु एणि वेणो ?

हिं. अ. चढ़ते बन्दर को निसेनी की क्या ज़रूरत ?

E. T. Does a climbing monkey need a ladder ?

एरें चित्रं ओट्टप्पात्रम् ।

हिं. अ. अधिक बेलबूटेदार हो, तो बरतन में छेद की सम्भावना अधिक।

E. T. The more you engrave on the pot, the chances of its developing holes are more.

ओटुक्क मिरुन्नवन् कट्टिल् ओटिच्चु ।

हिं. अ. जो आखिर बैठा उसने खाट तोड़ दी।

E. T. One who sat down last broke the cot.

ओत्तु परञ्ञाल् उरियुं चिरिक्कुं ।

हिं. अ. टके की बोली पर छींका भी हँसेगा ।

E. T. Even the hanging net will laugh when any-thing apt is said.

ओरु कै कोण्टु कोटुत्तलुं मरुकै अरियरुतुं ।

हिं. अ. एक हाथ से दिया तो दूसरे हाथ को उसकी खबर तक न हो जाय ।

E. T. The other hand should not know, what one hand gives.

ओन्नुपेट्टाल् ओरुत्ति, रण्टु पेट्टाल् इरुत्ति, मून्नु पेट्टाल् मुत्ति, नालु पेट्टाल् नास्ति ।

हिं. अ. एक की माँ हुई तो परेशान, दो की हुई तो प्रौढ़ा, तीन की हुई तो बुढ़िया और चार की हुई तो खतम ।

E. T. With one child she is worried, with two children she becomes settled woman, with three she becomes old, with the fourth she ceases to be a woman for practical purposes.

ओन्नु वरात्तवनुमिल्ल, ओम्पतु वन्नवनुमिल्ल ।

हिं. अ. ऐसा कोई नहीं जिससे एक भी भूल न हुई हो, ऐसा भी कोई नहीं जिससे नौ बार वही भूल हुई हो ।

E. T. There is none who has not committed a folly even once. There is none who has committed the same folly nine times.

ओररिशत्तिनु किणाट्टिल् चाटि, एळरिशत्तिनु केरान् वय्या ।

हिं. अ. एक बार क्रोध आने पर कुएँ में कूद पड़ा, मगर सात बार क्रोध आने पर ऊपर न आ सका ।

E. T. On one impulse, he jumped in to the well, but on seven such ones, he could not come out.

ओरु कळरियक्कुं पत्ताशान् ।

हिं. अ. एक अखाड़े में दस उस्ताद ।

E. T. Ten coaches in one gymnasium.

ओरु कुन्निनुं ओरु कुळि ।

हिं. अ. एक टीले के लिए एक गड्ढा ।

E. T. For every hill, a pit.

ओरु चक्कयिट्टपोळ् मुयलिने किट्टियेन्नुवेच्चु एप्पोळुं किट्टुमो ?

हिं. अ. एक बार कटहल के गिराने से खरगोश पकड़ लिया तो हमेशा थोड़े ही मिलेगा ।

E. T. Because one got a rabbit by felling a jackfruit, will he get it at all times ?

ओरोल एटुत्ताल् अकवुं पुरवुं वायिक्कणम् ।

हिं. अ. एक भोज-पत्र उठाए तो उसके दोनों ओर देखकर पढ़ना चाहिए ।

E. T. If you pick up a palm-leaf, read both the sides.

ओलुकुन्न तोणियक्कोरुन्तु कूट्टे ।

हिं. अ. बहती नाव को और एक धक्का ।

E. T. A push to an already moving boat.

ओङ्ङिय कै तलोटुं ।

हिं. अ. जो हाथ मारने के लिये ऊपर उठा, वही रक्षा करेगा।

E. T. The hand that is raised for beating, will also save.

ओणत्तिनिटय्क्कु पुट्टुकच्चवटम् ।

हिं. अ. ओणम्-त्योहार के बीच पकौड़ का व्यापार।

E. T. Trying to sell pattis during the Onam-festival. (Insignificant thing at a great moment.)

ओन्तिनु वेलि साक्षि, वेलिय्क्कु ओन्तु साक्षि ।

हिं. अ. गिरगिट के लिए घेरा गवाह, और घेरे को गिरगिट।

E. T. To the chameleon the fence is the witness and to the fence the chamelion is the witness.

ओलप्पुरयुळ्ळोनु तीभयमुण्टाकुं ।

हिं. अ. छपरैल का मालिक जरूर आग से डरेगा।

E. T. The man in a thatched house will be afraid of fire.

ओळुक्कु पोकुन्निटत्तोळमे अळुक्कुं पोकू ।

हिं. अ. जहाँ तक प्रवाह रहे, वहाँ तक मैला भी बह जाएगा।

E. T. The filth will also go, as far as the current goes.

कट्टिल् चेरुतेन्किलुं काल् नालुवेणं ।

हिं. अ. खटिया के भी पैर चार।

E. T. Even the cot has four legs. (though small.) (Even if the resources are at a minimum the essentials should be there.)

कण्टं विट्टालुं वरम्पु विलक्कुकयिल्ल ।

हिं. अ. खेत बेच दिया तो भी बाँध न बेचेगा।

E. T. One may sell the field, but not its ridges.

कणक्कुपिळ्ळयुटे वीट्टिल् करिय्क्कलुं पोरिय्क्कलुं;

कणक्कु नोक्कुम्पोळ् करच्चिलुं पिळिच्चिलुं ।

हिं. अ. कारिन्दे के घर में तलना भुनना चलता रहता है, मगर जब हिसाब किताब देखा जाता है तो रोना-पीटना शुरू होता है।

E. T. Baking and frying goes on apace in the account clerk's house, but when the accounts are checked, there is sobbing and wailing.

कण्टत्तेयाण्टवन् पिण्टत्तिनुं ।

हिं. अ. खेत का जो वारिस है सो श्राद्ध का भी।

E. T. One who inherits the estate is also obliged to perform the obsequies.

कण्णिरिय्क्के कृष्णमणि कोण्टुपोयि ।

हिं. अ. आँख के रहते पुतली छीन ली गयी।

E. T. While the eye remained, the pupil was snatched off.

कण्णिल्लात्तवने कण्णिन्टे विलयरियू ।

हिं. अ. अंधा ही आँख का महत्व जानता है।

E. T. The worth of the eyes is known only to the blind.

कण्णीरिल् विळञ्ञ विद्ययुं वेण्णीरील् विळञ्ञ ।
हिं. अ. आँसुओं में पली विद्या और राख में पका धान-दोनों बराबर।
E. T. Knowlede acquired through tears and the paady grown in ashes-are equal.

कप्पलिनकत्तुतन्ने कळ्ळनिरुन्नालो ?
हिं. अ. जहाज के अन्दर ही चोर रहे तो ?
E. T. How if the thief be in the ship itself ?

कम्माळन् पल्लक्केरियाल् कण्टवरुटे मुम्पिलोक्के इरङ्ङणं ।
हिं. अ. ढोनेवाला पालकी पर चढ़े, तो सब के सामने उतरना पड़ेगा।
E. T. If the palanquin bearer gets into the palanquin, he has to get down in front of all.

कयर् विट्ट काळयुं कैविट्ट कुट्टियुं ।
हिं. अ. रस्सी से छूटा बैल और हाथ से छूटा लड़का-दोनों समान।
E. T. The bull out of tether, and the child out of hand-are alike (both prone to mischief.)

कल्याणमाल कनकमाल, काणुन्नोर्क्कु इम्पमाल; कळिक्कुन्नोर्क्कु तुम्पमाला ।
हिं. अ. विवाह माला कनक माला, देखनेवालों को संतोष की माला; पर पहननेवालों को दुःख की माला।
E. T. The wedding garland is thought of as golden, to those who witness the wedding it gives joy. To the wedded ones it is a string of miseries.

कळ्ळने नम्पियालुं कुळ्ळने नम्परुतु ।
हिं. अ. चाहे चोर का भरोसा करो, मगर बौने का नहीं।
E. T. You can trust a thief, but not a dwarf.

कलुतक्कामं करञ्ञुतीर्क्कुक ।
हिं. अ. गधा रेंक कर अपनी कामवासना तृप्त करता है।
E. T. The donkey brays to fulfil its passions.

कलुत्तु वेळुत्तालुं काक गरुडनाकुमो ?
हिं. अ. कंठ सफेद होने पर भी कौआ कभी गरुड़ होगा क्या ?
E. T. Even if the neck is white, will the crow become an eagle ?

काक कण्टरियुं कोक्कु कोण्टे अरियू ।
हिं. अ. कौआ देखने से ही समझता है, बगुला अनुभव से।
E. T. The crow knows by sight, the crane by experience

काक्कयुं वन्नु, पनम्पळवुं वीणु ।
हिं. अ. कौआ भी आया और ताड़फल भी गिरा।
E. T. The crow perched on the palm as its fruit fell.

काय्च मरमे कल्लेरु कोळ्ळू ।
हिं. अ. फलदार पेड़ ही ढेले की मार खायेगा।
E. T. Only the fruit bearing tree is pelted at.

काट्टिले मुत्तच्चियुटे पशुविने पुलि पिटिच्चाल् पुलिय्क्कुं नाट्टिलुं काट्टिलुं इरुन्नूटा ।

हिं. अ. जंगल की नानी की गाय अगर बाघ ले जाएँ, तो न वह गाँव में रह सकता है, न जंगल में ।

E. T. If the tiger takes away the cow of the grand-mother in the forest, it cannot any longer exist in the forest or out of it.

काट्टुवेट्टान् कोटालियुटे सम्मतं वेणो ?

हिं. अ. जंगल की लकड़ी काटने के लिये क्या कुल्हाड़ी की अनुमति चाहिये ?

E. T. Does one require the permission of the axe to fell the trees in the forest.

काणं विट्टु ओणं उण्णणं ।

हिं. अ. जागीर बेचकर भी ओणम् मनाना चाहिये ।

E. T. One should celebrate Onam even at cost of his property.

कामिच्चतोन्नुं वरा; नरकं वरुं तानुं ।

हि. अ. इच्छा के अनुसार कुछ न होगा, मगर नरक तो मिलेगा ही ।

E. T. Nothing of that you lust for will occur, but hell will occur even then.

कालत्ते तोणि करयत्तेत्तुं ।

हिं. अ. समय से पहले चली नाव घाट पर पहले पहुँचेगी ।

E. T. The boat which has started early will reach the jetty first. (The early bird gets a worm.)

काशिल्लात्तवनेन्तिना कीश ?

हिं. अ. पास पैसा न हो तो जेब की ज़रूरत क्या ?

E. T. Why should the penniless have a pocket ?

कालि विट्टालुं पूजारि विटिल्ल ।

हिं. अ. देवी दुर्गा भले ही छोड़ दे, मगर पुजारी न छोड़गा ।

E. T. Even if Goddess 'Kali' lets go, the priest will not.

काट्टरियाते तुप्पियाल् चेवियरियाते किट्टुम् ।

हिं. अ. हवा की गति जाने बिना थूके तो मार अपने गाल पर ही ।

E. T. He who spits against the wind gets in his own face.

काट्टुळ्ळप्पोळ् तूट्टणं ।

हिं. अ. हवा चलते समय पछोड़ना चाहिये ।

E. T. Winnow grains when there is wind.

कुत्तान् वरुन्न पोत्तोट्टु वेदमोतियाल् कार्यमो ?

हिं. अ. सींग मारने के लिये आते भैंसे के सामने वेद-पाठ से क्या लाभ ?

E. T. Will it serve any purpose if one sermonises to a charging buffalo ?

कुतिकुलुक्कि पाक्षि तन्टे वालिळकुम्पोळ् लोकमोक्के इळकुन्नतायि विचारिय्क्कुं ।

हिं. अ. जब अपने पंख हिलते हैं, तब बटेर सोचता ह कि सारी पृथ्वी हिल रही है ।

E. T. When its wings flap the bird thinks that the whole earth is moving.

कुरङ्ङिनुँ एणि वारण्डा ?

हिं. अ. बन्दर को निसेनी की क्या ज़रूरत ?

E. T. The monkey does not need a ladder.

कुरक्कुन्न पट्टिक्कुँ ओरु पूलु तेङ्ङा ।

हिं. अ. भूँकते कुत्ते के मुँह में नारियल की गरी का टुकड़ा ।

E. T. A bit of coconut to a barking dog.

कुरुटनुण्टो रावुं पकलुं ।

हिं. अ. अन्धे को दिन रात में क्या अन्तर ।

E. T. Will the blind man know the difference between a day and night ?

कुरुत्तं केट्टवन्टे कालिल् चाळि पट्टियाल् मून्नु दिक्किल् ।

हिं. अ. जो अपने गुरुजनों के अभिशाप का पात्र बने, उस के पैर का कीचड़ तीन जगह ।

E. T. If mud sticks on to the sole of one who has incurred the ill-will of his preceptor, he will paste it at least in three places on the floor before he notices it.

कुळत्तिल् किटक्कुन्न तवळ दाहमरिकियिल्ल ।

हिं. अ तालाब का मेंढक प्यास क्या जाने ?

E. T. The frog in the pond will not khow what thirst is.

कुळत्तिल् किटन्न तवळ किणट्टिल् मुङ्ङिच्चत्तु ।

हिं. अ. तालाब का मेंढक कुएँ में डूब मरा ।

E. T. The frog of the pond was drowned in the well.

कुळिप्पिच्चुँ कुळिप्पिच्चुँ कुट्टियिल्लातायी ।

हिं. अ. नहलाते नहलाते बच्चा भी न रहा ।

E. T. In the diligent effort to tidy the babe, the babe was lost on account of the hard, unbearable rubbing.

कुरुक्कन् करञ्ञाल् नेरं पुलरुमो ?

हिं. अ. सियार के बोलने से सवेरा होगा क्या ?

E. T. Will it dawn because the fox howls ?

केरियिरुन्नुण्ट पन्तलिल् इरुङ्ङियिरुन्नुण्णरुतुँ ।

हिं. अ. जिस पण्डाल में चबूतरे पर बैठकर खाना खाया उस पण्डाल में नीचे बैठकर खाना मत खाओ ।

E. T. It is infra dig for one who was dining on the dias, to descend and dine at a lower level.

कैयिल् निन्नु वीणाल् एटुक्काम्; वायिल् निन्नु वीणाल् एटुक्कान् मेल ।

हिं. अ. हाथ से गिरे तो उठाया जाय, मगर मुँह से गिरे तो नहीं ।

E. T. If a thing falls down from the hand, it can be picked up, but a word that drops out from mouth can not be recaptured.

कोट्टिलिल् पठिच्चते कोयिलकत्तु पाटू ।

हिं. अ. घर की विद्या ही दरबार में काम आएगी ।

E. T. Whatever one has learnt at home, he will sing in the court.

कोत्तिकोण्टु पोकानुं वय्या; वच्चोण्टु तिन्नानुं मेला।

हिं. अ. चोंच से उठाया भी नहीं जाता, रखकर खाया भी नहीं जाता।

E. T. It is not possible to fly with the prey, at the same time it can not be kept in a place and eaten.

कोम्पन् पोयवऴि मोऴयुं।

हिं. अ. हाथी के पीछे हथिनी (जाती है)।

E. T. The she-elephant follows the tusker.

कोम्पन्टे मुम्पाके, वम्पन्टे पिम्पाके।

हिं. अ. हाथी के आगे और शक्तिशाली के पीछे रहो।

E. T. Go in front of a tusker and behind a mighty man.

कोल्लक्कुडियिल् सूचि विलक्कुक।

हिं. अ. लुहार की कुटी में सूई की बिक्री।

E. T. To sell a needle to a blacksmith.

कोल्लान् पिटिच्चालुं वळर्त्तान् पिटिच्चालुं करयुं।

हिं. अ. हत्यारा पकड़े या पालक, वह रोता है।

E. T. It will cry, whether caught by a killer or picked up by well-wisher. (behaves In the same way irrespective of consequences.)

कोरि वितच्चालुं विधिच्चते विळयू।

हिं. अ. हाथ भरकर बोये तो भी होनी ही फलेगी।

E. T. Even if one sows lavishly, he will reap only what is destined.

कोलं पोले शीलं।

हिं. अ. रूप जैसा शील।

E. T. As the appearance, so the character.

कोऴिकट्टवन्टे तलयिल् पप्पिरिय्क्कुं।

हिं. अ. मुर्गी चोर के सिर पर पंख।

E. T. A feather will be seen sticking on the head of a fowl-thief.

गति केट्टाल् पुलिपुल्लुं तिन्नुं।

हिं. अ. लाचारी में बाघ घास भी खाएगा।

E. T. In adverse circumstances even tiger will be forced to eat grass.

ग्रहणं तुडङ्ङियाल् ञाञ्ञूलुं तळपोक्कुं।

हिं. अ. ग्रहण के समय केंचुआ भी सिर उठाएगा।

E. T. At the time of the eclipse even the earth-worm will raise its head.

चक्कर कूट्टियाल् कम्पिळियुं तिन्नाम्।

हिं. अ. गुड़ मिला दें, तो कम्बल भी खाया जाय।

E. T. If sweetened, even the wool of the blanket can be eaten.

चट्टुकक्कळ्ळिक्कुमुण्टु पूवु।

हिं. अ. बबूल वृक्ष के भी फूल होते ह।

E. T. Even the desert plant has its flowers.

चट्टकमरियुमोकरियुट्टे रसं ।

हिं. अ. चमचा क्या जाने सालन का (कढ़ी का) स्वाद ।

E. T. Will the ladle know the taste of the curry ?

चत्तकुट्टियुटे जातकमोन्तिनु ?

हिं. अ. मरे बच्चे की जन्मपत्री से क्या काम ?

E. T. Why look into the horoscope of the dead child ?

चत्तवन्टे तल तेक्को वटक्को ।

हिं. अ. मरे का सिर, क्या दक्षिण की ओर, क्या उत्तर की ओर ।

E. T. What if the head of the deceased is turned to the north or to the south.

चत्तोन्टे वीट्टिल् कोन्नोन्टे पाट्टु ।

हिं. अ. मरे के घर में हत्यारे का मातम ।

E. T. The murderer sings (mourns) in the house of the murdered.

चन्केटुत्तु काणिच्चाल् चेम्परत्तिपूवु ।

हिं. अ. हृदय निकालकर रख दिया तो कहे लाल फूल ।

E. T. When the heart was taken out and shown he said its only a red bell-flower.

चाट्टं पिळच्चाल् कूट्टं पिळय्क्कुं ।

हिं. अ. उछल कूद में भूल हुई तो झुंड से बाहर ।

E. T. Miss the leap and face the expulsion. (Refers to the practice among monkeys to expel one from the troupe who misses the aim when leaping.)

चाट्टिन्मेल् कयरान् पलरुं उण्टाकुं; पिटिच्चिरक्कान् आरुं उण्टाकिल्ल ।

हिं. अ. ठेला / गाड़ी पर चढ़ाने कई रहेंगे, मगर नीचे उतारने कोई नहीं ।

E. T. There will be many to persuade one to climb the wheel-barrow, but none to help him to get down.

चिरिक्कुन पुरुषनेयुं करयुन्न स्त्रीयेयुं विश्वसिक्करुत् ।

हिं. अ. हँसते पुरुष का और रोती स्त्री का कभी विश्वास न करो ।

E. T. Do not trust a laughing man and a weeping woman.

चुक्किल्लात्त कषायमिल्ल ।

हिं. अ. सूँठ के बिना काढ़ा नहीं ।

E. T. No decoction without ginger.

चुट्ट चाट्टि अरियुमो अप्पत्तिन्टे स्वादु ?

हिं. अ. तवा क्या जाने रोटी का स्वाद ?

E. T. Will the hot plate know the taste of the bread ?

चुट्टतलुम्पोळ कोल्लनुं कोल्लत्तीं ओन्नु ।

हिं. अ. तपाकर हथौड़ा चलाते समय लुहार और लुहारिन एक होते हैं ।

E. T. (1) When hitting the hot iron, the black smith and his wife are united.

(2) When the iron gets hot, the black-smith and his wife only remain on the spot.

चुण्टेड्ङ कोदुत्तु वळुतिनङ्ङ वाङ्ङरुतुँ।

हिं. अ. गोली सा छोटा फल देकर बैंगन जैसा बड़ा फल मत लो।
E. T. Do not exchange a marble sized fruit for a brinjal.

चुमरुण्टेन्किले चित्रमेळुतावू।

हिं. अ. दीवार रहे तब ही उसपर चित्र खींचा जाय।
E. T. A picture can be drawn only when there is a wall.

चेरये तिन्नुन्न नाट्टिल् चेन्नाल् नटुक्कण्टं तिन्नणं।

हिं. अ. सर्प-भक्षी देश में जाएँ तो साँप का बीच का टुकड़ा खाइये।
E. T. If you go to a country. where the rat-snakes are eaten, you should eat the middle port'on of it.

चेवियिल् वेळ्ळं, वेळ्ळं कोण्टुँ।

हिं. अ. कान में गया पानी, पानी से ही निकाला जाय।
E. T. For water in the ear, more of water. (Like is cured by like.)

चेरे कुत्तियाल् चेरेम् कटिय्क्कुं।

हिं. अ. उकसाये तो पीला साँप भी डँसेगा।
E. T. If poked, the rat snake will also bite.

जातकर्मं चेय्त कैकोण्टु तन्ने उदक क्रिययुं।

हिं. अ. जातकर्म किये हाथ से श्राद्धकर्म भी।
E. T. The same hand works for baptism and funeral. (The same agency can be constructive and distructive both.)

जान् पिटिच्च मुयलिनु कोम्पु मून्नु।

हिं. अ. मेरे पकड़े खरगोश के तीन सींग।
E. T. The hare that I have caught has three horns. (Arguing that one's own stand point is correct.)

तंकचेरिप्पायालुं तलयिल् कयट्टरुतुँ।

हिं. अ. जूते सोने के क्यों न हो, सिर पर मत रखो
E. T. One should not place the slippers on one's head even if they are made of gold.

तन्नम्पलं नन्नेन्किल् पोन्नम्पलं आटेण्टा।

हिं. अ. अपना मन्दिर अच्छा हो तो सोने के मन्दिर की क्या ज़रूरत ?
E. T. If one's own temple is fine, why should one aspire for a golden one.

तानिय्क्कु तानुं पुरय्क्कु तूणुं।

हिं. अ. अपने को आप जैसे मकान को खम्बा।
E. T. One for oneself and the pillar for the house. (Self reliance).

तविटु तिन्नुन्नवन् कुळल् विळिय्करुतुँ।

हिं. अ. मुँह में भूसी रखकर तूती न बजाई जाय।
E. T. You can't blow the pipe with the bran in the mouth.

तानुण्णात्तेवर वरं कोंटुक्कुमो ?
हिं. अ. स्वयं भूखा देवता दूसरों को क्या वर देगा ?
E. T. Can the hungry God give boons ?

ताटिनीट्टियाल् सन्यासियाकुमो ?
हिं. अ. दाढ़ी बढ़ाने से कोई संन्यासी थोड़े ही बनेगा ?
E. T. Will one become a saint by growing beard.

तारियुळ्ळप्पने पेरियुळ्ळू ।
हिं. अ. दाढ़ीवाले बाप का ही आदर होता है।
E. T. Only a father with a beard is respected properly.

तान् कुळिच्च कुळियिल् तान् तन्ने चाटुं ।
हिं. अ. अपने खोदे हुए गढ्ढे में स्वयं ही गिरेगा।
E. T. He will fall into the pit dug by himself.

तान् पाति दैवं पाति ।
हिं. अ. आधा यत्न मनुष्य का, आधा ईश्वर का ।
E. T. Half of the actions are governed by oneself and half by God.

तानिरिक्केण्टिटत्तु तानिरिक्काञ्ञाल्; तानिरिक्केण्टिटत्तु नायिरिक्कुं ।
हिं. अ. आप अपनी जगह नहीं बैठेंगे तो कुत्ता बैठेगा।
E. T. If one does not accupy his proper seat, the dog will occupy it.

ताळत्ते निलत्ते नीरोट्टू ।
हिं. अ. नीची ज़मीन की ओर ही पानी बहता है।
E. T. Water flows only towards low plains.

ताळे कोय्तवन् एरे चुमक्कणं ।
हिं. अ. नीचे का खेत काटनेवालों को ज्यादा ढोना पड़ेगा।
E. T. He who reaps below, has much to carry home.

तिन्नुम्पोळ् पन्निय्क्कुँ चेविटिल्ल ।
हिं. अ. खाते समय सूअर को कुछ भी सुनाई नहीं देता।
E. T. When a pig eats, it hears nothing.

तिरुवाय्क्के तिर्वायिल्ल ।
हिं. अ. राजा के हुकुम की टीका-टिप्पणी कौन करेगा ?
E. T. A king's command is never questioned.

तुम्मियाल् पोण मूक्काणेन्किल् अा मुक्कु कोण्टुँ कार्यमिल्ल ।
हिं. अ. छींकने से उड़ जानेवाली नाक से क्या फायदा ?
E. T. What is the use of that nose which flies off with a sneeze ?

तेळिच्चतिले नटक्काञ्ञाल् नटन्नतिलेँ तेळिय्क्क ।
हिं. अ. बताये रास्ते पर नहीं चलता, तो जिस मार्ग पर चलता है वही बताना चाहिए।
E. T. If one refuses to follow the lead, lead him as he goes.

तेङ्ङिनुं कवुङ्ङिनुं तळप्पोन्नु तन्नेयो ?
हिं. अ. पैरों में एक ही फंदा डालकर नारियल और सुपारी के पेड़ पर चढ़ोगे क्या ?
E. T. Can the same fibre-loop be used to climb the coconut and arecanut tree ? (using same standard for two different things.)

तेच्च रत्नत्तिनु तेळिवुकूट्टुं ।
हिं. अ. कसे रत्न में ज्यादा चमक आ जाती है।
E. T. A refined diamond will have more lustre.

तेटिय वळ्ळिक्कालिल् चुट्टि ।
हिं. अ. जिस लता की खोज में थे, वह पैर से उलझ गयी।
E. T. The creeper which was being searched for enticed his ankle.

तेरिय्क्कुत्तरं मुरिप्पत्तल् ।
हिं. अ. गाली का जवाब लाठी से।
E. T. A stick is the answer for an abuse.

तेरियोने मारल्, मारियोने तेरल् ।
हिं. अ. जो तुम पर विश्वास रखे, उसे निराश मत करो, और निराश करनेवाले पर विश्वास मत रखो।
E. T. Do not disappoint one who trusts you, do not trust one who disappoints you.

तेवरिरिय्क्के बलिक्कालिने पूजिक्कण्टा ।
हिं. अ. मूर्ति के रहते हुए बलि-पत्थर की पूजा क्यों ?
E. T. Why worship the altar when there is the deity within the temple.

तोम्मतुपोयाल् तोप्पियुं पाळयुं; मुत्तलालिय्क्कु पोयाल् नेल्लुं वञ्चियुं ।
हिं. अ. नाव डूब गयी, तो किसान की टोपी और थाली ही जायगी, लेकिन ज़मींदार की नाव और अनाज।
E. T. The farmer loses his cap and the bowl, where as the land owner loses his boat and paddy (If the boat drowns).

तोट्टं मुटियान् कालत्तु पीच्चन् कुलय्क्कुं ।
हिं. अ. बाग जब बरबाद होने को आता है, तब 'पीच्चन्' फलता है।
E. T. When the grove is about to be ruined, the 'peechan' will bear fruit. पीच्चन=एक प्रकार का केला- A variety of banana.

तोण्टयिल् पळुत्ताल् कीळ्प्पोट्टिरक्कयेयुळ्ळू ।
हिं. अ. गले में पीब भरे तो निगलनाही पड़ेगा।
E. T. If the throat is suppurated, one is forced to swallow it. (What cannot be cured must be endured.)

तोणि मरिञ्ञाल् पुरं नल्लू ।
हिं. अ. नाव के उलटने पर बाहर रहना ही अच्छा।
E. T. After the boat has capsized, it is better to be outside.

तोणियिल् किटन्नु पाञ्ञाल् करय्क्कणयुकयिल्ल ।
हिं. अ. नाव में इधर उधर दौड़ने से किनारे नहीं उतर सकते।
E. T. You can't reach a shore simply by running about inside the boat.

तोळुत्तिल्क्कुत्तु तरक्कालिळम्कुम् ।
हिं. अ. घरेलू झगड़े नीव को हिला देंगे।
E. T. Domestic quarrels ruin the household.

तोळुत्तिलल्क्कुत्तुं मच्चिल् प्परत्तरुतुं ।
हिं. अ. घरेलू झगड़े बाज़ार में मत ले जाओ ।
E. T. Do not take the domestic quarrels to the market.

दानं किट्टिय पशुविन्टे पल्लेण्णारुण्टो ?
हिं. अ. दान में मिली गाय के दांत क्यों गिने ?
E. T. Why count the teeth of a cow got as a gift ?

दिनमणि काणान् दीपं वेण्टा ?
हिं. अ. सूरज को देखने के लिए दीप क्यों ?
E. T. Is a lamp necessary to see the Sun ?

दूरत्ते बन्धुवेक्काळ् अरिकत्ते शत्रु नल्लू ।
हिं. अ. दूर के दोस्त की अपेक्षा नज़दीक का दुश्मन भला ।
E. T. A foe who is near is better than a friend who is far away.

नक्कुन्न नायक्कुँ स्वयभूवुं प्रतिष्ठयुं भेदमुण्टो ।
हिं. अ. चाटनेवाले कुत्ते को स्वयंभू और स्थापित मूर्ति में कोई अंतर नहीं ।
E. T. A licking dog knows no difference between self born idol and an installed idol.

ननच्चिरङ्ङियाल् कुळिच्चु कयरणं ।
हिं. अ. पानी में उतर गये, तो नहा-धोकर ऊपर चढ़ो । (बाहर आओ ।)
E. T. If you get into the water, finish your bath and come out. ("Drink deep, or taste not the 'Persian spring' ")

नरि किटन्न मटयल्ले; रोममेन्किलुं काणुं ।
हिं. अ. बाघ की माँद है न ? कम से कम रोम तो देख पड़ेंगे ।
E. T. It is tiger's den is'nt it ? At least some hair will be seen.

नल्लमाटोन्किल् तन्नूरिल्त्तन्ने विल पोकुं ।
हिं. अ. मवेशी अच्छी हो तो अपने गाँव में ही बिकेगी ।
E. T. The good cattle will sell in its own village.

नाटरिञ्ज ब्राह्मणनुँ पूणूलेन्तिनुँ ?
हिं. अ. लोकप्रशस्त ब्राह्मण के लिये जनेऊ क्यों ?
E. T. Does a well known brahmin need a sacred thread ?

नाटुमरन्नालुं मूटु मरक्कुरुटा ।
हिं. अ. भले ही देश को भूल जाएँ, अपने वंश को कभी न भूलना ।
E. T. Even if you forget your country, do not forget your own pedigree.

नायक्कु ओरु वेलयुमिल्ल; निन्नुमुळ्ळान् नेरवुमिल्ल ।
हिं. अ. कुत्ते को कोई काम नहीं, पेशाब करने की फ़ुरसत नहीं ।
E. T. The dog has nothing to do, and it does not find time to pass urin quietly.

नायक्कु मीश वळर्न्नाल् अम्पट्टनेन्तु कार्यम् ?
हिं. अ. कुत्ते की दाढ़ी बढ़े तो नाई को क्या काम ?
E. T. What use is it to the barber if beard grows on the face of the dog.

नाळत्ते कोऴियेक्काळ् इन्नत्ते कोऴिमुट्ट नन्नुं ।

हिं. अ. कल की मुर्गी से आज का अण्डा ही भला।

E. T. To-days egg is better than to-morrow's hen.

नाळे नाळे नीळे नीळे ।

हिं. अ. कल कल कर के टाल दे तो वह कल ही बनकर रहेगा।

E. T. If you avoid (doing a thing) by saying 'to-mmorrow', it will be 'to-morrow' forever.

निरञ्ज चाक्के निवर्न्निरिक्कू ।

हिं. अ. भरा थैला ही सीधा रहेगा।

E. T. Only the sack, fully filled will remain straight.

निळलरुम वेयिलिल् पोयाल् अरियां ।

हिं. अ. छाँव की ठंडक धूप में चलने पर मालूम होती है।

E. T. When one goes out in the hot sun, he knows the worth of a cool shade.

नीर्कोलि कटिच्चाल् अत्ताळं मुटङ्डुम् ।

हिं. अ. जल-साँप काटे तो केवल रात को भोजन नहीं मिलेगा।

E. T. The maximum harm that a water-snake-bite can do is to put off the supper.

नेटियोन्टे तलय्कु वटि ।

हिं. अ. सब से लंबा, लाठी का शिकार।

E. T. The rod always falls on the tall man.

पञ्चपाण्डवन्मार कट्टिल् काल् पोले मुन्नुं ।

हिं. अ. पंच पाण्डव चारपाई के पैरो की तरह तीन।

E. T. The five pandavas are three in number like the legs of a cot. (Total ignorance)

पठिच्च पणि पतिनेट्टुम् नोक्कीट्टुं पणि पट्टियिल्ल ।

हिं. अ. पैंतरे बदलकर अठारहों दाँव चलाये, लेकिन कोई दाँव न चला।

E. T. Even after employing all the eighteen tricks, he could not succeed.

पत्तम्म चमञ्जालुं पेट्टम्मयाकुमो ?

हिं. अ. दस धाइयाँ एक माँ के बराबर होंगी क्या ?

E. T. Will the ten nurses equal one mother ?

पत्तायं पेरुम; चक्किकुत्तुं; अम्म वेय्क्कुं; ञानुण्णुं ।

हिं. अ. भण्डार ब्यायेगा, नौकरानी कूटेगी, माँ पकाएगी और फिर मैं भोजन करूँगा।

E. T. The granary will deliver, the maid will grind and polish, mother will prepare and then I will eat (rice).

पन्तियिल् पक्षभेदं पाटिल्ल ।

हिं. अ. पंक्ति में पक्षपात न हो।

E. T. In a group, there should be no partiality.

पलमुळ्ळेटं पाताळं ।

हिं. अ. जहाँ अभागा, वहीं पाताल ।

E. T. It is the nether world, where the unfortunate stays.

पलनाळ् कळ्ळन् ओरुनाळ् अकप्पेटुम् ।

हिं. अ. कई दिन का चोर एक दिन फँस जायगा ।

E. T. A habituated thief will be caught one-day.

पलपुत्तुवल पोळिच्च मीन ओरु पळवलयिलकापेंटुम् ।

हिं. अ. कई नये जाल तोड़नेवाली मछली एक दिन ज़रूर पुराने जाल में फँस जाएगी ।

E. T. The fish that has torn many a new net will at last get caught in an old one.

पलमरं कण्ट तच्चन् ओरु मरवुं मुरि़क्किल्ल ।

हिं. अ. कई पेड़ देखनेवाला बढ़ई एक भी न काटेगा ।

E. T. The carpenter who sees many trees will not cut down a single one.

पशुविनु प्रसव वेदना, काळक्कु कामवेदना ।

हिं. अ. गाय को प्रसव पीड़ा, पर बैल को काम पीड़ा ।

E. T. The bull suffers the agonies of lust, while the the cow undergoes the labour pain.

पात्रं अरि़ञ्ञु पिच्च इटणं ।

हिं. अ. पात्र (योग्यता) जानकर भीख देनी चाहिए ।

E. T. One should give alms after knowing the bowl (bonafides of the beggar).

पाम्पाट्टिक्कु पाम्पिनाल् मरणं ।

हिं. अ. सपेरे की मृत्यु साँप के द्वारा ही ।

E. T. The snake charmer will die at the hands of a snake.

पाम्पिनु तल्लु कोळ्ळान् वालॅ, पेण्णिनु तल्लु कोळ्ळान् नावॅक्कु ।

हिं. अ. साँप मार खाता है पूँछ के कारण, औरत मार खाती है जीभ के कारण ।

E. T. The snake gets beaten because of its tail and a woman because of her tongue.

पाम्पुं चेम्पुं चेरुतु मति ।

हिं. अ. साँप और अरुई छोटे ही रुही ।

E. T. The small ones of snake and yam are better,

पिच्च किट्टियुमिल्ल, पट्टि कटिक्केम् चेय्तुॅ ।

हिं. अ. भीख भी न मिली, तिसपर कुत्तेने काटा ।

E. T. The beggar did not get alms and above that the watch dog bite him.

पुकञ्ञ कोळ्ळि पुरत्तुॅ ।

हिं. अ. धुवनी लूक चूल्हे के बाहर ।

E. T. The ember that smokes is thrown away.

पुत्तियुळ्ळोनु कत्तिवेण्टा ।
हिं. अ. बुद्धिमान को छुरी की क्या ज़रूरत ।
E. T. A wise man needs no knife.

पुरक्कु ती पिटिक्कुम्पोळ् वाळ वेट्टुक ।
हिं. अ. घर को आग लगने पर केले का पेड़ काटना।
E. T. To cut a plantain tree, when the house is on fire.

पुलि पेट्टेटत्तुं पूट काणातिरिक्कुमो ?
हिं. अ. जहाँ बाघिन ब्यायी, वहाँ रोम न देख पड़ेंगे क्या ?
E. T. Wo'nt there be hair where the tigress has delivered cubs.

पूच्च कण्णटच्चु कुटिच्चाल् आळु काणातिरिक्कुमो ?
हिं. अ. बिल्ली आँख बंद कर के पीये तो क्या दूसरों को न दिखाई देगी ?
E. T. Even if the cat drinks milk with closed eyes, won't others see it ?

पूच्चक्कु आरु मणिकेट्टुं ?
हिं. अ. बिल्ली के गले में कौन घण्टी बान्धे ?
E. T. Who will bell the cat ?

पूच्चक्कु पोन्नुरु क्कुन्निटत्तुं कार्यमेन्तुं ?
हिं. अ. जहाँ सोना पिघला जाता है वहाँ बिल्ली का क्या काम ?
E. T. What has the cat to do where the gold is melted ?

पूविट्टकाशु मणक्कुमो; इराच्चि विट्टकाशु नारुमो ।
हिं. अ. फूल का पैसा महकेगा क्या ? गोश्त के पैसे को क्या बदबू आएगी ?
E. T. Will the money got from selling the flowers, smell sweet or will the money got from selling meat smell foul ?

पेट्टि पोयालुं ताक्कोल् कय्यिलुण्टुं ।
हिं. अ. सन्दूक की चोरी भले ही हो गयी हो, चाभी मेरे पास है।
E. T. Even if the box is stolen, the keys are with me.

पोन्नुं कुटत्तिनु पोट्टु वेणो ?
हिं. अ. सोने के घड़े को तिलक क्यों ?
E. T. The golden bowl needs no decoration.

पोयाल् ओरु वाक्कु; किट्टियाल् ओरु आन ।
हिं. अ. खो गयी तो एक बात, मिल गया तो एक हाथी ।
E. T. If lost, only a word; if got, an elephant.

मञ्जप्पित्तं पिटिच्चाल् काणुन्नतेल्लां मञ्ज ।
हिं. अ. पीलिया रोगी को सब कुछ पीला दील पड़ेगा।
E. T. Every thing looks yellow to a jaundiced eye.

मञ्जु पेय्ताल् मलकुतिरुमो ?
हिं. अ. ओस गिरे तो पहाड़ी भिगेगी क्या ?
E. T. If the dew falls will the hill get soaked ?

मटियिल् धनमुण्टेन्किले वळियिल् भयमुळ्ळू ।
हिं. अ. अंटी भरी हो, तभी रास्ते में भय होगा।
E. T. If the waist is weighty (with money) then only he will have fear on the way.

मनोराज्यंकोण्टु वितच्चाल् अरिवाळ् कूटाते कोय्_ाम् ।
हिं. अ. कल्पना के खेत में बोया तो बिना हँसिये के काटा जाय।
E. T. If sown in the day-dreams, one can reap without a sickle.

मनोराज्यत्तिनु अर्ध्द राज्यमिल्ल ।
हिं. अ. कल्पना-जगत् में आधा राज कहाँ।
E. T. In imagination, there is nothing like half kingdom.

मरुञाण् इल्लात्तवन् विल्लाळियल्ल ।
हिं. अ. पास में अतिरिक्त प्रत्यञ्चा न रहे, तो वह धनुर्धर ही नहीं।
E. T. One who has no spare bow-string, is not an archer at all.

मलन्नु किटन्नु तुप्पियाल् नेञ्चत्तु ।
हिं. अ. पीठ के बल पर लेटकर थूके, तो छाती पर गिरे।
E. T. If you lie on your back and spit; it will fall on your chest.

मलपोले वन्नतु मञ्ञुपोले पोयि ।
हिं. अ. पहाड़ की तरह आया और शबनम की तरह गया।
E. T. What came as a mountain disappeared like mist.

माम्पू कोण्टुं मक्कळेकोण्टुं सन्तोषिय्क्करुतु ।
हिं. अ. चूतमंजरी और बच्चे-इन को देखकर फूल न जाना।
E. T. One should not get mad with joy seeing children and the mongo blossoms.

मिण्टाप्पूच्च कलमुटय्क्कुं ।
हिं. अ. मौन बिल्ली हमेशा मटका तोड़ेगी।
E. T. The quiet cat will break the pot.

मुकन्तायं वळञ्ञाल् अरुपत्तिनालुं वळयुं ।
हिं. अ. लरही झुक गई तो चौसठों (कड़ियाँ) झुकेंगी।
E. T. If the ridge-beam bends, sixty four (rafters) will bend.

मुङ्ङियेटुत्ताल् मुत्तु, कैय्क्करिच्चाल् कक्क ।
हिं. अ. डूबकर खोज लिया तो मोती, हाथ से छाना तो सीप ही।
E. T. If you dive deep, you get a pearl, but if filtered on the surface, you get a shell.

मुत्तप्पन्टे वंञ्चि; मुकाल् पणं कूलि; कुत्तुम्पोकुत्तुम् ; एत्तुम्पोएत्तुं ।
हिं. अ. दादा की नाँव, पाव दमड़ी किराया। मल्लाह अपनी इच्छा से खेगा, नाँव पहुँची तो पहुँची।
E. T. Grand pa's boat, small hire, will sail only according to the boatman's convenience and reach the destination whenever it can.

मुत्तिचाकयुमिल्ल, कट्टिलोऴियुमिल्ल ।
हिं. अ. न नानी मरेगी, न खाट खाली होगी ।
E. T. Neither the granny will die, nor the cot will be vacant.

मुतुकिल् पुण्णुळ्ळवन् नूट्ट नूळरुतु ।
हिं. अ. पीठ पर फोड़ा हो, तो सूराख में से मत जाओ ।
E. T. Do not creep through a hole, when you have an abcess on your back.

मुळयिल् किळ्ळात्ततु कोटालियक्कुं आका ।
हिं. अ. अंकुर में ही नोच न डाले तो पीछे कुल्हाड़ी से भी न काटा जायगा ।
E. T. What is not nipped in the bud, cannot be cut down even by an axe at a later stage.

मुळ्ळेटुक्कान् मुळ्ळुवेणं ।
हिं. अ. काँटा काँटे से ही निकाला जाय ।
E. T. Use a thorn to take out a thorn.

मुरिवैद्यन् आळेक्कोल्लुम् ।
हिं. अ. नीम हकीम तो जान खतरे में ।
E. T. A quack will kill the patient.

मूक्किल् तोटान् कळुत्तु चुट्टेण्टा ।
हिं. अ. नाक छूने सिर के पीछे से हाथ क्यों उठायें ?
E. T. One need not bring his hand from behind his head to touch his nose.

मूक्किल्लात्त नाट्टिल् कस्तूरि एन्तिनु ।
हिं. अ. बेनाकवालों के देश में कस्तूरी का क्या काम ?
E. T. Why musk, in the land of noseless.

मूत्तोरं चोल्लुं मुतुनेल्लिक्कयुं आद्यं कय्क्कुं पिन्ने मधुरिक्कुं ।
हिं. अ. बड़ों की बोली और पका आँवला, पहले कडुआ, पीछे मीठा ।
E. T. The advice of the old and the ripe hogplum are first bitter and afterwards sweet.

मेलुत्तलयन् वेयिलत्तिरङ्ङरुतु ।
हिं. अ. मोम के सिरवाला धूप में न निकले ।
E. T. The wax-headed one should not get out in the sun.

मोङ्ङानिरुन्न नाययुटे तलयिल् तेङ्ङा वीणु ।
हिं. अ. कुत्ता भूँकनेवालाही था कि उस के सिर पर नारियल गिरा ।
E. T. The coconut fell on the head of the dog just when it was about to bark.

यमनुण्टो मरण भयं ?
हिं. अ. यम को क्या मृत्यु का भय ?
E. T. Does the God of death fear death ?

लोकरेल्लां चत्ताल् शोकं चेय्वानार् ।
हिं. अ. सब लोग मरे, तो कौन मातम् करेगा ?
E. T. If all die, who will mourn (for them).

वन्न वेळ्ळं निन्न वेळ्ळत्तिनेक्कूटि कोण्टु पोयि ।
हिं. अ. बहता पानी स्थिर पानी को भी साथ ले गया ।
E. T. The water that came flowing took away in its stride the water that was already there.

वल्लमनु पुल्लुं आयुधं ।
हिं. अ. बहादुर के लिए तिनका भी हथियार बनेगा ।
E. T. To a valiant one, even a blade of grass is a weapon.

वल्लात्त मक्कळेक्काळ् इल्लात्तमक्कळ् ।
हिं. अ. कपूतों की अपेक्षा अपूत रहना ही अच्छा ।
E. T. No children are better than bad ones.

वलियमरत्तिले काट्टु पिटिक्कू ।
हिं. अ. बड़े पेड़ पर ही हवा लगेगी ।
E. T. Only the big tree will catch the wind.

वलियवन्टे मानं एळियवन्टे आसनत्तिल् ।
हिं. अ. बड़ों की इज्ज़त छोटों की चूतड़ पर ।
E. T. The honour of the high, rests on the buttocks of the low.

वळक्कुकये आळावू ओटिक्करुतुं ।
हिं. अ. केवल झुकाओ, तोड़ो मत ।
E. T. Bend, if you want, but never break.

वळि मोळियेन्किल् मुरिक्कुं उरुक्कुं आं ।
हिं. अ. तुम्हारा व्यवहार ठीक रहा तो पाँगरा फौलाद बनेगा ।
E. T. If your behaviour be chaste, the erthrinia (a weak wood) will become steel.

वाळिये पोय वय्यावेलि पत्तिनु रण्टु पलिशक्कु वाङ्ङि ।
हिं. अ. राह का फसाद दस के दो सूद पर मोल लिया ।
E. T. Purchased a conflict, going its way, at a high price, with money raised at usurious interest of 20% per annum. (Putting one's head unnecessarily in the canny holes.)

वर्षत्तिनु वेनल् ।
हिं. अ. हर वर्षा के लिए ग्रीष्म ऋतु ।
E. T. For every rainy season, there is a summer.

वट्टोनुं वल वीतोनुं कट्टोनु कटं कोण्टोनुं आश विटा ।
हिं. अ. जिसने मछली पकड़ ली, जाल बिछाया, चोरी की और कर्ज़ लिया उस की आशा हमेशा बनी रहेगी ।
E. T. For one who caught fish, threw a net, has stolen something and contracted debts, hope never ends.

वाणियनु कोटुक्काञ्ञाल् वैद्यनु कोटुक्कुं ।
हिं. अ. तेली को न देगा, तो वैद्य को ज़रूर देगा ।
E. T. What is denied to the oil merchant, will be given to the doctor.

वायिल् वोन्नियतु् कोतय्क्कु पाट्टु् ।

हिं. अ. जो मुँह में आया, सो गँवार लड़की का गीत ।

E. T. What ever comes into her mouth is a song of the untrained rustic girl.

वाळेटुत्तवन् वाळाल् नशिय्क्कु ।

हिं. अ. जो तलवार चलाये, वह तलवार से ही मिटेगा ।

E. T. One who takes to sword, will perish by the sword.

वित्तुगुणं पत्तुगुणं ।

हिं. अ. बीज का गुण फसल में दस गुना दिखाई देगा ।

E. T. Quality seed does ten-fold good.

विरुन्नुण्ट वीट्टिल् पुरुन्नुण्णरुतु् ।

हिं. अ. जिस का मेहमान बनकर खाना खाया, उसी से भीख माँगकर मत खाओ ।

E. T. Do not beg food from one, with whom you have dined as a guest.

विल्कान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं; वळर्त्तान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं, कोल्लान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं ।

हिं. अ. बेचने के लिए पकड़ लिया हो, या पालने के लिये, या मारने के लिये, मुर्गी के मुँह से एक ही आवाज़ निकलती है ।

E. T. The fowl cries the same way, whether it is caught to be sold, or to be reared up, or to be killed.

वीट्टु चोरुण्टेन्किल् विरुन्नु चोरुण्टु् ।

हिं. अ. घर में भोजन होगा, तो कोई बुलाएगा ।

E. T. If one has bread at home, he will get invited elsewhere.

वीणाल् चिरिय्क्कात्त चङ्ङातियिल्ल ।

हिं. अ. ऐसा दोस्त न मिलेगा, जो आप के गिरने पर न हँसता हो ।

E. T. There is no friend who does not laugh when you fall.

वेटिवेच्चाल् पुक पोकुन्नतेन्तेन्नु चोदिय्क्कुं ।

हिं. अ. तोप चलाकर पूछता है, 'धुआँ क्यों निकलता है' ।

E. T. He fires a gunshot gnd asks why the smoke is there.

वेट्टोन्नु् मुरि रण्टु् ।

हिं. अ. एक वार दो टुकडे ।

E. T. One blow and two pieces.

वेलि मळ विट्टालुं चेटि मळ विटिल्ल ।

हिं. अ. बारिश बन्द होने पर भी झाड़ियों से पानी टपकता रहता है ।

E. T. Even if the rains abate, the dripping from the plants will go on. (Even if the action is over, its effect will continue.)

वेळुक्कान् तेच्चतु् पाण्टायि ।

हिं. अ. कान्तिवर्धक उबटन से सफेद दाग लग गया ।

E. T. Cosmetics used to improve complexion, ultimately turned into Leucoderma.

वेळळं तोटाते नीन्तल् पठिय्यकुमो ?

हिं. अ. पानी में उतरे बिना कोई तैरना सीख सकेगा क्या ?
E. T. Will anybody learn swimming without entering into the water.

वेकुवोळं इरिय्कामेन्किल् आख्वोळं इरिय्क्कुरुतो ?

हिं. अ. खाना तैयार होने तक रहे, तो ठंडा होने तक क्यों न रहा जाय।
E. T. If one can wait till the food is ready, why can't he wait till it is served.

वेणमेन्किल् चक्क वेरिलुं कायक्कुं।

हिं. अ. चाहिये तो कटहल जड़ पर भी फलेगा। (जहाँ चाह है, वहाँ राह है।)
E. T. If desired, the jack fruit will grow even on the root (Where there's will there's a way).

व्याधिय्क्कु मरुन्नुण्टुं विधिय्क्कु मरुन्नुण्टो ?

हिं. अ. बीमारी का इलाज है, मगर भाग्य का ?
E. T. There is medicine for diseases but there is no medicine for fate.

शर्कर काणुम्पोळ् नक्कि नक्कि चक्रं कोटुक्कुम्पोळ् विक्कि विक्कि।

हिं. अ. गुड़ देखने पर चाट चाटता है, पैसा देते समय हकलाता है।
E. T. When one sees jaggery, he licks and licks, but when it comes to payment, he stammers.

शास्त्रज्ञानिय्क्कुं मूत्रं पोविल्ल।

हिं. अ. शास्त्रज्ञानी पिशाब न करेगा।
E. T. A scientist finds it difficult to urinate.

शिवनरियाते मरणमिल्ल।

हिं. अ. ऐसी कोई मृत्यु नहीं, जो शिव न जानता है।
E. T. There is no death which shiva does'nt know of.

शिवरात्रि कळिञ्ञाल् पाळयेटुक्काम्।

हिं. अ. शिवरात्री का दिन बीतने पर हाथ में भिक्षापात्र (लेना पड़ता है।)
E. T. After the Shivratri festival, one has to take the alms bowl in hand.

सम्पत्तु कालत्तु तै पत्तु वेचाल् आपत्तु कालत्तु का पत्तु तिन्नां।

हिं. अ. अच्छे दिनों में पौधे दस लगाए तो बुरे दिनों में दस फल खा सकता है।
E. T. If ten sapplings are planted in prosperous time, one can eat ten fruits in adverse circumstances.

साधु विरण्टाल् काटु कोळ्ळुकयिल्ल।

हिं. अ. साधु उन्मत्त हो जाय तो जंगल में भी न समायेगा।
E. T. If the saint gets going, even the forest will not contain him.

सिद्धान्तिय्क्कुं कषण्टिय्क्कुं मरुन्निल्ल।

हिं. अ. हठी और गंजे का इलाज नहीं।
E. T. There is no medicine for obstinacy and baldness.

सिद्धान्तिय्क्कुँ न्यायमिल्ल ।

हिं. अ. सिद्धान्तपर चलनेवाला कानून नहीं जानता ।

E. T. The man with principles knows no law.

सूचि पोय वळिये नूलुं ।

हिं. अ. सूई के पीछे सूत भी ।

E. T. Where the needle goes, the thread follows.

सेविच्च मूर्ति मारणत्तिनायि ।

हिं. अ. उपासना की मूर्ति संहार का कारण बनी ।

E. T. The deity that was worshipped has landed the worshipper in trouble.

स्वरं नल्लप्पोळ् पाट्टुनिरुत्तणं ।

हिं. अ. आवाज़ सुरीली रहे, तभी गाना बन्द करना चाहिये ।

E. T. Stop singing when the voice is good.

स्वर्ण सूचि एन्नुवेच्चिट्टु कण्णिल् इटारुण्टो ?

हिं. अ. सोने की ही क्यों न हो, सूई कोई आँख में चुभाएगा क्या ?

E. T. Will anybody poke into his eyes a needle even if it is made of gold.

हिरण्यन्टे नाट्टिल् हिरण्याय नमः ।

हिं. अ. हिरण्य के राज्य में हिरण्याय नमः ।

E. T. A salute to Hiranya in the land of Hirenya.

● ●

✳ सिंधी ✳

अंगु अड्यो, छोकिरो खयौ ।

हिं. अ. विवाह हुआ, तो लड़का बिगड़ा । (अर्थात् माँ-बापके कहने से बाहर गया ।)

E. T. As soon as a boy is married, he is spoiled. (A newly married boy usually has more consideration for his bride. Thus his parents think that he has no regard for them.

अंदर कारे खां ब़ाहिर कारो भलो ।

हिं. अ. अंदर काले से बाहर काला भला । (मन काला हो, इससे अच्छा है कि शरीर का रंग सांवला हो ।)

E. T. Better a black face than a black heart.

अंदरु अछो न करे, धुए थो धाग़ा ।

हिं. अ. अंतर (मन) को धोता नहीं, धोता है धागे ।

E. T. He does not cleanse his inner man, but washes (sacred) threads.

•

•

अंदरु जिनी जो अधु, डूंगर से डोरीं थूं ।

हिं. अ. जिनका हृदय विद्ध है वे ही प्रियतम को पाने के लिए पहाड़ों में भटकेंगी । (ससुई पुन्हू को पाने के लिए पहाड़ों में भटकी थी । उसी तरह सच्ची लगनवाला व्यक्ति ही अपने उद्देश्य को पाने के लिए अथक प्रयत्न कर सकता है ।)

E. T. Only those wander in mountains for searching their darling, whose hearts are smitten by true love. (It refers to a folk-tale of Sasui and Punhu, in which Sasui wandered in search of Punhu who was kidnapped by his brothers.)

अंधनि वञी मुलतानु लधो आहे ।

हिं. अ. अंधों ने जाकर मुलतान पाया है । (अर्थात् पूछते पूछते अनजान आदमी भी अपनी मंज़िल तक पहुंच जाता है ।)

E. T. The blind have been able to find Multan.

अंधी ऍं जंडु, वारी ऍं पंधु ।

हिं. अ. अंधी का चक्की चलाना, और रेत में पैदल चलना, ये दोनों ही काम जल्दी ख़त्म नहीं होते ।

E. T. Grinding of grains at a hand-mill by a blind-woman and walking in sandy plains takes more time; hence these both gre troublesome.

अंधी हंगे, बु सीराए ।

हिं. अ. अंधी टट्टी करने जाए तो दूसरों को भी रुकना पड़े ।

E. T. When a blind woman goes to answer a call of nature, another awaits to help her.

अंधे खे जहिड़ो डींहुं तहिड़ी राति ।

हिं. अ. अंधे को जैसा दिन वैसी रात ।

E. T. To a blind man, day and night are alike.

अंधेरु नगरी, चर्बटु राजा, टके सेरु भाज़ी टके सेरु खाज़ा ।

हिं. अ. अंधेर नगरी चौपट राजा, टक्के सेर भाजी टक्के सेर खाजा ।

E. T. Unjust the city and mad the king, where vegetables and cashew-nuts are both sold at half anna per seer.

अंधो घुरे अल्लाह खां ब्रु अख्यूं ।

हिं. अ. अंधा माँगे अल्लाह से दो आँख ।

E. T. A blind man prays to God for two eyes.

अंधो मङणहारु, डिसे न आरु करे ।

हिं. अ. अंधा भिखारी न दान में मिली हुई चीज़ देखता है और न ज़्यादा पाने के लिए ज़िद्द करता है ।

E. T. A blind mendicant neither sees nor higgles to get more.

अंधो हाथी लश्कर जो ज्यानु ।

हिं. अ. अंधा हाथी अपनी ही सेना के लिए हानिकारक सिद्ध होता है । (जब कोई चीज़ लाभदायक होने के विपरीत हानिकारक सिद्ध हो, तब कहते हैं ।)

E. T. A blind elephant proves to be destructive to (his own master's) troops.

अंबानि संदो साउ किथां अचे अकटट्टुड़नि मां।

हिं. अ. आमोंका स्वाद आकवृक्ष के फलों से नहीं आता।

E. T. The taste of mango cannot be obtained from a fruit of gigantic swallow-wort tree.

अंबां बूरु, कलालां लाहा।

हिं. अ. आम में जिस प्रकार बौर अधिक होता है पर उतने फल पैदा नहीं होते, उस प्रकार कलाल की कमाई ज्यादा दीखती है पर उधार आदि के कारण नष्ट होकर बाकी थोड़ी जाकर बचती है।

E. T. An abundance of blossoms in mango-tree does not bear abundant mango-fruit, (similarly) an income of taverner, though oppearing good, ends in a little profit.

अकभरि जो मकभरि।

हिं. अ. यह कहे आक (वृक्षविशेष) के नज़दीक, तो वह कहे मक (वृक्षविशेष) के नज़दीक।

E. T. At opposite extremes (lit. He says at 'Ak' tree and the other thinks of 'Mak' tree.)

अकुल बिना ऊंदाहि।

हिं. अ. अक्ल के सिवा अंधेरा।

E. T. It is all darkness without wisdom.

अकुल बिना आदमी जिअं झंग में चरे ढोरु।

हिं. अ. अक्ल के सिवा आदमी जैसे जंगल में चरे ढोर।

E. T. A man without wisdom or sense is just a beast grazing in a jungle.

अखरां दे विच जो कोई अड़िया, इश्क दी चाढ़ी मूर न चढ़िया।

हिं. अ. अखरों के बीच जो अड़ा, वह इश्क की चढ़ाई कभी न चढ़ा। (शास्त्रों के झमेले में फंसकर कोई प्रेम की घाटी नहीं चढ़ सकता।)

E. T. One who is entangled in letters can never climb a declivity of love.

अखरु न खटे, मकरु खटे।

हिं. अ. पढ़े लिखे की अपेक्षा मक्कार आदमी अपना काम साध लेता है।

E. T. (Now a days) it is imposture which wins and not an education.

अखि में पाणी, सभ खे सेबाणी।

हिं. अ. जिसकी आँखों में शर्म है, वो सब को अच्छी लगती है।

E. T. A woman having modesty is honoured by all.

अखि ठहेई कान, ख़बुर ख़ान को चंडु डिठुइ ?

हिं. अ. उसे आंखें तो हैं ही नहीं, और उससे पूछते हैं, "ख़बरखान ! तुमने चांद देखा ?" (जब ऐसे व्यक्तिसे कोई बात पूछी जाए जो उसे जानता ही नहीं, तब यह उक्ति कहते हैं।)

E. T. Khabarkhan has no eye and he is asked if he has seen the moon.

अख्युनि लौंग लगा, जाफ़र व्या विसिरी।

हिं. अ. आंखों को लौंग लगे, तो जायफल को भूल गये। (अर्थात् नयें मित्र मिलने पर आदमी प्रायः पुराने मित्रों को भूल जाता है।)

E. T. Having seen cloves, one has forgotten nutmegs. (It is used when some one getting new friends forgets old ones).

अख्यूं ता ईद, कान्हे ईद अख्युनि रे ।

हिं. अ. आँखें हैं तो ईद है, आँखों के सिवाय ईद नहीं। (जिसको दृष्टि नहीं, उसके लिए दुनिया के सुख, सुख नहीं रहते।)

E. T. Having eyes is a day of festival; while there is no mirthfulness without eyes.

अग्याड़ी तड़हिं सरही, जड़हिं पछाड़ी सरही ।

हिं. अ. अंत भले का सब भला। (आरंभ तब अच्छा है, जब अंत भी अच्छा हो।)

E. T. The beginning is good when the end is good. (All is well that ends well.)

अघ खट्यो खाइजे, वट खट्यो न खाइजे ।

हिं. अ. कीमत के द्वारा कमाकर खाना चाहिए, तोल (में धोखा देकर उस) के द्वारा कमाकर खाना नहीं चाहिए ।

E. T. Enjoy profits by an increase in rates, but not by (false) weights.

अघ मुठी, की अल्लाह मुठी ।

हिं. अ. कुछ भाव के कारण सहा, कुछ अल्लाह के कारण। (जब कोई महंगी चीज ले और फिर वह गिर पड़े या नुकसान हो जाय, तब की उक्ति।)

E. T. She is oppressed partly by high price and partly by God.

" अघु कंहिं विधो ? " चे – " जंहिंजी न सरी " ।

हिं. अ. " (चीज़ोंका) भाव किसने बढ़ाया ? " उत्तर है " जो किसी चीज़ के सिवाय रह न सका। "

E. T. Who increased the price ? He who could not do without (the article.)

अजु जो कमु सुभां ते न विझिजे ।

हिं. अ. आज का काम कल पर मत डालिए ।

E. T. Today's work should not be postponed for tomorrow.

अठींअ पीढ़ीअ उठु माकोड़ो मासात ।

हिं. अ. आठवीं पीढ़ी पर ऊंट और चींटा भी मौसेरे भाई हैं। (जब कोई दूर का संबंध बताकर रिश्ता जोड़ना चाहता है तब ऐसा कहते हैं।)

E. T. The camel and the ant are also cousins of the eighth remove/ generation. (Spoken of the relationship of two persons who have very remote or no connection with each orher.)

अड़ींदे ड़ींहं लग्ननि, डाहींदे वेरम न लगे ।

हिं. अ. बनाने में कई दिन लगते हैं, लेकिन गिराने में देर ही नहीं लगती ।

E. T. It takes a long time to build, but no time to pull down.

अड़े काठु, पड़े टूओ, विचवारे खे लगो सूओ ।

हिं. अ. (झोपड़ी को) बनाती है लकड़ी, आत्मप्रशंसा करती है घास, मध्यस्थों को लगता है सूआ। (अर्थात काम तो एक करता है, लेकिन दूसरे कुछ लोग कहते हैं कि यह काम हमारे कारण हुआ है। परन्तु कुछ ऐसे तीसरे लोग हैं जो किसीका काम बनता हुआ देखकर जलने लगते हैं।)

E. T. The wood is mainly responsible for the construction of a hut; but the matting of plaited twigs used for roof boasts that it plays an important role. However, there is the third one unconcerned who becomes envious.

अन जो वापारु हस मां छलो, छले मां हसु करे।

हिं. अ. अन्न का व्यापार हँसली से छला और छले से हँसली बना देता है।(अर्थात् कभी इस व्यापार में उन्नति तो कभी अवनति रहती है।)

E. T. The trade in the field of grains turns a necklace into a thin ring and a thin ring into a necklace. (i. e. it brings profit or loss extremely.)

अन्न जो मुंहु जंड डे।

हिं. अ. अन्न का मुख चक्की की तरफ। (अर्थात जिसका काम किसी के सिवाय नहीं होता, उसे वहां जाना ही पड़ता है।)

E. T. The face of grain is towards the mill.

अबो गसे, धीउ वसे।

हिं. अ. (दहेज के कारण) बाप के घर से जाता है, बेटी का घर भरता है।

E. T. (Due to dowry) bride's father suffers, but her-in-law flourish (temporarily).

अछी डाढ़ी, नाउं दिलबरु।

हिं. अ. सफेद दाढ़ी है, नाम आकर्षक है। (पर गुण नहीं)

E. T. His beard is grey (or coloured) and his name is sweet-heart.

अमुलु माणिकु हुजे पेट में त बखे मुंहं में।

हिं. अ. अमूल्य रत्न पेट में हो तो वह मुंह में दिखाई देता है। (अर्थात् गुण स्वयं ही प्रकट हो जाता है।)

E. T. If a dimond is in the stomach, it shines forth in the face.

अवेलो महमानु, पिटाए पाणु।

हिं. अ. कुसमय पर जो मेहमान आता है, उसे घर के लोग कोसते हैं।

E. T. An untimely guest is cursed.

असबाब में असबाबु, हिकु चंगु, हिकु रबाबु।

हिं. अ. ज़्यादा में ज़्यादा सामान क्या है ? एक चंग और एक रबाब। (मुसाफिर)

E. T. What is the luggage there ? A harp and a rebeck.

असी ऐब अंधेमें, सौ सतरि काणो. हुडउं डेई नाणो माराइजे मंडे खे।

हिं. अ. अस्सी ऐब अंधे में हैं, सौ सत्तर काने में हैं। पैसे देकर भी लंगड़े को मरवाना चाहिए। (अर्थात् लंगड़ा काने और अंधे से ज़्यादा शैतान है।)

E. T. There are eighty blemishes in a blindman; but in an one-eyed man there are one hundred and seventy defects. One should get rid of a lame man even by paying money.

असी, मति खसी।

हिं. अ. अस्सी की उम्र में बुद्धि कम होने लगती है।

E. T. At the age of eighty (i. e. in an old age) one's intellect begins to decrease.

अहिड़ोई अल्लाह जो पोर्ल्यूं पेशु करे ।

हिं. अ. (ईश्वर) नौकरानियों को भी स्वीकार कर लेता है।
(लीला चनेसर की लोककथा के प्रति संकेत)

E. T. God accepts even maidservants. (on seeing their true faith). It refers to a legend of Leela-Chanesar, in which Kaunru (a princess disguised as a maidservant) was able to appeal king Chanesar by her true love.

अहिड़ो कसु कजे जो लाल बि लभे, प्रीति बि रहिजी अचे ।

हिं. अ. ऐसा काम करना चाहिए जो रत्न भी प्राप्त हो और आपसी प्रेम भी कम न हो। (इस तरह व्यवहार करो जो तुम्हारी कार्यसिद्धि भी हो और मित्रता का नाता भी न टूटे।)

E. T. One should act in such a manner that the ruby may be secured and friendship continued.

आईअ खां सूरु अची दाईअ खे प्यो ।

हिं. अ. मां के बदले दर्द दाई को होने लगा। (जब कोई सहानुभूति दिखाने का ढोंग करता है, तब कहते हैं।)

E. T. Instead of a mother a nurse has begun to feel pangs of child-birth.

आई त रोज़ी वई त बला ।

हिं. अ. आई तो रोजी, गई तो बला।

E. T. If obtained, it is food, otherwise it is a misfortune averted (i. e. We shall not mind much, if we get it or not).

आगूं आगूं करे हाणे, वार खुथा अथई माण्हें ।

हिं. अ. नवजात शिशु जब बोलने का प्रयत्न करता है, उसकी मां के बाल झरने लगते हैं।

E. T. When a babe begins to babble, mother's hair start falling.

आङुरीअ नंहुं ज़ाओ, लोकु तमाशे आयो ।

हिं. अ. अंगुली में नाखून पैदा हुआ तो लोग तमाशा देखने आए। (छोटीसी बात या बीमारी पर जब कोई ज्यादा चिल्लाने लगे, और लोग इकट्ठे होकर उसके इस व्यवहार पर हंसने लगें, तब यह कहावत प्रयुक्त होती है।)

E. T. When a nail appeared on a finger, people gathered to see the fun.

आड़हड़ जे तते ड़ींहिं, सांवण जे वसंदे मींहिं;
स्यारे जी आधीअ राति, झाल न पवे हंगण ताति ।

हिं. अ. गर्मी के मौसम में दोपहर के समय, श्रावण मास में वर्षा होते समय, और सर्दी के मौसम में आधी रात के समय किसीको भी टट्टी जाने का विचार न हो।

E. T. In summer at mid-day, during the month of August when it is heavily raining, in winter at mid-night one may not face the urge to go out for answaring the call of nature.

आप चङा तो जगु चङा ।

हिं. अ. आप भला तो जग भला।

E. T. If you are good, the world would be good towards you.

आप सुखी तो जगु सुखी ।

हिं. अ. आप सुखी तो जग सुखी ।

E. T. If you are happy, you feel the entire world is happy.

आफ़ीसर जो अगु एं घोड़े जी पुठि कड़हिं न वठिजे ।

हिं. अ. अफसर के सामने न होना चाहिए और घोड़े के पीछे खड़ा न रहना चाहिए ।

E. T. Do'nt come in front of an officer and do'nt follow closely a horse (because you may be kicked.)

आमिलु मुओ बि न ओरांघिजे ।

हिं. अ. आमिल (सरकारी अफसर) मर जाए तो भी उसके नज़दीक से नहीं गुज़रना चाहिए ।

E. T. Do'nt trespass even a dead body of an executive government officer. (It shows contempt of masses for an authority.)

आहारे, वहिंवारे, द्यों घोटु सुहारे, लज़ा करे त हारे ।

हिं. अ. आहार, व्यवहार में तथा दूल्हे को अपने केलिगृह में लज्जा न करनी चाहिए । (आहारे व्यवहारे त्यक्तलज्जो सुखी भवेत् ।)

E. T. One should not feel shy while dining out or dealing with others; similarly a bridegroom while spending the first night after marriage with his bride feels shy, he becomes unsuccessful in his married life.

आहिरु खटे ओविणी, रन विञाए रंबो ।

हिं. अ. मर्द कमा लाए तकली, तो औरत गँवा दे रांपी । (मर्द जितना कमा लाए औरत उससे ज़्यादा गँवा दे, तब इस कहावत का प्रयोग होता है ।)

E. T. A man earns a spindle, his wife loses a chisel (or a scraper).

आहूजा खाइनि, माहूजा पेट-सूर मरनि ।

हिं. अ. आहूजा खाएं तो माहूजा लोगों को (ईर्षा से) पेट में दर्द होने लगे । (आहूजा; माहूजा – जातियों के नाम) अर्थात् एक के लाभ पर दूसरे जलने लगें ।

E. T. Ahujas dine and Mahujas feel envious.

आहे त ईद, न तो रोजो ।

हिं. अ. है तो ईद, नहीं तो रोज़ा । (अर्थात् जब मनुष्य के पास धन संपत्ति है तब वह ऐश कर उसे नष्ट कर देता है । आए दिन के लिए कुछ बचाकर नहीं रखता । सबकुछ नष्ट होने पर वह रोज़ा रखता है यानी भूखा रहता है ।)

E. T. If there is money, it is Id; other wise a fasting day.

इश्कु न ज़ाणे ज़ाति न कुज़ाति ।

हिं. अ. इश्क न जाने जाति न कुजाति ।

E. T. Love makes no distinction between a good caste and a bad one.

ईंदो समुको ड़िसे वेंदो कोई न ड़िसे ।

हिं. अ. आय सभी देखते हैं, व्यय कोई नहीं देखता ।

E. T. Every one sees the income but no one the outgoings/expediture.

उठ खे लाणो, घोड़े खे दाणो, मर्द खे नाणो, महबूब खे माणो ।

हिं. अ. ऊंट को लाणा (एक प्रकार की घास) घोड़े को दाना, मर्द को पैसा और मेहबूब को मान अच्छा लगता है ।

E. T. A glasswort plant for a camel, grains for a horse, money for a man and a coquetting refusal by a beloved are befitting.

उठ चढ़िए बि कड़हिं नांगु खाए ?

हिं. अ. ऊँट पर बैठे हुये को भी साँपने काटा है ? अर्थात् उसे कभी भी साँप का भय नहीं होता।

E. T. Can a serpant bite someone who is riding on a camel.

उठ जी चोरी पखे में छा लिकंदी।

हिं. अ. ऊँट की चोरी कभी झोपड़ी में छुप सकती है ? (कोई ऐसा गलत काम करे जो वह छुपा न सके, तब कहते हैं।)

E. T. Can the stealing of a camel be concealed in a hut ?

उठ जे चाढ़ीअ खे बि लानत, त लाहीअ खे बि लानत।

हिं. अ. ऊँट की चढ़ाई को भी लानत, तो ढलान को भी लानत।

E. T. Cursed be both the asceding and descending of the camel. (i. e. your support and opposition are alike injurious).

उठ जे वातमें लूणु विझु त बि रड़े, गुड़ु विझु त बि रड़े।

हिं. अ. ऊँट के मुंह में नमक डालो तो भी चिल्लाए, गुड़ डालो तो भी चिल्लाए।

E. T. A camel cries alike, whether you put salt or molasses in its mouth.

उठु तरंदो त उन सां गडु पुछु बि तरी वेंदो।

हिं. अ. जहाँ ऊँट तैर जाएगा वहाँ उसके साथ साथ पूँछ भी तैर जाएगी। (जहाँ वड़े बड़े काम संपन्न हो जाते है, वहाँ उनसे संबंध रखनेवाले छोटे छोटे कार्य स्वयं हो जाते हैं।)

E. T. If a camel swims across a river its tail also moves through water.

उठु पंहिंजे मुट में तिर्के।

हिं. अ. ऊँट अपनी पेशाब में फिसलता है। (जब कोई आदमी अपनी बातों में ही फँस जाए, तब कहते हैं।)

E. T. A camel slips in its own urine.

उठु पोढ़ो थ्यो तबि मुटणु न सिख्यो।

हिं. अ. ऊँट बूढ़ा हुआ फिर भी पेशाब करना न सीखा। (क्यों कि वह खड़े खड़े मूतता है और खुद उस में फिसलता है।)

E. T. A camel even after becoming old has not learnt to urinate properly.

उठु भर्यो ब्रि रड़े, सखिणो बि रड़े।

हिं. अ. ऊँट, बोझ उठाए हुए भी चिल्लाता है, तो बिना बोझ के भी चिल्लाता है।

E. T. A camel mumbles, laden or empty.

उठु हणे अठ, डाची हणे डह, त तोडो हणे तेरहं।

हिं. अ. ऊँट आठ कोस चले, ऊँटनी दस कोस चले, तो ऊँट का बच्चा तेरह कोस तक चला जाता है।

E. T. A camel walks swiftly sixteen miles, a female camel twenty miles while a young camel twenty six miles.

उथे पड़ो, विहे पड़ो, पड़ो पड़े खां पुछे,
मजाल आहे धोतीअ खे जो पड़े अग्यां कुछे।

हिं. अ. उठे लहंगा, बैठे लहंगा, लहंगा लहंगे से बोले।
क्या मजाल धोती की, कि लहंगे आगे बोले॥

E. T. A petticoat stands, a petticoat sits, a petticoat consults a petticoat; A Dhoti (a cloth worn by males) can not dare to speak even a word in presence of petticoat.

उधार डिजे तंहिंखे जंहिंखां घुर्जे न; उधारो वठिजे तंहिंखां जो घुरे न ।

हिं. अ. उधार उन्हे देना चाहिए जिनसे फिर वापस नहीं लेना है, और उधार लेना चाहिए उससे जो वापस न मांगे ।

E. T. Lend to a person whom you don't want to ask for returning; borrow from a person who would not ask you to repay.

उधारे जी माउ कीन मुई आहे ।

हिं. अ. उधार की मां नहीं मरी है । (उधार लेते समय ऐसा कहते हैं । अर्थात आज तुम उधार दो तो ज़रूरत पड़ने पर मैं भी तुम्हें उधार दूंगा ।)

E. T. The mother of lending is not dead.

उभ फाटे खे बि कडुहिं अगिड़ी पेई आहे ?

हिं. अ. फटे आसमान को कभी थिगली लगी है ? (जो बात ज़ाहिर है वह कभी छिप नहीं सकती ।)

E. T. Can the torn sky even be patched up ?

उहा काठी ई कान्हे जंहिंमें दूंहों कोन्हे ।

हिं. अ. ऐसी लकड़ी ही नहीं जिस में धूआं नहीं है । (अवगुणों से मनुष्य मुक्त नहीं ।)

E. T. There is no wood that cannot emit smoke while burning.

उहा कुकिड़िई मरी वेई जा सोना आना डींदी हुई ।

हिं. अ. वह मुर्गी ही मर गई जो सोने के अंड़े देती थी । (अच्छे दिन चले गये अब कठिण समय आया है ।)

E. T. That hen has expired which used to give golden eggs.

उहा पाकी ई कान्हे जेका रोही अ ते न गठी आहे ।

हिं. अ. ऐसा उस्तरा ही नहीं जो सान पर न घिसा हो । (हर मनुष्य पर कष्ट आते हैं और उनसे पार पहुँचने पर वह अधिक अनुभवी होता है ।)

E. T. There is no razor that has not been sharpend on a whetstone.

उहे वण बि ब्या· वाहेरा बि ब्या ।

हिं. अ. वे वृक्ष भी गए, तो घोंसले भी गए ।

E. T. Gone are those trees and the nests on them.

उहो वणुई कोन्हे जो वाअ न लोडियो आहे ।

हिं. अ. वह वृक्ष ही नहीं जिसे तूफान ने नहीं हिलाया है । (मुसीबत या सुखदुख हरएक पर आते हैं ।)

E. T. There is no tree which has not been shaken by the wind.

उहो सोनु ई घोर्यो जो कन छिने ।

हिं. अ. वह सोना ही न्योछावर कर दूं, जो कानों को ज़ख्मी करता है ।

E. T. Sacrifice that gold which tears the ears.

ऊंध्यूं पाट्यूं पासीरा टोया ।

हिं. अ. उल्टी पाट, टेढ़ा टोया । (जब कोई नाप में धोखा दे तब कहा जाता है ।) (पाट= मट्टी या लकड़ी की थाली; टोया=एक विशेष नाप)

E. T. Platters are turned over and measures have been thrown aside.

एक अख्या महाबली।
हिं. अ. एक आँखवाला (काना) महा बलवान होता है।
E. T. One-eyed man is very strong.

ऐबनि खां आजो हिकु अल्लाहु।
हिं. अ. अवगुणों से मुक्त है एक अल्लाह।
E. T. Only God is free from defects.

ओट पड़ी मोट में कुंआरि पड़ी घोट में।
हिं. अ. जब कुछ दिया तो मिला भी; दुल्हन दी तो दूल्हा मिला। (दोनो पक्ष बराबर रहे।)
E. T. A given thing was equated by a material that you got in return; (for instance) you gave a bride and got a bride-groom.

कंहिंखे घटि न ज़ाणु, जे चाहीं मिलणु महबूब जो।
हिं. अ. किसीको भी कम मत समझ। मेहबूब (परमात्मा) को पाने का यही एक मार्ग है।
E. T. If you want to realize self, don't treat anyone lightly.

कखां कोड़ी बाहि, गुलामां दोस्ती, यारु न कजे डोमु, प्यादा पोस्ती।
हिं. अ. घास फूस की आग, तथा गुलाम, डोम और पोस्ती की दोस्ती पर कभी भी भरोसा न करना चाहिए।
E. T. A fire in straws and the friendship of a slave, a wandering musician (Doma-a particular caste) and a person addicted to opium,-all are short-living hence unreliable.

कचीअ कना न वया त पकीअ छा वरंदा ?
हिं. अ. (मटकी आदिके) किनारे अगर कच्चा होने पर न बनाये गये तो पक जाने पर क्या बनेंगे। (बच्चे को बचपन में ही सुधारना चाहिए।)
E. T. If the rims of an earthen vessel are not shaped before it is burnt in a kiln, they can not be turned after burning. (Youth is the proper time for acquiring education or learning good manners.)

कची वज़ीरां थिए ठड़को ठकुर।
हिं. अ. यदि वज़ीर अच्छा नहीं है तो राजा की बदनामी या हानि होती है।
E. T. Due to an unworthy minister his master (king) suffers.

कमीणो कपिड़ा क्यो, ड़िसे पंहिंजो ड़ीलु।
हिं. अ. कमीना कपड़े पहनकर अपना शरीर ही देखता रहता है।
E. T. A mean fellow on being well-dressed looks towards his body only.

कर्ज़ु आहे मर्द जी सूंहं।
हिं. अ. कर्ज मर्द की शोभा है। (जो हिम्मतवाला है वह कर्ज लेकर भी अपना काम पूरा करता है।)
E. T. The debt is beauty of enterprising men.

कर्ज़ु कोढ़ जो टिको आहे।
हिं. अ. कर्ज़ कुष्ठरोग का दाग है।
E. T. The debt is a stain of leprosy.

कर्ज़ु वडो मर्ज़ु।
हिं. अ. कर्ज़ बड़ा मर्ज़।
E. T. Debt is the worst disease.

कहिणी सभुको कहे पर खरो को रहिणी रहे ।

हिं. अ. कहता तो हरकोई है, पर खरा आदमी वही है जो अपने कथन के अनुसार चले।

E. T. Every one preaches; but a good one practices what he speaks.

कही सा रही, ब्रोली ब्रारोचानि जी ।

हिं. अ. सज्जन लोग जो कहते हैं वह कर दिखाते हैं।

E. T. A good man fulfils what he promises. (A good man acts according to his words.)

कांइर चखिनि मौतु ड्रह ड्रह भेरा ड्रींहंमें ।

हिं. अ. कायर देखें मौत दस बार दिन में ।

E. T. Cowards face death ten times a day.

कांग खे लुड़ में लाओ ।

हिं. अ. कौए को शोर गुल में मज़ा।

E. T. To a crow there is sport in confusion.

कांग मरी व्या आहिनि जो लोलो हजि हलंदो !

हिं. अ. कौए मर गए हैं क्या, जो मीठी रोटी हज पर जाएगी ।

E. T. Have crows died so that a sweet cake may go to Haj ?

क़ाज़ी ज़ाणे, क़यामत ज़ाणे ।

हिं. अ. काज़ी जाने या क़यामत जाने । (काज़ी क़यामत के बारे में जो कुछ कहता है उसकी ख़बर या तो काज़ी को या क़यामत को।)

E. T. Either the Muslim judge knows, or the last day of Judgment knows. (Whatever the Muslim judge says obout the last day of Judgement is known either only to the judge or to the Day itself.)

कांवंनि खे पेला हुजनि हा त उड्रामंदे ई ड्रिसिजनि हा ।

हिं. अ. कौओं को अंडकोश होते तो उनके उड़ते समय ही दिखाई देते।(किसी व्यक्ति में कोई काम कर सकने की सामर्थ्य नहीं है, इसका ज्ञान पहले ही हो जाता है।)

E. T. Had crows got testicles, these might have been visible while the crows fly.

काणा स्वामी नमस्कार ! चे बाबा लड़ाईअ जा पार !

हिं. अ. 'काना स्वामी नमस्कार !'–ये तो झगड़े की बाते हुई। (जब किसी की कमी का उल्लेख कर उससे बात की जाए, तो उससे वैमनस्य हो।)

E. T. 'I salute you, my one-eyed lord.'
(Answer) 'Oh good sir ! this is a way to pick up a quarrel.'

काणी वणे बि कान, काणीअ बिना सरे बि कान ।

हिं. अ. कानी पत्नी अच्छी भी नहीं लगती और उसके सिवाय गुज़ारा भी नहीं होता ।

E. T. One-eyed wife does not appeal to her husband, yet it is difficult for him to live without her.

काणी विसूड़ी, चे मुड्सुमि व्यो अखि खे ।

हिं. अ. कानी बड़ी भोली है कि वो समझती है कि उसका पति उसके लिए आँख लेने गया है। (जब अनहोनी बात पर कोई विश्वास करने लगे तब कहते हैं।)

E. T. One-eyed woman thinks that her husband has gone to get an eye for her.

काहींदड़नि जे पुठि में, भजंदड़नि जे अगृ में ।

हिं. अ. आक्रमण करनेवालों के पीछे और भागनेवालों के आगे। (जो आदमी खतरेसे दूर भागता है उसे कहते हैं।)

E. T. He remains in the rear of attackers and in the front of those who flee in war.

किअं मांईंदा मन में खुदी एं खुदा,
ब्रिनि तरार्युनि जाइ नाहे हिक मियाणि में ।

हिं. अ. कैसे आएंगे मन में खुदी (स्वार्थ) और खुदा। दो तलवारों को जगह नहीं एक मयान में।

E. T. How egotism and God can live together in mind ? Two swords can not be placed in a single sheath.

किनीअ रनजा ब्रार जेतिरा थोरा ओतिरा चङा ।

हिं. अ. गंदी राँड़ के बच्चे जितने कम, उतना अच्छा।

E. T. The fewer children, a foul woman has, the better. (Any diminution in what is unpleasant is welcome.)

किनी माज़ी मनमें, किनी इस्तिकबाल ।
हैफ़ तिनीजे हाल, जिन विसार्यो हाल खे ।।

हिं. अ. कोई भूत की सोचते हैं, कोई भविष्य की। धिक्कार है उनको जो वर्तमान को भूल जाते हैं।

E. T. Some think of the past and some of the future. Fie upon those who have forgotton their present situation.

कुता तो न मुंहु तुंहिंजे धणी अ मुंहुं ।

हिं. अ. कुते! तेरा मुंह नहीं देखता तेरे मालिक का मुंह देखता हूं।

E. T. Oh dog ! I have regard for your master, hence I do not mind your misbehaviour. (Bad servants wound their masters fame.)

कुतो विहे त बि पुछु लोडाए विहे ।

हिं. अ. कुत्ता भी बैठता है तो पूँछ हिलाकर, ज़मीन साफ़ करके बैठता है। (अर्थात् मनुष्य को घर में सफाई रखनी चाहिए)

E. T. Even a dog sits (after cleansing a place) by moving its tail.

कुनी एं वनी साह ड़िने बि न छड़िजे ।

हिं. अ. साँस निकल जाए तो निकलने दो लेकिन अपनी देगची और जोरू किसी और को न दो। (रोज़ी और गृहिणी कभी छोड़नी न चाहिए।)

E. T. One may give up one's life, but not one's wife and a cooking utensil (i. e. means of sustenance).

कूड़े सजण खां सचो वैरी बि चङो ।

हिं. अ. झूटे साथी से सच्चा वैरी अच्छा है।

E. T. Better to have a true enemy than a false well-wisher.

खणु खलो त थिएई भलो।

हिं. अ. उठाओ जूता, तो हो भला।

E. T. Pick up a sandal to get things straight.

खाइजे दिलि-पसंद, हंडाइजे लोक-पसंद ।
हिं. अ. खाना चाहिए अपने दिल-पसंद और पहनना चाहिए लोकपसंद ।
E. T. You eat whatever you like, but wear what appeals to others.

खाधो पराओ की पेटु बि पराओ ।
हिं. अ. खाना पराया है या पेट भी पराया है । (पराया खाना देखकर ज़्यादा न खाना चाहिए)
E. T. Although the food is served by others, yet your stomach does not belong to others.

खिरखिसो न ख़ाली, आध्यो न त पाउली ।
हिं. अ. बखेड़ा व्यर्थ नहीं हुआ । अठन्नी नहीं तो चवन्नी तो मिली ।
E. T. A quarrel did not prove fruitless; instead of eight annas he got atleast four annas.

खुंहिबे जो चाटिको चार ड्रींहं ।
हिं. अ. लाल कपड़े की चटक चार दिन । (क्षणभंगुरता के लिए कहा जाता है ।)
E. T. A touch of safflower dye lasts at the most four days. (It refers to a custom of marriage in which clothes so coloured are worn.)

ख़ून खस्तूरी गुझो न रहे ।
हिं. अ. खून और कस्तूरी कभी छिप नहीं सकते ।
E. T. Murder and musk cannot be concealed.

खूहजी मिटी खूह में ।
हिं. अ. कुएँ की मट्टी कुएँ में । (कुएँ से खोदी हुई मिट्टी फिर उसकी चुनाई आदि में ही काम आ जाती है । जिससे कोई चीज लें फिर उसके लिए ही वह इस्तेमाल में लाई जाए, तब कहते हैं ।)
E. T. An earth dug out of a well is again used for the construction or repair of a well.

गंजेजे मथे में जूंअ न लीख ।
हिं. अ. गंजे के सिर में न जूं न लीख । (जब किसे, किसी भी बात की चिन्ता नहीं होती, तब कहते हैं ।)
E. T. No lice, black or white in the head of the bald.

गड़ह पंहिंजी सावणी हींगुनि में विञाई ।
हिं. अ. गधे ने सावन रेंकने में गँवा दिया । (जब कोई फ़ायदे का समय बकवास में ही गँवा दे और लाभ उठाने का समय निकल जाए, तब कहते हैं ।)
E. T. A donkey wasted the entire season of Shravana (giving abundant grass) in braying.

ग़मु चवे जो मूंखे खाए तंहिंखे आऊं खा ।
हिं. अ. ग़म कहता है जो मुझे अपनाता है मैं उसे खा जाता हूँ ।
E. T. Sorrow says, " I eat a man who adopts me. "

गांडू मुग़ल हवेली मारे ।
हिं. अ. गांडू मुगल हवेली मारे । (भीरु मनुष्य अपन साथियों के लिए ही हानिकारक सिद्ध होता है ।)
E. T. A coward Mughal kills inhabitants of his own mansion.

गाहु साए जो साभो, गाही सुभे जो सुभो।
हिं. अ. घास तो हमेशा हरी रहती है, पर घास बेचनेवाला हमेशा ग़रीब रहता है।
E. T. The grass is ever green, but the seller of grass remains poor.

गुगुरु गुगुरु विंढा अडया।
हिं. अ. गूगल मिलना तो दूर रहा, उल्टा हमारी टोकरी भी उसमें फंस गई। (जब कोई किसी बात को हासिल करने के लिए पीछा न छोड़े तब कहते हैं।)
E. T. Bdellium meant for sale stuck the basket in which it was kept.

गुड़ु ज़ाणे, गुड़ जी गोथिरी ज़ाणे।
हिं. अ. गुड़ जाने, गुड़ की थैली ही जाने। (अर्थात् गुप्त बात का ज्ञान नहीं होता।)
E. T. The molasses sealed in a bag is known to the bag only. (One can not know the situation of another's mind.)

घणी हुज्जत, घणी लानत।
हिं. अ. ज्यादा हुज्जत ज्यादा लानत। (ज्यादा हुज्जतसे प्यार चला जाता है।)
E. T. Too much intimacy breeds contempt.

घणे खाधे घणी बुख।
हिं. अ. ज़्यादा खाने पर भी ज़्यादा भूख। (जो लोग अधिक मिलने पर भी और पाने की लालसा रखते है, उन्हें कहा जाता है।)
E. T. The more one eats, the more hungry one feels.

घणो मालु, घणो वबालु।
हिं. अ. जितना धन, उतनी झंझट।
E. T. Much wealth much trouble.

घर जो किनु घर में मइजे।
हिं. अ. घर का कचरा घर में ही तोलना चाहिए। (अर्थात् घरेलू झगड़े को दूसरों के सामने ज़ाहिर होने न देना चाहिए।)
E. T. The dirt of home should be measured at home.

घिड़्या, से चढ़्या।
हिं. अ. जो (पानी में) उतरे, वे पार पहुँचे। (काम में हाथ डालने से ही काम पूरा होता है।)
E. T. Those who entered (the water) they crossed.

घोट-क्वांरि राज़ी, तो क्या करेगा काज़ी?
हिं. अ. जब दूल्हा-दुल्हन राज़ी हैं तो फिर काज़ी क्या करेगा?
E. T. If the bride-groom and the bride agree, what can the Qazi do? (When the parties concerned agree, what can other people do?)

घोड़ानि ऐं घोटनि जीअणु थोड़ा डींहड़ा।
हिं. अ. घोड़ और युद्धवीर थोड़ा समय जीवित रहते हैं।
E. T. Horses and warriors live short.

चकिर सां पुजे लतिरु।
हिं. अ. दांतों से काटनेवाले के साथ लातों से मारनेवाला ही मुकाबला कर सकता है।
E. T. A kicker matches a biter.

चङनि जी चङाई पोइ बि पेई ग़ाइबी।
हिं. अ. अच्छे लोगों का सत्कर्म उनके मरने के बाद भी गाया जाता है।
E. T. Good deeds of good people are sung even after their death.

चनेसर जे राज में लखें लीलाऊं।
हिं. अ. चनेसर के राज्य में लाखों लीलाए हैं। (चनेसर एक राजा था। लीला उसकी रानी थी। लीलाने एक सुंदर हार पर मुग्ध होकर चनेसर को शराब पिलाकर एक रात के लिए कौंरू नामक दूसरी राजकुमारी के हवाले कर दिया। सुबह को जागने पर चनेसर को जब अपनी रानी का दुर्व्यवहार मालूम हुआ तो उसने रुष्ट होकर लीला को त्याग दिया। चनेसर ने कौंरू का प्रेम देखकर उसे अपनाया। इस उक्तिका प्रयोग इस भाव से किया जाता है, कि समर्थ पुरुष को कई स्त्रियाँ मिल सकती हैं।)
E. T. There are lakhs of ' Lilas ' in the kingdom of Chanesar.

चरी आहे, खरी आहे, एंहिंजे घोट खे वणी आहे।
हिं. अ. चाहे कोई पागल स्त्री हो, फिर भी वह अपने पति को अच्छी लगती है तो वह पागल नहीं कहलाती।
E. T. A mad woman is not mad if she is liked by her husband.

चाची बि चइजे, चुंहिंडिड़ी बि पाइजे।
हिं. अ. चाची भी कहना चाहिए और समय समय पर चुटकी से काटना भी चाहिए। (कभी प्यार से और कभी डाँट-डपटकर अपना काम निकालना चाहिए।)
E. T. Calls me aunt and pinches me too.

चिन्ता ऐं चिता, बेई हिक आचार।
हिं. अ. चिन्ता और चिता दोनों एक समान जलाती हैं।
E. T. Anxiety and a pyre, both burn alike.

चुग़ली आहे झेड़े जी माउ।
हिं. अ. चुगली झगड़े की माँ है।
E. T. Back-biting is the mother of quarrel.

चूंडींदे चोर, वञी बीठा खखिड़ें।
हिं. अ. चुनते चुनते चोर जाकर बेरों की गुठलियों पर खड़े हुए। (किसी भी चीज़ के चुनने में ज़्यादा सोच विचार न करना चाहिए।)
E. T. Thieves while gleaning jujuba fruits got only their stones.

चूंडींदे ॿेर वञी प्या खखिड़ें।
हिं. अ. बेर चुनते हुए अन्त में उन्हें सिर्फ बेरों की गुठलियाँ ही नसीब हुईं।
E. T. While gleaning jujuba fruits they got only their seeds (stones.)

चोरी न मोरी, मोरी तबि बोरी।
हिं. अ. चोरी कभी भी फलती नहीं, अगर वह लाभदायक रहे तो भी वह वर्जित है।
E. T. Theft never sprouts; even if it does, it should be discarded.

छिक मुंझे त सिज ॾे निहारिजे।
हिं. अ. छींक रुक जाय तो सूर्य की ओर देखो। (तकलीफ होने पर किसी बड़े आदमी की सहायता लो।)
E. T. If you do not sneeze fully look towards the Sun. (One should take resort of an able one while in trouble.)

छोकिराणी पोती कंहिं न धोती ।
हिं. अ. बच्चों की चुन्नी किसी ने नहीं धोई । (बच्चे तो अपना बचपना ही करते हैं, सयानों को उनकी बातों पर ध्यान न देना चाहिए ।)
E. T. No one washed the cloth belonging to children which was used by them for wrapping over the head.

जंहिं उभिरंदे ताउ न कयो सो उल्हंदे छा कंदो ?
हिं. अ. जिसने उदय होते (उन्नति में) ताप नहीं किया वह अस्त होते क्या करेगा ?
E. T. He who did not emit heat while rising, what he can do at the time of setting.

जंहिं ओट्यो सो अर्जुन ।
हिं. अ. जिसने बातें न कर काम कर दिखाया वह अर्जुन के समान वीर है ।
E. T. Who ever accomplishes a noble object is Arjun.

जगु मिड्योई जुआबाजी, किनि खटी किनि हारी ।
हिं. अ. जगत् जुए का खेल है, कोई जीता कोई हारा ।
E. T. The entire world is the game of gambling; some won and some lost in it.

जड़हिं बोरा थे सिब्या, तड़हिं गड़हनि थे रुनो ।
हिं. अ. जब बोरे सीए जा रहे थे तब गधे रो रहे थे । (जो काम करने से डरता है उसके लिए कहते है ।)
E. T. Donkeys wept when packs were being sewn.

जड़िहोका मींहं तड़िहोक्यूं चिकूं ।
हिं. अ. जब बारिश होगी तभी कीचड़ होगा । (अर्थात् मुसीबत को पहले से ही सोचकर चिंता मत करो ।)
E. T. When the rain will fall there will be mire. (Don't be worried regarding the future problems.)

ज़र, ज़मीन ऐं ज़न हथूं म छड़ि मतां ब्यो धरु कनि ।
हिं. अ. ज़र ज़मीन ज़न (सोना, भूमि और स्त्री) तीनों को अपने हाथ से मत छोड़ो, नहीं तो शंका है कि वे दूसरा मालिक न करें ।
E. T. Don't leave money, land and woman out of your control. Otherwise they might go in the possession of others.

ज़र, ज़मीन, ज़न टेई झगिड़े जो घरु ।
हिं. अ. ज़र, ज़मीन, ज़न (धन, भूमि और स्त्री) तीनों झगड़े का घर ।
E. T. Money, land and woman are all three the causes of quarrel.

जवानी खुंहिंबे जो चटिको आहे ।
हिं. अ. जवानी लाल रंग से रंगे हुए कपड़े की चमक के समान है ।
E. T. The youth is just like a touch of safflower colour on the cloth. (i. e. it is short lived).

जहिड़ा अढ़ाई, तहिड़ा साढ़ा ब ।
हिं. अ. जैसे ढाई, वैसे साढ़े दो ।
E. T. Two and a half, and a half over two mean the same.

जहिड़ी सठि, तहिड़यूं टे वीहूं ।
हिं. अ. जैसे साठ, वैसे तीन बार बीस ।
E. T. Sixty and a three scores mean the same.

जहिड़ो अनु, तहिड़ो मनु ।
हिं. अ. जैसा अन्न, वैसा मन ।
E. T. As is the food so is the thinking.

जहिड़ो राजा, तहिड़ी प्रजा ।
हिं. अ. यथा राजा तथा प्रजा ।
E. T. As is the king, so are the subjects.

जहिड़ो समरु आपनो तहिड़ो मिटु न कोई ।
हिं. अ. जैसा अपना पाथेय है, वैसा अपना कोई संबंधी नहीं ।
E. T. One's own provision for a journey is more than a relative.

जहिड़ो हालु हबीबां, तहिड़ो पेशु पिर्युनि ।
हिं. अ. जैसा हाल हबीब का, वैसा प्यारे के आगे । (जो मेरे पास है, वही प्रियतम के आगे रखता हूं । जब कोई मित्र कुछ माँगता है, तब थोड़ा कुछ जो अपने पास होता है, वह देते समय ऐसा कहा जाता है ।)
E. T. What friends could afford, is ready before friends.

जञ अची मनहिं पेठी, क्वांरि माउ कतण वेठी ।
हिं. अ. बरात आकर घर पर उतरी है और दुल्हन की मां अब सूत कातने बैठी है ।
E. T. The bride-groom's party has entered the bridal-shed and the bride's mother has now commenced spinning.

ज़ामिनगीरी तावणु घुरे ।
हिं. अ. किसी के लिए ज़मानत देने से झंझट मोल लेना पड़ता है ।
E. T. Suretyship causes embarrassment.

ज़ाल जी कछ, सवड़ि जी पछ छडींदे दि्लि न थिए ।
हिं. अ. जाड़े की रातों में पत्नी का बगल में बैठना और रजाई का कोना – दोनों को छोड़ते दिल नहीं होता ।
E. T. It is difficult to leave during the winter night the company of one's wife and a quilt.

जालां धावणु, मर्दां खावणु ।
हिं. अ. औरतों को जल्दी नहाना चाहिए, मर्दों को जल्द खाना चाहिए ।
E. T. Women should be quick while taking bath and male should be quick while taking meals.

जाओ पुटु लथी सिक, परिण्यो पुटु पेई भिक ।
हिं. अ. जन्मा बेटा तो मिटी व्याकुलता, ब्याहा बेटा तो पड़ी मुसीबत ।
E. T. Parent's eagerness came to an end when a son was born; but when he got married he appeared to be a burden.

जिते गुंजु, तिते रंजु ।
हिं. अ. जितनी साहुकारी, उतना दुःख ।
E. T. Plenty and discontent go hand in hand.

जिते पुजुगु नाहे पहति, उते भजुगु कमु भलनि जो ।

हिं. अ. जहाँ मुकाबला नहीं कर सकते, वहाँ से जान बचाकर भाग निकलना अच्छे लोगों का काम है ।

E. T. A wise man must fly where he cannot cope with his adversary.

जिते लोभी हुजनि तिते ठोगी बुख न मरनि ।

हिं. अ. जहाँ लालची हैं वहाँ ठग भूखे नहीं मरते ।

E. T. Where there are avaricious persons, knaves do not starve.

जिनि खाधा पलनि जा पेटारा, तिनिजा हींअरा बेचारा ।

हिं. अ. जिन्होंने पलों (मछली विशेष) के पेट खाये हैं, वे ऐसी चीजें न मिलने पर व्याकुल हो जाते हैं ।

E. T. Those who ate ' palla ' fish, they feel uneasy when deprived of such delicious dishes.

जिनि खे ड्रिन्यूं ज़ायूं तिनि सां कहिड्यूं बाह्यूं ।

हिं. अ. जिनको अपनी बेटियाँ दीं, उनसे लड़ना झगड़ना कैसा ?

E. T. There is no question of quarrel with those whom you have given your daughters in marriage.

जिनि जे मुंहिं सण्या, से पाणेही पधिरा ।

हिं. अ. जिनके मुंह में तेज है, वे स्वयं ही प्रकट हो जाते हैं ।

E. T. Those whose face shines with lustre, they become automatically recognised (visible).

जिनि जो हिते खपु तिनि जो उते बि खपु ।

हिं. अ. जिन लोगों की यहाँ ज़रूरत है उन की वहाँ (ईश्वर के पास) भी ज़रूरत है । (जब परोपकारी लोग मर जाते हैं तब कहा जाता है ।)

E. T. They that are wanted here are also wanted there. (in the heaven.)

जिनी मथे मामरा, से कीअं निंड्रं कनि ?

हिं. अ. जिन पर बड़ी ज़िम्मेदारियां हैं, वे सुख की नींद कैसे सोएँगे ?

E. T. How can those have sleep, on whose heads lie heavy loads of works ?

जीअणु भलो उन जो, जो जीए ब्यनि लाइ ।
मरणु भलो उन जो, जो जीए पाण लाइ ।।

हिं. अ. जीना भला उसका, जो जीए दूसरों के लिए ।
मरना भला उसका, जो जीए अपने लिए ।।

E. T. He may live long who lives for the good of others; (on the other hand) his death is good who lives for selfish purpose only.

जीउ ख़ुश न जहानु ख़ुश ।

हिं. अ. जी ख़ुश तो जहान ख़ुश । (कोई मनुष्य जब स्वयं ख़ुश है, उसे मन की ख़ुशी है, तो सारा जहान भी उसे ख़ुश नज़र आएगा ।)

E. T. If oneself is all right, the world seems right.

जेका धार्यां बुकिरी, तंहिं लमंदा कन।

हिं. अ. जो बकरी पालता हूँ, उसके कान हिलते हैं। (अर्थात् जो काम करता हूँ उस में कुछ हानि होती है।)

E. T. Whatever goat I select for rearing, it falls ill. (Said in the context when a person suffers loss in every business that he undertakes.)

जेके कांच पाईंदा आहिनि से मुटण जी जाइ बि रखंदा आहिनि।

हिं. अ. जो पतलून पहनते हैं वे पेशाब करने की जगह भी रखते हैं। (जो कठिन काम हाथ में उठाते हैं वे उस में आनेवाले कष्टों से बचने के लिए पहले ही सोच लेते हैं।)

E. T. Those who wear trousers, they keep a vent also for urination.

जेके घर में कीन गुज़ारींदूं, तिनिखे लोक मयारुं मारींदूं।

हिं. अ. जो अपने घरों में नहीं रहतीं (अर्थात् औरों के यहां बारबार जाती रहती हैं) उन्हें लोगों के ताने सहने पड़ते हैं।

E. T. Those women who often leave their homes and roam outside are censured by people.

जे ज़णीनि, से निपाईनि।

हिं. अ. जो जन्म देते हैं, वे पालन पोषण करना भी जानते हैं।

E. T. Those that bring forth, bring up best.

जेड़ा उठ, तेड़ा लोड़ा।

हिं. अ. जितने बड़े ऊँट, उतने बड़े झोंके। (जितना बड़ा ओहदा, उतना बड़ा कष्ट।)

E. T. The taller the camel, the greater the shaking.

जेड़ा डूता, तेड़ा भूता।

हिं. अ. जितनी कमाई ज़्यादा, उतना ही ख़र्च ज़्यादा।

E. T. The greater the income, the greater the expense.

जेड़ो पटु, तेड़ी भिख्या।

हिं. अ. जितना कचकोल, उतनी भीख।

E. T. A beggar gets alms according to the size of his begging bowl.

जेसीं सासु, तेसीं आस।

हिं. अ. जब तक सांस, तब तक आस।

E. T. As long as a man lives, he desires.

जो अगे, सो तगे।

हिं. अ. जो आगे, सो लाभ उठाए।

E. T. First come, first served. (He profits, who is in the forefront.)

जो खाए ग़मु तंहिं खे खाए जमु।

हिं. अ. जो चिन्ता करता है उसे यमराज खा जाता है।

E. T. He who eats sorrow (worries) is eaten by death.

जो गोलींदो सो लहंदो।

हिं. अ. जो खोजेगा वह पाएगा।

E. T. A man who seeks (i. e. strives), he gets.

जो देखे न पतीजाओ, धूड़ि तंहिंजे मुहं में।
हिं. अ. जो देखी हुई बात पर भी विश्वास नहीं करता, धूल उसी के चेहरे पर।
E. T. Fie upon that person who does not believe a thing that he has experienced himself.

जो पंहिंजी हलंदो सो सूर चढ़ाई सहंदो।
हिं. अ. जो दूसरों की सलाह न मानकर सिर्फ अपनी चलेगा, वह दुखी होगा।
E. T. A man who does not pay heed to other's good advice, would fall in trouble.

जो ब्रिनि ब्रेड़युनि में चढ़ंदो तंहिंजूं ज़ंघूं फाटंदूं।
हिं. अ. जो दो नौकाओं में चढ़ेगा उसकी टांगें टूटेंगी।
E. T. He who simultaneously rides two boats, must expect to get his legs broken.

झझी हूंद, झझो फ़िकिरु।
हिं. अ. जितना पैसा ज़्यादा, उतनी फ़िक्र ज़्यादा।
E. T. The more the money, the more the anxiety.

झूना थ्या जहाज़ सटूं न सहनि सिढ़ जूं।
हिं. अ. जहाज पुराने हो गये। अब वे पाल के झोंके नहीं सह सकते। (बूढ़े व्यक्ति के प्रति इशारा है।)
E. T. The ships have become old now; their sails cannot bear stormy winds. (said in the context of physically weak old people.)

टके जी हांडी विञाईसूं, कुते जी ज़ाति परिखीसूं।
हिं. अ. दो पैसे कि हंड़ी गई लेकिन कुत्ते की जात तो पहचानी।
E. T. We got spoiled the earthen pot for cooking costing only two paise; but on the other hand we got knowledge of the species of dogs.

ठड्ड कजे, ठकाउ कजे, अगिलो न भज़े त पाण भज़िजे।
हिं. अ. झगड़ा टालने के लिए पहले डांटडपटकर झगड़ा बंद करना चाहिए; अगर फिर भी झगड़ा बंद न हो तो खुद हट जाना चाहिए।
E. T. Try to overcome quarrel by taking bold steps. Inspite of that if you are unable to control the opposite party, you should better withdraw.

ठिकरु वठिजे तबि ठोके वठिजे।
हिं. अ. मिट्टी का बरतन भी बजा कर लेना चाहिए। (कोई छोटा सौदा भी खबरदारी से करना चाहिए।)
E. T. Even an earthen jar should be tested before purchasing.

ठिकरु वठिजे ठोके वठिजे, जोइ वठिजे गोले वठिजे।
हिं. अ. मटका आदि लें तो बजा कर लो, जोरू लेनी हो तो अच्छी तरह जाँच कर लो।
E. T. A man should purchase even an earthen pitcher after thoroughly checking it; similarly he should have proper selection in the case of a bride.

डियणु सभु चङो बुछिड़ी हिक गारि,
वठणु सभु बुछिड़ो, चङी हिक दिलि ।

हिं. अ. देना तो सब अच्छा लेकिन गाली देना अच्छा नहीं। लेना तो सब बुरा लेकिन दिल लेना (सहानुभूति दिखाना) बुरा नहीं।

E. T. Everything which is given is good but not an abusive language; everything which is taken is bad except sympathy for others.

डुखिण मींहुं न वसिणा जे वसे न छोड़े।
कांइर धकु न हणिणा जे हणे त छोड़े।

हिं. अ. दक्षिण की बारिश सिंध म प्रायः नहीं होती, यदि हुई तो बहुत ज़ोरों की होगी। कायर आदमी भी किसी पर हाथ नहीं उठाता; यदि कभी उसने हाथ उठाया तो ऐसी चोट करेगा कि सब कसर पूरी कर लेगा।

E. T. There is no rain-fall (in Sind) caused by winds from southern direction. If it falls it inundates. Similarly a coward never hits others; if he hits, he injures heavily.

डिठों पीरु, पुनी मुराद ।

हिं. अ. पीर देखा और मुराद पूरी हुई। (जब कोई कहा हुआ काम नहीं करता या टालमटोल करता है, तब उस पर व्यंग्य करते हुए कहते हैं।)

E. T. I saw a saint and my desires were fulfilled. (said in a taunting manner. It means that you did not help me.)

डिठो त चर्चो, अणडिठो त खाम्या ।

हिं. अ. जब किसी मित्र की चीज़ चुराते कोई पकड़ा जाता है तो कहता है कि मैंने हँसी मज़ाक में ऐसा किया था। यदि वह देखा नहीं जाता तो वह उठाई चीज़ सचमुच अपने पास रख लेता है।

E. T. If the theft by a friendly person is detected it is explained by him as a joke. But if it remains undetected it becomes an act of stealing.

डियणु, डेहु छडणु ऐं डेही छडणु टेई अहंजा ।

हिं. अ. देना, देह छोड़ना और देश छोड़ना-तीनों कठिन हैं।

E. T. Giving up of life, own country and things in one's own possession all these three are difficult.

डिसिजे त उठु कहिड़ीअ कड़ी भ थो विहे ।

हिं. अ. देखें तो ऊंट किस करवट बैठता है।

E. T. Let us see on what side a camel is going to sit ?

डींहं जो कूड़ो थिजे, रकम जो कूड़ो न थिजे ।

हिं. अ. निश्चित दिन का झूठा भले हो, पर रक़म लौटाए ही नहीं, ऐसी बात न होनी चाहिए।

E. T. One may be a defaulter due to delay in returning the debt on a particular fixed day, but one should not be an embezzler.

डींहुं आहे शींहुं ।

हिं. अ. दिन है शेर। (दिन की रोशनी में आदमी कितनी ही बातें पूरी कर सकता है।)

E. T. The day-time is the lion. (i. e. during a day one can move fearlessly for accomplishing one's various duties.)

डुधु विलोड़िजे मांधाणी अ मखण वहे लाट ।
चयो से चड़जानि जे छडीन अबाणी वाट ।।

हिं. अ. दही मथनी से बिलोते हैं तो उससे मक्खन की धारा बहने लगती है ।
वे पागल हैं जो दादों का मार्ग छोड़ते है ।

E. T. When curd is churned, butter appears on the churning rod, (thus it is a natural effect of an action. Similarly it is natural for people to follow and observe the customs of their forefathers). Those are fools who give up the traditional path of their ancestors.

डुथो खीरु थणें न पवे ।

हिं. अ. दुहा हुआ दूध फिर स्तनों में नहीं पड़ता ।(जो बात हाथों से निकल गई वह फिर हाथ नहीं आएगी ।)

E. T. Drawn milk can not re-enter the teats.

डेहु करे ड्रियारी त हारिचंदु करे होली ।

हिं. अ. देश दीवाली मनाए तो हरिश्चंद्र होली खेले । (जो देशकाल के विपरीत बर्ताव करे उसे कहते हैं ।)

E. T. When all are celebrating ‘ Diwali ’, Harichand enjoys ’ Holy ’.

ढारो परे सो दाउ ।

हिं. अ. पासा वही है जिससे बाजी जीती जाए ।

E. T. In gambling that is the real casting of die which brings success.

तरारि ब्रधण खां तोबह कयामि रबु जियारे ।

हिं. अ. तलवार बांधने से मैंने तोबा की, जब तक खुदाने ज़िंदा रखा फिर ऐसा काम नहीं करूंगा ।

E. T. I swear I shall not carry a sword, so long as God granted me life. (I shall never do the particular thing again.)

तरे त दरियाउ, न त अड़ ते बीही रहे ।

हिं. अ. वह तैरता है तो दारिया को भी पार कर जाता है, नहीं तो किनारे पर ही खड़ा रहता है । (जब आदमी वक्त पर बड़े बड़े काम भी कर दिखाए और कभी छोटा काम भी न करे, तब कहते हैं ।)

E. T. If he desires he swims across a large river, otherwise stands still on the river-bank.

तिरजी गुथी सौ चोटूं खाए ।

हिं. अ. तिल भरसे चूकनेवाली बात बाद में सैकड़ों चोटें खाती है ।

E. T. A slight neglect entails a hundred hardships.

तुरहो बि संबाहिजे, पातिणीअ खे बि सड़िजे ।

हिं. अ. नाव को भी तैयार करना चाहिए और मल्लाह को भी बुलाना चाहिए । (स्वयं भी उद्यम करें और दूसरों की सहायता भी लें ।)

E. T. Keep ready a boat and call also a boatman.

थधो घड़ो पाणखे पाणेही छांव में विहारे ।

हिं. अ. ठंडा घड़ा अपने आप ही छाया में स्थान पाता है । (अच्छे स्वभाववाला आदमी सम्मान पाता है ।)

E. T. A cool jar commands a shady place.

थोरे खटिए, घणी बर्कत ।

हिं. अ. थोड़ा थोड़ा कमाने से अधिक लाभ होगा ।

E. T. Small gains yield abundance.

थोरो ड्रिसी अरहो न थिजे, घणो ड्रिसी सरहो न थिजे ।

हिं. अ. कम देखकर उदास न होना चाहिए और ज़्यादा देखकर खुश न होना चाहिए । (भगवान जो देता है उस पर राजी रहना चाहिए ।)

E. T. A man sdould not grumble when he gets little and he should not be arrogant when he gets abundant.

दर्याअ भरि ते छोकरु कुडे । अजु न बुडे सुभां बुडे ।

हिं. अ. दरिया किनारे पर बच्चा खेलता है तो आज न डूबा तो कल डूबेगा । (खतरेके कामों से आज नहीं तो कल हानि ज़रूर होगी ।

E. T. A boy playing on the river bank must drown; tomorrow if dot today.

दराज़रीश ख़िज़्र या इब्लीस ।

हिं. अ. लंबी दाढ़ीवाला या तो दरवेश है या शैतान है ।

E. T. A man with a long beard is either a saint or a devil.

दाणे दाणे ते मुहिर ।

हिं. अ. दाने दाने पर मोहर है । (एक एक दाने पर लिखा है कि वह किसे मिलेगा ।)

E. T. Every grain is destined to be used by some one.

दिलि खोटी उज्र घणा ।

हिं. अ. काम करने का इरादा नहीं, फिर तो वह कई बहाने बनाएगा ।

E. T. An unwilling mind does not lack excuses.

दिलि जी काराणि खां मुंहं जी काराणि चङी ।

हिं. अ. दिल काला होने से मुंह काला (अर्थात् त्वचा का रंग काला) होना बेहतर है ।

E. T. Better a black face than a black heart.

दिलि सोढ़ी न हुजेत जाइ सोढ़ी न चइजे ।

हिं. अ. दिल छोटा नहीं, तो फिर किसी को ठहराने के लिए घर भी छोटा नहीं ।

E. T. Room is never in-sufficient, if the heart is not narrow.

दुख बिना सुखु कोन्हे ।

हिं. अ. दुख झेलने के सिवाय सुख नहीं मिलता ।

E. T. There is no joy without sorrow.

दुनिया कमाइजे मकर सां, रोटी खाइजे शकर सां ।

हिं. अ. पैसा कमाओ मक्कारी से, रोटी खाओ शक्कर से । (किसी की चालबाजी पर कहते है ।)

E. T. Earn with fraud and eat your meals with sugar.

दुनिया झुके थी, को झुकाइण वारो हुजे ।

हिं. अ. दुनिया झुकती है अगर कोई उसे झुकानेवाला हो ।

E. T. The world stoops if there is some one to bully it.

दुनिया दुरंगी आहे ।

हिं. अ. दुनिया दुरंगी है ।

E. T. The world is double-faced (hypocrite.)

दूर बाश, खुश बाश ।
हिं. अ. दूर रहो, खुश रहो। (सगेसंबंधी यदि अलग अलग रहते हैं तो स्नेह बना रहता है। पर साथ में रहने पर कभी न कभी मनमुटाव हो जाता है।) (अतिपरिचयादवज्ञा)
E. T. Stay away (from your kiths and kins) and remain happy.

देसि चोरी परदेसि बिख्या ।
हिं. अ. अपने देश में पेट पालन के लिए चोरी भी करनी पड़ती है। पर परदेश में रहने पर भीख माँगकर खाने में कोई लज्जा नहीं होती, क्यों कि वहाँ कोई जानपहचानवाला देखता नहीं।)
E. T. Stealing in one's own country, begging in a foreign land. (In a foreign land one is not ashamed to beg, but in one's own country, if a man has no means to live, he would rather steal than beg.

धंधो मिड्योई धूड़ि, धूड़ि धंधे जे मुंहं में;
अण काबिल काबिल करे, काबिल करे कूडु ।
हिं. अ. व्यापार के मुंह में धूल पड़े। वह अयोग्य व्यक्तियों को योग्य बनाता है तो फिर योग्य व्यक्तियों को गिरा भी देता है।
E. T. Fie upon the trade ! It makes unworthy men worthy and efficient; on the other hand, a good many efficient people become unsuceessful in it and suffer heavy loss.

धड़ु रेढो सिसी ब़ाकिरी ।
हिं. अ. धड़ भेड़ का तो सिर बकरी का। (जब एक ही वस्तु में अलग अलग बातें होती हैं तब कहा जाता हैं।)
E. T. It has a trunk of a sheep and a head of a goat.

धणीअ रे धणु सुञो, धण रे सुञो धणारु ।
हिं. अ. ग्वाले के सिवाय चौपाया माल सूना लगता है, और चौपाये माल के सिवाय ग्वाला सूना लगता है।
E. T. A herd without a herdsman and a cowherd without a drove of cattle do not appear befitting.

धणु त धणी न त विकिणु खणी ।
हिं. अ. चौपाया माल है तो उसकी अच्छी तरह संभाल करो, नहीं तो उसे बेच डालो।
E. T. A herd needs a herdsman, otherwise sell it.

धनु हुजे धूड़ि में त चम्का ड़िए नूर में ।
हिं. अ. धन चाहे धूल में छिपा हो, तो भी धनवान व्यक्ति अपने व्यवहार, लक्षणों से छिपा नहीं रह सकता।
E. T. A jewel (wealth) though concealed in dust becomes visible due to its lustre.

धीअड़ी सो करि जो ड़िठुइ माउ घरि ।
नुंहड़ी सो करि, जो ड़िठुइ ससु घरि ।
हिं. अ. बेटी वो करो, जो देखा है मां के घर।
बहू वो करो, जो देखा है सांस के घर।
E. T. Daughter, do as you see done in your mother's house; Daughter-in-law ! do as you see done in your mother-in-law's house.

धीउ वधे जौ त पुटु वधे तिरु।

हिं. अ. कन्या बढ़ती है जौ, तो पुत्र बढ़ता है तिल।

E. T. A daughter grows like a barley grain, while a son grows like a sesamum seed (i. e. a girl has quicker growth.)

धीरे धीरे धौरो ज़मंदो।

हिं. अ. दही धीरे धीरे जमता है। (अर्थात् हर कार्य अपने समयानुसार होता है।)

E. T. The curd is coagulated slowly and gradually.

धुक्रो खणिजे भाउ लगि शाहिदी ड्रिजे अल्लाह लगि।

हिं. अ. भाई के लिए दूसरों का मुकाबला करना चाहिए और गवाही देते वक्त भगवान का भय रखना चाहिए।

E. T. Be ready to fight for saving your brother; be afraid of God while standing a witness.

नंइं बि तिखी, गुड़ु बि मिठो।

हिं. अ. नदी भी तेज बह रही है, लेकिन उसे पार करने पर जो गुड़ मिलेगा वह भी मीठा है। (आदमी कोई चीज़ पाने के लिए कष्ट भी सहता है, तो चिल्लाता भी है। पर उस चीज़ की प्राप्ति का मोह नहीं छोड़ता।)

E. T. Stream flows very swiftly, but molasses that you will get after crossing the stream is also very sweet.

नंढ़िड़ी न ज़ाणु अथई विहुजी गुंढिड़ी।

हिं. अ. उसे छोटा मत जानो वह तो विष की गांठ है।

E. T. Do not consider it a small thing, it is a lump of venom.

नंढिड़े न ड्रेखु, वड़े डौलु उथे।

हिं. अ. लड़की जैसे जैसे बड़ी होती है वैसे वैसे उसके सौंदर्य में निखार आता है।

E. T. Though in childhood a girl may not appear charming, yet her beauty increases fully during adolescence.

नंढिड़े मरे न मायड़ी, बुढिड़े मरे न जोइ।
कंतु चूड़ेली ना मरे, मत झणक वहीणी होइ।

हिं. अ. बचपन में किसी की मां न मरे, बुढ़ापे में किसीकी पत्नी न मरे, और सुहागन की जवानी में ही उसका पति न चल बसे; – यदि ये बातें हो जाती है तो फिर दुःख के दिन आ जाते हैं।

E. T. One may not be deprived of one's mother during childhood, one may not be deprived of his wife during an old age; a lady may not lose her husband during her youth;–all these are the causes of great misery.

नंढिड़ो ब्रारु मुछ जो वारु, जिएँ मोड़ि तिएँ मुड़े।

हिं. अ. छोटा बच्चा मूछ का बाल है, उसे जैसे मोड़ोगे वैसे मुड़ेगा।

E. T. A little child and a moustache hair may be turned at will.

नईं कुंआरि नव ड्रींहं।

हिं. अ. नयी दुल्हन नौ दिन तक। (उसके बाद उसका नयापन चला जाता है।)

E, T. The newness of a bride lasts nine days.

नई खटोली मढ़ी, टिटिरि टहकु डेई चढ़ी ।
हिं. अ. नई खाट बनी तो 'टिटिरि' हंसकर उस पर जा बैठी। (नयी चीज आने पर उसका इस्तेमाल अधिक होता है।)
E. T. As soon as a new cot was manufactured 'Titiri' sat on it with joy. (Titiri : A particular name.)

न कंहिंखे सूंहं सिकायो आहे, न कहिंखे अकुल सुंझायो आहे ।
हिं. अ. न किसी को सुंदरताने तड़पाया है, न किसी को अक्ल ने भटकाया है। (अर्थात् हरकोई समझता है कि मैं बड़ा सुंदर हूं, मैं बहुत सयाना हूँ।)
E. T. No one longs for beauty. No one is baffled due to want of wisdom. (i. e. Every one thinks that he has got enough beauty and wisdom.)

न मरे मेहारु त वगु वेगाणो न थिए ।
हिं. अ. मेहवाल न मरता तो उसका चौपाया धन न भटकता रहता। (नेता के सिवाय उसके अनुयायी भटके जाते हैं।)
E. T. Had the master of buffaloes not expired; the buffalo-herd would not have gone astray.

नांउ मर्दां धन आवे जावे ।
हिं. अ. मर्द के लिए नाम ही सबकुछ है। धन-दौलत तो आते जाते रहते है।
E. T. Money comes and goes, but it is a name and fame that matters much for a man.

नाक कटा तो कटा, पर घी तो चटा ।
हिं. अ. नाक कटी तो कटी, पर घी तो चाटा।
E. T. What does it matter if he is disrespected ? He thinks that he got ghee to eat. (Used when a man thinks more of profit than his honour.)

नाणा घोर्या सिरनि तां, सिर घोर्या शरमनि तां ।
हिं. अ. सिर की रक्षा के लिए धन कुर्बान, और सम्मान की रक्षा के लिए सिर कुर्बान।
E. T. Money were well sacrificed for the preservation of life, and lives for the preservation of honour.

नाणो डिजे आकिरो, त गीहु छो वडिजे बाकिरो ।
हिं. अ. जब पैसा ज़्यादा देते हैं तो फिर बकरी का घी क्यों लें ?
E. T. When a man pays high rate, why he should purchase ghee prepared from the goats milk. (i. e. an inferior stuff.)

नानाणनि जे अग्यां थी डाडाणा साहींई ।
हिं. अ. ननिहालवालों के आगे ददिहाल की क्यों प्रशंसा करती हो। (जहां किसी की प्रशंसा न करनी चाहिए वहाँ अगर कोई करे, तब कहते हैं।)
E. T. Why do you praise grand father's family in the presence of relatives belonging to the family of your mother's father ?

नानी नूरी, जिते किथे पूरी ।
हिं. अ. नानी हर जगह पूरी है। (जब कोई व्यक्ति हरकाम में हाथ डालकर उसे करना चाहता है, तब कहते हैं।)
E. T. Revered Grand-aunt (mother's mother) is seen every where to perform duty efficiently.

नानी रधणवारी डोहिटा खाइणवारा ।

हिं. अ. नानी पकानेवाली नाती खानेवाले । (जहाँ किसी काम में सभी अपने ही लोग हों वहाँ कहा जाता है ।)

E. T. Grand aunt (mother's mother) is for cooking and her grand-children are ready for eating. (Used when a person is benefitted on account of some connection with one in power.)

नालो जीओ, हथु विझे नांगनि जे बिर में, सो बि न जीओ ।

हिं. अ. नाम है जीआ, हाथ डालता है सांपों के बिल में, वह बहुत समय न जीएगा।

E. T. His name is ' Jio ' (Long-lived one) and he puts hand in the burrow of a serpant. How he can live long ? (Those who play with hazards may face death at any time.)

निधणिकनि जा नार वाढनि घड़े विधा वाट ते ।

हिं. अ. जिनका कोई मालिक नहीं ऐसे रहंट बढ़इयोंने बनाकर रास्ते पर ही रख दिये। (जिस चीज़ का कोई संभालनेवाला नहीं और वह भटकती रहती है तब यह कहावत कही जाती है।)

E. T. Carpenters took away the ownerless water-wheels and after repairing they put them on the road-side.

निमाज़ पढ़णु सवली पर उथु वेहु अवली ।

हिं. अ. नमाज़ पढना तो आसान है पर उठक बैठक करना मुश्किल है।

E. T. There is no difficulty in pronouncing ' Namaz ', but it is difficult to stand and to sit again and again while performing it.

नीच नौकरी, उत्तम खेती, वधंत बापारु ।

हिं. अ. नौकरी नीच काम है, खेती उत्तम है और व्यापार में उन्नति अधिक है।

E. T. To serve some-one is mean work, while the agriculture is the best work. In comparison to these there is more progress in the trade.

नीम तबीब खतरए जान, नीम मुला ख़तरए ईमान ।

हिं. अ. नीम हकीम से जान को खतरा है और नीच मुल्ला से ईमान को ख़तरा है ।

E. T. A half physician is a danger to life, and a half Mulla (Muhammadan priest) is a danger to religion.

नीर जो टिको लही वञे पर गिलाजो टिको न लहे ।

हिं. अ. नीलका दाग़ उतर जाता है पर निन्दाका दाग़ नहीं उतरता ।

E. T. An indigo spot can be effaced, but not the stain of ill-fame

नेकीअ जो बदिलो नेकी ।

हिं. अ. नेकी का बदला नेकी।

E. T. Good is returned by good.

नेकी करि, दरियाअ में लोढ़ि ।

हिं. अ. नेकी कर, दरिया में फेंक।

E. T. Do a good service and throw it in the river (forget it.)

नेकी बरबाद, गुनाहु लाज़िम ।
हिं. अ. जो नेकी की उसको देखते ही नहीं, बाकी जो गुनाह हो गया है उसे देखकर गालियाँ दे रहे हैं ।
E. T. Good service is wasted and crimes are taken into account.

न्याति आहे गति गंगा ।
हिं. अ. बिरादरी गंगा के समान आदरणीय है ।
E. T. The status of one's own community is as sacred as that of the river Ganges.

पंहिंजो अकुलु बिए जो धनु वड़ो डिसण में ईंदो आहे ।
हिं. अ. अपनी अक्ल और दूसरे का धन ज़्यादा दिखाई देते हैं ।
E. T. One's own intellect and the wealth belonging to others, both appear large.

पकीअ ब्रेरि में सभुको भितरु हणंदो ।
हिं. अ. पके हुए बेरों के वृक्ष पर हर कोई ढेला फेंकेगा ।
E. T. Every one would throw stones at jujuba tree having ripe fruits.

पग जो पेचु जीअं वराइ तीअं वरे ।
हिं. अ. पगड़ी का पेच जहाँ घुमाओ वहाँ घूमेगा । (जिस बात को जैसा चाहें वैसा मोड़ दे सकें तब उस लिए कहते हैं ।)
E. T. Turn the twisted cloth of a turban as you like.

पघर बिना पैसो कोन्हे ।
हिं. अ. पसीने के सिवाय पैसा नहीं ।
E. T. No money without sweat.

पछाड़ीअ जे पुट खां अग्याड़ीअ जी धीअ चङी आहे ।
हिं. अ. आखिर में बेटा हो उससे अच्छा है कि पहले बेटी ही हो जाए ।
E. T. It is better to have a daughter first than to have a son in an old age.

पराए झेड़े वञे काहे, उते बीठो पाणु कुटाए ।
हिं. अ. जो दूसरों के झगड़े में टांग अड़ाता है वह स्वयं वहाँ पीटा जाता है ।
E. T. A man who interferes in other's quarrel, he is beaten himself.

पराए पथरि पिटे सभिका पांहिंजा ।
हिं. अ. दूसरे किसी के मातम पर हर औरत अपने मरे हुए सगे संबंधियों को याद कर रोती है ।
E. T. When females assemble in the house of a bereaved person, every one of them bemoans in reality her own losses. (Women join in the usual deathy wail and bring tears to their eyes by thinking of their own bereavements.)

पराए पुट खे चुमिए गिग भजें वातु ।
हिं. अ. पराए बेटे को चूमने से मुँह लार से भर जाता है । (पराए बच्चों से अपने बच्चे अच्छे लगते है ।)
E. T. By kissing another's baby your face will be spoiled with saliva.

पराए बोदऊं, काठु कपह कूंभरो ।

हिं. अ. दूसरों के ऊंटों पर लकड़ी का बोझ कपास से भी हलका लगता है।

E. T. Even the burden of wood seems softer than cotton when it is laden on another's camel.

पराए में अखि, पंहिंजे में हथु ।

हिं. अ. पराई चीज़ में आँख, अपनी चीज़ में हाथ। (अपनी चीज़ का जब चाहे प्रयोग कर सकते है।)

E· T· A glance at another's object, while a hand on one's own object. (A man can not use something belonging to others without their permission, while he can use his belongings at his sweet-will.

पर्यां मुड्स ! कुनो न चटीं ? चे ब्यो कढ़िड़ो कमु ।

हिं. अ. हे बूढ़ेबाबा ! देगची न चाटोगे ? (उसने उत्तर दिया) मुझे और काम ही क्या है। (बूढ़े लोगों को खाने, पीने, सोने आदि के सिवाय और काम नहीं रहता।)

E T. O Revered sir ! would you like to lick this pot ? (Answer) What other work I have got ?

पर्यों मुड्सु पइ न कजे, विञाइजे न वही ।
कणकुनि में लावारा पवंदा, मार्यो पवंदो डही ।।

हिं. अ. बूढ़े आदमी को पति मत बनाओ, अपनी उम्र मत गंवाओ: गेंहू की फसल जब काटी जाएगी, तो वह फिसल पड़ेगा। (अर्थात् मर जाएगा)

E. T. No use marrying an old man and wasting life, for while wheat crops are being reaped, he would break down.

पाइजे त वड़े ढेरां पाइजे ।

हिं. अ. पाना पड़े तो किसी बड़े ढ़ेर से पाना चाहिए ।

E. T. If one needs help one should take resort to some worthy source. (literally some high heap.)

पाढ़िजे दुश्मन वांग्या, खाराइजे होतनि वांग्या ।

हिं. अ. पढ़ाना चाहिए दुश्मन के समान और खिलाना चाहिए दोस्त के समान।

E. T. While imparting education (to children) a man should behave with them like an enemy (i. e. he should be strict) but while feeding them he should treat them affectionately.

पाणी ऐं बाहि थोरो करे न ज़ाणिजे ।

हिं. अ. पानी और आग को कम न समझना चाहिए। (उनसे बहुत हानि हो सकती है।)

E. T. Think not lightly of fire and water.

पाणी·पी ज़ाति न पुछिजे ।

हिं. अ. पानी पीकर जात न पूछनी चाहिए।

E. T. After having drunk water, it is foolish to enquire about the caste (of its giver). (A Hindu should ascertain before hand the caste of the person who serves him with food or drink, and not after he has partaken of it.)

पाणी विलोईंदे बि को मखणु निकरे ?

हिं. अ. पानी बिलोने से कभी माखन निकला है ?

E. T. Will the churning of water produce butter ?

पियो परु, बियो बरु ।

हिं. अ. दूसरों ने घर की बातों में हस्तक्षेप किया तो घर गया ।

E. T. A stranger entered the house (i. e. interfered some one's domestic affairs), the downfall of that family became imminent.

पीरु भलो की वेसाहु भलो ।

हिं. अ. पीर अच्छा या विश्वास अच्छा । (विश्वास को अधिक महत्त्व है फिर वह चाहे किसी में भी हो ।)

E. T. Of faith and pir (object of worship), which is superior ?

पुछनि जे मेहार खे, पुछे से मेहारु ।

हिं. अ. जो मेहवाल को याद करते हैं, उन्हें मेहवाल भी याद करता है। (प्रसंग सोहनी-मेहवाल की प्रेमगाथा का है। पर उससे इशारा परमात्मा के प्रति है।)

E. T. Those who think of buffalo-herdsman (i. e. God) he also thinks of them. (It refers to the love-story of Sohani and Mehwal).

पुछिणा न मुंझिणा ।

हिं. अ. जो पूछते हैं वे भटकते नहीं ।

E. T. He who enquires, never goes astray.

पुटु पेट जो, नाणो गुंढि जो ।

हिं अ. बेटा पेट का, और पैसा गांठ का । (ये समय पर काम आते हैं ।)

E. T. One's own son and money in one's own possession (literally in knot), –both certainly help in adversity.

पुठि हूंदे पातमि डुक, मुंहं ड्ठि लही वेई बुख ।

हिं. अ. जब वह नहीं था तब उसके लिए मैं तरसता था, पर उसे देखते ही तड़प मिट गई । (सगे संबंधी जब साथ होते हैं तब ज़्यादा आकर्षण नहीं होता ।)

E. T. In his absence I hankered after him, but when he is present there is no yearning.

पुठी मारि, पेटु न मारि ।

हिं. अ. पीठ पर भले पीटो, पर पेट पर लात मत दो ।

E. T. Strike my back, but not my belly.

पुलाअ जहिड़ी पञिणी जे हकी हाज़ुरु होइ,
बूसे विझिजे पेट में, मरु पेटु फाटे पोइ ।

हिं. अ. पुलाव जैसा स्वादिष्ट भोजन अगर सामने रखा है तो पेट में सब डाल दो, भले पेट फट जाए ।(जब पेट भरा हुआ होने पर भी कोई अच्छी चीज़ देखकर और भी खाता है, तब कहते हैं ।)

E. T. If a dainty like pulav be at hand, stuff the belly with it, not minding if it bursts.

पेटु कोन ड्रिसे, बाहर हकों ड्रिसे ।

हिं. अ. मनुष्य क्या खाता है उसे कोई नहीं देखता, लेकिन वह कैसे चलता है, किस तरह व्यवहार करता है, इसे सब देखते हैं ।

E. T. No one observes what you dine, but everyone watches your behaviour and dress.

पोइ ढाए खां कर्जु न खणिजे, तोड़े लख लुटाए।
माउ जहिंजी जंड कढिणी, पुटु फकी पाए।

हिं. अ. जो बाद में धनिक हुआ है उससे कर्ज़ न लेना चाहिए, चाहे वह लाखों रुपए भी क्यों न लुटाए। वह ऐसा था कि पहले झाड़ू लगाने का काम करता था और उसकी मां चक्की चलाती थी।

E. T. Don't take a loan from an upstart, though he may lend you lakhs of rupees. (previously) he was a domestic servant doing sweeping and cleaning and his mother used to grind grains at a hand-mill.

पोखि कणो, थिए घणो।

हिं. अ. थोड़ा बोने से ज़्यादा प्राप्ति होती है।

E. T. Sow a seed and get plenty.

फिठि बुजो काजि, पर गीह ज़रो डिजि।

हिं. अ. गालियां दो तो भले दो, पर थोड़ा घी तो दो।

E. T. I don't care if you abuse me, but please give me a little ghee.

फोरो न फोल्हे. शल संईं पवे सराफ़ खे।

हिं. अ. भगवान को ऐसा विचार आए कि हमारे अवगुणों को न देखे। (क्यों कि अवगुणों का यदि हिसाब करने बैठा तो मनुष्य कभी छूट नहीं सकेगा।)

E. T. May God feel so that while examining our deeds he may not count our short-comings and demerits.

बड़ा कहावणु, बड़ा दुखु पावणु, छोटे का दुख दूरि।

हिं. अ. बड़े नामवाले को बड़ा दुःख, छोटे का दुख दूर।

E. T. A great name is a great misery,

बकिरी भ खे सास जी कासाई भ खे मास जी।

हिं. अ. बकरी को सांस की, कसाई को मांस की।

E. T. The goat thinks of its life and the butcher of meat.

बकिरी खीरु डिए फोल्हिड़युनि गाड़िडु।

हिं. अ. बकरी दूध देती है मेंगनी के साथ (कोई भलाई का काम करे पर अपनी दुष्ट प्रवृत्ति भी दिखाए।)

E. T. A goat gives milk along with excrement.

बकिरी जंहिं वण सां बझे सो वणु चरे।

हिं. अ. बकरी जिस वृक्ष से बांधी जाय, उसे वह खाए।

E. T. The goat nibbles the tree to which it is tied.

ब गिदिरा हथि न अचनि।

हिं. अ. दो तरबूज एक हाथ में नहीं आते। (एक ही समय दो काम नहीं हो सकते।)

E. T. Two melons can not be held in one hand.

ब तरार्यूं हिक मियाणि में न मापनि।

हिं. अ. दो तलवारें एक मयान में नहीं आतीं।

E. T. Two swords can not be placed in one sheath.

ब शींहं बेले में न मापनि ।
हिं. अ. दो शेर एक जंगल में नहीं रह सकते ।
E. T. Two lions can not live together in one forest.

बादशाहें पवंदे मामले, ज़टी केरु वीचारे ।
हिं. अ. जब राज्यों पर मुसीबतें आती हैं तब साधारण लोगों को कौन पूछता है।
E. T. Who will think of an ordinary person when emperors are in distress.

बाबा घरि घोड़ी त का मूं हिणिहिणि ?
हिं अ. बाबा के घर घोड़ी है तो मेरे घर उसका हिनहिनाना होगा क्या ? (अर्थात एक के धन से दूसरों का क्या लाभ ?)
E. T. If a mare is at my father's house, will its neighing be heard at my place ?

बाहि ऐं पाणी थोरा करे न ज़ाणिजंनि ।
हिं. अ. आग और पानी को कम मत समझो।
E. T. Don't consider lightly the power of fire and water.

बारु चुर्यो त घरु फुर्यो ।
हिं. अ. बालक चलने लगा तो घर लूटने लगा। (जब बालक चलना शुरू करता है तब घर में रखी हुई चीजों में हाथ डालता है, जिससे उनके टूटने की संभावना होती है।)
E. T. When a baby begins to walk, it becomes dangerous for the things in home.

बाल हठु, स्त्री हठु ऐं राज हठु – टिन्ही खां किनारो कजे ।
हिं. अ. बाल हठ, स्त्री हठ, और राज हठ–तीनों से किनारा करो।
E. T. One should avert the obstinacy of the child, the woman and the king.

बाहिरु सड़ंदो सभुको ड़िसे, अंदरु सड़ंदो को न ड़िसे ।
हिं. अ. बाहर की जलन को हरकोई देखता है, लेकिन आंतरिक जलन को कोई नहीं देखता।
E. T. All see the external fire, but none the internal. (None knows the unexpressed grief of others.)

बिन बेड़्युनि ते जो पेरु रखे तंहिंजूं ज़ंघूं फाटनि ।
हिं. अ. दो नौकाओं पर जो पांव रखता है उसकी टांगे टूट जाती हैं।
E. T. A man who tries to stand on two boats will certainly get his legs broken.

बियो सभु रहंदो हिति, नेकी नींदं पाण सां ।
हिं. अ. और सब रहेगा यहाँ, नेकी लोगे अपने साथ ।
E. T. Every thing will remain in this world, only your good deeds will accompany you.

बी सभिका वेठे डुभे. बीठे डुभे उठि ।
हिं. अ. दूसरे जानवरों को तो बैठ कर दोहते हैं पर ऊंटनी को खड़ा होकर दोहना पड़ता है। (जब किसी टेढ़े आदमी में से काम निकालने की नौबत आती है तब कहते हैं।)
E. T. You can milk every animal by sitting except in case of a she-camel, when you have to stand for milking.

बुख विचा ओघाड़ि यादि न आहे ।
हिं. अ. भूख के कारण नंगापन भी याद नहीं ।
E. T. Hunger makes one forget his nakedness.

बुखिए खे बठि बि डूरि ।
हिं. अ. भूखे को भट्टी भी दूर ।
E. T. To a hungry man even kitchen appears distant.

बुछिड़ो कुत्तो धणी पुणाए ।
हिं. अ. बुरा कुत्ता अपने मालिक को गालियाँ दिलाता है ।
E. T. A wicked dog disgraces his master.

बेकदुरनिजी यारीअ खां जीअं गोशो तीअं चङो ।
हिं. अ. जो कद्रदा नहीं उनकी दोस्ती से जितना दूर रहे उतना अच्छा ।
E. T. It is better to remain away as far as possible from the friendship of ungrateful.

बेशर्मी दे सीरे कनूं साग सरिहं दा चोखा ।
हिं. अ. इज़्ज़त गंवाकर सीरा खाने से सरसों की सब्जी खाना अच्छा है ।
E. T. It is better to eat the vegetable prepared from the leaves of mustard plant (sinapis glanca) than to eat a sweet dish 'sira' after being dishonoured.

बोरो खिले ब भेरा ।
हिं. अ. बहरा दो बार हँसता है । (पहले दूसरों को हँसते देख, फिर समझने के बाद)
E. T. A deaf person laughs twice. (Once when he sees others laughing and a second time when he understands the cause.)

भली बुख भरम जी, शाल म वञे शानु ।
हिं. अ. मान इज़्ज़त से ज़िंदगी बीते, ऐसी हालत में भूखों रहना पड़े तो भी अच्छा है ।
E. T. May God give us power to live honourably. It is good to remain hungry without losing one's respect.

भावना भाड़ो हरकंहिं खे ड़िए पांहिंजो ।
हिं. अ. जिसकी जैसी भावना, उसको वैसा फल ।
E. T. Every one will get result according to his own faith.

भुली भाणि आई, सा बि न भुली ।
हिं. अ. भूला भटका बछड़ा अगर भटक कर शाम को बाड़े में आ गया तो वह भूला नहीं कहा जाएगा । (बुरे काम कर फिर सीधी राह पर आनेवाले को बुरा नहीं कहेंगे ।)
E. T. After wandering if some one arrives at his destination; he will not be called a man who had gone astray.

मखणु खाईंदे था ड़ंद सूरु कनिसि ।
हिं. अ. माखन खाते हुए भी उसके दांतों में दर्द होता है । (अच्छी चीज़ मिलने पर भी जब कोई दुख को प्रकट करे तब कहते है ।)
E. T. He grumbles of having toothache even while eating butter.

मखि न थी मारेपर मखि ज़ों महिणो थों मारे ।
हिं. अ. मक्खी खाने से कोई मरता नहीं। पर ऐसी बात को देखकर कोई टोके, तब उसका ज़्यादा दुःख होता है।
E. T. A man will not die if he happens to eat a fly in food carelessly; but it is a taunt by others (who have observed him) that pinches too much.

मङ्यो त व्यो मुल्क खां, परिण्यो त व्यो माउ पीउ खां, ज़ाउसि ब्रारु त व्यो पाण खां ।
हिं. अ. सगाई हुई तो गया दोस्तों से, शादी हुई तो गया मां बाप से, बच्चा हुआ तो गया खुद से ।
E. T. If some one got engaged in matrimonial relations he went away from his friends; after marriage he became at a distance from his parents and after getting a baby remained aloof from his own self.

मङ्यो त अड्यो, परिण्यो त प्यो काठि ।
माण्हू कर्यो माठि, मुड्सु बि व्यो त पैसा बि व्या ।
हिं. अ. सगाई हुई तो फंस गया, शादी हुई तो कैद में पड़ गया। लोगो ! चुप रहो ! अब तो पैसे भी गए तो दूल्हा भी गया। (विवाह के बाद लड़का अपनी घर-गृहस्थी के बंधनों में फंसकर मां बाप आदि को भूल जाता है।)
E. T. When betrothed, he is entangled; when married he is in stocks. Silence, people ! man and money are both lost.

मनु न थ्यो मुसलमान, कलमो पढ्यो त छा थ्यो ?
हिं. अ. मन न हुआ मुसलमान, कलमा पढ़ा तो क्या हुआ ?
E. T. If your mind has not become a truly devout muslim (i. e. purified), what does it matter if you recited ' Ayats ' from the Holy Quran ?

मसीद ठही कान्हे, अंधनि वठी ज़ोरु भर्यो आहे ।
हिं. अ. मसजिद अभी बनकर तैयार ही नहीं हुई, कि अंधे फकीर वहां आकर इकट्ठे होने लगे।
E. T. The construction of mosque is not yet complete, the blind beggars have started to assemble there.

महिणे खां बि कंहि मुल्कु छड्यो ?
हिं. अ. उपालंभ के भय से कभी किसीने देश छोड़ा है ?
E. T. Has any one left his country merely due to taunts.

मर्ज़ु अचे घोड़े वांग्या, वञे जूंअं वांग्या ।
हिं. अ. मर्ज़ घोड़े के समान आता है, और जूँ की तरह जाता है।
E. T. Diseases come swift as horses and go back as lice.

मर्दु मरे मान खे, गीदी मरे नान खे ।
हिं. अ. मर्द इज़्ज़त को चाहता है, पर डरपोक रोटी को चाहता है।
E. T. The brave man dies for honour and the coward for bread.

माउ ज़णींदी भागु न ग़णींदी ।
हिं. अ. माँ तो जन्म देती है, संतान का भाग्य नहीं बनाती।
E. T. A mother gives birth to children, but she can not form their luck.

माउ जे यार सां बि कंहिं गुज़रु कयो आहे ?

हिं. अ. मां के यार से कभी कोई साथ रहा है ?

E. T. Has any one agreed to live together with a paramour of his mother.

माउ पेटां को सिखी कोन ईंदो आहे ।

हिं. अ. मां के पेट से ही कोई सीखकर नहीं आता।

E. T. None comes out educated from his mother's womb.

माउ लेखे पुटु व्यो आहे खटण, पर बिंद्राबन में टंग्यो प्यो आहे ।

हिं. अ. मां समझती है बेटा कमाने गया है। उसे क्या मालम कि वह वृंदावन में ही अटका हुआ है।

E. T. Mother thinks that her son has gone out for earning; she has no knowledge that he is impeded at Vrindavan. (Used when a person is idling away his time, while his relatives think he is gainfully employed.)

माण्हू सभि न सुहिणा, पखी सभि न हंज,
कंहिं कंहिं माण्हुअ मंझि, अचे बूइ बहार जी ।

हिं. अ. सभी आदमी सुंदर नहीं, सभी पक्षी हंस नहीं।
किसी किसी आदमी म से बहार की खुशबू आती है॥

E. T. All people are not graceful, all birds are not swans; it is only in a few persons that we get the fragrance of Spring.

मानी पकी छडिजे, सुहिबत न छडिजे ।

हिं. अ. पकी हुई रोटी छोड़ दो पर दोस्ती मत तोड़ो।

E. T. Better leave ready food than company.

मारीअ जे घरि हड़नि जो ढेरु ।

हिं. अ. शिकारी के घर हड्डियों का ढेर। (अर्थात् वह कभी सुखी नहीं होता जो दूसरों को मारकर अपना पेट भरता है।)

E. T. There is a heap of bones in the house of a hunter.

मियां जी मड़ी, बु डंदण टीं तड़ी ।

हिं. अ. मियाँ का सामान क्या है, दो दांतन और एक चटाई। (जब सफ़र पर जाने के लिए थोड़ा सामान हो तब ऐसा कहते है।)

E. T. The noble's baggage consists of two tooth cleaners and one mat.

मींहुं वसे ब पहर, छनो वसे छह पहर ।

हिं. अ. बारिश दो पहर हो, तो भी झोंपड़ी से छह पहर पानी टपकता रहेगा।

E. T. If it rains for six hours, the roof of a cottage leaks for eighteen hours.

मीरनि खे लगी घर मां ।

हिं. अ. मीरों को लगी घर से। (अंग्रेज़ सिंध पर विजयी हुए उसका एक कारण यह था कि मीरों में फूट पड़ गई थी।)

E. T. Amirs (the last Muslim rulers of Sind) were defeated by the British due to their domestic split.

मुंहिंजे वसि वाका, बुधणु कमु ब्रोच जो ।

हिं. अ. मेरा काम है चिल्लाना; फिर उसे सुनना तो बलोच का काम है ।

E. T. It is in my power to cry loudly, but to listen to it depends entirely on the Baloch. Baloch : Tribe of Kach Makran. (It refers to the love-legend of Sasui and Punhu).

मुआ परु; पिटिजनि हैल ।

हिं. अ. मरे तो पर साल, और उनके लिए मातम किया जा रहा है इस साल ।

E. T. They died last year and are mourned this year.

मुई तिथि ब्रांभणु बि न वाचे ।

हिं. अ. बीती हुई तिथी ब्राह्मण भी नहीं देखता ।

E. T. Even a Brahmin does not read out a dead (by gone) date.

मुए जो ड़ीओ ड़ह ड्रींहं ।

हिं अ. मरे हुए का दीया भी दस दिन तक जलता है । (कुछ समय तक मृतक की याद रहती है फिर वह धीरे धीरे धीरे मंद होती है ।)

E. T. In the rites of a dead person a lamp is burnt for ten days only.

मुग़लनि आए फार्सी विसिरी वञे ।

हिं. अ. मुगलोंके आने से सीखी हुई फार्सी भी लोग भूल जाते हैं । (विद्वान के आगे अल्प ज्ञानवाला नहीं ठहर सकता ।)

E. T. A man forgets his knowledge of Persian in presence of Mughals.

मुछ जो वारु माण्हू अ जो ब्रारु जिअं वराइ तिअं वरे ।

हिं. अ. मूछ का बाल और बालक–जैसे मोड़ोगे वैसे बन जाएँगे ।

E. T. Hair of moustache and a child – both can be shaped by turning them at your will.

मुड़्या से जुड़्या ।

हिं. अ. झगड़े में समझाये जाने पर जो मान गए उन्होंने बाज़ी जीती ।

E. T. Those who were bent in quarrel (i. e. accepted the terms proposed for compromise), they won.

मुद्दई सुस्त, गवाह चुस्त ।

हिं. अ. मुद्दई सुस्त, गवाह चुस्त ।

E. T. The plaintiff is slow but his witness is active. (Used when an unconcerned person takes more interest in an affair than a person concerned.)

मुलतानी घेतलो सभ कंहिंजे पेर में पूरो ।

हिं. अ. मुल्तानी जूता सब के पांव में ठीक बैठ जाए । (जो आदमी हर बात को निभा सके उसके लिए कहते हैं ।)

E. T. A Multani shoe fits in every one's foot. (Sald about a man who can perform various duties efficiently.)

मुलो मुओ, मुहाबो लथो ।

हिं. अ. मुल्ला मर गया तो उससे पढ़नेवाले शागिर्द भी उसे भूल गए ।

E. T. As soon as a Mulla (a Muslim religious preacher) expired, his students lost respect for him.

मूर खां व्याजु मिठो।

हिं. अ. मूलधन से ब्याज मीठा।

E. T. Interest appears more attractive to a money-lender than his capital.

मेहारु मेंहुंनि मां निकितो त बछुनि कहिड़ी पारत ?

हिं. अ. मेहवाल को जब मालिक ने नौकरी से हटा दिया तो फिर बछड़ों का वह ख्याल क्यों रखने लगा ? (अर्थात् जब कोई चीज़ छोड़ दी तो फिर उसकी चिंता क्यों करें।)

E. T. When a herdsman has severed his connection with the buffaloes, why recommend calves to him ?

मोर घणोई चङो, पर संदालि पेरे विंगा।

हिं. अ. मोर तो सुंदर है, पर उसके पांव टेढ़े हैं।

E. T. A peacock is in itself good, but its feet are crooked.

मौला को मींहु वसाइ त कांइर छुटनि कम खां।

हिं. अ हे मौला ! ऐसी बारिश बरसाओ कि हम कायर काम करने से छूट जाएं। (सिंध में जब बारिश होती थी तब ज़्यादातर लोग काम आदि छोड़कर सैर के लिए निकल पड़ते थे।)

E. T. God ! send down rain, so that we lazy people may get a respite from work.

यार जिनिखे यादि, से यादि हमेशा यार खे।

हिं. अ. परमात्मा को जो याद करते हैं, उन्हें परमात्मा भी याद करता है।

E. T. God thinks of those who remember him.

यारु उहो जो औखीअ में कमि अचे।

हिं. अ. यार वह जो मुसीबत में काम आए।

E. T. He is a friend who helps in distress.

यारु बि तेली, सींध बि मेली।

हिं. अ. यार तेली, मांग मैली। (जो अपने वस्तु का उपयोग नहीं करता उसे कहते हैं।)

E. T. Her lover, an oil man, and yet her hair dirty. (The cobbler's wife is the worst shod.)

रंज बिना गंजु न थिए।

हिं. अ. कष्ट के सिवाय पैसा नहीं मिलता।

E. T. No money without effort.

रतकटोरो ड्रिजे तड्हिं भत कटोरो मिले।

हिं. अ. रक्त का कटोरा देने पर भात का कटोरा मिलता है।(अर्थात् रोज़गार कमाने के लिए मेहनत चाहिए।)

E. T. To acquire a cup of gruel, one has to give a cup of blood.

राइरे घरां गिहु झलिजे पांद में।

हिं. अ. राजा के यहाँ से घी मिले तो (बरतन यदि न हो) आंचल में भी ले लेना चाहिए। (बड़े लोगों की कृपादृष्टि को ठुकराना न चाहिए।)

E. T. Take ghee even in cloth from a king if you have got no vessel. (One should not disrespect the favour of great people.)

राजा अख्यें कि कनें।

हिं. अ. राजा आँखों से है या कानों से ? (राजा को या किसी को भी सुनी हुई बातों पर विश्वास न करना चाहिए।)

E. T. Will a king do justice according to eyes or ears ? (i. e. He will believe more on eye-witnesses.) (One eye-witness is better than ten hearsays.)

रिढ सहाँगी थिए त हर्को पुछु खणी प्यो डिसोसि।

हिं. अ. भेड़ सस्ती हो तो हरकोई उस की पूँछ उठाकर उसे जाँचता है। (अर्थात् अच्छी चीज़ भी सस्ती मिलने पर लोग उस की अच्छाई में शंका प्रकट कर खरीदने से हिचकिचाते हैं।)

E. T. If a sheep is available at low price, every customer examines it by lifting up its tail.

रिणे एं राउर जो सडु जंहींखे होई,
मंजे उते जोइ वजे तंहींखे विसिरी।

हिं. अ. ऋण और कर का जिसे बुलावा होता है, वह खाट पर अगर जोरू के साथ बैठा हो तो उसे भी भूल जाता है।

E. T. When a man is called to pay debt or government tax, he forgets even his wife at that time, although sitting with her on the same cot.

लजुनि तां लखबि कुर्बानु।

हिं. अ. इज़्ज़त बचाने के लिए लाखों रुपये भी कुर्बान है।

E. T. Lakhs should be sacrificed to preserve honour.

लाचार खे कहिड़ो आचारु।

हिं. अ. लाचार को कैसा आचार-विचार ?

E. T. In necessity everytniag is lawful.

लूली छुटी कतण खां, नचण लगासि बार।

हिं. अ. लूली सूत कातने से बच गई, तो उसके बच्चे भी नाचने लगे। (जब कोई अनमना होकर काम करता है और किसी कारणवश उससे छूट जाता है, तब कहते हैं।

E. T. When a maimed woman was saved from spinning, her children also began to dance.

लोभु छड़ि त सोनु मुठ्युनि सां विंदाईं।

हिं. अ. लोभ छोड़ो तो सोना हाँथों में लेकर बांट सकते हो।

E. T. If you give up greed, you would be able to donate gold by handfull.

वगुरु क्यो वतानि, पिरित न न छिनानि पाणमें।
पसो पखीअड़नि, माण्हुनिमाँ मेठु घणो।।

हिं. अ. कूँजें आपस में मिलकर उड़तीं हैं। वे आपसी स्नेह को नहीं तोड़तीं। देखो तो इन पक्षिओं में मनुष्यों से भी अधिक स्नेह है।

E. T. Cranes always move and fly together. They don't severe friendship among them. Behold people ! The birds have more unity than that found among human beings.

वथु न खटे, वथु तो बेठणु खटे।

हिं. अ. चीज़ की कीमत नहीं, पर उसकी सजधज, दिखावे की कीमत होती है।

E. T. A thing is not valued so mucn for itself as for its wrapper.

वहू ढगो ते मार।

हिं. अ. बोझ ढोनेवाले बैल पर ही मार पड़ती है।

E. T. That bull is beaten more which takes more load.

वहे न वहे वठु रींगट खे।

हिं. अ. रहट से पानी बहे न बहे; रहट चलने की आवाज तो सुनाई दे रही है।

E. T. Whether water flows or not that doesn't matter much. The noise of moving water-wheel is enough. (Used when a man does what is not befitting for him).

वातु खाए, अख्युं लज़ाईनि।

हिं. अ. मुंह खाता है, तो आँखें शर्माती हैं। (अर्थात् जिसके यहाँ दावत आदि मिलने पर खाते हैं, तो उसे भी खिलाना चाहिए, नहीं तो लज्जित होना पड़ेगा।)

E. T. Mouth eats and face blushes.

विकिए चोर जो नांउ सणाओ।

हिं. अ. 'विक्यो' नामक चोर का नाम लेना आसान है। (अर्थात् कोई भी चोरी हुई तो उस नामी गरामी चोर का नाम लोग लेते हैं।)

E. T. A notorious thief is often suspected for different thefts.

शरीकतमें सरीकत छाजी ?

हिं. अ. भागीदारी में मुरव्वत किस लिए ? (अर्थात् धंदे-व्यापार में हिस्सेदारों को हिसाब ठीक रखना चाहिए।)

E. T. A man should not show kindness towards others while keeping accounts in partnership.

शुकुरु करि सही, त तोई सां तोहु थिए।

हिं. अ. अपने हाल पर शुक्र करो तो, भगवान की तुम पर कृपा होगी।

E. T. Thank heartily and grace will be shown un to thee.

शुर्बो हलाल, बोट्यूं मुर्दार।

हिं. अ. गोश्त के शोरबा को तो हलाल कहता है, पर बोटियों को गंदा बताता है।

E. T. He calls meat-soup religiously lawful but not the pieces of meat.

सज़णु सज़ी बांहं ड्रिए त सज़ी न गीहिजे।

हिं. अ. सज्जन व्यक्ति सारी बाँह दे तो वह निगलनी न चाहिए। (किसी की मेहरबानी का दुरुपयोग मत करो।)

E. T. If a friend offers the whole arm, one must not devour it entirely. (If a friend is ready to make any sacrifice for our sake, we should not take undue advantage of his good nature.)

सज़ो गीहे, डंदु न ड्रिए।

हिं. अ. (हराम का माल) पूरा निगल जाता है, उसे दाँत तले भी आने नहीं देता।

E. T. He devours it (the unlawfully obtained thing) entirely, even without chewing it slightly.

सरंदीअ खां टालो, विरिलो को गुरुमुखु करे।
हिं. अ. जहाँ वश चलता है वहाँ अपने मन को रोक सकने का काम विरला कोई ज्ञानी पुरुष कर सकता है।
E. T. That devout person is very rare who can control his mind while something becomes easily available to him,

सलाहें शींहं ब्रझनि कमु करहें न थिए।
हिं. अ. प्रेम और परामर्श से शेर भी बांधे जा सकते हैं, परन्तु कलह झगड़े से काम नहीं बनते, वे तो बिगड़ जाते हैं।
E. T. By mutual consultation and strategy even the lion is captured; on the other hand an easy work also cannot be accomplished when there is disunity.

सिजु ब पाछा।
हिं. अ. सूरज, दो परछाइंयां। (सूरज के कारण किसी चीज़ की परछाईं कभी बड़ी कभी छोटी। उसी तरह मनुष्य कभी सुख में कभी दुख में है।)
E. T. The Sun casts two shadows. (In life there is joy as well as sorrow).

हासी, करहं जी मासी।
हिं. अ. हँसी (हँसी मज़ाक), कलह की मौसी।
E. T. Derision is the maternal aunt of dissension.

हिकिड़ी लटी, सहस पटी।
हिं. अ. एक बंद होती है, तो हजार (राहें) खुलती हैं। (रोज़गार की अगर एक राह बंद होती है, तो ईश्वर हज़ारों और राहें उसके लिए खोल देता है।)
E. T. When he closes one he opens a thousand.

हिमाइतिणि गडहि इराकिणि खे इट्टूं हणे।
हिं. अ. गधी सहायता मिलने पर, इराकी नस्ल की घोड़ी को भी लात मारती है। (अर्थात् नीच दूसरों का साथ पाकर भले आदमी की बेइज़्ज़ती करने से भी नहीं चूकता।)
E. T. A female donkey being encouraged kicks a mare of high breed.

हथां पेई नानिकां दरि दरि धिका खाइ।
हिं. अ. अपने हाथ से अगर भूल हो जाती है, तो नानक कहता है, उसके लिए दर दर धक्के खाने पड़ते हैं।
E. T. Nanak says, " A man wanders from door to door due to his own errors for which he cannot blame others. ".

● ●

✻ हिन्दी ✻

अंगरेज़ी न फारसी बाबूजी बनारसी । (मुज.)
(अंगरेजी, फारसी आदि कुछ जानते नहीं हैं, लेकिन अपने आप को कहते है बनारसी – बनारस का रहनेवाला । – व्यर्थ डींग मारनेवाला ।)

E. T. He does'nt know English or Persian and claims to be one from Banares -a learned man.

अंडा पेटे में रहल तावत बच्चा उड़िया गले । (मुज.)
(अंड़ा अभी पेट में ही था, तबतक बच्चा उसमें से निकलकर उड़ गया ।)

E. T. The egg was still in the belly and the bird flew away from it.

अँडुआ बयल हर के जवाल । (शाहा.)
(अँडुआ बैल हल के लिए झंझट स्वरुप होता है ।)

E. T. The uncastrated bull is a nuisance to the plough. (He cannot be easily controlled.)

अंदर छूत नहीं, बाहर काहे " दूर दूर । "

E. T. Within no abstinence, without he says, ' away away.' (Hypocrisy).

अंधा क्या चाहे, दो आँखें !

E. T. What does the blind man want ? two eyes ? (Spoken by one whe is offered a thing whlch he most wishes for.)

अंधा गुरु बहिर चेला माँगे गुड़ तऽ देबे ढेला । (सा.)
(अंधे गुरु ने अपने बहरे चेले से गुड़ माँगा; चेले ने गुड़ की जगह उन्हें मिट्टी का ढेला दिया ।)

E. T. The blind preceptor asked for jaggery and the deaf disciple gave him a lump of earth.

अंधा चूहा थोथे धान ।

E. T. The blind rat gets hollow grain.

अंधा बगुला कीचड़ खाए ।

E. T. The blind heron eats dirt. (The ignorant always live in misery and wretchedness.)

अंधा बाँटे शीरनी हीर फीर अपनो ही को दे ।

E. T. The blind man distributes his sweets among his own family. (Spoken of one who gives everything to his own relatives.) (Nepotism).

अंधे की दाद ना फरियाद, अंधा मार बैठेगा ।

E. T. There is no redress against a blind man, he will strike anyone in his way.

अंधे के हाथ बटेर लगी । (आकस्मिक लाभ)

E. T. The blind man chanced on a quail. (Said of one who comes in unexpectedly for something good.)

अंधे ने चोर पकड़ा, दौड़ियो 'मियाँ लंगड़े।'

E. T. A blind man caught a thief and asked a lame man to run after him.

अंधोने गाँव मारा "दौड़ियो, बे लंगड़े।"

E. T. The blind are plundering the village; 'come on, you lame and run for help.'

अकरब पियवा मरिओ ना जाय सूते के बेरिया चित फरिआय। (चम्पा)

(गन्दा पति, जिसके शरीर से बदबू आती हो, मर भी नहीं जाता, ताकि उससे पिंड छूट जाय।)

E. T. My husband with stinking body does'nt die, so that I shall be spared of the ordeal of sleeping with him, which is quite nauseating.

अकेलवा गइल मैदान फिरे, लोक कहिल कि हेराय गइले।

E. T. If she goes out by herself to answer nature's call, they say she is with a stranger. (A woman should go out of her house in company or she risks her character.)

अक्ल के अंधे गाठ के पूरे। (मूरख धनवान)

E. T. Devoid of common sense but having a full purse.

अगडम् बगडम् काठ काठम्बर।

E. T. A chaotic heap of old wood and planks (Rubbish).

अगहन रजपूत अहिर असाढ़ भादो भैंइसा चइत चमार। (भो.)

(अगहन के महीने में राजपूत, आषाढ़ के महीने में अहीर, भादो के महीने में भैंसे और चैत के महीने में चमार अत्यंत खुश रहा करते हैं।)

E. T. Rajputs in the month of Margashirsh, a milkman in Ashadh, the buffaloes in Bhadrapad and the cobblers in Chaitra are very happy (They get grains, milk, green grass and hot sun to dry the skins respectively).

अढ़ब गढ़ब सिका चढ़ब सिका टूटत भूइयाँ खसब। (मुज.)

(किसी प्रकार आगे बढ़कर छींके पर चढ़ जाओगे, अगर छींका टूट गया, तो नीचे आकर ही शरण मिलेगी।)

E. T. By hook or crook, you will reach the sling (hanging pan), but if it breaks, you will straight way fall on the ground. (This proverb is included in this collection for its alliteration and rhyme.)

अत दुलार अनूपा दाई खाट चढ़ा के नेवता जाई। (चम्पा.)

(अनूपा (नामक) दाई (दासी) को इतना आदर दिया जा रहा है कि वह खाट पर चढ़ाकर निमंत्रण में भेजी जा रही है।)

E. T. The maid servant Anupa is so much pampered that she has been mounted on a cot and sent for invitations.

अताई नान खटाई, जब जी मे आई तोड़ खाई।

E. T. Nature's cakes are eaten when the heart desires. (According to one's own whims.)

अत्तोताईरो मांटी आवै दोपारैरो दियो जगावै। (राज.)
(आततायी पति दुपहर में आता है और दिया जलाने को कहता है।)

E. T. The felonious husband comes home in the afternoon and asks to light the lamp.

अद्दी के चनन लिलार चरचराय। (चम्पा.)
(पहले-पहल अथवा नया-नया चंदन किया है, इसलिए ललाट चरचरा रहा है।)

E. T. The forehead smarts because he has applied the sandal paste for the first time.

अनकर खेती, अनकर गाय, वोह पापी जो मारन जाय।

E. T. Another's the field. another's the cow, he is the sinner, that beats her. (unwarrantable interference.)

अनकर चीज झमकउआ छीन लेलक त ऽ जान ले गेल कउआ। (पट)
(दूसरों की चीज़ें पहनने पर फबती तो बहुत है, लेकिन जिसकी वो चीज़े होती हैं, वह जब उन्हें छीन लेता है, तब पहननेवाले का मुँह कौओ के समान बन जाता है।)

E. T. Its pleasing to wear other's garments, but when the owner snatches them away, the wearer's face becomes like that of a crow.

अनकर सुनर मोरा पानी के हिलोरा अपन कुबर मोके ले के सुते कोरा। (चंपा)
(दूसरे का सुन्दर पति मेरे लिए पानी की लहर के समान है और अपना कुबड़ा ही है तो क्या, प्यार से गोद में लेकर सोता तो है।)

E. T. Other's handsome husband is like a ripple on water for me. My own, though with a hunch, at least embraces me with love – at least sleeps with me.

अनका के लोमरिया सगुन बतावे अपने कुत्ता से नोचवावे। (चम्पा)
(लोमड़ी दूसरे को तो शुभमुहूर्त बतलाती है और स्वयं कुत्ते से नोंचवाती है।)

E. T. The jackal prescribes an auspicious time to others and gets itself hacked by the dogs.

अन का गोडवा धोए नाइनियाँ, आपन धोवत लजाए।

E. T. The barber washes others feet, but is ashamed to wash his own.

अन के पनिया मै भरूं, मेरे भरे कहार। (पू. स्त्री.)

E. T. I fetch water for others, a kahar fetches it for me. (The greater fleas have lesser fleas have small fleas and so on.)

अन देखा चोर बाप बराबर।

E. T. The undetected thief is as (honourable) as father.

अन देखा चोर साले बराबर।

E. T. The undetected thief is as brother-in-law.

अन धन अनेक धन, सोना रुपा कतेक धन ?

E. T. Wealth in corn is true wealth, wealth in gold and silver is vain wealth.

अन मिले के त्यागी, रांड़ मिले बैरागी।

E. T. Without a wife he is a monk and with a wife he is an ascetic. (The 'bairagi' is a celibate with wife living. 'Tyagi' has no wife at all.)

अनोखे गाँव में ऊँट आया, लोगों ने जाना परमेश्वर आया।

E. T. A camel wandered into a strange village and the people took him for a god. (अनोखा गाँव=a village in which a camel was never seen.)

अपन पिया मारता त ऽ मारता भात के तर छाली देबैन्ह से गुन त ऽ मानता। (मुज.)
(अपना पति मारेगा तो मारे, लेकिन भात में छिपाकर जो छाली (मलाई) खाने को दूँगी, इसका गुण तो मानेगा।)

E. T. My husband beats me, all right! but he atleast appreciates me for serving him cream hidden in boiled rice.

अपना के जुड़े ना अनका के दानी।

E. T. With nothing of his own, he is generous to others.

अपना पैसा (या सिक्का) खोटा तो परखैये को क्या दोष ?

E. T. If one's own coin is false (faulty) why blame the assayist ?

अपना मन के बात फकिरवा रोटी बनइबे कि भात। (चंपा)
(अपने मन की बात है; ऐ फकीर! रोटी पकाओगे या भात ?)

E. T. It's the fakir's choice, whether he cooks rice or prepares bread. (The alms giver need not bother.)

अपना लाल गवा के दर दर मांगे भीक।

E. T. Having lost his ruby, he begs from door to door. (The reasult of extravagance.)

अपना हारा और महरी का मारा, कौन कहता है ?

E. T. Who tells of his own losses, or of the slaps of his wife.

अपना ही माल जाए, आप ही चोर कहलाए।

E. T. His property stolen, and himself called a thief.

अपने को ना, अंते खबला खब्रला बाँटे। (स्त्री)

E. T. He gives to others and not to his own. (A man who is surly to his own family and civil to strangers is as dangerous to touch as boiling water.)

अपने मियाँ दर-दरबार, अपने मियाँ चूल्हे दुआर।

E. T. My lord goes to court, and my lord goes to the kitchen. (Performs all duties.)

अपने मुँह धन्ना बाई।

E. T. According to herself my lady Bountiful.

अपने मुँह मियाँ मिठ्ठू।

E. T. According to himself my lord Pleasant.

अप्पन पूत न पूरल आस पोसिया ले के गया जात। (पट)
(अपने पुत्र से आशा पूरी नहीं हुई, अर्थात् वह नहीं रहा, तो पोष्यपुत्र को लेकर गया जाते हो ?)

E. T. Your desires were not fulfilled by your son, that's why you are taking with you, your adopted son to Gaya ?

अब ना कुसल होई हो पिया अइली जनक के धिया। (चंपा.)
(ऐ स्वामी ! अब कुशल नहीं; क्यों कि जनक की पुत्री को तुम यहाँ लाए हो।)

E. T. Oh, my master (husband), now no escape for you, since you have brought here the daughter of Janaka. (Seeta). (Ravana's wife Mandodari warns him.)

अबही पोखरा खनयबे न कयल घरिआर डेरा डालल। (चंपा.)
(अभी पोखरा तैय्यार भी नहीं हुआ, तभी घड़ियाल आकर रहने लगा।)

E. T. Still the tank is not ready and the crocodile has been there already.

अब्बर देवी जब्बर बोका। (शाहा.)
(देवी कमज़ोर है और बलि का बकरा ज़बरदस्त।)

E. T. The goddess is weak and the sacrificial goat is stout.

अमीर को जान प्यारी फकीर को एकदम भारी।

E. T. The rich man loves life, the poor man grudges each breath.

अयली न गेली फलना बहू कहौली। (पट.)
(ससुराल गई न आई; लेकिन अमुक की पत्नी कहलाने लगी।)

E. T. She never went or came from her husband's house and calls herself Mr. X's wife.

अरकी के भतरा कुइयाँ धरी कि भँड़सरा। (शाहा.)
(नया-नया पति है, इसे कहाँ रखूँ, जमीन पर अथवा भँड़सार पर ?)

E. T. My husband is new, where should I keep him, on the ground or on the rack or on the granary.

अरध तजहिं बुध सरबस जाता।
(जब सर्वनाश होने जा रहा हो, तब सयाने लोग आधा छोड़ देते हैं।)

E. T. When there is a possibility of losing the whole, the wise men part with the half. संस्कृत–सर्वनाशे समुत्पन्ने अर्धं त्यजति पण्डितः।

अर्रे बर्रे गबै छी तेल अँकुड़ी पबै छी। (मुज.)
(अंट-संट गाती हूँ और तेल-अंकुरी पाती हूँ।)

E. T. I sing nonsense and I get oil and grams for that.

अल जाऊं, बल जाऊं, जल्वे के वक्त टल जाऊं। (मु. स्त्री.)

E. T. I will love her and serve her but when it comes to presents, I'll run away. (The niggardly.)

अलबेली गुजरिया बड़हर कै झुमका। (भो., चंपा.)
(गुजरी अलबेली है, अतः बड़हर का झुमका पहने हुए है।)

E. T. She is a charming milk-maid and thus wears a wild fruits earrings.
(बड़हर : Artocarpus laucha)

अल्लाह करे बाँका पकड़ा जाए, लालखाँ के लकड़े से जकड़ा जाए। (मु. स्त्री.)

E. T. If God pleases the swell will be caught and put in the stocks of Lalkhan (Banka is a vicious fop)

अस्सी की आमद चौरासी का खर्च ।

E. T. Income eighty and expenses eighty-four. (Spoken of one who spends more than his income.)

अहिर के कपार पर नाऊ सीखे । (शाहा.)
(हजाम (नाई) अहीर (मूर्ख) के ही सिर पर हजामत बनाना सीखता है।)

E. T. The barber learns his art (shaving and haircut) on the fool's head.

अहीर का क्या जजमान, और लप्सी का क्या पकान ?

E. T. Who is client to a village boor and what dainty is gruel ?

अहीर से तब गुन निकले जब बालू से घी ।

E. T. Good will come out of an 'ahir' when ghee comes out of sand.

आँख का अँधा, गाँठ का पूरा ।

E. T. Blind eyes and a full purse. (A rich fool for customer. Banyas morning prayer.)

आँख की बदी भौं के सामने ।

E. T. The fault of the eyes before the eyebrows. (Spoken when one mentions the faults or defects of another before his relation or friend.)

आँख न दीदा, काढ़े कशीदा । (स्त्री)

E. T. Blind of the eyes and the needle plies.

आँखें हुई चार, मन में आया प्यार ।
आँखें हुई ओट, मन में आया खोट ।

E. T. When eyes meet he is your friend, when eyes are turned, he finds fault. (the hypocrite)

आँता-तीता, दाँता नोन, पेट भरन को तीनही कोन ।
आँखें पानी, काने तेल, कहे घाग बैदाई गेल ।।

E. T. Bitter for guts, salt for gums, stomach three parts full, water for the eyes and oil for the ears, and there is no need for the doctor says Ghag.

आंधर कूटे, बहिर कूटे, चावलसे काम ।

E. T. Whether a blind man pounds or a deaf man pounds, the rice is pounded.

आइले कुल के अगरो, दिया बुझाइले सगरो ।

E. T. The girl came to the family and put out all the lamps. (Said of a wife who brings ill-luck.)

आई तो रमाई, नहीं तो फक्त चारपाई ।

E. T. If she comes, welcome, if not, at any rate bed. (Half a loaf is better than no bread.)

आई न गई, कौले लग ग्याबन हुई । (स्त्री)

E. T. A chance passanger, she leant against the pillar and became pregnant. (Spoken of one who has incurred blame without cause. It is also a riddle, the solution of which is a loaf of bread.)

आई मौज फकीर की दिया झोंपड़ा फूँक ।

E. T. When frenzy comes on the fakir he burns down his own hut. (Indifferece to earthly pleasures.)

आग कहते मुँह नहीं जलता ।

E. T. You do not burn your mouth by saying " fire. "

आग में मूत या मुसलमान हो ।

E. T. Make water on the fire or become a Musalman. (This proverb is said to have origined in the tyrannical rule of the Mughal kings who forced Hindus to embrace Islam. No Hindu ever make water on fire as the latter is regarded as God.) --Expl.--Fallon.

आग लगे तो बुझे जलसे, जल में लगे तो बुझे कैसे ?

E. T. Fire you can quench with water, but how will you quench it when water is on fire ? (You can reform the young criminal, but not the habitual; old habits stick.)

आग लगे पे बिल्ली का मूत ढूँढ़ना ।

E. T. To look for a cats urine when the house is on fire. (To go far in quest of small and rarely found remedies to meet the present and great danger.)

आग लगे मंढ़े, बजर पडे बरात ।

E. T. (Let) Fire burn the nuptial bower and lightening strike the procession. (A curse.)

आगे नाथ ना पीछे पगहा, सब से भला कुम्हार का गधा ।

E. T. No halter, nor heel-ropes who is so lucky as the potter's ass ?

आज के बनिया कल के सेठ ।

E. T. To-day's tradesman to-morow's trade prince.

आज नपूती, कल नपूती, टेसू फूला, सदा नपूती ।

E. T. To-day barren, to-morrow barren, even when the ' palas ' tree blossoms, then barren. (Palas tree blossoms in Spring. Total relinquishment of hope.)

आज मेरी संगनी, कल मेरा ब्याह, परसों लौंड़िया कोई लेजा ।

E. T. Betrothed to me to-day, wed to me to-morrow, who knows who will get the girl day after. (Uncertainty of future.)

आज हमारी कल तुम्हारी, देखो लोगो फेराफारी ।

E. T. To-day mine, to-morrow thine; See friends how changeable she is. (varium et mutabile est femina)

आटा भगजोगनी रोटी खकचोदनी । (चंपा.)
(आटा तो जुग्नू के समान स्वच्छ है, फिर रोटी क्यूं खराब हुई ?)

E. T. The flour is as clean as a glow-worm, then bloody-foke, why the bread is coarse ?

आटा रहित त ऽ पुआ पकइतीं गुड़ पँइचा लइतीं; लेकिन तेले नइखे। (चंपा)
(आटा रहता, तो पुए पकाती, गुड़ कहीं से पैंचा लाती; लेकिन क्या कहूँ, तेल ही नहीं है।)

E. T. If I were to have the flour, I would prepare sweet cakes. I would have brought the jaggery with a promise to return, but what to do when there is no oil. (She has nothing with her.)

आठ कठौती मठा पीये, सोला मकुनी खाए।
उसके मरे न रोईये, घर का दलिद्दर जाए।। (पेटू के लिए कहते हैं।)

E. T. Who drinks eight cups of tyre, and eats sixteen cakes, weep not at his death (for with him) the poverty of the house departs. (Said of the glutton.)

आणदीरी नाणदीर भाणीबाई नांव। (राज.)
(आनंदी की नाणदी (ननँद की बेटी) और भाणीबाई नाम।)

E. T. Anandi's sister-in-law's daughter named Bhanibai (niece) -Distant relationship.

आते जाते मैना ना फँसी, और तू क्यों फँसा रे कौवे ?

E. T. The accustomed maina escaped the snare, why art thou caught, o, crow ? (A fool who knows a particular danger will escape when a wise man who does not know, will fall into it.)

आदमी जानिए बसे सोना जानिए कसे।

E. T. Know the man by staying with him, and know the quality of gold by rubbing it on the touchstone.

आदमी जोईजै रुंवाळो, लुगाई जोईजै सूंवाळी। (राज.)
(आदमी शरीर में रोमवाला होना चाहिए और स्त्री रोमों से हीन।)

E. T. A man should have a hairy body, where as a woman should have a a smooth skin. (without hair on it.)

आधा तजे पंडित, सरबस तजे गँवार।

E. T. The wise man gives half, the fool gives all. (Said of the improvident and spendthrift.)

आधा साधे कम्मर बाँधे। (चंपा.)
(कमर कस लेने पर (तैयार हो जाने पर) आधा काम सध गया समझना चाहिए।)

E. T. You girdle up your loins and half of your job is done.

आन देस के बकुला आन देस में बकलोल। (चंपा.)
(एक देश का बगुला दूसरे देश में बकलोल (बुद्धू बन जाता है।)

E. T. The heron of one village is a block-head in the other.

आन बनी सिर अपने, छोड़ पराई आस।

E. T. It is on your own head now, give up trusting others.

आन्हर बकुली के मुँह मारे गरई। (चंपा.)
(बगुली अंधी है, इसलिए गरई (एक मछली) उसका मुँह मारती है। धता बतलाती है।)

E. T. The heron is blind and so the ' garai ' fish tricks him.

आपन बयल कुदारी नाथब दोसरा के बाप के का। (शाहा.)
(मैं अपना बैल कुदाल से ही नाथूँगा; दूसरे के बाप का इस में क्या लगा है।)

E. T. The bullock is mine! why should others bother if I pierce its nose with a spade.

आपन मामा मर मर गइलन, जुलहा, धुनिया मामा भइलन। (भोज.)

E. T. Leave your own uncles, and make uncles of weavers and carders-low people. (A man is known by the company he keeps.)

आप भला तो जग भला।

E. T. A good man finds a good world. Good mind good bind.

आप मियाँ उल्लू पढ़ावे चलले तोता।
(मियाँजी स्वयं तो उल्लू (मूर्ख) है और पढ़ाने चले है तोते को।)

E. T. Miyan himself is foolish and wants to train a parrot.

आपरी खा'र परायी तकै, जाय हड़मान बाँबेरे धक्कै। (राज.)
(जो अपनी रोटी खाकर परायी को भी लेना चाहता है वह हनुमानजी के धक्के चढ़ता है।)

E. T. One who eats his own bread and tries to snatch other's gets blows and pushes from Hanuman.

आप रुच भोजन पर रुच सिंगार। (सु., चंपा.)
(भोजन अपनी रुचि से और श्रृङ्गार दूसरे की रुचि से किया जाता है।)

E. T. Take food to your own taste and dress and make-up to the liking of others.

आम के आम, गुठलिओं के दाम।

E. T. The mangoes are mangoes and stones fetch money. (You can eat the one and sell the other. Good bargain that pays any way.)

आम झड़े पताई, लड़िका रोवे 'दाई दाई।'

E. T. Only the mango blossoms are falling, and the child cries 'give give' (crying for the moon.)

आम पाल का, खरबूजा डाल का, बेटा छिनाल का। (शाहा.)
(पाल का पका आम, डाल का पका खरबूजा और छिनाल औरत का लड़का ये बहुत उपयुक्त होते हैं।)

E. T. The mango ripened in hay, the melon ripened on the creeper and the son of a lewd (are very useful.)

आयल अगहन फूलल गाल माघ महिनवा ऊहे हाल। (चंपा.)
(अगहन आया और गाल फूल गया, लेकिन माघ आते-आते फिर वही हाल हो गया। गाल पिचक गया।)

E. T. The cheeks became fleshy when Margashirsha arrived, but as Magh came, they became pale and worn out.

आया कुत्ता ले गया, तू बैठी ढोल बजा।

E. T. While she beats the drum, the dog eats her food.

आये थे हरि भजन को और ओटन लगे कपास।

E. T. Came to sing hymns, but set to pick oakum. (He reckoned on the easy services of the temple; but was set to pick cotton.)

आ रे म्हारा घररा धणी, जट्टा थोड़ी जूँवा घणी। (राज.)
(आ, मेरे घर के मलिक, जिसके जटा (बाल) तो थोड़ी हैं पर उसमें जुएँ बहुत हैं।)

E. T. Come on my dear husband, who has thin hair on the head, but ample lice in it.

आ रे म्हारा सप्पनपाट, हूं तनै चाटूं तूँ मनै चाट। (राज.)
(ए मेरे सपनपाट, आ, मैं तुझे चाटूं और तू मुझे चाट।)

E. T. Oh, my dear, come near ! I will lick you and you lick me.

आलमगीर सानी, चूल्हे आग, ना घड़े पानी।

E. T. In the reign of Alamgeer II nor fire in the stove, nor water in the pitcher. (Misgovenment. Alamgeer II was the emperor between 1754 to 1759.)

आलमपुर कभऊँ न छोड़िए, जबनों मिले उधार। (बुन्देली)

E. T. Never leave Alampur, so long as you get your food free of charge (from subedar Malharrao Holkar).

आसकत काम किसाने नासे चोरे नासे खाँसी;
काँची कूची बेस्या नासे मिरगी नासे पासी। (पट.)
(आलस्य करने से किसान को, खाँसी से चोर को, साफ सुथरा न रहने से वेश्या को और मृगी (अपस्मार) से पासी को हानि होती है।)

E. T. The farmer is spoiled by sloth, the thief by cough. the prostitute by dirty dress and the fowler by diarrhoea.

आस पास बरसे, दिल्ली पड़ी तरसे।

E. T. It rains here and it rains there, but still Delhi moans. (A drought in Delhi and luxuriance all around.)

आस बुढ़ाया आइयाँ, हुवा सूत कु-सूत।
या हो पैसा गाँठ का, या हो पूत स-पूत।।

E. T. When old age comes and you are feeble, you will need money or a dutiful son. (lay up against a rainy day.)

इंदररी माँ तिसी फिरै। (राज.)
(इंद्र की माँ प्यासी फिरती है।)

E. T. Lord Indra's mother roams about for water. (A great man's relatives in worst conditions.)

इक्के चढ़ के जहाँ जाए, पैसे दे के धक्के खाए।

E. T. Where ever you go in a ' ikka ' (a cart pulled by one animal) you get jolts for your money.

इतके बराती न उतके पांवने। (बुन्देली)

E. T. Neither a member of the marriage party of one side nor a guest of the other.

इधर न उधर, यह बला किधर ?

E. T. Neither here nor there, where goes this misfortune !

इस्सर से भेंटा नहीं, दलिद्दर से बिगाड़ ।

E. T. Good fortune he has not and quarrels with misfortunes. (Making the matter worse.)

इहां न लागिहि राउर माया । (यहाँ कोई धोखा नहीं खाएगा ।)

E. T. Your tricks will not work here.

ईंट की लेनी पत्थर की देनी ।

E. T. To receive bricks and return stones. (Retaliation-tit for tat)

ई अतेक डूबी कै पानि पीबै छथि जे एकादसीक बापो नहिं जानै । (मुज.)
(ये इतना डूबकर पानी पीते हैं कि एकादशी के बाप को भी पता नहीं चलता ।)

E. T. He drowns himself deep and then drinks water, so that not even the father of Ekadashi would know about it. (On Ekadashi day some people observe strict fast. They don't take even water. This proverb refers to hypocrite.)

ईद के चाँद हो गये ।

E. T. He has become the Moon of the Id. (said of a person highly prized and rarely seen.)

उकतानी कुम्हारी नाखून से मिट्टी खोदे ।

E. T. The sorrowful potter's wife will dig mud with her nails (To scratch the earth with nails is a sign of sorrow.)

उछलै कूदै तोड़ै तान वाकी दुनिया राखै मान । (मुँ.)
(जो व्यक्ति अधिक उछल-कूद करता है, वह भीतर से खोखला भी हो, तो भी संसार में उसी का आदर होता है ।)

E. T. A boisterous person is respected by the world.

उठ ऽ बहुरिया साँस ल ऽ ढेंकी छोड़ जाँत ल ऽ (चंपा.) ।
(बहू, उठो आराम करो; ढेंकी छोड़ो और जाँता पकड़ो ।)

E. T. Dear daughter-in-law, now you take rest. Leave that husking pedal and take over the grinder (sham sympathy).

उठ बींद फेरा ले, हाय राम मौत दे । (राज.)
(उठ दूल्हे फेरे ले; तो उत्तर देता है-हाय राम मौत दे ।)

E. T. Get up, O. bride-groom for seven circumambulations. Oh Rama. save me from this ordeal-give me death instead, says he. (An utter indolent fellow.)

उठल्लू का चूल्हा । (कहीं स्थिर न रहनेवाला व्यक्ति)

E. T. A hearth of a vagabond.

उत मत रो अपना दुख जाकर, जित आवें बैरी उमड़ा कर ।

E. T. Never weep over your sorrows before enemies. (A wiseman keeps his troubles to himself.)

उतरा घाटी हुआ माटी ।
E. T. Down the throat is turned to clay. (is digested.)

उत्तम खेती मद्धिम बान, निरधिन सेवा भीख निदान । (मुज. शाहा.)
(खेती करना सभी कार्यों में उत्तम है । व्यापार की गणना मध्यम कोटि के कार्यों में होती है । नौकरी (सेवा) को बिल्कुल निकृष्ट माना जाता है और भीख माँगने के समान अधम कार्य तो दूसरा कोई है ही नहीं ।)
E. T. Best is the farming, trade is better, the service is low, and begging is most despicable–ignoble.

उत्तम गाना, मध्यम बजाना ।
E. T. Singing is best, playing (on musical instrument) next.

उत्तर पातर, मैं मियाँ, तू चाकर ।
E. T. Off, father; I am lord and you are servant. (A son to his old father who his keeping him out of his inheritance.)

उथली रक़ाबी फुल फुला भात, लो पंचो हाथों हाथ ।
E. T. The dish is shallow and the rice is cooked, take it friends in your hands.

उधारे दीजे, दुश्मन कीजे ।
पाठभेद – हाथ का देना, और बैर बिसाना ।
E. T. Give a loan and make an enemy.

उन के पेशाब में चिराग जलता है ।
E. T. His very urine holds a burning lamp. (Said of a person of great influence or hot temper.)

उल्टी गंगा पहाड़ को चली ।
E. T. The Ganges is flowing uphill. (improbable.)

उल्टे बाँस बरेली ।
E. T. Bamboos to Bareili. (Coals to New castle).

ऊँच बड़ेरी, खोखर बाँस, ऋन खेलो बारह मास ।
E. T. To live all the year round on borrowed money is to have a high ridge pole made of hollow bamboos, (which will break.)

ऊँट की चोरी और झुके झुके ।
E. T. You can't creep to steal a camel.

ऊँट कूदै ही कोनी, बोरा पहली ही कूदण लाग ज्यावै । (राज.)
(ऊँट कूदता नहीं बोरे उसके पहले ही कूदने लगते हैं ।)
E. T. The gunny bags wobble before the camel begins to hop.

ऊँट बुड्ढा हुआ, पर मूतना न आया ।
E. T. The camel has grown old, yet he knows not how to make water. (Said of a foolish old man, grown in years but not in sense.)

ऊँट रे ऊँट, तेरी कौन कल सीधी ?
E. T. O, thou camel, which bone in your body is straight ? (Said of one who has no good in him.)

ऊँट लदणसूँ गयो तो काँई पदणसूँ ही गयो ? (राज.)
(ऊँट लदने से गया तो क्या पादने से गया ?)

E. T. The camel may not be worth loading, still is he not worth farting.

ऊधो का लेन, न माधो का देन ।

E. T. I owe nothing to Udho and Madho owes nothing to me(independent)

ऊसर बरसे तृण नहीं जामे ।
(बंजर भूमि पर पानी बरसने से कोई लाभ नहीं ।)

E. T. Even if it rains on a fallow land, the grass will not grow on it. (Futile effort.)

एक अकेला, दो से ग्यारह । (एक और एक ग्यारह ।)

E. T. One is alone and two make eleven. (Method of writing figures one and one. 11)

एक कलम घसके त ऽ बावन घर मसके । (शाहा.)
(अगर एक भी कलम इधर-उधर खिसक जाय, तो बावन घर मसक जा सकते हैं ।)

E. T. A slight slip of a pen can destroy fifty-two houses.

एक का दोबर से आदमी ना जीएला, सौ का सवाई से जीएला । (चंपा.)
(किसी व्यापार में यदि एक रुपया लगा हो और उसका दूना ही हो जाय, तो उससे कुछ होने-जाने को नहीं, लेकिन यदि सौ रुपये की लागत से कोई व्यापार किया जाय और केवल सवाई लाभ हो, तो वह अधिक होगा ।)

E. T. If a rupee becomes two rupees. its no gain, If a hundred rupees become a hundred and twenty-five, thats real gain and one can live happily (principle of trade.)

एक गाँव दु गाँव भोज भेल कुकुरक जी हुलबुलिए गेल । (मुज.)
(दो-एक गाँव में भोज हुआ और कुत्ते की जान हड़बड़ी में ही चली गई ।)

E. T. There was a feast in a couple of villages and the dog died just running hither and thither.

एक चँदरमा नव लख तारा, एक सती नै नग्गर सारा । (राज)
(नौ लाख तारों में एक ही चन्द्रमा होता है और सारे शहर में एक ही सती मिलती है ।)

E. T. One moon is equal to a million stars. One chaste woman is equal to the whole of the town.

एक छौंड़ी छहत्तरी काख तल कतरी ।
जाय कहलूं घर त ऽ चल गेल कचहरी ।। (पट)
(एक लड़की नखरेबाज है, वह बगल में कतरी (कहतरी=दूध-दहीं का पात्र) दबाई हुई है, उसको घर जाने के लिए कहा, तो वह कचहरी चली गई ।)

E. T. The lass is coquetish and has a pail of milk under her arm; she was asked to go home and she went to the office (to show off.)

एक छौनी के आँचल में नोन, घड़ी घड़ी रूठे मनावे कौन ?

E. T. The girl has salt in her skirt, who will keep down her hourly rage.

एक तो पड़ा लौटता है, दूसरा कहे, 'जरा चोखी देना'।

E. T. One is already on the floor and another says " brew it stronger " (Applied to one who is not deterred from the act of folly by seeing the bad effects of it in others.)

एक दिन जिउतिआ नौ दिन पारन। (पट.)
(जिउतिया व्रत तो किया केवल एक दिन और पारण कर रहीं है नौ दिनों से।)

E. T. She observed fast for a day and dined for nine days to break it.

एक बँदरिया रुस ज्याय तो किसो बँदरावल खाली हो जाय। (राज.)
(एक बंदरिया रुठ जाय तो कौनसा वृंदावन खाली हो जाता है।)

E. T. If one she-monkey is displeased (and runs away) Vrindavan is not going to be vacant. (There are monkeys galore in Vrindavan.)

एकबर चूना दोबर कथ तेबर कसैली तब मिले रस। (शाहा.)
(चूना के दुगुना कत्था और तिगुनी कसैली (सुपारी) होने पर ही पान का वास्तविक रस मिलता है।)

E. T. You enjoy a betel leaf when you add catechu double that of lime and betelnut three times.

एक बार कथा सुणी ग्यान आयो सरड़, बार बार कथा सुणे, कान है क दरड़? (राज.)
(एक बार कथा सुनने से ही ज्ञान झटपट आ जाता है। बारबार कथा सुने और भी ज्ञान न आवे तो सुननेवाले के कान, कान है या खंदक?)

E. T. Hear the sermon once and you become wise. If you are required to hear the sermons off and on, your ears are but ditches.

एक बेटी लाय दोसरी मिठाय तेसरी होल ऽ त ऽ तीनों बलाय। (मुँ.)
(एक बेटी हुई तो लाई की तरह हलकी लगी, दो हुई, तो मिठाई की तरह लगी, लेकिन जब तीन हुई, तब तीनों कष्टप्रद बन गई।)

E. T. One daughter was light as puffed corn, the second ond was as sweet as sweetmeat, but when there was the third, oh hell with all the three!

एक बेर माँड़ भात एक बेर ततला।
एक बेर सँईया सँग एक बेर बखरा।। (चंपा.)
(एक बार भोजन तैयार होते ही माँड़ के साथ थोड़ा खा लेती है, एक बार गरम-गरम भोजन करने के नाम पर खाती है, फिर एक बार पति के संग और एक बार अपने हिस्से के रूप में खाती है।)

E. T. When the meals are ready, she takes a little with rice-water, then she takes some hot food, then takes regular meals with her husband and again she takes intake of her own lot.

एक मैं और मेरा भाई, तीसरा हज्जाम नाई।

E. T. One is myself, the second is my brother, the third is the barber and the shaver. (Applied to a person, who being invited to an entertainment, carries a number of guests along with him.)

एक लबरी से दु लबरी तीन लबरी से घर बिगरी। (मुज.)
(घर में एक से दो तक झूठ बोलनेवाली (लबार) स्त्रियाँ रहे, तो विशेष अनर्थ की सम्भावना नहीं; लेकिन दो से तीन हुई तो घर बरबाद होता है।)

E. T. One or two liers (women) in the house could be tolerated, but when there are three (or more) the house is ruined.

एक लोटा सात भाई बेरा बेरी पैखाना जाई। (मुज.)
(लोटा है एक ही और भाई है सात, बारी-बारी से उसे लेकर पाखाना जाते हैं।)

E. T. There are seven brothers and only one pot; so they have to go for defecation one by one.

एक बार जोगी, दो बार भोगी, तीन बार रोगी (शौच को जाता है) । (राज.)

E. T. An ascetic defecates once a day, a voluptuary twice and an indisposed one thrice.

एक हाथ ज़िक्र पर दूसरा हाथ फ़िक्र पर।

E. T. One hand on his beads and the other on his affair.

ऐरा गैरा नत्थू खैरा। (तुच्छ या नगण्य व्यक्ति।)

E. T. An insignificant person.

ऐरे - गैरे पंचकल्यानी। (ऐसा व्यक्ति जिसका कोई मूल न हो।)

E. T. A person whose where abouts are not known.

ऐसी ऐसी छटी बलबल जाएँ, नौ नौ पात्री भताई खाएँ। (स्त्री.)

E. T. Accept the invitation where you will get nine plates of rice.

ऐसे गए जैसे महफ़िल में से जूता।

E. T. Vanished as shoes from a party.

ऐसे पे तो ऐसी, काजल दिये पे कैसी ?

E. T. So beautiful ! how much more beautiful she will look with ' kajal ' (collirium) applied !

ऐहिनी मौगी सियानी पैंच लगावे पानी। (मुं.)
(ऐसी चतुर स्त्री है कि पानी भी पैंचा लगाती है।)

E. T. She is such a shrewd woman that she gives even water as a loan.

ओ ना मा सी न आवे " मैया, पोथी ला दे " । (स्त्री.)

E. T. He knows not the alphabet and asks his mother to get him a book.

औरत ना मर्द, मुआ हिजड़ा है, हड्डी ना पसली, मुआ छिछड़ा है।

E. T. Nor man nor woman but a dead eunuch. Nor bones nor ribs, but state affal (abuse).

और सांग सोरा, सतीआलो साँग दोरो। (राज.)
(दूसरे स्वाँग सब आसान, सतीवाला स्वाँग कठिन।)

E. T. To put on any other mask is easy but not that of a ' sati '. (Woman burning herself on her husband's pyre.)

कउआ कान लेले जाता त ऽ कान टोइब धउगब ना। (शाहा.)
(कोई व्यक्ति यह कहे कि कौआ कान लिये जा रहा है, तो पहले अपना कान देखना चाहिये; कौए के पीछे दौड़ पड़ना उचित नहीं।)

E. T. If someone says that the crow has plucked away an ear; it is better to feel one's ears, rather than running after the crow.

कचहरी में भीतो हाथ पसारथ। (मुज.)
(कचहरी में दीवार (भीत) भी रुपये-पैसे के लिए हाथ फैलाती है।)

E. T. In the court (Govt. offices) even the walls stretch their hands for money (bribe).

कद्र गौहर शाह दानद या बिदानद जौहरी। (फा.)
मोती की परख जौहरी ही कर सकता है।

E. T. A jeweller alone can assay whether the pearl is genuine or fake.

कनिया बर के भेंट नहिं अठोंगर लथ मारि। (मुज.)
(कन्या और वर में अभी तक मुलाकात भी नहीं हुई, तब तक अठोंगर (एक संस्कार-विशेष) के लिए मार होने लगी।)

E. T. The bride and bride-groom have not yet met and there's a scuffle over " Athongar " ritual. (less-important ritual).

कपटी मित्र कोसलिया भाय बुड़वक बेटा ठेंठ जमाय। (मुज.)
(कपट का व्यवहार करनेवाले मित्र, घर का सामान आदि बेचकर पैसे इकट्ठा करनेवाला (कोसलिया) भाई, मूर्ख लड़का और कद से नाटा तथा प्रकृती से दुष्ट दामाद से बचकर ही रहना श्रेयस्कर है।)

E. T. Beware of a crafty friend, a hoarder, a stupid son and a dwarfish wicked son-in-law.

कपड़ा पहनिये जग भाता, खाना खाइये मन भाता।

E. T. Dress to please the world, eat to please yourself.

कपड़ा पहरै तीन वार; मंगल, बुध अर थावर वार। (राज.)
(मंगल, बुध और शनिवार को कपड़ा पहनना चाहिए।)

E. T. Wear new clothes on Tuesday, Wednesday and Saturday. (that gives you prosperity.)

कब से राजाई सुर भए, कोदों के दिन बिसर गए।

E. T. Since when have you become a mighty king and forgotten the days of pure porridge ?

कबूतरखाने का-सा हाल है; एक आता है, एक जाता है।

E. T. Like a pigeon house, one comes in and the other goes out.

कभऊँ घी घना, कभऊँ मुट्ठुक चना। (बुन्देली)

E. T. At times lot of butter, at times only handful of grams.

कभी न देखा बोरिया और सुपने आई खाट।

E. T. He never even saw a mat and dreamt of a bed. (said of an upstart.)

कमाऊ आवे डरता और निखट्टू आवे लड़ता। (स्त्री.)

E. T. One who earns comes home quietly, one who earns nothing comes home quarreling.

करनी न करतूत, लड़ने को मज़बूत।

E. T. Fit for nothing, but strong in quarrels.

करम फूटे पर हाथियोंपर कुत्ता काट ऽ है। (पट.)
(किस्मत बिगड़ जाने से हाथी पर सवार रहने पर भी कुत्ते काट खाते हैं।)

E. T. If the luck goes against you, you will be bitten by a dog even while you ride an elephant.

करम फूट्योड़ैने भाग-फूट्योड़ो सौ कोसाँरी अवलाई खा'र मिळै। (राज.)
(कर्म-फूटे के पास भाग-फूटा सौ कोश का चक्कर खाकर पहुँच जाता है।)

E. T. The unfortunate reaches the unlucky even after going a hundred miles.

कर्ज काढ़ि के कर्ज लगावे टट्टी के घर ताला,
साला के संग बहिन पठावे तीनू के मुँह काला। (मुज.)
(कर्ज लेकर कर्ज लगानेवालों, फूस के घर में ताला लगानेवालों तथा साले के साथ बहन को कहीं भेजनेवालों की प्रतिष्ठा में बट्टा लगता है।)

E. T. There reputation is stained, who give loan when they are in debts who lock a thatched house and one who sends his sister with his brother-in-law (wife's brother).

कलेजा टुक टुक, आँसू एक भी नहीं।

E. T. His heart broken but never a tear. (crocodile tears : sham grief)

कसी कवाड़ा वच रे बावा ! धम्मोळी घसकाय दे। (राज.)
(हे बावा ! कसी, कवाड़ा बेचकर भी मेरे लिए ' धम्मोळी ' प्रबंध कर ही दे।)

E. T. (Dear father) Sell away the utensils in the house if necessary but bring me a packet of sweet-meats. (Dhammoli sweets are eaten by ladies who take food after they see the moon on the third day of the month.)

कस्तूरी की गंध सौगंध की हाजत नहीं रखती।

E. T. None need swear for/by the fragrance of musk.

कहने से धोबी गधे पर नहीं चढ़ता।

E. T. The washerman will not mount a donkey at somebody's request. (He will do it at his own will.)

कहही गोपालदास सुन हे मनचुरना, जड़ी बुटी झठ हवे जड़ हवे हूरना। (चंपा.)
(गोपालदास (व्यक्तिविशेष) कहते है कि ऐ मनचूरन (व्यक्तिविशेष) ! सुनो, जड़ी-बूटियाँ झूठी है; असल जड़ तो यथेष्ट भोजन है।)

E. T. Shri Gopaldas tells shri Manchuran- " Listen my friend, these medicinal herbs are bogus; a real good thing is a delicious square meal.

कहाव ला सेख कटाव ला लुच्ची। (मुज.)
(कहलाते हैं शेख और कटवाते हैं नूनी।)

E. T. He calls himself a sheikh (respectable person), but cuts (young boy's) penis.

कहीं की ईंट कहीं का रोड़ा, भानुमतीने कुनबा जोड़ा।

E. T. Bricks from here and the beams from there, Bhanamati managed to build her house.

कहीं भूख मरे कहीं लड्डू सड़े। (मुज.)
(कहीं कोई भूख से मर रहा है और कहीं लड्डू सड़ रहे हैं।)

E. T. Here someone is dyeing of hunger and there the sweets are wasted.

कहें कबीर सुनो भाई सन्तो राड़ जात लतिऔले बनतो। (पट.)
(कबीरदास कहते हैं कि हे भाई सन्तो ! सुनो, दुष्ट प्रकृति अथवा छोटी जाति के लोगों को रास्ते पर लाने की एकमात्र दवा उनकी पिटाई ही है।)

E. T. Kabir says " Gentlemen, the wicked ones and the low-born could be brought around only by thrashing and flogging.

काँटा बुरा करील का और बदली का घाम।
सौकन बुरी है चून की, और साझे का काम।।

E. T. Sharp are the thorns of the ' kareel ', great the heat of a cloudy day. Hateful even the image of a co-wife and a business in partnership. (चुन की सौकन = co-wife of flour.)

" कांधे धनुष, हाथ में बाना, कहाँ चले दिल्ली सुलताना ? "
" बन के राव, बिकट के राणा, बड़न की बात बड़े पहचाना। "

E. T. " With bow on shoulder, and arrows in thy hand where art thou going, O, Emperor of Delhi ? " " O. king of forest and lord of the wilds, the great only know the great. "

काको करै भतीजने गाँड़ फाटतो गोठ। (राज.)
(गाँड़ फटने पर चाचा भतीजे की गोठ करता है।)

E. T. When the anus is torn (ruined) the uncle begins to implore (flatter) his nephew.

काजल गया बिहार, बहोड़िआ निहुरे ही है। (पू. स्त्री.)

E. T. They have gone to Bihar for the lamp black and the bride is on the tip-toe of expectation (To express an expectation of which there is no hope.)

काजल तो सब लगाते हैं, पर चितवन भांत भांत।

E. T. They all apply lamp-black but their glances differ.

काज़ी की लौंडी मरी, सारा शहर आया; काज़ी मरे कोई न आया।

E. T. If the Qazi's slave girl dies, all the city attends the funeral; if the Qazi dies, not a soul will be present. (In the first case people attend to please the alive Qazi.)

काजीजीरी कुत्ती मरी जद् सगळा बैसण आया, काजीजी मऱ्या जद् कोई को गयोनी। राज.
(काज़ीजी की कुतिया मरी तब सारा गाँव बैठने गया पर काज़ीजी मरे तब कोई भी नहीं गया।)

E. T. The whole town rushed to mourn the death of kazi s bitch but nobody turned up when kazi himself died.

काणी रांड़ ! छाछ घाल, मीठो घणो बोल्यो, बेटा ! दूध घालसू । (राज.)
(कानी रांड ! छाछ डाल, मीठा बहुत बोला, बेटा ! (छाछ क्या) दूध डालूंगी।)

E. T. Oh you whore, serve me butter milk ! you have made a sweet reference to me my child, why butter milk, I will give you milk (ironically she says).

कातिक पिल्ली माघ सियारिन चइत चिरइयाँ सदा कहारिन ।(शाहा.)
(कुत्ती कातिक में, सियारिन माघ में, चिड़िया चैत में और कहारिन सदैव कामोन्मत्त रहती है।)

E. T. A bitch in Kartika, a (she) jackal in Magh, a birdie in Chaitra month, and a low born at all times (are amorous-sensual).

कातक कुतिया, माह बिलाइ, चैत में चिडियाँ, सदा लुगाई ।
पाठभेद : काती कुत्ती, माघ बिलाई, फागण मिनख'र ब्याँव लुगाई । (राज.)
(कातिक में कुतिया, माघ में बिल्ली, फागुन में पुरुष और विवाह में स्त्री निर्लज्ज हो जाते हैं।)

E. T. A bitch in the month of Kartik, a cat in Magh, a man in Phalgun, and a woman after marriage become shameless.

कान कुइस कोते गरदनिया ई तीनू सँ हारे दुनिया । (मुज.)
(काने, कुईस और तंग गरदनवाले व्यक्ति दुष्ट प्रकृति के होते हैं। इन तीनो से लोग तबाह रहते हैं।)

E. T. The one-eyed, the cat-eyed, and one with short neck all these three destroy the world.

कान प्यारे तो बालियाँ, जोरू प्यारी तो सालियाँ ।

E. T. Love ears, love earrings, love wife, love her sisters. (Love me, love my dog.)

कानी आँख मटर का बिया, वोह भी आँख भवानी लिया ।

E. T. Even my one eye, small as a pea hath the Goddess of small pox taken.

कानूड़ो कुळमें आयो, रात बड़ी दिन छोटा लायो । (राज.)
(कान्ह नें कुल में जन्म लिया वह बड़ी रातें तथा छोटे दिन लाया।)

E. T. Krishna was born and brought with him long nights and shorter days. (After Janmashtami nights become long and days short.)

काबुल गए, मुगल बन आए, बोलन लगे बानी ।
'' आब आब '' कर मर गए, सिरहाने रहा पानी ।।

E. T. He went to Kabul, became a Mugal. and so began to speak their language, the water was by his side and he died crying '' l'eau, l'eau. ''

काले के काटे का जंतर न मंतर ।

E. T. The black snake's bite no spell nor charm can cure. (There is no cure for tyranny.)

कायथ आ कबूतर के छुतका न उतरे । (चंपा.)
(कायस्थ और कबूतर का छुतका नहीं उतरता ।)

E. T. The impurities in a Kayastha family and that of the pigeons are never washed off. (The Kayasthas and pigeons produce lot of children, so the impurities due to child-birth are always there.)

कायथ के कुछ लेले देले ब्राह्मण के खिअवले,
राजपूत के कुछ बातचीत कइले छोट जात लतिअवले । (चंपा.)
(कायस्थ को कुछ देने से, ब्राह्मण को कुछ खिलाने से, राजपूत के साथ अच्छी तरह बातचीत करने से, और छोटी जाति के लोगों को मारने-पीटने से ही काम बनता है ।)

E. T. You can get your work done from a Kayastha by offering a gift, from a Brahmin by giving him food, from a Rajput with sweet words and from the low-born by thrashing them.

काला काला किसनजीरा साला । (राज.)
(काले काले कृष्णजी के साले ।)

E. T. All dark men are Shrikrishna's brothers-in-law. (Men with dark complexion say this when criticised.)

काली कयाँ ही ढींकै अर गोरी कयाँ ही ढींकै । (राज.)
(काली कहने से भी रँभाती है और गोरी कहने से भी रँभाती है ।)

E. T. She bellows even if you call her black or white. (For those who accept anything you say.)

कियाँ फिरै जाण बीगड्योडै ब्यॉव में नाई फिर । (राज.)
(कैसे फिरता है जैसे बिगड़े हुवे विवाह में नाई फिरता है ।)

E. T. He is roaming about as a barber in a battered marriage (pandal).

कुआर का सा झल्ला, आया, बरसा, चल्ला ।

E. T. Like Ashwin clouds, they came, rained and passed away.

कुछ तो गेहूँ गीली, कुछ जिंदरी ढीली ।

E. T. The wheat is somewhat damp and the pin (of the hand mill) is rather loose. (Faults on both sides.)

कुठोड़ खायी रे सुसरो वैद । (राज.)
(बुरी जगह पर काटा उस पर ससुर ही वैद्य ।)

E. T. The wound is at an awkward place (secret part) and the father-in-law is the doctor.

कुतड़ो कैवै क गाड़ी म्हारे ही ताण चालै । (राज.)
(गाड़ी के नीचे चलता हुवा कुत्ता कहता है कि गाड़ी मेरे ही कारण चल रही है।)

E. T. The dog (walking under a cart) feels that the cart is moving because of him.

कुत्ता धरती में बैठत है, वोऊ पूँछ झार के बैठत है। (बुन्देली)

E. T. Even the dog while sitting down brushes the ground with his tail.

कुत्ते के पाँव जा, और बिल्ली के पाँव आ।

E. T. Go at the dogs pace and came back at the cats. (both animals go fast.)

कुत्ते ! तेरा मुँह नहीं, तेरे साईं का मुँह है।

E. T. Not your mouth, dog, but your masters (barks) (He presumes on his masters protection.)

कुरकुरा पीसै झरझरा पोवै जिणरा मोँटी रात्यूँ रोवै। (राज.)
(जो बहुत ज्यादा मोटा पीसती है और उसकी भुरभुरी रोटी बनाती है, उसका पती रात में (चुपचाप) रोता है।)

E. T. A woman who doesn't grind well and prepares a coarse bread, makes her husband weep in bed.

कुल्ही घर जर गइल बुढ़िया कहे कि कहीं चेथरा गन्हाता।
(सम्पूर्ण घर जल चुका है और बुढ़िया कह रही है कि कहीं से चिथड़े जलने की गन्ध आ रही है।)

E. T. The whole house is on fire and the old hag says that she smells some burnt rags some where.

केरा केंकरा बिच्छी बाँस चारू अपने जमले नास।
(केला, केंकड़ा, बिच्छू और बाँस; ये चारों अपने ही वंश से नष्ट होते हैं।)

E. T. The plantain (tree), the lobster, the scorpion and the bamboo-- all these are killed by their own off-springs.

केसांने काट्यां किसा मुड़दा होळा हुवै। (राज.)
(बाल काटने से कौन से मुर्दे हलके हो जाते हैं।)

E. T. The dead-body does'nt become lighter by shaving the hair (on it).

केसोराय ऊँड़ो घणो तो भांडासर ऊँचो घणो। (राज.)
(केशोराय (नामका कुआँ) गहरा बहुत तो भाँड़ासर (नामका जैनमंदिर) ऊँचा बहुत।)

E. T. The well Kesoray is too deep and the temple Bhandasar is too high. (Local reference).

केहू के सूहल हाथी, केहू के फूटल हाँड़ी, त ऽ कहलस कि करिये धन पर गरह बा।
(किसी का हाथी मर गया और किसी की हाँड़ी फूट गई, तो हाँड़ीवाले ने कहाँ कि लगता है केवल काली वस्तुओं पर ही ग्रह है।)

E. T. Some body's elephant died and someone's earthen cooking-pot was broken. (One who lost a pot) says, '' Oh, there's bad omen for all black things. ''

कै हंसा मोती चुगै कै निरणा रह जाय। (राज.)
(हंस या तो मोती ही चुगते हैं या भूखे ही रह जाते हैं।)

E. T. The swans would swallow pearls, or else remain hungry. (would not take in cheaper stuff.)

कोढियेरो सवासणी माथे मन चालै । (राज.)
(कोढ़ी का सुवासिनी पर मन चलता है ।)
E. T. A leper has an eye on the chaste married woman.

कोस न चली " बाबा प्यासी " । (स्त्री.)
E. T. Not a mile she walked and " Father, I am thirsty. "

कौवे की दूम में अनार की कली ।
E. T. Pommegranate blossoms on a crow's tail. (To describe an ugly person finely dressed.)

क्या करै नर फाँकड़ा, जद थैली का मुँह साँकड़ा । (राज.)
(बेचारा आदमी क्या करे जब थैली का मुँह सँकरा हो ।)
E. T. What can a man do with tight purse ?

क्या टोटका करने आयी थी ? (स्त्री.)
E. T. Have you come to cast a spell. (Said of a short visit.)

क्या पाँव में मेहंदी लगी है ?
E. T. Have you Hina on your feet ? (that you walk so slow ?)

क्या पानी मथने से भी घी निकलता है ?
E. T. Can you get butter by churning water. (Drawing blood from a stone : sticking to a futile argument.)

क्यूँ राँड़ कह अर निपूती सुणनी । (राज.)
(क्यों राँड़ कहकर बदले में निपूती शब्द सुनना ।)
E. T. Why call other a widow and listen barren woman ?

क्यों अंधा न्योते और क्यों दो बुलाए ?
E. T. Why invite a blind man and feast two ? (If you invite a blindman to a feast, he is bound to bring another with him for his assistance.

खइनी खाय न पीअनी पीये से परानी कइसे जीये । (शाहा.)
(जो व्यक्ति न तो खैनी खाता और न बीड़ी-तम्बाकू ही पीता है, वह जीवित कैसे रहता है ।)
E. T. How can he live; who does'nt chew tobaco or smoke cigarette ?

खसम देवर दोनों एक सास के पूत, ये हुआ या वह हुआ । (स्त्री.)
E. T. Your husband and his younger brother are afterall sons of one mother. If it is not the former, then it is the latter (that you can live with. Allusion to the karao marriage, or levirate, among the Jats.).

खाँड़ गळै जद सगळा आ ज्यावै गाँड़ गळै जद कोई को आवै नी । (राज.)
(खाँड़ गलती है तब सब आ जाते हैं; गाँड़ गलती है तब कोई नहीं आता ।)
E. T. When sugar trickles, all come around, but when the anus oozes no body comes near. (In prosperity all come to you, in adversity, no body comes to help.)

खाना मनभाता, पहनना जगभाता ।
E. T. Eat as you please and wear what others like.

खारिश्ती कुतिया और मखमल की झूल।

E. T. A mangy bitch in a velvet dress. (An ugly woman in a handsome dress.)

खाय घड़ी साढ़ू कमाय घड़ी बाढ़ू। (पट.)
(भोजन के समय तो साढ़ू का संबंध जोड़कर चिकनी-चुपड़ी चीजें उड़ाते हो और काम करने के समय निकल भागते हो ?)

E, T. At the time of meals, he is your nearest and dearest but at the time of work, he runs away.

खाय भीम हगे सकुनी। (पट., मुँ.)
(खाते हैं भीम और पाखाना करते हैं सकुनी।)

E. T. Bhima eats and Shakuni defecates.

खिचड़ी के चार इयार, दही पापड़ घी अँचार। (शाहा.)
(खिचड़ी घी, पापड़ दहीं और अचार के साथ ही जमती है।)

E. T. Four friends of 'khichadi'–Ghee, wafer (papad), curds and pickles.

खिचड़ी चली पकावन को चरखा तोड़ जला।
आया कुत्ता खा गया, बैठी ढोल बजा।।

E. T. To cook her dinner she burnt her spinning wheel, then came a dog and ate it, and now she grieves. (Spoken of one who gives up a thing in possession to obtain another and loses both. ढोल बजाना– To repent after doing an unprofitable thing.)

खुदा का दिया कंधे पर पंचों का दिया सिर पर।

E. T. God's judgement is on the shoulder, but the judges on the head (Men pay more attention to the opinion of the world than to their conscience).

ख़ूब दुनिया को आजमा देखा, जिसको देखा सो बेवफा देखा।

E. T. I have tried the world well, and all in it are untrustworthy.

खेत बिगाड़े खरतुआ और सभा बिगाड़े दूत।

E. T. Back biters ruin society, as weeds ruin the field.

खेती जोरू जोर के, जोर घटे त ऽ और के। (मुज.)
(खेती और जोरू, दोनों ही जोर (शक्ति) से ठीक रहते है। शक्ति क्षीण हो जाने पर इन पर नियंत्रण रख पाना कठिन होता है।)

E. T. The farm and the wife belongs to others once you lose strength. (Both could be cultivated by strength only.)

खेलोगे कूदोगे होगे नवाब, पढ़ोगे लिखोगे होगे खराब।

E. T. Play and frolic and you become a sire; read and write and you are a wretch.

ख़ैर की जूती, ख़ैरात का नाडा, पढ़ दे मुल्ला, अकद उधारा। (मु. खी.)

E. T. My shoes and breeches were got as alms, so Mulla, marry me on credit. ('Mulla' receives fee for marriage ceremony.)

गंगा के मेले में चक्की-राहे को कौन पूछे ?

E. T. At the Ganges' fair who wants a stone mason? चक्की राहा is a mason who dresses and prepares the stones for village women's hand-mill. The people at these fairs buy their food from market and there:ore have no need of grinding or cooking utensils.)

गंगा को आना था, भगीरथ को जस ।

E. T. Fate made the Ganges flow, but 'Bhagirath' got the credit.

गंगा नहाए क्या फल पाए, मूँछ मुंड़ाए घर को आए ।

E. T. What good did you get by bathing in the Ganges? Coming home with your face shaved!

गँवई के दाल भात सहर के रमरमी । (चंपा.)
(गाँव में कोई अतिथी आता है, तो प्रेम से उसे दाल-भात खिलाया जाता है, परन्तु वही जब शहर में आता है, तब 'राम-राम' 'जैराम' आदि करके लोग उससे छुट्टी पा लेते हैं।)

E. T. A guest is treated with meals in a village and with only a salute in the city.

गउ – संतनके कारणे हर वरसात्रै मेह । (राज.)
(गायों और सन्तों के लिए भगवान मेह बरसाते हैं।)

E. T. God showers rains for the cows and saints.

गड – किला तो वाँका ही भला । (राज.)
(गढ़ और किले तो बाँके ही भले।)

E. T. The forts and castles must be invincible.

गधा के खाइल खेत, न हर लोक के न परलोक के ।

E. T. If an ass eats up your field, it is neither good for this world nor for the next. (But if the cow eats, it will take you to heaven.)

गधे को खिलाये न पाप न पुन ।
(बेवकूफ से भलाई करना न करना बराबर है।)

E. T. Feeding an ass is no sin, no merit.

गरजू किरतानिया अपने तेले नाचे । (चंपा.)
(गरजमन्द किर्त्तनिया (नाचनेवाला) अपना ही तेल, फुलेल आदि लगाकर नाच दिखलाता है।)

E. T. A temple-singer in need performs at his own cost (burns his own oil).

ग़रीबक बेटी धनिकाहा घर गेल एक सूप धान में उजबूज भेल । (मुज.)
(ग़रीब घर की लड़की धनी आदमी के घर गई और एक ही सूप धान देखकर उजबूज (क्या करे और क्या न करे ऐसी स्थिती) हो गई।)

E. T. When a poor man's daughter came to a rich man's house, she was puzzled to see a basketful of corn.

गहणा धायांरा सिणगार है भूखाँरा आधार है । (राज.)
(गहने अच्छी अवस्थावालों (अर्थात् धनियों) के शृङ्गार है और भूखों के सहारे हैं ।)

E. T. The ornaments are luxury for the rich, but support for the poor.

गहुं खेत में बेटो पेटमें । (राज.)
(गेहूं खेत में, बेटा पेट में । – इनकी आशा नहीं रखनी चाहिए ।)

E. T. (Do'nt depend on) the wheat in the field and a son in the womb.

गांड़ चले, मन बल्लों को ।

E. T. His bowels are loose and he wants peas (injurious).

गांड़ न धोय सो ओझा होय ।

E. T. Who won't wasn his anus will be a wizard.

गांड़ न होती तो औलिया हो जाते ।

E. T. If he had no fundament, he might have been a saint.

गाँड़रो गड़ फळसेरो लहणायत । (राज.)
(गाँड़ का फोड़ा और दरवाजे पर रहनेवाला (पड़ोसी) लेनदार दोनों महादुःखदायी होते हैं ।)

E. T. An ulcer on the buttock and a creditor at the door, are both cumbersome.

गाँव के गँवेरे, मुँह पे ख़ाक, पेट में ढेले ।

E. T. Village boors have dirt on their faces and mud in their stomachs. (A coarse appearence and coarse food.)

गाँव वस्यो ही कोनी मँगता पहली ही आयग्या । (राज.)
(गाँव तो बसा ही नहीं मँगते पहले ही आगये ।)

E. T. The village had not yet inhabited, but the beggars were already there.

गादड़ मारी पालथी मेहाँ बूठाँ हालसी । (राज.)
(गीदड़ ने पालथी लगा ली अब तो मेह बरसने पर ही वह हिलेगा ।)

E. T. The jackal has settled down and it would not move till it rains. (Referred to one who has taken up an obstinate stance.)

गाना, न बजाना, पाद पाद के रिझाना ।

E. T. She can not sing nor play, so she tries to please by windy explosions. (Stupid jokes).

गामक गोंयरा खेत करी महाजन करी भारी,
लोभा पोभा बड़द करी हँसमुख करी नारी । (मुज.)
(गाँव के आसपास की खेती और धनी व्यक्ति से लेन-देन लाभप्रद होता है । इसी प्रकार, खूब लचीला बैल, जो कामसे थके नहीं, अच्छा होता है; तथा हँसमुख स्त्री अच्छी मानी जाती है ।)

E. T. A farm on the outskirts of the village and transactions with a rich person are profitable. So also a supple bullock and a smiling woman are good.

गायाँ तो धण्याँरी है गुवाळियेरे हाथ में तो गेडियो है । (राज.)
(गायें तो अपने मालिकों की हैं, ग्वाले (चरानेवाले) के पास अपनी तो केवल लकुटिया है ।)

E. T. The cows belong to the owner, the cowherd has but a wand in his hand.

गायाँ बायाँ बामणाँ भागा ही भळा । (राज.)
(गायों, स्त्रियों और ब्राह्मणों के आगे भागना ही अच्छा ।)

E. T. It is better to run away before a cow a woman and a brahmin.

गालवाला जीते, मालवाला हारे ।

E. T. The noisy wins and the owner loses. (Make noise enough and you will get your way.)

गुड़ खाएँ, गुलगुलों से परहेज ।

E. T. Sugar he eats, sweet cakes he shuns. (Inconsistancy) (To abstain only from certain modes of transgression. To strain at a gnat and swallow a camel.)

गुड़ खाया है तो कान छिदाने पड़ेंगे ।
(कान छिदाते समय बच्चे को गुड़ देते थे ।)

E. T. When you have eaten the jaggery, you have to get your ears pierced.

गुड़ न दे गुड़ की सी बात तो कहे ।

E. T. If you can't give sugar, talk sugar–at least sweet words.

गुनमन्ता जो घर रहे अवगुन तीन बढ़न्त ।
रीन बढ़े बुद्धि घटे दिन दिन देह गलन्त ॥ (गुज.)
(गुणी लोग यदि घर बैठ जाएँ, तो उनके लिए तीन प्रकार के अनर्थ होने की संभावना रहती है – ऋण बढ़ता है, बुद्धि घटती है और धीरे धीरे शरीर गलने लगता है ।)

E. T. If the gifted (accomplished) one stays home, he incurs three evils–the debts increase, the intellect rusted and the body becomes loathsome.

गुरु गुड़ ही रहे, चेले चीनी हो गये ।

E. T. The teacher remained treacle, the pupil became refined sugar. (Pupil surpassing his master.)

" गुरुजी चेले बहुत हो गये " " बच्चा, भूके मरेंगे तो आप चले जाएँगे । "

E. T. My master, you have too many disciples." " When they starve, my son, they will go away of their own accord "

गुस्सा बहुत ज़ोर थोड़ा, मार खाने की निशानी ।

E. T. A short temper and little strength are the precursors of many a pumelling.

गुळ नहीं गुळवाणी नहीं गुळसूँ मीठी जीभ नहीं । (राज.)
(गुड़ नहीं, गुड़ की मिठाई भी नहीं सो ठीक, पर गुड़से मीठी जो जीभ है वह भी नहीं ।)

E. T. You have no jaggery, no treacle, all right; but have'nt you even a tongue, sweeter than gur.

गूँगेने सपना देखा, मन ही मन पछताए।

E. T. When a dumb man has dreams, he keeps his regrets for himself. (He can't speak).

गैलेने गाँड़ दिखायी तो के आ कवाड़ेरी कितखायी। (राज.)

(बावले को गाँड़ दिखायी तो बोला यह कुल्हाड़े की मार कहाँ खायी ?)

E. T. The fool was shown the buttocks; he asked " whence did you get this axe-cut " (in between two buttocks).

गोबर गणेश।

E. T. A cowdung Ganesh. (An effigy of the fat God Ganesh is made of cowdung on commencing any business. (Said of a corpulent person)

गोरी, मत कर गोरे रंग का गुमान, यह है कोई दिन का मेहमान।

E. T. My fair one do not be proud of your complexion, it is the guest of but few days.

गोला बारूद कहीं जाए, तलब से काम।

E. T. Let the powder and the shot go whereever it choses, I have to look after my pay. (Said of one who is idle and minds his pay only.)

घड़ी में औलिया, घड़ी में भूत।

E. T. One hour a saint, another a devil. (Said of a changable disposition)

घड़ी में तोला, घड़ी में माशा।

E. T. One hour an ounse, another a drachm = dram (Unstable as water, he shall not withstand.)

घणो स्याणो कागलो जको गूमें चाँच डबोवे। (राज.)

(अधिक सयाना कौवा होता है जो गू में चोंच डुबोता है।)

E. T. An over-wise crow pecks his beak in excreta.

घर की बिल्ली और घर ही में शिकार।

E. T. Your house cat hunting in your house. (domestic disturbances).

घर के छिनार और गाँव के चोर जल्दी ना पकड़ाय। (शाहा.)

(अपने घर की छिनाल औरत तथा अपने गाँव के चोर जल्द नहीं पकड़े जाते।)

E. T. An adulterous woman in one's own house and a thief in one's own village cannot be caught easily.

घर घर ढोलकी घर घर तान उसका नाम हिन्दुस्तान। (राज.)

E. T. (A different) drum in every house and a (different) tune in every abode – that is Hindustan.

घर घोडा पैदल चले अछैत काढ़े रीन,
अपन थाती जमाय घर धरे, बुड़बक लछन तीन। (मुज.)

(घर में घोड़ा रहने पर भी पैदल चलनेवाले, घर का सम्पन्न होने पर भी ऋण लेनेवाले और अपनी थाती दामाद के घर रखनेवाले लोग मूर्ख होते हैं। ये तीनों ही काम नीतिविरुद्ध है।)

E. T. One who walks when he has a horse; one who is rich and still takes loans and one who keeps his belonging (capital) with his son-in-law; all these three are foolish.

घाएँ घाएँ तोरा, मन हाँ बाजे मोरा। (स्त्री.)

E. T. In private he is yours, in public he is mine. (i. e. my husband is your paramour, a taunt of one woman to another.)

घिउ के लड्डू टेढ़ो भला। (चंपा., मुज., शाहा., मुँ.)
पाठभेद – घी का लड्डू टेढ़ा भी भला।
(घी में बना हुआ लड्डू यदि टेढ़ा हो, तो भी उसके स्वाद में कोई अन्तर नहीं आता।)

E. T A sweet ball in ghee is fine even it be crooked (uneven).

घी सुधारै सागने नाँव बहूरो होय। (राज.)
(घी से साग सुधरता है पर नाम होता है बहू का, जो भोजन बनाती है।)

E. T. The vegetable is tasty because of ghee, but the house-wife gets the credit.

घोड़वा के साथे बेंगवो नाल ठोकावे। (मुँ.)
(घोड़े के साथ मेंढ़क भी पैर में नाल ठुकवाना चाहता है।)

E. T. The frog also wants to fix horse-shoes along with the horse.

घोडा के कोड़ा, बैल के पैना भलमानुस के बात औरत के नैना। (शाहा.)
(घोड़ा मारने से, बैल छड़ी मारने से, भला आदमी बात कहने से और स्त्री केवल आँख दिखाने से वश में रहती है।)

E. T. A horse with a whip. an ox with stick, a gentleman by a word and a woman with a wink of the eye could be brought under control.

घोड़ा गणगोराँने ही नहीं दौड़सी तो फेर कद दौड़सी ? (राज.)
(घोड़ गनगोर को ही नहीं दौड़ेंगे तो फिर कब दौड़ेंगे ?)

E. T. If the horses do not gallop on the festival day, when would they ? (One must liberally spend on a festival day.)

घोड़ा बरनोळेने जोईजे कहै विरंतो आये। (राज.)
(घोड़ा विवाह के लिए चाहिए और तू कहता है कि लौटते हुए आना।)

E. T. The horse is wanted for the marriage ceremony and you ask me to come sometime hence, (what is the use ?)

घोड़ा घाससूँ हेत करे तो खाय कैने। (राज.)
(घोड़ा घास से प्रेम करे तो खावे किसे।)

E. T. If the horse loves the grass, what would he eat ?

घोड़े की दुम बढ़ेगी तो अपनी ही मक्खियाँ उड़ाएगी।

E. T. If the horse's tail grows longer, it will brush away the flies from his own body. (On promotion an officer will help his own relatives.)

चंचल नार छैल से लड़ी, खन अंदर खन बाहर खड़ी।

E. T. When a mistress quarrels with her lover, she is sometimes in the house and sometimes outside.

चंदन की चुटकी भली, न गाड़ी भरा काठ।

E. T. A pinchful of sandal-powder is better than a cart load of wood.

चंद्रमा पर थूकनेसे थूक अपने ही मुँह पर पड़ता है ।

E. T. Spit at the Moon and it falls on your own face.

चख डाल माल धन को, कौड़ी न रख कफन को ।
जिसने दिया है तन को, देगा वही कफन को ।।

E. T. Eat up all thy wealth, keep not a penny for thy shroud. He that hath nourished thy body, will provide thy shroud. (Eat, drink and be merry, for to-morrow we die.)

चट मंगनी पट ब्याह, टूट गई टंगड़ी रह गया ब्याह । (स्त्री.)

E. T. The betrothal now and wedding anon, a leg is broken and the wedding put off. (The uncertainty of human affairs).

चट्टू बिगारे अपनो घर, बतू बिगारे गाँव भर । (बुन्देली)

E. T. The glutton spoils the house but the bluffer spoils the whole village.

चटोरा खावे अपना घर, बटोरा खावे दोऊ घर ।

E. T. The glutton eats up his own house, the spongers eat up others.

चना कहे " मेरी ऊँची नाक, एक डालिए दो घर राड़ ।
जो खावे मेरा एक टूक, पानी पीवे सौ सौ घूँट ।।

E. T. Saith pulse ' my honour is great, when I am ground in one house, I am heard in two, who eats bread made of me will drink a hundred gulps of water.

चने चिरौंजी हो गए, गेहूँ हो गए दाख,
घर में गहने तीन हैं . चरखा, पीढ़ी, खाट । (स्त्री.)

E. T. Peas dear as almonds, wheat as raisins; and three ornaments only in the house, a spinning wheel, a stool and a bed. (Hard times)

चरबी छाई आँखो में तो नाचन लगी आँगन में ।

E. T. When there is a film before her eyes, she goes dancing about in her yard. (आँखों में चरबी छाना– To be blind and also be shameless. There is a pun in the proverb.)

चल चलन्ती हग भरन्ती जे रहन्ती से पोछन्ती । (मुज.)
(चलते समय पाखाना करके भर दिया – यह सोचकर कि जो रहेगा, वह पोंछेगा ।)

E. T. He defecated while leaving the place, thinking that who so ever stays there next, will clean it.

चलती का नाम गाड़ी, गाड़ी का नाम उखली ।

E. T. What moves, they call a cart, what is fixed they call a mortar. (There is a double pun here. गाडी = a cart as well as ' a fixture. ' उखली means ' a mortar ' as well as uprooted. So the phrase can be taken in exactly opposite senses.)–Fallon.

चलना भला न कोस का, बेटी भली न एक ।
देना भला न बाप का, जो पिरभू रक्खे टेक ।।

E. T. It is not well to walk even a mile, to have even one daughter, to owe to your father. God preserve you from these.

चलनी में गई दुहने, करम को का दोष ? (पू. स्त्री.)
E. T. She went to milk with a sieve, so why blame the fate ?

चसका दिन दस का, पराया खसम किसका ? (स्त्री.)
E. T. Illicit love is but for ten days. Who can claim anothers spouse ?

चहाने के नाम गधीने भी खेत खाना छोड़ दिया था।
E. T. Even the she ass was scared from her pasture when one talked to her of love.

चाक चौ – बंद, टका नाल बंद।
E. T. A fine horse and a penny to the farrier. (False economy.)

चाम के चंडू चलल पहाड़ पीछलल टंगड़ी टूटल कपार।
E. T. A man of leather (weak) went up a hill, he missed his footing and broke his head.

चाय करैं जकेरा चाकर नहीं जकेरा ठाकर। (राज.)
(जो चाहे उसके चाकर, नहीं चाहे उसके मालिक।)
E. T. Be a servant to them, who love you, and a master to them who do'nt love you.

चार जात गावे हरलेंग, अहीर, डफाली, धोबी, डोम।
E. T. Four castes are always singing – Neatherds, Musicians, Washermen and Bards.

चार महीने हाल का, चार महीने ताल का, चार महीने पाल का।
E. T. Four months fresh (water), four months tank (water), four months stored (water). (In the rainy season fresh water, in winter tank water and in summer stored water is used.)

चिड़पिड़े सुवाग बिचे रंडापौ चोखो। (राज.)
(वर-वधू में परस्पर पटती न हो तो ऐसे सुहाग की अपेक्षा वैधव्य अच्छा।)
E. T. Better to be a widow than to have a bilious/peevish husband

चिराग गुल, पगड़ी गायब।
(अवसर मिलते ही किसी चीज को उड़ा लेना।)
E. T. The light off and the turban gone.

चिरी उँगरिया पै नईं मूतत। (बुन्देली)
E. T. He wo'nt even piss on a cut finger. (The urin serves as antiseptic. He wo'nt oblige even with that.)

चींटी चलली अपना नइहर नौ मन कजरा लगा के। (सा.)
(चींटी अपने आँखों में नौ मन काजल लगाकर नैहर चली।)
E. T. The ant is going to her mother's house applying nine maunds of collirium (to her eyes).

चीलरन के उरसे कथरी नईं छोड़ी जाती। (बुन्देली)
E. T. One cannot throw away one's pail out of the fright of a vulture.

चुंगल भर आटा साईं का, बेटा जीवे माई का।
E. T. A handful of flour in the name of God; may my lady's son live long. (Street cry of beggar).

चुड़ैल पे दिल आ गया, तो परी क्या चीज़ है ?

E. T. Fallen in love with an ogress, what worth is fairy then.

चूल्हे का राव, 'लाव ही लाव' पुकारे। (स्त्री.)

E. T. The king of kitchen always cries more more (said of a gormandiser)

चूहे के चमड़े से दमामे नहीं मढ़े जाते।

E. T. The kettle-drums cannot be covered by the skin of a rat.

चौधरी बैठो हैं, तो तूँ गुड़ाय दे। (राज.)
(कोई मिलनेवाला आया और बोला, 'चौधरीजी, बैठे है।' चौधरीजी उत्तर देते हैं कि – "हाँ बैठा हूँ, तो तू आकर गिरा दे।")

E. T. When somebody came to see the chieftain he said, 'Yes the choudhari is sitting. Hearing this chowdhari said " Well then you flatten him (me) " (Picking up unnecessary quarrel).

चोर का माल सब कोई खाए, चोर की जात अकारत जाए।

E. T. All enjoy the thief's property and his life is thrown away. (He has to give up so much of his property as hush money.)

चोर का सात बादसाह के बुधी होला। (चंपा.)
(चोर को सात बादशाहों के बराबर बुद्धि होती हैं।)

E. T. The thief has intellect seven times that of an emperor.

चोर के घर मोर।

E. T. A peacock in the thief's house. (A thing that betrays itself. The proverb is founded on the story of a peacock, who swallowed a gold neckless, which a thief had stolen and brought home. The biter bit.)

चोर को पकड़िये गाँठ से छिनाल को पकड़िये खाटसे।

E. T. Catch a thief with the purse, and a harlot on the bed. (red handed)

चोर चलला फाँसी त ऽ नौ गोटा के संग ले। (मुज.)
(चोर फाँसी चढ़ने चला तो अपने साथ नौ व्यक्तियों को ले लिया।)

E. T. The thief went to the gallows with seven others.

चोर मोर ढोर, पानी पिएँ बड़े भोर। (बुन्देली)

E. T. The thieves, the peacocks and cattle drink water in the early morning. (They are thirsty at dawn.)

चोर लाठी दो जने, हम बाप बेटे अकेले।

E. T. The thief with his stick were two, and I with my father were alone, (What could we do against him.)

च्यार चोर चोरासी बाण्या काँई करै बापड़ा एकला बाण्या। (राज.)
(चार चोर थे और चौरासी बनिये थे फिर भी चोर बनिये को लूट ले गये।)

E. T. There were four robbers and eighty four baniyas what can the poor baniyas do all alone ?

छँउड़ी छिनार गहगस्ता, कहाँ बजार कहाँ रस्ता। (चंपा.)
(अमुक) लड़की बेढंगी है, बाज़ार कहाँ है और जा कहाँ रही है।

E. T. Where the adulterous woman is going ? the bazar is on the other side

छज्जे की बैठक बुरी और परछावन की छाँह,
दोरे का रसिया बुरा, जे नित उठ पकडे बाँह ।

E. T. Sitting on view is bad, the shadow of another is bad. A lover at hand is bad as he is always cajoling.

छत्री का भगत, न मूसल का धनक ।

E. T. You can no more make a monk out of a chhatri (soldier) than a bow out of a pestle.

छुरी छड़ी छतरी छलो सदा राखिये पास । (राज.)
(छुरी, छड़ी, छत्री और छल्ला ये चीजें सदा साथ में रखना चाहिए।)

E. T. Always keep with you a knife, a cane, an umbrella and a ring.

छोट बड़ जग करब साव करब भारी;
खानदान देख के सादी करब गोर होय या कारी । (चंपा.)
(यज्ञ छोटा ही करना चाहिए ताकि वह कम खर्च में ही अच्छी तरह संपन्न हो जाय, महाजन किसी बड़े आदमी को ही बनाना चाहिए ताकि मौका पड़ने पर वह मदद कर सके। इसी प्रकार शादी अच्छे खानदान में ही करनी चाहिए। स्त्री गोरी है या काली, इस पर विशेष ध्यान न देकर उसके चाल-चलन और खानदान पर ही बल देना चाहिए।)

E. T. Yagna should be small (it incurs less expenditure), chose a richman as chairman (he can spend if need be). Marry a woman of a respectable family, she may be of fair or dark complexion.

छोटो बछियो गधेरो ही चोखो । (राज.)
(छोटा बछिया गधे का भी सुन्दर।)

E. T. The young one of even an ass is beautiful.

जंगली हाथी हाकिम चोर तीनों के बिगरे ओर न छोर । (शाहा.)
(जंगली हाथी, हाकिम, और चोर ये तीनों जब क्रोध में आ जाते हैं, तब बहुत बड़े अनिष्ट की सम्भावना हो जाती है।)

E. T. A wild elephant, a doctor and a thief – these three are horrible when irritated.

जकरी जोरू करपरदार ओकर मुनसा हुलुक बिलार । (दर.)
(जिसकी पत्नी होशियार होती है और गृहस्थी का भार स्वयं अपने ऊपर उठा लेती है, उसका पति बेवकूफ बना रहता है।)

E. T. Her husband remains a blockhead, if she takes upon herself the responsibility of the household.

'जग जीता मोरी कानी' 'वर ठाढ़ होवे जब जानी ।'

E. T. "Thou hast won my one-eyed bride" "Thou shalt know, when thy bride-groom stands up." (He was lame.)

जग जीत्यो म्हारी काणी, उभो हुवै जद जाणी । (राज.)
(जग जीता मेरी कानी; वर खड़ा हो जब जानी।)

E. T. 'Oh my one eyed daughter, you have won after all" "That can be said only after the bride-groom gets up." (He was lame)

जटा बधायाँ हर मिलै तो बड़ला सुर्ग क्यूं जावै नी । (राज.)
(जटा बढ़ाने से भगवान् मिले तो बड़ के पेड़ स्वर्ग क्यों नहीं जाते ?)

E. T. If one can meet the god only by growing hair, all banyan trees would go to heaven. (achieve salvation).

जब घर आवै जोई तब टेढ़ी पगड़ी सोझी होई । (पट.)
(जब स्त्री घर में आती है, तभी आट-दाल का भाव मालूम होता है। ऐंठकर चलना, तिरछी पगड़ी बाँधना, आदि सब हवा हो जाते हैं।)

E. T. When the wife comes home (when one is married) the turban becomes upright (begins to feel the pinch).

जबतक ऊँट पहाड़ के नीचे नहीं आता, तबतक वह जानता है, " मुझसे ऊँचा कोई नही "।

E. T. As long as a camel does not come to a hill, he thinks that there is nothing taller than himself.

जबतक करूँ बाबू बाबू, तबतक करूँ अपने काबू ।

E. T. While I call him, 'my lord, my lord,' I can keep him under my thumb.

जबतक साँस तबतक आस ।

E. T. While there is life, there is hope.

जब तीर छूट गया तो कमान में नहीं आ सकता ।

E. T. Once the arrow is shot, it cannot come to the bow.

जब सब पन हारी तो कहाई पनहारी ।

E. T. When all trades fail she becomes a water-bearer. (of easy virtue).

जमात की करामात, चींटी से हाती मात । (बुन्देली)

E. T. Behold the miracle of unity ! the ants have defeated the elephant.

जल की मछली, जल ही में भली ।

E. T. The fish of the water is best in the water.

जवानी में गधी पर भी जोबन होता है ।

E. T. Even she ass in her youth is fair to look upon.

जहर खाईं न माहुर खाईं चलल चलल सरगुजा जाईं । (शाहा)
(मरने के लिए जहर या विष खाने की आवश्यकता नहीं । यदि मरना ही हो, तो सरगुजा (स्टेट) चले जाइए।)

E. T. If you want to die, poison is not necessary, you just go to Sarguja state. (Sarguja is notorious for its unhealthy climate.)

जहाँ गंग वहाँ रंग ।

E. T. Where Ganges flows are gala shows.

जहाँ गुल होगा, वहाँ खार भी होगा ।

E. T. Where is the rose, there is the thorn.

जहाँ जजमान वहाँ पुरोहित ।
(बड़े आदमियों के साथ उनके खुशामदगार भी होते हैं।)

E. T. Whereever goes the gentleman his soothsayer (priest) follows him.

जहाँ देखी रोटी, वहाँ मुँड़ाई चोटी। (स्त्री.)

E. T. She would have her head (shaven) for the sake of bread. (Ready to get humiliated for bread.)

जहां न जाए रवि वहां जाए कवि।

E. T. A poet can go, where even the Sun can't go.

जहाँ लड़कन के संग तहाँ बाजे मिरदंग,
जहाँ बुढ़वन के संग तहाँ खरची के तंग। (शाहा , चंपा.)
(जहाँ भी दो चार बच्चे होते हैं, हँसते-खेलते रहते हैं। और, जहाँ दो-चार बूढ़े इकट्ठे होते हैं, अपनी तंगी का रोना रोने लगते हैं।)

E. T. When youngsters meet there is fun and frolic, when elders meet they talk of empty purse (hard days).

जाँता देखिक झीको दे। (मुज.)
(जाँते-चक्की की औकात देखकर झींक डालना चाहिए।)

E. T. One must put in corn according to (the hole of) the grinding stone.

जाउत बसी सतौते उजड़ी। (मुज.)
(भैंसुर या देवर के लड़के से निर्वाह हो जाता है, लेकिन सौत के लड़के से नहीं।)

E. T. The sons of the husband's brother may support you but the sons of the co-wife will never.

जा के पाँव पनही नहीं वोहि दियो गजराज। (शाहा.)
(जिसके पैर में जूते तक नहीं थे, वही अब हाथी पर घूम रहा है।)

E. T. One who had no shoes for his legs is now riding an elephant.

जाट कहे, "सुन जाटनी, यही गाँव में रहना।"
ऊँट बिलाइया ले गई, तो "हाँजी, हाँजी कहना।"

E. T. Saith the Jat " listen wife, we must stay in this village, (when they say) that a cat walked away with a camel we must simply chime it."

"जाट रे जाट, तेरे सिर पर खाट" "तेली रे तेली, तेरे सिर पर कोल्हू" — "तुक तो मिला ही नहीं" "तुक नहीं मिला तो क्या है ? बोझों तो मारेगा।"

E. T. " O friend Jat, there is a bed on your head." " O, friend oilman on your head there is an oil-press." " But that does not rhyme ! " " Rhyme or no rhyme the weight is enough for you. (A skit at the horse play these people are fond of.)

जाड़े में रुई या दुई।

E. T. In winter cotton (clothes) or a concubine.

जान न पहचान, बड़ी बुआ सलाम।
(परिचय न होते हुए भी घनिष्ट संबंध दिखाना।)

E. T. No acquaintance, no familarity and yet bids a salute to the old aunt.

जाना है, रहना नहीं, जाना बिस्वे बीस।
ऐसे सहज सुहाग पर कौन गूंथावे सीस।

E. T. Go we must, we cannot remain, of this there is no doubt. Who would deck her hair for such a short-married life ? (By Amir Khuro on death-bed)

जानी न सुनीं मौसी मौसी करी। (गुज.)
(जान न पहचान कर रहा है मौसी मौसी।)

E. T. Neither known nor heard obout and he calls her ' Dear Auntie.'

जानेवाले के हज़ार रास्ते ढूँढ़नेवाले का एक।

E. T. The run-away has a thousand roads the pursuer has but one.

ज़ामिन होना घर का खोना।

E. T. To be a surety is to lose your money.

जितना मड़वे में आवेला, ओतना कोहबर में न आवे।

E. T. All that sit in the marriage pandal cannot enter the marriage chamber.

जिन की बोली में 'दगा', उनके दिल में क्या दगा न होगी ?

E. T. How full of guile their hearts must be when heir speech is filled with it. Said of kabulis in India who usually say " दगा दगा " " of this of this ", when they want to know the price of any thing, but in Hindi दगा means ' guile, deceit. – Fallon.

जिन दिन देखे वे कुसुम, गई सो बीत बहार,
अब अलि रही गुलाब में अपत कटीली डार। (बुन्देली)

E. T. Oh you black bee that Spring season is over when you enjoyed the blossoms of the roses. Now only dry bent twigs with thorns remain.

जिमि दसनन मँह जीभ बिचारी। (शाहा)
(जैसे दाँतो के बीच जीभ।)

E. T. As the poor tongue amongst the teeth.

जिसका आंडू बिके वोह बधिया क्यों करे ?

E. T. If the entire bull will sell why castrate him ?

जिस के कारन जोगन भई, वह सैयाँ परदेस। (स्त्री.)

E. T. For whom I am turned a jogan, is abroad.

जिस के राम धनी उसे कौन कमी।

E. T. He wo'nt be ever needy whose master is Rama.

जिस घर नारी फूड़ी, ओ घर जानो कूड़ी।

E. T. The house of a slut is no better than a dung hill.

जिसने चीरा, वोही नीरेगा।

E. T. Who opened the mouth will feed it.

जी चाहे बैराग को और कुनबा फाड़े गाँड़।

E. T. His heart longs to be a monk, but his family worries him to death. (To stick to wordly affairs).

जी बहुत चलता है, मगर टट्टू नहीं चलता।

E. T. His fancy soars high, but his pony won't go. (Great hankerings in a low state of life.)

जुग जुग जीअऽ दूध बतासा पीअऽ। (शाहा)
(युग युग तक जीते रहो और बतासे के साथ दूध पीते रहो।)

E. T. May you live for ages and eat milk and cakes.

जुत जुत मरें बैलवा, बैठे खाएँ तुरंग।

E. T. The oxen are worked to death. the horses feed in their stalls. (The poor work that the rich may thrive.)

जुलाहे की जूती, सिपाही की जोय, धरी धरी पुरानी होय।

E. T. A weaver's shoe and a soldier's wife grow old without being used. (A weaver works barefooted and the soldier lives abroad.)

जे छोकरा गोड़ में रूप बा से तोरा मुँह में ना बा। (चंपा.)
(उस स्त्री के पैर में जो रूप है, वह तुम्हारे मुँह में भी नहीं।)

E. T. The charm the woman has in her feet, you do'nt have in your face.

जेकर छाती बार ना ओकर एतबार ना। (शाहा.)
(जिस पुरुष की छाती में बाल न हों, वह विश्वासघाती होता है, ऐसी जनश्रुती है।)

E· T· (It is said) that a person who does'nt have hair on his chest should not be trusted.

जेकरी जोरु तेकरे पास, देखन हारा ता के आस।

E. T. The wife is his who has her, the on looker can only hope.

जेठ असाधारा तपै तावड़ा जोगी हुयग्या जाट। (राज·)
(जेठ–आषाढ़ की धूप तपती है जिससे जाट जोगी बन गये।)

E. T. In the hot sun of Jeshtha and Ashadha, the jat farmer becomes an ascetic. (He works hard and gets tanned.)

जे न करे माँस अहारा चौसठ जनम गिद्ध अवतारा। (पट·)
(जो व्यक्ति मांस का आहार नहीं करता, वह चौसठ जन्मोंतक गिद्ध के रूप में पैदा होता है।)

E. T. One who does not take meat, remains a vulture for another sixty-two ages.

जे ना करे बाबू भईया से करे रुपइया। (चंपा·)
(जो काम बड़े–बड़े लोगों से भी सम्भव नहीं, वह रुपये से सम्भव हो जाता है।)

E. T. A rupee can do what the big men can't do.

जेही महतारी सेही बाप के मेहरारू (शाहा.)
(माँ कहिए या बाप की जोरू, बात एक ही है।)

E. T. Mother and father's wife is the same.

जैसन को तैसन मिले मिले घोंछ को घोंछ,
दाढ़ी को दाढ़ी मिले मिले मोंछ को मोंछ।
(जो जिस कोटि का होता है, उसे वैसे ही व्यक्ति से पाला पड़ता है।)

E. T. The alike ones meet–a wicked one meets a wicked; a bearded one meets a bearded and one with whiskers befriends another one with whiskers.

जैसा काछ काछे वैसा नाच नाचे ।

E. T. As the dress, so the dance.

जैसा तेरा ताना-बाना, वैसी मेरी भरनी ।

E. T. As your warp and waft, so my feeding (As you behave with me, so will I behave with you.)

जैसा मुँह वैसा तमाचा ।

E. T. As the face, so the slap.

जैसा मुँह होता है, वैसा ही बीड़ा मिलता है ।

E. T. As the countenance, so the betel-leaf you get. (you get the honour you deserve).

जैसा राजा वैसी प्रजा । (यथा राजा तथा प्रजा ।)

E. T. As the king, so his subjects.

जैसा सोता वैसी धारा ।

E. T. As the spring, so the stream.

जैसी चले बयार, तब तैसी दीजे ओट ।

E. T. As the wind, so the shelter.

जैसे उदई वैसे भान, उनके चुटिया (या पूंछ) न इनके कान । (उदय और भानु दो विशेष नाम हैं– दोनों निकम्मे ।)

E. T. As is Uday, so is Bhanu. One has no tuft of hair, the other has his ears cropped. (Both are equally useless.)

जैसे मुर्दे पर सौ मन मिट्टी वैसे हज़ार मन ।
(ऋण थोड़ा क्या अधिक क्या ?)

E. T. A quintal of sand on a dead body or a thousand maunds of earth. What difference does it make to the dead ?

जो करे सेवा, सो पाये मेवा ।

E. T. He who does the service will get the fruit of it.

जोगी जल रमता भला दाग न लगिहैं काहिं । (शाहा·)
(योगी और जल, ये चलते-फिरते (जल के अर्थ में बहते) ही अच्छे होते है। ऐसा होने से इन में गन्दगी नहीं आने पाती ।)

E. T. The flowing water and the wandering jogi are good: thus they remain unpolluted.

जो गुड़ खाए, सो कान छिदाए ।

E. T. He who eats treacle must have his ears pierced. (Allusion to the custom of giving treacle to a child whose ears are about to be bored.)

जो छावे सो पावे ।

E. T. Who thatches, gets.

जो परनाला सोई मोरी ।

E. T. A gutter is the same as drainage.

जो बोले सो कुंडा खोले ।
(यदि कोई किसी को सुधारने की सलाह दे और वह काम सूचना देनेवाले व्यक्ति के गले आ पड़े तब कहते हैं ।)

E. T. One who suggests, unlatches the door.

जोरू चिकनी, मियाँ मजूर । (बुन्देली)

E. T. If the wife is beautiful (foppish), the husband has to remain her servant.

जोवनिया तूँ भलाँ ही जाज्ये तूँ मत जाज्ये टहरका । (राज.)
(हे यौवन तू भले ही चले जा पर हे नखरे तू मत जाना ।)

E. T. Oh, youth, you may disappear, but not the coquetry.

ज्यों ज्यों भीजे कामरी, त्यों त्यों भारी होय ।

E. T. The wetter a blanket gets the heavier it becomes. (Use as an expostulation with one, who having run in debt, does not even care to pay interest, whereby the load accumulates daily.)

ज्यों ज्यों मुर्गी मोटी हो, त्यों त्यों दुम सुकड़े ।

E. T. As a fowl gets fat tail shrinks. (The richer a miser becomes the closer fisted he grows.)

झगड़ा झूटा, कब्जा सच्चा ।

E. T. Litigation is wrong, possession is right. (Possession is nine points in law.)

झगड़े की तीन जड़, ज़न, ज़मीन, ज़ ।

E. T. There are three roots (reasons) of strife : a woman, land and wealth.

झिंगुर बइठलन थान पर त ऽ बजाज बन गइलन । (चंपा.)
(झींगुर कपड़े की थान पर बैठा, तो अपने को बजाज (कपड़े का व्यापारी) ही समझने लगा ।)

E. T. A grasshopper sat on a bundle of cloth and it began to think that it itself is a cloth-merchant.

झुठकोखे खाय के छै त ऽ तेलाही कहिने घिहाई खैब ऽ । (मुं.)
(केवल बात से ही खाना है, तो तेल का क्यों, घी का खाऊँगा ।)

E. T. If it is only verbal, why not eat ghee instead of oil.

झुठ बात साँच होला दस आदमी का घोखले । (चंपा.)
(दस आदमी अगर एक साथ मिलकर कहने लगे तो झूठी बात भी सच्ची हो जाती है ।)

E. T. If ten persons say the same thing, the myth becomes a truth.

झूठे की क्या दोस्ती ? लंगड़े का क्या साथ ?
बहरे से क्या बोलना ? गूँगे की क्या बात ?

E. T. No friendship with a liar, no company with a cripple. No speaking with the deaf, no words with the dumb.

टके की हाँड़ी गई, कुत्ते की जात पहचानी गई।

E. T. A pennyworth pot was defiled, but the nature of the dog was known.

टहल न टकोरी, 'लाओ मजूरी मोरी'।

E. T. No service nor work done and he says " give me my wages. "

टाट में पाट का बखिया।

E. T. A silken border for a sack-cloth.

टाबरियाँ ही घर बसै तो बाबो बुढली क्यूँ लावै। (राज.)
(बच्चोंसे ही घर बसे तो बाबा बुढ़िया क्यों (ब्याह कर) लावै।)

E. T. If the household could be run by children, why the oldman should (marry and) bring an old hag in the house ? (Experienced persons are required to run a house.)

टिड्डी का आना काल की निशानी।

E T. When locusts appear, famine is near.

टीम-टाम की पगड़ी बांधी, वोह भी सदका जोरूका,
नेक पाक का चौका दीना गोबर गाय गोरूका। (अहिंदुओं की हिंदुओंपर टिप्पणी)

E. T. You plaster a place with cow-dung to make a place pure, you wea r a smart turban out of your wife's wedding presents.

टूटी कमान से डरें नौ जने (टूटे शस्त्र से भी लोग डरते हैं।)

E. T. NIne men are afraid of a broken bow.

ठण ठण पाल मदन गोपाल। (राज.)
(ठन ठन पाल मदन-गोपाल।)

E. T. This is said when you have nothing with you.

ठाकराँ, की टाबर टूबर है, कै भाई रे साले रे दो टाबरका है। (राज.)
(ठाकुरसाहब, कुछ सन्तान है? तो कहते हैं – हाँ, भाई के साले को दो बच्चे हैं।)

E. T. " Mr. Thakur, have you any children ? " Thakur says, " Oh, yes, my brother's brotner-in-law has two. "

ठावे ठावे टोपली बाकीने लंगोट। (राज.)
(चुने चुनों को टोपी और बाकी को लंगोट।)

E. T. The privileged ones got a cap each, others got only a loin-cloth.

ठीकरा हाथ में और उस में सत्तर छेद।

E. T. May you carry a potsherd and may there be seventy wholes in it. (a curse).

डुग डुग बाजे, बहुत नीकी लागे, नौआ नेग मांगे, उठा बैठी लागे। (स्त्री.)

E. T. It is pleasant to listen to music, but how fidgety one gets when the musician wants his fee.

डूमणीरे रोवण में ही राग। (राज.)
(डोमनी के रोने में ही राग।)

E. T. The scavenger minstrel even cries to the tune.

ढबाँ खेती ढबाँ न्याव, ढबाँ हुवै बुढेरो ब्यॉव। (राज.)
(ढब से खेती होती है ढब से न्याय होता है और ढब ही से बूढ़े का भी विवाह हो जाता है।)

E. T. There is a method in farming, in imparting justice and in an old man's marriage. (Any thing is achieved methodically.)

ढाल बांधूं, तलवार बांधूं, कस के बांधूं फेटा।
बीच बज़ार में डाका मारूँ, ताउ बाप का बेटा ॥

E. T. I wear a sword and I wear a shield and tie a tight turban on my head. I will rob the market openely, if I be my father's (true) son. (straight forwardness : hammer and tongs)

ढोरही तक कवर गेल नमो नरायन बाकिये बा। (चंपा.)
(अन्न का ग्रास चला गया पेट तक, फिर भी कहता है – 'पंचकौर की प्रक्रिया बाकी ही है। ')

E. T. The food has already reached his belly, yet he says that the prayer before the meals has not still been done.

तब रहली ढेलिया अब ढेलाचंद, तब रहे लुगरी अब बाजूबंद। (चंपा.)
(तब कुछ और थी अब कुछ और हो गई। तब फटे-चिटे कपड़े पहनती थी, लेकिन अब अच्छे-अच्छे कपड़े और आभूषण पहनती हूँ।)

E. T. She was wretched Deliya now she has become respected Dhelachand. She wore rags then and now she puts on armlets. (A dig at a braggart.)

तवो कहै हूँ सोनेरो थो चूल्हो कैवे चढ़तो थो म्हारे ऊपर इज हो। (राज.)
(तवा कहता है 'मैं सोने का बना हुआ था। ' चूल्हे ने उत्तर दिया " रखा तो मेरे ऊपर जाता था, मेरेसे तेरी असलियत क्या छिपी है। ")

E. T. The frying pan said, " I was made of gold." The oven said, " You were placed on me afterall; I know the truth."

तातल खाये भर नींद सोवे ताकर दुखवा बन बन रोवे। (पट.)
(गरम और ताज़ा भोजन करने तथा नींद-भर सोनेवालों को कोई बीमारी नहीं होती।)

E. T. Those who take hot food and sleep long and sound never get indisposed.

ताल न तलिया, बोवो सिंघाड़े भइया।

E. T. Nor tank nor lake and he wishes to sow water caltrops, my friend.

तिनके की चटाई, नौ बीघा फैलाई। (औक़ात से अधिक वादा)

E. T. Stretching a mat of straw over nine acres. (Promising more than can be done).

तिरिआ तेग तुरंग वो रइयत के ठट्ठ यह सब नाहीं आपना परे पराई हत्थ। (चंपा.)
(स्त्री, तलवार, घोड़ा और प्रजा, इन चारों को अगर दूसरों के अधीन कर दिया जाय तो उनके प्रतिकूल हो जाने की अधिकाधिक सम्भावना रहती है।)

E. T. A woman (wife), a sword, a horse and subjects if left to the care of others, they are bound to turn against you.

तीन टांग की घोड़ी नौ मन की लदनी। (शक्ति से अधिक काम करवाना)

E. T. A mare with three legs (lame) and nine maunds on her back.

तीन टिकट महाविकट। (तीन का एक साथ आना जाना अशुभ माना जाता है।)

E. T. Coming or going of three to-gether is inauspicious.

तीन टेढ़ बरियात में। (पट.)

(बारात में सिंघा, पालकी का बाँस और समधी, तीनों टेढ़े होते हैं; - सिंघा और बाँस बनावट से तथा समधी स्वभाव से।)

E. T. The three are crooked in marriage procession-the trumpet, the shaft of the palanquin-(doli) and the in-laws of the opposite party.

तीन दिये और तेरह पाये, कैसे लोभ ब्याज का जाए ?

E. T. I gave three and got thirteen. How the love of usury does decrease ? (skit at the usurers)

तीन दिवाले साव।

(तीन बार दीवाला निकालनेवाला साहुकार बनता है।)

E. T. Bankrupt thrice, one becomes a creditor.

तीन बुलाया तेरह आया भई राम की वाणी, राघोचेतन यों कहे 'ठेल दाल में पानी।' (राज.)

पाठभेद : तीन बुलाये तेरह आये दे दाल में पानी।

(तीन बुलाये और तेरह आये। राघोचेतन यों कहता है कि दाल में पानी डालकर बढ़ा लो।)

E. T. Three were invited and thirteen have come, my god! Raghochetan says now pour more water into the soup.

तुडुक ताड़ी बैल खेसाड़ी बाभन आम कोयरी काम। (पट.)

(तुर्क ताड़ी पीने से, बैल खेसारी खाने से, ब्राह्मण आम (फल) खाने से और कोइरी काम करने से अधिक प्रसन्न रहते है।)

E. T. The Turka is happy with toddy, the bull with fodder (pea-grams), the brahmin is pleased with a mango and the vegetable grower at his job is content.

तुम्हारा बैल, हमारा भैंसा, तुम्हारा हमारा फिर साथ कैसा ?

E. T. You have an ox and I have a buffalo, how can you and I keep company ? (An ox travels faster than a buffalo, who is very heavy.)

तुम्हारी बात थल की न बेड़े की।

E. T. Your speech neither belongs to land or water. (incongruous and inconsistant.)

तुम्हारे मुँह का उगाल, हमारे पेट का आधार।

E. T. The droppings from your mouth are food for my stomach.

तू चुहनिया हम डेवढ़िया मटका मटकी कइसे चली। (चंपा.)

(तुम रसोईघर में हो और मैं ड्योढ़ी पर, आपस में इशारेबाजी हो तो कैसे ?)

E. T. You are in the kitchen and I am here on the threshold, how can we wink at each other (to communicate).

तू गधी कुम्हार की, तुझे राम से कौथ ?

E. T. You are a potter's ass, what have you to do with Ram ? (rebuke)

तू मेरा लड़का खिला; मैं तेरी खिचड़ी पकाऊँ। (स्त्री.)

E. T. You amuse my child and I will cook your food.

तू मेरे बाले को चाहे, तो मैं तेरे बूढ़े को चाहूँ।

E. T. You cherish my infant, and I will take care of your old man. (You scratch my back and I will scratch yours.)

तेरे जौ, तेरी दराँती, चाहे जैसे काट।

E. T. Yours the barley and yours the sickle cut it when you please. (I have no concern)

तेरे मेरे सदके में, उस की जोरू पेट से।

E. T. His wife is pregnant on our charity (Said by her family to the ill-conducted wife of an impotent man in the family way.)

तेलन से क्या धोबन घाट, इसके मूसल उस के लाठ। (स्त्री.)

E. T. The washerman's wife is no worse off than the oilman's; this has a pestle, that has a rod. (Both are equally bad.)

तेली के बैल को घर ही कोस पचास।

पाठभेद : तेली री बळद सौ कोस चाळै तोई बठे-रो-बठे। (राज.)

E. T. 1. The oilman's ox travels two miles in his own stall. (goes round and round) 2. The oilman's ox even when walks two hundred miles, finds himself on the same spot.

तेली खसम किया और फिर भी रूखा खाया।

E. T. She married an oilman, and still has to eat (the bread) dry and insipid (bread or food).

थावर कीजै थरपना बुध कीजै व्यापार। (राज.)

(शनिवार को स्थापना करनी चाहिए और बुधवार को व्यापार।)

E. T. Set up (the establishment) on Saturday and begin the trade on Wednesday.

थोड़ा खाना, बनारस में बसना।

E. T. Eat less if necessary, but stay in Banares (in the company of learned).

दक्खन गये न बहरे, रहे चंदेरी छा। (स्त्री.)

E. T. Who went to south never returned, but took up his abode at Chanderi. (Reference to Aurangzeb's army which was before Chanderi for twelve years.) (Applied to a deserter of his own country.)

दड़ूको क्यों हो ? सूरजरा साँड़ हाँ।

पोटा क्यों करो हो ? गऊरा जाया हाँ। (राज.)

(दहाड़ते क्यों हो ? सूरजके साँड़ है इसलिए। तो गोबर क्यों करते हो ? गायके जाये है इसलिए।)

E. T. ' Why do you bellow ? ''– '' I am an ox of the Sun. ''

'' Why do you defecate dung ?''– '' I am the son of a cow ''

दम है तो क्या ग़म है ?

E. T. While life remains, what do I fear ?

घूसखोर हाकिम महकूम के ताबे।

E. T. A bribe-taking judge is subservient to his subordinates.

दर्शन मोटा, पैण्डा खोटा।

E. T. Great object, but a bad road. (such as pilgrimage to Badrinath in the hills.)

दस हाथ हाथी से डरीह ऽ बीस हाथ मतवाला, अनगिनत हाथ उनका से डरीह ऽ जेकर नाम हवे सूरतवाला। (चंपा.)
(हाथी से दस हाथ, मतवाले (व्यक्ति या जानवर) से बीस हाथ और दोगलों से अनगिनत हाथ दूर रहना चाहिए।)

E. T. Keep yourself ten cubits away from an elephant, twenty from an intoxicated one, and many many cubits away from a bastard.

दाड़-रस काड़-रस छूटै कोनी। (राज.)
(कामुकता और स्वादिष्ट भोजन की चाट छूटती नहीं।)

E. T. One cannot give up the addiction to sex and to delicious food.

दाता की नाव पहाड़ चढ़े।
(दाता कभी नाकाम नही होता।)

E. T. The boat of a liberal can climb up a hill.

दाता को राम छप्पड़ फाड़ के देता है।

E. T. God gives the liberal through the roof.

दाता दाता मर गये और रह गये मखीचूस।
(सखी मरते हैं मखीचूस रह जाते हैं।)

E. T. The liberal are dead, and the misers have remained.

दाल-भात में मूसलचन्द।
(दो व्यक्तियों की बातों में विक्षेप करनेवाला।)

E. T. An intruder in the talk of two gentlemen.

दावत नहीं अदावत है।

E. T. It is not a feast it is enmity.

दाहा के सभे पहलवानें बराती में सभे बाबू। (मु.)
(ताज़िये के अखाड़े में सभी अपने को पहलवान ही समझते हैं और बरात में सभी आदमी अपने को बाबू ही मानते हैं।)

E. T. All who participate in the 'taziya' procession are athletes and all who are in the marriage procession are gentlemen.

दिन को शर्म, रात को बगल गर्म।

E. T. Coy by day and lusty by night. (Allusion to the Hindu custom of married women covering their faces by day before their own husbands until they have borne a child.)

दिन दस आदर पाय के करनी आप बखान, जौलग, काग, सराध रख, तौ लग तौ सम्मान ॥

E. T. Having obtained honour for a few days, extol yourself, O crow! as long as the fortnight of the 'shraddha' (श्राद्ध) remains, you are respected. (This phrase is used when a man is guilty of oppression in consequence of the office he holds to a tyrant).

दिल का घाव रानी जाने या राव।
(दिल का रंज मियाँ बीबी ही खूब जानते हैं।)

E. T. The wound of the heart is known only to the king or the queen.

दिल में नहीं डर तो सब की पगड़ी अपने सर।

E. T. No fear in heart and every one's turban on your head.

दिल लगा गधीसे तो परी क्या चीज़ है।

E. T. When the heart is set on the she ass, what is fairy then ?

दिल लगा मेंढ़की से तो पद्मिनी क्या चीज़ है ?

E. T. Whose heart is fixed on a she frog sees nothing in a lotus eyed woman.

दिल्ली की कमाई, दिल्ली ही में गँवाई।

E. T. The earnings of Delhi are consumed at Delhi. (saved nothing).

दिल्ली से मैं आऊँ, खबर मुझे कहे मेरा भाई।

E. T. I have come from Delhi and my brother tells me the news of it.

दिसा मारे रोगी पेशाब मारे भोगी। (शाहा. चंपा.)
(पाखाना रोकने से शरीर रोगग्रस्त होता है और पेशाब रोकने से भोगेच्छा बढ़ती है।)

E. T. If you control the call of nature (stools), you will be indisposed, if you control the urination, you become more sensual.

दुअरा लागल बरियात त ऽ कोहड़ा रोपाय लागल। (चंपा.)
(दरवाजे पर बरात लगी, तो तरकारी के लिए कुम्हड़ा रोपा जाने लगा।)

E. T. The marriage procession is already at the door and now a pumpkin-plant is being sown (for curry).

दु नाव पर चढ़ना एक डूबे त ऽ दोसरा से पार उतरना। (शाहा.)
(दो नाव पर चढ़ना अच्छा है। यदि एक डूबने लगी तो दूसरे से बचा जा सकेगा।)

E. T. Its better to be on two boats, if one sinks, the other one will ferry you across.

दु नाव पर चदल छाती फाट के मरल। (भोजपुरी क्षेत्र में सर्वत्र)
(दो नाव पर चढ़नेवाला अकारण मारा जाता है।)

E. T. If you board two boats at a time, you will die of a chest-rupture.

दुनिया ठगिये मक्कर से, रोटी खाइये शक्कर से।

E. T. Cheat the world by treachery and eat your bread with sugar.

दुनिया में डोढ़ अकल हुवै, आखी में आप आधी में दूजा। (राज.)
(दुनिया में डेढ़ अक्ल होती है जिस में एक अपने में और आधी बाकी सब में।)

E. T. There is one and half wisdom in the world, one with self and half with the rest of the people.

दुविधा में दोऊ गए, माया मिली न राम।

E. T. In hesitancy, he lost both the worlds, (neither earthly pleasures nor salvation).

दूधों नहाओ, पूतों फलो। (स्त्री.) (आशीर्वाद)

E. T. May you bathe in milk and be fruitful in children. (a blessing)

दूल्हा दुल्हन मिल गये, झूटी पड़ी बरात।

E. T. When the bridegroom and the bride have come together the processon has become useless.

दूसरे का सेंदूर देख अपना लिलाट फोड़े।

E. T. Seeing the vermilion spot on another's fore-head, she cuts her own open. (Married women put a spot of vermilion on their forehead to mark the state of converture.)

देखू हे माई नगरक रीत कोउ घर कानन कोउ घर गीत। (मुज.)
(नगर की रीति तो देखो, किसी घर में कोई रो रहा है तो किसी घर में कोई गा रहा है।)

E. T. Look at the ways of the town. Some one is weeping when someone is singing.

देखे को बुढ्ढी काम को आँधी। (स्त्री.)

E. T. An old woman to look at, but a whirl wind at her work.

देणो लेणो गाँडूरो काम, पन्ना-मारू गावो। (राज.)
(देना लेना गाँडू का काम, तुम तो पन्ना-मारू (एक गीत) गावो।)

E. T. Don't talk of payment, that is the job of cowards, you sing the song Panna-Maru (and enjoy yourself).

देणो भलो न बापरो, बेटी भली न एक, पैंडो भलो न कोस रो साहब राखे टेक। (राज.)
(ऋण बाप का भी अच्छा नहीं और बेटी एक भी हो तो भी अच्छी नहीं। पैदल मुसाफरी कोस की भी अच्छी नहीं, ईश्वर लज्जा राखे।)

E. T. A loan even from one's father is not advisable, only one daughter is not good; to walk a couple of miles is not quite pleasant; let God save us from these things.

देशी कुतिया विलायती बोली।

E. T. The country bitch muttering English (foreign language).

देसी गधा पंजाबी रेंक।

E. T. A native ass with Panjabi bray (A hit at panjabi language)

देसी गधा, पूर्बी चाल।

E. T. A native ass with eastern gait. (A counter hit.)

देसी घोड़ी, मराठी चाल।

E. T. A native mare and Marathi pace. (Maratha horse-men had swayed the whole of North India upto Atak in Panjab.)

देसी मुर्गी, वलयाती बोली।

E. T. A native hen with English cluck.

दो दिल राजी तो क्या करेगा काझी।

E. T. When two hearts agree, what can the Qazi do?

दोनू डूँगा एकै ढाळ, जै-गोपाळ जी जै-गोपाळ। (राज.)
(दोनों नितंब एक ही ढालके, जय गोपाल जय गोपाल दोनों बिलकुल एक-से हैं।)

E. T. Both the buttocks are of the same mould, my God, they are so alike.

घड़ी भर का सिर तो हिला दिया; पैसा भर की ज़बान नहीं हिलाई गई।

E. T. He will shake his heavy head but wo'nt wag his light tongue. (Said of one who nods his head in returning a salute, but does not say ' good morning. ')

धन का धन गया, और मीत का मीत गया।

E. T. He lost both, money and friend (Lend your money and lose your friend).

धूड़ खावणी जद ओछ क्यूँ रळावणी। (राज.)
(धूल खाना तब कमी क्यों करना। खूब अच्छी तरह खाना।)

E. T. If at all one has to eat the dust, why eat lesser quantity ? (eat to the heart's content.)

धोबीक घर बिआह गदहाक माथा मौर। (मुज. चंपा.)
(धोबी के घर शादी हुई तों गधे के सिर पर मौर रखा गया।)

E. T. When there was a marriage at the washerman's house, a chaplet was put on the head of the donkey.

नंगी ने घाट रोका, नहावे न नहाने दे।

E. T. A naked woman has engaged the bath. She neither bathes, nor allows others to bathe. (The dog in manger).

नंगी होके काटा सूत, बुढ़्ढी होके जाया पूत।

E. T. She spins when she is naked and bears when she is old (too late).

नइहर के रामदुलारी के ससुरा मारल जाली। (शाहा.)
(मायके की दुलारी लड़कियाँ ससुराल में अक्सर मार खाती हैं, कारण ससुराल में उनकी सारी शेखी हवा हो जाती है।)

E. T. The pampered girls at mother's house normally get a thrashing at their husband's house (their boastfulness withers away).

नउवा के घर चोरी भेल, तीन चोंगा बार गेल।

E. T. There was a theft in a barber's house and three cups full of hair stolen.

नकटा थारे नाक किता ? निन्नाणवे। (राज.)
(ए नकटे तेरे नाक कितने, तो उत्तर देता है कि–निन्नानबे।)

E. T. " How many noses you have aye you snubbed nose ? " " Ninety nine ! "

नकटा, बूचा, सब से ऊँचा।

E. T. No nose, no ears and yet the highest of the high. (Both conditions implying personal shame in India.)

नकटे का खाइये, उकटे का न खाइये। (स्त्री)

E. T. Better be fed by the noseless than by the disagreeable. (उकटा (ukta) is one who reminds of an obligation.)

नकटे की नाक कटी, सवा गज और बढ़ी।

E. T. The nose of the noseless grows an ell and quarter. (A person who has suffered public disgrace becomes callous to the loss of reputation and is more likely than ever to sin.)

न गाड़ीभर आश्नाई, न जौ भर नाता।

E. T. Nor a cart-load of friendship, nor a barley corn of relationship. (He is nothing at all to me.)

न नौ / सौ मन तेल होगा, न राधा नाचेगी।

E. T. No nine / hundred maunds of oil, no dance from Radha. (Applied to one who conceals his ignorance of any art by offering to exercise it on impracticable conditions.)

न रहेगा बाँस, न बजेगी बाँसुरी।

E. T. When there are no reeds there will be no flutes.

नशा उसने पिया / किया, खुमार तुम्हें चढ़ा।

E. T. He drank the wine, and you are drunk. (Said to a greatman's relatives when they give themselves airs.)

न साँप मरे न लाठी टूटे।

E. T. The snake should'nt die and the stick must'nt break. (An amicable settlement.)

नव मुका बाज गइल मारा-मारी के जोग होता। (चंपा.)
(नौ मुक्के गिर चुके और अभी मारा-मारी की तैयारी ही हो रही है।)

E. T. Nine blows have already been exchanged and still the preliminary practice for the fight is going on.

नहिशाक अलहन ससुराक ढीठ, बाट चलथि नहिं झांपथि पीठ। (मुज.)
(नैहर की अल्हड़ और ससुराल की धृष्ट स्त्रियाँ रास्ते चलते पूरी तरह शरीर भी नहीं ढकती।)

E. T. The rude ones at mother's and the arrogant at the father-in-law's house do not cover their body properly, when they are in the street.

नाउ के आगे केकर माथ ना नवे। (शाहा.)
पाठभेद : हज्जाम के आग सब का सिर झुकता है।
(हजाम के सम्मुख किसका सिर नहीं झुकता ?)

E. T. Who does'nt bend his head before a barber ?

नाता न गोता, खड़ा होकर रोता। (स्त्री.)

E. T. Neither kith nor kin, so what are you howling at. (Said when people make a fuss about what does not concern them.)

नामी बनिया के मोछं बिकाय। (दर.)
(प्रसिद्ध बनिया की मूँछ बिकती है।)

E. T. A well known trader can sell his moustaches (also.)

नारियल में पानी, नहीं जानता खट्टा कि मीठा।

E. T. No one knows whether the water in the coconut is sweet or sour. (Used to express that what is spoken of is doubtful.)

निकाही न ब्याही, मुंड़ो बहू कहाँ से आई। (मु.)

E. T. There was no marriage ceremony, so whence cause this scaldhead to be a wife. (ब्याह is the formal marriage of a virgin, निकाह is the marriage without public ceremony. मुंड़ो scald-head-widow, as applied to a woman a term of a great reproach.)

निहंग लाड़ला सदा सुखी।

E. T. The free and easy are ever happy.

नुनिया के बेटी का न नइहरे सुख न ससुरे। (चंपा. सुज.)
(मजदूरों की लड़कियों को क्या नैहर क्या ससुराल, दोनों ही जगह परिश्रम करके ही अपना गुजर-बसर करती है।)

E. T. The daughters of workers/labourers have no relief either at their mother's home or at their father-in-law's house. (They have to work hard whereever they go.)

नून बरिसन तेल कइसन तिउना के सौगन्ध। (चंपा.)
(नमक खाए तो वर्षों बीत गए, तेल का तो नामोनिशान तक नही देखा और सौगंध खाकर कहता हूँ, तरकारी कभी खाई ही नहीं।)

E. T. The salt, I have not seen in last many years, oil, equally is denied to me and I swear, I have not tasted vegetables at all. (utter poverty.)

नूनवाले का नून गिरा, दूना हुआ, तेली का तेल गिरा ऊना हुआ।

E. T. When a salt dealer's salt falls it becomes double, but when an oilman's oil spills, it becomes less. (Because the former can then mix earth with it and the latter can only save that has not spilt.)

नेक नाम बनिया, बदनाम चोर।

E. T. The trader has credit and the thief none.

नेकी कर और दर्या में डाल।

E. T. Do good and throw it into the river.

नेकी और पूछ पूछ।

E. T. Charity after inquiry.

नैन छुपाएं न छुपें, पट घूँघट की ओट। चतुर नार और सूरमा करें लाख में चोट।

E. T. Veils do not hide their eyes. clever women like warriors slay thousands.

नैंना तोहे पटक दूँ, टूक टूक हो जाए। पहले नेह लगाय के, पाछे अलग हो जाए॥

E. T. Eyes, I could cast you down and break you in pieces ! You entangled me in love and then took yourself off.

पंचबरता के ना होय पर सोहदन से जान बाचे तब नू। (शाहा.)
(यदि गुण्डों से बची रहे, तो कौन स्त्री पतिव्रता नहीं हो सकती ?)

E. T. Any woman can remain chaste provided she is saved from the scoundrels.

पंडित पंडित तीन पंडित पौंड़े पंडित बाभन पंडित लात जूता के कुम्हारू पंडित। (पट.)
(ब्राह्मण, भूमिहार और कुम्हार तीनों पण्डित कहे जाते हैं, लेकिन पण्डित उपनाम धारण करने पर भी कुम्हारों की कोई कदर नहीं होती।)

E. T. The brahmin, the farmer and the potter are all called 'pundits', but the potter is never respected even though his nick-name is pundit.

पड़ली पिया तोरे बस, जिन्ने चाहा तिन्ने घस।
पाठभेद : पडलूँ पिया तोहरे बस जन्ने पाव ओन्ने घस। (मुज.)

E. T. Oh dear, now that I am at your mercy, you can use me the way you like.

पड गया खल्ला, उड़ गयी खेह, फूल फड़क-सी हो गयी देह। (राज.)
(जूते पड़ गये, शरीर पर की धूल उड़ गयी और शरीर ताज़े फूल के समान (निर्मल और हलका) हो गया।)

E. T. He was slippered and just the dust came off. The body became as light as the fresh flower. (Shameless person).

पड़ै पासो तो जीतै गंवार। (राज.)
(पासा अनुकूल पड़े तो गंवार भी जीत जाय।)

E. T. If the throw of the dice is favourable, even a village boor can win.

पढ़ पूत चँदरिका जेमें चढ़े हंडिका। (पट., शाहा., मुँ.)
(ऐ पुत्र, चन्द्रिका (व्याकरण-चन्द्रिका) पढ़ो, अर्थात् पढ़ो-लिखो, जिससे चूल्हे पर हाँड़ी चढ़े। (जीविका का प्रबन्ध हो सके।)

E. T. My dear son, learn grammar (be educated), so that your ricepot can boil on the stove. (You will earn your livelihood.)

पढ़े के आगे टोकरा डाला; उस ने कहा, " मुझे उपलों को भेजा। "

E. T. Throw a basket before a learned man and he will understand that he is meant to bring cowdung cakes ! (Hint is enough for the wise.)
[मराठी-' ता ' म्हणता ताकभात]

पत्थर करस आपन बड़ाई, हमहू सिव के आपन भाई। (सा.)
(पत्थर अपनी प्रशंसा में अपने को शिव का भाई बतलाने लगा।)

E. T. The stone flatters himself by calling himself Lord Shiva's brother.

पत्थर को जोंक नहीं लगती।

E. T. Leeches cannot stick to a stone.

परकल घोड़ भुसौले ठाड़।

E. T. The tame horse runs to its stall.

पर घर कूदे मूसलचंद।

E. T. Squire pestle jumps for joy in stranger's houses. (The name of मूसल pestle is here applied to a busy-body, who goes to other people's houses and officiously intermeddles in their affairs because मूसल (pestle) is commonly borrowed and goes round the village.)

परदे की बीबी आर चटाई का लहंगा।

E. T. A veiled lady in a mat petti-coat.

पर नारी पैनी छुरी तीन जगह से खाय, दरब लेई जीवन हरी मुए नरक में जाय। (शाहा.)
(पराई स्त्री पैनी (तेज) छुरी की तरह होती है। उससे सम्बन्ध करनेवालों के जीवन, धन और परलोक तीनों नष्ट होते हैं।)

E. T. Other's woman is like a sharp knief, which cuts you thrice. She robs you of your wealth, she spoils your life and one goes to hell after death.

परहथ बनित साझ के खेती बे बर देखे ब्याहें बेटी,
घरो के जे बिगाड़े थाती ई चारन मिल पीटें छाती। (हिन्दु.)
(जो लोग स्त्री को दुसरे के हाथ सौंप देते हैं, साझे की खेती करते हैं, बिना वर देखे लड़की का ब्याह कर देते हैं और घर की भी पूँजी नष्ट कर देते हैं, उन्हे अन्त में बहुत परिताप करना पड़ता है।)

E. T. Those who leave their wives at some body's care, those who cultivate land (do farming) in partnership, those who give their daughter in marriage without knowing the bonafides of the bride-groom and those who squander away their capital, have to repent at last.

पराधीन सपनेहुं सुख नाहीं।

E. T. There is no happiness even in dreams for one who is dependant on others.

पराथी गांड में मूसळ देवै जरां सूई सो लागै। (राज.)
(परायी गांड़ में मूसल डाल देता है तो सुई सा लगता है।)

E. T. If the pestle is thrust in some body else's anus one feels that it is just a pin-prick.

पहले चूमे गाल काटा।

E. T. He bit the cheek at the first kiss. (Applied to one who behaves ill in the first employment given to him.)

पहले पहरे सब कोई जागे, दूजे पहरे भोगी। तीसरे पहरे चोर जागे, चौथे पहरे जोगी ॥

E. T. In the first watch all are awake, in the second the pleasure seekers in the third thieves, in the fourth ascetics.

पहाड़ी गधा, पूर्वी रेंक।

E. T. A hill donkey with an Eastern bray. (Said of a native who affects European manners : esp. Bengali Babu). – Fallon

पहिली बहुरिया दोसरी पतुरिया तीसरी कुकुरिया। (शाहा.)
(पहली पत्नी बहू के रूप में आदर-सम्मान पाती है, दूसरी को लोग वेश्या और तीसरी को कुतिया की तरह रखते हैं।)

E. T. First wife is honoured, the second one is looked upon as a keep and the third wife is treated as a bitch.

पाणी पी'र मूत तोलै। (राज.)
(पाणी पीकर मूत को तौलता हैं।)

E. T. He drinks water and weighs the urin. (Said of thrifty person.)

पादशाहों और दरियाओं का फेर किसने पाया।
E. T. Who knows what course the rivers or the kings will take?

पादो, ए चिड्याँ ! सावण आयो। (राज.)
(हे चिड़ियों ! पादो, सावन आ गया।)
E. T. Oh you birds, Shravan has come, now begin farting. (When an undeserving person gets what he wants).

पानी देवा न नाम लेवा। (निर्वंश)
E. T. None to offer water and none to recollect name.

पावणा जीमता ही जाय, रांडाँ रोवती ही जाय। (राज.)
(मेहमान खाते ही जाएंगे, और रांडे रोती ही जाती है।)
E. T. The guests go on consuming food; the women of the household go on crying. (they have to work hard).

पाहन में को मारबो चोखा तीर नसाए। (पू.)
E. T. If you shoot at a stone you will spoil a good arrow.

पीरजी की सगाई, मीरजी के यहाँ। (मु. स्त्री.)
E. T. The Pirs are betrothed to Mirs.

पुटियो जाणे आभो म्हारे ही ताण ऊभो है। (राज.)
(पुटिया समझता है कि आकाश मेरे ही बल पर ठहरा हुआ है।) (पुटिया एक पक्षी जो अपने पैर आकाश की ओर रखता है।)
E. T. The 'putiya' thinks that the sky is there by his support. (This bird keeps its feet upwards.)

पुरख साठा सो पाठा, स्त्री बीसी सो खीसी।
E. T. A man of sixty is young elephant, a woman at twenty is on decline.

पुराने ठिकेर पर नई कलाई।
E. T. Fresh white wash on an old potsherd. (Old wine in new bottle.)

पूत जाया, हे पदमणी ! जटा थोड़ी, जूंवां घणी। (राज.)
(अरी पद्मिनी ! कैसे पूत जने हैं कि जिनके बाल थोड़े हैं और जुंए बहुत हैं।)
E. T. Oh thou beautiful damsel, what sort of sons you have given birth to, who have thin hair and plenty of lice in it.

पूत सपूत तो क्यों धनसंचय, पूत कपूत तो क्यों धनसंचय।
E. T. If the son is good, why accumulate wealth ! (he will earn). If the son is spoilt, why accumulate wealth ! (he will squander away).

पूता करिए सोई, जामें हंड़िया खुदबुद होई।
E. T. My son, do a job that will keep your cooking-pot always boiling.

पेट पिटारी, मुँह सुपारी।
E. T. His stomach is a big basket and his mouth a betel-nut.

पैर गरम सिर ठंढा डाकतर आवे मारे डंडा। (चंपा.)
(पैर गरम हो और सिर ठण्डा, तो समझना चाहिए, कोई बीमारी नहीं है। ऐसी हालत में डॉक्टर को डण्डे से मारकर भगा देना चाहिए।)
E. T. If your feet are warm and the head cool, you can very well drive away the doctor.

" पोपाँबाई, राम – राम। " " नाँव कियाँ जाण्यो ? " " उणियारो देख 'र "। (राज.)
(कोई व्यक्ति : पोपाँबाई राम–राम।
पोपाँबाई : तुमने मेरा नाम कैसे जान लिया ?
वह व्यक्ति : तुम्हारी शकल देखकर।)

E. T. " Madam Popa, good–morning." "How come you know my name?" " Just by looking at your face. "

पोसब ऽ खच्चर त ऽ होई धुमगज्जर। (शाहा.)
(गधा पालोगे तो शोरगुल सुनना ही पड़ेगा।)

E. T. If you nurture a donkey; you must listen his braying (noise).

प्यादे से फरजी भयो, टेढ़ो – टेढ़ो जाय।

E. T. From a pawn to a minister he became and began strutting on his crooked crooked ways.

प्यासा कुएँ के पास जाता है, कुआँ नहीं आता।

E. T. The thirsty goes to the well, not the well to the thirsty.

फुहरी करे सिंगार सुरखी के सेनुर लगाय। (शाहा.)
(फूहड़ औरत श्रृङ्गार करने चली, तो उसने ललाट पर सुरखी (ईंट के चूर्ण) का सिन्दूर लगाया।)

E. T. When the stupid woman went for a make–up, she applied the brick-powder to her forehead, (instead of vermilion).

फूटा भाग फकीर का भरी चिलम गुड़ ज्याय। (राज.)
(फकीर के फूटे भाग कि भरी हुई चिलम लुढ़क जाती है।)

E. T. If the fate goes against a muslim fakir, his smoking pipe tumbles down.

बंदर नाचे, ऊँट जल मरे।

E. T. The monkey dances and the camel dies with envy.

बकरा जी से गया खानेवाले को स्वाद ही न आया।

E. T. The goat has lost its life, but the consumer did'nt relish it.

बकरी करे घास से यारी, तो चरने कहाँ जाएं ?
पाठभेद : बकरी करी घास से इयारी त ऽ चरे कहाँ जाई। (शाहा.)

E. T. If the goat forms friendship with the grass, what will she eat ?

बकरे की मां कबतक खैर मनावेगी ?
पाठभेद : बकरी की मां कबतक दुवा माँगेगी ?

E. T. How long will a goat's mother pray God for her child's life. (One day or the other it will be slaughtered.)

बगुला भगत।

E. T. A saintly heron. (Spoken of a hypocrite, who pretends to great pity and virtue. While in reality he is rapacious and wicked Allusion to the habit of a bird to stand motionless while watching for its prey.)

बड़ी बहू बड़ा भाग, छोटो लाड़ो घणो सुवाग। (राज.)
(वरसे वधू बड़ी हो तो उसके बड़े भाग हैं क्यों कि छोटा दूल्हा होने से सुहाग बहुत दिन रहेगा।)

E. T. If the bride is elder than the bride-groom, she is most fortunate, because she will not be a widow for a long time. (The younger bride-groom will live longer.)

बड़े बरतन की खुरचन भी बड़ी होती है।

E. T. Even the scrapings of a big vessel are large enough.

बड़े मियाँ बड़े नाम डोले दाढ़ी हिले गाँव (पट.)
(बड़े मियाँ की दाढ़ी भी बड़ी है। उनकी दाढ़ी जब डोलती है तब सारा गाँव हिलने लगता है।)

E. T. My lord has a long beard and a big name. The whole village trembles when his beard shakes.

बड़ों के कहे का और आँवलों के खाए का पीछे स्वाद आता है।

E. T. The advice of elders and the taste of hog-plum are pleasant after a time.

बढ़े तो अमीर, घटे तो फकीर, मरे तो पीर।

E. T. Who thrive are nobles, who fail are holy ascetics, who die are saints. (The proverb is used by Hindus' to indicate the astitute policy of the Muslims; who have rewards for every condition in life.)

बदली में दिन ना दीसे, फुहड़ बैठी पीसे। (स्त्री.)

E. T. Not seeing the daylight for the clouds the booby goes on grinding. (Indian women grind their corn in the early morning.)

बदायूँ के लाला।

E. T. Children of Badayun. (fools)

बन गइल त ऽ लालाजी बिगड़ गइल त ऽ बुद्धू। (सा.)
(बन गया तो बुद्धिमान और बिगड़ गया तो बुद्धू ?)

E. T. If successful, he is wise; if not, he is a blockhead.

बनिया मारे जान, चोर (या ठग) मारे अन्जान।

E. T. The trader knows you fullwell and still cuts your throat, the thief hits you unknowingly.

बनी तो बनी नही तो दाऊद खान पनी।
(यहाँ काम बन जाए तो ठीक ही है, नहीं तो और किसी के पास जाएंगे।)

E. T. If I manage it, well, if not there is Daud Khan Pani. (If not here, elsewhere.)

बम संकर टन गनेस नगद माल भेज ऽ हर हमेस। (शाहा.)
(शंकर तथा गणेशजी की जय हो। ये नकद माल सदैव भेजते रहे।) (अफीमची की प्रार्थना।)

E. T. Victory to Lord Shiva and Ganesha ! Let them send the drug in plenty. (Said by hemp-eaters)

बरसात, बर साथ। (स्त्री.)
E. T. The rainy season is best for living with one's husband.

बल जाए राज को, मोती लगे प्याज़ को।
E. T. Perish the kingdom, where the onions are as dear as the pearls.

बसाव शहर का और खेत नहर का।
A house in the city and field by the canal, (are the best of their kind).

बहता पानी रमता जोगी।
E. T. Flowing water and wandering ascetic (are good.)

बहन कहे मेरा बीर प्यारा, काल कहे मेरा है यह चारा।
E. T. The sister says he is my dear brother but death says 'he is my prey.'

बहू कनांसू चोर मरावै चोर बहूरा भाई। (राज.)
(चोरों को बहू के द्वारा मरवाती है और बहू के भाई ही चोर है।)
E. T. The daughter-in-law to hammer down the thieves who are her brothers. (The police in league with the offenders.)

बहू नवेली और गौ दुधेली। (देहाती)
E. T. A fresh wife and a milch cow are best.

बहू बहू करैत मन होइय हरखी, नूआ लकड़ी जोड़ैत मन होइत चरखी। (मुज.)
(बहू बहू करते रहने से मन तो बहुत प्रसन्न रहता है, लेकिन (बहू के घर में आ जानेपर) कपड़े-लत्ते, नमक-लकड़ी आदि का प्रबन्ध करने में दिमाग बेचैन रहेगा।)
E. T. One gets excited while thinking of his wife but (when she comes) one gets desperate when required to bring provisions. (clothes-salt-fuel etc.)

बांगा मे सियार गइले, का ओढ आइले, का पहल आइले ?
E. T. A jackal in a cotton field; what can he wear and what can he put on ? (cotton is of no use to the jackal.)

बांझ बियानी, सोंठ उड़ानी।
E. T. To expend dry ginger, for the delivery of a barren woman.

बांड़ा आप आप गए चार हाथ पगहिया भी लेते गए।
E. T. The tailless beast has run away and has taken away with him four cubits long rope.

बाकी का मारा गाँव, और चिल्मों का मारा चूल्हा।
E. T. The village is ruined with arrears (of revenue) as the fire is put out by the smoking pipes. (With constant demand.)

बाज़ार की गाली किस की ? जो फिर फिर के देखे उस की।
E. T. Who gets abused in the street ? He that turns and looks.

बाड़ी में बारह आम, हट्टी में अठारह आम। (विपरीत व्यापार की रीत।)
E. T. Twelve mangoes (for a penny) in the orchard and eighteen mangoes in the market.

बान्हब लोटिया बान्हब डोर करब उपद्रव चारु ओर। (चंपा.)
(लोटा और डोरी बाँधकर जब निकल पड़ंगा, तब चारो ओर उपद्रव मचा दूँगा।)

E. T. When I will set about with a lota and a rope, I will cause havoc all around.

बाप की टाँग तले आई, माँ कहलाई।

E. T. She came under father's thighs and was called the mother. (Father's mistress is called mother.)

बाप न दादे, सात पुश्त हरामजादे।

E. T. No father no grand-father, but seven generations of bastards.

बाप बेटा पंच, बरदा के नाम तीन टका। (मुँ.)
(बाप और बेटा, दो ही पंच हैं, इसलिए बैल का दाम तीन रुपया तय हुआ।)

E. T. When the father and the son are the judges, the price of the bull is bound to be only three rupees.

बाबा के राजे सतुआ मँहगल, सैयाँ के राजे सब सहतल। (भोज. स्त्री.)

E. T. In my father's house, I could hardly get flour, in my husband's house everything is easy.

बाबोजी घोर जोगा, बीबीजी सेज जोगा। (राज.)
(बाबाजी कब्र के योग्य, और बीबीजी सेज के योग्य।)

E. T. Babaji is fit for a grave and his wife fit for a bed. (Ridiculous matrimonial match.)

बाभन पेटे, अहीर बकोटे, राजा दीठी जोगी पीठी। (चंपा.)
(ब्राह्मण के पेट में, अहीर के बकोटे (हाथ)में, राजा की दृष्टि में और योगी के पीठ में गरमी रहती है।)

E. T. There is heat in the belly of a brahmin, in the hand of a cowherd in the eyes of a king and in the back of an ascetic.

बाभनों के लहर सवा पहर। (मुँ.)
(ब्राह्मण का क्रोध सवा पहर से अधिक नहीं रहता।)

E. T. A brahmin's wrath stays for three hours and half.

बारह बरस दिल्ली रहे, भाड़ ही झोंका किया।

E. T. You stayed in Delhi for a decade, but learnt only to stuff the oven.

बाल रहा सो कबिरा काटा डाँठी काटा सूर;
बिछिया बिनिया तुलसी किया और किया सो कूर। (चंपा.)
(कविता-रूपी फसल की बाल तो कबीर ने काट ली और सूर ने डंठल काटे। जो कुछ अवशिष्ट था, उसे तुलसी ने चुन लिया। इनके अलावा जिन लोगों ने कविता की वह जैसे-तैसे ही। उसका कोई महत्व नहीं।)

E. T. The ear of corn was cut by Kabira the stem was cut by Surdas, whatever was left (of the harvest of the poetry) was picked up by Tulsidas. Whatever was composed by other poets was just ordinary.

बालहट, तिरिया हट, राजहट

E. T. Obstinacy of a child, a woman and a king. (has to be fulfilled.)

बालो हाथ छिनाला और कागों हाथ संदेसा। (स्त्री.)
E. T. An assignation through a child is a message through a crow.

बावन तोले पाव रत्ती। (सबकुछ ठीक)
E. T. Fifty two grams and a quarter of carat. (Every thing in its place.)

बाह छुड़ाए जात हो, निबल जान के मोहे; हिरदे में से जो जाओगे, तो मर्द बदूँगी तोहे।
E. T. Shaking yourself off and going, thinking me powerless. If you go out of my heart, then I will call thee a man.

बाहर बाबू सूरमा, घर में गीदड़दास। (राज.)
E. T. Brave outside, but a coward at home.

बिंध गया सो मोती रह गया वो पत्थर। (जैसा भी हो गया गनीमत है।)
E. T. If pierced, it is a pearl, otherwise it is a mere stone.

बिगड़ी लड़ाई बक्तर-पोशों के सिर।
E. T. The lost battle is laid on the soldier's head (by the commander who loses it).

बिगड़ैगा तो काउका, सुधरैगा तो नाउका। (राज.)
(किसी का बिगड़ेगा सिर और नाई का बेटा हजामत बनाना सीखेगा।)
E. T. The son of a barber would learn to shave at the cost of somebody's head.

बिच्छू का मंतर न जाने, साँप के बिल में हाथ डाले।
E. T. He knows not the charm even for the scorpion's bite and he thrusts his hand into a snake's hole. (Applied to one who undertakes tasks beyond his abilities.)

बिन माँगे मोती मिले, माँगे मिले न भीख।
E. T. Without asking you can get pearls, by begging not even alms.

बिन रुकै बैद की घोड़ी न चले।
E. T. The doctor's mare never goes without jibbing. (At places she is accustomed to stop.)

बिनु बजाओल कोहबर गेलहूँ , कनिया माय पूछलिन्ह कतह अयलहूँ। (मुज.)
(बिना बुलाये कोहबर में गई। नतीजा यह हुआ कि कन्या की माँ ने पूछा- "कहाँ आई हो ?")
E. T. She went to the marriage pandal uninvited and was asked by the mother of the bride, " Where and how have you come ?" (If one goes uninvited, he will be insulted.)

बिरछ की छाया, और पुरुष की माया। (स्त्री.)
E. T. The shade of a tree and the influence of a man (go with them.)

बिल्ली के भागों छींका टूट पड़ा।
E. T. It was the cat's luck that the net-hanger broke down.

बिल्ली को ख्वाब में भी छिछड़े नज़र आते हैं।
E. T. The cat sees a sore (prepuce) even in dreams.

बिहा खनी कुम्हड़ा रोपी क ऽ की होतै। (मुँ)।
(शादी के समय इस उम्मीद में कुम्हड़ा रोपा जाय कि उसके फल से शादी में तरकारी का काम चलेगा, तो ऐसा करने या सोचने से क्या लाभ ?)

E. T. What is the use of planting a pumpkin creeper at the time of the marriage (for curry in the marriage feast)?

बुच्ची गे बुच्ची उखरी चढ़ि उच्ची। (भाग.)
(ऐ नाटी लड़की ! ऊखल चढ़कर ऊँची होने का प्रयास कर रही हो ?)

E. T. Oh thou dwarfish girl, you are trying to look taller by stepping up on a mortar.

बुढ़ापा की बिआह परोसिया लाग। (चंपा.)
(बुढ़ापे की शादी से पड़ोस के लोग ही लाभ उठाते हैं।)

E. T. A marriage in old age is beneficial to the neighbours.

बूंद से गई सो हौज से नहीं आती।

E. T. Lost by a drop, can't be recovered by a pond-full.

बूड़ा बंश कबीर का उपजे पूत कमाल।

E. T. Kabir's legacy was drowned when son Kamal was born. (Kamal was a wreck).

बेकारी से बेगारी भली।

E. T. Forced labour is better than idling.

बेचे सो बंजारा, रक्खे सो हत्यारा।

E. T. One who sells is a merchant and one who hoards is a murderer.

बेटा खाए, बाप लखाए, कलजुग अपना बल दिखलाए।
पाठभेद : बेटा खाय बाप कमाय, कलजुग चाहे जो न कराय। (शाहा.)
(आजकल के ज़माने में) कमाता है बाप और बैठकर खाता है बेटा। यह सब कलियुग का कुप्रभाव है।)

E. T. The father earns and the son spends idly. This is the (ill-effect of) Kalyuga.

बेटा हुआ जब जानिये, जब पोता खेले बार।

E. T. Know that you have posterity, when your grandson plays at your door. (You must see the third generation.)

बेटी जायी रे जगन्नाथ ! ज्यौंरो हेठै आयो हाथ। (राज.)
(हे जगन्नाथ ! जिसके बेटी जनमी उसका हाथ नीचे आ गया।)

E. T. His prestige is lowered, who has a daughter born.

बेटीने किया कुम्हार, अम्मा ने किया लुहार;
न तुम चलाओ हमार न हम चलाए तुम्हार।

E. T. The daughter attached to a potter, and the mother to a black-smith. " You must not speak ill of me, nor I of you. "

बेदर्द कसाई, क्या जाने पीड़ पराई। (स्त्री.)

E. T. What does the merciless butcher know of the pain of others ?

बैठती वाणियो, उठती माळना । (राज.)
(बैठता बनिया, उठती मालिन ।)

E. T. Baniya at the beginning and a florist at the end (gives things cheaper.)

बैद की बैदाई गई, कानी की आँख गई ।

E. T. The oculist lost his fees when the one-eyed woman lost her eye. (Allusion to the rural custom of paying for cure.)

बैल का बैल गया, नौ हाथ का पगहा गया। (सब कुछ गया । पूर्ण हानि ।)

E. T. The bullock went and with him went the nine yards rope. (A heavy and complete loss.)

बोळो पूछे बोळीनै, कांई रांधां होळीनै ? (राज.)
(बहरा बहरी से पूछता है कि होली के दिन क्या राँधे ?)

E. T. The deafman asks the deaf woman, " What should we prepare on the auspicious Holi day ? "

ब्राह्मन हो चोरी करे विधवा पान चबाय, छतरी हो रन से भागे जनम अकारथ जाय। (चंपा)
(ब्राह्मण चोरी करे, विधवा पान खाय और क्षत्रिय रणक्षेत्र से भाग जाय, तो इन तीनों का जन्म लेना व्यर्थ ही मानना चाहिए।)

E. T. If a brahmin commits theft, if a widow chews betelleaf and if a warrior runs away from the battle-field; there lives go waste.

भगतणरो जायो कैनै बाप कैवै ? (राज.)
(वेश्या का जाया किस को अपना बाप कहे ?)

E. T. Whom would a prostitute's son call daddy (father) ?

भगतां भेळा मिल गया, कुण जाणै कूँभार ? (राज.)
(भक्तों के (साधुओं के) साथ मिल गये, कौन जानता है कि कुंभार है ?)

E. T. I got mingled with the (group of) saints and devotees. Who knows that I am a potter. (Saints recognise no caste.)

भगवान के राज में देर है, अंधेर नहीं।

E. T. There is waiting in the regime of God, but its not all dark.

भगवान जब देते हैं तब छप्पर फाड़कर देते हैं।

E. T. When the God gives, he gives through the roof. (ample.)

भट पड़े वोह ज़माना, नतनी को घूरे नाना।

E. T. A plague on the times when a man ogles his grand-daughter. (An exclaimation on seeing anything absurd, particularly an old man paying amorous addresses to a young girl.)

भर घर देवर भतार से ठट्ठा। (चंपा, शाहा.)
(घर में देवर भरे पड़े हैं, फिर भी पति से ही मज़ाक कर रही है।)

E. T. Brothers-in-law are galore in the house, yet she cracks jokes with her husband. (In a joint family, the woman used to make fun and cut jokes with her husband's brothers and vice' versa.

भरी जवानी पइसो पल्लै, राम चलावै तो सीधो चल्लै। (राज.)
(भरी जवानी हो और पास में पैसा हो तो फिर राम चलावे तभी आदमी सीधी रास्ते चलता है।)

E. T. Blooming youth and an overflowing purse with him, God alone can put him on a straight (virtuous) path.

भरे समुंदर पियासे।

E. T. Thirsty amidst oceans of water.

भले दिन आएंगे तो घर पूछते चले आएंगे।

E. T. When the good time comes, it will ask its way to your house.

भांड़ारै भैंसाँ हुवै जरां दोपारारी रिड़कै। (राज.)
(भांड़ों के भैंसें होती हैं तो दुपहर को रंभाती हैं। भाँड़ उन्हें दोपहर में दोहते हैं।)

E. T. The she-buffaloes of the minstrels bellow in the afternoon. (They dance and sing during the night and wake-up quite late. So the buffaloes are milc hed in the noon.)

भाई ! भिणज्यो सोई, ज्यांमें हँड़िया खदखद होई। (राज)
(हे भाई ! वही विद्या पढ़ना जिससे हंड़िया खुदबुद करे – भोजन मिल सके।)

E. T. My friend, learn that art which would keep your cooking-pot hubbling bubbling. (which will give you food.)

भाई भलां ही मर ज्यावो, भाभीरो वट निकळनो जोईजै। (राज.)
(भाई चाहे मर जाए, पर भाभी का घमंड टूटना चाहिए।)

E. T. Let my brother die, but the vanity (pride) of my brother's wife must get a severe jolt.

भागतों के आगे और मारतों के पीछे।

E T. Ahead whiie running away and last to fight (a coward.)

भागलपुर के भगोलिया कहलगाँव के ठग, पटने के दिवालिया तीनू नामजद, मगर सुन पावे भोजपुरिया त ऽ तीनू के तूरे रग। (शाहा.)
(भागलपुर के भगोलिया (ले भागनेवाले) कहलगाँव (भागलपुर जिले का एक प्रसिद्ध स्थान) के ठग और पटना के दिवालिये, ये तीनों मशहूर हैं। मगर, इन तीनों से बढ़कर होता है भोजपुर-निवासी। उसके सामने इन तीनों का कोई वश नहीं चलता।)

E. T. The swindlers of Bhagalpur, the thugs/cheats of Kahalgaon, and the bankrupts of Patna are quite notorious, but a scoundrel from Bhojpur surpasses them all.

भीख माँगे और पूछे गाँव की जमा।

E. T. He himself a beggar, and asking about the revenue of the village.

भीतर का घाव, रानी जाने या राव।

E. T. The hidden wound, either the king knows or the queen. (Husband and wife only know where the skeleton in the cupboard is.)

भुट्टी के घुट्टे में बुद्धि पंचहथी के ठरिआयल बुद्धि। (मुज.)
(कद की छोटी स्त्री की घुट्ठी में बुद्धि भरी रहती है, लेकिन लम्बी स्त्री की बुद्धि सुस्त (ठरिआयल) होती है।)

E. T. A short woman has her wisdom in her ankle. A tall woman has languid intellect.

भूखा गया जोय बेचने, अघाना कहे " बंधक रक्खो। "

E. T. A hungry man went to sell his wife and the surfeited said " mortgage her. " (Taking undue advantage of others helplessness.)

भूखा जोरू बेचे राजा कहे ' उधार लूँ '।

E. T. The hungry man sells his wife and the raja says " I will take her on tick. "

भूल गये राग रंग, भूल गये छकड़ी; तीन चीज याद रही, नून, तेल, लकड़ी।

E. T. Forgotten his songs, forgotten his dance, he (now) cares for but three things – salt, oil, and fire–wood.

भूल्ल भाड़ दिवाली गावे।

E. T. It is a mad bard who sings at Diwali. (He must normally sing at Holi in Spring.)

भूली रे रघुवा, तेरी लाल पगिया पर। (स्त्री.)

E. T. I was taken in Raghwa, by your gay red turban. (Impressed by outward show, or beguiled by appearance.)

भेड़ तो जहाँ जाएगी, मुड़ेगी।

E. T. A sheep is shorn whereever she goes.

भैयाजी बहुतेरे डंड़ मलवाएँ, बन्दा पहेलवान नहीं बननेका।

E. T. My brother often taught me dips, but I am not going to be an athlete.

भैंसरो सींग लफोदर नांव। (राज.)
(भैंस का सींग और ' लफोदर ' नांव।)

E. T. It is just the horn of she-buffalo and its name is ' Lafodar '. (Big name for an insignificant thing.)

भोरे भुलाए, सांझ घरे आवे, ऊ भुलाइल न कहावे। (पूर्वी)
पाठभेद : सुबह का भूला शामको वापस आए, तो उसे भूला नहीं कहते।

E. T. Who forgets in the morning and remembers in the evening cannot be called forgetful. (If a person amends his mistake committed in the morning he is not an offender.)

भौं का गिला आँख के सामने।

E. T. Complaining of the eyebrows to the eyes. (Complaining of a man to his near relations.)

मंत्री था सो दह गया सुग्गा गया पहाड़, अब मंत्री वाही भया कौआ चील सियार। (मुज)
(जो मंत्री था, वह तो दह गया (बह गया) और तोता पहाड़ पर चला गया अब तो कौए, चील, सियार आदि मंत्री बने हैं।)

E. T. The minister has been drowned and the parrot has gone up the hill Now the crows, kites, jackals etc. have become the ministers.

मकर-चकरी घाणी, आधो तेल'र आधो पाणी। (राज.)
(मकर चकर की घानी, आधा तेल और आधा पानी।)

E. T. This is a deceitful oil-mill, where (you get) half oil and half water (mixed together.)

मक्के गए न मदीने गए, बीच ही बीच में हाजी भए।

E. T. He neither went to Makka nor to Madina, but became a pilgrim half way. (Said to one who gets what he wants easily.)

मगला के उक्खे बुद्धा के भोर, जहाँ जाये वहाँ होय घनघोर। (पट.)
(मंगलवार के उषःकाल में, तथा बुधवार की भोर में, कहीं भी यात्रा नहीं करनी चाहिए। ऐसा करने से घोर कष्ट अथवा उलझन का सामना करना पड़ता है।)

E. T. One should not start on a journey at the day-break on Tuesday and at an early hour on Wednesday. Lot of trouble and obstacles await for such a person.

मगही पान आउ पतरी तिरिया, बड़ी भाग पर आवे भीरिया। (पट.)
(मगही पान और तन्वंगी स्त्री भाग्य से ही मिल पाती है।)

E. T. Magahi betel-leaf and a lovely damsel are begot by rare luck.

मधवा मूल बिड़ौजा टीका। (चंपा.)
(मूल से भी बढ़कर क्लिष्ट उसकी टीका ही हो, तो ऐसा कहा जाता है।)

E. T. The criticism / commentary more puzzling than the text.

मजनूं को लैली का कुत्ता भी प्यारा।

E. T. Even Laili's dog is dear to Majnu. (Love me and love my dog.)

मण में आठ पंसेरी री भूल। (राज.)
(मन में आठ पंसेरी की भूल।)

E. T. There is an error of forty seers in one maund. (1 maund = 40 seers; so its all wrong.)

मन चंगा तो कठौती में गंगा।

E. T. If your mind be pure, then Ganga is in your Kathauti —wooden pan.

मन ना मिलै ज्यासूँ मिलबो किसोरे ? लागी प्रीत ज्यांरो तजबो किसो रे ? (राज.)
(जिनसे मन नहीं मिलता उनसे मिलना कैसा और जिनसे प्रेम हो गया उनको छोड़ना कैसा ?)

E. T. How to meet one on whom your mind is not set; how to leave one whom you love ?

मन भर का सिर हिलाता है, तोलाभर की ज़बान नहीं हिलाता।

E. T. The ton–weight head waggles, but the ounce–weight tongue does'nt waggle. (Said of a person who in answer to a salutation nods his head, but does non say ' good-morning. ')

मन मिले का मेला, चित मिले का चेला।

E. T. When hearts agree, there's company, when minds agree, there's following.

मन में बसे सो सुपने दिसे।

E. T. What is in the mind will be seen in the dreams.

मनमौजी, जोरू को कहे " सौजी । "
E. T. A jolly fellow calls his wife ' a sister-in-law. ' (to crack jokes with her. It Is customary to crack jokes with brother's wife.)

मन बिनारी पावणो घी घालूं क तेल ? (राज.)
(बिना मन का (अनचाहा) मेहमान है उसे घी परोसूं या तेल ?)
E. T. An unwanted guest; should I serve him ghee or oil ?

मनरा लाडू खावणा तो कसर क्यूं राखणी ? (राज.)
(मन के ही लड्डू खाना तो फिर कमी क्यों रखना ?)
E. T. If one is prone to gulp imaginary sweets, why eat with restraint.

मरता क्या न करता ?
E. T. What will not the dying man do ? (The desparate man will do any thing.)

मरे न पीछा छोड़े ।
E. T. He neither dies nor relieves us.

मर्द औरत राज़ी तो क्या करेगा काज़ी ?
पाठभेद : मियाँ, बीबी राज़ी तो क्या करेगा काज़ी ?
E. T. When man and woman are agreed, what shall the Qazi do ? (Qazi has considerable voice in settling a marriage.)

मर्द का हाथ फिरा और औरत उभड़ी ।
E. T. Toyed with by a man, the woman develops.

मल्लाही की मल्लाही दी, बाँस के बाँस खाये ।
E. T. I paid my fare in full and got beaten with a bamboo. (Passengers by boat are liable to be struck by the large bamboos used as a barge pole.)

मशालची अंधा होता है ।
E. T. The torch bearer is blind. (He cannot see his own way.)

मशालची मरे तो पटबीजना हो । यहाँ भी चमके, वहाँ भी चमके ।
E. T. When a torch bearer dies, ne becomes a glom-worm that he may shine there as he shines here.

मस्तानी बकरी बोक का मूँह चूसती है ।
E. T. The she goat on heat kisses the buck-goat's mouth.

महतमनिया बिआयेल कूथि के चेरिया कहलक बेटिए । (मुज.)
(बहुत दिनों की कठिन तपस्या और कष्ट के बाद मालकिन ने बच्चा जना, और दासी (झूंझलाकर) पूछ रही हैं– " बेटी ही हुई ? ")
E. T. With great difficulty she begot a child and her maid servant asks whether it was a daughter. (To deliver a daughter is supposed to be quite disappointing.)

मा का पेट कुम्हार का आवा, कोई गोरा कोई काला ।
E. T. A mother's womb is a potter's kiln some come black from it and some fair.

मां की सौक, न बाप से यारी, किस नाते की तौं महतारी ?

E. T. Nor my mother's co-wife nor my father's mistress. How come you then to be my mother ?

मांगना भला न बाप सों, जो पति राखें राम। (या जो विधी राखे टेक।)

E. T. Its not good to beg even of your father. Be content with whatever the providence has provided for you.

माई कहलीं त ऽ राजी बाप के जोरू कहलीं त ऽ पाजी। (शाहा.)
(माँ कहा, तो अच्छा और पिता की जोरू कहा तो बुरा ?)

E. T. Call her mother and she is pleased Call her father's wife then she feels offended.

माई बाप के लातन मारे मेहरी देख जुड़ाय। चारों धाम जो फिरी आवे तबहुँ पाप न जाय॥
(जो व्यक्ति माता-पिता को लात से मारता है और पत्नी को देखकर तृप्त रहता है; वह पाप का भागी बनता है। उसका पाप चारों धाम की यात्रा के बावजूद नहीं कटता।)

E. T. He is a sinner, who kicks his parents and fondles his wife. His sin will not be washed off even if he takes to pilgrimage of all the four holy places.

माथमुड़ौनी आगा धर ऽ तब खोरिया में पानी कर ऽ। (चंपा.)
(कोई हजाम किसी व्यक्ति से कह रहा है कि हजामत की बनाई (माथमुड़ौनी) पहले सामने रख दो, तब हजामत बनाने के लिए कटोरी में पानी लाओ।)

E. T. First put forth the fees for the shave and hair-cut. and then bring the water in the bowl. (Advance payment to the barber.)

माथो मूंड्यो तो मन में मूंड नहीं ता पड़सी नरक की कूंड। (राज.)
(माथा मुंड़ाया है तो मन को भी मुंड़ा, नहीं तो नरक-कुंड़ में पड़ोगे।)

E. T. One who has shaven his head, but not his mind, would fall into the hell-pit.

मान का पान, हीरा समान।

E. T. A betel-leaf presented with respect is as great as a diamond.

मान का माहुर, और अपमान का लड्डू।

E. T. Rather poison with respect than dainties with contempt.

मासैरो ब्यौंव मा पुरसगारी, जीमो बेटो रात अंधारी। (राज.)
(मामा का ब्याह, मां परोसनेवाली और अंधेरी रात, बस् फिर क्या चाहिए, बेटा ! खूब जीमो।)

E. T. Its your maternal uncle's marriage with your mother to serve food and the night is dark; what more do you want ! Now dine to your heart's content.

मार पिया मार तोहर हथवा दुखाय हमर येथरी न जाय। (चंपा. पट. मुं.)
पाठभेद : मार मियाँ मार तेरी हथड़ी पिराय मेरी आदत न जाय। (पट, पू. पट.)
(धृष्ट एवं येथर स्त्री अपने पति से कह रही है कि मारो, चाहे जितना भी मार सकते है। न तुम्हारे हाथ थकते हैं, न मेरी आदत छूटती है।)

E. T. (The stubborn woman tells her hushand) " You beat me as much as you like, your hand will begin to ache but my habit will not change."

माली चाहे बरसना, धोबी चाहे धूप; साहू चाहे बोलना, चोर चाहे चूप ।

E. T. The gardner wants rain, the washerman sunshine. A banker a talk and a thief quietitude.

मिनख कमावै च्यार पोर, ब्याज कमावै आठ पोरे । (राज.)
(मनुष्य केवल चार पहर (अर्थात केवल दिन में) कमाता है पर ब्याज आठों पहर (अर्थात दिन-रात) कमाता रहता हैं ।)

E. T. A man earns twelve hours in a day, but the interest earns all the twenty-four hours.

मिनखां में नाई, पखेरुवां में काग, पाणी मायलो काछबो, तीनूं दगैबाज । (राज.)
(मनुष्यों में नाई, पक्षियों में कौआ और जलवालों में कछुआ – तीनों दगाबाज होते हैं ।)

E. T. A barber among men a crow among birds, and a tortoise among acquatic animals, are most treacherous.

मिन्नीरो गू चोंकै-पोतै में ही कामको आवैनी । (राज.)
पाठभेद : बिल्लीका गू लीपने का न पोतने का ।
(बिल्ली का गू चौका पोतने के काम में भी नहीं आता ।)

E. T. The ordure of a she-cat is not enough to plaster your courtyard.

मियाँ के हाथ अंगुठी, बीवी के कान पात । लौंड़ी के दाँत मिस्सी, तीनों की एक बात ।।

E. T. The ring on the husband's hand, the ring in the wife's ear, the black on the slave-girl's teeth, are all alike. (All three are of foppish kind.)

मीठा मीठा गप, कड़वा कड़वा थू ।

E. T. Gobble up the sweet and spit out the bitter.

मुँह पर कहे सो मूंछ का बाल, पीछे कहे सो झांट का बाल ।

E. T. Who speaks to your face is as moustache's hair, who speaks behind your back is as pubic hair.

मुई लोलो आंड़ों पर ।

E. T. A dead penis falls on the testicles. (The ire of the weak falls on innocent.)

मुए पर सौ दुर्रे ।

E. T. A hundred stripes on the dead. (Hitting a man when he is down.)

मुरगी के लिए तकुए का घाव भी बहुत होता है ।

E. T. A stroke of a spindle is enough for a hen. (to kill a hen.)

मुरगी गइली रेंड़वानी में त ऽ, कहली जे बिरदेबन ह ऽ । (चंपा.)
(मुर्गी गई रेंड़ के बागान में, तो कहने लगी कि यह वृन्दावन है ।)

E. T. The hen went to a castor plantation and thought it to be Vrindavan.

मुरदे पर सौ मन मिट्टी, तो एक मन और भी सही ।

E. T. There are a hundred tons of earth on the dead body, so a ton more makes no odds.

मूँज की टट्टी और गुजराती ताला।

E. T. A shelter of grass with a Gujrati lock. (Gujarat in Punjab is noted for lock-smiths.)

मूड़ल जोगी कूटल दावा के का पहचान। (मुँ.)
(माथा मुड़ाए हुए योगी और कूटी हुई दवा की जाति पहचानना कठीन होता है।)

E. T. To identify a clean shaven jogi and a pounded medicinal herb, is very difficult.

मूततीनै माधोसाही लाधो। (राज.)
(मूतती हुई को माधोशाही (एक सिक्का) मिला।)

E. T. She chanced upon a Machoshahi coin while urinating. (wind-fall).

मेघ बरसे अहर पहर, गाछ बरसे तीन पहर। (चंपा.)
(वर्षा थोड़ी देर के बाद समाप्त हो जाती है, लेकिन पेड़ों से घंटों बूँदे टपकती रहती हैं।)

E. T. It rains for a short time, but dripping of the water from the tree continues for hours.

मेरे बराबर हो पड़ोसिन गोंदा रोटी खाए।
(कोई धनी व्यक्ति भी अपने बराबर हो ऐसा सोचना।)

E. T. Let my neighbour be like myself and eat coarse food.

मेरे लाला की उलटी रीत, सावन मास चुनावें भीत।

E. T. The eccentricities of my husband! He builds his wall in Shravan (August). (Walls in village are usually of mud and Shravan is a month of heavy rain.)

मोटांरी गाँड़ में वड़नो सोरो, पण निकळनो दोरो। (राज.)
(बड़ों की गाँड़ में घुसना सहज पर फिर निकल आना कठिन।)

E. T. It is easy to enter the anus of great-men, but it is very difficult to come out. (It is quite easy to establish contacts with big men, but very difficult to get out of their clutches).

मोर पिआ रसिआ हजार बीरा खाय (खाय); आगा पीछा रिनिया नबाब अइसन जास (जाय)। (चंपा.)
(मेरे पति बहुत रसिक है, वे दिन-रात मिलाकर हजार-हजार बीड़े पान खाते हैं। उनके आगे पीछे महाजन (जिनसे उन्होने कर्ज लिया हैं।) घूमते रहते हैं, जैसे वे कोई नवाब हो।)

E. T. My husband is such a jolly fellow that he chews a thousand betel-leaves a day. He is followed by a train of creditors, yet struts about like a navab.'

मोरे सैयाँ चिकनियां, पचास बिडा खाएँ, आगे पीछे रिनिहा, दीवाना बने जाएँ।। (स्त्री)

E. T. My husband is a fop eating fifty betel leaves a day; and when his creditors surround him, he feigns madness.

मौत और गाहक का एतबार नहीं, जाने किस वक्त आ जाए।

E. T. None can say when the death or customer will come.

"यह घोड़ा किस का ?" "जिसका मैं नौकर"
"तू नौकर किस का ?" "जिसका यह घोड़ा"

E. T. "Whose is this horse ?" "His, whose servant I am." "Whose servant are you ?" "His, whose this horse is." (Arguing in circle).

यह तीन कांडे, काने और यह पौ बारह ।

E. T. This is the three and this is the ace and twelve. (The 3 is unlucky and the ace and twelve the lucky throw in चौपड़ the game of dice.

यह बात, वह बात, टका धर मोरे हाथ ।

E. T. We have said this and that and so down with your coppers. (Said of avaricious Brahman, who asks for money for every word he utters.)

या खाए घोड़ा या खाए रोड़ा ।

E. T. Horses and houses will eat up (your wealth.)

या तो भर माँग सेंदूर, या निपट हो रांड़ । (इस पार या उस पार)

E. T. Either have a large quantity of vermilion in your hair or be a widow out right.

या भैंसा भैंसो में या कसाई के खूँटे पर ।

E. T. Let the bull buffalo be among the cows or tied to the butcher's peg. (The two uses to which it can be put.)

यार करूँ, प्यार करूँ, चूतड़ तले अंगार धरूँ जल जाए तो क्या करूँ ?

E T. I make a friend and I love him; If I should put him on fire and he is burnt, how can I help it ? (Applied to one, who makes professions of friendship, but is secretly hostile. A false friend.)

रंड़ी ककर वहू भड़ुआ ककर सार । (मुज.)
(वेश्या किसकी पत्नी और भड़ुआ किसका साला होता है ।)

E. T. A prostitute is wife to none and the tout is no body's brother-in-law.

रक्खो इस मकूले पर दारो मदार, कि नौ नक़द अच्छे, न तेरह उधार ।

E. T. Depend upon this motto: that nine in cash are better than thirteen on credit. (A bird in hand is better than two in the bush.)

रत्ती देके माँगसु तोला नाम बतावसु आपन भोला । (शाहा.)
(देता है एक रत्ती-भर और मांगता है एक तोला । नाम पूछिए तो 'भोला' (सीधा-साधा) बतलाता है ।)

E. T. Gives a gram and asks for an ounce and yet calls himself a simpleton.

रही बात थोड़ी, जीन, लगाम, घोड़ी ।

E. T. Very little is left; only saddle, reins and mare !

रांड़ और खांड़ का जोबन रात को ।

E. T. Women and candy shine best at night.

रांड़, भांड़, सांड़ बिगड़े बुरे।

E. T. The rage of a woman, a player and a bull is something dreadful. (Bhats or professional bards are apt to be abusive when offended.)

रांड़ रोवै, क्वारी रोवै, साथ लगी सतखसमी रोवै। (राज.)

E. T. The widow weeps, the unmarried girl weeps, and one with seven husbands also weeps.

राँड़ हुईरो धोको नहीं, सपनो तो साचो करणो।
(राँड़ (विधवा) होने का धोखा नहीं, सपना सच्चा करना है।)

E. T. Does'nt matter if I am widowed, but my dream must come true. (She saw her husband dead in her dream.)

रॅंड़ां तो रँडापो काढ़ै, पण रंडुवा काढण को देवै। (राज.)
(विधवाएँ तो विधवापन बिता दें पर पुरुष नहीं बिताने देते।)

E. T. The widows might sustain widowhood, but the men don't allow them to do that.

रॅंड़ां! रोवो क्यूँ जे? खसमां नै, खसम तो जीवे है नी ए? तो घाटो ही क्यांरो? (राज.)
(राँड़ों! रोती क्यों हो? पतियों को? पति तो जीते हैं न? यदि ऐसा होता तो फिर घाटा किस बात का?)

E. T. " Why are you crying, oh women ?-for your husband is'nt it. but they are alive. "-" If it were so ! " (they said). (There husbands were living, but they were incompetent to be husbands).

राई भर नाता न गाड़ी भर आश्नाई।

E T. A mustard seed of relationship is worth a cart load of friendship.

राग रसोइया पगड़ी कभी कभी बन जाय। (शाहा., चंपा.)
(संगीत, रसोई और पगड़ी, ये कभी-कभी ही अच्छे बन पाते हैं।)

-E. T. The music, cookery, and turban are rarely well set.

राजा उमतैलात लड्डू फेंकि फेंकि मारल्कात। (मुँ.)
(राजा पागल हो गए तो उन्होंने लड्डू फेंक कर मारा।)

E. T. When the king became a lunatic, he threw sweetballs at others.

राजा का दूजा और बकरी का तीजा, दोनों खराब।

E. T. For the king a second son, and for a goat a third kid are both bad. (The princes fight for the throne, and the third kid would starve for milk as the goat has two teats.)

राजा की बेटी, कर्मों की हेटी।

E. T. A princess born her fate forlorn.

राजा चोर ना बेसवा सती सोनार साँच ना एको रती। (चंपा.)
(राजा न तो चोर हो सकता है, और न वेश्या सती साध्वी। इसी प्रकार, सोनार एक भी रत्ती सत्य नहीं बोलता।)

E. T. A king is never a thief or a whore never chaste; that way a goldsmith is never honest.

राजा छुवे और रानी होवे ।
E. T. Whom the Raja takes up (touches) becomes a queen.

राजा जोगी अग्नि जल इनकी उलटी रीत । डरते रहिए परसुराम ये थोड़ी पालें प्रीत ।।
(राजा, योगी, अग्नि और जल इनकी रीति ही उल्टी होती है। ये अपने से प्रेम करनेवालों को ही कष्ट पहुँचाते हैं। अतः इनसे बचकर रहने में ही कल्याण है।)
E. T. Peculiar ways of a king, a saint, fire and water. Beware of them, as they torcher their worshippers.

राजा मानै जकी राणी, और भरौ पाणी । (राज.)
(जिसे राजा माने वही रानी, बाकी दूसरी पानी भरो।)
E. T. A woman whom the king accepts, becomes a queen, others should only draw water (from the well).

राणोजी थरपै जठे ही उदैपुर । (राज.)
(राणाजी स्थापित करे वही उदयपुर।)
E. T. Whatever Rana of Mewar founded was Udaipur. (The will of the monarch prevails.)

रात भर गवलीं बजवलीं भोर में बबुआ के जूँजीए ना । (शाहा.)
(रात-भर, तो इस खुशी में गाया-बजाया गया कि पुत्र पैदा हुआ है, लेकिन सुबह में देखा गया, तो बच्चे को पुरुषेन्द्रिय ही नहीं थी।)
E. T. Assuming a son has been born, the night was spent in music and mirth, but in the morning it was found that the child had no penis.

रानी को कौन कहे " आगा ढक । "
E. T. Who will tell the queen to cover her breasts ?

रामनगर में रामलीला डोल डुमराँव, कोचस में कंसलीला तजिया ससराँव । (हिन्दु.)
(रामनगर (वाराणसी) में रामलीला की, डुमराँव में जन्माष्टमी की, कोचस में कंसलीला की तथा सासाराम में ताजिये की शोभा अद्वितीय थी।)
E. T. The splendour of ' Ramlila ' in Ramnagar, of the birth-day of Lord Krishna in Doldumraon, of ' Kansalila ' in Kochas and ' taziyas ' in Sasaram, is worth enjoying.

राम भजो, ए रांड़ों ! खसमांने क्यूं भाँड़ो ? (राज.)
(अरी रांड़ों ! राम भजो, खसमों की क्यों निन्दा करती हो ?)
E. T. Oh, you women, why are you criticising your husbands ? Pray the God instead.

रुठे बाबा दाढ़ी हाथ ।
E. T. An angry old man plucks his own beard. (He is too feeble to hurt any one else.)

रोजा बख्शवाने गए, नमाज गले पड़ गई ।
पाठभेद : रोजा छुड़ावणनै गया निवाज गळै पड़ी । (राज.)
(थोड़ासा लाभ हासिल करने के प्रयास में अधिक कष्ट गले पड़ना।)
E. T. He went to observe fast but (in addition) had to kneel down for prayers.

रोज़ी का मारा दर दर रोवे, पूत का मारा बैठ के रोवे ।

E. T. Deprived of livelyhood wanders from door to door. Deprived of a son weeps at leisure.

" रोते क्यों हो ? " कहा " शक्ल ही ऐसी है । "

E. T. " Why do you weep ? " said he " I always look like this. "

लंका के छोट बीर सेहू ओनचास हाथ के । (चंपा.)
(लंका में जो सबसे छोटा वीर था, वह भी उनचास हाथ लंबा ।)

E. T. The shortest warrior of Lanka was fortynine feet tall.

लंगड़ी कट्टो, आसमान पे घोंसला ।

E. T. A lame squirrel with a nest in the sky.

लंगड़ेने चोर पकड़ा, " दौड़ियो मियाँ अंधे । "

E. T. The crippled seized a thief and said, " O blind man come and help."

लंगड़े लूल्हे गये बरात, दो दो जूते दो दो लात ।

E. T. When the crippled go in marriage procession they get two kicks and two shoes.

लकीर के फ़कीर ।

E. T. Devoted to an old track. (A slave to old customs or manners).

लछमी से भेट न, दरिद्दर से बैर । (भोज.)

E. T. He cannot get prosperity and quarrels with adversity.

लड़का रोवे, खसम चिल्लाए; लड़कौड़ी मेहरिया फजीहत होवे । (पू. स्त्री.)

E. T. The child cries, the husband roars, and the mother gets abuses. (A family quarrel.)

लड़ाई का घर हँसी, और रोग का घर खाँसी ।

E. T. Laughter is the source of quarrels and coughing of disease.

लड़िका के पते न छठिआरी के डोरा बाँध रखली । (पट.)
(लड़के का जन्म तक नहीं हुआ, लेकिन उसकी छट्ठी की तैय्यारी होने लगी ।)

E. T. The child is not yet born, but the arrangements for its sixth day rites are in full swing.

लबरो के बेटा भेल ऽ उत्पत नाम । (भाग.)
(लबार औरत को बेटा हुआ, नाम पड़ा उत्पत । (उत्पात मचानेवाला ।)

E. T. A cunning (liar) woman delivered a son and he was named Utpat (Boisterous).

लाढ़ करो पिया तोरे पर पोटा पोछो तोरा मोछे पर । (चंपा.)
(कोई फूहड़ स्त्री अपने पति के प्रति प्रेम के प्रदर्शन-स्वरूप अपना नेटा उसकी मूँछ में पोंछती है ।)

E. T. A silly woman, to show her love for her husband, wiped her running nose against his moustaches.

लात मारी झोपड़ी " चूल्हे मियाँ सलाम "

E. T. He kicks his hut and bids adieu to his hearth. (Nomads who have no fixed abode.)

लाद दे, लदा दे, हाँकनेवाला साथ कर दे। (सबकुछ तुम ही दो।)

E. T. Give me a load, load it on my beast (or cart) and give me a driver too.

लाश लीरी का यार, कभी न उतरे पार।

E. T. Procrastination's friend never gain his end.

लाल बुझक्कड़ बुझियाँ, और न बूझा कोए। पैर में चक्की बांध के कोई हिरना कूदा होए।।

E. T. This Lal Buzakkad understands and no one else.'' A deer with a mill stone fastened to his leg must have jumped here. (The wise observation of a wiseacre on seeing the foot mark of an elephant).

लीद खावणी तो हाथी री गधैरी क्यों खावणी ? (राज.)
(लीद खाना तो हाथी की खाना गधे की क्यों खाना ?)

E. T. If the ordure is to be eaten, why that of a donkey, why not of an elephant ?

लूली झाड़ू दे जद एक टाँग पकड़नाळो चाहीजे। (राज.)
(लंगड़ी स्त्री झाड़ू दे तब एक आदमी उसकी टाँग को पकड़े रहने के लिए चाहिये।)

E. T. When the lame woman sweeps the floor one more is required to hold her leg.

लोहाँ, लकड़ाँ चामडाँ, पहली किसा वखाण ? बहू बछेराँ डिकराँ नीवड़ियाँ पखाँण। (राज.)
(लोहा, लकड़ी और चमड़ा प्रयोग में आने पर ही अच्छा बुरा कहा जा सकता है। बहू, बछेड़ा और सन्तान बड़े होने पर अच्छे हो तभी अच्छे समझने चाहिए।)

E. T. The iron wood and leather are best known after use; the wife (daughter-in-law) a calf and a child are really good, if they are so after they grow.

वली का बेटा शैतान।

E. T. A devil begot of a saint.

वह कमली ही जाती रही जिस में तिल बंधते थे।

E. T. The blanket is gone in which the sesamum was tied up. (Said in reply to one who solicits anything after the opportunity has passed. Some sesamum is commonly tied up in the brides kerchief after the marriage is over.)

वह दिन गए, जब भैंस पकौड़े हगती थी।

E. T. The days are gone, when buffaloes passed sweetmeats. (Said of a man no longer extravagant.)

वही तीन बीसी, वही साठ, वही चार पाई, वही खाट।

E. T. Call it three score or call it sixty, call it a bed-stead or call it a cot. (Call it six or half a dozen.)

वही मन, वही चालीस शेर।

E. T. Call it a maund or call it forty seers.

वही मियाँ दरबार को वही चूल्हा झोंकने को।

E. T. The same person to attend the court and the same person to fuel the oven. (One who does all the jobs.)

वही रांड़ की रांड़, वही बाबा पीटी।

E. T. Call her the widow's daughter or call her fatherless orphan.

वाढी आँगळी पर ही को मूतै नी। (राज.)
(कटी हुई उँगली पर भी नहीं मूतता।)

E. T. He would not even urinate (piss) on a wounded (injured) finger.

बादळ में दिन दीसै न फूड़ दळै ना पीसै। (राज.)
(दिन उग गया पर बदली के कारण दिखाई नहीं देता। फूहड़ समझती है कि अभी रात है इसलिए वह न उठती है, न दलने-पीसने का काम शुरू करती है।)

E. T. The sun was covered by clouds, and so thinking that it is still dark (night); the stupid woman would not wake up and grind.

वींद-वींदणी जोड़ै-तोड़ै, ले पंसेरी माथो फोड़ै। (राज.)
(दूल्हा और दुलहिन दोनों एकही जोड़-तोड़ के हैं (एक से हैं), दोनो पंसेरी लेकर माथा ही फोड़ते हैं।)

E. T. The bride and the bride-groom both are of the same mould. They break each other's head with a wooden measure.

वींद, वींदरो भाई, तीजो बामण, चोथो नाई। (राज.)
(एक दूल्हा, दूसरा दूल्हे का भाई, तीसरा ब्राह्मण और चौथा नाई-केवल चार आदमी बरात में गए हैं।)

E. T. The bride-groom, his brother, the priest and the barber—only four attended the marriage procession.

वैकुँठ छोटो र भगताँरी भीड़। (राज.)
(वैकुंठ छोटा और भक्तों की भीड़।)

E. T. Vaikunth (Vishnu's abode) is small and the devotees are in great number (no accomodation).

शतं विहाय स्नातव्यं, सहस्रं विहाय भोक्तव्यम्।
(सौ काम छोड़कर नहाइये; सहस्र काम छोड़कर खाइए।)

E. T. Leave hundred jobs on hand for a bath and shun a thousand engagements for a meal.

शाबास मियाँ, तुझ को; तू ने मोह लिया मुझ को। (मु. स्त्री.)

E. T. Bravo, my dear sir. ' you have taken my fancy. (Ironical : also an assignation.)

शाहजहान बूढ़े, बगल में छड़ी, खाते पीते बिपत पड़ी।

E. T. When Shahjahan was old and required a crutch, in the midst of plenty misfortune befall him. (He was deposed by Aurangzeb.)

शेरशाह की दाढ़ी बड़ी या सलीमशाह की ?

E. T. Which had the longest beard ? Shershah or Salimshah ? (Said in reproof of ridiculous quarrels about trifles. Shershah and Salimshah Sur were father and son.

सज्जन बइठे आठ तइयो न टूटे खाट, दुज्जन बइठे एक टूटे खाट अनेक। (दर.)
(यदि खाट पर अच्छी तरह (कायदे से) एकाधिक व्यक्ति भी बैठ जाएँ, तो भी खाट को कोई क्षति नहीं पहुँचेगी; लेकिन बेढंगे एक भी आदमी बैठे, तो एक क्या, अनेक खाटें टूट जा सकती हैं।)

E. T. If eight gentlemen (disciplined persons) sit on a cot, it wo'nt break; but even if a single disorderly person sits on it, he can break many cots.

सदा दियाळी सन्तकै, आठूँ पोहर अनंद। (राज.)
(सन्त के सदा ही दिवाली (उत्सव का दिन) और आठो पहर आनंद रहता है।)

E. T. In the hermitage of saints, all days are Diwali days (holydays). There is joy and mirth all the time.

सब दिन चंगे, तिहवार के दिन नंगे। (स्त्री.)

E. T. Gay dresses every day and ill clad on holidays.

सब धान बाईस पसेरी।

E. T. All the cereals sold at 110 sers a rupee.

सभा बिगाड़ें तीन जने; चुगल, चूतिया, चोर।

E. T. Three persons ruin an assembly; a tell-tale, a fool, and a thief.

समझे सो गधा, अनाड़ी की जाने बला।

E. T. Who understands is wretched; the ignorant does not care.

समरथ को नहिं दोष गोसाईं। रवि, पावक, सुरसरि की नाईं।
(बड़ों को दोष नहीं लगता, जैसे सूर्य, अग्नि और गंगाजी में दोष नहीं लगता।)

E. T. The powerful are never blamed as there is no blemish in tne Sun, fire and the Ganga.

सस्ता रोवे बार-बार, महंगा रोवे एक बार।
पाठभेद : मूँघो रोवै एक वार सूंवो रोवै वारवार। (राज.)
(सस्ती चीज बार बार बिगड़ जाती है, और मरम्मत के लिए बार बार खर्च करना पड़ता है। महँगी चीज के लिए एकही बार अधिक दाम देने पड़ते हैं।)

E. T. The cheaper one wails off and cn and the dearer one only once.

सही गए, सलामत आए। (मु. स्त्री.)

E. T. Sound he went and safe he returned. (Ironically used when a man comes home without earning anything : Gone on a fools errands.)

सांझ जाये और भोर आये, वोह कैसे न छिनाल कहाये?
पाठभेद : सांझे जाय भोरे आवे ऊ कइसे ना छिनारि कहावे। (शाहा.)

E. T. If a woman goes out in the evening and comes back at dawn, is she not a harlot?

सांप तो सिर पर और बूटी पहाड़ पर।
(विपत्ति पास में और इलाज दूर।)

E. T. The snake is hanging on the head, but the antidote is far away on the hills.

साँप मरे न लाठी टूटे।

E. T. (1) Let the snake die, but let not the stick be broken. (In removing one evil, take care not to incur another.)
(2) Neither let the snake die, nor the stick break. (An amicable settlement of a quarrel.)

साँपों की सभा में जीभों की लपालप।

E. T. In the company of snakes tongues do wag. (Company of great talkers and little doers.)

साँयक नाँव सब जानैय ऽ आ हे हे करैय ऽ। (मुज.)
(अपने पतियों के नाम तो प्रायः सभी स्त्रियाँ जानती हैं, किन्तु वे उन्हें संबोधित करती हैं 'हे' 'हे' कर के।)

E. T. All ladies know the names of their husbands, but would never utter their names. They would simply refer them by saying " he he "

साँयँ के राज महाराज बेटा के राज मुहताज। (मुँ)
(स्वामी के स्वामित्व में (स्त्री को) राजसुख का आनन्द मिलता है, पर बेटे के स्वामित्व में एक एक वस्तु के लिए मुहताज होना पड़ता है।)

E. T. Under the care of her husband, she enjoys the royal pleasures, but when she is care of her son, she hardly gets anything to eat.

साझे की सूई ठेले पर लदती है।
(साझे का काम ठीक नहीं होता।)

E. T. The needle owned by all is loaded on the cart. (No body is prepared to carry even a needle by himself.)

साठें कोसें लापसी सौए कोसें सीरो, नहीं छोड़लो नणदल बाई रो बीरो। (राज.)
(लापसी का भोजन साठ कोस व सीरे का सौ कोस की दूरी में भी नणंद का भाई नहीं छोड़ेगा।)

E. T. The brother of the husband's sister will go hundred miles for the milk pudding and two hundred miles for sweet dainties.

साधू होकर करे जो चोरी, उस का घर है नरक की मोरी।

E. T. Who steals in the guise of holiness, lives in the dirtiest lane in Hell.

साधों को क्या सवाद ? गुड़ नहीं बताशे ही सही।

E. T. What cares a saint for relishes. If there is no sugar then give him sugar candy. (A skit at the pretended self denial of the mendicants.)

साबित कदम को सब जगह ठाँव।

E. T. The firm foot finds footing everywhere.

सारा धड़ देख नाचे मोरवा, पाँव देख लजाए।

E. T. The peacock is delighted with his body but ashamed of his feet. (It has ugly feet.)

सासरै जावतीनै छिनाळ कोई को कैवेनी। (राज.)
(ससुराल जाती हुई को छिनाल कोई नहीं कहता।)

E. T. One going to her husband's house will not be called a slut.

सावन के अँधे को हराही सूझता है।

E. T. One who becomes blind in the month of Shravana retains only green memories.

सावन में करेला फूला, नानी देख नवासा भूला।

E. T. The bitter-gourd blossomed in August and the grand son's head was turned over his grandmother's (wealth).

सावन में हुए सियार, भादों में आई बाढ़; "ऐसी बाढ़ कभी नहीं देखी थी।"

E. T. In Angust the jackal was born and in September he sees a flood and says "never in my life have I seen such a flood." (Said of one who makes a great deal of what he has never seen before.)

सावन हरे न भादों सूखें।

E. T. Nor green in Shravan nor dry in Bhadrapada. (Always the same.)

सिंह गमन सुपुरुष वचन, कदलि फरै इक बार।
तिरिया तेल हमीर हठ चढ़े न दूजी बार।
(दृढ-प्रतिज्ञ व्यक्ति अटल रहता है।)

E. T. The lion never changes his path, so also a great man his word. The plantain tree fruits only once. A woman, oil and a warrior are stubborn.

सिंह-बचा जो लंघणा तोय ने घास चरत। (राज.)

E. T. Even if the cub of a lion is hungry, he won't eat grass.

सिखाए पूत दरबार नहीं चढ़ते।
(सिखा-पढ़ाया गवाही सफल नहीं होता।)

E. T. The instant tutored fellow cannot face the court successfully.

सित्तर-मित्तर हूं समझूं कोय नी, तीन बीसी पूरी लेसूं। (राज.)
(सित्तर-मित्तर तो मैं समझता नहीं, पूरा तीन-बीसी रुपये लूंगा।)

E. T. I don't understand your 'seventy' etc. I will take full 'thrice twenty' from you. (The village boor didn't know counting beyond twenty, so he asks for the price in the multiples of twenty, where he was offered seventy, he lost ten rupees.)

सिर से उतरे बाल, गू में जाएं या मूत में।

E. T. The hair once off the head, may go into the excrement or urin.

सिर से खाया भारी।

E. T. His testicles are heavier than his head.

सींग कटा बछड़ों में मिलना।

E. T. To drop the horns in order to mix with the heifers. (Said of one who acts childishly.)

सीखना न सिखाना, नाहक सिर फोड़ना।

E. T. He neither learns nor teaches, simply worries his head.

सीधे का मुँह कुत्ता चाटता है।

E. T. The dog licks the face of a simpleton. (is haradssed by anybody.)

सूई कहे "मैं छेदूँ छेदूँ" पहले छेद कराए।
E. T. The needle says, "I will pierce pierce" but first it is pierced itself.

सुख बढ़े, सुटापा चढ़े।
E. T. When ease comes corpulence comes. Very true in India where fatness is synonymous with respectability. (-Fallon)

सुख में आये करमचंद लगे मुंड़ावन गंज।
E. T. Karamchand came in raptures and got his bald head shaved. (Said of a prosperous man, who foolishly injures himself.)

सुघड़ बलैया ससुरा ले बैल माँग बहू के दे।
E. T. If the bride be clever her father-in-law will care for her, and get her oxen on credit.

सुफैत बाल मौत का पैगाम।
E. T. Gray hair are the harbinger of death.

सुरमा सब लगाते हैं, पर चितवन भाँत-भाँत। (स्त्री.)
E. T. All apply antimony but their manners differ.

सूत न कपास, कोलीसे लठ्ठं लठ्ठा।
E. T. Neither thread nor cotton and quarrels with the weaver. (To describe one who quarrels without any reasonable pretence.)

सूतैनै जगावणौ सोरो, जागतैनै जगावणो दोरो। (राज.)
(सोते को जगाना सहज पर जगते हुए को जगाना कठिन।)
E. T. You can awaken a sleeping person easily, but its difficult to arouse a person who is awake (and feigns to be at sleep.)

सूथण राखसी जको मूतगनै जागयां राखसी। (राज.)
(जो पाजामा रखेगा वह मूतने को जगह भी रखेगा।)
E. T. One who stitches trousers will surely keep a hole for pissing.

सूरमा चना भाड़ नहीं फोड़ सकता।
E. T. The hardest grain of pulse won't split the oven.

सेखाँरी तळाअी 'र सेखाँसूँ ही टर्र। (राज.)
(शेखावतों का तलैया और शेखावतों से ही टर्र।)
E. T. The lake belongs to Shekhavats and yet they themselves are bullied.

सेर को दूध, अधौन को पानी, घम्मर घम्मर फिरे मतानी।
E. T. A pint of milk and a gallon of water and swish swish goes the chum. (बच्चों की तुकबंदी)

सेर में पंसेरी का धोका।
E. T. He will cheat you five pounds out of every pound. (a great rogue)

सेल धमीड़ा जो सहै, सो जागीरी खाय। (राज.)
(जो भाले की चोटे सहता है, वही जागीर भोगता है।)
E. T. One who endures the wounds of spears, enjoys a jagir.

सैंया भए कोतवाल अब डर काहे का ?

E. T. When one's own person is in authority, there is no need for panic.

सैजे चूड़ो फूटियो 'र हल्का हुयग्या हाथ; बाई रा बंधण कटया, भली करी रघुनाथ। (राज.)
(सहज ही में चूड़ा फूट गया और हाथ हलके हो गये।)

E. T. The armlets were broken by chance and the hand was spared of the weight. The woman's matrimonial bonds are thus cut off and she has become a free woman. Oh God ! you have blessed the woman.

सोनार आपरी मांरा ही हाँचळ काट लेवै। (राज.)
(सुनार अपनी माँ के भी स्तन काट खाता है।)

E. T. The gold-smith cuts away the breasts even of his mother.

सोहनी बुआ और चटाई का लहंगा। (स्त्री.)

E. T. A handsome old lady and a mat for her gown.

सौ के रह गये साठ, आधे गये नाठ : दस देंगे, दस दिला देंगे, दस का देना क्या ?

E. T. Sixty remain of the hundred, let us remit half : ten I will give, ten I will get given and remaining ten are not worth giving. (Rebuke to a debtor who shilly-shallies over payment of debt.)

सौ बार तेरी, तो एक बार मेरी।

E. T. If a hundred times be yours, one time will be mine. (Said to thieves, " you will be caught at last. ")

सौ मारे और निन्नानवे से भूल जाए।

E. T. Give him a hundred blows, but forget when you are at ninety nine. (so that you may go on).

सौ में फूला, हजार में काना, सवा लाख में ऐन्चा ताना।

E. T. Wall eyed against a hundred; one eyed against a thousand, squint eyed against a million. (Degrees of evil in people who are affected in the eyes.)

सौ लाख बेटा सवा लाख नाती से रावन के दिया न बाती। (पट.)
(जिस रावण के घर एक सौ लाख पुत्र और सवा लाख नाती थे, उसके घर भी एक दिन (उसके मर जाने पर उसकी स्मृति में) कोई दिया जलानेवाला तक नहीं रहा।)

E. T. A crore of children and one and a quarter crore of grand-children in the family of Ravana, but not one was left to light a lamp in his memory.

हँसते ठाकुर, खाँसते चोर, इन दोनों का आया ओर।

E. T. A laughing king and a coughing thief are near their end.

हंसा थे सो उड़ गए, कागा भए दिवान।
(किसी गुणी आदमी के स्थान पर नालायक व्यक्ति की नियुक्ति।)

E. T. The swans have gone away and the crows have become the ministers.

हँसी बैरी बैयर की, खाँसी बैरी चोर की।

E. T. A smile is the enemy of the woman and a cough is an enemy of a thief.

हक़दार तरसे, अंगार बरसे।

E. T. When the rightful owners are deprived of their rights, it rains live coals. (on those who deprive them.)

हज़ार रंडियाँ मरे, तो एक आया हो।

E. T. It takes a thousand harlots to make a Aaya (Aaya is the nurse or maid of Europeans. They are commonly of easy virtue.)

हज्जाम का उस्तरा, मेरे सिर पर भी फिरता है, तुम्हारे सिर पर भी।

E. T. The barber's razor shaves your head and my head. (I am as good as you)

हम परदेशी पाहुने, और आन किया विश्राम।
भोर भए उठ जाएंगे, बसो, तिहारा गाम॥

E. T. A guest from a foreign land am I, and sojourned] here for a while, Tomorrow morn I will start away; may your country ever thrive.

हमार दादा धीव खात रहलें देख ऽ हमार बाँह महकता।
(हमारे दादा घी खाते थे, देखो न हमारी बाँह महक रही है।)

E. T. Our forefathers consumed ghee; look, our arms still smell of it.

हमारे दादीने घी खाया हमारे हाथ सुँघो।
(काम करे कोई, दाद कोई मांगे।)

E. T. My mother-in-law ate ghee, now smell my palms.

हरी खेती ग्याभन गाय, मुँह पड़े तब जानी जाय।

E. T. The standing crop and the pregnant cow are your own when they yield. (The uncertainty of the future.)

हालियो मगहिया कहलियो अरे, सेकरा लागी मारम रे। (पट.)
(मगह का रहनेवाला हूँ। 'अरे' कहकर संबोधित किया, तो इसके लिए मारने दौड़ते हो ?)

E. T. I am a resident of Magah, if I address you with a singular pronoun, why should you rush to beat me. (Magahis lack in etiquettes and manners. They have a rough tongue.)

हल्दी लगी न फिटकरी, फटाक बहू आन पड़ी।

E. T. Neither turmeric nor alum was expended for the bride came all of a sudden. (To express anything done gratuitously. Turmeric and alum are used to dye the brides clothes.)

हवेली हुवे जठै तारतखानो ही हुवै। (राज.)
(महल होता है वहाँ पाखाना भी होता है।)

E. T. Whereever there is a mansion, there is a laterine also.

हाकिम के आँख नहीं होती, कान होते हैं।

E. T. Rulers have no eyes, but only ears.

हाकिम, दो जाननेवालों में एक अनजान ।

E. T. The judge is an ignorant man between two knowing ones. (Plaintiff and defendant)

हाथ लिया काँसा, तो रोटिओं का क्या सासा ।

E. T. Once you take to begging, have you any fear of a livelihood.

हथिया चले न पैया, बैठे दे गुसाइयाँ ।

E. T. He does not stir his hand or feet (and says) '' God save me as I sit.'' (lazy fellow).

हाथी का दाँत, घोड़े की लात, मूंज़ी का चुंगल ।

E. T. The elephant's teeth, the horse's heels and the tormentor's claws. (be upon you) (a curse).

हाथी के पाँव में सब का पाँव ।
पाठभेद : हाथी रै पगमें सगळांरो पग । (राज.)

E. T. All other's feet in the elephant's foot.

हाथों मेहंदी, पांवों मेहंदी, अपने लच्छन औराँ देंदी । (पं. स्त्री.)

E. T. She has stained her own hands and feet with 'mehendi' and recommends the same practise to others. (Unmarried girl or widow here is uslng it, she is of easy virtue.)

हिंदू मुसल्मान का चोली दामन का नाता ।

E. T. Hindus and Musalmans are as close knit as skirt and boddice.

हींजड़ैरी कमाई मूंछ-मुंडाई में जावै । (राज.)
(हिजड़े की कमाई मूँछ मुंड़वाने में जाती है।)

E. T. The earnings of a eunuch are spent in shaving the moustaches. (To help his feminine pranks.)

हीरे की क़दर जौहरी जाने ।

E. T. A jeweller only knows the value of a diamond. रत्नपारखी

हुकूमत की घोड़ी और छह पसेरी दाना ।

E. T. The Governor's mare eats thirty seers of corn. (The animal eats four or five and the remainder goes into the pockets of the hangers on.)

हूँ सजनी, जानत नहीं. पिया बिछुड़न की सार ।
जिया बिछुड़न से कठिन है, पिया बिछुड़न की बार ।।

E. T. My friend I did not know what it was to part from my love. It is easier to part with life than to part with my love.

होते ही ना मर गये, जो कफ़न भी थोड़ा लगता ।

E. T. Had you died just after your birth, so much cere-cloth would have been spared. (Said to a worthless or good for nothing person.)

होम करत हाथ जरे ।

E. T. Burning the hand in making the sacrifice. (To be injured in a good action.)

• •

परिशिष्ट

भारतीय कहावत संग्रह के प्रथम और द्वितीय खण्ड में हमने भारतीय भाषाओं की समानार्थी कहावतें प्रस्तुत की हैं। द्वितीय खण्ड में कतिपय महत्त्वपूर्ण विषयों को लेकर संकलित की हुई कहावतें भी दे दी हैं। स्थलाभाव के कारन जो चंद विषय उसमें सम्मिलित न हो सके थे उसमें से जीवन के निकट स्थान पानेवाले कुछ विषय हम पाठकों की सुविधा के लिये इस ग्रन्थ के परिशिष्ट में विविध भाषाओं के अंतर्गत प्रस्तुत कर रहे हैं।

१

※ रिश्तेदार / संबंधी ※

आशय

भारतीय समाजव्यवस्था में कुटुंब-पद्धति अपना अनोखा स्थान रखती है। आजतक संयुक्त कुटुंब-पद्धति के कारन समाज विविध संबंधों से बंधा हुआ था। एक साथ रहने-सँवरने से, खान-पान से, उत्सव-समारोह से, नामकरण विधि से लेकर अंत्य विधि तक सभी प्रसंगों में कुटुंब के सभी व्यक्ति किसी न किसी नाते से एक दूसरे से जुड़े हुए थे। फिर भी हरएक संबंध की, नाते की विशेषता हुआ करती थी। इन रिश्तों में आपस में व्यवहार करने की जो परंपरागत रीति थी उस को अंकित करनेवाली कहावतें भारत की सभी भाषाओं में तथा बोलियों मे मिलती हैं। एक एक रिश्ते को लेकर जो विशेष प्रकार की कहावतें हमें प्राप्त हुई उन्हें हम विभागशः आप के सम्मुख प्रस्तुत करते हैं।

Subject

Family system has an important place in Indian sociology. Joint family has played an important role in the social structure of the Indian society. All the members of the family under the same roof had developed a code of behaviour over the centuries, to maintain coherence, undrstanding and discipline in the ethnic group. The relationship between two persons in the family had great influence on the behaviour of one towards the other. The mode of conduct towards each other over the years has become proverbial and here we are presenting some of the proverbs from different Indian languages expressing the pattern of relationship in all parts of the country.

जंवाई – दामाद

हिन्दी तू चाह मेरी जाई को, मैं चाहूँ तेरी खाट के पाए को।

E. T. Love my daughter and I will love the foot of your bed (i. e. the very ground you tread on : said by a mother of the bride to the bride-groom.)

दूर जमैया आगत भागत लिग जमैया भेड़ा। (मुं.)

(दूर रहनेवाले जामात का आदर होता है, पास रहनेवाला जामात भेड़ के समान (मूर्ख) माना जाता है।)

E. T. **The son-in-law who lives far away is wel-come most and one who lives near is taken to be a goat-like fool.**

दूर जमैया आद गिद लग जमैया आध,
घर-जमैया गदहा बरोबर जब चाहे तब लाद। (मुँ.)
(दूर रहनेवाले दामाद का आदर अच्छी तरह होता है, पास रहने वाले का सम्मान आधा होता है। लेकिन ससुर के घर रहनेवाले दामाद का कोई सम्मान नहीं होता। वह गधे के समान समझा जाता है। जब चाहो, उस पर कुछ भी लादो।)

E. T. The son-in-law who stays at a distance is respected most; who stays quite near is respected very little; but the son-in-law who stays at his father-in-law's house is dispised and is treated as a donkey; load him whenever you choose.

डायन को भी दामाद पियारा।

E. T. Even a witch loves her son-in-law.

धी छोड़ दामाद पियारा।

E. T. To neglect the daughter and cherish the daughter's husband. (Usual custcm in India, expressing exactly the opposite of the English proverb " My son is my son till he marries a wife, my daughter is my daughter all the days of her life.")

धी मरी, जमाई चोर.
(बेटी मरे तो जमाई पराया।)

E. T. After the death of the daughter, the son-in-law is a thief. (is not trusted.)

पंजाबी गन्ने तों गडेरी मिट्ठी, गुड़ तों मिट्ठा लाला;
पुत्तर नालों जंवाई मिट्ठा, भाईयों मिट्ठा साला।

हिं. अ. गन्ने से गनेरी मीठी, गुड़ से मीठा लाला।
जंवाई मीठा पूत से, भाई से मीठा साला॥

E. T. A segment of sugarcane is sweeter than sugarcane. The father is sweeter than jaggery; son-in-law is dearer than son. Brother-in-law (wife's brother) is dearer than brother.

पावें मण पावें माणी कणक जवाँइयाँ खाणी।

हिं. अ. भले गेहूँ (रुपये का) मण भर मिले या सेर भर, जंवाई को तो रोटी खिलानी पड़ेगी।

E. T. Whether it is to be purchased ' maund or seer ' for a rupee, the son-in-law must be served with wheat chapatis.

कश्मीरी गर् प्यठ् ज़ामुॅतर् प्यठ् हून्।

हिं. अ. घर-जमाई द्वार पर का कुत्ता।

E. T. A son-in-law staying with his father-in-law is (like) a dog at the door.

ज़ामुॅतुर् गव् पामुॅतुर्।

हिं. अ. दामाद गालियाँ देनेवाला होता है।

E. T. The son-in-law is a giver of reproach and curses.

सिंधी ज़ाटा उबता ड़ाटा।
हिं. अ. जमाई उल्टी हँसिया है जो उलट कर ससुरालवालों को ही लगती है।
E. T. A son-in-law is an upside down sickle which turns around and hurts the in-laws.

नाठी आहे काठी प्यो हर्दम चुभे।
हिं. अ. जमाई वह लकड़ी है जो हर समय चुभती रहती है।
E. T. The son-in-law is like a twig that keeps hurting.

पुट्ट पेटअं नाठी अख्यऊं।
हिं. अ. बेटा पेट से (जन्मा) है तो जमाई आंखों से (जन्मा) है। (अर्थात् जमाई भी आंखों का तारा हैं।)
E. T. If the son is born from the womb, the son-in-law is born from the eyes. (i. e. he is always in your imagination.)

मराठी आपड फेणी पापड फेणी सांडगा, मामाच्या घरी ज़ावई आला भांडगा.
हिं. अ. आपड़ फेनी पापड़ फेनी कचालू, मामा के घर दामाद आए झगड़ालू।
E. T. (a) No matter how many recipes are cooked for the son-in-law, he is always offended and fighting.
(b) A variety of recipes for the son-in-law who is forever fighting.

कानाला कोपर ज़डेना सासू मेली ज़ावई रडेना.
हिं. अ. कुहनी कानतक नहीं पहुँचेगी, सास मर जाय तो जँवाई नहीं रोवेगा।
E. T. The elbow will not touch the ear and the son-in-law will not cry when his mother-in-law dies.

ज़ावई आला माझा अन् आया बायांनो तुम्ही लाज़ा.
हिं. अ. जामात (दामाद) आया मेरा और मा बहनो (सखी-सहेलियों) तुम लज्जित हो जाओ।
E. T. " My son-in-law has come and you women around, do be a little shy. " (A woman who is extra bold teaches shyness to others around her.)

ज़ावई नव्हे, ज़ावयाचा भाऊ, फुकट रांडे नासलेस गहू.
हिं. अ. जँवाई नहीं, जँवाई का भाई आया, चुड़ैल, तुम ने मुफ्त में गेहूँ बिगाड़े। (साधारण परिवार में जँवाई के आगमन पर ही गेहूँ की रोटी बनती थी।)
E. T. It is not the son-in-law but only his brother (has come). You slut, you unnecessarily wasted the wheat flour.

ज़ावई न्हाला, वाफा पाणी प्याला.
हिं. अ. दामाद नहाया, क्यारीने पानी पिया।
E. T. The son-in-law has bathed and the water has been used for beds of the garden.

जावइ माझा भला, लेक बाईल बुध्या झाला.
हिं. अ. दामाद मेरा भला, लड़का जोरू का गुलाम बना।
E. T. She thinks her son-in-law is good but her own son has become completely absorbed in his wife.

ज़ावयांक दिलेलें, रेवेंतु मुत्तिलें सम. (कों.)
हिं अ. दामाद को दिया सो रेत में मूतने जैसा।
E. T. A gift to the son-in-law is similar to urine in the sand.

ज़ावयाची ज़ात, न्हाणीतले खात.
हिं. अ. जँवाई की जाति, नाली की गन्दगी।
E. T. The sons-in-law are like the filth in the drain-pipe.

ज़ावयांचे पोर आणि हरामखोर.
हिं. अ. (अ) दामाद की संतान और बड़ी नादान।
(आ) दामाद का लड़का बड़ा हरामखोर होता है।
E. T. The child of a son-in-law is disloyal (ungrateful.)

तिळाचा भात नाही, ज़ावई गोत नाही, सून माय बहीण नाही.
हिं. अ. तिल का भात नहीं (बनता), जामात सगा नहीं (बनता), बहू का प्यार माँ-बहन जैसा नहीं (बनता)।
E. T. Rice cannot be prepared out of sesamum; the son-in-law is never the kith; the daughter-in-law can never be as near as the mother or sister.

नाठाळ ज़ावई लेकीने गोड अन् शिळी भाकरी ताकाने गोड.
हिं. अ. दुष्ट जामात लड़की के कारण प्यारा और बासी चावल को दूध से कहे न्यारा।
E. T. A stubborn son-in-law is sweet (to one) due to one's daughter, just as stale bread tastes sweet with butter-milk.

पत्रावळी आधी द्रोणा, तो ज़ावई शाहणा.
हिं. अ. पत्तल से पहले दोना, सो जामात सयाना।
E. T. The son-in-law who can make a leaf-bowl before a leaf-plate is the cleverest.

बहीण भावया आणि सासू ज़ावया.
हिं. अ. बहन भाई के साथ नरम, सास जँवाई से नरम।
E. T. A sister (is lenient) to her brother, and a mother-in-law to her son-in-law.

व्याह्या ज़ावया तुपाचा पेला आणि घरचा पाहुणा उपाशी मेला.
हिं. अ. समधी और दामाद को घी का प्याला और घर का अतिथी भूखा मरा।
E. T. A cup of butter to the son-in-law and his father while the guest dies of starvation.

गुजराती ऊंचो जमाई ने नीची सासु ने पेहेरामणी वेळा वळवुं वांकु.
हिं. अ. लम्बा दामाद, ठिंगनी सासू, पेहरावे के समय झुकना ही पड़ता है।
E. T. A tall son-in-law and a short mother-in-law- the former has to bend low when the latter presents marriage portion to him.

खेतर वच्चे राई, ने वंठे घेर आव्यो जमाई.
हिं. अ. खेत के बीच में राई और बिगड़े घर आया जमाई। (चरित्रहीन)
E. T. The mustard-plant in the middle of the farm ruins, and the son-in-law comes to stay at your home, becomes insolent (ruins home or becomes depraved.)

जमाई दशमो ग्रह छे; ते खातो जाय ने खासडां मारतो जाय.

हिं. अ. जंवाई दसवाँ ग्रह है, वह खाता है, और जूते मारता रहता है।

E. T. Son-in-law is the tenth planet; he goes on eating and simultaneously beating with shoes.

जमाईनुं नाम सांभळी सासु मसाणमांथी बेठी.

हिं. अ. जंवाई का नाम सुनकर सास मरघट में उठकर बैठेगी।

E. T. Hearing the name of the son-in-law, the mother-in-law would come to life in the funeral ground.

जमाई रह्यो भूख्यो तो कोनो कूलो दूख्यो ?

हिं. अ. जमाई रहा भूखा तो किसका चूतड़ दुखा ?

E. T. If the son-in-law remained hungry, whose buttocks ached ?

बाङ्ला आगे जामाइ खाय ना, शेषकालेते पाय ना।

हिं. अ. जमाई पहले तो गुस्से में खाता नहीं, बाद में मिलता नहीं। (गुस्सा ठंड़ा पड़ने पर खाना चाहता है तो कोई पूछता नहीं।)

E. T. At first the son-in-law does not eat and in the end gets nothing, (even if he desires for it.)

किल-दगड़ी ओठ् ओठ्; जामाइ एलो, किले कोट्।

हिं. अ. घूँसे मारनी उठ उठ ! जमाई आया उसे मूसल से मार।

E. T. Oh you expert boxer ! Get up guick ! the son-in-law has come. Beat him with a pestle ! (A marriage custom, wherein women tease a bridegroom with blows.)

घर जामाइ आधा चाकर, सर्वलोके बले;
बाप-दादार नाम नेइ, फलनार जामाई बले।

हिं. अ. घर जमाई को सब लोग ससुर का चाकर ही समझते हैं। वह बाप दादा के नाम से नहीं पहचाना जाता बल्कि ससुर के नाम से।

E. T. A son-in-law living at his father-in-law's house is considered by the people almost half-a-servent; he is known not after his father or grandfather but after his father-in-law.

घर-जामाइयेर नाम नाइ, लोके बले फलनार जामाइ।

हिं. अ. घर-जमाई का अपना नाम नहीं होता, लोग कहते हैं फलाने का जमाई।

E. T. There is no name to a son-in-law adopted in the house (no seprate identity), people refer to him as the son-in-aw of Mr. So & So.

घर जामाइयेर पोड़ार मुख; मरा बाँचा समान सुख।

हिं. अ. घर जमाई का मुँह सदा जला (उस को सब धुत्कारते हैं) वह मरे या बचे दोनों समान।

E. T. A scn-in-law living permanently in his father-in-law's house is an accursed fellow, for him life and death are alike.

घर जामाइ 'सोयामी' या(जा)र; कानेर सोना निन्दे तार।

हिं. अ. जिस स्त्री का पति घरजमाई है, उसके कान में सोने की बाली निंदाव्यंजक बनती है। (हँसी मज़ाक का विषय बनती है।)

E. T. The golden ear-rings of a lady whose husband stays in her father's house, invite ridicule.

जामाइ एले खाय भाला, बोझा या(जा)य हिसाबेर बेला।

हिं.अ. जमाई के आगमन पर अच्छा अच्छा खाना होता है। जब हिसाब किया जाता है, तब पता चलता है।

E. T. When the son-in-law comes, all gcod dishes are prepared; how good is realised only later when the costs are calculated.

जामाइयेर तरे पिठा बानाइ, एसे खाय जामाइयेर भाइ।

हिं.अ. जमाई के लिये मिठाइयाँ बनायी, आकर खा गया, जमाई का भाई।

E. T. Cake was specially prepared for the son-in-in-law, but his brother came instead and ate it.

जामाइयेर नामे मारे हाँस, गोष्ठीयुद्ध खाय मास।

हिं.अ. जमाई के लिए मुर्गाबी मारी, परिवार के लोगोंने ही माँस चट कर दिया।

E. T. A duck was killed in honour of the son-in-law, but the family members finished it all before-hand.

मायेर पुत नय, शाशुड़ीर जामाइ।

हिं.अ. माँ का बेटा नहीं, सास का जमाई।

E. T. He is not so much a son of his mother, as he is a son-in-law of his mother-in-law.

मेये बाँचले जामाईयेर आदर।

हिं.अ. लड़की रहे तो जमाई का मान।

E. T. A son-in-law is honoured so long as the daughter is alive.

या(जा)छिल आमानि – पान्ता माये – झिये खेनु,
घरजामाई रामेर तरे धान सुखाने दिनु।

हिं.अ. जो कुछ जल-भात था, माँ बेटी ने खा लिया।
घर जमाई-राम के लिए धान सूखने डाला है।

E. T. Whatever stale rice and rice-water was there, we both (mother and daughter) consumed; and we have put the grains (in the sun) for drying for the dear son-in-law.

शशुरबाड़ी जामाइयेर बासा, एकजनके मारले तिनजन गोसा।

हिं.अ. ससुराल में जमाई का निवास, एक को मारे तो तीन गुस्सा। (ससुराल रहा जमाई अपने बेटे को भी नहीं मार सकता, जिससे सास, ससुर और पत्नी खफा होती हैं)

E. T. A son in law residing at his father-in-law's house cannot beat his own son lest he may offend three people. (viz. the father-in-law, mother-in-law, and his wife.)

असमीया यम(जम) जोंबाई, भागिन; इ तिनि नहय आपोन।

हिं.अ. यम, दामाद और भानजा यह तीन कभी अपने नहीं।

E. T. Yama (the God of death), son-in-law and a nephew (sister's son) are never yours.

यमे(जमे) निलेओ निया, जोंवाइ निलेओ निया।

हिं.अ. यम ले जाय, चाहे दामाद ले जाय, एक ही बात।

E. T. It is all the same whether she is taken away by a son-in-law or Yama-the God of death.

ओड़िआ एक कुता शशुर घरे ज्वाईं, एक कुता भणी घरे भाई।
हिं. अ. ससुर के घर दामाद और बहन के घर भाई अधिक काल रहे तो कुत्ते की कदर।
E. T. If the son-in-law lives too long in his father-in-law's house, or a brother lives too long in a sister's house, both are treated like a dog.

कुता त कुता श्वशुर घरे ज्वाईं।
हिं. अ. कुत्ता तो कुत्ता, ससुर के घर जँवाई हो जाता है।
E. T. Is nothing but a dog, and yet becomes (the honoured) son-in-law in his father-in-law's house.

जाहा न खाअिब झिअ, ताहा जोंइ पतरे दिअ।
हिं. अ. जो बेटी न खाएगी, वह जँवाई के थाली में।
E. T. Serve, what the daughter does not want, to the son-in-law.

जोईं नेले जे, बाघे नेले से।
हिं. अ. जमाई ले गया या बाघ ले गया (बेटी को) दोनों समान।
E. T. Whether the son-in-law takes away (the daughter) or the tiger takes her away, it is all the same.

झिअकु जोईं नेला गला, जम नेला गला।
हिं. अ. लड़की को जँवाई ले गया, गई; यम ले गया, गई।
E T. Whether the son-in-law takes the daughter or the death takes her, she is gone.

झिअ मले जोईं काहार गोत।
हिं. अ. लड़की मरे तो जँवाई किसका सगा (सहगोत्री)।
E. T. What relation is the son-in-iaw when the daughter is dead !

नइ बांक कि जोईं बांक।
हि. अ. नदी बांकी टेढ़ी, उसी तरह जँवाई बाँका टेढ़ा।
E. T. The river is zig-zag; so is the mood of the son-in-law.

भउणी घरे भाइ, शशुर घरे जोईं, पर अइँठा खाइ।
हिं. अ. बहन के घर भाई, श्वशुर के घर जँवाई, दूसरों का जूठा खाए।
E. T. A brother in a sister's house, and a son-in-law in the father-in-law's house, both have to eat other's left overs.

तमिळ अम्मान् वीट्टु वेळाट्टियै अडिक अदिकारियैक् केक्क वेण्डुमा ?
हिं. अ. ससुर के घर की नौकरानी को मारने के लिए किस अधिकारी की अनुमति चाहिए ?
E. T. Having to chastise a maid-servent in a father-in-law's house, is it necessary to ask the chief, permisson to do so.

आडिक्कु अळैक्काद मामियारैत् तेडि मयिरैप् पिडित्तु शेरुप्पाल् अडि.
हिं. अ. आषाढ़ में यदि सास ने (दामाद को) न बुलाया, तो उस के बाल पकड़कर चप्पल से मारो।
E. T. Seek, seize her by the hair, and slipper a mother-in-law, who does not invite you in the month of Ashadh.

तेलुगु अडविलो आंबोतै तिनालि, अत्त इंट्लो अल्लुडै तिनालि.

हिं. अ. जंगल में साँड़ बनकर खाने में मजा, ससुराल में दामाद बनकर खाने में मजा।

E. T. To enjoy eating, you should be either a bull in the wilds or a son-in-law at your wife's home.

अल्लुडु अंटे वंकरताडे लेचि नुंचुंटुंदि.

हिं. अ. दामाद कहने पर झुका हुआ तालवृक्ष भी उठ खड़ा होगा।

E. T. A bent palm also stands erect, if you call it your son-in-law.

अल्लुडु चुट्टमु गादु, आमुदपु चेट्टु नीड कादु.

हिं. अ. दामाद न बंधु है, एरंडी न साया देता है।

E. T. A son-in-law makes no kin, a castor plant makes no shade.

इल्लरिकिपुटल्लुडु इंटिकि चेटु, कोम्मुलबर्रे कोट्टानिकि चेटु.

हिं. अ. घरजंवाई दामाद घर का कलंक, सींगवाला भैसा गोष्ठ का कलंक।

E. T. A son-in-law that hangs on is the bane of the house, a buffalo that has long horns is the bane of the cowpen.

कन्नड अत्ते इक्कि अळिय दोड्डोनागलिल्ल.

हिं. अ. सास के खिलाने से दामाद बड़ा नहीं हुआ।

E. T. The son-in-law didn't thrive on the mother-in-law's feeding.

अळिय बंद दिन मगळ मोरे नोडु.

हिं. अ. दामाद के आने के दिन बेटी का चेहरा देखना।

E. T. Look at the face of the daughter on the day of the son-in-law's arrival.

अळिय, मने तोळेय.

हिं. अ. दामाद, हाँ घर-उजाड़ (गृहविध्वंसक)।

E. T. The son-in-law, yes, who ruins the house.

अळिय हुट्टि मावगे केडु.

हिं. अ. दामाद का जन्म हुआ और ससुर की शामत आई।

E. T. The birth of the son-in-law spells ruin to the father-in-law.

इवनारे मगळ गंड, इवनारे कुळमिंड.

हिं. अ. यह है जँवाई, खाने का सत्यानास।
(खानेभर को दामाद, काम को नदारद।)

E. T. Who is this ? - daughter's husband. Who is this ? - waste of food.

मगन संगाड पाठ, अळियन संगड ऊट.

हिं. अ. बेटे के साथ पाठ, दामाद के साथ भोजन।

E. T. Lesson with the son and dinner with the son-in-law.

संस्कृत उत्तमा आत्मना ख्याताः पित्रा ख्याताश्च मध्यमाः ।
मातुलेनाधमाः ख्याताः श्वशुरेणाधमाधमाः ।।

हिं. अ. अपने कर्तृत्व से प्राप्त की हुई कीर्ति सबसे उत्तम, पिता की कीर्ति से प्राप्त कीर्ति मध्यम, मातुलघराने से आयी हुई अधम और श्वशुर की कीर्ति से प्राप्त कीर्ति सबसे अधम कीर्ति होती है ।

E. T. The best are known by their own qualities, the mediocre by the father, the low-type by the uncle, and the worst by the father-in-law.

जामाता कृष्णसर्पश्च पावको दुर्जनस्तथा ।
विश्वासो नैव कर्तव्यः पञ्चमो भगिनीसुतः ।।

हिं. अ. जामात, काला सर्प, आग, दुर्जन व्यक्ति तथा भानजा, इन पाँचों पर कभी विश्वास नहीं करना चाहिए ।

E. T. A son-in-law, a black snake, fire, a wicked fellow, and a sister's son these should never enjoy our faith (should not be trusted.)

सदा वक्रः सदा रुष्टः सदा पूजामपेक्षते ।
कन्याराशिस्थितो नित्यं जामाता दशमो ग्रहः ।।

हिं. अ. जामात दसवाँ ग्रह होता है जो नित्य कन्याराशि में वास करता है। उस ग्रह की गति सदा वक्र होती है, वह सदा ही रुठता है और पूजा की अपेक्षा करता है ।

E. T. Ever wayward (or 'retrograde' like a planet), ever displeased and ever expecting honours – such is a son-in-law, as good as the tenth planet attached to the daughter as if to the zodiacal sign Virgo.

ननद

हिन्दी छोटी चुकी ननदी जहर के पुड़िया । (शाहा.)
(ननद देखने में छोटी है, पर जहर की पुड़िया है ।)

E. T. The younger sister-in-law (husband's sister) is like a packet of poison.

छोटी ननद अंगिया का बंद, बड़ी ननद बिजली बसंत ।

E. T. My younger sister-in-law is as my bodice-strings, my elder sister-in-law as the summer's lightning.
(The younger one she loves and the elder one she fears.)

ननदी घर में आगी लागल, केओ न मिझावे हे । (मुज.)
(ननद के घर में आग लग जाएँ, तो कोई नहीं बुझाता ।)
ननद और भौजाईयों में अक्सर आपसी दुश्मनी रहती है। अतः वे एक दूसरे का अनिष्ट देखकर खुश हो जाती हैं ।

E. T. If the house of the husband's sister catches fire, none goes forward to put it off. (Sisters-in-law have no love between them and hence the woman is pleased to see her husband's sister's house burning.)

ननदी ननदावे सात घर कनावे। (मुज.)
(ननद चिढ़ाती है, और चिढ़ाचिढ़ाकर रुलाती है।)

E. T. The husband's sister teases and makes her brother's wife weep.

बड़की ननदी हरमजादी बड़ी, हरदम लेले रहे छड़ी। (शाहा.)
(बड़ी ननदें भौजाइयों को हरदम सताती हैं। इसलिए भौजाइयाँ ऊपरोक्त कहावत कहती हैं। – बड़ी ननदी दुष्ट है वह हाथ में छड़ी लिये ही रहती है।)

E. T. The elder sister of the husband is very wicked, she always has a cane in her hand.

सासु न ननद घर अपने आनन्द। (पट.)

E. T. No mother-in-law, nor sister-in-law (husband's sister), it is all joy in the house.

कश्मीरी ज़ामय् आलि गाम् तति प्यठ्‌ लदि पाम्।

हिं. अ. ननद यदि (दूर) गाँव में भी हो, वहाँ से उलाहने (गालियां) भेजेगी।

E. T. A sister-in-law (husband's sister) will fling taunts and abuses even if she be in a (far away) village.

मराठी उतरंडीला नसावी केळी व घरात नसावी नणंद खेळी.

हिं. अ. ढलाव पे न हो गागर और घर में ननद न हो चुगलखोर।

E. T. As there shouldn't be a bottomless pitcher to support a pile of pots, so also there shouldn't be a mischievous sister-in-law. (husband's sister) in the house.

ज़ाउबाई ! ज़ाउबाई ! मला मूळ आले. – ज़ा पूस नणंदेला.

हिं. अ. जेठानी जी, जेठानी जी मुझे बुलावा (मायके से) आया ! – जाओ पूछो ननद से।

E. T. '' Oh, sister-in-law (one's husband's brothers's wife) I have been called home '' (to my mother's) But she tells her to go and ask her sister-in-law (her husband's sister, who is stubborn.)

नणंद आणि कळीच़ा आनंद.

हिं. अ. (अ) ननद और चुगली में आनंद।
(आ) ननद को आनंद चुगली में।

E. T. A sister-in-law (husband's sister) enjoys the fights that she provokes (by telling tales.)

नणंद खेळी, रहाटाची फळी.

हिं. अ. ननद की मति रहट की गति।

E. T. A mischievous sister-in-law (husband's sister) is like a plank of the waterwheel. (Just as it is easy to turn the waterwheel from this plank, the sister-in-law easily makes trouble everywhere. She is also noisy like the Plank.)

नणंदुल्याच्या कणंदूल्या ज़ाच़ू नको मला, तू ज़ाशील पर घरा तर माझीच़ गत येईल तुला.

हिं. अ. ननद की बच्ची मुझे न सताओ, तुम जाओगी पराए घर तो मेरी ही जैसी तुम्हारी भी गत होगी।

E. T. (Tells her husband's sister.) Oh sister-in-law do not worry me, because when you are married, your state will be like mine.

बारा कोसावर नणंद वसे, तिच्या वासाने दही दूध नासे.

हिं. अ. बारह कोस पर ननद रहे, उसकी बू से दही-दूध फटे।

E. T. Twelve miles away lives my sister-in-law (husband's sister) and contaminates (by her mere presence) my curds and milk.

सासू नाही घरी – नणंद जाच करी.

हिं. अ. (अ) सास नहीं घर में ननद पहुँचाए पीड़ा।
(आ) घर में नहीं सास ननद की रहे धाक।

E. T. Has no mother-in-law at home, but her sister-in-law pesters her. (sister-in-law = husband's sister.)

बाङ्ला आउश धानेर चाल, आर ठाकुरझिर गाल।

हिं. अ. आउस धान का चावल मोटा और बेस्वाद होता है, ननद (नणंद) के वाक्य भी उसी प्रकार कटु और तकलीफ देनेवाले होते हैं।

E. T. The coarse grains of ' ous ' rice crop and the coarse abuse from the lips of husband's sister are equally galling.

ननदिनी रायबाघिणी दाँड़िये आछे सोजा; – कलिते बउ रोजा।

हिं. अ. ननद जो बाघिणी मानी जाती है औद्धत्य से खड़ी है। कलजुग में नारी का ही राज चलता है।

E. T. Husband's sister, (the so-called) tigress is standing mute; for in this age of Kali the wife is always the ruler (Literally, an exorcist who is very ruthless in treating a person haunted by ghosts etc.)

ननदिनी रायबाघिनी, दाँड़िये आछे काल-सापिणी।

हिं. अ. ननद तो पूरी बाघिन, खड़ी खड़ी देखे जैसी काल-सर्पिणी।

E. T. A husband's sister is like a tigress; she is always watching like a venomous serpent.

भालो कथा मने पड़ेछे आँचाते आँचाते,
ठाकुरझिके निये गेछे नाचाते नाचाते।

हिं. अ. ठीक याद आया हाथ धोते धोते,
ननद को ले गया नचाते नचाते।

E. T. " Oh yes ! while washing the mouth after the lunch, I remember a thing I should tell you (says the daughter-in-law to mother-in-law) " Your daughter has been taken away dancing. "
(Actually a crocodile has carried away the sister-in-law under the water, but out of enmity this woman kept quiet till after the lunch and then casually broke the news to her mother-in-law, the news of her daughter's death.)

तेलुगु आड बिड्डम्मा ! अंत्र पिशाचम्मा ! वंडे इंटिलोनिकि तीसिकेळ्ळि, मंडे कोरकंचु पेट्टु.

हिं. अ. ननद तो पिशाचिनी है, उसे रसोई-घर में ले जाकर जलता हुआ लुआठा लगा दो।

E. T. **The husband's sister is a devil at home; take her to the kitchen and serve her with a fire brand.**

आड-बिड्ड अर्ध मोगुडु.

हिं. अ. ननद, आधा पती ही है। (अधिकार म)

E. T. The husband's sister is almost half husband. (in authority)

मोगुडु कोट्टिनंदुकु काटु कानि तोडिकोडलु नव्वि नंदुकु.

हिं. अ. पति के पीटने के कारन नहीं रोई, ननदी के हंसने के कारन।

E. T. Not because the husband has beaten her, but because the sister-in-law laughed at (taunted) her (that she is angry.)

पति

हिन्दी अत्तोताईरो मांटी आवै दोपरैरो दियो जगावै। (राज.)
(आततायी पति दुपहर में आता है और दिया जलाने को कहता है।)

E. T. The tyrannical husband comes in the afternoon and asks the lamp to be lit.

English (1) He that loseth his wife and sixpence hath lost a tester.
(2) In the husband, wisdom; in the wife, gentleness.

मराठी साप म्हणू नये बापडा आणि नवरा म्हणू नये आपला.

हिं अ. साँप को न कहो अदना और पति को न कहो अपना।

E. T. Neither call a snake helpless, nor one's husband with love. (A snake and a husband should not be trusted, says a jealous woman.)

गुजराती छेडायेलो माटी छिनाळ कहे.

हिं. अ. बिगड़ा (चीढ़ा) हुआ पति पत्नी को रांड़ कहे।

E. T. An irritated (vexed) husband calls his (wife) a whore.

धणी रे धणी मारा निधण धणी, तुं बेठा मने चिंता घणी.

हिं. अ. पति रे पति मेरे निर्धन पति तू बैठा रहा तो मुझे चिन्ता अधिक।

E. T. Dear husband, O, my poor husband, my anxiety is great when you sit doing nothing.

प्रथम वर भांगे हाड, बीजा वर लडावे लाड.

हिं. अ. पहला पति हड्डी तोड़ता है। (पहला वर) दूसरा पति लाड़ करता है।

E. T. The first husband breaks bones, the second (i. e. who has married for the second time) fondles too much.

भूंडो वर रांड पर शूरो.

हिं. अ. दुष्ट पति पत्नी पर शूरता दिखाता है।

E. T. A wicked husband is brave before his wife.

वरना लाड चार दिवस.

हिं. अ. वर के लाड चार दिन।

E. T. (1) Four days fondling of a bridegroom.
(2) Indulgence for a bridegroom for four days.

वर राजी शीखथी, भिखारी राजी भीखथी.

हिं. अ. वर राजी दहेज से, भिखारी राजी भीख से।

E. T. The bridegroom is pleased with gifts (given in wedding), the beggar with alms.

बाङ्‌ला मा नय जे ताड़िये देबो, बाप नय जे भात देबो ना; परेर मेये राखि कोथा ?

हिं. अ. माँ नहीं जो मार के भगा दूँ, बाप नहीं जो भूखा रखूं, परायी लड़की है, इसे कहाँ रखूं ?

E. T. She is not mother that I can beat her, neither father that I can starve her; a stranger's daughter that she is, where shall I keep her ?

ओड़िआ ठाआरु न उठे बर, ताकु धराधरि बिभाकर।

हिं. अ. यदि वर जगह से न उठे, तो उसे पकड़ा–धकड़ी कर विवाह कर दो।

E. T. If the bridegroom doesn't get up from his place, then hold him up some how to see him through the wedding.

तमिळ् कै निरैंद पोन् इला विट्टालुम् कण् निरैंद कणवन् इरुक्कवेण्डुम्.

हिं. अ. हाथ भर सोना न होने पर भी आंख भर देखने पति चाहिए।

E. T. Though not possessed of a handfull of gold, one should have husband that fills the eye.

कोण्डार् मुनियिर् कण्डार् मुनिवर्.

हिं. अ. पति अपने पत्नी के साथ सदैव गुस्से से पेश आयेंगे तो सब उसी प्रकार ही करेंगे।

E. T. If husbands treat their wives angrily others will do so too.

तेलुगु अय्यकु विद्या लेदु, अम्मकु गर्वमु लेदु.

हिं. अ. (जब) पति को विद्या नहीं, पत्नी को गर्व नहीं।

E. T. When the husband is not learned, the wife has no pride.

मंचमु मीद उन्नत सेपु मगडु किंदिकि दिगिते यमुडु.

हिं. अ. खटिया पर रहने तक पतिदेव, नीचे उतरने पर यमदेव।

E. T. A husband, so long as he is in bed, Yama when he comes out.

मोगुडिके मोगतनं उटे अगसालायनतो अवसरमेमि.

हिं. अ. पति में पुरुषार्थ हो तो सुनार के पास क्यों जाएँ ?

E T. Why approach the goldsmith if the husband is a man (able.)

मोगुडु मुंडा अंटे मुष्टिवाडु कूडा मुंडा अंटाडु.

हिं. अ. पति ने छिनाल कहा तो भिखारी भी उसे छिनाल कहने लगा।

E. T. If the husband calls her a slut, the beggar also calls her a slut.

कन्नड गंड ओलैसिदरे गुंडुकल्लु ओलैसितु.

हिं. अ. पति प्रेम करेगा तो घर का सिलबट्टा तक प्रेम करेगा।

E T. If the husband loves, even the grind-stone begins to love.

गंड हुँडातियन्नु होडेदरे गौड यारु केळुवुदक्के ?

हिं. अ. पति अपनी पत्नी को पीटे तो मुखिया कौन पूछनेवाला ?

E. T. What business has the village chief to enquire, if the husband beats his wife.

मदुवेगे मोदलु नविलु, मदुवे निश्चयवाद मेले सिंह मदुवेयाद मेले कुरि.

हिं. अ. ब्याह के पहले मोर, सगाई में शेर और ब्याह के बाद बकरी। (दूल्हे की अवस्थाएँ)

E. T. Peacock before marriage, a lion at the time of engagement and a sheep after marriage.

पत्नी

हिन्दी कुरकुरा पीसै झरझरा पोवै जिणरा माटी रात्यूं रोवै। (राज.)
(फूहड़ स्त्री जो बहुत ज्यादा मोटा पीसती है, और उसकी भुरभुरी रोटी बनाती है, उसका पति रात मे (चुपचाप) रोता है।)

E. T. A silly woman, who does'nt grind the corn properly and prepares a coarse bread, keeps her husband quietly sobbing in his bed.

जोरू खसम की लड़ाई दूध की मलाई।

E. T. A quarrel between husband and wife is like the cream of milk. (nothing serious.)

जोरू का मरना और जूती का टूटना बराबर है।

E. T. A dead wife is like a torn shoe. (Both are replaced by new ones.)

घर की बीबी हांड़नी, घर कुत्तों जोगा।

E. T. When the mistress of the house is always gadding, the house becomes fit for the dogs.

ताली बिन कैसा ताला, जोरू बिन कैसा साला ?

E. T. No lock without a key and no brother-in-law without a wife.

बहू लाली, धन घर खाली।

E. T. A flaunting bride is the ruin of a family. (E. P– A nice wife and a back door often make a rich man poor.)

बहू शरम की, बेटी करम की।

E. T. A modest wife and a fortunate daughter (best.)

बे घरनी घर पादत है, है घरनी घर गाजत है।

E. T. Without a wife, the house howls, with the wife the house doth joy.

बेघरनी घर भूत का डेरा।

E. T. Without a wife, the house is an abode of a devil.

वा पुरखा की दिन दिन खुआरी, जा की तिरिया हो कलहारी।

E. T. His days are wretched that has a quarrelsome wife,

उर्दू **बीबी नेक बख्त, दमड़ी की डाल तीन बख्त।**
(पत्नी मितव्ययी हो तो दमड़ी की दाल तीन बार उपयोग में लाती है।)
E. T. A careful wife makes a penny worth of peas serve for three meals.

पंजाबी **आया ज़ाल दा सक्का, शटक मन पक्का।**
आया मरद दा सका, धडम् देवे धका॥
हिं. अ. अपना सगा आये तो मीठाईयाँ बनाती है, पति का सगा आये तो धक्का मारकर हकालती है।
E. T. When her own kinsman pays a visit, she immediately prepares dainties; but when her husband's relative comes, she kicks him out.

कश्मीरी **खेशिज़न ष्यठ्कानि खेशि मर्दुद् सर्गरदान्।**
हिं. अ. पत्नी की तरफ के रिश्तेदारों का आदर और पति के रिश्तेदारों का अनादर।
E. T. Relatives on wife's side are honoured; relatives on husband's side are despised.

ज़नानुं गथि ख्वरन् हुन्द् पुलुंहोर् अख् त्रोव् तुं ब्याख् छुन्।
हिं. अ. बीवी तो पैरों की घास की जूती है, एक छोड़ दी, दूसरी पहनी।
E. T. A wife is like a grass shoe on one's feet, leave one and put on the other.

नविहुंन्दि गिन्दान् पोंबरि दशन्; प्रानि हुंन्दि पशान् पशन् तल्।
हिं. अ. नयी पत्नी के बच्चे बाप की शाल की गुच्छियों के साथ खेलते हैं, (जब की) पहली पत्नी के बच्चे छत के नीचे पछताते हैं— रोते हैं।
E. T. The children of the new wife play with tassels of their father's shawl while the children of the old wife repent (weep) under the roof.

सिंधी **ज़ाल चटी त घर जी पाड़ पटी।**
हिं. अ. औरत फिज़ूल खर्च करनेवाली बनी तो फिर घर की जड़ हीं कट गई।
E. T. If the housewife is extravagant the very roots of the house get cut.

नूंहं आहे ब्रिन घरनिजो ड्रिओ; पेको बि ठारे त साहुरो बि ठारे।
हिं. अ. सद्‌गुणोंवाली बहू दो घरों का दीपक है। वह अपने निर्मल और शीतल प्रकाश से मायके तथा ससुराल – दोनों को शीतल करती है।
E. T. A virtuous daughter-in-law is a lamp to both the houses. She lights both her parent's and her in-law's houses by her calm and cool light.

राणी उहा जा राव खे वणे।
हिं. अ. रानी वही है जो अपने पति को अच्छी लगती है।
E. T. One who is loved by her husband is a queen.

मराठी **जी आवडे वरा, ती आवडे घरा.**
हिं. अ. जो पति की प्यारी सो (सारे) घर की दुलारी।
E. T. One who is liked by her husband is liked by the entire home.

ज़ो बायकोशी चांगला (भला) तो खाई दहीकाला (दूधकाला).
हिं. अ. जो अपनी पत्नी के साथ भला सो खाए दही (दूध) कलेवा।
E. T. One who gets along well with his wife, eats sweets all the time.

दादल्यापरीस बाईल मोठी, मुसळ घेऊन लागे पाठी.
हिं. अ. शोहर से जोरू बड़ी, मूसल लेके पीछे पड़ी।
E. T. A wife older than her husband follows him with a pestle all the time.

बायको अघळपघळ, वाण्याची चंगळ.
हिं. अ. औरत खर्चीली बनिया की दीवाली।
E. T. If one's wife is extravagant, its all benefit for the grocer.

बायको करता सुख वाटे, पण धबला घेतां गांड फाटे.
हिं. अ. नारी करते खुशी हुई लेकिन साड़ी लेते गांड़ फटी।
E. T. Its all happiness to wed a wife but breaks one's behind to buy things for her.

बायको केली म्हणजे आणा पाठीस लागतो.
हिं. अ. नारी करने से लाओ पीछे लगता है।
(विवाह के बाद पुरुष को बार बार कुछ न कुछ लाना पड़ता है)
E. T. If you wed a wife, ' bring this, bring that, ' starts vexing you.

बायकोचा कावा, न कळे ब्रह्मदेवा.
हिं. अ. (अ) औरत का दाँव जाने नहीं ब्रह्मदेव.
(आ) औरत की चाल को ब्रह्मा भी नहीं पहचानता।
E. T. The cunning of a wife is unknown to Brahma (the creator.)

बायको माझी गुळाची भेली, म्हातारी मेली तर पीडा गेली.
हिं. अ. जोरू मेरी गुड़ की डली, बुढ़िया मरी तो पीड़ा टली।
E. T. My wife's like jaggery, all the worries are gone with my old mother's death.

बायकोशी वाकडे तर खा चुलीतली लाकडे.
हिं. अ. औरत से बिगाड़ तो खाओ चूल्हे के अंगार।
E. T. If one is at daggers-drawn with one's wife, one gets fuel (fire-wood) to eat, (i. e. the wife doesn't feed the husband properly.)

मी अन् माझा नवरा इतरांचा नको वारा.
हिं. अ. मैं और मेरा पति औरों की न हो संगति।
E. T. My husband and I only, we want no one else.

सगळी (बायको) साळ्याची, अर्धी माळ्याची, धनीण तेल्याची आणि ऋणकरीण ब्राह्मणाची.
हिं. अ. पूरी किसान की, आधी माली की, धनिया तेली की और ऋणिया ब्राह्मण की।
E. T. The wife of a weaver helps him the whole day, that of a gardener helps in half his job, but the one of a Brahmin does nothing at all (but brings debt.)

सीता, मंदोदरी, तारा, त्यात हे आमचं रांडरू धरा.

हिं.अ. सीता, मंदोदरी, तारा, और उनमें हमारी यह रांड गिनो।

E. T. Count our(my) whore amidst Sita, Mandodari and Tara. (All three known to Indians as very virtuous and chaste wives.)

हगवणी बायको नागवणी सोयरा.

हिं.अ. हैजे में पत्नी और विपत में संबंधी (काम में आते हैं।)

E. T. In diarrhoea a wife, in adversity a relative.

गुजराती गोळ विना कंसार नहीं, ने स्त्रीविना संसार नहीं.

हिं.अ. बिना गुड़ के, लपसी नहीं, बिना पत्नी संसार नहीं।

E. T. No 'kansar' wilhout gur (jaggery), no wordly bliss without wife.

पहेलुं तीर्थ सासु–ससरो, बीजुं तीर्थ साळी,
टीकठाक मात–पिता, श्रेष्ठ तीर्थ घरवाली.

हि.अ. पहला तीर्थ सासू ससुर, दूसरा तीर्थ साली,
माता पिता तो ठीक है, श्रेष्ठ तीर्थ घरवाली।

E. T. The first holy place is parents–in–law, the second is wife's sister; mediocre shrine is father and mother and the holiest shrine is the wife.

बायडी परणे सारा घरनी, लेवा सारो लावो;
धणी सामी आंखो काढे, पछी करवो पस्तावो.

हिं.अ. दुलहन ब्याही बड़े घर की लेने उत्तम लाभ।
धनी के सम्मुख आँख काढे, पीछे क्या पछताव ?

E. T. Marries a bride from a rich family, in order to obtain a good profit but he has to repent when she threatens the husband himself.

भूंडी रांडे भव बळयो.

हि.अ. बुरी रांड़ ने भव जला डाला। (दुनिया)

E. T. Life is ruined by a sinful wife.

शेरी जोई चालीये, कंथडो जोई महालीये.

हिं.अ. रास्ता देखकर चलना चाहिये और पति की मर्ज़ी संभालकर मौजमज़ाह करनी चाहिये।

E. T. Better to walk according to the lane, and to enjoy and be merry according to the husband (i. e. as it pleases the husband.)
कंथडो–husband.

बाङ्ला अभिमानी सुयो, नेटिपेटि दुयो।

हिं.अ. मनभावनी पत्नी का दिमाग़ (मिजाज) ग़रम रहता है; अनभावनी हमेशा कार्यरत होती है।

E. T. The favourite wife is haughty and proud, the neglected one is always active. (to win the love and favours of her husband.)

आर कालेर ' बउ ' ये(जे)मन – तेमन
बयस कालेर ' बउ ' माथार रतन।

हिं.अ. और समय बहू जैसी भी हो, अपनी उमर में माथे का रतन।

E. T. Otherwise the wife may be very ordinary, but when she comes of age she is as pretty as a jewel.

एक वरेर माग हेलाफेला। दोज वरेर माग गलार माला।

हिं.अ. पहली पत्नी अवहेला पाती है; दूसरी गले का हार बन जाती है।

E. T. The first wife is ill-treated and despised (And after her death) the second wife becomes precious as a necklace.

गृहिणीर पापे गृहस्थ नष्ट।

हिं.अ. गृहिणी के पाप से गृहस्थ का विनाश होता है।

E. T. Householder is ruined due to the sins of his wife.

गृहिणी लक्ष्मीरुपिणी, बाम हले काल-भुजंगिनी।

हिं.अ. घर सम्हाले तबतक गृहिणी लक्ष्मी का साक्षात रुप होती है। अन्यथा वह सर्पिणी मानी जाएगी।

E. T. So long as a house wife takes interest in the household affairs she is like a goddess; when she loses that interest she turns into a ferocious python.

बउ नय रे, बउ नय – गरल डाकिनी;
दिनेर बेला मानुषेर छा, रात हले बाघिनी।

हिं.अ. बहू नहीं रे बहू नहीं – जहरीली डाकिन, दिन में मानव का रूप रात में बनी बाघिन।

E. T. A wife ? No ! not a wife, but a poisonous witch ! A human child during the day, she becomes a tigress at night.

रेंधे–बेड़े मरेन दुयो, हात नेड़े परसालेन सुयो।

हिं.अ. रांध पका कर मरती है दुयोरानी, हाथ पसारे पिरोसती है सुयोरानी।

E. T. The un-favourite wife toils and sweats for preparing all the food, and the favourite wife is praised for her little trouble in serving it.

सोना–दाना दुधेर बाटि, दुयो मागीर ओंचला–माटि।

हिं.अ. सोना गहना मिले दूध कटोरा, अनचाही पत्नी फिर भी धूल–कचरा।

E. T. Even though enjoying the privileges of gold ornaments, good food, and milk, the unfavourite wife is like the dust and the dirt.

ओड़िआ धरणी गंगा, पेज पिइकरि बांधिलु संगा।

हिं.अ. गृहिणी चावल का माँड़ पीकर बचत करे।

E. T. The houswife economizes by drinking only a gruel of rice.

दारा बइरी ठारु बइरी नाहिं, दारा बन्धुठारु बंधु नाहिं।

हिं.अ. पत्नी जैसा शत्रु नहीं, पत्नी जैसा मित्र नहीं।

E. T. There is no foe like wife; there is no friend like wife.

तमिळ् अण्णन् उण्णाददु अण्णिक्कु लाबम्.

हिं. अ. भाई ने जो कुछ नहीं खाया, भाभी को उससे लाभ।
(हिन्दू रीति के अनुसार पत्नी पति का जूठा खाती है।)

E. T. Whatever is left uneaten by my elder brother is an advantage to my sister-in-law.

कोण्डवनुडैय पलत्तैक् कण्डाल् कुप्पैमेट्टु एरिच् चण्डै शेय्वाळ्.

हिं. अ. पति के बल का पता चले तो वह उकिरड़े पर भी झगड़ा करेगी।

E. T. If she finds out the strength of her husband, she will get on the rubbish heap and fight.

तेलुगु तल्लि विषं, पेड्लां बेल्लम.

हिं. अ. माँ जहर और पत्नी गुड़।

E. T. Wife is jaggery and mother is poison.

पेंड्लामु बेल्लमु तल्लि दय्यमु.

हिं. अ. जोरू गुड़, माँ डाइन।

E. T. Wife is sweet and mother is a devil.

पेळ्ळां बेल्लं मुक, तल्लि मट्टि गड्डु.

हिं. अ. जोरू गुड़ का टुकडा, माँ मिट्टी का ढेला।

E. T. Wife is a lump of sugar, mother is a lump of earth.

मगडुवल्लनस्मनु मारी वल्लदु.

हिं. अ. पति को नापसंद स्त्री को मारी (चेचक की देवी) भी नहीं चाहती।

E. T. Even the goddess of pestilence passes over the woman unloved by her husband.

मोगुडिमीद कोपं पोद्दुमुनिगे वरके.

हिं. अ. पति पर का गुस्सा सायंकाल को समाप्त होता है।

E. T. A wife's fury against her husband ends with the day.

कन्नड गंड होडेदरे मने बिडबेड, हागल काथि कहि आदरे बिसाडबेड.

हिं. अ. पति ने पीटा तो घर न छोड़ जाना; करेला कड़ुआ हो तो फेंक न देना।

E. T. Don't leave home if the husband beats; don't throw away if the bitter-gourd is bitter.

नारि बळग ओळगे, होरि बळग होरगे.

हिं. अ. नारी के रिश्तेदार अंदर, साँड़ के (नर के) बाहर।

E. T. The woman's relations inside; the man's (her husband's) relations driven out.

संस्कृत गृहिणी गृहमुच्यते।
गृहं तु गृहिणीहीनं कान्तारादतिरिच्यते ॥

हिं. अ. गृहिणीके कारणही घर बनता है। गृहिणी के बिना घर जंगल से भी अधिक दुःखदायी होता है।

E. T. It is the lady of the house that makes a home. In the absence of a wife the house becomes a place worse than a jungle.

माँ

हिन्दी जोरू टटोले गठड़ी और माँ टटोले अंतड़ी।

E. T. The wife feels the purse, the mother feels the stomach. (The wife wants money and the mother wants to see her son well-fed.)

माई निहारे पोटरी, जोइया निहारे मोटरी। (शाहा. चंपा.)
(पुत्र के बाहर से आने पर माँ उसको कुछ खाने मिला है या नहीं यह देखती है, पत्नी वह कुछ उपार्जन करके लाया है या नहीं, यह देखती है।)

E. T. (When the son comes home) The mother looks at his belly (whether he had his food or not) and the wife looks at the bundle he has brought.

होत का बाप, अन होत की माँ।

E. T. In prosperity, a father; in adversity, a mother.

उर्दू माँ भली पिसनहारी बाप न भला हफ्तहजारी।
(बाप की मुहब्बत से माँ की मुहब्बत ज्यादा होती है।)

E. T The mother who grinds is better than a father who commands a troop of seven-thousand.

पंजाबी मावाँ, ठण्डिआँ छावाँ।

हिं. अ. माँ, वृक्ष की ठण्डी छाया।

E. T. Mothers-cool shades of trees.

कश्मीरी अनुॅवुने, ज़ेनुॅवुने, रानिॅहुन्दे मदनो।
थकिॅमुते, लुसिॅमुते, माजिॅहुन्दे गोबरो॥

हिं. अ. लानेवाले, कमानेवाले हो तो रानी (पत्नी) के मदन, थके हुए, चूर हुए हो तो माँ के पूत।

E. T. If you are earning and bringing, a wife's dear you are, but when you are tired and weary, a mother's son you are.

मांज़ गांयि ओल् तुॅ मोल् गव् क्रोल।

हिं. अ. (बच्चे के लिए) माँ है घोंसला, तो बाप बड़ा निष्ठुर / कठोर।

E. T. (For a child) mother is the nest and the father a hard task-master.

मोल् मोज़् गव् कांज़ि अकिस् राज़ि तुॅ अकिस् बाज़ि।

हिं. अ. माँ बाप काज़ी के समान हैं। एक से राज़ी दूसरे से नाराज़।

E. T. Parents are like Qazi, pleased. with one and displeased with the other.

सिंधी धूड़ि भकुल्यो माउ पिरीं, धन-भकुल्यो जोइ पिरीं, अछे कपिड़े ससु पिरीं।

हिं. अ. आदमी धूल में भरा हुआ होने पर (अर्थात् बचपन में) माँ को प्यारा लगता है, धनवान होने पर पत्नी को प्यारा लगता है, और सफ़ेद कपड़ों में अर्थात् बन ठन कर चलने से सास को प्यारा लगता है।

E. T. When a man is dusty (i. e. in his childhood), he is liked by his mother; when he is rich, by his wife; when dressed up in clean white clothes, he is liked by his mother-in-law.

माइट जो दिलि मखणु, औलाद जी दिली कठिनु ।

हिं.अ. माँ-बाप का दिल मक्खन के समान कोमल होता है, पर औलाद का दिल कठिन होता है ।

E. T. The heart of the parents is as soft as butter but the children's heart is hard.

माउ जंड कढिणी त बि धीअ आशा इती ।

हिं.अ. मां चाहे चक्की पर आटा पीसनेवाली हो तो भी उसकी बेटी को मायके आने की आशा रहती है ।

E. T. Even if her mother is one who grinds grain in the flour mill, she still has hopes of coming on long visits to her parents.

माउ बिना मानिडयूं, कोठे कोन ड्रिए ।
मखण भर्या हथिड़ा, बीठी ऊअ लाए ।

हिं.अ. माँ के बिना कोई भी बुलाकर रोटी नहीं खिलाता । वह मक्खन से भरे हुए हाथ (अर्थात् कोमल, स्नेहपूर्ण हाथ) अपने बालक पर घुमाती रहती है ।

E. T. Nobody calls you and feeds you except your mother. She caresses her child with her butter-like (tender and loving) hands.

माउ सा माउ, ब्यो सभु दुनिया जो वाउ ।
मासी न थिए माउ, तोड़े कढी ड्रिए साहु ।

हिं.अ. माँ माँ है, और सब तुच्छ है । मौसी भी माँ नहीं बन सकती चाहे वह अपने प्राण भी क्यों न दे दे ।

E. T. A mother is a mother, all the rest are worthless. Even an aunt (one's mother's sister) cannot take her place even if she gives up her life.

मराठी **असल्याचा बाप नसल्याची आई.**

हिं.अ. पास में कुछ हो तो बाप, न हो तो माँ ।

E. T. A father for the profitable son, a mother for the unprofitable.

असेल आई तर मिळेल साई.

हिं.अ. होगी माई तो देगी मलाई ।
(माँ ही बच्चे के खान-पान का अधिक ध्यान रखती है ।)

E. T. If one has a mother one will get cream (to eat). (Only a mother takes care of a child.)

आई बघते पोटाकडे आणि बायको बघते पाठीकडे.

हिं.अ. माँ देखती है पेट की ओर और पत्नी देखती है पीठ की ओर ।

E. T. His mother looks at his stomach while his wife at his back. (When a man comes back home his mother wonders whether he is hungry, but his wife wonders whether he has brought something with him or not.)

आईसारखी माया, निंबाची छाया.

हिं.अ. माँ जैसी ममता, नीम की छाया ।
(माँ का प्रेम नीम की छाया के समान सुखदायक और निर्व्याज होता है ।)

E. T. A mother's love is like the shade of a neem tree.

माय मरून बाप मावसा.

हिं. अ. माता के मरने पर पिता मौसा हुआ।
(माता की मृत्यु के कारण पिता भी पराया बना।)

E. T. When the mother dies the father weds his wife's sister and becomes an uncle.

माहेरची पेज़ आणि सर्वांगास तेज.

हिं. अ. मायके की पेज सर्वांग पर तेज।

E. T. Gruel at a mother's house refreshes the whole body. (The daughter-- in-law prefers even the plainest food at her own mother's house. The word mother expresses in a narrow sense the meaning of the English ' home. ')

गुजराती जाइमां पाळे, ओरमान मा बाळे.

हिं. अ. जन्म देनेवाली माँ पालती है, सौतेली मा जलाती है।

E. T. The (real) mother rears up, the step-mother burns.

बायडी जोय लावतो, ने मा जोय आवतो.

हिं. अ. पत्नी कुछ लाता हुआ देखना चाहती है, मां मात्र आता हुआ देखना चाहती है।

E. T. The wife sees (likes to see) him fetching something to her and mother sees him (likes to see) coming to her.

बाङ्ला आर जतो देखो सब कार्येर कारणे, जननीसमान केह नाइ त्रिभुवने।

हिं. अ. बाकी सब स्वार्थ के लिए ही कुछ करते रहेंगे। माँ के समान इस दुनिया में कोई नहीं।

E. T. All others are active with selfish motives none is there in the whole world like a mother.

मा चाय आँत पाने, माग चाय टेंक पाने।

हिं. अ, माँ देखे पेट की ओर, औरत देखे टेंट की ओर।

E. T. Mother always feels the stomach (of her son; i.e. she cares for his well being.) while a wife only feels the purse.

मायेर चेये दरद बेशी, तारे ब'ले डा'न।

हिं, अ. मां से ज्यादा दरद दिखाए, उसे कहो डायन।

E. T. If a woman shows more concern (for a child) than it's mother has, know her to be a witch.

असमीया आइर समान ह'ब कौन, नैर समान बय कौन ?

हिं. अ. माता के समान और कौन है, नदी के समान बहता कौन है।

E. T. Who can match the mother ? What else will flow like a river?

माओ चाइ मुखल, घैणी चाइ हातलै।

हिं. अ. माँ देखे मुख को, पत्नी देखे हाथ को (पोटली को)।

E. T. The mother looks at the face and the wife at the (full) hands (of her husband.)

ओड़िआ — कानकु न अंटे गीत, माआकु न अट सुत ।

हिं. अ. कान गीतों से कभी तृप्त नहीं होते, माँ कभी पुत्रों से तृप्त नहीं होती ।

E. T. Ears are never tired of music, mothers are never tired of sons.

मा गालि पाणिर गार, बापर गालि बज्रर धार ।

हिं. अ. माँ की गाली पानी की लकीर, बाप की गाली वज्र की धार ।

E. T. A mother's scolding is like a line of water; a father's scolding is like the edge of the thunderbolt.

मा पेट कुंभार उहा ।

हिं. अ. माँ का पेट कुमार का आँवा ।

E. T. Mother's womb like the kiln of the potter.

मा बाप ठारु सोदर नाहीं, अखु गुडठारु मधुर नाहीं ।

हिं. अ. माँ बाप से अधिक नाता नहीं; ईख के गुड़ से कोई मधुर नहीं ।

E. T. There is no better relation than the one with the parents, there is no sweeter thing than gur of sugarcane juice.

तमिळ — पेट्रवळ् वयिट्रै पार्प्पाळ्, पेण्डाट्टि मडियै पार्प्पाळ्.

हिं. अ. मां पेट देखेगी, पत्नी गोद देखेगी ।

E. T. A mother will look to the belly (of her son, whether he is hungry or well fed) but the wife will look at his baggage (what has he brought for her.)

वैयत्तिल् तंदैयिलुम् ताय् विशेषम्.

हिं अ. पिता की अपेक्षा माता जगत् में अधिक काम आती है ।

E. T. On earth a mother is more useful than father.

शालेडे तण्णीर् शायत्तुक् कुडित्तालुम् ताय् वार्क्कुम् तण्णीर् दागम् तेळियुम्.

हिं. अ. घड़े से उंड़ेलकर पानी पीने पर भी माता के हाथ से पानी पीने पर ही प्यास बुझेगी ।

E. T. Though one may drink water out of a large pot, the water that one's mother pours out always quenches one's thirst.

तेलुगु — कठिनमैना कन्नतल्लि, वट्टिदैना वरिकूडु.

हिं. अ. कठोर होने पर भी माँ है, रूखा होने पर भी चावल है ।

E. T. Though harsh, it is mother; though tasteless, it is rice.

तल्लि कडुपु चूचुनु, पेण्ड्लामु वीपु चूचुनु.

हिं. अ. माँ पेट देखती है; पत्नी पीठ देखती है ।

E. T. The mother will look at his belly, the wife at his back.

तल्लिलेनि पिल्ल उल्लिलेनि कूर.

हिं. अ. बिना माँ के बच्ची, बिना प्याज के भाजी ।

E. T. A motherless child is like a curry without onions.

कन्नड — अव्व सत्त मेले अप्प चिक्कप्प.

हिं. अ. माँ मरी तो बाप चाचा ।

E. T. After mother dies, father becomes uncle.

तायिगिंत बंधुविल्ल, उप्पिगिंत रुचियिल्ल.
हिं. अ. माता के समान नाता नहीं, लवण के समान रुचि नहीं।
(माँ से बढ़कर रिश्ता नहीं, नमक से बढ़कर चस्खा नहीं।)
E. T. No relation better than a mother, no taste better than salt.

तायिगिंत हितवरिल्ल, सक्करेगिंत सवियिल्ल.
हिं. अ. माता से बढ़कर हितैषी नहीं, शक्कर से बढ़कर मिठास नहीं।
E. T. No well wisher like mother, nothing sweeter than the sugar.

पट्टपाळुव तदेगिंत कुट्टण कुट्टुव तायि लेसु.
हिं. अ. राज करनेवाले पिता की अपेक्षा धान कूटनेवाली मां भली।
E. T. The mother who beats husk from paddy is better than the father who wields royal power.

मळेयिल्लद पैरु मातेयिल्लद कूसुसम.
हिं. अ. बिना पानी के खेत, और बिना माँ की संतान-एक समान।
E. T. Crops without rain and child without mother are the same.

मलयाळम मक्कळेत्र वलुतायालुं अम्मयक्कु कुट्टि.
हिं. अ. बेटे कितने भी बड़े क्यों न हो, माँ के लिए छोटे ही हैं।
E. T. Even if the children are grown up, to the mother they are small ones.

संस्कृत कुपुत्रो जायेत क्वचिदपि कुमाता न भवति।
हिं. अ. पुत्र कुपुत्र हो सकता है परन्तु माता कुमाता हो नहीं सकती।
E. T. We may find a bad son born, but never a bad mother.

न मातुः परम्दैवतम्।
हिं. अ. माता के समान परम दैवत दूसरा नहीं है।
E. T. A mother is the highest divinity.

साला – साली

हिन्दी जिसने न देखी हो कन्या, वोह देखे कन्या का भाई।
E. T. Who has not seen the bride, let him look at her brother.
(Judge by the family likeness.)

दीवार खाई आलों ने, घर खाया सालोंने।
E. T. As niches weaken walls, brother-in-law weakens the house.
(Allusion to the love between the brothers and sisters, which induces the sister to give her husband's food to her brother.)

भींतनै खावै आला, घरनै खावै साला। (राज.)
(भींत को आले खाने हैं और घर को साले खाने हैं)
E. T. A wall is weakened by too many niches in it and a household is weakened by the wife's brother.

उर्दू सारी खुदाई एक तरफ, जोरू का भाई एक तरफ।
E. T. The whole world on one side, the wife's brother on the other.

साली आधी निहाली, सलहज पूरी जोय।
E. T. A wife's sister is a half wife, a brother-in law's wife is a full wife. (If a wife dies it is not uncommon to marry her sister. The brother-in-law's sister is the wife and his wife is in many respects on the footing as the wife in a native household.)

पंजाबी कंध खादी आलिआं, घर खादा सालिआं।
हिं. अ. दीवार खाई आलों ने, घर खाया सालों ने।
E. T. The wall is weakened by niches and the family is ruined by wife's sisters and brothers.

साले नूं दित्ते ते दरिआ विच सुट्टे।
हिं. अ. साले को दिया सो नदी में फेंका।
E. T. To give anything to a brother-in-law (wife's brother) is as good as throwing it into the river.

कश्मीरी बतव् अंन्दरॅ टोठ् क्याह् ज़ि तहार् होहवरयव् अंन्दरॅ टोठ् क्याह् ज़ि हहार्।
हिं. अ. चावलों में सब से क्या प्यारा ? तहरी (खिचड़ी)। ससुरालवालों में कौन प्यारा ? साला।
E. T. Which is the dearest rice variety ? Tahar. Who is the favourite from the wife's side ? Brother-in-law. (wife's brother) (Tahar-Salted yellow rice - Khichadi.)

सिंधी ससु रे न साहुरा, साली अ रे न नींहुं।
चंड रे न राति ड़ी, सिज रे न ड्डींहुं।
हिं. अ. सास के सिवाय क्या ससुराल ? साली के सिवाय ससुराल का सुख कहाँ ? चाँद के सिवाय रात कैसी और सूर्य के सिवाय दिन कैसा ?
E. T. What kind is the in-law's without a mother-in-law ? What kind is the happiness in the in-laws if he hasn't a sister-in-law (his wife's sister with whom he can fool around) ? What kind is the day without Sun and the night without Moon !

साला शींहंनि खे बि प्यारा आहिनि।
हिं. अ. साले शेरों को भी प्यारे हैं।
E. T. Brothers-in-law are liked even by the lions.

मराठी आला बायकोचा भाऊ याहो आपण एका ताटी जेवू.
हिं. अ. आया पत्नी का भाई, अजी आइए हम एक थाल में खाएँ। (पत्नी के रिश्तेदार अधिक प्रिय होते हैं, उतने और रिश्तेदार प्रिय नहीं होते।)
E. T. The wife's brother has come ! come on, let us dine to-gether.

घरात नाही मेहुणी व सासूची रांडोळी.

हिं. अ. घर में नहीं साली तो सास ही से मज़ाक।

E. T. His sister-in-law is not at home so he jokes with his mother-in-law. (Among the lower castes considerable familiarity is allowed with the sister-in-law.)

घरी नाही साळी, सासूशी करे टवाळी.

हिं. अ. घर में नहीं साली, सास के साथ चुहलबाज़ी।

E. T. No sister-in-law in the house (i. e. the wife's sister) so he behaves freely with mother-in-law. (-Inappropriate behaviour. Free behaviour with the sister-in-law is an accepted code of conduct but not with the mother-in-law.)

बायकोचा भाऊ नि लोण्याहून मऊ.

हिं. अ. जोरू का भाई मक्खन से भी चिकना। (औरत के रिश्तेदार बहुत अच्छे लगते हैं।)

E. T. The brother of one's wife is softer than butter. (A married man considers his wife's relatives as very good people.)

सोयऱ्यांत साला हत्यारांत भाला.

हिं. अ. रिश्तेदारों में साला, हथियारों में भाला। (महत्त्व रखता है)

E. T. A brother-in-law among relatives; a spear among weapons. (these are good.)

बाङ्ला मामा, शाला ये(जे) संसारे-से संसार याय (जाय) छारे खारे।

हिं. अ. मामा, साला जिस घर में, उस घर का सत्यानाश।

E. T. The family in which the mother's brother and the wife's brother stay, is soon ruined,

शाली-शालाज आधेक माग।

हिं. अ. साली और सलहज आधी बीबी।

E. T. A sister in law and a brother-in-law's wife are almost half a wife. (The relationship being intimate, coarse fun is made of it.)

ओड़िआ टापरा जेबे करि बसिब पाखरे थिब शाळी।

हिं. अ. हँसी मज़ाक जब करो पास में हो साली।

E. T. If you want to cut jokes you should have your sister-in-law (wife's younger sister.) with you.

भारिजा लागि सानाशळाकु दंडबत।

हिं. अ. पत्नी के खातिर छोटे साले को नमस्कार।

E. T. Salute the younger brother-in-law for the wife's sake.

माछ जाकरे फळी टापरा जाकरे शाळी।

हिं. अ. मछलियों में ' फळी ' और मज़ाक के लिये साली।

E. T. Phali (is the best) among fish, and a sister-in-law (is best) among all with whom jokes can be cut. (the sister-in-law being one's wife's sister.)

सकाळ गाधुआ पखाळ खिआ दिहरे जेबे जाए,
शाळि सांगरे हास परिहास कहिले जेबे सहे।

हिं. अ. सुबह का स्नान, ठंडा भात जब शरीर में जाए तो फिर साली के साथ मज़ाक करो तो भी सहे।

E. T. Only if an early morning bath, and eating of pakhal (soaked rice) suits one, cutting jokes with one's wife's sister is tolerated.

तमिळ मच्चानैप् पारक उरवुम् इल्लै, मयिरैप् पारक करुप्पुम् इल्लै.

हिं. अ. साले का सा रिश्ता नहीं, बाल की तरह काला और कोई नहीं।

E. T. No friendship superior to that of a cousin, nothing blacker than hair.

मलै एरिनालुम् मैत्तुननैक् कै विडादे.

हिं. अ. पहाड़ पर चढ़ने पर भी साले का साथ न छोड़ो।

E. T. Though you ascend the mountains, do not leave behind your brother–in–law (wife's brother.)

तेलुगु बडडु धनमिच्चिना बावमरादि लेनि चुट्टरिंक चेयरादु.

हिं. अ. गाड़ीभर धन मिलने पर भी वह शादी करना अच्छा नहीं जहाँ साला न हो।

E. T. A girl with a big dowry is no good unless she has a brother.

बावमरिदि ब्रतक कोरुनु, दायादि चाव गोरुनु.

हिं. अ. साला (तुम्हारे) जीवित रहने की इच्छा करता है और रिश्तेदार (तुम्हारे) मरने की।

E. T. Your wife's brother will wish you to live, your paternal relatives will wish you to die.

संस्कृत दुर्मन्त्री राज्यनाशाय ग्रामनाशाय कुञ्जरः।
शालको गृहनाशाय सर्वनाशाय मातुलः॥

हिं. अ. राजा का बुरा मंत्री राज्य का नाश करता है, हाथी गाँव का नाश करता है, साला घर का नाश करता है तो मामा सर्वनाश करता है।

E. T. A bad counsellor brings about ruin to the kingdom; an elephant to a village; a brother–in–law to domestic peace; and a maternal uncle to total ruin.

सास और बहू

हिन्दी क्या सासू जी चटको मटको, क्या पटकाओ कूल्हा;
डोली पर से जब उतरूँगी, जुदा करूँगी चूल्हा।
(कर्कशा बहू कहती है– सासू जी ! क्या तड़पती–झड़पती हो ! कूल्हा क्यों मटकाती हो ? मैं तो डोली पर से तभी नीचे उतरूँगी, जब अपना चूल्हा अलग कर लूँगी।)

E. T. (The daughter–in–law tells her mother–in–law) why are you fuming and foaming and twirling your buttocks in rage ? I will alight the palanquin only when I will have a separate oven (house).

चक्की तले घर तेरा, निकल सास, घर मेरा।

E. T. Get out, thou, mother-in-law, your house is under the mill-stone, this house is mine. (Among the poor, the mother on her son's marriage leaves the house and lives in the out house where the hand mill is kept.)

नइहर खइली, सासुर खइली, ठूठ कइली पीपर;
ईहे कुलदीपा आवऽ तारी हाथ के लिहले मूसर। (चंपा.)
(नैहर और ससुराल दोनों को ही खा गई; पीपल के वृक्ष को भी ठूंठ कर दिया। अब वही कुलदीपक (व्यंग से) हाथ में मूसल लिए आ रही है, पता नहीं, अब कौन सा अनर्थ करेगी।)

E. T. She has devoured father's and father-in-law's house and she has turned the Peepal tree into a dry log of wood. Now she, the light of the family, (ironically) has come with a pestle in her hand. (None knows, what devastation she might cause.)

बहू आई गोद में, लाड़ गया हौद में।

E. T. As long as the maid is not wed, the would be mother-in-law is devoted to her. No sooner is she brought to her arms, than all her love goes down into a pit.

बहू ओ बहू, घर थारो है, ढक्योड़ी मती उघाड़यै। (राज.)
(बहू के प्रति सास का कथन) बहू री बहू, घर तेरा है पर ढके हुए को मत खोलना।

E. T. O, daughter-in-law ! the house is yours, but do not uncover that which is covered.

बेलज्जी बहुड़िया पर घर नाचे।

E. T. A shameless daughter-in-law dances at other's houses.

मँगले न खोली जूरा, हाथ पसार ने पेन्ही चूरा।
माय मरे तब खोली जूरा, सास मरे तब पेन्ही चूरा। (पटना)
(मंगलवार को स्त्रियों को केश नहीं खोलना चाहिए, और हाथ पसार कर चूड़ी नहीं पहननी चाहिए। माँ मरे तब केश खोलना चाहिए, अर्थात् शोक मनाना चाहिए और सास मरे तब चूड़ियाँ पहननी चाहिए, अर्थात साज– शृंगार कर के खुशी मनानी चाहिए।)—सास और पतोहू में अनबन रहती है।

E. T. Ladies should not untie their hair and put on armlets on Tuesday. When the mother dies, they should untie their hair in mourning, and when the mother-in-law dies, they should put on ornaments to celebrate the occasion. (The kick of the proverb is in the last part. The mother-in-law and daughter-in-law never get cn well.)

मत कर सास बुराई, तेरे भी आगे जाई। (स्त्री.)

E. T. Mother-in-law don't ill-treat me; you too have a daughter to come after you. (Said by a young bride to her mother-in-law.)

लुब लुब करे बहुरिया के जीव, कब जइहें सास जे चाटब घीव। (चंपा.)
(चटोर स्त्रियाँ बराबर इस ताक में लगी रहती हैं कि सास कहीं जाय और मैं मक्खन चुराकर खाऊँ।)

E. T. The vain woman is always on look out for the departure of her mother-in-law from the house, so that she can eat butter comfortably.

सास का ओढ़ना, बहू का बिछौना।

E. T. The covering of the mother-in-law is the bedding of the daughter-in-law. (The Hindu bride is below her husband's mother in the house-hold·)

सास की रीसी पतोह के माथे। (स्त्री.)

E. T. The wrath of the mother-in-law is showered on the daughter-in-law.

सास चुमाय ले गेली, अगे माय पतोहू अपगे रंग। (मुँ.)
(कुरूप सास पतोहू को आशीर्वाद देने गई। पतोहू को देखते ही वह बोल उठी—'अरी माँ! पतोहू भी मुझ जैसी ही है।")

E. T. When the ugly mother-in-law went to bless her newly wed daughter-in-law, said " O God ! she is just like me ! "

सास पतोह में झगरा भेल, सूप डगरा बखरा भेल। (मुँ.)
(सास–पतोहू में झगड़ा हो – तो सूप और डगरे तक का बँटवारा होता है।)

E. T. There was a quarrel between the mother-in-law and the daughter-in-law and the winnowing fan and dishes also were distributed.

सास बहू की हुई लड़ाई, करै पड़ौसन हाथा पाई। (स्त्री.)

E. T. When a bride and her mother-in-law fall out the neighbours intermeddle.

सास बहू की हुई लड़ाई, सिर को फोड़ मरी हमसायी।

E. T. In a quarrel between the bride and the mother-in-law a neighbour gets her head broken for nothing.

सास मोरा मरो सुसुर मोरा जीओ, अचल राज बहुरिया का होखो। (चंपा.)
(कुलटा बहू यह चाहती है कि मेरी सास मर जाय और ससुर जीवित रहें, ताकि वह बिना शासन के एकदम राज्य करें।)

E. T. Let my mother-in-law die and my father-in-law live, so that I can rule over the family kingdom without any control (Desire of a base woman.)

सास रुसली कूटत, पतोह रुसली सूतल;
गेली जगावे तऽ देली दो मूसर। (चंपा.)
(सास तो इसलिए रुष्ट हुई कि उसे धान कूटना पड़ा या बहुत अधिक काम करना पड़ा। पतोहू इसलिए रूठी कि उस के सोने में कमी हुई। सास पतोहू को जगाने गई तो उसने क्रुद्ध होकर दो मूसल जमा दिय।)

E. T. The mother-in-law was very much disturbed as she had to pound the rice; the daughter-in-law was annoyed because her sleep was disturbed. When the mother-in-law came to wake her up, she gave her (to mother-in-law) two blows with a pestle.

सास नै ननद आपनै आनन्द। (मुँ.)
(जिस बहू के सास और ननद नही होती, वह आनंद में रहती है।)

E. T. She is the happiest woman, whose husband has no mother or sister.

सास से बैर, पडोसन से नाता। (स्त्री.)

E. T. An enemy to her mother-in-law and a friend to her neighbour. (a foolish woman.)

सासू से बैर, पडोसिन से नाता। (शाहा.)

E. T. She fights with her mother-in-law and keeps good relations with the neighbouring woman.

होंठ हिले न जिभिया खोली, फिर भी सास कहे बड़-बोली। (स्त्री.)

E. T. Nor opened her lips, nor moved the tongue and still the old woman (mother-in-law) scolded her.

उर्दू मतकर सास बुराई तेरी भी आगे जाई।

E. T. O, mother-in-law do not blame me too much, your own daughter is also growing up.

सास गई गाँव, बहू कहे मैं क्या क्या खाऊँ।

E. T. (1) The mother-in-law has gone away, the daughter-in-law cannot decide how much to eat.
(2) She is so excited, now that her mother-in-law is away, she cannot decide what to eat and what not to.

सास मेरी घर नहीं मुझे किसीका डर नहीं।

E. T. The mother.in-law is not home, so I have nothing to fear.

पंजाबी आ नी धिए निस्सल हो, चर्खा छड़ के चक्की झोओ।

हिं. अ. अरी बहू कर ले आराम, छोड़ के चर्खा, चक्की थाम।

E. T. Listen, O, daughter-in-law, take some rest; leave the spinning wheel and take up the grinding wheel.

आसन् पराइयाँ जाइयाँ निखेडन सकियाँ भाइयाँ।

हिं. अ. आई पराई जाई, भाइयों में फूट कराई।

E. T. When the stranger's daughters (daughters-in-law) enter the house, they separate the real brothers.

न रुच्ची मूँहा कढ दीत्ती नूंहा।

हिं. अ. खुद को न अच्छी लगी तो कहा, 'बहू तू खा'।

E. T. When she could not relish it for herself, she offered it to her daughter-in-law.

सस्सेनी बाराँ तालणिए नू तेराँ तालण आइआँ।

हिं. अ. सास जाने बारह ताल तो बहू जाने तेरह ताल।

E. T. The mother-in-law knows twelve 'tals' (rythms) in music, the daughter-in-law knows thirteen.

सोरा बध्धा नूहू नू दाव लध्धा।

हिं. अ. ससुर बंधे हुए, बहू को मौका मिला।

E. T. The father-in-law is in confinement, and his daughter.in-law is free to indulge in frivolity.

सोरिआं दी मोई गां किस्से ना लिआ नां।
पेकिआं दा मोया कुत्ता, धी सारा सिर खुथ्था।

हिं. अ. गाय मरी ससुराल की, कुछ परवाह न की,
मायके का कुत्ता मरा, सिर पीट पीट कर रोई।

E. T. When her father-in-law's cow died, she cared a little, but when her parent's dog died, she wailed and beat her head.

कश्मीरी न्वश् बनिनुँ कूर् हश् बनिनुँ मांज़्।

हिं. अ. बहू पुत्री नहीं बन सकती न सास् माँ बन सकती है।

E. T. The daughter-in-law will never become a daughter, the mother-in-law will never become a mother.

नोशी दिचमय् फुहूर् हशी दिमय् बुडिथ्।

हिं. अ. बहू, मैं तुम को चावल की पपड़ी देती हूँ; सास, मैं तुम को दूँगी (तुम्हारे) बुढ़ापे में।

E. T. Oh daughter-in-law, I give you the crumbs of rice. Oh mother-in-law, I will give you the same when you are old.

हंगुॅ नुॅ तुॅ रंगुॅ नुॅ ज़गुॅ ज़ीछ़ हशांय्
दोद् न तुॅ दग् नुॅ कवुॅ यियम् ओशांय्।

हिं. अ. अरी ओ लंबी टांगोवाली सास, न किसी बहाने से, न किसी कारन; न मुझे कोई दर्द है न बीमारी, मैं ख्वाहम्ख्वाँ क्यों आँसू बहाऊँ ?

E. T. Neither reason, nor occasion; no illness, no pain, why should I weep O! long legged mother-in-law

हश् गयि तुॅ न्वाशि कोर् आराम।

हिं. अ. सास गयी तो बहू ने आराम किया।

E. T. The mother-in-law went (died) and the daughter-in-law was at ease.

सिंधी अल्लाह मियाँ तुंहिंजो थोरो, मुड़सु ड्रि जांड्रमि छोरो।

हिं. अ. हे अल्लाह ! मुझे ऐसा पति देना जो बिना माँ–बाप का हो। (ससुराल के कष्टों की ओर संकेत है।)

E. T. O, God ! let me marry a man who has neither mother nor father. (i. e. she is praying to be relieved of all troubles that the in-laws are likely to give.)

आउं बि वेंदी पेके, मूं बि लहंदी सिक।

हिं. अ. मैं भी मायके जाऊँगी, मेरी भी आशा पूरी होगी। (कोई औरत मायकेवालों पर बहुत अभिमान करती थी। ससुराल में उनकी बखान करती थी। एक दिन जब मायके गई तब भौजाई से अनबन हो जाने पर उसे रो–धो कर ससुराल लौट आना पड़ा। जब कोई किसी बात पर व्यर्थ अभिमान करे तब यह कहावत कही जाती है।)

E. T. I too shall go to my father's house, and there will be an end to my longing.

किनी किनी पर ड्रेराणी अ न डिनी।

हिं.अ. चीज़ गंदी हो जाए तो होने दो, पर मैं देवरानी को न दूंगी।

E. T. It matters not, if the thing gets dirty and spoiled, but I'll never give it to my sister-in-law (her husband's younger brother's wife.)

मराठी आधी करते सून सून मग करते फुणफुण.

हिं.अ. पहले कहती बहू बहू बाद में कहे कहाँ जाऊँ।

E. T. At first repeats 'daughter-in-law' excitedly and later on only grumbles.

पुता हाती व्यवहार बाप कष्टी ज़ाय, नी सुने हाती संसार सासू फटके खाय.

हिं.अ. पूत के हाथ में कारोबार बाप दुःखी बन जाए और बहू के हाथ में गृहस्थी सास कोड़े खाए।

E. T. The father goes hurt and pained when the daily practical jobs are in the hands of his son; and the mother-in law suffers lashes when the household is left to the daughter-in-law.

सासू गेली ठीक झाले घरदार हाती आले.
पाठभेद : सासू गेली ठीक झाले तुपाचे गाडगे हाती आले.

हिं.स. सास (मर) गयी, अच्छा हुआ, कारोबार हाथ में आया।
सास (मर) गयी, अच्छा हुआ, घी का मटका हाथ में आया।

E. T. (a) I am glad mother-in-law has gone (is dead), the whole house is now in my hands.
(b) I am glad mother-in-law has gone (is dead), the butter-pot has come into my charge.

सासूची वाईट खोड, नवरा व मी असले गोड मग इला येतो फोड.

हिं.अ. सास की बुरी आदत है, मैं और मेरे पति मजे में होते हैं, तो उसको गुस्सा आता है।

E. T. Mother-in-law's bad habit; she hates my husband to be kind to me.

सासू मेली उन्हाळ्यांत आसू आले पावसाळ्यांत.

हिं.अ. सास मरी गरमी में और आँसू उमड़े बरसात में।

E. T. The mother-in-law died in summer but tears are shed (by the daughter-in-law) during monsoon.

सासू सांज़ोऱ्या तळे माझा जीव ज़ळे.

हिं.अ. सास समोसे तलती है, और मेरा जी जलता है।

E. T. Mother-in-law making cakes and my soul is burning (i.e. I cannot expect to get any.)

सासूसाठी रडे सून, बाई सुटले मी काच्यातून.

हिं.अ. सास के लिए बहू रोये, बला टली मन में कहे।

E. T. The daughter-in-law sheds tears for the mother-in-law and says she is free at last of her. (Her tears are not of sorrow but of happiness for having been freed of her mother-in-law.)

सुनमुख बघून झाली गार, परंतु पुढे फजितीस नाही पार.

हिं.अ. बहू को देखकर हुई खुश बहुत, लेकिन आगे फज़ीहत हुई बहुत।

E. T. At first she was happy to see her daughter-in-law, but later had to suffer at her hands.

सुनेला स्वातंत्र्य मोकळे, म्हातारी पीठ दळे.

हिं. अ. बहू को मिली स्वतंत्रता, बुढ़िया पीसे आटा।

E. T. Liberty for the daughter-in-law and the mother-in-law grinds at home.

सून सांगे गोष्टी सासू अंगण लोटी.

हिं. अ. बहू करें बातें सासू आँगन बुहारे।

E. T. The daughter-in-law only speaks while the mother-in-law sweeps the court-yard.

हिंगजिऱ्या पुढे, कोथिंबिरीचा काय वास ? तरणीताठी सासूबाई, सुनेचा होतो त्रास.

हिं. अ. हींग जीरे के आगे धनिया की क्या मजाल; युवा सास से बहू बने बेहाल।

E. T. What is the smell of corriander leaves in front of asafoetida and cumin seed ? The young mother-in-law is vexed by the presence of her daughter-in-law. (The mother-in-law being young widowed step–mother.)

गुजराती आईजी भरे ऊभी ओरी ने वहुजी खाय खीर पोळी.

हिं. अ. आईजी (मा या सास) खड़ी खड़ी पानी भरे (बावली से पानी निकाले) और बहू घर में खीर रोटी खाय।

E T. The mother (or mother-in-law) fetches water from the well and the wife (or daughter-in-law) eats up milk and bread at home.

आईजी मरे ने साह्लां (साडलां) तरे, वहुजीना पेटमां ध्रुसका पडे के रखे सासु पाछां फरे.

हिं. अ. आईजी (मा, सास) मरे और साड़ी तरे। बहू के पेट में गड़बड़ी हो (डर लगे) कि कहीं सासूजी वापिस न लौटे। (जिंदा न हो जावे)

E. T. The mother-in-law dies and the sari floats on water and the daughter-in-law feels anxiety within. " What if she (the mother-in-law) returns to life ?

ऊठ वहू, विसामो खा, हुं कांतुं तुं दळवा जा.

हिं. अ. ऊठ बहू, आराम कर, मैं कातूँ और तू पीसने जा. (चक्की पीसने जा)

E. T. Come daughter-in-law, take rest, I'll spin and you grind flour.

घरडां सासु मूआं ने चामडानुं ताळुं तूट्युं.

हिं. अ. बूढ़ी सास मर गयी और चमड़े का ताला टूट गया। (बहू का मुँह खुल गया।)

E. T. The old mother-in-law expired and a lock of skin is broken. (The daughter-in-law opened her mouth to speak.)

छासमां माखण जाय ने वहु फूवड कहेवाय.

हि. अ. छाछ में मक्खन रहे तो बहू फूहड़ कहलाये।

E. T. If butter remains in the butter-milk the daughter-in-law is held incompetent.

जवान सासु मरे नहीं, ने वहुनो दहाडो वळे नहीं.

हिं. अ. जवान सास मरे नहीं और बहू के दिन फिरे नहीं।

E. T. The young mother-in-law would not die and the daughter-in-law's fortune would not change for the better.

टाढ वागे सउने, नहीं वागे वहुने.
हिं. अ. ठंड लगे सबको, पर बहू को न लगे।
E. T. Everybody feels cold, but not the daughter-in-law.

नमाली वहुने टोके सहु
हिं. अ. निकम्मी बहू को सब टोंकते हैं।
E. T. A useless daughter-in-law is chided by all. [नमालुं=निर्माल्य =good for nothing; worthless.]

परणावतां सासु हरखाया, पछी सासु हडकाया.
हिं. अ. शादी के समय सास तृप्त, बाद में विक्षिप्त।
E. T. The mother-in-law, at the time of her son's marriage, was jubilant, but afterwards she became rabid.

परणी बेठी पाट, ने सासुनां कुलां चाट.
हिं. अ. शादी कर पीढ़े पर बैठी, (तब से) सासू के कूल्हे चाटने का अवसर आये।
E. T. Married and sat on the wooden plank but had to lick the buttocks (hips) of the mother-in-law later on

पोर मुई सासु, ने ओण आव्यां आंसुं.
हिं. अ. गये वर्ष सासू मरी, और इस वर्ष आँसूं आए।
E. T. The mother-in-law died last year, and tears came to the eyes this year.

वंठे सासु ने वंठे वहु, ने वगर वरसादे पाके घउं.
हिं. अ. सास और बहू अगर बिगड़ जाय तो बिना बरसात गेहूँ पक जाय।
E. T. If the mother-in-law as well as the daughter-in-law passed the limits of modesty, there would be a crop of wheat without rains.

वहु चाले, ने घेर हाले.
हिं. अ. बहू चलती ह और घर हिलता है।
E. T. The wife walks and the house shakes (trembles.)

वहुजीना पगलां एवां के घर आव्या ने सासु जी मुवा.
हिं. अ. बहू जी के पैर ऐसे कि घर आयीं और सासूजी मरी।
E. T. The daughter-in-law's foot steps were such (so inauspicious) that she came home and (soon) the mother-in-law died.

वहूनां लक्षण बारणामाथी जणाय.
हिं. अ. बहू के लक्षण दरवाजे से ही मालूम होते हैं।
E. T. The qualities of a daughter-in-law can be known at the door (entrance) itself.

शोख सासु, ने नफट वहु, ने नफरे लजाव्यां सहु.
हिं. अ. शौकिन सास और निर्लज्ज बहू और बेशर्मों ने सबको लजाया।
E. T. Pleasure-seeking mother-in-law and shameless (immodest) daughter-in-law; and every-body is put to shame by the shameless.

सासु कोईनी मा नही, ने वहु कोईनी थाय नही.
हिं. अ. सास किसी की माँ नहीं होती और बहू किसी की भी (सगी) नहीं होती।
E. T. The mother-in-law is nobody's mother; and the daughter-in-law is nobody's relative.

सासु कोईनी साकर नहीं, मा कोईनी डाकण नहीं.

हिं. अ. सास किसी की शक्कर नहीं और मां किसी की डाकिन नहीं।

E. T. The mother-in-law is never sweet sugar and the mother is never a witch.

सासु खाधी, ससरो खाधो, ने खाधो घेर-जमाई;
बार गामनां गधेडां खाधा, तो बी नहीं धराई.

हिं. अ. सास को खा गई, ससुर को भी खा गई, घर-जमाई को भी खा गई। बारह गाँव के गधे भी खा गई फिर भी पेट नहीं भरा।

E. T. She has eaten up her mother-in-law, devoured her father-in-law, swallowed the son-in-law, ate the donkeys of the twelve towns and yet she is not content.

सासु गई सवरात, ने वहुने आवी नवरात.

हिं. अ. सास गई शिवरात्रि (शिवरात्रि के भजन-पूजन में) और बहू को आराम मिला।

E. T. The mother-in-law went out for Shivaratri and the daughter-in-law got holidays of Navaratri.

सासु जाय गोवाल्यासाथे, ने वहुने शिखामण दे.

हिं. अ. सास अहीर के साथ चलती है और बहू को सीख देती है।

E T. The mother-in-law goes away with a cow-herd, and gives an advice to the daughter-in-law.

सासुनां पगने ठेस लागे तोबी वहुएज पगे लागवुं.
वहुनां पगने ठेस लागे तोबी वहुएज पगे लागवुं.

हिं. अ. सास के पैर को ठोकर लगे तो भी बहू ही पैर पड़े; और बहू के पैर को ठोकर लगे तो भी बहू ही पैर पड़े।

E. T. If the mother-in-law stumbled and was injured in her leg, the daughter-in-law should bow down. (i. e. should fall at her mother-in-law's feet.) if the daughter-in-law stumbled and was injured in her leg, even then the daughter-in-law should bow down.

सासु ने वहु सकारी, ने वचमां बोले ते नकारी.

हिं. अ. सास और बहू का साझा और बीच में बोलनेवाला पागल।

E. T. If the mother-in-law and the daughter-in-law join hands, one who interferes is worthless.

सासु ने वहुनी एक साड़ी, सासु पेहरे ने वहु उघाडी.

हिं. अ. सास और बहू की एक साड़ी, सास पहने और बहू नंगी। (खुली है, नंगी है।)

E. T. One saree between (for) the mother-in-law and the daughter-in-law; if the mother-in-law wears it the daughter-in-law remains naked.

सासु पछी वहुनो वारो.

हिं. अ. सास के बाद बहू की पारी (नम्बर)।

E. T. It's the turn of the daughter-in-law after the mother-in-law (after that of mother-in-law.)

सासु मुवां बापडां, ने घर बार थया आपणा,
हिं. अ. सास मरी बिचारी और (अब) घर बाहर सब अपना हो गया।
E. T. The poor mother-in-law died and the whole household became ours.

सासुवहुना कजिया ते खीचडीने ऊभारो आवे त्यां सुधी.
हिं. अ. सास बहू के झगड़े तो खिचड़ी उफनाय वहीं तक।
E. T. The quarrel between the mother-in-law and the daughter-in-law lasts till effervescence of the khichadi (as long as the khichadi boils or overflows.)

सो दहाडा सासुना, तो एक दहाडो वहुनो.
हिं. अ. सौ दिन सास के तो एक दिन बहू का भी।
E. T. If the mother-in-law has her hundred days, the daughter-in-law too would have her one (day.)

सौ गयां सगेवगे, वहु रह्यां ऊभे पगे.
हिं. अ. सब गए अपने अपने संबंधियों के पास, और बहू (बेचारी) खड़ी खड़ी।
E. T. All went to their relations and friends, but the daughter-in-law stood on her legs all alone.

बाङ्ला एकला घरेर गिन्नी हालि बुझी मा;
निःश्वासके बिश्वास कि, – नड़छे दुटो पा।
हिं. अ. (सास मृत्युशय्या पर है और बहू की माँ बहू से कहती है)– अब बेटी ऐसा लगता है कि तुम अकेली ही इस घर की मालकीन हो। (तिसपर बहू ने कहा) निश्वास का विश्वास क्या, दोनों पाँव तो अभी हिल रहे हैं।
E. T. (Mother-in-law on the death-bed and the mother of the daughter-in-law tells her-) " Now you alone would be the ruler of this household, understand it well, my daughter. " (The daughter no less anxious replies), " It's not enough to trust the failing breath, the legs are still moving. "

खर–कोटा बउ चाल्ता, मारो–कोटा बउ लाऊ;
तुमि कोटो बउ चाल्ता, आमि कुटि बउ लाउ।
हिं. अ. चकोत्रा फल काटना बड़ा सहज है, इस लिए बहू तुम चकोत्रा काटो; लौकी बनाना बड़ा कठीन काम है, इसलिए मैं लौकी बनाती हूँ। (वास्तव में ठीक इस का उल्टा है।)
E. T. Cutting a 'pompel-moose' fruit is quick and easy, my dear daughter-in-law, while cutting a white-gourd is much difficult; so you cut the 'pompel moose' while I will cut the gourd. (Actually, the case is quite to the contrary.)

गिन्नी भांगलो नादा, – ओ किछु नय दादा, मेये भांगलो कॉसि, – पड़लो एकटा हासि;
बउ भांगलो सरा, – गेल पाड़ा पाड़ा।
हिं. अ. मांजी ने तोडी नाद, वह कुछ नहीं भैया; लडकी ने तोड़ी थाली (कांसे की) तो बात हँसकर उड़ा दी गई, मगर बहू से टूटा सकोरा (मिट्टी का पात्र) तो गली गली में खबर पहुँची।
E. T. When the head lady of the family breaks a valuable vase, it is disregarded; when the daughter breaks a metal pot it is dismissed with a smile, but when the daughter-in-law breaks perchance an ordinary earthen pot, the news is announced throughout the town.

जा – जाउली आपनाउली, ननद मागी पर,
शाशुड़ी मागी गेले परे हब स्वतन्तर।

हिं. अ. हम बहुएँ घर की, ननन्द है पराई;
सास मर जाए, तो हम होंगी स्वतंत्र।

E. T. We the wives of the brothers (belong to this house and) are (therefore) friends, husband's sister is an outsider (as she will soon go to her husband's house) and we shall be free when the old lady, the mother-in-law, passes away.

डालेर मध्ये माशुरी, मानुषेर मध्ये शाशुड़ी।

हिं. अ. दाल में मसूर, संबंधिओं में सास।

E. T. Just as lentils are the best kind of pulses, so are the mothers-in-law among men.

तेलेर भाँड़े तेल नेइको, पलाय मारे घा;
डाकसाइटे बउ – काँट्की छिदाम तेलिर मा।

हिं. अ. तेल की हाँड़ी में तेल नहीं, (सास) पली खटखटाए, यह छिदाम तेली की माँ बहू पर बहुत जुल्म गुजारती है।

E. T. When the daughter-in-law asks for oil as the oil-pot is empty, the wicked mother-in-law only makes the noise of chidam, the oil-man is such a notorious persecutor of daughter-in-law !

मा – झि जेखाने, बउयेर भात नेइ सेखाने।

हिं. अ. माँ और बेटी जहाँ, बहू को भात नहीं वहाँ।

E. T. Where the mother and daughter come together, the daughter-in-law remains without food.

शाशुड़ी नेइ ननद नेइ, – कार बा करि डर;
आगे खाइ पान्ताभात शेषे लेपि घर।

हिं. अ. सास नहीं, ननद नहीं, किस का मानूं डर।
पहले खा लूँ दाल भात बाद में लीपूं घर।

E. T. Neither the mother-in-law nor the sister-in-law are there (to supervise); so whom to be afraid of ? If the rice left over from yesternight is eaten first and then started the household cores, (none is going to question)

शाशुड़ी मलो सकाले; – खेयेदेये बेला थाके तो, काँदबो गिये बिकाले।

हिं. अ. सास सवेरे मरी, खा पीकर समय बचे तो शाम को रोऊँगी।

E. T. The mother-in-law died in the morning; if there is time at my disposal after finishing food etc.–I shall weep in the evening.

साँझेर बेला शाशुड़ी म'लो, काँदबो चौपहर।

हिं. अ. शाम को सास मरी तो रोने के लिये चार पहर।

E. T. The mother-in-law passed away in the evening, the daughter-in-law is happy that a full night will be available for weeping.

ओड़िआ जाहाकु सहे कनिआँ शाशु, क्षीर उपरे खंड बरषु ।
हिं. अ. जो सौतेली साँस बहू को सहे, तो वह (बहू) खीर पर खांड़ पाए ।
E. T. If the step mother-in-law is favourably inclined her favours are laden thick, with sweets for her daughter-in-law.

तमिळ् अन्पट्ट् मामियारुक्कुक् काल् पट्टालुम् कुट्रम् , कै पट्टालुम् कुट्रम्.
हिं. अ. निर्दयी सास के पल्ले पड़ने पर, पैर पड़े तो भी दोष है, हाथ पड़े तो भी दोष है।
E. T. The touch whether of the foot or of the hand is an offence to one's unkind mother-in-law.

अम्मानुम् मरुमगनुम् ओरु वीट्टुक्कु आळ् अडिमै.
हिं. अ. ससुर और दामाद एक ही घर के दास हैं।
E. T. The father-in-law and the son-in-law are the slaves in the same house.

आणिक्कु इणंगिन पोन्नुम् मामिक्कु इणंगिन पेण्णुम् अरुमै.
हिं. अ. खरा सोना और सास बहू में मेलेजोल, दोनों दुर्लभ।
E. T. Standard gold, and a woman at one with her mother-in-law are rare.

कोडुम् पावि आनालुम् कोण्ड मामियार् वेण्डुम्.
हिं. अ. कितनी ही क्रूर क्यों न हो, सास का होना अवश्य है।
E. T. However cruel a mother-in-law may be, she is nevertheless desirable.

पोन्नाले मरुममळानालुम् मण्णाले ओरु मामि वेण्डुम्.
हिं. अ. सोने की बहू होने पर मिट्टी की सास होनी चाहिए।
E. T. Though the daughter-in-law is made of gold, she must have a mother-in-law made of earth,

मामियार् उडै कुलैंदाल् वायालुम् शोल्लक्कूडादु कैयालुम् काट्टक् कूडादु.
हिं. अ. सास को कपड़ा ठीक न बैठता हो तो मुंह से भी कुछ भी नहीं कहना चाहिए, इशारे से भी नहीं।
E. T. If the dress of a mother-in-law be out of order, it must not be spoken of or pointed at by the hand.

मामियार उडैत्ताल मण्कलम् , मरुमगळ् उडैत्ताल् पोन्कलम्.
हिं. अ. सास तोड़े तो मिट्टी का पात्र, और बहू तोड़े तो वह सोने का।
E. T. It broken by the mother-in-law it is an earthen vessel, if by the daughter-in-law it is a golden vessel.

मामियार् शेत्त आराम् मादम् मरुमगळ् कण्णिल् कण्णीर् वंददाम् .
हिं. अ. सास के मरे छः महीनों के बाद बहू की आँखों में आंसू।
E. T. It is said that six months after the death of mother-in-law, a tear came into the eye of the daughter-in-law.

मामियारुम् ओरु वीट्टुप् नाट्टुप् पेण.
हिं. अ. सास भी एक दिन बहू बनकर इस घर में आई।
E. T. The mother-in-law also had entered the house as a daughter-in-law some day.

मामियारुम् शागाळो मनकवलैयुम् तीरादो ?

हिं. अ. सास नहीं मरेगी क्या ? मन की चिन्ता नहीं मिटेगी क्या ?

E. T. Will my mother-in-law never die, will my sorrows never end ?

वरवर मामियार् कळुदैपोल् आनाळ्.

हिं. अ. कालान्तर से सास बनी गधी।

E. T. In the course of time the mother-in-law became a donkey.

वित्तैयडि मामि विक्कुदडि पणिगारम्.

हिं. अ. ओ बहाना करनेवाली सास ! मिठाई कंठ में अटकती है।

E. T. O thou pretending mother-in-law, cakes stick in my throat.

अत्तकोट्टिन कुण्ड अड्डुगोटि कुण्ड, कोडलु कोट्टिन—कुण्ड कोत्तकुण्ड.

हिं. अ. सास का फोड़ा घड़ा टूटा और बहू का फोड़ा घड़ा नया।

E. T. The pot broken by the mother-in-law was a cracked pot, the pot broken by the daughter-in-law was a new one.

अत्त चेसिन पनुलकु आरळ्ळु लेवु.

हिं. अ. सास के किए गए कामों पर दोष नहीं लग सकते।

E. T. The mother-in-law can do no wrong.

तेलुगु अत्तनु कोट्टि अट केक्किन्दि; मोगुण्णिकोट्टि मोगसालेकिंदि.

हिं. अ. सास को पीटकर अटारी पर चढ़ी; मर्द को पीटकर कोतवाली पहुँची।

E. T. She beat her mother-in-law and went up the terrace; she beat her husband and went to the police station.

अत्तमंची, वेमुल तीपू लेदु.

हिं. अ. न सास अच्छी, न नीम मीठा।

E. T. A good mother-in-law and a sweet Margosa tree, impossible !

अत्त मित्ति एरालु कत्ति.

हिं. अ. सास मौत है, ननद तलवार।

E. T. The sister-in-law is a sword, and the mother-in-law is a death itself.

अत्त लेनि कोडलु उत्तमु रालु, कोडलु लेनि अत्त गुणवन्तु रालु.

हिं. अ. सास न हो तो बहू रानी, बहू न हो तो सास ही ठकुरानी।

E. T. When there is no mother-in-law, the daughter-in-law is perfect. When there is no daughter-in-law, the mother-in-law is most virtuous.

अत्ता ओकइण्टि कोडले.

हिं. अ. सास भी एक घर की बहू है।

E. T. The mother-in-law was a daughter-in-law once.

अमर्चिन दाण्ट्लो अत्तगारु वेलु पेट्टिन्दट.

हिं. अ. अब सब कुछ तैयार हो, सास हाथ लगाती है।

E. T. When every thing is kept ready (by the [daughter-in-law), the mother-in-law puts her finger in.

अम्बटिवुरु वच्चिनदि अत्तगारु अण्टे, कोलबुरं नाचेतिलो उन्नदि कोडला अन्नदट.

हिं. अ. बहूरानी बोली "री सास, लपसी/मांड़नी की नदी बह रही है। सास ने जवाब दिया "माँपने का बरतन मेरे पास है।"

E. T. She said, " A river of porridge has come,"oh, mother-in-law " "But I have the measure, daughter-in-law " replied the dame.

आकलि एत्तुतोन्दि अत्तगारु अण्टे, रोकलि मिंगवे कोडला अन्नदट.

हिं. अ. बहू ने कहा, 'सासजी, भूख लगी है;' (सास ने) उत्तर दिया "री बहू, मूसल निगल लो"

E. T. When the daughter-in-law said that she was hungry, her mother-in-law told her to swallow the pestle.

कोडुकु बागुण्डवले, कोडलु मुण्डमुय्यवले.

हिं. अ. पुत्र सुखी रहे, पर पुत्रवधू विधवा बने।

E. T. The son must flourish, and the daughter-in-law must become a widow. (What a paradox !)

कन्नड अत्ते इल्लदवळु ऐश्वर्यवंते, सोसे इल्लदवळु सौभाग्यवंते यारु इल्लदवळु वारणवंते.

हिं. अ. जिस की सास नहीं वही संपत्तिवाली, जिसकी बहू नहीं वही भाग्यशालिनी सुहागन, जिस की कोई नहीं वह निराली !

E. T. She is a rich lady who has no mother-in-law, a fortunate married woman is she, if she has no daughter-in-law, a woman without anybody is conspicuous.

अत्ते ओडेद पात्रेगे बेले इल्ल.

हिं. अ. सास के तोड़े बरतनों का मूल्य नहीं। (सास ने तोड़ा घड़ा बेकार था।)

E. T. No value for vessels broken by the mother-in-law.

अत्ते कत्तेगे होदरु चिंतेयिल्ल, सोसे तले बगिलिगे बंदरु होयितु.

हिं. अ. सास गधा लाने जाय चिंता नहीं,पर बहू केवल ड्योढ़ी पर आ जाय तो बड़ी आफत।

E. T. It doesn't matter if the mother-in-law goes to fetch a donkey, but there is a cause for complaint if the daughter-in-law comes to the entrance door.

अत्ते कलिसिद्दे केलस; गंड कलिसिद्दे हादर.

हिं. अ. जो सास सिखावे वह काम; जो पति सिखावे वह हरजाईपन।

E. T. Whatever the mother-in-law teaches is work, whatever the husband teaches is adultery.

अत्तेगे आरु बीदि, सोसेगे मूर बीदि.

हिं. अ. सास के लिए छह रास्ते, बहू के लिए तीन।

E. T. Six ways to the mother-in-law and three to the daughter-in-law.

अत्तेगे अगसगेरि, सोसेगे बसवगेरि.

हिं. अ. सास के लिए धोबी का घर, बहू के लिए गोशाला। (सास इधर तो बहू उधर।)

E. T. The washerman's quarters for the mother-in-law, and the cowshed for the daughter-in-law.

अत्तेगे ओंदु मातु सोसेगे प्राणसंकट.

हिं. अ. सास के लिए तो कोरी बात, बहू की जान पर आफत।

E. T. Just one word for the mother-in-law, but what a misery to the daughter-in-law.

अत्ते मनेयू अत्तले, आले मनेयू अत्तले.

हिं. अ. ससुराल (सास का घर) और ईख का कोल्हू एक समान।

E. T. Both the mother-in-law's house and the sugarcane-press are the same way.

अत्ते सत्त आरु तिंगळ मेले सोसेकण्णल्लि नीरु बन्तु.

हिं. अ. सास के मरे छः महीने बीते तब कहीं बहू की आँखों से आँसू चू पड़े।

E. T. There are tears in the eyes of the daugher-in-law six months after the death of the mother-in-law.

सोसे ओळ्योळु अन्नुव अत्तेयिल्ल, अत्ते ओळ्योळु अन्नुव सोसेयिल्ल.

हिं. अ. सास की तारीफ करनेवाली बहू नहीं, बहू की तारीफ़ करनेवाली सास नहीं।

E. T. No mother-in-law to speak well of the daughter-in-law, no daughter-in-law to speak well of a mother-in-law.

मलयाळम् अम्मायि चत्तिट्टु मरुमकळुटे करच्चिल्.

हिं. अ. साँस की मौत पर बहू का रोना।

E. T. Daughter-in-law's sorrow on the death of her mother-in-law. (crocodile tears.)

संस्कृत प्रायः श्वश्रूस्नुषयोर्न दृश्यते सौहृदं लोके।

हिं. अ. इस दुनिया में सास और बहू में प्रेम का रिश्ता बहुतांश में दिखाई नहीं देता है।

E. T. It is common experience to find ill accord between the mother-in-law and the daughter-in-law.

सौत

हिन्दी सेज की मक्खी भी बुरी।

E. T. Even a fly is insufferable on the marriage bed. (i. e. a co-wife however insignificant is intolerable.)

सौत जाए, सौत का नाड़ा न जाए।

E. T. May the co-wife go away but not her petticoat string (i. e. her husband.)

सौत भली सौतेला बुरा।

E. T. A co-wife may be good but her child, never.

उर्दू सौत का लाना जीते जी का जलाना।

(दूसरी जोरू का लाना पहली को मुसीबत।)

E. T. To bring a co-wife is to burn one's own heart.

सौत पर सौत और जला पादा।
हिं. अ. एक दुश्मन पर दूसरा दुश्मन लाना और भी दुख है।
E. T. Sorrow increases when another co-wife is brought.

सौत भली सौतेला बुरा।
हिं. अ. सौत से उसकी अवलाद खतरनाक होती है।
E. T. A co-wife is better than her child.

पंजाबी सोंकण दे सुका दे सत टोड़े खादे।
हिं. अ. सौत को जलाने को सात रोटियाँ खाई।
E. T. Envious of her co-wife, she has eaten seven breads of coarse flour.

कश्मीरी माजि हंन्ज़ॅ गॅयि स्वनॅ, कोरि हंन्ज़ॅ गॅया व्यसॅ।
हिं. अ. माँ की सौतें, क्या बेटी की सखियाँ होंगी ?
E. T. Can the co-wives (concubines) of the mother be the friends of the daughter.

सोरॅ रग मेलि तॅ वोरॅ रग मेलि नॅ।
हिं. अ. सूअर की नस मेल खाएगी, पर सौतेली नस नहीं।
E. T. There may be a vein of affection amongst the pigs, but not in step relations.

मराठी डाळीसाळींचे कांडण नि सवतीसवतींचे भांडण.
हिं. अ. दालधान का कूटा जाना और सौत का सौत से झगड़ते रहना। (सौतों का झगड़ा एक नित्य परिचित बात मानी जाती है।)
E. T. Pounding of pulses and the quarrel of fellow-wives, (is to be seen in every house.) (fellow-wives=two wives of the same man.)

बायकांना लोण्याची सवतही सहन होत नाही.
हिं. अ. स्त्रियाँ मक्खन की सौत भी नहीं सह सकती।
E. T. Women cannot endure a fellow-wife even if she be (soft as) butter.

बाङ्ला आन सतीने नाड़े–चाड़े, बोन सतीने पुड़िये मारे।
हिं. अ. दूसरी सौत करे कहा–सुनी, बहिन सौत जला मरे।
E. T. Ordinary co-wife will be harassed and tortured, but when one's own sister is co-wife she will be burnt to death.

उदबिड़ाली खूद खा, स्वामी रेखे सतीन खा।
हिं. अ. ओ ऊदबिलाव किनके खा, पति को छोड़ सौत को खा।
E. T. Eat the broken bits of rice, oh otter ! save the husband, but kill the co-wife.

एक चिर पान दु'चिर हलो, सोनार पाटे भाग बसिल।
हिं. अ. एक पान खाती थी अब आधा खाए, सोने से घर में भाग हो गए। (सौत आ गयी)।
E. T. A whole leaf to herself was the former law; now (that her husband has brought a new wife) only a half she gets; the golden throne is now shared.

एका छिलाम घरेर माझे माथार ठाकुर;
सतीन एलो, आँस्ताकुड़ेर हलाम कुकुर।

हिं. अ. जबतक मैं घर में अकेली थी, रानी थी; सौत के आते ही घूरे की कुतिया हो गयी।

E. T. When alone I was the queen goddess of the husband; came the co-wife and I am now like a dog on the dirt-heap.

दिन गेल हेलाय फेलाय, रात गेल सतीनेर ज्वालाय।

हिं. अ. दिन तो वैसे ही बेकार गया, रात गयी, सौत की जलन में।

E. T. The day was spent with ease and abandon, the night in jealousy of the co-wife.

निम तितो, निसिन्दा तितो, तितो बुड़ो बर;
तार चेये ओ अधिक तितो बोन सतीनेर घर।

हिं. अ. नीम कड़वा, निसिन्दा कड़वा, कड़वा बूढ़ा वर।
उससे भी अधिक कड़वा बहन सौत का घर॥

E. T. A 'Neem' is bitter, a 'Nisinda' is bitter, an old bridegroom is bitter; but worst bitter of all is the house of a sister who is also a co-wife.

यमके (जमके) 'सोयामी' दिते पारि, तबु सतीनके दिते नारि।

हिं. अ. य(ज)म को पति दे दूँ, पर सौत न दूँ। (पति के मरने से सौत तो विधवा होगी, सौत के मरने से अकेली को तकलीफ उठानी पड़ेगी।)

E. T. I would even let the death claim the life of my husband, but not that of my co-wife. (If husband dies, co-wife too would be a widow and that is bearable. But if co-wife passes away and one has to suffer the wrath of an irritated husband, that is unbearable.)

सतीनेर घा सहा याय (जाय), सतीन – काँटा चिरिये खाय।

हिं. अ. सौत के ताने सहे जाते हैं, पर सौत का लड़का असहनीय होता है।

E. T. One can bear the taunts and thrusts of a co-wife, but a co-wife's child (or a near-relative) is unbearable indeed.

सात सतीने नड़े-चड़े बेड़ा आगुने पुड़े मरे।

हिं. अ. सात सौत लड़ पड़ें, आग से घिर जल मरें।

E. T. Seven co-wives start quarrelling (perhaps, as to who shall get out first) and are burnt to death in encircling flames.

ओड़िआ केउँ सउतुणी पाळे नाळे, भउणि सऊतुणी विष देइ मारे।

हिं. अ. कोई और सौत पाले बचपन से, पर बहन सौत तो विष देकर मारे।

E. T. Any other wife of the husband might look after the infant from its childhood; one's own sister in that relation, will kill by poisoning.

घइता पच्छे मरु, सउतुणी रांड़ हेउ।

हिं. अ. भले स्वामी मरे, पर सौत तो विधवा होगी।

E. T. (a) Let the husband die, but let the other wife (of one's own husband) become a widow.
(b) It matters not if one's own husband dies, but is delighted to see his other wife become a widow.

जम कु भगवान सात पुअ दिअन्तु, सउतुणी कु गोटाए न दिअन्तु।
हिं. अ. चाहे भगवान यम को सात पुत्र दें, पर सौत को एक भी न दे।
E. T. Let God grant seven sons to Yama, but not one to the co-wife.

सउतुणी थाउ, सउतुणी कंटा न थाउ।
हिं. अ. सौत रहे, उस का कांटा न रहे। (सौत की संतान के प्रति ईर्ष्या।)
E. T. Let the co-wife stay, but let her thorns not stay. (dislikes the bo-wife's children.)

सबत पुअर सबु गुह।
हिं. अ. सौत के पूत का सब गू है। (सौत के बेटे के प्रति ईर्ष्या)
E. T. Everything of the co-wife's son is (like) shit.

कन्नड सवति गंड सायालि अंदरे मुंडे आगुववरु यारु?
हिं. अ. सौत चाहे उसके पति की मौत, रांड़ (विधवा) होगी कौन ?
E. T. If one wishes the death of the husband of her co-wife, who will become the widow.

सवति सण्णवळल्ल दायादि चिक्कवनल्ल.
हिं. अ. सौत छोटी नहीं न ज्ञाति है छोटा।
E. T. The co-wife not less in prestige, the cousin not less in age.

विविध

हिन्दी अनुजबंधू भगिनी, सुत नारी, सुन ये सठ कन्या समचारी।
(छोटे भाई की स्त्री, पुत्रबधू, भगिनी, कन्या ये चारों बराबर हैं।)
E. T. Wife of younger brother, wife of the son, sister, and daughter are all alike.

कुत्ता पाले वह कुत्ता, मामा घर भानजा कुत्ता।
बहन घर भाई कुत्ता, सासरे जमाई कुत्ता।
सब कुत्तों का वह सरदार, जो पौढ़ा रहे जमाई-द्वार।।
E. T. One who pets a dog is a dog, a cousin at his maternal uncle is a dog; a brother at his sister's is a dog; a son-in-law at his father-in-law's house is a dog. the father-in-law, who stays at his son-in-law is the king of all dogs.

जहाँ बहू का पीसना, वहाँ ससुर की खाट।
E. T. Near to the grind-stone of the daughter-in-law, the father-in-law has his bed.

बहन के घर भाई कुत्ता, सासरे जांवई कुत्ता।
कुत्ता पाले वह कुत्ता, सब कुत्तों का वोह सरदार, जो बाप रहे बेटी के बार।
E. T. A brother living on his sister, a son-in-law living on his father-in-law and he, who keeps dogs is a dog, but a father living on his daughter is a dog of dogs.

ताकन तरकन कोनपइस दँताचिआर, चार तरह के रिश्तेदार। (शाहा.)
(रिश्तेदार चार प्रकार के होते हैं। ताकन :- बेटी या बहन का लड़का, जो हमेशा कुछ लेने की ताक में रहता है। तरकन :- दामाद, जो बात बात में तैश में आ जाता है। कोनपइस :- साला, जो आते ही बहन के पास भीतर चला जाता है। दँतचिआर :- साढ़ू, जो अपना रिश्ता बताते समय अजीब ढंग से दाँत दिखलाता है।)

E. T. There are four types of relatives :-' Takan '—son of one's daughter or sister, who all the time wants to get something out of you. ' Tarkan '–son-in-law, who is peevish and gets irritated every now and then. ' Konpais:–brother-in-law (wife's brother) who straight way walks into the kitchen to his sister. ' Dantchiyar '-Sadhu—wife's sister's husband, who quite often show's his teeth.

बेटी जायी रे जगन्नाथ ! ज्याँरो हेठै आयो हाथ। (राज०)
(हे जगन्नाथ। जिसके बेटी जनमी उसका हाथ नीचे आ गया। बेटी के बाप को वर के पक्षवालों से सदा दबकर ही चलना पड़ता है।)

E. T. O, God ! One who has a girl born to him, has to be submissive.

मां मरे, मौसी जीवे।

E. T. Let my mother die, my aunt must live.

मारे माय जिलावे मौसी, आधी रात खिलावे मौसी। (पटना)

E. T. The motner kills and the maternal aunt rears up; the aunt feeds you even in the dead of the night/at midnight.

साली छोड़ सासू सूं ही मसकरी ? (राज०)
(साली छोड़ सास से ही मश्करी ?)

E. T. Teases his mother-in-law instead of his wife's sister.

सास उठलिया, बहू छिनालिया, ससुरा भाड़ झुकावे,
फिर भी दूल्हा सास बहू को सीता सती बतावे।

E. T. Though his mother a strumpet and wife a harlot and father a scullion, still the bride-groom calls them chaste as Seeta.

सासरो सुखवासरो, दो दिनाँरो आसरो
तीजे दिन रैवै तो खावै खाँसड़ो। (राज.)
(ससुराल में थोड़े दिन तो बड़ा आदर होता है पर ज्यादा रहने से अनादर होने लगता है। ससुराल सुख का निवास है पर दो ही दिन तक, तीजे दिन रहे तो जूते खाने पड़ते हैं।)

E. T. One who lives at his in-laws is welcome for two days, but on the third day he gets beaten with shoes.

सोतिक बेटी ओलक टोंटी, बिकैती तऽबिकैती न तऽसडले गन्हैती। (मुज.)
(सौत की लड़की सूरन के टोंट के समान होती है। ओल की टोंटी की कोई क़दर नहीं होती। बिक गई तो ठीक नहीं तो सड़ जाएँ तो भी ठीक।)

E. T. The daughter of a co-wife is like the off shoot of the elephant-foot (सूरन). If sold, well and good, if not, it goes rotten (Nobody worries about it.)

उर्दू खाला का रुतबा माँ के बराबर।
E. T. An aunt is as a mother. (Allussion to the affection entertained by women for their sisters ' children.)

बिहाई बेटी पडोसन दाखल।
(बियाह होने पर बेटी पड़ोसिन की तरह होती है।)
E. T. A married daughter is like a neighbour.

पंजाबी उजडीआं भरजाईआं वली जिनान्दे जेठ।
हिं. अ. वह बहू उजड़ गयी, जिसका जेठ साधु बना।
E. T. Those sisters-in-law are in a deplorable condition, whose brothers-in-law have become saints.

कंवारी खावे रोटीआं, विआही खावे बोटीआं।
हिं. अ. कुंवारी खाए रोटी, पर विवाहिता खाए बोटी। (अपने माता पिता की।)
E. T. An unmarried daughter eats food, but a married one eats the flesh of her parents bit by bit.

मत्रै अल्ला ना देई, ए हाँ सडक्की, जदों किसे नू आमदा वेखे, तदों देवे टिक्की।
हिं. अ. ईश्वर करें किसी को दिल जलानेवाली सौतेली-माँ न दें। वह तो कोई आता हुआ देख (सौतेले) बच्चों को खाना देती है।
E. T. May God not bring you a step mother, a heart burner, who only gives you food when she sees someone coming.

सस्सू बिना न सावरे, हल्दी बिना न मास।
हिं. अ. सास (पत्नी की माँ) जैसा रिश्ता नहीं। बिना हल्दी के मांस नहीं।
E. T. Without the wife's mother, there are no in-laws. An unseasoned meat cannot be tasty.

सोरे घर जवाई कुत्ता, भेण दे घर भाई कुत्ता;
सारे कुतियां दा सरदार, सोरा रहे जवाई नाल।
हिं. अ. ससुर के घर जँवाई कुत्ता, बहन के घर रहे सो भाई कुत्ता। जो ससुर जँवाई के पास रहे, वह तो सब कुत्तों का सरदार है।
E. T. A person staying (permanently) with his father-in-law, is like a dog; A man staying in his sister's home, is also like a dog. But when one stays with his son-in-law, he is the worst dog.

कश्मीरी कूर् छे खर्।
हिं. अ. लड़की उस्तरा है।
E. T. A daughter is a razor.

कूर् छे तीर् योत् कश् कडुँहास् तोत् वाति।
हिं. अ. लड़की तीर है, जहाँ फेंकी जाए वहाँ पहुँच पाएगी।
E. T. A girl is an arrow, where so ever you shoot, it will go there.

द्यद् ति बजायि वालिदय्।
हिं. अ. दीदी भी माँ के स्थान पर।
E. T. (1) 'Dyad' is used in place of 'Ma.'
(2) 'Dyad' is as good a word for mother as 'Vaalidaah' (The former is Kashmiri the latter is Persian.)

बेनि बोय् चन्दुँ जोय् ।

हिं. अ. बहन को भाई जेब भरनेवाला होता है।

E. T. Brother is a money-pocket to the sister.

मरदुँ सुन्द् पोछ् लॉगितोस् क्रोछ् ज़नानि हुन्द पोछ् गरि गरि गोछ् ।

हिं. अ. पुरुष का रिश्तेदार अतिथि आवे, तो गरम कड़छे से मार, स्त्री का रिश्तेदार अतिथि आवे, तो स्वागत बार बार।

E. T. If the man's relative comes as guest, (he will get) beating with red-hot poker; if he is from the woman's side, welcome every time.

शुर् कॆहय् छुय् मांछुँ क्रूलहतुँ तारुँ
दुँर् काकानि क्याह् छुय् ददुँर हिश क्रूर ।

हिं. अ. तुम्हारी क्या संतान है ? हैं मनुष्य-कीट तीन; देवरानी के क्या है ? दुधारी गाय जैसी लड़की।

E. T. How many issues have you ? manikins three. How many does your sister-in-law (husband's brother's wife) have ? daughter like a fat milch-cow.

हून् आसिम् तुँ कूंस् मुँ आसिन् ।

हिं. अ. कुत्ता भले ही हो मगर छोटा बेटा नहीं।

E. T. May you be a dog, but not a younger son, (Younger sons are generally the father's butt, the mother's scorn and the brother's fag.)

सिंधी खुहि प्यो डेरिपो, जंहिं विजायो भेणि पो ।

हिं. अ. ऐसा देवरानी का रिश्ता ही जाए भाड़ में जो बहन होने के नाते को नष्ट कर देता है।

E. T. Let such a relationship as that of a sister-in-law (One's husband's younger brother's wife) go to dogs, if it destroys the relationship (intimacy) of a sister. (Said when two sisters marry two brother's as a result of which, they stop being sisters and become sisters-in-law.)

गोडा हमेशा पेट डे वरंदा आहिनि ।

हिं. अ. उकड़ू बैठने पर घुटने पर घुटने हमेशा पेट की तरफ़ आते हैं। (सगे संबंधी सगे रिश्तेदारों को ही चाहते हैं।)

E. T. If you sit on your feet (without resting your behind on the ground) the knees always come closer to the stomach. (i. e. your kith and kin always come closer to you because you belong to their kin.)

घर वेठे घुएं, अडाणी आया न सहां ।

हिं. अ. जब रिश्तेदार अपने अपने घर में बैठे हैं तब उनके लिए बहुत स्नेह दिखाया जाता है और जब अपने यहाँ कुछ दिन के लिए आते हैं तो वह स्नेह गायब होता है।

E. T. When one's relatives sit in their own houses, lots of affection is shown to them; but when they come and stay for a few days, the affection disappears.

चुल्हि में उमाड़ी, रनड़ खे ब्री ज़ाल प्यारी।
हिं. अ. चूल्हे में लकड़ी, रंडुए को दूसरी औरत प्यारी।
E. T. A log of wood in the cooking-furnace, the widower loves his second wife.

झोले जी धुप, माटेली माउ जी मुक, जिते लगे तिते सुक।
हिं. अ. दुपहरी के समय लू चलते समय की धूप और सौतेली मां का मुक्का, – ये दोनों ही जहाँ किसीको भी लगें वहाँ एकदम सूख जाए।
E. T. The hot wind and sun of an afternoon and a blow from a step-mother, both knock one down.

डेराण्यूं तोड़जूं वेराण्यूं।
हिं. अ. देवरानियां आपस में अन्त तक वैर रखती हैं।
E. T. Sisters-in-law-nurse enmity against each other to the end. (sisters-in-law–what wives of brothers are to one another.)

डेरोटु लड़ाए, माटेलो अड़ाए।
हिं. अ. देवरानी के बेटे से सौत का बेटा अच्छा। देवरानी का बेटा लड़ झगड़कर घर से निकाल देगा पर सौत का बेटा आखिर मां का लिहाज कर उसे घर में रहने देगा।
E. T. The fellow-wife's son is better than that of sister-in-law's (one's husband's brother's wife), because the sister-in-law's son will fight and ask her to leave the house, while the fellow-wife's son will consider her mother and let her stay.

धीउ धणु, वधंदडु वणु।
हिं. अ. लड़की जल्दी बढ़ते वृक्ष के समान है।
E. T. A daughter is like a fast growing tree.

पेई अ लेई अ धीअ कमु अचे।
हिं. अ. मुसीबत के समय, अस्वास्थ्य आदि में बेटियाँ ही काम आती हैं।
E. T. In time of trouble or sickness, daughters come of use. (More than sons do.)

भाउ आहे भाउ, पर जे थिए दुश्मनु त कढे साहु।
हिं. अ. भाई तो भाई है। पर जब वह दुश्मन बनता है तो प्राण लेने को उतारू हो जाता है।
E. T. A brother is a brother, but when he turns an enemy, he is bent upon killing you.

भाउ मिटु भाजाई साहेड़ी।
हिं. अ. भाई संबंधी, भौजाई सहेली। (विवाह के पश्चात् औरत जब मायके जाती है तब अपने भाई को केवल संबंधी समझे और भौजाई को सहेली समझे।)
E. T. The brother, a kinsman; his wife, a friend. (A woman must consider her brother and his wife in these relationships after she is married.)

भाउर कोट जा कुंगिर, पुट घर जी सूंहं,
बेठा कानि विरुंहं, डुज़णु डूरांई डूरे ।

हिं. अ. भाई किले के कंगूरे हैं, बेटे घर की शोभा हैं। वे आपस में मेल जोलकर रहें तो दुश्मन दूर से ही डर जाए।

E. T. Brothers are the towers of a fort, sons are an ornament of the house. If they live together, the enemy will be frightened away.

माउ मुए खां पोइ वञु न नानाणे, न मामो मिटु करे न मामी सुञाणे ।

हिं. अ. मां के मर जाने के बाद ननिहाल मत जाओ। वहाँ तुम्हें न मामा सगा-संबंधी समझेगा न मामी पहचानेगी।

E. T. Never go to your maternal relations after your mother is dead. If you do, neither your maternal uncle nor your maternal aunt will recognize you.

रतु रंगो बि घरे ।

हिं. अ. खून टेढ़ा भी लौटता है। (सगे संबंधी चाहे आपस में लड़ पड़े तो भी समय पर उन्हें एक दूसरे का आकर्षण होता है।)

E. T. Blood-relations come close together in trouble even if they have had a quarrel before.

रतु हमेशा दांगीअ ड़े वरंदो आहे ।

हिं. अ. खून में अपने सगे संबंधियों के प्रति झुकाव होता है।

E. T. Blood is inclined towards its own close relations.

मराठी अहो बाई मला न्हाउ घाला आणि माझ्या विहिणीला चोथाळून काढा.

हिं. अ. देवीजी मुझे नहलाओ और मेरी समधिन की मरम्मत करो।

E. T. O, lady, please bathe me and also anoint my son-in-law's (or daughter-in-law's) mother. (To get double work done from one who is willing to help.)

उंदराला माऊ, बायकोला ज़ाऊ.

हिं. अ. चूहे को बिल्लीरानी, पत्नी को देवरानी।
(चूहे का बिल्ली से और औरत का अपनी देवरानी से स्वाभाविक बैर होता है।)

E. T. As a cat to a rat, so a sister-in-law to a wife. (sister-in-law=the wife of one's husband's brother.)

उपवर मुलगी ही बापाच्या उरावरील शेगडी.

हिं. अ. विवाह योग्य लड़की बाप के कलेजे (हिये) पर अंगीठी।

E. T. A daughter come of age (one who is marriageable) is like a (hot) stove on the father's chest.

ज़ावा ज़ावा उभा दावा.

हिं. अ. (अ) जेठानी-देवरानी का छत्तीस का रिश्ता।
(आ) जेठानी-देवरानी की सदैव अनबन।

E. T. Sisters-in-law have a long-standing enmity. (sisters-in-law here mean-what a man's wife and his brother's wife are to each other.)

ज़ावा तेथें दावा, सवती तेथें हेवा.

हिं. अ. (अ) जहाँ जेठानी-देवरानी वहाँ झगड़ा रहे, जहाँ सौत हो वहाँ ईर्ष्या रहे।
(आ) जेठानी देवरानी में झगड़ा, सौतों में ईर्ष्या।

E. T. Enmity between sisters-in-law and jealousy between two wives (of the same husband.)

जेवणांत लाडू, पंक्तीला साडू.

हिं. अ. भोजन में लड्डू, दावत में साढू।

E. T. As a sweetmeat in a meal as a brother-in-law for company at the meal. (brother-in-law : one's wife's sister's husband.)

जेवायला मावस भाऊ, बोडायला चुलत भाऊ.

हिं. अ. भोजन के लिए मौसेरे भाई, मुंड़न के लिए चचेरे भाई।

E. T. To call a closer cousin (i. e. one's mother's sister's son) for meals but a cousin (one's father's brother's son) for shaving (his head.) when someone in the family dies, (One's mother's relations seem closer to one. Referred to when discrimination is made between first cousins. One is called on a happy occasion to share happiness while the other to share the sorrow and be punished with shaving.

दादा अंगी वहिनी सोयरी.

हिं. अ. बड़ा भाई निजी, भावी पराई।

E. T. A brother is one's own flesh, his wife is only a relative.

नात्यात नातें आणि कडकडा खातें.

हिं. अ. रिश्ते में रिश्ता और काटने दौड़ता। (रिश्तेदारों के साथ अधिक निकट का संबंध आने से ईर्ष्या और द्वेष बढ़ता है।)

E. T. When close relations are found one realizes their jealousy and hatred (for us.)

पक्वान्नात लाडू आणि गोतांत साडू.

हिं. अ. मिठाई में लड्डू और रिश्तेदारों में साढू। (जिस प्रकार मिठाई में लड्डू अच्छा होता है वैसे रिश्तेदारों में साढू प्रिय लगता है।)

E. T. As a cake to other sweetmeats so the brother-in-law among relatives. (brother-in-law=one's wife's sister's husband.)

माय मरो आणि (पण) मावशी उरो.

हिं. अ. माता भले ही मरे लेकिन मौसी (ज़िन्दा) जीवित रहे।
(माता की अपेक्षा या कम से कम उतना ही प्यार मौसी भी करती है।)

E. T. One's mother may die but one's aunt (one's mother's sister) must remain. (It is believed that her sister has more affection for one than one's mother.

मूल नाही तोवर खाऊन घ्यावे सून नाही तोवर लेवून घ्यावे.

हिं. अ. जब तक सन्तान नहीं तब तक खाना चाहिए और बहू नहीं आती तब तक अच्छे कपड़े पहन लेने चाहिए।

E. T. One must eat while one hasn't a child, one must deck up (with rich clothes and ornaments) while one hasn't a daughter-in-law.

राळयाचा भात पंक्तीला आणि म्हातारा माणूस (नवरा) गमतीला.

हिं. अ. चीने का भात दावत में और बूढ़ा आदमी (पति) पास में। (मौज में।)
(चीने का भात दावत में परोसा जाय तो उसकी हँसी उड़ाई जाती है और बूढ़ा मनुष्य (पति) साथ हो तो भी वह मनोविनोद का साधन बन जाता है।)

E. T. Just as cooked panic-seed is made fun of, in a banquet, an old husband becomes the butt of ridicule.

लेक होई तो खावे, सून येई तो ल्यावे.

हिं. अ. लड़की होने तक खाया जाय और बहू आने तक पहना जाय।
(स्त्रियों को अपनी खाने-पीने तथा पहनने की इच्छा लड़की होने तथा बहू आने तक पूर्ण करनी पड़ती है।)

E. T. One must eat with relish as long as one doesn't get a daughter, and wear precious clothes and ornaments, as long as one doesn't get a daughter-in-law.

वरमाय शिंदळ मग वऱ्हाडणीकडे काय बोल ?

हिं. अ. (अ) वर की माता चुड़ैल तो बारातियों का क्या दोष ?
(आ) वर की माता कुलटा तो साथ की स्त्रियों का क्या चलता ?

E. T. The bride-groom's mother is loose and undisciplined. Why blame the ladies in the marriage-pandal !

वऱ्हाडणीला पापड ज़ड.

हिं. अ. बारात की स्त्री को पापड़ भारी। (जानबूझकर नज़ाकत से काम करना या दूसरे पक्ष की त्रुटी दिखाना।)

E. T. The wedding guest (a woman) cannot eat the wafer. (i. e. she is either showing-off her delicacy or is trying to point out some defect in the making of it.)

विहीणीचा पापड वाकडा.

हिं. अ. वरातिन (समधिन) का पापड़ टेढ़ा। (बरातिन / समधिन को रूठनें के लिए चाहे जो कारण पर्याप्त होता है।)

E. T. The bride-groom's mother is offended because the wafer in her dish is crooked. (She maintains her importance by being offended by unimportant things.)

विहीणीला केला आहेर, सावकार बसला बाहेर.

हिं. अ. बरातिन को दी सौगात, साहुकार बैठा दरवाजे के पास।
(साहुकार से पैसे उधार लेकर सौगात देना अच्छा नहीं है।)

E. T. (The bride's mother) takes loan to give gifts to the bride-groom's mother and finds the money-lender waiting outside.

सावत्र आई विषय ज़ाई.

हिं. अ. सौतेली माँ हो तो आनंद नहीं।

E. T. A step-mother, and no enjoyment.

सासरी ज़ाता कुचकुच काटे, माहेरी येता हरीख वाटे.

हिं. अ. ससुराल जाते समय काँटे चुभते हैं, मायके जाते समय हर्ष होता है।

E. T. A girl feels pain of pricking thorns while going to her in-laws house but smiles happily while going to her parent's house,

सोयऱ्यात साडू, हत्यारात माडू, भोजनात लाडू.

हिं. अ. रिश्तेदारों में साढ़ू, हथियारों में हँसिया, भोजन में लड्डू। (ये तीनों प्रिय होते हैं।)

E. T. Amongst the relations, the wife's sister's husband, amongst the instruments a sickle and in the meals, a sweet ball - these three are dear ones,

गुजराती अंधारी राते मग काला, ने नहीं जणाय ससरा के साला.

हिं. अ. अंधेरी रात में मार्ग काला होता है (अंधकारपूर्ण), उस में ससुर है कि साला यह समझ में नहीं आता।

E. T. On a dark night, the way is pitch dark wherein one can't distinguish between the father-in-law and brother-in-law.

आवशे भाईनी बहेन, ते जशे आंसु झरी,
आवशे बाईनी बहेन, ते जशे साडी पेहरी.

हिं. अ. आए भाई की बहन तो जाएगी आँसू बहाती; आए बाई (पत्नी) की बहन तो जाएगी साड़ी पहनकर।

E. T. If the husband's sister comes, she will return shedding tears; if the wife's sister comes, she will return wearing a new sari.

काणो कळशियो, ने रांड्यो ससरो (बराबर).

हिं. अ. काना लोटा और रंडुवा (विधुर) ससुर। (दोनों बराबर - असंयमी)

E. T. A leaking jug and a widowed father-in-law (are of the same category).

काळे दीकरे काका कह्या, तो बाप खसीने आघा गया.

हिं. अ. काले बेटे ने बाबूजी कहा तो बाप खिसक कर दूर गया।

E. T. The (dark-complexioned) black son called, 'Kaka' (uncle), and the father moved away.

छोकरी जालववी ने सरपने उछेरवुं (सरखुंज).

हिं. अ. बेटी (लड़की) सम्हालना और साँप पालना (बराबर)।

E. T. To take care of a daughter and to tame (bring up) a snake (are equal).

छोकरीनी जात ने उकरडानी जात बराबर.

हिं. अ. लड़की की जाति और घूरे की जाति बराबर (एक समान)। (दोनों जल्द बढ़ जाते हैं।)

E. T. A daughter and a dung-heap belong to the same class. (Both grow rapidly.)

छोकरी नो बाप नीचो.

हिं. अ. लड़की का बाप नीचा।

E. T. The father of a girl is always lower (inferior).

जमणमां लाडू ने सगपणमां साडू.

हिं अ. भोजन में लड्डू और रिश्ते में साढ़ू (अच्छे)।

E. T. Sweet balls in a dinner and brother-in-law among relations (are the best). साडू-brothers-in-law; those whose wives are sisters.

जागे जेना घरमां साप, जागे दीकरीओनो बाप.

हिं. अ. जागे, जिसके घर में साँप, जागे कन्याओं का बाप।

E. T. One with a snake in one's house, keeps awake; a father of daughter is ever awake.

जेने बेटी, तेनी गरदन हेठी.

हिं. अ. जिसको बेटी हो उसकी गर्दन झुकी रहती है।

E. T. A father of a girl is always with a bowed head.

दीकराने आवी दाढ़ी ने माने मेली काढी.

हिं. अ. बेटे को आई दाढ़ी और मा को निकाल दिया।

E. T. The son got the beard (became major) and drove out his mother.

दीकराने आवी मूछ, मा बापने ना पूछ.

हिं. अ. बेटे को आई मूँछ (ऊग आई), मा बाप की नहीं पूछ। (चिन्ता, पूछ परछ)

E. T. The son got moustaches and he cares not for his parents.

दीकरी तो सासरे के मसाणे शोभे.

हिं. अ. बेटी तो ससुराल या मसान में ही शोभा देती है।

E. T. A daughter looks (is proper) well either at her father-in-law's place or in the funeral ground.

दीकरी ने गाय, ज्यां दोरें त्यां जाय.

हिं. अ. बेटी और गाय जहाँ ले जाओ वहाँ जाय।

E. T. A daughter and a cow would follow wherever they are led.

फुई ते ठंडा पाणीनी कुई.

हिं. अ. बुआ तो मानो ठंडे पानी का कुँआ।

E. T. The paternal aunt (father's sister) is like a well of cool water.

बहेन तो भाई भाई करे, ने भाई तो बहेननां नातरामां फरे.

हिं. अ. बहन तो भाई भाई कहे और भाई तो बहन के पाट में फेरे लगाए।

E. T. She would call him, ' Brother, dear Brother ' and he would go round the sacred fire in her re-marriage.

बाप जमे ने दीकरो हंगवा जाय.

हिं. अ. बाप खाय और बेटा हगे।

E. T. The father eats and the son goes to stool.

भाईए आपेलुं पेटीए, ने भोंजाईए आपेलुं खुंटीए.

हिं. अ. भाई का दिया हुआ पेटी में और भौजाई का दिया हुआ खूँटी पर।

E. T. What is given by the brother is kept in the trunk; what is given by the brother's wife is kept on the peg.

भाई जेवो बेली नहीं, ने भाई जेवो वेरी नहीं.

हिं. अ. भाई के समान मित्र नहीं, और भाई के समान दुश्मन नहीं।

E. T. No other friend like a brother, no other foe like a brother.

भाभोजी भारमां, तो वहु लाजमां.

हिं. अ. ससुरजी गंभीर तो बहू विनयशील।

E. T. If the father-in-law is serious, the daughter-in-law is modest

मरजो मा, ने जीवजो मासी, मानी पहेला थजो मासीनी छ मासी.

हिं. अ. मा भले मरे मौसी जीवित रहै, मा के पहले मासी की छः मासी हो जाय। (मृत्यु के छः मास पश्चात् मनायी जानेवाली तिथि।)

E. T. Let mother die and aunt live, but before the mother's death let there be six-monthly rites after (about) the aunt's death. (छ मासी The rites performed at the begining of the sixth month after the death of a person.)

मा मतराईमां एटलो फेर, के आप्या बार, ने गण्या तेर.

हिं. अ. माँ और ननिहाल में इतना फर्क कि दे बारह और गिने तेरह।

E. T. This is the difference between the mother and maternal grand-father's house that twelve were given and counted as thirteen.

वरनां घटे, ने कन्यानां वधे.

हिं. अ. वर के (दूल्हा के) घटते हैं और दुल्हन के अधिक होते हैं। (चंद्रकला)

E. T. The man loses and the woman gains. (A biological fact after the marriage union.)

सासरांनो चूलो सारो, पण पियरनी पालखी सारी नहीं.

हिं. अ. ससुराल का चूल्हा अच्छा पर मायके की पालखी अच्छी नहीं।

E. T. Even the fireplace at the husband's paternal place is better than the palanquin of your own father's place.

सासरुं छेटे सारुं, ने मोसाळ ढूंकडुं सारुं.

हिं. अ. ससुराल दूर अच्छा और ननिहाल नज़दीक अच्छा।

E. T. Better to have the father-in-law's place far away, and the mother's place quite near.

सासरुं पियर पासे वसे, ते नारी कांत ने हसे.

हिं. अ. ससुराल और मायका पास हों तो पत्नी हमेशा पति की हंसी उड़ाती है।

E. T. The woman whose father's and father-in-law's house are near each other, laughs at her husband.

सोडमां सासरुं ने दांतमां खासडुं.

हिं. अ. पास में (बगल में) ससुराल आर दाँत में जूता। (हमेशा झुकना पड़ता है।)

E. T. If the father-in-law's house is too near one will have to hold a shoe in one's mouth (to bow down.)

बाङ्ला **कथाय कथा बाड़े, जले बाड़े धान,**
बापेर बाड़ी थाकले, मेयेर बाड़े अपमान।

हिं. अ. बात से बात बढ़े, जल से बढ़े धान;
बाप के घर रहने पर, लड़की का अपमान॥

E. T. While talking, one story leads to onother, water makes the crops grow, but a daughter staying long in a father's house only gets insulted.

কথায় কথা বাড়ে, মন্থনে বাড়ে ঘি,
বাপে পুত বাড়ায়, মায়ে বাড়ায় ঝি।

हिं. अ. बात से बात बढ़े, मंथन से बढ़े घी; बाप बढ़ाए पूत, माँ से बढ़े बेटी। (पिता के लाड़ से लड़का और माँ के लाड़ से लड़की बिगड़ती है।)

E. T. In conversation, a story leads to another; churning butter-milk yields more butter, a son petted by a father and a daughter petted by mother are only spoiled.

কনের বাপ ব'সে ব'সে চোখের জল ভাসে,
আর বরের বাপ ব'সে আছে পাঁচ শ ' টাকার পাশে।

हिं. अ. वधु का बाप बैठे बैठे आंसू बहाए। और वर पिता पांच सौ रुपए (दहेज) के पास बैठा रहे।

E. T. The bride's father sitting aside weeps his tears, while the groom's father sits by the heap of five-hundred rupees (i. e. the dowry.)

কনের মা কাঁদে, টাকার পুঁটুলি বাঁধে।

हिं. अ. लड़की की मां रोती है, लेकिन रुपए की पोटली सहेज कर रखती है।

E. T. The bride s mother weeps, but keeping her wallet of money tight and secure.

কানা পুতে পোষে, রাজা ঝিয়ে শোষে।

हिं. अ. अंधा होने पर भी पूत माँ-बाप का पोषण करेगा।
बेटी धनिक होने पर भी माँ-बाप का शोषण करेगी।

E. T. A son, even if blind, would care for the parents; but a daughter; even if married in a royal household, would still fleece her parents.

ঝিয়ের জ্বালা বুকের খোঁচা, পুতের জ্বালা ভুতের বোঝা।

हिं. अ. कन्या की जलन सीने पर चोट, पुत्र की जलन भूत का बोझ।

E. T. Worries due to a daughter are a wrench in the heart (of parents, no doubt; but) worries on account of a son are a ghostly burden.

তাতল সৈকতে বারিবিন্দু সম সুত মিত রমণী সমাজে।

हिं. अ. गर्म रेती पर पड़े जलबिन्दु जिस तरह जल्दी सूख जाते हैं उसी प्रकार पत्नी, पुत्र और मित्र का प्रेम भी अल्पजीवी होता है।

E. T. Like the drops of water on hot sands, the son, the friends and the wife are also ephemeral in this world.

থাকলে জ্ঞাতি ভাতে খায়, মরলে জ্ঞাতি কাঁধে যায় (জায়)।

हिं. अ. नातेदार जिए तो भात खाए, मरे तो कंधे चढ़े।

E. T. A kinsman will share your food while alive; even when dead he will ride the shoulders of other kinsmen.

দোজবরে ' সোয়ামীর ' মাগ চতুর্দশীর চোদ্দ শাক।

हिं. अ. दूनिया आदमी की जोरू जैसे चौदस के चौदह साग।

E. T. A person who has married again (after the death of his first wife) takes care of his bride like the fourteen-vegetables dish prepared on the fourteenth day of Kartika month.

पहिला कुत्ता कुत्ता बोले, दुसरा कुत्ता घर-घर बुले,
तिसरा कुत्ता जोरु का भाई, चौथा कुत्ता घर-जामाइ ।

हिं. अ. पहला कुत्ता असली कुत्ता, भीखमंगा दूसरा कुत्ता।
जोरू का भाई तीसरा कुत्ता, घर-जमाई चौथा कुत्ता।

E. T. First dog is a dog proper, second dog is a beggar, third dog is wife's brother and fourth dog is a son-in-law householder.

पुतेर मुते कड़ि (+ मेयेर गलाय दड़ि)।

हिं. अ. पूत के मूत से कौड़ी, बेटी के गले में डोरी।
(पुत्र का मूत्र भी मूल्यवान है, लड़की बेकार है।)

E. T. Precious is a son's urine (+ hang the daughter). (Son is always wanted and well-treated as against the daughter who is despised.)

बापेर बोन पिसी, भात – कापड़ दे' पुषि; मायेर बोन मासी, कादाय फेले ठासि।

हिं. अ. बाप की बहन बुआ, खाना कपड़ा देकर पोषण करे, माँ की बहन मौसी, कीचड़ में धकेल दे दे।

E. T. ' Pisi ' (Paternal aunt) is father's sister whom they will feed and clothe; ' Masi ' (maternal aunt) is only mother's sister whom they will throw in mud.

भाइ भाइ एक ठाँइ ।

हिं अ. भाई भाई एक जगह।

E. T. Brothers should be in one place.

भाई भाई ठाँइ ठाँइ ।

हिं. अ. भाई भाई विभिन्न जगह।

E. T. Brothers are in different places.

भाइयेर तुल्य मित्र नेइ, भाइयेर तुल्य शत्रु नेइ ।

हिं. अ. भाई जैसा मित्र नहीं; भाई जैसा शत्रु नहीं।

E. T. There is no friend like a brother, there is no foe like a brother.

मा मरुक मासी जिउक ।

हिं. अ. माँ मरे मौसी जिए।

E. T. The mother may die, but aunt must survive.

मामार भाते भागनेर गतर ।

हिं. अ. मामा के भात पर भानजे का पोषण।

E. T. The nephew grows (fat) on the rice of his uncle.

मासीमार बकुल फुलेर बोनपो–बउयेर बोनझि–जामाई ।

हिं. अ. ममेरी बुआ की सहेली के भतीजे की पतोहू का ममेरा दामात। (दूर का नाता।)

E. T. A maternal son-in-law of the maternal-aunt's friend's friend's nephew's daughter-in-law. (i. e. a fantastically distant relative as good as a stranger.)

मेयेछेले कादार ढेला, घपास क'रे जले फेला ।

हिं. अ. बिटिया संतान मिट्टी की ढेली, झप से पोखर में ठेली ।

E. T. Daughters, like a lump of mud, are to be thrown in a pond. (One day, married and gone to their own houses).

मेयेर मायेर पाँचटा प्राण ।
हिं. अ. लड़की की माँ के पाँच प्राण ।
E. T. Mother of a daughter has five lives. (i. e. a mother of a daughter has to bear such agony in her life, that it's almost killing. Yet she survives and lives as if she had many lives.)

असमीया आतार गुणे आतानी, आता नहले एथानि एबानि ।
हिं. अ. दादा के कारन ही दादी (का अस्तित्व), बिना दादा के दादी को कौन पूछता ?
E. T. The grand-mother's existence is due to grand-father's, she is nobody without the grand-father.

जीयेइ या(जा)ओक बा जोंवायेइ या(जा)ओक पो–बोवारीर माथोन घरखन हओक ।
हिं. अ. बेटी जाए चाहे दामाद जाए, बेटा-बहू की गृहस्थी बनी रहे ।
E. T. Let the daughter and the son-in-law go to hell; but the son and the daughter-in-law must prosper.

ओड़िआ आग पुअ बाघ ।
हिं. अ. पहला पुत्र बाघ (की तरह बलवान होता है ।)
E. T. The eldest son (is as strong as) a tiger.

कोळपोछा पुअ गेल बसर, लेफड़ा मुँहरा दिशे सुंदर ।
हिं. अ. सब से छोटा बेटा अधिक लाड़ला, हँसता चेहरा सुंदर दिखता है ।
E. T. The youngest son is petted a lot, his smiling face looks so pretty !

खुड़ी खुडुता, मुँहरे आदर, पुता पुता ।
हिं. अ. चाचा और चाची केवल दिखावे के लिए बेटा बेटा कहेंगे ।
E. T. The uncle and aunt keep merely calling, ' son, son '–only a show of affection on your face.

झिअ घरे रहिले अडुआ, घिअ घरे रहिले कडुआ ।
हिं. अ. लड़की घर में रहे तो मुश्किल, घी घर में रहे तो कडुआ ।
E. T. If a grown up daughter stays (unmarried) in the house, it is inconvenient; if ghee is kept for too long at home it smells and tastes bitter.

झिअ देइथिब जेउँठि, नइँ पड़िथिब सेइठि ।
हिं. अ. लड़की जहाँ दी होगी, वहाँ झुकना पड़ेगा ।
E. T. When you have given a daughter in marriage, you will always have to be submissive there.

झिअ नुहेँ से घिअ, ताकु गंभीरि शिकारे थुअ ।
हिं. अ. लड़की नहीं, घी है, उसे रसोई के छींके में रखो ।
E. T. She is not a daughter but ghee, keep her carefully (tucked away) in the kitchen sling-net.

धान बउळा, बंधू मउळा
हिं. अ. धान में बउला, रिश्तेदारों में मामा ।
E. T. ' Baula ' amongst paddy, maternal uncle amongst relations.

पोथा पुथ गुंजा रुअ.

हिं. अ. गोद का पूत, टेढ़ा बाँस-मन बहलाने भर को।

E. T. Adopted son is like an odd inserted beam (in the tatched roof).

माकु झिअ, घाकु घिअ.

हिं. अ. माँ को बेटी जैसा घाव पर घी।

E. T. A daughter is to mother, as ghee is to the wound.

माँ न थिले माउसी, गाई न थिले मइँषि,

हिं. अ. माँ न हो तो मौसी सही, गाय न हो तो भैंस ही सही।

E. T. If one has no mother, at least her sister should be there; if one has no cow, atleast a buffalo should be there.

मार अधा माउसी, बापर अधा पिउसी.

हिं. अ. मौसी तो आधी माँ और बुआ आधा बाप।

E. T. The mother's sister is half a mother, the father's sister is half a father.

तमिळ् अकाळ् इरुक्किर्वरैयिल् मच्चान् उरवु.

हिं. अ. बहन के जीवित रहने तक बहनोई से संबंध (बना रहता है)।

E. T. The friendship of a brother-in-law lasts while one's sister lives.

अक्काळ् उरवुम् मच्चान् पगैयुमा ?

हिं. अ. बहन से रिश्ता और बहनोई से दुश्मनी।

E. T. While cherishing friendship for the sister, are you at enmity with the brother-In-law.

अक्काळ् उडैमै अरिसि तंगैच्चि उडैमै तविडा ?

हिं. अ. बड़ी बहन का भाग्य चावल, छोटी का भूसा ?

E. T. Is the property of the elder sister rice, and that of the younger bran ?

अण्णनिडत्तिल् आरु मादम् वाळ्दालुम्, अण्णियिडत्तिल् अरै नाळिगै वाळ्लामा ?

हिं. अ. बड़े भैय्या के साथ छः मास रह सकते हैं, पर भाभी के साथ एक घंटा भी नहीं।

E. T. Although one may live six months with an elder brother, one cannot obide with his wife even half an hour.

अण्णनुक्कुप् पेण् पिरंदाल्, अत्तै असल् नाट्टाळ्.

हिं. अ. भाई को पुत्रीलाभ हो तो फूफी ग़ैर व्यक्ति बन जाती है।

E. T. If my elder brother has a daughter, my paternal aunt becomes an alien.

अम्मान् मवाळुक्कु मुरैया ?

हिं. अ. मामा की लड़की के रिश्ते पर पूछना क्या ?

E. T. Why enquire after the relationship of the daughter of one's maternal uncle ?

आणपिळ्ळैकळ आयिरम् ओत्तिरुपारकळ, अक्काळ् तंगैच्चि ओत्तिरारकळ्.

हिं. अ. पुरुष लाख मिल जुलकर रहेंगे, बड़ी बहन और छोटी बहन मिलकर नहीं रहेंगी।

E. T. A thousand men may live together in harmony, where as two women are unable to do so although they be sisters.

तेलुगु अक्क पग, बाव मंचि.

हिं. अ. बड़ी बहन शत्रु, बहनोई मित्र।

E. T. Sister is foe, her husband is friend (to her younger sister).

अेक्कडा दोरक्कपोते अक्कमोगुडे दिक्कु.

हिं. अ. अगर कोई पति न मिले तो बड़ी बहन का पति ही सहारा।

E. T. Sister's husband is husband if no husband is available.

चुट्टं वच्चांडंटे चेप्पुलु अेक्कड वदिलाडो चूचिरा अन्नट्लु.

हिं. अ. यह सुनकर कि रिश्तेदार आया है–कहना कि देख आ कि जूते कहाँ छोड़ आया है। (पत्नी की ओर से हो तो रसोई–घर तक उसको प्रवेश है, पति की ओर से हो तो बराम्दे तक ही जाएगा।)

E. T. To ask ' where has he left his shoes ', after being imformed that a relative has come. (If he is on the wife's tide, he can straightway go upto the kitchen; if he is on the husband's side, he can go only upto the gallery.)

बट्ट विप्पि नीळ्ळुपोसुकुंट्ट बावगारु वच्चारनि निटारुन निलचुंदट.

हिं. अ. कपड़ा उतारकर नहाते हुए यह सोचकर कि जेठजी आए हैं, उठकर सीधी खड़ी हुई।

E. T. The naked bathing woman stood erect to do reverence to her elder brother-in-law.

मोगुडु लेकपोते अप्पमोगुडु कूर लेकपोते पप्पुकूर.

हिं. अ. पति न हो तो बड़ी बहन का पति है, तरकारी न हो तो दाल तो है।

E. T. If there is no husband there is the sister's husband; if there is no vegetable curry there is the dal curry.

मोगुडु विडिचिना माम विडुवडु, माम विडिचिना देवतार्चन ब्राह्मडु विडवडु.

हिं. अ. पति छोड़ेगा तो भी ससुर नहीं छोड़ेगा, ससुर ने छोड़ा तो भी ब्राह्मण नहीं छोड़ेगा।

E. T. The husband may spare but the father-in-law does not, even if the father-in-law spares, the priest will not.

कन्नड अक्क इद्दरे भाव रोक्कविद्दरे सूळे.

हिं. अ. बहन हो तो बहनोई, धन हो तो रांड़.

E. T. Brother-in-law if there is a sister, prostitute if there is money.

अक्क नन्नवळादरे भाव नन्नवने ?

हिं. अ. बहन हमारी तो बहनोई भी हमारा है क्या ?

E. T. If the sister is mine, is the brother-in-law mine ?

अक्कन हगे भावन नंटु.

हिं. अ. बहन से दुश्मनी, बहनोई से दोस्ती।

E. T. Enmity with the sister and friendship with her husband.

अण्ण तन्नवनादरे अत्तिगे तन्नवळे ?

हिं. अ. भाई अपना होगा तो क्या भाभी भी अपनी होगी ?

E. T. If the brother belongs to me, can I call the sister-in-law my own ?

गंडानिल्लद गंडन मनेयू , तायियिल्लद तवरू ओंदे.

हिं. अ. बिना पति के पतिगृह और बिना माँ के मायका दोनों समान।

E. T. The husband's house without the husband and the parents' house without mother are the same.

तम्म नम्मवनादरू नादिनि नम्मवळल्ल.

हिं. अ. भाई अपना है पर भाभी तो अपनी नहीं।

E. T. Brother is ours, but not his wife.

सोसे सत्तरे शोभाने, मग सत्तरे मने हाळु.

हिं. अ. बहू मरे तो फिर शादी, बेटा मरे तो बरबादी।

E. T. If the daughter-in-law dies, remarriage to the son; if the son dies the house is ruined.

मलयाळम् अप्पनोळं मक्कळायाल् अप्पन्न् चप्पन्।

हिं. अ. बाप के बराबर बेटा हुआ तो बाप बुद्धू।

E. T. When your children grow of age they treat you with scant courtesy.

अम्मायि उटच्चतु मण्चाट्टि, मरुमकळ् उटच्चतु पोन्चट्टि।

हिं. अ. मामी ने तोड़ा सो मिट्टी का प्याला, भानजी ने तोड़ा तो सोने का प्याला। (मामी का अपराध कितना भी बड़ा हो तो नगण्य माना जाता है। यह कहावत केरळ की 'मरुमक्कत्तायम्' प्रथा की बुराई की ओर संकेत करती है।)

E. T. If aunt breaks, it is an earthen pot, if niece breaks, it is a golden pot.

संस्कृत श्वश्रुश्च मातृतुल्या स्यात्तथा ज्येष्ठा स्वसापि च।
तथा मातुः सपत्नी च ज्येष्ठो भ्राता पितुः समः॥

हिं. अ. अपनी सास को माता के समान आदर करना चाहिए। माँ की सौत का बड़ी बहन सा सम्मान करना चाहिए। बड़े भाई को पितासमान मानना चाहिए।

E. T. One should look, as to one's mother, (i. e. with such respect), upon one's mother-in-law, the eldest sister and the cowife of the mother, and as to one's father, upon the eldest brother.

राजद्वारे स्मशाने च यस्तिष्ठति स बान्धवः।

हिं. अ. राजमहल में या स्मशान में अपना साथ दे, वही सच्चा मित्र है।

E. T. A person remaining by one's side, whether in the court of law or on the funeral ground is a friend.

● ●

※ विधवा ※

आशय

भारतीय समाजव्यवस्था तथा कुटुंबव्यवस्था में विधवा का स्थान अतीव निकृष्ट, हीन माना जाता है। बेवा का दर्शनतक अशुभ माना जाता है। परिवार में उसे कोई मान नहीं देता, केवल नौकरानी की तरह काम करते रहना पड़ता है। उस के पति न होने के कारन उस बेचारी की कोई भी हँसी उड़ाता है, मज़ाक करता है। यदि विधवा युवती हो तो उसे पुरुषों की लालायित आँखों से बचना भी मुश्किल होता है। यौवनसुलभ सभी कामनाओं से बेचारी वंचित रहती है। आइये चंद कहावतों का परिशीलन करें।

Subject :

In the structure of the Indian family-system a widow is the most despised person. Even the very sight of her is supposed to be inauspicious. Work, work and work......she is only the beast of burden in the family. If by illuck, the widow is young, God forbid ...... she stands the danger of falling a prey to the sensual impulses of the men around. Let us examine some of these proverbs.

विधवा

हिन्दी छाया हुआ घर पाया, और बांधी पाई टट्टी।
दूसरे का जन्मा लड़का पाया, चुम्मा लेके चट्टी॥

E. T. He found the house thatched and doors to the wall. He found another's child and began to kiss it. (The man who marries a widow.)

जो विधवा है करै सिंगार, ओहि से सदा रहो हुसियार।
(जो स्त्री विधवा होकर शृंगार करे, उससे सचेत रहना चाहिए।)

E. T. Be aware of a widow who decorates herself.

बर मरे पटवासी न टूटे।

E. T. Her husband dead and she continues to dress her hair. (पटवासी is the dressing of hair, after the fashion of widows; the proverb means a loose widow.)

भई अंधियारी, फूलीं छाती, चीन्ह पड़ई रांड़ अहिवाती।

E. T. The wicow rejoices in the darkness, as it makes her a married woman. (loose widow)

भूल गई दिन दहाड़ा, मुंड़ोने सेहरा बांधा।

E, T. Forgetting the olden time, the widow is wearing the marriage chaplet. (Making a swell of herself)

रांड़ का सांड़, छिनाल का छिनरा।

E. T. The widow's son a wandering bull, the adultress's son a rake. (The hit in the proverb is on the word साँड़ which is a bull let loose from religious notions to wander at will and the main use of which is to cover the cows of the neighbourhood.)

रांड़ मेहरिया अनाथ भैंसा, जब बिगड़े तब होवे कैसा ?

(विधवा स्त्री और बिना नकेल का भैंसा यदि बिगड़ उठे तो क्या हो ? फिर काबू में लाना मुश्किल है।)

E. T. A widow and a male-buffalo without a bridle are difficult to control when provoked.

रांड़ें तो बेहोतेरी रहें, जो रंडुए रहने दें।

E. T. Widows would be chaste, if the widowers would let them be so.

मराठी बोडकी आरशात पाहे, सहदेव म्हणे तेथे कांही तरी आहे.

हिं. अ. विधवा (विकेशा) आयने में देखती रहे तो सहदेव कहता है कि दाल में कुछ काला है।

E. T. The shaved one (a widow) looks at herself in the mirror and Sahadev thinks some thing is definitely happening.

बोडके नाहाले आणि पाणी वाया गेले.

हिं. अ. विकेशा रांड़ ने नहाया और पानी बेकार गया।

E. T. The widow bathed and the water was wasted. (It is useless for a widow to bathe and adorn herself as she has no husband.)

गुजराती गरासियानी घोडी, ने रांडी रांडनी छोडी.

हिं. अ. रजपूत की घोड़ी और विधवा की पुत्री (दोनों आज़ाद होते हैं।)

E. T. A Garasia's (Rajput's) mare and a widow's daughter (both are simllar. i. e. both are equally unrestrained)

दीकरी भोंयपर पडेलीबी भारी, चुडे अमोर जाय ते सारी.

हिं. अ. बेटी तो ज़मीन पर पड़ी हो तो भी भारी है (विधवा) और (अमोर चूड़ा) अखंडित चूड़े से जाय (सधवा ही मरे) तो अच्छा।

E. T. A daughter that survives on the earth (as a widow) is a burden, and it is good that she dies with her bangles unbroken (while her husband lives).

नातरांनी जानने जानीवासो नहीं.

हिं. अ. पाट की बारात को जनवासा नहीं।

E. T. No lodcing place for the wedding party of a widow's remarriage.

नातरुं ते एठुं पातरुं.

हिं. अ. पुनर्विवाह तो जूठा पत्तल।

E. T. A widow-remarriage is (like) a defiled (half-eaten) dish (or a dish left after eating or enjoying.)

बोडी ब्राह्मणीनुं खेतर सौ लूटे.

हिं. अ. मुंड़ी ब्राह्मनी का खेत सब लूटते हैं।

E. T. The Brahmin widow's farm is looted by all.

मळे चार बोडी, तो किल्ला नाखे तोडी.

हिं. अ. मिलें चार विधवा (एकत्रित हों) तो कीला तोड़ डाले। (किसीका सुखी गृहस्थ-जीवन नष्ट कर डालें।)

E. T. If four wi ows meet together, they will pull down even a castle.

सोहवासने रांडी रांड पासे पगे लागीने आशीर्वाद मांग्या
तो के, बहेन, तु मारा जेवीज थजे।

हिं. अ. सुहागिन न विधवा के पैर छूकर आशीर्वाद माँगे तो कहे कि, " बहन तू मेरे समान ही होना। "

E. T. The married woman offered obeissance to the widow and asked for her blessings which she replied, " May you be like me. " (May you be as I am.)

बाङ्ला रँाड़ीर स्वप्न पाँज आर तुलो।

हिं. अ. विधवा के सपने में चरखा और रुई।

E. T. A widow's dream is full of cotton and skein. (Old Hindu widows used to spend time in spinning the cotton and earn livelyhood. And so, they carried the anxieties into their dreams.)

रँाड़ी हये भोग बालाइ, डाक बले आगे तोर सामलाइ।

हिं. अ. रांड़ (विधवा) होकर भोगविलास, ' डाक ' कहे पहले खुद को सम्हाल।

E. T. A widow given to the pleasures of the tongue must control herself, says Dak.

रँाड़ेर धन सरार लोण।

हिं. अ. विधवा का धन, खुले तसले में रखे लवण जैसा। (खुला होने के कारन कभी भी समाप्त होगा।)

E. T. A widow's wealth is like salt kept in an open pan. (It would soon evaporate.)

असमीया बाँरी बामुणीर धन, निजेओ नाखाइ, लोक को निदिये, चाइ थाकिबर मन।

हिं. अ. विधवा ब्राह्मणी का धन, न स्वयं खाती, न दूसरों को देती है; देखती रहती है।

E. T. The wealth of a brahmin widow; she does'nt make use of it nor allows others to use it.

ओड़िआ एक रांड, दुइ रांड़, तिनि रांड़ हेले कंपइ ब्रम्हांड़।

हिं. अ. एक विधवा, दो विधवा तीन विधवा इकठ्ठा आवे तो ब्रह्माण्ड को कम्पा देवे।

E. T. One widow, two widows, when three widows come together, the earth begins to quake (tremble, totter), (because of quarrels.)

मूर्ख पुअ, बिधबा झिअ, बिना निआँरे दहाति देह।

हिं. अ. मूर्ख बेटा, विधवा बेटी, बिना आग के शरीर जलाएँ।

E. T. Worthless son, a widowed daughter; they burn the body without fire.

रांड़कु गा नाहीं, षंडकु पघा नाहीं ।

हिं.अ. राण्ड का स्नेही नहीं, बैल को पघा नहीं।

E. T. The widow has no attachments, the bull has no tether.

रांड़ बिभाकु कर्म नाहीं, समुद्र प्रतिष्ठाकु पाठ नाहीं ।

हिं.अ. विधवा के विवाह की विधि नहीं, समुद्र-प्रतिष्ठा का मंत्र नहीं।

E. T. There are no rites in the widow's marriage, there are no principles for the establishment of the sea.

रांड़े सेहि घइता करन्ति, बंश बुड़ेइ मारन्ति ।

हिं.अ. रांड़, वही पति करे, वंश डुबोकर मारे। (जिसके नसीब में विधवा होना हो, वह ऐसा पति करती है जिसके नसीब में मरना ही हो।)

E. T. A widow (one who is destined to be a widow) finally chooses the same man (one who is fated to die) as husband, but in the process brings the whole family to disrepute.

संढ़कु पघा नाहीं, रांड़कु लगा नाहीं ।

हिं.अ. सांड़ को रस्सी नहीं, रांड़ को लगाम नहीं।

E. T. There is no rope for the bull, there is no check (rein, control) on the widow.

तमिळ् आळनिह्लात् तुक्कम् अळुदालुं तीरादु.

हिं.अ. पति की मृत्यु का (वैधव्य का) दुःख रोने से कदापि दूर नहीं होगा।

E. T. The grief occasioned by the death of a husband will not be removed by flood of tears.

तालि अरुत्तवळ् ॲन्न इरुकिराळ् ? दारम् तप्पिनवनुक्कुप् पोंगियिड.

हिं.अ. विधवा क्यों जीवित है ? विधुर का खाना पकाने के लिए।

E. T. Why does the widow survive her husband ? that she may cook rice for a widower.

तेलुगु अन्नी उन्नावि कानि ऐदुव तनमु लेदु.

हिं.अ. सब कुछ है, पर सुहागन नहीं।

E. T. I have everything, but I am a widow.

अन्नी उन्नवि गानि, अंचुकु मात्रं तोगरु लेदु.

हि.अ. सब कुछ है, पर साड़ी में लाल किनार नहीं।

E. T. She has everything, except a red border to her sari. (Not having a red border to the sari is a sign of widowhood.)

मुण्ड पेन्चिनबिड्डु, मुकुताडु लेनि ॲद्दु.

हिं.अ. विधवा का पाला पोसा बच्चा बिना नकेल के बैल के समान।

E. T. A child reared up hy a widow is like a bullock without nose-ring.

वॆधव मुंडकैना वेविळ्ळु तप्पवु.

हिं.अ. विधवा भी डकौने से नहीं बचती।

E. T. Widow can not escape morning sickness.

कन्नड ताळि कट्टव वरेगे तडेयुव मुंडे यारु ?

हिं. अ. कौन सी रांड़ (विधवा) मांगल्य बंधन तक प्रतीक्षा करती बैठेगी ?
E. T. Which widow will wait until the wedding badge is tied ?

बोळिगे हाळु मनेयादरेनु, कूळु सिक्किदरे सरि.

हिं. अ. बोड़ी रांड़ को टूटे घर से क्या ? खाना मिल गया बस हुआ।
E. T. What has the shaven widow to do with the broken house? It is enough if she gets food.

बोळि तुरुबन्नु नेनेसिकोंड हागे.

हिं. अ. सिर मुड़ाकर केशशृंगार को याद करना।
E. T. A clean shaven (widow) remembering her hairdo-(what use ?)

मुंडेगे मुंडे कंडरे उंडष्टु संतोष.

हिं. अ. विधवा से विधवा मिले तो हंड़ीभर खाने का संतोष मिलता है।
E. T. When a widow meets another widow she feels as happy as after full meals.

मुंडे मदुविगे मुन्नूर विघ्न.

हिं. अ. विधवा की शादी में तीन सौ विघ्न।
E. T. Three hundred obstacles in the remarriage of a widow.

● ●

३

* सत्य – असत्य *

आशय

आज चारों ओर भ्रष्टाचार और झूठ की तूती बहुत जोर से बजती हुई सुनाई देती है। साधुजनों को कष्ट उठाने पड़ते हैं और दुर्जनों और खलपुरुषों का लोहा चलता है। किन्तु सदियों की पुकार है कि अन्ततोगत्वा सत्य एवं धर्म की विजय होगी। युग के इसी आश्वासन से मानव की आशाएँ पल्लवित रही है।

Subject

Just look around and you find that the 'lie' proclaims louder than the 'truth'. Saints suffer and the scullions prosper, but the wisdom of ages assure that ultimately the 'truth' will pevail and the righteousness shall succeed. The mankind has hopes in thls assurance.

हिन्दी **इतना झूठ बोलो, जितना आटे में नमक।**
E. T. Tell as much of a lie as much there is salt in the flour. (as much as will go down.)

झूठ बोलनेवालों को पहले मौत आती थी, अब बुखार भी नहीं आता।
E. T. In former days liars died, now they don't even get fever.

झूठे का मुँह काला, सच्चे का बोलबाला।
E. T. The liar's face is black, and truth prospers.

तोतरा घोड़ा किताक चालै। (राज.)
(झूठ के घोड़े कितने चलें ?)
E. T. How far can the horses of falsehood go ?

सच और झूठ में चार अंगुल का फर्क है।
E. T. Between truth and falsehood, there is four fingers distance/gap. (Truth is seen but falsehood is heard. The distance between the eye and the ear is four fingers.)

सच्चे के आगे झूठा रो मरे।
E. T. Falsehood weeps before the truth.

सच्चे लोग कसम नहीं खाते।
E. T. A true man never swears.

साच बोलणो लड़ाई लेवणी है। (राज.)
(सच बोलना लड़ाई मोल लेना है।)
E. T. To speak the truth is to provoke a fight.

साच बोलै सत्यानास जाय। (राज.)
(जो सच बोलता है, उसका सत्यानाश हो जाता है।)
E. T. One who speaks the truth, gets ruined.

English
1. He that trusts in a lie, shall perish in truth.
2. Truths and roses have thorns about them.
3. Truth has a scratched face.
4. Truth finds bees where it makes none.
5. He who follows truth too close upon the heels will, one time or other, have his brains kicked out.
6. Truth's best ornament is nakedness.
7. Truth is bitter, but never shamed.
8. Truth and oil are ever above.
9. Though a lie be well-dressed, it is ever over come.
10. Craft must have clothes but truth loves to go naked.

पंजाबी कूड़ ना पुज्जे सच नूं सो घाड़त घड़िए।
हिं. अ. कितना भी छुपाइये, झूठ सच की बराबरी नहीं कर सकता।
E. T. The lie can not reckon with truth, though one may conceal it so well.

झूठ चाहे भेस, सच कहे मैं नंगा चंगा।
हिं. अ. झूठ को छुपाने के लिए पोशाक चाहिए; परंतु सत्य कहे, नंगा रहना ही अच्छा।
E. T. The lie needs some concealment but the truth says, " it is better to be naked. "

झूठ दे पैर नहीं होन्दे।
हिं. अ. झूठ के पाँव नहीं होते।
E. T. A lie has no legs (to stand upon).

पल्ले है ही सच ताँ कोठे चढ़ के नच।
हिं. अ. अपने पास 'सच' है तो अट्टारी पर जाके नाच सकते हैं।
E. T. If you have truth in your lap, go to the top of the house and dance.

सच कहे परेडे बेहे।
हिं. अ. सच कहनेवाला अलग रहेगा।
E. T. He who speaks out the truth will sit aloof.

कश्मीरी छानुँ ठुक छुनुँ बस्ति रोजान्।
हिं. अ. बढ़ई की आवाज़ खाल में छिपी नहीं रहती।
E. T. A carpenter's sound cannot remain concealed.

पोज़् वनुँनुँ पान ज़न् नटान् अपुज़् वनुँनुँ लगान् रस्।
हिं. अ. सत्य बोलिए, शरीर काँपने लगेगा; असत्य (झूठ) बोलिए, आनंद आ जाएगा।
E. T. Tell the truth and you will shiver, tell a lie and you will be happy and glad.

पोज़ुय् पज़ान् पोतुस्।
हिं. अ. अंत में सत्य ही प्रमाणित होता है।
E. T. The truth proves true in the end.

योताम् पोज़् पज़ि तोताम् आलम् दज़ि।
हिं. अ. जब तक सत्य प्रमाणित होगा, तब तक सब जगत् जल जाएगा।
E. T. By the time the truth is discovered, world shall have been consumed

सिंधी कूड़ जी पाड़ ठिकिरी अ ते।
हिं. अ. झूठ की जड़ ठीकरे पर खड़ी है।
E. T. The roots of a lie are on a potsherd.

कूड़े जी डोड़ खुड़ ताईं।
हिं. अ. झूठे व्यक्ति की दौड़ कोठे की लंबाई तक।
E. T. A liar can run at the most to the end of the house.

कूड़े जो मुंहुं कारो।
हिं. अ. झूठे का मुंह काला।
E. T. A liar's face is blackened.

जंहिंजी हेकार कयाईं कूड़ी थिए, तंहिंजी बी हार सची अ साख न विसहां।
हिं. अ. एक बार जिसने जो बात की वह झूठी निकली तो दूसरी बार उस की सच्ची बात पर भी विश्वास न होगा।
E. T. If your statement is found false once, no one believes even your true statement a second time.

सच जी ब्रेड़ी लुडे लुडे, कीन कड़हिं सा बुड़े बुड़े।
हिं. अ. सत्य की नाव हिले डुले, कभी न वह डूबे।
E. T. The boat of truth may toss and roll, but it never sinks.

सचु त बीठो नचु।
हिं. अ. सच तो नाच।
E. T. If it is truth go on dancing.

सचु चवंदे यार रुसनि त रुसणु डे।
हिं. अ. सच कहते हुए दोस्त रूठ जाय तो रूठने दो।
E. T. If friends get offended because you tell the truth, let them be offended.

सचु मिर्चां कूड़ गुडु, पीरु पैसा जोई गुरु, जिएं आखे तिएं टुरु।
हिं. अ. मनुष्य को सच कहना मिर्च के समान कड़ुआ लगता है और झूठी बात उसे गुड़ के समान मीठी लगती है। उसका पीर है पैसा और गुरु है जोरू। जैसे जोरू कहती है वैसाही वह करता है।
E. T. Truth is chillies, falsehood molasses, money is the partron saint, and wife the spiritual guide, do as that guide bids you.

सचु मिर्चां कूड़-गुडु।
हिं. अ. सच मिर्चों के समान लगता है और झूठ गुड़ के समान मीठा लगता है।
E. T. Truth tastes like chillies, and falsehood tastes sweet like jaggery.

सचे जो ब्रेड़ो सुतड़ि।
हिं. अ. सच्चे का बेड़ा अच्छे घाट पर पहुँचता है।
E. T. The raft of one who speaks the truth, reaches a good ' ghat. '

मराठी खोट्याक प्राण नाय नि सत्याक मरण नाय. (गो.)
हिं. अ. झूठे के प्राण नहीं होते और सत्य का मरण नहीं होता।
E. T. Falsehood has no breath (life) and Truth has no death.

खोट्याचे कपाळी गोटा.
हिं. अ. झूठ के भाग्य में पत्थर।
E. T. One who is a liar finds a stone hit his forehead.

खोट्याचे मडे तीन रोज़ पडे त्याला कोण रडे ?
हिं. अ. झूठे की लाश तीन दिन पड़े तो भी उसके लिए कौन रोएगा ?
E. T. Who will weep at the death of one who is a liar.

गुजराती जुठाना आवरदा चार घडी.
हिं. अ. झूठ की आयु चार घड़ी।
E. T. The life-time of falsehood (untruth) is four moments.

सच्चाई तर्यांवगर रहे नहीं.
हिं. अ. सच्चाई ऊपर आये बिना नहीं रहे।
E. T. Honesty is bound to succeed.

साच्या बोल सगी माने बी नहीं गमे.
हिं. अ. सच्ची बात (वाणी) सगी मा को भी अच्छी नहीं लगती।
E. T. Even the real mother won't like the truth spoken to her.

साचांनो बेली परमेश्वर.
हिं. अ. सच्चे का साथी परमात्मा।
E. T. The patron (helper, friend) of the honest is God.

बाङ्ला धर्मेर भरा भेसे ओठे, पापेर भरा तल जाय।
हिं. अ. धर्म से भरा तैरेगा, पाप से भरा डूबेगा।
E. T. What is full of piety will float up, what is full of sin will sink down.

मिथ्येर भरा माझ-दरियाय डोबे।
हिं. अ. झूठ भरा जहाज बीच-सागर में डूबे।
E. T. A ship loaded with falsehood sinks on the high seas.

सत्यवादी दुइजन, मूर्ख ओ बालकगण।
हिं. अ. सत्यवादी दोजन, मूर्ख और बालकगण।
E. T. Only two are truthful, child and a fool.

सत्येर दुयारे आगड़ नेइ।
हिं. अ. सत्य कें द्वार में कोई सांकल नहीं है।
E. T. There is no latch to door of truth.

असमीया अर्जुनर रथर सारथि नारायण।
हिं. अ. अर्जुन के रथ के सारथी नारायण हैं।
E. T. God Narayan himself is the chariot-driver of Arjuna. (i. e. truth is with Arjuna)

धर्मत थाकन्त हरि नाछारन्त सङ्ग।
हिं. अ. धर्म के पालन से भगवान साथ नहीं छोड़ता।
E. T. God becomes his companion, who remains virtuous.

बेश्यार पराचित आछे, मिछार पराचित नाइ।
हिं. अ. वेश्यापन का प्रायश्चित है, झूठ का नहीं।
E. T. There is atonement for prostitution, not for falsehood.

मिछा कथा, सिँचा पानी।
हिं. अ. झूठी बात, सींचा पानी।
E. T. A lie and sprinkled water are short lived.

मिछा कथा सिँचा पानी, एरि दिया एइ जानि।
हिं. अ. झूठ बात और सींचा पानी का भरोसा न करो।
E. T. Do not depend on lies and sprinkled water.

सत्यर सदा जय।
हिं. अ. सत्य की सदा विजय।
E. T. Truth always wins.

ओड़िआ हक्कथा, निंबतिअण आग आग पिता पछकु गुण।
हि. अ. सच्ची बात और नीम का साग पहले कडुआ फिर गुणकारी होता है।
E. T. Correct statements, like neem curry are at first bitter (in the mouth), but later good for health.

तमिळ् युतार्तवादी वेगुजन विरोदि.
हिं. अ. यथार्थवादी बहुजन विरोधी।
E. T. He who is truthful may be the enemy of many.

उणमै शोंल्लिक् केट्टारुम् पोय् शोल्लि वाळंदारुम् इल्लै.
हिं. अ. सच बोलकर आज तक कोई विनष्ट नहीं हुए और झूठ बोलकर कोई अच्छी तरह रहे नहीं।
E. T. None ever perishes by speaking the truth, none flourishes by uttering false-hood.

उप्पु इरुंद पाण्डमुम् उणमै इल्ला नेंजुम तट्टि उडैयामल् ताने उडैयुम् .
हिं. अ. नमकवाला बर्तन, असत्यमय हृदय अपने आप टूट जाएगा।
E. T. A vessel impregnated with salt, and a mind without truth, need none to destroy them, they destroy themselves.

उळ्ळदै सोन्नाल् ऊरुक्कु पकै.
हिं. अ. सत्य (निजांश) कहें तो गांव की दुश्मनी।
E. T. When the truth is told, every one takes it ill.

पोय् इरुंदु पुलंबुम् , मेय् इरुंदु बिळिक्कुम्.
हिं. अ. असत्य रह रहकर रोयेगा, सत्य रह रहकर जागता रहेगा।
E. T. Falsehood will never cease to weep, truth will ever be conspicuous.

पोय् शोन्न वाय्क्कुप् भोजनम् किडैयादु.
हिं. अ. असत्य बोलनेवाले मुंह को भोजन नहीं मिलेगा।
E. T. The mouth accustomed to lies will be deprived of food.

पोय् शोल्लि वाळंदवनुम् इल्लै, मेय् शोल्लिक केट्टवनुम् इल्लै.
हिं. अ. असत्य बोलकर आज तक कोई जिये नहीं, सत्य कहकर नाश हुए भी कोई नहीं।
E. T. No one ever prospered by telling lies, no one was ever reduced to poverty by speaking truth.

मेय्कोण्डु बिळिकिरदु पोय कोण्डु पोरिगिरदु.
हिं. अ. सत्य से चमकेगा, असत्यसे जलेगा।
E. T. Shining with truth, burning with lies.

संस्कृत वादे वादे जायते तत्त्वबोधो।
हिं. अ. वाद प्रतिवाद से सत्य उभर आता है।
E. T. The light of truth emerges out of plenty of discussions.

सत्यं ब्रूयात्प्रियं ब्रूयात् न ब्रूयात् सत्यमप्रियम् ।
नासत्यं च प्रियं ब्रूयात् एष धर्मः सनातनः ॥

हिं. अ. सत्य बोलना चाहिए, किन्तु अप्रिय सत्य नहीं कहना चाहिए। असत्य कितना भी प्रिय हो, नहीं बोलना चाहिए, ऐसा सनातन धर्म सिखाता है।

E. T. One sbould speak the truth and should speak a palatable statement, but not the unpalatable truth nor the palatable falsehood. This is the age-old practice of conduct.

सत्यमेव जयते ।

हिं. अ. केवल सत्य की विजय होगी।

E. T. Only truth wins / prevails.

● ●

४

✳ सातत्य ✳

आशय

कोई भी काम बार बार करते रहने से उसका परिणाम निकलता है। – अच्छा या बुरा यह तो अपनी अपनी करतूत पर निर्भर रहता है। यह बात तो अनुभवसिद्ध है कि अभ्यास से, सतत परिश्रम करते रहने से सफलता प्राप्त होती है। इसलिए मनुष्य को चाहिये कि वह नित्य प्रतिदिन किसी अच्छे संकल्प को लेकर काम करता रहे।

Subject

Practice makes a man perfect. If you keep on doing a thing repeatedly, it is bound to yield reasults. Good or bad – that depends on the job you undertake. It has been proved by experience that if a job is pursued, it is bound to be successful. So one should choose a mission in life and work for it every day to attain eternal peace and satisfaction.

हिन्दी ज़रा ज़रा सा कर लिया और अपना पल्ला भर लिया।

E. T. Little by little he filled his pocket.

पीवतां–पीवतां समंदर ही खूट ज्याय। (राज.)
(पीते-पीते समुद्र भी समाप्त हो जाता है।)

E. T. If you keep drinking even the sea will become dry.

English
1. He who has carried the calf will be able by and by to carry an ox
2. Little strokes fell great oaks.
3. An inch in an hour is a foot in a day's work.
4. A little often fills the purse.
5. Constant dropping wears the stone.

पंजाबी काठ ते काठ मारिए आखर भज जान्दा है ।
हिं. अ. लकड़ी पर लकड़ी से बार बार मारने पर लकड़ी ज़रूर टूटेगी।
E. T. If you strike a wood aganist a wood persistently, it will break at last.

हौले हौले चुग्गे सुंझ करेंदी झुग्गे ।
हिं. अ. यदि (मृत्यु) एक एक को उठा ले, तो एक दिन विराना हो जायगा।
E. T. If picked up (by death) slowly and steadily, inhabited places will become desolated.

कश्मीरी तछ्रॅनु तछ्रॅनु नशान् कोह् ।
हिं. अ. कुरेदने कुरेदने से पर्वत भी नष्ट होता है।
E. T. Even mountains disappear from constant scratching.

वनॅं वनॅं / वनॅंनॅं छि कोह् नशान् ।
हिं. अ. कहने कहने से पर्वत अदृश्य हो जाते हैं।
E. T. Mountains disappear on account of incessant talk.

सोंति द्रोग् बाह् त्रख् ।
हिं. अ. धीरे धीरे बारह मन धान कूटा जाएगा।
E. T. Slowly slowly, twelve maunds will be pounded.

सिंधी खाधे खूह बि खुटी वञनि ।
हिं. अ. खाने पीनेसे कुएँ भी खत्म हो जाते हैं।
E. T. Eating empties even wells.

मराठी प्रयत्नांती परमेश्वर; प्रयत्नी परमेश्वर.
हिं. अ. प्रयत्नों में परमेश्वर। (प्रयत्न से चाहे जो वस्तु (परमेश्वर भी) प्राप्त होता है।)
E. T. God meets one who makes efforts.

गुजराती कण कण करतां मण थाय.
हिं. अ. कण कण चुनते मन हो जाता है।
E. T. Grains collected one by one make a maund.

बाङ्ला कहते कहते मुख बाड़े, दिते दिते हात बाड़े ।
हिं. अ. बोलते बोलते मुँह बढ़े (वक्तृत्व बढ़े) देते देते हाथ बढ़े ।
E. T. By constant talking one acquires the gift of the gab; by constant giving away one becomes generous.

घषते घषते क्षय, लड़ते लड़ते जय ।
हिं. अ. घिसते घिसते क्षय, लड़ते लड़ते जय।
E. T. Constant grinding will lead to reduction; constant fighting will lead to victory.

टिप् टिप् जल पड़े पाथरेर क्षय करे ।
हिं. अ. टप् टप् जल पड़े, पत्थर घिस जाए।
E. T. Drip drip the water drops and wears out the stone.

धीर पानि पाथर काटे ।
हिं. अ. लगातार बहनेवाला पानी पत्थर काट देता है ।
E. T. Constant drops wear the stone.

असमीया अभ्यासर नर कर्ण पथे शर ।
हिं. अ. अभ्यास से मनुष्य कान के छेद से भी तीर मार सकता है ।
E. T. By practice a man may be able to shoot an arrow through the ear-hole.

कथात कथा बाढ़े, मथानित् बाढ़े घिँउ ।
हिं. अ. बात से बात बढ़ती है, मथते मथते मक्खन ।
E. T. Words produce more words; churning produces more butter.

घँहि थाकिले शिलो क्षय जाय ।
हिं. अ. रगड़ते रहने से पत्थर भी घिसे ।
E. T. Frequent rubbing reduces a stone.

परुवाइ पर्ब्बत खँहाय ।
हिं. अ. चींटियाँ पर्वत को धँसावे ।
E. T. Ants can dislodge a mountain.

ओड़िआ टुपु टुपु पाणि पथर काटे, टुपु टुपु कथा अंतर काटे ।
हिं. अ. टप टप पानी पत्थर काटे, छोटी छोटी बातें हृदय बिंधे ।
E. T. Dripping water cuts stone, whispering talk hurts the heart.

धीर धीर चालिकि, सरि नुहें घोड़ा पालिंकि ।
हिं. अ. धीरे धीरे चाल की घोड़ा या पालकी भी बराबरी नहीं कर सकती ।
E. T. Even the horse or a palanquin is no comparison with slow and steady walk.

धीर पाणि पथर काटे ।
हिं. अ. धीरे बहनेवाला पानी पत्थर को काटता है ।
E. T. The slow (but steady) water cuts the stone.

तमिळ् अडिमेल् अडि अडित्ताल्, अम्मियुम् नगरुम्.
हिं. अ. प्रतिपल आघातों से सान का पत्थर भी घिसेगा ।
E. T. Even a grind-stone will move under repeated strokes.

एरुम्बु ऊरक् कल्लुम् तेयुम्.
हिं. अ. चीटीओंके लगातार रेंगने से पत्थर भी घिसता है ।
E. T. By the continual creeping of ants a stone will become hollow.

(चि) शिरुकच् शिरुकत् तिन्राल् मलैयैयुम् तिन्नलाम्.
हिं. अ. थोड़ा थोड़ा खाने से पहाड़ भी निगला जा सकता है ।
E. T. If you eat little by little, you may consume a mountain.

निल्लाद कालाडि नेडुम् दूरम् पोगुम्.
हिं. अ. लगातार चलनेवाला लम्बा सफर करेगा । न रुके चलनेवाला कई दूर जायगा ।
E. T. Ceaseless walking accomplishes great distances.

पेशप् पेश एंडुप् भाषैयुम् वरुम्.

हिं. अ. बोल बोलकर अभ्यास करने से भाषाएं आसानी से सीख सकते हैं।

E. T. Any language may be learnt by continual speaking.

पैय मेन्राल् पनैयैयुम् मेल्लाम्.

हिं. अ. धीरे निगलने से ताड़ वृक्ष को भी निगल सकते हैं।

E. T. If masticated slowly even a palmyra tree may be chewed.

मेल्लप् पायुम् तण्णीर् कल्लैयुम् कुळियप् पायुम्.

हिं. अ. धीरे धीरे बहनेवाला पानी पत्थर में भी छेद करेगा।

E. T. Gently flowing water will break even a rock.

वरुंदिनाल् वरादतु ओन्रुम् इल्लै.

हिं. अ. ऐसी कोई चीज दुःसाध्य नहीं जो सतत प्रयत्न पर न मिले।

E. T. Nothing is unattainable when steadily pursued.

वाणियक्कट्टै वयिरक्कट्टै तेयत् तेयत् तुडैप्पक्कट्टै.

हिं. अ. तेली का मूसल बड़ी कठिन चीज़ है, पर घिसते घिसते झाड़ू हो जाएगा।

E. T. The pestle of an oilman's press is tough, when worn away, it may become a broomstick.

वादम ऊदि अरि, वेदम् ओदि अरि.

हिं. अ. सतत अभ्यास से किमियागिरी सीखो, मनन से वेदाध्ययन।

E. T. Learn alchemy by experiment, and the Vedas by recitation.

तेलुगु ओक्कोक्कराति तीस्तु उण्टे, कोण्डैना तरुगुतुन्दि.

हिं. अ. एक एक कंकर के निकालने पर पहाड़ भी ढलता है।

E. T. If you remove stone by stone, even a mountain will be levelled.

कोद्दि कोद्दिगा तीस्ते, कोण्डयिना तारिगि पोतुंदि.

हिं. अ. थोड़ा थोड़ा निकालने पर पहाड़ भी गल जाएगा।

E. T. If you take it away by degrees even a mountain will be removed.

कन्नड आडुता आडुता मातु, हाडुता हाडुता राग.

हिं. अ. बोलते बोलते बात, गाते गाते राग।

E. T. Speech by practice and melodious tune by constant singing.

मलयाळम् अटिमेलटिच्चाल् अम्मियुम् पोटियुम्.

हिं. अ. पीटे पर पीटे तो पत्थर भी फूटे।

E. T. Stroke upon stroke will break up even a grind-stone.

अभ्यसिच्चाल् आनयेयुम् एटुक्का.

हिं. अ. सतताभ्यासी हाथी को भी उठायेगा।

E. T. Regular practice will help one to lift even an elephant.

उरुम्परिच्चालुं अम्मि तेयुम्।

हिं. अ. चींटी की धीमी चाल से भी पत्थर घिसेगा।

E. T. The stone gets worn even if an ant treads over it.

एुर्रूम्पूर कल्लुं तेयुं.
हिं. अ. चींटी की चाल से पत्थर भी घिसेगा।
E. T. If the ant treads (repeatedly) even the stone gets worn.

पत्योत्तिन्नाल् पनयुं तिन्नां.
हिं. अ धीरे धीरे खाते जाएँ तो ताड़ भी खाया जाएगा।
E. T. If eaten slowly and steadily. even a big palm tree can be swallowed.

पळकियाल् काञ्जिराकायुं कल्क्कण्टं.
हिं. अ. सतत अभ्यास से कडवी चीज़ (कुचला) भी शक्करकाण्ड बन जाती है।
E. T. If one gets used to it, even Nux-vomica tastes sweet.

संस्कृत जलबिंदुनिपातेन क्रमशः पूर्यते घटः ।
स हेतुः सर्वं विद्यानां धर्मस्य च धनस्य च ॥
हिं. अ. पानी की बूँद बूँद से घट भर जाता है वैसे ही विद्या, धन और धर्म का होता है।
E. T. The (chain of) trickling drops of water gradually fills up a big jar. This is the way to acquire all the arts, merits and riches.

मृदुना सलिलेन खन्यमानान्यवघृष्यन्ति गिरेरपि स्थलानि।
हिं. अ. अक्षुण्ण बहनेवाली सौम्य पानी की धारा पहाड़ को भी घिस डालती है।
E. T. The continuous flow of the gentle water wears out even a mountain.

यो समर्थं प्रार्थयति, यदर्थं घटतेऽपि च ।
अवश्यं तदवाप्नोति, न चेच्छ्रान्तो निवर्तते ॥
हिं. अ. जो किसी बात की सतत आकांक्षा करता है, उसकी प्राप्ति के लिए परिश्रम करता है अवश्य ही वह उसे प्राप्त करता है।
E. T. A person longing for something and striving hard to attain it surely succeeds in achieving it.

● ●

४.

* सुनार *

आशय

सुनार के पास कोई गहना बनवाने जाओ तो आप के सोने से वह थोड़ासा हिस्सा जरूर चुराएगा। चाहे आप उस के निकट के संबंधी हो या स्नेही हो, सोना चुराने की आदत से वह बाज़ नहीं आएगा। निम्नलिखित कहावतें सुनार के इस आदत पर रोशनी डालती है।

Subject

These proverbs tell us of the tendency of the goldsmith to cheat even his own close relations. He is looked upon as a cheat never to be trusted.

हिन्दी सुनार अपनी माँ की नथ में से भी चुराता है।
E. T. The goldsmith will steal a piece even of his own mother's nose-ring.

सोनार आपरी मांरा ही हाँचळ काट लेवै। (राज.)
(सुनार अपनी माँ के स्तन काट खाता है।)
E. T. A goldsmith bites off even his own mother's breasts.

सौ नार, अेक सोनार। (राज.)
(सौ स्त्रियां और एक सुनार)
E. T. One goldsmith equals a hundred women (in cunning).

पंजाबी सुनिहारे मां दे मित्तर नहीं।
हिं.अ. सुनार मां का भी मित्र नहीं।
E. T. The goldsmith is not true even to his mother.

कश्मीरी स्वनुर् नय् स्वर्नु चूर् करि तुँ काह् गछ़ेस् ।
हिं.अ. सुनार यदि सोने की चोरी न करे, तो उस को क्षयरोग होगा।
E. T. If the goldsmith doesn't steal gold, he will suffer from tuberculosis.

सिंधी शींहं न डिठ्य। डिस बिलाड़ा, चोर न डिठ्या डिस सोनारा।
हिं.अ. शेर नहीं देखा है तो बिल्ली को देख लो; चोर नहीं देखा है तो सुनार को देख लो।
E. T. Look at a cat, if you haven't seen a lion; look at a goldsmith, if you haven't seen a robber.

सोनारो साउ जे नथ मां बि न टरे।
हिं.अ. सुनार, मां की नथ से भी सोना चुराने से नहीं चूकता।
E. T. A goldsmith cheats gold even out of his own mother's nose-ring.

मराठी आटता वाल पिटता वाल वाल वाल निःसंतान.
हिं.अ. गलाते रत्ती, पीटते रत्ती, रत्ती रत्ती निःसंतान।
E. T. The goldsmith cheats one gram while melting (one's gold); one, when shaping it, and gradually leaves none for you.

घडीत बुडवून घडणावळीचा तगादा.
हिं.अ. बनाने में मार डाला ऊपर मजूरी का तकाज़ा।
(सुनार सब तरह से ग्राहक को लुटता है।)
E. T. He deceived him in making it, then dunned him for payment. (Referring to the rapacity of the goldsmith.)

सोनारभाई त्याचा भरवसा नाही.
हिं.अ. सुनार का भरोसा नहीं किया जा सकता।
E. T. Never trust a goldsmith.

सोनाराच्या हाती गेलं वाल भर उणं झालं.
हिं.अ. सुनार के हाथ में गया (सोना) तो रत्तीभर कम हुआ।
E. T. When it goes to the hands of a goldsmith, it (gold) comes back atleast a gram less.

गुजराती सोनी सगी मायनो साड़लो उतरावे.
हिं.अ. सुनार सगी मा की भी साड़ी उतार ले।
E. T. A goldsmith would take away the saree of his real mother.

सोनी साचुं तेनुं नाम, करे जे तस्करनुं काम.

हिं. अ. सोनी सच्चा उसका नाम, कर सके तस्कर का काम।

E. T. His name is really goldsmith, who does the work of a thief.

ओड़िआ बाघ न देखिले बिलेइ देख, ठक न देखिले बणिआ देख।

हिं. अ. बाघ न देखा तो बिल्ली देखो, ठग न देखा तो सुनार देखो।

E. T. See a cat if you have not seen a tiger; see a goldsmith if you have not seen a cheat.

तमिळ ऊरिले एळियारै वण्णान् अरिवान् जातिप्पोन् पूण्डारैत् तट्टान् अरिवान्.

हिं. अ. धोबी गांव के गरीब को जानता है। सुनार जानता है कि किसका स्वर्ण-आभूषण अच्छे सोने का है।

E. T. The washerman knows the poor of a village, the goldsmith knows whose ornaments are made of fine gold.

तट्टान् तायप् पोन्निलुम् माप्पोन् एडुप्पान्.

हिं. अ. सुनार अपनी माता के सोने में से भी थोड़ा सा सोना निकालेगा ही।

E. T. A goldsmith will pilfer the gold-dust even of his mother.

तायपोन्निलुम् माप्पोन्नु तिरुडुवान तट्टान्.

हिं. अ. सुनार रत्तीभर सोना देने पर भी उस में से थोड़ा निकाल ही लेगा।

E. T. The goldsmith will pilfer a little gold even out of a grain (of gold).

तेलुगु कंसालि कूडु काकुलु गूड मट्टवु.

हिं. अ. सुनार के खाने को कौए भी नहीं छूते।

E. T. Even the crows do not pick the food of a goldsmith.

कंसालि गोट्टु, करणं तेट्टु.

हिं. अ. सुनार का छल-कपट, पटवारी की ठाठ-बाट।

E. T. The guile of a goldsmith and the pomp of a village chief.

कंसालि पेळ्ळिकि इलंता पोय्यिले – गोय्यले.

हिं. अ. सुनार की शादी में घर भर चूल्हे ही चूल्हे।

E. T. The ovens are here, there and every where during the wedding of a goldsmith.

कंसालि बर्रे नम्मुतुन्नाडु लक्क लेकुंडा चूडरा अन्नाडट.

हिं. अ. सुनार भैंस को बेच रहा है, देख लेना कहीं उस में लाख न हो।

E. T. The goldsmith is selling a buffalo, see that he has not filled it with lac.

कंसालि माय कंसालिकि गानि तेलियदु.

हिं. अ. सुनेरे की पोल सुनेरा ही जानता है।

E. T. The goldsmith's trick is known to a goldsmith alone.

कंसालि वद्द उंडवले, कुंपटिलो उंडवले.

हिं. अ. सोना, या तो सुनार के पास, या तो अंगीठी में।

E. T. The gold must be either with the goldsmith or in the furnace.

करणं, कंसालि कपटं मरुवरु (विडुवरु).
हिं. अ. पटवारी और सुनार छल-कपट नहीं भूल पाते।
E. T. The village officer and the goldsmith will never give up their crooked ways.

पेद्दपुलि तरुमुक वच्चिना कंसालि अंगडिलोकि पोरादु.
हिं. अ. बाघ के डरसे भी सुनार की दुकान में मत घुसो।
E. T. Never enter a goldsmith's shop even for fear of a tiger.

कन्नड अक्कन भंगार वादरु अक्कसालिग बिड.
हिं. अ. बहिन का भी सोना हो तो सुनार नहीं छोड़ेगा। (उस में से भी चोरेगा।)
E. T. The goldsmith doesn't spare even his sister's gold.

अक्कसालिगिन्त कळ्ळनिल्ल, मकि गद्दे (अक्षरगळ सालु) गिन्त बेळे इल्ल.
हिं. अ. सोनार से बढ़कर चोर नहीं, अखरावट से बढ़कर खेत नहीं।
E. T. No thief greater than a goldsmith, no crop better than a row of letters.

मलयाळम् तट्टान् तोट्टाल् पत्तिनेट्टु.
हिं. अ. सोनार का छुआ दस का आठ ही होगा।
E. T. Handled by the goldsmith, the gold will touch two degrees less.

तट्टान् पेङ्ङळुटेतु तट्टुं.
हिं. अ. सोनार अपनी बहन का सोना भी चुराएगा।
E. T. The gold-smith will pinch a bit of gold even from his sister's ornaments.

● ●

५

* स्वार्थ *

आशय

स्वार्थी और लोभी व्यक्तियों पर इन कहावतों में व्यंग किया हुआ है। आपमतलबी लोग हर चीज में, हर समय में, हर व्यवहार में, अपने स्वार्थ की बात सोचते हैं। साझे के व्यवहार में दूसरों को डुबोकर अपना उल्लू सीधा करना चाहते हैं। यह स्वार्थपूर्ण व्यवहार मराठी के इस कहावत में व्यंग से प्रदर्शित हुआ है – 'तुम्हारा चिउड़ा और हमारा भूसा मिलाकर फूँक फूँक कर खाएंगे'।

Subject

The following set of proverbs tells us of the selfish who go to any lengths to satisfy themselves. If they choose partnership, even that is selfish. This is best seen in the Marathi Proverb. 'Let us blow on your beaten rice and my husk, and eat it.'

हिन्दी आपरी खा'र पराथी तके, जाय हनुमान बाँवेरे ' धक्के । (राज.)
(जो आदमी अपनी रोटी खाकर परायी को भी लेना चाहता है वह हनुमानजी के धक्के चढ़ता है ।)

E. T. One who eats his own bread and also desires another's, gets ruined.

आपरी डांडीरै ल्सरको पहली देवै । (राज.)
(अपने डंडी को झटका पहले देते हैं । (डंडी-तराजू की डंडी ।))

E. T. One swings the balance to one's own advantage.

आहाँक दालि चाउर हमर टोकना, आउ दुनू गोटे करू भोजना । (मुज.)
(आपका दाल चावल और मेरा बरतन, आओ दोनों मिलकर भोजन करें ।)

E. T. Your rice and pulses (ration) and my utensil; come on let us dine together (selfish partnership).

कब दादा मरेंगे और कब बेल बटेगी ?

E. T. When will the grandsire die and when will the funeral gifts be made ? (waiting for the deadman's shoes).

" कुछ लेते हो ? " कहा "अपना काम क्या है ? "
" कुछ देते हो ? " कहा " ये शरारत बंदे को नहीं आती । "

E. T. " Will you take anything ? " he replies, " What other business have I ? " Will you give anything ? " he answers, " So villainous a practice is unknown to your humble servant. "

कुत्ता मरे अपनी पीड़ मियाँ माँगे शिकार ।

E. T. The dog is dying in agony, and his master wants him to go hunting.

चेले लावें मांग कर, बैठा खाए महंत ।
राम भजन का नाम है, पेट भरन का पंथ ॥

E. T. The disciples beg and the priest eats at his ease. The name is ' Praising God ' the sect is ' Filling the stomach. '

जोरू का धबला बेचकर तंदूरी रोटी खाई है ।

E. T. He has enjoyed a loaf on the proceeds of his wife's gown. (Downright selfishness)

थारो सो म्हारो, म्हारो सो हैं हैं ...... । (राज.)
(तेरा (जो कुछ है) सो मेरा, और मेरा जो कुछ है सो हैं हैं ।....)

E. T. What is yours is also mine, what is mine is ' hee, hee ' (i. e. he laughs it off.)

दाल चाउर तोहर फूँक है हम्मर । (पट.)
(दाल-चावल तुम्हारा है पर चूल्हा फूँकने का काम मैंने किया है ।)

E. T. Your food and I will blow the oven. (We will eat together.)

दोसरा के खाईं गा बजा के । आपन खाईं टाटी लगा के । (शाहा.)
(दूसरे के घर खाना हो तो पूरे उत्साह के साथ डट के, अपने यहाँ खाना हो तो छिपकर, ताकि कोई देखकर हिस्सा न बटा ले ।)

E. T. He eats at another's place with great enthusiasm, but at his own place with closed doors, (so that none else should come to share it.)

पांच में तीन उठाऊं और दो में सीर राखूँ। (राज.)
(पांचमें से तीन उठा लूं और बाकी दो में हिस्सा रखूं।)

E. T. I will pick up three out of the five and keep a share in the remaining two.

बांबी में हाथ तू डाल, मंत्र मैं पढ़ूँ।
(कठिन काम तुम करो, मैं सहल काम करूँगा।)

E. T. You put your hand in the snake's hole and I will recite the charm.

बाबो बैठो इयै घर में, टांग पसारै उवै घर में। (राज.)
(बाबा बैठा है इस घर में, पर टाँगे फैलाता है उस घर में।)

E. T. He (Baba) sits in this house, but spreads his legs to the other.

भोथड़ो हँसुआ होई तऽअपने ओर खींची। (चंपा.)
(हँसिया भोथी भी हो, तो भी वह अपनी ओर खीचेगी।)

E. T. Even if the sickle is blunt, it pulls towards oneself.

मीठा मीठा हप हप कडुवा कडुवा थू थू।

E. T. Sweet is gobbled up, bitter is spat out.

रंडुआ गया सगाई को, आप को लाए या भाई को।

E. T. If a widower negotiates a marriage, will it be for himself or for his brother ?

रानी दीवानी हुई, औरों को पत्थर, और अपने को लड्डू मारके।

E. T. The princess is quite mad, she pelts others with stones and sweets to her own relatives. (There is method in her madness.)

लाद दे, लदा दे, हांकनेवाला साथ दे।

E. T. Give me load for my beast and a driver too. (reproof of an unreasonable request)

सब जोगिआ मरो मोर कपड़वा भरो। (चंपा.)
(कोई जोगी ऐसी कामना करता है कि बाकी सब जोगी मर जाएँ ताकि मेरी ही झोली भरे।)

E. T. Let all the other mendicants die, so that my begging bowl will be full. (A mendicant's desire)

सै आप-आपरी रोट्यां नीचे खीरा देवै। (राज.)
(सभी अपनी-अपनी रोटीके नीचे अंगारे रखते हैं।)

E. T. Everyone keeps fire under his own bread.

हमारे घर आओगे, क्या लाओगे ? तुम्हारे घर आवेंगे क्या खिलावेंगे ?

E. T. When you come to my house, what will you bring for me ? When I go to your's what will you give me to eat ?

English
1. Every miller draws the water to his own mill.
2. The laundress washeth her own smock first.
3. All men row galley way (i. e. everyone draws towards himself.)
4. What is yours is mine, what is mine is another affair.
5. What is my wife's is mine; what is mine is my own.

6. He knows on which side his bread is buttered.
7. Heads I win, tails you lose.
8. Up the hill favour me, down the hill beware thee.

उर्दू अला लूँ, बला लूँ, सहनक सरका लूँ। (मु. स्त्री.)
E. T. I will love you, and I will serve you, but I'll steal your dinner.

गोलीबारूद कहीं जाये तलब लेनेसे काम।
(किसी का बिगड़े या सँवारे अपने मतलब से काम।)
E. T. It matters not where the ammunition goes, so long as one gets one's pay.

घोड़े की दुम बढ़ेगी तो अपनी ही मक्खियाँ उड़ाएगा।
(हर एक अपनी ही भलाई चाहता है।)
E. T. If the horse's tail becomes long it will be useful to drive away the flies on him.

जबतक रकाबी में भात तब तक तेरा मेरा साथ।
E. T. So long as there is rice in the plate, we two are companions.

बुढ़िया दीवानी हुई पुराने बरतन उठाने लगी।
E. T. The old woman has gone mad and she gathers old veesels together. (She is selfish even in her madness.)

लेने को मछली देने को काँटा।
E. T. Takes the fish and gives away the thorn.

पंजाबी अपणी पीड़ी हेठ सोटा कोई नहीं फेरदा।
हिं. अ. अपने आसन के नीचे कोई डंड़ा नहीं फेरता।
E. T. No one turns a stick under his own stool.

अपणे नैण मैं नूं दे, तू टमकांदी फिर।
हिं. अ. अपनी आँखे मुझे दे दे, तूं टटोलती फिर।
E. T. Give me your eyes and then you ogle ogle.

ओ ही मेरा सका जो देवे रिध्धा पका।
हिं. अ वही मेरा सगा, जो खिला दे पका।
E. T. He is the real relative of merit, who offers me cooked food.

कद बाबा मरे ते कद बैल वंडीए।
हिं. अ. कब बूढ़ा मरे और कब बैल बंटे।
E. T. When will the old man die and we will share the bullocks?

कुकड़ी दे पैर सड़दे हन तां चूचे पेरहेठ दे लेंदी है।
हिं. अ. मुर्गी के पैर जले तो चूजे देती है पाँव तले।
E. T. When the hen's claws burn under the sun, it pushes the chickens under its claws.

तूं मेरा बाल खिडा, मैं तेरी खीर खान्दी हां।
हिं. अ. तूं मेरे बच्चे को संभाल, मैं तेरी खीर खाऊँगी।
E. T. You entertain my child and I will eat your pudding.

माल पराया लुट के खावे लप गडप।
सूई लभी दे देवे, गठड़ी घाऊ घप॥

हिं. अ. माल पराया लूटकर आप लपालप खाय। सूई मिली तो लौटा दे, गठरी घर ले जाय।

E. T. He plunders other's stock and consumes his own completely. If he found a needle on the way side, he would hand it over to the owner, but if he found a bundle of clothes, he would take it away.

साड़े आओ की लिआओ, असी जासां की देसो।

हिं. अ. हमारे घर आओगे तो क्या लाओगे, तुम्हारे घर से जाएंगे तो क्या देंगे?

E. T. When you pay us a visit, what will you bring? When we visit you, what will you offer?

कश्मीरी आखय् तुँ ओनूथम् क्याह? यिमुँयेय् तुँ ख्याव्हाम् क्याह?

हिं. अ. तुम मेरे पास (जो) आये, तो (मेरे लिए) क्या लाये? मैं तेरे पास आऊँगा तो (मुझे) क्या खिलाओगे?

E. T. If you have come to me, what have you brought, If I come to you, what will you offer me (in feast)?

जानुँ, दितुँ दस्तार पानुँ रोज़ तुँ व्वड्डुतोन्।

हिं. अ. ए जान (जानकीनाथ) अपनी पगड़ी मुझे दे दो और स्वयं नंगे सिर रहो।

E. T. O Jana, give me your turban and you remain bareheaded.

लार् ख्यवान् पानस् तुँ डाकर् त्रावान् बेयिस्।

हिं. अ. खीरा तो स्वयं खाता है और डकारता है दूसरे के सामने।

E. T. He himself eats the cucumber and belches in the face of another.

सारी करान् पान्यो पान्यो जुमल्यो नुँ करान् कांह्।

हिं. अ. सब 'स्व' 'स्व' करते हैं, 'सब साथ' कोई नहीं कहता।

E. T. Every one cries for self, no one cries for the community.

सिंधी अवालि पेटु पंजू अ जो, बार बुचा सभि पोइं।
पाठभेद – पहिरीं पेटु पंजू अ जो, बार बुचा सभि पोइं।

हिं. अ. पहले पेट पंजू का (व्यक्ति विशेष), बाल बच्चे सभी बाद में।

E. T. First, fill the belly of the special person (himself), the kids can be cared for afterwards.

कम पिए जो सभुको यारु।

हिं. अ. हरकोई काम का दोस्त है।

E. T. Everyone is a friend as long as he wants his work done.

तुंहिंजो सो मुंहिंजो, मुंहिंजे हथु न लाइ।

हिं. अ. तेरा सो मेरा मेरी चीज़ को हाथ मत लगाओ।

E. T. Your's is mine, but do not touch mine.

तुंहिंजो सो मुंहिंजो, मुंहिंजो सो हीं हीं।

हिं. अ. तेरा सो मेरा, मेरा सो हीं हीं।

E. T. What is yours is mine; what is mine, is hi! hi!

बिए ते भिति पेई सहे, पाण ते कखु प्यो बि न सहे ।
हिं. अ. दूसरे पर दीवार गिरे तो भी वह सहन कर लेता है लेकिन स्वयं पर एक तिनका भी गिरे तो उसे सहन नहीं होता ।
E. T. He would let a wall fall on another but not a straw on himself.

मराठी अप्पलपोट्या, गंगाळ उपट्या.
हिं. अ. मतलबी का बच्चा कंड़ाल हड़पने में सच्चा ।
E. T. The selfish fellow is quite proficient in picking up a bucket.

आईचे तसे बाईचे तिसरे माझ्या सईचे.
हिं. अ. माँ की, वैसी ही बाई की, तीसरी (साड़ी) मेरी सई की ।
E. T. One is my mother's (sari), the other my sister's and the third my daughter's. (Referred to one who takes away everything she can from a crowded place.)

आपले वांगे भाज़ायला, ज़ाळ दुसऱ्याचे घर.
हिं. अ. अपना बैंगन भुनने के लिए दूसरे का घर जलाना ।
E. T. To roast one's own brinjal, burn down another's house.

आपले वासरू दुसऱ्याचे गाईस प्याले तर प्याले.
हिं. अ. अपना बछड़ा दूसरे की गाय का दूध पी ले तो पी ले ।
E· T. If one's own calf drinks the milk of another's cow, then let it drink.

आमी तुमगेर जेंवक येतात, तुमी आमगेर आंबे धाडात. (कों)
हिं. अ. हम तुम्हारे यहाँ भोजन करने आएंगे, तुम हमारे यहाँ आम भेजो ।
E. T. We will come for meals to your house and (in return) do send mangoes to our house.

आम्ही तुम्ही एक अन् कंठाळीला मेख.
हिं. अ. हम तुम एक और पोटली को मेख ।
E. T. We both are brothers but don't touch my sack. (Superficial show of friendship.)

खोरें आपणा दिकाने ताणता, खोरें आपले वशीन माती ओढ्टा. (गो.)
हिं. अ. फावड़ा अपनी दिशा में मिट्टी खींचता है ।
E. T. A shovel pulls mud in its own direction.

तुझोच भोपळो, तुझोच भात, निमताक लावतंय माझो हात. (कों)
हिं. अ. तुम्हारा ही कद्दू, तुम्हारा ही भात, पकानेवाले मेरे हाथ ।
E. T. Its your pumpkin and your rice, all I do is to cook it.

तुमचे पोहे नि आमचा कोंडा, फुंकून फुंकून खाऊ.
हिं. अ. तुम्हारे चावल (तुम्हारा चिउड़ा) और हमारा भूसा फूंक फूंक कर खाएँगे ।
E. T. Your beaten-rice and my share of husk, we'll put together and blow on it and eat. (The husk will be blown off while the beaten-rice will be the only substantial food.)

तुझे ते माझे व माझे ते माझेच; तुझे ते माझे, माझे ते माझ्या बापाचे.
हिं. अ. तेरा सो मेरा मेरा तो मेरा ही, तेरा सो मेरा, मेरा सो मेरे बाप का ।
E. T. What is yours is mine, what is mine is also mine. What is yours is mine, what is mine is my father's.

तुम्ही आम्ही भाऊ, गाठोड्याला हात नका लाऊ.

हिं. अ. तुम हम भाई भाई, गठरी में हाथ लगाओ नहीं।

E. T. We both are brothers but don't touch my sack.

बोहल्यावर का रंडकी होईना, भटास दक्षिणा मिळण्याशी कारण.

हिं. अ. बहू चाहे विवाह-वेदी पर रंडी बने, ब्राह्मण को दक्षिणा से मतलब।

E. T. It matters not if the husband (bridegroom) dies at the altar, the brahmin priest only cares for his fees.

गुजराती आपवानी आखडी, लेवानी मोकळ.

हिं. अ. देने में कंजूसी, लेने में छूट।

E. T. An objection to give, liberty to take.

आपे ते सुंवाळो, मागे ते काखनो मोवाळो.

हिं. अ. देनेवाला भला, माँगनेवाला बगल का बाल।

E. T. One who gives is soft and mild (beautiful), one who begs (demands) is a hair in the armpit (i. e. useless)

तारी ते मारी ने मारी ते वाह वाह.

हिं. अ. तेरी वह मेरी और मेरी तो वाह वाह।

E. T. Yours is mine and mine is worth all praise!

तारुं मारुं सहीयारुं, ने मारुं मारा बापनुं.

हिं. अ. तेरा मेरा सांझा और मेरा मेरे बाप का।

E. T. Yours and mine are in partnership, and whatever is mine belongs to my father.

पोतानी रोटली हठेळ सउ इंगार ताणे.

हिं. अ. अपनी रोटी के नीचे सब अंगार खींचे। (रखे)

E. T. Everybody draws fire (cinders) under his own bread.

पोतानुं ईंडु भुंजवा सारुं पारकानुं घेर सळगावे.

हिं. अ. अपना अंड़ा भुंजने के लिए दूसरों का घर सुलगाये।

E. T. Would burn another's house in order to roast his egg.

भले मुओ भाभो, जे जड्यो गोदडांनो गाभो.

हिं. अ. अच्छा हुआ 'भाभा' (बूढ़ा) मरा, कि गुदडियां तो मिली।

E. T. It is well and good that the old man died. as we got his mattress.

भुवो धुणे, तोए नाळियेर घेर भणीज नाखे.

हिं. अ. भुआ (ओझा) धुनता है तो भी नारियल घर की ओर ही फेंकता है।

E. T. Even when the worshipper in the temple of a goddess is under a demonic influence and violently shakes his head, he throws the coconut only towards his own house.

मीठुं नाखीने खीचडी मां भाग मागे.

हिं. अ. नमक डालकर खिचड़ी में हिस्सा (भाग बटाई) माँगे।

E. T. He adds salt in knichadi and asks for a share in it.

मीठुं मीठुं हाश हाश ने कडवुं कडवुं थूं थूं.

हिं. अ. मीठा मीठा गप, कडुआ कडुआ थू।

E. T. Everything sweet is admirable and acceptable; everything bitter is unacceptable and condemnable. हाश हाश, थूं थूं– interjections.

लंकुबो लेवो हतो ते दोडयो.

हिं. अ. ग्रास लेना था तो दौड़ गया। (लाभ के समय दौड़ा)

E. T. (1) He rushed in only to grab the profit.
(2) He rushed in only to grab the lion's share.

बाङ्ला आड़ेर मुड़ा घृतेर मुड़ा, दाओ जामाइयेर पाते;
रुइयेर मुड़ा, काष्ठ-मुड़ां, फेलो आमार पाते।

हिं. अ. आड़ मछली घी से भरी दामाद को परोसो; रुई मछली लकड़ी जैसी मेरी थाली में डालो। (वास्तव में आड़ मछली सूखी और रुई मछली घी से भरी होती है।)

E. T. 'Aad' fish is full of marrow, serve it to the son-in-law; 'Roi' fish is wooden, serve it to me. (Actually, the 'Aad' fish is of a coarse quality with little marrow; and the 'Roi' fish is full of fat. To get the best to oneself, selfishly and by crooked means.)

आपन धान पेके छे, एखन मारुक खरा।

हिं. अ. अपना तो धान पक गया, दूसरों का भले ही जले।

E. T. My own crop is ripe and ready, what do I care if heat burns the field of other farmers.

आपनारटिते खोदार दोहाइ, परेरटि आन् खाइ।

हिं. अ. अपनी चीजों बाबत खुदा की दुहाई, दूसरे का हड़पकर खा जाऊँ।

E. T. To hesitate, in the name of God, to part with one's own things, but be ready at another's things.

आमार नाम यमुना दासी, परेर खेते भालबासि;
परके दिले ज्वले गा, परेर निते सरे गा।

हिं. अ. मेरा नाम यमुनादासी, दूसरों का खाना अच्छा लगता है।
दूसरों को देने में दिल जलता है। पराया लेने हाथ बढ़ता है।

E. T. My name is Yamuna the maid, I like to eat what others possess, I am jealous of what is given to others, but am ready to take from others.

मोर बुद्धि तोर कड़ि; फलार करि आय।

हिं. अ. मेरी बुद्धि तेरी कौड़ी-आओ करे फलाहार।

E. T. "My wits and your wealth, come let us drink to your health!" (My intellect and your money would jointly produce a lot of profits. Come and let us dine together, obviously at your expense.)

असमीया काछि गालै टाने।

हिं. अ. हँसिया अपनी ओर खींचता है।

E. T. The sickle is pulled towards the body.

खायो जाओं केटुटि, लैयो जाओं केटुटि, आहि येन (जेन) केटुरि पाओं।

हिं. अ. कुछ खाकर चलूँ, कुछ लेकर चलूँ, लौटकर जाऊँ तो कुछ पाऊं।

E. T. Let me eat and go, let me take and go and when I return let me find something.

तोर हले मोर, मोर हले बापेरो नहय तोर।
हिं. अ. तेरा है सो मेरा है, पर मेरा है सो तेरे बाप का भी नहीं।
E. T. Yours is mine, but mine is not even your father's.

धोक बाइ धोक, सापे खुटिले तोक, माछटि पाले मोक।
हिं. अ. खोज दीदी खोज, साँप डँसे तो तुझे, मछली मिले तो मुझे (दे)।
E. T. Search it sister; if the snake stings, it will sting you, if you get the fish, give it to me.

निजर बेलि आति-पाति, लोकर बेलि चुबा-मारि।
हिं. अ. अपने लिए सतर्क, दूसरों के बारे में बेपरवाह।
E. T. He is careful about his own things but contemptuous about others.

बुढ़ी मरिल भालेइ हल, सिखनि कँठाओ मोरेइ हल।
हिं. अ. बुढ़िया मर गयी, अच्छा ही हुआ, उस का कम्बल मेरा ही बना।
E. T. It is good the old woman died, the other rug becomes mine now.

सकलो मगनिया मरक, मोर जोलोङा भरक।
हिं. अ. सभी भीखमंगे मर जावे और मेरी झोली भर जावे।
E. T. Let all the beggars die and let my bag be full.

ओड़िआ आप कार्य्य तातपर्य्य, परकार्य्य हेबागेबा।
हिं. अ. अपने काम से मतलब, दूसरे का हो न हो-ऐसा वैसा।
E. T. (a) Own work carefully done, other's work muddled up.
(b) It matters not, whether another's work is done or not, he is bothered only about his own.

आपणा स्वार्थिक बणिचढ़ेइ।
हिं. अ. अपना स्वार्थ देखनेवाली चिड़िया।
E. T. A selfish bird.

तोर हळ धान मते दे, मो घरे तु गुति रह।
हिं. अ. तेरा हल और धान मुझे दे और तू मेरे घर नौकर रह।
E. T. Give me your ploughs and grain, and be an annual farm servant in my house.

तमिळ् अत्तान् सेत्तान् मयिरात्चु, कंबळी मेत्तै नमकाच्चु.
हिं. अ. बहनोई मरा तो क्या बिगड़ गया? अच्छा हुआ कि हमें उसका कंबल और मसनद मिल गया।
E. T. My brother-in-law's death has not affected me any more than the loss of a hair, but his blanket and mattress have become mine.

अम्मैयार् एप्पोळुदु सावाळ्? कंबळी एप्पोळुदु नमक्कु मिच्चमागुम्?
हिं. अ. मेरी स्त्री कब मरेगी? कब उसका कंबल मुझे मिलेगा?
E. T. When will my mistress die? when shall I get her blanket?

आरियक् कूत्ताडिनालुम् कारियत्तिर् कण् वेण्डुम्.
हिं. अ. आर्यों के सदृश वेश धारण करने पर भी अपने स्वार्थ पर ध्यान रखो।
E. T. Although draped as an Aryan, one ought to keep the eye on the main chance.

एन् वीट्टुक्कु वंदाल् एन्न कोण्डु वरुगिराय उन् वीट्टुक्कु वंदाल एन्न कोडुक्किराय ?

हिं. अ. मेरे घर आओगे तो क्या लाओगे ? तुम्हारे यहाँ आऊँगा तो क्या दोगे ?

E. T. When you come to my house, what do you bring, when I come to yours, what do you give ?

एर् उळुगिर् पिळ्ळै अिळैत्तुपोनाल् पोगिर्दु, परियम् पोट्ट पेण्णैप् पार्त्तु वळर्.

हिं. अ. कोई बात नहीं, जोतनेवाला लड़का कमजोर हो जाय तो होने दो, सौगात लाई बहू की तबीयत पर ध्यान रखो।

E. T. Never mind, should the youth at the plough becomes lean, take care of the girl who has received the nuptial presents.

तन् कारियम् एनराल तन् शीलैयुम् पदैक्कुम्.

हिं. अ. अपने स्वार्थ की बात हो, अपनी धोती का कोना तक छटपटायेगा।

E. T. If it is his own concern, even the folds of his garments will flutter.

मच्चान् शेत्ताल् माथिर् पोच्चु कंबलि सेत्तै नमक्कु आच्चु.

हिं. अ. साला मरा कोई बात नहीं, उसका कंबलवाला मसनद मुझे मिलेगा।

E T If my brother-in-law dies, I care not a hair, his cumbley / mattress will be mine.

मावीलुम् ओट्टलाम् मांगायिलुम् ओट्टलाम्.

हिं. अ. आटे में भी भाग; कच्चे आम में भी भाग।

E. T. A share in the dough, a share in the mangoes.

तेलुगु नी पप्पु, ना पोट्टु कलिपि ऊदुकुतिंदां अन्नटलु.

हिं. अ. तेरी दाल, मेरी भूसी, हम दोनों फूँककर खाएंगे।

E. T. You get your grains, I will get my husk, we will winnow the mixture and eat.

मा इंटिकोस्ते मा केमि तेस्तावु ? मी इंटिकोस्ते मा केमि ईस्तावु.

हिं. अ. हमारे घर आते वख्त क्या लाओगे ? तुम्हारे घर आने पर क्या दोगे ?

E. T. What will you get me when you come ? What will you give me when I come ?

माकु कुडुम मीकु मूकुडु.

हिं. अ. मेरे लिये मोदक, तेरे लिये थाली।

E. T. I take the cake and you take the pan.

माटलु तेटलु मा इंटिकाड मापटि तिण्डि मी इंटिकाड.

हिं. अ. गप-शप मेरे घर, रात का भोजन तुम्हारे घर।

E. T. We will chit-chat at my place and have our dinner at yours.

कन्नड 'ता' अन्नुवुदु तलेतलातरक्कू इरलि, 'को' अन्नुवुदु कुलकोटिगू बडा.

हिं. अ. "दे दो" पीढ़ियों से सिखाया गया है, "ले लो" हमारे खानदान का कोई नहीं जानता।

E. T. 'Give', has continued for generations, 'Take' has not been taught to anyone in our family.

● ●

शुद्धिपत्र

इस ग्रन्थ में मूलतः दोष बहुत कम हैं, किन्तु छापते समय कहीं ए कार, उ कार, या इ कार आदि चिन्हों के उड़ जाने से तथा अक्षरों के ऊपर नीचे हो जाने से जो मुद्रण-दोष पैदा हुए हैं, उनको सही रूप में हम यहाँ दे रहे हैं, जिससे पाठकों की असुविधा दूर हो जाएगी।

पृ. क्र.	कहा. क्र. (ऊपरसे)	भाषा	अयोग्य शब्द	योग्य शब्द
४	१	असमीया	दखे	देखे
५	१२	असमीया	आहे ंति	आहोंते
१०	११	हिन्दी	कट	कटी
१२	११	असमीया	तेल शब्द में अक्षर ऊपर नीचे हुए हैं।	
१५	१	असमीया	क कणा	कणा
१५	१०	हिन्दी	ह	है
२३	१०	असमीया	प्रस	प्रसन्न
२५	१	Eng.	did'r	did'nt
२५	११	हिन्दी	होन पर	होने पर
२७	३	उर्दू	बच्च	बच्चे
२९	३	Eng.	bell	belly
३०	१०	उर्दू	क घर तातर	के घर तीतर
३५	१	हिन्दी	ह	है
३६	७	हिन्दी	रखा ह	रखा है
४३	६	हिन्दी	नहीं ह	नहीं है
४५	८	Eng.	sho	she
४६	११	Eng.	belle	belly
४६	१४	उर्दू	जार्भो की	जीभों की
५०	२	ओड़िआ	अग्निाक	अग्निकि
६०	१०	Eng.	loose	lose
६०		Eng.	fllarial	filarial
६५	५	Eng.	skinnlng	skinning
६९	६	Eng.	आर	और
७०	५	हिन्दी		
७२	५	ओड़िआ	सुजाद	सुआद
७७	८	हिन्दी	सव	सब
		Eng.	saving	serving
८७	४			
९०	८	ओड़िआ	हेउयाए	हेउथाए
९०	८	Eng.	hushand's	husband's
९५	२	Eng.	'ts	its
९७	२	हिन्दी	ह	है

पृ. क्र.	कहा. क्र. (ऊपरसे)	भाषा	अयोग्य शब्द	योग्य शब्द
१००	१	हिन्दी	घोड़ के	घोड़े के
१०३	१०	हिन्दी	खाना ह	खाना है
१०६	९	हिन्दी	ठीक ह	ठीक है
११५	६	हिन्दी	वसी	वैसी
११७	४	हिन्दी	आता ह	आता है
१५५	१०	हिन्दी	गूँग	गूँगे
१७२	९	हिन्दी	हिं. अ.	हिं. अ.
१८५	२	कश्मीरी	आस्	आँस्
१९६	८	हिन्दी	गध	गधे
२०७	११	गुजराती	छातोना	छातीनो
२५६	६	हिन्दी	हिलनवाला	हिलनेवाला
२७०	९	हिन्दी	मुंनड़	मुंड़न
३५१	११	Eng.	kino	king
८३६	२	हिन्दी	मिटी	मिट्टी
४१३	७	बाङ्ला	छेड	छेड़े
४१७	१	Eng.	poes	does
४३०	३	Eng.	lest	lost
४५६	५	हिन्दी	चूँन करो	चूँ न करो
४६०	७	हिन्दी	टढ़े	टेढ़े
४८१	४	मराठी	तुम्हाळा	तुम्हाला
४८८	४	मराठी	वे ी	बेटी
४९५	१	मराठी	चाल	चा़ल
५२९	३	हिन्दी	हागे	हगे
५३२	२	हिन्दी	उगालता	उगलता
५५२	१२	हिन्दी	हाज़ार	हज़ार
५५३	१०	हिन्दी	ढेढ़ापन	टेढ़ापन
६३३	६	हिन्दी	निसका	जिसका
६४३	४	Eng.	wasn	wash
६४४	८	हिन्दी	गुरु शब्द में अक्षर ऊपर नीचे हो गये हैं।	
६४७	१	हिन्दी	मुँह पर शब्द अस्ताव्यस्त हुए हैं।	
६५१	शीर्षक	हिन्दी	हिंदो	हिंदी
६५१	२	हिन्दी	आट-दाल	आटे-दाल
६५६	७	हिन्दी	ज़	ज़र
६६७	शीर्षक	हिन्दी	हिंदो	हिंदी
६६८	१	हिन्दी	आर	और
६८०	१०	Eng.	glom-worm	glow-worm

पृ. क्र.	कहा. क्र. (ऊपरसे)	भाषा	अयोग्य शब्द	योग्य शब्द
६९६	६	Eng.	uslng	using
६९७	परिशिष्ट	हिन्दी	महत्त्मपूर्ण	महत्त्वपूर्ण
७०४	६	Eng.	son-in-iaw	son-in-law
७१२	१	हिन्दी	उपथोग	उपयोग
७१८	६	Eng.	motner	mother
७२४	४	तेलुगु	बड्डु	बंड्डु
७२६	९	हिन्दी	उरने	उसने
७२६	९	हिन्दी	मूरल	मूसल
७२८	७	हिन्दी	मुझे शब्द में झे ठीक नहीं छपा है।	
७३१	७	हिन्दी	ह	है
७३३	१	गुजराती	यया	थया
७३८	२	Eng.	. T.	E. T.
७४१	२	Eng.	bo-wife's	co-wife's
७४८	३	हिन्दी	ाह. अ.	हिं. अ.
७५३	१०	वाङ्ला	क'रे	क'रे
७५९	६	Eng.	simllar	similar
७५९	८	Eng.	lodoing	lodging
७६०	२	Eng.	wi ows	widows
७६१	९	Eng.	hy	by

स्रोत

भारतीय कहावत संग्रह के संकलन के संकल्प की पूर्ति के लिए हमारा विश्वास जनसम्पर्क पर अधिक रहा। उसी उद्देश्य से हमने कई बार भारत की यात्रा की। बुजुर्गोंसे, देहातियोंसे तथा नगरवासियोंसे कहावतों के छोटे छोटे निजि संग्रह प्राप्त किए, उन सब के हम आभारी हैं। हमारी यात्रा में हमें कई ग्रन्थों के भी दर्शन हुए और हमने निःसंकोच उन ग्रन्थोंसे इस महायज्ञ के लिए सामग्री जुटा ली। जिन ग्रन्थोंसे हमने कृपा पायी, उनमें से कुछ महत्त्वपूर्ण ग्रन्थों का उल्लेख हम अनिवार्य समझते हैं। वैसे तो छोटी मोटी पुस्तिकाएँ हमने सैंकड़ो देखी और उनसे कतिपय कहावतों की प्राप्ती भी हुई, किन्तु स्थानसंकोच के कारन सबका उल्लेख असंभव है।

असमीया (1) Assamese Proverbs by Gurdon (२) असमीया प्रवचन–प्रफुल्लचंद्र बरुआ (३) असमीया खण्डबाक्य कोष – असम साहित्य सभा.

उर्दू (१) फीरोज़ुल्लुगात (२) हिंदुस्तानी कहावत कोश – एस्. डब्लू. फॅलन.

ओड़िआ (१) प्रबाद संग्रह (२) प्रबचन तरंग – राष्ट्रभाषा पुस्तक भंडार (३) प्रबचन ओ प्रबाद संग्रह – स्वप्नेश्वर दास.

कन्नड (१) कन्नड गादॆगळ कोश – टी. व्ही. व्यंकटरमणैय्या (२) कन्नड गादॆगळु – अच्चप्प एच्. एस्. (3) Kannada English Dictionary by Rev. Kittel.

कश्मीरी (1) The Wit of Kashmir – by Sudarshan Kashkari & Prof. P. N. Pushp (2) Kashmiri Proverbs – James Hilton Knowles.

गुजराती (१) केहवत–माळा – जमशेदजी पीतीत – १९०३ (२) गुजराती कहेवत संग्रह – सस्तु साहित्यवर्धक कार्यालय – मुंबई–२.

तमिळ् (1) Tamil Proverbs – by Rev. P. Percival (२) कळगप पळमोळि अकरवरिसै – शैव सिद्धांत प्रकाशन.

तेलुगु (१) तॆलुगु सामॆतलु – आंध्र प्रदेश साहित्य अकादमी (2) Telugu Proverbs by Cap. M. W. Carr.

पंजाबी (१) अखाणा दी खाण – किरपालसिंग बलबीरसिंग (2) A collection of Panjabi Proverbs by Walter Pullin Hares, Civil and Military Gazette.

बाङ्ला बाङ्ला प्रबाद – श्री. सुशीलकुमार दे (२) प्रबाद–रत्नाकर – श्री. सत्यरंजन सेन.

मराठी (१) महाराष्ट्र वाक्संप्रदाय कोश – महाराष्ट्र कोशमंडळ, पुणे (2) Marathi Proverbs – by Rev. A. Manwearing.

मलयाळम् (१) पळञ्चोळप्रपंचम् – नॅशनल बुक स्टॉल, कोट्टायम् (२) नालायिरम् पळंञ्चचोल्लुगळ.

सिंधी (१) गुलकन्दु – भेरुमल आड़िवाणी (२) गुलशकर – केवलराम अड़वाणी (3) Sindhi Proverbs by Rojiram Advani.

हिन्दी (1) A Dictionary of Hindustani Proverbs by S. W. Fallon (२) कहावत कोश – बिहार राष्ट्रभाषा परिषद (३) राजस्थानी कहावतां – राजस्थानी साहित्य परिषद – कलकत्ता.

संस्कृत (१) समयोचितपद्यमालिका (२) सुभाषित रत्नाकर (३) उक्तिविशेष – बोरा एण्ड कं.

English The Oxford Dicitonary of English Proverbs.

* *

त्रिवेणी संगम के
राष्ट्रीय प्रकाशन

प्रकाशित

भारतीय व्यवहार कोश
(सोलह भाषाओं का शब्दकोश)

भारतीय कहावत संग्रह
(Proverbs of India)

खंड एक दो और तीन,
पृष्ठ संख्या तीन खंड—२४००

मूल्य — PRICE

प्रथम खंड रु. १००/-
Volume I Rs. 100/-
द्वितीय खंड रु. १३०/-
Volume 2 Rs. 130/-
तृतीय खंड रु. १५०/-
Volume 3 Rs. 150/-

आगामी

वंदेमातरम्
भारत की राष्ट्रीय कविता
(National Poems of India)

Vishwanath D. Narawane
Chief Organiser, TRIVENI SANGAM,
Vishvaganga, 112/5 Prabhat Rd.,
Pune 411 004, Maharashtra.